ﰠ

**Al - Faatiha**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene, | | بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ١ |
| 2. Aseda wͻ Nyankopͻn, Abͻdeε nyinaa Wura no, | | ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢ |
| 3. Ahummͻborɔ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene, | | ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ٣ |
| 4. Atemmuda Hene no. | | مَٰلِكِ يَوۡمِ ٱلدِّينِ ٤ |
| 5. (Awurade), Wonko ara na yε’resom Woͻ, na Wonko ara Wohͻ na yε’hwehwε mmoa. | | إِيَّاكَ نَعۡبُدُ وَإِيَّاكَ نَسۡتَعِينُ ٥ |
| 6. (Yεsrε Wo sε) Kyerε yεn kwan tenenee no; | | ٱهۡدِنَا ٱلصِّرَٰطَ ٱلۡمُسۡتَقِيمَ ٦ |
| 7. Wͻn a Wode W’adom no maa wͻn no kwan no; na εnyε wͻn a Wobo afu wͻn no, anaasε wͻn a wͻ’ayera no (kwan no). | | صِرَٰطَ ٱلَّذِينَ أَنۡعَمۡتَ عَلَيۡهِمۡ غَيۡرِ ٱلۡمَغۡضُوبِ عَلَيۡهِمۡ وَلَا ٱلضَّآلِّينَ ٧ |
|  |  | |

ﰠ

**Al - Baqara**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Alif--Laam--Miim | | الٓمٓ ١ |
| 2. Woi ne Nwoma no; akyinnyeε biara nni mu, εyε kwankyerε (Nwoma) de ma Nyamesurofoͻ no, | | ذَٰلِكَ ٱلۡكِتَٰبُ لَا رَيۡبَۛ فِيهِۛ هُدٗى لِّلۡمُتَّقِينَ ٢ |
| 3. Wͻn a wͻ’gye deε asuma no die, na wͻ’frε Nyame wͻ nebrε mu, na deε yεde akyε wͻn no wͻ’yi mu bi dema; | | ٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡغَيۡبِ وَيُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ يُنفِقُونَ ٣ |
| 4. Ne wͻn a, wͻ’gye (Adiyisεm) a, y’asiane ama wo (Nkͻmhyεni Muham-mad) no die, ne deε yesiane dii w’anim kan no nso die, na wͻn adwen si wͻn pi wͻ Daakye no ho. | | وَٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيۡكَ وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبۡلِكَ وَبِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ يُوقِنُونَ ٤ |
| 5. Saa nkorͻfoͻ no na wͻn wɔ kwan tenenee no a efiri wͻn Wura Nyankopͻn hͻ no soͻ, na saa nkorͻfoͻ no ne nkonimdifoͻ no. | | أُوْلَٰٓئِكَ عَلَىٰ هُدٗى مِّن رَّبِّهِمۡۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ٥ |
| 6. Nokorε sε, wͻn a wͻ’po (nokorε) no deε, εyε asεm korͻ ma wͻn; sε wotu wͻn fo o, anaasε w’anntu wͻn fo o, wͻ’nnye nni. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ سَوَآءٌ عَلَيۡهِمۡ ءَأَنذَرۡتَهُمۡ أَمۡ لَمۡ تُنذِرۡهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ٦ |
| 7. Nyankopͻn asi wͻn akoma ne wͻn aso, na wͻn ani nso akatasoͻ kata so; na wͻn wͻ asotwee kεseε paa. | | خَتَمَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ وَعَلَىٰ سَمۡعِهِمۡۖ وَعَلَىٰٓ أَبۡصَٰرِهِمۡ غِشَٰوَةٞۖ وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ ٧ |
| 8. Nnipa no mu bi nso wͻhͻ a, wͻ’ka sε: “Yε’gye Nyankopͻn ne Da a etwa toͻ no di, aberε nso a wͻ’nnyε agyidiefoͻ. | | وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَبِٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَمَا هُم بِمُؤۡمِنِينَ ٨ |
| 9. (Wͻn adwen ne sε) wͻ’redaadaa Nyankopͻn ne wͻn a wͻ’agye adie no; wͻn ara na wͻ’redaadaa wͻn ho nanso wͻ’nnim. | | يُخَٰدِعُونَ ٱللَّهَ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَمَا يَخۡدَعُونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمۡ وَمَا يَشۡعُرُونَ ٩ |
| 10. Yadeε wͻ wͻn akoma mu, enti Nyankopͻn de yadeε no bio aka wͻn ho; na asotwee a εyε ya paa da hͻ ma wͻn, εnam atorͻsεm a wͻ’die no ho nti. | | فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ فَزَادَهُمُ ٱللَّهُ مَرَضٗاۖ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمُۢ بِمَا كَانُواْ يَكۡذِبُونَ ١٠ |
| 11. Sε yεka kyerε wͻn sε: “Monhwε na moanni nsεmmͻne wͻ asaase no so a”, deε wͻ’ka ne sε: “Yεn mmom na yεreyε ntotoeε pa.” | | وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ لَا تُفۡسِدُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ قَالُوٓاْ إِنَّمَا نَحۡنُ مُصۡلِحُونَ ١١ |
| 12. Ampa sε, wͻ’ne nsεmmͻnedifoͻ no, nanso wͻ’nhunu saa. | | أَلَآ إِنَّهُمۡ هُمُ ٱلۡمُفۡسِدُونَ وَلَٰكِن لَّا يَشۡعُرُونَ ١٢ |
| 13. Sε yεka kyerε wͻn sε: “Monye ni sεdeε nnipa no agye adie no a”, deε wͻ’ka nesε, yεnye ni sεdeε nkwaseafoͻ no agye adie no?” Nokorε nso sε, wͻn mmom ne nkwaseafoͻ no, nanso wͻ’nnim. | | وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ ءَامِنُواْ كَمَآ ءَامَنَ ٱلنَّاسُ قَالُوٓاْ أَنُؤۡمِنُ كَمَآ ءَامَنَ ٱلسُّفَهَآءُۗ أَلَآ إِنَّهُمۡ هُمُ ٱلسُّفَهَآءُ وَلَٰكِن لَّا يَعۡلَمُونَ ١٣ |
| 14. Sε wͻ’hyia wͻn a wͻ’agye adie no a, wͻ’ka (de daadaa wͻn) sε: ”Yε’gye di”. Sε wͻ’san kͻ wͻn abonsamfoͻ no hͻ na εka wͻ’ne wͻn nko ara a, deε wͻ’ka nesε: “Nokorε sε yε’ka mo ho, na mmom yεredi (wͻn ho) fεw kwa”. | | وَإِذَا لَقُواْ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ قَالُوٓاْ ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوۡاْ إِلَىٰ شَيَٰطِينِهِمۡ قَالُوٓاْ إِنَّا مَعَكُمۡ إِنَّمَا نَحۡنُ مُسۡتَهۡزِءُونَ ١٤ |
| 15. Nyankopͻn betua wͻn fεw die no so ka, na W’ama wͻn kwan wͻ wͻn asoͻden no mu ama wͻn adi akͻneaba wᴐ anifira mu. | | ٱللَّهُ يَسۡتَهۡزِئُ بِهِمۡ وَيَمُدُّهُمۡ فِي طُغۡيَٰنِهِمۡ يَعۡمَهُونَ ١٥ |
| 16. Saa nkorͻfoͻ no na wͻ’de tenenee no akͻtͻ yera; na mfasoͻ biara amma wͻn adwadie no so, na wͻ’nnyε ateneneefoͻ. | | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشۡتَرَوُاْ ٱلضَّلَٰلَةَ بِٱلۡهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَٰرَتُهُمۡ وَمَا كَانُواْ مُهۡتَدِينَ ١٦ |
| 17. Wͻn mfatoho tesε obi a ͻsͻͻ gya, na εberε a εhyerεn twaa neho hyiaeε no, Nyankopͻn faa wͻn nhyerεnee no kͻeε, na ogyaa wͻn wͻ esum mu. Enti wͻ’nnhu (Nokorε no). | | مَثَلُهُمۡ كَمَثَلِ ٱلَّذِي ٱسۡتَوۡقَدَ نَارٗا فَلَمَّآ أَضَآءَتۡ مَا حَوۡلَهُۥ ذَهَبَ ٱللَّهُ بِنُورِهِمۡ وَتَرَكَهُمۡ فِي ظُلُمَٰتٖ لَّا يُبۡصِرُونَ ١٧ |
| 18. Asosifoͻ, emumfoͻ, anifirafoͻ enti wͻ'nnsan wͻn akyi nnkͻ (tenenee kwan no so). | | صُمُّۢ بُكۡمٌ عُمۡيٞ فَهُمۡ لَا يَرۡجِعُونَ ١٨ |
| 19. Anaasε (wͻn mfatoho bio) tesε brampͻn nsuo a εretͻ firi soro, na esum ne agradaa ne ayerεmo wͻ mu. Owuo ho suro ma wͻ’de wͻn nsa teaa tuatua wͻn aso εnam agradaa no mobͻmuu no nti. Nanso Nyankopͻn atwa boniayεfoͻ no ho nyinaa ahyia. | | أَوۡ كَصَيِّبٖ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فِيهِ ظُلُمَٰتٞ وَرَعۡدٞ وَبَرۡقٞ يَجۡعَلُونَ أَصَٰبِعَهُمۡ فِيٓ ءَاذَانِهِم مِّنَ ٱلصَّوَٰعِقِ حَذَرَ ٱلۡمَوۡتِۚ وَٱللَّهُ مُحِيطُۢ بِٱلۡكَٰفِرِينَ ١٩ |
| 20. Ayerεmo no reyε afira wͻn ani. Sε εhyerεn ma wͻn a, wͻ’nante mu; na sε esum to wɔn nso a, na wͻ’agyina. Sε Nyankopͻn pε a, anka Ɔbεma wͻn aso asi, na W’ama wͻn ani nso afira. Nokorε sε Nyankopͻn wͻ biribiara so tumi. | | يَكَادُ ٱلۡبَرۡقُ يَخۡطَفُ أَبۡصَٰرَهُمۡۖ كُلَّمَآ أَضَآءَ لَهُم مَّشَوۡاْ فِيهِ وَإِذَآ أَظۡلَمَ عَلَيۡهِمۡ قَامُواْۚ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمۡعِهِمۡ وَأَبۡصَٰرِهِمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٢٠ |
| 21. Adasamma, monsom mo Wura Nyankopͻn no a Ɔbͻͻ mo ne wͻn a wͻ’dii moanim kan no sεdeε (εbεma) mo asuro Nyame ayε ahwεyie. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱعۡبُدُواْ رَبَّكُمُ ٱلَّذِي خَلَقَكُمۡ وَٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تَتَّقُونَ ٢١ |
| 22. (Mo Wura Nyankopͻn) no a, W’ayε asaase de asε hͻ ama mo, εna (W’ayε) ͻsoro (sε εdan) nkurusoͻ, εna Osiane nsuo firi soro de ma mo, san de ma nnͻbaeε a εyε akͻnhoma ma mo no fifire. Enti monhwε na moamfa biribi ammata Nyankopͻn ho wͻ aberε a monim (sε obiara nnka ne ho). | | ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَرۡضَ فِرَٰشٗا وَٱلسَّمَآءَ بِنَآءٗ وَأَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَخۡرَجَ بِهِۦ مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ رِزۡقٗا لَّكُمۡۖ فَلَا تَجۡعَلُواْ لِلَّهِ أَندَادٗا وَأَنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٢٢ |
| 23. Sε moadwen nnsi mopi wͻ adeε a Y’asiane ama Y’akoa (Muhammad) no ho nso a, εneε monfa Suura bi a εte saa mmra, na monfri Nyankopͻn akyi mfrε mo adansefoͻ, sε moyε nokwafoͻ ampa a. | | وَإِن كُنتُمۡ فِي رَيۡبٖ مِّمَّا نَزَّلۡنَا عَلَىٰ عَبۡدِنَا فَأۡتُواْ بِسُورَةٖ مِّن مِّثۡلِهِۦ وَٱدۡعُواْ شُهَدَآءَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٢٣ |
| 24. Na sε moanyε a-, na montumi nyε mpo! Ɛneε na monsuro Ogya no a, nnipa ne aboͻ na εyε ne nyentia no a, y’asiesie ato boniayεfoͻ no hͻ no. | | فَإِن لَّمۡ تَفۡعَلُواْ وَلَن تَفۡعَلُواْ فَٱتَّقُواْ ٱلنَّارَ ٱلَّتِي وَقُودُهَا ٱلنَّاسُ وَٱلۡحِجَارَةُۖ أُعِدَّتۡ لِلۡكَٰفِرِينَ ٢٤ |
| 25. Na fa anigyesεm no ho bͻhyε ma wͻn a wͻ’agye adie na wͻ’di dwuma pa no sε, nokorε, wͻn wͻ ͻsoro Aheman a nsubͻnten nenam aseε. Ɛberε biara a yεde emu aduaba no bi bεbͻ wͻn akͻnhoma no, deε wͻ’bεka ne sε: “Yεde woi bi abͻ yεn akͻnhoma pεn.” Yama wͻn nesεso. Wͻ’wͻ ayerenom ahotewfoͻ wͻ mu; na (Aheman no) mu na wͻ’bεtena afe bͻͻ. | | وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۖ كُلَّمَا رُزِقُواْ مِنۡهَا مِن ثَمَرَةٖ رِّزۡقٗا قَالُواْ هَٰذَا ٱلَّذِي رُزِقۡنَا مِن قَبۡلُۖ وَأُتُواْ بِهِۦ مُتَشَٰبِهٗاۖ وَلَهُمۡ فِيهَآ أَزۡوَٰجٞ مُّطَهَّرَةٞۖ وَهُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٢٥ |
| 26. Nokorε sε εnyε Nyankopͻn aniwu sε, Ɔde ntontom anaa deε εkyεn saa anaa deԑ ennuru saa bεyε mfatoho. Wͻn a wͻ’agye adie no deε wͻ’nim sε εyε Nokorε a efri wͻn Wura Nyankopͻn hͻ. Na wͻn a wͻ’yi boniayε no nso, deε wͻ’ka ne sε: “Ɛdeεn na Nyankopͻn de saa mfatoho yi rehwehwε akyerε?” (Nyankopͻn) deyera (nnipa) pii, εna Ɔde kyerε (nnipa) pii nso kwan. Na Ɔmfa nnyera obiara gyesε abͻneεfoɔ no; | | ۞إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَسۡتَحۡيِۦٓ أَن يَضۡرِبَ مَثَلٗا مَّا بَعُوضَةٗ فَمَا فَوۡقَهَاۚ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ فَيَعۡلَمُونَ أَنَّهُ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّهِمۡۖ وَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَيَقُولُونَ مَاذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ بِهَٰذَا مَثَلٗاۘ يُضِلُّ بِهِۦ كَثِيرٗا وَيَهۡدِي بِهِۦ كَثِيرٗاۚ وَمَا يُضِلُّ بِهِۦٓ إِلَّا ٱلۡفَٰسِقِينَ ٢٦ |
| 27. Wͻn a wͻ’to Nyankopͻn apam wͻ akyire yi (apam) no agyina; Na wͻ’tete deε Nyankopͻn ahyε sε yεnka mmom no ntεm, na wͻ’di nsεmmͻnee wͻ asaase soɔ no, saa nkorͻfoɔ no ne berεguofoɔ no. | | ٱلَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهۡدَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ مِيثَٰقِهِۦ وَيَقۡطَعُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ وَيُفۡسِدُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ٢٧ |
| 28. Ɛdeεn nti na εsεsε moyi Nyankopͻn boniayε wͻ aberε a na anka moyε awufoͻ εna Ɔmaa mo nkwa, na Ɔbεsan ama mo awu, na afei W’asan anyane mo, na afei Nehͻ na mobεsan akͻ. | | كَيۡفَ تَكۡفُرُونَ بِٱللَّهِ وَكُنتُمۡ أَمۡوَٰتٗا فَأَحۡيَٰكُمۡۖ ثُمَّ يُمِيتُكُمۡ ثُمَّ يُحۡيِيكُمۡ ثُمَّ إِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٢٨ |
| 29. Ɔno na Ɔbͻͻ deε εwͻ asaase so nyinaa demaa mo. Afei Ɔdanee N’ani kyerεε soro, εna Ɔyεε no ͻsoro nson. Ɔno ne biribiara ho Nimdefoͻ. | | هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ لَكُم مَّا فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰٓ إِلَى ٱلسَّمَآءِ فَسَوَّىٰهُنَّ سَبۡعَ سَمَٰوَٰتٖۚ وَهُوَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ٢٩ |
| 30. Na kae εberε a wo Wura Nyankopͻn kakyerεε Soro abͻfoͻ no sε: “Merebεbͻ obi a, obedi asaase no soͻ, (anaasε anaanmusini). (Abͻfoͻ no) kaa sε: “Worebεbͻ obi a obedi nsεmmͻne wͻ (asaase no) so asan ahwie mogya aguo wͻ aberε a, yεtontom Woͻ san bͻ Wo abodin? (Nyankopͻn) kaa sε: “Menim adeε a monnim”. | | وَإِذۡ قَالَ رَبُّكَ لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ إِنِّي جَاعِلٞ فِي ٱلۡأَرۡضِ خَلِيفَةٗۖ قَالُوٓاْ أَتَجۡعَلُ فِيهَا مَن يُفۡسِدُ فِيهَا وَيَسۡفِكُ ٱلدِّمَآءَ وَنَحۡنُ نُسَبِّحُ بِحَمۡدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَۖ قَالَ إِنِّيٓ أَعۡلَمُ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٣٠ |
| 31. Nyankopɔn kyerεε Adam biribiara din; Afei Ɔde baa Soro abɔfoɔ no anim, Ɔkaa sε: “Monkyerε Me saa nneεma yi din, sε moyε nokwafoɔ ampa a”. | | وَعَلَّمَ ءَادَمَ ٱلۡأَسۡمَآءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمۡ عَلَى ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ فَقَالَ أَنۢبِـُٔونِي بِأَسۡمَآءِ هَٰٓؤُلَآءِ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٣١ |
| 32. (Soro abͻfoͻ no) kaa sε: ”Kronkron Hene ne Wo. Y’enni nimdeε biara, gyesε deε W’akyerε yεn. Nokorε ampa sε, Wone Onimdefoͻ, Onyansafoͻ no. | | قَالُواْ سُبۡحَٰنَكَ لَا عِلۡمَ لَنَآ إِلَّا مَا عَلَّمۡتَنَآۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡعَلِيمُ ٱلۡحَكِيمُ ٣٢ |
| 33. Nyankopɔn kaa sε: “Adam, bobɔ din kyerε wͻn. Ԑberε a ɔbobɔɔ din kyerεε wͻn no, (Nyankopɔn) kaa sε: “Menka nkyerεε mo sε, Menim ɔsoro ne asaase so ahuntasεm (nyinaa), εna Menim deε moda no adie ne deε mode suma (nyinaa)?” | | قَالَ يَٰٓـَٔادَمُ أَنۢبِئۡهُم بِأَسۡمَآئِهِمۡۖ فَلَمَّآ أَنۢبَأَهُم بِأَسۡمَآئِهِمۡ قَالَ أَلَمۡ أَقُل لَّكُمۡ إِنِّيٓ أَعۡلَمُ غَيۡبَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَأَعۡلَمُ مَا تُبۡدُونَ وَمَا كُنتُمۡ تَكۡتُمُونَ ٣٣ |
| 34. Kae εberε a Yε’ka kyerεε soro abͻfoͻ no sε: “Monfa moanim mutu fͻm (nyε Sujud) ma Adam (Wͻn nyinaa) de wͻn anim butuu fͻm yεε Sujud no, gyesε Iblis, w’annyε, na ͻyεε ahomasoͻ, na ͻbεkaa boniayεfoͻ no ho. | | وَإِذۡ قُلۡنَا لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ ٱسۡجُدُواْ لِأٓدَمَ فَسَجَدُوٓاْ إِلَّآ إِبۡلِيسَ أَبَىٰ وَٱسۡتَكۡبَرَ وَكَانَ مِنَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٣٤ |
| 35. Y’εkaa sε: “Adam, wo ne woyere montena Turo no mu, na moni emu nneεma a, abusoͻ no nkͻpem faako a mopε biara, na monhwε yie na moammεn saa dua yi, anyε saa a mobεka abͻneεfoͻ no ho. | | وَقُلۡنَا يَٰٓـَٔادَمُ ٱسۡكُنۡ أَنتَ وَزَوۡجُكَ ٱلۡجَنَّةَ وَكُلَا مِنۡهَا رَغَدًا حَيۡثُ شِئۡتُمَا وَلَا تَقۡرَبَا هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٣٥ |
| 36. Nanso ͻbonsam maa wͻn watrii wͻ hͻ, maa wͻ’frii (tebea pa) a, na wͻn wͻ mu no mu. Yε’kaa sε: ”Monfa moho moho tan nsiane nkͻ; asetena ne akͻnhoma wͻ asaase no so ma mo kͻpem εberε awieε. | | فَأَزَلَّهُمَا ٱلشَّيۡطَٰنُ عَنۡهَا فَأَخۡرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِۖ وَقُلۡنَا ٱهۡبِطُواْ بَعۡضُكُمۡ لِبَعۡضٍ عَدُوّٞۖ وَلَكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُسۡتَقَرّٞ وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٖ ٣٦ |
| 37. Enti Adam nyaa nsεm bi fri ne Wura Nyankopͻn hͻ (desrεε bͻnefakyε). Enti (Nyankopͻn) tiee (Adam) adwen sakra no, εna Ɔde ne bͻne kyεε no. Nokorε sε, Ɔno na Otie adwen sakra, na Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene no. | | فَتَلَقَّىٰٓ ءَادَمُ مِن رَّبِّهِۦ كَلِمَٰتٖ فَتَابَ عَلَيۡهِۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ٣٧ |
| 38. Yε’kaa sε; “Mo nyinaa monsiane mfri (Turo no) mu nkͻ. Nokorε sε, ͻkwan kyerε befri Me nkyεn aba mo hͻ, na obiara a, obedi Me kwan kyerε no akyi no, ͻmmͻ hu na ne werε nso nnho. | | قُلۡنَا ٱهۡبِطُواْ مِنۡهَا جَمِيعٗاۖ فَإِمَّا يَأۡتِيَنَّكُم مِّنِّي هُدٗى فَمَن تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ٣٨ |
| 39. Na wͻn a wͻ’yi boniayε, na wͻ’po Yεn Nsεm no, wͻ’ne Amanehunu gya no mu foͻ no. Emu na wͻ’bεtena afe bͻͻ. | | وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٣٩ |
| 40. Israel mma, monkae M’adom a Mede adom mo, na moni mo bͻhyε so ma Me, na Menso Medi Me bͻhyε so ama mo, na Menko ara na monsuro Me. | | يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتِيَ ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتُ عَلَيۡكُمۡ وَأَوۡفُواْ بِعَهۡدِيٓ أُوفِ بِعَهۡدِكُمۡ وَإِيَّٰيَ فَٱرۡهَبُونِ ٤٠ |
| 41. Na monye Adiyisεm no a, M’asiane de refoa (Adiyisεm) no a, εwͻ mo hͻ no soᴐ no ni, na monhwε na moankͻyε nnipa a mobedikan apo (saa Adiyisεm no), na monhwε na sika kakra bi ho nti moantͻn Mensεm no anni, na Menko ara na monsuro Me. | | وَءَامِنُواْ بِمَآ أَنزَلۡتُ مُصَدِّقٗا لِّمَا مَعَكُمۡ وَلَا تَكُونُوٓاْ أَوَّلَ كَافِرِۭ بِهِۦۖ وَلَا تَشۡتَرُواْ بِـَٔايَٰتِي ثَمَنٗا قَلِيلٗا وَإِيَّٰيَ فَٱتَّقُونِ ٤١ |
| 42. Monhwε na moanfa nkontompo ankata Nokorε no so, na moanfa Nokorε no ansie wͻ aberε a monim. | | وَلَا تَلۡبِسُواْ ٱلۡحَقَّ بِٱلۡبَٰطِلِ وَتَكۡتُمُواْ ٱلۡحَقَّ وَأَنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٤٢ |
| 43. Na monfrε Nyame wͻ nebrε mu, na monyi Zaka, na monka wͻn a wͻ’bͻ wͻn mu aseε no ho ne wͻn mͻ mo mu ase. | | وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ وَٱرۡكَعُواْ مَعَ ٱلرَّٰكِعِينَ ٤٣ |
| 44. Enti mohyε nnipa ma wͻ’di dwuma pa ma mowerεfi mo ara mo ho, wͻ aberε a mo na mokenkan Nwoma no (kyerε wͻn)? Adεn monnwen? | | ۞أَتَأۡمُرُونَ ٱلنَّاسَ بِٱلۡبِرِّ وَتَنسَوۡنَ أَنفُسَكُمۡ وَأَنتُمۡ تَتۡلُونَ ٱلۡكِتَٰبَۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ٤٤ |
| 45. Monfa aboterε ne mpaebͻ nhwehwε (Nyankopͻn hͻ) mmoa; nokorε sε, εyε (adeε a εyε) den, na mmom (εnyε den) mma ahobraseεfoͻ no-, | | وَٱسۡتَعِينُواْ بِٱلصَّبۡرِ وَٱلصَّلَوٰةِۚ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى ٱلۡخَٰشِعِينَ ٤٥ |
| 46. Wᴐn a, wͻ’dwen sε, ampa wͻ’behyia wͻn Wura Nyankopͻn, na nokorε sε Nehͻ na wͻ’bεsan akͻ no. | | ٱلَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلَٰقُواْ رَبِّهِمۡ وَأَنَّهُمۡ إِلَيۡهِ رَٰجِعُونَ ٤٦ |
| 47. Israel mma, monkae M’adom a Mede adom mo, na nokorε sε M’ahyε mo animuonyam akyεn amansan no nyinaa. | | يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتِيَ ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتُ عَلَيۡكُمۡ وَأَنِّي فَضَّلۡتُكُمۡ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ٤٧ |
| 48. Na monsuro Ɛda no a, ͻkra bi ho mma mfasoͻ mma ͻkra bi wͻ hwee ho, na (saa Da no) yε’nnye nehᴐ dwaatoa, na yεnnye mpatadeε mfri nehͻ, na obiara mmoa wͻn no. | | وَٱتَّقُواْ يَوۡمٗا لَّا تَجۡزِي نَفۡسٌ عَن نَّفۡسٖ شَيۡـٔٗا وَلَا يُقۡبَلُ مِنۡهَا شَفَٰعَةٞ وَلَا يُؤۡخَذُ مِنۡهَا عَدۡلٞ وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ ٤٨ |
| 49. Monkae εberε a, Yε’gyee mo firii Farao nkorͻfoͻ no a na wͻ’de ͻhaw bͻne ato mo so, kunkum mo mma mmarima, na wͻ’ma mo mmaa no tena aseε no nsam. Woi nom yε nsͻhwε kεse a na efri mo Wura Nyankopͻn hͻ. | | وَإِذۡ نَجَّيۡنَٰكُم مِّنۡ ءَالِ فِرۡعَوۡنَ يَسُومُونَكُمۡ سُوٓءَ ٱلۡعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبۡنَآءَكُمۡ وَيَسۡتَحۡيُونَ نِسَآءَكُمۡۚ وَفِي ذَٰلِكُم بَلَآءٞ مِّن رَّبِّكُمۡ عَظِيمٞ ٤٩ |
| 50. Na monkae εberε a, Yε’paee ͻpo no mu maa mo, na Yε’gyee mo, na Yε’maa nsuo faa Farao nkorͻfoͻ wͻ εberε a na moani tua. | | وَإِذۡ فَرَقۡنَا بِكُمُ ٱلۡبَحۡرَ فَأَنجَيۡنَٰكُمۡ وَأَغۡرَقۡنَآ ءَالَ فِرۡعَوۡنَ وَأَنتُمۡ تَنظُرُونَ ٥٠ |
| 51. Na monkae εberε a Yε’hyεε nna ada-duanan demaa Mose (maa no bεgyee mmra nsεm no), na n’akyi mofaa nantwi bedeε (a mode sika kͻkͻͻ ayε som no) na moyεε bͻne. | | وَإِذۡ وَٰعَدۡنَا مُوسَىٰٓ أَرۡبَعِينَ لَيۡلَةٗ ثُمَّ ٱتَّخَذۡتُمُ ٱلۡعِجۡلَ مِنۢ بَعۡدِهِۦ وَأَنتُمۡ ظَٰلِمُونَ ٥١ |
| 52. Afei εno akyiri no, Yε’de mo bͻne firii mo, sεdeε mobeyi (Nyankopͻn) ayε. | | ثُمَّ عَفَوۡنَا عَنكُم مِّنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ٥٢ |
| 53. Na monkae sε, Yε’de Nwoma no ne Nkyerεkyerεmu no maa Mose, sεdeε mobenya kwankyerε. | | وَإِذۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡفُرۡقَانَ لَعَلَّكُمۡ تَهۡتَدُونَ ٥٣ |
| 54. Na monkae εberε a, Mose ka kyerεε nenkorͻfoͻ no sε: “Menkorͻfoͻ, nokorε sε moayε bͻne atia mo ara mokraa sε moafa nantwi-bedeε (asom no), enti monsakra moadwen nkͻ mo (Wura a) Ɔbͻͻ mo no hͻ; na monkum moho. Woi na εyε papa ma mo wͻ mo (Wura) a Ɔbͻͻ adeε no hͻ; na Ɔde mo bͻne kyεε mo. Nokorε sε Ɔno na Otie adwen sakra, na Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene no. | | وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِۦ يَٰقَوۡمِ إِنَّكُمۡ ظَلَمۡتُمۡ أَنفُسَكُم بِٱتِّخَاذِكُمُ ٱلۡعِجۡلَ فَتُوبُوٓاْ إِلَىٰ بَارِئِكُمۡ فَٱقۡتُلُوٓاْ أَنفُسَكُمۡ ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ عِندَ بَارِئِكُمۡ فَتَابَ عَلَيۡكُمۡۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ٥٤ |
| 55. Na monkae εberε a mokaa sε: ”Mose, yεnnye wo nni, gyesε yehunu Nyankopͻn pefee (ansa), εnam so maa agradaa dwidwa sɔɔ mo mu wͻ εberε a na moani tua. | | وَإِذۡ قُلۡتُمۡ يَٰمُوسَىٰ لَن نُّؤۡمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَى ٱللَّهَ جَهۡرَةٗ فَأَخَذَتۡكُمُ ٱلصَّٰعِقَةُ وَأَنتُمۡ تَنظُرُونَ ٥٥ |
| 56. Afei Yenyanee mo wͻ mo wuo no akyi sεdeε mobeyi (Me) ayε. | | ثُمَّ بَعَثۡنَٰكُم مِّنۢ بَعۡدِ مَوۡتِكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ٥٦ |
| 57. Na Yε’de mununkum yεε nyunu kataa mo so, εna Yesianee Mana ne Salwa maa mo. (Yε’kaa sε): “Moni nnepa wɔ deε Yε’de abɔ mo akͻnhoma no mu”. Wͻn annyε bͻne antia Yεn, na mmom wͻ’yεε bͻne de tiaa wͻn ara wͻn kraa. | | وَظَلَّلۡنَا عَلَيۡكُمُ ٱلۡغَمَامَ وَأَنزَلۡنَا عَلَيۡكُمُ ٱلۡمَنَّ وَٱلسَّلۡوَىٰۖ كُلُواْ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقۡنَٰكُمۡۚ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ ٥٧ |
| 58. Monkae εberε a, Yε’kaa sε: ”Mo nwura saa kuro yi mu, na moni deε abu so wͻ mu no bi sεdeε mopε, na monfa ahobraseε nwura (kuro no) pono no mu, na monka sε: “(Awurade) fafri (yεn)”. Yε’de mo mfomsoͻ bεkyε mo, na Yε’de (akatua pa no) bi bεsan aka apapafoͻ no ho. | | وَإِذۡ قُلۡنَا ٱدۡخُلُواْ هَٰذِهِ ٱلۡقَرۡيَةَ فَكُلُواْ مِنۡهَا حَيۡثُ شِئۡتُمۡ رَغَدٗا وَٱدۡخُلُواْ ٱلۡبَابَ سُجَّدٗا وَقُولُواْ حِطَّةٞ نَّغۡفِرۡ لَكُمۡ خَطَٰيَٰكُمۡۚ وَسَنَزِيدُ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٥٨ |
| 59. Nanso wͻn a, wͻ’dii bͻne no sesaa asεm no a yε’ka kyerεε wͻn no kͻfaa foforͻ. Enti Y’esianee ͻyare dͻm asotwee (anaa ͻhaw ahodoͻ) fri soro baa wͻn a wͻ’dii bͻne no so εnam bͻne a na wͻ’die no ho nti. | | فَبَدَّلَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ قَوۡلًا غَيۡرَ ٱلَّذِي قِيلَ لَهُمۡ فَأَنزَلۡنَا عَلَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ رِجۡزٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ بِمَا كَانُواْ يَفۡسُقُونَ ٥٩ |
| 60. Na kae εberε a, Mose bͻͻ mpaeε srεε nsuo maa nenkorɔfoɔ. Yε’kaa sε: “Fa wo poma no bͻ ͻbotan no mu”. Nsuo aniwa du mmienu pue fri mu. Abusua koro biara hunuu wͻn anomoeε. (Yε’ka kyerεε wɔn) sε: “Monidi na monom wͻ Nyankopͻn akͻnhoma no mu, na monhwε na moanni nsεmmͻnee wͻ asaase no so”. | | ۞وَإِذِ ٱسۡتَسۡقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِۦ فَقُلۡنَا ٱضۡرِب بِّعَصَاكَ ٱلۡحَجَرَۖ فَٱنفَجَرَتۡ مِنۡهُ ٱثۡنَتَا عَشۡرَةَ عَيۡنٗاۖ قَدۡ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٖ مَّشۡرَبَهُمۡۖ كُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ مِن رِّزۡقِ ٱللَّهِ وَلَا تَعۡثَوۡاْ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُفۡسِدِينَ ٦٠ |
| 61. Na monkae εberε a mokaa sε: “Mose, yentumi nnya aboterε wͻ aduane korͻ ho, enti srε wo Wura Nyankopͻn ma yεn na Ɔma asaase no mu nnͻbaeε a, εyε emu nhahan, ne emu εferε, ne emu aburoo, ayuo ne atokoͻ, ne emu asedua, ne emu aborͻfo gyeene, ne emu gyeene pa no bi mpuepue ma yεn. (Mose) kaa sε. “Mode deε εyε no resesa deε εnyε? Monsiane nkͻ kuro mu, na monsa bεka deε morebisa no”. Animguaseε ne ohia ne ͻhaw too wͻn, na wͻ’twee Nyankopɔn abufuo (baa wͻn ho so). Deε εmaa no baa saa ne sε, nokorε, na wͻ’po Onyankopɔn Nsεm, san kunkum nkͻmhyεfoɔ no wɔ aberε a εnyε ne kwan soɔ, deε εmaa no baa saa nesε wͻ’tee atua, na wͻ’too mmra. | | وَإِذۡ قُلۡتُمۡ يَٰمُوسَىٰ لَن نَّصۡبِرَ عَلَىٰ طَعَامٖ وَٰحِدٖ فَٱدۡعُ لَنَا رَبَّكَ يُخۡرِجۡ لَنَا مِمَّا تُنۢبِتُ ٱلۡأَرۡضُ مِنۢ بَقۡلِهَا وَقِثَّآئِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَاۖ قَالَ أَتَسۡتَبۡدِلُونَ ٱلَّذِي هُوَ أَدۡنَىٰ بِٱلَّذِي هُوَ خَيۡرٌۚ ٱهۡبِطُواْ مِصۡرٗا فَإِنَّ لَكُم مَّا سَأَلۡتُمۡۗ وَضُرِبَتۡ عَلَيۡهِمُ ٱلذِّلَّةُ وَٱلۡمَسۡكَنَةُ وَبَآءُو بِغَضَبٖ مِّنَ ٱللَّهِۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ كَانُواْ يَكۡفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَيَقۡتُلُونَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّۚ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَواْ وَّكَانُواْ يَعۡتَدُونَ ٦١ |
| 62. Nokorε sε wͻn a wͻ’agye adie no, ne wͻn a wͻ’yε Yudafoͻ, ne Kristofoͻ ne Sabianfoͻ no, obiara a, ͻgye Nyankopͻn ne Da a edi akyire no die na w’adi dwuma pa no, wͻn wͻ wͻn akatua wͻ wͻn Wura Nyankopͻn hͻ, na ehuu biara mmͻ wͻn, na awerεhoͻ nso nnto wͻn. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَٱلَّذِينَ هَادُواْ وَٱلنَّصَٰرَىٰ وَٱلصَّٰبِـِٔينَ مَنۡ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا فَلَهُمۡ أَجۡرُهُمۡ عِندَ رَبِّهِمۡ وَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ٦٢ |
| 63. (Israel mma), monkae εberε a Yε’ne mo yεε Apam, na Yε’pagyaa bepɔ no wɔ moapampamu (kaa sε): “Monfa ahoͻden nsͻ deε Yε’de ama mo no mu, na monkaekae deε εwͻ mu no sεdeε ԑbԑma mo asuro Nyame asan ayԑ ahwԑyie”. | | وَإِذۡ أَخَذۡنَا مِيثَٰقَكُمۡ وَرَفَعۡنَا فَوۡقَكُمُ ٱلطُّورَ خُذُواْ مَآ ءَاتَيۡنَٰكُم بِقُوَّةٖ وَٱذۡكُرُواْ مَا فِيهِ لَعَلَّكُمۡ تَتَّقُونَ ٦٣ |
| 64. Afei εno akyi no, modanee moakyi mae; sε εnyε Nyankopͻn adom ne N’ahummɔborɔ na εwͻ mo so a, anka mobεka berεguofoͻ no ho. | | ثُمَّ تَوَلَّيۡتُم مِّنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَۖ فَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ لَكُنتُم مِّنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٦٤ |
| 65. Ampa sε (Yudafoͻ), monim mo mu wͻn a wͻ’too Sabbat ho mmara no. Yε’ka kyerεε wɔn sε. “Monyε nnoe (nkaatia, anaa nsoroboa) wͻ animguaseε mu”. | | وَلَقَدۡ عَلِمۡتُمُ ٱلَّذِينَ ٱعۡتَدَوۡاْ مِنكُمۡ فِي ٱلسَّبۡتِ فَقُلۡنَا لَهُمۡ كُونُواْ قِرَدَةً خَٰسِـِٔينَ ٦٥ |
| 66. Enti Yε’yεε wͻn asotwee no adesua demaa wͻn a wͻ’hunuuiε ne wͻn a wͻ’baa akyire, (san yεε no) afutusεm demaa Nyame-surofoͻ no. | | فَجَعَلۡنَٰهَا نَكَٰلٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهَا وَمَا خَلۡفَهَا وَمَوۡعِظَةٗ لِّلۡمُتَّقِينَ ٦٦ |
| 67. Kae εberε a Mose ka kyerεε nenkorͻfoɔ no sε: “Nokorε sε Nyankopͻn rehyε mo sε monkum nantwie. Wͻ’kaa sε: “(Mose) woredi yεn ho fεw anaa?” (Mose) kaa sε: “Mehwehwε ntwitwagyeε wͻ Nyankopͻn hͻ sε mεka abagyimifoͻ no ho“. | | وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِۦٓ إِنَّ ٱللَّهَ يَأۡمُرُكُمۡ أَن تَذۡبَحُواْ بَقَرَةٗۖ قَالُوٓاْ أَتَتَّخِذُنَا هُزُوٗاۖ قَالَ أَعُوذُ بِٱللَّهِ أَنۡ أَكُونَ مِنَ ٱلۡجَٰهِلِينَ ٦٧ |
| 68. Wͻ’kaa sε: “(Mose) Frε wo Wura Nyankopͻn ma yεn na Ɔnkyerεkyerε mu nkyerε yεn sεdeε (nantwie) no siteε”. (Mose) kaa sε: “Nokorε, Ɔse ͻyε nantwi-bedeε a onyinii pii, na ͻnyε ababaawa nso, ɔda woi mmienu ntεm; enti monyε deε y’ahyε mo no”. | | قَالُواْ ٱدۡعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِيَۚ قَالَ إِنَّهُۥ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٞ لَّا فَارِضٞ وَلَا بِكۡرٌ عَوَانُۢ بَيۡنَ ذَٰلِكَۖ فَٱفۡعَلُواْ مَا تُؤۡمَرُونَ ٦٨ |
| 69. Wͻ’kaa sε: (Mose), frε wo Wura Nyankopͻn ma yεn na Ɔnkyerε yεn sεdeε neho siteε. (Mose) kaa sε: “Ɔse ͻyε natwie a nehonam tesε akokɔ sradeɛ, na neho akokɔ sradeɛ no ani da hͻ; na obiara a obehu no no anigye neho. | | قَالُواْ ٱدۡعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا لَوۡنُهَاۚ قَالَ إِنَّهُۥ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٞ صَفۡرَآءُ فَاقِعٞ لَّوۡنُهَا تَسُرُّ ٱلنَّٰظِرِينَ ٦٩ |
| 70. Wͻ’kaa sε: “(Mose), frε wo Wura Nyankopɔn ma yεn na Ɔnkyerε yεn sεdeε osi teε, efrisε anantwie nyinaa sesε ma yεn, na sε Nyankopɔn pε a, ampa sε yebenya kwankyerε“. | | قَالُواْ ٱدۡعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِيَ إِنَّ ٱلۡبَقَرَ تَشَٰبَهَ عَلَيۡنَا وَإِنَّآ إِن شَآءَ ٱللَّهُ لَمُهۡتَدُونَ ٧٠ |
| 71. (Mose) kaa sε: “Ɔse ɔyε nantwi-bedeε a yεmmerε n’ase mma no mfuntam asaase na onngugu mfudeε so nsuo, neho tua no, εdεm biara nni neho”. (Mose nkorɔfoɔ no) kaa sε: “Afei na wode nokorε no aba”. Enti wͻ’kum (nantwie) no wͻ aberε a na anka wɔ’mpεsε wͻ’yε. | | قَالَ إِنَّهُۥ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٞ لَّا ذَلُولٞ تُثِيرُ ٱلۡأَرۡضَ وَلَا تَسۡقِي ٱلۡحَرۡثَ مُسَلَّمَةٞ لَّا شِيَةَ فِيهَاۚ قَالُواْ ٱلۡـَٰٔنَ جِئۡتَ بِٱلۡحَقِّۚ فَذَبَحُوهَا وَمَا كَادُواْ يَفۡعَلُونَ ٧١ |
| 72. Na monkae εberε a mokum onipa bi na afei mogyee ho akyinnyeε (wͻ nea okum no no ho) abrԑ a Nyankopͻn bεda deε mode asuma no adi. | | وَإِذۡ قَتَلۡتُمۡ نَفۡسٗا فَٱدَّٰرَٰٔتُمۡ فِيهَاۖ وَٱللَّهُ مُخۡرِجٞ مَّا كُنتُمۡ تَكۡتُمُونَ ٧٢ |
| 73. Enti Yε’kaa sε: “Monfa (nantwie no nam no) bi mɔ (owufoɔ) no honam. Saa ara na Nyankopͻn nyane awufoͻ no; na Ɔkyerεkyerε Nensεm no mu dema mo sεdeε mobεte aseε. | | فَقُلۡنَا ٱضۡرِبُوهُ بِبَعۡضِهَاۚ كَذَٰلِكَ يُحۡيِ ٱللَّهُ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَيُرِيكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ لَعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ٧٣ |
| 74. Afei ԑno akyiri no moakoma yεε den tesε boͻ; anaa εyεε den mpo kyεn saa. Nokorε sε εboͻ no bi wɔhɔ a nsubɔnten puepue fri mu, ebi nso wͻ hͻ a etumi dwidwa ma nsuo fri mu, ebi nso wͻ hͻ a Nyamesuro nti esiane (kͻ fͻm). Onyankopͻn deε Ommuu N’ani nguu deε moyε no so. | | ثُمَّ قَسَتۡ قُلُوبُكُم مِّنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ فَهِيَ كَٱلۡحِجَارَةِ أَوۡ أَشَدُّ قَسۡوَةٗۚ وَإِنَّ مِنَ ٱلۡحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنۡهُ ٱلۡأَنۡهَٰرُۚ وَإِنَّ مِنۡهَا لَمَا يَشَّقَّقُ فَيَخۡرُجُ مِنۡهُ ٱلۡمَآءُۚ وَإِنَّ مِنۡهَا لَمَا يَهۡبِطُ مِنۡ خَشۡيَةِ ٱللَّهِۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ٧٤ |
| 75. (Agyidiefoͻ), enti mowͻ anidaasoᴐ sε (Yudafoͻ) no bεgye mo adi aberε a wͻn mu fekuo bi tie Nyankopͻn asεm no wie, te aseε a afei wͻ’sesa (asεm) no wͻ aberε a wͻ’nim? | | ۞أَفَتَطۡمَعُونَ أَن يُؤۡمِنُواْ لَكُمۡ وَقَدۡ كَانَ فَرِيقٞ مِّنۡهُمۡ يَسۡمَعُونَ كَلَٰمَ ٱللَّهِ ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُۥ مِنۢ بَعۡدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ ٧٥ |
| 76. Sε wͻ’hyia wͻn a wͻ’agye adie no a deε wͻ’ka ne sε: “Yεgye di”. Sε εka wͻn ho wͻn ho nko ara nso a, deε wͻ’ka ne sε: “Mone wͻn redi (Muhammad ho Adiyisεm) a Nyankopͻn ayi ama mo (wͻ mo Nwoma no mu) no ho nkͻmmͻ ama wͻ’de ayε nyinasoͻ atia mo wͻ mo Wura Nyankopͻn anim (wͻ Atemmuda)? Adεn monni adwen? | | وَإِذَا لَقُواْ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ قَالُوٓاْ ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَا بَعۡضُهُمۡ إِلَىٰ بَعۡضٖ قَالُوٓاْ أَتُحَدِّثُونَهُم بِمَا فَتَحَ ٱللَّهُ عَلَيۡكُمۡ لِيُحَآجُّوكُم بِهِۦ عِندَ رَبِّكُمۡۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ٧٦ |
| 77. Anaa (Yufafoͻ yi) wͻ’nnim sε, nokorε sε Nyankopͻn Nim deε wͻ’de suma ne deε wͻ’da no adie (nyinaa)? | | أَوَلَا يَعۡلَمُونَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعۡلِنُونَ ٧٧ |
| 78. Wͻn mu (Yudafoͻ no) bi yε firatamfoͻ, wͻ’nnim Nwoma no (mu), na mmom apεdeε hunu (na wͻ’di akyire), na deε wͻn adwen kyerε wͻn na wͻ'yε. | | وَمِنۡهُمۡ أُمِّيُّونَ لَا يَعۡلَمُونَ ٱلۡكِتَٰبَ إِلَّآ أَمَانِيَّ وَإِنۡ هُمۡ إِلَّا يَظُنُّونَ ٧٨ |
| 79. Enti due nka wͻn a wͻ’de wͻn ara wͻn nsa twerε Nwoma no, na afei wͻ’ka sε: “Woi firi Nyankopͻn hͻ (abrε a εnte saa), sεdeε wͻ’bεtͻn wͻ sika kakra bi (a wͻ’benya no) ho nti. Due nka wͻn wͻ deε wͻ’de wͻn nsa atwerε no ho, due nsan nka wͻn bio wͻ deε wͻn nsa aka no ho. | | فَوَيۡلٞ لِّلَّذِينَ يَكۡتُبُونَ ٱلۡكِتَٰبَ بِأَيۡدِيهِمۡ ثُمَّ يَقُولُونَ هَٰذَا مِنۡ عِندِ ٱللَّهِ لِيَشۡتَرُواْ بِهِۦ ثَمَنٗا قَلِيلٗاۖ فَوَيۡلٞ لَّهُم مِّمَّا كَتَبَتۡ أَيۡدِيهِمۡ وَوَيۡلٞ لَّهُم مِّمَّا يَكۡسِبُونَ ٧٩ |
| 80. Deε wͻ’ka ne sε: “Egya no nnka yεn (Yudafoͻ), gyesε nna kakra bi pε”. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Moanya bͻhyε bi afiri Nyankopͻn hͻ (saa)?” (Sε Nyame ne mo ahyε bͻ bi saa deε a) εneε Nyankopͻn mmu Nebͻhyε so. Anaasε moka deε monnnim deto Nyankopͻn so? | | وَقَالُواْ لَن تَمَسَّنَا ٱلنَّارُ إِلَّآ أَيَّامٗا مَّعۡدُودَةٗۚ قُلۡ أَتَّخَذۡتُمۡ عِندَ ٱللَّهِ عَهۡدٗا فَلَن يُخۡلِفَ ٱللَّهُ عَهۡدَهُۥٓۖ أَمۡ تَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٨٠ |
| 81. Daabi (εnte saa), obiara a ͻbenya (anaa obedi) bͻne ama nebͻne no atwa ne ho ahyia (anaa afa no domum) no, saa nkorͻfoͻ no ne Amanehunu gya no mu foͻ no, na emu na wͻ’bεtena afe bͻͻ. | | بَلَىٰۚ مَن كَسَبَ سَيِّئَةٗ وَأَحَٰطَتۡ بِهِۦ خَطِيٓـَٔتُهُۥ فَأُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٨١ |
| 82. Wͻn a wͻ’agye adie na wͻ’di dwuma pa no nso, wͻn ne ͻsoro Ahemman no mu foͻ no, emu na wͻ’bεtena afe bͻͻ. | | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٨٢ |
| 83. Kae εberε a Yε’gyee Apam frii Israel mma no hͻ sε: “Monhwε na moansom (obiara) gyesε Nyankopͻn (nko ara). Na monyε ayεmyε ma (mo) awofoͻ ne abusua ne nyanka ne ahiafoͻ; na monka kasa pa nkyerε nnipa, na monfrε Nyame wͻ nebrε mu, na monyi Zaka”. Nanso modanee moakyi demaa (saa Apam no), gyesε momu kakraa bi (na wͻ’dii soͻ), na mo (mu dodoͻ no ara) twi faa so. | | وَإِذۡ أَخَذۡنَا مِيثَٰقَ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ لَا تَعۡبُدُونَ إِلَّا ٱللَّهَ وَبِٱلۡوَٰلِدَيۡنِ إِحۡسَانٗا وَذِي ٱلۡقُرۡبَىٰ وَٱلۡيَتَٰمَىٰ وَٱلۡمَسَٰكِينِ وَقُولُواْ لِلنَّاسِ حُسۡنٗا وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ ثُمَّ تَوَلَّيۡتُمۡ إِلَّا قَلِيلٗا مِّنكُمۡ وَأَنتُم مُّعۡرِضُونَ ٨٣ |
| 84. Na monkae sε Yε’gyee Apam frii mohͻ sε: “Monhwε na moanhwie mo (ho moho) mogya anngu, na monhwε na moantu moho-moho anfri moafie mu”. Mofoaa so gyee (saa nsεm no) too mu aberε a na modi ho adanseε. | | وَإِذۡ أَخَذۡنَا مِيثَٰقَكُمۡ لَا تَسۡفِكُونَ دِمَآءَكُمۡ وَلَا تُخۡرِجُونَ أَنفُسَكُم مِّن دِيَٰرِكُمۡ ثُمَّ أَقۡرَرۡتُمۡ وَأَنتُمۡ تَشۡهَدُونَ ٨٤ |
| 85. Afei mone amanfoͻ a morekunkum mo ho, na motu momu fekuo bi fri wͻn afie mu, (san) boa (wͻn atamfo) wͻ bͻne ne ͻtan so ma wͻ’ko tia wͻn. Nasε wͻ’bedi mohͻ sε nneduafoͻ a mogye wͻn mpata-deε, abrε a monni ho kwan sε anka motu wͻn. Anaasε mogye Nwoma no mu fa baabi di, εna monnye emu fa baabi nnie? Enti akatua bεn na εfata ma mo mu (nnipa a) wͻ’yε saa? (Deε εfata wͻn ne) wiase asetena yi mu animguaseε, na Owusͻreε da no Y’asan de wͻn akͻ asotwee a ano yε den paa no mu. Nyankopͻn deε Ommuu n’ani nguu dwuma a modie no (mu biara) so. | | ثُمَّ أَنتُمۡ هَٰٓؤُلَآءِ تَقۡتُلُونَ أَنفُسَكُمۡ وَتُخۡرِجُونَ فَرِيقٗا مِّنكُم مِّن دِيَٰرِهِمۡ تَظَٰهَرُونَ عَلَيۡهِم بِٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡعُدۡوَٰنِ وَإِن يَأۡتُوكُمۡ أُسَٰرَىٰ تُفَٰدُوهُمۡ وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيۡكُمۡ إِخۡرَاجُهُمۡۚ أَفَتُؤۡمِنُونَ بِبَعۡضِ ٱلۡكِتَٰبِ وَتَكۡفُرُونَ بِبَعۡضٖۚ فَمَا جَزَآءُ مَن يَفۡعَلُ ذَٰلِكَ مِنكُمۡ إِلَّا خِزۡيٞ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰٓ أَشَدِّ ٱلۡعَذَابِۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ٨٥ |
| 86. Saa nkorͻfoͻ no na w’atͻ wiase asetena yi de akͻsesa Daakye deε no no, na (saa Da no) yεnngo asotwee no mu mma wͻn koraa na yεmmoa wͻn nso. | | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشۡتَرَوُاْ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا بِٱلۡأٓخِرَةِۖ فَلَا يُخَفَّفُ عَنۡهُمُ ٱلۡعَذَابُ وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ ٨٦ |
| 87. Ampa sε, Yε’de Nwoma no maa Mose, na Yε’somaa asomafoͻ toa toaa so wͻ n’akyi. Mar’yam ba Yesu nso Yε’maa no nsεnkyerεnee pefee, εna Yε’de Honhom Kronkron hyεε no den. Na εberε biara a Ɔsomafoͻ bi de adeε a εnyε deε moakoma pε bεberε mo no, moyε ahomasoͻ; mobuu (asomafoͻ no bi) atorofoͻ, ebinom nso mokum wͻn. | | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ وَقَفَّيۡنَا مِنۢ بَعۡدِهِۦ بِٱلرُّسُلِۖ وَءَاتَيۡنَا عِيسَى ٱبۡنَ مَرۡيَمَ ٱلۡبَيِّنَٰتِ وَأَيَّدۡنَٰهُ بِرُوحِ ٱلۡقُدُسِۗ أَفَكُلَّمَا جَآءَكُمۡ رَسُولُۢ بِمَا لَا تَهۡوَىٰٓ أَنفُسُكُمُ ٱسۡتَكۡبَرۡتُمۡ فَفَرِيقٗا كَذَّبۡتُمۡ وَفَرِيقٗا تَقۡتُلُونَ ٨٧ |
| 88. Deε wͻ’ka nesε: “Yakata y’akoma ho (enti yenhia asεm foforͻ biara bio). ”Daabi, wͻn boniayε ho nti Nyankopͻn adome wͻn, enti (wͻn mu) kakraa bi (anaasε asεm no mu kakraa bi) na wͻ’gye die. | | وَقَالُواْ قُلُوبُنَا غُلۡفُۢۚ بَل لَّعَنَهُمُ ٱللَّهُ بِكُفۡرِهِمۡ فَقَلِيلٗا مَّا يُؤۡمِنُونَ ٨٨ |
| 89. Ɛberε a Nwoma a efiri Nyankopͻn hͻ baa wͻn hͻ rebεfoa deε εwͻ wͻn hͻ (dada) no soa no-, na kane no (ansa na Muhammad rebεba no) na (Yudafoͻ no) de no (bͻ mpaeε srε Nyankopͻn hͻ) nkonimdie de tia wͻn a wͻnnye nnie no- Nanso εberε a adeε a wͻ’nim no baa wͻn hͻ no, wͻ’annye anni. Enti Nyankopͻn nnomee nka boniayεfoͻ no. | | وَلَمَّا جَآءَهُمۡ كِتَٰبٞ مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِ مُصَدِّقٞ لِّمَا مَعَهُمۡ وَكَانُواْ مِن قَبۡلُ يَسۡتَفۡتِحُونَ عَلَى ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَلَمَّا جَآءَهُم مَّا عَرَفُواْ كَفَرُواْ بِهِۦۚ فَلَعۡنَةُ ٱللَّهِ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ ٨٩ |
| 90. Ade bͻne paa na wͻn atͻn wͻn kraa de ama no, sε wͻ’bεpo deε Nyankopͻn asianee no; (wͻ’reyε) ahoͻyaa sε Nyankopͻn asiane N’adom ama N’akoa no mu bi a Ɔpε nti. Wͻ’twe abufuo defoa abufuo so (dema wͻn ho). Na boniayεfoͻ no deε wͻn wͻ animguaseε asotwee. | | بِئۡسَمَا ٱشۡتَرَوۡاْ بِهِۦٓ أَنفُسَهُمۡ أَن يَكۡفُرُواْ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ بَغۡيًا أَن يُنَزِّلَ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦۖ فَبَآءُو بِغَضَبٍ عَلَىٰ غَضَبٖۚ وَلِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٞ مُّهِينٞ ٩٠ |
| 91. Sε yεka kyerε wͻn sε: “Monye adeε a Nyankopͻn asiane aba no ni a, deε wͻ’ka ne sε: “Yε’gye deε yasiane ama yεn no di”. Na wͻ’po deε εwͻ εno akyi no, aberε nso a εno mmom ne nokorε a εrefoa deε εwͻ wͻn hͻ no soᴐ. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Sε moyε agyidiefoͻ ampa a afei adεn na mokunkum Nyankopͻn nkͻmhyεfoͻ a wͻ’dii kan no? | | وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ ءَامِنُواْ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ قَالُواْ نُؤۡمِنُ بِمَآ أُنزِلَ عَلَيۡنَا وَيَكۡفُرُونَ بِمَا وَرَآءَهُۥ وَهُوَ ٱلۡحَقُّ مُصَدِّقٗا لِّمَا مَعَهُمۡۗ قُلۡ فَلِمَ تَقۡتُلُونَ أَنۢبِيَآءَ ٱللَّهِ مِن قَبۡلُ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ٩١ |
| 92. Nokorε sε, Mose de nkyerεkyerεmu pefee no brεε mo (Israelfoͻ), εna afei n’akyi mofaa nantwi bedeε (som no) εna moyεε bͻne. | | ۞وَلَقَدۡ جَآءَكُم مُّوسَىٰ بِٱلۡبَيِّنَٰتِ ثُمَّ ٱتَّخَذۡتُمُ ٱلۡعِجۡلَ مِنۢ بَعۡدِهِۦ وَأَنتُمۡ ظَٰلِمُونَ ٩٢ |
| 93. Monkae εberε a Yε’ne mo yεε Apam, na Yε’pagyaa bepͻ no wͻ mo apampamu, (ka kyerεε mo sε): “Monfa ahoͻden nsͻ deε Yε’de ama mo no mu yie, na monyε sotie”. Wͻ’kaa sε: “Y’ate nanso ye’nni so”. Wͻn boniayε ho nti nantwie bedeε (som no ho dͻ) awura wͻn akoma mu. (Nkͻmhyεni), ka sε: ”Sε moyε agyidiefoͻ ampa a, εneε ade bͻne paa na mogyidie rehyε mo (ma mo yε) no” | | وَإِذۡ أَخَذۡنَا مِيثَٰقَكُمۡ وَرَفَعۡنَا فَوۡقَكُمُ ٱلطُّورَ خُذُواْ مَآ ءَاتَيۡنَٰكُم بِقُوَّةٖ وَٱسۡمَعُواْۖ قَالُواْ سَمِعۡنَا وَعَصَيۡنَا وَأُشۡرِبُواْ فِي قُلُوبِهِمُ ٱلۡعِجۡلَ بِكُفۡرِهِمۡۚ قُلۡ بِئۡسَمَا يَأۡمُرُكُم بِهِۦٓ إِيمَٰنُكُمۡ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ٩٣ |
| 94. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Sε Daakye asetena a εwͻ Nyankopͻn nkyεn no wͻ mo (Yudafoͻ) nko ara, εna nnipa a aka no biara nka ho deε a, εneε moma mokͻn nnͻ owuo, sε moyε nokwafoͻ ampa a. | | قُلۡ إِن كَانَتۡ لَكُمُ ٱلدَّارُ ٱلۡأٓخِرَةُ عِندَ ٱللَّهِ خَالِصَةٗ مِّن دُونِ ٱلنَّاسِ فَتَمَنَّوُاْ ٱلۡمَوۡتَ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٩٤ |
| 95. Wͻn kͻn nnͻ (owuo no) da, εnam dwuma a wͻ’nsa adi ato wͻn anim no ho nti, Nyankopͻn deε Onim abͻneεfoͻ no. | | وَلَن يَتَمَنَّوۡهُ أَبَدَۢا بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيهِمۡۚ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ ٩٥ |
| 96. (Nkͻmhyεni), nokorε sε wobehu wͻn (Yudafoͻ no) sε wͻ’yε nnipa adefodepεfoͻ wͻ nkwa ho, (wͻ'yε adefodepε) kyεn abosomsomfoͻ no a wͻ’de biribi bata Nyankopͻn ho no mpo. Wͻn mu bi pεsε anka obenya nkwa adi mfie apem, na nkwa tenten a yεde bεma no no nso ntumi nnyi no mfiri asotwee no mu. Nyankopͻn deε Ohu dwuma a wͻ’die (no nyinaa) | | وَلَتَجِدَنَّهُمۡ أَحۡرَصَ ٱلنَّاسِ عَلَىٰ حَيَوٰةٖ وَمِنَ ٱلَّذِينَ أَشۡرَكُواْۚ يَوَدُّ أَحَدُهُمۡ لَوۡ يُعَمَّرُ أَلۡفَ سَنَةٖ وَمَا هُوَ بِمُزَحۡزِحِهِۦ مِنَ ٱلۡعَذَابِ أَن يُعَمَّرَۗ وَٱللَّهُ بَصِيرُۢ بِمَا يَعۡمَلُونَ ٩٦ |
| 97. (Nkͻmhyεni), ka sε: ‘’Obi a netamfo ne Gabriel no, εyε ɔno na Nyankopͻn akwamma mu no osiane (Adiyisεm) no ba w’akoma mu defoa (Adiyisεm) a edi n’anim kan no soͻ a εyε kwan kyerε, ne anigyesεm dema agyidiefoͻ no. | | قُلۡ مَن كَانَ عَدُوّٗا لِّـجِبۡرِيلَ فَإِنَّهُۥ نَزَّلَهُۥ عَلَىٰ قَلۡبِكَ بِإِذۡنِ ٱللَّهِ مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ وَهُدٗى وَبُشۡرَىٰ لِلۡمُؤۡمِنِينَ ٩٧ |
| 98. Obi a ᴐtan Nyankopͻn ne N’asoro abͻfoͻ ne N’asomafoͻ ne Gabriel ne Makael no, nokorε sε Nyankopͻn yε tamfo ma boniayεfoͻ no. | | مَن كَانَ عَدُوّٗا لِّلَّهِ وَمَلَٰٓئِكَتِهِۦ وَرُسُلِهِۦ وَجِبۡرِيلَ وَمِيكَىٰلَ فَإِنَّ ٱللَّهَ عَدُوّٞ لِّلۡكَٰفِرِينَ ٩٨ |
| 99. Nokorε sε Y’asiane Nsεm a εda adi pefee na ama woͻ, na obiara nnihͻ a ͻbεpo (saa Nsεm no) gyesε abͻneεfoͻ no. | | وَلَقَدۡ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ءَايَٰتِۭ بَيِّنَٰتٖۖ وَمَا يَكۡفُرُ بِهَآ إِلَّا ٱلۡفَٰسِقُونَ ٩٩ |
| 100. Anaasε εnte saa sε εberε biara a wͻn (Yudafoͻ no) bεyε Apam no, na wͻn mu fekuo no bi ato (Apam no) atwene? Aane, wͻn mu dodoͻ no ara nnye nni. | | أَوَكُلَّمَا عَٰهَدُواْ عَهۡدٗا نَّبَذَهُۥ فَرِيقٞ مِّنۡهُمۚ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ١٠٠ |
| 101. Ɛberε a Ɔsomafoͻ a ofiri Nyankopͻn hͻ a ͻrebεfoa deε εwͻ wͻn hͻ no soᴐ baa wͻn hͻ no, wͻn a yama wͻn Nyamesom ho Nwoma no mu fekuo bi too Nyankopͻn Nwoma no twenee wͻ wͻn akyi sεdeε wͻ’nnim. | | وَلَمَّا جَآءَهُمۡ رَسُولٞ مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِ مُصَدِّقٞ لِّمَا مَعَهُمۡ نَبَذَ فَرِيقٞ مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ كِتَٰبَ ٱللَّهِ وَرَآءَ ظُهُورِهِمۡ كَأَنَّهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ١٠١ |
| 102. Na wͻ’di (atorͻsεm) a abonsamfoͻ no keka fa Solomon ahennie no ho no nso akyi. Solomon annyi boniayε, na mmom abonsamfoͻ no na wͻ’yii boniayε, kyerεε nnipa nkonyaa yie. Na Y’ansiane amma Soro abͻfoͻ mmienu biara wͻ Babel (a na yεfrε wͻn) Haaruuta ne Maaruuta, na wͻn ankyerε obiara hwee na kampεsε wͻn aka sε: “Yε’deε yε’yε nsͻhwε enti monhwε na moanyi boniayε, na kampεsε wͻn asua adeε a yεde tete onipa ne neyere ntεm afri wͻn mmienu hͻ. Na wͻ’ntumi mfa (wͻn ntafowa no) nnha obiara gyesε Nyankopͻn mma ho kwan. Wɔ’sua deε εde ͻhaw bεberε wͻn na εnfa mfasoͻ biara mma wͻn. Wɔ’nim yie nso sε obi a ͻtͻ (ntafowa biara) nni kyεfa wͻ Daakye no mu, na ade bͻnee paa ara na wͻn atͻn wͻn ho ama no, sε anka wͻ‘nim a. | | وَٱتَّبَعُواْ مَا تَتۡلُواْ ٱلشَّيَٰطِينُ عَلَىٰ مُلۡكِ سُلَيۡمَٰنَۖ وَمَا كَفَرَ سُلَيۡمَٰنُ وَلَٰكِنَّ ٱلشَّيَٰطِينَ كَفَرُواْ يُعَلِّمُونَ ٱلنَّاسَ ٱلسِّحۡرَ وَمَآ أُنزِلَ عَلَى ٱلۡمَلَكَيۡنِ بِبَابِلَ هَٰرُوتَ وَمَٰرُوتَۚ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنۡ أَحَدٍ حَتَّىٰ يَقُولَآ إِنَّمَا نَحۡنُ فِتۡنَةٞ فَلَا تَكۡفُرۡۖ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنۡهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِۦ بَيۡنَ ٱلۡمَرۡءِ وَزَوۡجِهِۦۚ وَمَا هُم بِضَآرِّينَ بِهِۦ مِنۡ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۚ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمۡ وَلَا يَنفَعُهُمۡۚ وَلَقَدۡ عَلِمُواْ لَمَنِ ٱشۡتَرَىٰهُ مَا لَهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ مِنۡ خَلَٰقٖۚ وَلَبِئۡسَ مَا شَرَوۡاْ بِهِۦٓ أَنفُسَهُمۡۚ لَوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ ١٠٢ |
| 103. Nokorε sε wͻ’regye adi na wͻ’asuro Nyame a, anka akatua a efri Nyankopͻn hͻ no yε paa (ma wͻn), sε anka wͻ‘nim a. | | وَلَوۡ أَنَّهُمۡ ءَامَنُواْ وَٱتَّقَوۡاْ لَمَثُوبَةٞ مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِ خَيۡرٞۚ لَّوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ ١٠٣ |
| 104. Mo a moagye adie, monhwε na moanka sε: ‘Raa’inaa’ na (mmom) monka sε: ‘Unzur’naa’ na monyε sotie, na boniayεfoͻ no deε wͻn wͻ asotwee a εyε ya paa. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَقُولُواْ رَٰعِنَا وَقُولُواْ ٱنظُرۡنَا وَٱسۡمَعُواْۗ وَلِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٞ ١٠٤ |
| 105. Wͻn a wͻ’po (nokorε) no a wͻn wͻ wͻn a yama wͻn Nyamesom ho Nwoma no mu, ne abosomsomfoͻ no mpε sε anka adepa biara besiane afiri mo Wura Nyankopͻn hͻ aba mo hͻ. Onyankopͻn deε Oyi N’adom no dema N’akoa mu nea Ɔpε. Nyankopͻn na adom kεseε no yε Nedea. | | مَّا يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ وَلَا ٱلۡمُشۡرِكِينَ أَن يُنَزَّلَ عَلَيۡكُم مِّنۡ خَيۡرٖ مِّن رَّبِّكُمۡۚ وَٱللَّهُ يَخۡتَصُّ بِرَحۡمَتِهِۦ مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلۡفَضۡلِ ٱلۡعَظِيمِ ١٠٥ |
| 106. Nsεm no mu biara a Y’εbetwa mu anaasε awerεfire bεba ho no, Yε’de deε εyε kyεn εno anaasε deε εte saa pεpεεpε bεba. Anaasε wonnim sε Nyankopͻn na Ɔwͻ biribiara so tumi? | | ۞مَا نَنسَخۡ مِنۡ ءَايَةٍ أَوۡ نُنسِهَا نَأۡتِ بِخَيۡرٖ مِّنۡهَآ أَوۡ مِثۡلِهَآۗ أَلَمۡ تَعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ١٠٦ |
| 107. Anaasε wonnim sε ͻsoro ne asaase so ahennie nyinaa wͻ Nyankopͻn, na Nyankopɔn akyi no monni okyitaafoͻ anaasε ͻboafoͻ biara? | | أَلَمۡ تَعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۗ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٍ ١٠٧ |
| 108. Anaasε mopε sε mobisa mo Somafoͻ (Muhammad) sεdeε (Israelfoͻ no) dii kan bisaa Mose (sε yi Nyankopͻn adi pefee kyerε yεn) no? Obi a ɔde gyidie bεsesa boniayε no, nokorε sε w’ayera afiri ɔkwan tenenee no so. | | أَمۡ تُرِيدُونَ أَن تَسۡـَٔلُواْ رَسُولَكُمۡ كَمَا سُئِلَ مُوسَىٰ مِن قَبۡلُۗ وَمَن يَتَبَدَّلِ ٱلۡكُفۡرَ بِٱلۡإِيمَٰنِ فَقَدۡ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ ١٠٨ |
| 109. Nyamesom ho Nwomanimfoͻ no mu dodoͻ no ara pε sε anka εbetumi a mogyidie akyi no wͻ’bεsan mo aba (Kaafir) boniayε mu, εnam ahoͻyaa a εwͻ wͻn mu no nti, aberε nso a nokorε no ada adi pefee ama wͻn. Nanso fafiri (wͻn), na fa (wͻn) bͻne kyε (wͻn) kosi sε Nyankopͻn de N’ahyεdeε anaa N’atemmuo no bεba. Nokorε sε Nyankopͻn wͻ biribiara so tumi. | | وَدَّ كَثِيرٞ مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ لَوۡ يَرُدُّونَكُم مِّنۢ بَعۡدِ إِيمَٰنِكُمۡ كُفَّارًا حَسَدٗا مِّنۡ عِندِ أَنفُسِهِم مِّنۢ بَعۡدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ ٱلۡحَقُّۖ فَٱعۡفُواْ وَٱصۡفَحُواْ حَتَّىٰ يَأۡتِيَ ٱللَّهُ بِأَمۡرِهِۦٓۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ١٠٩ |
| 110. Na monfrε Nyame wͻ neberε mu na monyi Zaka, na papa biara a mobεyε de ato moanim ama mo kraa no monsa bεka no wͻ Nyankopͻn hͻ. Nokorε sε, Nyankopͻn ani tua dwuma a modie (nyinaa). | | وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَۚ وَمَا تُقَدِّمُواْ لِأَنفُسِكُم مِّنۡ خَيۡرٖ تَجِدُوهُ عِندَ ٱللَّهِۗ إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ١١٠ |
| 111. Deε wͻ’ka ne sε: ”Obiara nnkͻ Soro Aheman no mu gyesε obi a ͻyε Yudani anaasε Kristoni”. Woi nom ne wͻn apεdeε hunu no. (Nkͻmhyεni), ka sε: ”Sε moyε nokwafoͻ ampa a, εneε monfa mo nyinasoͻ (a mode ka saa asԑm no ) mmra”. | | وَقَالُواْ لَن يَدۡخُلَ ٱلۡجَنَّةَ إِلَّا مَن كَانَ هُودًا أَوۡ نَصَٰرَىٰۗ تِلۡكَ أَمَانِيُّهُمۡۗ قُلۡ هَاتُواْ بُرۡهَٰنَكُمۡ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ١١١ |
| 112. Daabi (εnte saa), obiara a ͻbεbrε neho nyinaa ase ama Nyankopͻn, na ͻyε ayεmyε (dema ne nua) no, ͻwͻ akatua wͻ ne Wura Nyankopͻn hͻ, na ehuu bͻ biara mma wͻn so, na wͻn werε nso nnho (wͻ Atemmuda). | | بَلَىٰۚ مَنۡ أَسۡلَمَ وَجۡهَهُۥ لِلَّهِ وَهُوَ مُحۡسِنٞ فَلَهُۥٓ أَجۡرُهُۥ عِندَ رَبِّهِۦ وَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ١١٢ |
| 113. Yudafoͻ no ka sε: “Kristofoͻ no nni hwee (a wͻ’gyina so desom Nyame), εna Kristofoͻ no nso se: “Yudafoͻ no nni hwee (a wͻ’gyina so desom Nyame)” aberε nso a wͻn nyinaa kenkan Nwoma (baako) no. Saa ara na wͻn a wͻ’nnim no keka wͻn nsεm no ara bie. Enti Nyankopͻn bebu deε wͻ’gye ho akyinnyeε no ho atεn Atemmuda. | | وَقَالَتِ ٱلۡيَهُودُ لَيۡسَتِ ٱلنَّصَٰرَىٰ عَلَىٰ شَيۡءٖ وَقَالَتِ ٱلنَّصَٰرَىٰ لَيۡسَتِ ٱلۡيَهُودُ عَلَىٰ شَيۡءٖ وَهُمۡ يَتۡلُونَ ٱلۡكِتَٰبَۗ كَذَٰلِكَ قَالَ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡلَمُونَ مِثۡلَ قَوۡلِهِمۡۚ فَٱللَّهُ يَحۡكُمُ بَيۡنَهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُواْ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ ١١٣ |
| 114. (Onipa) bͻneni bεn na ͻkyεn obi a, osi (nnipa) kwan wͻ Nyamedan ho sε yεbεbͻ Nyankopͻn din wɔ hɔ, na ɔbɔ mmͻden (biara) sε ͻbεgu no anaa ͻbεsεe no? Saa nkorͻfoɔ no na wͻ’nni ho kwan sε wͻ’wura (Nyamedan) no mu, gyesε ehuu mu. (Saa nkorͻfoͻ no) wͻ animguaseε wͻ wiase, na Daakye no nso wͻ’wͻ asotwee kεseε paa. | | وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّن مَّنَعَ مَسَٰجِدَ ٱللَّهِ أَن يُذۡكَرَ فِيهَا ٱسۡمُهُۥ وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَآۚ أُوْلَٰٓئِكَ مَا كَانَ لَهُمۡ أَن يَدۡخُلُوهَآ إِلَّا خَآئِفِينَۚ لَهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَا خِزۡيٞ وَلَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٞ ١١٤ |
| 115. Apueε ne Atͻeε wͻ Nyankopͻn, enti babiara a mode moani bεkyerε no Nyankopͻn anim wͻ hͻ. Nokorε sε, Nyankopͻn deε N’adom so, na Ɔne Onimdefoͻ. | | وَلِلَّهِ ٱلۡمَشۡرِقُ وَٱلۡمَغۡرِبُۚ فَأَيۡنَمَا تُوَلُّواْ فَثَمَّ وَجۡهُ ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ وَٰسِعٌ عَلِيمٞ ١١٥ |
| 116. Wͻ’ka sε: Nyankopͻn awo ba. Kronkron Hene ne no. Daabi, (εnte saa), deε εwͻ soro ne asaase so nyinaa yε Nedea. Biribiara berε neho ase ma no. | | وَقَالُواْ ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدٗاۗ سُبۡحَٰنَهُۥۖ بَل لَّهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ كُلّٞ لَّهُۥ قَٰنِتُونَ ١١٦ |
| 117. (Otumfoͻ Nyankopͻn) a Ɔhyεε ͻsoro ne asaase mmͻeε aseε, sε Ɔpεsε Odi dwuma bi a deε Ɔka ara ne sε: “Yε!” na ayε! | | بَدِيعُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ وَإِذَا قَضَىٰٓ أَمۡرٗا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ١١٧ |
| 118. Deε wͻn a wͻ’nnim no keka ne sε: “Yεn deε adεn na Nyankopͻn ne yεn nnkasa, anaasε nsεnkyerεnee bi mma yεn hͻ?” Saa ara na wͻn a wͻ’dii wͻn anim kan no kekaa wͻn nsεm yi ara bie. Wͻn nyinaa akoma yεpε. Ampa sε Y’akyerεkyerε Nsεm no mu pefee ama amanfoͻ a wͻn adwen si pie no. | | وَقَالَ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡلَمُونَ لَوۡلَا يُكَلِّمُنَا ٱللَّهُ أَوۡ تَأۡتِينَآ ءَايَةٞۗ كَذَٰلِكَ قَالَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِم مِّثۡلَ قَوۡلِهِمۡۘ تَشَٰبَهَتۡ قُلُوبُهُمۡۗ قَدۡ بَيَّنَّا ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يُوقِنُونَ ١١٨ |
| 119. Ampa sε, Yε’de Nokorε no na asoma wo (Muhammad), sε anigyesεm ne kͻkͻbͻ ho dawubͻfoͻ . Yemmisa wo Amanehunu gya no mu foͻ no ho asεm. | | إِنَّآ أَرۡسَلۡنَٰكَ بِٱلۡحَقِّ بَشِيرٗا وَنَذِيرٗاۖ وَلَا تُسۡـَٔلُ عَنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلۡجَحِيمِ ١١٩ |
| 120. (Nkͻmhyεni), Yudafoͻ no ne Kristofoͻ no nnye wo nto mu (da), gyesε wodi wͻn som no akyi. Ka sε: “Nyankopͻn kwankyerε no ne ͻkwan tenenee no. Sε wodi wͻn apεdeε akyi wͻ akyire yi a nimdeε aba wo hͻ yi a, εneε wonnya okyitaafoͻ anaa ɔboafoͻ biara a ɔbεboa wo (ako atia) Nyankopͻn. | | وَلَن تَرۡضَىٰ عَنكَ ٱلۡيَهُودُ وَلَا ٱلنَّصَٰرَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمۡۗ قُلۡ إِنَّ هُدَى ٱللَّهِ هُوَ ٱلۡهُدَىٰۗ وَلَئِنِ ٱتَّبَعۡتَ أَهۡوَآءَهُم بَعۡدَ ٱلَّذِي جَآءَكَ مِنَ ٱلۡعِلۡمِ مَا لَكَ مِنَ ٱللَّهِ مِن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٍ ١٢٠ |
| 121. Wͻn a Y’ama wͻn Nwoma no a wᴐ’kenkan no kenkan paa (anaasε wͻ’di emu mmra no so paa wͻ) nokorε mu sεdeε εfata sε yedisoͻ no, saa nkorͻfoͻ no na wͻ’gye die. Na wͻn a wͻ’poͻ no wͻ’ne berεguofoͻ no. | | ٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ يَتۡلُونَهُۥ حَقَّ تِلَاوَتِهِۦٓ أُوْلَٰٓئِكَ يُؤۡمِنُونَ بِهِۦۗ وَمَن يَكۡفُرۡ بِهِۦ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ١٢١ |
| 122. Israel mma, monkae M’adom a Mede adom mo, nokorε sε, Mehyεε mo animuonyam kyεn amansan no nyinaa. | | يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتِيَ ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتُ عَلَيۡكُمۡ وَأَنِّي فَضَّلۡتُكُمۡ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٢٢ |
| 123. Na monsuro Ɛda no a, ͻkra bi ho nni mfasoͻ wͻ hwee ho dema ͻkra bi, na yεnnye mpata wͻ mu, na ntwitwagyeε ho mma mfasoͻ mma no, na obiara mmoa wͻn no. | | وَٱتَّقُواْ يَوۡمٗا لَّا تَجۡزِي نَفۡسٌ عَن نَّفۡسٖ شَيۡـٔٗا وَلَا يُقۡبَلُ مِنۡهَا عَدۡلٞ وَلَا تَنفَعُهَا شَفَٰعَةٞ وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ ١٢٣ |
| 124. Kae εberε a Abraham Wura (Nyankopͻn) de nsεm bi sɔɔ no hwεeε na odii ne nyinaa soɔ, Nyankopͻn kaa sε: “Mereyε wo nnipa nyinaa (Imam) kandifoͻ”. Abraham kaa sε: “M’asefoͻ no mu nso (Imam foͻ befri wͻn mu?)” Nyankopͻn kaa sε: “Abͻneεfoͻ no nka Me bͻhyεε ho”. | | ۞وَإِذِ ٱبۡتَلَىٰٓ إِبۡرَٰهِـۧمَ رَبُّهُۥ بِكَلِمَٰتٖ فَأَتَمَّهُنَّۖ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامٗاۖ قَالَ وَمِن ذُرِّيَّتِيۖ قَالَ لَا يَنَالُ عَهۡدِي ٱلظَّٰلِمِينَ ١٢٤ |
| 125. Kae berԑ a Yε’yεε (Ka’aba) Fie no hyia bea ne abodweԑ bea demaa adasamma. Enti monfa Abraham gyinabea hͻ nyε mpaebͻ bea. Yε’ne Abraham ne Ismail yεε Apam sε: “Monte Me Fie no ho ma wͻn a wͻ’ba hͻ nsrahwε betwa ho hyia, ne wͻn a wͻ’te hͻ, ne wͻn a wͻ’bͻ wͻn mu aseε ne wͻn a wͻ’de wͻn anim butu fͻm (dema Nyankopͻn) no. | | وَإِذۡ جَعَلۡنَا ٱلۡبَيۡتَ مَثَابَةٗ لِّلنَّاسِ وَأَمۡنٗا وَٱتَّخِذُواْ مِن مَّقَامِ إِبۡرَٰهِـۧمَ مُصَلّٗىۖ وَعَهِدۡنَآ إِلَىٰٓ إِبۡرَٰهِـۧمَ وَإِسۡمَٰعِيلَ أَن طَهِّرَا بَيۡتِيَ لِلطَّآئِفِينَ وَٱلۡعَٰكِفِينَ وَٱلرُّكَّعِ ٱلسُّجُودِ ١٢٥ |
| 126. Kae εberε a Abraham kaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, (mesrε wo sε), ma saa (Maka) kuro yi nyε abodweε (kuro), na fa nnuaba no bi bͻ emufoͻ no akͻnhoma, {titiriw} wͻn mu wͻn a wͻ’agye Nyankopͻn ne Da a edi akyire no adie no. Nyankopͻn kaa sε: “Obiara a obeyi boniayε no, Mεma no kwan ama no agye n’ani kakra, na afei M’aka no so de no akͻ Amanehunu gya no mu. Na εhͻ yε nnkyi bͻne paa. | | وَإِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِـۧمُ رَبِّ ٱجۡعَلۡ هَٰذَا بَلَدًا ءَامِنٗا وَٱرۡزُقۡ أَهۡلَهُۥ مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ مَنۡ ءَامَنَ مِنۡهُم بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِۚ قَالَ وَمَن كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُۥ قَلِيلٗا ثُمَّ أَضۡطَرُّهُۥٓ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلنَّارِۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ١٢٦ |
| 127. Kae εberε a Abraham ne Ismail repagya (Ka’aba) Fie no fapem no, (mpaeε a wͻ’bͻeԑ ne sε): “Ye’ Wura Nyankopͻn, tie yεn efrisε Wone Mpaebͻ Tiefoͻ, Wone Onimdefoͻ no. | | وَإِذۡ يَرۡفَعُ إِبۡرَٰهِـۧمُ ٱلۡقَوَاعِدَ مِنَ ٱلۡبَيۡتِ وَإِسۡمَٰعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلۡ مِنَّآۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ١٢٧ |
| 128. Ye’Wura, (yε’san srε Wo sε), ma yεn mmienu nyε Muslimifoͻ mmerε yεn ho ase ma Wo, na yεn nkyiri mma no mu nso (yε wͻn) ͻman Muslimifoͻ a wͻ’bεbrε wͻn ho ase ama woͻ, na kyerε yεn yε’som ho mmra, na gye yεn adwen sakra. Nokorε sε, Wo na Wotie obia ͻsakra n’adwen, na Wo ne Mmͻborͻhunufoͻ Hene no. | | رَبَّنَا وَٱجۡعَلۡنَا مُسۡلِمَيۡنِ لَكَ وَمِن ذُرِّيَّتِنَآ أُمَّةٗ مُّسۡلِمَةٗ لَّكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبۡ عَلَيۡنَآۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ١٢٨ |
| 129. Ye’Wura, (yεsan srε Wo sε) yi Ɔsomafoͻ fri wͻn mu a, ͻbεkenkan Wo Nsεm no akyerε wͻn, na w’akyerε wͻn Nwoma no ne Nyansa no, na wate wͻn ho (afri abosomsom fii ne abrabͻ bͻne ho). Nokorε sε, Wo ne Otumfoͻ a Wotumi ade nyinaa yε, na Wone Nyansafoͻ no. | | رَبَّنَا وَٱبۡعَثۡ فِيهِمۡ رَسُولٗا مِّنۡهُمۡ يَتۡلُواْ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ وَيُزَكِّيهِمۡۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ١٢٩ |
| 130. Hwan na ͻmpε Abraham som no, gyesε obi a wabu ne ho kwasea. Ampa sε, Y’eyii no sii hͻ wͻ wiase ha, na nokorε sε, Daakye no ͻka apapafoͻ no ho. | | وَمَن يَرۡغَبُ عَن مِّلَّةِ إِبۡرَٰهِـۧمَ إِلَّا مَن سَفِهَ نَفۡسَهُۥۚ وَلَقَدِ ٱصۡطَفَيۡنَٰهُ فِي ٱلدُّنۡيَاۖ وَإِنَّهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ لَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ١٣٠ |
| 131. Ɛberε a ne Wura Nyankopͻn ka kyerεε no sε: “(Abraham) yε Muslim berε wo ho ase.“ Ɔkaa sε: “Mayε Muslim aberε me ho ase ama Abɔdeε nyinaa Wura no’’. | | إِذۡ قَالَ لَهُۥ رَبُّهُۥٓ أَسۡلِمۡۖ قَالَ أَسۡلَمۡتُ لِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٣١ |
| 132. (Islam som) no ara na Abraham deyεε nsamanseε maa ne mma; Ya’aquub nso (saa ara, ͻkaa sε): ‘’Memma, Nyankopͻn ayi (Islam) som no de ama mo, enti monhwε na moanwu, gyesε moayε Muslimifoͻ (ansa). | | وَوَصَّىٰ بِهَآ إِبۡرَٰهِـۧمُ بَنِيهِ وَيَعۡقُوبُ يَٰبَنِيَّ إِنَّ ٱللَّهَ ٱصۡطَفَىٰ لَكُمُ ٱلدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُم مُّسۡلِمُونَ ١٣٢ |
| 133. (Yudafoͻ), ɛberε a owuo baa Yakobo soͻ no na mo wͻ hͻ anaa? Ԑberε a ͻka kyerεε ne mma sε; ‘’Ɛdeεn na mobεsom no wͻ m’akyi? Wͻ’kaa sε: ”Yεbεsom wo Nyankopͻn ne wa’gya Abraham ne Ismail ne Is’haaq Nyankopͻn baako no, na Ɔno na yεyε Islam brε yεn ho ase ma no. | | أَمۡ كُنتُمۡ شُهَدَآءَ إِذۡ حَضَرَ يَعۡقُوبَ ٱلۡمَوۡتُ إِذۡ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعۡبُدُونَ مِنۢ بَعۡدِيۖ قَالُواْ نَعۡبُدُ إِلَٰهَكَ وَإِلَٰهَ ءَابَآئِكَ إِبۡرَٰهِـۧمَ وَإِسۡمَٰعِيلَ وَإِسۡحَٰقَ إِلَٰهٗا وَٰحِدٗا وَنَحۡنُ لَهُۥ مُسۡلِمُونَ ١٣٣ |
| 134. Woi nom yε amanfoͻ a, wͻ’atwa mu kͻ. Deε wͻ’nsa kaeε no yε wͻn dea, εna deε monso monsa bεka no yε mo dea; na yemmisa mo wͻ deε wͻ’yͻeε no ho asεm. | | تِلۡكَ أُمَّةٞ قَدۡ خَلَتۡۖ لَهَا مَا كَسَبَتۡ وَلَكُم مَّا كَسَبۡتُمۡۖ وَلَا تُسۡـَٔلُونَ عَمَّا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٣٤ |
| 135. Deԑ wͻ’ka ne sε: ’’Sε mopε sε monya tenenee a εneε monyε Yudafoɔ anaasε Kristofoɔ. (Nkͻmhyεni), ka sε: ”Daabi (εnte saa), (yedi) Abraham, ͻteneneeni no som no (akyi), na ɔnka abosomsomfoͻ no ho. | | وَقَالُواْ كُونُواْ هُودًا أَوۡ نَصَٰرَىٰ تَهۡتَدُواْۗ قُلۡ بَلۡ مِلَّةَ إِبۡرَٰهِـۧمَ حَنِيفٗاۖ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ١٣٥ |
| 136. (Agyidiefoͻ), monka sε: “Yε’gye Nyankopͻn, ne deε yasiane ama yεn ne deε yesiane maa Abraham ne Ismail, ne Is’haaq, ne Ya’aquub ne wᴐn asefoᴐ no di, (yε’san nso gye) deε yεde maa Mose ne Yesu ne deε yεde maa nkͻmhyεfoͻ a wͻ’fri wͻn Wura Nyankopͻn hͻ no nyinaa di. Yεnyε wͻn mu nyiyimuu; na Nyankopͻn na yεbrε yεn ho ase ma no. | | قُولُوٓاْ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيۡنَا وَمَآ أُنزِلَ إِلَىٰٓ إِبۡرَٰهِـۧمَ وَإِسۡمَٰعِيلَ وَإِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ وَٱلۡأَسۡبَاطِ وَمَآ أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَآ أُوتِيَ ٱلنَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمۡ لَا نُفَرِّقُ بَيۡنَ أَحَدٖ مِّنۡهُمۡ وَنَحۡنُ لَهُۥ مُسۡلِمُونَ ١٣٦ |
| 137. Enti sε (Yudafoͻ no ne Kristofoͻ no) gye di sεdeε moagye adie no a, εneε na ampa sε wͻn wɔ kwan tenenee so, na mmom sε wͻ’dane wͻn akyi ma a, εneε na wͻn wɔ ɔkotia mu (anaa mpaapaamu) paa mu; nanso (Nkͻmhyεni), Nyankopͻn som bo ma wo sε Ͻbͻ woho ban fri wͻn (adwen bͻne mu), na Ɔne Otiefoͻ no, biribiara ho Nimdefoͻ no. | | فَإِنۡ ءَامَنُواْ بِمِثۡلِ مَآ ءَامَنتُم بِهِۦ فَقَدِ ٱهۡتَدَواْۖ وَّإِن تَوَلَّوۡاْ فَإِنَّمَا هُمۡ فِي شِقَاقٖۖ فَسَيَكۡفِيكَهُمُ ٱللَّهُۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ١٣٧ |
| 138. Nyankopͻn som no, hwan na ͻwͻ som pa kyεn Nyankopͻn? Ɔno na yεsom no. | | صِبۡغَةَ ٱللَّهِ وَمَنۡ أَحۡسَنُ مِنَ ٱللَّهِ صِبۡغَةٗۖ وَنَحۡنُ لَهُۥ عَٰبِدُونَ ١٣٨ |
| 139. Ka sε: “Enti moregye yεn akyinnye wͻ Nyankopͻn ho aberε a Ɔne yεn Wura, εna Ɔno ara nso ne mo Wura? Yεn nyuma (ho akatua) wͻ yεn, εna monso mon’yuma (ho akatua) wͻ mo, na Nyankopͻn na yede yɛho ma no nokorɛ mu. | | قُلۡ أَتُحَآجُّونَنَا فِي ٱللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمۡ وَلَنَآ أَعۡمَٰلُنَا وَلَكُمۡ أَعۡمَٰلُكُمۡ وَنَحۡنُ لَهُۥ مُخۡلِصُونَ ١٣٩ |
| 140. Anaa moka ampa sε, na Abraham ne Ismail ne Is’haaq ne Ya’aqub ne (wͻn) asefoͻ no yε Yudafoͻ anaasε Kristofoͻ? Ka sε: “Mona monim anaasε Nyankopͻn (na Onim}?” Nipa bͻneni bεn na ͻkyεn obi a ͻde adansedie a onim no wͻ Nyankopͻn hͻ no sie? Nyankopͻn deε Ommu n’ani nngu dwuma a modie no so. | | أَمۡ تَقُولُونَ إِنَّ إِبۡرَٰهِـۧمَ وَإِسۡمَٰعِيلَ وَإِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ وَٱلۡأَسۡبَاطَ كَانُواْ هُودًا أَوۡ نَصَٰرَىٰۗ قُلۡ ءَأَنتُمۡ أَعۡلَمُ أَمِ ٱللَّهُۗ وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّن كَتَمَ شَهَٰدَةً عِندَهُۥ مِنَ ٱللَّهِۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ١٤٠ |
| 141. Woi nom (a yεbobͻͻ wͻn din yi) yε nnipa a wͻ’atwa mu kͻ, deε wͻ’nyaeε no yε wͻn dea, εna deε monso monyaeε yε monso modea. Na yemmisa mo deε na wͻ’yε no ho asεm. | | تِلۡكَ أُمَّةٞ قَدۡ خَلَتۡۖ لَهَا مَا كَسَبَتۡ وَلَكُم مَّا كَسَبۡتُمۡۖ وَلَا تُسۡـَٔلُونَ عَمَّا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٤١ |
| 142. Nnipa mu agyimifoͻ no bεka sε: “Ɛdeεn na ama (Muslimifoͻ) no adane wͻn anim afri Qibla a, na wͻn ani kyerε no soͻ no?” (Nkͻmhyεni), ka sε: “Apueε ne Atͻeε nyinaa wͻ Nyankopͻn; Ɔkyerε obi a Ɔpε kwan kͻ kwan tenenee no so”. | | ۞سَيَقُولُ ٱلسُّفَهَآءُ مِنَ ٱلنَّاسِ مَا وَلَّىٰهُمۡ عَن قِبۡلَتِهِمُ ٱلَّتِي كَانُواْ عَلَيۡهَاۚ قُل لِّلَّهِ ٱلۡمَشۡرِقُ وَٱلۡمَغۡرِبُۚ يَهۡدِي مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ١٤٢ |
| 143. Saa ara na Y’ayε mo (Muslimifoͻ no) ɔman adantamu (anaa ͻman a mosom bo, anaa modi mmu yie), sεdeε mobedi adasamma ho adanseε, na Ɔsomafoͻ no nso bedi moho adanseε. Y’annyε Qibla no a na w’ani kyerε no (wͻ biribiara ho nti, na mmom) sεdeε Yε’de behunu obi a odi Ɔsomafoͻ no akyi ne obia ͻdane ne ho wͻ nenantin soͻ (anaa ͻtwe ne ho firi Islam som no mu). Ԑyε nsakraeε a εyε den (ma wͻn a wͻn gyidie sua), na mmom (εnyε den mma) wͻn a Nyankopͻn akyerε wͻn kwan no. Nyankopͻn mma mogyidie no nnyε kwa. Nokorε sε, Onyankopͻn yε Ayεmyε Hene, ne Mmͻborͻhunufoͻ ma adasamma. | | وَكَذَٰلِكَ جَعَلۡنَٰكُمۡ أُمَّةٗ وَسَطٗا لِّتَكُونُواْ شُهَدَآءَ عَلَى ٱلنَّاسِ وَيَكُونَ ٱلرَّسُولُ عَلَيۡكُمۡ شَهِيدٗاۗ وَمَا جَعَلۡنَا ٱلۡقِبۡلَةَ ٱلَّتِي كُنتَ عَلَيۡهَآ إِلَّا لِنَعۡلَمَ مَن يَتَّبِعُ ٱلرَّسُولَ مِمَّن يَنقَلِبُ عَلَىٰ عَقِبَيۡهِۚ وَإِن كَانَتۡ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى ٱلَّذِينَ هَدَى ٱللَّهُۗ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَٰنَكُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِٱلنَّاسِ لَرَءُوفٞ رَّحِيمٞ ١٤٣ |
| 144. Ampa sε Ye’hunuu sε woretoto w’ani kyerε ewiem (sεdeε Nyankopͻn bεkyerε wo Qibla), enti nokorε sε, Yε’bεkyerε wo Qibla a wopε. “Dane w’ani kyerε (Maka) Nyamedan Kronkron no. Baabiara a mowͻ no monfa moanim nkyerε hͻ. Wͻn a yama wͻn Nyamesom ho Nwoma no nim yie sε, εno mmom ne nokorε a efri wͻn Wura Nyankopͻn hͻ. Onyankopͻn deε Omuu n’ani nguu dwuma a wͻ’die no so.“ | | قَدۡ نَرَىٰ تَقَلُّبَ وَجۡهِكَ فِي ٱلسَّمَآءِۖ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبۡلَةٗ تَرۡضَىٰهَاۚ فَوَلِّ وَجۡهَكَ شَطۡرَ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِۚ وَحَيۡثُ مَا كُنتُمۡ فَوَلُّواْ وُجُوهَكُمۡ شَطۡرَهُۥۗ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ لَيَعۡلَمُونَ أَنَّهُ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّهِمۡۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا يَعۡمَلُونَ ١٤٤ |
| 145. Sε wode nsεnkyerεnee nyinaa mpo brε wͻn a yama wͻn Nyamesom ho Nwoma no a, wͻ’nni wo Qibla no akyi da; na wonso wonni wͻn Qibla no akyi, na monni moho-moho nso Qibla akyi. Nokorε sε, sε wodi wͻn apεdeε akyi wͻ akyire yi a wonsa aka nimdeε yi a, εneε na nokorε sε woka abͻneεfoͻ no ho. | | وَلَئِنۡ أَتَيۡتَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ بِكُلِّ ءَايَةٖ مَّا تَبِعُواْ قِبۡلَتَكَۚ وَمَآ أَنتَ بِتَابِعٖ قِبۡلَتَهُمۡۚ وَمَا بَعۡضُهُم بِتَابِعٖ قِبۡلَةَ بَعۡضٖۚ وَلَئِنِ ٱتَّبَعۡتَ أَهۡوَآءَهُم مِّنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَكَ مِنَ ٱلۡعِلۡمِ إِنَّكَ إِذٗا لَّمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٤٥ |
| 146. Wͻn a Y’ama wͻn Nyamesom ho Nwoma no nim (Muhammad) tesε deε wͻ’nim wͻn ara wͻn mma. Nokorε sε, wͻn mu fekuo bi de nokorε no sie wͻ aberε a wͻ’nim. | | ٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ يَعۡرِفُونَهُۥ كَمَا يَعۡرِفُونَ أَبۡنَآءَهُمۡۖ وَإِنَّ فَرِيقٗا مِّنۡهُمۡ لَيَكۡتُمُونَ ٱلۡحَقَّ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ ١٤٦ |
| 147. (Woi) ne Nokorε no a efiri wo Wura Nyankopͻn hͻ, enti hwε na w’ankͻka wͻn a wͻn adwen nnsi wͻn pie no ho. | | ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمُمۡتَرِينَ ١٤٧ |
| 148. Ɔman biara wͻ faako a wͻ’de wͻn anim kyerε (wͻ aberε a wͻ’refrε Nyame). Enti monsi akan wͻ dwumadi pa ho. Faako a mowͻ biara no Nyankopͻn de monyinaa bεba (wͻ Atemmuda). Nokorε sε Nyankopͻn wͻ biribiara so tumi. | | وَلِكُلّٖ وِجۡهَةٌ هُوَ مُوَلِّيهَاۖ فَٱسۡتَبِقُواْ ٱلۡخَيۡرَٰتِۚ أَيۡنَ مَا تَكُونُواْ يَأۡتِ بِكُمُ ٱللَّهُ جَمِيعًاۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ١٤٨ |
| 149. Baabi a wobefiri (ahyε Nyamefrε ase) biara no fa w’anim kyerε (Ka’aba) Nyamedan Kronkron no. Ampa sε, εno ne nokorε a efri wo Wura Nyankopͻn hͻ. Onyankopͻn muu n’ani nnguu dwuma a modie no so. | | وَمِنۡ حَيۡثُ خَرَجۡتَ فَوَلِّ وَجۡهَكَ شَطۡرَ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِۖ وَإِنَّهُۥ لَلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ١٤٩ |
| 150. Baabi a wobefiri (ahyε Nyamefrε aseε) no fa w’ani kyerε (Ka’aba) Nyamedan Kronkron no, na baabi a mowͻ biara monfa moani nkyerε hͻ, sεdeε amanfoͻ no nnya nyinasoͻ biara ntia mo, gyesε wͻn mu abͻneεfoͻ no. Enti monhwε na moansuro wͻn, na mmom monsuro Me, sεdeε Mede M’adom no bewie mosoͻ ne sεdeε mobenya kwankyerε. | | وَمِنۡ حَيۡثُ خَرَجۡتَ فَوَلِّ وَجۡهَكَ شَطۡرَ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِۚ وَحَيۡثُ مَا كُنتُمۡ فَوَلُّواْ وُجُوهَكُمۡ شَطۡرَهُۥ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيۡكُمۡ حُجَّةٌ إِلَّا ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنۡهُمۡ فَلَا تَخۡشَوۡهُمۡ وَٱخۡشَوۡنِي وَلِأُتِمَّ نِعۡمَتِي عَلَيۡكُمۡ وَلَعَلَّكُمۡ تَهۡتَدُونَ ١٥٠ |
| 151. Sεdeε (Yε’de y’adom bewie mosoͻ no nti) Y’asoma Ɔsomafoͻ wͻ mo hͻ a ofiri mo mu a, ͻrekenkan Yεn Nsεm no kyerε mo, na ͻrete moho (fri abosomsom fii ne abrabͻ bͻne ho), εna ͻrekyerε mo Nwoma no ne Nyansa no, san kyerε mo adeε a na anka monnnim. | | كَمَآ أَرۡسَلۡنَا فِيكُمۡ رَسُولٗا مِّنكُمۡ يَتۡلُواْ عَلَيۡكُمۡ ءَايَٰتِنَا وَيُزَكِّيكُمۡ وَيُعَلِّمُكُمُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمۡ تَكُونُواْ تَعۡلَمُونَ ١٥١ |
| 152. Enti monkae Me (na) Mεkae mo, na monyi M’ayε, na monnnyi Me boniayε. | | فَٱذۡكُرُونِيٓ أَذۡكُرۡكُمۡ وَٱشۡكُرُواْ لِي وَلَا تَكۡفُرُونِ ١٥٢ |
| 153. Mo a moagye adie, monfa aboterε ne mpaebͻ nhwehwε mmoa (wͻ Nyankopͻn hͻ); nokorε sε Nyankopͻn ka aboterεfoͻ no ho. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱسۡتَعِينُواْ بِٱلصَّبۡرِ وَٱلصَّلَوٰةِۚ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ ١٥٣ |
| 154. Monhwε na moanka amfa wͻn a yaku wͻn wͻ Nyankopͻn kwan soͻ no ho sε: “Wͻn awu”. Daabi, wͻn wͻ nkwa mu, nanso monnhu nti. | | وَلَا تَقُولُواْ لِمَن يُقۡتَلُ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ أَمۡوَٰتُۢۚ بَلۡ أَحۡيَآءٞ وَلَٰكِن لَّا تَشۡعُرُونَ ١٥٤ |
| 155. Ampa sε, Yεde biribi a εyε huu, ne ͻkͻm, ne agyapadeε ne nkwa (hwereε) ne nnuaba (sεeε) bεyε mo nsͻhwε. Na fa anigyesεm no hyε aboterεfoͻ no bͻ; | | وَلَنَبۡلُوَنَّكُم بِشَيۡءٖ مِّنَ ٱلۡخَوۡفِ وَٱلۡجُوعِ وَنَقۡصٖ مِّنَ ٱلۡأَمۡوَٰلِ وَٱلۡأَنفُسِ وَٱلثَّمَرَٰتِۗ وَبَشِّرِ ٱلصَّٰبِرِينَ ١٥٥ |
| 156. Wͻn a sε mmusuo bi to wͻn a deε wͻ’ka ne sε: “Yε’yε Nyankopͻn dea, na Nehͻ na yεbεsan akͻ ” | | ٱلَّذِينَ إِذَآ أَصَٰبَتۡهُم مُّصِيبَةٞ قَالُوٓاْ إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّآ إِلَيۡهِ رَٰجِعُونَ ١٥٦ |
| 157. Saa nkorͻfoͻ no na nhyira ne ahummͻborͻ a efiri wͻn Wura (Nyankopͻn) hͻ no wͻ wͻn soɔ, na saa nkorͻfoͻ no ne ateneneefoͻ no. | | أُوْلَٰٓئِكَ عَلَيۡهِمۡ صَلَوَٰتٞ مِّن رَّبِّهِمۡ وَرَحۡمَةٞۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُهۡتَدُونَ ١٥٧ |
| 158. Nokorε sε, Safa ne Marwa ka Nyankopͻn nsεnkyerεnee no ho, enti obi a ͻbεyε (Ka’aba) Fie no ho Haji, anaa ɔbεkͻ hͻ akɔyɛ Umura no, bɔne biara nni ne so sε ɔbetwa ne mmienu no ho ahyia. Na obi a, ɔbefiri ɔno ara ne pε mu ayε papa bi no, nokorε sε Nyankopͻn na Oyi ayε, na Ɔne Onimdefoɔ. | | ۞إِنَّ ٱلصَّفَا وَٱلۡمَرۡوَةَ مِن شَعَآئِرِ ٱللَّهِۖ فَمَنۡ حَجَّ ٱلۡبَيۡتَ أَوِ ٱعۡتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡهِ أَن يَطَّوَّفَ بِهِمَاۚ وَمَن تَطَوَّعَ خَيۡرٗا فَإِنَّ ٱللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ١٥٨ |
| 159. Nokorε sε, wͻn a wͻ’de adeε a Y’asiane aba a εyε nyinasoͻ pefee ne kwankyerε no sie wͻ akyire yi a Y’ada no adi akyerε nnipa wͻ Nwoma no mu no, saa nkorͻfoͻ no na Nyankopͻn nnomee ne obiara a ͻdome no nnomee wͻ wͻn soͻ. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكۡتُمُونَ مَآ أَنزَلۡنَا مِنَ ٱلۡبَيِّنَٰتِ وَٱلۡهُدَىٰ مِنۢ بَعۡدِ مَا بَيَّنَّٰهُ لِلنَّاسِ فِي ٱلۡكِتَٰبِ أُوْلَٰٓئِكَ يَلۡعَنُهُمُ ٱللَّهُ وَيَلۡعَنُهُمُ ٱللَّٰعِنُونَ ١٥٩ |
| 160. Gyesε wͻn a wͻ’sakra wͻn adwen na wͻ’toto ntotoeε pa, na wͻ’da (Nsεm no) adi (kyerε amanfoͻ), saa nkorͻfoͻ no deε Metie wͻn adwen sakra no (efrisε) Me na Metie obi a ͻsakra n’adwen no adwen sakra, (na Mene) Mmͻborͻhunufoͻ Hene no. | | إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُواْ وَأَصۡلَحُواْ وَبَيَّنُواْ فَأُوْلَٰٓئِكَ أَتُوبُ عَلَيۡهِمۡ وَأَنَا ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ١٦٠ |
| 161. Nokorε sε wͻn a wͻ’po nokorε no, na wͻ’wu wͻ (Kaafir) boniayε mu no, saa nkorͻfoͻ no na Nyankopͻn ne Soro abͻfoͻ ne nnipa nyinaa nnomee wͻ wͻn soͻ. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَمَاتُواْ وَهُمۡ كُفَّارٌ أُوْلَٰٓئِكَ عَلَيۡهِمۡ لَعۡنَةُ ٱللَّهِ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ وَٱلنَّاسِ أَجۡمَعِينَ ١٦١ |
| 162. Emu na wͻ’bεtena, na asotwee no mu nnyε mmerε mma wͻn koraa, na yεmma wͻn (ahomegye) berε nso. | | خَٰلِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنۡهُمُ ٱلۡعَذَابُ وَلَا هُمۡ يُنظَرُونَ ١٦٢ |
| 163. Mo Awurade Nyankopͻn no Ɔyε Awurade baako, Awurade (foforͻ) biara nni hͻ gyesε Ɔno nko ara. Ɔne Ahummͻborͻ Hene no, Ɔdεεfoͻ Hene no. | | وَإِلَٰهُكُمۡ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞۖ لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلرَّحۡمَٰنُ ٱلرَّحِيمُ ١٦٣ |
| 164. Nokorε sε, ͻsoro ne asaase mmͻeε, ne adesaeε ne adekyeε a εbͻ abira, (adeεsa na adeε akye), ne nsuomu-hyεn a εde nneεma a nnipa nya ho mfasoͻ nam ͻpo soͻ, ne nsuo a Nyankopͻn siane firi soro de nyane asaase wͻ (asaase) wuo akyi, ne mmoadoma ahodoͻ a w’apete wͻ asaase soͻ, ne mframa a, edi adane-adane, ne mununkum a εberε neho ase wͻ ewiem ne asaase no ntεm no (nyinaa) yε nsεnkyerεnee dema nnipa a wͻ’dwen. | | إِنَّ فِي خَلۡقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَٱخۡتِلَٰفِ ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ وَٱلۡفُلۡكِ ٱلَّتِي تَجۡرِي فِي ٱلۡبَحۡرِ بِمَا يَنفَعُ ٱلنَّاسَ وَمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مِن مَّآءٖ فَأَحۡيَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَآبَّةٖ وَتَصۡرِيفِ ٱلرِّيَٰحِ وَٱلسَّحَابِ ٱلۡمُسَخَّرِ بَيۡنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ١٦٤ |
| 165. Nnipa no mu bi wᴐ hᴐ a w’afiri Nyankopͻn akyi afa nneεma bi detoto Nyame ho (som wͻn). Wͻ’de ᴐdͻ a εsεsε wͻ’de dͻ Nyankopͻn no dͻ wͻn. Wͻn a wͻ’agye adie no nso wͻ Nyankopͻn ho dͻ papaapa (kyεn biribiara). Sε abͻneεfoͻ no rehunu (sεdeε) εberε a wͻ’behunu asotwee no (besi ayε) a, anka (wͻ’behunu sε) tumi nyinaa wͻ Nyankopͻn; nokorε nso sε, Nyankopͻn asotwee ano yε den paa. | | وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَندَادٗا يُحِبُّونَهُمۡ كَحُبِّ ٱللَّهِۖ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَشَدُّ حُبّٗا لِّلَّهِۗ وَلَوۡ يَرَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ إِذۡ يَرَوۡنَ ٱلۡعَذَابَ أَنَّ ٱلۡقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعٗا وَأَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعَذَابِ ١٦٥ |
| 166. Ɛberε a wͻ’behunu asotwe no (mpanimfoͻ bi a, nnipa bi) dii wͻn akyi (na wͻ’yera wͻn) no beyi wͻn a wͻ’dii wͻn akyi no ama (anaasε wͻ’bεtwe wͻn ho afri wͻn ho saa berε no) wͻn abusua bͻ (anaasε twaka a εda wͻn ntεm) no nyinaa to betwa. | | إِذۡ تَبَرَّأَ ٱلَّذِينَ ٱتُّبِعُواْ مِنَ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُواْ وَرَأَوُاْ ٱلۡعَذَابَ وَتَقَطَّعَتۡ بِهِمُ ٱلۡأَسۡبَابُ ١٦٦ |
| 167. Wͻn a wͻ’dii (mpanimfoͻ no) akyi no bεka sε: ‘’Sε yenya kwan bio asan (akͻ wiase a) anka yebeyi wͻn ama sεdeε wͻn ayi yεn ama (wͻ nnε da yi). Saa ara na Nyankopͻn beyi wͻn dwumadie ho berεguo akyerε wͻn, na wͻnnya kwan mfiri wͻ Ogya no mu. | | وَقَالَ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُواْ لَوۡ أَنَّ لَنَا كَرَّةٗ فَنَتَبَرَّأَ مِنۡهُمۡ كَمَا تَبَرَّءُواْ مِنَّاۗ كَذَٰلِكَ يُرِيهِمُ ٱللَّهُ أَعۡمَٰلَهُمۡ حَسَرَٰتٍ عَلَيۡهِمۡۖ وَمَا هُم بِخَٰرِجِينَ مِنَ ٱلنَّارِ ١٦٧ |
| 168. Adasamma, moni deε εwͻ asaase so a εkwan wͻ ho, na εyε (anaasε εho teε); na monhwε yie na moanni ͻbonsam anamͻn akyi, nokorε sε ͻyε motamfo a ͻda adi pefee. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ كُلُواْ مِمَّا فِي ٱلۡأَرۡضِ حَلَٰلٗا طَيِّبٗا وَلَا تَتَّبِعُواْ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيۡطَٰنِۚ إِنَّهُۥ لَكُمۡ عَدُوّٞ مُّبِينٌ ١٦٨ |
| 169. Deε ͻrehyε mo (sε monyε) ne bͻne, ne (sɛ mobebu) ahohwi bra, ne sε mobεka (nsεm) a monnim ato Nyankopͻn soͻ. | | إِنَّمَا يَأۡمُرُكُم بِٱلسُّوٓءِ وَٱلۡفَحۡشَآءِ وَأَن تَقُولُواْ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ١٦٩ |
| 170. Sε yεka kyerε wͻn sε: “Moni deε Nyankopͻn asiane aba no akyi a, deε wͻ’ka ne sε: “Daabi, yedi deε yε’bεtoo sε y’agyanom reyε no akyi”. Sε na wͻn agyanom nni hwee ho nteaseε, na sε wͻ’nyε ateneneefoͻ mpo a? | | وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱتَّبِعُواْ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ قَالُواْ بَلۡ نَتَّبِعُ مَآ أَلۡفَيۡنَا عَلَيۡهِ ءَابَآءَنَآۚ أَوَلَوۡ كَانَ ءَابَآؤُهُمۡ لَا يَعۡقِلُونَ شَيۡـٔٗا وَلَا يَهۡتَدُونَ ١٧٠ |
| 171. Wͻn a wͻ’po (nokorε) no mfatoho tesε obi a ͻretea mu frε adeε a εnte hwee, gyesε εnee ne nteamu (kεkε na ͻteε). Asosifoͻ, emum ne anifirafoͻ, enti wͻ’nni adwen. | | وَمَثَلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ كَمَثَلِ ٱلَّذِي يَنۡعِقُ بِمَا لَا يَسۡمَعُ إِلَّا دُعَآءٗ وَنِدَآءٗۚ صُمُّۢ بُكۡمٌ عُمۡيٞ فَهُمۡ لَا يَعۡقِلُونَ ١٧١ |
| 172. Mo a moagye adie, monidi mfiri nnepa a yεde abͻ mo akͻnhoma no mu, na monfa aseda ma Nyankopͻn, sε Ɔno mmom na moresom no ampa a. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ كُلُواْ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقۡنَٰكُمۡ وَٱشۡكُرُواْ لِلَّهِ إِن كُنتُمۡ إِيَّاهُ تَعۡبُدُونَ ١٧٢ |
| 173. Adeε a yabra mo (ne die) ne aboa funu anaa aboa a wawu wͻ nemogyaa mu, εne mogya, ne prako-nam ne (aboa a) edin foforͻ bi a εnyε Nyankopͻn din mu na y’abͻ (de aku no). Na mmom obi a ahokyerε nti (εbεma no akͻwe nnam ahodoͻ a yabra yi bie) na εnyε anidaaho anaasε asoͻden no, bͻne biara nni no so. Nokorε sε, Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡمَيۡتَةَ وَٱلدَّمَ وَلَحۡمَ ٱلۡخِنزِيرِ وَمَآ أُهِلَّ بِهِۦ لِغَيۡرِ ٱللَّهِۖ فَمَنِ ٱضۡطُرَّ غَيۡرَ بَاغٖ وَلَا عَادٖ فَلَآ إِثۡمَ عَلَيۡهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ ١٧٣ |
| 174. Nokorε sε, wͻn a wͻ’de Adiyisεm a Nyankopͻn asiane no wͻ Nwoma no mu no sie, na sika kakra bi ho nti wͻ’tͻn no, deε saa nkorͻfoͻ no di gu wͻn yafunu mu yε ogya. Wusͻreε Da no Nyankopͻn nnkasa wͻn ho na Ɔnnte wͻn ho nso, na wͻ’benya asotwee a εyε ya paa. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكۡتُمُونَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ وَيَشۡتَرُونَ بِهِۦ ثَمَنٗا قَلِيلًا أُوْلَٰٓئِكَ مَا يَأۡكُلُونَ فِي بُطُونِهِمۡ إِلَّا ٱلنَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ ٱللَّهُ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمۡ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٌ ١٧٤ |
| 175. Saa nkorͻfoͻ no na wͻ’de tenenee no akͻtͻ ͻyera, εna wͻ’de (Nyankopͻn) bͻnefakyε akͻtͻ asotwee. Ei, Akokoͻduro (anaasε aboterε) a wͻ’benya no wͻ Amane hunu gya no mu. | | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشۡتَرَوُاْ ٱلضَّلَٰلَةَ بِٱلۡهُدَىٰ وَٱلۡعَذَابَ بِٱلۡمَغۡفِرَةِۚ فَمَآ أَصۡبَرَهُمۡ عَلَى ٱلنَّارِ ١٧٥ |
| 176. Ԑnesε, Nyankopͻn de nokorε na asiane Nwoma no, nanso nokorε sε, wͻn a wͻn adwen nnsi wͻn pi wͻ Nwoma no ho no ko tia paa kͻ akyirikyiri. | | ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ نَزَّلَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّۗ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ ٱخۡتَلَفُواْ فِي ٱلۡكِتَٰبِ لَفِي شِقَاقِۭ بَعِيدٖ ١٧٦ |
| 177. Ɛnyε papa yε no nesε, mode moanim bεkyerε Apueε anaasε Atͻeε, na mmom papayε no ne obi a, w’agye Nyankopͻn, ne Soro abͻfoͻ, ne (Adiyisεm) Nwoma no, ne Nkͻmhyεfoͻ no adie, na w’agyina Nyankopͻn ho dͻ so ayi agyapadeε bi aboa abusua, ne nyanka, ne ahiafoͻ, ne akwantufoͻ, ne adesrεfoͻ anaa wᴐn a wᴐ’hia mmoa, ne nneduafoͻ; na w’afrε Nyame wͻ nebrε mu, na w’ayi Zaka; ne wͻn a wͻ’hyε bͻ a wͻ’di wͻn bͻhyε no soͻ, ne wͻn a wͻ’si aboterε wͻ ͻhaw ne ahokyerε mu ne berε a ͻkoo wͻ mu. Saa nkorͻfoͻ no na wɔ’di nokorɛ, na wͻ’ne Nyame-surofoͻ no. | | ۞لَّيۡسَ ٱلۡبِرَّ أَن تُوَلُّواْ وُجُوهَكُمۡ قِبَلَ ٱلۡمَشۡرِقِ وَٱلۡمَغۡرِبِ وَلَٰكِنَّ ٱلۡبِرَّ مَنۡ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ وَٱلۡكِتَٰبِ وَٱلنَّبِيِّـۧنَ وَءَاتَى ٱلۡمَالَ عَلَىٰ حُبِّهِۦ ذَوِي ٱلۡقُرۡبَىٰ وَٱلۡيَتَٰمَىٰ وَٱلۡمَسَٰكِينَ وَٱبۡنَ ٱلسَّبِيلِ وَٱلسَّآئِلِينَ وَفِي ٱلرِّقَابِ وَأَقَامَ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَى ٱلزَّكَوٰةَ وَٱلۡمُوفُونَ بِعَهۡدِهِمۡ إِذَا عَٰهَدُواْۖ وَٱلصَّٰبِرِينَ فِي ٱلۡبَأۡسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ وَحِينَ ٱلۡبَأۡسِۗ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ صَدَقُواْۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُتَّقُونَ ١٧٧ |
| 178. Mo a moagye adie, yahyehyε awudie so akatua (ho mmara) ama mo: Ɔdehyeε (na odii awuo a, saa) ͻdehyeε no ara (na yenku no), na ͻdͻnkͻ nso a ͻdͻnkͻ (no ara), ͻbaa nso a, ͻbaa (no ara). Na mmom sε obi a yaku no no nua de bͻne no kyε na obisa biribi (anaasε mpata deε a), moni so wͻ kwan pa so, na mompata no wͻ ayεmyε mu. Woi yε adeε a emu dwoͻ san yε mmͻborͻhunu a efiri mo Wura Nyankopͻn hͻ. Na obi a woi akyi no ͻbeyi ͻtan adie no, εneε (saa nipa no) wͻ aso twee a εyε ya paa. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ كُتِبَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡقِصَاصُ فِي ٱلۡقَتۡلَىۖ ٱلۡحُرُّ بِٱلۡحُرِّ وَٱلۡعَبۡدُ بِٱلۡعَبۡدِ وَٱلۡأُنثَىٰ بِٱلۡأُنثَىٰۚ فَمَنۡ عُفِيَ لَهُۥ مِنۡ أَخِيهِ شَيۡءٞ فَٱتِّبَاعُۢ بِٱلۡمَعۡرُوفِ وَأَدَآءٌ إِلَيۡهِ بِإِحۡسَٰنٖۗ ذَٰلِكَ تَخۡفِيفٞ مِّن رَّبِّكُمۡ وَرَحۡمَةٞۗ فَمَنِ ٱعۡتَدَىٰ بَعۡدَ ذَٰلِكَ فَلَهُۥ عَذَابٌ أَلِيمٞ ١٧٨ |
| 179. Amanfoͻ a mote asεm aseε, nkwa wͻ awudie so akatua ho mmara no mu ma mo, sεdeε ԑbεma mo asuro Nyame ayε ahwεyie. | | وَلَكُمۡ فِي ٱلۡقِصَاصِ حَيَوٰةٞ يَٰٓأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ لَعَلَّكُمۡ تَتَّقُونَ ١٧٩ |
| 180. Y’ahyehyε ama mo sε, sε owuo ba obi so na ogya agyapadeε a, ͻnyε nsamanseε ma awofoͻ ne abusua wͻ kwan pa so. (Saa asεm yi yε) asεdeε a, εda Nyame-surofoͻ no soͻ. | | كُتِبَ عَلَيۡكُمۡ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ ٱلۡمَوۡتُ إِن تَرَكَ خَيۡرًا ٱلۡوَصِيَّةُ لِلۡوَٰلِدَيۡنِ وَٱلۡأَقۡرَبِينَ بِٱلۡمَعۡرُوفِۖ حَقًّا عَلَى ٱلۡمُتَّقِينَ ١٨٠ |
| 181. Na obi a ͻbεsesa (saa asεm yi) wͻ akyire yi a wateε no, εso bͻne no da wͻn a wͻ’sesaa no no so. Nokorε sε Nyankopͻn ne Otiefoͻ na Ɔne Onimdefoͻ. | | فَمَنۢ بَدَّلَهُۥ بَعۡدَ مَا سَمِعَهُۥ فَإِنَّمَآ إِثۡمُهُۥ عَلَى ٱلَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُۥٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ١٨١ |
| 182. Obi a osuro mfomsoͻ anaa anidaho bͻne bi wͻ nea ɔreyε nsamanseε no hͻ (anaa nea ɔregye nsamanseε no hͻ), na sε ͻtoto wͻn ntεm ntotoeε pa a, bͻne biara nna ne so. Nokorε sε Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, na Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | فَمَنۡ خَافَ مِن مُّوصٖ جَنَفًا أَوۡ إِثۡمٗا فَأَصۡلَحَ بَيۡنَهُمۡ فَلَآ إِثۡمَ عَلَيۡهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ١٨٢ |
| 183. Mo a moagye adie, yayε akyiriwia nhyε ama mo sεdeε yεyεε no nhyε maa (agyidiefoͻ) no a wͻ’dii moanim kan no sεdeε mobesuro Nyame ayε ahwεyie. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ كُتِبَ عَلَيۡكُمُ ٱلصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تَتَّقُونَ ١٨٣ |
| 184. (Akyiriwia nna no) yε nna dodoᴐ bi a yatu asi hɔ. Na momu obi a ɔyareε, anaa ͻwͻ akwantuo mu (na εno nti w’antumi annyε akyiriwia no), ͻbεyε akyiriwia (a yadeε anaa akwantuo nti wannyε no) wͻ nna foforͻ mu. Wͻn nso a (akyiriwia no) yε den ma wͻn (tesε nkɔkora ne mmerewa ne wɔn a wɔ’yare yadeε koankorɔ ne apemfoɔ ne mmaa a wɔn awo foforɔ na wɔ’rema wɔn mma nufoɔ) no, bεma ohiani aduane de ayε mpata. Obi nso a ͻbefiri ͻno ara nepε mu ayε papa bi no, εyε papa ma ɔno ara. Na sε moyε akyiriwia no a εyε ma mo paa sε anka monim (εho mfasoͻ) a. | | أَيَّامٗا مَّعۡدُودَٰتٖۚ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوۡ عَلَىٰ سَفَرٖ فَعِدَّةٞ مِّنۡ أَيَّامٍ أُخَرَۚ وَعَلَى ٱلَّذِينَ يُطِيقُونَهُۥ فِدۡيَةٞ طَعَامُ مِسۡكِينٖۖ فَمَن تَطَوَّعَ خَيۡرٗا فَهُوَ خَيۡرٞ لَّهُۥۚ وَأَن تَصُومُواْ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ١٨٤ |
| 185. Ramadaan bosome no mu na yesianee Qur’aan baeε demaa adasamma sԑ kwan kyerεdeε, ne nkyerεkyerԑmu a ԑkyerԑ kwankyerε no mu pefee, da nokorε ne nkontompo adie. Enti mo mu biara a, ɔwɔ hɔ wɔ Bosome no mu no, ɔnyε akyiriwia wɔ mu. Na obi a ᴐyareԑ anaa ɔwɔ akwantuo mu (a wantumi anyε no,) ontua nna dodoɔ no pεpεεpε wɔ nna foforɔ mu. Onyankopɔn pεsε (biribiara) yε bɔkɔɔ ma mo, na Ɔmpεsε moho bεkyere mo, ne sεdeε mobetumi awie mmerε no, na mobɛbɔ Onyankopɔn abodin sεdeε wakyerε mo kwan, ne sεdeε mobeyi no ayɛ. | | شَهۡرُ رَمَضَانَ ٱلَّذِيٓ أُنزِلَ فِيهِ ٱلۡقُرۡءَانُ هُدٗى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَٰتٖ مِّنَ ٱلۡهُدَىٰ وَٱلۡفُرۡقَانِۚ فَمَن شَهِدَ مِنكُمُ ٱلشَّهۡرَ فَلۡيَصُمۡهُۖ وَمَن كَانَ مَرِيضًا أَوۡ عَلَىٰ سَفَرٖ فَعِدَّةٞ مِّنۡ أَيَّامٍ أُخَرَۗ يُرِيدُ ٱللَّهُ بِكُمُ ٱلۡيُسۡرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ ٱلۡعُسۡرَ وَلِتُكۡمِلُواْ ٱلۡعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُواْ ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَىٰكُمۡ وَلَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ١٨٥ |
| 186. Sε Menkoa no bisa wo fa Meho a, (yi wɔn ano sε): Nokorε, Mebεn (wɔn) paa; obiara a osu frε Me no Megye no so, sε osu frε Me a. Enti wɔn nso wɔnye Me so na wɔnye Me nni, sεdeε wɔ’benya kwankyerɛ. | | وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌۖ أُجِيبُ دَعۡوَةَ ٱلدَّاعِ إِذَا دَعَانِۖ فَلۡيَسۡتَجِيبُواْ لِي وَلۡيُؤۡمِنُواْ بِي لَعَلَّهُمۡ يَرۡشُدُونَ ١٨٦ |
| 187. Yama mo kwan sε (mobetumi) akɔ moyerenom ho wɔ akyiriwia (bosome) anadwo no mu. Wɔ’yɛ moakatasoɔ, monso moyε wɔn akatasoɔ, Onyankopɔn nim yie sε nokorε modi moho hwammɔ, enti Ɔde mobɔne akyε mo, demo mfomsoכ afiri mo, enti afei deε monkɔ wɔn ho, na monhwehwε deε Nyankopɔn ahyehyε ama mo no. Na monidi na monom nkosi sε ahomakye ahoma fufuo no bεda adi afiri (anadwo) ahoma tuntum no ho; na afei montoa akyiriwia no so nkosi anadwo. Na mmom moreyε I’itikaaf wɔ Nyamedan mu a, monhwε na moankɔ wɔn ho (wɔ awia ne anadwo no mu biara mu). Saa ara na Nyankopɔn kyerεkyerε Ne Nsεm no mu kyerε adasamma sεdeε wɔ’bεsuro Nyame ayε ahwεyie. | | أُحِلَّ لَكُمۡ لَيۡلَةَ ٱلصِّيَامِ ٱلرَّفَثُ إِلَىٰ نِسَآئِكُمۡۚ هُنَّ لِبَاسٞ لَّكُمۡ وَأَنتُمۡ لِبَاسٞ لَّهُنَّۗ عَلِمَ ٱللَّهُ أَنَّكُمۡ كُنتُمۡ تَخۡتَانُونَ أَنفُسَكُمۡ فَتَابَ عَلَيۡكُمۡ وَعَفَا عَنكُمۡۖ فَٱلۡـَٰٔنَ بَٰشِرُوهُنَّ وَٱبۡتَغُواْ مَا كَتَبَ ٱللَّهُ لَكُمۡۚ وَكُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكُمُ ٱلۡخَيۡطُ ٱلۡأَبۡيَضُ مِنَ ٱلۡخَيۡطِ ٱلۡأَسۡوَدِ مِنَ ٱلۡفَجۡرِۖ ثُمَّ أَتِمُّواْ ٱلصِّيَامَ إِلَى ٱلَّيۡلِۚ وَلَا تُبَٰشِرُوهُنَّ وَأَنتُمۡ عَٰكِفُونَ فِي ٱلۡمَسَٰجِدِۗ تِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِ فَلَا تَقۡرَبُوهَاۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ ءَايَٰتِهِۦ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمۡ يَتَّقُونَ ١٨٧ |
| 188. Monhwε na moanfa kwan bɔne so anni montεm sika; anaa monfa nnyε nyinasoכ nntwe (mo ho) nkכma atemmufoɔ sεdeε mobedi amanfoɔ sika mu bi wɔ kwan bɔne so wɔ aberε a monim. | | وَلَا تَأۡكُلُوٓاْ أَمۡوَٰلَكُم بَيۡنَكُم بِٱلۡبَٰطِلِ وَتُدۡلُواْ بِهَآ إِلَى ٱلۡحُكَّامِ لِتَأۡكُلُواْ فَرِيقٗا مِّنۡ أَمۡوَٰلِ ٱلنَّاسِ بِٱلۡإِثۡمِ وَأَنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ١٨٨ |
| 189. (Nkכmhyεni), wɔ’rebisa wo (deε nti Nyame bɔɔ) abosome foforɔ no ho asεm. Ka sε: ‘’Ɛyε (nsεnkyerεnee a εkyerε) nnipa εberε (ahodoɔ) ne Haji (berε)”. Na εnyε papa yε no ne sε, wobεfa mfikyire akכ fie, na mmom papa yε no ne sε obi besuro Nyame. Enti monfa efie no aboboano nkɔ afie mu, na monsuro Nyankopɔn sεdeε mobedi nkonim. | | ۞يَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلۡأَهِلَّةِۖ قُلۡ هِيَ مَوَٰقِيتُ لِلنَّاسِ وَٱلۡحَجِّۗ وَلَيۡسَ ٱلۡبِرُّ بِأَن تَأۡتُواْ ٱلۡبُيُوتَ مِن ظُهُورِهَا وَلَٰكِنَّ ٱلۡبِرَّ مَنِ ٱتَّقَىٰۗ وَأۡتُواْ ٱلۡبُيُوتَ مِنۡ أَبۡوَٰبِهَاۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ١٨٩ |
| 190. Monko wɔ Nyankopɔn kwan so ntia wɔn a wɔ’ko tia mo, na mmom monhwε na moanto mmara. Nokorε sε, Nyankopɔn mpε mmaratofoɔ no asεm. | | وَقَٰتِلُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ يُقَٰتِلُونَكُمۡ وَلَا تَعۡتَدُوٓاْۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُعۡتَدِينَ ١٩٠ |
| 191. Baabiara a mobenya wͻn no monku wͻn, na montu wͻn mfiri deε wͻ’tuu mo firiε no, (ewom sε nnipa kum nnyε, nanso) aniεyaa hyε yεya kyεn okum. Na monhwε na mone wͻn anko wͻ (Ka’aba) Nyamedan kronkron no ho, kosi sε wͻ’ne mo bεko wͻ hͻ (ansa); na sε wͻ’ne mo ko (wͻ hͻ) a, εneε monku wͻn. Saa na εsεsε yεde tua boniayεfoͻ no so ka. | | وَٱقۡتُلُوهُمۡ حَيۡثُ ثَقِفۡتُمُوهُمۡ وَأَخۡرِجُوهُم مِّنۡ حَيۡثُ أَخۡرَجُوكُمۡۚ وَٱلۡفِتۡنَةُ أَشَدُّ مِنَ ٱلۡقَتۡلِۚ وَلَا تُقَٰتِلُوهُمۡ عِندَ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ حَتَّىٰ يُقَٰتِلُوكُمۡ فِيهِۖ فَإِن قَٰتَلُوكُمۡ فَٱقۡتُلُوهُمۡۗ كَذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلۡكَٰفِرِينَ ١٩١ |
| 192. Na sε wͻ’gyae (mo haw) a, nokorε sε, Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, na Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | فَإِنِ ٱنتَهَوۡاْ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ١٩٢ |
| 193. Monko ntia wͻn nkosi sε, ͻhaw biara nnihͻ bio, na Nyamesom no bεyε Nyanko-pͻn (nko ara) dea. Enti sε wͻ’gyae (sε wͻ’rekotia mo no) a, εneε ͻtan (biara) nnihͻ (bio) gyesε abͻneεfoͻ no so. | | وَقَٰتِلُوهُمۡ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتۡنَةٞ وَيَكُونَ ٱلدِّينُ لِلَّهِۖ فَإِنِ ٱنتَهَوۡاْ فَلَا عُدۡوَٰنَ إِلَّا عَلَى ٱلظَّٰلِمِينَ ١٩٣ |
| 194. (Sε wͻ’de ͻkoo toa mo wͻ) Bosome kronkron no mu a, (mo ne wͻn nko wͻ) Bosome kronkron no mu. Bͻne so akatua no ho mmra wͻhͻ dema (berε) kronkron nso. Enti obi a ͻbεto mmra atia mo no, monto mmra ntia no bi pεpεεpε sεdeε ͻtiaa mo no ara. Na monsuro Nyankopͻn na monhunu yie sε nokorε, Nyankopͻn ka Nyame-surofoͻ no ho. | | ٱلشَّهۡرُ ٱلۡحَرَامُ بِٱلشَّهۡرِ ٱلۡحَرَامِ وَٱلۡحُرُمَٰتُ قِصَاصٞۚ فَمَنِ ٱعۡتَدَىٰ عَلَيۡكُمۡ فَٱعۡتَدُواْ عَلَيۡهِ بِمِثۡلِ مَا ٱعۡتَدَىٰ عَلَيۡكُمۡۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلۡمُتَّقِينَ ١٩٤ |
| 195. Monyi (moagyapadeε) ma wͻ Nyankopͻn kwan so, na monhwε na moamma mo ara monsa anto mo antwene ᴐseε mu. Na monyε ayԑmyԑ. Nokorε sε, Nyankopͻn pε wͻn a wͻ’yε ayԑmyԑ no asεm. | | وَأَنفِقُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلَا تُلۡقُواْ بِأَيۡدِيكُمۡ إِلَى ٱلتَّهۡلُكَةِ وَأَحۡسِنُوٓاْۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٩٥ |
| 196. Monwie Haji ne Umura no ma Nyankopͻn. Sε (biribi tesε yadeε) si mo kwan (na amma mo antumi anwie Haji anaa Umra no a) monfa mo afͻrebͻdeε (odwan, nantwie, anaa yoma) a monsa bεso soͻ mmra. Na monhwε na moanyi motri nwi kͻpem sε, afͻrebͻdeε no beduru faako a εrekͻ. Sε mo mu bi yare, anaa ͻwͻ ͻhaw bi wͻ ne ti a (εno bεma ahia sε oyi neti no a) ͻbεyε akyiriwia nnansa, anaa ͻbεyε adͻeε anaasε ͻbεbͻ okum afͻdeε de ayε mpata. Na sε mo wͻ abotͻyεmu mu na mo mu bi pε sε ͻyε Umra de foa Haji no so a, ͻbεbͻ okum afͻdeε a nensa bεso soͻ, na sε onnya nso a ͻbεyε akyiriwia nnansa wͻ Haji no mu, na sε mosan ba (mo kuro mu nso) a wayε nna nson, na nenyinaa ayε dadu pεpεεpε. Woi gyina hͻ ma obi a na’busuafoͻ nni Nyame-dan kronkron no ho (anaasε obia ͻyε hͻhoͻ a omfri Maka hͻ). Na monsuro Nyankopͻn na monhunu sε, nokorε Nyankopͻn asotwee ano yε den paa. | | وَأَتِمُّواْ ٱلۡحَجَّ وَٱلۡعُمۡرَةَ لِلَّهِۚ فَإِنۡ أُحۡصِرۡتُمۡ فَمَا ٱسۡتَيۡسَرَ مِنَ ٱلۡهَدۡيِۖ وَلَا تَحۡلِقُواْ رُءُوسَكُمۡ حَتَّىٰ يَبۡلُغَ ٱلۡهَدۡيُ مَحِلَّهُۥۚ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوۡ بِهِۦٓ أَذٗى مِّن رَّأۡسِهِۦ فَفِدۡيَةٞ مِّن صِيَامٍ أَوۡ صَدَقَةٍ أَوۡ نُسُكٖۚ فَإِذَآ أَمِنتُمۡ فَمَن تَمَتَّعَ بِٱلۡعُمۡرَةِ إِلَى ٱلۡحَجِّ فَمَا ٱسۡتَيۡسَرَ مِنَ ٱلۡهَدۡيِۚ فَمَن لَّمۡ يَجِدۡ فَصِيَامُ ثَلَٰثَةِ أَيَّامٖ فِي ٱلۡحَجِّ وَسَبۡعَةٍ إِذَا رَجَعۡتُمۡۗ تِلۡكَ عَشَرَةٞ كَامِلَةٞۗ ذَٰلِكَ لِمَن لَّمۡ يَكُنۡ أَهۡلُهُۥ حَاضِرِي ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ١٩٦ |
| 197. (Ɛberε a yεde yε) Haji no yε abosome a εda adie (anaasɛ yenim), enti obi a ͻbεyε n’adwen wͻ mu sε ͻbεyε Haji (na wafa ‘Harami’) no, εnsεsε ͻkͻ ͻbaa ho, anaa ͻbu ahohwi bra biara anaa ͻko ntͻkwa wͻ Haji no mu. Papa biara a mobεyε no nso nokorε sε Nyankopͻn Nim. Na monyε (Haji akwantuo no ho) ahoboa, na mmom ahoboa papa ne Nyamesuro ne ahwεyie. Enti mo a mowͻ nteaseε, monsuro Me. | | ٱلۡحَجُّ أَشۡهُرٞ مَّعۡلُومَٰتٞۚ فَمَن فَرَضَ فِيهِنَّ ٱلۡحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي ٱلۡحَجِّۗ وَمَا تَفۡعَلُواْ مِنۡ خَيۡرٖ يَعۡلَمۡهُ ٱللَّهُۗ وَتَزَوَّدُواْ فَإِنَّ خَيۡرَ ٱلزَّادِ ٱلتَّقۡوَىٰۖ وَٱتَّقُونِ يَٰٓأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ ١٩٧ |
| 198. (Haji korͻ no mu no) εnyε bͻne ma mo sε mobεhwehwε adom a efri mo Wura Nyankopͻn hͻ. Nasε mopia moho firi Arafa a momͻ Nyankopͻn abodin wͻ ‘Mash’arul Haraam‘ hͻ, na momͻ no abodin sεdeε W’akyerε mo kwan a anka kane no na moka ayerafoͻ no ho no. | | لَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ أَن تَبۡتَغُواْ فَضۡلٗا مِّن رَّبِّكُمۡۚ فَإِذَآ أَفَضۡتُم مِّنۡ عَرَفَٰتٖ فَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ عِندَ ٱلۡمَشۡعَرِ ٱلۡحَرَامِۖ وَٱذۡكُرُوهُ كَمَا هَدَىٰكُمۡ وَإِن كُنتُم مِّن قَبۡلِهِۦ لَمِنَ ٱلضَّآلِّينَ ١٩٨ |
| 199. Afei monka moho nkͻ faako a amanfoͻ reka wͻn ho korͻ no, na monsrε Nyankopͻn hͻ bͻnefakyε. Nokorε sε, Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene na Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | ثُمَّ أَفِيضُواْ مِنۡ حَيۡثُ أَفَاضَ ٱلنَّاسُ وَٱسۡتَغۡفِرُواْ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ١٩٩ |
| 200. Sɛ mowie mo Nyamesom ho amaneε no a, momͻ Nyankopͻn abodin sεdeε mobͻ mo agyanom abodin no, anaasε (momͻ Nyankopͻn abodin) ma εnkyεn saa. Nnipa no bi wͻhͻ a deε wͻ’ka nesε: “Ye’Wura Nyankopͻn, ma yεn wiase ”. (Saa nkorͻfoͻ a wͻbͻ mpaeε srε wiaseε no) nni kyεfa wͻ Daakye no mu. | | فَإِذَا قَضَيۡتُم مَّنَٰسِكَكُمۡ فَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ كَذِكۡرِكُمۡ ءَابَآءَكُمۡ أَوۡ أَشَدَّ ذِكۡرٗاۗ فَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ رَبَّنَآ ءَاتِنَا فِي ٱلدُّنۡيَا وَمَا لَهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ مِنۡ خَلَٰقٖ ٢٠٠ |
| 201. Wͻn mu bi nso ka sε: “Ye’Wura Nyankopͻn ma yεn wiase yi mu papa, na san ma yεn Daakye no nso mu papa, na bͻ yεn ho ban fri Amanehunu gya no asotwee no mu. | | وَمِنۡهُم مَّن يَقُولُ رَبَّنَآ ءَاتِنَا فِي ٱلدُّنۡيَا حَسَنَةٗ وَفِي ٱلۡأٓخِرَةِ حَسَنَةٗ وَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ ٢٠١ |
| 202. Saa nkorͻfoͻ no na wͻ’benya kyεfa afri dwuma a wͻ’diiε no mu. Onyankopͻn deε Neho yε hare wͻ akontabuo ho. | | أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ نَصِيبٞ مِّمَّا كَسَبُواْۚ وَٱللَّهُ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ ٢٠٢ |
| 203. Na momͻ Nyankopͻn abodin wͻ nna a y’atu asihͻ no mu. Na obi a ͻbεpε ntεm (afri Mina wͻ) nna mmienu (mu no), εnyε bͻne ma no. Obi nso a ͻbεka akyire no nso bͻne biara nni neso dema obia ͻbesuro Nyame. Enti monsuro Nyankopͻn na monhunu sε, sε εteε biara Nehͻ na mobεkͻ akohyia. | | ۞وَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ فِيٓ أَيَّامٖ مَّعۡدُودَٰتٖۚ فَمَن تَعَجَّلَ فِي يَوۡمَيۡنِ فَلَآ إِثۡمَ عَلَيۡهِ وَمَن تَأَخَّرَ فَلَآ إِثۡمَ عَلَيۡهِۖ لِمَنِ ٱتَّقَىٰۗ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّكُمۡ إِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ ٢٠٣ |
| 204. (Nkͻmhyεni), obi wͻ nnipa no mu a w’ani gye ne kasaa ho wͻ wiase ha, na ͻfrε Nyankopͻn di nse wͻ deε εwͻ n’akoma mu ho, aberε nso a ͻyε otiafoͻ kεseε paa. | | وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُعۡجِبُكَ قَوۡلُهُۥ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَيُشۡهِدُ ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا فِي قَلۡبِهِۦ وَهُوَ أَلَدُّ ٱلۡخِصَامِ ٢٠٤ |
| 205. Sε ͻbrekyi anaa onya tumi a, ͻbɔ mmͻden sε obedi nsεmmͻne wͻ asaase no so asεe mfudeε ne awoͻ ntoatoasoͻ. Nanso Nyankopͻn mpε nsεmͻnee. | | وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي ٱلۡأَرۡضِ لِيُفۡسِدَ فِيهَا وَيُهۡلِكَ ٱلۡحَرۡثَ وَٱلنَّسۡلَۚ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلۡفَسَادَ ٢٠٥ |
| 206. Sε yεka kyerε no sε: “Suro Nyame” a, tumi hyε no so ma no yε bͻne. Enti (saa nipa no) Amanehunu gya no som bo ma no, na ampa sε εhͻ yε ahomegye bea bͻne paa. | | وَإِذَا قِيلَ لَهُ ٱتَّقِ ٱللَّهَ أَخَذَتۡهُ ٱلۡعِزَّةُ بِٱلۡإِثۡمِۚ فَحَسۡبُهُۥ جَهَنَّمُۖ وَلَبِئۡسَ ٱلۡمِهَادُ ٢٠٦ |
| 207. Nnipa no mu bi wͻ hͻ a ͻtͻn ne ho de hwehwε Nyankopͻn nyetomu. Nyankopͻn yε Ayεmyε ne Ntimmͻborͻ Hene dema Nenkoa. | | وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَشۡرِي نَفۡسَهُ ٱبۡتِغَآءَ مَرۡضَاتِ ٱللَّهِۚ وَٱللَّهُ رَءُوفُۢ بِٱلۡعِبَادِ ٢٠٧ |
| 208. Mo a moagye adie, monfa moakoma nyinaa nwura Islam mu, na monhwε yie na moanni ͻbonsam anamͻn akyi. Nokorε sε ͻyε motamfo a ͻda adi pefee. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱدۡخُلُواْ فِي ٱلسِّلۡمِ كَآفَّةٗ وَلَا تَتَّبِعُواْ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيۡطَٰنِۚ إِنَّهُۥ لَكُمۡ عَدُوّٞ مُّبِينٞ ٢٠٨ |
| 209. Sε mowatri wͻ akyire yi a nyinasoͻ pefee aba monkyεn yi a, εneε monhunu sε, nokorε sε Nyankopͻn ne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε, na Ɔne Onyansafoͻ. | | فَإِن زَلَلۡتُم مِّنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَتۡكُمُ ٱلۡبَيِّنَٰتُ فَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٢٠٩ |
| 210. Enti deε wᴐ’retwεn ne sε Nyankopɔn ne Soro Abɔfoɔ befri mununkum nyunu mu aba wᴐn hᴐ? (Saa berε no) deε na asεm no anya asa. Na Nyankopɔn hɔ na nsεm nyinaa kowie. | | هَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن يَأۡتِيَهُمُ ٱللَّهُ فِي ظُلَلٖ مِّنَ ٱلۡغَمَامِ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَقُضِيَ ٱلۡأَمۡرُۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرۡجَعُ ٱلۡأُمُورُ ٢١٠ |
| 211. Bisa Israel mma no sε, nsεnkyerεnee pefee dodoɔ sεn na Yε’de maa wɔn? Obiara a ɔbεsesa Nyankopɔn adom wɔ akyire yi a abeduru ne hɔ no, nokorε sε Nyankopɔn asotwee ano yε den paa. | | سَلۡ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ كَمۡ ءَاتَيۡنَٰهُم مِّنۡ ءَايَةِۭ بَيِّنَةٖۗ وَمَن يُبَدِّلۡ نِعۡمَةَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَتۡهُ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ٢١١ |
| 212. Wiase asetena yi ayε wɔn a wɔ'po nokorε no fε, ma wɔ’di wɔn a w’agye adie no ho fεw. Nanso wɔn a wɔ’suro Nyame no bεkyεn wɔn wɔ Wusɔreε da no. Onyankopɔn na Ɔkyε obi a Ɔpε adeε a enni ano, anaa akontabuo biara nni ho. | | زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا وَيَسۡخَرُونَ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْۘ وَٱلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ فَوۡقَهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ وَٱللَّهُ يَرۡزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيۡرِ حِسَابٖ ٢١٢ |
| 213. Na anka nnipa nyinaa yε ɔman baako, na Nyankopɔn somaa asomafoɔ a wɔ’kuta anigyesεm ne kɔkɔbɔ ho dawubɔ (baa wɔn nkyεn), san sianee Nwoma no kaa wɔn ho wɔ nokorε mu, sεdeε wɔ’de bebu nnipa ntεm atεn wɔ deε wɔ’nnte wɔn ho ase wɔ ho no ho. Wɔn a yεde Nyamesom ho Nwoma maa wɔn no, εnyε sε wɔ’nnte wɔn ho ase wɔ ho wɔ akyire yi a wɔ’nyaa nkyerεkyerεmu no, na mmom ahoɔyaa a εda wɔn ntεm nti. Enti nokorε no a wɔ’gye akyinnye wɔ ho no, Nyankopɔn akyerε wɔn a wɔ’gye die no wɔ Nepε mu. Onyankopɔn deε Ɔkyerε obi a Ɔpε kwan kɔ kwan tenenee no so. | | كَانَ ٱلنَّاسُ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ فَبَعَثَ ٱللَّهُ ٱلنَّبِيِّـۧنَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنزَلَ مَعَهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ لِيَحۡكُمَ بَيۡنَ ٱلنَّاسِ فِيمَا ٱخۡتَلَفُواْ فِيهِۚ وَمَا ٱخۡتَلَفَ فِيهِ إِلَّا ٱلَّذِينَ أُوتُوهُ مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَتۡهُمُ ٱلۡبَيِّنَٰتُ بَغۡيَۢا بَيۡنَهُمۡۖ فَهَدَى ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لِمَا ٱخۡتَلَفُواْ فِيهِ مِنَ ٱلۡحَقِّ بِإِذۡنِهِۦۗ وَٱللَّهُ يَهۡدِي مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٍ ٢١٣ |
| 214. Anaasε moadwen yε mosε mobεkɔ soro Aheman no mu wͻ aberε a (nsɔhwε) tesε deε εtoo wɔn a wɔ’dii moanim kan no sεso ntoo mo? Ɔhaw ne ahokyerε too wɔn; wɔn ho wosoo papaapa kosii sε Ɔsomafoכ no ne wɔn a w’agye adi aka ne ho no kaa sε: ‘’Na εberε bεn na Nyankopɔn mmoa no bεba?” Aane, nokorε sε Nyankopɔn mmoa no abεn. | | أَمۡ حَسِبۡتُمۡ أَن تَدۡخُلُواْ ٱلۡجَنَّةَ وَلَمَّا يَأۡتِكُم مَّثَلُ ٱلَّذِينَ خَلَوۡاْ مِن قَبۡلِكُمۖ مَّسَّتۡهُمُ ٱلۡبَأۡسَآءُ وَٱلضَّرَّآءُ وَزُلۡزِلُواْ حَتَّىٰ يَقُولَ ٱلرَّسُولُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ مَتَىٰ نَصۡرُ ٱللَّهِۗ أَلَآ إِنَّ نَصۡرَ ٱللَّهِ قَرِيبٞ ٢١٤ |
| 215. (Nkͻmhyεni), wͻ’rebisa wo sε: “Ɛdeεn na wͻnyi mfa ma?” Ka sε: “Adepa a mobeyie no wͻ awofoͻ ne abusua ne nyanka ne ahiafoͻ ne akwantufoͻ. Papa a mobεyε biara no nso nokorε sε, Nyankopͻn Nim ho asεm”. | | يَسۡـَٔلُونَكَ مَاذَا يُنفِقُونَۖ قُلۡ مَآ أَنفَقۡتُم مِّنۡ خَيۡرٖ فَلِلۡوَٰلِدَيۡنِ وَٱلۡأَقۡرَبِينَ وَٱلۡيَتَٰمَىٰ وَٱلۡمَسَٰكِينِ وَٱبۡنِ ٱلسَّبِيلِۗ وَمَا تَفۡعَلُواْ مِنۡ خَيۡرٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِۦ عَلِيمٞ ٢١٥ |
| 216. Y’ahyehyε ͻkoo ama mo, εwom sε mompε, na adeε bi wͻhͻ a ebia mompε, nanso na εyε nhyira ma mo; εna adeε bi nso wͻ hͻ a ebia na mopε nanso εyε ade bͻne ma mo. Nyankopͻn na Onim na modeε monnnim. | | كُتِبَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡقِتَالُ وَهُوَ كُرۡهٞ لَّكُمۡۖ وَعَسَىٰٓ أَن تَكۡرَهُواْ شَيۡـٔٗا وَهُوَ خَيۡرٞ لَّكُمۡۖ وَعَسَىٰٓ أَن تُحِبُّواْ شَيۡـٔٗا وَهُوَ شَرّٞ لَّكُمۡۚ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ وَأَنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ ٢١٦ |
| 217. Wͻ’rebisa wo fa ͻkoo wͻ bosome kronkron no mu. Ka sε: “Ɔkoo wͻ (bosome kronkron no) mu yε (bͻne) kεse. Na wͻ’resi (obi kwan) afri Nyankopͻn kwan soͻ na w’apo Nyankopͻn, asan asi (Muslimifoͻ no) kwan wͻ Nyamedan kronkron no ho atu εhͻfoͻ no afiri hͻ no yε bͻne kεseε paa wͻ Nyankopͻn anim. Aniεyaa hyε yεya kyεn okum. (Kaafirfoͻ no) nnyae sε wͻ’bεko atia mo, gyesε wͻ’ma mo san moakyi fri mosom no mu, sε anka wͻ’betumi a. Momu biara a ͻbεsan n’akyi afri nesom no mu na obewuo na ᴐyε Kaafir no, saa nkorͻfoͻ no na wͻn-nyuma ayε kwa wͻ wiase ne Daakye no mu no, na wͻ’ne Amanehunu gya no mu foͻ no, na emu na wͻ’bεtena afe bͻͻ. | | يَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلشَّهۡرِ ٱلۡحَرَامِ قِتَالٖ فِيهِۖ قُلۡ قِتَالٞ فِيهِ كَبِيرٞۚ وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَكُفۡرُۢ بِهِۦ وَٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ وَإِخۡرَاجُ أَهۡلِهِۦ مِنۡهُ أَكۡبَرُ عِندَ ٱللَّهِۚ وَٱلۡفِتۡنَةُ أَكۡبَرُ مِنَ ٱلۡقَتۡلِۗ وَلَا يَزَالُونَ يُقَٰتِلُونَكُمۡ حَتَّىٰ يَرُدُّوكُمۡ عَن دِينِكُمۡ إِنِ ٱسۡتَطَٰعُواْۚ وَمَن يَرۡتَدِدۡ مِنكُمۡ عَن دِينِهِۦ فَيَمُتۡ وَهُوَ كَافِرٞ فَأُوْلَٰٓئِكَ حَبِطَتۡ أَعۡمَٰلُهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٢١٧ |
| 218. Nokorε sε, wͻn a wͻ’agye adie, ne wͻn a wͻ’tuu amantuo na wͻ’koo wͻ Nyankopͻn kwan soͻ no, saa nkorͻfoͻ no na wͻ’rehwehwε Nyankopͻn ahummͻborͻ no. Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَٱلَّذِينَ هَاجَرُواْ وَجَٰهَدُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ أُوْلَٰٓئِكَ يَرۡجُونَ رَحۡمَتَ ٱللَّهِۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٢١٨ |
| 219. Wͻ’rebisa wo nsa ne dehu toͻ ho asεm. “Ka sε: ”Bͻne kεse wͻ ne mmienu (nyinaa) mu, εna mfasoͻ nso wͻ mu dema nnipa, na bͻne a εwͻ ne mmienu no mu no so kyεn mfasoͻ a εwͻ ne mmienu mu. Wͻ’resan bisa wo sε: “Ɛdeεn na wͻ’nyi mfa ma? “Kasε: “Deε mobenya”. Saa ara na Nyankopͻn kyerεkyerε Nsεm no mu kyerε mo sεdeε mobεfa adwen- | | ۞يَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلۡخَمۡرِ وَٱلۡمَيۡسِرِۖ قُلۡ فِيهِمَآ إِثۡمٞ كَبِيرٞ وَمَنَٰفِعُ لِلنَّاسِ وَإِثۡمُهُمَآ أَكۡبَرُ مِن نَّفۡعِهِمَاۗ وَيَسۡـَٔلُونَكَ مَاذَا يُنفِقُونَۖ قُلِ ٱلۡعَفۡوَۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِ لَعَلَّكُمۡ تَتَفَكَّرُونَ ٢١٩ |
| 220. Wͻ wiase ne Daakye no ho. Na wͻ’rebisa wo nyanka no ho asεm. Ka sε: “Ɛyε sε mobεtoto wͻn ntotoeε ama wͻn, na sε mone wͻn di afra nso a (εyε), efrisε wͻ’yε mo nuanom. Nyankopͻn nim wͻn a wͻn wͻ adwen pa (wͻ nyanka no ho) ne wͻn a wͻn wͻ wͻn ho) adwen bͻne. Sε εyε Nyankopͻn pε a anka Ɔbεma moho akyere mo. Nokorε sε, Nyankopͻn ne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Onyansafoͻ. | | فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِۗ وَيَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلۡيَتَٰمَىٰۖ قُلۡ إِصۡلَاحٞ لَّهُمۡ خَيۡرٞۖ وَإِن تُخَالِطُوهُمۡ فَإِخۡوَٰنُكُمۡۚ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ ٱلۡمُفۡسِدَ مِنَ ٱلۡمُصۡلِحِۚ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَأَعۡنَتَكُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٢٢٠ |
| 221. Monhwε na moanware abosomsom foͻ mmaa no kosi sε wͻ’bεgye adi ansa. Afenaa gyidieni yε kyεn (ͻdehyeε) bosomsomni baa, sε moani gye neho mpo a. (Momma agyidiefoͻ mmaa nso) nnware abosomsomfoͻ mmarima, gyesε wͻn agye adi ansa. Akoa gyidieni yε kyεn (ͻdehyeε) bosomsomni sε moani gye ne ho mpo a. Woi nom refrε mo akͻ Amanehunu gyem; Nyankopͻn nso refrε mo akͻ ͻsoro Aheman ne Nebͻnefakyε a εyε Nepε mu. Ɔkyerεkyerε Nensεm no mu dekyerε nnipa sεdeε wͻ’bεkaekaeε. | | وَلَا تَنكِحُواْ ٱلۡمُشۡرِكَٰتِ حَتَّىٰ يُؤۡمِنَّۚ وَلَأَمَةٞ مُّؤۡمِنَةٌ خَيۡرٞ مِّن مُّشۡرِكَةٖ وَلَوۡ أَعۡجَبَتۡكُمۡۗ وَلَا تُنكِحُواْ ٱلۡمُشۡرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤۡمِنُواْۚ وَلَعَبۡدٞ مُّؤۡمِنٌ خَيۡرٞ مِّن مُّشۡرِكٖ وَلَوۡ أَعۡجَبَكُمۡۗ أُوْلَٰٓئِكَ يَدۡعُونَ إِلَى ٱلنَّارِۖ وَٱللَّهُ يَدۡعُوٓاْ إِلَى ٱلۡجَنَّةِ وَٱلۡمَغۡفِرَةِ بِإِذۡنِهِۦۖ وَيُبَيِّنُ ءَايَٰتِهِۦ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ ٢٢١ |
| 222. (Nkͻmhyεni), Wͻ’rebisa wo fa (mmaa) afikyi kͻ ho asεm. Ka sε: “Ɛyε fii, enti montwe moho mfiri mmaa no ho wͻ afikyi kͻ (berε no) mu, na monhwε na moankͻ wͻn ho kosi sε wͻn ho bεteε; na sε wͻ’te wͻn ho wie a, εneε monkͻ wͻn ho sɛdeɛ Nyankopɔn ahyɛ mo no. Nokorε sε, Nyankopͻn pε wͻn a wͻ’sakra wͻn adwen no asεm, Ɔsan nso pε wͻn a wͻ’di wͻn ho nni no nso asεm. | | وَيَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلۡمَحِيضِۖ قُلۡ هُوَ أَذٗى فَٱعۡتَزِلُواْ ٱلنِّسَآءَ فِي ٱلۡمَحِيضِ وَلَا تَقۡرَبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطۡهُرۡنَۖ فَإِذَا تَطَهَّرۡنَ فَأۡتُوهُنَّ مِنۡ حَيۡثُ أَمَرَكُمُ ٱللَّهُۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلتَّوَّٰبِينَ وَيُحِبُّ ٱلۡمُتَطَهِّرِينَ ٢٢٢ |
| 223. Moyerenom yε afuo ma mo, enti monkͻ moafuo mu sεdeε mopε; na monfa (biribi pa) nto moanim, na monsuro Nyankopͻn, na monhunu sε, sε εteε biara no mobehyia no. Enti fa anigyesεm no ho amaneε no bͻ agyidiefoͻ no. | | نِسَآؤُكُمۡ حَرۡثٞ لَّكُمۡ فَأۡتُواْ حَرۡثَكُمۡ أَنَّىٰ شِئۡتُمۡۖ وَقَدِّمُواْ لِأَنفُسِكُمۡۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّكُم مُّلَٰقُوهُۗ وَبَشِّرِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٢٢٣ |
| 224. Monhwε na moanfa nsedie a mode Nyankopͻn die no anyε nyinasoͻ ansi papa anaa ahwεyie anaa nnipa ntεm nsiesie ho kwan. Nyankopͻn ne Otiefoͻ Ɔne Onimdefoᴐ. | | وَلَا تَجۡعَلُواْ ٱللَّهَ عُرۡضَةٗ لِّأَيۡمَٰنِكُمۡ أَن تَبَرُّواْ وَتَتَّقُواْ وَتُصۡلِحُواْ بَيۡنَ ٱلنَّاسِۚ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ٢٢٤ |
| 225. Nyankopͻn mfrε mo akontabuo wͻ monsedi hunu no ho, na mmom Ɔbεfrε mo akontabuo wͻ deε moakoma nyaeε no ho. Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Ntoboaseε Hene. | | لَّا يُؤَاخِذُكُمُ ٱللَّهُ بِٱللَّغۡوِ فِيٓ أَيۡمَٰنِكُمۡ وَلَٰكِن يُؤَاخِذُكُم بِمَا كَسَبَتۡ قُلُوبُكُمۡۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٞ ٢٢٥ |
| 226. Wͻn a wͻ’di nse sε wͻ’nnkͻ wͻn yerenom ho bio no, wͻntwεn abosome nnan. Sε wͻ’san wͻn akyi, (anaasε wͻ’nu wͻn ho wͻ deε wͻ’kaeε no ho a), nokorε sε, Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, na Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene | | لِّلَّذِينَ يُؤۡلُونَ مِن نِّسَآئِهِمۡ تَرَبُّصُ أَرۡبَعَةِ أَشۡهُرٖۖ فَإِن فَآءُو فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٢٢٦ |
| 227. Sε wͻyε wͻn adwen sε wͻ’begyae awadeε nso a, nokorε sε, Nyankopͻn te biribiara, Ɔne Onimdefoͻ. | | وَإِنۡ عَزَمُواْ ٱلطَّلَٰقَ فَإِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ٢٢٧ |
| 228. Mmaa awaregyaefoͻ no ntwentwεn wͻn ho so nkosi bosome mmiεnsa afikyikͻ mu; na εmfata mma wͻn sε wͻ’de deε Nyankopͻn abͻ ahyε wͻn awodeε mu (nyinsεn) no besuma, sε wͻ’gye Nyankopↄn ne Da a edi akyire no di ampa a. Wͻn kununom wͻ ho kwan sε wͻ’san wͻn (ba awadeε aseε) wͻ saa (Idda) berε no mu, sε wͻ’pε nsiesie a. Mmaa no nso wͻ ho kwan wͻ kwan pa so sεdeε mmarima no wͻ no ara pεpεεpε, nanso mmarima no na εwͻ mmaa no so tumi. Onyankopͻn ne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε, na Ɔne Onyansafoͻ. | | وَٱلۡمُطَلَّقَٰتُ يَتَرَبَّصۡنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَٰثَةَ قُرُوٓءٖۚ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَن يَكۡتُمۡنَ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ فِيٓ أَرۡحَامِهِنَّ إِن كُنَّ يُؤۡمِنَّ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِۚ وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَٰلِكَ إِنۡ أَرَادُوٓاْ إِصۡلَٰحٗاۚ وَلَهُنَّ مِثۡلُ ٱلَّذِي عَلَيۡهِنَّ بِٱلۡمَعۡرُوفِۚ وَلِلرِّجَالِ عَلَيۡهِنَّ دَرَجَةٞۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٢٢٨ |
| 229. Awaregyaeε (a yεma kwan ma saa awaregyaefoͻ no san ware bio) yε mprenu; (Ͻbarima no) nsͻ (ͻbaa) no mu wͻ kwan pa so, anaa wͻ’nfa ayεmyε nni ntetemu. Ɛmfata mma mo (mmarima no) sε mobεgye deε mode ama wͻn no mu biribi; sε mosuro nso sε anhwε a na wͻn mmienu antumi anni Nyankopͻn mmara no so a, εno deε bͻne biara nni wͻn mmienu no so fa deε ͻbaa no de bεma (ͻbarima) no na wanya ne ho. Woi ne Nyankopͻn mmra, monhwε yie na moannto. Obi a ͻbεto Nyankopͻn mmra no saa nkorͻfoͻ no ne abͻneεfoͻ no. | | ٱلطَّلَٰقُ مَرَّتَانِۖ فَإِمۡسَاكُۢ بِمَعۡرُوفٍ أَوۡ تَسۡرِيحُۢ بِإِحۡسَٰنٖۗ وَلَا يَحِلُّ لَكُمۡ أَن تَأۡخُذُواْ مِمَّآ ءَاتَيۡتُمُوهُنَّ شَيۡـًٔا إِلَّآ أَن يَخَافَآ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ ٱللَّهِۖ فَإِنۡ خِفۡتُمۡ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ ٱللَّهِ فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡهِمَا فِيمَا ٱفۡتَدَتۡ بِهِۦۗ تِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِ فَلَا تَعۡتَدُوهَاۚ وَمَن يَتَعَدَّ حُدُودَ ٱللَّهِ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٢٢٩ |
| 230. Sε ogyae no (mprεnsa a) εno akyiri no onni ho kwan (sε ͻsan ware saa ͻbaa no bio) kosi sε ͻbaa no bεkͻ akͻware barima foforͻ. Nasε ͻbarima (foforͻ no) gyae no a, εneε εnyε bͻne mma wͻn mmienu sε wͻ’bεsan aware bio, sε wͻn mmienu adwen yε wͻn sε wͻ’betumi adi Nyankopͻn mmara no so a. Woi nom ne Nyankopͻn mmra a ͻrekyerεkyerεmu akyerε amanfoͻ sεdeε wͻ’behunu. | | فَإِن طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُۥ مِنۢ بَعۡدُ حَتَّىٰ تَنكِحَ زَوۡجًا غَيۡرَهُۥۗ فَإِن طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡهِمَآ أَن يَتَرَاجَعَآ إِن ظَنَّآ أَن يُقِيمَا حُدُودَ ٱللَّهِۗ وَتِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ٢٣٠ |
| 231. Sε mogyae mmaa no na wͻn (Idda) berε no reyε aso, (na sε mosan pε wͻn a), monsͻ wͻn mu ͻkwan pa so, (sε mompε wͻn so a), monyae wͻn wͻ ayεmyε mu; na (mo mmoa pa) nnye wͻn sε moreha wͻn na monnkͻto mmara. Obi a ͻbεyε saa no nokorε sε wasisi ͻno ara ne ho. Na monhwε yie na moanfa Nyankopͻn nsεm no anni fεw, na monkae Nyankopͻn adom a εwͻ mo so ne deε yasiane ama mo wͻ Nwoma no mu ne Nyansa no a Ɔde retu mofoͻ no. Na monsuro Nyankopͻn na monhunu sε, Nyankopͻn ne biribiara ho Nimdefoͻ. | | وَإِذَا طَلَّقۡتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَبَلَغۡنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمۡسِكُوهُنَّ بِمَعۡرُوفٍ أَوۡ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعۡرُوفٖۚ وَلَا تُمۡسِكُوهُنَّ ضِرَارٗا لِّتَعۡتَدُواْۚ وَمَن يَفۡعَلۡ ذَٰلِكَ فَقَدۡ ظَلَمَ نَفۡسَهُۥۚ وَلَا تَتَّخِذُوٓاْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ هُزُوٗاۚ وَٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَمَآ أَنزَلَ عَلَيۡكُم مِّنَ ٱلۡكِتَٰبِ وَٱلۡحِكۡمَةِ يَعِظُكُم بِهِۦۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ٢٣١ |
| 232. Sε mogyae mmaa no na wͻn (Idda) berε (bosome mmiεnsa) no so a, monhwε na moansi wͻn kwan sε wͻ’ware wͻn kunu nom, sε wͻ’agye wͻn ho atom wͻ kwan pa so a. Woi na Nyankopͻn detu obi a ͻwͻ momu a w’agye Nyankopͻn ne Da a edi akyire no adie no foͻ. Woi na εyε nhyira ne kronkron dema mo. Onyankopͻn na Onim wͻ aberε a monnim. | | وَإِذَا طَلَّقۡتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَبَلَغۡنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعۡضُلُوهُنَّ أَن يَنكِحۡنَ أَزۡوَٰجَهُنَّ إِذَا تَرَٰضَوۡاْ بَيۡنَهُم بِٱلۡمَعۡرُوفِۗ ذَٰلِكَ يُوعَظُ بِهِۦ مَن كَانَ مِنكُمۡ يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِۗ ذَٰلِكُمۡ أَزۡكَىٰ لَكُمۡ وَأَطۡهَرُۚ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ وَأَنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ ٢٣٢ |
| 233. Mmaa awofoͻ no mfa mfie mmienu nwie wͻn mma nufu ma; (woi) gyinahͻ ma obi a ͻpεsε owie nufu ma berε no. Mmaa no akͻnhoma, ne wͻn ataadehyε da agya no so wͻ nhyehyεε pa so. Yε’nnfa adesoa nnsoa ͻkra bi, gyesε deε n’ahoͻden betumi. Ɛnsεsε (agya) no ma maame no nya ͻhaw wͻ ne ba no ho, εna εnsεsε (maame no nso) ma agya no nya ͻhaw wͻ ne ba no ho, Saa ara nso na saa sodie yi da obi a ͻbedi adeε no nso soᴐ. Sε wͻn mmienu pε nufumafoᴐ na wͻ’dwene ho na wͻ’te wͻn ho ase a, bͻne biara nna wͻn so. Sε mopε sε mode mo mma ma mmaa nufumafoͻ a wͻ’bεtete wͻn a, εnyε bͻne ma mo, (deε ehia ne) sε mode wͻn akatua bεma wͻn wͻ kwan pa soͻ. Na monsuro Nyankopͻn na monhunu sε, nokorε, dwuma a modie no (nyinaa) Nyankopͻn ani tua. | | ۞وَٱلۡوَٰلِدَٰتُ يُرۡضِعۡنَ أَوۡلَٰدَهُنَّ حَوۡلَيۡنِ كَامِلَيۡنِۖ لِمَنۡ أَرَادَ أَن يُتِمَّ ٱلرَّضَاعَةَۚ وَعَلَى ٱلۡمَوۡلُودِ لَهُۥ رِزۡقُهُنَّ وَكِسۡوَتُهُنَّ بِٱلۡمَعۡرُوفِۚ لَا تُكَلَّفُ نَفۡسٌ إِلَّا وُسۡعَهَاۚ لَا تُضَآرَّ وَٰلِدَةُۢ بِوَلَدِهَا وَلَا مَوۡلُودٞ لَّهُۥ بِوَلَدِهِۦۚ وَعَلَى ٱلۡوَارِثِ مِثۡلُ ذَٰلِكَۗ فَإِنۡ أَرَادَا فِصَالًا عَن تَرَاضٖ مِّنۡهُمَا وَتَشَاوُرٖ فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡهِمَاۗ وَإِنۡ أَرَدتُّمۡ أَن تَسۡتَرۡضِعُوٓاْ أَوۡلَٰدَكُمۡ فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ إِذَا سَلَّمۡتُم مَّآ ءَاتَيۡتُم بِٱلۡمَعۡرُوفِۗ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ٢٣٣ |
| 234. Momu wͻn a wͻ’wu gya yere nom no, (saa mmaa no) ntwentwεn wͻn ho so (wͻ kunayε mu) bosome nnan ne dadu; na sε wͻn berε no so a, bͻne biara nni moso fa deε wͻ’bεyε wͻn ho wͻ kwan pa soͻ no ho. Dwuma a modie biara no Nyankopͻn bεbͻ mo ho amaneε. | | وَٱلَّذِينَ يُتَوَفَّوۡنَ مِنكُمۡ وَيَذَرُونَ أَزۡوَٰجٗا يَتَرَبَّصۡنَ بِأَنفُسِهِنَّ أَرۡبَعَةَ أَشۡهُرٖ وَعَشۡرٗاۖ فَإِذَا بَلَغۡنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ فِيمَا فَعَلۡنَ فِيٓ أَنفُسِهِنَّ بِٱلۡمَعۡرُوفِۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ٢٣٤ |
| 235. Ɛnyε bͻne ma mo nso sε (mobεfa nyansa kwan bi so) ase mmaa (akunafoͻ) no pε, anaasε mode bεhyε moakoma mu. Nyankopͻn Nim yie sε, mowͻ wᴐn ho adwen wͻ moakoma mu. Monhwε na moanhyε wͻn (awadeε) ho bͻ wͻ nsumaeε mu (aberε a wͻn wͻ kunaeε mu), mmom kasa pa (na monka nkyerε wͻn). Monhwε na moanware wͻn kͻpem sε (Idda) berε a yahyε no bεso ansa. Na monhunu sε Nyankopᴐn nim deԑ ԑwᴐ moakoma mu enti monyԑ Neho ahwԑyie. Na monhunu sε, Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Ntoboaseε Hene. | | وَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ فِيمَا عَرَّضۡتُم بِهِۦ مِنۡ خِطۡبَةِ ٱلنِّسَآءِ أَوۡ أَكۡنَنتُمۡ فِيٓ أَنفُسِكُمۡۚ عَلِمَ ٱللَّهُ أَنَّكُمۡ سَتَذۡكُرُونَهُنَّ وَلَٰكِن لَّا تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّآ أَن تَقُولُواْ قَوۡلٗا مَّعۡرُوفٗاۚ وَلَا تَعۡزِمُواْ عُقۡدَةَ ٱلنِّكَاحِ حَتَّىٰ يَبۡلُغَ ٱلۡكِتَٰبُ أَجَلَهُۥۚ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا فِيٓ أَنفُسِكُمۡ فَٱحۡذَرُوهُۚ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٞ ٢٣٥ |
| 236. Ɛnyε bɔne ma mo sε mobegyae mmaa a monfaa moho nkaa wɔn no awadeɛ, anaa montuaa wͻn tiri aseda, na mmom monsum wɔn sumpa. Osikani (nsum no) sεdeε na’hoͻden siteε, εna ohiani nso sεdeε na’hoͻden siteε, (woi) ne asεdeε a εda apapafoͻ no soͻ. | | لَّا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ إِن طَلَّقۡتُمُ ٱلنِّسَآءَ مَا لَمۡ تَمَسُّوهُنَّ أَوۡ تَفۡرِضُواْ لَهُنَّ فَرِيضَةٗۚ وَمَتِّعُوهُنَّ عَلَى ٱلۡمُوسِعِ قَدَرُهُۥ وَعَلَى ٱلۡمُقۡتِرِ قَدَرُهُۥ مَتَٰعَۢا بِٱلۡمَعۡرُوفِۖ حَقًّا عَلَى ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٢٣٦ |
| 237. Sε mogyae wͻn wͻ εberε a monya mfaa moho nkaa wͻn nasε moahyε wͻn etire aseda bi ho bͻ a, (montua) deε moahyε ho bͻ no mu fa (ma wͻn); gyesε ebia wͻ’dekyε (mo), anaasε obi a nensa hyε awadeε no aseε no dekyε. Sε mode kyε a, εno mmom na εbεn Nyamesuro. Na monhwε na mowerε amfi sε mobεma adͻeε ada montεm. Nokorε sε, Nyankopͻn ani tua dwuma a modie nyinaa. | | وَإِن طَلَّقۡتُمُوهُنَّ مِن قَبۡلِ أَن تَمَسُّوهُنَّ وَقَدۡ فَرَضۡتُمۡ لَهُنَّ فَرِيضَةٗ فَنِصۡفُ مَا فَرَضۡتُمۡ إِلَّآ أَن يَعۡفُونَ أَوۡ يَعۡفُوَاْ ٱلَّذِي بِيَدِهِۦ عُقۡدَةُ ٱلنِّكَاحِۚ وَأَن تَعۡفُوٓاْ أَقۡرَبُ لِلتَّقۡوَىٰۚ وَلَا تَنسَوُاْ ٱلۡفَضۡلَ بَيۡنَكُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٌ ٢٣٧ |
| 238. Monhwε mo Nyamefrε (mprε num no) so yie, titiriw adantamu (Asr) Nyamefrε no, na monfa anidie ne ahobraseε nyina hͻ ma Nyankopͻn. | | حَٰفِظُواْ عَلَى ٱلصَّلَوَٰتِ وَٱلصَّلَوٰةِ ٱلۡوُسۡطَىٰ وَقُومُواْ لِلَّهِ قَٰنِتِينَ ٢٣٨ |
| 239. Sε mosuro a monfrε Nyame wͻ εberε a monam monan soͻ anaa mote pᴐnkᴐ soͻ; na sε moakoma tͻ moyεm a, εneε momͻ Nyankopͻn abodin sεdeε W’akyerε mo no a (kanee no) na anka monnim no. | | فَإِنۡ خِفۡتُمۡ فَرِجَالًا أَوۡ رُكۡبَانٗاۖ فَإِذَآ أَمِنتُمۡ فَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُم مَّا لَمۡ تَكُونُواْ تَعۡلَمُونَ ٢٣٩ |
| 240. Wͻn a wͻ’wu wͻ mo mu na wͻ’gya ayerenom no, nyε afe akͻnhoma bͻ nsamanseε ma wͻn yerenom, na monhwε na moanntu (wͻn amfri moafie mu). Nasε wͻn ara (de wͻn pε) tu a, εneε bͻne biara nni mo so fa deε wͻn ara bεyε wͻn ho wͻ kwan pa soͻ no ho. Nyankopͻn ne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Onyansafoͻ. | | وَٱلَّذِينَ يُتَوَفَّوۡنَ مِنكُمۡ وَيَذَرُونَ أَزۡوَٰجٗا وَصِيَّةٗ لِّأَزۡوَٰجِهِم مَّتَٰعًا إِلَى ٱلۡحَوۡلِ غَيۡرَ إِخۡرَاجٖۚ فَإِنۡ خَرَجۡنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ فِي مَا فَعَلۡنَ فِيٓ أَنفُسِهِنَّ مِن مَّعۡرُوفٖۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٢٤٠ |
| 241. Mmaa awaregyaefoͻ no nso monsum wͻn wͻ kwan pa so. (Woi) yε asεdeε a εda Nyame-surofoͻ no soͻ. | | وَلِلۡمُطَلَّقَٰتِ مَتَٰعُۢ بِٱلۡمَعۡرُوفِۖ حَقًّا عَلَى ٱلۡمُتَّقِينَ ٢٤١ |
| 242. Saa ara na Nyankopͻn kyerεkyerε Nensεm no mu dekyerε mo sεdeε mobεte aseε. | | كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ لَعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ٢٤٢ |
| 243. (Nkͻmhyεni), wonhunuu nnipa mpem-pem bi a owuo a na wͻ’suro nti wͻ’frii wͻn afie mu no? Nyankopͻn kaa sε: “Monwuwu”. Akyire no Onyanee wͻn. Ampa sε Nyankopͻn adom a εwͻ nnipa soͻ no so paa, nanso nnipa pii na enyi (Nyame) ayε. | | ۞أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ خَرَجُواْ مِن دِيَٰرِهِمۡ وَهُمۡ أُلُوفٌ حَذَرَ ٱلۡمَوۡتِ فَقَالَ لَهُمُ ٱللَّهُ مُوتُواْ ثُمَّ أَحۡيَٰهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضۡلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشۡكُرُونَ ٢٤٣ |
| 244. Monko wͻ Nyankopͻn kwan no so, na monhu yie sε, Nyankopͻn ne Otiefoͻ a Ɔte biribiara, na Ɔno ara ne Onimdefoͻ. | | وَقَٰتِلُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ٢٤٤ |
| 245. Hwan na ͻbεbͻ Nyankopͻn bosea a εyε bosea pa ama Ɔde abͻho mmͻhoo bebree ama no? Nyankopͻn na Ɔgyeε εna Ɔde bͻ hoo. Na Nehͻ na mobεsan akͻ. | | مَّن ذَا ٱلَّذِي يُقۡرِضُ ٱللَّهَ قَرۡضًا حَسَنٗا فَيُضَٰعِفَهُۥ لَهُۥٓ أَضۡعَافٗا كَثِيرَةٗۚ وَٱللَّهُ يَقۡبِضُ وَيَبۡصُۜطُ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٢٤٥ |
| 246. Wonhunuu Israelfoͻ mpanimfoͻ no a, (wͻ’baa) Mose akyi no? Ɛberε a wͻ’ka kyerεε wͻn Nkͻmhyεni (Samuel) sε: ”Yi ͻhene ma yεn sεdeε (obedi y’anim) ama ya’ko wͻ Nyankopͻn kwan no soͻ”. (Nkͻmhyεni Samuel)) kaa sε: “Anhwε a na yεhyehyε ͻkoo ma mo a na moanko”. Wͻ’kaa sε: “Ɛdeεn nti na yε’nnko wͻ Nyankopͻn kwan no soͻ aberε a yatu yεn ne yε’mma afiri y’afie mu?” Nanso εberε a yεhyehyεε ͻkoo maa wͻn no (wͻn mu dodoͻ no) danee wͻn ho, gyesε wͻn mu kakraabi. Onyankopͻn deε Onim abͻneεfoͻ no. | | أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلۡمَلَإِ مِنۢ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ مِنۢ بَعۡدِ مُوسَىٰٓ إِذۡ قَالُواْ لِنَبِيّٖ لَّهُمُ ٱبۡعَثۡ لَنَا مَلِكٗا نُّقَٰتِلۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۖ قَالَ هَلۡ عَسَيۡتُمۡ إِن كُتِبَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡقِتَالُ أَلَّا تُقَٰتِلُواْۖ قَالُواْ وَمَا لَنَآ أَلَّا نُقَٰتِلَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَقَدۡ أُخۡرِجۡنَا مِن دِيَٰرِنَا وَأَبۡنَآئِنَاۖ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيۡهِمُ ٱلۡقِتَالُ تَوَلَّوۡاْ إِلَّا قَلِيلٗا مِّنۡهُمۡۚ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ ٢٤٦ |
| 247. Wͻn Nkͻmhyεni no ka kyerεε wͻn sε: “Nyankopͻn ayi Taaluut (Saul) ama mo sε oni moso hene”. Asεm a wͻ’kaeε ne sε: “Ɛyε dεn na watumi adi yεn so hene aberε a yεn na ahennie no fata yεn kyεn no, afei onni sika a εboro soͻ?” Nkͻmhyεni no kaa sε: “Nyankopͻn ayi no sε oni mo so (hene), asan de nimdeε aka no ho (ama no) honam mu (ahoͻden). Onyankopͻn deε Ɔde N’ahennie ma obi a Ɔpε. Onyankopͻn deε N’adom so paa, na Ɔne Onimdefoͻ. | | وَقَالَ لَهُمۡ نَبِيُّهُمۡ إِنَّ ٱللَّهَ قَدۡ بَعَثَ لَكُمۡ طَالُوتَ مَلِكٗاۚ قَالُوٓاْ أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُ ٱلۡمُلۡكُ عَلَيۡنَا وَنَحۡنُ أَحَقُّ بِٱلۡمُلۡكِ مِنۡهُ وَلَمۡ يُؤۡتَ سَعَةٗ مِّنَ ٱلۡمَالِۚ قَالَ إِنَّ ٱللَّهَ ٱصۡطَفَىٰهُ عَلَيۡكُمۡ وَزَادَهُۥ بَسۡطَةٗ فِي ٱلۡعِلۡمِ وَٱلۡجِسۡمِۖ وَٱللَّهُ يُؤۡتِي مُلۡكَهُۥ مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٞ ٢٤٧ |
| 248. Wͻn Nkͻmhyεni no ka kyerεε wͻn sε: “N’ahennie no ho nsεnkyerεnee ne sε: “Yε’bεsan de Apam adaka a awerεkyekyerε a efri mo Wura Nyankopͻn hͻ no wͻ mu a εyε agyapadeε a Mose nkorͻfoͻ ne Aaron nkorɔfoɔ no de gyaaeε no ama Soro Abͻfoͻ asoa abrε mo. Nokorε sε, nsεnkyerεnee wͻ woi mu dema mo, sε moyε agyidiefoͻ ampa a. | | وَقَالَ لَهُمۡ نَبِيُّهُمۡ إِنَّ ءَايَةَ مُلۡكِهِۦٓ أَن يَأۡتِيَكُمُ ٱلتَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٞ مِّن رَّبِّكُمۡ وَبَقِيَّةٞ مِّمَّا تَرَكَ ءَالُ مُوسَىٰ وَءَالُ هَٰرُونَ تَحۡمِلُهُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لَّكُمۡ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ٢٤٨ |
| 249. Ɛberε a (Toaaluut) Saul ne n’asraafoͻ no sii mu no, ͻka kyerεε wͻn sε: “Nokorε sε Nyankopͻn de asubͻnten bi bεsͻ mo ahwε. Enti obi a ͻbεnom bi (ameε) no, na ͻnka me ho, na obi a w’anka anhwε koraa no ͻka me ho, na mmom obia nensa mma pε (na ͻbεnom) no nso nokorε sε ͻka me ho. Nanso (dodoͻ no ara) na wͻ’nom (meeε) gyesε wͻn mu kakraabi. Enti εberε a ͻno ne wͻn a wͻ’ka neho no a wͻ’agye adie no twaa asuo no, wͻ’kaa sε: “Ɛnnε yentumi Goliat ne n’asraafoͻ”. Wͻn a wͻ’gye di sε wͻ’behyia Nyankopͻn no kaa sε: “Mprε pii na Nyankopͻn akwamma mu no ekuo ketewaa bi atumi adi ekuo kεseε so nkonim. Onyankopͻn deε Ɔka aboterεfoͻ no ho. | | فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِٱلۡجُنُودِ قَالَ إِنَّ ٱللَّهَ مُبۡتَلِيكُم بِنَهَرٖ فَمَن شَرِبَ مِنۡهُ فَلَيۡسَ مِنِّي وَمَن لَّمۡ يَطۡعَمۡهُ فَإِنَّهُۥ مِنِّيٓ إِلَّا مَنِ ٱغۡتَرَفَ غُرۡفَةَۢ بِيَدِهِۦۚ فَشَرِبُواْ مِنۡهُ إِلَّا قَلِيلٗا مِّنۡهُمۡۚ فَلَمَّا جَاوَزَهُۥ هُوَ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ قَالُواْ لَا طَاقَةَ لَنَا ٱلۡيَوۡمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِۦۚ قَالَ ٱلَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلَٰقُواْ ٱللَّهِ كَم مِّن فِئَةٖ قَلِيلَةٍ غَلَبَتۡ فِئَةٗ كَثِيرَةَۢ بِإِذۡنِ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ ٢٤٩ |
| 250. Ɛberε a wͻ’pue kohyiaa Goliat ne ne dͻm no, (wͻ’bͻͻ mpaeε) kaa sε: “Ye’Wura Nyankopͻn, (yεsrε Wo sε), siane aboterε gu yεn so, na ma yenyina y’anamͻn so pintinn, na boa yεn ma yentumi nni boniayεfoͻ no so nkonim”. | | وَلَمَّا بَرَزُواْ لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِۦ قَالُواْ رَبَّنَآ أَفۡرِغۡ عَلَيۡنَا صَبۡرٗا وَثَبِّتۡ أَقۡدَامَنَا وَٱنصُرۡنَا عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٢٥٠ |
| 251. Onyankopͻn akwamma mu no wͻ’kaa wͻn (dͻm no) gui, na Dawid kum Goliat. Onyankopͻn maa no ahennie ne nyansa, san kyerεε no deε Ɔpε mu biara. Sε εnyε sε Nyankopͻn de nnipa no bi (sihͻ ma) wͻ’bͻ nnipa no bi ho ban a, anka asaase no asεe. Nanso Nyankopͻn adom a εwͻ abͻdeε soͻ no so. | | فَهَزَمُوهُم بِإِذۡنِ ٱللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُۥدُ جَالُوتَ وَءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ ٱلۡمُلۡكَ وَٱلۡحِكۡمَةَ وَعَلَّمَهُۥ مِمَّا يَشَآءُۗ وَلَوۡلَا دَفۡعُ ٱللَّهِ ٱلنَّاسَ بَعۡضَهُم بِبَعۡضٖ لَّفَسَدَتِ ٱلۡأَرۡضُ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ ذُو فَضۡلٍ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢٥١ |
| 252. Woi yε Nyankopͻn nsεm na Yεrekenkan kyerε wo wͻ nokorε mu; na nokorε sε, woka Asomafoͻ no ho. | | تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ نَتۡلُوهَا عَلَيۡكَ بِٱلۡحَقِّۚ وَإِنَّكَ لَمِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٢٥٢ |
| 253. Saa Asomafoͻ no Yε’maa ebinom so kyεn bi. Wͻn mu bi wͻ hͻ a Nyankopͻn ne wͻn kasae, na Ɔpagyaa ebinom de wͻn gyinaa gyinaberε a εkorͻn so. Mar’yam ba Yesu nso Yε’maa no nyinasoͻ pefee san de Honhom Kronkron hyεε no den. Sε εyε Nyankopͻn pε a, anka wͻn a wͻ’baa (asomafoͻ) no akyi no annko wͻ berε a nkyerεkyerεmu pefee baa wͻn hͻ no, nanso wͻ’ante wͻn ho ase, enti ebinom gye dii, na ebinom nso poo (nokorε no). Sε Nyankopͻn pε a, anka wͻn annko, na mmom Nyankopͻn deε Ɔyε deε Ɔpε. | | ۞تِلۡكَ ٱلرُّسُلُ فَضَّلۡنَا بَعۡضَهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖۘ مِّنۡهُم مَّن كَلَّمَ ٱللَّهُۖ وَرَفَعَ بَعۡضَهُمۡ دَرَجَٰتٖۚ وَءَاتَيۡنَا عِيسَى ٱبۡنَ مَرۡيَمَ ٱلۡبَيِّنَٰتِ وَأَيَّدۡنَٰهُ بِرُوحِ ٱلۡقُدُسِۗ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ مَا ٱقۡتَتَلَ ٱلَّذِينَ مِنۢ بَعۡدِهِم مِّنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَتۡهُمُ ٱلۡبَيِّنَٰتُ وَلَٰكِنِ ٱخۡتَلَفُواْ فَمِنۡهُم مَّنۡ ءَامَنَ وَمِنۡهُم مَّن كَفَرَۚ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ مَا ٱقۡتَتَلُواْ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَفۡعَلُ مَا يُرِيدُ ٢٥٣ |
| 254. Mo a moagye adie, monyi deε Yε’de akyε mo no mu bi ma ansa na εda bi a adwadie ne ayͻnkofa ne ntwitwagyeε (anaa dwaatoa) nni mu no aba. (Kafirfoɔ) aboniayεfoͻ no deε wͻ’ne abͻneεfoͻ no. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَنفِقُواْ مِمَّا رَزَقۡنَٰكُم مِّن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَ يَوۡمٞ لَّا بَيۡعٞ فِيهِ وَلَا خُلَّةٞ وَلَا شَفَٰعَةٞۗ وَٱلۡكَٰفِرُونَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٢٥٤ |
| 255. (Otumfoͻ) Nyankopͻn, awurade foforͻ biara nni hͻ gyesε Ɔno (nko ara); (Ɔne) Otumfoͻ a Ɔde Ne ho te Neho ase daa, kuta abͻdeε nyinaa mu, san bͻ wͻn ho ban. Ɔnto nko na kampεsε Wada. Deε εwͻ soro ne deε εwͻ asaase so nyinaa yε Ne dea. Hwan ne obi a obetwitwa agye obi wͻ Nehͻ? Gyesε Ɔma kwan. Onim deε εwͻ wͻn anim ne deε εwͻ wͻn akyi. (Adasamma) nnim Ne nimdeε ho hwee gyesε deε Ɔpε (sε wͻ’hunu). N’ahennie so wͻ ͻsoro ne asaase so; (na ͻsoro ne asaase no) mmienu so hwε no nnyε ͻberε (anaasε εnyε den) mma no. Ɔne Okokroko no, na Ɔne Ɔkεseε no. | | ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلۡحَيُّ ٱلۡقَيُّومُۚ لَا تَأۡخُذُهُۥ سِنَةٞ وَلَا نَوۡمٞۚ لَّهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۗ مَن ذَا ٱلَّذِي يَشۡفَعُ عِندَهُۥٓ إِلَّا بِإِذۡنِهِۦۚ يَعۡلَمُ مَا بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَمَا خَلۡفَهُمۡۖ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيۡءٖ مِّنۡ عِلۡمِهِۦٓ إِلَّا بِمَا شَآءَۚ وَسِعَ كُرۡسِيُّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَۖ وَلَا يَـُٔودُهُۥ حِفۡظُهُمَاۚ وَهُوَ ٱلۡعَلِيُّ ٱلۡعَظِيمُ ٢٥٥ |
| 256. Nhyε nni Nyamesom mu. Ampa sε, tenenee no ada adi pefee afiri nkontompo ho. Enti obi a ͻbεpo ͻbonsam (ne abosomsom) na w’agye Nyankopͻn adie no, nokorε sε, w’asͻ gyidie homa a εnte da no mu. Onyankopͻn ne Otumfoͻ a Ɔte biribiara, Ɔne Onimdefoͻ. | | لَآ إِكۡرَاهَ فِي ٱلدِّينِۖ قَد تَّبَيَّنَ ٱلرُّشۡدُ مِنَ ٱلۡغَيِّۚ فَمَن يَكۡفُرۡ بِٱلطَّٰغُوتِ وَيُؤۡمِنۢ بِٱللَّهِ فَقَدِ ٱسۡتَمۡسَكَ بِٱلۡعُرۡوَةِ ٱلۡوُثۡقَىٰ لَا ٱنفِصَامَ لَهَاۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٢٥٦ |
| 257. Nyankopͻn ne wͻn a wͻ’agye adie no Kyitaafoͻ, Oyi wͻn firi (abosomsom anaa bͻnee) sum no mu de wͻn kͻ (Islam) hyεn no mu; wͻn a wͻ’po (Nokorε) no nso akyitaafoͻ ne abonsamfoͻ no; wͻ’yi wͻn firi εhyεn no mu de wͻn kͻ esum no mu. Saa nkorͻfoͻ no ne Amanehunu gya no mu foͻ no, na emu na wͻ’bεtena afe bͻͻ. | | ٱللَّهُ وَلِيُّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ يُخۡرِجُهُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَوۡلِيَآؤُهُمُ ٱلطَّٰغُوتُ يُخۡرِجُونَهُم مِّنَ ٱلنُّورِ إِلَى ٱلظُّلُمَٰتِۗ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٢٥٧ |
| 258. (Nkͻmhyεni), wonhunuu obi a ͻgyee Abraham akyinnyeε wͻ ne Wura Nyankopͻn ho, sε Nyankopͻn ama no ahennie nti no? Ɛberε a Abraham kaa sε: “Me Wura Nyankopͻn na Ɔma nkwa εna Okum”. (Ɔhene no) kaa sε: “Mema nkwa san kum”. Abraham kaa sε: “Ɛneε nokorε sε, Nyankopͻn na Ɔma awia pue firi apueε, enti ma no mpue mfri atͻeε. Enti (ͻhene) no a ͻpo nokorε no ho dwirii no a onhu asεm a ͻnka. Onyankopͻn deε Ɔnkyerε abͻneεfoͻ no kwan. | | أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِي حَآجَّ إِبۡرَٰهِـۧمَ فِي رَبِّهِۦٓ أَنۡ ءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ ٱلۡمُلۡكَ إِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِـۧمُ رَبِّيَ ٱلَّذِي يُحۡيِۦ وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا۠ أُحۡيِۦ وَأُمِيتُۖ قَالَ إِبۡرَٰهِـۧمُ فَإِنَّ ٱللَّهَ يَأۡتِي بِٱلشَّمۡسِ مِنَ ٱلۡمَشۡرِقِ فَأۡتِ بِهَا مِنَ ٱلۡمَغۡرِبِ فَبُهِتَ ٱلَّذِي كَفَرَۗ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٢٥٨ |
| 259. Anaasε ne mfatoho tesε obi a ͻkͻtwaa mu wͻ kuro bi a na abͻ korakora no mu. Ɔkaa sε: “Ɔkwan bεn so na Nyankopͻn bεfa so asan de saa kuro-dua yi aba nkwa mu bio wͻ ne wuo yi akyi?” Enti Nyankopͻn maa no wuu mfie ͻha, εna Ɔsan nyanee no. Nyankopͻn kaa sε: “Mmerε tenten sεn na wo diiε?” Ɔkaa sε: “Dakoro, anaasε dakoro mu kyεfa bi”. Ɔka kyerεε no sε: Daabi, w’adi mfie ͻha; nanso hwε w’aduane ne wo nsuo sε mfie nyεε no hwee; na hwε wa’funumuu no. Sεdeε yεde wo bεyε nsεnkyerɛnee ama adasamma. Na hwε nnompe no sεdeε Y’esi keka sisi animu, san de nam kata ho”. Enti εberε a (nokorε yi) daa adi pefee maa no no, ͻkaa sε: “M’ahunu sε nokorε, Nyankopͻn wͻ tumi wͻ biribiara so”. | | أَوۡ كَٱلَّذِي مَرَّ عَلَىٰ قَرۡيَةٖ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّىٰ يُحۡيِۦ هَٰذِهِ ٱللَّهُ بَعۡدَ مَوۡتِهَاۖ فَأَمَاتَهُ ٱللَّهُ مِاْئَةَ عَامٖ ثُمَّ بَعَثَهُۥۖ قَالَ كَمۡ لَبِثۡتَۖ قَالَ لَبِثۡتُ يَوۡمًا أَوۡ بَعۡضَ يَوۡمٖۖ قَالَ بَل لَّبِثۡتَ مِاْئَةَ عَامٖ فَٱنظُرۡ إِلَىٰ طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمۡ يَتَسَنَّهۡۖ وَٱنظُرۡ إِلَىٰ حِمَارِكَ وَلِنَجۡعَلَكَ ءَايَةٗ لِّلنَّاسِۖ وَٱنظُرۡ إِلَى ٱلۡعِظَامِ كَيۡفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكۡسُوهَا لَحۡمٗاۚ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُۥ قَالَ أَعۡلَمُ أَنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٢٥٩ |
| 260. Kae εberε a Abraham kaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, kyerε me sεdeε wosi nyane awufoͻ ba nkwa mu”. Nyankopͻn kaa sε: “Wonnye nni anaa?” Abraham kaa sε: “Ɛnyε saa, na mmom sεdeε m’akoma bεtͻ meyεm nti”. Nyankopͻn kaa sε: “Ɛneε fa nnomaa nnan na yεn wͻn ma wͻ’nhu wo yie (na twitwa wͻn asin-asin) na fa wͻn asin-asin no kͻ bepͻ sononko biara so, na afei frε wͻn, wͻ’de ntεmpε na εbεba wo hͻ, na w’ahunu sε, nokorε Nyankopͻn ne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Onyansafoͻ. | | وَإِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِـۧمُ رَبِّ أَرِنِي كَيۡفَ تُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰۖ قَالَ أَوَلَمۡ تُؤۡمِنۖ قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن لِّيَطۡمَئِنَّ قَلۡبِيۖ قَالَ فَخُذۡ أَرۡبَعَةٗ مِّنَ ٱلطَّيۡرِ فَصُرۡهُنَّ إِلَيۡكَ ثُمَّ ٱجۡعَلۡ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٖ مِّنۡهُنَّ جُزۡءٗا ثُمَّ ٱدۡعُهُنَّ يَأۡتِينَكَ سَعۡيٗاۚ وَٱعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٢٦٠ |
| 261. Wͻn a wͻ’yi wͻn sika wͻ Nyankopͻn kwan soͻ no, mfatoho tesε aburoo aba fua (a y’adua ama no abͻ) mmεtem nson, na bεtem fua biara nso aba ͻha na εwͻ hoo. Nyankopͻn deε Ɔde bͻho mmͻhoo-mmͻhoo ma obi a Ɔpε. Nyankopͻn deε N’adom trε, na Ɔne Onimdefoͻ. | | مَّثَلُ ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمۡوَٰلَهُمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنۢبَتَتۡ سَبۡعَ سَنَابِلَ فِي كُلِّ سُنۢبُلَةٖ مِّاْئَةُ حَبَّةٖۗ وَٱللَّهُ يُضَٰعِفُ لِمَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ٢٦١ |
| 262. Wͻn a wͻ’yi wͻn sika dema wͻ Nyankopͻn kwan soͻ na wͻ’mmfa deε wͻ’de maaeε no nkae anumuu anaa (wͻmfa) ͻhaw nni akyire no, wͻn wͻ akatua wͻ wͻn Wura Nyankopͻn hͻ; ehuu mmͻ wͻn na wͻn werε nso nnho (wͻ Atemmuda). | | ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمۡوَٰلَهُمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ثُمَّ لَا يُتۡبِعُونَ مَآ أَنفَقُواْ مَنّٗا وَلَآ أَذٗى لَّهُمۡ أَجۡرُهُمۡ عِندَ رَبِّهِمۡ وَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ٢٦٢ |
| 263. Kasa pa ne bͻnefakyε yε kyεn adͻeε a ͻhaw di akyire. Nyankopͻn deε Ɔne Otumfoͻ a Ɔde Neho na Wanya Neho a Onhia obiara biribiara, Ɔne Ntoboaseε Hene. | | ۞قَوۡلٞ مَّعۡرُوفٞ وَمَغۡفِرَةٌ خَيۡرٞ مِّن صَدَقَةٖ يَتۡبَعُهَآ أَذٗىۗ وَٱللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٞ ٢٦٣ |
| 264. Mo a moagye adie, monhwε na moanfa anum kaeε ne ͻhaw ansεe moadͻeε (na moankͻyε) tesε obi a oyi n’agyapadeε dema sεdeε nnipa behunu, na mmom ͻnnye Nyankopͻn ne Da a edi akyire no nnie no. (Saa nnipa no) mfatoho tesε ͻbotan bi a εso kokwakokwa a nεteε kata soͻ, εna nsu kεseε bi tͻ guu soͻ, enti εmaa (ͻbotan) no so bεdaa hͻ kwatrekwa; wͻn annya hwee wͻ dwuma a wͻ’diiε no mu. Onyankopͻn deε Ɔntene nnipa boniayεfoͻ no. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تُبۡطِلُواْ صَدَقَٰتِكُم بِٱلۡمَنِّ وَٱلۡأَذَىٰ كَٱلَّذِي يُنفِقُ مَالَهُۥ رِئَآءَ ٱلنَّاسِ وَلَا يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِۖ فَمَثَلُهُۥ كَمَثَلِ صَفۡوَانٍ عَلَيۡهِ تُرَابٞ فَأَصَابَهُۥ وَابِلٞ فَتَرَكَهُۥ صَلۡدٗاۖ لَّا يَقۡدِرُونَ عَلَىٰ شَيۡءٖ مِّمَّا كَسَبُواْۗ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٢٦٤ |
| 265. Wͻn a wͻ’yi wͻn sika dema, dehwehwε Nyankopͻn ho dͻ, san dehyε wͻn kraa den no, wͻn mfatoho tesε turo bi a εwͻ asaase bi a εpagya soͻ, na nsu kεseε tͻ gu soͻ na emu nnͻbaeε no bͻ mmͻhoo-mmͻhoo; na sε osu kεseε anntͻ anngu so mpo a, bosuo (ma no gyina). Na Nyankopͻn deε N’ani tua dwuma a modie nyinaa. | | وَمَثَلُ ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمۡوَٰلَهُمُ ٱبۡتِغَآءَ مَرۡضَاتِ ٱللَّهِ وَتَثۡبِيتٗا مِّنۡ أَنفُسِهِمۡ كَمَثَلِ جَنَّةِۭ بِرَبۡوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٞ فَـَٔاتَتۡ أُكُلَهَا ضِعۡفَيۡنِ فَإِن لَّمۡ يُصِبۡهَا وَابِلٞ فَطَلّٞۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٌ ٢٦٥ |
| 266. Enti momu bi pεsε ͻwͻ akyiresua ne bobe-turo a nsubͻnten nenam aseε, na ͻwͻ nnuaba ahodoͻ nyinaa bi wͻ mu, na w’abͻ akͻkora na ͻwͻ mma a wͻn susua anaa wͻ’nni ahoͻden, na mframa den bi a egya wͻ mu abεhye (afuo) no? Saa ara na Nyankopͻn kyerεkyerε Nensεm no mu dekyerε mo sεdeε mobεfa adwen. | | أَيَوَدُّ أَحَدُكُمۡ أَن تَكُونَ لَهُۥ جَنَّةٞ مِّن نَّخِيلٖ وَأَعۡنَابٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ لَهُۥ فِيهَا مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ وَأَصَابَهُ ٱلۡكِبَرُ وَلَهُۥ ذُرِّيَّةٞ ضُعَفَآءُ فَأَصَابَهَآ إِعۡصَارٞ فِيهِ نَارٞ فَٱحۡتَرَقَتۡۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِ لَعَلَّكُمۡ تَتَفَكَّرُونَ ٢٦٦ |
| 267. Mo a moagye adie, εneεma pa a moanya, ne deε Y’ama no apuepue asaase no so ama mo no, monyi bi mfa ma. Na monhwε na moanyε moadwen sε deε εnyε wͻ mu no na mode bεma, wͻ εberε a sε mo (na obi dema mo) a, anka gyesε mokata moani wͻ ho. Monhunu nso sε Nyankopͻn ne Otumfoͻ a Ɔde Neho Ɔne Ayeyie Wura. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَنفِقُواْ مِن طَيِّبَٰتِ مَا كَسَبۡتُمۡ وَمِمَّآ أَخۡرَجۡنَا لَكُم مِّنَ ٱلۡأَرۡضِۖ وَلَا تَيَمَّمُواْ ٱلۡخَبِيثَ مِنۡهُ تُنفِقُونَ وَلَسۡتُم بِـَٔاخِذِيهِ إِلَّآ أَن تُغۡمِضُواْ فِيهِۚ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ٢٦٧ |
| 268. Ɔbonsam de ohia hunahuna mo, san hyε mo ma mobͻ ahohwi bra; Onyankopͻn deε Ɔde bͻne fakyε a εwͻ Nehͻ ne adom na Ɛrehyε mo bͻ. Onyankopͻn deε N’adom so paa, Ɔne Onimdefoͻ. | | ٱلشَّيۡطَٰنُ يَعِدُكُمُ ٱلۡفَقۡرَ وَيَأۡمُرُكُم بِٱلۡفَحۡشَآءِۖ وَٱللَّهُ يَعِدُكُم مَّغۡفِرَةٗ مِّنۡهُ وَفَضۡلٗاۗ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٞ ٢٦٨ |
| 269. (Nyankopͻn) de adwen ne Nyansa ma obi a Ɔpε, na obi a yεbεma no adwen ne Nyansa no, nokorε sε na yama no adepa a εsombo paa. Obi a ͻde (nsεm yi) tu (neho) foͻ ne nnipa mu mmadwen mmafoͻ no. | | يُؤۡتِي ٱلۡحِكۡمَةَ مَن يَشَآءُۚ وَمَن يُؤۡتَ ٱلۡحِكۡمَةَ فَقَدۡ أُوتِيَ خَيۡرٗا كَثِيرٗاۗ وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّآ أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ ٢٦٩ |
| 270. Adͻeε anaa bͻhyε biara a mobεhyε no Nyankopͻn Nim ho asεm. Abͻneεfoͻ no deε wͻ’nnya boafoͻ. | | وَمَآ أَنفَقۡتُم مِّن نَّفَقَةٍ أَوۡ نَذَرۡتُم مِّن نَّذۡرٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُهُۥۗ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنۡ أَنصَارٍ ٢٧٠ |
| 271. Sε moda adͻeε adi a, εyε paa; na sε mode suma na mode ma ahiafoͻ nso a, εno nso yε ma mo. Na εbεpepa monfomsoͻ no bi afri moso. Na dwuma a modie biara no Nyankopͻn ne εho amanebͻfoͻ. | | إِن تُبۡدُواْ ٱلصَّدَقَٰتِ فَنِعِمَّا هِيَۖ وَإِن تُخۡفُوهَا وَتُؤۡتُوهَا ٱلۡفُقَرَآءَ فَهُوَ خَيۡرٞ لَّكُمۡۚ وَيُكَفِّرُ عَنكُم مِّن سَيِّـَٔاتِكُمۡۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ٢٧١ |
| 272. (Nkͻmhyεni), sε wͻ’bεfa ͻkwan tenenee no soͻ no deε, εho asεm nna wo so; Nyankopͻn deε Ɔkyerε obia Ɔpε kwan. Adepa a mobeyi de ama biara no, εwͻ mo ara mokraa; na deε mobeyi ama no, εnyε sε mode hwehwε Nyankopͻn hͻ animuonyam, na adepa biara a mode bεma no yε’betua moso ka pεpεεpε na yensisi mo. | | ۞لَّيۡسَ عَلَيۡكَ هُدَىٰهُمۡ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَهۡدِي مَن يَشَآءُۗ وَمَا تُنفِقُواْ مِنۡ خَيۡرٖ فَلِأَنفُسِكُمۡۚ وَمَا تُنفِقُونَ إِلَّا ٱبۡتِغَآءَ وَجۡهِ ٱللَّهِۚ وَمَا تُنفِقُواْ مِنۡ خَيۡرٖ يُوَفَّ إِلَيۡكُمۡ وَأَنتُمۡ لَا تُظۡلَمُونَ ٢٧٢ |
| 273. (Zaka no) wͻ ahiafoͻ no a Nyankopͻn kwan so (nnyuma) asi wͻn kwan na εmma wͻ’ntumi nkͻ baabiara wͻ asaase no soͻ. Sεdeε wͻ’kuta wͻn ho no nti, εma wͻn a wͻ’nnim no dwene wͻn ho sε wͻ’anya wͻn ho; wode wͻn nsohyεε na εbehu wͻn, wͻ’nfaa amanfoͻ hͻ adeserε nyεε wͻn adwuma. Na adepa biara a mobeyi de ama no, nokorε sε, Nyankopͻn Nim ho asεm. | | لِلۡفُقَرَآءِ ٱلَّذِينَ أُحۡصِرُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ لَا يَسۡتَطِيعُونَ ضَرۡبٗا فِي ٱلۡأَرۡضِ يَحۡسَبُهُمُ ٱلۡجَاهِلُ أَغۡنِيَآءَ مِنَ ٱلتَّعَفُّفِ تَعۡرِفُهُم بِسِيمَٰهُمۡ لَا يَسۡـَٔلُونَ ٱلنَّاسَ إِلۡحَافٗاۗ وَمَا تُنفِقُواْ مِنۡ خَيۡرٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِۦ عَلِيمٌ ٢٧٣ |
| 274. Wͻn a w’ͻyi wͻn sika dema (wͻ Nyankopͻn kwan so) anadwo ne adekyeε, kokoam ne badwa mu no, wͻn akatua wͻ wͻn Wura Nyankopͻn hͻ, na ehu (biara) mmͻ wͻn na wͻn werε nso nnho. | | ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمۡوَٰلَهُم بِٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ سِرّٗا وَعَلَانِيَةٗ فَلَهُمۡ أَجۡرُهُمۡ عِندَ رَبِّهِمۡ وَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ٢٧٤ |
| 275. Wͻn a w’ͻdi bosea nsihoo no nnsͻre (wͻ papa mu wͻ Atemmuda), na (mmom) wͻ’bεsͻre (afri adakamena mu) tesε ͻbͻdamfoͻ a ͻbonsam de εdam abͻ no. Ԑnesε, deε wͻ’ka nesε: “Adwadie tesε nsihoo”, aberε nso a Nyankopͻn ama adwadie ho kwan εna W’abra nsihoo. Enti obi a afutusεm yi a efri ne Wura Nyankopͻn hͻ abeduru nehͻ na εnam so ͻbεtwe neho afri (nsihoo gyeε) no ho no, (nsihoo a w’agye ama) atwa mu (ansa na saa mmara yi reba no deε) ne dea; na n’asεm deε εwͻ Nyankopͻn hͻ. Na obi a ͻbεtͻ akͻ soͻ no, saa nkorͻfoͻ no ne Amanehunu gya no mu foͻ no. Emu na wͻ’bεtena afe bͻͻ. | | ٱلَّذِينَ يَأۡكُلُونَ ٱلرِّبَوٰاْ لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ ٱلَّذِي يَتَخَبَّطُهُ ٱلشَّيۡطَٰنُ مِنَ ٱلۡمَسِّۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَالُوٓاْ إِنَّمَا ٱلۡبَيۡعُ مِثۡلُ ٱلرِّبَوٰاْۗ وَأَحَلَّ ٱللَّهُ ٱلۡبَيۡعَ وَحَرَّمَ ٱلرِّبَوٰاْۚ فَمَن جَآءَهُۥ مَوۡعِظَةٞ مِّن رَّبِّهِۦ فَٱنتَهَىٰ فَلَهُۥ مَا سَلَفَ وَأَمۡرُهُۥٓ إِلَى ٱللَّهِۖ وَمَنۡ عَادَ فَأُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٢٧٥ |
| 276. Nyankopͻn betwa bosea nsihoo mu, na W’ama adͻeε anya nkͻsoͻ. Onyankopͻn deε Ɔmpε onipa biara a onni nkaeε na ͻyε nnipa bͻneni no asεm. | | يَمۡحَقُ ٱللَّهُ ٱلرِّبَوٰاْ وَيُرۡبِي ٱلصَّدَقَٰتِۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ٢٧٦ |
| 277. Nokorε sε, wͻn a wͻ’agye adie na wͻ’di dwuma pa, na wͻ’frε Nyame wͻ ne berε mu, na wͻ’yi Zaka no, (saa nkorͻfoͻ no) wͻ wͻn akatua wͻ wͻn Wura Nyankopͻn hͻ na ehu mmͻ wͻn na wͻn werε nso nnho (wͻ Atemmuda). | | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُاْ ٱلزَّكَوٰةَ لَهُمۡ أَجۡرُهُمۡ عِندَ رَبِّهِمۡ وَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ٢٧٧ |
| 278. Mo a moagye adie, monsuro Nyankopͻn, na bosea nsihoo ka a aka no monyae ma no nka, sε moyε agyidiefoͻ ampa a. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَذَرُواْ مَا بَقِيَ مِنَ ٱلرِّبَوٰٓاْ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ٢٧٨ |
| 279. Sε moanyε (deε Nyankopͻn aka yi a), εneε na yεrema moate sε mone Nyankopͻn ne Nesomafoͻ no anya ͻkoo. Sε mosakra moadwen firi (nsihoo no) ho a, mosika tenenee no deε modea. Monni amim na yanni mo amim. | | فَإِن لَّمۡ تَفۡعَلُواْ فَأۡذَنُواْ بِحَرۡبٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦۖ وَإِن تُبۡتُمۡ فَلَكُمۡ رُءُوسُ أَمۡوَٰلِكُمۡ لَا تَظۡلِمُونَ وَلَا تُظۡلَمُونَ ٢٧٩ |
| 280. Sε (ͻkafoͻ no) ho kyere no a, ma no berε kͻpem sε neho bεyε yie. Nasε mode εka no kyε sε adͻeε a, (εno nso) yε ma mo, sε anka monim a. | | وَإِن كَانَ ذُو عُسۡرَةٖ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيۡسَرَةٖۚ وَأَن تَصَدَّقُواْ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٢٨٠ |
| 281. Na monsuro Ɛda no a emu na mo bεsan akͻ Nyankopͻn hͻ no; na yebetua dwuma a ͻkra biara diiε so ka pεpεεpε, na yensisi wͻn. | | وَٱتَّقُواْ يَوۡمٗا تُرۡجَعُونَ فِيهِ إِلَى ٱللَّهِۖ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا كَسَبَتۡ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ٢٨١ |
| 282. Mo a moagye adie, sε mobͻ bosea dehyε εberε bi a, montwerε nto hͻ. Ma ͻtwerεfoͻ no ntwerε deε εda montεm no pεpεεpε; ͻtwerεfoͻ no nhwε na biribiara ansi no kwan sε ͻnntwerε (nwoma) no sεdeε Nyankopͻn akyerε no no, enti ͻntwerε (no saa ara). Na ͻkafoͻ no nka (mma ͻtwerεfoͻ no ntwerε), na onsuro Nyankopͻn, ne Wura no; εmma no nyi biribi mfiri mu. Sε ͻkafoͻ no yε obi a n’adwen mu nnɔ papa, anaa ͻyε mmerε, anaasε Ɔno ara ntumi nka (mma ͻtwerεfoͻ no ntwerε a), ne kyitaafoͻ no nka no pεpεεpε. Na moma momu mmarima mmienu ni ho adanseε. Sε mmarima mmienu nnihͻ a moma ͻbarima baako ne mmaa mmienu a mogye wͻn adansedie die (ni ho adanseε), na sε wͻn mu baako yε mfomsoͻ a ͻbaako akae ͻbaako no. Na adansefoͻ no nhwε sε, sε yεfrε wͻn (adansedie a) w’anka sε wɔ’nnkɔ. Monhwε na moammu moani angu so sε mobεtwerε (εka) kεseε anaa ketewa ama neberε a yεde ahyε, εno na εtene wͻ Nyankopͻn anim, na εma adansedie no di mmu, na εno ne (ͻkwan) pa a εmma monnye (moho) akyinnyeε. Na mmom sε εyε adwadie a modi no hͻ ara na εredi akͻ-ne-aba wͻ montεm deε a, εno deε sε moantwerε a, bͻne biara nna moso. Na mmom sε moreyε adwadie ho nhyehyεε ama moho a monya adansefoͻ. Na monhwε yie na moanha ͻtwerεfoͻ no, anaa adansefoͻ no. Sε moyε saa a, εyε bͻne ma mo. Na monsuro Nyankopͻn, na Nyankopͻn bεkyerε mo (nimdeε ahodoᴐ pii), na Nyankopͻn ne biribiara ho Nimdefoͻ. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا تَدَايَنتُم بِدَيۡنٍ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى فَٱكۡتُبُوهُۚ وَلۡيَكۡتُب بَّيۡنَكُمۡ كَاتِبُۢ بِٱلۡعَدۡلِۚ وَلَا يَأۡبَ كَاتِبٌ أَن يَكۡتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ ٱللَّهُۚ فَلۡيَكۡتُبۡ وَلۡيُمۡلِلِ ٱلَّذِي عَلَيۡهِ ٱلۡحَقُّ وَلۡيَتَّقِ ٱللَّهَ رَبَّهُۥ وَلَا يَبۡخَسۡ مِنۡهُ شَيۡـٔٗاۚ فَإِن كَانَ ٱلَّذِي عَلَيۡهِ ٱلۡحَقُّ سَفِيهًا أَوۡ ضَعِيفًا أَوۡ لَا يَسۡتَطِيعُ أَن يُمِلَّ هُوَ فَلۡيُمۡلِلۡ وَلِيُّهُۥ بِٱلۡعَدۡلِۚ وَٱسۡتَشۡهِدُواْ شَهِيدَيۡنِ مِن رِّجَالِكُمۡۖ فَإِن لَّمۡ يَكُونَا رَجُلَيۡنِ فَرَجُلٞ وَٱمۡرَأَتَانِ مِمَّن تَرۡضَوۡنَ مِنَ ٱلشُّهَدَآءِ أَن تَضِلَّ إِحۡدَىٰهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحۡدَىٰهُمَا ٱلۡأُخۡرَىٰۚ وَلَا يَأۡبَ ٱلشُّهَدَآءُ إِذَا مَا دُعُواْۚ وَلَا تَسۡـَٔمُوٓاْ أَن تَكۡتُبُوهُ صَغِيرًا أَوۡ كَبِيرًا إِلَىٰٓ أَجَلِهِۦۚ ذَٰلِكُمۡ أَقۡسَطُ عِندَ ٱللَّهِ وَأَقۡوَمُ لِلشَّهَٰدَةِ وَأَدۡنَىٰٓ أَلَّا تَرۡتَابُوٓاْ إِلَّآ أَن تَكُونَ تِجَٰرَةً حَاضِرَةٗ تُدِيرُونَهَا بَيۡنَكُمۡ فَلَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ أَلَّا تَكۡتُبُوهَاۗ وَأَشۡهِدُوٓاْ إِذَا تَبَايَعۡتُمۡۚ وَلَا يُضَآرَّ كَاتِبٞ وَلَا شَهِيدٞۚ وَإِن تَفۡعَلُواْ فَإِنَّهُۥ فُسُوقُۢ بِكُمۡۗ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۖ وَيُعَلِّمُكُمُ ٱللَّهُۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ٢٨٢ |
| 283. Na sε mo wͻ akwantuo mu na sε monnya ͻtwerεfoͻ a, yεgye awowa deε (dedi agyinamuu). Na sε mogye moho moho di a, deε (onua) no gyee no diiε no mfa deε yεde hyεε nensa no ma, na onsuro ne Wura Nyankopͻn. Monhwε na moanfa adansedie ansuma; na obi a ͻde besuma no, nokorε sε, n’akoma yε bͻne akoma. Onyankopͻn ne dwuma a modie no nyinaa ho Nimdefoͻ. | | ۞وَإِن كُنتُمۡ عَلَىٰ سَفَرٖ وَلَمۡ تَجِدُواْ كَاتِبٗا فَرِهَٰنٞ مَّقۡبُوضَةٞۖ فَإِنۡ أَمِنَ بَعۡضُكُم بَعۡضٗا فَلۡيُؤَدِّ ٱلَّذِي ٱؤۡتُمِنَ أَمَٰنَتَهُۥ وَلۡيَتَّقِ ٱللَّهَ رَبَّهُۥۗ وَلَا تَكۡتُمُواْ ٱلشَّهَٰدَةَۚ وَمَن يَكۡتُمۡهَا فَإِنَّهُۥٓ ءَاثِمٞ قَلۡبُهُۥۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ عَلِيمٞ ٢٨٣ |
| 284. Adeε a εwͻ soro ne deε εwͻ asaase so nyinaa wͻ Nyankopͻn. Sε moda deε εwͻ mo akoma mu adi o, anaa mode suma o, Nyankopͻn bebu mo ho akonta. Na Ɔde obi a Ɔpε bͻne kyε no, εna Ɔtwe obi a Ɔpε nso aso; efrisε Nyankopͻn wͻ biribiara so tumi. | | لِّلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۗ وَإِن تُبۡدُواْ مَا فِيٓ أَنفُسِكُمۡ أَوۡ تُخۡفُوهُ يُحَاسِبۡكُم بِهِ ٱللَّهُۖ فَيَغۡفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ٢٨٤ |
| 285. Ɔsomafoͻ (Muhammad), gye deε y’asiane firi ne Wura Nyankopͻn hͻ ama no no di, agyidiefoͻ no nso (gye di); wͻn nyinaa gye Nyankopͻn ne N’asoro abͻfoͻ, ne Ne Nwoma ne N’asomafoͻ (nyinaa) di. “Yεnyε Nyankopͻn asomafoͻ no mu biara ho nyiyimu (sε yε’gye woi di na asomasi deε yεnnye no nni). Deε wͻ’ka ne sε: “Y’ate na yε’bεyε sotie. Ye’Wura Nyankopͻn, (yεsrε) Wohͻ bͻnefakyε, na Wohͻ na yε’bεsan aba. | | ءَامَنَ ٱلرَّسُولُ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيۡهِ مِن رَّبِّهِۦ وَٱلۡمُؤۡمِنُونَۚ كُلٌّ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَمَلَٰٓئِكَتِهِۦ وَكُتُبِهِۦ وَرُسُلِهِۦ لَا نُفَرِّقُ بَيۡنَ أَحَدٖ مِّن رُّسُلِهِۦۚ وَقَالُواْ سَمِعۡنَا وَأَطَعۡنَاۖ غُفۡرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيۡكَ ٱلۡمَصِيرُ ٢٨٥ |
| 286. Onyankopͻn mmfa adesoa nnsoa ͻkra bi, gyesε deε n’ahoͻden betumi. Dwuma pa a (ͻkra) no adie no ho nhyira yε nedea, εna dwuma bͻne nso a w’adie no nso ho asotwee da ͻno ara so. “Ye’Wura Nyankopͻn, sε ye’werεfi anaasε yε’yε mfomsoͻ a, εntwe y’aso. Ye’Wura Nyankopͻn, εnfa adesoa nnsoa yεn sεdeε Wode soaa wͻn a wͻ’dii y’anim kan no, na εmfa deε ya’hoͻden ntumi nnsoa nso nsoa yεn; na fa yεn mfomsoͻ firi yεn na fa yεn bͻne kyε yεn, na hu yεn mmͻbͻ, na Wone yεn Kyitaafoͻ, na boa yεn ma yeni boniayεfoͻ no so nkonim. | | لَا يُكَلِّفُ ٱللَّهُ نَفۡسًا إِلَّا وُسۡعَهَاۚ لَهَا مَا كَسَبَتۡ وَعَلَيۡهَا مَا ٱكۡتَسَبَتۡۗ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذۡنَآ إِن نَّسِينَآ أَوۡ أَخۡطَأۡنَاۚ رَبَّنَا وَلَا تَحۡمِلۡ عَلَيۡنَآ إِصۡرٗا كَمَا حَمَلۡتَهُۥ عَلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِنَاۚ رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلۡنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِۦۖ وَٱعۡفُ عَنَّا وَٱغۡفِرۡ لَنَا وَٱرۡحَمۡنَآۚ أَنتَ مَوۡلَىٰنَا فَٱنصُرۡنَا عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٢٨٦ |
|  |  | |

ﰠ

**Al - Imraan**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Alif Laam Miim. | | الٓمٓ ١ |
| 2. Nyankopͻn, awurade foforͻ biara nni hͻ gyesε Ɔno (nko ara); (Ɔne) Otumfoͻ a Ɔde Ne ho te Neho ase daa, kuta abͻdeε nyinaa mu, san bͻ wͻn ho ban. | | ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلۡحَيُّ ٱلۡقَيُّومُ ٢ |
| 3. Ɔde nokorε no na asiane Nwoma no ama wo sε εmεhyε (Nwoma a) edi n’anim kan no mma; na (Odii kan) sianee Tora ene Injeel nso- | | نَزَّلَ عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ وَأَنزَلَ ٱلتَّوۡرَىٰةَ وَٱلۡإِنجِيلَ ٣ |
| 4. Kane, na εyε kwan kyerε (Nwoma) dema adasamma; εna W’asiane Fur’qaan: Nokorε sε, wͻn a wͻ’po Nyankopͻn nsεm no, wͻ asotwee a ano yε den paa. Nyankopͻn na Otumi ade nyinaa yε, Ɔno na Otua bͻne so ka. | | مِن قَبۡلُ هُدٗى لِّلنَّاسِ وَأَنزَلَ ٱلۡفُرۡقَانَۗ إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ لَهُمۡ عَذَابٞ شَدِيدٞۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٞ ذُو ٱنتِقَامٍ ٤ |
| 5. Nokorε sε, biribiara nsuma Nyankopͻn wͻ asase so anaasε ͻsoro. | | إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَخۡفَىٰ عَلَيۡهِ شَيۡءٞ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا فِي ٱلسَّمَآءِ ٥ |
| 6. Ɔno ne Nea Ɔnwenee mo wͻ (mo maame nom) awodeε mu sεdeε Ɔpε; awurade foforͻ biara nni hͻ gyesε Ɔno nko ara, Ɔne Otumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε, na Ɔne Onyansafoͻ no. | | هُوَ ٱلَّذِي يُصَوِّرُكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡحَامِ كَيۡفَ يَشَآءُۚ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٦ |
| 7. Ɔno na W’asiane Nwoma no ama woͻ; emu nsεm no bi nteaseε da adi pefee (εnyε den) εno ne Nwoma no (mu nsεm no) titriw, na deε aka no nso yε abebuo anaasε mfatoho, (nenteaseε no nna fͻm). Wͻn a wͻn akoma adane afri nokorε no soͻ no di (Nwoma no mu) abebuo anaasε mfatoho (a, nenkyeraseε nna fͻm) no akyi dehwehwε mmusuo, san depε n’asekyerε (sεdeε wͻn ara pε). Obiara nnim nenkyeraseε gyesε Nyankopͻn. Wͻn a wͻ’aben wͻ nimdeε mu no ka sε: “Yε’gye di sε ne nyinaa fri ye’Wura Nyankopͻn hͻ”. Obi a ͻdwen ho ne nnipa mu mmadwemmafoͻ no. | | هُوَ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ مِنۡهُ ءَايَٰتٞ مُّحۡكَمَٰتٌ هُنَّ أُمُّ ٱلۡكِتَٰبِ وَأُخَرُ مُتَشَٰبِهَٰتٞۖ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمۡ زَيۡغٞ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَٰبَهَ مِنۡهُ ٱبۡتِغَآءَ ٱلۡفِتۡنَةِ وَٱبۡتِغَآءَ تَأۡوِيلِهِۦۖ وَمَا يَعۡلَمُ تَأۡوِيلَهُۥٓ إِلَّا ٱللَّهُۗ وَٱلرَّٰسِخُونَ فِي ٱلۡعِلۡمِ يَقُولُونَ ءَامَنَّا بِهِۦ كُلّٞ مِّنۡ عِندِ رَبِّنَاۗ وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّآ أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ ٧ |
| 8. Ye’Wura Nyankopͻn, εmma y’akoma mmane (mfri ͻkwan pa no so) wͻ akyire yi a W’akyerε yεn kwan tenenee no, na fa ahummͻborͻ a efri Wo hͻ no dom yεn, nokorε sε, Wone Ɔkyε adeε Hene no. | | رَبَّنَا لَا تُزِغۡ قُلُوبَنَا بَعۡدَ إِذۡ هَدَيۡتَنَا وَهَبۡ لَنَا مِن لَّدُنكَ رَحۡمَةًۚ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡوَهَّابُ ٨ |
| 9. Ye’Wura Nyankopͻn, nokorε sε, Wobεboa nnipa (nyinaa) ano wͻ Da no a akyinnyeε biara nni ho no mu, nokorε sε, Nyankopͻn deε Ɔmmu bͻhyε no so. | | رَبَّنَآ إِنَّكَ جَامِعُ ٱلنَّاسِ لِيَوۡمٖ لَّا رَيۡبَ فِيهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُخۡلِفُ ٱلۡمِيعَادَ ٩ |
| 10. Nokorε sε, wͻn a wͻ’po Nokorε no, wͻn agyapadeε ne wͻn mma ho mma mfasoͻ biara mma wͻn nntia Nyankopͻn; saa nnipa no wͻ’ne Amanehunu gya no nyentia no. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَن تُغۡنِيَ عَنۡهُمۡ أَمۡوَٰلُهُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُهُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيۡـٔٗاۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمۡ وَقُودُ ٱلنَّارِ ١٠ |
| 11. (Wͻn sεso) tesε Farao nkorͻfoͻ ne wͻn a wͻ’dii wͻn anim kan no. Wͻ’faa Yε’nsεm no atorͻsεm, enti Nyankopͻn de wͻn bͻne twee wͻn aso. Onyankopͻn asotwee deԑ ano yε den paa. | | كَدَأۡبِ ءَالِ فِرۡعَوۡنَ وَٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ بِذُنُوبِهِمۡۗ وَٱللَّهُ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ١١ |
| 12. (Nkͻmhyεni), ka kyerε wͻn a wͻ’po nokorε no sε: “Yε’bedi moso nkonim na y’aboaboa moano demo akͻgu Amanehunu-gyem, na εhͻ yε ahomegye bea bͻne paa. | | قُل لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ سَتُغۡلَبُونَ وَتُحۡشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمِهَادُ ١٢ |
| 13. Ampa sε, na nsεnkyerεnee wͻ akuo mmienu a wͻ’hyia koo (wͻ Badar) no mu ma mo. Na ekuo no mu baako reko wͻ Nyankopͻn kwan so, εna ͻbaako nso (reko) de apo (Nyankopͻn asεm). (Agyidiefoͻ no) hunuu no ani-kann sε (atamfoͻ no dͻm no) boro (wͻn deε no) so mprenu. Onyankopͻn deε Ɔde ne mmoa no hyε obi a Ɔpε den. Nokorε sε, adesua wͻ woi mu dema wͻn a wͻ’wͻ ani. | | قَدۡ كَانَ لَكُمۡ ءَايَةٞ فِي فِئَتَيۡنِ ٱلۡتَقَتَاۖ فِئَةٞ تُقَٰتِلُ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَأُخۡرَىٰ كَافِرَةٞ يَرَوۡنَهُم مِّثۡلَيۡهِمۡ رَأۡيَ ٱلۡعَيۡنِۚ وَٱللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصۡرِهِۦ مَن يَشَآءُۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبۡرَةٗ لِّأُوْلِي ٱلۡأَبۡصَٰرِ ١٣ |
| 14. Ԑmaa ho akɔnɔ, ne mma ne agyapadeε bebrebe (tesε) sika kɔkɔɔ, ne dwetε, ne mpɔnkɔ a yayεn wɔn ama wɔn ho ayε fε, ne nyεmmoa, ne mfuo ayε nnipa aniso fε. Woi nom yε wiase asetena yi mu anigye deε. Onyankopͻn hͻ na nnkyi pa no wͻ. | | زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ ٱلشَّهَوَٰتِ مِنَ ٱلنِّسَآءِ وَٱلۡبَنِينَ وَٱلۡقَنَٰطِيرِ ٱلۡمُقَنطَرَةِ مِنَ ٱلذَّهَبِ وَٱلۡفِضَّةِ وَٱلۡخَيۡلِ ٱلۡمُسَوَّمَةِ وَٱلۡأَنۡعَٰمِ وَٱلۡحَرۡثِۗ ذَٰلِكَ مَتَٰعُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ وَٱللَّهُ عِندَهُۥ حُسۡنُ ٱلۡمَـَٔابِ ١٤ |
| 15. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Menkyerε mo deε εyε kyεn woi nom?” Wͻn a wͻ’suro Nyame no wͻ ͻsoro Aheman a nsubͻnten nenam aseε, emu na wͻ’ne wͻn yerenom ahotewfoͻ no bεtena, na wͻ’benya Nyankopͻn nyetumuu. Onyankopͻn deε N’ani tua Nenkoa. | | ۞قُلۡ أَؤُنَبِّئُكُم بِخَيۡرٖ مِّن ذَٰلِكُمۡۖ لِلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ عِندَ رَبِّهِمۡ جَنَّٰتٞ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا وَأَزۡوَٰجٞ مُّطَهَّرَةٞ وَرِضۡوَٰنٞ مِّنَ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ بَصِيرُۢ بِٱلۡعِبَادِ ١٥ |
| 16. Wͻn na wͻ’ka sε: “Ye’Wura Nyankopͻn, yε’deε nokorε sε y’agye adi, enti fa yεn bͻne kyε yεn, na bͻ yεn ho ban firi Amanehunu gya asotwee no mu; | | ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَآ إِنَّنَآ ءَامَنَّا فَٱغۡفِرۡ لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ ١٦ |
| 17. (Wͻ’ne) Aboterεfoͻ no, ne nokorεfoͻ no, ne ahobraseεfoͻ no, ne wͻn a wͻ'wͻ tema, ne wͻn a wͻ’srε (Nyankopͻn hͻ) bͻnefakyε wͻ ahomakye. | | ٱلصَّٰبِرِينَ وَٱلصَّٰدِقِينَ وَٱلۡقَٰنِتِينَ وَٱلۡمُنفِقِينَ وَٱلۡمُسۡتَغۡفِرِينَ بِٱلۡأَسۡحَارِ ١٧ |
| 18. Nyankopͻn di ho adanseε sε: Nokorε, awurade foforͻ biara nni hͻ gyesε Ɔno nko ara, Soro abͻfoͻ ne Nwomanimfoͻ no a wͻ’gyina nokorε so pintinn no (nso di ho adanseε sε), awurade (foforͻ) biara nni hͻ gyesε Ɔno Tumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε no, Onyansafoͻ no. | | شَهِدَ ٱللَّهُ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَأُوْلُواْ ٱلۡعِلۡمِ قَآئِمَۢا بِٱلۡقِسۡطِۚ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ١٨ |
| 19. Nokorε sε, εsom a εwͻ Nyankopͻn hͻ deε εne Islam. Wͻn a yama wͻn Nyamesom ho Nwoma no, na anka akyinnyeε biara nni wͻn ntεm kͻpem akyire yi a wͻ’nyaa nimdeε, εnam ahoͻyaa a εda wͻn ntεm no nti. Obi a ͻbεpo Nyankopͻn nsεm no deε nokorε sε, Nyankopͻn ho yε hare wͻ akontabuo mu paa. | | إِنَّ ٱلدِّينَ عِندَ ٱللَّهِ ٱلۡإِسۡلَٰمُۗ وَمَا ٱخۡتَلَفَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلۡعِلۡمُ بَغۡيَۢا بَيۡنَهُمۡۗ وَمَن يَكۡفُرۡ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَإِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ ١٩ |
| 20. Enti sε wͻ’gye wo akyinnye a, ka sε: “Medeε mene wͻn a wͻ’ka me ho no ayε (Muslim) aberε yεn ho ase ama Nyankopͻn”. Na ka kyerε wͻn a yama wͻn Nyamesom ho Nwoma no ne firatamfoͻ no nso sε: ‘’Monso moayε Muslim?” Sε wͻ’ayε Muslim a, εneε na wͻn wͻ kwan tenenee so; nasε wͻ’dane wͻn akyi ma (Nokorε) no a, εneε (Nkͻmhyεni) w’adwuma ara ne sε wobεbͻ (asεm no) ho dawuro. Onyankopͻn deε N’ani tua Nenkoa no. | | فَإِنۡ حَآجُّوكَ فَقُلۡ أَسۡلَمۡتُ وَجۡهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ ٱتَّبَعَنِۗ وَقُل لِّلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡأُمِّيِّـۧنَ ءَأَسۡلَمۡتُمۡۚ فَإِنۡ أَسۡلَمُواْ فَقَدِ ٱهۡتَدَواْۖ وَّإِن تَوَلَّوۡاْ فَإِنَّمَا عَلَيۡكَ ٱلۡبَلَٰغُۗ وَٱللَّهُ بَصِيرُۢ بِٱلۡعِبَادِ ٢٠ |
| 21. Nokorε sε wͻn a wͻ’po Nyankopͻn nsεm no, na wͻ’nam kwan bͻne so kunkum Nkͻmhyεfoͻ, na wͻ’kunkum nnipa no mu wͻn a wͻ’hyε amanfoͻ ma wͻ’yε ntotoeε pa no, fa asotwee a εyε ya paa hyε wͻn bͻ. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكۡفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَيَقۡتُلُونَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ بِغَيۡرِ حَقّٖ وَيَقۡتُلُونَ ٱلَّذِينَ يَأۡمُرُونَ بِٱلۡقِسۡطِ مِنَ ٱلنَّاسِ فَبَشِّرۡهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٢١ |
| 22. Saa nkorͻfoͻ no na wͻn dwumadie (ho mfasoͻ no) ayε kwa wͻ wiase ne Da a etwa toͻ no, na wͻ’nnya boafoͻ. | | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ حَبِطَتۡ أَعۡمَٰلُهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ٢٢ |
| 23. (Nkͻmhyεni), wonhunuu wͻn a yama wͻn Nwoma no mu kyεfa bi no? (Ɛberε a) yεfrεε wͻn kͻͻ Nyankopͻn Nwoma no mu sεdeε yεde bebu wͻn ntεm atεn no, wͻn mu fekuo bi danee wͻn akyi mae twi faa so. | | أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُواْ نَصِيبٗا مِّنَ ٱلۡكِتَٰبِ يُدۡعَوۡنَ إِلَىٰ كِتَٰبِ ٱللَّهِ لِيَحۡكُمَ بَيۡنَهُمۡ ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٞ مِّنۡهُمۡ وَهُم مُّعۡرِضُونَ ٢٣ |
| 24. (Deε nti wͻ’yεε) saa ne sε, wͻ’ka sε: “Amanehunu gya no nnka yεn, (na sε εbεka yεn mpo a) εbεyε nna bi a yahyԑ ato hᴐ”. Wͻn atorͻsεm a wͻ’ka fa wͻn Nyamesom ho no na adaadaa wͻn. | | ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَالُواْ لَن تَمَسَّنَا ٱلنَّارُ إِلَّآ أَيَّامٗا مَّعۡدُودَٰتٖۖ وَغَرَّهُمۡ فِي دِينِهِم مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ٢٤ |
| 25. Enti sε Yε’boa wͻn ano wͻ Da no a akyinnyeε biara nni mu no, na yε’tua ͻkra biara dwuma a odiiε so ka pεpεεpε a yenni wͻn amim no a, sεn (na yεbεyε saa nkorͻfoͻ no?) | | فَكَيۡفَ إِذَا جَمَعۡنَٰهُمۡ لِيَوۡمٖ لَّا رَيۡبَ فِيهِ وَوُفِّيَتۡ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا كَسَبَتۡ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ٢٥ |
| 26. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Otwieduampͻn Nyankopͻn a Ahennie yε Wo dea, Wona Wode ahennie no ma obi a Wopε, εna Wogye ahennie no firi obi a Wopε nsam, εna Woma obi a Wopε soͻ, εna Woberε obi a Wopε aseε. Wonsa mu na adepa (nyinaa) wͻ. Nokorε sε Wona Wowͻ biribiara so tumi. | | قُلِ ٱللَّهُمَّ مَٰلِكَ ٱلۡمُلۡكِ تُؤۡتِي ٱلۡمُلۡكَ مَن تَشَآءُ وَتَنزِعُ ٱلۡمُلۡكَ مِمَّن تَشَآءُ وَتُعِزُّ مَن تَشَآءُ وَتُذِلُّ مَن تَشَآءُۖ بِيَدِكَ ٱلۡخَيۡرُۖ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٢٦ |
| 27. Wona Wode adesaeε wura adekyeε mu, εna wode adekyeε wura adesaeε mu; εna Woyi ͻteasefoͻ firi awufoͻ mu, εna Woyi awufoͻ firi ateasefoͻ mu, Wona Wokyε obia Wopε adeε a enni ano, (anaasε akontabuo biara nni ho). | | تُولِجُ ٱلَّيۡلَ فِي ٱلنَّهَارِ وَتُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱلَّيۡلِۖ وَتُخۡرِجُ ٱلۡحَيَّ مِنَ ٱلۡمَيِّتِ وَتُخۡرِجُ ٱلۡمَيِّتَ مِنَ ٱلۡحَيِّۖ وَتَرۡزُقُ مَن تَشَآءُ بِغَيۡرِ حِسَابٖ ٢٧ |
| 28. Ɛnsεsε agyidiefoᴐ befri agyidiefoᴐ akyi akͻfa (Kaafirfoᴐ) boniayεfoᴐ no ayͻnkoͻ. Obi a ͻbεyε saa no, ͻne Onyankopͻn nni hwee, gyesԑ moyε deyԑԑ wͻn ho ahwεyie. Onyankopͻn rebͻ mo kͻkͻ sԑ monyԑ neho ahwԑyie. Onyankopͻn hͻ na dwumadie nyinaa bɛsan akɔ. | | لَّا يَتَّخِذِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٱلۡكَٰفِرِينَ أَوۡلِيَآءَ مِن دُونِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَۖ وَمَن يَفۡعَلۡ ذَٰلِكَ فَلَيۡسَ مِنَ ٱللَّهِ فِي شَيۡءٍ إِلَّآ أَن تَتَّقُواْ مِنۡهُمۡ تُقَىٰةٗۗ وَيُحَذِّرُكُمُ ٱللَّهُ نَفۡسَهُۥۗ وَإِلَى ٱللَّهِ ٱلۡمَصِيرُ ٢٨ |
| 29. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Sε mode deε εwͻ moakoma mu no suma o, anaa moda no adi o, Nyankopͻn deε Onim. Onim deε εwͻ soro ne deε εwͻ asaase so (nyinaa). Onyankopͻn na ͻwͻ biribiara so tumi. | | قُلۡ إِن تُخۡفُواْ مَا فِي صُدُورِكُمۡ أَوۡ تُبۡدُوهُ يَعۡلَمۡهُ ٱللَّهُۗ وَيَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٢٩ |
| 30. Ɛda no a ͻkra biara behunu papa a ͻyͻeε ne bͻne a ͻyͻeε sε abεtͻ n’anim no, (saa Da no abͻneεfoͻ no) bεpε sε anka εkwan tenten bi bεda ͻne (ne dwumadi bͻne) no ntεm. Enti Nyankopͻn rebͻ mo kͻkͻ sԑ monyԑ Neho ahwԑyie. Onyankopͻn ne Mmͻborͻhunufoͻ a Ohu Nenkoa mmͻbͻ. | | يَوۡمَ تَجِدُ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا عَمِلَتۡ مِنۡ خَيۡرٖ مُّحۡضَرٗا وَمَا عَمِلَتۡ مِن سُوٓءٖ تَوَدُّ لَوۡ أَنَّ بَيۡنَهَا وَبَيۡنَهُۥٓ أَمَدَۢا بَعِيدٗاۗ وَيُحَذِّرُكُمُ ٱللَّهُ نَفۡسَهُۥۗ وَٱللَّهُ رَءُوفُۢ بِٱلۡعِبَادِ ٣٠ |
| 31. (Nkͻmhyεni), ka sε; ‘’Sε mopε Nyankopͻn asεm a, εneε moni m’akyi. (Sε modi makyi a), Nyankopͻn bεpε moasεm na Ɔde mo bͻne akyε mo. Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoɔ Hene. | | قُلۡ إِن كُنتُمۡ تُحِبُّونَ ٱللَّهَ فَٱتَّبِعُونِي يُحۡبِبۡكُمُ ٱللَّهُ وَيَغۡفِرۡ لَكُمۡ ذُنُوبَكُمۡۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٣١ |
| 32. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Monyε sotie ma Nyankopͻn ne Ɔsomafoͻ no; nasε wͻ’dane wͻn akyi ma (Nokorε no a), εneε nokorε sε Onyankopͻn deε Ɔmpε boniayεfoͻ no asεm”. | | قُلۡ أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَۖ فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٣٢ |
| 33. Nokorε sε, Nyankopͻn yii Adam, ne Noah ne Abraham asefoͻ ne Imraan asefoͻ maa wͻ’kyεn amansan no nyinaa. | | ۞إِنَّ ٱللَّهَ ٱصۡطَفَىٰٓ ءَادَمَ وَنُوحٗا وَءَالَ إِبۡرَٰهِيمَ وَءَالَ عِمۡرَٰنَ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ٣٣ |
| 34. (Wͻ’yε) awoͻ ntoatoasoͻ a wͻ’firi wͻn ho wͻn ho mu. Onyankopͻn ne Otiefoͻ, Onimdefoͻ. | | ذُرِّيَّةَۢ بَعۡضُهَا مِنۢ بَعۡضٖۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٣٤ |
| 35. Kae εberε a Imraan yere (Hanna) kaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, nokorε sε, mede deε εwͻ meyafunu mu yi hyε Wo bͻ wͻ Wosom ho; enti gye me so, Nokorε sε, Wo ne (Mpaebͻ) Tiefoͻ no, Onimdefoͻ no. | | إِذۡ قَالَتِ ٱمۡرَأَتُ عِمۡرَٰنَ رَبِّ إِنِّي نَذَرۡتُ لَكَ مَا فِي بَطۡنِي مُحَرَّرٗا فَتَقَبَّلۡ مِنِّيٓۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٣٥ |
| 36. Enti εberε a ͻwoo no, ͻkaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, mawo no (na ͻyε) ͻbaa. Onyankopͻn Nim deε wawo no no yie; ͻbarima ntesε ͻbaa; na m’ato ne din sε: “Mar’yam, na mehwehwε Wohͻ ntwitwagyeε ama ͻne n’asefoͻ wͻ ͻbonsam a y’adome no anaa yato no atwene no nsam”. | | فَلَمَّا وَضَعَتۡهَا قَالَتۡ رَبِّ إِنِّي وَضَعۡتُهَآ أُنثَىٰ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا وَضَعَتۡ وَلَيۡسَ ٱلذَّكَرُ كَٱلۡأُنثَىٰۖ وَإِنِّي سَمَّيۡتُهَا مَرۡيَمَ وَإِنِّيٓ أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ ٱلرَّجِيمِ ٣٦ |
| 37. Enti ne Wura Nyankopͻn tiee no tie pa, εna Ɔmaa no nyinii nyin pa; εna Ɔde no maa Zakariya hwεε no soͻ. Ԑberε biara a (Zakariya) bεkͻ nehͻ wͻ pie (a εwͻ Nyamedan no mu) hͻ (akͻhwε) no no obehunu sε akͻnhoma wͻ nenkyεn. (Zakariya) bisaa sε: “Mar’yam, wonyaa woi wͻ hen?” Ɔkaa sε: “Woi firi Nyankopͻn hͻ. Nokorε sε, Nyankopͻn na Ɔkyε obi a Ɔpε adeε a enni ano, (anaasε akontabuo biara nni ho). | | فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٖ وَأَنۢبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنٗا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّاۖ كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيۡهَا زَكَرِيَّا ٱلۡمِحۡرَابَ وَجَدَ عِندَهَا رِزۡقٗاۖ قَالَ يَٰمَرۡيَمُ أَنَّىٰ لَكِ هَٰذَاۖ قَالَتۡ هُوَ مِنۡ عِندِ ٱللَّهِۖ إِنَّ ٱللَّهَ يَرۡزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيۡرِ حِسَابٍ ٣٧ |
| 38. Ɛhͻ na Zakariya bͻͻ mpaeε sufrεε ne Wura Nyankopͻn, ᴐkaa sε: ‘’Me Wura Nyankopͻn, dom me na kyε me ba pa a ofiri Wonkyεn. Nokorε sε, Wone Mpaebͻ Tiefoͻ no. | | هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُۥۖ قَالَ رَبِّ هَبۡ لِي مِن لَّدُنكَ ذُرِّيَّةٗ طَيِّبَةًۖ إِنَّكَ سَمِيعُ ٱلدُّعَآءِ ٣٨ |
| 39. Ɛberε a ogyina hͻ rebͻ mpaeε wͻ pie no mu no, Soro abͻfoͻ frεε no (kakyerεε no sε: ”Nokorε sε Nyankopͻn de (Yahaya) Yohane hyε wo bͻ; ͻbedi asεm a efiri Nyankopͻn hͻ no ho adanseε, na ͻyε onimuonyamfoͻ, na ͻhyε neho so wͻ mmaa ho, na ͻyε Nkͻmhyεni, na ͻka apapafoͻ no ho”. | | فَنَادَتۡهُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَهُوَ قَآئِمٞ يُصَلِّي فِي ٱلۡمِحۡرَابِ أَنَّ ٱللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحۡيَىٰ مُصَدِّقَۢا بِكَلِمَةٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَسَيِّدٗا وَحَصُورٗا وَنَبِيّٗا مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٣٩ |
| 40. (Zakariya) kaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, εbεyε dεn na manya ba wͻ abrε a akͻkorabͻ aduru me, na meyere nso yε bonini? Ɔkaa sε: “Saa ara na Onyankopͻn yε deε Ɔpε”. | | قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَٰمٞ وَقَدۡ بَلَغَنِيَ ٱلۡكِبَرُ وَٱمۡرَأَتِي عَاقِرٞۖ قَالَ كَذَٰلِكَ ٱللَّهُ يَفۡعَلُ مَا يَشَآءُ ٤٠ |
| 41. (Zakariya) kaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, mame ho nsεnkyerεnee”. Ɔkaa sε: “Wo nsεnkyerεnee ne sε, (wonntumi) nkasa nnipa ho nnansa, na mmom nsεnkyerεnee (na wobεyε ne wͻn de akasa). Na bͻ wo Wura Nyankopͻn abͻdin bebree, na tontom no wͻ anyumerε ne anͻpa. | | قَالَ رَبِّ ٱجۡعَل لِّيٓ ءَايَةٗۖ قَالَ ءَايَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ ٱلنَّاسَ ثَلَٰثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمۡزٗاۗ وَٱذۡكُر رَّبَّكَ كَثِيرٗا وَسَبِّحۡ بِٱلۡعَشِيِّ وَٱلۡإِبۡكَٰرِ ٤١ |
| 42. Na kae εberε a Soro abͻfoͻ no kaa sε: “Mar’yam, Onyankopͻn ayi wo, ate wo ho, εna W’ayi wo ama woso akyεn wiase mu mmaa no nyinaa”. | | وَإِذۡ قَالَتِ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ يَٰمَرۡيَمُ إِنَّ ٱللَّهَ ٱصۡطَفَىٰكِ وَطَهَّرَكِ وَٱصۡطَفَىٰكِ عَلَىٰ نِسَآءِ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٤٢ |
| 43. Mar’yam, berε woho ase ma wo Wura Nyankopͻn na fa w’anim butu fͻm, na ka wͻn a wͻ’bͻ wͻn mu aseε no ho ne wͻn mͻ momu ase. | | يَٰمَرۡيَمُ ٱقۡنُتِي لِرَبِّكِ وَٱسۡجُدِي وَٱرۡكَعِي مَعَ ٱلرَّٰكِعِينَ ٤٣ |
| 44. (Nkͻmhyεni), woi ka nsεm bi a asuma a Yε’reyi kyerε woͻ no ho. Na wonka wͻn ho wͻ εberε a na wͻ’reto wͻn twerεdua agu (asuo Yordan mu) ahwehwε obia ͻbεhwε Mar’yam soͻ no; na εberε nso a na wͻ’regye wͻn ho akyinyeε no nso na wonka wͻn ho. | | ذَٰلِكَ مِنۡ أَنۢبَآءِ ٱلۡغَيۡبِ نُوحِيهِ إِلَيۡكَۚ وَمَا كُنتَ لَدَيۡهِمۡ إِذۡ يُلۡقُونَ أَقۡلَٰمَهُمۡ أَيُّهُمۡ يَكۡفُلُ مَرۡيَمَ وَمَا كُنتَ لَدَيۡهِمۡ إِذۡ يَخۡتَصِمُونَ ٤٤ |
| 45. Kae εberε a Soro abͻfoͻ no kaa sε: “Mar’yam, nokorε sε, Onyankopͻn de Asεm a efiri Nehͻ a ne din de Masiah, Yesu, Mar’yam ba no rehyε wo bͻ. Ɔbεyε Onimuonyamfoͻ wͻ wiase, na Daakye no nso, ͻka wͻn a wͻ’bεn (Onyankopͻn) no ho. | | إِذۡ قَالَتِ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ يَٰمَرۡيَمُ إِنَّ ٱللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٖ مِّنۡهُ ٱسۡمُهُ ٱلۡمَسِيحُ عِيسَى ٱبۡنُ مَرۡيَمَ وَجِيهٗا فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ وَمِنَ ٱلۡمُقَرَّبِينَ ٤٥ |
| 46. Ͻbεkasa akyerε nnipa wͻ εberε a ͻda tanaa mu, (anaasε ͻyε abͻfra), ne εberε a ͻbεyε panin, na ͻbεka apapafoͻ no ho. | | وَيُكَلِّمُ ٱلنَّاسَ فِي ٱلۡمَهۡدِ وَكَهۡلٗا وَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٤٦ |
| 47. (Mar’yam) kaa sε: “Awurade, εbεyε dεn na manya ba wͻ aberε a ͻbarima mfaa neho nkaa me? ” Ɔkaa sε: “Saa ara na Nyankopͻn bͻ deε Ɔpε. Sε Ɔreyε biribi a deε Ɔka kyerε (adekodeε) no ara ne sε: “Yε!” Na ayε. | | قَالَتۡ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي وَلَدٞ وَلَمۡ يَمۡسَسۡنِي بَشَرٞۖ قَالَ كَذَٰلِكِ ٱللَّهُ يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُۚ إِذَا قَضَىٰٓ أَمۡرٗا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ٤٧ |
| 48. (Onyankopͻn) bεkyerε no Nwoma no ne Adwen no, ne Tora ne Injeel. | | وَيُعَلِّمُهُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ وَٱلتَّوۡرَىٰةَ وَٱلۡإِنجِيلَ ٤٨ |
| 49. Na (Ɔbɛyε no) Ɔsomafoͻ akͻ Israel mma no nkyεn sε: “Nokorε, mede nsεnkyerεnee firi mo Wura Nyankopͻn hͻ abrε mo; mede nεteε bεyε (biribi) tesε anomaa sεso na mahome agu ne mu ama no ayε anomaa wͻ Nyankopͻn akwamma mu ama mo, na masa anifirafoͻ ne akwatafoͻ yadeε, na manyane owufoͻ wͻ Onyankopͻn akwamma mu, na maka deε modie ne deε mode sie wͻ moafie mu akyerε mo. Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ woi mu dema mo, sε moyε agyidiefoͻ ampa a. | | وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ أَنِّي قَدۡ جِئۡتُكُم بِـَٔايَةٖ مِّن رَّبِّكُمۡ أَنِّيٓ أَخۡلُقُ لَكُم مِّنَ ٱلطِّينِ كَهَيۡـَٔةِ ٱلطَّيۡرِ فَأَنفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيۡرَۢا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۖ وَأُبۡرِئُ ٱلۡأَكۡمَهَ وَٱلۡأَبۡرَصَ وَأُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰ بِإِذۡنِ ٱللَّهِۖ وَأُنَبِّئُكُم بِمَا تَأۡكُلُونَ وَمَا تَدَّخِرُونَ فِي بُيُوتِكُمۡۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لَّكُمۡ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ٤٩ |
| 50. Na merebεhyε Tora a edii m’anim kan no mma, na (nneεma bi a) yabra mo (na εnyε nokorε) no nso m’ama mo ho kwan. Mede nsεnkyerεnee nso fri mo Wura Nyankopͻn hͻ abrε mo; enti monsuro Nyankopͻn na monyε sotie ma me. | | وَمُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيَّ مِنَ ٱلتَّوۡرَىٰةِ وَلِأُحِلَّ لَكُم بَعۡضَ ٱلَّذِي حُرِّمَ عَلَيۡكُمۡۚ وَجِئۡتُكُم بِـَٔايَةٖ مِّن رَّبِّكُمۡ فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ٥٠ |
| 51. Nokorε sε, me Wura ne Nyankopͻn, εna monso mo Wura ne no, enti monsom no; woi ne ͻkwantenenee no”. | | إِنَّ ٱللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمۡ فَٱعۡبُدُوهُۚ هَٰذَا صِرَٰطٞ مُّسۡتَقِيمٞ ٥١ |
| 52. Ɛberε a Yesu nyaa atenka bi wͻ (Yudafoͻ no mu) sε wͻ’nnye nnie no, ͻkaa sε: “Hwan na ͻbεyε me boafoͻ wͻ Nyankopͻn (kwan no soͻ)?” Asuafoͻ no kaa sε: “Yεne Nyankopͻn aboafoͻ, y’agye Nyankopͻn adi, enti di ho adanseε (ma yεn) sε nokorε, yε’yε Muslimifoͻ.” | | ۞فَلَمَّآ أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنۡهُمُ ٱلۡكُفۡرَ قَالَ مَنۡ أَنصَارِيٓ إِلَى ٱللَّهِۖ قَالَ ٱلۡحَوَارِيُّونَ نَحۡنُ أَنصَارُ ٱللَّهِ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَٱشۡهَدۡ بِأَنَّا مُسۡلِمُونَ ٥٢ |
| 53. “Ye’Wura Nyankopͻn, y’agye adeε a W’asiane aba no adi, na yedi Ɔsomafoͻ no akyi, enti twerε ye’din ka adansefoͻ no ho. | | رَبَّنَآ ءَامَنَّا بِمَآ أَنزَلۡتَ وَٱتَّبَعۡنَا ٱلرَّسُولَ فَٱكۡتُبۡنَا مَعَ ٱلشَّٰهِدِينَ ٥٣ |
| 54. Na (Yudafoͻ no) bͻͻ (Yesu ho) pͻ, na Nyankopͻn nso bͻͻ pͻ, na Onyankopͻn pͻ bͻ na εyε kyεn apͻbͻfoͻ nyinaa pͻbͻ. | | وَمَكَرُواْ وَمَكَرَ ٱللَّهُۖ وَٱللَّهُ خَيۡرُ ٱلۡمَٰكِرِينَ ٥٤ |
| 55. Kae εberε a Nyankopͻn kaa sε: “Yesu, “Mεfa wo na M’apagya wo aba Me nkyεn, na Mate woho afiri boniayεfoͻ no ho, na M’ama wͻn a wͻ’di w’akyi no so akyεn wͻn a wͻ’yi boniayε no akosi Atemmuda. Afei Mehͻ na mobεsan aba na M’abu montεm atεn wͻ deε monte moho ase wͻ ho no ho. | | إِذۡ قَالَ ٱللَّهُ يَٰعِيسَىٰٓ إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ إِلَيَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَجَاعِلُ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوكَ فَوۡقَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِۖ ثُمَّ إِلَيَّ مَرۡجِعُكُمۡ فَأَحۡكُمُ بَيۡنَكُمۡ فِيمَا كُنتُمۡ فِيهِ تَخۡتَلِفُونَ ٥٥ |
| 56. Na wͻn a wͻ’po (Nokorε no) deε, Mede asotwee a ano yε den paa bεtwe wͻn aso wͻ wiase (ha) ne Daakye, na wͻ’nnya aboafoͻ. | | فَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَأُعَذِّبُهُمۡ عَذَابٗا شَدِيدٗا فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ٥٦ |
| 57. Wͻn a wͻ’agye adie na wͻ’di dwuma pa no nso, Ɔbεtua wͻn akatua no pεpεεpε (anaasε Ɔbεhyε no mma) ama wͻn. Onyankopͻn deε Ɔmpε abͻneεfoͻ no asεm. | | وَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَيُوَفِّيهِمۡ أُجُورَهُمۡۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلظَّٰلِمِينَ ٥٧ |
| 58. Deε Yε’rekenkan kyerε woͻ yi yε nsεnkyerεnee ne afutusεm a adwen wͻ mu. | | ذَٰلِكَ نَتۡلُوهُ عَلَيۡكَ مِنَ ٱلۡأٓيَٰتِ وَٱلذِّكۡرِ ٱلۡحَكِيمِ ٥٨ |
| 59. Nokorε sε, Yesu mfatoho a εwͻ Nyankopͻn hͻ no tesε Adam deε no ara pεpεεpε. (Nyankopͻn) bͻͻ no firi mfuturo mu, εna afei Ɔka kyerεε no sε: Yε (onipa)! ” Ɛna ͻyεε (nipa). | | إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِندَ ٱللَّهِ كَمَثَلِ ءَادَمَۖ خَلَقَهُۥ مِن تُرَابٖ ثُمَّ قَالَ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ٥٩ |
| 60. (Woi ne) nokorε no a efiri wo Wura Nyankopͻn hͻ (fa Yesu ho); enti hwε na woankͻka wͻn a wͻn adwen nnsi wͻn pie no ho. | | ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ ٱلۡمُمۡتَرِينَ ٦٠ |
| 61. Enti obiara a ͻbεgye wo akyinnye wͻ ho wͻ akyire yi a nimdeε no aba wo hͻ no, ka sε: ”Momra ma yεnfrε yε’mma ne mo mma, ne yεn yerenom ne mo yerenom, ne yεn ara yεn ho, ne mo ara moho na afei yεmͻ mpaeε nni nse mpae yεn ho sε: “Nyankopͻn nnomee nka nkontompofoͻ no” | | فَمَنۡ حَآجَّكَ فِيهِ مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَكَ مِنَ ٱلۡعِلۡمِ فَقُلۡ تَعَالَوۡاْ نَدۡعُ أَبۡنَآءَنَا وَأَبۡنَآءَكُمۡ وَنِسَآءَنَا وَنِسَآءَكُمۡ وَأَنفُسَنَا وَأَنفُسَكُمۡ ثُمَّ نَبۡتَهِلۡ فَنَجۡعَل لَّعۡنَتَ ٱللَّهِ عَلَى ٱلۡكَٰذِبِينَ ٦١ |
| 62. Ampa sε, woi ne abakͻsεm no mu nokorε (fa Yesu ho); Awurade foforͻ biara nni hͻ ka Nyankopͻn ho. Nokorε nso sε, Nyankopͻn ne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Onyansafoͻ no. | | إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلۡقَصَصُ ٱلۡحَقُّۚ وَمَا مِنۡ إِلَٰهٍ إِلَّا ٱللَّهُۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٦٢ |
| 63. Sε wͻ’dane wͻn ho a, nokorε sε Nyankopͻn Nim nsεmmͻnedifoͻ no. | | فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَإِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِٱلۡمُفۡسِدِينَ ٦٣ |
| 64. Ka sε: Nyamesom ho Nwomanimfoͻ, momra (ma yenyina) asεm baako pε a εda yεn ne mo ntεm no so: (Ɛnesε), εmma y’εnnsom (obiara) gyesε Nyankopͻn nko ara, na εmma yεnnnfa biribiara nso mmata Neho, na εmma yennnfiri Nyankopͻn akyi mmfa yεn ho-yεn-ho nnyε awuranom (nnsom wͻn). Na sε wͻ’dane wͻn akyi dema (Nokorε no) a, εneε monka nkyerε wͻn sε: “Moni ho adanseε sε, yε’deε yε’yε Muslimifoͻ”. | | قُلۡ يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ تَعَالَوۡاْ إِلَىٰ كَلِمَةٖ سَوَآءِۭ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَكُمۡ أَلَّا نَعۡبُدَ إِلَّا ٱللَّهَ وَلَا نُشۡرِكَ بِهِۦ شَيۡـٔٗا وَلَا يَتَّخِذَ بَعۡضُنَا بَعۡضًا أَرۡبَابٗا مِّن دُونِ ٱللَّهِۚ فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَقُولُواْ ٱشۡهَدُواْ بِأَنَّا مُسۡلِمُونَ ٦٤ |
| 65. Nyamesom ho Nwomanimfoͻ, adεn nti na mogye Abraham ho nkyinnyeε wͻ aberε a n’akyi ansa na yεresiane Tora ne Injeel? Adεn, monni nteaseε. | | يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لِمَ تُحَآجُّونَ فِيٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَمَآ أُنزِلَتِ ٱلتَّوۡرَىٰةُ وَٱلۡإِنجِيلُ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِهِۦٓۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ٦٥ |
| 66. Hwε, mo na mogye adeε a mowͻ ho nimdeε ho akyinnyeε; adεn na mogye adeε a monni ho nimdeε ho akyinnyeε? Nyankopͻn na Onim na modeε monnim. | | هَٰٓأَنتُمۡ هَٰٓؤُلَآءِ حَٰجَجۡتُمۡ فِيمَا لَكُم بِهِۦ عِلۡمٞ فَلِمَ تُحَآجُّونَ فِيمَا لَيۡسَ لَكُم بِهِۦ عِلۡمٞۚ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ وَأَنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ ٦٦ |
| 67. Na Abraham nyε Yudani anaa Kristoni, na mmom na ͻyε Muslimini a ͻtenee; na na ͻnka abosomsomfoͻ no ho. | | مَا كَانَ إِبۡرَٰهِيمُ يَهُودِيّٗا وَلَا نَصۡرَانِيّٗا وَلَٰكِن كَانَ حَنِيفٗا مُّسۡلِمٗا وَمَا كَانَ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ٦٧ |
| 68. Nokorε sε onipa paa a ͻbεn Abraham deε, ͻne wͻn a wͻ’di Abraham ne saa Nkͻmhyεni yi (Muhammad), ne wͻn a wͻ’agye adie no akyi. Onyankopͻn ne agyidiefoͻ no Kyitafoͻ. | | إِنَّ أَوۡلَى ٱلنَّاسِ بِإِبۡرَٰهِيمَ لَلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ وَهَٰذَا ٱلنَّبِيُّ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْۗ وَٱللَّهُ وَلِيُّ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٦٨ |
| 69. Nyamesom ho Nwomanimfoͻ no mu fekuo bi wͻ hͻ a wͻ’pε sε anka wͻ’yera mo, nanso wͻ’nnyera obiara na mmom (wͻ’yera) wͻn ara wͻn ho, nanso wͻ’nnim. | | وَدَّت طَّآئِفَةٞ مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ لَوۡ يُضِلُّونَكُمۡ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمۡ وَمَا يَشۡعُرُونَ ٦٩ |
| 70. Nyamesom ho Nwomanimfoͻ, adεn nti na mopo Nyankopͻn nsεm no aberε nso a mo na modi ho adanseε? | | يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لِمَ تَكۡفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَأَنتُمۡ تَشۡهَدُونَ ٧٠ |
| 71. Nyamesom ho Nwomanimfoͻ, adεn nti na mode nkontompo kata Nokorε no soͻ de Nokorε no sie wͻ aberε a monim? | | يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لِمَ تَلۡبِسُونَ ٱلۡحَقَّ بِٱلۡبَٰطِلِ وَتَكۡتُمُونَ ٱلۡحَقَّ وَأَنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٧١ |
| 72. Deε wͻn a yama wͻn Nyamesom ho Nwoma no mu fekuo bi ka kyerε (wͻn mu bi) ne sε: ‘’Monye deε yasiane ama wͻn a wͻ’agye adie no ni wͻ adekyeε berε a edikan no mu, na mompo wͻ adekyeε berε a edi akyire no mu sεdeε εbεma (agyidiefoͻ no) asan wͻn akyi (afiri Islam-som no mu). | | وَقَالَت طَّآئِفَةٞ مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ ءَامِنُواْ بِٱلَّذِيٓ أُنزِلَ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَجۡهَ ٱلنَّهَارِ وَٱكۡفُرُوٓاْ ءَاخِرَهُۥ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ ٧٢ |
| 73. Monhwε na moanye obiara anni, gyesε obi a obedi mosom no akyi”. (Nkͻmhyεni), Ka sε: “Nokorε sε, ͻkwan tenenee no deε εne Nyankopͻn kwan tenenee no. (Anaa) sε yεde deε yεde maa mo no sεso ama obi foforɔ nti, anaasε (wͻ’begyina saa Adiysεm no so) abͻ mo kwaadu wͻ mo Wura Nyankopͻn anim nti (na monni Muhammad) akyi)? Ka sε: “Adom no deε Nyankopͻn nsam na εwͻ na Ɔde ma obi a Ɔpε. Onyankopͻn na Ɔwͻ adom a εsoo paa, Ɔne Onimdefoͻ. | | وَلَا تُؤۡمِنُوٓاْ إِلَّا لِمَن تَبِعَ دِينَكُمۡ قُلۡ إِنَّ ٱلۡهُدَىٰ هُدَى ٱللَّهِ أَن يُؤۡتَىٰٓ أَحَدٞ مِّثۡلَ مَآ أُوتِيتُمۡ أَوۡ يُحَآجُّوكُمۡ عِندَ رَبِّكُمۡۗ قُلۡ إِنَّ ٱلۡفَضۡلَ بِيَدِ ٱللَّهِ يُؤۡتِيهِ مَن يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٞ ٧٣ |
| 74. (Nyankopͻn) yi obi a Ɔpε de N’adom dom no, na Onyankopͻn na Ɔwͻ adom a εsoo paa. | | يَخۡتَصُّ بِرَحۡمَتِهِۦ مَن يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ ذُو ٱلۡفَضۡلِ ٱلۡعَظِيمِ ٧٤ |
| 75. Wͻn a yama wͻn Nyamesom ho Nwoma no mu bi wͻ hͻ a, sε wode sika a εdͻͻso paa bi hyε nensa a ͻbεsan de ama wo; wͻn mu bi nso wͻ hͻ a, sε wode Dinar (koraa) hyε nensa a ontua mma wo, gyesε wogyina neso dan no ka paa. Saa na εteε efrisε, deε wͻ’ka ne sε: “Firatamfoͻ deε (sε yedi wͻn amim mpo a) bͻne biara nni yεn so wͻ wͻn ho wͻ ͻkwan (biara) so. Na nkontomposεm na wͻ’ka to Nyankopͻn soͻ aberε a wͻ’nim. | | ۞وَمِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ مَنۡ إِن تَأۡمَنۡهُ بِقِنطَارٖ يُؤَدِّهِۦٓ إِلَيۡكَ وَمِنۡهُم مَّنۡ إِن تَأۡمَنۡهُ بِدِينَارٖ لَّا يُؤَدِّهِۦٓ إِلَيۡكَ إِلَّا مَا دُمۡتَ عَلَيۡهِ قَآئِمٗاۗ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَالُواْ لَيۡسَ عَلَيۡنَا فِي ٱلۡأُمِّيِّـۧنَ سَبِيلٞ وَيَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ ٧٥ |
| 76. Daabi, obiara a ͻbedi ne bͻhyε soͻ, na w’asuro (Onyankopͻn) no, Onyankopͻn deε Ɔpε wͻn a wͻ’suro Nyame, yε ahwεyie no asεm. | | بَلَىٰۚ مَنۡ أَوۡفَىٰ بِعَهۡدِهِۦ وَٱتَّقَىٰ فَإِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُتَّقِينَ ٧٦ |
| 77. Nokorε sε, wͻn a wͻ’tͻn Nyankopͻn bͻhyε (a Ɔne wͻn ahyε), ne wͻn gyidie no die, εnam sika kakraa bi ho nti no, wͻn na wͻ’nni kyεfa wͻ Daakye no mu no; na Nyankopͻn nnkasa wͻn ho na Ɔnnhwε wͻn anim, na Ɔnyε wͻn kronkron wͻ Atemmuda, na wͻn wͻ asotwee a ano yε ya papaapa (Daakye Atemmuda). | | إِنَّ ٱلَّذِينَ يَشۡتَرُونَ بِعَهۡدِ ٱللَّهِ وَأَيۡمَٰنِهِمۡ ثَمَنٗا قَلِيلًا أُوْلَٰٓئِكَ لَا خَلَٰقَ لَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ ٱللَّهُ وَلَا يَنظُرُ إِلَيۡهِمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمۡ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٧٧ |
| 78. Nokorε sε yεwͻ fekuo bi wͻ (Yudafoͻ) no mu a wͻ’dane wͻn kεtrεma wͻ Nwoma no mu nsεm no ho, sεdeε mobεdwen sε efri Nwoma no mu, nanso enfri Nwoma no mu. Wͻ’san kasε, efri Nyankopͻn hͻ, aberε nso a enfri Nyankopͻn hͻ; wͻ’ka atorͻsεm to Nyankopͻn so wͻ aberε a wͻ’nim (sε εnyε nokorε). | | وَإِنَّ مِنۡهُمۡ لَفَرِيقٗا يَلۡوُۥنَ أَلۡسِنَتَهُم بِٱلۡكِتَٰبِ لِتَحۡسَبُوهُ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ وَمَا هُوَ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنۡ عِندِ ٱللَّهِ وَمَا هُوَ مِنۡ عِندِ ٱللَّهِۖ وَيَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ ٧٨ |
| 79. Ɛmma sε onipa a Nyankopͻn ama no Adiyisεm, ne adwen ne nkͻmhyε (adwuma), na afei ͻbεka akyerε amamfoͻ sε, monfiri Nyankopͻn akyi na momεyε me (mmom) m’asomfoͻ; na mmom (deε ͻbεka ne sε): “Monyε Awurade Nyankopͻn asomfoͻ εnam deε mo kyerεkyerε (amanfoͻ) wͻ Nwoma no mu, ne deε (mo ara) mosua (no wͻ mu no) nti. | | مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَن يُؤۡتِيَهُ ٱللَّهُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحُكۡمَ وَٱلنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُواْ عِبَادٗا لِّي مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلَٰكِن كُونُواْ رَبَّٰنِيِّـۧنَ بِمَا كُنتُمۡ تُعَلِّمُونَ ٱلۡكِتَٰبَ وَبِمَا كُنتُمۡ تَدۡرُسُونَ ٧٩ |
| 80. Ͻnnhyԑ mo nso sε monfa Soro abͻfoͻ ne Nkͻmhyεfoͻ nyε awuranom (nsom wͻn). Enti ᴐbεhyε mo ama mo akͻyε (Kaafir) boniayεfoͻ wͻ akyire yi a mo abεyε Muslimfoͻ? | | وَلَا يَأۡمُرَكُمۡ أَن تَتَّخِذُواْ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ وَٱلنَّبِيِّـۧنَ أَرۡبَابًاۚ أَيَأۡمُرُكُم بِٱلۡكُفۡرِ بَعۡدَ إِذۡ أَنتُم مُّسۡلِمُونَ ٨٠ |
| 81. Kae εberε a Nyankopͻn nam Nkͻmhyεfoͻ no so (ne mo) yεε Apam sε: “Ɛberε a Mama mo Adiyisεm Nwoma ne Adwen yi, na εba sε afei Ɔsomafoͻ a ͻrebedi Nwoma a εwͻ mohͻ no ho adanseε no ba a, mobεgye no adi na moaboa no? Nyankopͻn kaa sε: “Mopene so gye M’apam yi tum sε εkyekyere mo?” Wͻ’kaa sε: “Yεpene so”. Na Nyankopͻn kaa sε: “Ɛneε moni adanseε, na Menso Mene mo ka wͻn a wͻ’di (saa asεm yi ho) adanseε no ho” | | وَإِذۡ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَٰقَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ لَمَآ ءَاتَيۡتُكُم مِّن كِتَٰبٖ وَحِكۡمَةٖ ثُمَّ جَآءَكُمۡ رَسُولٞ مُّصَدِّقٞ لِّمَا مَعَكُمۡ لَتُؤۡمِنُنَّ بِهِۦ وَلَتَنصُرُنَّهُۥۚ قَالَ ءَأَقۡرَرۡتُمۡ وَأَخَذۡتُمۡ عَلَىٰ ذَٰلِكُمۡ إِصۡرِيۖ قَالُوٓاْ أَقۡرَرۡنَاۚ قَالَ فَٱشۡهَدُواْ وَأَنَا۠ مَعَكُم مِّنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ٨١ |
| 82. Na mmom woi akyi obiara a ͻbεdane n’akyi no, saa nkorͻfoͻ no ne abͻneεfoͻ no”. | | فَمَن تَوَلَّىٰ بَعۡدَ ذَٰلِكَ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ ٨٢ |
| 83. Enti εsom a εnyε Nyankopͻn som no na wͻ’pε? Ɔno na adeε a εwͻ asaase so ne ͻsoro (nyinaa) berε wͻn ho ase ma no, sε wͻ’pε o, sε wͻn mpε o, na Nehͻ na wͻn nyinaa bεsan akͻ. | | أَفَغَيۡرَ دِينِ ٱللَّهِ يَبۡغُونَ وَلَهُۥٓ أَسۡلَمَ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ طَوۡعٗا وَكَرۡهٗا وَإِلَيۡهِ يُرۡجَعُونَ ٨٣ |
| 84. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Yε’deε yε’gye Nyankopͻn ne deε y’asiane ama yεn no di, (san) gye deε yesiane maa Abraham ne Ismail ne Is’haaq ne Ya’aquub ne n’asefoͻ, ne deε yεde maa Mose ne Yesu ne Nkͻmhyεfoͻ no a wͻ’fri wͻn Wura Nyankopͻn hͻ no (nyinaa) di; na yεnnyε Asomafoͻ no mu biara mu nyiyimu. Yε’deε Nyankopͻn na yε’yε (Muslim) berε yεn ho ase ma no”. | | قُلۡ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ عَلَيۡنَا وَمَآ أُنزِلَ عَلَىٰٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡمَٰعِيلَ وَإِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ وَٱلۡأَسۡبَاطِ وَمَآ أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَٱلنَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمۡ لَا نُفَرِّقُ بَيۡنَ أَحَدٖ مِّنۡهُمۡ وَنَحۡنُ لَهُۥ مُسۡلِمُونَ ٨٤ |
| 85. Obi a obefiri Islam akyi ahwehwε ͻsom foforͻ bi no yenntie no; (saa nnipa no) bεka berεguofoͻ no ho wͻ Awieε da no mu. | | وَمَن يَبۡتَغِ غَيۡرَ ٱلۡإِسۡلَٰمِ دِينٗا فَلَن يُقۡبَلَ مِنۡهُ وَهُوَ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٨٥ |
| 86. Sεn na Nyankopͻn besi atene amanfoͻ no a wͻn gyidie akyi wͻ’abεyε (Kaafir) boniayεfoͻ, na wͻn adi ho adanseε pεn sε, ampa Ɔsomafoͻ (Muhammad) yε nokwafoͻ, na wͻn anya nsεnkyerεnee pefee no? Nyankopͻn deε Ɔnkyerε nnipa bͻnefoͻ no kwan. | | كَيۡفَ يَهۡدِي ٱللَّهُ قَوۡمٗا كَفَرُواْ بَعۡدَ إِيمَٰنِهِمۡ وَشَهِدُوٓاْ أَنَّ ٱلرَّسُولَ حَقّٞ وَجَآءَهُمُ ٱلۡبَيِّنَٰتُۚ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٨٦ |
| 87. Saa nkorͻfoͻ no akatua ne sε: “Nyankopͻn ne Soro abͻfoͻ ne nnipa nyinaa nnomee wͻ wͻn so. | | أُوْلَٰٓئِكَ جَزَآؤُهُمۡ أَنَّ عَلَيۡهِمۡ لَعۡنَةَ ٱللَّهِ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ وَٱلنَّاسِ أَجۡمَعِينَ ٨٧ |
| 88. Wͻ’bεtena (nnomee no) mu (afe bͻͻ); na yεnngo asotwee no mu mma wͻn koraa, na yεmma wͻn berε a wͻ’de bεgye wͻn ahome nso. | | خَٰلِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنۡهُمُ ٱلۡعَذَابُ وَلَا هُمۡ يُنظَرُونَ ٨٨ |
| 89. Gyesε wͻn a ԑno akyiri no wͻ’sakra wͻn adwen (ba Nyankopͻn hͻ), na wͻ’di dwuma pa, εneε nokorε sε, Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُواْ مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ وَأَصۡلَحُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ ٨٩ |
| 90. Nokorε sε, wͻn a wͻn gyidie akyi wͻ’san dane (Kaafir) boniayεfoͻ, na afei wͻn boniayε no kͻ soͻ no, Nyankopͻn nntie wͻn adwen sakra no, na saa nkorͻfoͻ no ne ayerafoͻ no. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بَعۡدَ إِيمَٰنِهِمۡ ثُمَّ ٱزۡدَادُواْ كُفۡرٗا لَّن تُقۡبَلَ تَوۡبَتُهُمۡ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلضَّآلُّونَ ٩٠ |
| 91. Nokorε sε, wͻn a wͻ’yε (Kaafir) boniayεfoͻ, na wͻ’wu wͻ aberε a wͻ’daso yε (Kaafir) boniayεfoͻ no, sε wͻ’de sika kͻkͻͻ asaase mma mpo bεyε mpata koraa a, yεnnye wͻn (mpata) no. Saa nkorͻfoͻ no na asotwe yaaya no wͻ wͻn no, na wͻ’nnya aboafoͻ. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَمَاتُواْ وَهُمۡ كُفَّارٞ فَلَن يُقۡبَلَ مِنۡ أَحَدِهِم مِّلۡءُ ٱلۡأَرۡضِ ذَهَبٗا وَلَوِ ٱفۡتَدَىٰ بِهِۦٓۗ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ٩١ |
| 92. Monsa ntumi nka papa no da, gyesε moyi adeε a mopε paa dema (Nyankopͻn). Na deε mobeyi ama biara no Nyankopͻn ne ɛho Nimdefoɔ. | | لَن تَنَالُواْ ٱلۡبِرَّ حَتَّىٰ تُنفِقُواْ مِمَّا تُحِبُّونَۚ وَمَا تُنفِقُواْ مِن شَيۡءٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِۦ عَلِيمٞ ٩٢ |
| 93. Na anka Israel mma no wͻ aduane biara ho kwan (sε wͻ’die), ansa na yεrebesiane Tora no, gyesε (nnuane bi a) Israel (anaasε Ya’aquub) no ara braa ͻno ara ne ho. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Monfa Tora no mmra na monkenkan, sε moyε nokwafoͻ ampa a. | | ۞كُلُّ ٱلطَّعَامِ كَانَ حِلّٗا لِّبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسۡرَٰٓءِيلُ عَلَىٰ نَفۡسِهِۦ مِن قَبۡلِ أَن تُنَزَّلَ ٱلتَّوۡرَىٰةُۚ قُلۡ فَأۡتُواْ بِٱلتَّوۡرَىٰةِ فَٱتۡلُوهَآ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٩٣ |
| 94. Enti obi a obetwa nkontompo ato Nyankopͻn so wͻ woi akyi no, saa nkorͻfoͻ no ne nnipa bͻnefoͻ no. | | فَمَنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٩٤ |
| 95. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Nyankopͻn na Ɔka nokorε. Enti moni Abraham, ͻteneneeni no kwan no so; na ͻnka abosomsomfoͻ no ho. | | قُلۡ صَدَقَ ٱللَّهُۗ فَٱتَّبِعُواْ مِلَّةَ إِبۡرَٰهِيمَ حَنِيفٗاۖ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ٩٥ |
| 96. Nokorε sε, (Nyamesom) Fie a edikan a yεde sii hͻ maa adasamma ne deε εwͻ Bakata (Maka) no; εyε nhyira ne tenenee dema amansan nyinaa. | | إِنَّ أَوَّلَ بَيۡتٖ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكٗا وَهُدٗى لِّلۡعَٰلَمِينَ ٩٦ |
| 97. Emu na nsεnkyerεnee a εda adi pefee wͻ, (titiriw) Abraham gyinabea hͻ. obiara a ͻbewura mu no anya akomatͻyamu. Nyankopͻn ayε Efie hͻ nsrahwε no nhyε de ato adasamma so (titiriw) obi a ͻbenya (εho kwan. Na obi a ͻbεpo (Haji) no, Nyankopͻn deε Wanya Neho wͻ abͻdeε nyinaa so. | | فِيهِ ءَايَٰتُۢ بَيِّنَٰتٞ مَّقَامُ إِبۡرَٰهِيمَۖ وَمَن دَخَلَهُۥ كَانَ ءَامِنٗاۗ وَلِلَّهِ عَلَى ٱلنَّاسِ حِجُّ ٱلۡبَيۡتِ مَنِ ٱسۡتَطَاعَ إِلَيۡهِ سَبِيلٗاۚ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٩٧ |
| 98. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Mo a yama mo Nyamesom ho Nwoma, adεn nti na mopo Nyankopͻn nsεm no, aberε a Nyankopͻn ne Ɔdanseni a odi dwuma a modie nyinaa ho adanseε. | | قُلۡ يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لِمَ تَكۡفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَٱللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعۡمَلُونَ ٩٨ |
| 99. Ka sε: Mo a yama mo Nyamesom ho Nwoma, adεn nti na mosi wͻn a wͻ’agye adie no kwan firi Nyankopͻn kwan no so hwehwε sε anka (ͻkwan no) bεkyea, aberε a modi ho adanseε? Nyankopͻn deε Ɔmuu N’ani nguu dwuma a modie no so. | | قُلۡ يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لِمَ تَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ مَنۡ ءَامَنَ تَبۡغُونَهَا عِوَجٗا وَأَنتُمۡ شُهَدَآءُۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ٩٩ |
| 100. Mo a moagye adie, sε moyԑ sotie ma wͻn a y’ama wͻn Nyamesom ho Nwoma no mu fekuo no bi a, mogyidie akyi no wͻ’bεma mo asan aba moakyi abεyε (Kaafir) boniayεfoͻ. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِن تُطِيعُواْ فَرِيقٗا مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ يَرُدُّوكُم بَعۡدَ إِيمَٰنِكُمۡ كَٰفِرِينَ ١٠٠ |
| 101. Na εbεyε dεn na moakͻyε (Kaafir) boniayεfoͻ wͻ aberε a mo na yεkenkan Nyankopͻn Nsεm no kyerε mo, na momu nso na Nyankopͻn Somafoͻ (Muhammad) wͻ? Obi a ͻbεsͻ Nyankopͻn mu yie no, ampa sε w’anya kwan kyerε a εkͻ (Nyankopͻn) kwan tenenee no soͻ. | | وَكَيۡفَ تَكۡفُرُونَ وَأَنتُمۡ تُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ وَفِيكُمۡ رَسُولُهُۥۗ وَمَن يَعۡتَصِم بِٱللَّهِ فَقَدۡ هُدِيَ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ١٠١ |
| 102. Mo a moagye adie, monsuro Nyankopͻn sεdeε Ɔfata sε yesuro no kͻpem biara; na monhwε yie na moanwu gyesε moyε Muslimifoͻ. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ حَقَّ تُقَاتِهِۦ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُم مُّسۡلِمُونَ ١٠٢ |
| 103. Monkuta Nyankopͻn ahoma (anaasε nesom no ne emu mmra ne ahyεdeε) no nyinaa mu yie, na monhwε na momu ampaepae; na monkae Nyankopͻn adom a Ɔde adom mo wͻ εberε a na anka moyε atamfoͻ εna Ɔkaa mo akoma bͻͻ mu wͻ ͻdͻ mu, εna n’adom mu no mobεyεε anuanom; na anka mowͻ Amanehunu gya amena no ano, εna Oyii mo firii ho. Saa ara na Nyankopͻn kyerεkyerε Nensεm no mu de kyerε mo sεdeε mobenya kwan kyerε. | | وَٱعۡتَصِمُواْ بِحَبۡلِ ٱللَّهِ جَمِيعٗا وَلَا تَفَرَّقُواْۚ وَٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ إِذۡ كُنتُمۡ أَعۡدَآءٗ فَأَلَّفَ بَيۡنَ قُلُوبِكُمۡ فَأَصۡبَحۡتُم بِنِعۡمَتِهِۦٓ إِخۡوَٰنٗا وَكُنتُمۡ عَلَىٰ شَفَا حُفۡرَةٖ مِّنَ ٱلنَّارِ فَأَنقَذَكُم مِّنۡهَاۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ لَعَلَّكُمۡ تَهۡتَدُونَ ١٠٣ |
| 104. Ԑsεsε yenya fekuo bi firi momu a, wͻ'bεfrε (amanfoͻ) akͻ papa no mu na w’ahyε (wͻn) ama wͻn ayε deε εyε, na wͻ’abra (amanfoͻ) ama wͻ’atwe wͻn ho afri amumuyε ho. Saa nkorͻfoͻ no ne nkonimdifoͻ no. | | وَلۡتَكُن مِّنكُمۡ أُمَّةٞ يَدۡعُونَ إِلَى ٱلۡخَيۡرِ وَيَأۡمُرُونَ بِٱلۡمَعۡرُوفِ وَيَنۡهَوۡنَ عَنِ ٱلۡمُنكَرِۚ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ١٠٤ |
| 105. Monhwε na moankͻ yε sε wͻn a akyire yi a wͻ’nsa kaa nkyerεkyerεmu ne nyinasoͻ pefee no na wͻn ntεm paepaeε na nkyinnyeԑ baa wͻntԑm no; saa nkorͻfoͻ no wͻ asotwee kεseɛ paa. | | وَلَا تَكُونُواْ كَٱلَّذِينَ تَفَرَّقُواْ وَٱخۡتَلَفُواْ مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلۡبَيِّنَٰتُۚ وَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ ١٠٥ |
| 106. Ɛda no a (ebinom) anim bεyε fitaa na (ebinom) nso anim bεyε tumm no; (yεbεka akyerε) wͻn a wͻn anim tumm no sε: “Mogyidie akyi no mopoo nokorε no. Enti monka asotwee no nhwε, εnam nokorε a mopoeε no ho nti.” | | يَوۡمَ تَبۡيَضُّ وُجُوهٞ وَتَسۡوَدُّ وُجُوهٞۚ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱسۡوَدَّتۡ وُجُوهُهُمۡ أَكَفَرۡتُم بَعۡدَ إِيمَٰنِكُمۡ فَذُوقُواْ ٱلۡعَذَابَ بِمَا كُنتُمۡ تَكۡفُرُونَ ١٠٦ |
| 107. Wͻn nso a wͻn anim (ahyerεn) fitaa no deɛ, wɔ’bεkͻ Nyankopͻn Ahummͻborͻ no mu. Na emu na wͻ’bεtena afe bͻͻ. | | وَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱبۡيَضَّتۡ وُجُوهُهُمۡ فَفِي رَحۡمَةِ ٱللَّهِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ١٠٧ |
| 108. Woi yε Nyankopͻn Nsεm a Yεde nokorɛ no na ɛrekenkan kyerε woͻ. Nyankopͻn deε Ɔmpε bͻne mma abͻdeε no. | | تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ نَتۡلُوهَا عَلَيۡكَ بِٱلۡحَقِّۗ وَمَا ٱللَّهُ يُرِيدُ ظُلۡمٗا لِّلۡعَٰلَمِينَ ١٠٨ |
| 109. Nyankopͻn na deε εwͻ soro ne deε εwͻ asaase so (nyinaa) yε Nedea. Nyankopͻn hͻ na nsεm no nyinaa san kͻ. | | وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرۡجَعُ ٱلۡأُمُورُ ١٠٩ |
| 110. Mone amanfoͻ papa a yayi mo ama adasamma. Mohyε (nnipa) ma wͻ‘di dwuma pa, san bra (wͻn) amumuyε, san gye Nyankopͻn di. Sε wͻn a yama wͻn Nyamesom ho Nwoma no regye adi a, anka εyε ma wͻn. Wͻn mu bi yε agyidiefoͻ deε, nanso wͻn mu dodoͻ no ara yε abͻneεfoͻ. | | كُنتُمۡ خَيۡرَ أُمَّةٍ أُخۡرِجَتۡ لِلنَّاسِ تَأۡمُرُونَ بِٱلۡمَعۡرُوفِ وَتَنۡهَوۡنَ عَنِ ٱلۡمُنكَرِ وَتُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِۗ وَلَوۡ ءَامَنَ أَهۡلُ ٱلۡكِتَٰبِ لَكَانَ خَيۡرٗا لَّهُمۚ مِّنۡهُمُ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ وَأَكۡثَرُهُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ ١١٠ |
| 111. Wͻ’nntumi nyε mo hwee na mmom atεm na wͻ’bedi mo, sε wͻ’ne mo ko nso a wͻ’bεdane wͻn akyi (adwane). Na wͻ’nnya ͻboafoͻ. | | لَن يَضُرُّوكُمۡ إِلَّآ أَذٗىۖ وَإِن يُقَٰتِلُوكُمۡ يُوَلُّوكُمُ ٱلۡأَدۡبَارَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ١١١ |
| 112. Faako a wͻn wͻ biara no animguaseε na εbεka wͻn, gyesε wͻ’hyε Nyankopͻn Apam ase ne amanfoͻ apam ase; wͻ’atwe Nyankopͻn abufuo aba wͻn ho so, na aniwuo aka wͻn efirisε, na wͻ’po Nyanko-pͻn Nsεm, san kunkum Nkͻmhyεfoͻ no wͻ aberε a εnyε kwan pa soͻ. Efrisε na wͻ’yε asoͻdenfoͻ na na wͻ’to mmra nso. | | ضُرِبَتۡ عَلَيۡهِمُ ٱلذِّلَّةُ أَيۡنَ مَا ثُقِفُوٓاْ إِلَّا بِحَبۡلٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَحَبۡلٖ مِّنَ ٱلنَّاسِ وَبَآءُو بِغَضَبٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَضُرِبَتۡ عَلَيۡهِمُ ٱلۡمَسۡكَنَةُۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ كَانُواْ يَكۡفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَيَقۡتُلُونَ ٱلۡأَنۢبِيَآءَ بِغَيۡرِ حَقّٖۚ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَواْ وَّكَانُواْ يَعۡتَدُونَ ١١٢ |
| 113. Wͻn a yama wͻn Nyamesom ho Nwoma no, nyinaa nyε pε. Wͻn mu bi yε nnipa a wͻ’gyina (nokorε) so pintinn, kenkan Nyankopͻn Nsεm no anadwo berε, de wͻn anim butu fͻm (ma Nyankopͻn). | | ۞لَيۡسُواْ سَوَآءٗۗ مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ أُمَّةٞ قَآئِمَةٞ يَتۡلُونَ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ ءَانَآءَ ٱلَّيۡلِ وَهُمۡ يَسۡجُدُونَ ١١٣ |
| 114. Wͻ’gye Nyankopͻn ne Ɛda a edi akyire no di, wͻ’hyε (amanfoͻ) ma wͻ’di dwuma pa, na wͻ’bra (wͻn) amumuyε, na wͻ’si akan wͻ papa yε ho. Woi nom na wͻ’ka apapafoͻ no ho no. | | يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَيَأۡمُرُونَ بِٱلۡمَعۡرُوفِ وَيَنۡهَوۡنَ عَنِ ٱلۡمُنكَرِ وَيُسَٰرِعُونَ فِي ٱلۡخَيۡرَٰتِۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ١١٤ |
| 115. Papa biara a wͻ’bεyε no yε’mmpo. Nyankopͻn deε Onim Nyame-surofoͻ no. | | وَمَا يَفۡعَلُواْ مِنۡ خَيۡرٖ فَلَن يُكۡفَرُوهُۗ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِٱلۡمُتَّقِينَ ١١٥ |
| 116. Nokorε sε, wͻn a wͻ’po nokorε no, wͻn agyapadeε ne wͻn mma ho mma mfasoͻ biara mma wͻn ntia Nyankopͻn, na wͻn ne Amanehunu gya no mu foͻ no, emu na wͻ’bεtena afe bͻͻ. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَن تُغۡنِيَ عَنۡهُمۡ أَمۡوَٰلُهُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُهُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيۡـٔٗاۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ١١٦ |
| 117. Deε wͻ’yi dema wͻ wiase (de hwehwε din ne nkamfoͻ) no mfatoho tesε mframa kεseε bi a εrebͻ na awͻ a ano yε den wͻ mu, na abͻ asεe amanfoͻ a wͻ’dii wͻn ho amim no mfuo. Ԑnyε Nyankopͻn na Ɔyεε wͻn bͻne, na mmom wͻn ara na wͻ’yεε wͻn ho bͻne. | | مَثَلُ مَا يُنفِقُونَ فِي هَٰذِهِ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا كَمَثَلِ رِيحٖ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتۡ حَرۡثَ قَوۡمٖ ظَلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ فَأَهۡلَكَتۡهُۚ وَمَا ظَلَمَهُمُ ٱللَّهُ وَلَٰكِنۡ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ ١١٧ |
| 118. Mo a moagye adie, monhwε na moanfri moho akyi amfa ayͻnkoͻ, (efrisε boniayεfoͻ no) mpaa aba sε wͻ’pεsε wͻ’bεsεe mo. Deε wͻ’pε mo ne sε anka ͻhaw kεseε bi beto mo. Ɔtan paa apue afiri wͻn ano, na deε asuma wͻ wͻn akoma mu no na εsoo paa. Ampa sε, Y’akyerεkyerε nsεm no mu akyerε mo, sε mowͻ adwene a. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُواْ بِطَانَةٗ مِّن دُونِكُمۡ لَا يَأۡلُونَكُمۡ خَبَالٗا وَدُّواْ مَا عَنِتُّمۡ قَدۡ بَدَتِ ٱلۡبَغۡضَآءُ مِنۡ أَفۡوَٰهِهِمۡ وَمَا تُخۡفِي صُدُورُهُمۡ أَكۡبَرُۚ قَدۡ بَيَّنَّا لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِۖ إِن كُنتُمۡ تَعۡقِلُونَ ١١٨ |
| 119. Hwε, mona mopε wͻn asεm na wͻn deε wͻ’mpε moasεm. Mogye Nwoma no nyinaa di. Sε wͻ’hyia mo a, asεm a wͻ’ka ne sε: “Yε’gye di”. Sε εka wͻn nko ara nso a, wͻ’de abufuo ka wɔnsa teaa ano gu mo so. Ka sε: “Monwu wͻ mo abufuo no mu!” Nokorε sε, Nyankopͻn ne deε εwͻ akoma mu no ho Nimdefoͻ. | | هَٰٓأَنتُمۡ أُوْلَآءِ تُحِبُّونَهُمۡ وَلَا يُحِبُّونَكُمۡ وَتُؤۡمِنُونَ بِٱلۡكِتَٰبِ كُلِّهِۦ وَإِذَا لَقُوكُمۡ قَالُوٓاْ ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوۡاْ عَضُّواْ عَلَيۡكُمُ ٱلۡأَنَامِلَ مِنَ ٱلۡغَيۡظِۚ قُلۡ مُوتُواْ بِغَيۡظِكُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ١١٩ |
| 120. Sε asεmpa bi to mo a na εyε wͻn ya, sε bͻne bi nso to mo a wͻ’di ho ahurusie. Nanso sε monya aboterε na moyε ahwεyie (suro Nyame) a, wͻn pͻ (bͻne a wͻn abͻ biara) ntumi nyε mo hwee. Nokorε sε, Nyankopͻn atwa dwuma a wͻ’die no nyinaa ho ahyia. | | إِن تَمۡسَسۡكُمۡ حَسَنَةٞ تَسُؤۡهُمۡ وَإِن تُصِبۡكُمۡ سَيِّئَةٞ يَفۡرَحُواْ بِهَاۖ وَإِن تَصۡبِرُواْ وَتَتَّقُواْ لَا يَضُرُّكُمۡ كَيۡدُهُمۡ شَيۡـًٔاۗ إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا يَعۡمَلُونَ مُحِيطٞ ١٢٠ |
| 121. (Nkͻmhyεni), kae sε wopue gyaa w’abusuafoͻ hͻ anͻpa tutuutu (kͻͻ Uhud) akono hͻ kͻhyehyεε faako a agyidiefoͻ no begyina ako. Na Nyankopͻn deε Ɔte biribiara, na Ɔne Onimdefoͻ. | | وَإِذۡ غَدَوۡتَ مِنۡ أَهۡلِكَ تُبَوِّئُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ مَقَٰعِدَ لِلۡقِتَالِۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ١٢١ |
| 122. Kae εberε a momu fekuo mmienu bi (Banu Salima ne Banu Haaris) yεε wͻn adwen sε anka wͻ’reyi ehuu adie no, na Nyankopͻn ne wͻn mmienu Kyitaafoͻ. Na Nyankopͻn so na εsεsε agyidiefoͻ no de wͻn ho toͻ. | | إِذۡ هَمَّت طَّآئِفَتَانِ مِنكُمۡ أَن تَفۡشَلَا وَٱللَّهُ وَلِيُّهُمَاۗ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ١٢٢ |
| 123. Nokorε sε, Nyankopͻn boaa mo wͻ Badar (koo no mu) εberε a na monni ahoͻden. Enti monsuro Nyankopͻn sεdeε mobeyi (no) ayε. | | وَلَقَدۡ نَصَرَكُمُ ٱللَّهُ بِبَدۡرٖ وَأَنتُمۡ أَذِلَّةٞۖ فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ١٢٣ |
| 124. Kae εberε a wo ka kyerεε agyidiefoͻ no sε: “Enti εnsom bo mma mo sε, mo Wura Nyankopͻn besiane Soro abͻfoͻ mpem mmiεnsa abεboa mo?” | | إِذۡ تَقُولُ لِلۡمُؤۡمِنِينَ أَلَن يَكۡفِيَكُمۡ أَن يُمِدَّكُمۡ رَبُّكُم بِثَلَٰثَةِ ءَالَٰفٖ مِّنَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ مُنزَلِينَ ١٢٤ |
| 125. Aane, sε monya aboterε na mo suro Nyame, na sε atamfoᴐ no de wͻn abufuhyeε ba moso a, mo Wura Nyankopͻn de Soro abͻfoͻ mpem nnum a wɔ’ko wɔ anibere soɔ, (anaa) yahyε wɔn nso bεboa mo. | | بَلَىٰٓۚ إِن تَصۡبِرُواْ وَتَتَّقُواْ وَيَأۡتُوكُم مِّن فَوۡرِهِمۡ هَٰذَا يُمۡدِدۡكُمۡ رَبُّكُم بِخَمۡسَةِ ءَالَٰفٖ مِّنَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ مُسَوِّمِينَ ١٢٥ |
| 126. Onyankopͻn yεε (saa bͻhyε yi) anigyesεm demaa mo, sεdeε moakoma bεtͻ moyεm wͻ ho. Na nkonimdie deε Nyankopͻn Tumfoͻ a Ɔso ade nyinaa yε, Onyansafoͻ no hͻ nko ara na ɛwɔ. | | وَمَا جَعَلَهُ ٱللَّهُ إِلَّا بُشۡرَىٰ لَكُمۡ وَلِتَطۡمَئِنَّ قُلُوبُكُم بِهِۦۗ وَمَا ٱلنَّصۡرُ إِلَّا مِنۡ عِندِ ٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَكِيمِ ١٢٦ |
| 127. Sεdeε Ɔbetwa boniayεfoͻ no bi atwene, anaasε Ɔbεma wͻn adi nkoguo na wͻ’asan akͻ na wͻn botaeε ayε kwa. | | لِيَقۡطَعَ طَرَفٗا مِّنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَوۡ يَكۡبِتَهُمۡ فَيَنقَلِبُواْ خَآئِبِينَ ١٢٧ |
| 128. Sε Nyankopͻn de wͻn bͻne bεkyε wͻn, anaasε Ɔbεtwe wͻn aso, εno deε εnyε w’asεm. Nokorε sε, wͻ’yε abͻneεfoͻ. | | لَيۡسَ لَكَ مِنَ ٱلۡأَمۡرِ شَيۡءٌ أَوۡ يَتُوبَ عَلَيۡهِمۡ أَوۡ يُعَذِّبَهُمۡ فَإِنَّهُمۡ ظَٰلِمُونَ ١٢٨ |
| 129. Deε εwͻ soro ne deε εwͻ asaase so (nyinaa) wͻ Nyankopͻn; Ɔde obi a Ɔpε bͻne kyε no, εna ͻtwe obi a Ɔpε nso aso. Nokorε sε, Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ يَغۡفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ١٢٩ |
| 130. Mo a moagye adie, monhwε na moani bosea nsihoo mmͻhoo-mmͻhoo; na monsuro Nyankopͻn sεdeε mobedi nkonim. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَأۡكُلُواْ ٱلرِّبَوٰٓاْ أَضۡعَٰفٗا مُّضَٰعَفَةٗۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ١٣٠ |
| 131. Na monsuro Amanehunu gya no a yasiesie ama boniayεfoͻ no. | | وَٱتَّقُواْ ٱلنَّارَ ٱلَّتِيٓ أُعِدَّتۡ لِلۡكَٰفِرِينَ ١٣١ |
| 132. Na monyε sotie ma Nyankopͻn ne Ɔsomafoͻ no sεdeε (Nyankopͻn) behu mo mmͻbͻ. | | وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ ١٣٢ |
| 133. Na moma moho nyε hare nkͻ bͻnefakyε a efiri mo Wura (Nyankopͻn) hͻ no mu, εne Aheman no a ne kεseε anaa netεtrεtε tesε ͻsoro ne asaase a, yasiesie ama Nyame-surofoͻ no-, | | ۞وَسَارِعُوٓاْ إِلَىٰ مَغۡفِرَةٖ مِّن رَّبِّكُمۡ وَجَنَّةٍ عَرۡضُهَا ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلۡأَرۡضُ أُعِدَّتۡ لِلۡمُتَّقِينَ ١٣٣ |
| 134. Wͻn a ahotͻ (berε) ne ahokyerε (berε mu nyinaa no) wͻ’yi wͻn agyapadeε dema; na wͻ’hyε wͻn abufuo soͻ, na wͻ’de amanfoͻ (a wͻn afom wͻn) mfomsoͻ kyε wͻn. Nyankopͻn deε Ɔpε wͻn a wͻ’yε papa no asεm. | | ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ فِي ٱلسَّرَّآءِ وَٱلضَّرَّآءِ وَٱلۡكَٰظِمِينَ ٱلۡغَيۡظَ وَٱلۡعَافِينَ عَنِ ٱلنَّاسِۗ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٣٤ |
| 135. Wͻn a sε wͻ’bu ahohwi bra bi, anaasε wͻ’yε bͻne tia wͻn kraa a wͻ’kae Nyankopͻn na wͻ’srε wͻn bͻne no ho bͻnefakyε;- Hwan na ͻde bͻne kyε; gyesε Nyankopͻn-; na wͻ’nnsan nntͻ nkͻ bͻne a wͻ’yͻeε no so bio wͻ aberε a wͻ’nim. | | وَٱلَّذِينَ إِذَا فَعَلُواْ فَٰحِشَةً أَوۡ ظَلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ ذَكَرُواْ ٱللَّهَ فَٱسۡتَغۡفَرُواْ لِذُنُوبِهِمۡ وَمَن يَغۡفِرُ ٱلذُّنُوبَ إِلَّا ٱللَّهُ وَلَمۡ يُصِرُّواْ عَلَىٰ مَا فَعَلُواْ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ ١٣٥ |
| 136. Saa nkorofoͻ no akatua ne bͻne fakyε a efri wͻn Wura Nyankopͻn hͻ, εna ͻsoro Aheman a nsubͻnten nenam aseε; emu na wͻ’bεtena afe bͻͻ. Akatua pa paa wͻhͻ ma wͻn a wͻ’dii dwuma pa no. | | أُوْلَٰٓئِكَ جَزَآؤُهُم مَّغۡفِرَةٞ مِّن رَّبِّهِمۡ وَجَنَّٰتٞ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ وَنِعۡمَ أَجۡرُ ٱلۡعَٰمِلِينَ ١٣٦ |
| 137. Mfatoho anaasε asεm nnahͻͻ (pii) na adi moanim kan atwa mu kͻ; enti montu kwan wͻ asaase no so na monhwε sεdeε wͻn a wͻ’poo nokorε no awieε si wieε. | | قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِكُمۡ سُنَنٞ فَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَٱنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُكَذِّبِينَ ١٣٧ |
| 138. (Qur’aan) woi yε nkyerεkyerεmu pefee dema adasamma, na εyε kwankyerε ne afutusεm dema Nyame-surofoͻ no. | | هَٰذَا بَيَانٞ لِّلنَّاسِ وَهُدٗى وَمَوۡعِظَةٞ لِّلۡمُتَّقِينَ ١٣٨ |
| 139. Enti mommpa aba, na mommma mowerε nso nnho, na mona mo wͻ soͻ (anaasε mone nkonimdifoͻ no), sε moyε agyidiefoͻ ampa a. | | وَلَا تَهِنُواْ وَلَا تَحۡزَنُواْ وَأَنتُمُ ٱلۡأَعۡلَوۡنَ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ١٣٩ |
| 140. Sε moapira pira bi (wͻ Uhud koo no mu) a, ampa sε nkorͻfoͻ no nso apira saa ara bi pεn (wͻ Badar koo no mu). Saa ara na Yedi nna no adane-adanee wͻ nnipa ntεm, sεdeε Nyankopͻn de (bεyε nyinasoͻ) ahunu wͻn a wͻ’gye die, na Obenya mogya ho adansefoͻ afri mo mu. Na Nyankopͻn deε Ɔmpε abͻneεfoͻ no asεm. | | إِن يَمۡسَسۡكُمۡ قَرۡحٞ فَقَدۡ مَسَّ ٱلۡقَوۡمَ قَرۡحٞ مِّثۡلُهُۥۚ وَتِلۡكَ ٱلۡأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا بَيۡنَ ٱلنَّاسِ وَلِيَعۡلَمَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَيَتَّخِذَ مِنكُمۡ شُهَدَآءَۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٤٠ |
| 141. Na Nyankopͻn debɛte wͻn a wͻ’agye adie no ho, na W’ayi boniayεfoͻ no afiri hͻ nkakrankakra. | | وَلِيُمَحِّصَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَيَمۡحَقَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ١٤١ |
| 142. Enti moadwen yε mo sε mobεkͻ soro Aheman no mu wͻ aberε a Nyankopͻn nhunuu momu wͻn a wͻ’reko (wͻ ne kwan no soͻ), nhunuu aboterεfoͻ no? | | أَمۡ حَسِبۡتُمۡ أَن تَدۡخُلُواْ ٱلۡجَنَّةَ وَلَمَّا يَعۡلَمِ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ جَٰهَدُواْ مِنكُمۡ وَيَعۡلَمَ ٱلصَّٰبِرِينَ ١٤٢ |
| 143. Ampa sε, na anka mopε owuo no ansa na morebehyia no; ampa sε afei deε moahu (owuo) no aberɛ a moani tua. | | وَلَقَدۡ كُنتُمۡ تَمَنَّوۡنَ ٱلۡمَوۡتَ مِن قَبۡلِ أَن تَلۡقَوۡهُ فَقَدۡ رَأَيۡتُمُوهُ وَأَنتُمۡ تَنظُرُونَ ١٤٣ |
| 144. Muhammad gyinaberε ara ne sε, ͻyε Ɔsomafoͻ. Asomafoͻ no pii na adi n’anim kan atwa mu kͻ. Enti sε owu, anaasε yeku no a, mobεdane moho wͻ monantini so (anaa mobegyae Islam asan akͻ moakyi)? Obi a ͻbεdane ne ho wͻ nenantini soͻ no, ontumi nyε Nyankopͻn hwee. Na Nyankopͻn deε Ɔbetua wͻn a wͻ’yi (no) ayε no (dwumadi pa) no so ka. | | وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٞ قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِهِ ٱلرُّسُلُۚ أَفَإِيْن مَّاتَ أَوۡ قُتِلَ ٱنقَلَبۡتُمۡ عَلَىٰٓ أَعۡقَٰبِكُمۡۚ وَمَن يَنقَلِبۡ عَلَىٰ عَقِبَيۡهِ فَلَن يَضُرَّ ٱللَّهَ شَيۡـٔٗاۚ وَسَيَجۡزِي ٱللَّهُ ٱلشَّٰكِرِينَ ١٤٤ |
| 145. Na εmma sε ᴐkra bi bewu, gyesε Nyankopͻn ma ho kwan, (owuo) yε berε a yahyehyε ato hͻ. Obi a ͻpε wiase akatua no Yε’de ma no, obi a ͻpε Daakye akatua no nso Yε’de bεma no, na Y’ebetua wͻn a wͻ’yi (Nyame) ayε no ka. | | وَمَا كَانَ لِنَفۡسٍ أَن تَمُوتَ إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِ كِتَٰبٗا مُّؤَجَّلٗاۗ وَمَن يُرِدۡ ثَوَابَ ٱلدُّنۡيَا نُؤۡتِهِۦ مِنۡهَا وَمَن يُرِدۡ ثَوَابَ ٱلۡأٓخِرَةِ نُؤۡتِهِۦ مِنۡهَاۚ وَسَنَجۡزِي ٱلشَّٰكِرِينَ ١٤٥ |
| 146. Nkͻmhyεfoͻ pii na wͻn ako (wͻ Nyame kwan so) a nwomanimfoͻ Nyame-somfoͻ pii ka wͻn ho. Nanso wͻn ampa aba wͻ deε εtoo wͻn wͻ Nyame kwan soͻ no ho, na amma wͻn ammrε wͻn ho ase nso (amma abͻneεfoͻ no). Nyankopͻn deε Ɔpε aboterεfoͻ anaa wͻn a wͻ’gyina pintinn no asεm. | | وَكَأَيِّن مِّن نَّبِيّٖ قَٰتَلَ مَعَهُۥ رِبِّيُّونَ كَثِيرٞ فَمَا وَهَنُواْ لِمَآ أَصَابَهُمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَمَا ضَعُفُواْ وَمَا ٱسۡتَكَانُواْۗ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلصَّٰبِرِينَ ١٤٦ |
| 147. Wͻn asεm a wͻ’kaeε ara nesε: “Ye’ Wura Nyankopͻn, fa yεn bͻne, ne yεn nyuma a aboro soͻ ne deε atͻ sin (ho mfomsoͻ) kyε yεn, na ma yenyina pintinn wͻ yεn nnan so, na boa yεn ma yeni boniayεfoͻ no so nkonim”. | | وَمَا كَانَ قَوۡلَهُمۡ إِلَّآ أَن قَالُواْ رَبَّنَا ٱغۡفِرۡ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسۡرَافَنَا فِيٓ أَمۡرِنَا وَثَبِّتۡ أَقۡدَامَنَا وَٱنصُرۡنَا عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡكَٰفِرِينَ ١٤٧ |
| 148. Enti Nyankopͻn maa wͻn wiase yi mu akatua ne Daakye no nso akatua pa paa no nso. Onyankopͻn deε Ɔpε ayεmyεfoͻ no asεm. | | فَـَٔاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ ثَوَابَ ٱلدُّنۡيَا وَحُسۡنَ ثَوَابِ ٱلۡأٓخِرَةِۗ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٤٨ |
| 149. Mo a moagye adie, sε moyε sotie ma wͻn a w’apo nokorε no a wͻ’bεma moasan moakyi abεfa monantin so na moadane moho aberε agu. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِن تُطِيعُواْ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يَرُدُّوكُمۡ عَلَىٰٓ أَعۡقَٰبِكُمۡ فَتَنقَلِبُواْ خَٰسِرِينَ ١٤٩ |
| 150. Aane, Nyankopͻn ne mo Kyitaafoͻ, na Ɔne Ɔboafoͻ papa a Ɔkyεn aboafoͻ nyinaa. | | بَلِ ٱللَّهُ مَوۡلَىٰكُمۡۖ وَهُوَ خَيۡرُ ٱلنَّٰصِرِينَ ١٥٠ |
| 151. Yε’bεbͻ ehuu agu wͻn a wͻ’po nokorε no akoma mu, εnam deε wͻ’de bata Nyankopͻn ho a yensianee nyinasoͻ anaa tumi biara (maa wͻn) wͻ ho no nti. Wͻn fie ne Amanehunu gyem, na εhͻ yε efie bͻne paa ma abͻneεfoͻ no. | | سَنُلۡقِي فِي قُلُوبِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلرُّعۡبَ بِمَآ أَشۡرَكُواْ بِٱللَّهِ مَا لَمۡ يُنَزِّلۡ بِهِۦ سُلۡطَٰنٗاۖ وَمَأۡوَىٰهُمُ ٱلنَّارُۖ وَبِئۡسَ مَثۡوَى ٱلظَّٰلِمِينَ ١٥١ |
| 152. Ampa sε, Nyankopͻn dii Ne bͻhyε so maa mo, εberε a N’akwamma mu no mokunkum (abosomsomfoͻ no) kͻpem sε mogooeε, na mogyee akyinnye wͻ nhyehyεε (anaa dwumadie) no ho, na moyεε ho asoͻden wͻ akyire yi a Nyankopͻn de adeε a na anka mopε no kyerεε mo. Momu bi wͻhͻ a na wͻ’pε wiase, εna na momu bi nso pε Daakye no. Afei Ɔdanee mo firii wͻn so sεdeε Ɔbεsͻ mo ahwε; na ampa sɛ Ɔde (mo mfomsoɔ no) afri mo. Nyankopɔn adom a ɛwɔ agyidiefoɔ no soɔ no so paa. | | وَلَقَدۡ صَدَقَكُمُ ٱللَّهُ وَعۡدَهُۥٓ إِذۡ تَحُسُّونَهُم بِإِذۡنِهِۦۖ حَتَّىٰٓ إِذَا فَشِلۡتُمۡ وَتَنَٰزَعۡتُمۡ فِي ٱلۡأَمۡرِ وَعَصَيۡتُم مِّنۢ بَعۡدِ مَآ أَرَىٰكُم مَّا تُحِبُّونَۚ مِنكُم مَّن يُرِيدُ ٱلدُّنۡيَا وَمِنكُم مَّن يُرِيدُ ٱلۡأٓخِرَةَۚ ثُمَّ صَرَفَكُمۡ عَنۡهُمۡ لِيَبۡتَلِيَكُمۡۖ وَلَقَدۡ عَفَا عَنكُمۡۗ وَٱللَّهُ ذُو فَضۡلٍ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٥٢ |
| 153. Monkae εberε a na moredwane kͻ (bepͻ no) soro no a moantwa moani anhwε obiara mpo, wͻ εberε a na Ɔsomafoͻ no wͻ moakyi retea mu frε mo no; εhͻ na Nyankopͻn de awerεhoͻ foaa awerεhoͻ so detuaa moka, sεdeε monni awerεhoͻ (pii) wͻ deε ahwere mo anaasε deε ato mo no ho. Na Nyankopͻn ne dwuma a modie no ho Amanebͻfoͻ. | | ۞إِذۡ تُصۡعِدُونَ وَلَا تَلۡوُۥنَ عَلَىٰٓ أَحَدٖ وَٱلرَّسُولُ يَدۡعُوكُمۡ فِيٓ أُخۡرَىٰكُمۡ فَأَثَٰبَكُمۡ غَمَّۢا بِغَمّٖ لِّكَيۡلَا تَحۡزَنُواْ عَلَىٰ مَا فَاتَكُمۡ وَلَا مَآ أَصَٰبَكُمۡۗ وَٱللَّهُ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ ١٥٣ |
| 154. Afei awerεhoͻ no akyiri no Osianee awerεkyekyerε baa mo so maa momu fekuo bi ani kumui, aberε nso a na fekuo bi nso wͻn nkwa (ho asεm) na na ehia wͻn, maa wͻ’dwene Nyankopͻn ho abagyimifoͻ adwen a εmfata. Deε na wͻ’reka ne sε: “Enti yεwͻ ano bi wͻ dwumadie yi mu anaa? (Nkͻmhyεni), ka sε: ”Dwumadie no nyinaa wͻ Nyankopͻn.” Wͻ’de nsεm bi sie wͻ wͻn akoma mu a wͻ’nna no adi nkyerε woͻ. Deε wͻ’ka ne sε. “Sε yε wͻ ano bi wͻ dwumadie yi mu a anka yammε kunkum yεn wͻ ha”. Ka sε: “Sε mowͻ moafie mu mpo a anka wͻn a yahyehyε ama wͻn sε yεbeku wͻn no bepue akͻ bea a wͻ’bewu ada hͻ. Nyankopͻn (maa no baa saa) sε Ɔde bεsͻ deε εwͻ moakoma mu no ahwε, na W’ate deε εwͻ moakoma mu no ho. Na Nyankopͻn ne deε εwͻ akoma mu no ho Nimdefoͻ. | | ثُمَّ أَنزَلَ عَلَيۡكُم مِّنۢ بَعۡدِ ٱلۡغَمِّ أَمَنَةٗ نُّعَاسٗا يَغۡشَىٰ طَآئِفَةٗ مِّنكُمۡۖ وَطَآئِفَةٞ قَدۡ أَهَمَّتۡهُمۡ أَنفُسُهُمۡ يَظُنُّونَ بِٱللَّهِ غَيۡرَ ٱلۡحَقِّ ظَنَّ ٱلۡجَٰهِلِيَّةِۖ يَقُولُونَ هَل لَّنَا مِنَ ٱلۡأَمۡرِ مِن شَيۡءٖۗ قُلۡ إِنَّ ٱلۡأَمۡرَ كُلَّهُۥ لِلَّهِۗ يُخۡفُونَ فِيٓ أَنفُسِهِم مَّا لَا يُبۡدُونَ لَكَۖ يَقُولُونَ لَوۡ كَانَ لَنَا مِنَ ٱلۡأَمۡرِ شَيۡءٞ مَّا قُتِلۡنَا هَٰهُنَاۗ قُل لَّوۡ كُنتُمۡ فِي بُيُوتِكُمۡ لَبَرَزَ ٱلَّذِينَ كُتِبَ عَلَيۡهِمُ ٱلۡقَتۡلُ إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمۡۖ وَلِيَبۡتَلِيَ ٱللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمۡ وَلِيُمَحِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمۡۚ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ١٥٤ |
| 155. Nokorε sε wͻn a wͻn wͻ mo mu a wͻ’danee wͻn akyi maeε wͻ da no a εdͻm mmienu no hyiaeε no, ͻbonsam na ͻmaa wͻn watriiε, εnam dwuma bi a wͻ’diiε ho nti. Nanso Nyankopͻn de wͻn mfomsoͻ afri wͻn. Nokorε sε, Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, na Ɔne Ntoboaseε Hene. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ تَوَلَّوۡاْ مِنكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡتَقَى ٱلۡجَمۡعَانِ إِنَّمَا ٱسۡتَزَلَّهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ بِبَعۡضِ مَا كَسَبُواْۖ وَلَقَدۡ عَفَا ٱللَّهُ عَنۡهُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٞ ١٥٥ |
| 156. Mo a moagye adie, monhwε na moankͻyε sε boniayεfoͻ no a wͻ’ka kyerεε wͻn nuanom εberε a wͻ’tuu kwan wͻ asaase no so (na wͻ’kͻ wuiε), anaasε wͻ’kͻͻ εsa (na wͻ’wuiε) no sε: “Sε anka wͻn wͻ yεn hͻ a, anka wͻn annwu anaasε anka yannku wͻn no”. Nyankopͻn yεε no sεdeε wͻ’bedi (wͻn awufoͻ no ho) yaw kεse wͻ wͻn akoma mu. Nyankopͻn na Ɔma nkwa εna okum. Nyankopͻn deε N’ani tua dwuma a modie biara. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَكُونُواْ كَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَقَالُواْ لِإِخۡوَٰنِهِمۡ إِذَا ضَرَبُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ أَوۡ كَانُواْ غُزّٗى لَّوۡ كَانُواْ عِندَنَا مَا مَاتُواْ وَمَا قُتِلُواْ لِيَجۡعَلَ ٱللَّهُ ذَٰلِكَ حَسۡرَةٗ فِي قُلُوبِهِمۡۗ وَٱللَّهُ يُحۡيِۦ وَيُمِيتُۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ١٥٦ |
| 157. Nasε yeku mo anaa mowu wͻ Nyankopͻn kwan so a nokorε sε, bͻnefakyε ne ahummͻborͻ a efri Nyankopͻn hͻ no yε paa kyεn (wiase ahonyadeε) no a wͻ’reboaboa ano no. | | وَلَئِن قُتِلۡتُمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ أَوۡ مُتُّمۡ لَمَغۡفِرَةٞ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَحۡمَةٌ خَيۡرٞ مِّمَّا يَجۡمَعُونَ ١٥٧ |
| 158. Na sε mowu, anaasε yeku mo a, Nyankopͻn hͻ na mobehyia. | | وَلَئِن مُّتُّمۡ أَوۡ قُتِلۡتُمۡ لَإِلَى ٱللَّهِ تُحۡشَرُونَ ١٥٨ |
| 159. Ahummͻborͻ a efri Nyankopͻn hͻ no bi ne sε, wone wͻn adi no yie wͻ abodweε mu, nasε woyεε wensee maa akoma yεε dendeenden a anka wͻn a wͻ’atwa woho ahyia no gu gyaa wo. Enti fafri wͻn, na srε bͻnefakyε ma wͻn, na wone wͻn mmom mfa adwen wͻ dwumadie no ho. Nasε wode botae bi si w’ani so a, fa woho to Nyankopͻn so. | | فَبِمَا رَحۡمَةٖ مِّنَ ٱللَّهِ لِنتَ لَهُمۡۖ وَلَوۡ كُنتَ فَظًّا غَلِيظَ ٱلۡقَلۡبِ لَٱنفَضُّواْ مِنۡ حَوۡلِكَۖ فَٱعۡفُ عَنۡهُمۡ وَٱسۡتَغۡفِرۡ لَهُمۡ وَشَاوِرۡهُمۡ فِي ٱلۡأَمۡرِۖ فَإِذَا عَزَمۡتَ فَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُتَوَكِّلِينَ ١٥٩ |
| 160. Sε Nyankopͻn boa mo a, obiara ntumi nni moso nkonim, nasε Ɔpa moakyi a εneε Ɔno N’akyi hwan na ͻbεboa mo? Enti agyidiefoͻ no mfa wͻn ho nto Nyankopͻn so. | | إِن يَنصُرۡكُمُ ٱللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمۡۖ وَإِن يَخۡذُلۡكُمۡ فَمَن ذَا ٱلَّذِي يَنصُرُكُم مِّنۢ بَعۡدِهِۦۗ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ١٦٠ |
| 161. Ɛmma sε Nkͻmhyεni bi begu neho fi; enti obi a obegu neho fii no, ͻde adeε a oguu neho fii wͻ ho no bεba wͻ Wusͻreε da no. Afei ͻkra biara nsa bεka dwuma a odiiε so akatua pεpεεpε, na yennsisi wͻn. | | وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَن يَغُلَّۚ وَمَن يَغۡلُلۡ يَأۡتِ بِمَا غَلَّ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۚ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا كَسَبَتۡ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ١٦١ |
| 162. Obi a odi Nyankopͻn apεdeε akyi no, enti (saa nipa no) tesε obia ͻtwe Nyankopͻn hͻ abufuo ba neho soͻ na n’asetena mu ne Amanehunu gyem? Nkyi bͻne paa ne hͻ. | | أَفَمَنِ ٱتَّبَعَ رِضۡوَٰنَ ٱللَّهِ كَمَنۢ بَآءَ بِسَخَطٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَمَأۡوَىٰهُ جَهَنَّمُۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ١٦٢ |
| 163. Wͻn gyinaberε (bͻ abira wͻ) Nyankopͻn anim. Nyankopͻn ani tua dwuma a wͻ’die nyinaa. | | هُمۡ دَرَجَٰتٌ عِندَ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ بَصِيرُۢ بِمَا يَعۡمَلُونَ ١٦٣ |
| 164. Ampa sε Nyankopͻn de adom (kεse) adom agyidiefoͻ no, sε W’ayi Ɔsomafoͻ a ͻfri wͻn mu aba wͻn hͻ, ma ͻrekenkan Nensεm kyerε wͻn, na ͻrete wͻn ho (firi abosomsom fii ho), san kyerε wͻn Nwoma no ne Nyansa no, aberε a anka kanee no na wͻn wͻ ͻyera pefee paa mu. | | لَقَدۡ مَنَّ ٱللَّهُ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ إِذۡ بَعَثَ فِيهِمۡ رَسُولٗا مِّنۡ أَنفُسِهِمۡ يَتۡلُواْ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتِهِۦ وَيُزَكِّيهِمۡ وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ وَإِن كَانُواْ مِن قَبۡلُ لَفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ ١٦٤ |
| 165. Ɛdeεn nti na εberε biara a mmusuo bi bεto mo no, moka sε: “Woi fri hen?” (Mmusuo a εtoo mo wͻ Uhud koo no mu no), mode nesεso mmienu adi (Quraishfoͻ no wͻ Badar koo no mu pεn). Ka sε: “(Mmusuo a ato mo no) fri mo ara. Nokorε sε, Nyankopͻn wͻ tumi wͻ biribiara so. | | أَوَلَمَّآ أَصَٰبَتۡكُم مُّصِيبَةٞ قَدۡ أَصَبۡتُم مِّثۡلَيۡهَا قُلۡتُمۡ أَنَّىٰ هَٰذَاۖ قُلۡ هُوَ مِنۡ عِندِ أَنفُسِكُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ١٦٥ |
| 166. Deε εtoo mo wͻ εda no a εdͻm mmienu no hyiaeε no yε Nyankopͻn akwamma mu, sεdeε (Ɔbεgyina so) de ahunu agyidiefoͻ no- | | وَمَآ أَصَٰبَكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡتَقَى ٱلۡجَمۡعَانِ فَبِإِذۡنِ ٱللَّهِ وَلِيَعۡلَمَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٦٦ |
| 167. Na Ɔde behu wͻn a wͻ’yε nkͻnkͻnsafoͻ no. Yεka kyerεε (nkͻnkͻnsafoͻ no) sε: “Momra mεko wͻ Nyankopͻn kwan no so, anaasε momͻ (mokuro Madina) ho ban (mfiri Atamfoͻ nsam). Asεm a wͻ’kaeε ne sε: “Sε yenim sε ͻkoo nti a, anka yedii mo akyi. Saa da no na boniayε (kaafir) bεn wͻn kyεn gyidie. Wͻ’de wͻn ano ka deε enni wͻn akoma mu. Onyankopͻn Nim deε wͻ’de suma (wͻ wͻn akoma mu) no. | | وَلِيَعۡلَمَ ٱلَّذِينَ نَافَقُواْۚ وَقِيلَ لَهُمۡ تَعَالَوۡاْ قَٰتِلُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ أَوِ ٱدۡفَعُواْۖ قَالُواْ لَوۡ نَعۡلَمُ قِتَالٗا لَّٱتَّبَعۡنَٰكُمۡۗ هُمۡ لِلۡكُفۡرِ يَوۡمَئِذٍ أَقۡرَبُ مِنۡهُمۡ لِلۡإِيمَٰنِۚ يَقُولُونَ بِأَفۡوَٰهِهِم مَّا لَيۡسَ فِي قُلُوبِهِمۡۚ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا يَكۡتُمُونَ ١٦٧ |
| 168. Wͻn a wͻ’tenaa (fie na w’ankͻ ͻkoo no bie) na wͻ’ka faa wͻn nuanom (a yaku wͻn) no ho sε: “Sε motiee yεn a, anka yanku mo no”, (Nkͻmhyεni), ka sε: “Ɛneε moma owuo mpare mo, sε moyε nokwafoͻ ampa a”. | | ٱلَّذِينَ قَالُواْ لِإِخۡوَٰنِهِمۡ وَقَعَدُواْ لَوۡ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُواْۗ قُلۡ فَٱدۡرَءُواْ عَنۡ أَنفُسِكُمُ ٱلۡمَوۡتَ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ١٦٨ |
| 169. Ԑmma moadwen nnyε mo sε wͻn a yaku wͻn wͻ Nyankopͻn kwan soͻ no awuwu. Daabi, wͻ’te ase wͻ wͻn Wura Nyankopͻn hͻ a yεbͻ wͻn akͻnhoma. | | وَلَا تَحۡسَبَنَّ ٱلَّذِينَ قُتِلُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ أَمۡوَٰتَۢاۚ بَلۡ أَحۡيَآءٌ عِندَ رَبِّهِمۡ يُرۡزَقُونَ ١٦٩ |
| 170. Wͻn ani agye deε Nyankopͻn firi N’adom mu de ama wͻn no ho; na wͻn anigye nso ma wͻn a wͻn wͻ wͻn akyi a wͻ’nnya (nwuu sε mogya ho adansefoͻ) mεkaa wͻn ho (na wͻ’reko Nyame kwan soͻ no sε: “(Sε wͻn wu a) ehu biara mma wͻn so, na wͻn werε nso nnho”. | | فَرِحِينَ بِمَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦ وَيَسۡتَبۡشِرُونَ بِٱلَّذِينَ لَمۡ يَلۡحَقُواْ بِهِم مِّنۡ خَلۡفِهِمۡ أَلَّا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ١٧٠ |
| 171. Wͻn ani agye akyεdeε ne adom a efiri Nyankopͻn hͻ no ho. Nokorε sε, Nyankopͻn mma agyidiefoͻ no akatua nnyε kwa da. | | ۞يَسۡتَبۡشِرُونَ بِنِعۡمَةٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَضۡلٖ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجۡرَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٧١ |
| 172. Wͻn a pira a ԑtoo wᴐn no akyi wͻ’gyee Nyankopͻn ne Ɔsomafoͻ no (frε) soͻ no. Wͻn a wͻ’yεε papa wͻ wͻn mu na wͻ’suroo Nyame no, wͻn wͻ akatua kεseε paa. | | ٱلَّذِينَ ٱسۡتَجَابُواْ لِلَّهِ وَٱلرَّسُولِ مِنۢ بَعۡدِ مَآ أَصَابَهُمُ ٱلۡقَرۡحُۚ لِلَّذِينَ أَحۡسَنُواْ مِنۡهُمۡ وَٱتَّقَوۡاْ أَجۡرٌ عَظِيمٌ ١٧٢ |
| 173. Wͻn a amanfoͻ bi ka kyerεε wͻn sε: “Nokorε sε, nnipa bi (Quaraishfoͻ) aboa εdom (kεseε) bi ano (rebεko) atia mo, enti monsuro wͻn. Nanso (saa ahunahuna yi) maa gyidie foforͻ bεkaa wͻn gyidie ho, na wͻ’kaa sε Onyankopͻn som bo ma yεn, na Ɔne Okyitaafoͻ papa paa no. | | ٱلَّذِينَ قَالَ لَهُمُ ٱلنَّاسُ إِنَّ ٱلنَّاسَ قَدۡ جَمَعُواْ لَكُمۡ فَٱخۡشَوۡهُمۡ فَزَادَهُمۡ إِيمَٰنٗا وَقَالُواْ حَسۡبُنَا ٱللَّهُ وَنِعۡمَ ٱلۡوَكِيلُ ١٧٣ |
| 174. Enti wͻ’de adom ne akyεdeε a efri Nyankopͻn hͻ na εsan baeε, na bͻne biara anto wͻn, efirisε wͻ’dii Nyankopͻn apεdeε no so. Onyankopͻn na adom kεseε yε Nedea. | | فَٱنقَلَبُواْ بِنِعۡمَةٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَضۡلٖ لَّمۡ يَمۡسَسۡهُمۡ سُوٓءٞ وَٱتَّبَعُواْ رِضۡوَٰنَ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ ذُو فَضۡلٍ عَظِيمٍ ١٧٤ |
| 175. Ɛyε ͻbonsam na ͻrehunahuna n’akyitaafoͻ no, enti monhwε na moansuro wͻn, na monsuro Me, sε moyε agyidiefoͻ ampa a. | | إِنَّمَا ذَٰلِكُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ يُخَوِّفُ أَوۡلِيَآءَهُۥ فَلَا تَخَافُوهُمۡ وَخَافُونِ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ١٧٥ |
| 176. (Nkͻmhyεni), εmma wͻn a wͻ’pere wͻn ho kͻ (kaafir) boniayε mu no asεm nnyε wo awerεho. Nokorε sε, wͻ’nntumi nyε Nyankopͻn hwee. Nyankopͻn mpε sε Ɔma wͻn kyεfa wͻ Daakye no mu. Wͻn wͻ asotwee kεseԑ paa (da hͻ). | | وَلَا يَحۡزُنكَ ٱلَّذِينَ يُسَٰرِعُونَ فِي ٱلۡكُفۡرِۚ إِنَّهُمۡ لَن يَضُرُّواْ ٱللَّهَ شَيۡـٔٗاۚ يُرِيدُ ٱللَّهُ أَلَّا يَجۡعَلَ لَهُمۡ حَظّٗا فِي ٱلۡأٓخِرَةِۖ وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٧٦ |
| 177. Nokorε sε, wͻn a wͻ’de gyidie kͻtͻ boniayε no, wͻ’ntumi nha Nyankopͻn wͻ kwan biara so, na mmom wͻn wͻ asotwee a εyε ya paa (da hͻ). | | إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱشۡتَرَوُاْ ٱلۡكُفۡرَ بِٱلۡإِيمَٰنِ لَن يَضُرُّواْ ٱللَّهَ شَيۡـٔٗاۖ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ١٧٧ |
| 178. Ɛmma wͻn a wͻ’po nokorε no adwen nnyε wͻn sε ntoboaseε a Y’anya ama wͻn no yε ma wͻn. Y’ato Yε’boase na ama wͻn sεdeε wͻn bͻne bεdͻͻso. Na mmom wͻn wͻ animguaseε asotwee (da hͻ). | | وَلَا يَحۡسَبَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَنَّمَا نُمۡلِي لَهُمۡ خَيۡرٞ لِّأَنفُسِهِمۡۚ إِنَّمَا نُمۡلِي لَهُمۡ لِيَزۡدَادُوٓاْ إِثۡمٗاۖ وَلَهُمۡ عَذَابٞ مُّهِينٞ ١٧٨ |
| 179. Ɛmma sε Nyankopͻn bεgya agyidiefoͻ no wͻ tebea a mowͻ mu no mu saa ara, na mmom gyesε ͻsa mu yi bͻne no firi papa no mu; εmma nso sε Nyankopͻn beyi asumasεm no adi akyerε mo, na mmom Nyankopͻn yi N’asomafoͻ no mu nea Ɔpε. Enti monye Nyankopͻn ne N’asomafoͻ no ni. Sε mogye di, na mosuro Nyame a mobenya akatua kεseε paa. | | مَّا كَانَ ٱللَّهُ لِيَذَرَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ عَلَىٰ مَآ أَنتُمۡ عَلَيۡهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ ٱلۡخَبِيثَ مِنَ ٱلطَّيِّبِۗ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُطۡلِعَكُمۡ عَلَى ٱلۡغَيۡبِ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَجۡتَبِي مِن رُّسُلِهِۦ مَن يَشَآءُۖ فَـَٔامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦۚ وَإِن تُؤۡمِنُواْ وَتَتَّقُواْ فَلَكُمۡ أَجۡرٌ عَظِيمٞ ١٧٩ |
| 180. Ɛmma wͻn a wͻ’yε pεpεε (anaasε wͻbͻ ayεmuͻnyono) wͻ deε Nyankopͻn firi N’adom mu de ama wͻn no ho no adwen nnyε wͻn sε (pεpεε no) yε ma wͻn. Daabi, εyε bͻne ma wͻn. Yε’de deε wͻ’yεε ho pεpεε no bεsεn wͻn kͻn mu wͻ Wusͻreε da. Nyankopͻn na ͻsoro ne asaase so adedie nyinaa yε Nedea; Onyankopͻn ne dwuma a modie nyinaa ho amanebͻ Wura. | | وَلَا يَحۡسَبَنَّ ٱلَّذِينَ يَبۡخَلُونَ بِمَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦ هُوَ خَيۡرٗا لَّهُمۖ بَلۡ هُوَ شَرّٞ لَّهُمۡۖ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخِلُواْ بِهِۦ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ وَلِلَّهِ مِيرَٰثُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ١٨٠ |
| 181. Nokorε sε Nyankopͻn ate wͻn a wͻ’ka sε Nyankopͻn yε ohiani na yεn ne adefoͻ no asεm no; Yε’bεtwerε deε wͻ’ka no, ne Nkͻmhyεfoͻ a wͻ’nam kwan bͻne so kunkum wͻn no. (Atemmuda no) Yε’bεka akyerε wͻn sε monka ͻhyeε asotwee no nhwε. | | لَّقَدۡ سَمِعَ ٱللَّهُ قَوۡلَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ فَقِيرٞ وَنَحۡنُ أَغۡنِيَآءُۘ سَنَكۡتُبُ مَا قَالُواْ وَقَتۡلَهُمُ ٱلۡأَنۢبِيَآءَ بِغَيۡرِ حَقّٖ وَنَقُولُ ذُوقُواْ عَذَابَ ٱلۡحَرِيقِ ١٨١ |
| 182. Ɛnam dwuma a monsa adi ato moanim no ho nti. Onyankopͻn deε Onsisi Nenkoa. | | ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيكُمۡ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَيۡسَ بِظَلَّامٖ لِّلۡعَبِيدِ ١٨٢ |
| 183. Wͻn a wͻ’ka sε Nyankopͻn ne yεn ahyε bͻ sε yεnnye ͻsomafoͻ biara nni gyesε ͻde afͻrebͻdeε a yεde ogya hyeε ba ansa. Ka sε: “Asomafoͻ bi dii m’anim kan de nyinasoͻ ne nkyerεkyerεmu pefee ne deε moreka yi brεε mo, na afei εdeεn nti na mokunkum wͻn, sε moyε nokwafoͻ ampa a?” | | ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ عَهِدَ إِلَيۡنَآ أَلَّا نُؤۡمِنَ لِرَسُولٍ حَتَّىٰ يَأۡتِيَنَا بِقُرۡبَانٖ تَأۡكُلُهُ ٱلنَّارُۗ قُلۡ قَدۡ جَآءَكُمۡ رُسُلٞ مِّن قَبۡلِي بِٱلۡبَيِّنَٰتِ وَبِٱلَّذِي قُلۡتُمۡ فَلِمَ قَتَلۡتُمُوهُمۡ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ١٨٣ |
| 184. (Nkͻmhyεni), sε wͻ’bu wo ɔtorofoɔ a, saa ara na wͻ’buu asomafoͻ a wͻ’dii w’anim kan no atorofoɔ. Asomafoͻ no de nyinasoͻ ne nkyerεkyerεmu pefee ne Nyamesεm ne Nwoma pefee no bae. | | فَإِن كَذَّبُوكَ فَقَدۡ كُذِّبَ رُسُلٞ مِّن قَبۡلِكَ جَآءُو بِٱلۡبَيِّنَٰتِ وَٱلزُّبُرِ وَٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُنِيرِ ١٨٤ |
| 185. Ɔkra biara bεka owuo ahwε, na yεbetua mo ka pεpεεpε wͻ Owu sͻreε da no. Na obi a yεbεma no ne Amane-hunu gya no ntεm kwan aware, na yεde no bεkͻ Soro Aheman no mu no, nokorε sε na w’adi nkonim. Wiase asetena yi mu anigyeε nyε hwee na mmom εyε nnaadaa. | | كُلُّ نَفۡسٖ ذَآئِقَةُ ٱلۡمَوۡتِۗ وَإِنَّمَا تُوَفَّوۡنَ أُجُورَكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۖ فَمَن زُحۡزِحَ عَنِ ٱلنَّارِ وَأُدۡخِلَ ٱلۡجَنَّةَ فَقَدۡ فَازَۗ وَمَا ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَآ إِلَّا مَتَٰعُ ٱلۡغُرُورِ ١٨٥ |
| 186. Ampa sε Yε’de mosika (anaa moagyapadeε) ne mo nipadua bεsͻ mo ahwε. Mobεte atεm didie pii nso afiri wͻn a yama wͻn Nyamesom ho Nwoma no a wͻ’dii moanim kan no, ne wͻn a wͻ’som abosom no hͻ. Sε monya aboterε na moyε ahwεyie, suro Nyame a nokorɛ sɛ, ɛno ne dwumadie no nyinaa botaeε. | | ۞لَتُبۡلَوُنَّ فِيٓ أَمۡوَٰلِكُمۡ وَأَنفُسِكُمۡ وَلَتَسۡمَعُنَّ مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ مِن قَبۡلِكُمۡ وَمِنَ ٱلَّذِينَ أَشۡرَكُوٓاْ أَذٗى كَثِيرٗاۚ وَإِن تَصۡبِرُواْ وَتَتَّقُواْ فَإِنَّ ذَٰلِكَ مِنۡ عَزۡمِ ٱلۡأُمُورِ ١٨٦ |
| 187. Kae εberε a Nyankopͻn gyee apam firii wͻn a yama wͻn Nyamesom ho Nwoma no hͻ sε: “Mona (Nwoma no mu nsεm no) adi (nkyerε amanfoͻ), na monhwε yie na moanfa ansuma”. Nanso wͻ’to twenee wͻ wͻn akyi, na wͻ’tͻnee εnam sika karaa bi nti. Adwadi bͻne paa na wͻn adie no. | | وَإِذۡ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَٰقَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ لَتُبَيِّنُنَّهُۥ لِلنَّاسِ وَلَا تَكۡتُمُونَهُۥ فَنَبَذُوهُ وَرَآءَ ظُهُورِهِمۡ وَٱشۡتَرَوۡاْ بِهِۦ ثَمَنٗا قَلِيلٗاۖ فَبِئۡسَ مَا يَشۡتَرُونَ ١٨٧ |
| 188. Ɛmma moadwen nyε mo sε, wͻn a wͻ’de deε wͻn ayε tu wͻn ho, na wͻ’pε sε yεkamfo wͻn wͻ adeε a wͻn nyͻeε ho no benya wͻn ho afa adi afiri asotwee no mu, na mmom wͻn wͻ asotwee a εyε ya paa. | | لَا تَحۡسَبَنَّ ٱلَّذِينَ يَفۡرَحُونَ بِمَآ أَتَواْ وَّيُحِبُّونَ أَن يُحۡمَدُواْ بِمَا لَمۡ يَفۡعَلُواْ فَلَا تَحۡسَبَنَّهُم بِمَفَازَةٖ مِّنَ ٱلۡعَذَابِۖ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ١٨٨ |
| 189. Ɔsoro ne asaase so ahennie nyinaa wͻ Nyankopͻn. Onyankopͻn na ͻwͻ biribiara so tumi. | | وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ١٨٩ |
| 190. Nokorε sε, nsεnkyerεnee wͻ ͻsoro ne asaase mmͻeε, ne adesaeε ne adekyeε a εbͻ abira no mu dema nnipa mu mmadwemmafoͻ no. | | إِنَّ فِي خَلۡقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَٱخۡتِلَٰفِ ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ لَأٓيَٰتٖ لِّأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ ١٩٠ |
| 191. Wͻn a, sε wͻ’gyina hͻ o, anaasε wͻ’te hͻ o, anaasε wͻ’da wͻn nkyεn mu mpo o, wͻ’kae Nyankopͻn na wͻ’dwendwen ͻsoro ne asaase mmͻeε ho (ka sε): “Ye’Wura Nyankopͻn, W’ammͻ woi nom (nyinaa) kwa. Kronkron Hene ne Wo (Awurade)! (Yεsrε Wo sε): Bͻ yεn ho ban fri Ogya no amanehunu no mu. | | ٱلَّذِينَ يَذۡكُرُونَ ٱللَّهَ قِيَٰمٗا وَقُعُودٗا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمۡ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلۡقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ رَبَّنَا مَا خَلَقۡتَ هَٰذَا بَٰطِلٗا سُبۡحَٰنَكَ فَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ ١٩١ |
| 192. Ye’Wura Nyankopͻn, nokorε sε, obi a Wode no bewura Amanehunu gya no mu no deε ampa sε na wagu n’anim ase. Na abͻnneεfoͻ no deε wͻ’nnya aboafoͻ. | | رَبَّنَآ إِنَّكَ مَن تُدۡخِلِ ٱلنَّارَ فَقَدۡ أَخۡزَيۡتَهُۥۖ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنۡ أَنصَارٖ ١٩٢ |
| 193. Ye’Wura Nyankopͻn, nokorε sε yε’deε yεtee sε ͻfrεfrεni bi refrε (amanfoͻ) akͻ gyidie no mu sε: “Monye mo Wura Nyankopͻn ni, εna yε’gye diiε. Ye’Wura Nyankopͻn, enti fa yεn bͻne kyε yεn, na pepa yεn mfomsoͻ fri yεn so, na ma yεnwu nkͻka apapafoͻ no ho. | | رَّبَّنَآ إِنَّنَا سَمِعۡنَا مُنَادِيٗا يُنَادِي لِلۡإِيمَٰنِ أَنۡ ءَامِنُواْ بِرَبِّكُمۡ فَـَٔامَنَّاۚ رَبَّنَا فَٱغۡفِرۡ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرۡ عَنَّا سَيِّـَٔاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ ٱلۡأَبۡرَارِ ١٩٣ |
| 194. Ye’Wura Nyankopͻn, fa deε wonam W’asomafoͻ no so ahyε yεn ho bͻ no nso ma yεn, na enngu y’anim ase wͻ Wusͻreε da no. Nokorε sε, Wommu Wo bͻhyε so”. | | رَبَّنَا وَءَاتِنَا مَا وَعَدتَّنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ وَلَا تُخۡزِنَا يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۖ إِنَّكَ لَا تُخۡلِفُ ٱلۡمِيعَادَ ١٩٤ |
| 195. Enti wͻn Wura Nyankopͻn gyee wͻn (mpaebͻ no) so sε: “Memma momu biara a odii dwuma bi adwuma nnyε kwa, (sε saa nipa no yε) barima anaasε ͻbaa, mofri moho-moho mu. Enti wͻn a w’atu amantuo na yatu wͻn afiri wͻn afie mu, na yεretan wͻn ani wͻ Mekwan soͻ, na wͻ’reko na yεreku wͻn no, Mεpepa wͻn bͻne afri wͻn so, na Mede wͻn awura Soro Aheman a nsubͻnten nenam aseε no mu. (Woi yε) akatua a efiri Nyankopͻn hͻ. Onyankopͻn hͻ na akatua pa paa no wͻ. | | فَٱسۡتَجَابَ لَهُمۡ رَبُّهُمۡ أَنِّي لَآ أُضِيعُ عَمَلَ عَٰمِلٖ مِّنكُم مِّن ذَكَرٍ أَوۡ أُنثَىٰۖ بَعۡضُكُم مِّنۢ بَعۡضٖۖ فَٱلَّذِينَ هَاجَرُواْ وَأُخۡرِجُواْ مِن دِيَٰرِهِمۡ وَأُوذُواْ فِي سَبِيلِي وَقَٰتَلُواْ وَقُتِلُواْ لَأُكَفِّرَنَّ عَنۡهُمۡ سَيِّـَٔاتِهِمۡ وَلَأُدۡخِلَنَّهُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ ثَوَابٗا مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِۚ وَٱللَّهُ عِندَهُۥ حُسۡنُ ٱلثَّوَابِ ١٩٥ |
| 196. Ɛmma wͻn a wͻ’po nokorε no akͻneaba (ne tumi) a wͻ’di no asaase soͻ no nnaadaa wo. | | لَا يَغُرَّنَّكَ تَقَلُّبُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي ٱلۡبِلَٰدِ ١٩٦ |
| 197. (Wͻn wiase) anigyeε no yε ketewaabi, na akyire no wͻn asetena mu ne Amanehunu gyem, na ahomegye bea bͻne paa ne hͻ. | | مَتَٰعٞ قَلِيلٞ ثُمَّ مَأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمِهَادُ ١٩٧ |
| 198. Na mmom wͻn a wͻ’suro wͻn Wura Nyankopͻn no, wͻn wͻ Soro Aheman a nsubͻnten nenam aseε, emu na wͻ’bεtena. (Woi yε) anigye deε a ԑwᴐ Nyankopͻn hͻ, na adeε a ԑwᴐ Nyankopͻn hͻ no yε ma apapafoͻ no. | | لَٰكِنِ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ رَبَّهُمۡ لَهُمۡ جَنَّٰتٞ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا نُزُلٗا مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِۗ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ خَيۡرٞ لِّلۡأَبۡرَارِ ١٩٨ |
| 199. Nokorε sε wͻn a yama wͻn Nyamesom ho Nwoma no mu bi wͻhͻ a, wͻ’gye Nyankopͻn die, ne deε yasiane ama mo, ne deε yasiane ama wͻn no, na wͻ’brε wͻn ho ase ma Nyankopͻn, na wͻ’nntͻn Nyankopͻn asεm εnam sika ketewaa bi ho nti. Saa nkorͻfoͻ no wͻ wͻn akatua wͻ wͻn Wura Nyankopͻn hͻ. Na Nyankopͻn deε Neho yε hare wͻ nkontabuo mu. | | وَإِنَّ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ لَمَن يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيۡكُمۡ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيۡهِمۡ خَٰشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشۡتَرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ ثَمَنٗا قَلِيلًاۚ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ أَجۡرُهُمۡ عِندَ رَبِّهِمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ ١٩٩ |
| 200. Mo a moagye adie, monsi aboterε na monyina pintinn na monwεn, na monsuro Nyankopͻn sεdeε mobedi nkonim. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱصۡبِرُواْ وَصَابِرُواْ وَرَابِطُواْ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ٢٠٠ |
|  |  | |

ﰠ

**An - Nisa**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Adasamma, monsuro mo Wura Nyankopͻn no a Ɔbͻͻ mo firi honam baako mu, na Ɔbͻͻ ne yere nso firii (honam korͻ no ara) mu, na W’ama mmarima pii ne mmaa (ase atrε) afiri wͻn mmienu no mu; na monsuro Nyankopͻn no a mode no bisa (anaa mode no srɛ); na (monyε ahwε yie wͻ) abusua ho, efirisε Nyankopͻn deε Ɔrewεn mo. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُواْ رَبَّكُمُ ٱلَّذِي خَلَقَكُم مِّن نَّفۡسٖ وَٰحِدَةٖ وَخَلَقَ مِنۡهَا زَوۡجَهَا وَبَثَّ مِنۡهُمَا رِجَالٗا كَثِيرٗا وَنِسَآءٗۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِي تَسَآءَلُونَ بِهِۦ وَٱلۡأَرۡحَامَۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَيۡكُمۡ رَقِيبٗا ١ |
| 2. Monfa nyanka no nso sika (anaa agyapadeε) ma wͻn. Na monhwε na moanfa deε εnyε ansesa deε εyε, na monhwε na moanfa wͻn agyapadeε anka mo agyapadeε ho ammͻ mu anni. Nokorε sε εno yε bͻne kεseε paa. | | وَءَاتُواْ ٱلۡيَتَٰمَىٰٓ أَمۡوَٰلَهُمۡۖ وَلَا تَتَبَدَّلُواْ ٱلۡخَبِيثَ بِٱلطَّيِّبِۖ وَلَا تَأۡكُلُوٓاْ أَمۡوَٰلَهُمۡ إِلَىٰٓ أَمۡوَٰلِكُمۡۚ إِنَّهُۥ كَانَ حُوبٗا كَبِيرٗا ٢ |
| 3. Sε mosuro sε montumi nyε (biribiara) pεpεεpε mma nyanka no a, εneε monware mmaa no deε εyε anisͻ ma mo; mmienu, mmiεnsa ne εnnan. Nasε mosuro sε montumi nyε (biribiara) pεpεεpε wͻ mmaa no ntεm a, εneε (monware) baako, anaasε (monware nneduafoͻ mmaa no a), wͻn wͻ monsa mu a wͻ’yε modea no bi; εno mmom na εyε, sεdeε monnkͻ fom. | | وَإِنۡ خِفۡتُمۡ أَلَّا تُقۡسِطُواْ فِي ٱلۡيَتَٰمَىٰ فَٱنكِحُواْ مَا طَابَ لَكُم مِّنَ ٱلنِّسَآءِ مَثۡنَىٰ وَثُلَٰثَ وَرُبَٰعَۖ فَإِنۡ خِفۡتُمۡ أَلَّا تَعۡدِلُواْ فَوَٰحِدَةً أَوۡ مَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُمۡۚ ذَٰلِكَ أَدۡنَىٰٓ أَلَّا تَعُولُواْ ٣ |
| 4. Na monfri akoma pa mu mfa mmaa no (awadeε ho) tiri aseda a εyε akyεdeε no ma wͻn. Nasε wͻn ara de wͻn pε mu ma mo emu biribi a, εneε monfa anigyeε ne ahosεpε nni. | | وَءَاتُواْ ٱلنِّسَآءَ صَدُقَٰتِهِنَّ نِحۡلَةٗۚ فَإِن طِبۡنَ لَكُمۡ عَن شَيۡءٖ مِّنۡهُ نَفۡسٗا فَكُلُوهُ هَنِيٓـٔٗا مَّرِيٓـٔٗا ٤ |
| 5. Na Monhwε na moanfa wͻn a wͻn adwen nyinniiε no sika (anaa agyapadeε) a Nyankopͻn de abͻ mo dwetire no annhyε wͻn nsa; na emu na momͻ wͻn akͻnhoma, na monfira wͻn ntoma, na monka kasa pa (a abodweε wͻ mu) nkyerε wͻn. | | وَلَا تُؤۡتُواْ ٱلسُّفَهَآءَ أَمۡوَٰلَكُمُ ٱلَّتِي جَعَلَ ٱللَّهُ لَكُمۡ قِيَٰمٗا وَٱرۡزُقُوهُمۡ فِيهَا وَٱكۡسُوهُمۡ وَقُولُواْ لَهُمۡ قَوۡلٗا مَّعۡرُوفٗا ٥ |
| 6. Na monsͻ nyanka no nhwε nkosi sε wͻ’beduru awadeε soͻ. Nasε mohunu sε wͻn adwen anyin a εneε monfa wͻn sika (anaa agyapadeε) no nhyε wͻn nsa. Na monhwε na moanni no wͻ kwan bͻne ne ntεmtεm so (amma ankͻba sε) wͻ’benyini no (na agyapadeε no asa). Na obia nensam yε no, ͻmͻ mmͻden sε ͻbɛhyɛ ne ho so (wͻ agyanka sika die no ho), na obia ahia no no nso {sε ͻredi bi a) oni no kwan pa so. Nasε mode wͻn sika (anaa agyapadeε) no rehyε wͻn nsa a, moma adansefoͻ medi wͻn ho adanseε. Na Nyankopͻn som bo wͻ akontabuo ho. | | وَٱبۡتَلُواْ ٱلۡيَتَٰمَىٰ حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغُواْ ٱلنِّكَاحَ فَإِنۡ ءَانَسۡتُم مِّنۡهُمۡ رُشۡدٗا فَٱدۡفَعُوٓاْ إِلَيۡهِمۡ أَمۡوَٰلَهُمۡۖ وَلَا تَأۡكُلُوهَآ إِسۡرَافٗا وَبِدَارًا أَن يَكۡبَرُواْۚ وَمَن كَانَ غَنِيّٗا فَلۡيَسۡتَعۡفِفۡۖ وَمَن كَانَ فَقِيرٗا فَلۡيَأۡكُلۡ بِٱلۡمَعۡرُوفِۚ فَإِذَا دَفَعۡتُمۡ إِلَيۡهِمۡ أَمۡوَٰلَهُمۡ فَأَشۡهِدُواْ عَلَيۡهِمۡۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ حَسِيبٗا ٦ |
| 7. Mmarima wͻ deε awofoͻ ne abusuafoͻ (awu) agya no mu kyεfa. Mmaa nso wͻ deε awofoͻ ne abusuafoͻ (awu) agya no mu kyεfa, sε (adeε a wͻn wugyaeε no) esua anaasε εdͻͻso. (wͻn wͻ) kyεfa a (Nyankopͻn) ahyehyε {ama wͻn}. | | لِّلرِّجَالِ نَصِيبٞ مِّمَّا تَرَكَ ٱلۡوَٰلِدَانِ وَٱلۡأَقۡرَبُونَ وَلِلنِّسَآءِ نَصِيبٞ مِّمَّا تَرَكَ ٱلۡوَٰلِدَانِ وَٱلۡأَقۡرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنۡهُ أَوۡ كَثُرَۚ نَصِيبٗا مَّفۡرُوضٗا ٧ |
| 8. Sε abusua ne nyanka ne ahiafoͻ ba faako a yεrekyε agyapadeε no a monkyε wͻn bi, na monka kasapa (a abodweε wͻ mu) nkyerε wͻn. | | وَإِذَا حَضَرَ ٱلۡقِسۡمَةَ أُوْلُواْ ٱلۡقُرۡبَىٰ وَٱلۡيَتَٰمَىٰ وَٱلۡمَسَٰكِينُ فَٱرۡزُقُوهُم مِّنۡهُ وَقُولُواْ لَهُمۡ قَوۡلٗا مَّعۡرُوفٗا ٨ |
| 9. Wͻn a anka (wͻn na wͻ’rewu) agya (wͻn) mma nketewa wᴐ wᴐn akyi a anka wͻn yεm bεhyehye wͻn wͻ wͻn ho no, wͻ’ma wͻn yεm nhyehye wͻn nso (ma obi nyanka nso), na wͻ’nsuro Nyankopͻn, na wͻ’nka asεm a εtene (ma obi nyanka no). | | وَلۡيَخۡشَ ٱلَّذِينَ لَوۡ تَرَكُواْ مِنۡ خَلۡفِهِمۡ ذُرِّيَّةٗ ضِعَٰفًا خَافُواْ عَلَيۡهِمۡ فَلۡيَتَّقُواْ ٱللَّهَ وَلۡيَقُولُواْ قَوۡلٗا سَدِيدًا ٩ |
| 10. Nokorε sε, wͻn a wͻ’nam kwan bͻne so di nyanka sika (anaa agyapadeε) no, ogya mmom na wͻ’di gu wͻn yafunu mu. Yεbεhye wͻn wͻ Ogyatanaa no mu. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ يَأۡكُلُونَ أَمۡوَٰلَ ٱلۡيَتَٰمَىٰ ظُلۡمًا إِنَّمَا يَأۡكُلُونَ فِي بُطُونِهِمۡ نَارٗاۖ وَسَيَصۡلَوۡنَ سَعِيرٗا ١٠ |
| 11. Nyankopͻn retu mofo fa mo mma ho: Ɔbarima (baako) kyεfa (wͻ awugyadeε mu) tesε mmaa mmienu kyεfa. Sε mmaa no boro mmienu a, wͻn kyεfa yε nkyεmu mmiεnsa mu mmienu wͻ deε (owufoͻ no awu) agya no mu. Nasε ͻbaa no yε baako pε a, εneε ͻbenya (emu) fa. Sε (owufoͻ no) wͻ ba a, n’awofoͻ no mu biara kyεfa wͻ deε (owufoͻ no awu agya no mu) yε nkyεmu nsia mu baako. Nasε onni ba εna n’awofoͻ na εredi n’adeε a, εneε ͻmaame kyεfa yε nkyεmu mmiεnsa mu baako. Sε (owufoͻ) no wͻ nuanom a, εneε ͻmaame kyεfa yε nkyεmu nsia mu baako, wͻ akyire yi a yayi nsamanseε a ͻyͻeε afiri mu, anaasε yatua εka biara awie. Moawofoͻ ne mo mma, monnim nea neho mfasoͻ bεn mo paa. (Woi yε) ahyεdeε a efiri Nyankopͻn hͻ. Nokorε sε Nyankopͻn ne Onimdefoͻ, Ɔne Onyansafoͻ. | | يُوصِيكُمُ ٱللَّهُ فِيٓ أَوۡلَٰدِكُمۡۖ لِلذَّكَرِ مِثۡلُ حَظِّ ٱلۡأُنثَيَيۡنِۚ فَإِن كُنَّ نِسَآءٗ فَوۡقَ ٱثۡنَتَيۡنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَۖ وَإِن كَانَتۡ وَٰحِدَةٗ فَلَهَا ٱلنِّصۡفُۚ وَلِأَبَوَيۡهِ لِكُلِّ وَٰحِدٖ مِّنۡهُمَا ٱلسُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِن كَانَ لَهُۥ وَلَدٞۚ فَإِن لَّمۡ يَكُن لَّهُۥ وَلَدٞ وَوَرِثَهُۥٓ أَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ ٱلثُّلُثُۚ فَإِن كَانَ لَهُۥٓ إِخۡوَةٞ فَلِأُمِّهِ ٱلسُّدُسُۚ مِنۢ بَعۡدِ وَصِيَّةٖ يُوصِي بِهَآ أَوۡ دَيۡنٍۗ ءَابَآؤُكُمۡ وَأَبۡنَآؤُكُمۡ لَا تَدۡرُونَ أَيُّهُمۡ أَقۡرَبُ لَكُمۡ نَفۡعٗاۚ فَرِيضَةٗ مِّنَ ٱللَّهِۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمٗا ١١ |
| 12. Deε moyerenom bewu agya no nso, sε wͻ’nni ba a, εfa yε modea; nasε wͻn wͻ ba nso a, εneε mokyεfa yε deε wͻn awu agya no mu nkyεmu nnan mu baako, wͻ akyire yi a y’ayi nsamanseε a ͻyͻeε, anaasε (y’atua) εka (biara) awie. Deε monso (mobewu) gya no sε monni ba a, wͻn kyεfa a εwͻ mu yε nkyεmu nnan mu baako; nasε mowͻ ba nso a wͻn kyεfa wͻ deε moagya no mu yε nkyεmu nwͻtwe mu baako, wͻ akyire yi a y’ayi nsamanseε afiri mu anaasε y’atua εka biara awie. Sε ͻbarima anaa ͻbaa a yɛredi n’adeɛ no nni awofoͻ anaa ͻba, na sε ͻwͻ nua-barima anaasε nua-baa a, εneε wͻn mu baako biara kyεfa yε nkyεmuu nsia mu baako; na sε wͻn dodoͻ boro saa a, εneε wͻ’mͻmu nkyε nkyεmu mmiεnsa mu baako, wͻ akyire yi a yayi nsamanseε afiri mu, anaasε yatua εka biara awie, aberε a monnha obi. Woi yε ahyεdeε a efiri Nyankopͻn hͻ. Onyankopͻn ne Onimdefoͻ, Ɔne Ntoboaseε Hene. | | ۞وَلَكُمۡ نِصۡفُ مَا تَرَكَ أَزۡوَٰجُكُمۡ إِن لَّمۡ يَكُن لَّهُنَّ وَلَدٞۚ فَإِن كَانَ لَهُنَّ وَلَدٞ فَلَكُمُ ٱلرُّبُعُ مِمَّا تَرَكۡنَۚ مِنۢ بَعۡدِ وَصِيَّةٖ يُوصِينَ بِهَآ أَوۡ دَيۡنٖۚ وَلَهُنَّ ٱلرُّبُعُ مِمَّا تَرَكۡتُمۡ إِن لَّمۡ يَكُن لَّكُمۡ وَلَدٞۚ فَإِن كَانَ لَكُمۡ وَلَدٞ فَلَهُنَّ ٱلثُّمُنُ مِمَّا تَرَكۡتُمۚ مِّنۢ بَعۡدِ وَصِيَّةٖ تُوصُونَ بِهَآ أَوۡ دَيۡنٖۗ وَإِن كَانَ رَجُلٞ يُورَثُ كَلَٰلَةً أَوِ ٱمۡرَأَةٞ وَلَهُۥٓ أَخٌ أَوۡ أُخۡتٞ فَلِكُلِّ وَٰحِدٖ مِّنۡهُمَا ٱلسُّدُسُۚ فَإِن كَانُوٓاْ أَكۡثَرَ مِن ذَٰلِكَ فَهُمۡ شُرَكَآءُ فِي ٱلثُّلُثِۚ مِنۢ بَعۡدِ وَصِيَّةٖ يُوصَىٰ بِهَآ أَوۡ دَيۡنٍ غَيۡرَ مُضَآرّٖۚ وَصِيَّةٗ مِّنَ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٞ ١٢ |
| 13. (Deε yaka akyerε mo yi) yε Nyankopͻn mmra. Obi a ͻbεyε sotie ama Nyankopͻn ne Nesomafoͻ no, Ɔde no bεkͻ Soro Aheman a nsubͻnten nenam aseε no mu, emu na ͻbεtena, na εno ne nkonimdie kεseε paa no. | | تِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِۚ وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ يُدۡخِلۡهُ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ وَذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ١٣ |
| 14. Obi nso a ͻbεyε Nyankopͻn ne Nesomafoͻ asεm ho asoͻden, na ͻbεto Nyankopͻn mmra no, Ɔde no bεkͻ Amane-hunu gyem, εhͻ na ͻbεtena afe bͻͻ, na ͻbenya animguaseε asotwee. | | وَمَن يَعۡصِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُۥ يُدۡخِلۡهُ نَارًا خَٰلِدٗا فِيهَا وَلَهُۥ عَذَابٞ مُّهِينٞ ١٤ |
| 15. Momu mmaa no mu biara a ͻbebu ahohwi bra bi no, monya momu (nnipa) nnan ma wͻ’ni wͻn ho adanseε. Nasε wͻ’di adanseε no (tia wͻn a) εneε moma wͻ’nhyε fie nkosi sε owuo bεba abεfa wͻn, anaasε Nyankopͻn bebue kwan (foforͻ) bi ama wͻn. | | وَٱلَّٰتِي يَأۡتِينَ ٱلۡفَٰحِشَةَ مِن نِّسَآئِكُمۡ فَٱسۡتَشۡهِدُواْ عَلَيۡهِنَّ أَرۡبَعَةٗ مِّنكُمۡۖ فَإِن شَهِدُواْ فَأَمۡسِكُوهُنَّ فِي ٱلۡبُيُوتِ حَتَّىٰ يَتَوَفَّىٰهُنَّ ٱلۡمَوۡتُ أَوۡ يَجۡعَلَ ٱللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلٗا ١٥ |
| 16. Momu mmarima mmienu nso a, wͻ’bεbu saa (ahohwi bra) no bie no, montwe wͻn mmienu aso; nasε wͻ’sakra wͻn adwen na wͻ’yε ntotoeε pa a, εneε monyae wͻn. Nokorε sε, Nyankopͻn na Otie adwen-sakra, Ɔne Ɔdεεfoͻ Hene. | | وَٱلَّذَانِ يَأۡتِيَٰنِهَا مِنكُمۡ فَـَٔاذُوهُمَاۖ فَإِن تَابَا وَأَصۡلَحَا فَأَعۡرِضُواْ عَنۡهُمَآۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ تَوَّابٗا رَّحِيمًا ١٦ |
| 17. Adwensakra a εwͻ Nyankopͻn hͻ, (anaasε adwen sakra a Nyakopͻn tie,) εwͻ wͻn a wͻ’yε bͻne wͻ aberε a wͻ’nnim, na afei (w’ahunu) na w’asakra wͻn adwen ntεm. Saa nkorͻfoͻ no na Nyankopͻn tie wͻn adwensakra. Nyankopͻn ne Onimdefoͻ, Ͻne Nyansafoͻ. | | إِنَّمَا ٱلتَّوۡبَةُ عَلَى ٱللَّهِ لِلَّذِينَ يَعۡمَلُونَ ٱلسُّوٓءَ بِجَهَٰلَةٖ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِن قَرِيبٖ فَأُوْلَٰٓئِكَ يَتُوبُ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمۡۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمٗا ١٧ |
| 18. Adwensakra (anaasε bͻne fakyε) nnihͻ mma wͻn a wͻ’kͻso yε bͻne kosi sε owuo bεba wͻn mu bi soͻ, na εhͻ na ͻbεka sε: “Afei deε m’asakra m’adwen, anaasε wͻn a wͻ’wu aberε a wͻ’yε (Kaafir) boniayεfoͻ no. Y’asiesie asotwee a εyε ya paa ama saa nkorͻfoͻ no. | | وَلَيۡسَتِ ٱلتَّوۡبَةُ لِلَّذِينَ يَعۡمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ حَتَّىٰٓ إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ ٱلۡمَوۡتُ قَالَ إِنِّي تُبۡتُ ٱلۡـَٰٔنَ وَلَا ٱلَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمۡ كُفَّارٌۚ أُوْلَٰٓئِكَ أَعۡتَدۡنَا لَهُمۡ عَذَابًا أَلِيمٗا ١٨ |
| 19. Mo a moagye adie, monni ho kwan sε mobεfa (mmaa akunafoͻ no sε awugyadeε) adi adeε wͻ aberε a εnyε wͻn pε; anaasε mobεma wͻn ho akyere wͻn sε mobεgye deε mode ama wͻn no mu biribi, gyesε wͻ’bu bra bͻne bi a εda adie. Mone wͻn ntena wͻ kwan pa so efrisε, sε mompε wͻn a, ebia deε mompε no mmom mu na Nyankopͻn de nhyira kεseε paa ahyε mu. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا يَحِلُّ لَكُمۡ أَن تَرِثُواْ ٱلنِّسَآءَ كَرۡهٗاۖ وَلَا تَعۡضُلُوهُنَّ لِتَذۡهَبُواْ بِبَعۡضِ مَآ ءَاتَيۡتُمُوهُنَّ إِلَّآ أَن يَأۡتِينَ بِفَٰحِشَةٖ مُّبَيِّنَةٖۚ وَعَاشِرُوهُنَّ بِٱلۡمَعۡرُوفِۚ فَإِن كَرِهۡتُمُوهُنَّ فَعَسَىٰٓ أَن تَكۡرَهُواْ شَيۡـٔٗا وَيَجۡعَلَ ٱللَّهُ فِيهِ خَيۡرٗا كَثِيرٗا ١٩ |
| 20. Nasε mopεsε mode ͻyere (foforͻ) bεhyε ͻyere (dadaa) anan mu, nasε moama wͻn mu baako bi dwetire bi a, monhwε na moanye emu biribiara. Mobεfa animguaseε ne kwan bͻne pefee so na agyeε? | | وَإِنۡ أَرَدتُّمُ ٱسۡتِبۡدَالَ زَوۡجٖ مَّكَانَ زَوۡجٖ وَءَاتَيۡتُمۡ إِحۡدَىٰهُنَّ قِنطَارٗا فَلَا تَأۡخُذُواْ مِنۡهُ شَيۡـًٔاۚ أَتَأۡخُذُونَهُۥ بُهۡتَٰنٗا وَإِثۡمٗا مُّبِينٗا ٢٠ |
| 21. Deεn nti na εsεsε mogyeε wͻ aberε a mode moho aka moho na wͻn agye bͻhyε a emu yε den afri mo hͻ? | | وَكَيۡفَ تَأۡخُذُونَهُۥ وَقَدۡ أَفۡضَىٰ بَعۡضُكُمۡ إِلَىٰ بَعۡضٖ وَأَخَذۡنَ مِنكُم مِّيثَٰقًا غَلِيظٗا ٢١ |
| 22. Monhwε na moanware mmaa a moagyanom aware wͻn, gyesε deε atwa mu, efrisε, εyε ahohwisεm ne akyiwadeε ne ͻkwan bͻne. | | وَلَا تَنكِحُواْ مَا نَكَحَ ءَابَآؤُكُم مِّنَ ٱلنِّسَآءِ إِلَّا مَا قَدۡ سَلَفَۚ إِنَّهُۥ كَانَ فَٰحِشَةٗ وَمَقۡتٗا وَسَآءَ سَبِيلًا ٢٢ |
| 23. Y’abra mo (sε mobεware) mo maamenom, ne mo mma mmaa, ne monua mmaa, ne mosewaanom, ne mo maame nua mmaa, ne monua mmarima mma mmaa, ne mo nua mmaa mma mmaa, ne mo maamenom a wͻn ama mo nufoͻ anom, ne monua mmaa a (monfri eni anaasε sekorͻ na mmom) mone wͻn anom nufu korͻ, ne moyere nom maamenom, ne momma nnoma mmaa a mona mohwε wͻn soͻ a wͻ’yε moyere nom a moakͻ wͻn ho mma mmaa; nasε monkͻͻ wͻn (maame) ho deε a, εneε bͻne biara nni moso; εna mo mma mmarima a wͻ’firi moara mosisi mu yere nom. (Y’abra mo nso) sε mobεka nnua mmaa mmienu abom (aware wͻn), gyesε deε atwa mu. Nokorε sε, Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, na Ɔne Mmͻborͻhunu Hene. | | حُرِّمَتۡ عَلَيۡكُمۡ أُمَّهَٰتُكُمۡ وَبَنَاتُكُمۡ وَأَخَوَٰتُكُمۡ وَعَمَّٰتُكُمۡ وَخَٰلَٰتُكُمۡ وَبَنَاتُ ٱلۡأَخِ وَبَنَاتُ ٱلۡأُخۡتِ وَأُمَّهَٰتُكُمُ ٱلَّٰتِيٓ أَرۡضَعۡنَكُمۡ وَأَخَوَٰتُكُم مِّنَ ٱلرَّضَٰعَةِ وَأُمَّهَٰتُ نِسَآئِكُمۡ وَرَبَٰٓئِبُكُمُ ٱلَّٰتِي فِي حُجُورِكُم مِّن نِّسَآئِكُمُ ٱلَّٰتِي دَخَلۡتُم بِهِنَّ فَإِن لَّمۡ تَكُونُواْ دَخَلۡتُم بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ وَحَلَٰٓئِلُ أَبۡنَآئِكُمُ ٱلَّذِينَ مِنۡ أَصۡلَٰبِكُمۡ وَأَن تَجۡمَعُواْ بَيۡنَ ٱلۡأُخۡتَيۡنِ إِلَّا مَا قَدۡ سَلَفَۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ٢٣ |
| 24. Y’asan (abra mo sε mobεware) mmaa a wͻn wͻ kunu, gyesε (nneduafoͻ mmaa) no a wͻ’yε mo ara modea no. Woi yε Nyankopͻn ahyεdeε a εda mo soͻ. (Mmaa a ya’kyerε mu) yi akyi, yεma mo ho kwan sε, mode moagyapadeε bεhwehwε wͻn aware wͻn, na εnyε mpena twee anaasε adwamammͻ mu. Na wͻn a moani gye wͻn ho (sε moware wͻn no), monfa wͻn tiri aseda a εyε ahyεdeε no mma wͻn. Na (etire aseda a) εyε ahyεdeε no akyi no, εnyε bͻne mamo fa deε mobεgye ato mu ho. Nokorε sε, Nyankopͻn ne Onimdefoͻ, na Ɔne Onyansafoͻ. | | ۞وَٱلۡمُحۡصَنَٰتُ مِنَ ٱلنِّسَآءِ إِلَّا مَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُمۡۖ كِتَٰبَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡۚ وَأُحِلَّ لَكُم مَّا وَرَآءَ ذَٰلِكُمۡ أَن تَبۡتَغُواْ بِأَمۡوَٰلِكُم مُّحۡصِنِينَ غَيۡرَ مُسَٰفِحِينَۚ فَمَا ٱسۡتَمۡتَعۡتُم بِهِۦ مِنۡهُنَّ فَـَٔاتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ فَرِيضَةٗۚ وَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ فِيمَا تَرَٰضَيۡتُم بِهِۦ مِنۢ بَعۡدِ ٱلۡفَرِيضَةِۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمٗا ٢٤ |
| 25. Momu obi nso a ontumi nware agyidiefoͻ mmaa a wͻ’de wͻn ho no, (ͻnware) monfenaa agyidiefoͻ a wͻ’yε modea no (mu bi). Onyankopͻn Nim sεdeε mogyedie siteε. Mofiri moho-moho mu. Enti monware wͻn wͻ wͻn Wura nom akwamma mu, na monfa wͻn tiri aseda ma wͻn wͻ kwan pa so wͻ awadeε mu; wͻnyε mmaa a wͻ’di wͻn ho nni na wͻ’nnyε adwamanfoͻ, anaa wͻ’nntwe mpena. Nasε wͻ’ware na wͻ’kͻbu bra bͻne bi a, yεnfa ͻbaa a ͻde ne ho asotwee no mu fa ntwe wͻn aso. Saa (mfenaa awadeε nkyerεkyerεmu yi) gyina hͻ ma momu obia osuro sε ͻbεkͻ akͻtͻ bͻne mu. Nasε mosi aboterε a εno mmom na εyε ma mo. Onyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunu Hene. | | وَمَن لَّمۡ يَسۡتَطِعۡ مِنكُمۡ طَوۡلًا أَن يَنكِحَ ٱلۡمُحۡصَنَٰتِ ٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ فَمِن مَّا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُم مِّن فَتَيَٰتِكُمُ ٱلۡمُؤۡمِنَٰتِۚ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِإِيمَٰنِكُمۚ بَعۡضُكُم مِّنۢ بَعۡضٖۚ فَٱنكِحُوهُنَّ بِإِذۡنِ أَهۡلِهِنَّ وَءَاتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ بِٱلۡمَعۡرُوفِ مُحۡصَنَٰتٍ غَيۡرَ مُسَٰفِحَٰتٖ وَلَا مُتَّخِذَٰتِ أَخۡدَانٖۚ فَإِذَآ أُحۡصِنَّ فَإِنۡ أَتَيۡنَ بِفَٰحِشَةٖ فَعَلَيۡهِنَّ نِصۡفُ مَا عَلَى ٱلۡمُحۡصَنَٰتِ مِنَ ٱلۡعَذَابِۚ ذَٰلِكَ لِمَنۡ خَشِيَ ٱلۡعَنَتَ مِنكُمۡۚ وَأَن تَصۡبِرُواْ خَيۡرٞ لَّكُمۡۗ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٢٥ |
| 26. Nyankopͻn pεsε Ɔkyerεkyerε (ͻsom no ho mmra) mu pefee kyerε mo, na Ɔkyerε mo wͻn a w’ͻdii moanim kan no kwan no, na Ɔgye moadwen sakra. Onyankopͻn ne Onimdefoͻ, Ɔne Onyansafoͻ | | يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمۡ وَيَهۡدِيَكُمۡ سُنَنَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكُمۡ وَيَتُوبَ عَلَيۡكُمۡۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٢٦ |
| 27. Nyankopͻn pεsε Ɔgye moadwen sakra, nanso wͻn a wͻ’di akͻnnͻ akyire no hwehwε sε anka mobεmane (afri kwan tenenee no so) akͻ akyirikyiri paa. | | وَٱللَّهُ يُرِيدُ أَن يَتُوبَ عَلَيۡكُمۡ وَيُرِيدُ ٱلَّذِينَ يَتَّبِعُونَ ٱلشَّهَوَٰتِ أَن تَمِيلُواْ مَيۡلًا عَظِيمٗا ٢٧ |
| 28. Nyankopͻn pε sε Ɔgo (mmra) no mu ma mo, efirisε onipa mmͻeε anaa onipa suban mu no ͻyε abͻdeε a ͻyε mmrε (onni ahoͻden). | | يُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُخَفِّفَ عَنكُمۡۚ وَخُلِقَ ٱلۡإِنسَٰنُ ضَعِيفٗا ٢٨ |
| 29. Mo a moagye adie, monhwε na moanfa nkontompo kwan so anni montεm sika, na mmom εnyε sε adwadie a moate moho aseε; na monhwε na moankunkum moho. Nokorε sε Nyankopͻn hu mo mmͻbͻ. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَأۡكُلُوٓاْ أَمۡوَٰلَكُم بَيۡنَكُم بِٱلۡبَٰطِلِ إِلَّآ أَن تَكُونَ تِجَٰرَةً عَن تَرَاضٖ مِّنكُمۡۚ وَلَا تَقۡتُلُوٓاْ أَنفُسَكُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِكُمۡ رَحِيمٗا ٢٩ |
| 30. Na obi a ͻnam ͻtan ne asisie so bεyε saa no, Yε’de no bεkͻ Amanehunu gyem . Na εno deε εyε adeε a εyε mmerε koraa ma Nyankopͻn. | | وَمَن يَفۡعَلۡ ذَٰلِكَ عُدۡوَٰنٗا وَظُلۡمٗا فَسَوۡفَ نُصۡلِيهِ نَارٗاۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرًا ٣٠ |
| 31. Sε motwe mo ho firi bͻne akεseε a y’abra mo no ho a, Y’εbεpepa mo bͻne afri mo so, na Yε’de mo akͻwura Animuonyam bea no mu. | | إِن تَجۡتَنِبُواْ كَبَآئِرَ مَا تُنۡهَوۡنَ عَنۡهُ نُكَفِّرۡ عَنكُمۡ سَيِّـَٔاتِكُمۡ وَنُدۡخِلۡكُم مُّدۡخَلٗا كَرِيمٗا ٣١ |
| 32. Na monhwε na moanyε aniberebereε wͻ deε Nyankopͻn de ama ebinom akyεn ebinom no ho. Mmarima wͻ dwuma a wͻ’die ho akatua, εna mmaa nso wͻ dwuma a wͻ’die ho akatua. Enti momisa adom mfiri Nyankopͻn (adom) no mu. Na Nyankopͻn ne biribiara ho Nimdefoͻ. | | وَلَا تَتَمَنَّوۡاْ مَا فَضَّلَ ٱللَّهُ بِهِۦ بَعۡضَكُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖۚ لِّلرِّجَالِ نَصِيبٞ مِّمَّا ٱكۡتَسَبُواْۖ وَلِلنِّسَآءِ نَصِيبٞ مِّمَّا ٱكۡتَسَبۡنَۚ وَسۡـَٔلُواْ ٱللَّهَ مِن فَضۡلِهِۦٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٗا ٣٢ |
| 33. Y’ahyehyε (obi a odi adeε) ama obiara fa agyapadeε a awofoͻ ne abusuafoͻ bi (bewu) agya ho. Wͻn a mode monsa nifa ahyε (nkrataa) ase ne wͻn ahyε bͻ wͻ adedie ho no nso, monfa wͻn kyεfa ma wͻn. Nokorε sε Nyankopͻn ne biribiara ho Dansefoͻ. | | وَلِكُلّٖ جَعَلۡنَا مَوَٰلِيَ مِمَّا تَرَكَ ٱلۡوَٰلِدَانِ وَٱلۡأَقۡرَبُونَۚ وَٱلَّذِينَ عَقَدَتۡ أَيۡمَٰنُكُمۡ فَـَٔاتُوهُمۡ نَصِيبَهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدًا ٣٣ |
| 34. Mmarima na wͻ’di mmaa soͻ (anaasε wͻ’hwε wͻn soͻ), εnam sε Nyankopͻn ama ebinom so akyεn bi, εnam sε mmarima no na wͻ’yi wͻn sika anaa wͻn agyapadeε wͻ mmaa no ho. Ɛmmaa papa no brε wͻn ho ase, bͻ (wͻn kununom) kokoa mu adeε a Nyankopͻn abͻ ho ban no ho ban (wͻ berε a wͻn kununom nni hͻ). Na mmaa no a mosuro sε wͻ’yε asobrakyeε no, montu wͻn fo, (sε εno annyε yie a) montu nya wͻn wͻ kεtε so, (sε εno nso anyε yie a) montea wͻn. Nasε wͻ’tie mo a, monhwε na moanhwehwε kwan bi anfa antia wͻn. Nokorε sε, Nyankopͻn ne Okokroko, Ɔso kyεn biribiara. | | ٱلرِّجَالُ قَوَّٰمُونَ عَلَى ٱلنِّسَآءِ بِمَا فَضَّلَ ٱللَّهُ بَعۡضَهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖ وَبِمَآ أَنفَقُواْ مِنۡ أَمۡوَٰلِهِمۡۚ فَٱلصَّٰلِحَٰتُ قَٰنِتَٰتٌ حَٰفِظَٰتٞ لِّلۡغَيۡبِ بِمَا حَفِظَ ٱللَّهُۚ وَٱلَّٰتِي تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَٱهۡجُرُوهُنَّ فِي ٱلۡمَضَاجِعِ وَٱضۡرِبُوهُنَّۖ فَإِنۡ أَطَعۡنَكُمۡ فَلَا تَبۡغُواْ عَلَيۡهِنَّ سَبِيلًاۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيّٗا كَبِيرٗا ٣٤ |
| 35. Nasε mosuro ntotoo bi a asi (ͻbaa no ne okunu) mmienu ntεm a, mompε osenifoͻ baako mfiri ͻbarima no abusua mu, εna osenifoͻ baako nso mfri ͻbaa no abusua mu. Sε wͻn mmienu pε nsiesie a Nyankopͻn besiesie wͻn mmienu ntεm. Nokorε sε, Nyankopͻn ne Nimdefoͻ, Ɔne (dwuma a onipa die ho) Amanebᴐfoᴐ. | | وَإِنۡ خِفۡتُمۡ شِقَاقَ بَيۡنِهِمَا فَٱبۡعَثُواْ حَكَمٗا مِّنۡ أَهۡلِهِۦ وَحَكَمٗا مِّنۡ أَهۡلِهَآ إِن يُرِيدَآ إِصۡلَٰحٗا يُوَفِّقِ ٱللَّهُ بَيۡنَهُمَآۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا خَبِيرٗا ٣٥ |
| 36. Monsom Nyankopͻn na monhwε na moanfa biribi ammata Neho; na monyε ayεmyε ma awofoͻ ne abusua ne nyanka ne ahiafoͻ ne abusuafoͻ a mone wͻn bͻ afipam, ne afipamfoͻ a wͻ’nnyε abusuafoͻ, ne akwantuo mu yͻnkoͻ (anaa y’ahokafoͻ) ne ͻkwantuni ne nkoa ne mfenaa a wͻ’hyε monsa. Nokorε sε, Nyankopͻn mpε obi a ͻyε ahomasoͻ na otu neho no asεm. | | ۞وَٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ وَلَا تُشۡرِكُواْ بِهِۦ شَيۡـٔٗاۖ وَبِٱلۡوَٰلِدَيۡنِ إِحۡسَٰنٗا وَبِذِي ٱلۡقُرۡبَىٰ وَٱلۡيَتَٰمَىٰ وَٱلۡمَسَٰكِينِ وَٱلۡجَارِ ذِي ٱلۡقُرۡبَىٰ وَٱلۡجَارِ ٱلۡجُنُبِ وَٱلصَّاحِبِ بِٱلۡجَنۢبِ وَٱبۡنِ ٱلسَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ مُخۡتَالٗا فَخُورًا ٣٦ |
| 37. Wͻn a wͻ’bͻ ayεmuͻyono anaa wͻ’yε pεpε na wͻ’hyε amanfoͻ ma wͻ’bͻ ayεmuͻnyono, na wͻ’de adom a Nyankopͻn de ama wͻn no asie no, boniayεfoͻ no deε Y’asiesie animguaseε asotwee ato wͻn hͻ; | | ٱلَّذِينَ يَبۡخَلُونَ وَيَأۡمُرُونَ ٱلنَّاسَ بِٱلۡبُخۡلِ وَيَكۡتُمُونَ مَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦۗ وَأَعۡتَدۡنَا لِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٗا مُّهِينٗا ٣٧ |
| 38. Wͻn nso a wͻ’yi wͻn sika (anaa agyapadeε) dema sεdeε nnipa behu, na wͻ’nnye Nyankopͻn ne Da a edi akyire no nnie no; na obi a neyͻnko ne ͻbonsam deε, ͻyͻnko bͻne paa ne no. | | وَٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمۡوَٰلَهُمۡ رِئَآءَ ٱلنَّاسِ وَلَا يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَلَا بِٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِۗ وَمَن يَكُنِ ٱلشَّيۡطَٰنُ لَهُۥ قَرِينٗا فَسَآءَ قَرِينٗا ٣٨ |
| 39. Sε anka wͻ’regye Nyankopͻn ne Da a edi akyire no adi, ayi deε Nyankopͻn de ama wͻn no mu bi ama (wͻ Nyame kwan so) a, anka deεn na εbεyε wͻn? Nyankopͻn ne Onimdefoͻ a Onim wͻn yie paa. | | وَمَاذَا عَلَيۡهِمۡ لَوۡ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَأَنفَقُواْ مِمَّا رَزَقَهُمُ ٱللَّهُۚ وَكَانَ ٱللَّهُ بِهِمۡ عَلِيمًا ٣٩ |
| 40. Nokorε sε Nyankopͻn nsisi (obi) ketekete tesε aboboaa (a ani ntumi nhunu); sε papa bi (na obi bεyε a), Ɔde (n’akatua no) bͻ ho, na W’ama no akatua a efri Ne hͻ a εsom bo. | | إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَظۡلِمُ مِثۡقَالَ ذَرَّةٖۖ وَإِن تَكُ حَسَنَةٗ يُضَٰعِفۡهَا وَيُؤۡتِ مِن لَّدُنۡهُ أَجۡرًا عَظِيمٗا ٤٠ |
| 41. Sε Yε’de ͻman biara adansefoͻ ba, na (saa Da no) Yε’de wo (Muhammad) nso ba bedi woi nom ho adanseε a, (saa Da no abͻneεfoͻ no) bεyε dεn? | | فَكَيۡفَ إِذَا جِئۡنَا مِن كُلِّ أُمَّةِۭ بِشَهِيدٖ وَجِئۡنَا بِكَ عَلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِ شَهِيدٗا ٤١ |
| 42. Saa Da no, wͻn a wͻ’poo nokorε no, na wͻ’tee Ɔsomafoͻ no so atua no bεpεsε anka yεnfa asaase nkata wͻn so korakora. (Saa Da no) wͻ’ntumi mfa asεm biara nnsuma Nyankopͻn. | | يَوۡمَئِذٖ يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَعَصَوُاْ ٱلرَّسُولَ لَوۡ تُسَوَّىٰ بِهِمُ ٱلۡأَرۡضُ وَلَا يَكۡتُمُونَ ٱللَّهَ حَدِيثٗا ٤٢ |
| 43. Mo a moagye adie, monhwε na moammεn Nyamefrε ho wͻ berε a moaborͻ, kͻpem sε (moadwene mu bεda hͻ na) moahunu deɛ moreka; (saa ara nso na sε) ahosen fii (ka mo a montumi nkͻ Nyamedan mu) gyesε obi a ͻretwa mu (wͻ Nyamedan no mu kεkε), kosi sε mobedwareε, na mmom sε moyare anaasε mowͻ akwantuo mu, anaasε momu bi fri baabi so aba, anaa mode moho aka mmaa εna monnya nsuo a, monfa nεteε a εho teε mpepa moanim ne monsa. Nokorε sε, Nyankopͻn ne Bͻnefafri Hene, Ɔno na Ɔde bͻne kyε. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَقۡرَبُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَأَنتُمۡ سُكَٰرَىٰ حَتَّىٰ تَعۡلَمُواْ مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّىٰ تَغۡتَسِلُواْۚ وَإِن كُنتُم مَّرۡضَىٰٓ أَوۡ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوۡ جَآءَ أَحَدٞ مِّنكُم مِّنَ ٱلۡغَآئِطِ أَوۡ لَٰمَسۡتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَلَمۡ تَجِدُواْ مَآءٗ فَتَيَمَّمُواْ صَعِيدٗا طَيِّبٗا فَٱمۡسَحُواْ بِوُجُوهِكُمۡ وَأَيۡدِيكُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُورًا ٤٣ |
| 44. Wonhunuu wͻn a yama wͻn Nyamesom ho Nwoma no mu kyεfa bie no? (Saa nkorͻfoͻ no) de nokorε kͻtͻ yera, na wͻ’pε sε moyera firi ͻkwan (tenenee) no soͻ. | | أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُواْ نَصِيبٗا مِّنَ ٱلۡكِتَٰبِ يَشۡتَرُونَ ٱلضَّلَٰلَةَ وَيُرِيدُونَ أَن تَضِلُّواْ ٱلسَّبِيلَ ٤٤ |
| 45. Nyankopͻn deε Onim moatamfoͻ no; Nyankopͻn yε Okyitaafoͻ a Ɔsom bo, na Nyankopͻn yε Ɔboafoͻ a Ɔsom bo | | وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِأَعۡدَآئِكُمۡۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَلِيّٗا وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ نَصِيرٗا ٤٥ |
| 46. Yudafoͻ no mu bi wͻhͻ a wͻ’sesa (Nyankopͻn) asεm no firi netobea; na deε wͻ’ka nesε: Y’ate nanso yenni so, na tie na wonte (aseε) na (wͻ’ka) ‘Raaa’ina’ dane wͻn kεterεma, na wͻ’to ͻsom no ho. Nasε wͻ’kaa sε: Y’ate na yε’bedi so enti wodeε tie na hwε yεn a’’ anka εyε ma wͻn, na εno nso na anka edi mmu paa. Nanso wͻn boniayε nti Nyankopͻn adome wͻn, enti wͻ’nnye (asεm no) nni gyesε (emu) kakraabi. | | مِّنَ ٱلَّذِينَ هَادُواْ يُحَرِّفُونَ ٱلۡكَلِمَ عَن مَّوَاضِعِهِۦ وَيَقُولُونَ سَمِعۡنَا وَعَصَيۡنَا وَٱسۡمَعۡ غَيۡرَ مُسۡمَعٖ وَرَٰعِنَا لَيَّۢا بِأَلۡسِنَتِهِمۡ وَطَعۡنٗا فِي ٱلدِّينِۚ وَلَوۡ أَنَّهُمۡ قَالُواْ سَمِعۡنَا وَأَطَعۡنَا وَٱسۡمَعۡ وَٱنظُرۡنَا لَكَانَ خَيۡرٗا لَّهُمۡ وَأَقۡوَمَ وَلَٰكِن لَّعَنَهُمُ ٱللَّهُ بِكُفۡرِهِمۡ فَلَا يُؤۡمِنُونَ إِلَّا قَلِيلٗا ٤٦ |
| 47. Mo a yama mo Nyamesom ho Nwoma, monye deε y’aisane a εrehyε Nwoma a εwͻ mohͻ no mma no ni ansa na Y’apepa animu na Y’adane no aba akyire (agu moanim ase); anaasε, ansa na Y’adome wͻn sεdeε Yε’domee Sabat’foͻ no. Onyankopͻn ahyεdeε deε εyε hͻ. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ ءَامِنُواْ بِمَا نَزَّلۡنَا مُصَدِّقٗا لِّمَا مَعَكُم مِّن قَبۡلِ أَن نَّطۡمِسَ وُجُوهٗا فَنَرُدَّهَا عَلَىٰٓ أَدۡبَارِهَآ أَوۡ نَلۡعَنَهُمۡ كَمَا لَعَنَّآ أَصۡحَٰبَ ٱلسَّبۡتِۚ وَكَانَ أَمۡرُ ٱللَّهِ مَفۡعُولًا ٤٧ |
| 48. Nokorε sε, sε (obi) de biribi bata Nyankopͻn ho a, εno deε Ɔnnfa (saa nipa no) bͻne nnkyε (no), na εno akyiri no Ɔde obi a Ɔpε biara bͻne kyε no. Obi a ͻde biribi bεbata Nyankopͻn ho no, ampa sε (saa nipa no) abͻ netrim atwa nkontompo ayε bͻne kεseε paa. | | إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَغۡفِرُ أَن يُشۡرَكَ بِهِۦ وَيَغۡفِرُ مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَن يَشَآءُۚ وَمَن يُشۡرِكۡ بِٱللَّهِ فَقَدِ ٱفۡتَرَىٰٓ إِثۡمًا عَظِيمًا ٤٨ |
| 49. Wonhunuu (Yudafoͻ no ne Kristofoͻ no) a, wͻ’yε wͻn ho sε wͻne ahotewfoͻ no? Daabi, Nyankopͻn na Ɔte obi a Ɔpε ho, na Onni (obiara) amim ketekete koraa. | | أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ يُزَكُّونَ أَنفُسَهُمۚ بَلِ ٱللَّهُ يُزَكِّي مَن يَشَآءُ وَلَا يُظۡلَمُونَ فَتِيلًا ٤٩ |
| 50. Hwε sεdeε wͻ’si bͻ wͻn tirim twa nkontompo to Nyankopͻn soͻ. Woi yε bͻne a εsom bo na εda adi pefee. | | ٱنظُرۡ كَيۡفَ يَفۡتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَۖ وَكَفَىٰ بِهِۦٓ إِثۡمٗا مُّبِينًا ٥٠ |
| 51. Wonhunuu wͻn a yεmaa wͻn Nyamesom ho Nwoma no mu kyεfa bi no? Wͻ’gye abosom ne asumansεm di; wͻ’ka kyerε wͻn a wͻ’po nkorε no sε: “Woinom (Quraishfoͻ abosomsomfoͻ no mmom) nam ͻkwan tenenee so kyεn wͻn (Muslimifoͻ) no a wͻ’agye adie no”. | | أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُواْ نَصِيبٗا مِّنَ ٱلۡكِتَٰبِ يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡجِبۡتِ وَٱلطَّٰغُوتِ وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُواْ هَٰٓؤُلَآءِ أَهۡدَىٰ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ سَبِيلًا ٥١ |
| 52. Saa nkorͻfoͻ no na Nyankopͻn adome wͻn no; na obi a Nyankopͻn adome no no nso deε wonnya ͻboafoͻ mma no. | | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَعَنَهُمُ ٱللَّهُۖ وَمَن يَلۡعَنِ ٱللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ نَصِيرًا ٥٢ |
| 53. Anaasε wͻn wͻ kyεfa bi wͻ (Nyankopͻn) ahennie no mu? Ɛneε anka wͻ’mma onipa biara hwee. | | أَمۡ لَهُمۡ نَصِيبٞ مِّنَ ٱلۡمُلۡكِ فَإِذٗا لَّا يُؤۡتُونَ ٱلنَّاسَ نَقِيرًا ٥٣ |
| 54. Anaasε wͻ’yε deε Nyankopͻn afiri N’adom mu de ama amanfoͻ bi no ho ahoͻyaa? Ɛneε ampa sε, Yε’maa Abraham asefoͻ no Nwoma ne Adwen, na Yε’maa wͻn ahennie a εsoo paa. | | أَمۡ يَحۡسُدُونَ ٱلنَّاسَ عَلَىٰ مَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦۖ فَقَدۡ ءَاتَيۡنَآ ءَالَ إِبۡرَٰهِيمَ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ وَءَاتَيۡنَٰهُم مُّلۡكًا عَظِيمٗا ٥٤ |
| 55. Wͻn mu bi wͻhͻ a wͻ’gye no (Muhammad) die, na wͻn mu bi nso wͻhͻ a wͻ’dane wͻn ho firi neho. Na Amanehunu gya no som bo (sε yεde hye wͻn). | | فَمِنۡهُم مَّنۡ ءَامَنَ بِهِۦ وَمِنۡهُم مَّن صَدَّ عَنۡهُۚ وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ٥٥ |
| 56. Nokorε sε, wͻn a wͻ’po Yεn Nsεm no, Yε’de wͻn bεkͻ Amanehunu gyem. Na εberε biara a wͻn ho wedeε no bεhyeε no Yε’bεsesa wedeε foforͻ ama wͻn, sεdeε wͻ’bεka asotwee no ahwε paa. Nokorε sε, Nyankopͻn ne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε, na Ɔne Onyansafoͻ. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِنَا سَوۡفَ نُصۡلِيهِمۡ نَارٗا كُلَّمَا نَضِجَتۡ جُلُودُهُم بَدَّلۡنَٰهُمۡ جُلُودًا غَيۡرَهَا لِيَذُوقُواْ ٱلۡعَذَابَۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمٗا ٥٦ |
| 57. Wͻn a wͻ’agye adie na wͻ’di dwuma pa no, Yε’de wͻn bεkͻ Soro Aheman no a nsubͻten nenam aseε no mu, emu na wͻ’bεtena afe bͻͻ. Wͻ’benya yerenom ahotewfoͻ wͻhͻ; na Yεde wͻn bewura enyunu paa mu. | | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ سَنُدۡخِلُهُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۖ لَّهُمۡ فِيهَآ أَزۡوَٰجٞ مُّطَهَّرَةٞۖ وَنُدۡخِلُهُمۡ ظِلّٗا ظَلِيلًا ٥٧ |
| 58. Nokorε sε, Nyankopͻn rehyε mo sε, monsan mfa adeε a obi de ahyε monsa sε nhwεsodeε no nsan ma ne wura; na sε mobu nnipa ntεm atεn a momu atεn tenenee. Nokorε sε, afutupa paa na Nyankopͻn retu mo no. Nokorε sε, Nyankopͻn ne Otiefoͻ N’ani nso tua biribiara. | | ۞إِنَّ ٱللَّهَ يَأۡمُرُكُمۡ أَن تُؤَدُّواْ ٱلۡأَمَٰنَٰتِ إِلَىٰٓ أَهۡلِهَا وَإِذَا حَكَمۡتُم بَيۡنَ ٱلنَّاسِ أَن تَحۡكُمُواْ بِٱلۡعَدۡلِۚ إِنَّ ٱللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُم بِهِۦٓۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ سَمِيعَۢا بَصِيرٗا ٥٨ |
| 59. Mo a moagye adie, monyε sotie ma Nyankopͻn na monyε sotie nso ma Ɔsomafoͻ no, ne wͻn a wͻ’kuta tumi wͻ mo mu no nso. Nasε ntotoo bi ba montεm wͻ biribi ho a, monsan nkͻyε εho nhwehwε mu wͻ Nyankopͻn ne Nesomafoͻ no hͻ, sε mogye Nyankopͻn ne Da a edi akyire no di ampa a, εno na εyε, na εno nso na edi mmu na εma awie pa. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَ وَأُوْلِي ٱلۡأَمۡرِ مِنكُمۡۖ فَإِن تَنَٰزَعۡتُمۡ فِي شَيۡءٖ فَرُدُّوهُ إِلَى ٱللَّهِ وَٱلرَّسُولِ إِن كُنتُمۡ تُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِۚ ذَٰلِكَ خَيۡرٞ وَأَحۡسَنُ تَأۡوِيلًا ٥٩ |
| 60. (Nkͻmhyεni), wonhunuu wͻn a wͻ’kyerε sε wͻ’agye deε yasiane ama woͻ no die, na wͻ’san gye deε yedii w’anim kan sianeε no nso die no? (Saa nkorͻfoͻ no) hwehwε ͻbonsam atemmuo, abrε nso a yahyε wͻn sε wͻ’mpo ͻbonsam. Nanso ͻbonsam pεsε ͻyera wͻn de wͻn kͻ akyirikyiri. | | أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ يَزۡعُمُونَ أَنَّهُمۡ ءَامَنُواْ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيۡكَ وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبۡلِكَ يُرِيدُونَ أَن يَتَحَاكَمُوٓاْ إِلَى ٱلطَّٰغُوتِ وَقَدۡ أُمِرُوٓاْ أَن يَكۡفُرُواْ بِهِۦۖ وَيُرِيدُ ٱلشَّيۡطَٰنُ أَن يُضِلَّهُمۡ ضَلَٰلَۢا بَعِيدٗا ٦٠ |
| 61. Sε yεka kyerε wͻn sε, momra ma yεnkͻ deε Nyankopͻn asiane no hͻ ne Nesomafoͻ no hͻ a, wobehunu sε nkͻnkͻnsafoͻ no adane wͻn ho dane paa afri wo ho. | | وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ تَعَالَوۡاْ إِلَىٰ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ وَإِلَى ٱلرَّسُولِ رَأَيۡتَ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ يَصُدُّونَ عَنكَ صُدُودٗا ٦١ |
| 62. Afei adεn nti na sε mmusuo bi to wͻn wͻ dwuma a wͻ’nsa adi ato wͻn anim no ho a, wͻ’ba wo hͻ frε Nyankopͻn di nse sε: “Yεn deε, deε yεrehwehwε ara ne deε εyε, εna koroyε?” | | فَكَيۡفَ إِذَآ أَصَٰبَتۡهُم مُّصِيبَةُۢ بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيهِمۡ ثُمَّ جَآءُوكَ يَحۡلِفُونَ بِٱللَّهِ إِنۡ أَرَدۡنَآ إِلَّآ إِحۡسَٰنٗا وَتَوۡفِيقًا ٦٢ |
| 63. Nyankopͻn Nim deε εwͻ saa nkorͻfoͻ woi nom akoma mu, enti twe woho firi wͻn ho, na tu wͻn fo, na ka asεm a εkͻ aso muu paa a εbεkͻ wͻn mu kyerε wͻn. | | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يَعۡلَمُ ٱللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمۡ فَأَعۡرِضۡ عَنۡهُمۡ وَعِظۡهُمۡ وَقُل لَّهُمۡ فِيٓ أَنفُسِهِمۡ قَوۡلَۢا بَلِيغٗا ٦٣ |
| 64. Deε nti Yε’soma Ɔsomafoͻ ne sε (amanfoͻ) bεyε sotie ama no wͻ Nyankopͻn pε mu. Sε (nkͻnkͻnsafoͻ no) yε bͻne tia wͻn kraa nasε wͻ’reba wo hͻ abεsrε Nyankopͻn hͻ bͻnefakyε, εna Ɔsomafoͻ no resrε bͻnefakyε ama wͻn a, anka wͻ’behunu sε Nyankopͻn na Ɔde bͻne kyε, na Ɔne Mmͻborͻhunu Hene no. | | وَمَآ أَرۡسَلۡنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذۡنِ ٱللَّهِۚ وَلَوۡ أَنَّهُمۡ إِذ ظَّلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ جَآءُوكَ فَٱسۡتَغۡفَرُواْ ٱللَّهَ وَٱسۡتَغۡفَرَ لَهُمُ ٱلرَّسُولُ لَوَجَدُواْ ٱللَّهَ تَوَّابٗا رَّحِيمٗا ٦٤ |
| 65. Nanso daabi, Mede wo Wura Nyankopͻn di nse sε: “Wͻ’nnyε agyidiefoͻ, gyesε (wͻ’ma kwan ma) woyε wͻn temmufo wͻ deε asi wͻn ntεm (biara) ho, na afei wͻ’nnya ͻyaw die biara wͻ wͻn akoma mu wͻ deε wobuu (wͻn) ho atεn no ho, na wͻ’brε wͻn ho ase brε paa. | | فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤۡمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيۡنَهُمۡ ثُمَّ لَا يَجِدُواْ فِيٓ أَنفُسِهِمۡ حَرَجٗا مِّمَّا قَضَيۡتَ وَيُسَلِّمُواْ تَسۡلِيمٗا ٦٥ |
| 66. Nokorε sε, sε anka Y’ahyε wͻn sε, monkunkum mo ho, anaasε montu mfri moafie mu a anka wͻn mu kakraabi na wͻ’bεyε. Sԑ wͻ’reyε deε yԑde atu wᴐn foᴐ no a, anka εyε papa ma wͻn; na anka εbεhyε wͻn (gyidie nso) den, | | وَلَوۡ أَنَّا كَتَبۡنَا عَلَيۡهِمۡ أَنِ ٱقۡتُلُوٓاْ أَنفُسَكُمۡ أَوِ ٱخۡرُجُواْ مِن دِيَٰرِكُم مَّا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٞ مِّنۡهُمۡۖ وَلَوۡ أَنَّهُمۡ فَعَلُواْ مَا يُوعَظُونَ بِهِۦ لَكَانَ خَيۡرٗا لَّهُمۡ وَأَشَدَّ تَثۡبِيتٗا ٦٦ |
| 67. Na anka Y’ama wͻn akatua kεseε a efiri Yεn kyεn, | | وَإِذٗا لَّأٓتَيۡنَٰهُم مِّن لَّدُنَّآ أَجۡرًا عَظِيمٗا ٦٧ |
| 68. Na anka Y’akyerε wͻn kwan tenenee no. | | وَلَهَدَيۡنَٰهُمۡ صِرَٰطٗا مُّسۡتَقِيمٗا ٦٨ |
| 69. Na obi a ͻbεyε sotie ama Nyankopͻn ne Ɔsomafoͻ no, saa nkorͻfoͻ no ka wͻn a Nyankopͻn de adom adom wͻn no ho; (saa nkrͻfoͻ no ne): Nkͻmhyεfoͻ no, ne Nokwafoͻ no, ne Mogya ho adansefoͻ no, ne apapafoͻ a wͻ’dii dwuma pa no. Na wͻn ne ayͻnkofoͻ pa paa no. | | وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ فَأُوْلَٰٓئِكَ مَعَ ٱلَّذِينَ أَنۡعَمَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِم مِّنَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ وَٱلصِّدِّيقِينَ وَٱلشُّهَدَآءِ وَٱلصَّٰلِحِينَۚ وَحَسُنَ أُوْلَٰٓئِكَ رَفِيقٗا ٦٩ |
| 70. Saa adom no firi Nyankopͻn hͻ, na Nyankopͻn som bo sε Ɔne (biribiara ho) Nimdefoͻ. | | ذَٰلِكَ ٱلۡفَضۡلُ مِنَ ٱللَّهِۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ عَلِيمٗا ٧٠ |
| 71. Mo a moagye adie, monyε ahoboa (ntwεn moatamfoͻ no), na mompue (nkͻ no) akuo-akuo, anaa momͻ mu nkͻ (Nyame koo). | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ خُذُواْ حِذۡرَكُمۡ فَٱنفِرُواْ ثُبَاتٍ أَوِ ٱنفِرُواْ جَمِيعٗا ٧١ |
| 72. Momu binom wͻhͻ a wͻ’gye wͻn ho ka akyire. Sε mmusuo bi to mo a, deε wͻ’ka ne sε: “Nyankopͻn adom me sε, mannka wͻn ho wͻhͻ bie”. | | وَإِنَّ مِنكُمۡ لَمَن لَّيُبَطِّئَنَّ فَإِنۡ أَصَٰبَتۡكُم مُّصِيبَةٞ قَالَ قَدۡ أَنۡعَمَ ٱللَّهُ عَلَيَّ إِذۡ لَمۡ أَكُن مَّعَهُمۡ شَهِيدٗا ٧٢ |
| 73. Sε monya Nyankopͻn hͻ adom bi nso a w’ͻka (nsεm bi) tesε deε ͻdͻ nni mo ne wͻn ntεm sε: “Sε meka wͻn ho a anka manya sadeε a εsom bo”. | | وَلَئِنۡ أَصَٰبَكُمۡ فَضۡلٞ مِّنَ ٱللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَن لَّمۡ تَكُنۢ بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَهُۥ مَوَدَّةٞ يَٰلَيۡتَنِي كُنتُ مَعَهُمۡ فَأَفُوزَ فَوۡزًا عَظِيمٗا ٧٣ |
| 74. Enti ma wͻn a wͻ’tͻn wiase asetena dekͻtͻ Daakye no nko wͻ Nyame kwan so; na obi a ͻbεko wͻ Nyame kwan soͻ no, sε yeku no o, anaasε odi nkonim o, Yε’bεma no akatua a εsom bo paa. | | ۞فَلۡيُقَٰتِلۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ يَشۡرُونَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا بِٱلۡأٓخِرَةِۚ وَمَن يُقَٰتِلۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ فَيُقۡتَلۡ أَوۡ يَغۡلِبۡ فَسَوۡفَ نُؤۡتِيهِ أَجۡرًا عَظِيمٗا ٧٤ |
| 75. Deɛn na ɛha mo a enti εnsεsε moko wͻ Nyankopͻn kwan soͻ aberε a mmarima ne mmaa ne nkͻdaa a wͻ’nni ahoͻden resu sε: “Yε’Wura Nyankopͻn, yi yεn firi kuro a emufoͻ yε abͻneεfoͻ no mu, na ma yεn Okyitaafoͻ firi Wo hͻ, na ma yεn ͻboafoͻ nso firi Wo hͻ”. | | وَمَا لَكُمۡ لَا تُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلۡمُسۡتَضۡعَفِينَ مِنَ ٱلرِّجَالِ وَٱلنِّسَآءِ وَٱلۡوِلۡدَٰنِ ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَآ أَخۡرِجۡنَا مِنۡ هَٰذِهِ ٱلۡقَرۡيَةِ ٱلظَّالِمِ أَهۡلُهَا وَٱجۡعَل لَّنَا مِن لَّدُنكَ وَلِيّٗا وَٱجۡعَل لَّنَا مِن لَّدُنكَ نَصِيرًا ٧٥ |
| 76. Wͻn a wͻ’agye adie no reko Nyankopͻn kwan so, εna wͻn a wͻ’po nokorε no nso reko wͻ ͻbonsam kwan soͻ. Enti monko ntia ͻbonsam akyitaafoͻ no. Nokorε sε, ͻbonsam pͻ (a ͻbͻ) deε ahoͻden biara nnim. | | ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ يُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِ ٱلطَّٰغُوتِ فَقَٰتِلُوٓاْ أَوۡلِيَآءَ ٱلشَّيۡطَٰنِۖ إِنَّ كَيۡدَ ٱلشَّيۡطَٰنِ كَانَ ضَعِيفًا ٧٦ |
| 77. Wonhunuu wͻn a yεka kyerεε wͻn sε: “Montwe monsa (mfiri ͻkoo ho), na monfrε Nyame wͻ nebrε mu, na monyi Zaka no? Afei εberε a yεyεε ͻkoo nhyε maa wͻn no, afei hwε, na wͻn mu bi suro nnipa sεdeε anka εsεsε wͻ’si suro Nyankopͻn anaasɛ wͻ’suro (nnipa) mpo kyεn saa. Asεm a wͻ’kaeε ne sε: “Ye’Wura Nyankopͻn, adεn na W’ahyehyε ͻkoo ama yεn? Sε anka Wode kͻͻ animu kakra maa yεn a?”. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Wiase mu anigyeε no yε ketewaa bi, na Daakye no yε ma obi a osuro Nyankopͻn. Na Ye’nsisi mo ketekete koraa. | | أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ قِيلَ لَهُمۡ كُفُّوٓاْ أَيۡدِيَكُمۡ وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيۡهِمُ ٱلۡقِتَالُ إِذَا فَرِيقٞ مِّنۡهُمۡ يَخۡشَوۡنَ ٱلنَّاسَ كَخَشۡيَةِ ٱللَّهِ أَوۡ أَشَدَّ خَشۡيَةٗۚ وَقَالُواْ رَبَّنَا لِمَ كَتَبۡتَ عَلَيۡنَا ٱلۡقِتَالَ لَوۡلَآ أَخَّرۡتَنَآ إِلَىٰٓ أَجَلٖ قَرِيبٖۗ قُلۡ مَتَٰعُ ٱلدُّنۡيَا قَلِيلٞ وَٱلۡأٓخِرَةُ خَيۡرٞ لِّمَنِ ٱتَّقَىٰ وَلَا تُظۡلَمُونَ فَتِيلًا ٧٧ |
| 78. Faako a mowͻ biara no owuo bεto mo wͻ hͻ; sε mowͻ aban tenten a εyε den mu mpo a. Na sε papa bi to wͻn a, deε wͻ’ka nesε: “Woi deε efiri Nyankopͻn hͻ;” nasε bͻne bi to wͻn nso a, deε wͻ’ka nesε: “Woi deε efri wo (Muhammad( hͻ”. Ka sε: “Ne nyinaa firi Nyankopͻn hͻ”. Na deεn na εha saa nkorͻfoͻ no a anka wͻ’nnyε ate asεm aseε yi? | | أَيۡنَمَا تَكُونُواْ يُدۡرِككُّمُ ٱلۡمَوۡتُ وَلَوۡ كُنتُمۡ فِي بُرُوجٖ مُّشَيَّدَةٖۗ وَإِن تُصِبۡهُمۡ حَسَنَةٞ يَقُولُواْ هَٰذِهِۦ مِنۡ عِندِ ٱللَّهِۖ وَإِن تُصِبۡهُمۡ سَيِّئَةٞ يَقُولُواْ هَٰذِهِۦ مِنۡ عِندِكَۚ قُلۡ كُلّٞ مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِۖ فَمَالِ هَٰٓؤُلَآءِ ٱلۡقَوۡمِ لَا يَكَادُونَ يَفۡقَهُونَ حَدِيثٗا ٧٨ |
| 79. Adepa biara a εbεto mo no firi Nyankopͻn hͻ, εna ade bͻne biara nso a εbεto mo no firi mo ara mohͻ. Enti na Y’asoma wo wͻ adasamma hͻ sε Ɔsomafoͻ. Onyankopͻn yε Ɔdanseni a Ɔsom bo. | | مَّآ أَصَابَكَ مِنۡ حَسَنَةٖ فَمِنَ ٱللَّهِۖ وَمَآ أَصَابَكَ مِن سَيِّئَةٖ فَمِن نَّفۡسِكَۚ وَأَرۡسَلۡنَٰكَ لِلنَّاسِ رَسُولٗاۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدٗا ٧٩ |
| 80. Obi a ͻbεyε sotie ama Ɔsomafoͻ no, ampa sε w’ayε sotie ama Nyankopͻn, na obi a ͻbεdane n’akyi ama no no, Y’ansoma wo (Muhammad) sε bεhwε wͻn so. | | مَّن يُطِعِ ٱلرَّسُولَ فَقَدۡ أَطَاعَ ٱللَّهَۖ وَمَن تَوَلَّىٰ فَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ عَلَيۡهِمۡ حَفِيظٗا ٨٠ |
| 81. (Nkͻnkͻnsafoͻ no) kasε: “(Y’ayε) sotie (ama wo)”. Nanso sε wͻ’firi wohͻ kͻ a, wͻn mu fekuo bi fa adwen anadwo dane deε wͻ’kaaeε no ani. Nyankopͻn retwerε adwen a wͻ’faa no anadwoͻ no. Enti twe woho firi wͻn ho na fa woho to Nyankopͻn so. Na Nyankopͻn yε Okyitaafoͻ a Ɔsom bo. | | وَيَقُولُونَ طَاعَةٞ فَإِذَا بَرَزُواْ مِنۡ عِندِكَ بَيَّتَ طَآئِفَةٞ مِّنۡهُمۡ غَيۡرَ ٱلَّذِي تَقُولُۖ وَٱللَّهُ يَكۡتُبُ مَا يُبَيِّتُونَۖ فَأَعۡرِضۡ عَنۡهُمۡ وَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلًا ٨١ |
| 82. Anaasε wͻ’nnwenee anaa wͻnfaa Qur’aan yi ho asεm nkͻͻ adwendwen mu yie anaa? Sε anka efiri obi foforͻ hͻ a εnyε Nyankopͻn hͻ a, anka wͻ’benya abirabͻ pii wͻ mu. | | أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ ٱلۡقُرۡءَانَۚ وَلَوۡ كَانَ مِنۡ عِندِ غَيۡرِ ٱللَّهِ لَوَجَدُواْ فِيهِ ٱخۡتِلَٰفٗا كَثِيرٗا ٨٢ |
| 83. Sε asomdweε asεm bi anaa ehu asεm bi ba wͻn hͻ a wͻ’de tene (anaasε wͻ’de bͻ dawuro). Sε anka wͻ’dane maa Ɔsomafoͻ no ne wͻn mu wͻn a tumi hyε wͻ’nsa no a, anka wͻn mu wͻn a wͻ’repε ho nimdeε no behunu (nokorε a εwͻ mu). Sε εnyε Nyankopͻn adom ne N’ahummͻbͻrͻ na εwͻ mosoͻ a, anka (momu dodoͻ no ara) bedi ͻbonsam akyi, gyesε kakraa bi. | | وَإِذَا جَآءَهُمۡ أَمۡرٞ مِّنَ ٱلۡأَمۡنِ أَوِ ٱلۡخَوۡفِ أَذَاعُواْ بِهِۦۖ وَلَوۡ رَدُّوهُ إِلَى ٱلرَّسُولِ وَإِلَىٰٓ أُوْلِي ٱلۡأَمۡرِ مِنۡهُمۡ لَعَلِمَهُ ٱلَّذِينَ يَسۡتَنۢبِطُونَهُۥ مِنۡهُمۡۗ وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ لَٱتَّبَعۡتُمُ ٱلشَّيۡطَٰنَ إِلَّا قَلِيلٗا ٨٣ |
| 84. Enti (Nkͻmhyεni), ko wͻ Nyankopͻn kwan no so; na yεnnfa adesoa bi nsoa wo, na mmom gyesε deε εfa wo ara woho. Na hyε agyidiefoͻ no nkuran. Ebia Nyankopͻn besi boniayεfoͻ no koo ho kwan. Onyankopͻn ne Ɔhoͻdenfoͻ, N’asotwee mu yε den paa. | | فَقَٰتِلۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفۡسَكَۚ وَحَرِّضِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَۖ عَسَى ٱللَّهُ أَن يَكُفَّ بَأۡسَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْۚ وَٱللَّهُ أَشَدُّ بَأۡسٗا وَأَشَدُّ تَنكِيلٗا ٨٤ |
| 85. Obi a obedi agyinamuu pa no benya emu kyεfa, na obi nso a obedi agyinamuu bͻne no nso benya emu kyεfa. Onyankopͻn na Ɔwͻ biribiara so tumi. | | مَّن يَشۡفَعۡ شَفَٰعَةً حَسَنَةٗ يَكُن لَّهُۥ نَصِيبٞ مِّنۡهَاۖ وَمَن يَشۡفَعۡ شَفَٰعَةٗ سَيِّئَةٗ يَكُن لَّهُۥ كِفۡلٞ مِّنۡهَاۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ مُّقِيتٗا ٨٥ |
| 86. Sε obi de nkyea kyea mo a, monkyea no ma εnyε dε nkyεn nkyea a ͻkyeaa mo no, sε nyesoͻ nso a monye so ma εnyε dε nkyεn nenyesoͻ no. Nokorε sε Nyankopͻn deε obu biribiara ho akonta.. | | وَإِذَا حُيِّيتُم بِتَحِيَّةٖ فَحَيُّواْ بِأَحۡسَنَ مِنۡهَآ أَوۡ رُدُّوهَآۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٍ حَسِيبًا ٨٦ |
| 87. Onyankopͻn, Awurade foforͻ biara nni hͻ gyesε Ɔno nko ara. Nokorε sε Ɔbεboa moano wͻ Wusͻreε da no a akyinnyeε biara nni ho no mu; na hwan na na’sεm yε nokorε kyεn Nyankopͻn? | | ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۚ لَيَجۡمَعَنَّكُمۡ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ لَا رَيۡبَ فِيهِۗ وَمَنۡ أَصۡدَقُ مِنَ ٱللَّهِ حَدِيثٗا ٨٧ |
| 88. (Agyediefoͻ), εdeεn na εha mo a enti momu akyε mmienu wͻ nkͻnkͻnsafoͻ no ho yi? Wͻn nneyεε nti Nyankopͻn ama wͻn asan kͻ wͻn boniayε no mu. Mopε sε mokyerε obi a Nyankopͻn ayera no no kwan? Obi a Nyankopͻn ayera no no deε wonnya kwan (kyerε) mma no. | | ۞فَمَا لَكُمۡ فِي ٱلۡمُنَٰفِقِينَ فِئَتَيۡنِ وَٱللَّهُ أَرۡكَسَهُم بِمَا كَسَبُوٓاْۚ أَتُرِيدُونَ أَن تَهۡدُواْ مَنۡ أَضَلَّ ٱللَّهُۖ وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ سَبِيلٗا ٨٨ |
| 89. Wͻ’pε sε anka mopo (nokorε) no sεdeε wͻn apoͻ no, na moyε pε; enti monhwε yie na moanfa wͻn mu bi ayͻnkoͻ kosi sε wͻ’betu amantuo wͻ Nyankopͻn kwan so. Sε wͻ’dane wͻn akyi dema nokorε no a, εneε baabiara a mobenya wͻn no monkye wͻn na monku wͻn, na monhwε na moanfa wͻn mu bi adamfoͻ anaasε aboafoͻ. | | وَدُّواْ لَوۡ تَكۡفُرُونَ كَمَا كَفَرُواْ فَتَكُونُونَ سَوَآءٗۖ فَلَا تَتَّخِذُواْ مِنۡهُمۡ أَوۡلِيَآءَ حَتَّىٰ يُهَاجِرُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۚ فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَخُذُوهُمۡ وَٱقۡتُلُوهُمۡ حَيۡثُ وَجَدتُّمُوهُمۡۖ وَلَا تَتَّخِذُواْ مِنۡهُمۡ وَلِيّٗا وَلَا نَصِيرًا ٨٩ |
| 90. Gyesε wͻn a wͻ’dͻm ekuo bi a asomdwiε apam da mone wͻn ntεm, anaasε wͻ'ba mohͻ a enni wͻn akoma mu sε wͻ’ne mo bεko, anaasε wͻ’ne wͻn ara nkorͻfoͻ bεko. Sε Nyankopͻn pε a anka Ɔbεma wͻn tumi wͻ moso na wͻ’ne mo ako. Enti sε wͻ’twe san firi moho na wͻ’ne mo anko na wͻ’de asomdwiε hyia mo a, εno deε Nyankopͻn mmaa mo wᴐn ho kwan (sε mone wͻn koo). | | إِلَّا ٱلَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَىٰ قَوۡمِۭ بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَهُم مِّيثَٰقٌ أَوۡ جَآءُوكُمۡ حَصِرَتۡ صُدُورُهُمۡ أَن يُقَٰتِلُوكُمۡ أَوۡ يُقَٰتِلُواْ قَوۡمَهُمۡۚ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَسَلَّطَهُمۡ عَلَيۡكُمۡ فَلَقَٰتَلُوكُمۡۚ فَإِنِ ٱعۡتَزَلُوكُمۡ فَلَمۡ يُقَٰتِلُوكُمۡ وَأَلۡقَوۡاْ إِلَيۡكُمُ ٱلسَّلَمَ فَمَا جَعَلَ ٱللَّهُ لَكُمۡ عَلَيۡهِمۡ سَبِيلٗا ٩٠ |
| 91. (Nkͻmhyεni) wobehunu ebinom nso (tesε Asad ne Gatfaanfoͻ) no sε wͻ’hwehwε ahotᴐ wͻ mo hͻ san hwehwε ahotᴐ nso fri wͻn nkorͻfoͻ nso hͻ. Ԑberε biara a yεbεfrε wͻn akͻ mmusuo bi mu no ntεm ara na wͻn wͻ mu. Sε (saa nkorͻfoͻ yi) antwe wͻn ho anfiri mo ho anfa asomdwiε anhyia mo annyi wͻ’nsa wͻ moso a, εneε faako a mobehyia wͻn biara no monkye wͻn na monku wͻn, na woi nom na Y’ama mo tumii pefee wͻ wͻn so (sε motumi ko tia wͻn) no. | | سَتَجِدُونَ ءَاخَرِينَ يُرِيدُونَ أَن يَأۡمَنُوكُمۡ وَيَأۡمَنُواْ قَوۡمَهُمۡ كُلَّ مَا رُدُّوٓاْ إِلَى ٱلۡفِتۡنَةِ أُرۡكِسُواْ فِيهَاۚ فَإِن لَّمۡ يَعۡتَزِلُوكُمۡ وَيُلۡقُوٓاْ إِلَيۡكُمُ ٱلسَّلَمَ وَيَكُفُّوٓاْ أَيۡدِيَهُمۡ فَخُذُوهُمۡ وَٱقۡتُلُوهُمۡ حَيۡثُ ثَقِفۡتُمُوهُمۡۚ وَأُوْلَٰٓئِكُمۡ جَعَلۡنَا لَكُمۡ عَلَيۡهِمۡ سُلۡطَٰنٗا مُّبِينٗا ٩١ |
| 92. Mmra mma ho kwan sε gyidieni bekum gyidieni, gyesε mfomsoͻ (na εmaa no baa saa). Obia εnam mfomsoͻ so bεma no akum gyidieni no ͻnfa ͻdͻnkͻ a ͻyε gyidieni ho nkyε no, na ontua mogya hwieguo ho mpata ma owufoͻ no abusuafoͻ, gyesε (abusuafoͻ no) dekyε. Sε owufoͻ no firi nnipa bi a mo ne wͻn wͻ ͻkoo mu, εna na ͻyε gyidieni a, εneε ͻdͻnkͻ gyidieni na mode neho bɛkyε no. Sε owufoͻ no fri nnipa bi a mone wͻn wͻ apam da montεm εna ͻyε gyidieni a, montua mogya hwieguo ho mpata ma na’busuafoͻ na monfa ͻdͻnkͻ a ͻyε gyidieni ho nkyε no. Na obi a onnya no, ͻnyɛ akyiriwia bosome mmienu a εtoatoa soͻ (a εkyerε) adwen sakra a efiri Nyankopͻn hͻ. Na Nyankopͻn ne Onimdefoͻ, na Ɔne Onyansafoͻ. | | وَمَا كَانَ لِمُؤۡمِنٍ أَن يَقۡتُلَ مُؤۡمِنًا إِلَّا خَطَـٔٗاۚ وَمَن قَتَلَ مُؤۡمِنًا خَطَـٔٗا فَتَحۡرِيرُ رَقَبَةٖ مُّؤۡمِنَةٖ وَدِيَةٞ مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِۦٓ إِلَّآ أَن يَصَّدَّقُواْۚ فَإِن كَانَ مِن قَوۡمٍ عَدُوّٖ لَّكُمۡ وَهُوَ مُؤۡمِنٞ فَتَحۡرِيرُ رَقَبَةٖ مُّؤۡمِنَةٖۖ وَإِن كَانَ مِن قَوۡمِۭ بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَهُم مِّيثَٰقٞ فَدِيَةٞ مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِۦ وَتَحۡرِيرُ رَقَبَةٖ مُّؤۡمِنَةٖۖ فَمَن لَّمۡ يَجِدۡ فَصِيَامُ شَهۡرَيۡنِ مُتَتَابِعَيۡنِ تَوۡبَةٗ مِّنَ ٱللَّهِۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمٗا ٩٢ |
| 93. Obi a ͻde anidaaho bekum gyidieni deε, n’akatua ne Amanehunu gyem, emu na ͻbεtena, na Nyankopͻn abufuo ne Nenomee wͻ no so, na yasiesie asotwee kεse ato hͻ ama no. | | وَمَن يَقۡتُلۡ مُؤۡمِنٗا مُّتَعَمِّدٗا فَجَزَآؤُهُۥ جَهَنَّمُ خَٰلِدٗا فِيهَا وَغَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِ وَلَعَنَهُۥ وَأَعَدَّ لَهُۥ عَذَابًا عَظِيمٗا ٩٣ |
| 94. Mo a moagye adie, sε motu kwan (kͻ ͻkoo) wͻ Nyankopͻn kwan so a, (monya ntoboaseε) nyε nhwehwεmuu, na monhwε na moanka ankyerε obi a ͻde asomdweε (nkyea) no behyia mo no sε: “Wonyε gyidieni”. Moreyε de ahwehwε wiase asetena mu agyapadeε a enni hͻ daa no, εneε Nyankopͻn hͻ na asadeε pii wͻ. Saa ara na kanee no na moteε, εna Nyankopͻn de N’adom no dom mo (maa mobεyεε agyidiefoͻ), enti εyε a monyε nhwehwεmuu (na moankͻkum monua gyidieni). Nokorε sε, Nyankopͻn na dwuma a modie biara no Ɔbεbͻ (mo) ho amaneε. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا ضَرَبۡتُمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ فَتَبَيَّنُواْ وَلَا تَقُولُواْ لِمَنۡ أَلۡقَىٰٓ إِلَيۡكُمُ ٱلسَّلَٰمَ لَسۡتَ مُؤۡمِنٗا تَبۡتَغُونَ عَرَضَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا فَعِندَ ٱللَّهِ مَغَانِمُ كَثِيرَةٞۚ كَذَٰلِكَ كُنتُم مِّن قَبۡلُ فَمَنَّ ٱللَّهُ عَلَيۡكُمۡ فَتَبَيَّنُوٓاْۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٗا ٩٤ |
| 95. Agyidiefoͻ no mu wͻn a (wannkͻ ͻsa no bie) na wͻ’tenaa fie (wͻ aberε a) na biribiara nnha wͻn no, wͻ’ne wͻn a wͻ’de wͻn agyapadeε ne wͻn kraa bͻͻ mmͻden wͻ Nyankopͻn kwan soͻ no gyina berε nnyε pε. Nyankopͻn apagya wͻn a wͻ’de wͻn agyapadeε ne wͻn kraa reboa wͻ Nyankopͻn kwan soͻ no kyεn wͻn a wͻ’tenaa (fie no) wͻ gyinaberε mu. (Agyidiefoͻ) no nyinaa Nyankopͻn de adepa no na ahyε wͻn bͻ. Onyankopͻn de akatua kεseε paa abͻ mmͻdemmͻfoͻ no abaso kyεn wͻn a wͻ’tenaa (fie no);- | | لَّا يَسۡتَوِي ٱلۡقَٰعِدُونَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ غَيۡرُ أُوْلِي ٱلضَّرَرِ وَٱلۡمُجَٰهِدُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡۚ فَضَّلَ ٱللَّهُ ٱلۡمُجَٰهِدِينَ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡ عَلَى ٱلۡقَٰعِدِينَ دَرَجَةٗۚ وَكُلّٗا وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلۡحُسۡنَىٰۚ وَفَضَّلَ ٱللَّهُ ٱلۡمُجَٰهِدِينَ عَلَى ٱلۡقَٰعِدِينَ أَجۡرًا عَظِيمٗا ٩٥ |
| 96. (Ͻde) abasobͻ (a, ekorͻn paa) ne bͻnefakyε ne ahummͻborͻ a efiri Nehͻ (na abᴐ wᴐn abasoᴐ). Onyankopͻn ne Bͻnefakye Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ. | | دَرَجَٰتٖ مِّنۡهُ وَمَغۡفِرَةٗ وَرَحۡمَةٗۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمًا ٩٦ |
| 97. Nokorε sε, wͻn a Soro abͻfoͻ yi wͻn nkwa a wͻn ayε bͻne atia wͻn kraa no, (abͻfoͻ) no ka kyerε wͻn sε: “Dwuma bεn na na moredie (a enti moansom Nyame?)” Wͻ’bεka sε: “Na yenni ahoͻden wͻ asaase no so”. Abͻfoͻ no bεka sε: “Enti na Nyankopͻn asaase no nyε tεtrεtεε (anaasε εsoo) sεdeε mobetumi atu amantuo wͻ soͻ?” Saa nkorͻfoͻ no asetena mu bεyε Amane-hunu gyem, na εhͻ yε nnkyi bͻne paa. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ تَوَفَّىٰهُمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ ظَالِمِيٓ أَنفُسِهِمۡ قَالُواْ فِيمَ كُنتُمۡۖ قَالُواْ كُنَّا مُسۡتَضۡعَفِينَ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ قَالُوٓاْ أَلَمۡ تَكُنۡ أَرۡضُ ٱللَّهِ وَٰسِعَةٗ فَتُهَاجِرُواْ فِيهَاۚ فَأُوْلَٰٓئِكَ مَأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُۖ وَسَآءَتۡ مَصِيرًا ٩٧ |
| 98. Gyesε (wͻn) mu mmarima ne mmaa a na wɔ’nni ahoɔden, ne nkͻdaa a wͻ’ntumi ntu amantuo anaa wͻ’nni kwan biara a wͻ’bεfa soͻ no- | | إِلَّا ٱلۡمُسۡتَضۡعَفِينَ مِنَ ٱلرِّجَالِ وَٱلنِّسَآءِ وَٱلۡوِلۡدَٰنِ لَا يَسۡتَطِيعُونَ حِيلَةٗ وَلَا يَهۡتَدُونَ سَبِيلٗا ٩٨ |
| 99. Saa nkorͻfoͻ no na ebia Nyankopͻn de wͻn mfomsoͻ befiri wͻn. Nyankopͻn ne Bͻnefafri Hene, na Ɔno na Ɔde Bͻne kyε. | | فَأُوْلَٰٓئِكَ عَسَى ٱللَّهُ أَن يَعۡفُوَ عَنۡهُمۡۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَفُوًّا غَفُورٗا ٩٩ |
| 100. Obia a obetu amantuo wͻ Nyankopͻn kwan soͻ no, obenya dwanekͻbea pii ama no abuso wͻ asaase no so. Obi a obefri nefie sε ͻretu amantuo akͻ Nyankopͻn ne Nesomafoͻ hͻ, na owuo bεto no no, ampa sε n’akatua abεda Nyankopͻn so. Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | ۞وَمَن يُهَاجِرۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ يَجِدۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُرَٰغَمٗا كَثِيرٗا وَسَعَةٗۚ وَمَن يَخۡرُجۡ مِنۢ بَيۡتِهِۦ مُهَاجِرًا إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ثُمَّ يُدۡرِكۡهُ ٱلۡمَوۡتُ فَقَدۡ وَقَعَ أَجۡرُهُۥ عَلَى ٱللَّهِۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ١٠٠ |
| 101. Sε motu kwan wͻ asaase no so na mosuro sε boniayεfoͻ no bεha mo na mote Nyamefrε (a εyε Rakaa nnan no) so (yε no mmienu-mmienu) a, bͻne biara nni mo so. Nokorε sε, boniayεfoͻ no yε moatamfo pefee. | | وَإِذَا ضَرَبۡتُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَلَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ أَن تَقۡصُرُواْ مِنَ ٱلصَّلَوٰةِ إِنۡ خِفۡتُمۡ أَن يَفۡتِنَكُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْۚ إِنَّ ٱلۡكَٰفِرِينَ كَانُواْ لَكُمۡ عَدُوّٗا مُّبِينٗا ١٠١ |
| 102. (Nkͻmhyεni), sε wowᴐ wͻn mu (wͻ ͻkoo mu) na wode wͻn refrε Nyame a, ma wͻn mu fekuo bi nka woho ne wo mfrε Nyame no, na ma wͻ’nfa wͻn akodeε; sε wͻ’de wͻn anim butu fͻm (frε Nyame no wie a), ma wͻn megyina moakyi, na ekuo baako a aka no a wͻ’nya mfrεε Nyame no nso mmra mεne wo mfrε Nyame no, na wͻ’ma wͻn ani na wͻn ho so yie na wͻnfa wͻn akodeε. Wͻn a wͻ’po nokorε no pε sε anka moadwen befiri moakodeε ne mo nneεma soͻ na wͻ’abεto ahyε moso prεko pε. Bͻne biara nni moso sε, sε nsuo reha mo anaasε moyare a mode moakodeε no bεgu hͻ. Na mmom moma moani na moho so yie. Nokorε sε, Nyankopͻn asiesie animguaseε asotwee ato boniayεfoͻ no hͻ. | | وَإِذَا كُنتَ فِيهِمۡ فَأَقَمۡتَ لَهُمُ ٱلصَّلَوٰةَ فَلۡتَقُمۡ طَآئِفَةٞ مِّنۡهُم مَّعَكَ وَلۡيَأۡخُذُوٓاْ أَسۡلِحَتَهُمۡۖ فَإِذَا سَجَدُواْ فَلۡيَكُونُواْ مِن وَرَآئِكُمۡ وَلۡتَأۡتِ طَآئِفَةٌ أُخۡرَىٰ لَمۡ يُصَلُّواْ فَلۡيُصَلُّواْ مَعَكَ وَلۡيَأۡخُذُواْ حِذۡرَهُمۡ وَأَسۡلِحَتَهُمۡۗ وَدَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوۡ تَغۡفُلُونَ عَنۡ أَسۡلِحَتِكُمۡ وَأَمۡتِعَتِكُمۡ فَيَمِيلُونَ عَلَيۡكُم مَّيۡلَةٗ وَٰحِدَةٗۚ وَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ إِن كَانَ بِكُمۡ أَذٗى مِّن مَّطَرٍ أَوۡ كُنتُم مَّرۡضَىٰٓ أَن تَضَعُوٓاْ أَسۡلِحَتَكُمۡۖ وَخُذُواْ حِذۡرَكُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ أَعَدَّ لِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٗا مُّهِينٗا ١٠٢ |
| 103. Sε mofrε Nyame no wie a, monkae Nyankopͻn wͻ (εberε a mo) gyina hͻ ne (εberε a mo) te hͻ ne (εberε) a moda monkyεn mu no mu. Nasε monya ahotᴐ a, εneε monfrε Nyame no (sεdeε yakyerε mo dada no). Nokorε sε, Nyamefrε yε adeε a yahyehyε no brε-ano-brε-ano ato agyidiefoͻ no soͻ | | فَإِذَا قَضَيۡتُمُ ٱلصَّلَوٰةَ فَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ قِيَٰمٗا وَقُعُودٗا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمۡۚ فَإِذَا ٱطۡمَأۡنَنتُمۡ فَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَۚ إِنَّ ٱلصَّلَوٰةَ كَانَتۡ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ كِتَٰبٗا مَّوۡقُوتٗا ١٠٣ |
| 104. Mommma moaba mu mmu sε mobεhwehwε nkorͻfoͻ no. Sε morebrε a, saa ara na wͻ’nso rebrε sεdeε morebrε no ara; moani da biribi so wͻ Nyankopͻn hͻ a, wͻ’nni saa anidaasoͻ no. Onyankopͻn ne Onimdefoͻ, Ɔne Onyansafoͻ. | | وَلَا تَهِنُواْ فِي ٱبۡتِغَآءِ ٱلۡقَوۡمِۖ إِن تَكُونُواْ تَأۡلَمُونَ فَإِنَّهُمۡ يَأۡلَمُونَ كَمَا تَأۡلَمُونَۖ وَتَرۡجُونَ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا يَرۡجُونَۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ١٠٤ |
| 105. (Nkͻmhyεni), nokorε mu na Y’εde asiane Nwoma no ama woͻ, sεdeε wode deε Nyankopͻn ayi akyerε woͻ no bebu nnipa ntεm atεn. Enti hwε yie na woanni amma wͻn a wͻ’di hwammͻ no. | | إِنَّآ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ لِتَحۡكُمَ بَيۡنَ ٱلنَّاسِ بِمَآ أَرَىٰكَ ٱللَّهُۚ وَلَا تَكُن لِّلۡخَآئِنِينَ خَصِيمٗا ١٠٥ |
| 106. Na srε Nyankopͻn hͻ bͻnefakyε. Nokorε sε, Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | وَٱسۡتَغۡفِرِ ٱللَّهَۖ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ١٠٦ |
| 107. Enti hwε na woanko amma wͻn a wͻ’di wͻn ara wͻn kraa hwammͻ no. Nokorε sε, Nyankopͻn mpε obia odi hwammͻ, yε (nipa) bͻneni no asεm. | | وَلَا تُجَٰدِلۡ عَنِ ٱلَّذِينَ يَخۡتَانُونَ أَنفُسَهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ خَوَّانًا أَثِيمٗا ١٠٧ |
| 108. (Wͻ’yε) desuma nnipa na (wͻ’nnyε) mfa nsuma Nyankopͻn, efrisε anadwo berε no a na wͻ’rebͻ pͻ wͻ asεm a Nyankopͻn ani nnye ho no ho no, na Ɔne wͻn na εwͻ hͻ. Onyankopͻn deε Watwa dwuma a wͻ’redie no nyinaa ho ahyia. | | يَسۡتَخۡفُونَ مِنَ ٱلنَّاسِ وَلَا يَسۡتَخۡفُونَ مِنَ ٱللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمۡ إِذۡ يُبَيِّتُونَ مَا لَا يَرۡضَىٰ مِنَ ٱلۡقَوۡلِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ بِمَا يَعۡمَلُونَ مُحِيطًا ١٠٨ |
| 109. Hwε, woi nom ne nnipa a moreko ama wͻn wͻ wiase asetena yi mu; na Wusͻreε da no nso hwan na ͻbεko ama wͻn wͻ Nyankopͻn anim, anaasε hwan na ͻbεyε wͻn kyitaafoͻ? | | هَٰٓأَنتُمۡ هَٰٓؤُلَآءِ جَٰدَلۡتُمۡ عَنۡهُمۡ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا فَمَن يُجَٰدِلُ ٱللَّهَ عَنۡهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ أَم مَّن يَكُونُ عَلَيۡهِمۡ وَكِيلٗا ١٠٩ |
| 110. Obi a ͻbεyε bͻne, anaasε ͻbedi ne kraa amim na ͻbεsrε Nyankopͻn hͻ bͻnefakyε no, obenya Nyankopͻn sε Ɔne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | وَمَن يَعۡمَلۡ سُوٓءًا أَوۡ يَظۡلِمۡ نَفۡسَهُۥ ثُمَّ يَسۡتَغۡفِرِ ٱللَّهَ يَجِدِ ٱللَّهَ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ١١٠ |
| 111. Obi a ͻbεyε bͻne no, ͻyε detia ne kraa. Onyankopͻn deε Ɔne Onimdefoͻ, Ɔne Onyansafoͻ. | | وَمَن يَكۡسِبۡ إِثۡمٗا فَإِنَّمَا يَكۡسِبُهُۥ عَلَىٰ نَفۡسِهِۦۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمٗا ١١١ |
| 112. Obi a ͻbεyε mfomsoͻ anaasε bͻne bi na ͻde bεhyε obi a onnim ho hwee no, nokorε sε (saa nipa no) asoa adanse kurumuu ne bͻne a εso paa (ho asotwee). | | وَمَن يَكۡسِبۡ خَطِيٓـَٔةً أَوۡ إِثۡمٗا ثُمَّ يَرۡمِ بِهِۦ بَرِيٓـٔٗا فَقَدِ ٱحۡتَمَلَ بُهۡتَٰنٗا وَإِثۡمٗا مُّبِينٗا ١١٢ |
| 113. Sε εnyε Nyankopͻn adom ne N’ahummͻbͻrͻ na εwͻ wo soͻ a, anka (Yudafoͻ no) mu fekuo bi ayε wͻn adwen sε wͻ’bεma wo ayera (afiri kwan tenenee no so), nanso wͻ’ntumi nyera obiara, na mmom (wͻ’yera) wͻn ara wͻn ho. Wͻ’ntumi nyε wo bͻne nso wͻ ͻkwan biara so. Efrisε Nyankopͻn asiane Nwoma no ne Nyansa no ama wo, εna W’akyerε wo adeε a na anka wonnim. Onyankopͻn adom a εwͻ wo soͻ no so paa. | | وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكَ وَرَحۡمَتُهُۥ لَهَمَّت طَّآئِفَةٞ مِّنۡهُمۡ أَن يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمۡۖ وَمَا يَضُرُّونَكَ مِن شَيۡءٖۚ وَأَنزَلَ ٱللَّهُ عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمۡ تَكُن تَعۡلَمُۚ وَكَانَ فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكَ عَظِيمٗا ١١٣ |
| 114. Papa biara nni wͻn agyinatuo bebrebe no mu, mmom (agyinatuo a papa wͻ mu ne) obi a ͻrehyε (amamfoͻ) ama w’ayε adͻeε anaa wayε papa, anaa (wͻ’rehyε amanfoͻ) ama wasiesie nnipa ntεm. Na obi a ͻbεyε woi nom de ahwehwε Nyankopͻn hͻ animuonyam no, Yε’bεma no akatua a εsom bo paa. | | ۞لَّا خَيۡرَ فِي كَثِيرٖ مِّن نَّجۡوَىٰهُمۡ إِلَّا مَنۡ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوۡ مَعۡرُوفٍ أَوۡ إِصۡلَٰحِۭ بَيۡنَ ٱلنَّاسِۚ وَمَن يَفۡعَلۡ ذَٰلِكَ ٱبۡتِغَآءَ مَرۡضَاتِ ٱللَّهِ فَسَوۡفَ نُؤۡتِيهِ أَجۡرًا عَظِيمٗا ١١٤ |
| 115. Obi a ͻbεko atia Ɔsomafoͻ no wͻ akyire yi a tenenee no ada adi pefee ama no, na ͻnam ͻkwan a εnyε agyidiefoͻ no kwan no soͻ no, Yε’begyae no ama ͻkwan a ͻno ara apε ama neho no, na Yε’de no akͻ Amanehunu gyem, na εhͻ yε nkyi bͻne paa. | | وَمَن يُشَاقِقِ ٱلرَّسُولَ مِنۢ بَعۡدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ ٱلۡهُدَىٰ وَيَتَّبِعۡ غَيۡرَ سَبِيلِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ نُوَلِّهِۦ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصۡلِهِۦ جَهَنَّمَۖ وَسَآءَتۡ مَصِيرًا ١١٥ |
| 116. Nokorε sε, Nyankopͻn mmfa (obi a) ͻde biribi bεbata Neho bͻne nnkyε no, na mmom εno akyiri no Ɔde bͻne biara a Ɔpε kyε. Obi a ͻde biribi bεbata Onyankopͻn ho no, nokorε sε wayera (afiri ͻkwan tenenee no so) kͻ akyirikyiri paa. | | إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَغۡفِرُ أَن يُشۡرَكَ بِهِۦ وَيَغۡفِرُ مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَن يَشَآءُۚ وَمَن يُشۡرِكۡ بِٱللَّهِ فَقَدۡ ضَلَّ ضَلَٰلَۢا بَعِيدًا ١١٦ |
| 117. Sε (Quraishfoͻ abosomsomfoͻ no) firi Nyankopͻn akyi sufrε biribi mpo a εyε abosom mmaa; na nea wͻ’frε no no ne ͻbonsam otuateɛni no. | | إِن يَدۡعُونَ مِن دُونِهِۦٓ إِلَّآ إِنَٰثٗا وَإِن يَدۡعُونَ إِلَّا شَيۡطَٰنٗا مَّرِيدٗا ١١٧ |
| 118. Nyankopͻn abͻ no dua. Asεm a ͻbonsam kaeε ne sε: “(Awurade), mεfa Wo nkoa no mu kyεfa bi a yatwa ato hͻ no-, | | لَّعَنَهُ ٱللَّهُۘ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنۡ عِبَادِكَ نَصِيبٗا مَّفۡرُوضٗا ١١٨ |
| 119. Na mayera wͻn, na mama nsεm hunu a εho nni mfasoͻ ayε wͻn apεdeε, na mama wͻn apaepae nyεmmoa aso (ayε no nsohyεdeε a εkyerε sε, saa aboa no wͻ wͻn abosom), na wͻn asesa Onyankopͻn abͻdeε. Obia ͻbefiri Nyankopͻn akyi afa ͻbonsam ayε kyitaafoͻ no, nokorε sε wabrԑ berԑguo a εda adi pefee. | | وَلَأُضِلَّنَّهُمۡ وَلَأُمَنِّيَنَّهُمۡ وَلَأٓمُرَنَّهُمۡ فَلَيُبَتِّكُنَّ ءَاذَانَ ٱلۡأَنۡعَٰمِ وَلَأٓمُرَنَّهُمۡ فَلَيُغَيِّرُنَّ خَلۡقَ ٱللَّهِۚ وَمَن يَتَّخِذِ ٱلشَّيۡطَٰنَ وَلِيّٗا مِّن دُونِ ٱللَّهِ فَقَدۡ خَسِرَ خُسۡرَانٗا مُّبِينٗا ١١٩ |
| 120. (Ɔbonsam) hyε wͻn bͻ, na ͻma nsεm hunu yε wͻn apεdeε, na deε ͻbonsam hyε wͻn ho bͻ biara no yε nnaadaa. | | يَعِدُهُمۡ وَيُمَنِّيهِمۡۖ وَمَا يَعِدُهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ إِلَّا غُرُورًا ١٢٠ |
| 121. Saa nkorͻfoͻ no asetena ne Amane hunu gyem, na wͻ’nnya kwan biara a wͻ’de bedwane afiri hͻ. | | أُوْلَٰٓئِكَ مَأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ عَنۡهَا مَحِيصٗا ١٢١ |
| 122. Wͻn a w’agye adie na wͻ’di dwuma pa no deε, Y’εde wͻn bεkͻ Aheman no a nsubͻnten nenam aseε no mu, emu na wͻ’bεtena afe bͻͻ. Onyankopͻn bͻhyε yε nokorε. Hwan na n’asεm yε nokorε kyεn Nyankopͻn? | | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ سَنُدۡخِلُهُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۖ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٗاۚ وَمَنۡ أَصۡدَقُ مِنَ ٱللَّهِ قِيلٗا ١٢٢ |
| 123. Ɛnyε mo (agyidiefoͻ no) apεdeε sԑdeԑ modwene no, anaasε wͻn a yama wͻn Nyamesom ho Nwoma no apεdeε sԑdeԑ wᴐ’dwene no (na εbεyε hͻ). Na mmom obi a obedi dwuma bͻne no yεbetua no so ka, na onnya okyitaafoͻ anaa ͻboafoͻ wͻ Nyakopכn akyi. | | لَّيۡسَ بِأَمَانِيِّكُمۡ وَلَآ أَمَانِيِّ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِۗ مَن يَعۡمَلۡ سُوٓءٗا يُجۡزَ بِهِۦ وَلَا يَجِدۡ لَهُۥ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلِيّٗا وَلَا نَصِيرٗا ١٢٣ |
| 124. Obi nso a obedi dwuma pa, sε ͻyε ͻbarima anaasε ͻbaa, na sε ᴐyε gyidieni a, saa nkorͻfoͻ no na wͻ’bεkͻ Aheman no mu no, na yenni wͻn amim ketekete koraa. | | وَمَن يَعۡمَلۡ مِنَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ مِن ذَكَرٍ أَوۡ أُنثَىٰ وَهُوَ مُؤۡمِنٞ فَأُوْلَٰٓئِكَ يَدۡخُلُونَ ٱلۡجَنَّةَ وَلَا يُظۡلَمُونَ نَقِيرٗا ١٢٤ |
| 125. Hwan na ͻwͻ ͻsompa mu kyεn onipa a, w’abrε neho nyinaa ase ama Nyankopͻn na ͻyε ayεmyε (anaasε ͻyε papa) na ͻnam ͻteneneeni Abraham kwan no soͻ? Nyankopͻn faa Abraham adamfoͻ. | | وَمَنۡ أَحۡسَنُ دِينٗا مِّمَّنۡ أَسۡلَمَ وَجۡهَهُۥ لِلَّهِ وَهُوَ مُحۡسِنٞ وَٱتَّبَعَ مِلَّةَ إِبۡرَٰهِيمَ حَنِيفٗاۗ وَٱتَّخَذَ ٱللَّهُ إِبۡرَٰهِيمَ خَلِيلٗا ١٢٥ |
| 126. Adeε a εwͻ soro ne deε a εwͻ asaase soͻ (nyinaa) wͻ Nyankopͻn. Nyankopͻn deε Watwa biribiara ho ahyia. | | وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٖ مُّحِيطٗا ١٢٦ |
| 127. (Nkͻmhyεni), wͻ’rebisa wo mmaa no nso ho asεm. Ka sε: “Deε Nyankopͻn rehyε mo fa wͻn ho ne deε yakenkan akyerε mo a εwͻ Nwoma no mu no a εfa mmaa nyanka no a monfaa wͻn kyεfa a yahyehyε ama wͻn no mmaa wͻn, nanso mopεsε moware wͻn no; εna (ͻresan hyε mo sεdeε mode) nkͻdaa a wͻ’nni ahoͻden no (nso kyεfa bεma wͻn), na afei mobedi nokorε ama nyanka no. Dwumadi papa biara a mobedie no, nokorε sε Nyankopͻn ne εho Nimdefoͻ. | | وَيَسۡتَفۡتُونَكَ فِي ٱلنِّسَآءِۖ قُلِ ٱللَّهُ يُفۡتِيكُمۡ فِيهِنَّ وَمَا يُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ فِي يَتَٰمَى ٱلنِّسَآءِ ٱلَّٰتِي لَا تُؤۡتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرۡغَبُونَ أَن تَنكِحُوهُنَّ وَٱلۡمُسۡتَضۡعَفِينَ مِنَ ٱلۡوِلۡدَٰنِ وَأَن تَقُومُواْ لِلۡيَتَٰمَىٰ بِٱلۡقِسۡطِۚ وَمَا تَفۡعَلُواْ مِنۡ خَيۡرٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِهِۦ عَلِيمٗا ١٢٧ |
| 128. Sε ͻbaa bi suro ateeteε bi wͻ okunu hͻ, anaa nso sε ͻnte n’anim nkyerε no a, εnyε bͻne mma wͻn mmienu sε wͻ’bεsiesie wͻn ntεm nsiesie pa; nsisie na εyε paa, εwom sε adefodepε atwe nnipa adwen. Sε moyε ayεmyε na mosuro Nyame a, Nyankopͻn deε Ɔne dwuma a modie ho amanebͻfoͻ. | | وَإِنِ ٱمۡرَأَةٌ خَافَتۡ مِنۢ بَعۡلِهَا نُشُوزًا أَوۡ إِعۡرَاضٗا فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡهِمَآ أَن يُصۡلِحَا بَيۡنَهُمَا صُلۡحٗاۚ وَٱلصُّلۡحُ خَيۡرٞۗ وَأُحۡضِرَتِ ٱلۡأَنفُسُ ٱلشُّحَّۚ وَإِن تُحۡسِنُواْ وَتَتَّقُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٗا ١٢٨ |
| 129. Sε moyere moho sεn ara mpo a mo’ntumi nyε pεpεεpε wͻ mmaa no ntεm. Na mmom monhwε na moantwe moho amfiri (ͻbaa baako ho) korakora anyε no sεdeε ͻsensεn hͻ, (ͻno a onni kunu, ͻno nso a onyaee awadeε). Sε mosiesie montεm na mosuro Nyame a, nokorε sε Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene | | وَلَن تَسۡتَطِيعُوٓاْ أَن تَعۡدِلُواْ بَيۡنَ ٱلنِّسَآءِ وَلَوۡ حَرَصۡتُمۡۖ فَلَا تَمِيلُواْ كُلَّ ٱلۡمَيۡلِ فَتَذَرُوهَا كَٱلۡمُعَلَّقَةِۚ وَإِن تُصۡلِحُواْ وَتَتَّقُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ١٢٩ |
| 130. Sε wͻ’ntεm tete (gyae awadeε) nso a, Nyankopͻn bεma N’adom kεseε no aso wͻn mu biara so. Nyankopͻn na Ɔwͻ adom a εsoo paa, Ɔne Onyansafoͻ. | | وَإِن يَتَفَرَّقَا يُغۡنِ ٱللَّهُ كُلّٗا مِّن سَعَتِهِۦۚ وَكَانَ ٱللَّهُ وَٰسِعًا حَكِيمٗا ١٣٠ |
| 131. Deε εwͻ soro ne deε εwͻ asaase so nyinaa wͻ Nyankopͻn. Ampa sε, Yε’kasa kyerεε wͻn a yεmaa wͻn Nyamesom ho nwoma a wͻ’dii moanim kan no, εna monso (yakasa akyerε mo) sε: ‘’Monsuro Nyankopͻn. Sε mopo (Nyankopͻn nsεm no a), nokorε sε, deε εwͻ soro ne deε εwͻ asaase so nyinaa wͻ Nyankopͻn; na Nyankopͻn deε W’anya Neho a Onhia obiara hwee, na Ɔne Ayeyie, Nkamfoͻ ne Aseda Wura no. | | وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۗ وَلَقَدۡ وَصَّيۡنَا ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ مِن قَبۡلِكُمۡ وَإِيَّاكُمۡ أَنِ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ وَإِن تَكۡفُرُواْ فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدٗا ١٣١ |
| 132. Nyankopͻn na deε εwͻ soro ne deε εwͻ asaase soͻ nyinaa wͻ no. Nyankopͻn ne Okyitaafoͻ a Ɔsom bo. | | وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلًا ١٣٢ |
| 133. Adasamma, sε (Nyankopͻn) pε a Obeyi mo afiri hͻ na Ɔde abodeε foforͻ abεhyε mo anan mu, na Nyankopͻn wͻ εno ho tumi. | | إِن يَشَأۡ يُذۡهِبۡكُمۡ أَيُّهَا ٱلنَّاسُ وَيَأۡتِ بِـَٔاخَرِينَۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ قَدِيرٗا ١٣٣ |
| 134. Obi a ͻpε wiase mu akatua no, Nyankopͻn hͻ na wiase mu akatua ne Daakye no nyinaa wͻ. Onyankopͻn na Ɔte biribiara na Ohu biribiara nso. | | مَّن كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ ٱلدُّنۡيَا فَعِندَ ٱللَّهِ ثَوَابُ ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ سَمِيعَۢا بَصِيرٗا ١٣٤ |
| 135. Mo a moagye adie, monyina pintinn wͻ nokorε so sε Nyankopͻn adansefoͻ; sε (asεm a woredi ho adanseε ama Nyame no) tia wo ara, anaa awofoͻ, anaa obusuani bi; sε (asεm no) tia osikani anaa ohiani bi mpo a, (hunu sε) Nyankopͻn na Ɔyε wͻn mmienu Kyitaafoͻ. Monhwε na moanni apεdeε akyi ankͻmane (amfiri kwan tenenee no so). Sε mokyea (atemmuo) anaa modane moho (firi nokorε) ho a, nokorε sε Onyankopͻn ne dwuma a modie no nyinaa ho Amanebͻfoͻ. | | ۞يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ كُونُواْ قَوَّٰمِينَ بِٱلۡقِسۡطِ شُهَدَآءَ لِلَّهِ وَلَوۡ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمۡ أَوِ ٱلۡوَٰلِدَيۡنِ وَٱلۡأَقۡرَبِينَۚ إِن يَكُنۡ غَنِيًّا أَوۡ فَقِيرٗا فَٱللَّهُ أَوۡلَىٰ بِهِمَاۖ فَلَا تَتَّبِعُواْ ٱلۡهَوَىٰٓ أَن تَعۡدِلُواْۚ وَإِن تَلۡوُۥٓاْ أَوۡ تُعۡرِضُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٗا ١٣٥ |
| 136. Mo a moagye adie, monye Nyankopͻn ne Nesomafoͻ no ni, na (monye) Nwoma no a y’asiane ama Nesomafoͻ no, ne Nwoma no a yedii kan sianeε no nso ni. Obi a ͻbεpo Nyankopͻn ne N’asoro abͻfoͻ, ne Ne Nwoma ne N’asomafoͻ, ne Da a etwa toͻ no, nokorε sε (saa nipa no) ayera kͻ akyirikyiri paa. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ ءَامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَٱلۡكِتَٰبِ ٱلَّذِي نَزَّلَ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ وَٱلۡكِتَٰبِ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ مِن قَبۡلُۚ وَمَن يَكۡفُرۡ بِٱللَّهِ وَمَلَٰٓئِكَتِهِۦ وَكُتُبِهِۦ وَرُسُلِهِۦ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ فَقَدۡ ضَلَّ ضَلَٰلَۢا بَعِيدًا ١٣٦ |
| 137. Nokorε sε, wͻn a wͻ’gye die, na afei wͻ’san po wͻn gyidie no, na wͻ’san gyidie na wͻ’san po bio, na wͻ’san gyedie na wͻ’san po wͻn gyidie no bio, na afei wͻn boniayε no kͻsoͻ (anaasε emu yε den) no, (saa nkorͻfoͻ no) deε Nyankopͻn mmfa wͻn bͻne nnkyε wͻn, na Ɔnkyerε wͻn kwan tenenee no nso. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ثُمَّ كَفَرُواْ ثُمَّ ءَامَنُواْ ثُمَّ كَفَرُواْ ثُمَّ ٱزۡدَادُواْ كُفۡرٗا لَّمۡ يَكُنِ ٱللَّهُ لِيَغۡفِرَ لَهُمۡ وَلَا لِيَهۡدِيَهُمۡ سَبِيلَۢا ١٣٧ |
| 138. Enti hyε nkͻnkͻnsafoͻ no bͻ sε nokorε, wͻn wͻ asotwee a εyεya (paa da hͻ retwεn wͻn). | | بَشِّرِ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ بِأَنَّ لَهُمۡ عَذَابًا أَلِيمًا ١٣٨ |
| 139. Wͻn a wͻ’fri agyidiefoͻ no akyi kͻfa boniayεfoͻ no ayͻnkoͻ no, tumi bi na wͻ’rehwehwε afri wͻn hͻ anaa? Nokorε sε tumi nyinaa wͻ Nyankopͻn. | | ٱلَّذِينَ يَتَّخِذُونَ ٱلۡكَٰفِرِينَ أَوۡلِيَآءَ مِن دُونِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَۚ أَيَبۡتَغُونَ عِندَهُمُ ٱلۡعِزَّةَ فَإِنَّ ٱلۡعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعٗا ١٣٩ |
| 140. Nokorε sε, Y’asiane no wͻ Nwoma no mu ama mo sε, sε mote sε wᴐ’po Nyankopͻn Nsεm no na wͻ’redi ho fεw a, εmma mone wͻn nntena faako, kᴐpem sε wᴐ’bedi nkᴐmmᴐ foforᴐ a ԑnyԑ (Nyame asԑm no ho fԑw die; sԑ motena wᴐn nkyԑn a,) εneε nokorԑ sԑ motesε wͻn ara pεpεεpε. Nokorε sε, Nyankopͻn bεboa boniayεfoͻ no ne nkͻnkͻnsafoͻ no nyinaa ano wͻ Amane hunu gyem. | | وَقَدۡ نَزَّلَ عَلَيۡكُمۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ أَنۡ إِذَا سَمِعۡتُمۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ يُكۡفَرُ بِهَا وَيُسۡتَهۡزَأُ بِهَا فَلَا تَقۡعُدُواْ مَعَهُمۡ حَتَّىٰ يَخُوضُواْ فِي حَدِيثٍ غَيۡرِهِۦٓ إِنَّكُمۡ إِذٗا مِّثۡلُهُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ جَامِعُ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ وَٱلۡكَٰفِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ١٤٠ |
| 141. Wᴐn na wͻ’retwεn mo no. Sε monya nkonimdie bi firi Nyankopͻn hͻ a, deε wͻ’ka nesε: “Adεn, yεnnka moho anaa?” Sε boniayεfoͻ no nya kyεfa bi nso a, deε wͻ’ka kyerε wͻn nesε: “Y’aanni moso nkonim, εna yesii agyidiefoͻ no kwan wͻ mo ho (amma wͻn antumi annyε mo bͻne)?” Enti Nyankopͻn bebu montεm atεn wͻ Wusͻreε da no. Ԑmma sε Nyankopͻn bεma boniayεfoͻ no anya agyidiefoͻ no ho kwan.. | | ٱلَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمۡ فَإِن كَانَ لَكُمۡ فَتۡحٞ مِّنَ ٱللَّهِ قَالُوٓاْ أَلَمۡ نَكُن مَّعَكُمۡ وَإِن كَانَ لِلۡكَٰفِرِينَ نَصِيبٞ قَالُوٓاْ أَلَمۡ نَسۡتَحۡوِذۡ عَلَيۡكُمۡ وَنَمۡنَعۡكُم مِّنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَۚ فَٱللَّهُ يَحۡكُمُ بَيۡنَكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۚ وَلَن يَجۡعَلَ ٱللَّهُ لِلۡكَٰفِرِينَ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ سَبِيلًا ١٤١ |
| 142. Nokorε sε, nkͻnkͻnsafoͻ no (adwen ne sε), wͻ’redaadaa Nyankopͻn, Ɔno nso bεdaadaa wͻn.Sε wͻ’gyina hͻ sε wͻ’refrε Nyame a, wͻ’gyina hͻ wͻ akwadworͻ so, (wͻ’yε) dekyerε nnipa; sε wͻ’bεkae Nyankopͻn mpo a wͻ’kae no ketewaa bi. | | إِنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ يُخَٰدِعُونَ ٱللَّهَ وَهُوَ خَٰدِعُهُمۡ وَإِذَا قَامُوٓاْ إِلَى ٱلصَّلَوٰةِ قَامُواْ كُسَالَىٰ يُرَآءُونَ ٱلنَّاسَ وَلَا يَذۡكُرُونَ ٱللَّهَ إِلَّا قَلِيلٗا ١٤٢ |
| 143. Wͻn adwen nnsi pi wͻ woi ne woi ntεm. Wͻ’nnka (agyidiefoͻ) woi nom ho, εna wͻ’nnka (boniayεfoͻ) woi nom nso ho. Na obi a Nyankopͻn ayera no no wonnya ͻkwan (kyerε) mma no. | | مُّذَبۡذَبِينَ بَيۡنَ ذَٰلِكَ لَآ إِلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِ وَلَآ إِلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِۚ وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ سَبِيلٗا ١٤٣ |
| 144. Mo a moagye adie, monhwε na moanfiri agyidiefoͻ no akyi ankͻfa boniayεfoͻ no ayͻnkoͻ. Anaasε mopε sε moma Nyankopͻn nyinasoͻ pefee ma Ɔde tia mo anaa? | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُواْ ٱلۡكَٰفِرِينَ أَوۡلِيَآءَ مِن دُونِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَۚ أَتُرِيدُونَ أَن تَجۡعَلُواْ لِلَّهِ عَلَيۡكُمۡ سُلۡطَٰنٗا مُّبِينًا ١٤٤ |
| 145. Nokorε sε, (Daakye Atemmuda no) nkͻnkͻnsafoͻ no bεkͻ Amanehunu gya no mu aseε hͻ paa, na wonnya ͻboafoͻ mma wͻn. | | إِنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ فِي ٱلدَّرۡكِ ٱلۡأَسۡفَلِ مِنَ ٱلنَّارِ وَلَن تَجِدَ لَهُمۡ نَصِيرًا ١٤٥ |
| 146. Gyesԑ wͻn a wͻ’sakra wͻn adwen, na wͻ’toto ntotoeε pa, na wͻ’sͻ Nyankopͻn mu yie, na wͻ’di wͻn Nyamesom ho nokorε ma Nyankopͻn no, saa nkorͻfoͻ no na wͻ’ka agyidiefoͻ no ho. Nyankopͻn bεma agyidiefoͻ no akatua kεseε paa. | | إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُواْ وَأَصۡلَحُواْ وَٱعۡتَصَمُواْ بِٱللَّهِ وَأَخۡلَصُواْ دِينَهُمۡ لِلَّهِ فَأُوْلَٰٓئِكَ مَعَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَۖ وَسَوۡفَ يُؤۡتِ ٱللَّهُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ أَجۡرًا عَظِيمٗا ١٤٦ |
| 147. Ɛdeεn mfasoͻ na εwͻ so ma Nyankopͻn sε Ɔtwe moaso; sε moreyi no ayε na moagye no adi a? Nyankopͻn ne Otumfoͻ a Oyi ayε, na Ɔno ara nso ne Onimdefoͻ. | | مَّا يَفۡعَلُ ٱللَّهُ بِعَذَابِكُمۡ إِن شَكَرۡتُمۡ وَءَامَنتُمۡۚ وَكَانَ ٱللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمٗا ١٤٧ |
| 148. Nyankopͻn mpε sε kasa bͻne bεda adi wͻ badwam, gyesε nea obi ayԑ no bᴐne. Onyankopͻn ne Otiefoͻ a Ɔte biribiara, Ɔne Onimdefoͻ. | | ۞لَّا يُحِبُّ ٱللَّهُ ٱلۡجَهۡرَ بِٱلسُّوٓءِ مِنَ ٱلۡقَوۡلِ إِلَّا مَن ظُلِمَۚ وَكَانَ ٱللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ١٤٨ |
| 149. Sε moda papa yε adi, anaasε moyε desie, anaasε mode bͻne fri a, nokorɛ sɛ Nyankopͻn ne Bͻnefafri Hene, Ɔno na Otumi ade nyinaa yε. | | إِن تُبۡدُواْ خَيۡرًا أَوۡ تُخۡفُوهُ أَوۡ تَعۡفُواْ عَن سُوٓءٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَفُوّٗا قَدِيرًا ١٤٩ |
| 150. Nokorε sε, wͻn a wͻ’po Nyankopͻn ne N’asomafoͻ no, na wͻ’pε sε wͻ’paepae Nyankopͻn ne N’asomafoͻ no ntεm, na wͻ’ka sε: Yε’gye ebinom di, na yεnnye ebinom nso nnie, na wͻ’hwehwε kwan wͻ (gyidie ne boniayε) ntεm no, | | إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكۡفُرُونَ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ وَيُرِيدُونَ أَن يُفَرِّقُواْ بَيۡنَ ٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ وَيَقُولُونَ نُؤۡمِنُ بِبَعۡضٖ وَنَكۡفُرُ بِبَعۡضٖ وَيُرِيدُونَ أَن يَتَّخِذُواْ بَيۡنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا ١٥٠ |
| 151. Woi nom ne boniayεfoͻ paa no. Y’asiesie animguaseε asotwee ato boniayεfoͻ no hͻ. | | أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡكَٰفِرُونَ حَقّٗاۚ وَأَعۡتَدۡنَا لِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٗا مُّهِينٗا ١٥١ |
| 152. Wͻn a wͻ’agye Nyankopͻn ne N’asomafoͻ no adie, na wͻ’mpaepae wͻn mu biara ntεm no, wͻn na Nyankopͻn de wͻn akatua bεma wͻn no. Onyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ وَلَمۡ يُفَرِّقُواْ بَيۡنَ أَحَدٖ مِّنۡهُمۡ أُوْلَٰٓئِكَ سَوۡفَ يُؤۡتِيهِمۡ أُجُورَهُمۡۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ١٥٢ |
| 153. Nyamesom ho Nwomanimfoͻ no rebisa wo sε: “Ma Nwoma nsiane mfri soro ma wͻn”. Ampa sε wͻ’bisaa Mose deε εso kyεn saa. Wͻ’kaa sε: “Yi Nyankopͻn adi pefee kyerε yεn“. Ɛnam wͻn bͻne nti agradaa ne ayerεmo (asotwee) too wͻn. Akyire yi a wͻ’nyaa nyinasoͻ pefee no, wͻ’faa nantwi bedeε som no, nanso Yε’de ԑno firii wͻn. Y’εde nyinasoͻ pefee anaasε tumi maa Mose. | | يَسۡـَٔلُكَ أَهۡلُ ٱلۡكِتَٰبِ أَن تُنَزِّلَ عَلَيۡهِمۡ كِتَٰبٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِۚ فَقَدۡ سَأَلُواْ مُوسَىٰٓ أَكۡبَرَ مِن ذَٰلِكَ فَقَالُوٓاْ أَرِنَا ٱللَّهَ جَهۡرَةٗ فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلصَّٰعِقَةُ بِظُلۡمِهِمۡۚ ثُمَّ ٱتَّخَذُواْ ٱلۡعِجۡلَ مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَتۡهُمُ ٱلۡبَيِّنَٰتُ فَعَفَوۡنَا عَن ذَٰلِكَۚ وَءَاتَيۡنَا مُوسَىٰ سُلۡطَٰنٗا مُّبِينٗا ١٥٣ |
| 154. Wͻn Apam no ho no, Yε’pagyaa bepͻ no wͻ wͻn apampamu, Yε’ka kyerԑԑ wᴐn sε: “Monfa ahobraseε nwura ͻpono no mu”. Yε’ka kyerεε wͻn nso sε: “Monhwε na moammu Sabat (mmara no) so;” na Yε’gyee Apam a emu yε duro paa frii wͻn hͻ. | | وَرَفَعۡنَا فَوۡقَهُمُ ٱلطُّورَ بِمِيثَٰقِهِمۡ وَقُلۡنَا لَهُمُ ٱدۡخُلُواْ ٱلۡبَابَ سُجَّدٗا وَقُلۡنَا لَهُمۡ لَا تَعۡدُواْ فِي ٱلسَّبۡتِ وَأَخَذۡنَا مِنۡهُم مِّيثَٰقًا غَلِيظٗا ١٥٤ |
| 155. Ԑnam sε wͻ’buu wͻn Apam no soͻ, na wͻ’poo Nyankopͻn nsεm no, na wͻ’kunkum Nkͻmhyεfoͻ no wͻ aberε a εnyε nekwan soͻ, ne wͻn kasaa bi a wͻ’ka no sε: “Yakata y’akoma ho no nti“, Nyankopͻn asi (wͻn akoma) ano εnam wͻn boniayε ho nti, na (asεm) no mu, anaa wͻn mu nnipa kakraabi na wͻ’gye die; | | فَبِمَا نَقۡضِهِم مِّيثَٰقَهُمۡ وَكُفۡرِهِم بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَقَتۡلِهِمُ ٱلۡأَنۢبِيَآءَ بِغَيۡرِ حَقّٖ وَقَوۡلِهِمۡ قُلُوبُنَا غُلۡفُۢۚ بَلۡ طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَيۡهَا بِكُفۡرِهِمۡ فَلَا يُؤۡمِنُونَ إِلَّا قَلِيلٗا ١٥٥ |
| 156. Ԑnam wͻn boniayε ho nti, ne wͻn abususεm akεseε a wͻ’ka deto Mar’yam soͻ no; | | وَبِكُفۡرِهِمۡ وَقَوۡلِهِمۡ عَلَىٰ مَرۡيَمَ بُهۡتَٰنًا عَظِيمٗا ١٥٦ |
| 157. Ɛne wͻn nsεm keka bi sε: “Nokorε sε y’akum Yesu Kristo, Mar’yam ba, Nyankopͻn Somafoͻ no. Wͻn anku no, na wͻn ammͻ no asennua mu nso, na mmom asε saa ama wͻn. Nokorε sε, wͻn a wͻ’regye ho akyinnyeε no nyinaa adwen nnsi wͻn pi (wͻ ho); na wͻ’nni ho nimdeε na mmom deε wͻn adwen yε wͻn no na wͻ’di akyire. Nokorε paa deε y’anku no. | | وَقَوۡلِهِمۡ إِنَّا قَتَلۡنَا ٱلۡمَسِيحَ عِيسَى ٱبۡنَ مَرۡيَمَ رَسُولَ ٱللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَٰكِن شُبِّهَ لَهُمۡۚ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ ٱخۡتَلَفُواْ فِيهِ لَفِي شَكّٖ مِّنۡهُۚ مَا لَهُم بِهِۦ مِنۡ عِلۡمٍ إِلَّا ٱتِّبَاعَ ٱلظَّنِّۚ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينَۢا ١٥٧ |
| 158. Daabi, Nyankopͻn pagyaa no kͻͻ Nenkyεn. Onyankopͻn ne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Onyansafoͻ. | | بَل رَّفَعَهُ ٱللَّهُ إِلَيۡهِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمٗا ١٥٨ |
| 159. Wͻn a y’ama wͻn Nyame som ho Nwoma no mu biara bεgye (nsԑm a Qur’aan aka fa Yesu ho) no adi ansa na w’awu; Na wusͻreε da no (Yesu) bεyε ͻdanseni atia wͻn. | | وَإِن مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ إِلَّا لَيُؤۡمِنَنَّ بِهِۦ قَبۡلَ مَوۡتِهِۦۖ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ يَكُونُ عَلَيۡهِمۡ شَهِيدٗا ١٥٩ |
| 160. Ɛnam wͻn (Yudafoͻ no) bͻne, na wͻ’sii nnipa pii kwan firii Nyankopͻn kwan no soͻ nti, Yε’braa wͻn nnepa a na y’ama wͻn ho kwan no:- | | فَبِظُلۡمٖ مِّنَ ٱلَّذِينَ هَادُواْ حَرَّمۡنَا عَلَيۡهِمۡ طَيِّبَٰتٍ أُحِلَّتۡ لَهُمۡ وَبِصَدِّهِمۡ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ كَثِيرٗا ١٦٠ |
| 161. (Wͻn bͻne no bi ne sε), na wͻ’gye bosea nsihoo wͻ aberε nso a y’abra wͻn, na wͻ’di amanfoͻ sika wͻ kwan bͻne so. Y’asiesie asotwee a εyε ya paa ato wͻn mu (Kaafirfoᴐ) boniayεfoͻ no hͻ. | | وَأَخۡذِهِمُ ٱلرِّبَوٰاْ وَقَدۡ نُهُواْ عَنۡهُ وَأَكۡلِهِمۡ أَمۡوَٰلَ ٱلنَّاسِ بِٱلۡبَٰطِلِۚ وَأَعۡتَدۡنَا لِلۡكَٰفِرِينَ مِنۡهُمۡ عَذَابًا أَلِيمٗا ١٦١ |
| 162. Mmom wͻn a w’aben wͻ nimdeε mu wͻ wͻn mu no, ne agyidiefoͻ no gye deε y’asiane ama woͻ no di, san gye deε yesiane dii w’anim kan no di. Na wͻn a wͻ’frε Nyame wͻ nebrε mu na wͻ’yi zaka, na wͻ’gye Nyankopͻn ne Da a etwa toͻ no die no, saa nkorͻfoͻ no Yε’bεma wͻn akatua a εsoo paa | | لَّٰكِنِ ٱلرَّٰسِخُونَ فِي ٱلۡعِلۡمِ مِنۡهُمۡ وَٱلۡمُؤۡمِنُونَ يُؤۡمِنُونَ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيۡكَ وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبۡلِكَۚ وَٱلۡمُقِيمِينَ ٱلصَّلَوٰةَۚ وَٱلۡمُؤۡتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَٱلۡمُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ أُوْلَٰٓئِكَ سَنُؤۡتِيهِمۡ أَجۡرًا عَظِيمًا ١٦٢ |
| 163. (Nkͻmhyεni), nokorε sε Y’asiane Adiyisεm ama wo sεdeε Yesianee Adiyisεm maa Noa ne Nkͻmhyεfoͻ a wͻ’baa n’akyi no. Yesianee Adiyisεm nso maa Abraham ne Ismail ne Is'haaq ne Ya’aquub ne mmusua-mmusua no, εna (Yesianee bi maa) Yesu ne Hiob ne Aaron ne Solomon; na Dawid nso Yε’maa no Zabuur. | | ۞إِنَّآ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ كَمَآ أَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ نُوحٖ وَٱلنَّبِيِّـۧنَ مِنۢ بَعۡدِهِۦۚ وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡمَٰعِيلَ وَإِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ وَٱلۡأَسۡبَاطِ وَعِيسَىٰ وَأَيُّوبَ وَيُونُسَ وَهَٰرُونَ وَسُلَيۡمَٰنَۚ وَءَاتَيۡنَا دَاوُۥدَ زَبُورٗا ١٦٣ |
| 164. Asomafoͻ no mu bi wͻ hͻ a, ampa sε Y’adi kan aka wͻn ho asεm akyerε wo, na ebi nom nso Yε’nkaa wͻn ho asεm nkyerεε wo. Onyankopͻn ne Mose kasaa ano ne ano paa. | | وَرُسُلٗا قَدۡ قَصَصۡنَٰهُمۡ عَلَيۡكَ مِن قَبۡلُ وَرُسُلٗا لَّمۡ نَقۡصُصۡهُمۡ عَلَيۡكَۚ وَكَلَّمَ ٱللَّهُ مُوسَىٰ تَكۡلِيمٗا ١٦٤ |
| 165. Asomafoͻ (yi de) anigyesɛm, ne kɔkɔbɔ (brɛɛ amanfoͻ) sεdeε Asomafoͻ no (mmaeε no) akyi adasamma nnya nyinasoͻ bi nntia Nyankopͻn. Onyankopͻn ne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Onyansafoͻ. | | رُّسُلٗا مُّبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَى ٱللَّهِ حُجَّةُۢ بَعۡدَ ٱلرُّسُلِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمٗا ١٦٥ |
| 166. Mmom Nyankopͻn no ara di deε Wasiane ama woͻ no ho adanseε sε, Osianee no wͻ Ne nimdeε mu; na Soro abͻfoͻ nso di (ho) adanseε. Onyankopͻn som bo wͻ adansedie mu. | | لَّٰكِنِ ٱللَّهُ يَشۡهَدُ بِمَآ أَنزَلَ إِلَيۡكَۖ أَنزَلَهُۥ بِعِلۡمِهِۦۖ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ يَشۡهَدُونَۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًا ١٦٦ |
| 167. Nokorε sε wͻn a wͻ’po nokorε na wͻ’si amanfoͻ kwan firi Nyankopͻn kwan no soͻ no, ampa sε wͻn ayera kͻ akyirikyiri paa. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ قَدۡ ضَلُّواْ ضَلَٰلَۢا بَعِيدًا ١٦٧ |
| 168. Nokorε sε wͻn a wͻ’po nokorε na wͻ’di bͻne no, Nyankopɔn mmfa wͻn bͻne nnkyε wͻn na Ɔnkyerε wͻn kwan (tenenee) no nso-, | | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَظَلَمُواْ لَمۡ يَكُنِ ٱللَّهُ لِيَغۡفِرَ لَهُمۡ وَلَا لِيَهۡدِيَهُمۡ طَرِيقًا ١٦٨ |
| 169. Na mmom Amanehunu gya no kwan (na Ɔbεkyerε wͻn), emu na wͻ’bεtena afe bͻͻ. Ԑno yε adeε a εyε mmrε ma Nyankopͻn. | | إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٗا ١٦٩ |
| 170. Adasamma, ampa sε Ɔsomafoͻ no de Nokorε no a efiri mo Wura Nyankopͻn hͻ no abrε mo. Enti sε mogye di a, εyε ma mo ara, nasε mopo nso a, εneε εyε nokorε sε deε εwͻ soro ne asaase so nyinaa wͻ Nyankopͻn. Onyankopͻn ne Onimdefoͻ, Ɔne Onyansafoͻ. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدۡ جَآءَكُمُ ٱلرَّسُولُ بِٱلۡحَقِّ مِن رَّبِّكُمۡ فَـَٔامِنُواْ خَيۡرٗا لَّكُمۡۚ وَإِن تَكۡفُرُواْ فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمٗا ١٧٠ |
| 171. Mo a yama mo Nyamesom ho Nwoma, monhwε yie na moanyε (nneεma bi) amma no antra so wͻ mo Nyamesom no mu; na monhwε na moanka biribi anto Nyakopͻn so, na mmom (monka) deε εyε nokorε. Yesu Kristo, Mar’yam ba no, ͻyε Onyankopͻn Somafoͻ ne N’asεm a Ɔto maa Mar’yam, ne honhom a efiri Nehͻ. Enti monye Nyankopͻn ne N’asomafoͻ no ni. Monhwε na moanka sε: (Anyame) Mmiεnsa. Sε motwe moho (firi saa asԑm no ho a), εyε ma mo. Nyankopͻn deε Ɔyε Awurade baako, Kronkron Hene ne no sε Ɔbεwo ba. Deε εwͻ soro ne deε εwͻ asaase so nyinaa wͻ no. Onyankopͻn ne Okyitaafoͻ a Ɔsom bo paa. | | يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لَا تَغۡلُواْ فِي دِينِكُمۡ وَلَا تَقُولُواْ عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا ٱلۡحَقَّۚ إِنَّمَا ٱلۡمَسِيحُ عِيسَى ٱبۡنُ مَرۡيَمَ رَسُولُ ٱللَّهِ وَكَلِمَتُهُۥٓ أَلۡقَىٰهَآ إِلَىٰ مَرۡيَمَ وَرُوحٞ مِّنۡهُۖ فَـَٔامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦۖ وَلَا تَقُولُواْ ثَلَٰثَةٌۚ ٱنتَهُواْ خَيۡرٗا لَّكُمۡۚ إِنَّمَا ٱللَّهُ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞۖ سُبۡحَٰنَهُۥٓ أَن يَكُونَ لَهُۥ وَلَدٞۘ لَّهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۗ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلٗا ١٧١ |
| 172. Ɛnyε Kristo no aniwu sε ͻyε Nyankopͻn akoa, (saa ara nso na) εnyε Soro abͻfoͻ a wͻ’bεn (Nyame no nso aniwuo). Obi a n’ani wu wͻ Nesom ho na ͻyε ahomasoͻ no, Ɔbεboa wͻn nyinaa ano wͻ N’anim. | | لَّن يَسۡتَنكِفَ ٱلۡمَسِيحُ أَن يَكُونَ عَبۡدٗا لِّلَّهِ وَلَا ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ ٱلۡمُقَرَّبُونَۚ وَمَن يَسۡتَنكِفۡ عَنۡ عِبَادَتِهِۦ وَيَسۡتَكۡبِرۡ فَسَيَحۡشُرُهُمۡ إِلَيۡهِ جَمِيعٗا ١٧٢ |
| 173. Wɔn a wɔ’gye die na wɔ’di dwuma pa no, Ɔbεhyε wɔn akatua no mma ama wɔn, na Ɔde N’adom no bebree ama wɔn. Na wɔn a (Nesom) yε wɔn aniwuo na wɔ’yε ahomasoͻ no, Ɔde asotwee a εyε ya paa bεtwe wɔn aso. Onyankopɔn akyi no wɔ’nnya okyitaafoͻ anaa ͻboafoͻ mma wᴐn ho. | | فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَيُوَفِّيهِمۡ أُجُورَهُمۡ وَيَزِيدُهُم مِّن فَضۡلِهِۦۖ وَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱسۡتَنكَفُواْ وَٱسۡتَكۡبَرُواْ فَيُعَذِّبُهُمۡ عَذَابًا أَلِيمٗا وَلَا يَجِدُونَ لَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ وَلِيّٗا وَلَا نَصِيرٗا ١٧٣ |
| 174. Adasamma, nokorε sε, nyinasoͻ pefee firi mo Wura Nyankopɔn nkyεn aba mo hͻ, εna Y’asiane nhyerεnee pefee ama mo. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدۡ جَآءَكُم بُرۡهَٰنٞ مِّن رَّبِّكُمۡ وَأَنزَلۡنَآ إِلَيۡكُمۡ نُورٗا مُّبِينٗا ١٧٤ |
| 175. Enti wɔn a wɔ’bεgye Nyankopɔn adie na wɔ’bεsͻ Nemu yie no, Ɔde wɔn bεkͻ N’ahummͻborɔ ne adom a efiri Nehɔ no mu, na W’akyerε wɔn kwan akͻ ͻkwan tenenee no so. | | فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَٱعۡتَصَمُواْ بِهِۦ فَسَيُدۡخِلُهُمۡ فِي رَحۡمَةٖ مِّنۡهُ وَفَضۡلٖ وَيَهۡدِيهِمۡ إِلَيۡهِ صِرَٰطٗا مُّسۡتَقِيمٗا ١٧٥ |
| 176. Wɔ’rebisa wo nsεm bi ho atemmuo. Ka sε: “Onyankopɔn rekyerε mo fa onipa a onni awofoͻ anaa εmma. Sε obi wu na onni ba na ͻwͻ nua baa a, onua baa no kyεfa yε deε (owufoͻ no) wugyaeε no mu fa; na sε onua baa no nso nni ba (na owu na ne nua barima te ase a), ͻno na obedi (ne nua baa no) adeε. Na sε (nnua mmaa) mmienu na εwͻ hͻ a, wɔn mmienu bεfa nkyemu mmiεnsa mu mmienu. Nasε wɔ’kɔyε anuanom a mmarima ne mmaa wɔ mu a, εneε ͻbarima (baako) kyεfa tesε mmaa mmienu kyεfa”. Onyankopɔn rekyerεkyerε (mmra no) mu akyerε mo sεdeε εmma monkɔyera. Onyankopɔn ne biribiara ho Nimdefoͻ. | | يَسۡتَفۡتُونَكَ قُلِ ٱللَّهُ يُفۡتِيكُمۡ فِي ٱلۡكَلَٰلَةِۚ إِنِ ٱمۡرُؤٌاْ هَلَكَ لَيۡسَ لَهُۥ وَلَدٞ وَلَهُۥٓ أُخۡتٞ فَلَهَا نِصۡفُ مَا تَرَكَۚ وَهُوَ يَرِثُهَآ إِن لَّمۡ يَكُن لَّهَا وَلَدٞۚ فَإِن كَانَتَا ٱثۡنَتَيۡنِ فَلَهُمَا ٱلثُّلُثَانِ مِمَّا تَرَكَۚ وَإِن كَانُوٓاْ إِخۡوَةٗ رِّجَالٗا وَنِسَآءٗ فَلِلذَّكَرِ مِثۡلُ حَظِّ ٱلۡأُنثَيَيۡنِۗ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمۡ أَن تَضِلُّواْۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمُۢ ١٧٦ |
|  |  | |

ﰠ

**Al - Ma’idah**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Mo a moagye adie, moni bͻhyε anaa ahyεdeε no (nyinaa) so. Mo wͻ ho kwan sε modi ntͻte-boaa no (nyinaa bie), gyesε deε yakenkan akyerε mo no; monni ahayͻ nso ho kwan wͻ εberε a mowͻ Harami (ntoma fufuo no) mu. Nokorε sε, Nyankopͻn deε Ɔhyε mmara sεdeε Ɔpε. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَوۡفُواْ بِٱلۡعُقُودِۚ أُحِلَّتۡ لَكُم بَهِيمَةُ ٱلۡأَنۡعَٰمِ إِلَّا مَا يُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ غَيۡرَ مُحِلِّي ٱلصَّيۡدِ وَأَنتُمۡ حُرُمٌۗ إِنَّ ٱللَّهَ يَحۡكُمُ مَا يُرِيدُ ١ |
| 2. Mo a moagye adie, monhwε na moanto Nyankopͻn (kronkron bea hͻ) nsεnkyerεnee no ho mmra, anaa abosome kronkron no ho mmra, anaa okum afͻdeε no ho mmara, anaa (mmoa no) kͻn-mu-ade no ho mmara anaa wͻn a wͻ’ba Nyamedan kronkron no ho bεhwehwε Nyankopͻn adom ne ne nyetomu no ho mmra. Sε mowie Haji asεdeε no a, motumi yε ha. Na monhwε na moamma nnipa bi ho tan, sε wͻ’sii (mo) Nyamedan kronkron no ho kwan no nti mma monnkͻyε bͻne. Na momoa moho wͻ papayε ne Nyamesuro ho, na monhwε na moammoa moho wͻ bͻne ne ͻtan ho. Na monsuro Nyankopͻn. Nokorε sε, Nyankopͻn awerԑtᴐ ano yε den paa. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تُحِلُّواْ شَعَٰٓئِرَ ٱللَّهِ وَلَا ٱلشَّهۡرَ ٱلۡحَرَامَ وَلَا ٱلۡهَدۡيَ وَلَا ٱلۡقَلَٰٓئِدَ وَلَآ ءَآمِّينَ ٱلۡبَيۡتَ ٱلۡحَرَامَ يَبۡتَغُونَ فَضۡلٗا مِّن رَّبِّهِمۡ وَرِضۡوَٰنٗاۚ وَإِذَا حَلَلۡتُمۡ فَٱصۡطَادُواْۚ وَلَا يَجۡرِمَنَّكُمۡ شَنَـَٔانُ قَوۡمٍ أَن صَدُّوكُمۡ عَنِ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ أَن تَعۡتَدُواْۘ وَتَعَاوَنُواْ عَلَى ٱلۡبِرِّ وَٱلتَّقۡوَىٰۖ وَلَا تَعَاوَنُواْ عَلَى ٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡعُدۡوَٰنِۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۖ إِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ٢ |
| 3. (Ɛnam a) y’abra mo ne aboa funu, εna mogya, εna prako-nam, εna deε edin foforͻ bi a εnyε Nyankopͻn din na y’abͻ (aku no), εna deε yakyikyim ne kͻn (aku no), εna deε yabo no aku no, εna deε wate ahwe awuo, εna deε (aboa bi de) na’bεbεn awͻ no (aku no), εna (aboa a) akyere boa bi awe (agya bie), gyesε (mokͻtoo no) twaa ne mene; εna deε yakum agu bosom soͻ, εna (εnam a) mode agyan kyekyε. Ɛno yε fii. Ɛnnε da yi wͻn a wͻ’yi boniayε no anya abamu buo wͻ mosom no (nkͻsoͻ) ho. Enti monhwε na moansuro wͻn, na monsuro Me. Ɛnnε da yi Mama mosom no awie pεyε ama mo, εna Mede M’adom no awie mo soͻ, εna M’agye Islam atum ama mo sε εnyε ɔsom (ma mo). Na mmom obi a εkͻm ahokyerε nti (obedi deε yabra yi bie), na εnyε bͻne bi na ͻrepε ayε nti, nokorε sε, Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, na Ɔno ara nso ne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | حُرِّمَتۡ عَلَيۡكُمُ ٱلۡمَيۡتَةُ وَٱلدَّمُ وَلَحۡمُ ٱلۡخِنزِيرِ وَمَآ أُهِلَّ لِغَيۡرِ ٱللَّهِ بِهِۦ وَٱلۡمُنۡخَنِقَةُ وَٱلۡمَوۡقُوذَةُ وَٱلۡمُتَرَدِّيَةُ وَٱلنَّطِيحَةُ وَمَآ أَكَلَ ٱلسَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيۡتُمۡ وَمَا ذُبِحَ عَلَى ٱلنُّصُبِ وَأَن تَسۡتَقۡسِمُواْ بِٱلۡأَزۡلَٰمِۚ ذَٰلِكُمۡ فِسۡقٌۗ ٱلۡيَوۡمَ يَئِسَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن دِينِكُمۡ فَلَا تَخۡشَوۡهُمۡ وَٱخۡشَوۡنِۚ ٱلۡيَوۡمَ أَكۡمَلۡتُ لَكُمۡ دِينَكُمۡ وَأَتۡمَمۡتُ عَلَيۡكُمۡ نِعۡمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمُ ٱلۡإِسۡلَٰمَ دِينٗاۚ فَمَنِ ٱضۡطُرَّ فِي مَخۡمَصَةٍ غَيۡرَ مُتَجَانِفٖ لِّإِثۡمٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٣ |
| 4. (Nkͻmhyεni), wͻ’rebisa wo sε, adeε bεn na wͻn wͻ ho kwan? Ka sε: “Mowͻ ade pa biara ho kwan, afei (motumi di nnam a) mmoa ne ntakraboa a moakyerε wͻn ahayͻ no (kye wͻn ma mo) sεdeε Nyankopͻn akyerε mo no. Enti moni deε wͻ’bεkyere ama mo no, na momͻ Nyankopͻn din ngu so, na monsuro Nyankopͻn. Nokorε sε, Nyankopͻn ho yε hare paa wͻ akontabuo mu. | | يَسۡـَٔلُونَكَ مَاذَآ أُحِلَّ لَهُمۡۖ قُلۡ أُحِلَّ لَكُمُ ٱلطَّيِّبَٰتُ وَمَا عَلَّمۡتُم مِّنَ ٱلۡجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ ٱللَّهُۖ فَكُلُواْ مِمَّآ أَمۡسَكۡنَ عَلَيۡكُمۡ وَٱذۡكُرُواْ ٱسۡمَ ٱللَّهِ عَلَيۡهِۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ ٤ |
| 5. Ɛnnε da yi, yama mo adepa a εho teε biara ho kwan. Mowͻ wͻn a yama wͻn Nyamesom Nwoma (Yudafoͻ ne Kristofoͻ) no aduane ho kwan, na wͻn nso wͻ mo aduane ho kwan. Mowͻ agyidiefoͻ mmaa a wͻ’da hͻ kwa na wͻ’kuta wͻn ho yie no ho kwan (sε motumi ware wͻn), εna mosan wͻ wͻn a yama wͻn Nyamesom ho Nwoma no a wͻ’dii moanim kan no mmaa a wͻ’da hͻ kwa, na wͻ’kuta wͻn ho yie no ho nso ho kwan (sε motumi ware wͻn), sε mode wͻn tiri aseda ma wͻn a, (na mmom) εnyε adwammammͻ mu anaa mpena twee mu. Na obi a ͻbεpo gyidie no, ampa sε ne dwuma die ayε kwa, na ᴐbεka berεguofoͻ no ho Daakye. | | ٱلۡيَوۡمَ أُحِلَّ لَكُمُ ٱلطَّيِّبَٰتُۖ وَطَعَامُ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ حِلّٞ لَّكُمۡ وَطَعَامُكُمۡ حِلّٞ لَّهُمۡۖ وَٱلۡمُحۡصَنَٰتُ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ وَٱلۡمُحۡصَنَٰتُ مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ مِن قَبۡلِكُمۡ إِذَآ ءَاتَيۡتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ مُحۡصِنِينَ غَيۡرَ مُسَٰفِحِينَ وَلَا مُتَّخِذِيٓ أَخۡدَانٖۗ وَمَن يَكۡفُرۡ بِٱلۡإِيمَٰنِ فَقَدۡ حَبِطَ عَمَلُهُۥ وَهُوَ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٥ |
| 6. Mo a moagye adie, sε mosͻre (anaasε moyε moadwen) sε morekͻfrε Nyame a, monhohoro moanim ne monsa mεpem (mo) abatwε, na (monfa nsuo) nsra motri so na (monhohoro) monan ase mεpem (mo) nanpͻso. Sε mowͻ ahosen fii mu a, εno deε (monfa nsuo ndware) nte moho. Sε moyare anaa mowͻ akwantuo mu anaa momu bi firi baabi so aba, anaa mode moho aka mmaa εna monnya nsuo a, monfa nεteε a εho teε (mmͻ Tayammam) nsra moanim ne monsa ho. Nyankopͻn mpε sε Ɔde adesoa bεsoa mo, na mmom Ɔpεsε Ɔte moho na Ɔde N’adom no wie moso sεdeε mobeyi (no) ayε. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا قُمۡتُمۡ إِلَى ٱلصَّلَوٰةِ فَٱغۡسِلُواْ وُجُوهَكُمۡ وَأَيۡدِيَكُمۡ إِلَى ٱلۡمَرَافِقِ وَٱمۡسَحُواْ بِرُءُوسِكُمۡ وَأَرۡجُلَكُمۡ إِلَى ٱلۡكَعۡبَيۡنِۚ وَإِن كُنتُمۡ جُنُبٗا فَٱطَّهَّرُواْۚ وَإِن كُنتُم مَّرۡضَىٰٓ أَوۡ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوۡ جَآءَ أَحَدٞ مِّنكُم مِّنَ ٱلۡغَآئِطِ أَوۡ لَٰمَسۡتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَلَمۡ تَجِدُواْ مَآءٗ فَتَيَمَّمُواْ صَعِيدٗا طَيِّبٗا فَٱمۡسَحُواْ بِوُجُوهِكُمۡ وَأَيۡدِيكُم مِّنۡهُۚ مَا يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيَجۡعَلَ عَلَيۡكُم مِّنۡ حَرَجٖ وَلَٰكِن يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمۡ وَلِيُتِمَّ نِعۡمَتَهُۥ عَلَيۡكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ٦ |
| 7. Monkae Nyankopͻn adom nso a Ɔde adom mo, ne N’apam a monsa hyε aseε no, εberε a mokaa sε: “Y’ate na yε’bedi soͻ no”. Enti monsuro Nyankopͻn. Nokorε sε, Nyankopͻn ne deε εwͻ akoma mu no ho Nimdefoͻ. | | وَٱذۡكُرُواْ نِعۡمَةَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَمِيثَٰقَهُ ٱلَّذِي وَاثَقَكُم بِهِۦٓ إِذۡ قُلۡتُمۡ سَمِعۡنَا وَأَطَعۡنَاۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٧ |
| 8. Mo a moagye adie, monyina nokorε so pintinn ma Nyankopͻn, na moni adanseε wͻ nokorε mu. Monhwε yie na moamma amanfoͻ bi ho tan ansi mo kwan sε mobεka nokorε; monka nokorε, na εno na εbεn Nyamesuro, na monsuro Nyankopͻn. Nokorε sε Nyankopͻn ne dwuma a modie no nyinaa ho amanebͻfoͻ. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ كُونُواْ قَوَّٰمِينَ لِلَّهِ شُهَدَآءَ بِٱلۡقِسۡطِۖ وَلَا يَجۡرِمَنَّكُمۡ شَنَـَٔانُ قَوۡمٍ عَلَىٰٓ أَلَّا تَعۡدِلُواْۚ ٱعۡدِلُواْ هُوَ أَقۡرَبُ لِلتَّقۡوَىٰۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ ٨ |
| 9. Nyankopͻn ahyε wͻn a wͻ’agye adie na wͻ’di dwuma pa no bͻ sε: “Wͻn wͻ bͻnefakyε ne akatua a εsoo paa”. | | وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَأَجۡرٌ عَظِيمٞ ٩ |
| 10. Wͻn a wͻ’po nokorε no na wͻ’fa Yεn nsεm no atorᴐsԑm no, saa nkorͻfoͻ no ne Amanehunu gya no mu foͻ no. | | وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَحِيمِ ١٠ |
| 11. Mo a moagye adie, monkae Nyankopͻn adom a Ɔde adom mo, εberε a amanfoͻ bi yεε wͻn adwen sε wͻ’bεtene wͻnsa wͻ mo soͻ no, nanso Nyankopͻn twee wͻn nsa firii moso. Enti monsuro Nyankopͻn. Onyankopͻn na εsεsε agyidiefoͻ no de wͻn ho to Nesoͻ. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ إِذۡ هَمَّ قَوۡمٌ أَن يَبۡسُطُوٓاْ إِلَيۡكُمۡ أَيۡدِيَهُمۡ فَكَفَّ أَيۡدِيَهُمۡ عَنكُمۡۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ١١ |
| 12. Ampa sε Nyankopͻn gyee apam fri Israel mma no hͻ, na Yeyii atitriwfoͻ (nnipa) du-mmienu frii wͻn mu. Nyankopͻn kaa sε: “Sε mofrε Nyame wͻ nebrε mu na moyi Zaka, na mogye M’asomafoͻ no di, na moboa wͻn de anidie ma wͻn, na mobͻ Nyankopͻn bosea pa a, εneε na Meka moho; Mεpepa mo mfomsoͻ afri moso, na Mede mo akͻ Aheman a nsubͻnten nenam aseε no mu. Na εno akyiri no momu biara a ͻbεpo nokorε no, nokorε sε w’ayera afri ͻkwan tenenee no so. | | ۞وَلَقَدۡ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَٰقَ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ وَبَعَثۡنَا مِنۡهُمُ ٱثۡنَيۡ عَشَرَ نَقِيبٗاۖ وَقَالَ ٱللَّهُ إِنِّي مَعَكُمۡۖ لَئِنۡ أَقَمۡتُمُ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَيۡتُمُ ٱلزَّكَوٰةَ وَءَامَنتُم بِرُسُلِي وَعَزَّرۡتُمُوهُمۡ وَأَقۡرَضۡتُمُ ٱللَّهَ قَرۡضًا حَسَنٗا لَّأُكَفِّرَنَّ عَنكُمۡ سَيِّـَٔاتِكُمۡ وَلَأُدۡخِلَنَّكُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۚ فَمَن كَفَرَ بَعۡدَ ذَٰلِكَ مِنكُمۡ فَقَدۡ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ ١٢ |
| 13. Ԑnam sε wͻ’buu wͻn apam no soͻ no nti, Yε’domee wͻn, na Yε’maa wͻn akoma yεε den (efrisε) na wͻ’sesa Nyankopͻn nsεm no firi netobea, na (nsεm) no a yesiane berεε wͻn no nso wͻn werε fri emu fa (kεseε no). (Nkͻmhyεni), wobεkͻso ahu nnaadaa wͻ wͻn mu, gyesε wͻn mu (nnipa) kakraabi. Enti fafiri wͻn, na bu w’ani gu (wͻn mfomsoͻ) no bi so. Nokorε sε Nyankopͻn pε wͻn a wͻ’yε ayεmyε anaa papa no asεm. | | فَبِمَا نَقۡضِهِم مِّيثَٰقَهُمۡ لَعَنَّٰهُمۡ وَجَعَلۡنَا قُلُوبَهُمۡ قَٰسِيَةٗۖ يُحَرِّفُونَ ٱلۡكَلِمَ عَن مَّوَاضِعِهِۦ وَنَسُواْ حَظّٗا مِّمَّا ذُكِّرُواْ بِهِۦۚ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَىٰ خَآئِنَةٖ مِّنۡهُمۡ إِلَّا قَلِيلٗا مِّنۡهُمۡۖ فَٱعۡفُ عَنۡهُمۡ وَٱصۡفَحۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٣ |
| 14. Wͻn a wͻ’ka sε: “Yԑyԑ Kristofoͻ” no nso Yε’gyeee apam fri wͻn hͻ, nanso wͻn werε frii nsεm a yεde tuu wͻn foͻ no mu fa (kεseε no). Enti Yε’duaa ͻtan ne ahii wͻ wͻn ntεm dekosi Wusͻreε da. Onyankopͻn bεbͻ dwuma a wͻ’diiε no nyinaa ho amaneε akyerε wͻn (wͻ Atemmuda). | | وَمِنَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ إِنَّا نَصَٰرَىٰٓ أَخَذۡنَا مِيثَٰقَهُمۡ فَنَسُواْ حَظّٗا مِّمَّا ذُكِّرُواْ بِهِۦ فَأَغۡرَيۡنَا بَيۡنَهُمُ ٱلۡعَدَاوَةَ وَٱلۡبَغۡضَآءَ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِۚ وَسَوۡفَ يُنَبِّئُهُمُ ٱللَّهُ بِمَا كَانُواْ يَصۡنَعُونَ ١٤ |
| 15. Nyamesom ho Nwomanimfoͻ, ampa sε Yε’somafoͻ no aba mohͻ a ͻreda nsεm pii a mode asie afiri Nwoma no mu no adi kyerε mo, na ͻbͻfa pii mpo so. Ampa sε nhyerεnee ne Nwoma pefee fri mo Wura Nyankopͻn hͻ aba mo hͻ, | | يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ قَدۡ جَآءَكُمۡ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمۡ كَثِيرٗا مِّمَّا كُنتُمۡ تُخۡفُونَ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ وَيَعۡفُواْ عَن كَثِيرٖۚ قَدۡ جَآءَكُم مِّنَ ٱللَّهِ نُورٞ وَكِتَٰبٞ مُّبِينٞ ١٥ |
| 16. Nyankopͻn dekyerε obi a odi N’apεdeε a εkͻ Asomdweε kwan no soͻ no akyi no kwan, na Oyi wͻn firi esum no mu de wͻn kͻ εhyεn no mu wͻ Nepε mu, na Ɔkyerε wͻn kwan kͻ ͻkwan tenenee no so. | | يَهۡدِي بِهِ ٱللَّهُ مَنِ ٱتَّبَعَ رِضۡوَٰنَهُۥ سُبُلَ ٱلسَّلَٰمِ وَيُخۡرِجُهُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ بِإِذۡنِهِۦ وَيَهۡدِيهِمۡ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ١٦ |
| 17. Nokorε sε, wͻn a wͻ’ka sε Mar’yam ba Kristo no ne Nyankopͻn no nyinaa yε (Kaafir) boniayεfoͻ. (Nkͻmhyεni), ka sε: ”Sε anka Nyankopͻn pεsε Ɔsεe Mar’yam ba Kristo ne ne maame, ne deε εwͻ asaase so nyinaa a, anka hwan na ͻwͻ tumi bi a ͻde betia Nyankopͻn? Ɔsoro ne asaase so ahennie ne deε εwͻ mfinfii nyinaa wͻ Nyankopͻn. Ɔbͻ deε Ɔpε. Nyankopͻn na Ɔwͻ tumi wͻ biribiara soͻ. | | لَّقَدۡ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡمَسِيحُ ٱبۡنُ مَرۡيَمَۚ قُلۡ فَمَن يَمۡلِكُ مِنَ ٱللَّهِ شَيۡـًٔا إِنۡ أَرَادَ أَن يُهۡلِكَ ٱلۡمَسِيحَ ٱبۡنَ مَرۡيَمَ وَأُمَّهُۥ وَمَن فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗاۗ وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَاۚ يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ١٧ |
| 18. Yudafoͻ no ne Kristofoͻ no ka sε: “Yεn deε yεyε Nyankopͻn mma, na N’adɔfo paa ne yεn”. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Afei adεn nti na Ɔde mo bɔne twe moaso?” Daabi, monso moyε nnipa ka deε W’abͻ no ho. Ɔde obi a Ɔpε bɔne kyε no, εna Ɔtwe obi a Ɔpε nso aso. Onyankopɔn na ͻsoro ne asaase so ahennie ne deε εwͻ mfinfii nyinaa yε Nedea na Nehͻ ne (obiara) nnkyi. | | وَقَالَتِ ٱلۡيَهُودُ وَٱلنَّصَٰرَىٰ نَحۡنُ أَبۡنَٰٓؤُاْ ٱللَّهِ وَأَحِبَّٰٓؤُهُۥۚ قُلۡ فَلِمَ يُعَذِّبُكُم بِذُنُوبِكُمۖ بَلۡ أَنتُم بَشَرٞ مِّمَّنۡ خَلَقَۚ يَغۡفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُۚ وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَاۖ وَإِلَيۡهِ ٱلۡمَصِيرُ ١٨ |
| 19. Nyamesom ho Nwomanimfoͻ, ampa sε Yεn Somafoͻ no aba monkyεn a ͻrekyerεkyerε (Mensεm no) mu kyerε mo, wͻ εberε a asomafoͻ no a wɔ’didisoͻ no to twaeε, sεdeε (Daakye no) moankͻka sε: “(Ɔsomafoͻ a) ͻde anigyesεm ho amaneε ne kͻkͻbͻ ho amaneε (nam) biara amma yεn hɔ. Enti (Ɔsomafoͻ a) ͻde anigyesεm ho amaneε ne kͻkͻbͻ ho amaneε aba mohͻ. Onyankopɔn na ͻwͻ biribiara so tumi. | | يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ قَدۡ جَآءَكُمۡ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمۡ عَلَىٰ فَتۡرَةٖ مِّنَ ٱلرُّسُلِ أَن تَقُولُواْ مَا جَآءَنَا مِنۢ بَشِيرٖ وَلَا نَذِيرٖۖ فَقَدۡ جَآءَكُم بَشِيرٞ وَنَذِيرٞۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ١٩ |
| 20. Monkae εberε a Mose ka kyerεε nenkorכfoͻ no sε: “Menkorɔfoͻ, monkae Nyankopͻn adom a Ɔde adom mo; sε W’ama Nkɔmhyεfoͻ afri mo mu, na W’ayε mo nhemfo, na Ɔde deε Ɔmfa mmaa amansan no mu biara ama mo. | | وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِۦ يَٰقَوۡمِ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَةَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ إِذۡ جَعَلَ فِيكُمۡ أَنۢبِيَآءَ وَجَعَلَكُم مُّلُوكٗا وَءَاتَىٰكُم مَّا لَمۡ يُؤۡتِ أَحَدٗا مِّنَ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢٠ |
| 21. Menkorͻfoͻ, monkͻ asaase kronkron a mo Wura Nyankopɔn ahyehyε ato hͻ ama mo no so, na monhwε na moanane moakyi, na modane moakyi a mobεberε agu. | | يَٰقَوۡمِ ٱدۡخُلُواْ ٱلۡأَرۡضَ ٱلۡمُقَدَّسَةَ ٱلَّتِي كَتَبَ ٱللَّهُ لَكُمۡ وَلَا تَرۡتَدُّواْ عَلَىٰٓ أَدۡبَارِكُمۡ فَتَنقَلِبُواْ خَٰسِرِينَ ٢١ |
| 22. Wͻ‘kaa sε: “Mose, nnipa abranee ahoͻdenfoͻ bi wͻ asaase no so, enti yε’deε yεnnkͻ hͻ kͻpem sε wͻ’befiri soͻ ansa, nasε wͻ’fri so deε a, εneε yε’bεkͻ hͻ “. | | قَالُواْ يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّ فِيهَا قَوۡمٗا جَبَّارِينَ وَإِنَّا لَن نَّدۡخُلَهَا حَتَّىٰ يَخۡرُجُواْ مِنۡهَا فَإِن يَخۡرُجُواْ مِنۡهَا فَإِنَّا دَٰخِلُونَ ٢٢ |
| 23. Mmarima mmienu bi a wͻ’ka wͻn a wͻ’suro Nyankopͻn ho, na Nyankopͻn de adom adom wͻn no kaa sε: “Monfa ͻpono no mu na monkͻto nhyε wͻn so, nasε mo Wura mu a, nokorε sε mobedi nkonim. Nasε moyε agyidiefoͻ a εneε Nyankopͻn na monfa moho nto no soͻ. | | قَالَ رَجُلَانِ مِنَ ٱلَّذِينَ يَخَافُونَ أَنۡعَمَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمَا ٱدۡخُلُواْ عَلَيۡهِمُ ٱلۡبَابَ فَإِذَا دَخَلۡتُمُوهُ فَإِنَّكُمۡ غَٰلِبُونَۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَتَوَكَّلُوٓاْ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ٢٣ |
| 24. Wͻ’kaa sε: “Mose, nokorε paa sε aberε a wͻn wͻ (asaase no) so nko ara deε yεnnkͻ da, enti kͻ na wo ne wo Wura no ne wͻn nkͻko na yεn deε yεte ha ara retwεn. | | قَالُواْ يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّا لَن نَّدۡخُلَهَآ أَبَدٗا مَّا دَامُواْ فِيهَا فَٱذۡهَبۡ أَنتَ وَرَبُّكَ فَقَٰتِلَآ إِنَّا هَٰهُنَا قَٰعِدُونَ ٢٤ |
| 25. Mose kaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, deε metumii kͻduro ara ne mene me nua (Aaron) so, enti (mesrε Wo sε), paepae yεn ne nnipa bͻnefoͻ no ntεm “. | | قَالَ رَبِّ إِنِّي لَآ أَمۡلِكُ إِلَّا نَفۡسِي وَأَخِيۖ فَٱفۡرُقۡ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡفَٰسِقِينَ ٢٥ |
| 26. (Nyankopͻn) kaa sε: “Nokorɛ sɛ yεbesi wͻn (asaase no) ho kwan mfie aduanan na wͻn adi akͻneaba wͻ asaase no so. Enti hwε na w’anni awerεhoͻ amma nnipa bͻnefoͻ no. | | قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيۡهِمۡۛ أَرۡبَعِينَ سَنَةٗۛ يَتِيهُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ فَلَا تَأۡسَ عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡفَٰسِقِينَ ٢٦ |
| 27. (Nkͻmhyεni), ka Adam mma mmienu no ho (asεm no mu) nokorε kyerε (Yudafoͻ) no; εberε a wͻ’bͻͻ ͻhyeε afͻdeε na yε’gyee baako deε, na baako deε no deε yannyeε. (Nea yannye nedeε no) ka kyerεε (nea yεgyee ne deε no) sε: “Sε εteε biara no meku wo. (Deε yεgyee n’afͻrebͻ no) ka kyerεε (ne nua no) sε: “Wͻn a wͻ’suro Nyame no deε na Nyankopͻn gyeε” | | ۞وَٱتۡلُ عَلَيۡهِمۡ نَبَأَ ٱبۡنَيۡ ءَادَمَ بِٱلۡحَقِّ إِذۡ قَرَّبَا قُرۡبَانٗا فَتُقُبِّلَ مِنۡ أَحَدِهِمَا وَلَمۡ يُتَقَبَّلۡ مِنَ ٱلۡأٓخَرِ قَالَ لَأَقۡتُلَنَّكَۖ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ ٱللَّهُ مِنَ ٱلۡمُتَّقِينَ ٢٧ |
| 28. “Nasε wotene wonsa tia me sε wobeku me a, medeε mentene mensa ntia wo sε meku wo da, efrisε mesuro Nyankopͻn, Abͻdeε nyinaa Wura no”. | | لَئِنۢ بَسَطتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقۡتُلَنِي مَآ أَنَا۠ بِبَاسِطٖ يَدِيَ إِلَيۡكَ لِأَقۡتُلَكَۖ إِنِّيٓ أَخَافُ ٱللَّهَ رَبَّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢٨ |
| 29. “ Mepε sε wobεsoa me bͻne ne wo ara nso wo bͻne na w’akͻka Amanehunu gya no mu foͻ no ho. Na εno ne abͻneεfoͻ no akatua “. | | إِنِّيٓ أُرِيدُ أَن تَبُوٓأَ بِإِثۡمِي وَإِثۡمِكَ فَتَكُونَ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلنَّارِۚ وَذَٰلِكَ جَزَٰٓؤُاْ ٱلظَّٰلِمِينَ ٢٩ |
| 30. Enti nekraa apεdeε hyεε no nkuran maa no kum nenua no maa no bεkaa berεgufoͻ no ho. | | فَطَوَّعَتۡ لَهُۥ نَفۡسُهُۥ قَتۡلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُۥ فَأَصۡبَحَ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٣٠ |
| 31. Enti Nyankopͻn somaa kwaakwaadabi maa no bεhwetee fͻm, sεdeε ͻbεkyerε no sεdeε ͻbεfa so asie ne nua no funu no. Ɔkaa sε: ”Menue, enti mantumi anyε sε saa kwaakwaadabi yi ansie menua funu?” Na onuu neho (sε ͻyε onipa na wantumi annya adwen na anomaa mmom na abεkyerε no deε εsεsε ͻyε). | | فَبَعَثَ ٱللَّهُ غُرَابٗا يَبۡحَثُ فِي ٱلۡأَرۡضِ لِيُرِيَهُۥ كَيۡفَ يُوَٰرِي سَوۡءَةَ أَخِيهِۚ قَالَ يَٰوَيۡلَتَىٰٓ أَعَجَزۡتُ أَنۡ أَكُونَ مِثۡلَ هَٰذَا ٱلۡغُرَابِ فَأُوَٰرِيَ سَوۡءَةَ أَخِيۖ فَأَصۡبَحَ مِنَ ٱلنَّٰدِمِينَ ٣١ |
| 32. Ɛnam saa nti, Yε’hyehyε maa Israel mma no sε: “Obi a ͻbekum onipa bi na εnyε sε (saa nipa no akum) onipa bi ho nti no, anaa obedi nsεmͻnee wͻ asaase no soͻ no, εtesε deε wa’kum nnipa nyinaa, saa ara nso na obi a ͻbεgye obi nkwa no tesε deε w’agye nnipa nyinaa nkwa. Ampa sε Y’asomafoͻ no de nyinasoͻ pefee no baa wͻn hͻ, nanso nokorε sε, εno akyiri no wͻn mu dodoͻ no ara na wͻ’kͻͻ so dii nsεmͻne wͻ asaase no soͻ. | | مِنۡ أَجۡلِ ذَٰلِكَ كَتَبۡنَا عَلَىٰ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ أَنَّهُۥ مَن قَتَلَ نَفۡسَۢا بِغَيۡرِ نَفۡسٍ أَوۡ فَسَادٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ ٱلنَّاسَ جَمِيعٗا وَمَنۡ أَحۡيَاهَا فَكَأَنَّمَآ أَحۡيَا ٱلنَّاسَ جَمِيعٗاۚ وَلَقَدۡ جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُنَا بِٱلۡبَيِّنَٰتِ ثُمَّ إِنَّ كَثِيرٗا مِّنۡهُم بَعۡدَ ذَٰلِكَ فِي ٱلۡأَرۡضِ لَمُسۡرِفُونَ ٣٢ |
| 33. Akatua a εwͻ hͻ ma wɔn a wɔ’tu Nyankopɔn ne Nesomafoͻ no so sa, na wͻ’bͻ mmɔden sε basabasa yε bεkɔso wͻ asaase soͻ no ne sε: “Mobeku wɔn anaa mobεbͻ wɔn asεnnua mu, anaasε mobetwitwa wɔ’nsa ne wɔn nnan abͻ no abira, anaa mobetwa wɔn asuo afiri asaase no so. Ɛno yε animguaseε a yεdegu wɔn wɔ wiase. Daakye no nso wɔn wͻ asotwee kεseε paa. | | إِنَّمَا جَزَٰٓؤُاْ ٱلَّذِينَ يُحَارِبُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَيَسۡعَوۡنَ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَسَادًا أَن يُقَتَّلُوٓاْ أَوۡ يُصَلَّبُوٓاْ أَوۡ تُقَطَّعَ أَيۡدِيهِمۡ وَأَرۡجُلُهُم مِّنۡ خِلَٰفٍ أَوۡ يُنفَوۡاْ مِنَ ٱلۡأَرۡضِۚ ذَٰلِكَ لَهُمۡ خِزۡيٞ فِي ٱلدُّنۡيَاۖ وَلَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ٣٣ |
| 34. Gyesԑ wᴐn a wɔ’sakra wɔn adwen ansa na moretumi adi wɔn soͻ (anaa monsa reka wɔn) no; εneε monhu sε Onyankopɔn ne Bɔnefakyε Hene, na Ɔne Mmɔborɔhunufoɔ Hene | | إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُواْ مِن قَبۡلِ أَن تَقۡدِرُواْ عَلَيۡهِمۡۖ فَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٣٤ |
| 35. Mo a moagye adie, monsuro Nyankopɔn, na monhwehwε ͻkwan a εde mo bεbεn no, na momͻ moho mmɔden wͻ Ne kwan no so sεdeε mo bedi nkonim. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱبۡتَغُوٓاْ إِلَيۡهِ ٱلۡوَسِيلَةَ وَجَٰهِدُواْ فِي سَبِيلِهِۦ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ٣٥ |
| 36. Nokorε sε, wɔn a wɔ’yi (Nyankopɔn) boniayε no, sε wɔn wͻ deε εwͻ asaase so nyinaa ne nesεso mpo kaho sε wɔ’de bεyε mpata anya wɔn ho afiri Wusɔreε da no asotwee no mu a, yentie wɔn anaasε yεnnye. Wɔn wͻ asotwee a εyε ya paa. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوۡ أَنَّ لَهُم مَّا فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا وَمِثۡلَهُۥ مَعَهُۥ لِيَفۡتَدُواْ بِهِۦ مِنۡ عَذَابِ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ مَا تُقُبِّلَ مِنۡهُمۡۖ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٣٦ |
| 37. (Saa Da no) wɔ’bεpε sε wɔ’befiri Amanehunu gya no mu. Nanso wɔ’mmfri mu, wɔn wᴐ asotwee a ԑwᴐ hᴐ daa. | | يُرِيدُونَ أَن يَخۡرُجُواْ مِنَ ٱلنَّارِ وَمَا هُم بِخَٰرِجِينَ مِنۡهَاۖ وَلَهُمۡ عَذَابٞ مُّقِيمٞ ٣٧ |
| 38. Ɔkrͻmfoͻ barima ne ͻkrͻmfoͻ baa, montwa wɔn nsa; εyε dwuma a wɔ’diiε no so akatua, na asotwee no nyε adesua a efiri Onyankopɔn hɔ (mma amanfoͻ). Onyankopᴐn ne Otumfoᴐ, Onyansafoᴐ. | | وَٱلسَّارِقُ وَٱلسَّارِقَةُ فَٱقۡطَعُوٓاْ أَيۡدِيَهُمَا جَزَآءَۢ بِمَا كَسَبَا نَكَٰلٗا مِّنَ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٣٨ |
| 39. Obi a nebͻne no akyi ͻbεsakra n’adwen na w’ayε ntotoeε pa no, Nyankopͻn betie n’adwen sakra no. Nokorε sε, Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, na Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | فَمَن تَابَ مِنۢ بَعۡدِ ظُلۡمِهِۦ وَأَصۡلَحَ فَإِنَّ ٱللَّهَ يَتُوبُ عَلَيۡهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ ٣٩ |
| 40. Wonnnim sε ͻsoro ne asaase so ahennie nyinaa wͻ Nyankopͻn? Ɔtwe obi a Ɔpε aso, εna Ɔde obi a Ɔpε nso bͻne kyε no. Onyankopͻn na Ɔwͻ biribiara so tumi. | | أَلَمۡ تَعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ يُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ وَيَغۡفِرُ لِمَن يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٤٠ |
| 41. Ɔsomafoͻ (Muhammad), εmma wͻn a wͻ’pε ntεm kͻ boniayε mu no a wͻn wͻ wͻn a wͻ’de wͻn ano na εka sε wͻn agye adie, na wͻn akoma nnye nniiε no asεm nnyε wo awerεho. Yudafoͻ no mu bi wͻhͻ a wͻ’tie nkontompo biara, (san) tie dema afoforͻ a wͻn maa deε wo wͻ hͻ mpo, na akyire yi wͻ’sesa asεm no firi netobea. Deε wͻ’ka ne sε: “Sε yεde woi ma mo a monsͻ mu nasε yammfa amma mo nso a εneε monyε ho ahwεyie”. Obi a Nyankopͻn pεsε mmusuo bi ba nesoͻ no, wontumi nyε hwee mma no ntia Nyankopͻn. Woi nom na Nyankopͻn mpε sε Ɔte wͻn akoma ho no. Wͻn wͻ animguaseε wͻ wiase, na Daakye no nso wͻn wͻ asotwee kεseε paa. | | ۞يَٰٓأَيُّهَا ٱلرَّسُولُ لَا يَحۡزُنكَ ٱلَّذِينَ يُسَٰرِعُونَ فِي ٱلۡكُفۡرِ مِنَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِأَفۡوَٰهِهِمۡ وَلَمۡ تُؤۡمِن قُلُوبُهُمۡۛ وَمِنَ ٱلَّذِينَ هَادُواْۛ سَمَّٰعُونَ لِلۡكَذِبِ سَمَّٰعُونَ لِقَوۡمٍ ءَاخَرِينَ لَمۡ يَأۡتُوكَۖ يُحَرِّفُونَ ٱلۡكَلِمَ مِنۢ بَعۡدِ مَوَاضِعِهِۦۖ يَقُولُونَ إِنۡ أُوتِيتُمۡ هَٰذَا فَخُذُوهُ وَإِن لَّمۡ تُؤۡتَوۡهُ فَٱحۡذَرُواْۚ وَمَن يُرِدِ ٱللَّهُ فِتۡنَتَهُۥ فَلَن تَمۡلِكَ لَهُۥ مِنَ ٱللَّهِ شَيۡـًٔاۚ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَمۡ يُرِدِ ٱللَّهُ أَن يُطَهِّرَ قُلُوبَهُمۡۚ لَهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَا خِزۡيٞۖ وَلَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٞ ٤١ |
| 42. (Wͻn a) nkontompo na wͻ’tie, (anaasε wͻ’betwa nkontompo ato Nkͻmhyεni so nti na wͻ’tie), wͻn a wͻ’di akyiwadeε a yabra. Sε wͻ’ba wohͻ (sε bu wͻn ntεm atεn a), bu wͻn ntεm atεn, anaasε dane woho firi wͻn ho. Sε wodane woho firi wͻn ho a, wͻ'ntumi nnyε wo hwee. Sε worebu wͻn ntεm atεm a, bu no wͻ nokorε mu. Nokorε sε Nyankopͻn pε wͻn a wͻ’di nokorε no asεm. | | سَمَّٰعُونَ لِلۡكَذِبِ أَكَّٰلُونَ لِلسُّحۡتِۚ فَإِن جَآءُوكَ فَٱحۡكُم بَيۡنَهُمۡ أَوۡ أَعۡرِضۡ عَنۡهُمۡۖ وَإِن تُعۡرِضۡ عَنۡهُمۡ فَلَن يَضُرُّوكَ شَيۡـٔٗاۖ وَإِنۡ حَكَمۡتَ فَٱحۡكُم بَيۡنَهُم بِٱلۡقِسۡطِۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُقۡسِطِينَ ٤٢ |
| 43. Ԑdeεn nti koraa na εsεsε wͻ’ba wo hͻ bεhwehwε atemmuo wͻ aberε a Tora no wͻ wͻn hͻ na Nyankopͻn atemmuo wͻ mu, na εno mpo akyiri no wͻ’dane wͻn akyi dema? Efirisε, saa nkorͻfoͻ no nnyε agyidiefoͻ. | | وَكَيۡفَ يُحَكِّمُونَكَ وَعِندَهُمُ ٱلتَّوۡرَىٰةُ فِيهَا حُكۡمُ ٱللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوۡنَ مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَۚ وَمَآ أُوْلَٰٓئِكَ بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٤٣ |
| 44. Nokorε sε Yesianee Tora no a na kwan kyerε ne nhyerεnee wͻ mu, na εno na na Nkͻmhyεfoͻ no a wͻ’brε wͻn ho aseε no debu Yudafoͻ no atεn. Na (εno ara nso na Nkͻmhyεfoͻ no akyi no) Rabbifoͻ no ne asͻfoͻ no (debu atεn), εnam sε yεde Nyankopͻn Nwoma no hyεε wͻ’nsa sε wͻnhwε so, na na wͻ’di ho adanseε. Enti monhwε na moansuro nnipa, na mmom mo nsuro Me; na monhwε na moantͻn Me’nsεm (no anni) εnam sika kakra bi (a mobenya ho) nti. Obi a w’ammfa deε Nyankopͻn asiane aba no ammu atεn no, saa nkorͻfoͻ no ne (Kaafirfoͻ) boniayεfoͻ no. | | إِنَّآ أَنزَلۡنَا ٱلتَّوۡرَىٰةَ فِيهَا هُدٗى وَنُورٞۚ يَحۡكُمُ بِهَا ٱلنَّبِيُّونَ ٱلَّذِينَ أَسۡلَمُواْ لِلَّذِينَ هَادُواْ وَٱلرَّبَّٰنِيُّونَ وَٱلۡأَحۡبَارُ بِمَا ٱسۡتُحۡفِظُواْ مِن كِتَٰبِ ٱللَّهِ وَكَانُواْ عَلَيۡهِ شُهَدَآءَۚ فَلَا تَخۡشَوُاْ ٱلنَّاسَ وَٱخۡشَوۡنِ وَلَا تَشۡتَرُواْ بِـَٔايَٰتِي ثَمَنٗا قَلِيلٗاۚ وَمَن لَّمۡ يَحۡكُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡكَٰفِرُونَ ٤٤ |
| 45. Yε’hyehyεε no (wͻ Tora) no mu maa wͻn sε: “Ɔkra nsi ͻkra anan mu, ani nsi ani anan mu, εhwene nsi εhwene anan mu, asoo nsi asoo anan mu, na εsee nso nsi εsee anan mu, na pira nso so akatua nyε saa ara pεpεεpε. Na mmom obi a ͻde bεkyε no, εbεyε bͻnefakyε ama no. Obi a wannfa deε Nyankopͻn asiane aba ammu atεn no, saa nkorͻfoͻ no ne abͻneɛfoͻ no. | | وَكَتَبۡنَا عَلَيۡهِمۡ فِيهَآ أَنَّ ٱلنَّفۡسَ بِٱلنَّفۡسِ وَٱلۡعَيۡنَ بِٱلۡعَيۡنِ وَٱلۡأَنفَ بِٱلۡأَنفِ وَٱلۡأُذُنَ بِٱلۡأُذُنِ وَٱلسِّنَّ بِٱلسِّنِّ وَٱلۡجُرُوحَ قِصَاصٞۚ فَمَن تَصَدَّقَ بِهِۦ فَهُوَ كَفَّارَةٞ لَّهُۥۚ وَمَن لَّمۡ يَحۡكُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٤٥ |
| 46. Wͻn anamͻn so na Yε’maa Mar’yam ba Yesu bεfaeε sε, ͻmεhyε Tora a edii n’anim kan no mma, na Y’εmaa no Injeel a na kwankyerε ne nhyerεnee wͻ mu dehyεε Tora a edi n’anim kan no mma; na εyε kwankyerε ne afutusεm dema Nyame-surofoͻ no. | | وَقَفَّيۡنَا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم بِعِيسَى ٱبۡنِ مَرۡيَمَ مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ مِنَ ٱلتَّوۡرَىٰةِۖ وَءَاتَيۡنَٰهُ ٱلۡإِنجِيلَ فِيهِ هُدٗى وَنُورٞ وَمُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ مِنَ ٱلتَّوۡرَىٰةِ وَهُدٗى وَمَوۡعِظَةٗ لِّلۡمُتَّقِينَ ٤٦ |
| 47. Enti ma wͻn a Injeel yε wͻn dea no mfa deε Nyankopͻn asiane wͻ mu no mmu atεn. Na obi a wannfa deε Nyankopͻn asiane aba no ammu atεn no, saa nkorͻfoͻ no ne abͻneεfoͻ no. | | وَلۡيَحۡكُمۡ أَهۡلُ ٱلۡإِنجِيلِ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فِيهِۚ وَمَن لَّمۡ يَحۡكُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ ٤٧ |
| 48. Yε’de Nokorε no na asiane Nwoma no ama woͻ, sεdeε εbεhyε Nwoma a edii n’anim kan no mma, na adi ho adanseε na abͻ ho ban. Enti gyina deε Nyankopͻn asiane aba no so na bu wͻn ntεm atεn. Na enni wͻn apεdeε hunu no akyi wͻ akyire yi a wonsa aka Nokorε no. Y’εyεε mmra maa momu (ͻman biara) ne kwan (a mobεfa so de asom Nyame asan de abu mo man). Sε εyε Nyankopͻn pε a, anka Ɔyεε mo nyinaa ͻman baako, na mmom sεdeε Ɔde deε Ɔde ama mo no bεsͻ mo ahwε nti. Enti moni akansie wͻ papa yε ho. Nyankopͻn hͻ na mo nyinaa bεsan akͻ na deε monte moho aseε wͻ ho no W’abͻ mo ho amaneε. | | وَأَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ وَمُهَيۡمِنًا عَلَيۡهِۖ فَٱحۡكُم بَيۡنَهُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُۖ وَلَا تَتَّبِعۡ أَهۡوَآءَهُمۡ عَمَّا جَآءَكَ مِنَ ٱلۡحَقِّۚ لِكُلّٖ جَعَلۡنَا مِنكُمۡ شِرۡعَةٗ وَمِنۡهَاجٗاۚ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَكُمۡ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ وَلَٰكِن لِّيَبۡلُوَكُمۡ فِي مَآ ءَاتَىٰكُمۡۖ فَٱسۡتَبِقُواْ ٱلۡخَيۡرَٰتِۚ إِلَى ٱللَّهِ مَرۡجِعُكُمۡ جَمِيعٗا فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ فِيهِ تَخۡتَلِفُونَ ٤٨ |
| 49. Enti fa deε Nyankopͻn asiane aba no bu wͻn ntεm atεn, na hwε yie na w’anni wͻn apεdeε akyi, na yε ahwεyie wͻ wͻn ho na w’anntwe wo anfri deε Nyankopͻn asiane ama woͻ no bi ho. Nasε wͻ’dane wͻn ho (fri Nokorε no ho) a, εneε hunu sε, Nyankopͻn na Ɔpεsε Ɔde wͻn bͻne no mu bi twe wͻn aso. Na nokorε sε, nnipa no mu pii yε abͻneεfoͻ paa. | | وَأَنِ ٱحۡكُم بَيۡنَهُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ وَلَا تَتَّبِعۡ أَهۡوَآءَهُمۡ وَٱحۡذَرۡهُمۡ أَن يَفۡتِنُوكَ عَنۢ بَعۡضِ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ إِلَيۡكَۖ فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَٱعۡلَمۡ أَنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُصِيبَهُم بِبَعۡضِ ذُنُوبِهِمۡۗ وَإِنَّ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلنَّاسِ لَفَٰسِقُونَ ٤٩ |
| 50. Anaasε abagyimifoͻ no atemmuo no bi na wͻ’rehwehwε? Hwan na onim atemmuo pa kyεn Nyankopͻn dema amanfoͻ a wͻn gyidie si pie no? | | أَفَحُكۡمَ ٱلۡجَٰهِلِيَّةِ يَبۡغُونَۚ وَمَنۡ أَحۡسَنُ مِنَ ٱللَّهِ حُكۡمٗا لِّقَوۡمٖ يُوقِنُونَ ٥٠ |
| 51. Mo a moagye adie, monhwε na moanfa Yudafoͻ no ne Kristofoͻ no ayͻnkoͻ, wͻ’yε wͻnho-wͻnho ayͻnkofoͻ, na mo mu biara a ͻbεfa wͻn yͻnkoͻ no na ͻka wͻn ho. Nokorε sε, Nyankopͻn deε ͻnkyerε abͻneεfoͻ no kwan. | | ۞يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُواْ ٱلۡيَهُودَ وَٱلنَّصَٰرَىٰٓ أَوۡلِيَآءَۘ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلِيَآءُ بَعۡضٖۚ وَمَن يَتَوَلَّهُم مِّنكُمۡ فَإِنَّهُۥ مِنۡهُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٥١ |
| 52. Wobehunu wͻn a yadeε wͻ wͻn akoma mu no sε wͻ‘de ntεmpε kͻ wͻn hͻ, na deε wͻ’ka nesε: “Yesuro sε anhwε a na nsakraeε bi de mmusuo bi aberε yεn”. (Nkͻmhyεni), ebia Nyankopͻn de nkonimdie bi anaa asεm bi befri Nenkyεn aba ama wͻn anu wͻn ho wͻ deε wͻ’de asie wͻ wͻn (akoma) mu no ho. | | فَتَرَى ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ يُسَٰرِعُونَ فِيهِمۡ يَقُولُونَ نَخۡشَىٰٓ أَن تُصِيبَنَا دَآئِرَةٞۚ فَعَسَى ٱللَّهُ أَن يَأۡتِيَ بِٱلۡفَتۡحِ أَوۡ أَمۡرٖ مِّنۡ عِندِهِۦ فَيُصۡبِحُواْ عَلَىٰ مَآ أَسَرُّواْ فِيٓ أَنفُسِهِمۡ نَٰدِمِينَ ٥٢ |
| 53. Wͻn a wͻ’agye adie no ka sε: “Enti saa nkorͻfoͻ (nkͻnkͻnsafoͻ) woi nom na wͻ’de Nyankopͻn adi nse sε wͻ’ka mo (Muslimifoͻ) ho yi?” Wͻn nyuma ayε kwa, enti wͻn akͻyε berεguofoͻ. | | وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَهَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ أَقۡسَمُواْ بِٱللَّهِ جَهۡدَ أَيۡمَٰنِهِمۡ إِنَّهُمۡ لَمَعَكُمۡۚ حَبِطَتۡ أَعۡمَٰلُهُمۡ فَأَصۡبَحُواْ خَٰسِرِينَ ٥٣ |
| 54. Mo a moagye adie, momu biara a ͻbεdane n’akyi ama nesom (Islam) no, Nyankopͻn de amanfoͻ bi bεba a Ɔbεdͻ wͻn paa na wͻnso adͻ Nyankopͻn paa, na wͻ’bεbrε wͻn ho ase ama agyidiefoͻ no na wͻ’ayε dendeenden atia boniayεfoͻ no. Wͻ’bεbɔ mmɔden paa wͻ Nyankopͻn kwan so, na wͻ’nsuro sε obi a onunu (nnipa) benunu wͻn. Saa na Nyankopͻn adom no teε, Ɔdema obi a Ɔpε. Onyankopͻn na N’adom trε (duru biribiara soͻ), Ɔne Onimdefoͻ. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَن يَرۡتَدَّ مِنكُمۡ عَن دِينِهِۦ فَسَوۡفَ يَأۡتِي ٱللَّهُ بِقَوۡمٖ يُحِبُّهُمۡ وَيُحِبُّونَهُۥٓ أَذِلَّةٍ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ أَعِزَّةٍ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ يُجَٰهِدُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوۡمَةَ لَآئِمٖۚ ذَٰلِكَ فَضۡلُ ٱللَّهِ يُؤۡتِيهِ مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ٥٤ |
| 55. Nokorε sε, mo Kyitaafoͻ deɛ Ɔne Nyankopͻn, ne Ne Somafoͻ, ne wͻn a wͻ’agye adie na wͻ’frε Nyame wͻ neberε mu, na wͻ’yi Zaka, na wͻ’bͻ wͻn mu ase (ma Nyankopͻn). | | إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤۡتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُمۡ رَٰكِعُونَ ٥٥ |
| 56. Obi a ͻbεfa Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ ne wͻn a wͻ’agye adie no sε wͻn Kyitaafoͻ no, nokorε sε Nyankopͻn kuo no ne nkonimdifoͻ no ampa. | | وَمَن يَتَوَلَّ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ فَإِنَّ حِزۡبَ ٱللَّهِ هُمُ ٱلۡغَٰلِبُونَ ٥٦ |
| 57. Mo a moagye adie, monhwε na moanfa wͻn a wͻn wͻ wͻn a yama wͻn Nyamesom ho Nwoma no a wͻ’dii moanim kan no, ne boniayεfoͻ (Kaafirfoͻ) no a wͻ’fa mosom no sε fεwdie ne agorͻ no ayͻnkoͻ, sε moyε agyidiefoͻ ampa a. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُواْ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ دِينَكُمۡ هُزُوٗا وَلَعِبٗا مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ مِن قَبۡلِكُمۡ وَٱلۡكُفَّارَ أَوۡلِيَآءَۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ٥٧ |
| 58. Sε morebͻ Nyamefrε ho dawuro afrε (nnipa ama wͻn abεsom Nyame a) wͻ’fa no fεw ne agodie; saa na εteε efrisε wͻ’yε nnipa a wͻ’nnwen. | | وَإِذَا نَادَيۡتُمۡ إِلَى ٱلصَّلَوٰةِ ٱتَّخَذُوهَا هُزُوٗا وَلَعِبٗاۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَوۡمٞ لَّا يَعۡقِلُونَ ٥٨ |
| 59. Kasε: “Mo a yama mo Nyamesom ho Nwoma, enti bͻne ho akatua a mode tua yεn ka (nyinaa) ne sε y’agye Nyankopͻn, ne deε yasiane ama yεn, ne deε yedii kan sianeε no adie nti? Nokorε sε momu dodoͻ no ara yε abͻneεfoͻ. | | قُلۡ يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ هَلۡ تَنقِمُونَ مِنَّآ إِلَّآ أَنۡ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيۡنَا وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبۡلُ وَأَنَّ أَكۡثَرَكُمۡ فَٰسِقُونَ ٥٩ |
| 60. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Menkyerε mo nea n’akatua yε ade bͻne kyԑn saa wͻ Nyankopͻn hͻ?” (Saa nipa no ne) obi a Nyankopͻn adome no, na N’abufuo wͻ nesoͻ, na Ɔmaa wͻn mu bi danee nnoe ne mprako, na wͻ’som ͻbonsam; saa nkorͻfoͻ no na wͻn wͻ gyinaberε bͻnee paa mu, asan ayera afri ͻkwan tenenee no soͻ. | | قُلۡ هَلۡ أُنَبِّئُكُم بِشَرّٖ مِّن ذَٰلِكَ مَثُوبَةً عِندَ ٱللَّهِۚ مَن لَّعَنَهُ ٱللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيۡهِ وَجَعَلَ مِنۡهُمُ ٱلۡقِرَدَةَ وَٱلۡخَنَازِيرَ وَعَبَدَ ٱلطَّٰغُوتَۚ أُوْلَٰٓئِكَ شَرّٞ مَّكَانٗا وَأَضَلُّ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ ٦٠ |
| 61. Sε wͻ’ba mohͻ a deε wͻ’ka nesε: ‘’Yεgye di’’, aberε nso a wͻ’de boniayε (Kaafir adwen) na εbewura (mo hͻ), na saa (adwen korͻ) no ara na wͻ’de pue korͻ. Nyankopͻn deε Onim deε wͻ’de sie no nyinaa. | | وَإِذَا جَآءُوكُمۡ قَالُوٓاْ ءَامَنَّا وَقَد دَّخَلُواْ بِٱلۡكُفۡرِ وَهُمۡ قَدۡ خَرَجُواْ بِهِۦۚ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا كَانُواْ يَكۡتُمُونَ ٦١ |
| 62. Wobehunu wͻn mu (Yudafoͻ no) pii sε wͻ’pε ntεm kͻ bͻne ne ͻtan mu, na wͻ’di akyiwadeε (tesε nsihoo ne kεtε ase hyε anaa adan mu deε). Nokorε sε bͻne paa na wͻ’die no. | | وَتَرَىٰ كَثِيرٗا مِّنۡهُمۡ يُسَٰرِعُونَ فِي ٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡعُدۡوَٰنِ وَأَكۡلِهِمُ ٱلسُّحۡتَۚ لَبِئۡسَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٦٢ |
| 63. Adεn na asͻfoͻ no ne Nyamesom ho mmranimfoͻ no mmra wͻn atͻfosεm a wͻ’keka no, ne akyiwadeε die? Nokorε sε dwumadi bͻnee paa na wͻ’redie no. | | لَوۡلَا يَنۡهَىٰهُمُ ٱلرَّبَّٰنِيُّونَ وَٱلۡأَحۡبَارُ عَن قَوۡلِهِمُ ٱلۡإِثۡمَ وَأَكۡلِهِمُ ٱلسُّحۡتَۚ لَبِئۡسَ مَا كَانُواْ يَصۡنَعُونَ ٦٣ |
| 64. Deε Yudafoͻ no ka ne sε: ‘’Yakyekyere Nyankopͻn nsa (anaasε Nyankopͻn nyε tema)’’. Wͻ’nsa nkyekyere, na yadome wͻn wͻ asεm a wͻ’kaeε no ho. Daabi, Nensa mmienu no nyinaa mu trε, (anaasε Nyankopͻn yε tema) na Oyi dema sεdeε Ɔpε. (Nkͻmhyεni), Adiyisεm a efri wo Wura Nyankopͻn hͻ aba wo hͻ no ama wͻn mu dodoͻ no kͻso te atua, san yi boniayε. Na yεde ͻtan ne ahii ato wͻn ntεm dekosi Atemmuda. Ɛberε biara a wͻ’bεsͻ ͻkoo ho gya ano no na Nyankopͻn adum no; wͻ’bͻ nsεmmͻnee ho mmͻden paa wͻ asaase so. Na Nyankopͻn deε Ɔmpε nsεmmͻnedifoͻ no asεm. | | وَقَالَتِ ٱلۡيَهُودُ يَدُ ٱللَّهِ مَغۡلُولَةٌۚ غُلَّتۡ أَيۡدِيهِمۡ وَلُعِنُواْ بِمَا قَالُواْۘ بَلۡ يَدَاهُ مَبۡسُوطَتَانِ يُنفِقُ كَيۡفَ يَشَآءُۚ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرٗا مِّنۡهُم مَّآ أُنزِلَ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَ طُغۡيَٰنٗا وَكُفۡرٗاۚ وَأَلۡقَيۡنَا بَيۡنَهُمُ ٱلۡعَدَٰوَةَ وَٱلۡبَغۡضَآءَ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِۚ كُلَّمَآ أَوۡقَدُواْ نَارٗا لِّلۡحَرۡبِ أَطۡفَأَهَا ٱللَّهُۚ وَيَسۡعَوۡنَ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَسَادٗاۚ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ٦٤ |
| 65. Sε Nyamesom ho Nwomanimfoͻ no regye adi, asuro Nyame a, anka Yε’bεpepa wͻn bͻne afri wͻn so na Yε’de wͻn akͻ anigyeε Aheman no mu. | | وَلَوۡ أَنَّ أَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ ءَامَنُواْ وَٱتَّقَوۡاْ لَكَفَّرۡنَا عَنۡهُمۡ سَيِّـَٔاتِهِمۡ وَلَأَدۡخَلۡنَٰهُمۡ جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ٦٥ |
| 66. Sε anka wͻ’de Tora ne Injeel no ne deε yasiane afri wͻn Wura Nyankopͻn hͻ aberε wͻn no reyε adwuma a, anka wͻ’bedidi afri wͻn apampamu ne wͻn nan ase. Wͻn mu bi wͻhͻ a wͻ’yε apapafoͻ, na wͻn mu dodoͻ no deε dwuma bͻne paa na wͻ’die. | | وَلَوۡ أَنَّهُمۡ أَقَامُواْ ٱلتَّوۡرَىٰةَ وَٱلۡإِنجِيلَ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيۡهِم مِّن رَّبِّهِمۡ لَأَكَلُواْ مِن فَوۡقِهِمۡ وَمِن تَحۡتِ أَرۡجُلِهِمۚ مِّنۡهُمۡ أُمَّةٞ مُّقۡتَصِدَةٞۖ وَكَثِيرٞ مِّنۡهُمۡ سَآءَ مَا يَعۡمَلُونَ ٦٦ |
| 67. Ɔsomafoͻ (Muhammad), bͻ deε yasiane fri wo Wura Nyankopͻn hͻ ama woͻ no ho dawuro. Sε woannyε a, εneε na wommͻͻ N’asεm no ho dawuro. Onyankopͻn bεbͻ wo ho ban afri nnipa (nsam). Nokorε sε, Nyankopͻn deε Ɔnkyerε nnipa boniayεfoͻ no kwan. | | ۞يَٰٓأَيُّهَا ٱلرَّسُولُ بَلِّغۡ مَآ أُنزِلَ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَۖ وَإِن لَّمۡ تَفۡعَلۡ فَمَا بَلَّغۡتَ رِسَالَتَهُۥۚ وَٱللَّهُ يَعۡصِمُكَ مِنَ ٱلنَّاسِۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٦٧ |
| 68. (Nkͻmhyεni) ka sε: “Nyamesom ho Nwomanimfoͻ, monni nyinasoͻ biara (wͻ Nyamesom mu), gyesε mode Tora no ne Injeel no ne deε yasiane afri mo Wura Nyankopͻn hͻ abrε mo no yε adwuma. Nanso Adiyisεm a efri wo Wura Nyankopͻn hͻ aba wͻn hͻ no ma wͻn mu dodoͻ no ara kͻso te atua, san yi boniayε. Enti hwε na woanni amanfoͻ boniayεfoͻ no ho awerεhoͻ. | | قُلۡ يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لَسۡتُمۡ عَلَىٰ شَيۡءٍ حَتَّىٰ تُقِيمُواْ ٱلتَّوۡرَىٰةَ وَٱلۡإِنجِيلَ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيۡكُم مِّن رَّبِّكُمۡۗ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرٗا مِّنۡهُم مَّآ أُنزِلَ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَ طُغۡيَٰنٗا وَكُفۡرٗاۖ فَلَا تَأۡسَ عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٦٨ |
| 69. Nokorε sε wͻn a wͻ’agye adie no, ne wͻn a wͻ’yε Yudafoͻ ne Sabianfoͻ ne Kristofoͻ no, obiara a ͻgyee Nyankopͻn ne Da a etwatoͻ no diiε, na odii dwuma pa no, (Daakye Atemmuda no) ehu biara mma wͻn so na wͻn werε nso nnho. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَٱلَّذِينَ هَادُواْ وَٱلصَّٰبِـُٔونَ وَٱلنَّصَٰرَىٰ مَنۡ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا فَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ٦٩ |
| 70. Ampa sε Yε’gyee apam fri Israel mma no hͻ, na Yε’somaa asomafoͻ baa wͻn hͻ. Ԑberε biara a ͻsomafoͻ bi de deε εnyε wͻn akoma apεdeε bεbrε wͻn no (asomafoͻ no mu) fekuo bi wͻ hͻ a wͻ’buu wͻn sε atorofoͻ, na fekuo bi nso deε wͻ’kum wͻn. | | لَقَدۡ أَخَذۡنَا مِيثَٰقَ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ وَأَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡهِمۡ رُسُلٗاۖ كُلَّمَا جَآءَهُمۡ رَسُولُۢ بِمَا لَا تَهۡوَىٰٓ أَنفُسُهُمۡ فَرِيقٗا كَذَّبُواْ وَفَرِيقٗا يَقۡتُلُونَ ٧٠ |
| 71. Wͻn adwen yεε wͻn sε mmusuo biara nnihͻ, enti wͻ’maa wͻn ani firae, sisii wͻn aso nso. Na Nyankopͻn de wͻn bͻne kyεε wͻn; na bio dodoͻ no ara maa wͻn ani firae, sisii wͻn aso nso. Na Nyankopͻn deε Ohunu deε wͻ’yε nyinaa. | | وَحَسِبُوٓاْ أَلَّا تَكُونَ فِتۡنَةٞ فَعَمُواْ وَصَمُّواْ ثُمَّ تَابَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمۡ ثُمَّ عَمُواْ وَصَمُّواْ كَثِيرٞ مِّنۡهُمۡۚ وَٱللَّهُ بَصِيرُۢ بِمَا يَعۡمَلُونَ ٧١ |
| 72. Ampa sε wͻn a wͻ’ka sε: Nyankopͻn ne Kristo, Mar’yam ba no yɛ (Kaafir) boniayεfoͻ. Asεm a Kristo kaeɛ ne sε: “Israel mma, monsom Nyankopͻn a Ɔyε me (Yesu) Wura na Ɔyε monso mo Wura no, na nokorε sε, obiara a ͻde biribi bεbata Nyankopͻn ho no deε, ampa sε (Nyame) abra sε (saa nipa no bεkͻ) soro Aheman mu, na nefie ne Amanehunu gyem. Abͻneεfoͻ no deε wͻ’nni aboafoͻ. | | لَقَدۡ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡمَسِيحُ ٱبۡنُ مَرۡيَمَۖ وَقَالَ ٱلۡمَسِيحُ يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمۡۖ إِنَّهُۥ مَن يُشۡرِكۡ بِٱللَّهِ فَقَدۡ حَرَّمَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِ ٱلۡجَنَّةَ وَمَأۡوَىٰهُ ٱلنَّارُۖ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنۡ أَنصَارٖ ٧٢ |
| 73. Ampa sε wͻn a wͻ’ka sε: “Nokorε sε Nyankopͻn ka (anyame) baasa no ho no” yε (Kaafir) boniayεfoͻ. Awurade foforͻ biara nnihͻ ka Nyankopͻn Baako pε no ho. Sε wͻn anntwe wͻn ho anfri nsεm a wͻ’keka no ho a, asotwee a εyε ya paa bεto wͻn mu wͻn a wͻ’po nokorε no. | | لَّقَدۡ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ ثَالِثُ ثَلَٰثَةٖۘ وَمَا مِنۡ إِلَٰهٍ إِلَّآ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞۚ وَإِن لَّمۡ يَنتَهُواْ عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٧٣ |
| 74. Enti wͻ’nnnsakra wͻn adwen nnkͻ Nyankopͻn hͻ na wͻ’nnsrε Nehͻ bͻnefakyε? Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene Ɔne Ahummͻborͻ Hene. | | أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى ٱللَّهِ وَيَسۡتَغۡفِرُونَهُۥۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٧٤ |
| 75. Mar’yam ba Kristo no gyinaberε ara ne sε ͻyε Somafoͻ. Asomafoͻ pii na adi n’anim kan atwamu kͻ, na ne maame nso yε ͻbaa nokwafoͻ, na wͻn mmienu nyinaa di aduane. Hwε sεdeε Yεrekyerεkyerε nsεm no mu (pefee) kyerε wͻn, na afei hwε sεdeε wͻ’si dane wͻn ho (fri Nokorε no ho). | | مَّا ٱلۡمَسِيحُ ٱبۡنُ مَرۡيَمَ إِلَّا رَسُولٞ قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِهِ ٱلرُّسُلُ وَأُمُّهُۥ صِدِّيقَةٞۖ كَانَا يَأۡكُلَانِ ٱلطَّعَامَۗ ٱنظُرۡ كَيۡفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ ٱلۡأٓيَٰتِ ثُمَّ ٱنظُرۡ أَنَّىٰ يُؤۡفَكُونَ ٧٥ |
| 76. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Enti mofri Nyankopͻn akyi som adeε a entumi mfa ͻhaw anaasε mfasoͻ biara mma mo?” Nyankopͻn deε Ɔne Otiefoͻ no a Ɔte biribiara, na Ɔno ara nso ne Onimdefoͻ no a Onim biribiara no. | | قُلۡ أَتَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَمۡلِكُ لَكُمۡ ضَرّٗا وَلَا نَفۡعٗاۚ وَٱللَّهُ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٧٦ |
| 77. Kasε: “Nyamesom ho Nwomanimfoͻ, monhwε na moanyε biribi amma no antra so wͻ mo som no mu aberε a εnyε nokorε, na monhwε na moanni amanfoͻ bi a, ampa sε kanee no wͻ’yeraeε na wͻ’yeraa (nnipa) pii na wͻn ayera afri ͻkwan pa no soͻ no apɛdeɛ akyi. | | قُلۡ يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لَا تَغۡلُواْ فِي دِينِكُمۡ غَيۡرَ ٱلۡحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوٓاْ أَهۡوَآءَ قَوۡمٖ قَدۡ ضَلُّواْ مِن قَبۡلُ وَأَضَلُّواْ كَثِيرٗا وَضَلُّواْ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ ٧٧ |
| 78. Dawud ne Mar’yam ba Yesu kεterεma so na yεnam bͻͻ wͻn a wͻ’yi boniayε no a wͻn wͻ Israel mma no mu no dua, εnam wͻn asoͻden ne wͻn mmra too ho nti. | | لُعِنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۢ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ عَلَىٰ لِسَانِ دَاوُۥدَ وَعِيسَى ٱبۡنِ مَرۡيَمَۚ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَواْ وَّكَانُواْ يَعۡتَدُونَ ٧٨ |
| 79. Na wͻ’nnsi bͻne ne amumuyε (a amanfoͻ) yε no ho kwan, na dwumadi bͻne paa na na wͻ’die. | | كَانُواْ لَا يَتَنَاهَوۡنَ عَن مُّنكَرٖ فَعَلُوهُۚ لَبِئۡسَ مَا كَانُواْ يَفۡعَلُونَ ٧٩ |
| 80. Wobehunu sε wͻn mu pii de wͻn ho ato wͻn a wͻ’yi boniayε no so. Ade bͻne paa na wͻn ayε ato wͻn anim no na εnam so ama Nyankopͻn abufuo aba wͻn so, na asotwee no mu na wͻ’bεtena. | | تَرَىٰ كَثِيرٗا مِّنۡهُمۡ يَتَوَلَّوۡنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْۚ لَبِئۡسَ مَا قَدَّمَتۡ لَهُمۡ أَنفُسُهُمۡ أَن سَخِطَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمۡ وَفِي ٱلۡعَذَابِ هُمۡ خَٰلِدُونَ ٨٠ |
| 81. Sε wͻ’gye Nyankopͻn ne Nkͻmhyεni no ne deε y’asiane ama no no di a, anka wͻ’nnfa wͻn ayͻnkoͻ, nanso wͻn mu dodoͻ no yε abͻneεfoͻ. | | وَلَوۡ كَانُواْ يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلنَّبِيِّ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيۡهِ مَا ٱتَّخَذُوهُمۡ أَوۡلِيَآءَ وَلَٰكِنَّ كَثِيرٗا مِّنۡهُمۡ فَٰسِقُونَ ٨١ |
| 82. Nokorε sε, wobenya nnipa a wͻ’tan agyidiefoͻ no paa a, (wͻne): Yudafoͻ no, ne wᴐn a wᴐ’de biribi bata Nyame ho no; nokorε nso sε, sε wobenya wͻn nso a wͻn dͻ bεn wͻn a wͻ’agye adie no a, wͻn nso ne wͻn a wͻ’ka sε yεn yεyε Kristofoͻ no. Deε εma no ba saa ne sε, wͻn mu bi yε asͻfoͻ, εna wͻn mu bi nso apa wiase akyi de Nyamesom nko ara na asi wͻn ani soͻ na nokorε sε, wͻ’nnyε ahomasoͻ. | | ۞لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ ٱلنَّاسِ عَدَٰوَةٗ لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱلۡيَهُودَ وَٱلَّذِينَ أَشۡرَكُواْۖ وَلَتَجِدَنَّ أَقۡرَبَهُم مَّوَدَّةٗ لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ إِنَّا نَصَٰرَىٰۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّ مِنۡهُمۡ قِسِّيسِينَ وَرُهۡبَانٗا وَأَنَّهُمۡ لَا يَسۡتَكۡبِرُونَ ٨٢ |
| 83. Sε (saa Kristofoͻ no) te deε yasiane ama Ɔsomafoͻ no a, wobehunu sε nisuo refri wͻn ani εnam nokorε no a wͻn akaeε no ho nti. Deε wͻ’ka ne sε: “Ye’Wura Nyankopͻn, y’agye adi enti twerε ye’din ka adansefoͻ no ho. | | وَإِذَا سَمِعُواْ مَآ أُنزِلَ إِلَى ٱلرَّسُولِ تَرَىٰٓ أَعۡيُنَهُمۡ تَفِيضُ مِنَ ٱلدَّمۡعِ مِمَّا عَرَفُواْ مِنَ ٱلۡحَقِّۖ يَقُولُونَ رَبَّنَآ ءَامَنَّا فَٱكۡتُبۡنَا مَعَ ٱلشَّٰهِدِينَ ٨٣ |
| 84. Deεn na esi yԑn kwan sԑ εnsεsε yε’gye Nyankopͻn ne nokorε a aba yεn hͻ no die? Yε’wͻ awerεhyem sε Ye’Wura Nyankopͻn de yεn bεka nnipa papafoͻ no ho” | | وَمَا لَنَا لَا نُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَمَا جَآءَنَا مِنَ ٱلۡحَقِّ وَنَطۡمَعُ أَن يُدۡخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلصَّٰلِحِينَ ٨٤ |
| 85. Ԑnam deε wͻ’kaaeε no ho nti, Nyankopͻn de Aheman a nsubͻnten nenam aseε no tuaa wͻn ka, emu na wͻ’bεtena. Ԑno ne obi a odi papa no akatua. | | فَأَثَٰبَهُمُ ٱللَّهُ بِمَا قَالُواْ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ وَذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٨٥ |
| 86. Na wͻn a wͻ’yii boniayε na wͻ’faa Yε’nsεm no atorͻsεm no, saa nkorͻfoͻ no ne Amanehunu gya no mu foͻ no. | | وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَحِيمِ ٨٦ |
| 87. Mo a moagye adie, monhwε na moammra nnepa a yama mo ho kwan wͻ ho no, na monhwε na moanto mmra. Nokorε sε, Nyankopͻn mpε mmra tofoͻ no asεm. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تُحَرِّمُواْ طَيِّبَٰتِ مَآ أَحَلَّ ٱللَّهُ لَكُمۡ وَلَا تَعۡتَدُوٓاْۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُعۡتَدِينَ ٨٧ |
| 88. Na monidi mfri nnepa a Nyankopͻn de abͻ mo akͻnhoma a εho wͻ kwan (sε modie no) mu, na monsuro Nyankopͻn no a mogye no die no. | | وَكُلُواْ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ حَلَٰلٗا طَيِّبٗاۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِيٓ أَنتُم بِهِۦ مُؤۡمِنُونَ ٨٨ |
| 89. Ɛnyε monsedie hunu no na Nyankopͻn bεtwe moaso wͻ ho, na mmom nsedie a Ɔbεtwe moaso wͻ ho ne deε na moadwene mu dahͻ (na modiiε); (saa nsedie no) nedanee nesε, wobεbͻ ahiafoͻ (nnipa) du akͻnhoma, na (akͻnhoma no) nsusueε bεyε sε akͻnhoma a mode bͻ moabusuafoͻ, anaasε mobefira wͻn ntoma, anaasε mode ͻdͻnkͻ ho bεkyε no. Obi a onnya no, ͻnkyiri akyiriwia nnansa. Woi ne monsedie no adanee, sε modi nse a. Saa ara na Nyankopͻn kyerεkyerε Nensεm no mu kyerε mo sεdeε mobeyi (no) ayε. | | لَا يُؤَاخِذُكُمُ ٱللَّهُ بِٱللَّغۡوِ فِيٓ أَيۡمَٰنِكُمۡ وَلَٰكِن يُؤَاخِذُكُم بِمَا عَقَّدتُّمُ ٱلۡأَيۡمَٰنَۖ فَكَفَّٰرَتُهُۥٓ إِطۡعَامُ عَشَرَةِ مَسَٰكِينَ مِنۡ أَوۡسَطِ مَا تُطۡعِمُونَ أَهۡلِيكُمۡ أَوۡ كِسۡوَتُهُمۡ أَوۡ تَحۡرِيرُ رَقَبَةٖۖ فَمَن لَّمۡ يَجِدۡ فَصِيَامُ ثَلَٰثَةِ أَيَّامٖۚ ذَٰلِكَ كَفَّٰرَةُ أَيۡمَٰنِكُمۡ إِذَا حَلَفۡتُمۡۚ وَٱحۡفَظُوٓاْ أَيۡمَٰنَكُمۡۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ٨٩ |
| 90. Mo a moagye adie, nsa (anaasε adeε biara a εma onipa borͻ), ne dehu toͻ, ne abosomsom ne abisa a yεde agyan bisa no ka ͻbonsam adwuma ho, enti montwe moho mfri ho sεdeε mobedi nkonim. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِنَّمَا ٱلۡخَمۡرُ وَٱلۡمَيۡسِرُ وَٱلۡأَنصَابُ وَٱلۡأَزۡلَٰمُ رِجۡسٞ مِّنۡ عَمَلِ ٱلشَّيۡطَٰنِ فَٱجۡتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ٩٠ |
| 91. Deε ͻbonsam pε ne sε, ͻbεfa nsa ne dehu toͻ so de ͻtan ne ahii ato montεm na w’asi mo Nyankopͻn nkaekaeε ne Nyame frε nso ho kwan, enti monntwe moho mfri (ho) anaa? | | إِنَّمَا يُرِيدُ ٱلشَّيۡطَٰنُ أَن يُوقِعَ بَيۡنَكُمُ ٱلۡعَدَٰوَةَ وَٱلۡبَغۡضَآءَ فِي ٱلۡخَمۡرِ وَٱلۡمَيۡسِرِ وَيَصُدَّكُمۡ عَن ذِكۡرِ ٱللَّهِ وَعَنِ ٱلصَّلَوٰةِۖ فَهَلۡ أَنتُم مُّنتَهُونَ ٩١ |
| 92. Monyε sotie ma Nyankopͻn na monyε sotie ma Ɔsomafoͻ no, na monyԑ ahwԑyie, na sε modane moakyi (dema saa afutusεm yi a), εneε monhunu sε, Yε’somafoͻ no asεdeε ara nesε ͻbεbͻ asεm no ho dawuro akyerεkyerε mu pefee. | | وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَ وَٱحۡذَرُواْۚ فَإِن تَوَلَّيۡتُمۡ فَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ ٩٢ |
| 93. Bͻne biara nni wͻn a wͻ’agye adie na wͻ’di dwumapa no so fa aduane a wͻdiiε (a atwa mu no) ho, sε wͻ’suro Nyame na wͻ’gye di na wͻ’di dwuma pa na (wͻ’kͻso) suro Nyame na wͻ’gye di na wͻ’yε papa a. Nyankopͻn deε Ɔpε apapafoͻ no asεm. | | لَيۡسَ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ جُنَاحٞ فِيمَا طَعِمُوٓاْ إِذَا مَا ٱتَّقَواْ وَّءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ ثُمَّ ٱتَّقَواْ وَّءَامَنُواْ ثُمَّ ٱتَّقَواْ وَّأَحۡسَنُواْۚ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٩٣ |
| 94. Mo a moagye adie. Nyankopͻn de biribi fri ahayͻ mu a monsa ne mo pea betumi aka bεyε mo nsͻhwε, sεdeε Nyankopͻn debehunu obi a osuro no wͻ kokoa mu. Na akyire yi, obi a ͻbεto mmra no (saa nipa no) wͻ asotwee a εyε ya paa. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَيَبۡلُوَنَّكُمُ ٱللَّهُ بِشَيۡءٖ مِّنَ ٱلصَّيۡدِ تَنَالُهُۥٓ أَيۡدِيكُمۡ وَرِمَاحُكُمۡ لِيَعۡلَمَ ٱللَّهُ مَن يَخَافُهُۥ بِٱلۡغَيۡبِۚ فَمَنِ ٱعۡتَدَىٰ بَعۡدَ ذَٰلِكَ فَلَهُۥ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٩٤ |
| 95. Mo a moagye adie, monhwε na moanyε ha ankum aboa wͻ εberε a moafa ‘Harami’ (ntoma fufuo no afira) rekͻyε Haji, na momu obi a ͻde anidaaho bekum (aboa) bi no, ͻde ayεmmoa a ͻtesε nyεmmoa a yεde wͻn ba Ka’aba ho no sεso a ͻtesε aboa a okum no no, bεyε mpata; sεdeε momu nokwafoͻ mmienu gye to mu, anaasε εho mpata ne sε, ͻbεbͻ ahiafoͻ akͻnhoma, anaasε akyiriwia a εne no bεyε pε, sεdeε ͻbεka nedwuma a odiiε no so asotwee ahwε. Deε atwa mu no deε Nyankopͻn de afri (mo), na mmom obi a ͻbεsan akͻyε bio no deε Nyankopͻn bεtwe n’aso wͻ ho. Na Nyankopͻn ne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε, na Ɔno na Otua bͻne so ka. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَقۡتُلُواْ ٱلصَّيۡدَ وَأَنتُمۡ حُرُمٞۚ وَمَن قَتَلَهُۥ مِنكُم مُّتَعَمِّدٗا فَجَزَآءٞ مِّثۡلُ مَا قَتَلَ مِنَ ٱلنَّعَمِ يَحۡكُمُ بِهِۦ ذَوَا عَدۡلٖ مِّنكُمۡ هَدۡيَۢا بَٰلِغَ ٱلۡكَعۡبَةِ أَوۡ كَفَّٰرَةٞ طَعَامُ مَسَٰكِينَ أَوۡ عَدۡلُ ذَٰلِكَ صِيَامٗا لِّيَذُوقَ وَبَالَ أَمۡرِهِۦۗ عَفَا ٱللَّهُ عَمَّا سَلَفَۚ وَمَنۡ عَادَ فَيَنتَقِمُ ٱللَّهُ مِنۡهُۚ وَٱللَّهُ عَزِيزٞ ذُو ٱنتِقَامٍ ٩٥ |
| 96. Yεma mo nsuo mu ahayͻ ne emu nnam ho kwan sε εnyε akɔnhoma ma mo ne akwantufoɔ no. Asaase so ahayͻ no deε, mowͻ ‘Harami’ (ntoma fufuo no mu) nko ara deε, monni ho kwan (sε moyε ha). Enti monsuro Nyankopͻn no a Nehͻ na mobehyia. | | أُحِلَّ لَكُمۡ صَيۡدُ ٱلۡبَحۡرِ وَطَعَامُهُۥ مَتَٰعٗا لَّكُمۡ وَلِلسَّيَّارَةِۖ وَحُرِّمَ عَلَيۡكُمۡ صَيۡدُ ٱلۡبَرِّ مَا دُمۡتُمۡ حُرُمٗاۗ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِيٓ إِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ ٩٦ |
| 97. Nyankopɔn ayε Ka’aba Efie kronkron no Asoeε ama adasamma; (saa ara nso na W’ayε) abosome kronkron no ne afɔrebɔdeε no ne nyεmmoa a kɔn-muade da wɔn kɔn mu no, sεdeε mobehunu sε, nokorε Nyankopɔn Nim deε εwͻ soro ne deε εwͻ asaase so nyinaa. Nokorε sε Nyankopͻn yε biribiara ho Nnimdefoͻ. | | ۞جَعَلَ ٱللَّهُ ٱلۡكَعۡبَةَ ٱلۡبَيۡتَ ٱلۡحَرَامَ قِيَٰمٗا لِّلنَّاسِ وَٱلشَّهۡرَ ٱلۡحَرَامَ وَٱلۡهَدۡيَ وَٱلۡقَلَٰٓئِدَۚ ذَٰلِكَ لِتَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَأَنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٌ ٩٧ |
| 98. Monhunu sε, nokorε Nyankopͻn asotwee ano yεden paa, nokorε nso sε Ɔne Bͻnefakyε Hene, na Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | ٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ وَأَنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٩٨ |
| 99. Ɔsomafoͻ no deε n’asεdeε ara nesε, ͻbεbͻ asεm no ho dawuro; na Nyankopͻn deε Onim deε moda no adi wͻ badwa mu εna Onim deε mode suma nso. | | مَّا عَلَى ٱلرَّسُولِ إِلَّا ٱلۡبَلَٰغُۗ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا تُبۡدُونَ وَمَا تَكۡتُمُونَ ٩٩ |
| 100. (Nkͻmhyεni), kasε: “Bͻne ne papa nsε, sε w’ani gye bͻne a εdͻͻso no ho mpo a”. Enti nnipa mu mmadwemmafoͻ, monsuro Nyankopͻn sεdeε mobedi nkonim. | | قُل لَّا يَسۡتَوِي ٱلۡخَبِيثُ وَٱلطَّيِّبُ وَلَوۡ أَعۡجَبَكَ كَثۡرَةُ ٱلۡخَبِيثِۚ فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ يَٰٓأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ١٠٠ |
| 101. Mo a moagye adie, monhwε na moammisa nneεma bi a, sε yεda no adi kyerε mo a εbεha mo no ho nsεm; sε mo (kͻso) bisa wͻ abrε a Qur’aan (mu nsεm) resiane ba yi a, yεbεda no adi akyerε mo. Nyankopͻn de woi afri mo. Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, na Ɔne Ntoboaseε Hene. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَسۡـَٔلُواْ عَنۡ أَشۡيَآءَ إِن تُبۡدَ لَكُمۡ تَسُؤۡكُمۡ وَإِن تَسۡـَٔلُواْ عَنۡهَا حِينَ يُنَزَّلُ ٱلۡقُرۡءَانُ تُبۡدَ لَكُمۡ عَفَا ٱللَّهُ عَنۡهَاۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٞ ١٠١ |
| 102. Ampa sε amanfoͻ bi a wͻ’dii moanim kan no bisaa nsεm saa maa εnam so maa wͻ’kͻyεε (Kaafir) boniayεfoͻ. | | قَدۡ سَأَلَهَا قَوۡمٞ مِّن قَبۡلِكُمۡ ثُمَّ أَصۡبَحُواْ بِهَا كَٰفِرِينَ ١٠٢ |
| 103. Nyankopͻn nyεε (amaneε biara a εma) yεpaepae yoma-bedeε aso, anaa yoma a ͻno ara kͻ adidi na onni ho kwan sε ͻsoa nnoͻma, anaa mmoa a yawo wͻn nta na yeku wͻn gu bosom soͻ. Na mmom nkontompo na (Kaafirfoͻ) boniayεfoͻ no twa to Nyankopͻn soͻ, na wͻn mu dodoͻ no ara nso nni adwen. | | مَا جَعَلَ ٱللَّهُ مِنۢ بَحِيرَةٖ وَلَا سَآئِبَةٖ وَلَا وَصِيلَةٖ وَلَا حَامٖ وَلَٰكِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يَفۡتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَۖ وَأَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡقِلُونَ ١٠٣ |
| 104. Sε yεka kyerε wͻn sε: “Momra ma yεnkͻ deε Nyankopͻn asiane no mu, na yεnkͻ Ɔsomafoͻ no hͻ a, asεm a wͻ’ka nesε: “Deε yεbεtoo yεn agya nom sε wͻn wͻ soͻ no ara som bo ma yεn”. Enti sε na wͻn agyanom nnim hwee anaa wͻn annya kwankyerε mpo a (wͻ’bedi wͻn akyi saa ara)? | | وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ تَعَالَوۡاْ إِلَىٰ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ وَإِلَى ٱلرَّسُولِ قَالُواْ حَسۡبُنَا مَا وَجَدۡنَا عَلَيۡهِ ءَابَآءَنَآۚ أَوَلَوۡ كَانَ ءَابَآؤُهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ شَيۡـٔٗا وَلَا يَهۡتَدُونَ ١٠٤ |
| 105. Mo a moagye adie, monhwε moho so yie, na sε mofa ͻkwan tenenee no so a, nea wayera no ntumi nyε mo hwee. Na Nyankopͻn hͻ na mo nyinaa mobεsan akͻ na W’abͻ mo dwumadie a modiiε no ho amaneε. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ عَلَيۡكُمۡ أَنفُسَكُمۡۖ لَا يَضُرُّكُم مَّن ضَلَّ إِذَا ٱهۡتَدَيۡتُمۡۚ إِلَى ٱللَّهِ مَرۡجِعُكُمۡ جَمِيعٗا فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ١٠٥ |
| 106. Mo a moagye adie, sε owuo ba mo mu bi so a, moma mo mu nnipa mmienu a wͻ’di nokorε anaasε nnipa foforͻ mmienu bi a wͻnnka moho nni montεm adanseε wͻ εberε a (owufoͻ no) reyε nsamanseε no. Sε moretu kwan wͻ asaase no so na owuo mmusuo no ho asεm siiε a. moma wͻn mmienu ntwεn wͻ Nyamefrε (berε) akyi. Nasε moadwen nnsi mo pi (wͻ wͻn ho) a, moma wͻn mmienu mfa Nyankopͻn nni nse (nka) sε: “Ye’nni nse nhwehwε wiase dwetire biara, sε (onipa no) yε ye’busuani mpo a, na ye’ntumi nso mmfa Nyankopͻn adansedie nnsie, (sε yε’yε saa a,) nokorε sε, na yεka abͻneεfoͻ no ho. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ شَهَٰدَةُ بَيۡنِكُمۡ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ ٱلۡمَوۡتُ حِينَ ٱلۡوَصِيَّةِ ٱثۡنَانِ ذَوَا عَدۡلٖ مِّنكُمۡ أَوۡ ءَاخَرَانِ مِنۡ غَيۡرِكُمۡ إِنۡ أَنتُمۡ ضَرَبۡتُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَأَصَٰبَتۡكُم مُّصِيبَةُ ٱلۡمَوۡتِۚ تَحۡبِسُونَهُمَا مِنۢ بَعۡدِ ٱلصَّلَوٰةِ فَيُقۡسِمَانِ بِٱللَّهِ إِنِ ٱرۡتَبۡتُمۡ لَا نَشۡتَرِي بِهِۦ ثَمَنٗا وَلَوۡ كَانَ ذَا قُرۡبَىٰ وَلَا نَكۡتُمُ شَهَٰدَةَ ٱللَّهِ إِنَّآ إِذٗا لَّمِنَ ٱلۡأٓثِمِينَ ١٠٦ |
| 107. Nasε εda adi sε wͻn mmienu di bͻne bi ho fͻ (wͻ adansedie no mu a), moma nnipa foforͻ mmienu a wͻn wͻ (awugya-deε no) ho kwan kyεn wͻn mmienu (a wͻ’dii kan dii adanseε no) nsi wͻn anan mu na wͻnfa Nyankopͻn nni nse sε: “Adanseε a yεredie yi yε nokorε kyεn wͻn mmienu adansedie no, na yε’nnyε bͻne (wͻ y’adanse die yi mu,) efrisε, sε yε’yε saa a), εneε na yε’ka abͻneεfoͻ no ho. | | فَإِنۡ عُثِرَ عَلَىٰٓ أَنَّهُمَا ٱسۡتَحَقَّآ إِثۡمٗا فَـَٔاخَرَانِ يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ ٱلَّذِينَ ٱسۡتَحَقَّ عَلَيۡهِمُ ٱلۡأَوۡلَيَٰنِ فَيُقۡسِمَانِ بِٱللَّهِ لَشَهَٰدَتُنَآ أَحَقُّ مِن شَهَٰدَتِهِمَا وَمَا ٱعۡتَدَيۡنَآ إِنَّآ إِذٗا لَّمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٠٧ |
| 108. Ɛno mmom na εtenee sεdeε wͻ’bedi adanseε no wͻ nekwan soͻ, anaasε, εbεma wͻn asuro sε, wͻn nsedie no akyi no nsedie foforͻ nso bεsan aba. Monsuro Nyankopͻn na monyε sotie, na Nyankopͻn deε Ɔnkyerε nnipa bͻnefoͻ no kwan. | | ذَٰلِكَ أَدۡنَىٰٓ أَن يَأۡتُواْ بِٱلشَّهَٰدَةِ عَلَىٰ وَجۡهِهَآ أَوۡ يَخَافُوٓاْ أَن تُرَدَّ أَيۡمَٰنُۢ بَعۡدَ أَيۡمَٰنِهِمۡۗ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱسۡمَعُواْۗ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡفَٰسِقِينَ ١٠٨ |
| 109. Ɛda no a Nyankopͻn bεboa Asomafoͻ no nyinaa ano aka akyerε wͻn sε: “Sεn na (amanfoͻ a yε’somaa mo wͻ wͻn hͻ no) si gyee mo soᴐ?” Wͻ’bεka sε: “Yε’deε ye’nni ho nimdeε. Nokorε sε Wone Kokoa mu asεm ho Nimdefoͻ no’’ | | ۞يَوۡمَ يَجۡمَعُ ٱللَّهُ ٱلرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَآ أُجِبۡتُمۡۖ قَالُواْ لَا عِلۡمَ لَنَآۖ إِنَّكَ أَنتَ عَلَّٰمُ ٱلۡغُيُوبِ ١٠٩ |
| 110. Kae εberε a Nyankopͻn bεka (no wͻ Atemmuda) sε: “Mar’yam ba Yesu, kae M’adom a εwͻ wo soͻ ne wo maame nso soͻ, εberε a Mede Honhom Kronkron no hyεε wo den, maa wo kasaa wͻ tanaa mu ne wopanin berε mu, na Mekyerεε wo Nwoma no ne Nimdeε ne Tora ne Injeel, ne εberε a na wode nԑteε yε anomaa sε anomaa sεso home gu ne mu ma εdane anomaa wͻ M’akwamma mu, na wote anifirafoͻ ani, sa akwatafoͻ nso yadeε wͻ M’akwamma mu, ne εberε a wonyanee owufoͻ no wͻ M’akwamma mu, ne εberε a Metwee Israel mma no nsa frii wo soͻ wͻ berε a wode nyinasoͻ ne nkyerεkyerεmu pefee brεε wͻn, na wͻn mu boniayεfoͻ no kaa sε: “Nokorε sε, woi deε εyε nkonyaa pefee”. | | إِذۡ قَالَ ٱللَّهُ يَٰعِيسَى ٱبۡنَ مَرۡيَمَ ٱذۡكُرۡ نِعۡمَتِي عَلَيۡكَ وَعَلَىٰ وَٰلِدَتِكَ إِذۡ أَيَّدتُّكَ بِرُوحِ ٱلۡقُدُسِ تُكَلِّمُ ٱلنَّاسَ فِي ٱلۡمَهۡدِ وَكَهۡلٗاۖ وَإِذۡ عَلَّمۡتُكَ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ وَٱلتَّوۡرَىٰةَ وَٱلۡإِنجِيلَۖ وَإِذۡ تَخۡلُقُ مِنَ ٱلطِّينِ كَهَيۡـَٔةِ ٱلطَّيۡرِ بِإِذۡنِي فَتَنفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيۡرَۢا بِإِذۡنِيۖ وَتُبۡرِئُ ٱلۡأَكۡمَهَ وَٱلۡأَبۡرَصَ بِإِذۡنِيۖ وَإِذۡ تُخۡرِجُ ٱلۡمَوۡتَىٰ بِإِذۡنِيۖ وَإِذۡ كَفَفۡتُ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ عَنكَ إِذۡ جِئۡتَهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡهُمۡ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ مُّبِينٞ ١١٠ |
| 111. Kae εberε a Meyi kyerεε Asuafoͻ no sε: “Monye Me ni na monye Me Somafoͻ no nso ni. Wͻ’kaa sε: “Y’agye adi, enti di ho adanseε sε, yε’deε yε’yε Muslimifoͻ”. | | وَإِذۡ أَوۡحَيۡتُ إِلَى ٱلۡحَوَارِيِّـۧنَ أَنۡ ءَامِنُواْ بِي وَبِرَسُولِي قَالُوٓاْ ءَامَنَّا وَٱشۡهَدۡ بِأَنَّنَا مُسۡلِمُونَ ١١١ |
| 112. Kae εberε a Asuafoͻ no kaa sε: “Mar’yam ba Yesu, enti wo Wura Nyankopͻn betumi asiane aduane afri soro abrε yεn?” (Yesu) kaa sε: “Monsuro Nyankopͻn, sε moyε agyidiefoͻ ampa a”. | | إِذۡ قَالَ ٱلۡحَوَارِيُّونَ يَٰعِيسَى ٱبۡنَ مَرۡيَمَ هَلۡ يَسۡتَطِيعُ رَبُّكَ أَن يُنَزِّلَ عَلَيۡنَا مَآئِدَةٗ مِّنَ ٱلسَّمَآءِۖ قَالَ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ١١٢ |
| 113. Wͻ’kaa sε: “Yεpε sε yedi bie ma y’akoma tͻ yεn yεm na yehunu sε ampa, nokorε na w’aka akyerε yεn no, sεdeε yεn nso yε’bedi ho adanseε” | | قَالُواْ نُرِيدُ أَن نَّأۡكُلَ مِنۡهَا وَتَطۡمَئِنَّ قُلُوبُنَا وَنَعۡلَمَ أَن قَدۡ صَدَقۡتَنَا وَنَكُونَ عَلَيۡهَا مِنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ١١٣ |
| 114. Mar’yam ba Yesu kaa sε: “Ye’Wura Tumfoͻ Nyankopͻn, (yεserε Wo sε), siane didi pono a aduane wͻ soͻ fri soro brε yεn, na εnyε anigyeε afahyεε ma yεn a ye’di kan ne wͻn a wͻ’bedi yεn akyi sε nsεnkyerεnee a efri Wo hɔ; Na bͻ yεn akͻnhoma. Nokorε sε, Wo na Wobͻ (abͻdeε nyinaa) akͻnhoma pa. | | قَالَ عِيسَى ٱبۡنُ مَرۡيَمَ ٱللَّهُمَّ رَبَّنَآ أَنزِلۡ عَلَيۡنَا مَآئِدَةٗ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ تَكُونُ لَنَا عِيدٗا لِّأَوَّلِنَا وَءَاخِرِنَا وَءَايَةٗ مِّنكَۖ وَٱرۡزُقۡنَا وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ١١٤ |
| 115. Nyankopͻn kaa sε: “Meresiane de abrε mo, na momu obi a εno akyi no ͻbeyi boniayε no deε nokorε sε, Mεtwe n’aso bi a Mentwe obiara (aso saa) wͻ amansan no nyinaa mu. | | قَالَ ٱللَّهُ إِنِّي مُنَزِّلُهَا عَلَيۡكُمۡۖ فَمَن يَكۡفُرۡ بَعۡدُ مِنكُمۡ فَإِنِّيٓ أُعَذِّبُهُۥ عَذَابٗا لَّآ أُعَذِّبُهُۥٓ أَحَدٗا مِّنَ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١١٥ |
| 116. Na kae εberε a Nyankopͻn bεka no wͻ (Atemmuda) sε: “Mar’yam ba Yesu, wona woka kyerεε adasamma sε: “Monfa me (Yesu) ne me maame nyε anyame mmienu nka Nyankopͻn ho no?” Yesu bεka sε: “Kronkron Hene ne Wo (Awurade). Menni ho kwan sε mεka asεm a menni ho kwan sε meka. Sε mekaae a, anka ampa sε Wonim. Wonim deε εwͻ m’akoma mu (nyinaa), na medeε mennim deε εwͻ W’akoma mu. Nokorε sε Wone (Otumfoͻ) a Wonim Asumade no nyinaa. | | وَإِذۡ قَالَ ٱللَّهُ يَٰعِيسَى ٱبۡنَ مَرۡيَمَ ءَأَنتَ قُلۡتَ لِلنَّاسِ ٱتَّخِذُونِي وَأُمِّيَ إِلَٰهَيۡنِ مِن دُونِ ٱللَّهِۖ قَالَ سُبۡحَٰنَكَ مَا يَكُونُ لِيٓ أَنۡ أَقُولَ مَا لَيۡسَ لِي بِحَقٍّۚ إِن كُنتُ قُلۡتُهُۥ فَقَدۡ عَلِمۡتَهُۥۚ تَعۡلَمُ مَا فِي نَفۡسِي وَلَآ أَعۡلَمُ مَا فِي نَفۡسِكَۚ إِنَّكَ أَنتَ عَلَّٰمُ ٱلۡغُيُوبِ ١١٦ |
| 117. Mannka hwee ankyerε wͻn ka deε Wohyεε me, (sε menka) sε: “Monsom Nyankopͻn, Me Wura ne monso mo Wura. Medi wͻn ho adanseε wͻ mmerε tenten a na mewͻ wͻn mu, na mmom εberε a Wofaa me no deε, Wona na Wowεn wͻn, na Wo na Wodi biribiara ho adanseε.” | | مَا قُلۡتُ لَهُمۡ إِلَّا مَآ أَمَرۡتَنِي بِهِۦٓ أَنِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمۡۚ وَكُنتُ عَلَيۡهِمۡ شَهِيدٗا مَّا دُمۡتُ فِيهِمۡۖ فَلَمَّا تَوَفَّيۡتَنِي كُنتَ أَنتَ ٱلرَّقِيبَ عَلَيۡهِمۡۚ وَأَنتَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٌ ١١٧ |
| 118. Sε Wobεtwe wͻn aso a, nokorε sɛ Wo nkoa ne wͻn, sε Wode wͻn bͻne bεkyε wͻn nso a, εyε nokorε sε, Wone Otumfoͻ a Wotumi ade nyinaa yε, na Wone Onyansafoͻ no. | | إِن تُعَذِّبۡهُمۡ فَإِنَّهُمۡ عِبَادُكَۖ وَإِن تَغۡفِرۡ لَهُمۡ فَإِنَّكَ أَنتَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ١١٨ |
| 119. Nyankopͻn bεka sε: “Ɛnnε ne Ɛda a Nokorεfoͻ no nokorεdie no ho bεba mfasoͻ ama wͻn wͻ Aheman a nsubͻnten nenam aseε (no mu); emu na wͻ’bεtena afe bͻͻ. Nyankopͻn agye wͻn atom, εna wͻn nso agye no atom, na εno ne nkonimdie kεseε no. | | قَالَ ٱللَّهُ هَٰذَا يَوۡمُ يَنفَعُ ٱلصَّٰدِقِينَ صِدۡقُهُمۡۚ لَهُمۡ جَنَّٰتٞ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۖ رَّضِيَ ٱللَّهُ عَنۡهُمۡ وَرَضُواْ عَنۡهُۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ١١٩ |
| 120. Ɔsoro ne asaase ne deε εwͻ mu no nyinaa ahennie wͻ Nyankopͻn, na Ɔno na Ɔwͻ biribiara so tumi. | | لِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا فِيهِنَّۚ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرُۢ ١٢٠ |
|  |  | |

ﰠ

**Al - An’am**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Aseda wͻ Nyankopͻn no a Ɔbͻͻ soro ne asaase, na W’ayε esum ne εhyεn; nanso (Kaafrifoͻ) no a wͻ’yi boniayε no de biribi toto wͻn Wura Nyankopͻn ho. | | ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَجَعَلَ ٱلظُّلُمَٰتِ وَٱلنُّورَۖ ثُمَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِرَبِّهِمۡ يَعۡدِلُونَ ١ |
| 2. Ɔno na Ɔbͻͻ mo fri nεteε mu, εna W’ahyehyε berε (a mode bewuo), εna (W’ahyehyε) berε foforͻ nso bio a εwͻ Nehͻ (a mode bεsͻre afri owuo mu), nanso moadwen nnsi mo pi (wͻ Owu-sͻreε no ho). | | هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَكُم مِّن طِينٖ ثُمَّ قَضَىٰٓ أَجَلٗاۖ وَأَجَلٞ مُّسَمًّى عِندَهُۥۖ ثُمَّ أَنتُمۡ تَمۡتَرُونَ ٢ |
| 3. Ɔne Nyankopͻn wͻ soro, εna asaase so nso saa ara; Onim mo asumasεm ne monsεm a εda dwa nyinaa, na Onim deε monsa ka. | | وَهُوَ ٱللَّهُ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَفِي ٱلۡأَرۡضِ يَعۡلَمُ سِرَّكُمۡ وَجَهۡرَكُمۡ وَيَعۡلَمُ مَا تَكۡسِبُونَ ٣ |
| 4. Nsεnkyerεnee biara a εbεba wͻn hͻ a εyε nsεnkyerεnee a efri wͻn Wura Nyankopͻn hͻ no, gyesε wͻ’twi faso. | | وَمَا تَأۡتِيهِم مِّنۡ ءَايَةٖ مِّنۡ ءَايَٰتِ رَبِّهِمۡ إِلَّا كَانُواْ عَنۡهَا مُعۡرِضِينَ ٤ |
| 5. Ampa sε, εberε a nokorε no baa wͻn hͻ no wͻ’pooe, na deε wͻ’di ho fεw no ho asεm bεba wͻn so. | | فَقَدۡ كَذَّبُواْ بِٱلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمۡ فَسَوۡفَ يَأۡتِيهِمۡ أَنۢبَٰٓؤُاْ مَا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٥ |
| 6. Wͻ’nhunuu awoͻ ntotoasoͻ dodoͻ a wͻ’dii wͻn anim kan a Y’asεe wͻn? Yε’maa wͻn dii asaase no so a, Yε’mmaa monnii so saa, Yesianee nsuo fri soro maa wͻn maa no buu so, na Yε’maa nsubͻnten nenam wͻn ase; nanso Yε’de wͻn bͻne sεee wͻn, εna wͻn akyi no Yε’maa awoɔ ntotoasoɔ foforͻ sͻre (bεhyεε wͻn anan mu). | | أَلَمۡ يَرَوۡاْ كَمۡ أَهۡلَكۡنَا مِن قَبۡلِهِم مِّن قَرۡنٖ مَّكَّنَّٰهُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ مَا لَمۡ نُمَكِّن لَّكُمۡ وَأَرۡسَلۡنَا ٱلسَّمَآءَ عَلَيۡهِم مِّدۡرَارٗا وَجَعَلۡنَا ٱلۡأَنۡهَٰرَ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهِمۡ فَأَهۡلَكۡنَٰهُم بِذُنُوبِهِمۡ وَأَنشَأۡنَا مِنۢ بَعۡدِهِمۡ قَرۡنًا ءَاخَرِينَ ٦ |
| 7. Sε anka Yesianee Nwoma no maa wo wͻ krataa so, εna wͻ’de wͻn nsa tumi sͻ mu mpo a, anka (Kaafrifoͻ) boniayεfoͻ no bεka sε: “Nokorε, woi deε εyε nkonyaa pefee”. | | وَلَوۡ نَزَّلۡنَا عَلَيۡكَ كِتَٰبٗا فِي قِرۡطَاسٖ فَلَمَسُوهُ بِأَيۡدِيهِمۡ لَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ مُّبِينٞ ٧ |
| 8. Deε wͻ’ka nesε: “Adεn na yensiane soro abͻfoͻ mma no?” Sε Yesiane Soro abͻfoͻ a, εneε na anka asεm no asi awie, na yεmma wͻn berε. | | وَقَالُواْ لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡهِ مَلَكٞۖ وَلَوۡ أَنزَلۡنَا مَلَكٗا لَّقُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ ثُمَّ لَا يُنظَرُونَ ٨ |
| 9. Sε Y’εyεε Soro abͻfoͻ maa no a, anka Yε’bεyε no onipa, na Y’ama wͻn adwen ayε wͻn basaa sεdeε wͻn adwen ayε wͻn basaa no. | | وَلَوۡ جَعَلۡنَٰهُ مَلَكٗا لَّجَعَلۡنَٰهُ رَجُلٗا وَلَلَبَسۡنَا عَلَيۡهِم مَّا يَلۡبِسُونَ ٩ |
| 10. Ampa sε, wͻ’dii Asomafoͻ a wͻ’dii w’anim kan no ho fεw nanso deε aserefoͻ no de dii wͻn ho fεw no betwaa wͻn ho hyiae. | | وَلَقَدِ ٱسۡتُهۡزِئَ بِرُسُلٖ مِّن قَبۡلِكَ فَحَاقَ بِٱلَّذِينَ سَخِرُواْ مِنۡهُم مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ١٠ |
| 11. Ka sε: “Monante (anaasε montu kwan) wͻ asaase no so na monhwε sεdeε wͻn a wͻ’poo nokorε no awieε si wieε “. | | قُلۡ سِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ ثُمَّ ٱنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُكَذِّبِينَ ١١ |
| 12. Kasε: “Hwan na nneεma a εwͻ soro ne asaase so yε ne dea?” (Nkͻmhyεni) ka sε: “Ɛwͻ Nyankopͻn”. W’ahyehyε Ahummͻborͻ ama Neho. Ampa sε, Ɔbεboa moano wͻ Wusͻreε Da no a akyinnyeε biara nni ho no mu, wͻn a w’abrε wͻn ho aguo no ne wͻn a wͻ’nnye nnie no. | | قُل لِّمَن مَّا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ قُل لِّلَّهِۚ كَتَبَ عَلَىٰ نَفۡسِهِ ٱلرَّحۡمَةَۚ لَيَجۡمَعَنَّكُمۡ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ لَا رَيۡبَ فِيهِۚ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ فَهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ١٢ |
| 13. Adeε a εte anadwo ne adekyeε mu nyinaa nso wͻ no. Ɔne Otiefoͻ a Ɔte biribiara, Ɔne Onimdefoͻ no. | | ۞وَلَهُۥ مَا سَكَنَ فِي ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ١٣ |
| 14. Ka sε: “Menfri Nyankopͻn, ͻsoro ne asaase Yεfoͻ no, (Otumfoͻ a) Ɔbͻ (abͻdeε nyinaa) akͻnhoma, na obi mmͻ no akͻnhoma no akyi mfa okyitaafoͻ (foforͻ)?” Ka sε: “Medeε yahyε me sε menyε onipa a odikan a wayε Muslim aberε neho ase ama Nyankopͻn”, na hwε yie na w’ankͻka wͻn a wͻ’de biribi bata Nyankopͻn ho no ho. | | قُلۡ أَغَيۡرَ ٱللَّهِ أَتَّخِذُ وَلِيّٗا فَاطِرِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَهُوَ يُطۡعِمُ وَلَا يُطۡعَمُۗ قُلۡ إِنِّيٓ أُمِرۡتُ أَنۡ أَكُونَ أَوَّلَ مَنۡ أَسۡلَمَۖ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ١٤ |
| 15. Kasε: “Medeε mesuro sε mεyε me Wura Nyankopͻn asεm no ho asoͻden εnam Da kεseε no asotwee no ho nti. | | قُلۡ إِنِّيٓ أَخَافُ إِنۡ عَصَيۡتُ رَبِّي عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٖ ١٥ |
| 16. Obi a yεbeyi (saa asotwee no) afri neso wͻ saa Da no mu no, nokorε sε na yahu no mmͻbͻ. Na εno ne nkonimdie a εda adi pefee no. | | مَّن يُصۡرَفۡ عَنۡهُ يَوۡمَئِذٖ فَقَدۡ رَحِمَهُۥۚ وَذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡمُبِينُ ١٦ |
| 17. Sε Nyankopͻn de ͻhaw bi to woso a, obiara nnihͻ a obetumi ayi afri hͻ, gyesε Ɔno ara, sε Ɔma papa bi nso to wo a, Ɔno ara na Ɔwͻ biribiara so tumi. | | وَإِن يَمۡسَسۡكَ ٱللَّهُ بِضُرّٖ فَلَا كَاشِفَ لَهُۥٓ إِلَّا هُوَۖ وَإِن يَمۡسَسۡكَ بِخَيۡرٖ فَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ١٧ |
| 18. Ɔne Opumpuni a Ɔkorͻn wͻ Nenkoa soͻ, na Ɔne Onyansafoͻ no, Ɔne Amanebͻfoͻ no (a Ɔbεbͻ mo dwuma a modiiε nyinaa ho amaneε (wͻ Atemmuda). | | وَهُوَ ٱلۡقَاهِرُ فَوۡقَ عِبَادِهِۦۚ وَهُوَ ٱلۡحَكِيمُ ٱلۡخَبِيرُ ١٨ |
| 19. (Nkͻmhyεni), kasε: “Adansedie bεn na εsoo paa? “Kasε: “Nyankopͻn ne mene montεm Ɔdanseni. Y’ayi saa Qur’aan yi ama me sε menfa mmͻ mo, ne obiara a (saa Qur’aan yi) bεto no no kͻkͻ. Enti mobetumi adi adanseε paa sε anyame foforͻ bi wͻ hͻ ka Nyankopͻn ho?’’ Kasε: “Medeε menni (saa asεm no ho) adanseε”. Kasε: “Nokorε mu deε Nyankopͻn baako pε na Ɔwͻ hͻ; na medeε m’atwe meho afri deε mode bata Neho no ho”. | | قُلۡ أَيُّ شَيۡءٍ أَكۡبَرُ شَهَٰدَةٗۖ قُلِ ٱللَّهُۖ شَهِيدُۢ بَيۡنِي وَبَيۡنَكُمۡۚ وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانُ لِأُنذِرَكُم بِهِۦ وَمَنۢ بَلَغَۚ أَئِنَّكُمۡ لَتَشۡهَدُونَ أَنَّ مَعَ ٱللَّهِ ءَالِهَةً أُخۡرَىٰۚ قُل لَّآ أَشۡهَدُۚ قُلۡ إِنَّمَا هُوَ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞ وَإِنَّنِي بَرِيٓءٞ مِّمَّا تُشۡرِكُونَ ١٩ |
| 20. (Yudafoͻ ne Kristofoͻ) no a Yε’maa wͻn Nyamesom ho Nwoma no nim (Muhammad paa) tesε deε wͻ’nim wͻn mma. Wͻn a w’ayera wͻn kraa no na wͻ’nnye nnie. | | ٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ يَعۡرِفُونَهُۥ كَمَا يَعۡرِفُونَ أَبۡنَآءَهُمُۘ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ فَهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ٢٠ |
| 21. (Onipa) bͻneni bεn na ͻkyεn obi a otwa torͻ to Nyankopͻn soͻ, anaasε ͻpo Nensεm? Nokorε sε abͻnefoͻ no deε wͻ’nni nkonim da. | | وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوۡ كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِهِۦٓۚ إِنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٢١ |
| 22. Ɛda a Yε’bεboa wͻn nyinaa ano no, ɛhɔ na Yε’bεka akyerε wͻn a wͻ’de biribi bataa (Nyankopͻn) ho no sε: “Wͻn a mode wͻn bataa (Nyankopͻn) ho a na modwen sε (wͻ’yε mo anyame no) wͻ hen? | | وَيَوۡمَ نَحۡشُرُهُمۡ جَمِيعٗا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشۡرَكُوٓاْ أَيۡنَ شُرَكَآؤُكُمُ ٱلَّذِينَ كُنتُمۡ تَزۡعُمُونَ ٢٢ |
| 23. Wͻ’nnya nyinasoͻ anaa anoyie biara, na mmom deε wͻ’bεka nesε: “Yεdͻ Nyame, Yεn Awurade no sε, na yεnnka wͻn a wͻ’de biribi bata Nyankopͻn ho no ho “. | | ثُمَّ لَمۡ تَكُن فِتۡنَتُهُمۡ إِلَّآ أَن قَالُواْ وَٱللَّهِ رَبِّنَا مَا كُنَّا مُشۡرِكِينَ ٢٣ |
| 24. Hwε sεdeε wͻ’resi twa nkontompo to wͻn ho soͻ! Atorͻ a wͻ’twaeε no bεyera afri wͻn ho (saa Da no). | | ٱنظُرۡ كَيۡفَ كَذَبُواْ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمۡۚ وَضَلَّ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ٢٤ |
| 25. Wͻn mu bi wͻ hͻ a wͻ’retie woͻ, nanso yε’de akatasoͻ akata wͻn akoma ho sεdeε wͻ’nnte aseε, na wͻn aso mu nso akraa wͻ mu, sε wͻ’hunu nsεnkyerεnee nyinaa mpo a wͻ’nnye nni kͻpem sε wͻ’bεba wohͻ ne wo abεgye akyinnyeε, na deε boniayεfoͻ no ka ne sε: ‘’Nokorε sε woi deε εyε tetefoͻ no anansesεm.” | | وَمِنۡهُم مَّن يَسۡتَمِعُ إِلَيۡكَۖ وَجَعَلۡنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ أَكِنَّةً أَن يَفۡقَهُوهُ وَفِيٓ ءَاذَانِهِمۡ وَقۡرٗاۚ وَإِن يَرَوۡاْ كُلَّ ءَايَةٖ لَّا يُؤۡمِنُواْ بِهَاۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُوكَ يُجَٰدِلُونَكَ يَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٢٥ |
| 26. Wͻ’si (amanfoͻ) kwan wͻ (Nkͻm-hyεni) ho, εna wͻ’si wͻn ara nso ho kwan wͻ neho. Sε (wͻ’yε saa a), wͻn ara na wͻ’redi wͻn ho awuo nanso wͻ’nhunu saa. | | وَهُمۡ يَنۡهَوۡنَ عَنۡهُ وَيَنۡـَٔوۡنَ عَنۡهُۖ وَإِن يُهۡلِكُونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمۡ وَمَا يَشۡعُرُونَ ٢٦ |
| 27. Sε anka worehunu (sεdeε wͻ’bεyε) wͻ εberε a yεde wͻn begyina Ogya no mu no a, (saa Da no) wͻ’bεka sε: ‘’Na anka yasan kͻ wiase bio, anka yεn mfa Ye’Wura Nyankopͻn asεm no atorͻsεm, na anka yε’bεka agyidiefoͻ no ho“. | | وَلَوۡ تَرَىٰٓ إِذۡ وُقِفُواْ عَلَى ٱلنَّارِ فَقَالُواْ يَٰلَيۡتَنَا نُرَدُّ وَلَا نُكَذِّبَ بِـَٔايَٰتِ رَبِّنَا وَنَكُونَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٢٧ |
| 28. Daabi, deε kane no na wͻ’de asuma no ada adi akyerε wͻn. Sε wͻ'san ba (wiase) bio mpo a wͻ’bεsan akͻ deε yε’braa wͻn no ara so (akͻyε). Nokorε sε wͻ’yε nkontompofoͻ. | | بَلۡ بَدَا لَهُم مَّا كَانُواْ يُخۡفُونَ مِن قَبۡلُۖ وَلَوۡ رُدُّواْ لَعَادُواْ لِمَا نُهُواْ عَنۡهُ وَإِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ ٢٨ |
| 29. Deε wͻ’ka ne sε: “Asetena no ara ne yεn wiase ha ara, na εmma sε yε benyane yεn (wͻ yewuo akyi.)“. | | وَقَالُوٓاْ إِنۡ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا ٱلدُّنۡيَا وَمَا نَحۡنُ بِمَبۡعُوثِينَ ٢٩ |
| 30. (Nkͻmhyεni), sε anka worehunu (sεdeε wͻ’besi ayε) wͻ berε a yεde wͻn begyina wͻn Wura Nyankopͻn anim no a. Nyankopͻn bεka sε: “(Wusͻreε) woi nyε nokorε?” Wͻ’bεka sε: “Aane. “Yεdͻ yeWura (Nyankopͻn)!” Nyankopͻn bεka akyerε wͻn sε: “Monka asotwee no nhwε, εnam sε moanye anni nti“. | | وَلَوۡ تَرَىٰٓ إِذۡ وُقِفُواْ عَلَىٰ رَبِّهِمۡۚ قَالَ أَلَيۡسَ هَٰذَا بِٱلۡحَقِّۚ قَالُواْ بَلَىٰ وَرَبِّنَاۚ قَالَ فَذُوقُواْ ٱلۡعَذَابَ بِمَا كُنتُمۡ تَكۡفُرُونَ ٣٠ |
| 31. Ampa sε, wͻn a wͻ’nnye nni sε wͻ’ne Nyankopͻn behyia mu no aberε agu dekosi sε (Owuo) dͻnhwere no bεba wͻn so mpofirem. (Saa Da no) wͻ’bεka sε: ‘’Y’εbͻ ye’tri so sε Yebuu Y’ani guu soͻ’’ na wͻ’bεsoa wͻn adesoa wͻ wͻn akyi. Ԑyε adesoa bͻne paa na wͻ’bεsoa no. | | قَدۡ خَسِرَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِلِقَآءِ ٱللَّهِۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَتۡهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغۡتَةٗ قَالُواْ يَٰحَسۡرَتَنَا عَلَىٰ مَا فَرَّطۡنَا فِيهَا وَهُمۡ يَحۡمِلُونَ أَوۡزَارَهُمۡ عَلَىٰ ظُهُورِهِمۡۚ أَلَا سَآءَ مَا يَزِرُونَ ٣١ |
| 32. Wiase asetena yi deε εyε agodie ne ahuhudeε. Daakye fie no na εyε paa dema wͻn a wͻ’suro Nyankopͻn. Enti monni nteaseε? | | وَمَا ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَآ إِلَّا لَعِبٞ وَلَهۡوٞۖ وَلَلدَّارُ ٱلۡأٓخِرَةُ خَيۡرٞ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ٣٢ |
| 33. (Nkͻmhyεni), ampa sε Y’enim sεdeε nsεm a wͻ’rekeka no si fa ha woͻ. Na εnyε wo na wͻ’nnye wo nnie, na mmom Nyankopͻn nsεm no na abͻneεfoͻ no reko tia. | | قَدۡ نَعۡلَمُ إِنَّهُۥ لَيَحۡزُنُكَ ٱلَّذِي يَقُولُونَۖ فَإِنَّهُمۡ لَا يُكَذِّبُونَكَ وَلَٰكِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ يَجۡحَدُونَ ٣٣ |
| 34. Ampa sε wͻ’buu asomafoͻ a wͻ’dii w’anim kan no atorofoͻ, nanso wͻ’nyaa aboterε wͻ atorͻsεm a wͻ’de too wͻn soͻ, ne aniεyaa a wͻ’hyεε wͻn no ho, kosii sε Y’εmmoa baa wͻn hͻ. Obiara nnihͻ a ͻbetumi asesa Nyankopͻn Asεm (ne ne nhyehyεε). Ampa sε asomafoͻ no nsεm no mu bi aba wo hͻ. | | وَلَقَدۡ كُذِّبَتۡ رُسُلٞ مِّن قَبۡلِكَ فَصَبَرُواْ عَلَىٰ مَا كُذِّبُواْ وَأُوذُواْ حَتَّىٰٓ أَتَىٰهُمۡ نَصۡرُنَاۚ وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِ ٱللَّهِۚ وَلَقَدۡ جَآءَكَ مِن نَّبَإِيْ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٣٤ |
| 35. (Nkͻmhyεni), sε twe a wͻ’retwe wͻn ho (fri wo ho, ne nsεm a Yε’de asoma woͻ no) ho no na εha woͻ, na sε wobetumi anya tokuro bi wͻ asaase mu (awura mu), anaa atwedeε bi (aforo akͻ) soro na wode nsεnkyerεnee abrε wͻn a-; (na εnyε yie enti si aboterε). Sε Nyakopͻn pε a, anka Ɔbεboa wͻn nyinaa ano wͻ tenenee (kwan) no so. Enti hwε na w’ankͻka abagyimifoͻ no ho. | | وَإِن كَانَ كَبُرَ عَلَيۡكَ إِعۡرَاضُهُمۡ فَإِنِ ٱسۡتَطَعۡتَ أَن تَبۡتَغِيَ نَفَقٗا فِي ٱلۡأَرۡضِ أَوۡ سُلَّمٗا فِي ٱلسَّمَآءِ فَتَأۡتِيَهُم بِـَٔايَةٖۚ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَمَعَهُمۡ عَلَى ٱلۡهُدَىٰۚ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡجَٰهِلِينَ ٣٥ |
| 36. Wͻn a wͻ’gye (wo) soͻ no, wͻn na wͻ’tie (asεm no). Na awufoͻ no nso Nyankopͻn benyane wͻn na afei w’asan akͻ Nehͻ. | | ۞إِنَّمَا يَسۡتَجِيبُ ٱلَّذِينَ يَسۡمَعُونَۘ وَٱلۡمَوۡتَىٰ يَبۡعَثُهُمُ ٱللَّهُ ثُمَّ إِلَيۡهِ يُرۡجَعُونَ ٣٦ |
| 37. Deε wͻ’ka ne sε: ‘’Adεn na nsεnkyerεnee mfri ne Wura Nyankopͻn hͻ mma ne hͻ?“ (Nkͻmhyεni), ka sε: ‘’Nokorε sε, Nyankopͻn wͻ tumi sε Osiane nsεnkyerεnee, nanso wͻn mu pii nnim. | | وَقَالُواْ لَوۡلَا نُزِّلَ عَلَيۡهِ ءَايَةٞ مِّن رَّبِّهِۦۚ قُلۡ إِنَّ ٱللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰٓ أَن يُنَزِّلَ ءَايَةٗ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٣٧ |
| 38. Ntͻteboa a εwͻ asaase soͻ ne ntakra boa a wͻ’tu wͻ wͻn ntaban soͻ nyinaa gu akuo-akuo tesε mo ara. Y’annya biribiara akyire wͻ Nwoma no mu, na yεbεboa wͻn nyinaa ano wͻ wͻn Wura Nyankopͻn hͻ. | | وَمَا مِن دَآبَّةٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا طَٰٓئِرٖ يَطِيرُ بِجَنَاحَيۡهِ إِلَّآ أُمَمٌ أَمۡثَالُكُمۚ مَّا فَرَّطۡنَا فِي ٱلۡكِتَٰبِ مِن شَيۡءٖۚ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمۡ يُحۡشَرُونَ ٣٨ |
| 39. Wͻn a wͻ’po Yεn nsεm no yε asosifoͻ ne mmum (na wͻn) wͻ esum paa mu. Nyankopͻn yera obi a Ɔpε, na obia Ɔpε no nso, Ɔde no fa kwan tenenee no so. | | وَٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا صُمّٞ وَبُكۡمٞ فِي ٱلظُّلُمَٰتِۗ مَن يَشَإِ ٱللَّهُ يُضۡلِلۡهُ وَمَن يَشَأۡ يَجۡعَلۡهُ عَلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٣٩ |
| 40. Ka sε. “Modwene ho sεn?“ Sε Nyankopͻn asotwee anaasε Dͻnhwere no ba mo so a, moyε nokwafoͻ ampa sε mobεfri Nyankopͻn akyi asu afrε obi foforͻ?” | | قُلۡ أَرَءَيۡتَكُمۡ إِنۡ أَتَىٰكُمۡ عَذَابُ ٱللَّهِ أَوۡ أَتَتۡكُمُ ٱلسَّاعَةُ أَغَيۡرَ ٱللَّهِ تَدۡعُونَ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٤٠ |
| 41. Daabi, Ɔno nko ara na mobesu afrε no, na sε εyε Nepε a W’ayi deε enti moresu frε no no afri mo so, na (saa berε no) mowerε befri deε mode bataa Neho no. | | بَلۡ إِيَّاهُ تَدۡعُونَ فَيَكۡشِفُ مَا تَدۡعُونَ إِلَيۡهِ إِن شَآءَ وَتَنسَوۡنَ مَا تُشۡرِكُونَ ٤١ |
| 42. Ampa sε Yε’somaa asomafoͻ kͻͻ aman-aman a wͻ’dii w’anim kan no hͻ. Na Yε’de ͻhaw ne ahokyerε too wͻn so sεdeε wͻ’bεbrε wͻn ho aseε. | | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَآ إِلَىٰٓ أُمَمٖ مِّن قَبۡلِكَ فَأَخَذۡنَٰهُم بِٱلۡبَأۡسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ لَعَلَّهُمۡ يَتَضَرَّعُونَ ٤٢ |
| 43. Adεn na Yε’haw no baa wͻn soͻ no w’ammerε wͻn ho aseε, na mmom wͻn akoma yεε den? Ɔbonsam maa dwuma a na wͻ’die no yεε wͻn (ani so) fε. | | فَلَوۡلَآ إِذۡ جَآءَهُم بَأۡسُنَا تَضَرَّعُواْ وَلَٰكِن قَسَتۡ قُلُوبُهُمۡ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٤٣ |
| 44. Na εberε a wͻn werε frii (afutuo) a yεde tuu wͻn no, Ye’buee (anigyedeε) biara ho pono (kwan) maa wͻn, kosii εberε a wͻn wͻ anigyeε mu wͻ deε yεde ama wͻn no mu no, Yε’sͻͻ wͻn mu mpofire mu, na hwε, wͻ’nuu wͻn ho dii awerεhoͻ. | | فَلَمَّا نَسُواْ مَا ذُكِّرُواْ بِهِۦ فَتَحۡنَا عَلَيۡهِمۡ أَبۡوَٰبَ كُلِّ شَيۡءٍ حَتَّىٰٓ إِذَا فَرِحُواْ بِمَآ أُوتُوٓاْ أَخَذۡنَٰهُم بَغۡتَةٗ فَإِذَا هُم مُّبۡلِسُونَ ٤٤ |
| 45. Enti yεmaa amanfoͻ no a wͻ’dii bͻne no akyiri kwan yerae. Aseda wͻ Nyankopͻn, Abͻdeε nyinaa Wura no. | | فَقُطِعَ دَابِرُ ٱلۡقَوۡمِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْۚ وَٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٤٥ |
| 46. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Modwen ho sεn? “Sε Nyankopͻn si mo aso na Ofira moani na Otua moakoma ano a, Awurade bεn na ͻwͻ Nyankopͻn akyi a anka ͻde (aso ne ani ne akoma) bεma mo?” Hwε sεdeε Yε’si kyerεkyerε nsεm no mu nanso wͻ’dane wͻn ho fri ho. | | قُلۡ أَرَءَيۡتُمۡ إِنۡ أَخَذَ ٱللَّهُ سَمۡعَكُمۡ وَأَبۡصَٰرَكُمۡ وَخَتَمَ عَلَىٰ قُلُوبِكُم مَّنۡ إِلَٰهٌ غَيۡرُ ٱللَّهِ يَأۡتِيكُم بِهِۗ ٱنظُرۡ كَيۡفَ نُصَرِّفُ ٱلۡأٓيَٰتِ ثُمَّ هُمۡ يَصۡدِفُونَ ٤٦ |
| 47. Ka sε “Modwene ho sεn?“ sε Nyankopͻn asotwee ba moso (anadwo) mpofire mu, anaa (awia) pefee mu a, εnyε amanfoͻ abͻneεfoͻ no na yεbεsεe wͻn?” | | قُلۡ أَرَءَيۡتَكُمۡ إِنۡ أَتَىٰكُمۡ عَذَابُ ٱللَّهِ بَغۡتَةً أَوۡ جَهۡرَةً هَلۡ يُهۡلَكُ إِلَّا ٱلۡقَوۡمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٤٧ |
| 48. Deε nti Yε’soma asomafoͻ no ne sε, wͻ’de (Soro Aheman no mu) anigyesεm no ho anohoba bεbͻ (amanfoͻ) na (wͻ’de Amanehunu gya no nso ho asεm) bεbͻ wͻn kͻkͻ. Enti obi a ͻbεgye adie na w’atoto ntotoeε pa no (saa Da no) ehu biara mma wͻn so, na wͻn werε nso nnho. | | وَمَا نُرۡسِلُ ٱلۡمُرۡسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَۖ فَمَنۡ ءَامَنَ وَأَصۡلَحَ فَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ٤٨ |
| 49. Wͻn nso a wͻ’po Yεn nsεnkyerεnee no deε, asotwee no bεka wͻn, εnam wͻn bɔne a wͻ’diiε ho nti. | | وَٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا يَمَسُّهُمُ ٱلۡعَذَابُ بِمَا كَانُواْ يَفۡسُقُونَ ٤٩ |
| 50. (Nkͻmhyεni), ka sε: ‘’Mennka nkyerεε mo sε, Nyankopͻn akoradeε wͻ me hͻ, anaasε menim nsumaeε mu asεm, na menka nkyerεε mo nso sε, meyε Soro abͻfoͻ. Deε yasiane ama me no na medi akyire”. Ka sε: “Enti onifirani ne obia ohunu adeε na εsε, enti wͻn nnwen anaa?” | | قُل لَّآ أَقُولُ لَكُمۡ عِندِي خَزَآئِنُ ٱللَّهِ وَلَآ أَعۡلَمُ ٱلۡغَيۡبَ وَلَآ أَقُولُ لَكُمۡ إِنِّي مَلَكٌۖ إِنۡ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّۚ قُلۡ هَلۡ يَسۡتَوِي ٱلۡأَعۡمَىٰ وَٱلۡبَصِيرُۚ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ٥٠ |
| 51. Enti fa (Qur’aan yi) tu wͻn a wͻ’suro sε yεbεboa wͻn ano wͻ wͻn Wura Nyankopͻn anim no fo sε, wͻ’nni okyitaafoͻ anaa otwitwagyefoͻ biara (wͻ Nyankopͻn) akyi, sεdeε wͻ’bεyε ahwεyie. | | وَأَنذِرۡ بِهِ ٱلَّذِينَ يَخَافُونَ أَن يُحۡشَرُوٓاْ إِلَىٰ رَبِّهِمۡ لَيۡسَ لَهُم مِّن دُونِهِۦ وَلِيّٞ وَلَا شَفِيعٞ لَّعَلَّهُمۡ يَتَّقُونَ ٥١ |
| 52. Hwε na w’ampamo wͻn a wͻ'su frε wͻn Wura Nyankopͻn ahomakye ne anyumerε hwehwε N’anim animuonyam no. Wͻn nkontabuo nna wo so koraa, na wo nso w’akontabuo nna wͻn so koraa, enti sε wopamo wͻn a wobεka abͻneεfoͻ no ho. | | وَلَا تَطۡرُدِ ٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ رَبَّهُم بِٱلۡغَدَوٰةِ وَٱلۡعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجۡهَهُۥۖ مَا عَلَيۡكَ مِنۡ حِسَابِهِم مِّن شَيۡءٖ وَمَا مِنۡ حِسَابِكَ عَلَيۡهِم مِّن شَيۡءٖ فَتَطۡرُدَهُمۡ فَتَكُونَ مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٥٢ |
| 53. Saa ara na Yε’de wͻn mu bi ayε nsͻhwε ama wͻn mu bie sεdeε wͻ’bεka sε: ‘’Woi nom (ahiafoͻ yi) na Nyankopͻn adom wͻn wͻ yεn mu?” Ɛnyε Nyankopͻn na Onim wͻn a w’ͻyi ayε no anaa? | | وَكَذَٰلِكَ فَتَنَّا بَعۡضَهُم بِبَعۡضٖ لِّيَقُولُوٓاْ أَهَٰٓؤُلَآءِ مَنَّ ٱللَّهُ عَلَيۡهِم مِّنۢ بَيۡنِنَآۗ أَلَيۡسَ ٱللَّهُ بِأَعۡلَمَ بِٱلشَّٰكِرِينَ ٥٣ |
| 54. Sε wͻn a wͻ’gye Yεn nsεm no die no ba wo hͻ a kasε: ‘Salaamu alaikum’ (Asomdwiε nka mo). Nyankopͻn ahyehyε Ahummͻborͻ ama Neho, enti momu biara a onnnim na ͻbεyε bͻne bi, na εno akyi no ͻbεsakra n’adwen na wa’atoto ntotoeε pa no, nokorε sε (Nyankopͻn) ne Bͻnefakyε Hene, Ɔno ne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | وَإِذَا جَآءَكَ ٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِـَٔايَٰتِنَا فَقُلۡ سَلَٰمٌ عَلَيۡكُمۡۖ كَتَبَ رَبُّكُمۡ عَلَىٰ نَفۡسِهِ ٱلرَّحۡمَةَ أَنَّهُۥ مَنۡ عَمِلَ مِنكُمۡ سُوٓءَۢا بِجَهَٰلَةٖ ثُمَّ تَابَ مِنۢ بَعۡدِهِۦ وَأَصۡلَحَ فَأَنَّهُۥ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٥٤ |
| 55. Saa ara na Yε’kyerεkyerε nsεm no mu pefee sεdeε abͻneεfoͻ no kwan no bεda adie. | | وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ وَلِتَسۡتَبِينَ سَبِيلُ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ٥٥ |
| 56. (Nkͻmkyεni), ka sε: “Medeε yabra me sε mεsom wͻn a mofri Nyankopͻn akyi su frε wͻn no“. Kasε: “Medeε menni moapεdeε no akyi, sε meyε saa a εneε na ampa sε m’ayera, εneε na menka wͻn a w’atene no ho. | | قُلۡ إِنِّي نُهِيتُ أَنۡ أَعۡبُدَ ٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِۚ قُل لَّآ أَتَّبِعُ أَهۡوَآءَكُمۡ قَدۡ ضَلَلۡتُ إِذٗا وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلۡمُهۡتَدِينَ ٥٦ |
| 57. Ka sε: ‘’Megyina nyinasoͻ pefee a efri me Wura (Nyankͻpͻn) hͻ no so, nanso monnye nni. Deε morepε no ntεm no, εnyε me hͻ na εwͻ. Nokorε sε Atemmuo no deε Nyankopͻn na εwͻ no. Ɔno na Ɔka nokorε na Ɔne Otemmufoͻ papa no”. | | قُلۡ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّي وَكَذَّبۡتُم بِهِۦۚ مَا عِندِي مَا تَسۡتَعۡجِلُونَ بِهِۦٓۚ إِنِ ٱلۡحُكۡمُ إِلَّا لِلَّهِۖ يَقُصُّ ٱلۡحَقَّۖ وَهُوَ خَيۡرُ ٱلۡفَٰصِلِينَ ٥٧ |
| 58. Ka sε: “Sε deε morepε no ntεm no wͻ me hͻ a, anka (yadi) me ne montεm asεm no awie”. Nyankopͻn na Onim abͻneεfoͻ no. | | قُل لَّوۡ أَنَّ عِندِي مَا تَسۡتَعۡجِلُونَ بِهِۦ لَقُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ بَيۡنِي وَبَيۡنَكُمۡۗ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِٱلظَّٰلِمِينَ ٥٨ |
| 59. Nehͻ na ahuntasεm no ho safoa wͻ, obiara nnihͻ a onim, gyesε Ɔno (nko ara). Onim deε εwͻ asaase so ne (deε) εwͻ ͻpo mu (nyinaa); (ansa na) ahahan bi bεte atͻ no na Onim ho asεm, anaa aduaba bi a εwͻ asaase mu sum mu, anaa deε εyε mono anaasε deε adwan, (no nyinaa) wͻ Nwoma pefee no mu. | | ۞وَعِندَهُۥ مَفَاتِحُ ٱلۡغَيۡبِ لَا يَعۡلَمُهَآ إِلَّا هُوَۚ وَيَعۡلَمُ مَا فِي ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِۚ وَمَا تَسۡقُطُ مِن وَرَقَةٍ إِلَّا يَعۡلَمُهَا وَلَا حَبَّةٖ فِي ظُلُمَٰتِ ٱلۡأَرۡضِ وَلَا رَطۡبٖ وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِي كِتَٰبٖ مُّبِينٖ ٥٩ |
| 60. Ɔno na Ɔma mo wu anadwo (wͻ εberε a moadeda) na Onim deε moyε no adekyeε no mu; afei na W’anyane mo afri (monna no mu ama moasan aba nkwa mu) akosi εberε a yahyehyε ato hͻ (ama mo sε mode bewuo). Afei Nehͻ ne monnkyi. Na afei W’abͻ mo dwuma a na modie no ho amaneε. | | وَهُوَ ٱلَّذِي يَتَوَفَّىٰكُم بِٱلَّيۡلِ وَيَعۡلَمُ مَا جَرَحۡتُم بِٱلنَّهَارِ ثُمَّ يَبۡعَثُكُمۡ فِيهِ لِيُقۡضَىٰٓ أَجَلٞ مُّسَمّٗىۖ ثُمَّ إِلَيۡهِ مَرۡجِعُكُمۡ ثُمَّ يُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٦٠ |
| 61. Ɔne Opumpuni a Ɔkorͻn wͻ Nenkoa soͻ, Ɔsoma (Soro abͻfoͻ) awεnfoͻ (ma wͻ’wεn mo san twerε dwuma a modie biara) dekosi sε, owuo bεba momu bi so, na Y’asomafoͻ (Soro abͻfoͻ) ama wᴐn ayi nenkwa. Wͻ’mmu wͻn ani nngu wͻn adwuma so-, | | وَهُوَ ٱلۡقَاهِرُ فَوۡقَ عِبَادِهِۦۖ وَيُرۡسِلُ عَلَيۡكُمۡ حَفَظَةً حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَحَدَكُمُ ٱلۡمَوۡتُ تَوَفَّتۡهُ رُسُلُنَا وَهُمۡ لَا يُفَرِّطُونَ ٦١ |
| 62. Afei na wͻn asan kͻ Nyankopͻn a Ɔne wͻn nokorε Kyitaafoͻ no hͻ. Nokorε sε, Ɔno na atemmuo yε Ne dea, na Ɔno na Neho yε hare wͻ akontabuo mu. | | ثُمَّ رُدُّوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ مَوۡلَىٰهُمُ ٱلۡحَقِّۚ أَلَا لَهُ ٱلۡحُكۡمُ وَهُوَ أَسۡرَعُ ٱلۡحَٰسِبِينَ ٦٢ |
| 63. (Nkͻmhyεni), ka sε: ‘’Hwan na ͻgye mo fri asaase ne ͻpo so sum mu (ͻhaw ne mmusuo mu), εberε a mode ahobraseε sufrε no wͻ kokoa mu sε: ‘’Sε wogye yεn fri woi mu a yε’beyi (Wo) ayε?” | | قُلۡ مَن يُنَجِّيكُم مِّن ظُلُمَٰتِ ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِ تَدۡعُونَهُۥ تَضَرُّعٗا وَخُفۡيَةٗ لَّئِنۡ أَنجَىٰنَا مِنۡ هَٰذِهِۦ لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ٦٣ |
| 64. Ka sε: “Nyankopͻn na Oyi mo fri (saa mmusuo no) ne mmusuo biara mu, nanso mode biribi bata Neho. | | قُلِ ٱللَّهُ يُنَجِّيكُم مِّنۡهَا وَمِن كُلِّ كَرۡبٖ ثُمَّ أَنتُمۡ تُشۡرِكُونَ ٦٤ |
| 65. Ka sε: “Ɔwͻ tumi sε Ɔsoma asotwee fri moapampamu anaasԑ monan ase brε mo, anaa Ɔbεma ntotoo aba montεm na W’ama moaka moho-moho ͻkoo ahwε. Hwε sεdeε Y’esi kyerεkyerε nsεm no mu sεdeε anka wͻ’bεte aseε. | | قُلۡ هُوَ ٱلۡقَادِرُ عَلَىٰٓ أَن يَبۡعَثَ عَلَيۡكُمۡ عَذَابٗا مِّن فَوۡقِكُمۡ أَوۡ مِن تَحۡتِ أَرۡجُلِكُمۡ أَوۡ يَلۡبِسَكُمۡ شِيَعٗا وَيُذِيقَ بَعۡضَكُم بَأۡسَ بَعۡضٍۗ ٱنظُرۡ كَيۡفَ نُصَرِّفُ ٱلۡأٓيَٰتِ لَعَلَّهُمۡ يَفۡقَهُونَ ٦٥ |
| 66. Nanso (Nkͻmhyεni), wo nkorͻfoͻ no faa no atorɔsɛm, aberε nso a εno ne Nokorε no. Ka sε: “Mennyε okyitaani (anaaa ͻwεmfoͻ) wͻ mo so”. | | وَكَذَّبَ بِهِۦ قَوۡمُكَ وَهُوَ ٱلۡحَقُّۚ قُل لَّسۡتُ عَلَيۡكُم بِوَكِيلٖ ٦٦ |
| 67. Asεm biara wͻ neberε, na sεdeε εteε biara no mobehunu. | | لِّكُلِّ نَبَإٖ مُّسۡتَقَرّٞۚ وَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ ٦٧ |
| 68. Sε wohunu wͻn a wͻ’keka nsεm hunu fa Yεn Nsεm no ho no a, twe wo ho fri wͻn ho kosi sε wͻ’bεfa asεm foforͻ. Sε bonsam ma wo werε fi na akyire yi wokae a, hwε na wone abͻneεfoͻ no ammom antenna ase. | | وَإِذَا رَأَيۡتَ ٱلَّذِينَ يَخُوضُونَ فِيٓ ءَايَٰتِنَا فَأَعۡرِضۡ عَنۡهُمۡ حَتَّىٰ يَخُوضُواْ فِي حَدِيثٍ غَيۡرِهِۦۚ وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ ٱلشَّيۡطَٰنُ فَلَا تَقۡعُدۡ بَعۡدَ ٱلذِّكۡرَىٰ مَعَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٦٨ |
| 69. Wͻn a wͻ’suro Nyankopͻn na wͻ’yε ahwεyie no akontabuo nna wͻn (boniayεfoͻ) no so koraa, (na mmom wͻn asεdeε nesε) wͻ’bεkaekae (wͻn) sεdeε wͻ’bεyε ahwεyie. | | وَمَا عَلَى ٱلَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنۡ حِسَابِهِم مِّن شَيۡءٖ وَلَٰكِن ذِكۡرَىٰ لَعَلَّهُمۡ يَتَّقُونَ ٦٩ |
| 70. Gyae wͻn a wͻ’afa wͻn som sε agodie ne ahuhusεm, na wiase asetena yi adaadaa wͻn no, na fa (Qur’aan) tu (wͻn) fo na ͻkra bi ankͻ sopa wͻ deε ͻyͻeε ho, (wͻ εberε a) onni kyitaafoͻ anaa otwitwagyefoͻ wͻ Nyankopͻn akyi no, na ͻma mpata biara mpo a yεnngyeε no. Saa nkorͻfoͻ no na deε wͻn nsa kae no asopa wͻn. Wͻn wͻ anomdeε a εyε nsuohyeε hyeehyeehye ne asotwee a εyε ya paa, εnam (nokorε a) wͻ’poeԑ nti. | | وَذَرِ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ دِينَهُمۡ لَعِبٗا وَلَهۡوٗا وَغَرَّتۡهُمُ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَاۚ وَذَكِّرۡ بِهِۦٓ أَن تُبۡسَلَ نَفۡسُۢ بِمَا كَسَبَتۡ لَيۡسَ لَهَا مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلِيّٞ وَلَا شَفِيعٞ وَإِن تَعۡدِلۡ كُلَّ عَدۡلٖ لَّا يُؤۡخَذۡ مِنۡهَآۗ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ أُبۡسِلُواْ بِمَا كَسَبُواْۖ لَهُمۡ شَرَابٞ مِّنۡ حَمِيمٖ وَعَذَابٌ أَلِيمُۢ بِمَا كَانُواْ يَكۡفُرُونَ ٧٠ |
| 71. Ka sε: ‘’Enti yenfri Nyankopͻn akyi nsu mfrε adeε a εho nni mfasoͻ mma yεn, na (entumi) mma yεn ͻhaw biara; na yεnsan nkͻ y’akyi wͻ aberε a Nyankopͻn atene yεn? Tesε obi a ͻbonsam ayera no wͻ asaase bi soͻ na ͻnhunu deε ͻnyε, na ͻwͻ ayͻnkofoͻ na wͻ’refrε no sε: ‘’Bra yεn hͻ’’ Ka sε: “Nokorε, Nyankopͻn (kwan) tenenee no ne (kwan) tenenee. Yahyε yεn sε, yε’mrε yεn ho ase ma Abͻdeε nyinaa Wura Nyankopͻn no, | | قُلۡ أَنَدۡعُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ عَلَىٰٓ أَعۡقَابِنَا بَعۡدَ إِذۡ هَدَىٰنَا ٱللَّهُ كَٱلَّذِي ٱسۡتَهۡوَتۡهُ ٱلشَّيَٰطِينُ فِي ٱلۡأَرۡضِ حَيۡرَانَ لَهُۥٓ أَصۡحَٰبٞ يَدۡعُونَهُۥٓ إِلَى ٱلۡهُدَى ٱئۡتِنَاۗ قُلۡ إِنَّ هُدَى ٱللَّهِ هُوَ ٱلۡهُدَىٰۖ وَأُمِرۡنَا لِنُسۡلِمَ لِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٧١ |
| 72. Na yεnfrε Nyame wͻ ne berε mu, na yensuro Nyankopͻn. Nehͻ na mobεkͻ akohyia. | | وَأَنۡ أَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَٱتَّقُوهُۚ وَهُوَ ٱلَّذِيٓ إِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ ٧٢ |
| 73. Ɔno na Ɔde nokorε bͻͻ soro ne asaase; saa Da no Ɔbεka sε: ‘’Yε!” Na ayε, na N’asεm na εyε nokorε. Ɔno na Tumi no wͻ no wͻ Da a yεbεbͻ totorobεnto no mu no. Nsumaeε mu ne Badwamu Nimdefoͻ no, Ɔne Nyankopͻn Nyansafoͻ no, Ɔne biribira ho Amanebͻ Wura no. | | وَهُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّۖ وَيَوۡمَ يَقُولُ كُن فَيَكُونُۚ قَوۡلُهُ ٱلۡحَقُّۚ وَلَهُ ٱلۡمُلۡكُ يَوۡمَ يُنفَخُ فِي ٱلصُّورِۚ عَٰلِمُ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِۚ وَهُوَ ٱلۡحَكِيمُ ٱلۡخَبِيرُ ٧٣ |
| 74. Kae εberε a Abraham ka kyerεε nepapa Aazar sε: ‘’Wafa abosom na wode ayε anyame? Nokorε, m’ahunu sε wone wo nkorͻfoͻ no wͻ ͻyera pefee paa mu “ | | ۞وَإِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِيمُ لِأَبِيهِ ءَازَرَ أَتَتَّخِذُ أَصۡنَامًا ءَالِهَةً إِنِّيٓ أَرَىٰكَ وَقَوۡمَكَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٧٤ |
| 75. Saa (kwan yi so na yεfa) kyerεε Abraham soro ne asaase so ahennie sεdeε ͻbεka wͻn a wͻn adwen si pie no ho. | | وَكَذَٰلِكَ نُرِيٓ إِبۡرَٰهِيمَ مَلَكُوتَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَلِيَكُونَ مِنَ ٱلۡمُوقِنِينَ ٧٥ |
| 76. Ɛberε a adeε sa kataa ne soͻ no, ohunu nsoromma. Ɔkaa sε:” Woi ne me Wura no”. Ԑberε a εkͻtͻeε no ͻkaa sε: ‘’Mempε wͻn a wͻ’kͻtͻ’’. | | فَلَمَّا جَنَّ عَلَيۡهِ ٱلَّيۡلُ رَءَا كَوۡكَبٗاۖ قَالَ هَٰذَا رَبِّيۖ فَلَمَّآ أَفَلَ قَالَ لَآ أُحِبُّ ٱلۡأٓفِلِينَ ٧٦ |
| 77. Ɛberε nso a ohunu bosome sε adwa hann no, ͻkaa sε: “Woi ne me wura no’. Ɛberε a εkͻtͻeε no ͻkaa sε: ‘’Sε me Wura Nyankopͻn ankyerε me kwan a, nokorε sε mεka nnipa ayerafoͻ no ho”. | | فَلَمَّا رَءَا ٱلۡقَمَرَ بَازِغٗا قَالَ هَٰذَا رَبِّيۖ فَلَمَّآ أَفَلَ قَالَ لَئِن لَّمۡ يَهۡدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلضَّآلِّينَ ٧٧ |
| 78. Enti εberε a ohunu sε awia apue hyεnhyεnhyεn no, ͻkaa sε: ‘’Woi ne me wura, woi na εsoo’.’ Ɛberε a awia no kͻtͻeε no, ͻkaa sε: “Menkorͻfoͻ, nokorε sε m’atwe me ho afri deε mode bata (Nyankopͻn) ho (som no no) ho“. | | فَلَمَّا رَءَا ٱلشَّمۡسَ بَازِغَةٗ قَالَ هَٰذَا رَبِّي هَٰذَآ أَكۡبَرُۖ فَلَمَّآ أَفَلَتۡ قَالَ يَٰقَوۡمِ إِنِّي بَرِيٓءٞ مِّمَّا تُشۡرِكُونَ ٧٨ |
| 79. Medeε m’adane m’anim pεpεεpε akyerε Nea Ɔbͻͻ soro ne asaase, na medeε menka abosomsomfoͻ no ho. | | إِنِّي وَجَّهۡتُ وَجۡهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ حَنِيفٗاۖ وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ٧٩ |
| 80. Nenkorͻfoͻ no gyee no akyinnye. Ɔkaa sε: “Mone me regye Nyankopᴐn ho akyinnye abrԑ a W’akyerԑ me kwan? Mensuro deε mode bata Neho no (sε εbetumi ayε me biribi), gyesε me Wura Nyankopͻn pε; me Wura (Nyankopͻn) nimdeε trε duru biribiara so. Adεn monnfa nyԑ afutuo? | | وَحَآجَّهُۥ قَوۡمُهُۥۚ قَالَ أَتُحَٰٓجُّوٓنِّي فِي ٱللَّهِ وَقَدۡ هَدَىٰنِۚ وَلَآ أَخَافُ مَا تُشۡرِكُونَ بِهِۦٓ إِلَّآ أَن يَشَآءَ رَبِّي شَيۡـٔٗاۚ وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيۡءٍ عِلۡمًاۚ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ٨٠ |
| 81. Ɛdeεn nti na εsεsε mesuro deε mode abata (Nyankopͻn) ho, aberε nso a monnsuro sε mode deε yensianee ho tumi (biara) mma mo abata Nyankopͻn ho? “Enti saa fekuo mmienu yi emu deε εwͻ hen na ͻfata ahotᴐ, sε monim ampa a? | | وَكَيۡفَ أَخَافُ مَآ أَشۡرَكۡتُمۡ وَلَا تَخَافُونَ أَنَّكُمۡ أَشۡرَكۡتُم بِٱللَّهِ مَا لَمۡ يُنَزِّلۡ بِهِۦ عَلَيۡكُمۡ سُلۡطَٰنٗاۚ فَأَيُّ ٱلۡفَرِيقَيۡنِ أَحَقُّ بِٱلۡأَمۡنِۖ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٨١ |
| 82. (Ɛyε) wͻn a wͻ’agye adie na wͻ’nnfa bͻne mfra wͻn gyidie mu, saa nkorͻfoͻ no na wͻ’wͻ ahotᴐ mu, na wͻ’ne ateneneefoͻ no. | | ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَلَمۡ يَلۡبِسُوٓاْ إِيمَٰنَهُم بِظُلۡمٍ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱلۡأَمۡنُ وَهُم مُّهۡتَدُونَ ٨٢ |
| 83. Woi yε Yεn nyinasoͻ a Yε’de maa Abraham maa no (deko) tiaa nenkorͻfoͻ no, obia Yε’pε no Yε’pagya no bͻ n’abaso. Wo Wura (Nyankopͻn) ne Onyansafoͻ, Ɔne Onimdefoͻ. | | وَتِلۡكَ حُجَّتُنَآ ءَاتَيۡنَٰهَآ إِبۡرَٰهِيمَ عَلَىٰ قَوۡمِهِۦۚ نَرۡفَعُ دَرَجَٰتٖ مَّن نَّشَآءُۗ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٞ ٨٣ |
| 84. Yε’de Is’haaq kyεε no, εna (nenana) Ya’aquub, Yε’kyerεε wͻn mu biara kwan. Noah nso Ye’dii kan kyerεε no kwan, na n’asefoͻ no mu bi ne: Dawid ne Solomon ne Hiob ne Yosef ne Mose, ne Aaron. Saa ara na Ye’tua apapafoͻ no ka. | | وَوَهَبۡنَا لَهُۥٓ إِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَۚ كُلًّا هَدَيۡنَاۚ وَنُوحًا هَدَيۡنَا مِن قَبۡلُۖ وَمِن ذُرِّيَّتِهِۦ دَاوُۥدَ وَسُلَيۡمَٰنَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَىٰ وَهَٰرُونَۚ وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٨٤ |
| 85. Ne Zakariya ne Yohane ne Yesu ne Elia; wͻn nyinaa ka apapafoͻ no ho. | | وَزَكَرِيَّا وَيَحۡيَىٰ وَعِيسَىٰ وَإِلۡيَاسَۖ كُلّٞ مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٨٥ |
| 86. Ne Ismail ne Al-Yasa’a (Elisa), ne Yuunus (Yona) ne Lut; wͻn mu biara Yε’de (adom) dom wͻn kyεn amansan a aka no nyinaa. | | وَإِسۡمَٰعِيلَ وَٱلۡيَسَعَ وَيُونُسَ وَلُوطٗاۚ وَكُلّٗا فَضَّلۡنَا عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ٨٦ |
| 87. Wͻn agyanom ne wͻn awoͻ ntoatoasoͻ ne wͻn nuanom mu nso, Ye’yii wͻn mu bi, na Yε’kyerεε wͻn kwan kͻͻ kwan tenenee no so. | | وَمِنۡ ءَابَآئِهِمۡ وَذُرِّيَّٰتِهِمۡ وَإِخۡوَٰنِهِمۡۖ وَٱجۡتَبَيۡنَٰهُمۡ وَهَدَيۡنَٰهُمۡ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٨٧ |
| 88. Woi ne Nyankopͻn kwankyerε, Ɔkyerε Nenkoa mu nea Ɔpε kwan. Sε (nkͻmhyεfoͻ a yεbobͻͻ wͻn din yi) de biribi bataa (Nyakopͻn) ho a, anka dwuma a wͻ’dieε nyinaa ayε kwa ama wͻn. | | ذَٰلِكَ هُدَى ٱللَّهِ يَهۡدِي بِهِۦ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦۚ وَلَوۡ أَشۡرَكُواْ لَحَبِطَ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٨٨ |
| 89. Woi nom ne amanfoͻ a Yε’de Nwoma no ne Nyansa ne Nkͻmhyε adwuma maa wͻn. Enti sε woi nom annye anni a, ampa sε Yε’de (Nyamesom Nwoma no) ahyε amanfoͻ bi a wͻn deε wͻn mmpoeε nsa. | | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحُكۡمَ وَٱلنُّبُوَّةَۚ فَإِن يَكۡفُرۡ بِهَا هَٰٓؤُلَآءِ فَقَدۡ وَكَّلۡنَا بِهَا قَوۡمٗا لَّيۡسُواْ بِهَا بِكَٰفِرِينَ ٨٩ |
| 90. Wͻ’ne nkorͻfoͻ no a Nyankopͻn atene wͻn. Enti wͻn kwan kyerε no na moni akyire. (Nkͻmhyεni), ka sε ‘’Memmisa mo εho akatua”. (Qur’aan adwuma) ara nesε, εyε afutusεm dema amansan (nyinaa). | | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ هَدَى ٱللَّهُۖ فَبِهُدَىٰهُمُ ٱقۡتَدِهۡۗ قُل لَّآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ أَجۡرًاۖ إِنۡ هُوَ إِلَّا ذِكۡرَىٰ لِلۡعَٰلَمِينَ ٩٠ |
| 91. Wͻ’mmmfa anidie (anaa obuo, anaa tumi) a εfata paa mma Nyankopͻn wͻ nokorε mu sεdeε Netumi siteε, εberε a wͻ’ka sε: ‘’Nyankopͻn nsianee hwee mmaa ͻdasani“. Ka sε: “Hwan na osianee Nwoma no a Mose de baeε a, na εyε nhyerεnee ne kwankyerε dema adasamma a mo (Yudafoͻ) motwerεε no nkrataa a yakyekyε mu soͻ, daa (emu nsεm no bi) adie de dodoͻ no ara sieε; na mokyerεε adeε a mo, anaa moagyanom mpo nnim?” Ka sε: “Nyankopͻn. Enti wodeε gyae wͻn ma wͻ’nkeka wͻ’nsεm hunu no na wͻ’ni agorͻ. | | وَمَا قَدَرُواْ ٱللَّهَ حَقَّ قَدۡرِهِۦٓ إِذۡ قَالُواْ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ عَلَىٰ بَشَرٖ مِّن شَيۡءٖۗ قُلۡ مَنۡ أَنزَلَ ٱلۡكِتَٰبَ ٱلَّذِي جَآءَ بِهِۦ مُوسَىٰ نُورٗا وَهُدٗى لِّلنَّاسِۖ تَجۡعَلُونَهُۥ قَرَاطِيسَ تُبۡدُونَهَا وَتُخۡفُونَ كَثِيرٗاۖ وَعُلِّمۡتُم مَّا لَمۡ تَعۡلَمُوٓاْ أَنتُمۡ وَلَآ ءَابَآؤُكُمۡۖ قُلِ ٱللَّهُۖ ثُمَّ ذَرۡهُمۡ فِي خَوۡضِهِمۡ يَلۡعَبُونَ ٩١ |
| 92. Saa Nwoma yi (Qur’aan), Yε’de nhyira na asiane aba de bεhyε (Nwoma) a edii n’anim kan no mma, sԑdeԑ wode bԑbͻ Nkuro (nyinaa) maame (Maka) ne (nkuro) a atwa ho ahyia no (mufoͻ no) kͻkͻ. Wͻn a wͻ’gye Da a edi akyire no die no, gye (Quraan) di; wͻn ne wᴐn a wͻ’hwε wͻn Nyamefrε so yie no. | | وَهَٰذَا كِتَٰبٌ أَنزَلۡنَٰهُ مُبَارَكٞ مُّصَدِّقُ ٱلَّذِي بَيۡنَ يَدَيۡهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ ٱلۡقُرَىٰ وَمَنۡ حَوۡلَهَاۚ وَٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ يُؤۡمِنُونَ بِهِۦۖ وَهُمۡ عَلَىٰ صَلَاتِهِمۡ يُحَافِظُونَ ٩٢ |
| 93. Hwan na ͻyε onipa bͻneni kyεn obi a otwa nkontompo to Nyankopͻn soͻ, anaa ͻka sε: ”Y’ayi Adiyisεm ama me, wͻ aberε nso a yenyii Adiyisεm biara mmaa no; ne obia ͻka sε: “Mesiane deε Nyankopͻn asiane aba no sεso.” Sε (anka) worehunu εberε a abͻneεfoͻ no repre wͻ owuo ahometeε mu, na soro abͻfoͻ atene wͻnsa wͻ wͻn so reka akyerε wͻn sε, ‘’Monyi mokraa no ma; εnnε da yi yεde animguaseε asotwee na εbetua moka εnam nsεm a moka too Nyankopͻn so a na εnyε nokorε, na moyεε N’asεm ho ahomasoͻ nti”. | | وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوۡ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمۡ يُوحَ إِلَيۡهِ شَيۡءٞ وَمَن قَالَ سَأُنزِلُ مِثۡلَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُۗ وَلَوۡ تَرَىٰٓ إِذِ ٱلظَّٰلِمُونَ فِي غَمَرَٰتِ ٱلۡمَوۡتِ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ بَاسِطُوٓاْ أَيۡدِيهِمۡ أَخۡرِجُوٓاْ أَنفُسَكُمُۖ ٱلۡيَوۡمَ تُجۡزَوۡنَ عَذَابَ ٱلۡهُونِ بِمَا كُنتُمۡ تَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ غَيۡرَ ٱلۡحَقِّ وَكُنتُمۡ عَنۡ ءَايَٰتِهِۦ تَسۡتَكۡبِرُونَ ٩٣ |
| 94. Ampa sε (monam) ankorͻ-ankotͻ (de nsansa a hwee nka mo ho) na aba Yεn hͻ sεdeε Ye’dii kan bͻͻ mo no, εna moagya deε Yε’de maa mo no (sika, εyerε, εmma, abusua, gyinaberε ne deε εkeka ho no nyinaa) wͻ moakyi. Na adεn na Ye’nnhu montwitwagyefoͻ no a na moadwen yε mo sε wͻ’ka Onyankopͻn ho no? Ampa sε mone wͻn ntεm twaka (biara) to atwa, na deε moadwen yε maa mo no (nyinaa) ayera. | | وَلَقَدۡ جِئۡتُمُونَا فُرَٰدَىٰ كَمَا خَلَقۡنَٰكُمۡ أَوَّلَ مَرَّةٖ وَتَرَكۡتُم مَّا خَوَّلۡنَٰكُمۡ وَرَآءَ ظُهُورِكُمۡۖ وَمَا نَرَىٰ مَعَكُمۡ شُفَعَآءَكُمُ ٱلَّذِينَ زَعَمۡتُمۡ أَنَّهُمۡ فِيكُمۡ شُرَكَٰٓؤُاْۚ لَقَد تَّقَطَّعَ بَيۡنَكُمۡ وَضَلَّ عَنكُم مَّا كُنتُمۡ تَزۡعُمُونَ ٩٤ |
| 95. Nokorε sε, Nyankopͻn na Ɔma aduaba ne akyiresua aba fifre, εna Ɔma ͻteasefoͻ fri awufoͻ mu, εna Oyi awufoͻ nso fri ateasefoͻ mu. Nyankopͻn no ne no, afei adεn na modane moho (fri nokorε no ho)? | | ۞إِنَّ ٱللَّهَ فَالِقُ ٱلۡحَبِّ وَٱلنَّوَىٰۖ يُخۡرِجُ ٱلۡحَيَّ مِنَ ٱلۡمَيِّتِ وَمُخۡرِجُ ٱلۡمَيِّتِ مِنَ ٱلۡحَيِّۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُۖ فَأَنَّىٰ تُؤۡفَكُونَ ٩٥ |
| 96. (Ɔno na) Ɔma adeε kye, εna W’ayε adesae ahomegye (berε ama adasamma, εna W’ayε) awia ne bosome (nso εberε ho) akontabuo. Woi yε Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε, Onimdefoͻ no nhyehyεε. | | فَالِقُ ٱلۡإِصۡبَاحِ وَجَعَلَ ٱلَّيۡلَ سَكَنٗا وَٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ حُسۡبَانٗاۚ ذَٰلِكَ تَقۡدِيرُ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡعَلِيمِ ٩٦ |
| 97. Ɔno na W’ayε nsoromma ama mo, sεdeε εbεkyerε mo kwan wͻ asaase so sum mu ne ͻpo soͻ. Ampa sε, Y’akyerεkyerε nsεm no mu ama amanfoͻ a wͻ’nim. | | وَهُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلنُّجُومَ لِتَهۡتَدُواْ بِهَا فِي ظُلُمَٰتِ ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِۗ قَدۡ فَصَّلۡنَا ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ٩٧ |
| 98. Ɔno na Ɔbͻͻ mo fri honam baako mu, (εna W’ama mo) atenaeε (wͻ asaase so, anaasε momaame awodeε mu) asan (ama mo tenaberε) wͻ sie da mu (wͻ adakamena mu). Ampa sε Y’akyerεkyerε nsεm no mu ama amanfoͻ a wͻ’te (asεm) aseε. | | وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَنشَأَكُم مِّن نَّفۡسٖ وَٰحِدَةٖ فَمُسۡتَقَرّٞ وَمُسۡتَوۡدَعٞۗ قَدۡ فَصَّلۡنَا ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَفۡقَهُونَ ٩٨ |
| 99. Ɔno na Osiane nsuo fri soro dema nnuaba ahodoͻ fifire, na Y’ama nͻbaeε mono apue mu, na Y’ama nuaba a εbͻ esa-sa (ne mmεtem ne aduro-aduro tesε borͻdeε, aburoo, abε ne deε εkeka ho nyinaa) apue mu, na akyiresua dua no nkͻn mu na (aduaba a εbͻ) esa-sa a moduru soͻ no wͻ, εne bobe turo ne nngo dua ne Rumaan, deε εsesε ne deε εnsesε. Ɛberε a εbεso aba, na εbεbereε no monhwε n’aduaba no. Nokorε sε, nsεnkyerεnee wͻ woi mu dema amanfoͻ a wͻ’gye die. | | وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَخۡرَجۡنَا بِهِۦ نَبَاتَ كُلِّ شَيۡءٖ فَأَخۡرَجۡنَا مِنۡهُ خَضِرٗا نُّخۡرِجُ مِنۡهُ حَبّٗا مُّتَرَاكِبٗا وَمِنَ ٱلنَّخۡلِ مِن طَلۡعِهَا قِنۡوَانٞ دَانِيَةٞ وَجَنَّٰتٖ مِّنۡ أَعۡنَابٖ وَٱلزَّيۡتُونَ وَٱلرُّمَّانَ مُشۡتَبِهٗا وَغَيۡرَ مُتَشَٰبِهٍۗ ٱنظُرُوٓاْ إِلَىٰ ثَمَرِهِۦٓ إِذَآ أَثۡمَرَ وَيَنۡعِهِۦٓۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكُمۡ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٩٩ |
| 100. Wͻ’de Jinni bata Nyankopͻn ho (som wͻn) aberε a Ɔno na Ɔbͻͻ wͻn; na wͻ’ka to no so (sε Nyankopͻn wͻ) mma mmarima ne mma mmaa aberε a wͻ’nni (ho) nimdeε. Kronkron Hene ne no, Ɔkorͻn, so kyεn deε wͻ’de susu no no. | | وَجَعَلُواْ لِلَّهِ شُرَكَآءَ ٱلۡجِنَّ وَخَلَقَهُمۡۖ وَخَرَقُواْ لَهُۥ بَنِينَ وَبَنَٰتِۭ بِغَيۡرِ عِلۡمٖۚ سُبۡحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يَصِفُونَ ١٠٠ |
| 101. (Otumfoͻ a) Ɔhyεε Ɔsoro ne asaase mmͻeε aseε; εbεyε dεn na W’awo ba aberε a Onni yerε? Ɔno na Ɔbͻͻ biribiara, na Ɔne biribiara ho Nimdefoͻ. | | بَدِيعُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُۥ وَلَدٞ وَلَمۡ تَكُن لَّهُۥ صَٰحِبَةٞۖ وَخَلَقَ كُلَّ شَيۡءٖۖ وَهُوَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ١٠١ |
| 102. Mo Wura Nyankopͻn no ne no, awurade foforͻ biara nnihͻ, gyesε Ɔno (nko ara) Ɔne biribiara Bͻfo; enti monsom no. Ɔno na biribiara twere no. | | ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمۡۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ خَٰلِقُ كُلِّ شَيۡءٖ فَٱعۡبُدُوهُۚ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ وَكِيلٞ ١٠٢ |
| 103. Ani ntumi nnhu no, na Ɔno deε Ohu (deε) ani hunu (koduru nyinaa) na Ɔne Onitefoͻ no, Ɔne Amanebͻ Wura no. | | لَّا تُدۡرِكُهُ ٱلۡأَبۡصَٰرُ وَهُوَ يُدۡرِكُ ٱلۡأَبۡصَٰرَۖ وَهُوَ ٱللَّطِيفُ ٱلۡخَبِيرُ ١٠٣ |
| 104. Ampa sε anibue (anaa nimdeε anaasε nyinasoͻ pefee) fri mo Wura Nyankopͻn hͻ aba mo hͻ, na obia (obenya) ani de ahwε no (εyε) ma nekraa, na obia ͻbεma n’ani afira (wͻ ho no nso) etia ͻno ara, na me (Nkͻmhyεni) deε menyε moso ͻwεnfoͻ. | | قَدۡ جَآءَكُم بَصَآئِرُ مِن رَّبِّكُمۡۖ فَمَنۡ أَبۡصَرَ فَلِنَفۡسِهِۦۖ وَمَنۡ عَمِيَ فَعَلَيۡهَاۚ وَمَآ أَنَا۠ عَلَيۡكُم بِحَفِيظٖ ١٠٤ |
| 105. Saa ara na Yε’kyerεkyerε nsεm no mu, sεdeε (boniayεfoͻ no) bεka sε: ‘’Wasua’’ ne sεdeε Yε’bεkyerεkyerε mu ama amanfoͻ a wͻ’nim. | | وَكَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ ٱلۡأٓيَٰتِ وَلِيَقُولُواْ دَرَسۡتَ وَلِنُبَيِّنَهُۥ لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ١٠٥ |
| 106. (Nkͻmhyεni), di adeε a yasiane fri wo Wura Nyankopͻn hͻ ama woͻ no akyi. Awurade foforͻ biara nnihͻ gyesε Ɔno (nko ara), na twe wo ho fri abosomsomfoͻ no ho. | | ٱتَّبِعۡ مَآ أُوحِيَ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ وَأَعۡرِضۡ عَنِ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ١٠٦ |
| 107. Sε Nyankopͻn pε a, anka wͻ’nnfa biribi mmata ne ho (nsom no), na yεnyεε wo wͻn so ͻwεnfoͻ, na wonnyε wͻn kyitaafoͻ nso. | | وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ مَآ أَشۡرَكُواْۗ وَمَا جَعَلۡنَٰكَ عَلَيۡهِمۡ حَفِيظٗاۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيۡهِم بِوَكِيلٖ ١٠٧ |
| 108. Hwε na moanni wͻn a wɔ’fri Nyankopͻn akyi som wͻn no atεm, na anhwε a na wͻ’de ͻtan akodi Nyankopͻn atεm wͻ aberε a wͻ’nnim. Saa ara na Y’ama amanfoͻ no mu biara nyuma ayε wͻn ara (ani so) fε, na wͻn Wura Nyankopͻn hͻ ne wͻn nnkyi, na Ɔbεbͻ wͻn dwuma a na wͻ’die no (nyinaa) ho amaneε. | | وَلَا تَسُبُّواْ ٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ فَيَسُبُّواْ ٱللَّهَ عَدۡوَۢا بِغَيۡرِ عِلۡمٖۗ كَذَٰلِكَ زَيَّنَّا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلَهُمۡ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِم مَّرۡجِعُهُمۡ فَيُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٠٨ |
| 109. Wͻ’de Nyankopͻn di wͻn nse akεseε no sε: “Sε anka nsεnkyerεnee bi baa wͻn hͻ a anka wͻ’bεgye adi”. Ka sε: ‘’Nsεnkyerεnee deε Nyankopͻn hͻ na εwͻ, na εdeεn na εbεma mo (Muslimifoͻ no) atenka sε, sε nsεnkyerεnee bi bae mpo a anka wͻ’nnye nnie?” | | وَأَقۡسَمُواْ بِٱللَّهِ جَهۡدَ أَيۡمَٰنِهِمۡ لَئِن جَآءَتۡهُمۡ ءَايَةٞ لَّيُؤۡمِنُنَّ بِهَاۚ قُلۡ إِنَّمَا ٱلۡأٓيَٰتُ عِندَ ٱللَّهِۖ وَمَا يُشۡعِرُكُمۡ أَنَّهَآ إِذَا جَآءَتۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ١٠٩ |
| 110. Sεdeε wͻ’annye anni deε edikan no, Yε’bεdane wͻn akoma ne wͻn ani (afri ͻkwan tenenee no so) na Y’agyae wͻn wͻ wͻn yera no mu ama wͻn akeka akͻ (sε anifirafoͻ). | | وَنُقَلِّبُ أَفۡـِٔدَتَهُمۡ وَأَبۡصَٰرَهُمۡ كَمَا لَمۡ يُؤۡمِنُواْ بِهِۦٓ أَوَّلَ مَرَّةٖ وَنَذَرُهُمۡ فِي طُغۡيَٰنِهِمۡ يَعۡمَهُونَ ١١٠ |
| 111. Sε Yε’sianee soro abͻfoͻ mpo baa wͻn hͻ, anaa owufoͻ (mpo) ne wͻn kasae, εna Y’εboaboaa biribiara ano wͻ wͻn anim (mpo) a, anka wͻ’nnye nni, gyesε Nyankopͻn pε, nanso wͻn mu dodoͻ no ara nnnim. | | ۞وَلَوۡ أَنَّنَا نَزَّلۡنَآ إِلَيۡهِمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَحَشَرۡنَا عَلَيۡهِمۡ كُلَّ شَيۡءٖ قُبُلٗا مَّا كَانُواْ لِيُؤۡمِنُوٓاْ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ يَجۡهَلُونَ ١١١ |
| 112. Saa ara na Yε’maa Nkͻmhyεni biara (nyaa) atamfoͻ firi nnipa ne Jinni abonsamfoͻ no mu; wͻ’wesa nnaadaasεm a εyε dε gu wͻn ho wͻn ho (asom). Sε εyε wo Wura (Nyankopͻn) pε a anka wͻn annyε saa; enti gyae wͻn ne wͻn atorͻsεm a wͻ’redie no. | | وَكَذَٰلِكَ جَعَلۡنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوّٗا شَيَٰطِينَ ٱلۡإِنسِ وَٱلۡجِنِّ يُوحِي بَعۡضُهُمۡ إِلَىٰ بَعۡضٖ زُخۡرُفَ ٱلۡقَوۡلِ غُرُورٗاۚ وَلَوۡ شَآءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُۖ فَذَرۡهُمۡ وَمَا يَفۡتَرُونَ ١١٢ |
| 113. Sεdeε wͻn a wͻ’nnye Daakye no nnie no akoma bεdane akͻ (wͻn nnaadaa sεm) no soͻ, na wͻn agye (nnaadaa no) ato mu, na wͻn nso benya (bͻne) no a wͻn anya no bie. | | وَلِتَصۡغَىٰٓ إِلَيۡهِ أَفۡـِٔدَةُ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ وَلِيَرۡضَوۡهُ وَلِيَقۡتَرِفُواْ مَا هُم مُّقۡتَرِفُونَ ١١٣ |
| 114. (Nkͻmhyεni, ka sε­: “Menfri Nyankopͻn akyi nhwehwε otemmufoͻ foforͻ, aberε a Ɔno na W’asiane Nwoma no ama mo a εkyerεkyerε nsεm mu pefee no?’’ Wͻn a Yε’maa wͻn Nwoma no (Yudafoͻ ne Kristofoͻ no) nim yie sε ampa sε εyε Adiyisεm a efri wo Wura Nyankopͻn hͻ a εyε nokorε. Enti monhwε na moankͻka wͻn a wͻn adwen nnsi wͻn pie no ho. | | أَفَغَيۡرَ ٱللَّهِ أَبۡتَغِي حَكَمٗا وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ إِلَيۡكُمُ ٱلۡكِتَٰبَ مُفَصَّلٗاۚ وَٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ يَعۡلَمُونَ أَنَّهُۥ مُنَزَّلٞ مِّن رَّبِّكَ بِٱلۡحَقِّۖ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمُمۡتَرِينَ ١١٤ |
| 115. Wo Wura Nyankopͻn Asεm no ahyε mma wͻ nokorε mu ne pεyε mu. Obiara ntumi nsesa Nensεm no. Ɔno na Ɔte biribiara na Ɔne Onimdefoͻ a Onim biribiara. | | وَتَمَّتۡ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدۡقٗا وَعَدۡلٗاۚ لَّا مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِهِۦۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ١١٥ |
| 116. Sε wotie (nnipa no mu) dodoͻ no a wͻn wͻ asaase soͻ no a, wͻ’bεyera wo afri Nyankopͻn kwan no so. Deε wͻn adwen kyerε wͻn na wͻ’di akyire, na nkontompo dwuma na wͻ’die. | | وَإِن تُطِعۡ أَكۡثَرَ مَن فِي ٱلۡأَرۡضِ يُضِلُّوكَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِۚ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَإِنۡ هُمۡ إِلَّا يَخۡرُصُونَ ١١٦ |
| 117. (Nkͻmhyεni), nokorε sε wo Wura Nyankopͻn na Onim obi a w’ayera afri Ne kwan no soͻ, εna Onim obi nso a watene. | | إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعۡلَمُ مَن يَضِلُّ عَن سَبِيلِهِۦۖ وَهُوَ أَعۡلَمُ بِٱلۡمُهۡتَدِينَ ١١٧ |
| 118. Enti monidi mfri deε yabͻ Nyankopͻn din agu soͻ no mu, sε Nensεm na mogye die ampa a. | | فَكُلُواْ مِمَّا ذُكِرَ ٱسۡمُ ٱللَّهِ عَلَيۡهِ إِن كُنتُم بِـَٔايَٰتِهِۦ مُؤۡمِنِينَ ١١٨ |
| 119. Adεn nti na εnsεsε modi nea yabͻ Nyankopͻn din agu soͻ, wͻ aberε a W’akyerεkyerε deε yabra mo no mu pefee akyerε mo sԑ, gyesε mo wͻ ahokyerε nhyεsoͻ bi mu nti? Nokorε (nnipa mu) dodoͻ no ara na wͻ’de wͻn apεdeε yera (amanfoͻ) aberε a wͻ’nni nimdeε. Nokorԑ sԑ wo Wura Nyankopͻn na Onim abͻneεfoͻ no. | | وَمَا لَكُمۡ أَلَّا تَأۡكُلُواْ مِمَّا ذُكِرَ ٱسۡمُ ٱللَّهِ عَلَيۡهِ وَقَدۡ فَصَّلَ لَكُم مَّا حَرَّمَ عَلَيۡكُمۡ إِلَّا مَا ٱضۡطُرِرۡتُمۡ إِلَيۡهِۗ وَإِنَّ كَثِيرٗا لَّيُضِلُّونَ بِأَهۡوَآئِهِم بِغَيۡرِ عِلۡمٍۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعۡلَمُ بِٱلۡمُعۡتَدِينَ ١١٩ |
| 120. (Adasamma), monyae kokoa mu ne badwa mu bͻneyε. Nokorε sε wͻn a wͻ’di bͻne no yεbetua wͻn dwuma die no so ka pεpεεpε sεdeε wͻ’yͻeε no ara. | | وَذَرُواْ ظَٰهِرَ ٱلۡإِثۡمِ وَبَاطِنَهُۥٓۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكۡسِبُونَ ٱلۡإِثۡمَ سَيُجۡزَوۡنَ بِمَا كَانُواْ يَقۡتَرِفُونَ ١٢٠ |
| 121. Monhwε na moanidi amfri deε ya’mmͻ Nyankopͻn din angu soͻ mu, efrisε εyε fii (anaa bɔne). Nokorε sε abonsamfoͻ no tutu gu wͻn ayͻnkofoͻ no asom ma wͻ’ne mo gye akyinnye, na sε modi wͻn akyi a, εneε na nokorε sε moyε abosomsomfoͻ. | | وَلَا تَأۡكُلُواْ مِمَّا لَمۡ يُذۡكَرِ ٱسۡمُ ٱللَّهِ عَلَيۡهِ وَإِنَّهُۥ لَفِسۡقٞۗ وَإِنَّ ٱلشَّيَٰطِينَ لَيُوحُونَ إِلَىٰٓ أَوۡلِيَآئِهِمۡ لِيُجَٰدِلُوكُمۡۖ وَإِنۡ أَطَعۡتُمُوهُمۡ إِنَّكُمۡ لَمُشۡرِكُونَ ١٢١ |
| 122. Anaasε obi a na anka wawu (wͻ gyidie mu) na Yenyanee no baa nkwa mu, na Yε’maa no nhyerεnee a ͻde nante wͻ nnipa mu no, ͻne obia ͻwͻ esum kabii mu na ͻnfrii mu no yε pε? Saa ara na yεma wͻn a wͻ’nnye nnie no dwumadi (bͻne no) yε wͻn (aniso) fε. | | أَوَمَن كَانَ مَيۡتٗا فَأَحۡيَيۡنَٰهُ وَجَعَلۡنَا لَهُۥ نُورٗا يَمۡشِي بِهِۦ فِي ٱلنَّاسِ كَمَن مَّثَلُهُۥ فِي ٱلظُّلُمَٰتِ لَيۡسَ بِخَارِجٖ مِّنۡهَاۚ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلۡكَٰفِرِينَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٢٢ |
| 123. Saa nso ara na Y’ayε kuro biara mu mpanimfoͻ no abͻneεfoͻ sεdeε wͻ’bεfa ho adwen bͻne. Adwen bͻne a wͻ’bεfa no tia wͻn ara, nanso wͻ’nnim. | | وَكَذَٰلِكَ جَعَلۡنَا فِي كُلِّ قَرۡيَةٍ أَكَٰبِرَ مُجۡرِمِيهَا لِيَمۡكُرُواْ فِيهَاۖ وَمَا يَمۡكُرُونَ إِلَّا بِأَنفُسِهِمۡ وَمَا يَشۡعُرُونَ ١٢٣ |
| 124. Sε nsεnkyerεnee bi ba wͻn hͻ a, deε wͻ’ka ne sε: ‘’Yεnye nnni, gyesε yεde deε yεde maa Nyankopͻn Asomafoͻ no ara bi ma yεn ansa. Nyankopͻn na Onim faako a εsεsε Ɔde N’asεm no toͻ. Animguaseε ne asotwee a ano yε den paa a efri Nyankopͻn hͻ bεka wͻn a wͻ’di bͻne no wͻ wͻn adwen bͻne a wͻ’fa no ho. | | وَإِذَا جَآءَتۡهُمۡ ءَايَةٞ قَالُواْ لَن نُّؤۡمِنَ حَتَّىٰ نُؤۡتَىٰ مِثۡلَ مَآ أُوتِيَ رُسُلُ ٱللَّهِۘ ٱللَّهُ أَعۡلَمُ حَيۡثُ يَجۡعَلُ رِسَالَتَهُۥۗ سَيُصِيبُ ٱلَّذِينَ أَجۡرَمُواْ صَغَارٌ عِندَ ٱللَّهِ وَعَذَابٞ شَدِيدُۢ بِمَا كَانُواْ يَمۡكُرُونَ ١٢٤ |
| 125. Obia Nyankopͻn pεsε ͻtene no no, Ɔbue n’akoma dema Islam, na obia Ɔpεsε Ɔyera no no nso Ɔma n’akoma no ka moa tesε deε ͻreforo akͻ ewiem. Saa ara na Nyankopͻn de asotwee (anaa) efii to wͻn a wͻ’nnye nnie no soͻ. | | فَمَن يُرِدِ ٱللَّهُ أَن يَهۡدِيَهُۥ يَشۡرَحۡ صَدۡرَهُۥ لِلۡإِسۡلَٰمِۖ وَمَن يُرِدۡ أَن يُضِلَّهُۥ يَجۡعَلۡ صَدۡرَهُۥ ضَيِّقًا حَرَجٗا كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِي ٱلسَّمَآءِۚ كَذَٰلِكَ يَجۡعَلُ ٱللَّهُ ٱلرِّجۡسَ عَلَى ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ ١٢٥ |
| 126. Woi ne wo Wura Nyankopͻn kwan tenenee no. Ampa sε Y’akyerεkyerε nsεm no mu pefee ama amanfoͻ a wͻ’de bεto wᴐn adwen mu. | | وَهَٰذَا صِرَٰطُ رَبِّكَ مُسۡتَقِيمٗاۗ قَدۡ فَصَّلۡنَا ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَذَّكَّرُونَ ١٢٦ |
| 127. Wͻn wͻ Asomdwiɛ fie wͻ wͻn Wura Nyankopͻn hͻ, εnam dwuma a wͻ’die no ho nti Ɔne wͻn Kyitaafoͻ. | | ۞لَهُمۡ دَارُ ٱلسَّلَٰمِ عِندَ رَبِّهِمۡۖ وَهُوَ وَلِيُّهُم بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٢٧ |
| 128. Ɛda a Ɔbεboa wͻn nyinaa ano (aka sε): “Jinnifoͻ fekuo, ampa sε moayera nnipa no mu bebree’’ Wͻn ayͻnkofoͻ a wͻn wͻ nnipa no mu no bεka sε: ‘’Ye’Wura Nyankopͻn, yenyaa yεnho-yεnho mfasoͻ, na seesei deε yaduru yεn berε a Wohyε maa yεn no’’ Nyankopͻn bεka sε: ‘’Egya no mu na εbεyε mofiee na emu na mobεtena, gyesε Nyankopͻn pε. Nokorε sε wo Wura Nyankopͻn ne Onyansafoͻ, Ɔne Onimdefoͻ. | | وَيَوۡمَ يَحۡشُرُهُمۡ جَمِيعٗا يَٰمَعۡشَرَ ٱلۡجِنِّ قَدِ ٱسۡتَكۡثَرۡتُم مِّنَ ٱلۡإِنسِۖ وَقَالَ أَوۡلِيَآؤُهُم مِّنَ ٱلۡإِنسِ رَبَّنَا ٱسۡتَمۡتَعَ بَعۡضُنَا بِبَعۡضٖ وَبَلَغۡنَآ أَجَلَنَا ٱلَّذِيٓ أَجَّلۡتَ لَنَاۚ قَالَ ٱلنَّارُ مَثۡوَىٰكُمۡ خَٰلِدِينَ فِيهَآ إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُۚ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٞ ١٢٨ |
| 129. Saa ara na Yε’bεma abͻneεfoͻ no ayε wͻn ho-wͻn ho nnamfoͻ (Atemmuda) εnam dwuma a wͻ’nsa aka no ho nti. | | وَكَذَٰلِكَ نُوَلِّي بَعۡضَ ٱلظَّٰلِمِينَ بَعۡضَۢا بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ١٢٩ |
| 130. Jinnifoͻ fekuo ne adasamma, asomafoͻ amfri momu amma mohͻ a wͻ’bεkenkan Mensεm de kyerεε mo, san bͻͻ mo kͻkͻ fa monhyiamu Da woi ho? Wͻ’bεka sε: ‘’Yedi adanseε tia yεn ara yεn ho (sε nokorε, asomafoͻ no baae)’’. Ɛyε wiase asetena yi na εdaadaa wͻn, na wͻ’bedi adanseε atia wͻn ho sε na wͻ’yε (Kaafirifoͻ) boniayεfoͻ. | | يَٰمَعۡشَرَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِ أَلَمۡ يَأۡتِكُمۡ رُسُلٞ مِّنكُمۡ يَقُصُّونَ عَلَيۡكُمۡ ءَايَٰتِي وَيُنذِرُونَكُمۡ لِقَآءَ يَوۡمِكُمۡ هَٰذَاۚ قَالُواْ شَهِدۡنَا عَلَىٰٓ أَنفُسِنَاۖ وَغَرَّتۡهُمُ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا وَشَهِدُواْ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمۡ أَنَّهُمۡ كَانُواْ كَٰفِرِينَ ١٣٠ |
| 131. Ɛne sε, wo Wura Nyankopͻn mfa bͻne nsεe kuro bi aberε a (kuro no) mu foͻ no nnnim (Nyankopͻn mmra). | | ذَٰلِكَ أَن لَّمۡ يَكُن رَّبُّكَ مُهۡلِكَ ٱلۡقُرَىٰ بِظُلۡمٖ وَأَهۡلُهَا غَٰفِلُونَ ١٣١ |
| 132. Obiara wͻ gyinaberε anaa abaso bͻdeε (a yεde bεbͻ no) wͻ dwuma a odiiε ho ­. Na wo Wura Nyankopͻn mmuu n’ani nguu dwuma a wͻ’die no so. | | وَلِكُلّٖ دَرَجَٰتٞ مِّمَّا عَمِلُواْۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَٰفِلٍ عَمَّا يَعۡمَلُونَ ١٣٢ |
| 133. Wo Wura Nyankopͻn deε W’anya Neho (Onhia obiara hwee), Ahummͻborͻ ahyε no mma; sε Ɔpε a anka Ɔbeyi mo afri hͻ, na moakyi no Ɔde deε Ɔpε abεhyε moanan mu sεdeε Ɔbͻͻ mo fri amanfoͻ bi asefoͻ mu no. | | وَرَبُّكَ ٱلۡغَنِيُّ ذُو ٱلرَّحۡمَةِۚ إِن يَشَأۡ يُذۡهِبۡكُمۡ وَيَسۡتَخۡلِفۡ مِنۢ بَعۡدِكُم مَّا يَشَآءُ كَمَآ أَنشَأَكُم مِّن ذُرِّيَّةِ قَوۡمٍ ءَاخَرِينَ ١٣٣ |
| 134. Nokorε sε deε yahyε mo ho bͻ no reba ampa; na monntumi nnnsi ho kwan. | | إِنَّ مَا تُوعَدُونَ لَأٓتٖۖ وَمَآ أَنتُم بِمُعۡجِزِينَ ١٣٤ |
| 135. (Nkͻmhyεni), ka sε: ‘’Menkorͻfoͻ, modeε monyε moadwuma sεdeε moamamerε kyerε, menso mereyε dwuma (sεdeε Nyankopͻn ahyε me), na mobehunu yεn mu nea ͻbenya awieε pa wͻ Daakye. Nokorε sε, abͻneεfoͻ no deε wͻ’nni nkonim. | | قُلۡ يَٰقَوۡمِ ٱعۡمَلُواْ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمۡ إِنِّي عَامِلٞۖ فَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ مَن تَكُونُ لَهُۥ عَٰقِبَةُ ٱلدَّارِۚ إِنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ١٣٥ |
| 136. Wͻ’yi deε wͻn adua wͻ mfuo mu no, ne nyεmmoa a Ɔno na Ɔbͻeε no mu kyεfa bi ma Nyankopͻn ka sε: ‘’Woi wͻ Nyankopͻn sεdeε wͻn adwen kyerε wͻn no, na woi nso wͻ wͻn a yε’de wͻn bata (Nyankopͻn) ho no”. Deε εwͻ deε wͻ’de bata (Nyankopͻn) ho no nnuru Nyankopͻn hͻ; εna deε εwͻ Nyankopͻn no deε eduru deε wͻ’de bata (Nyankopͻn) ho no hͻ. Atεmmuo bͻne paa na wͻ’rebuo no. | | وَجَعَلُواْ لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ ٱلۡحَرۡثِ وَٱلۡأَنۡعَٰمِ نَصِيبٗا فَقَالُواْ هَٰذَا لِلَّهِ بِزَعۡمِهِمۡ وَهَٰذَا لِشُرَكَآئِنَاۖ فَمَا كَانَ لِشُرَكَآئِهِمۡ فَلَا يَصِلُ إِلَى ٱللَّهِۖ وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَىٰ شُرَكَآئِهِمۡۗ سَآءَ مَا يَحۡكُمُونَ ١٣٦ |
| 137. Saa ara na deε wͻ’de abata Nyankopͻn ho no, ayε ama mma kunkum ayε abosomsomfoͻ no mu pii fε, sεdeε wͻ’de wͻn bεkͻ ͻsεeε mu, na wͻn ama wͻn adwen ayε basaa wͻ wͻn som no ho. Sε Nyankopͻn pε a, anka (abosomsomfoͻ no) nnyε saa. Enti (Nkͻmhyεni) gyae wͻn, ne wͻn atorͻsεm a wͻ’die no. | | وَكَذَٰلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيرٖ مِّنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ قَتۡلَ أَوۡلَٰدِهِمۡ شُرَكَآؤُهُمۡ لِيُرۡدُوهُمۡ وَلِيَلۡبِسُواْ عَلَيۡهِمۡ دِينَهُمۡۖ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ مَا فَعَلُوهُۖ فَذَرۡهُمۡ وَمَا يَفۡتَرُونَ ١٣٧ |
| 138. Abosomsomfoͻ no ka sε: ‘’Nyεmmoa woi ne mfudeε woi y’abra; obiara nni ho kwan sε odi bie gyesε obia yεpε,-sεdeε wͻn adwen yε wͻn; ne nyεmmoa bi nso a yabra sε wͻn akyi (bεyε adwuma), ne nyεmmoa bi nso a yεmmͻ Nyankopͻn din nngu wͻn soͻ (wͻ berε a yereku wͻn).” Nkontompo na wͻ’twa to Nyankopͻn soͻ. Obetua wͻn ka wͻ wͻn atorͻsεm a wͻ’diiε no ho. | | وَقَالُواْ هَٰذِهِۦٓ أَنۡعَٰمٞ وَحَرۡثٌ حِجۡرٞ لَّا يَطۡعَمُهَآ إِلَّا مَن نَّشَآءُ بِزَعۡمِهِمۡ وَأَنۡعَٰمٌ حُرِّمَتۡ ظُهُورُهَا وَأَنۡعَٰمٞ لَّا يَذۡكُرُونَ ٱسۡمَ ٱللَّهِ عَلَيۡهَا ٱفۡتِرَآءً عَلَيۡهِۚ سَيَجۡزِيهِم بِمَا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ١٣٨ |
| 139. Wͻ’ka sε: ‘’Adeε a εwͻ aboa woi anaa woi yafunu mu no deε, εyε yεn mmarima nko ara dea, na yεn mmaa no nni ho kwan (sε wͻ’di bie); nasε yεwo no na wawu nso a, εno deε wͻn nyinaa (mmaa ne mmarima no) kyε. Ɔbetua wͻn (nkotompo a) wͻ’de susuu no no so ka. Nokorε sε Ɔne Nyansafoͻ, Ɔne Onimdefoͻ. | | وَقَالُواْ مَا فِي بُطُونِ هَٰذِهِ ٱلۡأَنۡعَٰمِ خَالِصَةٞ لِّذُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰٓ أَزۡوَٰجِنَاۖ وَإِن يَكُن مَّيۡتَةٗ فَهُمۡ فِيهِ شُرَكَآءُۚ سَيَجۡزِيهِمۡ وَصۡفَهُمۡۚ إِنَّهُۥ حَكِيمٌ عَلِيمٞ ١٣٩ |
| 140. Ampa sε wͻn a wͻ’de agyimisεm a nimdeε biara nni mu kunkum wͻn mma, na wͻ’bra adeε a Nyankopͻn de abͻ wͻn akͻnhoma, twa nkotompo to Nyankopͻn soͻ no aberε agu. Ampa sε wͻn ayera na wͻ’nnyε ateneneefoͻ. | | قَدۡ خَسِرَ ٱلَّذِينَ قَتَلُوٓاْ أَوۡلَٰدَهُمۡ سَفَهَۢا بِغَيۡرِ عِلۡمٖ وَحَرَّمُواْ مَا رَزَقَهُمُ ٱللَّهُ ٱفۡتِرَآءً عَلَى ٱللَّهِۚ قَدۡ ضَلُّواْ وَمَا كَانُواْ مُهۡتَدِينَ ١٤٠ |
| 141. Ɔno na W’ayε turo (anaasε mfuo, emmu nnoͻma no) yεto bi pam, ebi nso yεnto no pam; εna akyiresua nnua ne mfudeε a nedε gu sononko-sononko, εne nngo εne Rumaan a εho sesε, ne deε εnsε. Sε (saa nnuaba yi) so a moni, na monyi emu asεdeε (zaka) no mma wͻ εda no a mobetwa (n’aba) no; na monhwε na moansεe (no). Nokorε sε, Ɔmpε nsεmͻnefoͻ no asεm. | | ۞وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَنشَأَ جَنَّٰتٖ مَّعۡرُوشَٰتٖ وَغَيۡرَ مَعۡرُوشَٰتٖ وَٱلنَّخۡلَ وَٱلزَّرۡعَ مُخۡتَلِفًا أُكُلُهُۥ وَٱلزَّيۡتُونَ وَٱلرُّمَّانَ مُتَشَٰبِهٗا وَغَيۡرَ مُتَشَٰبِهٖۚ كُلُواْ مِن ثَمَرِهِۦٓ إِذَآ أَثۡمَرَ وَءَاتُواْ حَقَّهُۥ يَوۡمَ حَصَادِهِۦۖ وَلَا تُسۡرِفُوٓاْۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُسۡرِفِينَ ١٤١ |
| 142. Nyεmmoa no mu bi soa nneεma, (ebinom) nso yε nnam. Moni deε Nyankopͻn de abͻ mo akͻnhoma no, na monhwε na moanni ͻbonsam anamͻn so. Nokorε sε, ͻyε motamfoͻ a ͻda adi pefee. | | وَمِنَ ٱلۡأَنۡعَٰمِ حَمُولَةٗ وَفَرۡشٗاۚ كُلُواْ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُواْ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيۡطَٰنِۚ إِنَّهُۥ لَكُمۡ عَدُوّٞ مُّبِينٞ ١٤٢ |
| 143. (Nyεmmoa) nwͻtwe anini ne abedeε: Nwenini ne abedeε mmienu mmienu, εna mmirekyie anini ne abedeε mmienu mmienu. (Nkͻmhyεni), ka sε: ‘’(Anini) mmienu no na Nyankopͻn abra anaasε (abedeε) mmienu noa, anaasε (aboa no ba) no a ͻhyε abedeε mmienu no awodeε mu (na yabra)? Monfa nimdeε nka nkyerε me, sε moyε nokwafoͻ ampa a”. | | ثَمَٰنِيَةَ أَزۡوَٰجٖۖ مِّنَ ٱلضَّأۡنِ ٱثۡنَيۡنِ وَمِنَ ٱلۡمَعۡزِ ٱثۡنَيۡنِۗ قُلۡ ءَآلذَّكَرَيۡنِ حَرَّمَ أَمِ ٱلۡأُنثَيَيۡنِ أَمَّا ٱشۡتَمَلَتۡ عَلَيۡهِ أَرۡحَامُ ٱلۡأُنثَيَيۡنِۖ نَبِّـُٔونِي بِعِلۡمٍ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ١٤٣ |
| 144. Ɛna yoma nso mmienu (onini ne ͻbedeε) nantwie nso mmienu (onini ne ͻbedeε). Ka sε: “Anini mmienu no na Nyankopͻn abra anaasε abedeε mmienu no, anaasε (aboa no ba) no a ͻhyε abedeε mmienu no awodeε mu no (na yabra)? Anaasε na mo wͻ hͻ wͻ εberε a Nyankopͻn hyεε saa mmra no? Enti (onipa) bͻneni bεn na ͻkyεn obi a otwa torͻ to Nyankopͻn so sεdeε ͻde bεyera nnipa wͻ aberε a nimdeε biara nni mu? Nokorε sε, Nyankopͻn deε ͻntene nnipa bͻnefoͻ no (a wɔn ayɛ wɔn adwen sɛ wɔn deɛ bɔne ara na wɔ’bɛdie no). | | وَمِنَ ٱلۡإِبِلِ ٱثۡنَيۡنِ وَمِنَ ٱلۡبَقَرِ ٱثۡنَيۡنِۗ قُلۡ ءَآلذَّكَرَيۡنِ حَرَّمَ أَمِ ٱلۡأُنثَيَيۡنِ أَمَّا ٱشۡتَمَلَتۡ عَلَيۡهِ أَرۡحَامُ ٱلۡأُنثَيَيۡنِۖ أَمۡ كُنتُمۡ شُهَدَآءَ إِذۡ وَصَّىٰكُمُ ٱللَّهُ بِهَٰذَاۚ فَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبٗا لِّيُضِلَّ ٱلنَّاسَ بِغَيۡرِ عِلۡمٍۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٤٤ |
| 145. (Nkͻmhyεni), ka sε: ‘’Adiyisεm a yasiane ama me no mu deε, mennya adeε a yabra wͻ aduane a obi bedie ho, gyesε aboa funu anaa mogya a yahwie anaa prako-nam, efrisε εyε fii, anaa εnam fii a yakum ama (adeε bi) a εnyε Nyankopͻn. Nanso obi a ahokyerε nti, na εnyε anidaaho, anaa asoͻden (na εbεma no akͻdi saa nnam a yabra yi no), nokorε sε wo Wura Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | قُل لَّآ أَجِدُ فِي مَآ أُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَىٰ طَاعِمٖ يَطۡعَمُهُۥٓ إِلَّآ أَن يَكُونَ مَيۡتَةً أَوۡ دَمٗا مَّسۡفُوحًا أَوۡ لَحۡمَ خِنزِيرٖ فَإِنَّهُۥ رِجۡسٌ أَوۡ فِسۡقًا أُهِلَّ لِغَيۡرِ ٱللَّهِ بِهِۦۚ فَمَنِ ٱضۡطُرَّ غَيۡرَ بَاغٖ وَلَا عَادٖ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ١٤٥ |
| 146. Wͻn a wͻ’yε Yudafoͻ no, yεbraa wͻn (aboa biara a) ͻwͻ tͻte a emu mpaeε, εna nantwie ne nnwan mu nso yεbraa wͻn (saa mmoa no) mmienu sradeε, gyesε deε εwͻ wͻn mmienu akyi ne deε εwͻ wͻn nsono mu anaa deε εne nnompe no adi afra. Saa ara na Y’etuaa wͻn asoͻden no so ka. Na ampa sε, Yεn na Yε’ka nokorε. | | وَعَلَى ٱلَّذِينَ هَادُواْ حَرَّمۡنَا كُلَّ ذِي ظُفُرٖۖ وَمِنَ ٱلۡبَقَرِ وَٱلۡغَنَمِ حَرَّمۡنَا عَلَيۡهِمۡ شُحُومَهُمَآ إِلَّا مَا حَمَلَتۡ ظُهُورُهُمَآ أَوِ ٱلۡحَوَايَآ أَوۡ مَا ٱخۡتَلَطَ بِعَظۡمٖۚ ذَٰلِكَ جَزَيۡنَٰهُم بِبَغۡيِهِمۡۖ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ ١٤٦ |
| 147. Sε wͻ’bu wo ͻtorofoͻ a, εneε ka sε: “Mmͻborͻhunu a mo Wura Nyankopͻn wͻ no so paa, na Na’bufuhyeε nnsan n’akyi mfri nnipa bͻnefoͻ no so”. | | فَإِن كَذَّبُوكَ فَقُل رَّبُّكُمۡ ذُو رَحۡمَةٖ وَٰسِعَةٖ وَلَا يُرَدُّ بَأۡسُهُۥ عَنِ ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ١٤٧ |
| 148. Wͻn a wͻ’de (biribi) abata Nyankopͻn ho no bεka sε ‘’Sε εyε Nyankopͻn pε (sε yεnnfa biribi mmata ne ho) a anka yεn, anaasε y’agyanom anfa (biribi) ammata Ne ho, na (sε εyε Nepε nso a) anka yammra biribiara. Saa ara na wͻn a wͻ’dii wͻn anim kan no twaa nkontompo kͻpem sε wͻ’kaa Y’asotwee no hwεeε. (Nkͻmhyεni), ka sε: ‘’Mowͻ (nsεm a mokeka no) ho nimdeε (anaa nyinasoͻ) bi a monyi ma yεn. Deε moadwen kyerε mo na modi akyire na deε moyε nso yε nkotompo. | | سَيَقُولُ ٱلَّذِينَ أَشۡرَكُواْ لَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ مَآ أَشۡرَكۡنَا وَلَآ ءَابَآؤُنَا وَلَا حَرَّمۡنَا مِن شَيۡءٖۚ كَذَٰلِكَ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ حَتَّىٰ ذَاقُواْ بَأۡسَنَاۗ قُلۡ هَلۡ عِندَكُم مِّنۡ عِلۡمٖ فَتُخۡرِجُوهُ لَنَآۖ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَإِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا تَخۡرُصُونَ ١٤٨ |
| 149. Ka sε: ‘’Nyankopͻn na nyinasoͻ pefee a εkͻ aso mu no wͻ no. Sε Ɔpε a anka ͻbεkyerε mo nyinaa kwan (tenenee no). | | قُلۡ فَلِلَّهِ ٱلۡحُجَّةُ ٱلۡبَٰلِغَةُۖ فَلَوۡ شَآءَ لَهَدَىٰكُمۡ أَجۡمَعِينَ ١٤٩ |
| 150. Ka sε: ‘’Monfa moadansefoͻ a wͻ’di adanseε sε: “Nokorε sε Nyankopͻn abra woi no mmra”. Sε wͻ’di adanseε no a hwε na woanka ho ne wͻn anni adanseε no; na hwε na woani wͻn a wͻ’po Yε’nsεm no ne wͻn a wͻ’nnye Daakye no nnie no na wͻ’de biribi toto wͻn Wura Nyankopͻn ho no apεdeε akyi. | | قُلۡ هَلُمَّ شُهَدَآءَكُمُ ٱلَّذِينَ يَشۡهَدُونَ أَنَّ ٱللَّهَ حَرَّمَ هَٰذَاۖ فَإِن شَهِدُواْ فَلَا تَشۡهَدۡ مَعَهُمۡۚ وَلَا تَتَّبِعۡ أَهۡوَآءَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ وَهُم بِرَبِّهِمۡ يَعۡدِلُونَ ١٥٠ |
| 151. Ka sε: ‘’Momra na menkenkan deε mo Wura Nyankopͻn abra mo no nkyerε mo: ‘’Monnfa biribiara mmata Neho, na monyε papa anaa ayεmyε ma awofoͻ, na mo’nnfa ohia nkunkum mo mma; Yεn na Yε’bͻ mo ne wͻn (nyinaa) akͻnhoma, monhwε na moammεn ahohwi bra (adwamammͻ) deε εda dwa ne deε asuma, na monhwε na moankum nipa a Nyankopͻn ayε no kronkron anaa W’abra (nekum), gyesε ne kwan so. Woi ho na Ɔrehyε mo, sεdeε mobεte aseε. | | ۞قُلۡ تَعَالَوۡاْ أَتۡلُ مَا حَرَّمَ رَبُّكُمۡ عَلَيۡكُمۡۖ أَلَّا تُشۡرِكُواْ بِهِۦ شَيۡـٔٗاۖ وَبِٱلۡوَٰلِدَيۡنِ إِحۡسَٰنٗاۖ وَلَا تَقۡتُلُوٓاْ أَوۡلَٰدَكُم مِّنۡ إِمۡلَٰقٖ نَّحۡنُ نَرۡزُقُكُمۡ وَإِيَّاهُمۡۖ وَلَا تَقۡرَبُواْ ٱلۡفَوَٰحِشَ مَا ظَهَرَ مِنۡهَا وَمَا بَطَنَۖ وَلَا تَقۡتُلُواْ ٱلنَّفۡسَ ٱلَّتِي حَرَّمَ ٱللَّهُ إِلَّا بِٱلۡحَقِّۚ ذَٰلِكُمۡ وَصَّىٰكُم بِهِۦ لَعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ١٥١ |
| 152. Monhwε na moamεn awisiaa agyapadeε, gyesε kwan pa so, kͻpem sε ͻbeduru ne mpanin berε mu. Na moma deε mohyε ne deε mosusuo no nyε pεpεεpε. Yε’mfa adesoa nsoa onipa, gyesε deε na’hoͻden betumi. Sε mokasa (anaasε mobu atεn, anaa modi asεm bi ho adanseε) a monka nokorε, sε (asεm no) fa obusuani ho mpo a; na moni Nyankopͻn Apam so. Woi ho na Ɔrehyε mo, sεdeε mode betu moho foͻ. | | وَلَا تَقۡرَبُواْ مَالَ ٱلۡيَتِيمِ إِلَّا بِٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُ حَتَّىٰ يَبۡلُغَ أَشُدَّهُۥۚ وَأَوۡفُواْ ٱلۡكَيۡلَ وَٱلۡمِيزَانَ بِٱلۡقِسۡطِۖ لَا نُكَلِّفُ نَفۡسًا إِلَّا وُسۡعَهَاۖ وَإِذَا قُلۡتُمۡ فَٱعۡدِلُواْ وَلَوۡ كَانَ ذَا قُرۡبَىٰۖ وَبِعَهۡدِ ٱللَّهِ أَوۡفُواْۚ ذَٰلِكُمۡ وَصَّىٰكُم بِهِۦ لَعَلَّكُمۡ تَذَكَّرُونَ ١٥٢ |
| 153. Nokorε sε, woi ne Me kwan tenenee no, enti monfa so, na monhwε na moankodi akwan (foforͻ) bi akyi, efrisε εbεma mo ne Ne kwan tenenee no ntεm apaepae. Woi ho na Ɔrehyε mo, sεdeε mo bεsuro Nyame ayε ahwεyie. | | وَأَنَّ هَٰذَا صِرَٰطِي مُسۡتَقِيمٗا فَٱتَّبِعُوهُۖ وَلَا تَتَّبِعُواْ ٱلسُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمۡ عَن سَبِيلِهِۦۚ ذَٰلِكُمۡ وَصَّىٰكُم بِهِۦ لَعَلَّكُمۡ تَتَّقُونَ ١٥٣ |
| 154. Afei Yε’de Nwoma no maa Mose de (Y’adom ne Yεn nhyira) wiee obiara a ͻbεyε papa no so, kyerεkyerεε biribiara mu pefee, na εyε kwankyerε ne ahummͻborͻ sεdeε wͻ’bεgye (wͻ’ne) wͻn Wura Nyankopͻn nhyiamu (Da) no adie. | | ثُمَّ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ تَمَامًا عَلَى ٱلَّذِيٓ أَحۡسَنَ وَتَفۡصِيلٗا لِّكُلِّ شَيۡءٖ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٗ لَّعَلَّهُم بِلِقَآءِ رَبِّهِمۡ يُؤۡمِنُونَ ١٥٤ |
| 155. Saa Nwoma yi nso Yε’de nhyira na asiane, enti moni akyire na monsuro Nyankopͻn nyε ahwεyie sεdeε yεbehu mo mmͻbͻ. | | وَهَٰذَا كِتَٰبٌ أَنزَلۡنَٰهُ مُبَارَكٞ فَٱتَّبِعُوهُ وَٱتَّقُواْ لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ ١٥٥ |
| 156. Sεdeε (Daakye) monkͻka sε: ‘’Nwoma no deε yesiane maa (nnipa) akuo mmienu bi (Yudafoͻ ne Kristofoͻ) a wͻ’dii y’anim kan no, na yε’deε yennim deε wͻ’suaeε no ho hwee. | | أَن تَقُولُوٓاْ إِنَّمَآ أُنزِلَ ٱلۡكِتَٰبُ عَلَىٰ طَآئِفَتَيۡنِ مِن قَبۡلِنَا وَإِن كُنَّا عَن دِرَاسَتِهِمۡ لَغَٰفِلِينَ ١٥٦ |
| 157. Anaa moankͻka sε: ‘’Sε yesianee Nwoma no maa yεn a anka yε’betene akyεn wͻn”. Ampa sε nyinasoͻ pefee ne kwankyerε ne ahummͻborͻ fri mo Wura Nyankopͻn hͻ aba mo hͻ. Onipa bͻnefoͻ bεn na ͻkyεn obia ͻpo Nyankopͻn Nsεm no na ͻdane neho fri ho? Yε’de akatua bͻne betua wͻn a wͻ’dane wͻn ho fri Yεn nsεm no ho no ka, εnam dane a wͻ’danee wͻn ho (frii ho) no nti. | | أَوۡ تَقُولُواْ لَوۡ أَنَّآ أُنزِلَ عَلَيۡنَا ٱلۡكِتَٰبُ لَكُنَّآ أَهۡدَىٰ مِنۡهُمۡۚ فَقَدۡ جَآءَكُم بَيِّنَةٞ مِّن رَّبِّكُمۡ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٞۚ فَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّن كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَصَدَفَ عَنۡهَاۗ سَنَجۡزِي ٱلَّذِينَ يَصۡدِفُونَ عَنۡ ءَايَٰتِنَا سُوٓءَ ٱلۡعَذَابِ بِمَا كَانُواْ يَصۡدِفُونَ ١٥٧ |
| 158. Enti wͻ’retwεn akosi sε Soro abͻfoͻ bεba wͻn hͻ, anaasε wo Wura Nyankopͻn bεba, anaa wo Wura Nyankopͻn (atemmuo no ho) nsεnkyerεnee bi bεba? Ɛda a wo Wura Nyankopͻn (Atemmuo no ho) nsεnkyerεnee no mu bi bεba no, ͻkra biara a onii kan nye nniiε anaa onyaa mfasoͻ bi (dada) wͻ negyidie no mu no, ne gyidie ho mma mfasoͻ. Ka sε: ‘’Montwεn, na yεnso yεretwεn “ | | هَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن تَأۡتِيَهُمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ أَوۡ يَأۡتِيَ رَبُّكَ أَوۡ يَأۡتِيَ بَعۡضُ ءَايَٰتِ رَبِّكَۗ يَوۡمَ يَأۡتِي بَعۡضُ ءَايَٰتِ رَبِّكَ لَا يَنفَعُ نَفۡسًا إِيمَٰنُهَا لَمۡ تَكُنۡ ءَامَنَتۡ مِن قَبۡلُ أَوۡ كَسَبَتۡ فِيٓ إِيمَٰنِهَا خَيۡرٗاۗ قُلِ ٱنتَظِرُوٓاْ إِنَّا مُنتَظِرُونَ ١٥٨ |
| 159. Wͻn a wͻ’paepae wͻn Nyamesom mu na wͻ’gu akuo-akuo no, nokorɛ sε (Nkͻmhyεni) wonka wͻn ho. Wͻn asεm wͻ Nyankopͻn hͻ, na Ɔbεbͻ wͻn dwuma a na wͻ’die no ho amaneε. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ فَرَّقُواْ دِينَهُمۡ وَكَانُواْ شِيَعٗا لَّسۡتَ مِنۡهُمۡ فِي شَيۡءٍۚ إِنَّمَآ أَمۡرُهُمۡ إِلَى ٱللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُواْ يَفۡعَلُونَ ١٥٩ |
| 160. Obi a ͻde adepa bi bεba no, ͻwͻ nesεso so nhyira mperε du; ɛna obi nso a ͻde bͻne bi bεba no, bͻne no sεsε so akatua pεpεεpε na yεde betua no ka na yensisi wͻn. | | مَن جَآءَ بِٱلۡحَسَنَةِ فَلَهُۥ عَشۡرُ أَمۡثَالِهَاۖ وَمَن جَآءَ بِٱلسَّيِّئَةِ فَلَا يُجۡزَىٰٓ إِلَّا مِثۡلَهَا وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ١٦٠ |
| 161. (Nkͻmyεni), ka sε: ‘’Medeε me Wura Nyankopͻn atene me afa kwan tenenee no so (de ama) nokorε som (no a εyε) Abraham teneneeni no kwan no, na na (Abraham) nka abosomsomfoͻ no ho”. | | قُلۡ إِنَّنِي هَدَىٰنِي رَبِّيٓ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ دِينٗا قِيَمٗا مِّلَّةَ إِبۡرَٰهِيمَ حَنِيفٗاۚ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ١٦١ |
| 162. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Nokorε sε me Sala anaa me Nyamefrε, ne m’afͻrebͻ, ne menkwa ne me wuo (nyinaa) wͻ Abͻdeε nyinaa Wura Nyankopͻn. | | قُلۡ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحۡيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٦٢ |
| 163. “Onni ͻhokafoͻ biara, woi ho na y’ahyε me sε menyε Muslimifoͻ no mu nipa a odi kan. | | لَا شَرِيكَ لَهُۥۖ وَبِذَٰلِكَ أُمِرۡتُ وَأَنَا۠ أَوَّلُ ٱلۡمُسۡلِمِينَ ١٦٣ |
| 164. Ka sε: ‘’Menfri Nyankopͻn akyi mfa obi foforͻ nyε awurade aberε a Ɔno na Ɔyε biribiara Wura?” Ɔkra bi nya (bͻne) bi a, ͻno ara na etia no; na obia ͻso adesoa nnsoa obi foforͻ adesoa. Mo Wura Nyankopͻn hͻ na εyε monkyi, na deε moante moho ase wͻ ho no Ɔbεbͻ mo ho amaneε. | | قُلۡ أَغَيۡرَ ٱللَّهِ أَبۡغِي رَبّٗا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيۡءٖۚ وَلَا تَكۡسِبُ كُلُّ نَفۡسٍ إِلَّا عَلَيۡهَاۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٞ وِزۡرَ أُخۡرَىٰۚ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم مَّرۡجِعُكُمۡ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ فِيهِ تَخۡتَلِفُونَ ١٦٤ |
| 165. Ɔno na W’ayε mo ananmusifoͻ wͻ asaase no so, εna W’apagya mo mu binom akyεn ebinom wͻ gyinaberε mu sεdeε adeε a Ɔde ama mo no Ɔde bεsͻ mo ahwε. Nokorε sε wo Wura Nyanko-pͻn ho yε hare wͻ asotwee ho, na nokorε nso sε ampa, Ɔne Bͻnefakyε Hene na Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | وَهُوَ ٱلَّذِي جَعَلَكُمۡ خَلَٰٓئِفَ ٱلۡأَرۡضِ وَرَفَعَ بَعۡضَكُمۡ فَوۡقَ بَعۡضٖ دَرَجَٰتٖ لِّيَبۡلُوَكُمۡ فِي مَآ ءَاتَىٰكُمۡۗ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ ٱلۡعِقَابِ وَإِنَّهُۥ لَغَفُورٞ رَّحِيمُۢ ١٦٥ |
|  |  | |

ﰠ

**Al - A’araf**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Alif - Laam - Miim - Soaad. | | الٓمٓصٓ ١ |
| 2. (Nkͻmhyεni, wei yε) Nwoma a yɛasane ama woͻ, enti εmma w’akoma nha wo wͻ ho; sεdeε wode bεbͻ kͻkͻ, na ayε afutusεm anaa nkaekaeε ama agyidiefoͻ no. | | كِتَٰبٌ أُنزِلَ إِلَيۡكَ فَلَا يَكُن فِي صَدۡرِكَ حَرَجٞ مِّنۡهُ لِتُنذِرَ بِهِۦ وَذِكۡرَىٰ لِلۡمُؤۡمِنِينَ ٢ |
| 3. Monni deε yɛasiane afiri mo Wura Nyankopͻn hͻ aberε mo no akyi, na monhwε na moamfiri N’akyi ankodi akyitaafoͻ biara akyi, (nanso nnipa, anaa asεm no mu) kakraa bi na mokaeε. | | ٱتَّبِعُواْ مَآ أُنزِلَ إِلَيۡكُم مِّن رَّبِّكُمۡ وَلَا تَتَّبِعُواْ مِن دُونِهِۦٓ أَوۡلِيَآءَۗ قَلِيلٗا مَّا تَذَكَّرُونَ ٣ |
| 4. Nkuro dodoɔ sɛn na (εnam bͻne nti) Yɛasεe no? Yɛn asotwee baa so anadwo, anaasε awigyina berε a na wͻadeda regye wɔn ahome. | | وَكَم مِّن قَرۡيَةٍ أَهۡلَكۡنَٰهَا فَجَآءَهَا بَأۡسُنَا بَيَٰتًا أَوۡ هُمۡ قَآئِلُونَ ٤ |
| 5. Ɛberε a Yɛn asotwee baa wͻn soͻ no, esuu a wͻsuiε nesε: “Nokorε sε yεyε abͻnefoͻ.“ | | فَمَا كَانَ دَعۡوَىٰهُمۡ إِذۡ جَآءَهُم بَأۡسُنَآ إِلَّآ أَن قَالُوٓاْ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ٥ |
| 6. Nokorε sε, Yɛbɛbisa wͻn a Yεsomaa (asomafoͻ) kͻͻ wͻn hͻ no asεm, na Yɛbɛbisa asomafoͻ no nso asεm. | | فَلَنَسۡـَٔلَنَّ ٱلَّذِينَ أُرۡسِلَ إِلَيۡهِمۡ وَلَنَسۡـَٔلَنَّ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٦ |
| 7. Yεde nimdeε bεkenkan (wͻn ho nsεm) akyerε wͻn na Yɛnfirii (wͻn ho) da. | | فَلَنَقُصَّنَّ عَلَيۡهِم بِعِلۡمٖۖ وَمَا كُنَّا غَآئِبِينَ ٧ |
| 8. Saa Da no nsania no bεyε nokorε (nsania); enti obi a ne kari boɔ mu bɛyɛ du (wͻ papa yε mu wɔ) nsania no soɔ no, saa nkorͻfoͻ no ne nkonimdifoͻ no. | | وَٱلۡوَزۡنُ يَوۡمَئِذٍ ٱلۡحَقُّۚ فَمَن ثَقُلَتۡ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ٨ |
| 9. Na wͻn a wͻn kariboɔ mu bεyε hare (wͻ papa yε mu wɔ nsania no soɔ) no, wei nom na wͻn kraa aberε aguo, efrisε wͻyεε Yεn Nsεm no ho bͻne. | | وَمَنۡ خَفَّتۡ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُم بِمَا كَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا يَظۡلِمُونَ ٩ |
| 10. Ampa sε, Yεde mo tenaa asaase no so, εna Yεyεε akͻnhoma bͻdeε wͻ so maa mo, (nanso) ayεyie ketewa bi na moyie. | | وَلَقَدۡ مَكَّنَّٰكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَجَعَلۡنَا لَكُمۡ فِيهَا مَعَٰيِشَۗ قَلِيلٗا مَّا تَشۡكُرُونَ ١٠ |
| 11. Ampa sε, Yεbͻͻ mo, εna Yεde mo too mfonini mu, εna Yεka kyerεε Soro abͻfoͻ no sε: “Monyε (Sujud) monfa moanim mmutu fͻm mma Adam. Wͻn (nyinaa) yεε Sujud no, gyesε lblis (anaasε ͻbonsam), wanka wͻn a wͻde wͻn anim butuu fͻm no ho. | | وَلَقَدۡ خَلَقۡنَٰكُمۡ ثُمَّ صَوَّرۡنَٰكُمۡ ثُمَّ قُلۡنَا لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ ٱسۡجُدُواْ لِأٓدَمَ فَسَجَدُوٓاْ إِلَّآ إِبۡلِيسَ لَمۡ يَكُن مِّنَ ٱلسَّٰجِدِينَ ١١ |
| 12. Nyankopͻn kaa sε: “Ɛdeεn na asi wo kwan a wamfa w’anim ammutu fͻm wͻ aberε a Mahyε woͻ?” Ɔkaa sε: “Mekyεn no; Wo bͻͻ me firii gyem, εna Wo bͻͻ ͻno nso firii nεteε mu”. | | قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسۡجُدَ إِذۡ أَمَرۡتُكَۖ قَالَ أَنَا۠ خَيۡرٞ مِّنۡهُ خَلَقۡتَنِي مِن نَّارٖ وَخَلَقۡتَهُۥ مِن طِينٖ ١٢ |
| 13. Nyankopͻn kaa sε: “Ɛneε sane firi ha kͻ, εnyε mma wo sε wobεyε ahomasoͻ wͻ ha; enti firi ha kͻ, nokorε sε woka wͻn a yɛabrε wͻn ase agu wͻn anim aseε no ho”. | | قَالَ فَٱهۡبِطۡ مِنۡهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَن تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَٱخۡرُجۡ إِنَّكَ مِنَ ٱلصَّٰغِرِينَ ١٣ |
| 14. (Iblis anaasε ͻbonsam) kaa sε: “Mame berε kͻpem Da a wͻn bɛwu asͻreε”. | | قَالَ أَنظِرۡنِيٓ إِلَىٰ يَوۡمِ يُبۡعَثُونَ ١٤ |
| 15. Nyankopͻn kaa sε: ”Woka wͻn a yɛama wͻn berε no ho “. | | قَالَ إِنَّكَ مِنَ ٱلۡمُنظَرِينَ ١٥ |
| 16. Iblis kaa sε: “Sεdeε Wabu me ͻyerafoͻ (anaa ͻbͻneεfoͻ) nti no, mεtena ase (atwεn) wͻn wͻ Wo kwan tenenee no mu “. | | قَالَ فَبِمَآ أَغۡوَيۡتَنِي لَأَقۡعُدَنَّ لَهُمۡ صِرَٰطَكَ ٱلۡمُسۡتَقِيمَ ١٦ |
| 17. “Afei mɛfiri wͻn anim ne wͻn akyi ne wͻn nifa so ne wͻn benkum so aba wͻn so, na wonnya wͻn mu pii a wͻbɛyi (Wo) ayε. | | ثُمَّ لَأٓتِيَنَّهُم مِّنۢ بَيۡنِ أَيۡدِيهِمۡ وَمِنۡ خَلۡفِهِمۡ وَعَنۡ أَيۡمَٰنِهِمۡ وَعَن شَمَآئِلِهِمۡۖ وَلَا تَجِدُ أَكۡثَرَهُمۡ شَٰكِرِينَ ١٧ |
| 18. Nyankopͻn kaa sε: “Firi hͻ kͻ wͻ animguaseε mu, yɛayi wo adi. Nokorε sε, wͻn mu biara a ͻbɛdi w’akyi no, Mede mo nyinaa bεhyε Ogya no mu ma. | | قَالَ ٱخۡرُجۡ مِنۡهَا مَذۡءُومٗا مَّدۡحُورٗاۖ لَّمَن تَبِعَكَ مِنۡهُمۡ لَأَمۡلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنكُمۡ أَجۡمَعِينَ ١٨ |
| 19. Adam, wo ne woyere montena Turo no mu, na monnidi nkͻpem faako a mopε (biara), na monhwε na moammεn saa dua yi na moankͻka abͻneεfoͻ no ho. | | وَيَٰٓـَٔادَمُ ٱسۡكُنۡ أَنتَ وَزَوۡجُكَ ٱلۡجَنَّةَ فَكُلَا مِنۡ حَيۡثُ شِئۡتُمَا وَلَا تَقۡرَبَا هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٩ |
| 20. Nanso ͻbonsam daadaa wͻn sεdeε ͻbɛyi wͻn adagya a yεde asuma wͻn no adi akyerε wͻn, na ͻkaa sε: “Ɛnyε biribiara ho nti na mo Wura Nyankopͻn abra mo saa dua yi, na mmom sε anyε a na moakͻyε Soro abͻfoͻ anaa moakͻyε wͻn a wͻte nkwa mu afe bͻͻ no mu bi”. | | فَوَسۡوَسَ لَهُمَا ٱلشَّيۡطَٰنُ لِيُبۡدِيَ لَهُمَا مَا وُۥرِيَ عَنۡهُمَا مِن سَوۡءَٰتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَىٰكُمَا رَبُّكُمَا عَنۡ هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةِ إِلَّآ أَن تَكُونَا مَلَكَيۡنِ أَوۡ تَكُونَا مِنَ ٱلۡخَٰلِدِينَ ٢٠ |
| 21. Odii nse kyerεε wͻn sε: “Nokorε sε, meyε ofutufo pa paa ma mo mmienu.” | | وَقَاسَمَهُمَآ إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ ٱلنَّٰصِحِينَ ٢١ |
| 22. Enti ͻde naadaa maa wͻn hwee ase. Ɛberε a wͻkaa dua no (aba no bi) hwεeε no, wͻn adagya daa adi kyerεε wͻn, na wͻhyεε aseε kekaa Turo no mu nhahan no bi bobͻͻ mu katakataa wͻn ho so. Wͻn Wura Nyankopͻn frεε wͻn sε: “Mammra mo saa dua no, εna Meka kyerεε mo sε ͻbonsam yε mo tamfo pefee?” | | فَدَلَّىٰهُمَا بِغُرُورٖۚ فَلَمَّا ذَاقَا ٱلشَّجَرَةَ بَدَتۡ لَهُمَا سَوۡءَٰتُهُمَا وَطَفِقَا يَخۡصِفَانِ عَلَيۡهِمَا مِن وَرَقِ ٱلۡجَنَّةِۖ وَنَادَىٰهُمَا رَبُّهُمَآ أَلَمۡ أَنۡهَكُمَا عَن تِلۡكُمَا ٱلشَّجَرَةِ وَأَقُل لَّكُمَآ إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ لَكُمَا عَدُوّٞ مُّبِينٞ ٢٢ |
| 23. Wͻkaa sε: “Yɛn wura Nyankopͻn, Yɛayε bͻne atia yεn kraa, na sε Wamfa yεn bͻne ankyε yεn na Wanhu yεn mmͻbͻ a, nokorε sε yεbεka brεguofoͻ no ho “. | | قَالَا رَبَّنَا ظَلَمۡنَآ أَنفُسَنَا وَإِن لَّمۡ تَغۡفِرۡ لَنَا وَتَرۡحَمۡنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٢٣ |
| 24. Nyankopͻn kaa sε: “Monsiane (nkͻ asaase so), moyε moho moho atamfo. Mowͻ asetena ne akͻnhoma wͻ asaase no so kͻpem εberε bi (a yεde ama mo no) awieeɛ “ | | قَالَ ٱهۡبِطُواْ بَعۡضُكُمۡ لِبَعۡضٍ عَدُوّٞۖ وَلَكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُسۡتَقَرّٞ وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٖ ٢٤ |
| 25. Nyankopͻn kaa sε: “Emu na mobεtena (wͻ monkwa nna mu) na emu na mobɛwuo na emu na mobɛpue afire (wͻ Wusͻreε Da no). | | قَالَ فِيهَا تَحۡيَوۡنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنۡهَا تُخۡرَجُونَ ٢٥ |
| 26. Adasamma, nokorε sε Yɛasiane ntoma a εkata moadagya soͻ ama mo, εne ahosiesie deε, εna Nyamesuro ntoma nso, εno na εyε. Wei ka Nyankopͻn nsεnkyerεnee no ho, sεdeε wͻbεfa adwen. | | يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ قَدۡ أَنزَلۡنَا عَلَيۡكُمۡ لِبَاسٗا يُوَٰرِي سَوۡءَٰتِكُمۡ وَرِيشٗاۖ وَلِبَاسُ ٱلتَّقۡوَىٰ ذَٰلِكَ خَيۡرٞۚ ذَٰلِكَ مِنۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ لَعَلَّهُمۡ يَذَّكَّرُونَ ٢٦ |
| 27. Adasamma, monhwε na moamma ͻbonsam annaadaa mo, sεdeε otuu mo awofoͻ firii Turo no mu no, na ͻpaa wͻn ho ntoma sεdeε ͻde wͻn adagya bεkyerε wͻn no. Nokorε sε, ͻne n’abusuafoͻ no hu mo wͻ baabi a monnhu wͻn. Nokorε sε, Yɛayε abosamfoͻ no akyitaafoͻ ama wͻn a wͻnnye nnie no. | | يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ لَا يَفۡتِنَنَّكُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ كَمَآ أَخۡرَجَ أَبَوَيۡكُم مِّنَ ٱلۡجَنَّةِ يَنزِعُ عَنۡهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوۡءَٰتِهِمَآۚ إِنَّهُۥ يَرَىٰكُمۡ هُوَ وَقَبِيلُهُۥ مِنۡ حَيۡثُ لَا تَرَوۡنَهُمۡۗ إِنَّا جَعَلۡنَا ٱلشَّيَٰطِينَ أَوۡلِيَآءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ ٢٧ |
| 28. Sε wͻbu ahohwi bra bi a, wͻse: Yεbεtoo Y’agyanom wͻ so (sε wͻreyε), na Nyankopͻn na Ɔde ahyε yεn (sε yεnyε). Ka sε: “Nyankopͻn nnhyɛ (onipa) mma no mmɔ ahohwi bra; anaasε moka deε monnim deto Nyankopͻn so? | | وَإِذَا فَعَلُواْ فَٰحِشَةٗ قَالُواْ وَجَدۡنَا عَلَيۡهَآ ءَابَآءَنَا وَٱللَّهُ أَمَرَنَا بِهَاۗ قُلۡ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَأۡمُرُ بِٱلۡفَحۡشَآءِۖ أَتَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٢٨ |
| 29. Ka sε: “Deε me Wura Nyankopͻn hyε (onipa) wͻ ho ne sε ɔbɛdi nokorε, εna afei mode moanim bεkyerε Ɔno (nko ara) wͻ Nyamefrε berε biara, na afei mobɛsu afrε no wͻ nokorεdie mu, de ͻsom ama no. Sεdeε Osi hyεε mo ase (kane no, saa ara na) mobεsan aba (nkwa mu bio). | | قُلۡ أَمَرَ رَبِّي بِٱلۡقِسۡطِۖ وَأَقِيمُواْ وُجُوهَكُمۡ عِندَ كُلِّ مَسۡجِدٖ وَٱدۡعُوهُ مُخۡلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَۚ كَمَا بَدَأَكُمۡ تَعُودُونَ ٢٩ |
| 30. Wakyerε fekuo bi tenenee, εna fekuo bi nso ͻyera no na εfata wͻn, efirisε wͻafiri Nyankopͻn akyi afa abonsamfoͻ de wͻn ayε akyitaafoͻ, na wͻdwene sε wͻn atene. | | فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيۡهِمُ ٱلضَّلَٰلَةُۚ إِنَّهُمُ ٱتَّخَذُواْ ٱلشَّيَٰطِينَ أَوۡلِيَآءَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَيَحۡسَبُونَ أَنَّهُم مُّهۡتَدُونَ ٣٠ |
| 31. Adam mma, monfa mo afεεfεdeε nsiesie mo ho wͻ Nyamefrε bea biara mu, na monnidi na monom, na (mmom) εmma monsεe (no), efirisε Ɔmpε nsεmͻnefoͻ no asεm. | | ۞يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ خُذُواْ زِينَتَكُمۡ عِندَ كُلِّ مَسۡجِدٖ وَكُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ وَلَا تُسۡرِفُوٓاْۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُسۡرِفِينَ ٣١ |
| 32. (Nkͻmhyεni) ka sε: “Hwan na wabra Nyankopͻn afεεfεdeε ne akͻnhoma pa no a Wayi ama ne nkoa no? Ka sε: “(Saa nnepa no) wͻ wͻn a wͻagye adie no wͻ wiase asetena yi mu, (na εbεwͻ agyidiefoͻ no) nko ara wͻ Owusͻreε Da no. Saa ara na Yεkyerεkyerε nsεm no mu dema amanfoͻ a wͻnim. | | قُلۡ مَنۡ حَرَّمَ زِينَةَ ٱللَّهِ ٱلَّتِيٓ أَخۡرَجَ لِعِبَادِهِۦ وَٱلطَّيِّبَٰتِ مِنَ ٱلرِّزۡقِۚ قُلۡ هِيَ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا خَالِصَةٗ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ٣٢ |
| 33. Ka sε: “Deε me Wura Nyankopͻn abra ne ahohwisεm, emu deε εda adie ne deε asuma, εna bͻne, ne asisie a enni ho kwan (sε onipa yε), εna afei mode adeε a Ɔnsanee ho tumi bi mmaeε bεbata Nyankopͻn ho, εna mobεka asεm a monnim de ato Nyankopͻn soͻ. | | قُلۡ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ ٱلۡفَوَٰحِشَ مَا ظَهَرَ مِنۡهَا وَمَا بَطَنَ وَٱلۡإِثۡمَ وَٱلۡبَغۡيَ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ وَأَن تُشۡرِكُواْ بِٱللَّهِ مَا لَمۡ يُنَزِّلۡ بِهِۦ سُلۡطَٰنٗا وَأَن تَقُولُواْ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٣٣ |
| 34. Nnipa kuo biara wͻ εberε (a yɛahyehyε ama wͻn sε wͻde firi wiase); enti sε wͻn berε no so a, wͻnka akyi dͻnhwere baako koraa, na wͻnkͻ animu nso (dͻnhwere baako). | | وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٞۖ فَإِذَا جَآءَ أَجَلُهُمۡ لَا يَسۡتَأۡخِرُونَ سَاعَةٗ وَلَا يَسۡتَقۡدِمُونَ ٣٤ |
| 35. Adasamma, sε asomafoͻ a wͻfiri mo mu ba mo hͻ bεkenkan Mensεm kyerε mo a, obi a ͻbεgye adie na wayε ntotoeε pa no, ehuu mmͻ wͻn na wͻn werε nso nho. | | يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ إِمَّا يَأۡتِيَنَّكُمۡ رُسُلٞ مِّنكُمۡ يَقُصُّونَ عَلَيۡكُمۡ ءَايَٰتِي فَمَنِ ٱتَّقَىٰ وَأَصۡلَحَ فَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ٣٥ |
| 36. Na wͻn a wͻbu Yεn Nsεm no atorͻsεm, na wͻyε ho ahomasoͻ no, wͻnom ne egya no mufoͻ no; emu na wͻbεtena afe bͻͻ. | | وَٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَٱسۡتَكۡبَرُواْ عَنۡهَآ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٣٦ |
| 37. Enti hwan na ͻyε (nipa) bͻneni kyεn obi a ͻbͻ ne tirim twa nkontompo to Nyankopͻn soͻ, anaa ɔfa N’asεm no nkontompo sɛm? Saa nkorͻfoͻ no nsa bεka wͻn kyεfa a εwͻ Nwoma no mu; kͻpem sε Y’abͻfoͻ no bεba wͻn hͻ abɛyi wͻn nkwa; (Abͻfoͻ no) bεka sε: “Deε na mofiri Nyankopͻn akyi sufrε wͻn no wͻ hen?” Wͻbεka sε: “Yɛahwere wͻn”. Wͻbɛdi adanseε atia wͻn ho sε nokorε, wͻyε (kaafirfoͻ) boniayεfoͻ. | | فَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوۡ كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِهِۦٓۚ أُوْلَٰٓئِكَ يَنَالُهُمۡ نَصِيبُهُم مِّنَ ٱلۡكِتَٰبِۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُنَا يَتَوَفَّوۡنَهُمۡ قَالُوٓاْ أَيۡنَ مَا كُنتُمۡ تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِۖ قَالُواْ ضَلُّواْ عَنَّا وَشَهِدُواْ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمۡ أَنَّهُمۡ كَانُواْ كَٰفِرِينَ ٣٧ |
| 38. Nyankopͻn bεka sε: “Monkͻka Jinni ne nnipa kuo no a wͻadi moanim kan atwa mu no ho, na mo ne wͻn nkͻ egya no mu. Ɛberε biara a nnipa kuo bi bɛwura mu no, ͻbͻ ne nua no dua kosi sε wͻn nyinaa bɛdidi so akͻ mu. Wͻn mu wͻn a wͻtwa toͻ no bεka afa akandifoͻ no ho sε: “Yɛn Wura Nyankopͻn, wei nom na wͻyeraa yεn, enti ma wͻn ogya asotwee no mmͻhoo. Yεbεka akyerε wͻn sε: “Obiara wͻ (asotwee no) mmͻhoo nanso monnim”. | | قَالَ ٱدۡخُلُواْ فِيٓ أُمَمٖ قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِكُم مِّنَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِ فِي ٱلنَّارِۖ كُلَّمَا دَخَلَتۡ أُمَّةٞ لَّعَنَتۡ أُخۡتَهَاۖ حَتَّىٰٓ إِذَا ٱدَّارَكُواْ فِيهَا جَمِيعٗا قَالَتۡ أُخۡرَىٰهُمۡ لِأُولَىٰهُمۡ رَبَّنَا هَٰٓؤُلَآءِ أَضَلُّونَا فَـَٔاتِهِمۡ عَذَابٗا ضِعۡفٗا مِّنَ ٱلنَّارِۖ قَالَ لِكُلّٖ ضِعۡفٞ وَلَٰكِن لَّا تَعۡلَمُونَ ٣٨ |
| 39. Wͻn mu adikanfoͻ no nso bεka akyerε wͻn mu wͻn a wͻtwatoͻ no sε: “Monkyεn yεn, enti monka asotwee no nhwε εnam deε monyaeε ho nti”. | | وَقَالَتۡ أُولَىٰهُمۡ لِأُخۡرَىٰهُمۡ فَمَا كَانَ لَكُمۡ عَلَيۡنَا مِن فَضۡلٖ فَذُوقُواْ ٱلۡعَذَابَ بِمَا كُنتُمۡ تَكۡسِبُونَ ٣٩ |
| 40. Nokorε sε, wͻn a wͻbu Yεn Nsεm no atorͻsεm, na wͻyε ho ahomasoͻ no, yɛmmue ͻsoro apono mma wͻn, na wͻnnya kwan nwura ͻsoro Aheman no mu kͻpem sε yoma bɛwura paneε tokuro mu. Saa na Yɛtua abͻneεfoͻ no so ka. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَٱسۡتَكۡبَرُواْ عَنۡهَا لَا تُفَتَّحُ لَهُمۡ أَبۡوَٰبُ ٱلسَّمَآءِ وَلَا يَدۡخُلُونَ ٱلۡجَنَّةَ حَتَّىٰ يَلِجَ ٱلۡجَمَلُ فِي سَمِّ ٱلۡخِيَاطِۚ وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُجۡرِمِينَ ٤٠ |
| 41. Wͻn wͻ ogya mpa (a wͻbεda soͻ) ne (Ogya) akatasoͻ (a wͻde bεkata) wͻn ho soͻ. Saa na Yɛtua abͻneεfoͻ no so ka. | | لَهُم مِّن جَهَنَّمَ مِهَادٞ وَمِن فَوۡقِهِمۡ غَوَاشٖۚ وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلظَّٰلِمِينَ ٤١ |
| 42. Wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa no nso –Yεmfa adesoa nsoa ͻkra bi gyesε deε n’ahoͻden bɛtumi –saa nkorͻfoͻ no ne Aheman no mu foͻ no. Emu na wͻbεtena afebɔɔ. | | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَا نُكَلِّفُ نَفۡسًا إِلَّا وُسۡعَهَآ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٤٢ |
| 43. Yεbɛyi yawdie a εwͻ wͻn akoma mu biara afiri hͻ; nsubͻnten nenam wͻn ase. Wͻbεka sε: “Ayeyie ne aseda wͻ Nyankopͻn a Wakyerε yεn kwan akͻ wei mu. Sε Wankyerε yεn kwan a, anka yɛnnya kwan kyerε. Ampa sε, yɛ’Wura Nyankopͻn asomafoͻ no de Nokorε no baeɛ”. (Soro abͻfoͻ) bεfrε sε: “Wei ne Aheman no a morebɛdi adeε wᴐ mu no, εnam dwuma (pa) a modiiε no ho nti”. | | وَنَزَعۡنَا مَا فِي صُدُورِهِم مِّنۡ غِلّٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهِمُ ٱلۡأَنۡهَٰرُۖ وَقَالُواْ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي هَدَىٰنَا لِهَٰذَا وَمَا كُنَّا لِنَهۡتَدِيَ لَوۡلَآ أَنۡ هَدَىٰنَا ٱللَّهُۖ لَقَدۡ جَآءَتۡ رُسُلُ رَبِّنَا بِٱلۡحَقِّۖ وَنُودُوٓاْ أَن تِلۡكُمُ ٱلۡجَنَّةُ أُورِثۡتُمُوهَا بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٤٣ |
| 44. Soro Aheman no mu foͻ no bεfrε Ogya no mufoͻ no sε: “Nokorε sε, yεn nsa aka deε yɛ’Wura Nyankopͻn hyεε yεn ho bͻ no ampa; enti monso monsa aka deε mo Wura hyεε mo ho bͻ no ampa?” Wͻbεka sε: “Aane!” Ɔfrεfrεni bi bεfrε afiri wͻn mu hͻ sε: “Onyankopͻn nnomee wͻ abͻneεfoͻ no so; | | وَنَادَىٰٓ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِ أَصۡحَٰبَ ٱلنَّارِ أَن قَدۡ وَجَدۡنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقّٗا فَهَلۡ وَجَدتُّم مَّا وَعَدَ رَبُّكُمۡ حَقّٗاۖ قَالُواْ نَعَمۡۚ فَأَذَّنَ مُؤَذِّنُۢ بَيۡنَهُمۡ أَن لَّعۡنَةُ ٱللَّهِ عَلَى ٱلظَّٰلِمِينَ ٤٤ |
| 45. Wͻn a wͻsi (amanfoͻ kwan) firi Nyankopͻn kwan no so hwehwε sε εbεkyea, na wͻpo Daakye no. | | ٱلَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَيَبۡغُونَهَا عِوَجٗا وَهُم بِٱلۡأٓخِرَةِ كَٰفِرُونَ ٤٥ |
| 46. Ntwaremu bi bɛtware wͻn mmienu no (aheman mu foͻ no ne Ogya no mu foͻ) no ntam. Mmarima bi wͻ fasuo no sorosoro a wᴐde (abᴐnefoᴐ no mu) biara nsohyε deε na ɛbɛhu wͻn; na wͻbεfrε Aheman no mufoͻ no sε: “Asomdwoeε nka mo.” Wͻnnya nwuraa (Aheman no) mu deε, nanso wͻwͻ ho anidaasoͻ. | | وَبَيۡنَهُمَا حِجَابٞۚ وَعَلَى ٱلۡأَعۡرَافِ رِجَالٞ يَعۡرِفُونَ كُلَّۢا بِسِيمَىٰهُمۡۚ وَنَادَوۡاْ أَصۡحَٰبَ ٱلۡجَنَّةِ أَن سَلَٰمٌ عَلَيۡكُمۡۚ لَمۡ يَدۡخُلُوهَا وَهُمۡ يَطۡمَعُونَ ٤٦ |
| 47. Sε wͻn ani twa kͻhwε Ogya no mufoͻ no a, deε wͻka nesε: “Yɛn Wura Nyankopͻn, (yεsrε Wo sε), εmfa yεn nka abͻneεfoͻ no ho “ | | ۞وَإِذَا صُرِفَتۡ أَبۡصَٰرُهُمۡ تِلۡقَآءَ أَصۡحَٰبِ ٱلنَّارِ قَالُواْ رَبَّنَا لَا تَجۡعَلۡنَا مَعَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٤٧ |
| 48. Mmarima a wͻwͻ (fasuo) no soro hͻ no bεfrε mmarima a wͻde wͻn nsohyε-deε na ɛhu wͻn no sε: “Moahonya dodoͻ ne ahomasoͻ a na moyε no ansi mo hwee?’’ | | وَنَادَىٰٓ أَصۡحَٰبُ ٱلۡأَعۡرَافِ رِجَالٗا يَعۡرِفُونَهُم بِسِيمَىٰهُمۡ قَالُواْ مَآ أَغۡنَىٰ عَنكُمۡ جَمۡعُكُمۡ وَمَا كُنتُمۡ تَسۡتَكۡبِرُونَ ٤٨ |
| 49. (Saa agyidiefoͻ) wei nom ho na mokaa ntam sε: “Nyankopͻn mfa N’ahummͻborͻ ngu wͻn soͻ no?” (Yεbεka akyerε agyidiefoͻ no sε): “Monwura ͻsoro Aheman no mu; suro biara nni mo so na mowerε nso nho”. | | أَهَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ أَقۡسَمۡتُمۡ لَا يَنَالُهُمُ ٱللَّهُ بِرَحۡمَةٍۚ ٱدۡخُلُواْ ٱلۡجَنَّةَ لَا خَوۡفٌ عَلَيۡكُمۡ وَلَآ أَنتُمۡ تَحۡزَنُونَ ٤٩ |
| 50. Amanehunu gya no mu foͻ no bεfrε ͻsoro Aheman no mu foͻ no sε: “Monhwie nsuo anaa deε Nyankopͻn de ama mo no mu bi ngu yεn so!” Wͻbεka sε: “Nokorɛ sɛ, Nyankopͻn ayε (deε wͻrebisa) no mmienu (nyinaa) akyiwadeε ama (kaafirfoͻ) boniayεfoͻ no:- | | وَنَادَىٰٓ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ أَصۡحَٰبَ ٱلۡجَنَّةِ أَنۡ أَفِيضُواْ عَلَيۡنَا مِنَ ٱلۡمَآءِ أَوۡ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُۚ قَالُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ حَرَّمَهُمَا عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ ٥٠ |
| 51. Wͻn a wͻfaa wͻn Nyamesom ahuhu-sεm ne agodie, na wiase asetena daadaa wͻn no. Enti εnnε Da yi Yεn werε bɛfiri wͻn sεdeε wͻn werε firii wͻn Da wei no, ne sεdeε wͻko tiaa Yεn Nsεm no“. | | ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ دِينَهُمۡ لَهۡوٗا وَلَعِبٗا وَغَرَّتۡهُمُ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَاۚ فَٱلۡيَوۡمَ نَنسَىٰهُمۡ كَمَا نَسُواْ لِقَآءَ يَوۡمِهِمۡ هَٰذَا وَمَا كَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا يَجۡحَدُونَ ٥١ |
| 52. Ampa sε, Yεde Nwoma a Yεde nimdeε akyerεkyerε mu aberε wͻn; εyε kwankyerε ne ahummͻborͻ dema amanfoͻ a wͻgye die. | | وَلَقَدۡ جِئۡنَٰهُم بِكِتَٰبٖ فَصَّلۡنَٰهُ عَلَىٰ عِلۡمٍ هُدٗى وَرَحۡمَةٗ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٥٢ |
| 53. Enti deε wͻretwεn ara nesε εberε no bεsoo? Ɛda a saa berε no bεsoo no, wͻn a kane no wͻn werε firiiε no bεka sε: “Ampa yɛ’Wura Nyankopͻn asomafoͻ no de nokorε no bae. Enti yεbɛnya ntwitwagyefoͻ bi a wͻbɛtwitwa agye yεn? Anaasε yεmma yεn nsan nkͻ (wiase) na yεnkͻdi dwuma a εnnyε deε yεdii no (kanee no)?” Ampa sε, wͻn ahwere wͻn kraa, na deε wͻbͻͻ wͻn tirim yͻeε no nso adi wͻn hwammͻ. | | هَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّا تَأۡوِيلَهُۥۚ يَوۡمَ يَأۡتِي تَأۡوِيلُهُۥ يَقُولُ ٱلَّذِينَ نَسُوهُ مِن قَبۡلُ قَدۡ جَآءَتۡ رُسُلُ رَبِّنَا بِٱلۡحَقِّ فَهَل لَّنَا مِن شُفَعَآءَ فَيَشۡفَعُواْ لَنَآ أَوۡ نُرَدُّ فَنَعۡمَلَ غَيۡرَ ٱلَّذِي كُنَّا نَعۡمَلُۚ قَدۡ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ وَضَلَّ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ٥٣ |
| 54. Nokorε sε, mo Wura no ne Nyankopͻn a Ɔde nna nsia bͻͻ soro ne asaase, εna Ɔde Neho sii Animonyam Ahennwa no soͻ. Ɔno na Ɔma adesaeε kata adekyeε soͻ (εna adekyeε nso kata adesaeε nso soͻ) na εde ntεm pε tͻkͻ so (di wͻn ho wͻn ho akyi). Awia ne bosome ne nsoromma nso berε wͻn ho ase ma N’ahyεdeε. Nokorε sɛ, Ɔno na abͻdeε ne ahyεdeε wͻ no. Nhyira Wura ne Nyankopͻn Abͻdeε nyinaa Wura no. | | إِنَّ رَبَّكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى ٱلۡعَرۡشِۖ يُغۡشِي ٱلَّيۡلَ ٱلنَّهَارَ يَطۡلُبُهُۥ حَثِيثٗا وَٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ وَٱلنُّجُومَ مُسَخَّرَٰتِۭ بِأَمۡرِهِۦٓۗ أَلَا لَهُ ٱلۡخَلۡقُ وَٱلۡأَمۡرُۗ تَبَارَكَ ٱللَّهُ رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٥٤ |
| 55. Monfa ahobraseε nsu mfrε mo Wura Nyankopͻn wͻ kokoa mu. Nokorε sε, Ɔmpε mmratofoͻ no asεm. | | ٱدۡعُواْ رَبَّكُمۡ تَضَرُّعٗا وَخُفۡيَةًۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُعۡتَدِينَ ٥٥ |
| 56. Na monhwε na akyire yi a yɛasiesie asaase soͻ no moanni nsεmͻnee wͻ so, na momfa suro ne anidaasoͻ nsu mfrε no. Nokorε sε, Nyankopͻn ahummͻborͻ no bεn apapafoͻ no. | | وَلَا تُفۡسِدُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ بَعۡدَ إِصۡلَٰحِهَا وَٱدۡعُوهُ خَوۡفٗا وَطَمَعًاۚ إِنَّ رَحۡمَتَ ٱللَّهِ قَرِيبٞ مِّنَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٥٦ |
| 57. Ɔno na Ɔsoma mframa sԑ anohoba ma edi N’ahummͻborͻ no anim kan; kͻpem sε (mframa no) bεsoa munumkum duruduro no; Yɛpia (mununkum no) de ma asaase a awuo, na Yεde asane nsuo no, na Yεde ama nnuaba biara apiepie. Saa ara na Yεma awufoͻ no piepie sεdeε ɛbɛyɛ a mobε dwen. | | وَهُوَ ٱلَّذِي يُرۡسِلُ ٱلرِّيَٰحَ بُشۡرَۢا بَيۡنَ يَدَيۡ رَحۡمَتِهِۦۖ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَقَلَّتۡ سَحَابٗا ثِقَالٗا سُقۡنَٰهُ لِبَلَدٖ مَّيِّتٖ فَأَنزَلۡنَا بِهِ ٱلۡمَآءَ فَأَخۡرَجۡنَا بِهِۦ مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِۚ كَذَٰلِكَ نُخۡرِجُ ٱلۡمَوۡتَىٰ لَعَلَّكُمۡ تَذَكَّرُونَ ٥٧ |
| 58. Asaase pa no nso, εso nnuaba no fifiri wͻ ne Wura Nyankopͻn akwamma mu. Na (asaase a) εnyε no ɛmfifiri hwee, gyesε kakraa bi. Saa ara na Yεkyerεkyerε nsεm no mu de ma amanfoͻ a wͻyi (Nyame) ayε. | | وَٱلۡبَلَدُ ٱلطَّيِّبُ يَخۡرُجُ نَبَاتُهُۥ بِإِذۡنِ رَبِّهِۦۖ وَٱلَّذِي خَبُثَ لَا يَخۡرُجُ إِلَّا نَكِدٗاۚ كَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَشۡكُرُونَ ٥٨ |
| 59. Ampa sε, Yεsomaa Noah kͻͻ ne nkorͻfoͻ hͻ. Ɔkaa sε: “Menkorͻfoͻ, monsom Nyankopͻn, na monni awurade foforͻ biara wͻ N’akyi. Nokorε sε mesuro Da kεseε no asotwee no ma mo “. | | لَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوۡمِهِۦ فَقَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥٓ إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٖ ٥٩ |
| 60. Nhemfo a εwͻ nenkorͻfoͻ no mu no kaa sε: “Yɛhu wo sε wowͻ ͻyera pefee paa mu “. | | قَالَ ٱلۡمَلَأُ مِن قَوۡمِهِۦٓ إِنَّا لَنَرَىٰكَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٦٠ |
| 61. Ɔkaa sε: “Menkorͻfoͻ, εnyε yera na mayera, na mmom meyε Ɔsomafoͻ firi Abͻdeε nyinaa Wura no hͻ. | | قَالَ يَٰقَوۡمِ لَيۡسَ بِي ضَلَٰلَةٞ وَلَٰكِنِّي رَسُولٞ مِّن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٦١ |
| 62. Me Wura Nyankopͻn Asεm no ho dawuro na merebɔ akyerε mo, na merema mo afutupa, na menim adeε a monnim wͻ Nyankopͻn hͻ. | | أُبَلِّغُكُمۡ رِسَٰلَٰتِ رَبِّي وَأَنصَحُ لَكُمۡ وَأَعۡلَمُ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٦٢ |
| 63. Anaasε εyε mo nwanwa sε Afutusεm firi mo Wura Nyankopͻn hͻ nam momu nipa bi so aba mo hͻ sεdeε ͻde bεbͻ mo kͻkͻ na mobεyε ahwεyie ama yɛahu mo mmͻbͻ? | | أَوَعَجِبۡتُمۡ أَن جَآءَكُمۡ ذِكۡرٞ مِّن رَّبِّكُمۡ عَلَىٰ رَجُلٖ مِّنكُمۡ لِيُنذِرَكُمۡ وَلِتَتَّقُواْ وَلَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ ٦٣ |
| 64. Nanso wͻbuu no nkontomponi, enti Yεgyee no, ne wͻn a wͻka ne ho no wͻ εhyεn no mu no nkwa, na Yεmaa nsuo faa wͻn a wͻfaa Yεn Nsεm no atorͻsεm no. Nokorε sε, na wͻyε nnipa a wͻn ani afira. | | فَكَذَّبُوهُ فَأَنجَيۡنَٰهُ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥ فِي ٱلۡفُلۡكِ وَأَغۡرَقۡنَا ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمًا عَمِينَ ٦٤ |
| 65. Aadfoͻ nso wͻn nua Huud kͻͻ wͻn hͻ. Ɔkaa sε: “Menkorͻfoͻ, monsom Nyankopͻn, (efirisε) monni awurade foforͻ biara wͻ N’akyi. Enti monnnsuro Nyankopͻn na monnyε ahwεyie?” | | ۞وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمۡ هُودٗاۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥٓۚ أَفَلَا تَتَّقُونَ ٦٥ |
| 66. Nhemfo {anaa mpanimfoͻ} boniayεfoͻ a εwͻ nenkorͻfoͻ no mu no kaa sε: “Nokorε, yɛhu wo sε wo wͻ agyimisεm mu na yεdwen sε woka nkontompofoͻ no ho. | | قَالَ ٱلۡمَلَأُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَوۡمِهِۦٓ إِنَّا لَنَرَىٰكَ فِي سَفَاهَةٖ وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ مِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ٦٦ |
| 67. Ɔkaa sε: “Menkorͻfoͻ, εnyε gyimii na magyimi, na mmom meyε Ɔsomafoͻ firi Abͻdeε nyinaa Wura no hͻ “. | | قَالَ يَٰقَوۡمِ لَيۡسَ بِي سَفَاهَةٞ وَلَٰكِنِّي رَسُولٞ مِّن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٦٧ |
| 68. Me Wura Nyankopͻn Asεm no ho dawuro na merebɔ akyerε mo, na meyε ofutufo pa nokwafoͻ ma mo. | | أُبَلِّغُكُمۡ رِسَٰلَٰتِ رَبِّي وَأَنَا۠ لَكُمۡ نَاصِحٌ أَمِينٌ ٦٨ |
| 69. Anaasε εyε mo nwanwa sε Afutusεm firi mo Wura Nyankopͻn hͻ nam mo mu nipa bi so aba mo hͻ sε ͻmεbͻ mo kͻkͻ? Monkae εberε a Ɔyεε mo ananmusifoͻ wͻ Noa nkorͻfoͻ no akyi, na Ɔmaa mo nkͻsoͻ wͻ abͻdeε (a atwa moho ahyia) no mu. Enti monkae Nyankopͻn adom, sεdeε mobɛdi nkonim. | | أَوَعَجِبۡتُمۡ أَن جَآءَكُمۡ ذِكۡرٞ مِّن رَّبِّكُمۡ عَلَىٰ رَجُلٖ مِّنكُمۡ لِيُنذِرَكُمۡۚ وَٱذۡكُرُوٓاْ إِذۡ جَعَلَكُمۡ خُلَفَآءَ مِنۢ بَعۡدِ قَوۡمِ نُوحٖ وَزَادَكُمۡ فِي ٱلۡخَلۡقِ بَصۜۡطَةٗۖ فَٱذۡكُرُوٓاْ ءَالَآءَ ٱللَّهِ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ٦٩ |
| 70. Wͻkaa sε: “Wobaa yεn hͻ sεdeε yεbεsom Nyankopͻn nko ara, na yεbɛgyae deε na y’agyanom som? Ɛneε fa deε worehyε yεn ho bͻ no bra, sε woka nokwafoͻ no ho ampa a”. | | قَالُوٓاْ أَجِئۡتَنَا لِنَعۡبُدَ ٱللَّهَ وَحۡدَهُۥ وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعۡبُدُ ءَابَآؤُنَا فَأۡتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٧٠ |
| 71. Ɔkaa sε: “Nokorε asotwee ne abufuo firi mo Wura Nyankopͻn hͻ aba mo so. Moregye me akyinnye wͻ (abosom) din a mo ne moagya nom atotoͻ no ho, abrɛ a Nyankopͻn nsanee tumi biara wɔ ho? Eneɛ montwεn, na meka mo ne wͻn a wͻretwεn no ho. | | قَالَ قَدۡ وَقَعَ عَلَيۡكُم مِّن رَّبِّكُمۡ رِجۡسٞ وَغَضَبٌۖ أَتُجَٰدِلُونَنِي فِيٓ أَسۡمَآءٖ سَمَّيۡتُمُوهَآ أَنتُمۡ وَءَابَآؤُكُم مَّا نَزَّلَ ٱللَّهُ بِهَا مِن سُلۡطَٰنٖۚ فَٱنتَظِرُوٓاْ إِنِّي مَعَكُم مِّنَ ٱلۡمُنتَظِرِينَ ٧١ |
| 72. Enti Yεde ahummͻborͻ a ɛfiri Yεn hͻ no gyee no ne wͻn a wͻka ne ho no nkwa. Na Yεhyee wͻn a wͻfaa Yεn Nsεm no atorͻsεm no ase. Na (saa nkorͻfoͻ no) nyε agyidiefoͻ. | | فَأَنجَيۡنَٰهُ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥ بِرَحۡمَةٖ مِّنَّا وَقَطَعۡنَا دَابِرَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَاۖ وَمَا كَانُواْ مُؤۡمِنِينَ ٧٢ |
| 73. Samuudfoͻ no nso (Yεsomaa) wͻn nua Soalih maa no kͻͻ wͻn hͻ. Ɔkaa sε: “Menkorͻfoͻ, monsom Nyankopͻn, na monni awurade foforͻ biara wͻ N’akyi. Ampa sε (Nokorε) pefee firi mo Wura Nyankopͻn hͻ aba mo hͻ; wei yε Nyankopͻn yoma bedeε a ͻyε nsεnkyerεnee ma mo; enti monnyae no ma no nnidi wͻ Nyankopͻn asaase no so, na monhwε na moanyε no bͻne, anyε saa a asotwee a εyε ya paa bεsͻ mo mu. | | وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمۡ صَٰلِحٗاۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥۖ قَدۡ جَآءَتۡكُم بَيِّنَةٞ مِّن رَّبِّكُمۡۖ هَٰذِهِۦ نَاقَةُ ٱللَّهِ لَكُمۡ ءَايَةٗۖ فَذَرُوهَا تَأۡكُلۡ فِيٓ أَرۡضِ ٱللَّهِۖ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوٓءٖ فَيَأۡخُذَكُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٧٣ |
| 74. Monkae εberε a Ɔyεε mo ananmusifoͻ wͻ Aadfoͻ no akyi, de mo tenaa asaase no soͻ, na mosisii mo abansoroͻ wͻ ne petee no mu, san bͻne mmepͻ mu yεε no adan. Enti monkae Nyankopͻn adom, na monhwε yie na moanni nsεmͻnee wͻ asaase no so. | | وَٱذۡكُرُوٓاْ إِذۡ جَعَلَكُمۡ خُلَفَآءَ مِنۢ بَعۡدِ عَادٖ وَبَوَّأَكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ تَتَّخِذُونَ مِن سُهُولِهَا قُصُورٗا وَتَنۡحِتُونَ ٱلۡجِبَالَ بُيُوتٗاۖ فَٱذۡكُرُوٓاْ ءَالَآءَ ٱللَّهِ وَلَا تَعۡثَوۡاْ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُفۡسِدِينَ ٧٤ |
| 75. Nhemfo (anaa mpanimfoͻ) a wͻyε ahomasoͻ wͻ ne nkorͻfoͻ no mu no ka kyerεε wͻn a wͻyε mmrε na wͻagye adi wͻ wͻn mu no sε: “Monim sε Soalh yε obia ne Wura Nyankopͻn na asoma no? “Wͻkaa sε: “Nokorε sε yεgye deε yεde asoma no no di”. | | قَالَ ٱلۡمَلَأُ ٱلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُواْ مِن قَوۡمِهِۦ لِلَّذِينَ ٱسۡتُضۡعِفُواْ لِمَنۡ ءَامَنَ مِنۡهُمۡ أَتَعۡلَمُونَ أَنَّ صَٰلِحٗا مُّرۡسَلٞ مِّن رَّبِّهِۦۚ قَالُوٓاْ إِنَّا بِمَآ أُرۡسِلَ بِهِۦ مُؤۡمِنُونَ ٧٥ |
| 76. Wͻn a wͻyε ahomasoͻ no kaa sε: “Nokorε sε yε deε, yεnnye deε mogye die no nni “. | | قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُوٓاْ إِنَّا بِٱلَّذِيٓ ءَامَنتُم بِهِۦ كَٰفِرُونَ ٧٦ |
| 77. Enti wͻkum yoma bedeε no, na wͻtee wͻn Wura Nyankopͻn ahyεdeε no so atua, kaa sε: “Soalh, fa deε wahyε yεn ho bͻ no bra, sε woka (Nyame) asomafoͻ no ho ampa a”. | | فَعَقَرُواْ ٱلنَّاقَةَ وَعَتَوۡاْ عَنۡ أَمۡرِ رَبِّهِمۡ وَقَالُواْ يَٰصَٰلِحُ ٱئۡتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٧٧ |
| 78. Enti asaase wosoͻ sͻͻ wͻn mu, na wͻyεε dinn wͻ wͻn afie mu. | | فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلرَّجۡفَةُ فَأَصۡبَحُواْ فِي دَارِهِمۡ جَٰثِمِينَ ٧٨ |
| 79. Enti (Soalh) danee ne ho firii wͻn ho kaa sε: “Menkorͻfoͻ, mebͻͻ mo me Wura Nyankopͻn Asεm no ho dawuro kyerεε mo, na metuu mo fo, nanso moampε afotuo no”. | | فَتَوَلَّىٰ عَنۡهُمۡ وَقَالَ يَٰقَوۡمِ لَقَدۡ أَبۡلَغۡتُكُمۡ رِسَالَةَ رَبِّي وَنَصَحۡتُ لَكُمۡ وَلَٰكِن لَّا تُحِبُّونَ ٱلنَّٰصِحِينَ ٧٩ |
| 80. Ɛna Lut nso, εberε a ͻka kyerεε ne nkorͻfoͻ no sε: “Mobͻ ahohwi bra a amansan no mu biara nnii moanim kan nyεε bi da?” | | وَلُوطًا إِذۡ قَالَ لِقَوۡمِهِۦٓ أَتَأۡتُونَ ٱلۡفَٰحِشَةَ مَا سَبَقَكُم بِهَا مِنۡ أَحَدٖ مِّنَ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٨٠ |
| 81. “Nokorε sε, mofiri mmaa akyi de akͻnnͻ kͻ mmarima ho. Daabi, moyε nnipa a modi nsεmᴐne.” | | إِنَّكُمۡ لَتَأۡتُونَ ٱلرِّجَالَ شَهۡوَةٗ مِّن دُونِ ٱلنِّسَآءِۚ بَلۡ أَنتُمۡ قَوۡمٞ مُّسۡرِفُونَ ٨١ |
| 82. Ne nkorͻfoͻ no mmuaeε a wͻde maeε ara nesε: “Montu wͻn mfri mo kuro no mu; efirisε, wͻyε nipa a wͻpε ahoteε“. | | وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوۡمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُوٓاْ أَخۡرِجُوهُم مِّن قَرۡيَتِكُمۡۖ إِنَّهُمۡ أُنَاسٞ يَتَطَهَّرُونَ ٨٢ |
| 83. Enti Yεgyee ͻne n’abusuafoͻ nkwa, gyesε ne yere, na ͻka wͻn a wͻkaa akyire no ho. | | فَأَنجَيۡنَٰهُ وَأَهۡلَهُۥٓ إِلَّا ٱمۡرَأَتَهُۥ كَانَتۡ مِنَ ٱلۡغَٰبِرِينَ ٨٣ |
| 84. Na Yεtͻͻ nsuo paa gu wͻn so. Enti hwε sεdeε abͻneεfoͻ no awieeε si wieeε. | | وَأَمۡطَرۡنَا عَلَيۡهِم مَّطَرٗاۖ فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ٨٤ |
| 85. Ɛna Mad’yan nso wͻn nua Shua’ib kͻͻ wͻn hͻ. Ɔkaa sε: “Menkorͻfoͻ, monsom Nyankopͻn, monni nyame foforͻ biara wͻ N’akyi. Ampa, nyinasoͻ pefee firi mo Wura Nyankopͻn hͻ aba mo hͻ; enti (sε morehyε adeε ama obi a) monhyε ma εnyε ma, na monsusu (biribiara nso pεpεεpε) na monhwε na moamfa nyansa kwan ante amanfoͻ nneεma so, afei εmma monni nsεmͻne wͻ asaase no so wͻ akyire yi a yatoto biribiara wͻ so pεpεεpε. Saa na εyε papa ma mo sε moyε gyidiefoͻ ampa a. | | وَإِلَىٰ مَدۡيَنَ أَخَاهُمۡ شُعَيۡبٗاۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥۖ قَدۡ جَآءَتۡكُم بَيِّنَةٞ مِّن رَّبِّكُمۡۖ فَأَوۡفُواْ ٱلۡكَيۡلَ وَٱلۡمِيزَانَ وَلَا تَبۡخَسُواْ ٱلنَّاسَ أَشۡيَآءَهُمۡ وَلَا تُفۡسِدُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ بَعۡدَ إِصۡلَٰحِهَاۚ ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ٨٥ |
| 86. Monhwε na moantenatena akwan biara so anhunahuna wͻn, ansi wͻn a wͻagye adie no kwan amfiri Nyankopͻn kwan no so anhwehwε sε (Nyame kwan no) bεkyea. Na monkae εberε a na moyε kakraabi, na Ɔmaa mo dͻͻso; na monhwε sεdeε nsεmͻnedifoͻ no awieeε si wieeε. | | وَلَا تَقۡعُدُواْ بِكُلِّ صِرَٰطٖ تُوعِدُونَ وَتَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ مَنۡ ءَامَنَ بِهِۦ وَتَبۡغُونَهَا عِوَجٗاۚ وَٱذۡكُرُوٓاْ إِذۡ كُنتُمۡ قَلِيلٗا فَكَثَّرَكُمۡۖ وَٱنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ٨٦ |
| 87. Sε mo mu fa bi agye deε yεde somaa me no adi, ɛna εfa bi nso nnye nni a, monsi aboterε nkͻpem sε Nyankopͻn bɛbu yεn ntam atεn; na Ɔne atemmufoɔ mu Otemmufoͻ pa no”. | | وَإِن كَانَ طَآئِفَةٞ مِّنكُمۡ ءَامَنُواْ بِٱلَّذِيٓ أُرۡسِلۡتُ بِهِۦ وَطَآئِفَةٞ لَّمۡ يُؤۡمِنُواْ فَٱصۡبِرُواْ حَتَّىٰ يَحۡكُمَ ٱللَّهُ بَيۡنَنَاۚ وَهُوَ خَيۡرُ ٱلۡحَٰكِمِينَ ٨٧ |
| 88. Nhemfo (anaa mpanimfoͻ) ahomasoͻ foͻ a εwͻ ne nkorͻfoͻ no mu no kaa sε: “Sε εteε biara yɛbɛtu wo Shu’aibu ne wͻn a wɔagye adi aka wo ho no afiri ye’kuro yi mu, gyesε mosan ba yε’som yi mu bio. Shu’aib kaa sε: “Sε yεmpε mpo a?” | | ۞قَالَ ٱلۡمَلَأُ ٱلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُواْ مِن قَوۡمِهِۦ لَنُخۡرِجَنَّكَ يَٰشُعَيۡبُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَكَ مِن قَرۡيَتِنَآ أَوۡ لَتَعُودُنَّ فِي مِلَّتِنَاۚ قَالَ أَوَلَوۡ كُنَّا كَٰرِهِينَ ٨٨ |
| 89. “Nokorε sε, sε yεsan ba mosom no mu wͻ akyire yi a Nyankopͻn agye yεn nkwa afiri mu yi a, εnneε na anka yɛabͻ yɛtirim atwa nkontompo ato Nyankopͻn so. Ɛnyε mma yεn sε yεbεsan akͻ mu bio, gyesε εyε yɛn Wura Nyankopͻn pε. Yɛn Wura Nyankopͻn nimdeε trε duru biribiara so. Onyankopͻn so na yεde yεn ho toͻ. Yɛn Wura Nyankopͻn, fa nokorε bu yεne yεn nkorͻfoͻ yi ntam atεn, na Wone Otemmufoɔ mu Otemmufoɔ pa no”. | | قَدِ ٱفۡتَرَيۡنَا عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا إِنۡ عُدۡنَا فِي مِلَّتِكُم بَعۡدَ إِذۡ نَجَّىٰنَا ٱللَّهُ مِنۡهَاۚ وَمَا يَكُونُ لَنَآ أَن نَّعُودَ فِيهَآ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ رَبُّنَاۚ وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيۡءٍ عِلۡمًاۚ عَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلۡنَاۚ رَبَّنَا ٱفۡتَحۡ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَ قَوۡمِنَا بِٱلۡحَقِّ وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلۡفَٰتِحِينَ ٨٩ |
| 90. Ne nkorͻfoͻ no mu nhemfo (Kaafirfoͻ) boniayεfoͻ no kaa sε: “Sε modi Shu’aib akyi a nokorε sε na moabrε agu. | | وَقَالَ ٱلۡمَلَأُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَوۡمِهِۦ لَئِنِ ٱتَّبَعۡتُمۡ شُعَيۡبًا إِنَّكُمۡ إِذٗا لَّخَٰسِرُونَ ٩٠ |
| 91. Enti asaase wosoͻ sͻͻ wͻn mu, na wͻyεε dinn wͻ wͻn afie mu. | | فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلرَّجۡفَةُ فَأَصۡبَحُواْ فِي دَارِهِمۡ جَٰثِمِينَ ٩١ |
| 92. Wͻn a wͻbuu Shu’aib nkontomponi no, wͻyεε sεdeε wͻntenaa (wͻn afie) mu da; wͻn a wͻbuu Shu’aib nkontomponi no wͻnom ne brεguofoͻ no. | | ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ شُعَيۡبٗا كَأَن لَّمۡ يَغۡنَوۡاْ فِيهَاۚ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ شُعَيۡبٗا كَانُواْ هُمُ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٩٢ |
| 93. Enti Shuaib danee ne ho firii wͻn ho kaa sε: “Menkorͻfoͻ, ampa sε mebͻͻ me Wura Nyankopͻn Asεm no ho dawuro kyerεε mo, san tuu mo afutu pa. Na εbεyε dεn na madi amanfoͻ a wͻpo (Nyankopͻn asεm no) ho awerεhoͻ ? | | فَتَوَلَّىٰ عَنۡهُمۡ وَقَالَ يَٰقَوۡمِ لَقَدۡ أَبۡلَغۡتُكُمۡ رِسَٰلَٰتِ رَبِّي وَنَصَحۡتُ لَكُمۡۖ فَكَيۡفَ ءَاسَىٰ عَلَىٰ قَوۡمٖ كَٰفِرِينَ ٩٣ |
| 94. Kuro biara a Yεsomaa nkͻmhyεni bi kͻͻ soͻ (na wͻyεε asoͻden) no, Yεde mmusuo ne ͻhaw bi (tesε ohia ne yadeε) too wͻn so sεdeε wͻbεbrε wͻn ho aseε. | | وَمَآ أَرۡسَلۡنَا فِي قَرۡيَةٖ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّآ أَخَذۡنَآ أَهۡلَهَا بِٱلۡبَأۡسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ لَعَلَّهُمۡ يَضَّرَّعُونَ ٩٤ |
| 95. Afei na Yɛasesa bͻne no, de papa ahyε anan mu, kosi sε wͻbεdͻͻso anya nkͻsoͻ, na wͻn aka sε: “Ampa ͻhaw ne anigyeε too yɛn agyanom, (saa berε no) na Yɛasͻ wͻn mu mpofirem a wͻnnim ho hwee. | | ثُمَّ بَدَّلۡنَا مَكَانَ ٱلسَّيِّئَةِ ٱلۡحَسَنَةَ حَتَّىٰ عَفَواْ وَّقَالُواْ قَدۡ مَسَّ ءَابَآءَنَا ٱلضَّرَّآءُ وَٱلسَّرَّآءُ فَأَخَذۡنَٰهُم بَغۡتَةٗ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ٩٥ |
| 96. Sε nkuro no sofoͻ no gye dii, εna wͻsuroo Nyame yεε ahwεyie a, anka Yεbuee nhyira firii soro ne asaase so maa wͻn. Nanso wͻfaa no atorͻsεm, enti Yεtwee wͻn aso εnam deε na wͻnya no ho nti. | | وَلَوۡ أَنَّ أَهۡلَ ٱلۡقُرَىٰٓ ءَامَنُواْ وَٱتَّقَوۡاْ لَفَتَحۡنَا عَلَيۡهِم بَرَكَٰتٖ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ وَلَٰكِن كَذَّبُواْ فَأَخَذۡنَٰهُم بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ٩٦ |
| 97. Enti nkuro no so foͻ no ho atͻ wͻn wͻ Y’asotwee a εbεba wͻn so anadwo aberε a wͻn adeda no ho? | | أَفَأَمِنَ أَهۡلُ ٱلۡقُرَىٰٓ أَن يَأۡتِيَهُم بَأۡسُنَا بَيَٰتٗا وَهُمۡ نَآئِمُونَ ٩٧ |
| 98. Anaasε nkuro no so foͻ no ho atͻ wͻn wͻ Y’asotwee a εbεba wͻn so anͻpa aberε a wͻredi agorͻ no ho? | | أَوَأَمِنَ أَهۡلُ ٱلۡقُرَىٰٓ أَن يَأۡتِيَهُم بَأۡسُنَا ضُحٗى وَهُمۡ يَلۡعَبُونَ ٩٨ |
| 99. Enti wͻn ho atͻ wͻn wͻ Nyankopͻn trimu pͻ ho? Obi nnya abotͻyεmu wͻ Nyankopͻn tirimu pͻ ho, gyesε amanfoͻ a wɔabrε aguo no. | | أَفَأَمِنُواْ مَكۡرَ ٱللَّهِۚ فَلَا يَأۡمَنُ مَكۡرَ ٱللَّهِ إِلَّا ٱلۡقَوۡمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ٩٩ |
| 100. Enti εnyε kwankyerε (anaa adesua) mma wͻn a wɔabɛdi adeε asaase so wͻ adeε wura nom (wuo) akyiri no sε, sε Yεpε a yεde wͻn bͻne bεtwe wͻn aso, na yɛatua wͻn akoma ano a enti wͻntumi nte asεm? | | أَوَلَمۡ يَهۡدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ ٱلۡأَرۡضَ مِنۢ بَعۡدِ أَهۡلِهَآ أَن لَّوۡ نَشَآءُ أَصَبۡنَٰهُم بِذُنُوبِهِمۡۚ وَنَطۡبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ فَهُمۡ لَا يَسۡمَعُونَ ١٠٠ |
| 101. Saa na nkuro a Yɛaka ho asεm akyerε woͻ no teε. Ampa sε wͻn asomafoͻ no de nyinasoͻ pefee no brεε wͻn, nanso na wͻnyε (nnipa a) wͻbεgye deε wͻn adikan apoͻ no adie. Saa na Nyankopͻn tua boniayεfoͻ no akoma ano. | | تِلۡكَ ٱلۡقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيۡكَ مِنۡ أَنۢبَآئِهَاۚ وَلَقَدۡ جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَمَا كَانُواْ لِيُؤۡمِنُواْ بِمَا كَذَّبُواْ مِن قَبۡلُۚ كَذَٰلِكَ يَطۡبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلۡكَٰفِرِينَ ١٠١ |
| 102. Yɛanhunu sε wͻn mu dodoͻ no dii wͻn apam (no ho nokorε), na Yɛhunuu sε wͻn mu dodoͻ no yε abᴐnefoͻ. | | وَمَا وَجَدۡنَا لِأَكۡثَرِهِم مِّنۡ عَهۡدٖۖ وَإِن وَجَدۡنَآ أَكۡثَرَهُمۡ لَفَٰسِقِينَ ١٠٢ |
| 103. Afei wͻn akyi no, Yεde Yεn nsεnkyerεnee somaa Mose maa no kͻͻ Farao ne ne nhemfo no hͻ, nanso wͻyεε (asεm) no bͻne. Enti hwε sεdeε nsεmͻnefoͻ no awieeε si wieeε. | | ثُمَّ بَعَثۡنَا مِنۢ بَعۡدِهِم مُّوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيْهِۦ فَظَلَمُواْ بِهَاۖ فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ١٠٣ |
| 104. Mose kaa sε: “Farao, nokorε sε meyε Ɔsomafoͻ a mefiri Abͻdeε nyinaa Wura Nyankopͻn no hͻ “. | | وَقَالَ مُوسَىٰ يَٰفِرۡعَوۡنُ إِنِّي رَسُولٞ مِّن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٠٤ |
| 105. Nokorε, asεdeε a εda me soͻ ne sε me nka biribi nto Nyankopͻn so gyesε Nokorε no nko ara. Ampa sε, mede nyinasoͻ pefee firi mo Wura Nyankopͻn hͻ aberε mo, enti ma Israel mma no kwan na wͻne me nkͻ. | | حَقِيقٌ عَلَىٰٓ أَن لَّآ أَقُولَ عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا ٱلۡحَقَّۚ قَدۡ جِئۡتُكُم بِبَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّكُمۡ فَأَرۡسِلۡ مَعِيَ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ١٠٥ |
| 106. Farao kaa sε: “Sε wode nsεnkyerεnee bi aba a εneε fabra (ma yεnhwε) sε woka nokwafoͻ no ho ampa a. | | قَالَ إِن كُنتَ جِئۡتَ بِـَٔايَةٖ فَأۡتِ بِهَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ١٠٦ |
| 107. Enti Mose de nepoma no too hᴐ, na hwε, ͻwͻ pefee bi ni. | | فَأَلۡقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعۡبَانٞ مُّبِينٞ ١٠٧ |
| 108. Na ɔyii ne nsa no na ayε fitaa ama bɛhwɛɛ adeɛfoɔ no. | | وَنَزَعَ يَدَهُۥ فَإِذَا هِيَ بَيۡضَآءُ لِلنَّٰظِرِينَ ١٠٨ |
| 109. Nhemfo {anaa mpanimfoͻ} a wͻwͻ Farao nkorͻfoͻ no mu no kaa sε: “Nokorε sε, wi yε nkonyaayini a onim de (anaasε waben). | | قَالَ ٱلۡمَلَأُ مِن قَوۡمِ فِرۡعَوۡنَ إِنَّ هَٰذَا لَسَٰحِرٌ عَلِيمٞ ١٠٩ |
| 110. Ɔpε sε ɔtu mo firi mo asaase no soͻ; na modwen ho sεn?” | | يُرِيدُ أَن يُخۡرِجَكُم مِّنۡ أَرۡضِكُمۡۖ فَمَاذَا تَأۡمُرُونَ ١١٠ |
| 111. Wͻkaa sε: “Ma no ne onua no nwͻ hͻ, (anaa wͻntwεn) na soma dawubͻfoͻ wͻ nkuro no so (ma wͻnkͻ boaboa nkonyaayifoͻ ano), | | قَالُوٓاْ أَرۡجِهۡ وَأَخَاهُ وَأَرۡسِلۡ فِي ٱلۡمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ ١١١ |
| 112. Wͻde nkonyaayifoͻ a wͻnim de (anaasε waben) biara bεberε wo”. | | يَأۡتُوكَ بِكُلِّ سَٰحِرٍ عَلِيمٖ ١١٢ |
| 113. Nkonyaayifoͻ no baa Farao hͻ no, wͻkaa sε: “Sε εba sε yεdi nkonim a yεbɛnya akatua paa“. | | وَجَآءَ ٱلسَّحَرَةُ فِرۡعَوۡنَ قَالُوٓاْ إِنَّ لَنَا لَأَجۡرًا إِن كُنَّا نَحۡنُ ٱلۡغَٰلِبِينَ ١١٣ |
| 114. Farao kaa sε: “Aane! (Sε modi nkonim a) mobεka wͻn a wͻbεn (me) no ho “. | | قَالَ نَعَمۡ وَإِنَّكُمۡ لَمِنَ ٱلۡمُقَرَّبِينَ ١١٤ |
| 115. (Nkonyaayifoͻ no) kaa sε: “Mose, wo na wo (bεdi kan) atoͻ anaa yεn na (yɛnni kan) ntoͻ?” | | قَالُواْ يَٰمُوسَىٰٓ إِمَّآ أَن تُلۡقِيَ وَإِمَّآ أَن نَّكُونَ نَحۡنُ ٱلۡمُلۡقِينَ ١١٥ |
| 116. Mose kaa sε: “ Monto. ”Ɛberε a wͻtoeε no wͻbrii amanfoͻ no aniso, na wͻbͻͻ ehu guu wͻn mu, na wͻyii nkonyaa kεseε paa adi. | | قَالَ أَلۡقُواْۖ فَلَمَّآ أَلۡقَوۡاْ سَحَرُوٓاْ أَعۡيُنَ ٱلنَّاسِ وَٱسۡتَرۡهَبُوهُمۡ وَجَآءُو بِسِحۡرٍ عَظِيمٖ ١١٦ |
| 117. Yɛyi kyerεε Mose sε: “Fa wo poma no to hᴐ.” Na hwε, εmemenee wͻn nkontompo deε (a wͻyi kyerεeε no no nyinaa). | | ۞وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنۡ أَلۡقِ عَصَاكَۖ فَإِذَا هِيَ تَلۡقَفُ مَا يَأۡفِكُونَ ١١٧ |
| 118. Enti nokorε no sii pi, na deε na wͻyε no yεε kwa; | | فَوَقَعَ ٱلۡحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١١٨ |
| 119. (Farao nkorͻfoͻ no) dii nkoguo wͻ hͻ, na wͻde animguaseε san wͻn akyi (kͻe). | | فَغُلِبُواْ هُنَالِكَ وَٱنقَلَبُواْ صَٰغِرِينَ ١١٩ |
| 120. Nkonyaayifoͻ no de wͻn ho kͻͻ fͻm de wͻn anim butuu fͻm-: | | وَأُلۡقِيَ ٱلسَّحَرَةُ سَٰجِدِينَ ١٢٠ |
| 121. WɔKaa sε: “Yɛagye Abͻdeε nyinaa Wura Nyankopͻn no adi, | | قَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٢١ |
| 122. Mose ne Aaron Wura Nyankopͻn no. | | رَبِّ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ١٢٢ |
| 123. Farao kaa sε: “Moagye no adi wͻ aberε a mennya mmaa mo ho kwan? Wei yε εpͻ a moabͻ no wͻ kuro yi ho sε, mobɛtu emu foͻ no. Mobɛhunu seesei ara. | | قَالَ فِرۡعَوۡنُ ءَامَنتُم بِهِۦ قَبۡلَ أَنۡ ءَاذَنَ لَكُمۡۖ إِنَّ هَٰذَا لَمَكۡرٞ مَّكَرۡتُمُوهُ فِي ٱلۡمَدِينَةِ لِتُخۡرِجُواْ مِنۡهَآ أَهۡلَهَاۖ فَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ ١٢٣ |
| 124. Sԑ ԑteԑ biara mɛtwitwa mo nsa ne mo nan abͻ no abira, na masan abͻ mo nyinaa asennua mu.” | | لَأُقَطِّعَنَّ أَيۡدِيَكُمۡ وَأَرۡجُلَكُم مِّنۡ خِلَٰفٖ ثُمَّ لَأُصَلِّبَنَّكُمۡ أَجۡمَعِينَ ١٢٤ |
| 125. (Farao nkonyaayifoͻ a wͻagye Mose adie no) kaa sε: “Nokorε sε, yɛ Wura Nyankopͻn hͻ na yεbεsan akͻ. | | قَالُوٓاْ إِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا مُنقَلِبُونَ ١٢٥ |
| 126. Deε enti a wode bɔne retua yɛn ka ara ne sε, εberε a yɛ Wura Nyankopͻn nsεnkyerεnee baa yεn hͻ no yɛagye adi nti. “Yɛ Wura Nyankopͻn (yεsrε Wo sε), hwie aboterε gu yεn so na ma yεn nwu sε Muslimifoͻ”. | | وَمَا تَنقِمُ مِنَّآ إِلَّآ أَنۡ ءَامَنَّا بِـَٔايَٰتِ رَبِّنَا لَمَّا جَآءَتۡنَاۚ رَبَّنَآ أَفۡرِغۡ عَلَيۡنَا صَبۡرٗا وَتَوَفَّنَا مُسۡلِمِينَ ١٢٦ |
| 127. Nhemfo a wͻn wͻ Farao nkorͻfoͻ no mu no kakyerεε Farao sε: “Wobɛgyae Mose ne ne nkorͻfoͻ ama wͻn ayε basabasa wͻ asaase yi so na wͻapa wo ne w’anyame akyi? (Farao) kaa sε: “Yεbɛkunkum wͻn mma mmarima na yɛama wͻn mmaa no atena ase; na nokorε sε yεn na yεwͻ wͻn so tumi“. | | وَقَالَ ٱلۡمَلَأُ مِن قَوۡمِ فِرۡعَوۡنَ أَتَذَرُ مُوسَىٰ وَقَوۡمَهُۥ لِيُفۡسِدُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَيَذَرَكَ وَءَالِهَتَكَۚ قَالَ سَنُقَتِّلُ أَبۡنَآءَهُمۡ وَنَسۡتَحۡيِۦ نِسَآءَهُمۡ وَإِنَّا فَوۡقَهُمۡ قَٰهِرُونَ ١٢٧ |
| 128. Mose ka kyerεε ne nkorͻfoͻ no sε: “Monsrε Nyankopͻn hͻ mmoa, na monsi aboterε, efirisε, asaase no yε Nyankopͻn dea, na Nenkoa mu nea Ɔpε na Ɔde no di so adeε; na awieeε pa no deε εwͻ Nyame-surofoͻ no “. | | قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِ ٱسۡتَعِينُواْ بِٱللَّهِ وَٱصۡبِرُوٓاْۖ إِنَّ ٱلۡأَرۡضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦۖ وَٱلۡعَٰقِبَةُ لِلۡمُتَّقِينَ ١٢٨ |
| 129. Wͻkaa sε: “(Farao ne ne nkorͻfoͻ) atane y’ani ansa na woreba yεn hͻ, na akyire yi a wobaa yεn hͻ yi nso saa ara. (Mose) kaa sε: “Ebia mo Wura Nyankopͻn bεsεe motamfoͻ no na Wayε mo ananmusifoͻ wͻ asaase no so, na Wahwε sεdeε (monso) mobεyε”. | | قَالُوٓاْ أُوذِينَا مِن قَبۡلِ أَن تَأۡتِيَنَا وَمِنۢ بَعۡدِ مَا جِئۡتَنَاۚ قَالَ عَسَىٰ رَبُّكُمۡ أَن يُهۡلِكَ عَدُوَّكُمۡ وَيَسۡتَخۡلِفَكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَيَنظُرَ كَيۡفَ تَعۡمَلُونَ ١٢٩ |
| 130. Ampa sε, Yεde sukͻm anaa ͻpε, ne nnuaba sεeε twee Farao nkorͻfoͻ no aso sεdeε wͻde bɛtu wͻn ho foͻ. | | وَلَقَدۡ أَخَذۡنَآ ءَالَ فِرۡعَوۡنَ بِٱلسِّنِينَ وَنَقۡصٖ مِّنَ ٱلثَّمَرَٰتِ لَعَلَّهُمۡ يَذَّكَّرُونَ ١٣٠ |
| 131. Nanso sε papa bi ba wͻn so a, deɛ wͻka ne sɛ: “Wei deε yε dea,” na sε bͻne bi nso to wͻn a wͻde tibͻne no (ho soboɔ) bɔ Mose ne wͻn a wͻka ne ho no. Nokorε sε, wͻn tibͻne no firi Nyankopͻn hͻ, nanso wͻn mu pii nnim. | | فَإِذَا جَآءَتۡهُمُ ٱلۡحَسَنَةُ قَالُواْ لَنَا هَٰذِهِۦۖ وَإِن تُصِبۡهُمۡ سَيِّئَةٞ يَطَّيَّرُواْ بِمُوسَىٰ وَمَن مَّعَهُۥٓۗ أَلَآ إِنَّمَا طَٰٓئِرُهُمۡ عِندَ ٱللَّهِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ١٣١ |
| 132. Wͻkaa sε: “Nsεnkyerεnee biara a wode bεba yεn hͻ de abɛbiri yɛn ani soͻ no yεnnye wo nni”. | | وَقَالُواْ مَهۡمَا تَأۡتِنَا بِهِۦ مِنۡ ءَايَةٖ لِّتَسۡحَرَنَا بِهَا فَمَا نَحۡنُ لَكَ بِمُؤۡمِنِينَ ١٣٢ |
| 133. Enti Yεde owudͻm, anaa nsutᴐ a ano yԑ den, ne mmεbε ne edwie ne mponkyerεne ne mogya baa wͻn so ; (wei nom yε) nsεnkyerεnee pefee. Nanso wͻyεε ahomasoͻ; na wͻyε nnipa nnebͻneεfoͻ. | | فَأَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمُ ٱلطُّوفَانَ وَٱلۡجَرَادَ وَٱلۡقُمَّلَ وَٱلضَّفَادِعَ وَٱلدَّمَ ءَايَٰتٖ مُّفَصَّلَٰتٖ فَٱسۡتَكۡبَرُواْ وَكَانُواْ قَوۡمٗا مُّجۡرِمِينَ ١٣٣ |
| 134. Ɛberε a ͻhaw no bεtͻͻ wͻn soͻ no wͻkaa sε: “Mose, frε wo Wura no ma yεn sεdeε Ɔne wo ayε apam no. Sε Ɔyi ͻhaw no firi yεn so a nokorε sε, yεbεgye wo adi na yɛama Israel mma no ne wo akͻ “. | | وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيۡهِمُ ٱلرِّجۡزُ قَالُواْ يَٰمُوسَى ٱدۡعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِندَكَۖ لَئِن كَشَفۡتَ عَنَّا ٱلرِّجۡزَ لَنُؤۡمِنَنَّ لَكَ وَلَنُرۡسِلَنَّ مَعَكَ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ١٣٤ |
| 135. Nanso εberε (biara) a Yεbɛyi ͻhaw no afiri wͻn so akosi εberε a εsεsε wͻdi (wͻn bͻhyε no) soͻ no pε, na wͻn abu (bɔhyɛ no) so. | | فَلَمَّا كَشَفۡنَا عَنۡهُمُ ٱلرِّجۡزَ إِلَىٰٓ أَجَلٍ هُم بَٰلِغُوهُ إِذَا هُمۡ يَنكُثُونَ ١٣٥ |
| 136. Enti Yɛtuaa wͻn so ka, maa nsuo faa wͻn wͻ ɛpo no mu, efirisε wͻbuu Yεn nsεnkyerεnee no nkontonposεm, na wͻbuu wͻn ani nso guu so. | | فَٱنتَقَمۡنَا مِنۡهُمۡ فَأَغۡرَقۡنَٰهُمۡ فِي ٱلۡيَمِّ بِأَنَّهُمۡ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَكَانُواْ عَنۡهَا غَٰفِلِينَ ١٣٦ |
| 137. Yεde nnipa a wͻfaa wͻn sε wͻyε mmerε (anaa wͻnni ahoͻden) no dii adeε wͻ asaase a Yɛahyira soͻ no apueε ne n’atͻeε. Saa na wo Wura Nyankopͻn bᴐhyԑ anaa asԑmpa no hyεε ma wͻ Israel mma no so, εnam wͻn aboterε nti. Yεsεee deε Farao ne ne nkorͻfoͻ no yͻeε no ne deε wͻsisiieε no. | | وَأَوۡرَثۡنَا ٱلۡقَوۡمَ ٱلَّذِينَ كَانُواْ يُسۡتَضۡعَفُونَ مَشَٰرِقَ ٱلۡأَرۡضِ وَمَغَٰرِبَهَا ٱلَّتِي بَٰرَكۡنَا فِيهَاۖ وَتَمَّتۡ كَلِمَتُ رَبِّكَ ٱلۡحُسۡنَىٰ عَلَىٰ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ بِمَا صَبَرُواْۖ وَدَمَّرۡنَا مَا كَانَ يَصۡنَعُ فِرۡعَوۡنُ وَقَوۡمُهُۥ وَمَا كَانُواْ يَعۡرِشُونَ ١٣٧ |
| 138. Yεde Israel mma no twaa ɛpo no, wͻbεtoo nkorͻfoͻ bi a wͻde wͻn ho ama wͻn abosom. Wͻkaa sε: “Mose, yε nyame ma yεn sεdeε wͻ wͻ anyame no. (Mose) kaa sε: “Nokorε sε, moyε nnipa bi a moadwen awu paa“. | | وَجَٰوَزۡنَا بِبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱلۡبَحۡرَ فَأَتَوۡاْ عَلَىٰ قَوۡمٖ يَعۡكُفُونَ عَلَىٰٓ أَصۡنَامٖ لَّهُمۡۚ قَالُواْ يَٰمُوسَى ٱجۡعَل لَّنَآ إِلَٰهٗا كَمَا لَهُمۡ ءَالِهَةٞۚ قَالَ إِنَّكُمۡ قَوۡمٞ تَجۡهَلُونَ ١٣٨ |
| 139. (Mose kͻͻ so kaa sε): “Nokorε sε deԑ saa nkorͻfoͻ yi wᴐ mu yi, de wᴐn bԑkᴐ ᴐsԑeԑ mu ama wᴐn dwuma a wᴐredie ayԑ kwa. | | إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ مُتَبَّرٞ مَّا هُمۡ فِيهِ وَبَٰطِلٞ مَّا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٣٩ |
| 140. Ɔkaa sε: “Menfiri Nyankopͻn akyi nhwehwε nyame mma mo aberε a Wadom mo akyεn amansan no nyinaa? | | قَالَ أَغَيۡرَ ٱللَّهِ أَبۡغِيكُمۡ إِلَٰهٗا وَهُوَ فَضَّلَكُمۡ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٤٠ |
| 141. Monkae εberε a Yεgyee mo firii Farao ne ne nkorͻfoͻ a na wͻde aniεyaa ne ateeteε kεse ato mo soͻ, (na) wͻkunkum mo mma mmarima ma mo mmaa no tena aseε no nsam.“ Nokorԑ sԑ nsͻhwε kεseε paa a ɛfiri mo Wura Nyankopͻn hͻ wͻ wei mu ma mo”. | | وَإِذۡ أَنجَيۡنَٰكُم مِّنۡ ءَالِ فِرۡعَوۡنَ يَسُومُونَكُمۡ سُوٓءَ ٱلۡعَذَابِ يُقَتِّلُونَ أَبۡنَآءَكُمۡ وَيَسۡتَحۡيُونَ نِسَآءَكُمۡۚ وَفِي ذَٰلِكُم بَلَآءٞ مِّن رَّبِّكُمۡ عَظِيمٞ ١٤١ |
| 142. Yɛyii adaduasa maa Mose, na Yεde dadu hyεε no mma, enti ne Wura Nyankopͻn berε (a Ɔhyεε no) no wiee adaduanan. (Ͻrebεkͻ no) Mose ka kyerε ne nua Aaron sε: “Si m’anan wͻ me nkorͻfoͻ no mu na yε ntotoeε pa, na hwε na wanni nsεmͻnedifoͻ no akyi”. | | ۞وَوَٰعَدۡنَا مُوسَىٰ ثَلَٰثِينَ لَيۡلَةٗ وَأَتۡمَمۡنَٰهَا بِعَشۡرٖ فَتَمَّ مِيقَٰتُ رَبِّهِۦٓ أَرۡبَعِينَ لَيۡلَةٗۚ وَقَالَ مُوسَىٰ لِأَخِيهِ هَٰرُونَ ٱخۡلُفۡنِي فِي قَوۡمِي وَأَصۡلِحۡ وَلَا تَتَّبِعۡ سَبِيلَ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ١٤٢ |
| 143. Ɛberε a Mose baa εberε, ne bea a Yεhyεε no, na ne Wura Nyankopͻn ne no kasaeε, ͻkaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, yi Woho adi kyerε me na menhwε Wo”. Nyankopͻn kaa sε “(Mose), wontumi nhu Me, na mmom hwε bepͻ no, sε etumi gyina ne baabi a etim no deε a, εneε ebia wobɛhu Me“. Ɛberε a ne Wura Nyankopͻn yii N’animuonyam adi wͻ bepͻ no soͻ no, εmaa no bubuu gͻsͻgͻsͻgͻsͻ, na Mose twa hwee fͻm tͻree mum. Ɛberε a n’ani so teteeε no, ͻkaa sɛ: “Kronkron hene ne Wo Awurade! Masakra m’adwen aba Wo hͻ. Na me ne agyidiefoͻ no mu nea odikan”. | | وَلَمَّا جَآءَ مُوسَىٰ لِمِيقَٰتِنَا وَكَلَّمَهُۥ رَبُّهُۥ قَالَ رَبِّ أَرِنِيٓ أَنظُرۡ إِلَيۡكَۚ قَالَ لَن تَرَىٰنِي وَلَٰكِنِ ٱنظُرۡ إِلَى ٱلۡجَبَلِ فَإِنِ ٱسۡتَقَرَّ مَكَانَهُۥ فَسَوۡفَ تَرَىٰنِيۚ فَلَمَّا تَجَلَّىٰ رَبُّهُۥ لِلۡجَبَلِ جَعَلَهُۥ دَكّٗا وَخَرَّ مُوسَىٰ صَعِقٗاۚ فَلَمَّآ أَفَاقَ قَالَ سُبۡحَٰنَكَ تُبۡتُ إِلَيۡكَ وَأَنَا۠ أَوَّلُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٤٣ |
| 144. Nyankopͻn kaa sε: “Mose, Mede Me nsεm ne Mekasaa ayi wo, akorͻn wo wͻ nnipa no so. Enti sͻ deε Mede ama woͻ no mu yie, na ka wͻn a wͻyi ayε no ho”. | | قَالَ يَٰمُوسَىٰٓ إِنِّي ٱصۡطَفَيۡتُكَ عَلَى ٱلنَّاسِ بِرِسَٰلَٰتِي وَبِكَلَٰمِي فَخُذۡ مَآ ءَاتَيۡتُكَ وَكُن مِّنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ١٤٤ |
| 145. Yεtwerεε afutusεm ahodoͻ ne biribiara nkyerεkyerεmu wͻ Twerε pono no so demaa no (ka kyerεε no sε): “Fa ahoͻden sͻ mu, na hyε wo nkorͻfoͻ no ma wͻnsͻ emu papa no mu. Mεkyerε mo abͻneεfoͻ no fie. | | وَكَتَبۡنَا لَهُۥ فِي ٱلۡأَلۡوَاحِ مِن كُلِّ شَيۡءٖ مَّوۡعِظَةٗ وَتَفۡصِيلٗا لِّكُلِّ شَيۡءٖ فَخُذۡهَا بِقُوَّةٖ وَأۡمُرۡ قَوۡمَكَ يَأۡخُذُواْ بِأَحۡسَنِهَاۚ سَأُوْرِيكُمۡ دَارَ ٱلۡفَٰسِقِينَ ١٤٥ |
| 146. Mɛyi Mensεm no afiri wͻn a wͻyε akεsesεm wͻ asaase so a wͻnni ho kwan sε wͻyε no so; sε wͻhunu nsεnkyerεnee biara a wͻnnye nni, nasε wͻhunu ͻkwan tenenee a wͻmfa no (sε) ͻkwan (pa); na sε wͻhunu ͻyera kwan a wͻfa no ͻkwan (pa). Saa, efirisε wͻfa Yεn Nsεm no nkontomposεm na wͻbu wͻn ani gu so. | | سَأَصۡرِفُ عَنۡ ءَايَٰتِيَ ٱلَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ وَإِن يَرَوۡاْ كُلَّ ءَايَةٖ لَّا يُؤۡمِنُواْ بِهَا وَإِن يَرَوۡاْ سَبِيلَ ٱلرُّشۡدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلٗا وَإِن يَرَوۡاْ سَبِيلَ ٱلۡغَيِّ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلٗاۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَكَانُواْ عَنۡهَا غَٰفِلِينَ ١٤٦ |
| 147. Wͻn a wͻfa Yεn Nsεm no ne Daakye nhyiamu no nkontomposεm no, wͻn dwumadie anso aba. Enti εnyε dwuma a wͻdiiε no so akatua na yεde bɛtua wͻn ka? | | وَٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَلِقَآءِ ٱلۡأٓخِرَةِ حَبِطَتۡ أَعۡمَٰلُهُمۡۚ هَلۡ يُجۡزَوۡنَ إِلَّا مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٤٧ |
| 148. Mose nkorͻfoͻ no faa wͻn agudeε deyεε nantwie sεso a εwͻ nnee bi (som no) wͻ Mose akyi. Enti na wͻnhunu sε (nantwie a wayε no nyame no entumi) ne wͻn nkasa, anaa ͻnkyerε wͻn kwan? Wͻfaa (sika kͻkͻͻ nantwie) no (som no) na wͻyε abͻneεfoͻ. | | وَٱتَّخَذَ قَوۡمُ مُوسَىٰ مِنۢ بَعۡدِهِۦ مِنۡ حُلِيِّهِمۡ عِجۡلٗا جَسَدٗا لَّهُۥ خُوَارٌۚ أَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّهُۥ لَا يُكَلِّمُهُمۡ وَلَا يَهۡدِيهِمۡ سَبِيلًاۘ ٱتَّخَذُوهُ وَكَانُواْ ظَٰلِمِينَ ١٤٨ |
| 149. Ɛberε a wͻnuu wͻn ho hunuu sε wͻn ayera no, wͻkaa sε: “Sε yɛ Wura Nyankopͻn anhu yεn mmͻbͻ na Wamfa yεn bͻne ankyε yεn a, yεbεka berεguofoͻ no ho. | | وَلَمَّا سُقِطَ فِيٓ أَيۡدِيهِمۡ وَرَأَوۡاْ أَنَّهُمۡ قَدۡ ضَلُّواْ قَالُواْ لَئِن لَّمۡ يَرۡحَمۡنَا رَبُّنَا وَيَغۡفِرۡ لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ١٤٩ |
| 150. Ɛberε a Mose de abufuo ne awerεhoͻ san baa ne nkorͻfoͻ no hͻ no, ͻkaa sε: “Dwuma bͻne paa na moagyina m’anan mu adi no wͻ m’akyi; mopε Nyankopͻn atemmuo no ntεm?” Ɔde Twerε apono no guu hͻ, na ͻpari sͻͻ ne nua (Aaron) ti a ͻretwe no ba ne hͻ. (Aaron) kaa sε: “Eno ba, nokorε sε, nkorͻfoͻ no faa me sε meyε mmrε, na εkaa kakraabi sε anka wͻkum me. Enti εmma atamfoͻ no nsere me, na εmfa menka abͻneεfoͻ no ho “. | | وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰٓ إِلَىٰ قَوۡمِهِۦ غَضۡبَٰنَ أَسِفٗا قَالَ بِئۡسَمَا خَلَفۡتُمُونِي مِنۢ بَعۡدِيٓۖ أَعَجِلۡتُمۡ أَمۡرَ رَبِّكُمۡۖ وَأَلۡقَى ٱلۡأَلۡوَاحَ وَأَخَذَ بِرَأۡسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُۥٓ إِلَيۡهِۚ قَالَ ٱبۡنَ أُمَّ إِنَّ ٱلۡقَوۡمَ ٱسۡتَضۡعَفُونِي وَكَادُواْ يَقۡتُلُونَنِي فَلَا تُشۡمِتۡ بِيَ ٱلۡأَعۡدَآءَ وَلَا تَجۡعَلۡنِي مَعَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٥٠ |
| 151. Mose kaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, fa me ne me nua (Aaron) bͻne kyε yεn na fa yεn wura W’ahummͻborͻ no mu, na Wone ahummͻborͻ mu Ahummͻborͻ Hene no. | | قَالَ رَبِّ ٱغۡفِرۡ لِي وَلِأَخِي وَأَدۡخِلۡنَا فِي رَحۡمَتِكَۖ وَأَنتَ أَرۡحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ١٥١ |
| 152. Wͻn a wͻfaa nantwie no (som no no), abufuo a ɛfiri wͻn Wura Nyankopͻn hͻ, ne wiase yi mu animguaseε bεto wͻn. Saa na Yɛtua obi a ͻbͻ ne tirim twa nkontompo no so ka. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ ٱلۡعِجۡلَ سَيَنَالُهُمۡ غَضَبٞ مِّن رَّبِّهِمۡ وَذِلَّةٞ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۚ وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُفۡتَرِينَ ١٥٢ |
| 153. Wͻn a wͻyε bͻne, na εno akyi wͻnya adwen sakra na wͻgye die no, nokorε sε. εno akyi no, wo Wura Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | وَٱلَّذِينَ عَمِلُواْ ٱلسَّيِّـَٔاتِ ثُمَّ تَابُواْ مِنۢ بَعۡدِهَا وَءَامَنُوٓاْ إِنَّ رَبَّكَ مِنۢ بَعۡدِهَا لَغَفُورٞ رَّحِيمٞ ١٥٣ |
| 154. Ԑberε a Mose abufuo no ano brεε aseε no, ͻfaa Twerε apono no. Na kwankyerε ne ahummͻmborͻ wͻ ntwerεeε no mu dema wͻn a wͻsuro wͻn Wura Nyankopͻn. | | وَلَمَّا سَكَتَ عَن مُّوسَى ٱلۡغَضَبُ أَخَذَ ٱلۡأَلۡوَاحَۖ وَفِي نُسۡخَتِهَا هُدٗى وَرَحۡمَةٞ لِّلَّذِينَ هُمۡ لِرَبِّهِمۡ يَرۡهَبُونَ ١٥٤ |
| 155. Mose tuu ne nkorͻfoͻ no mu mmarima aduͻson demaa Yε brε, ne bea a Yɛahyε (sε Yε ne no bɛhyia). Ԑberε a asaase wosoͻ sͻͻ wͻn mu no, Mose kaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, sε εyε Wopε a, anka Wosεee wͻn ne me dadaada. Wobεsεe yεn wͻ deε yεn mu nkwaseafoͻ bi ayε ho nti? Wei yε Wo nsͻhwε no bia. Wode yera obi a Wopε, εna Wode kyerε obi a Wopε nso kwan. Wo ne yεn Kyitaafoͻ, enti fa yɛn bͻne kyε yεn na hu yεn mmͻbͻ, na Wo ne bͻnefakyεfoͻ nyinaa mu Bͻnefakyε Wura papa no. | | وَٱخۡتَارَ مُوسَىٰ قَوۡمَهُۥ سَبۡعِينَ رَجُلٗا لِّمِيقَٰتِنَاۖ فَلَمَّآ أَخَذَتۡهُمُ ٱلرَّجۡفَةُ قَالَ رَبِّ لَوۡ شِئۡتَ أَهۡلَكۡتَهُم مِّن قَبۡلُ وَإِيَّٰيَۖ أَتُهۡلِكُنَا بِمَا فَعَلَ ٱلسُّفَهَآءُ مِنَّآۖ إِنۡ هِيَ إِلَّا فِتۡنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَن تَشَآءُ وَتَهۡدِي مَن تَشَآءُۖ أَنتَ وَلِيُّنَا فَٱغۡفِرۡ لَنَا وَٱرۡحَمۡنَاۖ وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلۡغَٰفِرِينَ ١٥٥ |
| 156. Na hyehyε papa ma yεn wͻ wiase yi mu ne Daakye no mu nso, nokorε sε Wo hͻ na yεdane yɛn ani kyerε“. Nyankopͻn kaa sε: “M’asotwee no Mede bεtwe obi a Mepε aso, na M’ahummͻborͻ atwa biribiara ho ahyia. Enti Mεhyehyε (papa) ama wͻn a wͻsuro Nyame na wͻyε ahwεyie, na wͻyi Zaka, ne wͻn a wͻgye Yεn Nsεm no die. | | ۞وَٱكۡتُبۡ لَنَا فِي هَٰذِهِ ٱلدُّنۡيَا حَسَنَةٗ وَفِي ٱلۡأٓخِرَةِ إِنَّا هُدۡنَآ إِلَيۡكَۚ قَالَ عَذَابِيٓ أُصِيبُ بِهِۦ مَنۡ أَشَآءُۖ وَرَحۡمَتِي وَسِعَتۡ كُلَّ شَيۡءٖۚ فَسَأَكۡتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤۡتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَٱلَّذِينَ هُم بِـَٔايَٰتِنَا يُؤۡمِنُونَ ١٥٦ |
| 157. Wͻn a wͻ’di Ɔsomafoͻ Nkͻmhyεni Fratamni a wͻn ahunu sε yatwerε ne ho asεm wͻ wͻn hͻ wͻ Tora ne Injeel no mu no akyi; ͻrehyε wͻn ma wͻ’yε papa, εna ͻrebra wͻn ma wͻ’gyae amumuyε; ͻma wͻn deε εyε ho kwan, εna ͻrebra wͻn adeε a εyε fii, εna ͻreyi wͻn adesoa duruduro ne nkͻnsͻnkͻnsͻn a na εda wͻn soͻ no firi wͻn soͻ. Enti wͻn a wͻagye (saa Nkͻmhyεni) no adie, na wͻde obuo ma no, na wͻboa no, na wͻdi nhyerεnee a yɛasane aka ne ho no akyire no, saa nkorͻfoͻ no ne nkonimdifoͻ no. | | ٱلَّذِينَ يَتَّبِعُونَ ٱلرَّسُولَ ٱلنَّبِيَّ ٱلۡأُمِّيَّ ٱلَّذِي يَجِدُونَهُۥ مَكۡتُوبًا عِندَهُمۡ فِي ٱلتَّوۡرَىٰةِ وَٱلۡإِنجِيلِ يَأۡمُرُهُم بِٱلۡمَعۡرُوفِ وَيَنۡهَىٰهُمۡ عَنِ ٱلۡمُنكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيۡهِمُ ٱلۡخَبَٰٓئِثَ وَيَضَعُ عَنۡهُمۡ إِصۡرَهُمۡ وَٱلۡأَغۡلَٰلَ ٱلَّتِي كَانَتۡ عَلَيۡهِمۡۚ فَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِهِۦ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَٱتَّبَعُواْ ٱلنُّورَ ٱلَّذِيٓ أُنزِلَ مَعَهُۥٓ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ١٥٧ |
| 158. (Nkͻmhyεni), kasε: “Adasamma, meyε Ɔsomafoͻ firi Nea ͻsoro ne asaase ahennie yε Nedea no hͻ dema mo nyinaa”. Awurade foforͻ biara nni hͻ gyesε Ɔno (nko ara); Ɔno na Ɔma nkwa εna Okum. Enti monnye Nyankopͻn ne ne Somafoͻ Nkͻmhyεni Fratamni no a ͻgye Nyankopͻn ne Nensεm die no nni, na monni n’akyi sεdeε mobɛnya kwankyerε. | | قُلۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنِّي رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيۡكُمۡ جَمِيعًا ٱلَّذِي لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ يُحۡيِۦ وَيُمِيتُۖ فَـَٔامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِ ٱلنَّبِيِّ ٱلۡأُمِّيِّ ٱلَّذِي يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَكَلِمَٰتِهِۦ وَٱتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمۡ تَهۡتَدُونَ ١٥٨ |
| 159. Nnipa bi wͻ Mose nkorͻfoͻ no mu a wͻde nokorε no kyerε kwan, na wͻdi ho nokorε nso. | | وَمِن قَوۡمِ مُوسَىٰٓ أُمَّةٞ يَهۡدُونَ بِٱلۡحَقِّ وَبِهِۦ يَعۡدِلُونَ ١٥٩ |
| 160. Yεkyekyεε Israelfoͻ mu mmusua kuo dummienu. Ԑberε a Mose nkorͻfoͻ no bisaa no nsuo, Yɛyi kyerεε no sε: “Fa wo poma no bͻ ͻbotan no mu“. Enti asutire dummienu pue firii mu. Abusua no mu biara hunuu wͻn anomdeε. Na Yεde mununkum yεε kyinnieε wͻ wͻn so, na Yɛsanee Manna ne Salwa maa wͻn (ka kyerεε wͻn sε): “Monnidi mfiri nnepa a Yεde abͻ mo akͻnhoma no mu.”. Wͻn annyε Yεn bͻne na mmom wͻyεε bͻne tiaa wͻn ara wͻn kraa. | | وَقَطَّعۡنَٰهُمُ ٱثۡنَتَيۡ عَشۡرَةَ أَسۡبَاطًا أُمَمٗاۚ وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ إِذِ ٱسۡتَسۡقَىٰهُ قَوۡمُهُۥٓ أَنِ ٱضۡرِب بِّعَصَاكَ ٱلۡحَجَرَۖ فَٱنۢبَجَسَتۡ مِنۡهُ ٱثۡنَتَا عَشۡرَةَ عَيۡنٗاۖ قَدۡ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٖ مَّشۡرَبَهُمۡۚ وَظَلَّلۡنَا عَلَيۡهِمُ ٱلۡغَمَٰمَ وَأَنزَلۡنَا عَلَيۡهِمُ ٱلۡمَنَّ وَٱلسَّلۡوَىٰۖ كُلُواْ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقۡنَٰكُمۡۚ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ ١٦٠ |
| 161. Kae εberε a yεka kyerεε wͻn (Israelfoͻ no) sε: ‘’Montena saa kuro yi mu na monnidi nkͻpem faako a mopε, na monka sε: “Yɛ Wura Nyankopͻn, yi yεn bͻne firi yεn so”. Na monfa ahobraseε nwura ͻpono no mu; Yεde mo mfomsoͻ bεkyε mo na Yεde (papa no bi) aka ho ama apapayεfoͻ no”. | | وَإِذۡ قِيلَ لَهُمُ ٱسۡكُنُواْ هَٰذِهِ ٱلۡقَرۡيَةَ وَكُلُواْ مِنۡهَا حَيۡثُ شِئۡتُمۡ وَقُولُواْ حِطَّةٞ وَٱدۡخُلُواْ ٱلۡبَابَ سُجَّدٗا نَّغۡفِرۡ لَكُمۡ خَطِيٓـَٰٔتِكُمۡۚ سَنَزِيدُ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٦١ |
| 162. Nanso wͻn mu abͻneεfoͻ no sesaa asεm a yεka kyerεε wͻn no kͻfaa foforͻ. Enti Yɛsanee asotwee firii soro baa wͻn so, εnam wͻn bͻne ho nti. | | فَبَدَّلَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنۡهُمۡ قَوۡلًا غَيۡرَ ٱلَّذِي قِيلَ لَهُمۡ فَأَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ رِجۡزٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ بِمَا كَانُواْ يَظۡلِمُونَ ١٦٢ |
| 163. (Nkͻmhyεni), bisa wͻn (Yudafoͻ no) fa kuro bi a na εda ɛpo ho no ho asεm, εberε a wͻtoo Sabat ho mmara no, εberε a wͻn nsuo mu nnam baa wͻn hͻ wͻ wͻn Sabat da no wͻ nsuo no ani no; sε εnyε Sabat da a wͻmma wͻn hͻ. Saa ara na Yεsͻͻ wͻn hwεeε εnam wͻn nsεmmͻnee nti. | | وَسۡـَٔلۡهُمۡ عَنِ ٱلۡقَرۡيَةِ ٱلَّتِي كَانَتۡ حَاضِرَةَ ٱلۡبَحۡرِ إِذۡ يَعۡدُونَ فِي ٱلسَّبۡتِ إِذۡ تَأۡتِيهِمۡ حِيتَانُهُمۡ يَوۡمَ سَبۡتِهِمۡ شُرَّعٗا وَيَوۡمَ لَا يَسۡبِتُونَ لَا تَأۡتِيهِمۡۚ كَذَٰلِكَ نَبۡلُوهُم بِمَا كَانُواْ يَفۡسُقُونَ ١٦٣ |
| 164. Ɛberε a wͻn mu fekuo bi kaa sε: ‘’Adεn na moretu amanfoͻ a Nyankopͻn bεsεe wͻn anaa Ɔde asotwe kεseε bεtwe wͻn aso no foͻ?” Wͻkaa sε: “Sεdeε εbεyε nyinasoͻ wͻ mo Wura Nyankopͻn hͻ nti, na afei ebia wͻbεsuro Nyame na wͻayε ahwεyie”. | | وَإِذۡ قَالَتۡ أُمَّةٞ مِّنۡهُمۡ لِمَ تَعِظُونَ قَوۡمًا ٱللَّهُ مُهۡلِكُهُمۡ أَوۡ مُعَذِّبُهُمۡ عَذَابٗا شَدِيدٗاۖ قَالُواْ مَعۡذِرَةً إِلَىٰ رَبِّكُمۡ وَلَعَلَّهُمۡ يَتَّقُونَ ١٦٤ |
| 165. Enti εberε a wͻn werε firii adeε a yɛtuu wͻn fo wͻ ho no, Yεgyee wͻn a wͻtwe wͻn ho firi bͻne ho no nkwa, εna Yεde asotwe bͻne twee wͻn a wͻdi bͻne no aso εfa wͻn bͻne no ho nti. | | فَلَمَّا نَسُواْ مَا ذُكِّرُواْ بِهِۦٓ أَنجَيۡنَا ٱلَّذِينَ يَنۡهَوۡنَ عَنِ ٱلسُّوٓءِ وَأَخَذۡنَا ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ بِعَذَابِۭ بَـِٔيسِۭ بِمَا كَانُواْ يَفۡسُقُونَ ١٦٥ |
| 166. Enti εberε a wͻtee atua wͻ deε yɛabra wͻn no ho no, Yεka kyerε wͻn sε: “Monyε nnoe (anaasε nsoroboa) wͻ animguaseε mu”. | | فَلَمَّا عَتَوۡاْ عَن مَّا نُهُواْ عَنۡهُ قُلۡنَا لَهُمۡ كُونُواْ قِرَدَةً خَٰسِـِٔينَ ١٦٦ |
| 167. Kae εberε nso a wo Wura Nyankopͻn de too dwa sε, Ɔbεsoma wͻn a wͻde asotwe bͻne bεtwe wͻn (Israelfoͻ no) aso akosi Wusͻreε Da no. Nokorε sε, wo Wura Nyankopͻn ho yε hare wͻ awerεtͻ mu; na nokorε sε Ɔne Bͻnefakyε hene, na Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | وَإِذۡ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لَيَبۡعَثَنَّ عَلَيۡهِمۡ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ مَن يَسُومُهُمۡ سُوٓءَ ٱلۡعَذَابِۗ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ ٱلۡعِقَابِ وَإِنَّهُۥ لَغَفُورٞ رَّحِيمٞ ١٦٧ |
| 168. Yεkyekyεε wͻn mu akuo-akuo, wͻ asaase no so; wͻn mu bi yε apapafoͻ na wͻn mu bi nso nte saa. Na Yεde papa ne bͻne sͻͻ wͻn hwεe sεdeε wͻbεsan wͻn akyi (afiri bͻneyε mu). | | وَقَطَّعۡنَٰهُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ أُمَمٗاۖ مِّنۡهُمُ ٱلصَّٰلِحُونَ وَمِنۡهُمۡ دُونَ ذَٰلِكَۖ وَبَلَوۡنَٰهُم بِٱلۡحَسَنَٰتِ وَٱلسَّيِّـَٔاتِ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ ١٦٨ |
| 169. Wͻn akyi no, awoͻ ntoatoasoͻ (bͻne) a yεde Nwoma no hyεε wͻn nsa bεhyεε wͻn anan mu, wͻfaa wiase yi mu ahuhudeε no, na deε wͻkaeε ne sε: “Yεde yεn bͻne bεkyε yεn.“ Sε ahuhudeε a εte saa sεso mpo baa wͻn hͻ a (anka wͻbεsan) agye (aka ho). Enti yεnnyee apam wͻ wͻn hͻ wͻ Nwoma no mu sε: “Wͻnhwε na wͻn anka biribi anto Nyankopͻn so gyesε nokorε nko ara?” Aberε nso a wͻasua deε εwͻ (Nwoma no) mu no. Daakye asetena no yε ma wͻn a wͻsuro Nyame na wͻyε ahwεyie. Enti monnwen anaa? | | فَخَلَفَ مِنۢ بَعۡدِهِمۡ خَلۡفٞ وَرِثُواْ ٱلۡكِتَٰبَ يَأۡخُذُونَ عَرَضَ هَٰذَا ٱلۡأَدۡنَىٰ وَيَقُولُونَ سَيُغۡفَرُ لَنَا وَإِن يَأۡتِهِمۡ عَرَضٞ مِّثۡلُهُۥ يَأۡخُذُوهُۚ أَلَمۡ يُؤۡخَذۡ عَلَيۡهِم مِّيثَٰقُ ٱلۡكِتَٰبِ أَن لَّا يَقُولُواْ عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا ٱلۡحَقَّ وَدَرَسُواْ مَا فِيهِۗ وَٱلدَّارُ ٱلۡأٓخِرَةُ خَيۡرٞ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ١٦٩ |
| 170. Wͻn nso a wͻsͻ Nwoma no mu (pintinn) na wͻfrε Nyame wͻ ne brε mu no, nokorε sε Yεmma apapafoͻ no akatua nyε kwa. | | وَٱلَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِٱلۡكِتَٰبِ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجۡرَ ٱلۡمُصۡلِحِينَ ١٧٠ |
| 171. Kae εberε a Yεpagyaa bepͻ no wͻ wͻn apampamu tesε deε εyε kyinnieε, na wͻn adwen yεε wͻn sε εrebεte ahwe wͻn soͻ: (Yεka kyerεε wͻn sε): “Monfa ahoͻden nsͻ deε yεde ama mo no mu yie, na monkae deε εwͻ mu no sεdeε mobɛsuro Nyame ayε ahwεyie”. | | ۞وَإِذۡ نَتَقۡنَا ٱلۡجَبَلَ فَوۡقَهُمۡ كَأَنَّهُۥ ظُلَّةٞ وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُۥ وَاقِعُۢ بِهِمۡ خُذُواْ مَآ ءَاتَيۡنَٰكُم بِقُوَّةٖ وَٱذۡكُرُواْ مَا فِيهِ لَعَلَّكُمۡ تَتَّقُونَ ١٧١ |
| 172. Na kae εberε a wo Wura Nyankopͻn yii Adam mma asefoͻ firii wͻn sisi mu maa wͻdii adanseε faa wͻn ara ho. (Obisaa wͻn sε): “Ɛnyε Me ne mo Wura Nyankopͻn? Wͻkaa sε: “Aane! Yεgye adanseε“. “Anhwε a Wusͻreε da no moakͻka sε yεdeε yɛnnim wei ho hwee”. | | وَإِذۡ أَخَذَ رَبُّكَ مِنۢ بَنِيٓ ءَادَمَ مِن ظُهُورِهِمۡ ذُرِّيَّتَهُمۡ وَأَشۡهَدَهُمۡ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمۡ أَلَسۡتُ بِرَبِّكُمۡۖ قَالُواْ بَلَىٰ شَهِدۡنَآۚ أَن تَقُولُواْ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ إِنَّا كُنَّا عَنۡ هَٰذَا غَٰفِلِينَ ١٧٢ |
| 173. Anaasε anhwε a na moakͻka sε: “Yɛn agyanom na wͻdii kan yεε (Nyankopͻn ho) mmataho na yεn deε na yεyε (wͻn) asefoͻ wͻ wͻn akyi. Na (Awurade), Wobεsεe yεn wͻ deε nkontompofoͻ no yͻeε no ho nti?” | | أَوۡ تَقُولُوٓاْ إِنَّمَآ أَشۡرَكَ ءَابَآؤُنَا مِن قَبۡلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةٗ مِّنۢ بَعۡدِهِمۡۖ أَفَتُهۡلِكُنَا بِمَا فَعَلَ ٱلۡمُبۡطِلُونَ ١٧٣ |
| 174. Saa ara na Yεkyerεkyerε Nsεm no mu sεdeε wͻbεsan wͻn akyi (afiri wͻn agyanom kwan a wͻresua no soͻ). | | وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ وَلَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ ١٧٤ |
| 175. Ka obi a Yεde Yεn nsεm no maa no na ͻtwee ne ho firii ho no asεm no kyerε wͻn; εnam so maa ͻbonsam dii n’akyi na ͻkͻkaa ayerafoͻ no ho. | | وَٱتۡلُ عَلَيۡهِمۡ نَبَأَ ٱلَّذِيٓ ءَاتَيۡنَٰهُ ءَايَٰتِنَا فَٱنسَلَخَ مِنۡهَا فَأَتۡبَعَهُ ٱلشَّيۡطَٰنُ فَكَانَ مِنَ ٱلۡغَاوِينَ ١٧٥ |
| 176. Sε Yεpε a anka Yεde (Nyame Asεm no) bεma no so (de no agyina gyinabrε a εso paa), nanso ͻde ne ho bataa asaase (anaa ͻde ne ho too wiase so) dii n’apεdeε akyi. Ne mfatoho tesε ͻkraman, sε woka ne so a ͻtwe ne kεtrεma, sε wogyae no nso a ͻtwe ne kεtrεma. Saa na wͻn a wͻbu Yεn Nsεm no sε atorͻsεm no mfatoho teε. Enti ka abakͻsεm no kyerε wͻn sεdeε wͻbεfa adwen. | | وَلَوۡ شِئۡنَا لَرَفَعۡنَٰهُ بِهَا وَلَٰكِنَّهُۥٓ أَخۡلَدَ إِلَى ٱلۡأَرۡضِ وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُۚ فَمَثَلُهُۥ كَمَثَلِ ٱلۡكَلۡبِ إِن تَحۡمِلۡ عَلَيۡهِ يَلۡهَثۡ أَوۡ تَتۡرُكۡهُ يَلۡهَثۚ ذَّٰلِكَ مَثَلُ ٱلۡقَوۡمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَاۚ فَٱقۡصُصِ ٱلۡقَصَصَ لَعَلَّهُمۡ يَتَفَكَّرُونَ ١٧٦ |
| 177. Mfatoho bͻne ne wͻn a wͻbu Yεn Nsεm no sε atorͻsεm, na wͻn asisi wͻn ara wͻn kraa no. | | سَآءَ مَثَلًا ٱلۡقَوۡمُ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَأَنفُسَهُمۡ كَانُواْ يَظۡلِمُونَ ١٧٧ |
| 178. Obi a Nyankopͻn atene no no ͻno na wanya kwankyerε, na obi a Wayera no no, saa nkorͻfoͻ no ne brεguofoͻ no. | | مَن يَهۡدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلۡمُهۡتَدِيۖ وَمَن يُضۡلِلۡ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ١٧٨ |
| 179. Ampa sε Yɛabͻ Jinn ne nnipa no mu pii ama Amanehunu gya no, wͻwͻ akoma (nanso) wͻmfa nte asεm ase, wͻwͻ ani (nanso) wͻmfa nhu adeε, wͻwͻ aso (nanso) wͻmfa nte asεm. Wͻte sε nyεmmoa, aane, wͻayera mpo sen saa. Wei nom na wͻabu wͻn ani agu (afotuo no) soͻ no. | | وَلَقَدۡ ذَرَأۡنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِۖ لَهُمۡ قُلُوبٞ لَّا يَفۡقَهُونَ بِهَا وَلَهُمۡ أَعۡيُنٞ لَّا يُبۡصِرُونَ بِهَا وَلَهُمۡ ءَاذَانٞ لَّا يَسۡمَعُونَ بِهَآۚ أُوْلَٰٓئِكَ كَٱلۡأَنۡعَٰمِ بَلۡ هُمۡ أَضَلُّۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡغَٰفِلُونَ ١٧٩ |
| 180. Nyankopͻn na Ɔwͻ Abodin pa, enti momfa εno nsu mfrε no, na monnyae wͻn a wamane anaa wato mmra wͻ N’abodin no ho no. Yεbɛtua wͻn deε wͻyͻeε no so ka. | | وَلِلَّهِ ٱلۡأَسۡمَآءُ ٱلۡحُسۡنَىٰ فَٱدۡعُوهُ بِهَاۖ وَذَرُواْ ٱلَّذِينَ يُلۡحِدُونَ فِيٓ أَسۡمَٰٓئِهِۦۚ سَيُجۡزَوۡنَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٨٠ |
| 181. Amanfoͻ a Yɛabͻ wͻn no mu bi wͻ hͻ a wͻde nokorε no kyerε (nnipa) kwan, na wͻdi εho nokorε nso. | | وَمِمَّنۡ خَلَقۡنَآ أُمَّةٞ يَهۡدُونَ بِٱلۡحَقِّ وَبِهِۦ يَعۡدِلُونَ ١٨١ |
| 182. Wͻn nso a wͻfa Yεn Nsεm no sε atorͻsεm no, Yεbεgyegye wͻn taa-taa nkakrankakra ama asotwee afiri deε wͻnnim abεfro wͻn. | | وَٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا سَنَسۡتَدۡرِجُهُم مِّنۡ حَيۡثُ لَا يَعۡلَمُونَ ١٨٢ |
| 183. Mama wͻn berε. Nokorε sε, Metirimu pͻ a Mabͻ no emu yε den paa. | | وَأُمۡلِي لَهُمۡۚ إِنَّ كَيۡدِي مَتِينٌ ١٨٣ |
| 184. Enti (boniayεfoᴐ) no nnwene wͻn yͻnko (Muhammad) ho sε ᴐmmͻͻ dam? Ɔyε kͻkͻbͻni pefee. | | أَوَلَمۡ يَتَفَكَّرُواْۗ مَا بِصَاحِبِهِم مِّن جِنَّةٍۚ إِنۡ هُوَ إِلَّا نَذِيرٞ مُّبِينٌ ١٨٤ |
| 185. Anaasԑ wͻnnhwε ͻsoro ne asaase so ahennie, ne biribiara a Nyankopͻn abͻ? Na (wͻn nhunuu nso) sε ampa sε ebia wͻn berε no abεn? (Nkyerεkyerεmu) wei akyi asεm bεn (bio) na wͻbεgye adie? | | أَوَلَمۡ يَنظُرُواْ فِي مَلَكُوتِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا خَلَقَ ٱللَّهُ مِن شَيۡءٖ وَأَنۡ عَسَىٰٓ أَن يَكُونَ قَدِ ٱقۡتَرَبَ أَجَلُهُمۡۖ فَبِأَيِّ حَدِيثِۭ بَعۡدَهُۥ يُؤۡمِنُونَ ١٨٥ |
| 186. Obia Nyankopͻn bεyera no no, ɔnnya kwankyerεfoͻ; na Ogyae wͻn wͻ wͻn yera (anaa wͻn bͻne) no mu ma wͻkeka kͻ (tesε anifirafoͻ). | | مَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُۥۚ وَيَذَرُهُمۡ فِي طُغۡيَٰنِهِمۡ يَعۡمَهُونَ ١٨٦ |
| 187. (Nkͻmhyεni), wͻrebisa wo Dͻnhwere no ho asεm sε, εberε bεn na εbεba? Ka sε: “Ɛho nimdeε no deε, εwͻ me Wura Nyankopͻn hͻ. Obiara ntumi nkyerε εberε a εbεba gyesε Ɔno nko ara. Ԑho asεm mu yε duru wͻ soro ne asase so. Mpofirem na εbεba mosoͻ”. Wͻrebisa wo sεdeε wonim ho biribi. Ka sε: “Ɛho nimdeε no deε εwͻ Nyankopͻn nko ara hͻ nanso nnipa pii nnim”. | | يَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلسَّاعَةِ أَيَّانَ مُرۡسَىٰهَاۖ قُلۡ إِنَّمَا عِلۡمُهَا عِندَ رَبِّيۖ لَا يُجَلِّيهَا لِوَقۡتِهَآ إِلَّا هُوَۚ ثَقُلَتۡ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ لَا تَأۡتِيكُمۡ إِلَّا بَغۡتَةٗۗ يَسۡـَٔلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِيٌّ عَنۡهَاۖ قُلۡ إِنَّمَا عِلۡمُهَا عِندَ ٱللَّهِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ١٨٧ |
| 188. Kasε: “Menni tumi a εma me yie die bi, anaasε ͻhaw bi, gyesε deε Nyankopͻn pε. Sε menim Nsumaeε no mu asεm a, anka papa na mεpε no kεse ama meho, na anka bͻne biara nto me. Me deε m’adwuma ara ne sε, meyε kͻkͻbͻni ne anigyesεm no ho amanebͻfoᴐ de ma amanfoͻ a wͻgye die”. | | قُل لَّآ أَمۡلِكُ لِنَفۡسِي نَفۡعٗا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُۚ وَلَوۡ كُنتُ أَعۡلَمُ ٱلۡغَيۡبَ لَٱسۡتَكۡثَرۡتُ مِنَ ٱلۡخَيۡرِ وَمَا مَسَّنِيَ ٱلسُّوٓءُۚ إِنۡ أَنَا۠ إِلَّا نَذِيرٞ وَبَشِيرٞ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ١٨٨ |
| 189. Ɔno na Ɔbͻͻ mo firi honam baako mu, εna Ɔyεε ne yere nso firi (honam baako no ara) mu sεdeε ͻbɛnya nehͻ awerεkyekyerε. Ɛberε a ͻne no hyiaeε no, onyinsεnee adesoa a emu yε hare a ͻde nam. Ԑberε a emu yεε duro no wͻn mmienu su frεε wͻn Wura Nyankopͻn sε: ‘’Sε Woma yεn (akwadaa) papa a yεbεka wͻn a wͻyi (Wo) ayε no ho. | | ۞هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَكُم مِّن نَّفۡسٖ وَٰحِدَةٖ وَجَعَلَ مِنۡهَا زَوۡجَهَا لِيَسۡكُنَ إِلَيۡهَاۖ فَلَمَّا تَغَشَّىٰهَا حَمَلَتۡ حَمۡلًا خَفِيفٗا فَمَرَّتۡ بِهِۦۖ فَلَمَّآ أَثۡقَلَت دَّعَوَا ٱللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنۡ ءَاتَيۡتَنَا صَٰلِحٗا لَّنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ١٨٩ |
| 190. Nanso εberε a Yεmaa wͻn (akwadaa) papa no wͻyεε Nyankopͻn ho mmataho wͻ deε Yεde ama wͻn no ho. Kokuroko ne Nyankopͻn, wɔ deɛ mode rebata Ne ho no. | | فَلَمَّآ ءَاتَىٰهُمَا صَٰلِحٗا جَعَلَا لَهُۥ شُرَكَآءَ فِيمَآ ءَاتَىٰهُمَاۚ فَتَعَٰلَى ٱللَّهُ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ١٩٠ |
| 191. Enti wͻde nneεma a wͻmmͻ hwee, na yεbͻͻ wͻn no abata (Nyankopͻn) ho? | | أَيُشۡرِكُونَ مَا لَا يَخۡلُقُ شَيۡـٔٗا وَهُمۡ يُخۡلَقُونَ ١٩١ |
| 192. Aberε a wͻntumi mma wͻn mmoa, na wͻntumi mmoa wͻn ara wͻn ho mpo. | | وَلَا يَسۡتَطِيعُونَ لَهُمۡ نَصۡرٗا وَلَآ أَنفُسَهُمۡ يَنصُرُونَ ١٩٢ |
| 193. Sε mofrε wͻn kͻ tenenee mu a wͻnni mo akyi. Sε mosu frε wͻn o, anaa moka moano tum o, εyε asεm korͻ ma mo. | | وَإِن تَدۡعُوهُمۡ إِلَى ٱلۡهُدَىٰ لَا يَتَّبِعُوكُمۡۚ سَوَآءٌ عَلَيۡكُمۡ أَدَعَوۡتُمُوهُمۡ أَمۡ أَنتُمۡ صَٰمِتُونَ ١٩٣ |
| 194. Nokorε sε, wͻn a mofiri Nyankopͻn akyi sufrε wͻn no nso yε nkoa tesε mo ara, enti modeε monsu mfrε wͻn ma wͻnnye mo so (ma yεnhwε) sε moyε nokwafoͻ ampa a. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ عِبَادٌ أَمۡثَالُكُمۡۖ فَٱدۡعُوهُمۡ فَلۡيَسۡتَجِيبُواْ لَكُمۡ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ١٩٤ |
| 195. (Mo abosom no) wͻwͻ nnan a wͻde nanteε? Anaasε wͻwͻ nsa a wͻde sͻ adeε mu? Anaasε wͻwͻ ani a wͻde hunu adeε? Anaasε wͻwͻ aso a wͻde te asεm? Ka sε: “Modeε monsu mfrε wͻn a mode wͻn abata Nyankopͻn ho no, na mommͻ meho pͻ, na momma me ahomegyeε koraa. | | أَلَهُمۡ أَرۡجُلٞ يَمۡشُونَ بِهَآۖ أَمۡ لَهُمۡ أَيۡدٖ يَبۡطِشُونَ بِهَآۖ أَمۡ لَهُمۡ أَعۡيُنٞ يُبۡصِرُونَ بِهَآۖ أَمۡ لَهُمۡ ءَاذَانٞ يَسۡمَعُونَ بِهَاۗ قُلِ ٱدۡعُواْ شُرَكَآءَكُمۡ ثُمَّ كِيدُونِ فَلَا تُنظِرُونِ ١٩٥ |
| 196. Nokorε sε, me Kyitaafoͻ ne Nyankopͻn no a Osianee Nwoma no, na Ɔno na Ɔtaa apapafoͻ no akyi. | | إِنَّ وَلِـِّۧيَ ٱللَّهُ ٱلَّذِي نَزَّلَ ٱلۡكِتَٰبَۖ وَهُوَ يَتَوَلَّى ٱلصَّٰلِحِينَ ١٩٦ |
| 197. Wͻn a mofiri N’akyi sufrε wͻn no wͻntumi mmoa mo na (wͻntumi) mmoa wͻn ho. | | وَٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ مِن دُونِهِۦ لَا يَسۡتَطِيعُونَ نَصۡرَكُمۡ وَلَآ أَنفُسَهُمۡ يَنصُرُونَ ١٩٧ |
| 198. Sε wofrε wͻn kͻ deε tenenee no wͻ a wͻnte; wohunu sε wͻhwε wo deε, nanso wͻnhunu adeε. | | وَإِن تَدۡعُوهُمۡ إِلَى ٱلۡهُدَىٰ لَا يَسۡمَعُواْۖ وَتَرَىٰهُمۡ يَنظُرُونَ إِلَيۡكَ وَهُمۡ لَا يُبۡصِرُونَ ١٩٨ |
| 199. (Nkͻmhyεni), fa bͻnefakyε, na hyε (amanfoͻ ma wͻnyε) papa, na twe wo ho firi abagyimifoͻ no ho. | | خُذِ ٱلۡعَفۡوَ وَأۡمُرۡ بِٱلۡعُرۡفِ وَأَعۡرِضۡ عَنِ ٱلۡجَٰهِلِينَ ١٩٩ |
| 200. Sε ͻbonsam tutu nsԑm bi gu w’asom a, hwehwε ntwitwagyeε firi Nyankopͻn hͻ. Nokorε sε Ɔno ne mpaebͻ Tiefoͻ, na Ɔne Onimdefoͻ. | | وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ مِنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ نَزۡغٞ فَٱسۡتَعِذۡ بِٱللَّهِۚ إِنَّهُۥ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٢٠٠ |
| 201. Wͻn a wͻsuro Nyankopͻn no, sε ͻbosam de adwen bͻne bi ma wͻn a, wͻkae Nyankopͻn, εba saa a, εma wͻn aniso da hͻ kann (kae Nyankopͻn asotwee ne N’adom a εwͻ hͻ Daakye). | | إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ إِذَا مَسَّهُمۡ طَٰٓئِفٞ مِّنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ تَذَكَّرُواْ فَإِذَا هُم مُّبۡصِرُونَ ٢٠١ |
| 202. Nanso wͻn nuanom (abͻneεfoͻ no, ͻbonsam) de wͻn kͻ bͻne ne ͻyera mu akyirikyiri na wͻntwa (bɔne yε no) so. | | وَإِخۡوَٰنُهُمۡ يَمُدُّونَهُمۡ فِي ٱلۡغَيِّ ثُمَّ لَا يُقۡصِرُونَ ٢٠٢ |
| 203. Sε woamfa nsεnkyerεnee amma wͻn a, deε wͻka ne sε: ‘’Adεn na woamfa amma. Ka sε: “Medeε deε me Wura Nyankopͻn asane amame no akyi na medie. (Qur’aan) wei yε anibue (Nwoma) anaa nyinasoͻ pefee ne kwankyerε ne ahummͻborͻ a ɛfiri mo Wura Nyankopͻn hͻ dema amanfoͻ a wͻgye die. | | وَإِذَا لَمۡ تَأۡتِهِم بِـَٔايَةٖ قَالُواْ لَوۡلَا ٱجۡتَبَيۡتَهَاۚ قُلۡ إِنَّمَآ أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّ مِن رَّبِّيۚ هَٰذَا بَصَآئِرُ مِن رَّبِّكُمۡ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٞ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٢٠٣ |
| 204. Enti sε yεrekenkan Qur’aan no a, montie, na monyε komm sεdeε yεbɛhu mo mmͻbͻ. | | وَإِذَا قُرِئَ ٱلۡقُرۡءَانُ فَٱسۡتَمِعُواْ لَهُۥ وَأَنصِتُواْ لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ ٢٠٤ |
| 205. Na kaekae anaasε bͻ wo Wura Nyankopͻn abodin wͻ wotirim wͻ ahobraseε ne ehuu mu wͻ anͻpa ne anwummerε, na εnyε kasa dendeenden mu, na hwε na wankͻka awirefirefoͻ no ho. | | وَٱذۡكُر رَّبَّكَ فِي نَفۡسِكَ تَضَرُّعٗا وَخِيفَةٗ وَدُونَ ٱلۡجَهۡرِ مِنَ ٱلۡقَوۡلِ بِٱلۡغُدُوِّ وَٱلۡأٓصَالِ وَلَا تَكُن مِّنَ ٱلۡغَٰفِلِينَ ٢٠٥ |
| 206. Nokorε sε, wͻn a wͻwͻ wo Wura Nyankopͻn hͻ (Soro abͻfoͻ) no, wͻnyε ahomasoͻ wͻ Nesom ho, na mmom wͻbͻ no abodin na Ɔno na wͻde wͻn anim butu fͻm ma no. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ عِندَ رَبِّكَ لَا يَسۡتَكۡبِرُونَ عَنۡ عِبَادَتِهِۦ وَيُسَبِّحُونَهُۥ وَلَهُۥ يَسۡجُدُونَۤ۩ ٢٠٦ |
|  |  | |

ﰠ

**Al – Anfal**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. (Nkͻmhyεni), wͻrebisa wo ͻkoo mu asadeε no ho asεm. Ka sε: “Asadeε no wͻ Nyankopͻn ne Nesomafoͻ no. Enti monsuro Nyankopͻn na monsiesie deε abεtͻ montam no, na monyε sotie mma Nyankopͻn ne Nesomafoͻ no, sε moyε agyidiefoͻ ampa a. | | يَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلۡأَنفَالِۖ قُلِ ٱلۡأَنفَالُ لِلَّهِ وَٱلرَّسُولِۖ فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَصۡلِحُواْ ذَاتَ بَيۡنِكُمۡۖ وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ١ |
| 2. Agyidiefoͻ no ne wͻn a sε yεbͻ Nyankopͻn din a wͻnya hubͻ bi wͻ wͻn akoma mu, na sε yεrekenkan Ne nsεm no kyerε wͻn a εde gyidie foforͻ bεka wͻn gyidie ho, na wͻn Wura Nyankopͻn so na wͻde wͻn ho toͻ. | | إِنَّمَا ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ وَجِلَتۡ قُلُوبُهُمۡ وَإِذَا تُلِيَتۡ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُهُۥ زَادَتۡهُمۡ إِيمَٰنٗا وَعَلَىٰ رَبِّهِمۡ يَتَوَكَّلُونَ ٢ |
| 3. Wͻn a wͻfrε Nyame wͻ ne brε mu, na deε Yεde akyε wͻn no wͻyi mu bi dema. | | ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ يُنفِقُونَ ٣ |
| 4. Saa nkorͻfoͻ no ne agyidiefoͻ paa no. Wͻwͻ gyinabrε (a εsom bo) ne bͻnefakyε ne akyεdeε a edi mmu paa wͻ wͻn Wura Nyankopͻn hͻ. | | أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ حَقّٗاۚ لَّهُمۡ دَرَجَٰتٌ عِندَ رَبِّهِمۡ وَمَغۡفِرَةٞ وَرِزۡقٞ كَرِيمٞ ٤ |
| 5. Sεdeε wo Wura Nyankopͻn maa wofirii wo fie wͻ nokorε mu no, na agyidiefoͻ no mu bi mpε, | | كَمَآ أَخۡرَجَكَ رَبُّكَ مِنۢ بَيۡتِكَ بِٱلۡحَقِّ وَإِنَّ فَرِيقٗا مِّنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ لَكَٰرِهُونَ ٥ |
| 6. Wͻregye wo akyinnye wͻ nokorε no ho wͻ akyire yi a ada adi pefee, tesε deε yεreka wͻn so akͻ owuo mu a wͻn ani tua. | | يُجَٰدِلُونَكَ فِي ٱلۡحَقِّ بَعۡدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى ٱلۡمَوۡتِ وَهُمۡ يَنظُرُونَ ٦ |
| 7. Kae εberε a Nyankopͻn de akuo mmienu no mu baako hyεε mo (Muslimfoͻ no) bͻ sε εbεyε mo dea; na mopεε sε deε nkasεε (anaasε ͻkoo) nni ho no mmom na εnyε mo dea, na Nyankopͻn pεsε Ɔnam N’asεm so ma nokorε no si pie, na Ɔtwa boniayεfoͻ no nhini (firi hͻ). | | وَإِذۡ يَعِدُكُمُ ٱللَّهُ إِحۡدَى ٱلطَّآئِفَتَيۡنِ أَنَّهَا لَكُمۡ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيۡرَ ذَاتِ ٱلشَّوۡكَةِ تَكُونُ لَكُمۡ وَيُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُحِقَّ ٱلۡحَقَّ بِكَلِمَٰتِهِۦ وَيَقۡطَعَ دَابِرَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٧ |
| 8. Sεdeε Nyankopͻn bεma Nokorε no ayε nokorε na Wasεe nkontompo no, sε abͻneεfoͻ no mpε mpo a. | | لِيُحِقَّ ٱلۡحَقَّ وَيُبۡطِلَ ٱلۡبَٰطِلَ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٨ |
| 9. Monkae εberε a mohwehwεε mo Wura Nyankopͻn hͻ mmoa na Ɔgyee mo (mpaebͻ no) so sε: “Mede Soro abͻfoᴐ apem a wͻtoatoa soͻ bεboa mo“. | | إِذۡ تَسۡتَغِيثُونَ رَبَّكُمۡ فَٱسۡتَجَابَ لَكُمۡ أَنِّي مُمِدُّكُم بِأَلۡفٖ مِّنَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ مُرۡدِفِينَ ٩ |
| 10. Nyankopͻn yεε (bɔhyɛ) no anigyesεm sεdeε moakoma bεtͻ moyεm. Na mmoa (anaa nkonim) deε Nyankopͻn hͻ na εwͻ. Nokorε sε, Nyankopͻn ne Otumfoͻ a Ɔtumi ade nyinaa yε, Ɔne Onyansafoͻ. | | وَمَا جَعَلَهُ ٱللَّهُ إِلَّا بُشۡرَىٰ وَلِتَطۡمَئِنَّ بِهِۦ قُلُوبُكُمۡۚ وَمَا ٱلنَّصۡرُ إِلَّا مِنۡ عِندِ ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ١٠ |
| 11. Monkae εberε a Ɔmaa motͻͻ nko deyεε awerεkyekyerε a ɛfiri Ne hͻ, εna Ɔmaa nsuo firi soro tͻ guu mo so sεdeε Ɔde bεte mo ho na Ɔbɛyi ͻbonsam fii no afiri mo ho akͻ, ne sεdeε Ɔde bεhyε moakoma den na Ɔde bεma (mo) agyina mo nan so pintinn. | | إِذۡ يُغَشِّيكُمُ ٱلنُّعَاسَ أَمَنَةٗ مِّنۡهُ وَيُنَزِّلُ عَلَيۡكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ لِّيُطَهِّرَكُم بِهِۦ وَيُذۡهِبَ عَنكُمۡ رِجۡزَ ٱلشَّيۡطَٰنِ وَلِيَرۡبِطَ عَلَىٰ قُلُوبِكُمۡ وَيُثَبِّتَ بِهِ ٱلۡأَقۡدَامَ ١١ |
| 12. Kae εberε a wo Wura Nyankopͻn yi kyerεε Soro abͻfoͻ no sε: “Meka mo ho, enti momma wͻn a wͻagye adie no nnyina pintinn; Mede ehuu bεhyε wͻn a wͻyi boniayε no akoma mu. Enti montwitwa wͻn kͻn so na montwitwa wͻn nsa dua biara so. | | إِذۡ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ أَنِّي مَعَكُمۡ فَثَبِّتُواْ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْۚ سَأُلۡقِي فِي قُلُوبِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلرُّعۡبَ فَٱضۡرِبُواْ فَوۡقَ ٱلۡأَعۡنَاقِ وَٱضۡرِبُواْ مِنۡهُمۡ كُلَّ بَنَانٖ ١٢ |
| 13. Saa na εteε, efirisε, wͻko tia Nyankopͻn ne Ne somafoͻ, na obiara a ͻko tia Nyankopͻn ne Ne somafoͻ no deε nokorε sε, Nyankopͻn awerεtͻ ano yε den papaapa. | | ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ شَآقُّواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥۚ وَمَن يُشَاقِقِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ١٣ |
| 14. Saa na εteε, enti monka nhwε, na boniayεfoͻ no deε wͻwͻ Ogya no asotwee. | | ذَٰلِكُمۡ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابَ ٱلنَّارِ ١٤ |
| 15. Mo a moagye adie, sε mohyia wͻn a wͻyi boniayε no wͻ ͻkoo mu a, monhwε na moannane moakyi amma wͻn. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا لَقِيتُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ زَحۡفٗا فَلَا تُوَلُّوهُمُ ٱلۡأَدۡبَارَ ١٥ |
| 16. Obi a ͻbεdane n’akyi ama wͻn wͻ saa da no no;- gyesε (ebia n’akyi a ͻredane ama wͻn no yε) ͻkoo mu akwan, anaa ͻresan akͻka fekuo bi ho – nokorε sε watwe Nyankopͻn abufuo aba ne ho so; na ne fie ne Amane hunu gyem. Awieeε bͻne paa ne hͻ. | | وَمَن يُوَلِّهِمۡ يَوۡمَئِذٖ دُبُرَهُۥٓ إِلَّا مُتَحَرِّفٗا لِّقِتَالٍ أَوۡ مُتَحَيِّزًا إِلَىٰ فِئَةٖ فَقَدۡ بَآءَ بِغَضَبٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَمَأۡوَىٰهُ جَهَنَّمُۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ١٦ |
| 17. Ɛnyε mo na mokum wͻn, na mmom Nyankopͻn na Okum wͻn, εberε a wotoo (sekan anaa agyan anaa pea no) εnyε wo na wotoeε, na mmom Nyankopͻn na Ɔtoeε, sεdeε Ɔde bεyε agyidiefoͻ no nsͻhwε pa a ɛfiri ne hͻ. Nokorε sε Nyankopͻn ne Mpaebͻ Tiefoͻ, Ɔne Onimdefoͻ. | | فَلَمۡ تَقۡتُلُوهُمۡ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ قَتَلَهُمۡۚ وَمَا رَمَيۡتَ إِذۡ رَمَيۡتَ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ رَمَىٰ وَلِيُبۡلِيَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ مِنۡهُ بَلَآءً حَسَنًاۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ١٧ |
| 18. Saa na εteε, nokorε sε Nyankopͻn bεbrε boniayεfoͻ no tirim pͻ bͻne no ase. | | ذَٰلِكُمۡ وَأَنَّ ٱللَّهَ مُوهِنُ كَيۡدِ ٱلۡكَٰفِرِينَ ١٨ |
| 19. Sε mobͻͻ mpaeε srεε atemmuo a, atemmuo no na aba mo hͻ no; na sε motwe mo ho (firi bͻne ho) a εyε ma mo, na sε mosan (kͻto hyε agyidiefoͻ no so) a Yεn nso Yεbεsan (ne mo de asi ani), na sε modͻm no dͻͻso mpo a ɛnsi mo hwee, na nokorε sε, Nyankopͻn ka agyidiefoͻ no ho. | | إِن تَسۡتَفۡتِحُواْ فَقَدۡ جَآءَكُمُ ٱلۡفَتۡحُۖ وَإِن تَنتَهُواْ فَهُوَ خَيۡرٞ لَّكُمۡۖ وَإِن تَعُودُواْ نَعُدۡ وَلَن تُغۡنِيَ عَنكُمۡ فِئَتُكُمۡ شَيۡـٔٗا وَلَوۡ كَثُرَتۡ وَأَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٩ |
| 20. Mo a moagye adie, monyε sotie mma Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ no, na monhwε na moannane mo ho amfiri ne ho aberε a moretie no. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَلَا تَوَلَّوۡاْ عَنۡهُ وَأَنتُمۡ تَسۡمَعُونَ ٢٠ |
| 21. Monhwε na moanyε tesε wͻn a wͻka sε: “Yate aberε nso a wͻnteeε no”. | | وَلَا تَكُونُواْ كَٱلَّذِينَ قَالُواْ سَمِعۡنَا وَهُمۡ لَا يَسۡمَعُونَ ٢١ |
| 22. Nokorε sε abɔdeɛ bͻne wͻ Nyankopͻn hͻ ne asosifoͻ ne mmum, wͻn a wͻnnwen (anaa wͻnte asεm aseε) no. | | ۞إِنَّ شَرَّ ٱلدَّوَآبِّ عِندَ ٱللَّهِ ٱلصُّمُّ ٱلۡبُكۡمُ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡقِلُونَ ٢٢ |
| 23. Sε Nyankopͻn ahunu papa bi wͻ wͻn mu a, anka Wama wͻn atie. Na sε Ɔma wͻn tie mpo a wͻbεdane wͻn ho na wͻatwi afa so. | | وَلَوۡ عَلِمَ ٱللَّهُ فِيهِمۡ خَيۡرٗا لَّأَسۡمَعَهُمۡۖ وَلَوۡ أَسۡمَعَهُمۡ لَتَوَلَّواْ وَّهُم مُّعۡرِضُونَ ٢٣ |
| 24. Mo a moagye adie, sε Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ no refrε mo akͻ deε εbεgye mo nkwa no mu a, monnye wͻn so. Na monhunu sε, nokorε Onyankopͻn ba onipa ne n’akoma ntam, na nokorε sε Ne hͻ na yεbεboa moano akͻ. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱسۡتَجِيبُواْ لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمۡ لِمَا يُحۡيِيكُمۡۖ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَحُولُ بَيۡنَ ٱلۡمَرۡءِ وَقَلۡبِهِۦ وَأَنَّهُۥٓ إِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ ٢٤ |
| 25. Na monsuro anaa monyԑ ahwԑyie wͻ mmusuo a (esi a) εnka momu abͻneεfoͻ no nko ara; na monhunu sε, nokorε Nyankopͻn awerεtͻ ano yε den papaapa. | | وَٱتَّقُواْ فِتۡنَةٗ لَّا تُصِيبَنَّ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنكُمۡ خَآصَّةٗۖ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ٢٥ |
| 26. Monkae εberε a na mosua na monni ahoͻden wͻ asaase no soͻ, (na) mosuro sε amanfoͻ bɛhwim mo afiri hͻ; Nyankopͻn bͻͻ mo ho ban de Ne mmoa hyεε mo den, de nnepa no bi bͻͻ mo akonhoma sεdeε mobeɛyi (no) ayε. | | وَٱذۡكُرُوٓاْ إِذۡ أَنتُمۡ قَلِيلٞ مُّسۡتَضۡعَفُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ تَخَافُونَ أَن يَتَخَطَّفَكُمُ ٱلنَّاسُ فَـَٔاوَىٰكُمۡ وَأَيَّدَكُم بِنَصۡرِهِۦ وَرَزَقَكُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ٢٦ |
| 27. Mo a moagye adie, monhwε na moanni Nyankopͻn ne Ɔsomafoͻ no hwammͻ, na monhwε na moantwa (Amaana anaa) nneεma a yεde ahyε monsa no mu nkontompo aberε a monim. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَخُونُواْ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ وَتَخُونُوٓاْ أَمَٰنَٰتِكُمۡ وَأَنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٢٧ |
| 28. Monhunu sε, mosika (anaasε moagyapadeε) ne mo mma yε nsͻhwε. Na Nyankopͻn hͻ na akatua kεseε paa wͻ. | | وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّمَآ أَمۡوَٰلُكُمۡ وَأَوۡلَٰدُكُمۡ فِتۡنَةٞ وَأَنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥٓ أَجۡرٌ عَظِيمٞ ٢٨ |
| 29. Mo a moagye adie, sε mosuro Nyankopͻn a Ɔbεyε mo sononko na Wapepa mo mfomsoͻ afiri mo so na Ɔde (mo bͻne) akyε mo. Na Nyankopͻn na ͻwͻ adom kεseε paa no. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِن تَتَّقُواْ ٱللَّهَ يَجۡعَل لَّكُمۡ فُرۡقَانٗا وَيُكَفِّرۡ عَنكُمۡ سَيِّـَٔاتِكُمۡ وَيَغۡفِرۡ لَكُمۡۗ وَٱللَّهُ ذُو ٱلۡفَضۡلِ ٱلۡعَظِيمِ ٢٩ |
| 30. Kae εberε a boniayεfoͻ no kͻͻ wo tiri so apam sε wͻde wo bεto afiase, anaasε wͻɛbeku wo, anaasε wͻbɛtu wo (afiri ͻman no mu); wͻbͻͻ pͻ paa, na Nyankopͻn nso bͻͻ pͻ, na Nyankopͻn pͻbͻ na εyε pͻbͻ pa kyεn apͻ bͻfoͻ nyinaa. | | وَإِذۡ يَمۡكُرُ بِكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِيُثۡبِتُوكَ أَوۡ يَقۡتُلُوكَ أَوۡ يُخۡرِجُوكَۚ وَيَمۡكُرُونَ وَيَمۡكُرُ ٱللَّهُۖ وَٱللَّهُ خَيۡرُ ٱلۡمَٰكِرِينَ ٣٠ |
| 31. Sε yεrekenkan Yεn Nsεm no kyerε wͻn a, deε wͻka nesε: “Yɛate, sε yεpε a anka yεbɛtumi aka deε εte saa. Nokorε sε, wei yε tetefoͻ no anansesεm “. | | وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا قَالُواْ قَدۡ سَمِعۡنَا لَوۡ نَشَآءُ لَقُلۡنَا مِثۡلَ هَٰذَآ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٣١ |
| 32. Kae εbrε a wͻkaa sε: “Otumfoͻ Nyankopͻn, sε (Qur’aan) wei yε nokorε a ɛfiri Wo nkyεn ampa a, εneε tͻ aboͻ nsuo firi soro gu yεn so, anaasε fa asotwee a εyε ya paa bra yεn so “. | | وَإِذۡ قَالُواْ ٱللَّهُمَّ إِن كَانَ هَٰذَا هُوَ ٱلۡحَقَّ مِنۡ عِندِكَ فَأَمۡطِرۡ عَلَيۡنَا حِجَارَةٗ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ أَوِ ٱئۡتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٖ ٣٢ |
| 33. Ԑmma sε Nyankopͻn bεtwe wͻn aso wͻ aberε a wo (Nkͻmhyεni Muhammad) wo wͻ wͻn mu, na εmma nso sε Nyankopͻn bεtwe wͻn aso aberε a wͻresrε bͻnefakyε. | | وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمۡ وَأَنتَ فِيهِمۡۚ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ مُعَذِّبَهُمۡ وَهُمۡ يَسۡتَغۡفِرُونَ ٣٣ |
| 34. Anoyie bεn na wͻwͻ a enti Nyankopͻn ntwe wͻn aso, aberε a wͻresi (amanfoͻ) kwan firi Nyamedan kronkron no ho, aberε nso a εnyε wͻn ne εso hwεfoͻ? Ɛso hwεfoͻ no mmom deε wͻne Nyamesurofoͻ no, nanso wͻn mu dodoͻ no ara nnim. | | وَمَا لَهُمۡ أَلَّا يُعَذِّبَهُمُ ٱللَّهُ وَهُمۡ يَصُدُّونَ عَنِ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ وَمَا كَانُوٓاْ أَوۡلِيَآءَهُۥٓۚ إِنۡ أَوۡلِيَآؤُهُۥٓ إِلَّا ٱلۡمُتَّقُونَ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٣٤ |
| 35. (Abosomsomfoͻ no) asͻreyε wͻ (Ka’aba) Efie no ho ara ne hwerεma bͻ ne nsammͻ. Enti monka (asotwee no) nhwε εnam mo boniayε no ho nti. | | وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمۡ عِندَ ٱلۡبَيۡتِ إِلَّا مُكَآءٗ وَتَصۡدِيَةٗۚ فَذُوقُواْ ٱلۡعَذَابَ بِمَا كُنتُمۡ تَكۡفُرُونَ ٣٥ |
| 36. Nokorε sε, boniayεfoͻ no sεe wͻn sika sεdeε wͻbɛsi (amanfoͻ kwan) afiri Nyankopͻn kwan no soᴐ. Wͻbεkͻ so asεe no, ama ayε brεguo ama wͻn, na yɛadi wͻn so nkonim. Wͻn a wͻyi boniayε no, yεbεboa wͻn ano akͻ Amanehunu gyem. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُنفِقُونَ أَمۡوَٰلَهُمۡ لِيَصُدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِۚ فَسَيُنفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ عَلَيۡهِمۡ حَسۡرَةٗ ثُمَّ يُغۡلَبُونَۗ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُحۡشَرُونَ ٣٦ |
| 37. Sεdeε Nyankopͻn bɛyiyi abͻneεfoͻ no afiri apapafoͻ no mu; na Ɔbεma (yɛahyehyε) abͻneεfoͻ no ama ebinom adeda ebinom so, aboa wͻn ano de wͻn akͻ Amanehunu gyem. Saa nkorͻfoͻ no ne brεguofoͻ no. | | لِيَمِيزَ ٱللَّهُ ٱلۡخَبِيثَ مِنَ ٱلطَّيِّبِ وَيَجۡعَلَ ٱلۡخَبِيثَ بَعۡضَهُۥ عَلَىٰ بَعۡضٖ فَيَرۡكُمَهُۥ جَمِيعٗا فَيَجۡعَلَهُۥ فِي جَهَنَّمَۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ٣٧ |
| 38. Ka kyerε boniayεfoͻ no sε: “Sε wͻgyae (wͻn ko tia no) a, Ɔde deε atwamu no bεkyε wͻn, sε wͻsan wͻn akyi nso a, nokorε sε tetefoͻ no a (wͻde bͻne sii wͻn ani soͻ no) kwan no atwam kͻ (a εyε adesua ma wͻn). | | قُل لِّلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِن يَنتَهُواْ يُغۡفَرۡ لَهُم مَّا قَدۡ سَلَفَ وَإِن يَعُودُواْ فَقَدۡ مَضَتۡ سُنَّتُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٣٨ |
| 39. Enti (agyidiefoͻ) mone wͻn nko nkosi sε aniεyadeε biara to bɛtwa, na ͻsom no nyinaa bεyε Nyankopͻn dea. Na sε wͻgyae a, nokorε sε Nyankopͻn ani tua dwuma a wͻdie nyinaa. | | وَقَٰتِلُوهُمۡ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتۡنَةٞ وَيَكُونَ ٱلدِّينُ كُلُّهُۥ لِلَّهِۚ فَإِنِ ٱنتَهَوۡاْ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِمَا يَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ٣٩ |
| 40. Sε wͻdane wͻn akyi nso a, εneε monhunu sε, Onyankopͻn ne mo Kyitaafoͻ; Okyitaafoͻ papa ne no, na Ɔne Ɔboafoͻ papa no. | | وَإِن تَوَلَّوۡاْ فَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ مَوۡلَىٰكُمۡۚ نِعۡمَ ٱلۡمَوۡلَىٰ وَنِعۡمَ ٱلنَّصِيرُ ٤٠ |
| 41. Monhunu sε, asadeε biara a monyaa no wͻ da no a nokorԑ ne nkontompo daa adie, εda a akuo mmienu no hyiaeε no, emu nkyεmu num mu baako wͻ Nyankopͻn ne Ɔsomafoͻ no ne abusua (Banu Haashim ne Banu Mutalib) ne nwisiaa ne ahiafoͻ ne ͻkwantuni; sε mogye Nyankopͻn ne deε Yɛasane ama Yɛn akoa no di ampa a. Onyankopͻn na Ɔwͻ biribiara so tumi. | | ۞وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّمَا غَنِمۡتُم مِّن شَيۡءٖ فَأَنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُۥ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي ٱلۡقُرۡبَىٰ وَٱلۡيَتَٰمَىٰ وَٱلۡمَسَٰكِينِ وَٱبۡنِ ٱلسَّبِيلِ إِن كُنتُمۡ ءَامَنتُم بِٱللَّهِ وَمَآ أَنزَلۡنَا عَلَىٰ عَبۡدِنَا يَوۡمَ ٱلۡفُرۡقَانِ يَوۡمَ ٱلۡتَقَى ٱلۡجَمۡعَانِۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ٤١ |
| 42. Monkae εberε a na mobεn (ekuu no ho), na (atamfoͻ) no nso wͻ εfa akyirikyiri, na akwantufoͻ no wͻ moaseε. Sε mohyεε bͻ bi (sε mone atamfoͻ no) bɛhyia a anka mobɛbu εberε a mode hyεeε no so; na mmom sεdeε Nyankopͻn bεma dwumadie no asi sεdeε Wahyehyε no no nti; na ama obi a ͻbεsopa no asopa wͻ nyinasoͻ pefee mu, na obi a ɔbɛnya nkwa nso anya nkwa wᴐ nyinasoᴐ pefee mu. Nokorε sε Nyankopͻn ne Otiefoͻ, Ɔne Onimdefoͻ. | | إِذۡ أَنتُم بِٱلۡعُدۡوَةِ ٱلدُّنۡيَا وَهُم بِٱلۡعُدۡوَةِ ٱلۡقُصۡوَىٰ وَٱلرَّكۡبُ أَسۡفَلَ مِنكُمۡۚ وَلَوۡ تَوَاعَدتُّمۡ لَٱخۡتَلَفۡتُمۡ فِي ٱلۡمِيعَٰدِ وَلَٰكِن لِّيَقۡضِيَ ٱللَّهُ أَمۡرٗا كَانَ مَفۡعُولٗا لِّيَهۡلِكَ مَنۡ هَلَكَ عَنۢ بَيِّنَةٖ وَيَحۡيَىٰ مَنۡ حَيَّ عَنۢ بَيِّنَةٖۗ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ٤٢ |
| 43. (Nkͻmhyεni), kae εberε a Nyankopͻn de atamfoͻ no kyerεε wo wͻ wo daeε mu sε wͻyε kakraabi; sε Ɔde wͻn dodoↄ no na εkyerεε woͻ a, nokorε sε anka moabamu bɛbu, ama moagye asεm (anaa ᴐkoo) no ho akyinnye, nanso Nyankopͻn bͻͻ moho ban, efirisε Ɔne deε εwͻ akoma mu no ho Nimdefoͻ. | | إِذۡ يُرِيكَهُمُ ٱللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلٗاۖ وَلَوۡ أَرَىٰكَهُمۡ كَثِيرٗا لَّفَشِلۡتُمۡ وَلَتَنَٰزَعۡتُمۡ فِي ٱلۡأَمۡرِ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ سَلَّمَۚ إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٤٣ |
| 44. Kae εberε a Ɔde atamfoͻ no kyerεε mo wͻ εberε a mohyiaeε no (Ɔyεε wͻn) kakraa bi wͻ moani so, εna Ɔmaa monso moyεε kakraabi wͻ wͻn anisoͻ, sεdeε Nyankopͻn nhyehyεε a Wahyehyε no bɛwie pεyε. Onyankopͻn hͻ na dwumadie no nyinaa san kɔwie. | | وَإِذۡ يُرِيكُمُوهُمۡ إِذِ ٱلۡتَقَيۡتُمۡ فِيٓ أَعۡيُنِكُمۡ قَلِيلٗا وَيُقَلِّلُكُمۡ فِيٓ أَعۡيُنِهِمۡ لِيَقۡضِيَ ٱللَّهُ أَمۡرٗا كَانَ مَفۡعُولٗاۗ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرۡجَعُ ٱلۡأُمُورُ ٤٤ |
| 45. Mo a moagye adie, sε mohyia (atamfoͻ) no dͻm no a, monnyina pintinn, na monkae Nyankopͻn papaapa, sεdeε mobɛdi nkonim. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا لَقِيتُمۡ فِئَةٗ فَٱثۡبُتُواْ وَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ كَثِيرٗا لَّعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ٤٥ |
| 46. Na monyε sotie mma Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ no. Na monhwε na moannye moho-moho akyinnye, sε εba saa a εbεma mo ahodwo ama mosunsum anaasε moahoͻden no akͻ, na monsi aboterε. Nokorε sε, Nyankopͻn ka abotrεfoͻ no ho. | | وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَلَا تَنَٰزَعُواْ فَتَفۡشَلُواْ وَتَذۡهَبَ رِيحُكُمۡۖ وَٱصۡبِرُوٓاْۚ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ ٤٦ |
| 47. Monhwε na moankͻyε sε wᴐn a wͻde akakabensεm ne nnipa anim yεkyerε firii wͻn afie mu, na wͻsi (amanfoͻ kwan) firi Nyankopͻn kwan no soͻ no. Nyankopͻn deε Watwa deε wͻreyε no nyinaa ho ahyia. | | وَلَا تَكُونُواْ كَٱلَّذِينَ خَرَجُواْ مِن دِيَٰرِهِم بَطَرٗا وَرِئَآءَ ٱلنَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِۚ وَٱللَّهُ بِمَا يَعۡمَلُونَ مُحِيطٞ ٤٧ |
| 48. Kae εberε a ͻbonsam maa wͻn dwumadi (bͻne no) yεε wͻn ani so fε, na ͻka kyerεε wͻn sε: “Ɛnnε da yi nnipa biara ntumi nni moso nkonim. Nokorε sε mene mo kyitaafoͻ“. Nanso εberε a akuo mmienu no hunuu wͻn ho (wͻ Badar hͻ) no, (ͻbonsam) danee ne ho wͻ ne nantin so (dwanee), ͻkaa sε: “Medeε matwe me ho afiri mo ho, efirisε mahunu adeε a monhunuiε. Nokorε mesuro Nyankopͻn, efirisε Nyankopͻn awerεtͻ ano yε den paa”. | | وَإِذۡ زَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ أَعۡمَٰلَهُمۡ وَقَالَ لَا غَالِبَ لَكُمُ ٱلۡيَوۡمَ مِنَ ٱلنَّاسِ وَإِنِّي جَارٞ لَّكُمۡۖ فَلَمَّا تَرَآءَتِ ٱلۡفِئَتَانِ نَكَصَ عَلَىٰ عَقِبَيۡهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيٓءٞ مِّنكُمۡ إِنِّيٓ أَرَىٰ مَا لَا تَرَوۡنَ إِنِّيٓ أَخَافُ ٱللَّهَۚ وَٱللَّهُ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ٤٨ |
| 49. Ɛberε a nkͻnkͻnsafoͻ no ne wͻn a yadeε wͻ wͻn akoma mu no kaa sε: ”Saa nkorͻfoͻ (Muslimifoͻ) yi Nyamesom adaadaa wͻn”. Obi a Ɔde ne ho bεto Nyankopͻn soͻ no, nokorε sε Nyankopͻn ne Otumfoͻ a Ɔtumi ade nyinaa yε, Ɔne Onyasafoͻ. | | إِذۡ يَقُولُ ٱلۡمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ غَرَّ هَٰٓؤُلَآءِ دِينُهُمۡۗ وَمَن يَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِ فَإِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٤٩ |
| 50. Sε anka wotumi hunu εberε a Soro abͻfoͻ reyi wͻn a wͻnnye nnie no nkwa a; wͻbobͻ wͻn aniso ne wͻn akyi (ka sε): ‘’Monka ͻhyeε asotwee no nhwε; | | وَلَوۡ تَرَىٰٓ إِذۡ يَتَوَفَّى ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ يَضۡرِبُونَ وُجُوهَهُمۡ وَأَدۡبَٰرَهُمۡ وَذُوقُواْ عَذَابَ ٱلۡحَرِيقِ ٥٠ |
| 51. Ɛnam dwuma a monsa di detoo moanim no ho nti”. Nokorε sε Nyankopͻn deε Onni Ne dͻnkͻ amim. | | ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيكُمۡ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَيۡسَ بِظَلَّٰمٖ لِّلۡعَبِيدِ ٥١ |
| 52. (Wͻn mfatoho) tesε Farao nkorͻfoͻ no, ne wͻn a wͻdii wͻn anim kan no, wͻpoo Nyankopͻn Nsεm no, enti Nyankopͻn de wͻn bͻne no twee wͻn aso. Nokorε sε Nyankopͻn ne Ɔhoͻdenfoͻ, na n’awerεtͻ nso ano yε den paa. | | كَدَأۡبِ ءَالِ فِرۡعَوۡنَ وَٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ بِذُنُوبِهِمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ قَوِيّٞ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ٥٢ |
| 53. Saa na εteε, efirisε, Nyankopͻn nsesa adom bi a Ɔde ama amanfoͻ bi gyesε wͻn ara sesa no. Nokorε sε Nyankopͻn ne Otiefoͻ a Ɔte biribiara, Ɔne Onimdefoͻ a Ɔnim biribiara. | | ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ لَمۡ يَكُ مُغَيِّرٗا نِّعۡمَةً أَنۡعَمَهَا عَلَىٰ قَوۡمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُواْ مَا بِأَنفُسِهِمۡ وَأَنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ٥٣ |
| 54. Wͻtesε Farao nkorͻfoͻ no, ne wͻn a wͻdii wͻn anim kan no. Wͻfaa wͻn Wura Nyankopͻn Nsεm no atorͻsεm, enti Yεde wͻn bͻne no sεee wͻn. Yεmaa nsuo faa Farao nkorͻfoͻ. Na wͻn nyinaa yε abͻneεfoͻ. | | كَدَأۡبِ ءَالِ فِرۡعَوۡنَ وَٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمۡ فَأَهۡلَكۡنَٰهُم بِذُنُوبِهِمۡ وَأَغۡرَقۡنَآ ءَالَ فِرۡعَوۡنَۚ وَكُلّٞ كَانُواْ ظَٰلِمِينَ ٥٤ |
| 55. Nokorε sε, abͻdeε bͻne wͻ Nyankopͻn anim ne wͻn a wͻyi boniayε na wͻnnye (Nyankopͻn Nsεm no) nnie. | | إِنَّ شَرَّ ٱلدَّوَآبِّ عِندَ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ٥٥ |
| 56. (Nkͻmhyεni), wͻn a wone wͻn yε apam a aberε biara wͻbu wͻn apam no soͻ no, wͻnsuro Nyame. | | ٱلَّذِينَ عَٰهَدتَّ مِنۡهُمۡ ثُمَّ يَنقُضُونَ عَهۡدَهُمۡ فِي كُلِّ مَرَّةٖ وَهُمۡ لَا يَتَّقُونَ ٥٦ |
| 57. Enti sε wodi wͻn so nkonim wͻ ͻkoo mu a, twe wͻn aso papaapa na fa pamo wͻn a wͻwͻ wͻn akyire no, sεdeε wͻde bεyε afutuo. | | فَإِمَّا تَثۡقَفَنَّهُمۡ فِي ٱلۡحَرۡبِ فَشَرِّدۡ بِهِم مَّنۡ خَلۡفَهُمۡ لَعَلَّهُمۡ يَذَّكَّرُونَ ٥٧ |
| 58. (Nkͻmhyεni), sε wonya suro wͻ amanfoͻ bi ho sε wͻbɛdi wo hwammͻ a, to (wͻn apam no) san ma wͻn (wͻ nhyehyεε) pa so, efirisε Nyankopͻn mpε wͻn a wͻdi hwammͻ no asεm. | | وَإِمَّا تَخَافَنَّ مِن قَوۡمٍ خِيَانَةٗ فَٱنۢبِذۡ إِلَيۡهِمۡ عَلَىٰ سَوَآءٍۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلۡخَآئِنِينَ ٥٨ |
| 59. Ɛmma wͻn a wͻyi (Nyankopͻn Asεm no ho) boniayε no adwen nyε wͻn sε wͻbɛtumi asan (Yεn ho), nokorε sε wͻntumi mma (Nyankopͻn nhyehyεε) nyε kwa. | | وَلَا يَحۡسَبَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ سَبَقُوٓاْۚ إِنَّهُمۡ لَا يُعۡجِزُونَ ٥٩ |
| 60. Monfa apͻnkͻ a yεde kͻ koo (ne atuo ne akodeε ahodoͻ biara) a moahoͻden bɛtumi nyε ahoboa ntwεn wͻn, mfa mmͻ Nyankopͻn atamfoͻ ne moatamfoͻ no ne wͻn a wͻka wͻn ho no hu; monnim wͻn, Nyankopͻn na Ɔnim wͻn. Biribiara a mobɛyi de ama wͻ Nyankopͻn kwan soͻ no, Yεbɛtua no pεpεεpε ama mo, na Yɛnsisi mo. | | وَأَعِدُّواْ لَهُم مَّا ٱسۡتَطَعۡتُم مِّن قُوَّةٖ وَمِن رِّبَاطِ ٱلۡخَيۡلِ تُرۡهِبُونَ بِهِۦ عَدُوَّ ٱللَّهِ وَعَدُوَّكُمۡ وَءَاخَرِينَ مِن دُونِهِمۡ لَا تَعۡلَمُونَهُمُ ٱللَّهُ يَعۡلَمُهُمۡۚ وَمَا تُنفِقُواْ مِن شَيۡءٖ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ يُوَفَّ إِلَيۡكُمۡ وَأَنتُمۡ لَا تُظۡلَمُونَ ٦٠ |
| 61. Sε wͻdane wͻn ho kͻ asomdwoeε so a, dane woho kͻ so bi, na fa wo ho to Nyankopͻn so, nokorε sε, Ɔne Otiefoͻ a Ɔte biribiara no, Ɔne Onimdefoͻ no. | | ۞وَإِن جَنَحُواْ لِلسَّلۡمِ فَٱجۡنَحۡ لَهَا وَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٦١ |
| 62. Sε wͻpεsε wͻdi wo hwammͻ nso a, nokorε sε, Nyankopͻn som bo ma wo, Ɔno na Ɔde Ne mmoa ne agyidiefoͻ no ahyε wo den. | | وَإِن يُرِيدُوٓاْ أَن يَخۡدَعُوكَ فَإِنَّ حَسۡبَكَ ٱللَّهُۚ هُوَ ٱلَّذِيٓ أَيَّدَكَ بِنَصۡرِهِۦ وَبِٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٦٢ |
| 63. Ɛna Waka wͻn akoma abͻ mu. Sε woyii deε εwͻ asaase so nyinaa mpo demae (sε wode bεka wͻn abͻ mu a,) anka wontumi nka wͻn akoma mmͻ mu da. Nanso Onyankopᴐn aka wᴐn abom. Nokorε sε, Ɔne Otumfoͻ a Ɔtumi ade nyinaa yε, Ɔne Onyansafoͻ. | | وَأَلَّفَ بَيۡنَ قُلُوبِهِمۡۚ لَوۡ أَنفَقۡتَ مَا فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا مَّآ أَلَّفۡتَ بَيۡنَ قُلُوبِهِمۡ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ أَلَّفَ بَيۡنَهُمۡۚ إِنَّهُۥ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٦٣ |
| 64. Nkͻmhyεni, Nyankopͻn ne agyidiefoͻ no a wͻdi w’akyire no som bo ma wo. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ حَسۡبُكَ ٱللَّهُ وَمَنِ ٱتَّبَعَكَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٦٤ |
| 65. Nkͻmhyεni, hyε agyidiefoͻ no nkuran wͻ ͻkoo no ho. Sε aboterεfoͻ (nnipa) aduonu wͻ mo mu a, (wͻbɛtumi) adi (kaafirfoͻ no nnipa) ahaanu so nkonim; na sε (aboterεfoͻ nnipa) ͻha wͻ mo mu a (wͻbɛtumi) adi wͻn a wͻpo nokorԑ no mu (nnipa) apem so nkonim, efirisε wͻyε nnipa a wͻnte asεm aseε (anaasε wͻnnwen). | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ حَرِّضِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ عَلَى ٱلۡقِتَالِۚ إِن يَكُن مِّنكُمۡ عِشۡرُونَ صَٰبِرُونَ يَغۡلِبُواْ مِاْئَتَيۡنِۚ وَإِن يَكُن مِّنكُم مِّاْئَةٞ يَغۡلِبُوٓاْ أَلۡفٗا مِّنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِأَنَّهُمۡ قَوۡمٞ لَّا يَفۡقَهُونَ ٦٥ |
| 66. Seisei deε Nyankopͻn ago mu ama mo, na Ɔnim sε, (nnipa no) bi wͻ mo mu a wͻyε mmerε (anaasε wͻnni ahoͻden). Enti sε aboterεfoͻ (nnipa) ͻha wͻ mo mu a, wͻbɛdi ahaanu so nkonim, sε apem na ԑwͻ mo mu a wͻbɛdi mpem mmienu so nkonim wͻ Nyankopͻn akwamma mu. Onyankopͻn deε Ɔka aboterεfoͻ no ho. | | ٱلۡـَٰٔنَ خَفَّفَ ٱللَّهُ عَنكُمۡ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمۡ ضَعۡفٗاۚ فَإِن يَكُن مِّنكُم مِّاْئَةٞ صَابِرَةٞ يَغۡلِبُواْ مِاْئَتَيۡنِۚ وَإِن يَكُن مِّنكُمۡ أَلۡفٞ يَغۡلِبُوٓاْ أَلۡفَيۡنِ بِإِذۡنِ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ ٦٦ |
| 67. Ɛkwan nni hᴐ ma Nkͻmhyεni sԑ ᴐbεfa nommum, gyesε wako adi nkonim wͻ asaase no so ansa. Mopε wiase agyapadeε, na Nyankopͻn nso pε Daakye no ma mo. Nyankopͻn ne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Nyansafoͻ. | | مَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَن يَكُونَ لَهُۥٓ أَسۡرَىٰ حَتَّىٰ يُثۡخِنَ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ تُرِيدُونَ عَرَضَ ٱلدُّنۡيَا وَٱللَّهُ يُرِيدُ ٱلۡأٓخِرَةَۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٦٧ |
| 68. Sε nhyehyεε nnii kan dada wͻ Nyankopͻn hͻ a, anka asotwe kεseε paa bεto mo wͻ (mpata) deε a mogyeε no ho. | | لَّوۡلَا كِتَٰبٞ مِّنَ ٱللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمۡ فِيمَآ أَخَذۡتُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ ٦٨ |
| 69. Enti monni asadeε a moanya no mu deε εkwan wͻ ho na εyε; na monsuro Nyankopͻn. Nokorε sε, Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, na Ɔno ara nso ne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | فَكُلُواْ مِمَّا غَنِمۡتُمۡ حَلَٰلٗا طَيِّبٗاۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٦٩ |
| 70. Nkͻmhyεni, ka kyerε nneduafoͻ a wͻwͻ monsa mu no sε: “Sε Nyankopͻn hunu papa bi wͻ moakoma mu a, Ɔbεma mo papa a εkyεn deε yɛagye afiri mo hͻ no, na Ɔde mo bͻne akyε mo. Onyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ قُل لِّمَن فِيٓ أَيۡدِيكُم مِّنَ ٱلۡأَسۡرَىٰٓ إِن يَعۡلَمِ ٱللَّهُ فِي قُلُوبِكُمۡ خَيۡرٗا يُؤۡتِكُمۡ خَيۡرٗا مِّمَّآ أُخِذَ مِنكُمۡ وَيَغۡفِرۡ لَكُمۡۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٧٠ |
| 71. Sε wͻpε sε wͻdi wo hwammͻ nso a, wͻn adikan adi Nyankopͻn hwammͻ pεn, εna Ɔmaa wodii wͻn so (nkonim). Onyankopͻn ne Onimdefoͻ a Ɔnim biribiara, Ɔne Onyansafoͻ. | | وَإِن يُرِيدُواْ خِيَانَتَكَ فَقَدۡ خَانُواْ ٱللَّهَ مِن قَبۡلُ فَأَمۡكَنَ مِنۡهُمۡۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٧١ |
| 72. Nokorε sε, wͻn a wͻagye adie na wͻtuu amantuo, na wͻde wͻn agyapadeε ne wͻn kraa koo wͻ Nyankopͻn kwan soͻ, ne wͻn (Madinafoͻ) a wͻmaa wͻn baabi tenaeε, na wͻboaa wͻn no, saa nkorͻfoͻ no yε wͻn ho wͻn ho akyitaafoͻ. Wͻn a wͻagye adie na wͻntuu amantuo no monyε wͻn kyitaafoͻ wͻ hwee ho, kͻpem sε wͻbɛtu amantuo. Sε wͻhwehwε mohͻ mmoa fa Nyamesom ho a, εneε εyε moasεde sε moboa (wͻn), gyesε etia amanfoͻ bi a apam da mone wͻn ntam. Onyankopͻn deε N’ani tua deε moyε biara. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَهَاجَرُواْ وَجَٰهَدُواْ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلَّذِينَ ءَاوَواْ وَّنَصَرُوٓاْ أُوْلَٰٓئِكَ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلِيَآءُ بَعۡضٖۚ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَلَمۡ يُهَاجِرُواْ مَا لَكُم مِّن وَلَٰيَتِهِم مِّن شَيۡءٍ حَتَّىٰ يُهَاجِرُواْۚ وَإِنِ ٱسۡتَنصَرُوكُمۡ فِي ٱلدِّينِ فَعَلَيۡكُمُ ٱلنَّصۡرُ إِلَّا عَلَىٰ قَوۡمِۭ بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَهُم مِّيثَٰقٞۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ٧٢ |
| 73. Wͻn a wͻayi boniayε no nso yε wͻn ho wͻn ho akyitaafoͻ. Mmom sε moanyε (saa ammoa moho moho anka mo ho ammͻ mu anko antia nsεmmͻnedifoͻ no a), aniεyaa ne nsεmͻnedie kεse bεkͻso wͻ asaase no so. | | وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلِيَآءُ بَعۡضٍۚ إِلَّا تَفۡعَلُوهُ تَكُن فِتۡنَةٞ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَفَسَادٞ كَبِيرٞ ٧٣ |
| 74. Wͻn a wͻagye adie na wͻtuu amantuo na wͻkoo wͻ Nyankopͻn kwan soͻ, ne wͻn a wͻmaa (wͻn) baabi tenaeε na wͻboaeε no, saa nkorͻfoͻ no ne agyidiefoͻ paa no. Wͻwͻ bͻnefakyε ne akyεdeε a animonyam wͻ mu. | | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَهَاجَرُواْ وَجَٰهَدُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلَّذِينَ ءَاوَواْ وَّنَصَرُوٓاْ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ حَقّٗاۚ لَّهُم مَّغۡفِرَةٞ وَرِزۡقٞ كَرِيمٞ ٧٤ |
| 75. Wͻn nso a akyire yi wͻgye diiε, na wͻtuu amantuo, na wͻkaa mo ho ne mo koo (wͻ Nyame kwan soͻ) no, (saa nkorͻfoͻ) no ka mo ho. Abusuafoͻ bεn wͻn ho wͻn ho (wͻ adedie mu) wͻ Nyankopͻn nhyehyεε mu. Nokorε sε, Nyankopͻn ne biribiara ho Nimdefoͻ. | | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنۢ بَعۡدُ وَهَاجَرُواْ وَجَٰهَدُواْ مَعَكُمۡ فَأُوْلَٰٓئِكَ مِنكُمۡۚ وَأُوْلُواْ ٱلۡأَرۡحَامِ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلَىٰ بِبَعۡضٖ فِي كِتَٰبِ ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمُۢ ٧٥ |
|  |  | |

ﰠ

**At-Tauba**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. (Wei yε nkaebɔ a) ɛfiri Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ no hͻ dema abosomsomfoͻ no a (mo Muslimifoͻ) ne wͻn ayε apam no sε, (Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ) atwe wͻn ho . | | بَرَآءَةٞ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦٓ إِلَى ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّم مِّنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ١ |
| 2. Enti modeε monante wͻ asaase no so bosome nnan, na mmom monhunu sε montumi nsesa Nyankopͻn nhyehyεε; na Nyankopͻn bɛgu boniayεfoͻ no anim ase. | | فَسِيحُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ أَرۡبَعَةَ أَشۡهُرٖ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّكُمۡ غَيۡرُ مُعۡجِزِي ٱللَّهِ وَأَنَّ ٱللَّهَ مُخۡزِي ٱلۡكَٰفِرِينَ ٢ |
| 3. (Wei yε) amanebͻ a ɛfiri Nyankopͻn ne Ne somafͻo no hͻ sε, εntͻ amanfoͻ anim wͻ Hajji da kεseε no mu sε: “Nyankopͻn ne Ne somafoͻ atwe wͻn ho afiri abosomsomfoͻ no ho. Enti sε mosakra moadwen a, εno na εyε ma mo, na sε modane moakyi dema (Nokorε no) a, εneε monhunu sε, montumi mfiri Nyankopͻn akyi nnwane. Enti fa asotwee yaaya no ho anohoba bͻ wͻn a wͻpo (nokorԑ) no “. | | وَأَذَٰنٞ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦٓ إِلَى ٱلنَّاسِ يَوۡمَ ٱلۡحَجِّ ٱلۡأَكۡبَرِ أَنَّ ٱللَّهَ بَرِيٓءٞ مِّنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ وَرَسُولُهُۥۚ فَإِن تُبۡتُمۡ فَهُوَ خَيۡرٞ لَّكُمۡۖ وَإِن تَوَلَّيۡتُمۡ فَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّكُمۡ غَيۡرُ مُعۡجِزِي ٱللَّهِۗ وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٣ |
| 4. Gyesε abosomsomfoͻ no a mone wͻn ayε apam na wͻmmu moapam no so koraa no, na wͻmmoaa obiara (nko) ntiaaa mo, εneε monni wͻn apam no so nkosi εberε a wͻn ahyε. Nokorε sε, Nyankopͻn pε wͻn a wͻsuro Nyankopͻn na wͻyε ahwεyie no asεm. | | إِلَّا ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّم مِّنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ثُمَّ لَمۡ يَنقُصُوكُمۡ شَيۡـٔٗا وَلَمۡ يُظَٰهِرُواْ عَلَيۡكُمۡ أَحَدٗا فَأَتِمُّوٓاْ إِلَيۡهِمۡ عَهۡدَهُمۡ إِلَىٰ مُدَّتِهِمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُتَّقِينَ ٤ |
| 5. Sε abosome kronkron no twa mu a, monkum abosomsomfoͻ no wͻ baabiara a mobɛnya wͻn, na momfa wͻn nnͻmum, na montaa wͻn so, na montena ntetε wͻn wͻ tetε bea biara mu. Sε wͻsakra wͻn adwen, na wͻfrε Nyame, na wͻyi Zaka a, εneε monyae wͻn, efirisε Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, na Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | فَإِذَا ٱنسَلَخَ ٱلۡأَشۡهُرُ ٱلۡحُرُمُ فَٱقۡتُلُواْ ٱلۡمُشۡرِكِينَ حَيۡثُ وَجَدتُّمُوهُمۡ وَخُذُوهُمۡ وَٱحۡصُرُوهُمۡ وَٱقۡعُدُواْ لَهُمۡ كُلَّ مَرۡصَدٖۚ فَإِن تَابُواْ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُاْ ٱلزَّكَوٰةَ فَخَلُّواْ سَبِيلَهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٥ |
| 6. Sε abosomsomfoͻ no bi hwehwε wo hͻ ahobammͻ a, bͻ ne ho ban kosi sε ͻbεte Nyankopͻn asεm, na fa no kͻduro n’abodwoeε bea. Ɛnesε, nokorε wͻyε amanfoͻ a wͻnnim (nokorε a εwͻ Islam som no mu). | | وَإِنۡ أَحَدٞ مِّنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ٱسۡتَجَارَكَ فَأَجِرۡهُ حَتَّىٰ يَسۡمَعَ كَلَٰمَ ٱللَّهِ ثُمَّ أَبۡلِغۡهُ مَأۡمَنَهُۥۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَوۡمٞ لَّا يَعۡلَمُونَ ٦ |
| 7. Ɛbεyε dεn na abosomsomfoͻ no anya apam wͻ Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ hͻ? Gyesε wͻn a mone wͻn pam wͻ Nyame-dan kronkron no ho no. Mmerε a wͻbɛdi nokorε ama mo biara no, monso monni nokorε mma wͻn; efirisε Nyankopͻn pε wͻn a wͻsuro Nyame no asεm. | | كَيۡفَ يَكُونُ لِلۡمُشۡرِكِينَ عَهۡدٌ عِندَ ٱللَّهِ وَعِندَ رَسُولِهِۦٓ إِلَّا ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّمۡ عِندَ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِۖ فَمَا ٱسۡتَقَٰمُواْ لَكُمۡ فَٱسۡتَقِيمُواْ لَهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُتَّقِينَ ٧ |
| 8. Ɛbεyε dεn (na apam no atumi agyina) aberε a sε wͻdi mo so a wͻmfa abusua anaa apam ho wͻ mo fam? Wͻde wͻn ano na εgye mo die, na wͻn akoma deε εmpene so; na wͻn mu dodoͻ no ara yε abͻneεfoͻ. | | كَيۡفَ وَإِن يَظۡهَرُواْ عَلَيۡكُمۡ لَا يَرۡقُبُواْ فِيكُمۡ إِلّٗا وَلَا ذِمَّةٗۚ يُرۡضُونَكُم بِأَفۡوَٰهِهِمۡ وَتَأۡبَىٰ قُلُوبُهُمۡ وَأَكۡثَرُهُمۡ فَٰسِقُونَ ٨ |
| 9. Wͻn atͻn Nyankopͻn asεm agye sika kakraabi, enti wͻdesi (amanfoͻ kwan) firi Ne kwan no so. Nokorε sε, bͻne paa ne dwuma a wͻredie no. | | ٱشۡتَرَوۡاْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ ثَمَنٗا قَلِيلٗا فَصَدُّواْ عَن سَبِيلِهِۦٓۚ إِنَّهُمۡ سَآءَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٩ |
| 10. Wͻmfa abusua anaasε apam ho wͻ gyedieni afam. Saa nkorͻfoͻ no ne mmra to foͻ no. | | لَا يَرۡقُبُونَ فِي مُؤۡمِنٍ إِلّٗا وَلَا ذِمَّةٗۚ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُعۡتَدُونَ ١٠ |
| 11. Enti sε wͻsakra wͻn adwen na wͻfrε Nyame wͻ neberε mu na wͻyi Zaka no a, εneε mo nuanom ne wͻn wͻ Nyamesom mu. Yεkyerεkyerε Nsεm no mu de ma amanfoͻ a wͻnim. | | فَإِن تَابُواْ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُاْ ٱلزَّكَوٰةَ فَإِخۡوَٰنُكُمۡ فِي ٱلدِّينِۗ وَنُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ١١ |
| 12. Sε wͻbu wͻn nsedie so wͻ wͻn apam no akyi, na wͻto mosom no ho a, εneε mone boniayεfoͻ mpanimfoͻ no nko efirisε, wͻn nsedie no nyε hwee mma wͻn, sεdeε wͻbɛgyae (nsεmmͻne die). | | وَإِن نَّكَثُوٓاْ أَيۡمَٰنَهُم مِّنۢ بَعۡدِ عَهۡدِهِمۡ وَطَعَنُواْ فِي دِينِكُمۡ فَقَٰتِلُوٓاْ أَئِمَّةَ ٱلۡكُفۡرِ إِنَّهُمۡ لَآ أَيۡمَٰنَ لَهُمۡ لَعَلَّهُمۡ يَنتَهُونَ ١٢ |
| 13. Enti mone amanfoͻ a wͻbu wͻn nsedie soͻ, na wͻn botaeε ne sε wͻbɛtu Ɔsomafoͻ no (afiri Maka kuro no mu no) nko? Aberε a mo (agyidiefoͻ no) na wͻdii kan (tohyεε) mo soᴐ? Anaa mosuro wͻn? Nyankopͻn na εsεsε mosuro no, sε moyε agyidiefoͻ ampa a. | | أَلَا تُقَٰتِلُونَ قَوۡمٗا نَّكَثُوٓاْ أَيۡمَٰنَهُمۡ وَهَمُّواْ بِإِخۡرَاجِ ٱلرَّسُولِ وَهُم بَدَءُوكُمۡ أَوَّلَ مَرَّةٍۚ أَتَخۡشَوۡنَهُمۡۚ فَٱللَّهُ أَحَقُّ أَن تَخۡشَوۡهُ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ١٣ |
| 14. Enti mone wͻn nko, na Nyankopͻn nam mo nsa so bεtwe wͻn aso, na Wagu wͻn anim ase, na Wama mo wͻn so nkonimdie, na Wadwodwo amanfoͻ no a wͻgyidie no akoma; | | قَٰتِلُوهُمۡ يُعَذِّبۡهُمُ ٱللَّهُ بِأَيۡدِيكُمۡ وَيُخۡزِهِمۡ وَيَنصُرۡكُمۡ عَلَيۡهِمۡ وَيَشۡفِ صُدُورَ قَوۡمٖ مُّؤۡمِنِينَ ١٤ |
| 15. Na Wayi wͻn akoma mu abufuo afiri hͻ. Nyankopͻn de nea Ɔpε bͻne bεkyε no; na Nyankopͻn ne Onimdefoͻ a Ɔnim biribiara, Ɔne Onyansafoͻ. | | وَيُذۡهِبۡ غَيۡظَ قُلُوبِهِمۡۗ وَيَتُوبُ ٱللَّهُ عَلَىٰ مَن يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ١٥ |
| 16. Anaa modwen sε yεbɛgyae mo (saa ara) aberε a Nyankopͻn (nyεε mo nsͻhwε) nhunuu mo mu wͻn a wͻbͻ mmͻden na wͻmfiri Nyankopͻn ne Ne somafoͻ ne agyidiefoͻ no akyi mfa yͻnkoͻ?. Onyankopͻn ne dwuma a modie no nyinaa ho Amane bͻfoͻ. | | أَمۡ حَسِبۡتُمۡ أَن تُتۡرَكُواْ وَلَمَّا يَعۡلَمِ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ جَٰهَدُواْ مِنكُمۡ وَلَمۡ يَتَّخِذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلَا رَسُولِهِۦ وَلَا ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَلِيجَةٗۚ وَٱللَّهُ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ ١٦ |
| 17. Abosomsomfoͻ no nni ho kwan sε wͻsra anaasε wͻyε Nyankopͻn Nyame-dan (Ka’aba) no ho adwuma aberε a wͻdi wͻn ara wͻn ho adanseε sε wͻwͻ boniayε mu. Saa nkorͻfoͻ no na wͻn nnwuma ayε kwa, na Ogya no mu na wͻbεtena. | | مَا كَانَ لِلۡمُشۡرِكِينَ أَن يَعۡمُرُواْ مَسَٰجِدَ ٱللَّهِ شَٰهِدِينَ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِم بِٱلۡكُفۡرِۚ أُوْلَٰٓئِكَ حَبِطَتۡ أَعۡمَٰلُهُمۡ وَفِي ٱلنَّارِ هُمۡ خَٰلِدُونَ ١٧ |
| 18. Obi a εsεsε ͻsra anaa ͻyε Nyankopͻn Nyamedan (Ka’aba) no ho adwuma ne obi a wagye Nyankopͻn ne Da a edi akyire no adie, na ͻfrε Nyame wͻ neberε mu, na oyi Zaka no, na ͻnsuro (obiara) gyesε Nyankopͻn. Enti ebia saa nkorͻfoͻ no na wͻbεka ateneneefoͻ no ho. | | إِنَّمَا يَعۡمُرُ مَسَٰجِدَ ٱللَّهِ مَنۡ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَأَقَامَ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَى ٱلزَّكَوٰةَ وَلَمۡ يَخۡشَ إِلَّا ٱللَّهَۖ فَعَسَىٰٓ أُوْلَٰٓئِكَ أَن يَكُونُواْ مِنَ ٱلۡمُهۡتَدِينَ ١٨ |
| 19. Mode obi a ͻma Hajifoͻ no nsuo, na ɔsiesie anaa ͻyε Nyamedan kronkron no ho adwuma no toto obia wagye Nyankopͻn ne Da a edi akyire no adie, na ͻko wͻ Nyankopͻn kwan soͻ no ho sε wͻyε pεpεεpε? Wͻnyε pε wͻ Nyankopͻn anim. Nyankopͻn deε Ɔnkyerε nnipa bͻnefoͻ no kwan. | | ۞أَجَعَلۡتُمۡ سِقَايَةَ ٱلۡحَآجِّ وَعِمَارَةَ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ كَمَنۡ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَجَٰهَدَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۚ لَا يَسۡتَوُۥنَ عِندَ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٩ |
| 20. Wͻn a wͻagye die na wͻtuu amantuo na wͻde wͻn agyapadeε ne wͻn kraa koo Nyankopͻn kwan soͻ no wͻ gyinaberε a εsom bo wͻ Nyankopͻn hͻ. Saa nkorͻfoͻ no ne nkonimdifoͻ no. | | ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَهَاجَرُواْ وَجَٰهَدُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡ أَعۡظَمُ دَرَجَةً عِندَ ٱللَّهِۚ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَآئِزُونَ ٢٠ |
| 21. Wͻn Wura Nyankopͻn de ahummͻborͻ ne nyetomu a ɛfiri Nehͻ ne Soro aheman a εwͻ wͻn na emu anigyeε wͻ hͻ daa no hyε wͻn bͻ. | | يُبَشِّرُهُمۡ رَبُّهُم بِرَحۡمَةٖ مِّنۡهُ وَرِضۡوَٰنٖ وَجَنَّٰتٖ لَّهُمۡ فِيهَا نَعِيمٞ مُّقِيمٌ ٢١ |
| 22. Wͻbεtena mu daa afe bͻͻ. Nokorε sε, Nyankopͻn hͻ na akatua kεseԑ paa no wͻ. | | خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًاۚ إِنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥٓ أَجۡرٌ عَظِيمٞ ٢٢ |
| 23. Mo a moagye adie, sε moagyanom ne monuanom dͻ (Kaafir) boniayε kyεn gyidie a, monhwε na moamfa wͻn ayͻnkoͻ. Momu nea ͻdane ne ho ma wͻn no, saa nkorͻfoͻ no ne abͻneεfoͻ no. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُوٓاْ ءَابَآءَكُمۡ وَإِخۡوَٰنَكُمۡ أَوۡلِيَآءَ إِنِ ٱسۡتَحَبُّواْ ٱلۡكُفۡرَ عَلَى ٱلۡإِيمَٰنِۚ وَمَن يَتَوَلَّهُم مِّنكُمۡ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٢٣ |
| 24. (Nkͻmhyεni), kasε: “Sε moagyanom ne momma ne monuanom ne moyerenom ne moabusuafoͻ ne sika a moanya ne adwadie na mosuro sε εbɛgyigya ne asetena a moagye atomu na mopε kyεn Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ, ne sε mobεbͻ mmͻden wͻ Ne kwan so a, εneε montwεn nkͻpem sε, Nyankopͻn de N’ahyεdeε no bεba. Nyankopͻn deε Ɔnkyerε nnipa bͻnefoͻ no kwan. | | قُلۡ إِن كَانَ ءَابَآؤُكُمۡ وَأَبۡنَآؤُكُمۡ وَإِخۡوَٰنُكُمۡ وَأَزۡوَٰجُكُمۡ وَعَشِيرَتُكُمۡ وَأَمۡوَٰلٌ ٱقۡتَرَفۡتُمُوهَا وَتِجَٰرَةٞ تَخۡشَوۡنَ كَسَادَهَا وَمَسَٰكِنُ تَرۡضَوۡنَهَآ أَحَبَّ إِلَيۡكُم مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَجِهَادٖ فِي سَبِيلِهِۦ فَتَرَبَّصُواْ حَتَّىٰ يَأۡتِيَ ٱللَّهُ بِأَمۡرِهِۦۗ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡفَٰسِقِينَ ٢٤ |
| 25. Nokorε sε, Nyankopͻn aboa mo wͻ akono pii, ne Hunein da no, εberε a mo dodoͻ maa mo yεε ahomasoͻ, nanso (mo dodoͻ no) ho amma mo mfasoͻ biara, na asaase ne ne tεtrεtε yi nyinaa ka moaa mo, na modane moakyi dwanee. | | لَقَدۡ نَصَرَكُمُ ٱللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٖ وَيَوۡمَ حُنَيۡنٍ إِذۡ أَعۡجَبَتۡكُمۡ كَثۡرَتُكُمۡ فَلَمۡ تُغۡنِ عَنكُمۡ شَيۡـٔٗا وَضَاقَتۡ عَلَيۡكُمُ ٱلۡأَرۡضُ بِمَا رَحُبَتۡ ثُمَّ وَلَّيۡتُم مُّدۡبِرِينَ ٢٥ |
| 26. Afei Nyankopͻn sanee akomatͻyεmu baa ne Somafoͻ no so, ne agyidiefoͻ no nso so, na Ɔsanee asraafoͻ a moanhu (wͻn), na Ɔtwee wͻn a wͻyi boniayε no aso. Na boniayεfoͻ no akatua ne no. | | ثُمَّ أَنزَلَ ٱللَّهُ سَكِينَتَهُۥ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ وَعَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَأَنزَلَ جُنُودٗا لَّمۡ تَرَوۡهَا وَعَذَّبَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْۚ وَذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٢٦ |
| 27. Afei εno akyiri no sԑ Onyankopͻn pԑ a, Ɔbԑtie obi a ᴐsakra n’adwen, efirisε Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | ثُمَّ يَتُوبُ ٱللَّهُ مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ عَلَىٰ مَن يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٢٧ |
| 28. Mo a moagye adie, abosomsomfoͻ no ho wͻ fii, enti εnsεsε wͻbεn (Ka’aba) Nyamedan kronkron no wͻ wͻn afe wei akyi. Nasε mosuro ohia a, Nyankopͻn bεma mo anya mo ho wͻ N’adom mu sε Ɔpε a. Nokorε sε Nyankopͻn ne Onimdefoͻ, Ɔne Onyansafoͻ. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِنَّمَا ٱلۡمُشۡرِكُونَ نَجَسٞ فَلَا يَقۡرَبُواْ ٱلۡمَسۡجِدَ ٱلۡحَرَامَ بَعۡدَ عَامِهِمۡ هَٰذَاۚ وَإِنۡ خِفۡتُمۡ عَيۡلَةٗ فَسَوۡفَ يُغۡنِيكُمُ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦٓ إِن شَآءَۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٢٨ |
| 29. Wͻn a wͻwͻ wͻn a yɛama wͻn Nyamesom ho Nwoma no mu a wͻnnye Nyankopͻn anaasε Da a edi akyire no nnie, na wͻmmra adeε a Nyamkopͻn ne Ne somafoͻ no abra, na wͻnsom nokorε som no, mone wͻn nko nkͻpem sε wͻbɛtua εtoͻ no wͻ ahobraseε mu. | | قَٰتِلُواْ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَلَا بِٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ ٱلۡحَقِّ مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ حَتَّىٰ يُعۡطُواْ ٱلۡجِزۡيَةَ عَن يَدٖ وَهُمۡ صَٰغِرُونَ ٢٩ |
| 30. Yudafoͻ no ka sε: “Uzair (Ezra) yε Nyankopͻn ba, εna Kristofoͻ no nso ka sε: “Masiah” Kristo yε Nyankopͻn ba. Wei yε nsεm a ɛfiri wͻn ara wͻn anum. Wͻresuasua boniayεfoͻ a wͻdii kan no kasaa. Nyankopͻn nnomee nka wͻn, sεdeε wͻdane wͻn ho (firi nokorε no ho no). | | وَقَالَتِ ٱلۡيَهُودُ عُزَيۡرٌ ٱبۡنُ ٱللَّهِ وَقَالَتِ ٱلنَّصَٰرَى ٱلۡمَسِيحُ ٱبۡنُ ٱللَّهِۖ ذَٰلِكَ قَوۡلُهُم بِأَفۡوَٰهِهِمۡۖ يُضَٰهِـُٔونَ قَوۡلَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَبۡلُۚ قَٰتَلَهُمُ ٱللَّهُۖ أَنَّىٰ يُؤۡفَكُونَ ٣٠ |
| 31. Wͻfa wͻn Nyamesom ho mmra kyerεfoͻ no ne wͻn asͻfoͻ no a wɔapo wiase no de wͻn yε awurade wͻ Nyankopͻn akyi; san fa Masiah, Mar’yam ba no (nso de no yε nyame). Aberε nso a ahyεdeε a yεde hyεε wͻn ara ne sε, wͻnsom Nyankopͻn fua pε no; Awurade foforͻ biara nnihͻ ka Ne ho, Kronkron Hene ne no (Ɔkorͻn so kyεn) deε wͻde bata (Ne ho no). | | ٱتَّخَذُوٓاْ أَحۡبَارَهُمۡ وَرُهۡبَٰنَهُمۡ أَرۡبَابٗا مِّن دُونِ ٱللَّهِ وَٱلۡمَسِيحَ ٱبۡنَ مَرۡيَمَ وَمَآ أُمِرُوٓاْ إِلَّا لِيَعۡبُدُوٓاْ إِلَٰهٗا وَٰحِدٗاۖ لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۚ سُبۡحَٰنَهُۥ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ٣١ |
| 32. Deε (Yudafoͻ ne Kristofoͻ no) hwehwε ne sε, wͻde wͻn ano bɛdum Nyankopͻn Nhyerεnee no, nanso Nyankopͻn mpene so da, na mmom gyesε Ɔma ne Nhyerεnee no tim anaa edi mmu, sε boniayεfoͻ no mpε mpo a. | | يُرِيدُونَ أَن يُطۡفِـُٔواْ نُورَ ٱللَّهِ بِأَفۡوَٰهِهِمۡ وَيَأۡبَى ٱللَّهُ إِلَّآ أَن يُتِمَّ نُورَهُۥ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡكَٰفِرُونَ ٣٢ |
| 33. Ɔno na Ɔde kwankyerε ne nokorε som no asoma ne Somafoͻ (Muhammad) sεdeε ͻde bεma adi ͻsom biara soͻ, sε abosomsomfoͻ no mpε mpo a. | | هُوَ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلۡهُدَىٰ وَدِينِ ٱلۡحَقِّ لِيُظۡهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡمُشۡرِكُونَ ٣٣ |
| 34. Mo a moagye adie, nokorε sε, Nyamesom ho mmrakyerεfoͻ no ne asͻfoͻ no a wͻpo wiase no mu pii nam nkontompo so sεdeε wͻbɛdi amanfoͻ sika na wͻasi (wͻn) kwan afiri Nyankopͻn kwan no soͻ. Na wͻn a wͻboaboa sika kͻkͻͻ ne dwetε ano na wͻnyi no Nyankopͻn kwan soͻ no, fa asotwee a εyε ya paa hyԑ wͻn bᴐ. | | ۞يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِنَّ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلۡأَحۡبَارِ وَٱلرُّهۡبَانِ لَيَأۡكُلُونَ أَمۡوَٰلَ ٱلنَّاسِ بِٱلۡبَٰطِلِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِۗ وَٱلَّذِينَ يَكۡنِزُونَ ٱلذَّهَبَ وَٱلۡفِضَّةَ وَلَا يُنفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ فَبَشِّرۡهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٖ ٣٤ |
| 35. Ɛda a yεbεma (wͻn sika no) ayε hyehyeehye wͻ Amanehunu gya no mu no, yεde bɛtwi wͻn moma so ne wͻn nkyεn mu ne wͻn akyi (na yɛaka akyerε wͻn sε): “Wei ne deε mo boaboaa ano maa mo ho no, enti monka deε mo boaboaa ano no nhwε“. | | يَوۡمَ يُحۡمَىٰ عَلَيۡهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكۡوَىٰ بِهَا جِبَاهُهُمۡ وَجُنُوبُهُمۡ وَظُهُورُهُمۡۖ هَٰذَا مَا كَنَزۡتُمۡ لِأَنفُسِكُمۡ فَذُوقُواْ مَا كُنتُمۡ تَكۡنِزُونَ ٣٥ |
| 36. Nokorε sε, abosome dodoͻ a εwͻ Nyankopͻn hͻ yε abosome dummienu wͻ Nyankopͻn nhyehyεε mu, ɛfiri εberε a Ɔbͻͻ ͻsoro ne asaase; emu nnan (Zul Qa’ada, Zul-Hija, Muharam, Rajab) yε kronkron, εno ne ͻsom a εtene no; enti monhwε na moanyε moho bͻne wͻ (saa abosome no) mu. Na monka moho mmom nko ntia abosomsomfoͻ no sεdeε wͻn aka abom reko tia mo no. Na monhunu sε nokorε, Nyankopͻn ka Nyame-surofoͻ no ho. | | إِنَّ عِدَّةَ ٱلشُّهُورِ عِندَ ٱللَّهِ ٱثۡنَا عَشَرَ شَهۡرٗا فِي كِتَٰبِ ٱللَّهِ يَوۡمَ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ مِنۡهَآ أَرۡبَعَةٌ حُرُمٞۚ ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلۡقَيِّمُۚ فَلَا تَظۡلِمُواْ فِيهِنَّ أَنفُسَكُمۡۚ وَقَٰتِلُواْ ٱلۡمُشۡرِكِينَ كَآفَّةٗ كَمَا يُقَٰتِلُونَكُمۡ كَآفَّةٗۚ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلۡمُتَّقِينَ ٣٦ |
| 37. (Abosome kronkron no a) yɛtu hyε da no ma boniayε yε nkͻsoͻ, εyera wͻn a wͻnnye nnie no: Wͻma ho kwan afe (wei mu a), na wabra no afe (foforͻ mu) sεdeε wͻbεyε ama εne (abosome) dodoͻ a Nyankopͻn ayε no kronkron no ahyia, na wͻama deε Nyankopͻn abra no ho kwan. Wͻn dwumadi bͻne no ayε wͻn fε. Onyankopͻn deε Ɔnkyerε nnipa boniayεfoͻ no kwan. | | إِنَّمَا ٱلنَّسِيٓءُ زِيَادَةٞ فِي ٱلۡكُفۡرِۖ يُضَلُّ بِهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُحِلُّونَهُۥ عَامٗا وَيُحَرِّمُونَهُۥ عَامٗا لِّيُوَاطِـُٔواْ عِدَّةَ مَا حَرَّمَ ٱللَّهُ فَيُحِلُّواْ مَا حَرَّمَ ٱللَّهُۚ زُيِّنَ لَهُمۡ سُوٓءُ أَعۡمَٰلِهِمۡۗ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٣٧ |
| 38. Mo a mo agye adie, εdeεn (anoyie) na mowͻ a, sε yεka kyerε mo sε, mompie (nkͻ Jihaad) wͻ Nyankopͻn kwan no so a na moayε duduudu ama asaase yi? Moagye wiase asetena yi atom kyεn Daakye no? Ɛneε (monte aseε sε) wiase asetena yi (mu) anigyeε no yε ketewaa bi sε (wode) toto Daakye no ho a. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَا لَكُمۡ إِذَا قِيلَ لَكُمُ ٱنفِرُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱثَّاقَلۡتُمۡ إِلَى ٱلۡأَرۡضِۚ أَرَضِيتُم بِٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا مِنَ ٱلۡأٓخِرَةِۚ فَمَا مَتَٰعُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا فِي ٱلۡأٓخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ٣٨ |
| 39. Sε moampie a, Ɔbεhyε mo aniεyaa a εyε ya paa; na Ɔde nnipa foforͻ a εnyε mo abεhyε mo anan mu na (sε εba saa a) montumi nnyε no hwee; efirisε Nyankopͻn na ͻwͻ biribiara so tumi. | | إِلَّا تَنفِرُواْ يُعَذِّبۡكُمۡ عَذَابًا أَلِيمٗا وَيَسۡتَبۡدِلۡ قَوۡمًا غَيۡرَكُمۡ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيۡـٔٗاۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ٣٩ |
| 40. Sε moammoa (Nkͻmhyεni Muhammad) mpo a nokorε sε, Nyankopͻn aboa no; εberε a boniayεfoͻ no tuu no (ne wͻn) mmienu nea ͻtͻso mmienu no; εberε a wͻn mmienu wͻ ͻbodan no mu hͻ no, (Nkͻmhyεni) ka kyerεε ne yͻnko (Abubakar) sε: “Ɛmma wo werε nho efirisε Nyankopͻn ka yεn ho”. Enti Nyankopͻn sanee N’awerεkyekyerε baa ne so de asraafoͻ a moanhu wͻn hyεε no den, na Ɔbrεε boniayεfoͻ no asεm no ase, maa Nyankopͻn asεm no so. Onyankopͻn ne Otumfoͻ a Ɔtumi ade nyinaa yε, na Ɔne Onyansafoͻ. | | إِلَّا تَنصُرُوهُ فَقَدۡ نَصَرَهُ ٱللَّهُ إِذۡ أَخۡرَجَهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ثَانِيَ ٱثۡنَيۡنِ إِذۡ هُمَا فِي ٱلۡغَارِ إِذۡ يَقُولُ لِصَٰحِبِهِۦ لَا تَحۡزَنۡ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَنَاۖ فَأَنزَلَ ٱللَّهُ سَكِينَتَهُۥ عَلَيۡهِ وَأَيَّدَهُۥ بِجُنُودٖ لَّمۡ تَرَوۡهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلسُّفۡلَىٰۗ وَكَلِمَةُ ٱللَّهِ هِيَ ٱلۡعُلۡيَاۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٤٠ |
| 41. (Sε) emu yε hare o, (sε) emu yε duro o, monsi mu nkͻ, na momfa mo sika ne mo kraa nko wͻ Nyankopͻn kwan no so. Wei mmom na εyε papa ma mo, sε anka monim a. | | ٱنفِرُواْ خِفَافٗا وَثِقَالٗا وَجَٰهِدُواْ بِأَمۡوَٰلِكُمۡ وَأَنفُسِكُمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۚ ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٤١ |
| 42. Sε εyε ahonyadeε bi a εbεn, ne akwantuo a εyε hͻ-ne-hͻ a, anka wͻbɛdi w’akyi, na mmom (Tabuuk) kwan tenten no ayε den ama wͻn. Wͻde Nyankopͻn bɛdi nse (akyerε wo) sε: “Sε yɛtumi a, anka yεne mo pue kͻͻ (Tabuuk koo no) “.Wͻresεe wͻn ara wͻn ho; Nyankopͻn nim yie sε wͻyε atorofoͻ. | | لَوۡ كَانَ عَرَضٗا قَرِيبٗا وَسَفَرٗا قَاصِدٗا لَّٱتَّبَعُوكَ وَلَٰكِنۢ بَعُدَتۡ عَلَيۡهِمُ ٱلشُّقَّةُۚ وَسَيَحۡلِفُونَ بِٱللَّهِ لَوِ ٱسۡتَطَعۡنَا لَخَرَجۡنَا مَعَكُمۡ يُهۡلِكُونَ أَنفُسَهُمۡ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ إِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ ٤٢ |
| 43. (Nkͻmhyεni), Nyankopͻn de afiri wo. Adεn na womaa wͻn kwan, (na wantwεn) ankosi sε, wͻn a wͻka nokorε no bεda adi ama woͻ, na wahunu nkontompofoͻ no nso? | | عَفَا ٱللَّهُ عَنكَ لِمَ أَذِنتَ لَهُمۡ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكَ ٱلَّذِينَ صَدَقُواْ وَتَعۡلَمَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ٤٣ |
| 44. Wͻn a wͻagye Nyankopͻn ne Da a edi akyire no adie no nsrε wo kwan sε (wͻbεtwe wͻn ho afiri sε) wͻde wͻn agyapadeε ne wͻn kraa bεko (wͻ Nyame kwan no soɔ). Onyankopͻn na Ɔnim Nyame-surofoͻ no. | | لَا يَسۡتَـٔۡذِنُكَ ٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ أَن يُجَٰهِدُواْ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡۗ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِٱلۡمُتَّقِينَ ٤٤ |
| 45. Wͻn a wͻsrε wo kwan (sεdeε wͻnkͻ Nyame koo no bie no) wͻne wͻn a wͻnnye Nyankopͻn ne Da a edi akyire no nnie no, wͻn akoma mu yε wͻn ntanta, na wͻn adwen ntanta no mu no wͻhinhim kͻ animu ba akyire. | | إِنَّمَا يَسۡتَـٔۡذِنُكَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَٱرۡتَابَتۡ قُلُوبُهُمۡ فَهُمۡ فِي رَيۡبِهِمۡ يَتَرَدَّدُونَ ٤٥ |
| 46. Sε wͻpε sε wͻpue (kͻ bie) a, anka wͻbεyε ho ahoboa bi ama; nanso Nyankopͻn mpεsε wͻbɛpue akͻ bie nti na Ɔtwee wͻn saneeε, na yεkaa sε: “Mone wͻn a wͻte (fie) no ntena hͻ.” | | ۞وَلَوۡ أَرَادُواْ ٱلۡخُرُوجَ لَأَعَدُّواْ لَهُۥ عُدَّةٗ وَلَٰكِن كَرِهَ ٱللَّهُ ٱنۢبِعَاثَهُمۡ فَثَبَّطَهُمۡ وَقِيلَ ٱقۡعُدُواْ مَعَ ٱلۡقَٰعِدِينَ ٤٦ |
| 47. Sε wͻkaa mo ho ne mo pue kͻe mpo a, anka wͻmfa hwee nka mo ho sε ͻhaw, na wͻbεpε ntεm adi akͻneaba ahwehwε sε wͻde mmusuo ne ntotoo bεto montam; na momu bi wᴐ hͻ a wͻtie wͻn. Na Nyankopͻn deε Ɔnim abͻneεfoͻ no. | | لَوۡ خَرَجُواْ فِيكُم مَّا زَادُوكُمۡ إِلَّا خَبَالٗا وَلَأَوۡضَعُواْ خِلَٰلَكُمۡ يَبۡغُونَكُمُ ٱلۡفِتۡنَةَ وَفِيكُمۡ سَمَّٰعُونَ لَهُمۡۗ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ ٤٧ |
| 48. Nokorε sε wͻn adikan ahwehwε mmusuo ne ͻhaw (ama mo) pεn, na wͻbͻͻ wo ho pͻ kͻpem sε, Nokorε no baeε, na Nyankopͻn ahyεdeε no daa adie, aberε a na anka wͻmpε. | | لَقَدِ ٱبۡتَغَوُاْ ٱلۡفِتۡنَةَ مِن قَبۡلُ وَقَلَّبُواْ لَكَ ٱلۡأُمُورَ حَتَّىٰ جَآءَ ٱلۡحَقُّ وَظَهَرَ أَمۡرُ ٱللَّهِ وَهُمۡ كَٰرِهُونَ ٤٨ |
| 49. Wͻn mu bi wͻ hͻ a wͻka sε: ”Mame kwan (wͻ Jihaad no ho), na εmfa me nkͻ mmusuo mu.“ Saa nkorͻfoͻ no akͻtͻ mmusuo mu dada. Nokorε sε, Amanehunu-gya no atwa boniayεfoͻ no ho ahyia. | | وَمِنۡهُم مَّن يَقُولُ ٱئۡذَن لِّي وَلَا تَفۡتِنِّيٓۚ أَلَا فِي ٱلۡفِتۡنَةِ سَقَطُواْۗ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةُۢ بِٱلۡكَٰفِرِينَ ٤٩ |
| 50. (Nkͻmhyεni), sε papa bi to wo a na εyε wͻn ya, na sε mmusuo bi nso to wo a, deε wͻka ne sε: ”Nokorε yɛadi kan ayε ahwεyie;” na wͻn adane wɔn ani wɔ anigyeε mu. | | إِن تُصِبۡكَ حَسَنَةٞ تَسُؤۡهُمۡۖ وَإِن تُصِبۡكَ مُصِيبَةٞ يَقُولُواْ قَدۡ أَخَذۡنَآ أَمۡرَنَا مِن قَبۡلُ وَيَتَوَلَّواْ وَّهُمۡ فَرِحُونَ ٥٠ |
| 51. (Nkͻmhyεni), Kasε: ”Mmusuo biara nto yεn gyesε deε Nyankopͻn ahyehyε ama yεn. Ɔne yεn Kyitaafoͻ, na Nyankopͻn so na εsεsε agyidiefoͻ no de wͻn ho toͻ”. | | قُل لَّن يُصِيبَنَآ إِلَّا مَا كَتَبَ ٱللَّهُ لَنَا هُوَ مَوۡلَىٰنَاۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٥١ |
| 52. Kasε: “Enti (Nkͻnkͻnsafoͻ), nneεma pa mmienu (mogya ho adanseε anaa nkonimdie) no mu baako na moretwεn ama yεn? Ɛneε yεnso yεretwεn mo sε Nyankopͻn de asotwee a ɛfiri Ne hͻ bεtwe moaso, anaasε Ɔnam yεn nsa so (bεtwe moaso). Enti montwεn, yεnso yεka mo ho retwεn”. | | قُلۡ هَلۡ تَرَبَّصُونَ بِنَآ إِلَّآ إِحۡدَى ٱلۡحُسۡنَيَيۡنِۖ وَنَحۡنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمۡ أَن يُصِيبَكُمُ ٱللَّهُ بِعَذَابٖ مِّنۡ عِندِهِۦٓ أَوۡ بِأَيۡدِينَاۖ فَتَرَبَّصُوٓاْ إِنَّا مَعَكُم مُّتَرَبِّصُونَ ٥٢ |
| 53. Kasε: “Momfa ͻpε anaa amemenemfe nyi (moagyapadeε wͻ Nyame kwan so), Nyankopͻn nnye mo so, efirisε moyε nnipa bͻnefoͻ. | | قُلۡ أَنفِقُواْ طَوۡعًا أَوۡ كَرۡهٗا لَّن يُتَقَبَّلَ مِنكُمۡ إِنَّكُمۡ كُنتُمۡ قَوۡمٗا فَٰسِقِينَ ٥٣ |
| 54. Ԑnyε hwee na asi kwan sε yεnnye wͻn ntoboa, na mmom wͻnnye Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ no nni nti, na wͻmfrε Nyame gyesε akwadworͻ mu, na wͻnyi ntoboa aberε a εyε wͻn pε mu. | | وَمَا مَنَعَهُمۡ أَن تُقۡبَلَ مِنۡهُمۡ نَفَقَٰتُهُمۡ إِلَّآ أَنَّهُمۡ كَفَرُواْ بِٱللَّهِ وَبِرَسُولِهِۦ وَلَا يَأۡتُونَ ٱلصَّلَوٰةَ إِلَّا وَهُمۡ كُسَالَىٰ وَلَا يُنفِقُونَ إِلَّا وَهُمۡ كَٰرِهُونَ ٥٤ |
| 55. Enti εmma wͻn sika ne wͻn mma (a wͻwͻ) no nyε wo fԑ, deε Nyankopͻn hwehwε ne sε Ɔde bεtwe wͻn aso wͻ wiase asetena yi mu na wͻn kraa bɛfiri (wͻn mu, anaa wͻbɛwu) aberε a wͻyε boniayεfoͻ. | | فَلَا تُعۡجِبۡكَ أَمۡوَٰلُهُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُهُمۡۚ إِنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيُعَذِّبَهُم بِهَا فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَتَزۡهَقَ أَنفُسُهُمۡ وَهُمۡ كَٰفِرُونَ ٥٥ |
| 56. Na wͻde Nyankopͻn di nse sε, nokorε wͻka mo ho, nanso wͻnka mo ho, na mmom wͻyε amanfoͻ a wͻsuro (mo). | | وَيَحۡلِفُونَ بِٱللَّهِ إِنَّهُمۡ لَمِنكُمۡ وَمَا هُم مِّنكُمۡ وَلَٰكِنَّهُمۡ قَوۡمٞ يَفۡرَقُونَ ٥٦ |
| 57. Sε wͻnya dwanekͻbea anaasε ͻbodan bi mu, anaasε bea bi a wͻbɛwura akͻsie a, anka wͻbεyε ntεntεm adane wͻn ho akͻ wura hͻ. | | لَوۡ يَجِدُونَ مَلۡجَـًٔا أَوۡ مَغَٰرَٰتٍ أَوۡ مُدَّخَلٗا لَّوَلَّوۡاْ إِلَيۡهِ وَهُمۡ يَجۡمَحُونَ ٥٧ |
| 58. Wͻn mu bi wͻ hͻ a, wͻkasa tia wo wͻ (Soadaqa) akyεdeε no (nkyemuu) no ho. Sε yεma wͻn bi a na wͻn ani agye, na sε yɛamma wͻn bi nso a na wͻn bo afu. | | وَمِنۡهُم مَّن يَلۡمِزُكَ فِي ٱلصَّدَقَٰتِ فَإِنۡ أُعۡطُواْ مِنۡهَا رَضُواْ وَإِن لَّمۡ يُعۡطَوۡاْ مِنۡهَآ إِذَا هُمۡ يَسۡخَطُونَ ٥٨ |
| 59. Sε anka wͻn ani gyee deε Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ no de maa wͻn no ho, εna wͻkaa sε: “Nyankopͻn som bo ma yεn; Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ bεma yεn wͻ n’adom mu, nokorε Nyankopͻn so na yɛn ani da (a, anka εno na εyε paa ma wͻn)” | | وَلَوۡ أَنَّهُمۡ رَضُواْ مَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَقَالُواْ حَسۡبُنَا ٱللَّهُ سَيُؤۡتِينَا ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦ وَرَسُولُهُۥٓ إِنَّآ إِلَى ٱللَّهِ رَٰغِبُونَ ٥٩ |
| 60. (Zakat) no deε εwͻ ahiafoͻ no ne mmͻborͻwafoͻ no, ne wͻn a wͻyε ho adwuma, ne wͻn a wͻn akoma adane aba (Islam-som no soͻ), ne ᴐkoo mu nneduafoͻ, ne wͻn a wͻde ka, ne Nyankopͻn kwan so (adwuma), ne ͻkwantuni; (wei yε) ahyεdeε a ɛfiri Nyankopͻn hͻ. Onyankopͻn ne Onimdefoͻ, Ɔne Onyansafoͻ. | | ۞إِنَّمَا ٱلصَّدَقَٰتُ لِلۡفُقَرَآءِ وَٱلۡمَسَٰكِينِ وَٱلۡعَٰمِلِينَ عَلَيۡهَا وَٱلۡمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمۡ وَفِي ٱلرِّقَابِ وَٱلۡغَٰرِمِينَ وَفِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱبۡنِ ٱلسَّبِيلِۖ فَرِيضَةٗ مِّنَ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٦٠ |
| 61. Wͻn mu bi wͻhͻ a wͻha Nkͻmhyεni no, na wͻka (fa neho) sε: “Ɔyε aso (tie biribiara). (Nkͻmhyεni), ka sε: “Ɔyε aso tie papa ma mo; ͻgye Nyankopͻn di, gye agyidiefoͻ no nso di, na εyε ahummͻborͻ ma mo mu agyidiefoͻ no’’. Wͻn a wͻha Nyankopͻn Somafoͻ no, wͻwͻ asotwee a εyε ya paa (da hͻ retwεn wͻn). | | وَمِنۡهُمُ ٱلَّذِينَ يُؤۡذُونَ ٱلنَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أُذُنٞۚ قُلۡ أُذُنُ خَيۡرٖ لَّكُمۡ يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَيُؤۡمِنُ لِلۡمُؤۡمِنِينَ وَرَحۡمَةٞ لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنكُمۡۚ وَٱلَّذِينَ يُؤۡذُونَ رَسُولَ ٱللَّهِ لَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٦١ |
| 62. Wͻde Nyankopͻn di nse kyerε mo (agyidiefoͻ no) sεdeε mobεgye (wͻn nsεm a wͻka no) adie, na mmom Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ no na εfata sε wͻma wɔgye wͻn die sε wɔyε agyidiefoͻ ampa a. | | يَحۡلِفُونَ بِٱللَّهِ لَكُمۡ لِيُرۡضُوكُمۡ وَٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥٓ أَحَقُّ أَن يُرۡضُوهُ إِن كَانُواْ مُؤۡمِنِينَ ٦٢ |
| 63. Enti wͻnnim sε, nokorε sε, obi a ͻko tia Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ no, ͻno na Amane-hunu gya no wͻ no a ͻbεtena mu afe bͻͻ? Wei ne animguaseε kεseε no. | | أَلَمۡ يَعۡلَمُوٓاْ أَنَّهُۥ مَن يُحَادِدِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَأَنَّ لَهُۥ نَارَ جَهَنَّمَ خَٰلِدٗا فِيهَاۚ ذَٰلِكَ ٱلۡخِزۡيُ ٱلۡعَظِيمُ ٦٣ |
| 64. Nkͻnkͻnsafoͻ no suro sε anhwε a na Suura bi asane aba a (εkasa) fa wͻn ho a εrebεkyerε deε εwͻ wͻn akoma mu. Ka sε: “Modeε monkͻ so nni fεw Nokorε sε, Nyankopͻn de deε mosuro no bεto dwa “. | | يَحۡذَرُ ٱلۡمُنَٰفِقُونَ أَن تُنَزَّلَ عَلَيۡهِمۡ سُورَةٞ تُنَبِّئُهُم بِمَا فِي قُلُوبِهِمۡۚ قُلِ ٱسۡتَهۡزِءُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ مُخۡرِجٞ مَّا تَحۡذَرُونَ ٦٤ |
| 65. Sε wobisa wͻn a, deε wͻbεka ne sε: “Nsεm hunu ka ne agorͻ na yεredie.” Ka sε: “Mode Nyankopͻn ne Ne nsεm ne Ne Somafoͻ na εredi fεw?” | | وَلَئِن سَأَلۡتَهُمۡ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلۡعَبُۚ قُلۡ أَبِٱللَّهِ وَءَايَٰتِهِۦ وَرَسُولِهِۦ كُنتُمۡ تَسۡتَهۡزِءُونَ ٦٥ |
| 66. Monhwε na moampa kyεw; moyii boniayε wͻ mo gyedie akyi. Sε Yεde momu bi bͻne kyε wͻn a yεbεtwe εfa bi nso aso, efirisε nokorε sε na wͻyε abͻneεfoͻ. | | لَا تَعۡتَذِرُواْ قَدۡ كَفَرۡتُم بَعۡدَ إِيمَٰنِكُمۡۚ إِن نَّعۡفُ عَن طَآئِفَةٖ مِّنكُمۡ نُعَذِّبۡ طَآئِفَةَۢ بِأَنَّهُمۡ كَانُواْ مُجۡرِمِينَ ٦٦ |
| 67. Nkͻnkͻnsafoͻ mmarima ne nkͻnkͻnsafoͻ mmaa no yε pεpεεpε, wͻhyε (amanfoͻ) ma wͻyε amumuyε, na wͻsi (amanfoͻ) papa yε ho kwan, wͻtwe wͻn nsa (firi adͻeε yε ho). Wͻn werε afiri Nyankopͻn, enti (Ɔno nso) werε afiri wͻn. Nokorε sε, nkͻnkͻnsafoͻ no ara ne nsεmmͻnedifoͻ no. | | ٱلۡمُنَٰفِقُونَ وَٱلۡمُنَٰفِقَٰتُ بَعۡضُهُم مِّنۢ بَعۡضٖۚ يَأۡمُرُونَ بِٱلۡمُنكَرِ وَيَنۡهَوۡنَ عَنِ ٱلۡمَعۡرُوفِ وَيَقۡبِضُونَ أَيۡدِيَهُمۡۚ نَسُواْ ٱللَّهَ فَنَسِيَهُمۡۚ إِنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ هُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ ٦٧ |
| 68. Nyankopͻn de Amanehunu gya no ahyε nkͻnkͻnsafoͻ mmarima ne nkͻnkͻnsafoͻ mmaa, ne boniayεfoͻ no bͻ sε: “Emu na wͻbεtena”. Ogya no som bo ma wͻn. Nyankopͻn abͻ wͻn dua, na wͻwͻ asotwee a εwͻ hͻ daa. | | وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ وَٱلۡمُنَٰفِقَٰتِ وَٱلۡكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ هِيَ حَسۡبُهُمۡۚ وَلَعَنَهُمُ ٱللَّهُۖ وَلَهُمۡ عَذَابٞ مُّقِيمٞ ٦٨ |
| 69. (Wͻn mfatoho) tesε wͻn a wͻdii moanim kan no; na wͻn ahoͻden ne wͻn sika dodoͻ ne wͻn mma dͻͻso kyεn mo deε. Enti wͻde wͻn kyεfa gyee wͻn ani, enti monso mode mokyεfa agye moani sεdeε wͻn a wͻdii moanim kan no de wͻn kyεfa gyee wͻn ani no, na moka nsεm hunu sεdeε wͻkaa nsεm hunu no. Saa nkorͻfoͻ no na wͻn nnwuma ayε kwa wͻ wiase ne Daakye no, na saa nkorͻfoͻ no ne berεguofoͻ no. | | كَٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكُمۡ كَانُوٓاْ أَشَدَّ مِنكُمۡ قُوَّةٗ وَأَكۡثَرَ أَمۡوَٰلٗا وَأَوۡلَٰدٗا فَٱسۡتَمۡتَعُواْ بِخَلَٰقِهِمۡ فَٱسۡتَمۡتَعۡتُم بِخَلَٰقِكُمۡ كَمَا ٱسۡتَمۡتَعَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكُم بِخَلَٰقِهِمۡ وَخُضۡتُمۡ كَٱلَّذِي خَاضُوٓاْۚ أُوْلَٰٓئِكَ حَبِطَتۡ أَعۡمَٰلُهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ٦٩ |
| 70. Enti wͻn a wͻdii wͻn anim kan no ho nsεm no mmɛduruu wᴐn hᴐ anaa? Noa nkorͻfoͻ ne Aad ne Samuud ne Abraham nkorͻfoͻ no, ne Madiyanfoͻ ne nkuro a yεbͻͻ no no? Wͻn asomafoͻ de nkyerεkyerεmu ne nyinasoͻ pefee brεε wͻn. Nyankopͻn deε Wansisi wͻn, na mmom wͻn ara na wͻsisii wͻn ho. | | أَلَمۡ يَأۡتِهِمۡ نَبَأُ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ قَوۡمِ نُوحٖ وَعَادٖ وَثَمُودَ وَقَوۡمِ إِبۡرَٰهِيمَ وَأَصۡحَٰبِ مَدۡيَنَ وَٱلۡمُؤۡتَفِكَٰتِۚ أَتَتۡهُمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِۖ فَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيَظۡلِمَهُمۡ وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ ٧٠ |
| 71. Agyidiefoͻ mmarima ne agyidiefoͻ mmaa no yε wͻn ho wͻn ho ayͻnkofoͻ. Wͻhyε (amanfoͻ) ma wͻyε papa, ԑna wͻbra (amanfoͻ) ma (wͻgyae) amumuyε, wͻfrε Nyame wͻ ne berε mu, wͻyi Zaka, ԑna wͻyε sotie ma Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ. Saa nkorͻfoͻ no na Nyankopͻn bɛhu wͻn mmͻbͻ, nokorε sε, Nyankopͻn ne Otumfoͻ a Ɔtumi ade nyinaa yε, Ɔne Onyansafoͻ. | | وَٱلۡمُؤۡمِنُونَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتُ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلِيَآءُ بَعۡضٖۚ يَأۡمُرُونَ بِٱلۡمَعۡرُوفِ وَيَنۡهَوۡنَ عَنِ ٱلۡمُنكَرِ وَيُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤۡتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَيُطِيعُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓۚ أُوْلَٰٓئِكَ سَيَرۡحَمُهُمُ ٱللَّهُۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٧١ |
| 72. Nyankopͻn de Soro aheman a nsubͻnten nenam aseε ahyε agyidiefoͻ mmarima ne agyidiefoͻ mmaa no bͻ sε: “Emu na wͻbεtena afe bͻͻ”. Asetena pa paa wͻ Aheman a εwͻ hͻ daa no mu. Na deε εso kyεn ne nyinaa ne nyetomu a ɛfiri Nyankopͻn hͻ. Wei ne nkonimdie kεseε no. | | وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا وَمَسَٰكِنَ طَيِّبَةٗ فِي جَنَّٰتِ عَدۡنٖۚ وَرِضۡوَٰنٞ مِّنَ ٱللَّهِ أَكۡبَرُۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ٧٢ |
| 73. Nkͻmhyεni, ko tia boniayεfoͻ ne nkͻnkͻnsafoͻ no, na yε den wͻ wͻn so paa. Na wͻn fie ne Amanehunu gyem, na awieeε bͻne paa ne hͻ. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ جَٰهِدِ ٱلۡكُفَّارَ وَٱلۡمُنَٰفِقِينَ وَٱغۡلُظۡ عَلَيۡهِمۡۚ وَمَأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ٧٣ |
| 74. Wͻde Nyankopͻn di nse sε wͻnkaa hwee (a εyε bͻne). Nokorε sε, wͻn aka (Kaaafir) kasa anaa boniayεsεm, na wͻayi boniayε wͻ wͻn Islam akyi, na wͻadwen deε wͻntumi nnuro anaa wͻn nsa ntumi nka. Ԑnyε hwee ho nti na wͻde bͻne tua wͻn ka, na mmom sε Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ ama wͻn anya wͻn ho wͻ N’adom mu nti; enti sε wͻsakra wͻn adwen a, εyε ma wͻn, na sε wͻdane wͻn akyi ma (Nokorε no nso) a, Nyankopͻn bεhyε wͻn aniεyaa a εyε ya wͻ wiase ne Daakye, na wͻnnya okyitaafoͻ anaa ͻboafoͻ wͻ asaase so. | | يَحۡلِفُونَ بِٱللَّهِ مَا قَالُواْ وَلَقَدۡ قَالُواْ كَلِمَةَ ٱلۡكُفۡرِ وَكَفَرُواْ بَعۡدَ إِسۡلَٰمِهِمۡ وَهَمُّواْ بِمَا لَمۡ يَنَالُواْۚ وَمَا نَقَمُوٓاْ إِلَّآ أَنۡ أَغۡنَىٰهُمُ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ مِن فَضۡلِهِۦۚ فَإِن يَتُوبُواْ يَكُ خَيۡرٗا لَّهُمۡۖ وَإِن يَتَوَلَّوۡاْ يُعَذِّبۡهُمُ ٱللَّهُ عَذَابًا أَلِيمٗا فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِۚ وَمَا لَهُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ مِن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٖ ٧٤ |
| 75. Wͻn mu bi wͻ hͻ a wͻne Nyankopͻn hyεε bͻ sε: “Sε Nyankopͻn ma yεn (biribi) firi N’adom no mu a yεbεyε adͻeε na yɛaka apapafoͻ no ho”. | | ۞وَمِنۡهُم مَّنۡ عَٰهَدَ ٱللَّهَ لَئِنۡ ءَاتَىٰنَا مِن فَضۡلِهِۦ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٧٥ |
| 76. Nanso εberε a Nyankopͻn firii N’adom mu maa wͻn no, wͻbͻͻ ho ayεmuͻnwono anaasε wͻyεε ho pεpεε, wͻdanee wͻn ho na wͻtwi faa so. | | فَلَمَّآ ءَاتَىٰهُم مِّن فَضۡلِهِۦ بَخِلُواْ بِهِۦ وَتَوَلَّواْ وَّهُم مُّعۡرِضُونَ ٧٦ |
| 77. Enti Nyankopͻn tuaa wͻn ka wͻ nkͻnkͻnsa a wͻde ahyε wͻn akoma mu no ho, kͻpem εda a wͻbɛhyia no, efirisε wͻbuu wͻn bͻhyε a wͻne Nyankopͻn ahyε no so, εnam nkotompo a wͻtwa no ho nti. | | فَأَعۡقَبَهُمۡ نِفَاقٗا فِي قُلُوبِهِمۡ إِلَىٰ يَوۡمِ يَلۡقَوۡنَهُۥ بِمَآ أَخۡلَفُواْ ٱللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُواْ يَكۡذِبُونَ ٧٧ |
| 78. Enti wͻnnim sε Nyankopͻn Nim wͻn nsumaeε mu nsεm ne wͻn kokoa mu agyinatuo mu nsεm, na nokorε nso sε Nyankopͻn ne deε asuma ho Nimdefoͻ no? | | أَلَمۡ يَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ سِرَّهُمۡ وَنَجۡوَىٰهُمۡ وَأَنَّ ٱللَّهَ عَلَّٰمُ ٱلۡغُيُوبِ ٧٨ |
| 79. Wͻn a wͻkasa tia agyidiefoͻ no a wͻde wͻn ara pε yε adͻeε, ne wͻn a wͻnnya nanso wͻbͻ wͻn ho mmͻden, na εno ho enti wͻdi wͻn ho fεw no, Nyankopͻn bɛtua wͻn fεw die no so ka, wͻwͻ asotwee a εyε ya paa. | | ٱلَّذِينَ يَلۡمِزُونَ ٱلۡمُطَّوِّعِينَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ فِي ٱلصَّدَقَٰتِ وَٱلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهۡدَهُمۡ فَيَسۡخَرُونَ مِنۡهُمۡ سَخِرَ ٱللَّهُ مِنۡهُمۡ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٧٩ |
| 80. (Nkͻmhyεni), wosrε bͻnefakyε ma wᴐn o, anaasε wansrε bᴐnefakyԑ amma wͻn o, sε wosrε bͻnefakyε mperε aduͻson ma wͻn mpo a, Nyankopͻn mfa wͻn bͻne nkyε wͻn. Efirisε wͻnnye Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ no nni. Onyankopͻn deε Ɔnkyerε abͻneεfoͻ no kwan. | | ٱسۡتَغۡفِرۡ لَهُمۡ أَوۡ لَا تَسۡتَغۡفِرۡ لَهُمۡ إِن تَسۡتَغۡفِرۡ لَهُمۡ سَبۡعِينَ مَرَّةٗ فَلَن يَغۡفِرَ ٱللَّهُ لَهُمۡۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ كَفَرُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦۗ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡفَٰسِقِينَ ٨٠ |
| 81. Wͻn a wͻkaa akyire no anigye wͻ wͻn asetena a, wͻtenaa no wͻ Nyankopͻn Somafoͻ no akyire no ho; wͻmpε sε wͻde wͻn agyapadeε ne wͻn kraa bεko wͻ Nyankopͻn kwan no soͻ. Deε wͻka ne sε: “Monhwε na moampue ankͻ ͻhyew no mu“. Kasε: “Amanehunu gya no yε hye papaapa (kyεn awia a wͻmpε sε wͻkͻfa mu no), sε anka wͻte asεm ase a. | | فَرِحَ ٱلۡمُخَلَّفُونَ بِمَقۡعَدِهِمۡ خِلَٰفَ رَسُولِ ٱللَّهِ وَكَرِهُوٓاْ أَن يُجَٰهِدُواْ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَقَالُواْ لَا تَنفِرُواْ فِي ٱلۡحَرِّۗ قُلۡ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرّٗاۚ لَّوۡ كَانُواْ يَفۡقَهُونَ ٨١ |
| 82. Enti wͻnsere kakraabi na wͻbɛsu pii (wͻ Atemmuda), na εbεyε akatua ama (dwumadi bͻne) a wͻn nsa kaeε no ho. | | فَلۡيَضۡحَكُواْ قَلِيلٗا وَلۡيَبۡكُواْ كَثِيرٗا جَزَآءَۢ بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ٨٢ |
| 83. Enti sε Nyankopͻn san de wo ba (nkͻnkͻnsafoͻ) no mu fekuo bi hͻ, na wͻsrε wo kwan sε (wͻne wo) bεkͻ (ͻkoo) a, kakyerε wͻn sε: “Monka meho ne me nkͻ da, na monka me ho nso ne me nko ntia atamfoͻ nso da, efirisε mopenee so tenaa (fie) deε edi kan no; enti mone wͻn a wͻkaa akyire no ntena (fie) “. | | فَإِن رَّجَعَكَ ٱللَّهُ إِلَىٰ طَآئِفَةٖ مِّنۡهُمۡ فَٱسۡتَـٔۡذَنُوكَ لِلۡخُرُوجِ فَقُل لَّن تَخۡرُجُواْ مَعِيَ أَبَدٗا وَلَن تُقَٰتِلُواْ مَعِيَ عَدُوًّاۖ إِنَّكُمۡ رَضِيتُم بِٱلۡقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٖ فَٱقۡعُدُواْ مَعَ ٱلۡخَٰلِفِينَ ٨٣ |
| 84. (Nkͻmhyεni), hwε na wamfrε Nyame angu wͻn mu bi a ͻbɛwuo so da, hwε nso na wannyina n’adakamena ho (ammͻ mpaeε amma no). Nokorε sε wͻn apo Nyankopͻn ne Ne somafoͻ no, na wͻn awu wͻ εberε a wͻyε abͻneεfoͻ. | | وَلَا تُصَلِّ عَلَىٰٓ أَحَدٖ مِّنۡهُم مَّاتَ أَبَدٗا وَلَا تَقُمۡ عَلَىٰ قَبۡرِهِۦٓۖ إِنَّهُمۡ كَفَرُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَمَاتُواْ وَهُمۡ فَٰسِقُونَ ٨٤ |
| 85. Na εmma wͻn agyapadeε ne wͻn mma no nyε wo nwanwa (anaa εmma no nyε wo fε). Deε Nyankopͻn repε ne sε Ɔde bεtwe wͻn aso wͻ wiase, na wͻn kraa bɛfiri wͻn mu (anaa wͻbɛwu) wͻ aberε a wͻyε (Kaafir) boniayεfoͻ. | | وَلَا تُعۡجِبۡكَ أَمۡوَٰلُهُمۡ وَأَوۡلَٰدُهُمۡۚ إِنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُعَذِّبَهُم بِهَا فِي ٱلدُّنۡيَا وَتَزۡهَقَ أَنفُسُهُمۡ وَهُمۡ كَٰفِرُونَ ٨٥ |
| 86. Sε Yesane Suura bi ba sε: “Monnye Nyankopͻn ni, na monka Ne Somafoͻ no ho (ne no mmom) nko a, wͻn mu adefoͻ no srε wo kwan, deε wͻka ne sε: “Gya yεn (wͻ akyire), yεbεka wͻn a wͻte (fie) no ho”. | | وَإِذَآ أُنزِلَتۡ سُورَةٌ أَنۡ ءَامِنُواْ بِٱللَّهِ وَجَٰهِدُواْ مَعَ رَسُولِهِ ٱسۡتَـٔۡذَنَكَ أُوْلُواْ ٱلطَّوۡلِ مِنۡهُمۡ وَقَالُواْ ذَرۡنَا نَكُن مَّعَ ٱلۡقَٰعِدِينَ ٨٦ |
| 87. Wͻpene so sε wͻka (mmaa ne) wͻn a wͻkaa akyire (wͻ fie) no ho. Yɛatua wͻn akoma ano enti wͻnte asεm ase. | | رَضُواْ بِأَن يَكُونُواْ مَعَ ٱلۡخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ فَهُمۡ لَا يَفۡقَهُونَ ٨٧ |
| 88. Nanso Ɔsomafoͻ no ne wͻn a wͻagye adi ka ne ho no de wͻn agyapadeε ne wͻn kraa ko (wͻ Nyankopͻn kwan so). Saa nkorͻfoͻ no na nneεma pa no wͻ wͻn no, na wͻne nkonimdifoͻ no. | | لَٰكِنِ ٱلرَّسُولُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ جَٰهَدُواْ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡۚ وَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱلۡخَيۡرَٰتُۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ٨٨ |
| 89. Nyankopͻn de Aheman a nsubͻnten nenam aseε ahyε wͻn bͻ sε: “Emu na wͻbεtena”. Wei ne nkonimdie kεseε no. | | أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ٨٩ |
| 90. Ɛserε so Arabfoͻ no de kyԑwpa bae sεdeε yεbεma wͻn kwan. Saa ara na wͻn a wͻatwa Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ nkontompo no nso tenaa (fie.) Asotwee a εyε ya paa bεka wͻn mu boniayεfoͻ no. | | وَجَآءَ ٱلۡمُعَذِّرُونَ مِنَ ٱلۡأَعۡرَابِ لِيُؤۡذَنَ لَهُمۡ وَقَعَدَ ٱلَّذِينَ كَذَبُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥۚ سَيُصِيبُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٩٠ |
| 91. Bͻne nni obi a ɔnni ahoͻden no so, anaa ͻyarefoͻ so, anaa wͻn a wͻnnya deε wͻbɛyie so sε (wͻankͻ ͻkoo no bie), sε wͻdi nokorε ma Nyankopͻn ne Ne somafoͻ a; ͻkwan biara nnihͻ sε yεbͻ apapafoͻ no (soboͻ). Onyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | لَّيۡسَ عَلَى ٱلضُّعَفَآءِ وَلَا عَلَى ٱلۡمَرۡضَىٰ وَلَا عَلَى ٱلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يُنفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُواْ لِلَّهِ وَرَسُولِهِۦۚ مَا عَلَى ٱلۡمُحۡسِنِينَ مِن سَبِيلٖۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٩١ |
| 92. (Saa ara nso) na wͻn a εberε a wͻbaa wo hͻ sεdeε anka wobεma wͻn afro-boa bi (atena soͻ), wokaa sε: “Menni aboa a mede bεma mo atena soͻ”. Wͻdanee wͻn akyi kͻeε, na awerεhoͻ ho nisuo atataa wͻn sε wͻn annya deε wͻbɛyi (de aboa Jihaad no) bͻne biara nna wͻn so. | | وَلَا عَلَى ٱلَّذِينَ إِذَا مَآ أَتَوۡكَ لِتَحۡمِلَهُمۡ قُلۡتَ لَآ أَجِدُ مَآ أَحۡمِلُكُمۡ عَلَيۡهِ تَوَلَّواْ وَّأَعۡيُنُهُمۡ تَفِيضُ مِنَ ٱلدَّمۡعِ حَزَنًا أَلَّا يَجِدُواْ مَا يُنفِقُونَ ٩٢ |
| 93. Wͻn a εkwan wͻ hͻ (sε yεbͻ wͻn soboͻ) ne wͻn a wͻbεsrεε wo kwan aberε a wͻyε adefoͻ. Wͻn apene so sε wͻbεka wͻn a wͻkaa akyire no ho. Nyankopͻn atua wͻn akoma ano, nanso wͻnnim. | | ۞إِنَّمَا ٱلسَّبِيلُ عَلَى ٱلَّذِينَ يَسۡتَـٔۡذِنُونَكَ وَهُمۡ أَغۡنِيَآءُۚ رَضُواْ بِأَن يَكُونُواْ مَعَ ٱلۡخَوَالِفِ وَطَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ فَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٩٣ |
| 94. Sε mosan ba bεto wͻn a, wͻbεba abεpa mo kyεw. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Monhwε na moampa kyεw (efirisε) yεnnye mo nni; nokorε sε, Nyankopͻn abͻ moho amaneε akyerԑ yԑn. Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ no bɛhu mo nneyεε, na yεde mo bεba Nsumaeε mu ne Badwa mu Nimdefoͻ no anim, na Waka dwuma a modiiε ho asεm akyerε mo .“ | | يَعۡتَذِرُونَ إِلَيۡكُمۡ إِذَا رَجَعۡتُمۡ إِلَيۡهِمۡۚ قُل لَّا تَعۡتَذِرُواْ لَن نُّؤۡمِنَ لَكُمۡ قَدۡ نَبَّأَنَا ٱللَّهُ مِنۡ أَخۡبَارِكُمۡۚ وَسَيَرَى ٱللَّهُ عَمَلَكُمۡ وَرَسُولُهُۥ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٩٤ |
| 95. Wͻde Nyankopͻn bɛdi nse akyerε mo wͻ εberε a mobεsan abεto wͻn sεdeε mobԑgye wͻn adie. Enti gyae wͻn, efirisε wͻn ho wͻ fii, na wͻn fie ne Amanehunu gyem, deε wͻn nsa kaeε ho akatua ne no. | | سَيَحۡلِفُونَ بِٱللَّهِ لَكُمۡ إِذَا ٱنقَلَبۡتُمۡ إِلَيۡهِمۡ لِتُعۡرِضُواْ عَنۡهُمۡۖ فَأَعۡرِضُواْ عَنۡهُمۡۖ إِنَّهُمۡ رِجۡسٞۖ وَمَأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُ جَزَآءَۢ بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ٩٥ |
| 96. Wͻbɛdi nse akyerε mo sεdeε mobεgye wͻn adie, sε mogye wͻn di a, nokorε sε Nyankopͻn deε Ɔnnye nnipa bͻnefoͻ no nni. | | يَحۡلِفُونَ لَكُمۡ لِتَرۡضَوۡاْ عَنۡهُمۡۖ فَإِن تَرۡضَوۡاْ عَنۡهُمۡ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يَرۡضَىٰ عَنِ ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡفَٰسِقِينَ ٩٦ |
| 97. Ԑserԑ so Arabfoͻ no boniayε ne (wͻn) nkͻnkͻnsa mu yε den papaapa, na εyε mmrε ma wͻn sε wͻbεyε sεdeε wͻnnim mmra ne ahyεdeε a Nyankopͻn asane ama Ne Somafoͻ no. Nyankopͻn ne Biribiara ho Nimdefoͻ, Ɔne Onyansafoͻ. | | ٱلۡأَعۡرَابُ أَشَدُّ كُفۡرٗا وَنِفَاقٗا وَأَجۡدَرُ أَلَّا يَعۡلَمُواْ حُدُودَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٩٧ |
| 98. Ԑserԑ so Arabfoͻ no bi wͻhͻ a wͻfa deε wͻyi (no Nyame kwan soͻ) no sε (εyε) ka (na mode wͻn), wͻretwεn sε (εberε bᴐne bi) bεdane atia mo. Wͻn so na (εberε bͻne) bεdane aba. Nyankopͻn ne Otiefoͻ a Ɔte biribiara, Ɔne Onimdefoͻ a Ɔnim biribiara. | | وَمِنَ ٱلۡأَعۡرَابِ مَن يَتَّخِذُ مَا يُنفِقُ مَغۡرَمٗا وَيَتَرَبَّصُ بِكُمُ ٱلدَّوَآئِرَۚ عَلَيۡهِمۡ دَآئِرَةُ ٱلسَّوۡءِۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ٩٨ |
| 99. Ԑserԑ so Arabfoͻ no mu bi wͻ hͻ a wͻgye Nyankopͻn ne Da a edi akyire no di, na wͻfa deε wͻyi (no Nyame kwan soͻ no) ne Ɔsomafoͻ no mpaebͻ no sε εde wͻn bεn Nyankopͻn. Nokorε sε εde wͻn bεn (Nyankopͻn) ampa; Nyankopͻn de wͻn bɛwura N’ahummͻborͻ mu. Nokorε sε Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, na Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | وَمِنَ ٱلۡأَعۡرَابِ مَن يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنفِقُ قُرُبَٰتٍ عِندَ ٱللَّهِ وَصَلَوَٰتِ ٱلرَّسُولِۚ أَلَآ إِنَّهَا قُرۡبَةٞ لَّهُمۡۚ سَيُدۡخِلُهُمُ ٱللَّهُ فِي رَحۡمَتِهِۦٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٩٩ |
| 100. (Nyame dwuma ho) Akansifoͻ a wͻdii kan wͻ wͻn a wͻtuu amantuo no mu, ne Ansoaarfoͻ no, ne wͻn a wͻde ayεmyε dii wͻn akyi no, Nyankopͻn agye wͻn atum, na wͻn nso agye (Nyankopͻn) atum; wͻn Wura Nyankopͻn asiesie Soro aheman a nsubͻnten nenam aseε ama wͻn; emu na wͻbεtena afe bͻͻ. Wei ne nkonimdie kεseε no. | | وَٱلسَّٰبِقُونَ ٱلۡأَوَّلُونَ مِنَ ٱلۡمُهَٰجِرِينَ وَٱلۡأَنصَارِ وَٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُم بِإِحۡسَٰنٖ رَّضِيَ ٱللَّهُ عَنۡهُمۡ وَرَضُواْ عَنۡهُ وَأَعَدَّ لَهُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي تَحۡتَهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ١٠٠ |
| 101. Ɛserε so Arabfoͻ a wͻatwa mo ho ahyia no mu bi yε nkͻnkͻnsafoͻ, Madinafoͻ no mu bi nso saa ara na wͻtͻkͻ so yε nkͻnkͻnsa. Wodeε wonnim wͻn, na Yεn na Yɛnim wͻn. Yεbεtwe wͻn aso mprenu ansa na wͻn asan aba asotwee kεseε paa no mu. | | وَمِمَّنۡ حَوۡلَكُم مِّنَ ٱلۡأَعۡرَابِ مُنَٰفِقُونَۖ وَمِنۡ أَهۡلِ ٱلۡمَدِينَةِ مَرَدُواْ عَلَى ٱلنِّفَاقِ لَا تَعۡلَمُهُمۡۖ نَحۡنُ نَعۡلَمُهُمۡۚ سَنُعَذِّبُهُم مَّرَّتَيۡنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٖ ١٠١ |
| 102. Na ebinom nso ahu wͻn bͻne; wͻde dwumadi pa ne deε εyε bͻne adi afra. Ebia na Nyankopͻn de wͻn bͻne akyε wͻn. Nokorε sε, Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, na Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | وَءَاخَرُونَ ٱعۡتَرَفُواْ بِذُنُوبِهِمۡ خَلَطُواْ عَمَلٗا صَٰلِحٗا وَءَاخَرَ سَيِّئًا عَسَى ٱللَّهُ أَن يَتُوبَ عَلَيۡهِمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ ١٠٢ |
| 103. (Nkͻmhyεni), gye Soadaqa (Zaka) firi wͻn agyapadeε no mu, na fate wͻn ho na fa yε wͻn kronkron, na bͻ mpaeε ma wͻn. Nokorε sε, wo mpaebͻ no yε awerεkyekyerε ma wͻn; Nyankopͻn na Ɔte biribiara, Ɔne Onimdefoͻ a Ɔnim biribiara. | | خُذۡ مِنۡ أَمۡوَٰلِهِمۡ صَدَقَةٗ تُطَهِّرُهُمۡ وَتُزَكِّيهِم بِهَا وَصَلِّ عَلَيۡهِمۡۖ إِنَّ صَلَوٰتَكَ سَكَنٞ لَّهُمۡۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ١٠٣ |
| 104. Enti wͻnnim sε, Nyankopͻn na Ɔgye adwen sakra wͻ N’akoa hͻ, εna Ɔgye (Sadaqa) adͻeε, nokorε sε, Ɔno na Ɔtie adwen sakra, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene no? | | أَلَمۡ يَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ هُوَ يَقۡبَلُ ٱلتَّوۡبَةَ عَنۡ عِبَادِهِۦ وَيَأۡخُذُ ٱلصَّدَقَٰتِ وَأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ١٠٤ |
| 105. Na ka sε: “Modeε monyε adwuma, na Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ ne agyidiefoͻ no nso bɛhunu mo nnwuma. Yεbεsan de mo akͻ Nsumaeε mu ne Badwa mu Nimdefoͻ no hͻ, na Wabͻ mo dwuma a na modie no ho amaneε”. | | وَقُلِ ٱعۡمَلُواْ فَسَيَرَى ٱللَّهُ عَمَلَكُمۡ وَرَسُولُهُۥ وَٱلۡمُؤۡمِنُونَۖ وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ١٠٥ |
| 106. Afoforͻ bi nso wͻ hͻ a yɛabͻ wͻn ato hͻ ama Nyankopͻn ahyεdeε no; sε Ɔbεtwe wͻn aso, anaasε Ɔde bεkyε wͻn. Nyankopͻn ne Onimdefoͻ a Ɔnim biribiara, na Ɔne Onyansafoͻ. | | وَءَاخَرُونَ مُرۡجَوۡنَ لِأَمۡرِ ٱللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمۡ وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيۡهِمۡۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ١٠٦ |
| 107. Wͻn a wͻsi Nyame-dan wͻ adwen bͻne ne boniayε soͻ (depε sε) wͻpaepae agyidiefoͻ no ntam, de (saa Nyamedan no) yε hunta bea dema wͻn a wͻne Nyankopͻn ne Ne somafoͻ no ako pεn; nokorε sε (saa nkͻnkͻnsafoͻ no) bɛdi nse (akyerε wo) sε: “Ɛnyε adwen bͻne bi na wͻrehwehwε, na mmom papa”. Nyankopͻn di adanseε sε wͻyε nkontompofoͻ. | | وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ مَسۡجِدٗا ضِرَارٗا وَكُفۡرٗا وَتَفۡرِيقَۢا بَيۡنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَإِرۡصَادٗا لِّمَنۡ حَارَبَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ مِن قَبۡلُۚ وَلَيَحۡلِفُنَّ إِنۡ أَرَدۡنَآ إِلَّا ٱلۡحُسۡنَىٰۖ وَٱللَّهُ يَشۡهَدُ إِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ ١٠٧ |
| 108. (Nkͻmhyεni), hwε na woannyina (saa Nyame-dan no) mu da. Nokorε sε, (Qubba) Nyame-dan a yεtoo ne fampem wͻ Nyame suro so wͻ εda a edi kan (a woduruu Madina) no, εno na εho wͻ kwan sε wogyina mu. (Saa Nyamedan no) mu na mmarima a wͻpε sε wͻyε kronkron te wͻn ho firi efii ho no wͻ. Nyankopͻn deε Ɔpε wͻn a wͻ’yε kronkron no asεm. | | لَا تَقُمۡ فِيهِ أَبَدٗاۚ لَّمَسۡجِدٌ أُسِّسَ عَلَى ٱلتَّقۡوَىٰ مِنۡ أَوَّلِ يَوۡمٍ أَحَقُّ أَن تَقُومَ فِيهِۚ فِيهِ رِجَالٞ يُحِبُّونَ أَن يَتَطَهَّرُواْۚ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلۡمُطَّهِّرِينَ ١٠٨ |
| 109. Enti obi a ͻtoo ne dan fapem sii Nyame suro a ɛfiri Nyankopͻn hͻ, ne Nyankopͻn nyetomu soͻ no na εyε, anaasε obi a ͻtoo ne dan fapem sii kokoͻ so a amena wͻ aseε ano, na ebu de no kͻhwee Amanehunu gya no mu (na εyε)? Nyankopͻn deε Ɔnkyerε nnipa bͻnefoͻ no kwan. | | أَفَمَنۡ أَسَّسَ بُنۡيَٰنَهُۥ عَلَىٰ تَقۡوَىٰ مِنَ ٱللَّهِ وَرِضۡوَٰنٍ خَيۡرٌ أَم مَّنۡ أَسَّسَ بُنۡيَٰنَهُۥ عَلَىٰ شَفَا جُرُفٍ هَارٖ فَٱنۡهَارَ بِهِۦ فِي نَارِ جَهَنَّمَۗ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٠٩ |
| 110. Ɛdan a wͻsiiε (a yɛbubu guuiε) no enyae wͻn yayε wͻ wͻn akoma mu da, gyesε wͻn akoma twitwa asin-asin (anaa kͻpem da a wͻbɛwuo). Onyankopͻn ne Nimdefoͻ a Ɔnim biribiara, Ɔne Onyansafoͻ. | | لَا يَزَالُ بُنۡيَٰنُهُمُ ٱلَّذِي بَنَوۡاْ رِيبَةٗ فِي قُلُوبِهِمۡ إِلَّآ أَن تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمۡۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ١١٠ |
| 111. Nokorε sε, Nyankopͻn atͻ agyidiefoͻ no kraa ne wͻn agyapadeε afiri wͻn hͻ, efirisε Ɔsoro aheman no wͻ wͻn. Wͻreko wͻ Nyankopͻn kwan so, na wͻrekum (bi) na yεrekum wͻn (nso mu bi). (Wei) yε nokorε bͻhyε a εda Nyankopͻn so wͻ Tora ne Injeel ne Qur’aan mu. Hwan na ɔdi ne bͻhyε so kyεn Nyankopͻn? Enti (agyidiefoͻ), momma moani nnye modwadie a moredie no ho, na εno ne nkonimdie kεseε no. | | ۞إِنَّ ٱللَّهَ ٱشۡتَرَىٰ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ أَنفُسَهُمۡ وَأَمۡوَٰلَهُم بِأَنَّ لَهُمُ ٱلۡجَنَّةَۚ يُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ فَيَقۡتُلُونَ وَيُقۡتَلُونَۖ وَعۡدًا عَلَيۡهِ حَقّٗا فِي ٱلتَّوۡرَىٰةِ وَٱلۡإِنجِيلِ وَٱلۡقُرۡءَانِۚ وَمَنۡ أَوۡفَىٰ بِعَهۡدِهِۦ مِنَ ٱللَّهِۚ فَٱسۡتَبۡشِرُواْ بِبَيۡعِكُمُ ٱلَّذِي بَايَعۡتُم بِهِۦۚ وَذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ١١١ |
| 112. Wͻn a wͻsakra wͻn adwen, wͻn a wͻsom (Nyame), wͻn a wͻyi (Nyame) ayε, wͻn a wͻkyiri akyiriwia, wͻn a wͻbͻ wͻn mu ase (ma Nyame), wͻn a wͻde wͻn anim butu fͻm (ma Nyame), wͻn a wͻhyε (amanfoͻ) ma wͻdi dwuma pa, na wͻbra (amanfoͻ) amumuyε, ne wͻn a wͻhwε Nyankopͻn mmra no so yie. (Nkͻmhyεni), fa (Ɔsoro aheman no mu) anigyesεm no hyԑ agyidiefoͻ no bᴐ. | | ٱلتَّٰٓئِبُونَ ٱلۡعَٰبِدُونَ ٱلۡحَٰمِدُونَ ٱلسَّٰٓئِحُونَ ٱلرَّٰكِعُونَ ٱلسَّٰجِدُونَ ٱلۡأٓمِرُونَ بِٱلۡمَعۡرُوفِ وَٱلنَّاهُونَ عَنِ ٱلۡمُنكَرِ وَٱلۡحَٰفِظُونَ لِحُدُودِ ٱللَّهِۗ وَبَشِّرِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١١٢ |
| 113. Ɛkwan nni hͻ ma Nkͻmhyεni ne wͻn a wͻagye adie no sε wͻbεsrε bͻnefakyε ama abosomsomfoͻ no a (wͻn awuo), sε wͻyε abusuafoͻ a wͻbεn mpo a, aberε a ada adi sε nokorε wͻyε Amanehunu gya no mu foͻ. | | مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَن يَسۡتَغۡفِرُواْ لِلۡمُشۡرِكِينَ وَلَوۡ كَانُوٓاْ أُوْلِي قُرۡبَىٰ مِنۢ بَعۡدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمۡ أَنَّهُمۡ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَحِيمِ ١١٣ |
| 114. Deε εmaa Abraham srεε bͻnefakyε maa n’agya no yε bͻhyε a na wahyε (n’agya) no ho nti; nanso εberε a εdaa adi maa no sε ͻyε Nyakopͻn tamfoͻ no (Abraham) twee ne ho firii ne ho. Nokorε sε, na Abraham yε onipa a ͻwͻ ntimmͻborͻ ne ntoboaseε. | | وَمَا كَانَ ٱسۡتِغۡفَارُ إِبۡرَٰهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَن مَّوۡعِدَةٖ وَعَدَهَآ إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُۥٓ أَنَّهُۥ عَدُوّٞ لِّلَّهِ تَبَرَّأَ مِنۡهُۚ إِنَّ إِبۡرَٰهِيمَ لَأَوَّٰهٌ حَلِيمٞ ١١٤ |
| 115. Ԑmma sε Nyankopͻn bεyera amanfoͻ bi wͻ akyire yi a Wakyerε wͻn kwan, efirisε Ɔkyerεkyerε deε wͻde bεyε ahwεyie (anaa deε εsεsε wͻtwe wͻn ho firi ho) mu kyerε wͻn. Nokorε sε Nyankopͻn ne biribiara ho Nimdefoͻ. | | وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُضِلَّ قَوۡمَۢا بَعۡدَ إِذۡ هَدَىٰهُمۡ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُم مَّا يَتَّقُونَۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٌ ١١٥ |
| 116. Nokorε sε, Nyankopͻn na ͻsoro ne asaase so ahennie no wͻ no. Ɔno na Ɔma nkwa εna Ɔkum, na monni Okyitaafoͻ anaasε ͻboafoͻ biara wͻ Nyankopͻn akyi. | | إِنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ يُحۡيِۦ وَيُمِيتُۚ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٖ ١١٦ |
| 117. Nokorε sε Nyankopͻn ahu Nkͻmhyεni no ne amantufoͻ no ne (Madina) Ansoaarfoͻ no, wͻn a wͻdii Nkͻmhyεni akyi wͻ ahokyerε berε no mu a εkaa kakraabi maa wͻn mu fekua bi akoma mane firii (kwan tenenee no soͻ no) mmͻbͻ, na Ɔde wͻn mfomsoͻ nso afiri wͻn. Nokorε sε, Ne yam yε ma (adasamma), na Ɔne Mͻborͻhunufoͻ. | | لَّقَد تَّابَ ٱللَّهُ عَلَى ٱلنَّبِيِّ وَٱلۡمُهَٰجِرِينَ وَٱلۡأَنصَارِ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ ٱلۡعُسۡرَةِ مِنۢ بَعۡدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبُ فَرِيقٖ مِّنۡهُمۡ ثُمَّ تَابَ عَلَيۡهِمۡۚ إِنَّهُۥ بِهِمۡ رَءُوفٞ رَّحِيمٞ ١١٧ |
| 118. (Nnipa) mmiεnsa no a wͻkaa akyire no a (wankͻ ͻkoo no bie) kͻpem sε, sεdeε asaase kεseε teε yi εka moaa wͻn, na wͻn ho kyeree wͻn, na wͻdwenee sε wͻntumi nnwane Nyankopͻn na mmom gyesε wͻkͻ Ne hͻ no, afei Ɔde wͻn bͻne kyεε wͻn sεdeε wͻbεsakra wͻn adwen. Nokorε sε, Onyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene no, Ɔne Ahummͻborͻ Hene no. | | وَعَلَى ٱلثَّلَٰثَةِ ٱلَّذِينَ خُلِّفُواْ حَتَّىٰٓ إِذَا ضَاقَتۡ عَلَيۡهِمُ ٱلۡأَرۡضُ بِمَا رَحُبَتۡ وَضَاقَتۡ عَلَيۡهِمۡ أَنفُسُهُمۡ وَظَنُّوٓاْ أَن لَّا مَلۡجَأَ مِنَ ٱللَّهِ إِلَّآ إِلَيۡهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيۡهِمۡ لِيَتُوبُوٓاْۚ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ١١٨ |
| 119. Mo a moagye adie, Monsuro Nyankopͻn na monka nokwafoͻ no ho. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَكُونُواْ مَعَ ٱلصَّٰدِقِينَ ١١٩ |
| 120. Ɛnyε mma Madinafoͻ no ne Ԑserԑso Arabfoͻ no a wͻatwa wͻn ho ahyia no sε wͻte wͻn ho firi Nyankopͻn Somafoͻ no ho ka akyire, anaa wͻpε wͻn kraa (yie die) sen ne kraa. Efirisε sukͻm a εbεde wͻn, anaa ͻberε anaa εkͻm a εbεde wͻn wͻ Nyankopͻn kwan so, anaa anamͻn bi a wͻbɛtu a εbεhyε boniayεfoͻ no abufuo, anaa wͻbɛnya biribi afiri atamfoͻ no hͻ no, (Nyankopͻn) twerε dwuma pa (ho akatua) ma wͻn. Nokorε sε, Nyankopͻn mma apapafoͻ no akatua nyε kwa. | | مَا كَانَ لِأَهۡلِ ٱلۡمَدِينَةِ وَمَنۡ حَوۡلَهُم مِّنَ ٱلۡأَعۡرَابِ أَن يَتَخَلَّفُواْ عَن رَّسُولِ ٱللَّهِ وَلَا يَرۡغَبُواْ بِأَنفُسِهِمۡ عَن نَّفۡسِهِۦۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ لَا يُصِيبُهُمۡ ظَمَأٞ وَلَا نَصَبٞ وَلَا مَخۡمَصَةٞ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلَا يَطَـُٔونَ مَوۡطِئٗا يَغِيظُ ٱلۡكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنۡ عَدُوّٖ نَّيۡلًا إِلَّا كُتِبَ لَهُم بِهِۦ عَمَلٞ صَٰلِحٌۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجۡرَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٢٠ |
| 121. Ade ketewaa bi, anaasε keseε biara a wͻbɛyie no, anaa ekuu biara a wͻbεtra no yεtwerε (papa) ma wͻn, sεdeε Nyankopͻn bɛtua wͻn dwumadi pa a wͻdiiε no so ka. | | وَلَا يُنفِقُونَ نَفَقَةٗ صَغِيرَةٗ وَلَا كَبِيرَةٗ وَلَا يَقۡطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمۡ لِيَجۡزِيَهُمُ ٱللَّهُ أَحۡسَنَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٢١ |
| 122. Ԑnsεsε agyidiefoͻ no nyinaa bεpue prεko (akͻ Jihaad). Adεn na ebi mfiri wͻn mu fekuo biara mu, sεdeε (wͻn a wͻbεka akyire no) bɛnya (kwan asua adeε anya) ͻsom no ho nteaseε anaasε ͻsom no mu nkyerεkyerε na wͻabͻ wͻn nkorͻfoͻ no kͻkͻ aberε a wͻbεsan aba wͻn nkyεn, sεdeε wͻbεyε ahwεyie. | | ۞وَمَا كَانَ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ لِيَنفِرُواْ كَآفَّةٗۚ فَلَوۡلَا نَفَرَ مِن كُلِّ فِرۡقَةٖ مِّنۡهُمۡ طَآئِفَةٞ لِّيَتَفَقَّهُواْ فِي ٱلدِّينِ وَلِيُنذِرُواْ قَوۡمَهُمۡ إِذَا رَجَعُوٓاْ إِلَيۡهِمۡ لَعَلَّهُمۡ يَحۡذَرُونَ ١٢٢ |
| 123. Mo a moagye adie, mone boniayεfoͻ a wͻbεn mo no nko, na momma wͻn nhunu sε moyε den; na monhunu sε, nokorε Onyankopͻn ka Nyamesurofoͻ no ho. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ قَٰتِلُواْ ٱلَّذِينَ يَلُونَكُم مِّنَ ٱلۡكُفَّارِ وَلۡيَجِدُواْ فِيكُمۡ غِلۡظَةٗۚ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلۡمُتَّقِينَ ١٢٣ |
| 124. Ԑberε biara a Suura bi bɛsane aba no, wͻn mu (nkͻnkͻnsafoͻ no) bi wͻ hͻ a deε wͻka ne sε: ”Momu hwan na wei de gyedie foforͻ abεka ne gyidie ho?” Mmom wͻn a wͻagye adie no deε εde gyidie foforͻ aka wͻn gyidie ho, na wͻn anigye (ho) nso. | | وَإِذَا مَآ أُنزِلَتۡ سُورَةٞ فَمِنۡهُم مَّن يَقُولُ أَيُّكُمۡ زَادَتۡهُ هَٰذِهِۦٓ إِيمَٰنٗاۚ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ فَزَادَتۡهُمۡ إِيمَٰنٗا وَهُمۡ يَسۡتَبۡشِرُونَ ١٢٤ |
| 125. Wͻn a yadeε wͻ wͻn akoma mu no deε, efii na wonya ka wͻn fii no ho, na wͻbɛwu aberε a wͻyε (Kaafir) aboniayεfoͻ. | | وَأَمَّا ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ فَزَادَتۡهُمۡ رِجۡسًا إِلَىٰ رِجۡسِهِمۡ وَمَاتُواْ وَهُمۡ كَٰفِرُونَ ١٢٥ |
| 126. Wͻnhunuu sε afe biara yεsͻ wͻn hwε prεko anaasε mprenu? Nanso wͻnsakra wͻn adwen na wͻmfa ntu wͻn ho fo nso. | | أَوَلَا يَرَوۡنَ أَنَّهُمۡ يُفۡتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٖ مَّرَّةً أَوۡ مَرَّتَيۡنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمۡ يَذَّكَّرُونَ ١٢٦ |
| 127. Ԑberε biara a Suura bi bɛsane aba no, (nkͻnkͻnsafoͻ) no hwε wͻn ho wͻn ho anim (ka sε):” Obi hu mo anaa?” Afei na wadane wͻn ho. Onyankopͻn adane wͻn akoma (afiri deε nokorε no wͻ no) efirisε wͻyε nnipa a wͻnte asεm aseε. | | وَإِذَا مَآ أُنزِلَتۡ سُورَةٞ نَّظَرَ بَعۡضُهُمۡ إِلَىٰ بَعۡضٍ هَلۡ يَرَىٰكُم مِّنۡ أَحَدٖ ثُمَّ ٱنصَرَفُواْۚ صَرَفَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُم بِأَنَّهُمۡ قَوۡمٞ لَّا يَفۡقَهُونَ ١٢٧ |
| 128. Ampa sԑ, Ɔsomafoͻ firi mo mu aba mo nkyεn; deε εha no paa ne sε morekͻtͻ ͻsεeε mu, na (ͻyε) ntimmͻborͻ ne mmͻborͻhunufoͻ dema agyidiefoͻ no. | | لَقَدۡ جَآءَكُمۡ رَسُولٞ مِّنۡ أَنفُسِكُمۡ عَزِيزٌ عَلَيۡهِ مَا عَنِتُّمۡ حَرِيصٌ عَلَيۡكُم بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ رَءُوفٞ رَّحِيمٞ ١٢٨ |
| 129. Nasε wͻdane wͻn ho (firi Nokorε no ho) a, εneε (Nkͻmhyεni), ka sε: Onyankopͻn som bo ma me, Awurade foforͻ biara nni hͻ gyesε Ɔno nko ara. Neso na mede me ho toͻ, na Ɔne Ahennie Kεseε no Wura no. | | فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَقُلۡ حَسۡبِيَ ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُۖ وَهُوَ رَبُّ ٱلۡعَرۡشِ ٱلۡعَظِيمِ ١٢٩ |
|  |  | |

ﰠ

**Yunus**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Aliif Laam Raa. Wei yε Nyansa Nwoma no mu nsεm. | | الٓرۚ تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡحَكِيمِ ١ |
| 2. Enti εyε nnipa nwanwa sε, Yɛayi Adiyisεm ama onipa a ɔfiri wͻn mu sε: “Bͻ adasamma kͻkͻ, na bͻ wͻn a wͻagye adie no anohoba sε, wͻwͻ nkͻso pa bi wͻ wͻn Wura Nyankopͻn hͻ?” Deε (Kaafirfoͻ) boniayεfoͻ no ka ne sε: ”Nokorε sε, wei deε εyε nkonyaa anaa naadaasεm pefee “. | | أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنۡ أَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ رَجُلٖ مِّنۡهُمۡ أَنۡ أَنذِرِ ٱلنَّاسَ وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَنَّ لَهُمۡ قَدَمَ صِدۡقٍ عِندَ رَبِّهِمۡۗ قَالَ ٱلۡكَٰفِرُونَ إِنَّ هَٰذَا لَسَٰحِرٞ مُّبِينٌ ٢ |
| 3. Nokorε sε, mo Wura Nyankopͻn no na Ɔbͻͻ soro ne asaase wͻ nna nsia mu, εna Ɔde Neho sii Tumi ahennwa no soͻ; Ɔno na Ɔtoto ntotoeε (biara). Ͻgyefoͻ biara nni hͻ, gyesε Ɔma kwan ansa. Mo Wura Nyankopͻn no Ɔne no, enti monsom no. Enti momfa (saa asɛm yi) nnyε afutuo? | | إِنَّ رَبَّكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى ٱلۡعَرۡشِۖ يُدَبِّرُ ٱلۡأَمۡرَۖ مَا مِن شَفِيعٍ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ إِذۡنِهِۦۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمۡ فَٱعۡبُدُوهُۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٣ |
| 4. Monyinaa Nehͻ ne monkyi. Onyankopͻn bͻhyε yε nokorε. Nokorε sε Ɔno na Ɔfitii abͻdeε no aseε, εna Ɔbεsan de no aba (nkwa mu) bio, sεdeε Ɔbɛtua wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa no ka pεpεεpε; na wͻn a wͻyi boniayε no wͻ nsuohyeε a wͻbεnom ne asotwee a εyε ya paa, εnam wͻn boniayε no ho nti. | | إِلَيۡهِ مَرۡجِعُكُمۡ جَمِيعٗاۖ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقًّاۚ إِنَّهُۥ يَبۡدَؤُاْ ٱلۡخَلۡقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ لِيَجۡزِيَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ بِٱلۡقِسۡطِۚ وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَهُمۡ شَرَابٞ مِّنۡ حَمِيمٖ وَعَذَابٌ أَلِيمُۢ بِمَا كَانُواْ يَكۡفُرُونَ ٤ |
| 5. Onyankopͻn na Wama awia nhyerεnee εna (Wama) bosome nso nhyerεnee, εna Wahyehyε so εbrε ama no, sεdeε mobɛhunu mfeɛ dodoͻ ne nkontabuo no. Onyankopͻn ammͻ wei (kwa), na mmom (Ɔbͻͻ no) nokorε nti, Ɔkyerεkyerε Ne nsεm no mu dema amanfoͻ a wͻnim. | | هُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ ٱلشَّمۡسَ ضِيَآءٗ وَٱلۡقَمَرَ نُورٗا وَقَدَّرَهُۥ مَنَازِلَ لِتَعۡلَمُواْ عَدَدَ ٱلسِّنِينَ وَٱلۡحِسَابَۚ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ ذَٰلِكَ إِلَّا بِٱلۡحَقِّۚ يُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ٥ |
| 6. Nokorε sε abirabͻ a εwͻ adesaeε ne adekyeε mu, ne nneεma a Nyankopͻn abͻ a εwͻ soro ne asaase soͻ no (nyinaa) yε nsεnkyerεnee dema amanfoͻ a wͻsuro Nyame yε ahwεyie. | | إِنَّ فِي ٱخۡتِلَٰفِ ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ ٱللَّهُ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَتَّقُونَ ٦ |
| 7. Nokorε sε, wͻn a wͻnni Yεn nhyiamu (da) no ho anidaasoͻ, na wͻagye wiase asetena no ato mu, na wͻn akoma atͻ wͻn yεm wͻ ho no, saa nkorͻfoͻ no na wͻn abu wͻn ani agu Yεn nsεnkyerεnee no soͻ no,- | | إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يَرۡجُونَ لِقَآءَنَا وَرَضُواْ بِٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَٱطۡمَأَنُّواْ بِهَا وَٱلَّذِينَ هُمۡ عَنۡ ءَايَٰتِنَا غَٰفِلُونَ ٧ |
| 8. Saa nkorͻfoͻ no na wͻn fie ne Amane hunu gyem no, εnam dwuma a wͻn nsa kaeε no ho nti. | | أُوْلَٰٓئِكَ مَأۡوَىٰهُمُ ٱلنَّارُ بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ٨ |
| 9. Nokorε sε wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa no, wͻn Wura Nyankopͻn de wͻn gyidie no bεkyerε wͻn kwan; nsubͻnten bεtene wͻ wͻn ase wͻ Anigyeε Aheman no mu. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ يَهۡدِيهِمۡ رَبُّهُم بِإِيمَٰنِهِمۡۖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهِمُ ٱلۡأَنۡهَٰرُ فِي جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ٩ |
| 10. Wͻn frε a wͻde bεfrε (Nyankopͻn) wͻ (Aheman) no mu ne sε: “Kronkron Hene Tweduampͻn Nyankopͻn!” Na wͻn nkyea wͻ mu hͻ ne sε:” Asomdwoeε.“ Na wͻn frε no nso awieeε ne sε. “Aseda wͻ Nyankopͻn, abͻdeε nyinaa Wura. | | دَعۡوَىٰهُمۡ فِيهَا سُبۡحَٰنَكَ ٱللَّهُمَّ وَتَحِيَّتُهُمۡ فِيهَا سَلَٰمٞۚ وَءَاخِرُ دَعۡوَىٰهُمۡ أَنِ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٠ |
| 11. Sε Nyankopͻn pε ntεm yε nnipa bͻne, sεdeε Ɔyε papa ntεm ma wͻn no a, anka wͻn berε no aso. Nanso Yɛgyae wͻn a wͻnni anidaasoͻ no ma Yεn nhyiamu (da) no wͻ wͻn bͻne mu ma wͻkeka (kͻ tesε anifirafoͻ). | | ۞وَلَوۡ يُعَجِّلُ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ ٱلشَّرَّ ٱسۡتِعۡجَالَهُم بِٱلۡخَيۡرِ لَقُضِيَ إِلَيۡهِمۡ أَجَلُهُمۡۖ فَنَذَرُ ٱلَّذِينَ لَا يَرۡجُونَ لِقَآءَنَا فِي طُغۡيَٰنِهِمۡ يَعۡمَهُونَ ١١ |
| 12. Sε ͻhaw bi to onipa a, ͻda ne nkyεn mu anaasε ͻtena hͻ anaasε ɔgyina hͻ su frε Yεn, nasε Yεyi ͻhaw no firi ne so a, ɔtwam tesε deε ɔnsu mfrεε Yεn da wͻ ͻhaw a εtoo no no ho. Saa na Yεma dwuma a nsεmmͻnedifoͻ no die no yε wͻn fε. | | وَإِذَا مَسَّ ٱلۡإِنسَٰنَ ٱلضُّرُّ دَعَانَا لِجَنۢبِهِۦٓ أَوۡ قَاعِدًا أَوۡ قَآئِمٗا فَلَمَّا كَشَفۡنَا عَنۡهُ ضُرَّهُۥ مَرَّ كَأَن لَّمۡ يَدۡعُنَآ إِلَىٰ ضُرّٖ مَّسَّهُۥۚ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلۡمُسۡرِفِينَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٢ |
| 13. Ampa sε, Yɛasεe awoͻ ntoatoasoͻ (pii) a wͻdii mo anim kan no, εberε a wͻyεε bͻne; wͻn asomafoͻ de nyinasoͻ ne nkyerεkyerεmu pefee brεε wͻn, nanso wͻn annye anni. Saa na Yɛtua nnipa bͻnefoͻ no ka. | | وَلَقَدۡ أَهۡلَكۡنَا ٱلۡقُرُونَ مِن قَبۡلِكُمۡ لَمَّا ظَلَمُواْ وَجَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ وَمَا كَانُواْ لِيُؤۡمِنُواْۚ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ١٣ |
| 14. Afei Yεyεε mo ananmusifoͻ wͻ asaase no so wͻ wͻn akyi, sεdeε Yεbɛhunu dwuma a monso mobɛdie. | | ثُمَّ جَعَلۡنَٰكُمۡ خَلَٰٓئِفَ فِي ٱلۡأَرۡضِ مِنۢ بَعۡدِهِمۡ لِنَنظُرَ كَيۡفَ تَعۡمَلُونَ ١٤ |
| 15. Sε Yεrekenkan Yεn Nsεnkyerεnee pefee no kyerε wͻn a, deε wͻn a wͻnni anidaasoͻ de ma Yεn nhyiamu (Da) no ka ne sε: “Fa Qur’aan foforͻ a εnyε wei bra, anaasε sesa no’’. (Nkͻmhyεni), ka sε :” Menni ho kwan sε mede me ara mepε bεsesa no. Medeε deε yɛayi ama me no na medi akyire. Medeε mesuro sε mεyε me Wura Nyankopͻn (asεm ho) asoͻden εnam Da kεseε no asotwee no ho nti”. | | وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَاتُنَا بَيِّنَٰتٖ قَالَ ٱلَّذِينَ لَا يَرۡجُونَ لِقَآءَنَا ٱئۡتِ بِقُرۡءَانٍ غَيۡرِ هَٰذَآ أَوۡ بَدِّلۡهُۚ قُلۡ مَا يَكُونُ لِيٓ أَنۡ أُبَدِّلَهُۥ مِن تِلۡقَآيِٕ نَفۡسِيٓۖ إِنۡ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّۖ إِنِّيٓ أَخَافُ إِنۡ عَصَيۡتُ رَبِّي عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٖ ١٥ |
| 16. Ka sε: “Sε Onyankopͻn pε a, anka mankenkan (Qur’aan yi) ankyerε mo, anaasε anka Wamma mo anhu. Ampa sε madikan atena mo mu mfeɛ (pii a monim me yie) ansa (na Nyankopͻn de saa dwumadi kεseε yi rema me). Adεn na monte aseε ?” | | قُل لَّوۡ شَآءَ ٱللَّهُ مَا تَلَوۡتُهُۥ عَلَيۡكُمۡ وَلَآ أَدۡرَىٰكُم بِهِۦۖ فَقَدۡ لَبِثۡتُ فِيكُمۡ عُمُرٗا مِّن قَبۡلِهِۦٓۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ١٦ |
| 17. Enti (nipa) bͻneni bεn paa na ͻkyεn obi a ͻbͻ ne tiri mu twa nkontompo to Nyankopͻn soͻ, anaasε ɔtwa Ne nsεm ho nkontompo? Nokorε sε abͻneεfoͻ no nni nkonim da. | | فَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوۡ كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِهِۦٓۚ إِنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلۡمُجۡرِمُونَ ١٧ |
| 18. Wͻfiri Nyankopͻn akyi som deε ɛntumi mma wͻn ͻhaw anaasε εmma wͻn mfasoͻ (biara), na wͻkasε: “(Y’abosom) weinom ne yεn gyefoͻ wͻ Nyankopͻn anim”. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Moreka deε Onyankopͻn nnim wͻ ͻsoro anaasε asaase so akyerε no? “ Kronkron Hene ne no, Ɔkorͻn kyεn deε wͻde bata Neho no. | | وَيَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمۡ وَلَا يَنفَعُهُمۡ وَيَقُولُونَ هَٰٓؤُلَآءِ شُفَعَٰٓؤُنَا عِندَ ٱللَّهِۚ قُلۡ أَتُنَبِّـُٔونَ ٱللَّهَ بِمَا لَا يَعۡلَمُ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ سُبۡحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ١٨ |
| 19. Na anka nnipa (nyinaa) yε ͻman baako, εna (akyire yi) wͻn ntam teteeε. Na εnyε sε asεm no adikan wͻ wo Wura Nyankopͻn hͻ (sε Atemmuda na Ɔbɛbu nnipa ntam atεn) a, nokorε sε anka Wabu wͻn ntam atεn (dadaada) wͻ deε wͻnte wͻn ho ase wͻ ho no ho. | | وَمَا كَانَ ٱلنَّاسُ إِلَّآ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ فَٱخۡتَلَفُواْۚ وَلَوۡلَا كَلِمَةٞ سَبَقَتۡ مِن رَّبِّكَ لَقُضِيَ بَيۡنَهُمۡ فِيمَا فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ ١٩ |
| 20. Wͻka sε: “Adεn nti na nsεnkyerε-nee bi mfiri ne Wura Nyankopͻn hͻ mma ne hͻ? Ka sε: “Ahuntasεm no deε, εwͻ Nyankopͻn“. Enti montwεn, na nokorε sε me nso meka mo ho ka wͻn a wͻretwεn no ho “ | | وَيَقُولُونَ لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡهِ ءَايَةٞ مِّن رَّبِّهِۦۖ فَقُلۡ إِنَّمَا ٱلۡغَيۡبُ لِلَّهِ فَٱنتَظِرُوٓاْ إِنِّي مَعَكُم مِّنَ ٱلۡمُنتَظِرِينَ ٢٠ |
| 21. Sε Yεma nnipa ka ahummͻborͻ bi hwε wͻ ͻhaw bi a εtoo wͻn no akyi a, wobɛhunu sε, wͻrebͻ Yεn Nsεm no ho pͻ. Kasε: ”Onyankopͻn ho yε hare wͻ pͻbͻ ho paa. Nokorε sε Y’abͻfoͻ no retwerε εpͻ (biara a) morebͻ no “. | | وَإِذَآ أَذَقۡنَا ٱلنَّاسَ رَحۡمَةٗ مِّنۢ بَعۡدِ ضَرَّآءَ مَسَّتۡهُمۡ إِذَا لَهُم مَّكۡرٞ فِيٓ ءَايَاتِنَاۚ قُلِ ٱللَّهُ أَسۡرَعُ مَكۡرًاۚ إِنَّ رُسُلَنَا يَكۡتُبُونَ مَا تَمۡكُرُونَ ٢١ |
| 22. Ɔno na Ɔma mo tumi tu kwan wͻ asaase so ne ͻpo so, kͻpem sε mobεtena nsuom-hyεn mu, na εde mo atu wͻ mframa pa mu ama wͻn ani agye ho, na afei mframa den ne asorͻkye firi bea biara bͻ ba, na wͻn adwene ayε wͻn sε (owuo) atwa wͻn ho ahyia. (Saa berε no) wͻsufrε Nyankopͻn wͻ anidie ne ahobraseε mu sε: “(Awurade), sε wogye yεn firi wei mu a yεbεka wͻn a wͻyi (wo) ayε no ho “. | | هُوَ ٱلَّذِي يُسَيِّرُكُمۡ فِي ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِۖ حَتَّىٰٓ إِذَا كُنتُمۡ فِي ٱلۡفُلۡكِ وَجَرَيۡنَ بِهِم بِرِيحٖ طَيِّبَةٖ وَفَرِحُواْ بِهَا جَآءَتۡهَا رِيحٌ عَاصِفٞ وَجَآءَهُمُ ٱلۡمَوۡجُ مِن كُلِّ مَكَانٖ وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُمۡ أُحِيطَ بِهِمۡ دَعَوُاْ ٱللَّهَ مُخۡلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ لَئِنۡ أَنجَيۡتَنَا مِنۡ هَٰذِهِۦ لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ٢٢ |
| 23. Nanso sε Ɔgye wͻn (firi mmusuo no mu) a, wobɛhunu sε wͻredi bͻne, te atua a enni ho kwan sε wͻyε no wͻ asaase no soͻ. Adasamma, mo bͻne (ho asεm) tia mo ara, wiase asetena mu anigyeε (yε berε tiaa bi) na Yεhͻ ne monkyi, na Yεbεbͻ mo dwuma a modiiε no ho amaneε. | | فَلَمَّآ أَنجَىٰهُمۡ إِذَا هُمۡ يَبۡغُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّۗ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّمَا بَغۡيُكُمۡ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمۖ مَّتَٰعَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ ثُمَّ إِلَيۡنَا مَرۡجِعُكُمۡ فَنُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٢٣ |
| 24. Nokorε sε, wiase asetena yi mfatoho tesε nsuo a Yɛsane firi soro dema asaase so nnuaba a nnipa ne mmoadoma die no (fifiri) di afra, kͻpem sε asaase no bεfa n’ahosiesie deε na ayε fε; (sε εba saa a) na ne wuranom no adwen yε wͻn sε wͻn na wͻwͻ tumi wͻ soͻ. (Ɛde saa ara) kosi sε, Y’ahyεdeε bεba so anadwo anaasε adekyeε, na Yɛayε ama no (ayε sε afuo a) yɛatwa na ayε sεdeε nnora na enni hͻ koraa no. Saa ara na Yεkyerεkyerε Yεn nsεm no mu dema amanfoͻ a wͻdwen. | | إِنَّمَا مَثَلُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا كَمَآءٍ أَنزَلۡنَٰهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ فَٱخۡتَلَطَ بِهِۦ نَبَاتُ ٱلۡأَرۡضِ مِمَّا يَأۡكُلُ ٱلنَّاسُ وَٱلۡأَنۡعَٰمُ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَخَذَتِ ٱلۡأَرۡضُ زُخۡرُفَهَا وَٱزَّيَّنَتۡ وَظَنَّ أَهۡلُهَآ أَنَّهُمۡ قَٰدِرُونَ عَلَيۡهَآ أَتَىٰهَآ أَمۡرُنَا لَيۡلًا أَوۡ نَهَارٗا فَجَعَلۡنَٰهَا حَصِيدٗا كَأَن لَّمۡ تَغۡنَ بِٱلۡأَمۡسِۚ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ ٢٤ |
| 25. Nyankopͻn refrε (mo) akͻ Asomdwoeε fie, na Ɔkyerε obi a Ɔpε kwan kͻ kwan tenenee no so. | | وَٱللَّهُ يَدۡعُوٓاْ إِلَىٰ دَارِ ٱلسَّلَٰمِ وَيَهۡدِي مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٢٥ |
| 26. Wͻn a wͻdi dwuma pa no wͻ akatua pa ne (akatua pa no ho) ntosoͻ. Esum anaa animguaseε biara nkata wͻn anim (wͻ Daakye Atemmuda). Wͻne Ɔsoro Aheman no mu foͻ no, na emu na wͻbεtena afe bͻͻ. | | ۞لِّلَّذِينَ أَحۡسَنُواْ ٱلۡحُسۡنَىٰ وَزِيَادَةٞۖ وَلَا يَرۡهَقُ وُجُوهَهُمۡ قَتَرٞ وَلَا ذِلَّةٌۚ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٢٦ |
| 27. Wͻn a wͻnsa kaa bͻne no nso, bͻne so akatua no ara pεpεεpε (na yεde bɛtua wͻn ka); na animguaseε bεmene wͻn; na wͻnnya ͻgyefoͻ wͻ Nyankopͻn anim. Wͻbεyε tesε deε yεde anadwo sum tumm sini bi akata wͻn anim. Saa nkorͻfoͻ no ne Amanehunu gya no mu foͻ no, emu na wͻbεtena afe bͻͻ. | | وَٱلَّذِينَ كَسَبُواْ ٱلسَّيِّـَٔاتِ جَزَآءُ سَيِّئَةِۭ بِمِثۡلِهَا وَتَرۡهَقُهُمۡ ذِلَّةٞۖ مَّا لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِنۡ عَاصِمٖۖ كَأَنَّمَآ أُغۡشِيَتۡ وُجُوهُهُمۡ قِطَعٗا مِّنَ ٱلَّيۡلِ مُظۡلِمًاۚ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٢٧ |
| 28. Ɛda a Yεbεboa wͻn nyinaa ano no, Yεbεka akyerε wͻn a wͻde biribi bataa Nyankopͻn ho no sε: “Mo ne wͻn a mode wͻn bataa Nyankopͻn ho no, monnyina faako a mogyina no ara. Na Yεbεpaepae wͻn ntam. Wͻn a wͻde wͻn bataa Nyankopͻn ho no bεka akyerε (abosomsomfoͻ no) sε: “Yεn deε εnyε yεn na na mosom yεn no”. | | وَيَوۡمَ نَحۡشُرُهُمۡ جَمِيعٗا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشۡرَكُواْ مَكَانَكُمۡ أَنتُمۡ وَشُرَكَآؤُكُمۡۚ فَزَيَّلۡنَا بَيۡنَهُمۡۖ وَقَالَ شُرَكَآؤُهُم مَّا كُنتُمۡ إِيَّانَا تَعۡبُدُونَ ٢٨ |
| 29. Onyankopͻn som bo sε Ɔdanseni wͻ yεn ne montam sε, yεn deε yɛnnim som a na mosom (yεn) no ho hwee. | | فَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدَۢا بَيۡنَنَا وَبَيۡنَكُمۡ إِن كُنَّا عَنۡ عِبَادَتِكُمۡ لَغَٰفِلِينَ ٢٩ |
| 30. Ɛhͻ na ͻkra biara bɛhunu dwuma a (ɔdi) detoo n’anim, na yεde wͻn bεsan akͻ wͻn Wura paa no hͻ, na nkontompo a wͻbͻͻ wͻn tirim twaeε no bεyera afiri wͻn ho. | | هُنَالِكَ تَبۡلُواْ كُلُّ نَفۡسٖ مَّآ أَسۡلَفَتۡۚ وَرُدُّوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ مَوۡلَىٰهُمُ ٱلۡحَقِّۖ وَضَلَّ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ٣٠ |
| 31. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Hwan na ͻbͻ mo akͻnhoma firi soro ne asaase soͻ? Anaasε hwan na ͻwͻ aso a εte asεm ne ani a ehunu adeε no ho tumi? Na hwan na ͻma ateasefoͻ pue firi awufoͻ mu, na ͻma awufoͻ nso pue firi ateasefoͻ mu? Na hwan na ͻtoto ntotoeε (nyinaa)?” Deε wͻbεka nesε, “Onyankopͻn.“ Ɛneε ka sε: “Enti monsuro Nyankopͻn?” | | قُلۡ مَن يَرۡزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ أَمَّن يَمۡلِكُ ٱلسَّمۡعَ وَٱلۡأَبۡصَٰرَ وَمَن يُخۡرِجُ ٱلۡحَيَّ مِنَ ٱلۡمَيِّتِ وَيُخۡرِجُ ٱلۡمَيِّتَ مِنَ ٱلۡحَيِّ وَمَن يُدَبِّرُ ٱلۡأَمۡرَۚ فَسَيَقُولُونَ ٱللَّهُۚ فَقُلۡ أَفَلَا تَتَّقُونَ ٣١ |
| 32. Mo Wura Nyankopͻn paa no ne no. Na εdeεn na εwͻ nokorε akyi bio, gyesε ͻyera (anaasε nkontompo)? Na adεn na modane mo ho (firi nokorε no ho)? | | فَذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمُ ٱلۡحَقُّۖ فَمَاذَا بَعۡدَ ٱلۡحَقِّ إِلَّا ٱلضَّلَٰلُۖ فَأَنَّىٰ تُصۡرَفُونَ ٣٢ |
| 33. Saa na wo Wura Nyankopͻn asεm ayε nokorε atia abͻneεfoͻ no, nokorε sε wͻnnye nni. | | كَذَٰلِكَ حَقَّتۡ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى ٱلَّذِينَ فَسَقُوٓاْ أَنَّهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ٣٣ |
| 34. Kasε: “Enti obi wͻ mo mmatahofoͻ no mu a ͻhyε abͻdeε aseε na afei (ɔtumi) san (owufoͻ) no (ba nkwa mu bio)? Afei adεn na modane mu ho (firi Nokorε no ho)? | | قُلۡ هَلۡ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَبۡدَؤُاْ ٱلۡخَلۡقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥۚ قُلِ ٱللَّهُ يَبۡدَؤُاْ ٱلۡخَلۡقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥۖ فَأَنَّىٰ تُؤۡفَكُونَ ٣٤ |
| 35. Ka sε: “Enti obi wͻ mo mmatahofoͻ no mu a ͻkyerε kwan kͻ Nokorε no mu?” Ka sε: “Onyankopͻn na Ɔkyerε kwan kͻ nokorε no mu. Ɛneε na Obi a Ɔkyerε kwan kͻ nokorε no mu no Ɔno na εsεsε yɛdi n’akyi, anaasε obi a ɔntumi nkyerε (ne ho mpo) kwan gyesε yεkyerε no kwan ansa no?” Na deεn na εha mo wͻ sεdeε mosi bu atεn yi? | | قُلۡ هَلۡ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَهۡدِيٓ إِلَى ٱلۡحَقِّۚ قُلِ ٱللَّهُ يَهۡدِي لِلۡحَقِّۗ أَفَمَن يَهۡدِيٓ إِلَى ٱلۡحَقِّ أَحَقُّ أَن يُتَّبَعَ أَمَّن لَّا يَهِدِّيٓ إِلَّآ أَن يُهۡدَىٰۖ فَمَا لَكُمۡ كَيۡفَ تَحۡكُمُونَ ٣٥ |
| 36. Deε wͻn mu dodoᴐ no adwen kyerε wͻn no na wͻdi akyire. Nokorε sε, deε wͻn adwen kyerε wͻn no ho mma mfasoͻ biara wͻ Nokorε no ho. Nokorε sε, Onyankopͻn ne dwuma a wͻdie no ho Nimdefoͻ. | | وَمَا يَتَّبِعُ أَكۡثَرُهُمۡ إِلَّا ظَنًّاۚ إِنَّ ٱلظَّنَّ لَا يُغۡنِي مِنَ ٱلۡحَقِّ شَيۡـًٔاۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِمَا يَفۡعَلُونَ ٣٦ |
| 37. Saa Qur’aan yi nyε (Nwoma) a Onyankopͻn akyi (obi bɛtumi) abͻ (ne) tirimu ayε bie, na mmom (εyε Nyankopͻn Nwoma a) εfoa (Tora ne Injeel) a edi n’anim kan (baeε) no so, ne Nwoma no nkyerεkyerεmu; akyinnyeε biara nni mu, ɛfiri Abͻdeε nyinaa Wura Nyankopͻn no hͻ. | | وَمَا كَانَ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانُ أَن يُفۡتَرَىٰ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلَٰكِن تَصۡدِيقَ ٱلَّذِي بَيۡنَ يَدَيۡهِ وَتَفۡصِيلَ ٱلۡكِتَٰبِ لَا رَيۡبَ فِيهِ مِن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٣٧ |
| 38. Anaasε wͻka sε: “(Muhammad) abͻ ne tirim (na atwerε)? “Ka sε: “Ɛneε monfa Suura a, εte saa mmra, na momfiri Nyankopͻn akyi mfrε obi a mobɛtumi, sε moyε nokwafoͻ ampa a. | | أَمۡ يَقُولُونَ ٱفۡتَرَىٰهُۖ قُلۡ فَأۡتُواْ بِسُورَةٖ مِّثۡلِهِۦ وَٱدۡعُواْ مَنِ ٱسۡتَطَعۡتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٣٨ |
| 39. Daabi, wͻbu deε wͻn nimdeε nnuruu ho no sε nkontompo, aberε a nenkyeraseε nnuruu wͻn hͻ. Saa ara na wͻn a wͻdii wͻn anim kan no buu no atorͻsεm; na hwε sεdeε abͻneεfoͻ no awieeε si wieeε. | | بَلۡ كَذَّبُواْ بِمَا لَمۡ يُحِيطُواْ بِعِلۡمِهِۦ وَلَمَّا يَأۡتِهِمۡ تَأۡوِيلُهُۥۚ كَذَٰلِكَ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۖ فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلظَّٰلِمِينَ ٣٩ |
| 40. Wͻn mu bi nom gye di, na wͻn mu bi nso nnye nni; na wo Wura Nyankopͻn Nim nsεmͻnedifoͻ no paa. | | وَمِنۡهُم مَّن يُؤۡمِنُ بِهِۦ وَمِنۡهُم مَّن لَّا يُؤۡمِنُ بِهِۦۚ وَرَبُّكَ أَعۡلَمُ بِٱلۡمُفۡسِدِينَ ٤٠ |
| 41. Sε wͻbu wo nkontomponi a, kasε: “M’adwuma wͻ me, εna monso mo adwuma wͻ mo, na medeε matwe me ho afiri dwuma a modie no ho.” | | وَإِن كَذَّبُوكَ فَقُل لِّي عَمَلِي وَلَكُمۡ عَمَلُكُمۡۖ أَنتُم بَرِيٓـُٔونَ مِمَّآ أَعۡمَلُ وَأَنَا۠ بَرِيٓءٞ مِّمَّا تَعۡمَلُونَ ٤١ |
| 42. Wͻn mu bi wͻ hͻ a wͻtie woͻ. Enti wobɛtumi ama asosifoͻ ate asεm, sε wͻnte asεm ase mpo a? | | وَمِنۡهُم مَّن يَسۡتَمِعُونَ إِلَيۡكَۚ أَفَأَنتَ تُسۡمِعُ ٱلصُّمَّ وَلَوۡ كَانُواْ لَا يَعۡقِلُونَ ٤٢ |
| 43. Wͻn mu bi wͻ hͻ a wͻhwε woͻ. Enti wobɛtumi akyerε onifrani kwan, sε wͻnhunu adeε mpo a? | | وَمِنۡهُم مَّن يَنظُرُ إِلَيۡكَۚ أَفَأَنتَ تَهۡدِي ٱلۡعُمۡيَ وَلَوۡ كَانُواْ لَا يُبۡصِرُونَ ٤٣ |
| 44. Nokorε sε, Nyankopͻn nsisi nnipa wͻ hwee ho, na mmom nnipa no ara na wͻsisi wͻn ho. | | إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَظۡلِمُ ٱلنَّاسَ شَيۡـٔٗا وَلَٰكِنَّ ٱلنَّاسَ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ ٤٤ |
| 45. Ɛda a Ɔbεboa wͻn ano no εbεyε wͻn sε wͻntenaa (wiase anaa adakamena mu) da, na mmom (sε watena mu mpo a εyε) adekyeε mu dͻnhwere (tiaa) bi; na wͻbɛhu wͻn ho wͻn ho. Nokorε wͻn a wͻbuu Nyankopͻn Nhyiamu (Da) no sε atorͻsεm no aberε agu, na wͻnyε atenenefoͻ. | | وَيَوۡمَ يَحۡشُرُهُمۡ كَأَن لَّمۡ يَلۡبَثُوٓاْ إِلَّا سَاعَةٗ مِّنَ ٱلنَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيۡنَهُمۡۚ قَدۡ خَسِرَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِلِقَآءِ ٱللَّهِ وَمَا كَانُواْ مُهۡتَدِينَ ٤٥ |
| 46. Sε Yεbɛyi deε Yɛahyε wͻn ho bͻ no mu bi akyerε wo (wͻ wo nkwa nna mu), anaasε Yεbεma wo awuo (ansa), Yεn hͻ ne wͻn nyinaa nkyi, na Onyankopͻn ne dwuma a wͻdie no ho Danseni. | | وَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعۡضَ ٱلَّذِي نَعِدُهُمۡ أَوۡ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيۡنَا مَرۡجِعُهُمۡ ثُمَّ ٱللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفۡعَلُونَ ٤٦ |
| 47. Ɔman biara wͻ ͻsomafoͻ. Enti sε wͻn somafoͻ no ba (wͻ Atemmuda) a, yεbɛbu wͻn ntam atεn pεpεεpε na yɛnsisi wͻn. | | وَلِكُلِّ أُمَّةٖ رَّسُولٞۖ فَإِذَا جَآءَ رَسُولُهُمۡ قُضِيَ بَيۡنَهُم بِٱلۡقِسۡطِ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ٤٧ |
| 48. Deԑ wͻka ne sε: “Ɛberε bεn na saa bͻhyε no (bɛsie), sε moyε nokwafoͻ ampa a?” | | وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلۡوَعۡدُ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٤٨ |
| 49. Ka sε: “Menni deε εma me ͻhaw anaasε mfasoͻ ho tumi, gyesε deε Onyankopͻn pε. Ɔman biara wͻ εberε (a yɛahyehyε ama no), sε wͻn berε no so a, εnka akyi dͻnhwere baako, εna εnkͻ n’anim nso (dͻnhwere baako) | | قُل لَّآ أَمۡلِكُ لِنَفۡسِي ضَرّٗا وَلَا نَفۡعًا إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُۗ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌۚ إِذَا جَآءَ أَجَلُهُمۡ فَلَا يَسۡتَـٔۡخِرُونَ سَاعَةٗ وَلَا يَسۡتَقۡدِمُونَ ٤٩ |
| 50. Ka sε: “Moahunu, sε N’asotwee no ba mo so adekyeε (berɛ mu) anaasε anadwo (berɛ mu) a, emu deε εwͻ hen na abͻneεfoͻ no repre ho no?” | | قُلۡ أَرَءَيۡتُمۡ إِنۡ أَتَىٰكُمۡ عَذَابُهُۥ بَيَٰتًا أَوۡ نَهَارٗا مَّاذَا يَسۡتَعۡجِلُ مِنۡهُ ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٥٠ |
| 51. Anaasε esi wie a na mobεgye adie? Seesei; (afei na moagye adie?) Ampa sε na morepε no ntεm. | | أَثُمَّ إِذَا مَا وَقَعَ ءَامَنتُم بِهِۦٓۚ ءَآلۡـَٰٔنَ وَقَدۡ كُنتُم بِهِۦ تَسۡتَعۡجِلُونَ ٥١ |
| 52. Afei yεbεka akyerε wͻn a wͻyεε bͻne no sε: “Monka afe bͻͻ asotwee no nhwε; dwuma a modiiε no so akatua na yεde atua moka. | | ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُواْ ذُوقُواْ عَذَابَ ٱلۡخُلۡدِ هَلۡ تُجۡزَوۡنَ إِلَّا بِمَا كُنتُمۡ تَكۡسِبُونَ ٥٢ |
| 53. (Nkͻmhyεni), wͻrebisa wo sε: “Ɛno yε nokorε?“ Ka sε: Aane; Mede me Wura Nyankopͻn di nse sε, nokorε paa; na montumi nsi ho kwan”. | | ۞وَيَسۡتَنۢبِـُٔونَكَ أَحَقٌّ هُوَۖ قُلۡ إِي وَرَبِّيٓ إِنَّهُۥ لَحَقّٞۖ وَمَآ أَنتُم بِمُعۡجِزِينَ ٥٣ |
| 54. Nokorԑ sε ͻkra bi a wayε bͻne wͻ deε εwͻ asaase so nyinaa mpo sε ͻde bεyε mpata (anya afa neho adi a, yεnnye saa mpata no). Wͻbɛnu wͻn ho wͻ wɔn akoma mu wɔ berε a wͻbɛhunu asotwee no; na yɛbɛbu wͻn ntam atεn tenenee, na yɛnsisi wͻn. | | وَلَوۡ أَنَّ لِكُلِّ نَفۡسٖ ظَلَمَتۡ مَا فِي ٱلۡأَرۡضِ لَٱفۡتَدَتۡ بِهِۦۗ وَأَسَرُّواْ ٱلنَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُاْ ٱلۡعَذَابَۖ وَقُضِيَ بَيۡنَهُم بِٱلۡقِسۡطِ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ٥٤ |
| 55. Hwε, nokorε sε, deε εwͻ soro ne asaase so (nyinaa) wͻ Nyankopͻn. Hwε, nokorε sε, Onyankopͻn bͻhyε yε nokorε, nanso nnipa pii nnim. | | أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۗ أَلَآ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٥٥ |
| 56. Ɔno na Ɔma nkwa εna Ɔkum, na Nehͻ na mobεsan akͻ. | | هُوَ يُحۡيِۦ وَيُمِيتُ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٥٦ |
| 57. Adasamma, ampa sε Afutusεm ne akoma mu (yadeε ho) ayaresa ne kwankyerε, ne ahummͻborͻ dema agyidiefoͻ no, firi mo Wura Nyankopͻn hͻ aba mo hͻ. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدۡ جَآءَتۡكُم مَّوۡعِظَةٞ مِّن رَّبِّكُمۡ وَشِفَآءٞ لِّمَا فِي ٱلصُّدُورِ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٞ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ ٥٧ |
| 58. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Onyankopͻn adom ne N’ahummͻborͻ, εno na εsεsε wͻn ani gye ho; εno mmom na εyε kyεn deε wͻreboaboa ano no. | | قُلۡ بِفَضۡلِ ٱللَّهِ وَبِرَحۡمَتِهِۦ فَبِذَٰلِكَ فَلۡيَفۡرَحُواْ هُوَ خَيۡرٞ مِّمَّا يَجۡمَعُونَ ٥٨ |
| 59. Ka sε: “Moahunu akͻnhoma a Onyankopͻn asane ama mo no a moayε emu bi akyiwadeε εna moama emu bi nso ho kwan no”. Ka sε: “Onyankopͻn na ama mo ho kwan, anaasε mobͻ mo tirim twa nkontompo to Onyankopͻn so?” | | قُلۡ أَرَءَيۡتُم مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ لَكُم مِّن رِّزۡقٖ فَجَعَلۡتُم مِّنۡهُ حَرَامٗا وَحَلَٰلٗا قُلۡ ءَآللَّهُ أَذِنَ لَكُمۡۖ أَمۡ عَلَى ٱللَّهِ تَفۡتَرُونَ ٥٩ |
| 60. Wͻn a wͻbͻ wͻn tirim twa nkontompo to Nyankopͻn soͻ no adwen ne sεn wͻ Wusͻreε da no ho? Nokorε sε, Onyankopͻn yε Adom Hene ma adasamma, nanso wͻn mu pii nyi (Onyankopͻn) ayε. | | وَمَا ظَنُّ ٱلَّذِينَ يَفۡتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضۡلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَشۡكُرُونَ ٦٠ |
| 61. (Nkͻmhyεni), dwuma die biara a wowͻ mu, anaa deε wobεkenkan afiri Qur’aan mu, anaa dwuma die a mobɛdie no, Yɛdi mo ho adanseε εberε a mo wͻ mu no. Na (deε) emu duro ketekete tesε aboboaa (a ani ntumi nhunu) wͻ asaase so, anaa ͻsoro anaa deε esua kyεn saa anaasε deε εso kyεn saa, (emu biara) nsuma wo Wura Nyankopͻn, na mmom (ne nyinaa) wͻ Nwoma pefee no mu. | | وَمَا تَكُونُ فِي شَأۡنٖ وَمَا تَتۡلُواْ مِنۡهُ مِن قُرۡءَانٖ وَلَا تَعۡمَلُونَ مِنۡ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيۡكُمۡ شُهُودًا إِذۡ تُفِيضُونَ فِيهِۚ وَمَا يَعۡزُبُ عَن رَّبِّكَ مِن مِّثۡقَالِ ذَرَّةٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا فِي ٱلسَّمَآءِ وَلَآ أَصۡغَرَ مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكۡبَرَ إِلَّا فِي كِتَٰبٖ مُّبِينٍ ٦١ |
| 62. Nokorε sε wͻn a Nyankopͻn taa wͻn akyi no ehu biara mmͻ wͻn, na wͻn werε nso nho (wͻ Atemmuda). | | أَلَآ إِنَّ أَوۡلِيَآءَ ٱللَّهِ لَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ٦٢ |
| 63. Wͻn a wͻgye diiε na wͻsuroo Nyankopͻn no. | | ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَكَانُواْ يَتَّقُونَ ٦٣ |
| 64. (Saa nkorͻfoͻ no) wͻ anigyesεm wͻ wiase asetena yi mu ne Daakye no nso. Nsakraeε nni Nyankopͻn Nsεm mu. Wei ne nkonimdie kεseε no. | | لَهُمُ ٱلۡبُشۡرَىٰ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَفِي ٱلۡأٓخِرَةِۚ لَا تَبۡدِيلَ لِكَلِمَٰتِ ٱللَّهِۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ٦٤ |
| 65. (Nkͻmhyεni), εmma wͻn nsεm (a wͻkeka) no nyε wo awerεho; efirisε tumi ne animuonyam nyinaa wͻ Nyankopͻn. Ɔne Otiefoͻ no a Ɔte biribiara no, Ɔne Onimdefoͻ no. | | وَلَا يَحۡزُنكَ قَوۡلُهُمۡۘ إِنَّ ٱلۡعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًاۚ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٦٥ |
| 66. Hwε, nokorε sε obiara a ᴐwͻ soro ne obiara a ᴐwͻ asaase so (nyinaa) wͻ Nyankopͻn. Wͻn a wͻfiri Nyankopͻn akyi sufrε (anyame ahodoͻ no) nni (Onyankopͻn) mmataho bi a wͻdi akyire, na mmom deε wͻn adwen kyerε wͻn na wͻdi akyire, na atorͻsεm na wͻdie. | | أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِي ٱلۡأَرۡضِۗ وَمَا يَتَّبِعُ ٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ شُرَكَآءَۚ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَإِنۡ هُمۡ إِلَّا يَخۡرُصُونَ ٦٦ |
| 67. Ͻno Nyankopͻn na Wayε anadwo ama mo sεdeε mobεgye moahome wͻ mu, εna (Wayε) adekyeε nso (sεdeε mode) bɛhunu (biribiara pefee). Nokorε sε, nsεnkyerεnee wͻ wei mu ma nnipa a wͻtie (Nyankopͻn asεm no kͻ adwendwen mu). | | هُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيۡلَ لِتَسۡكُنُواْ فِيهِ وَٱلنَّهَارَ مُبۡصِرًاۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَسۡمَعُونَ ٦٧ |
| 68. Wͻka sε: Nyankopͻn awo ba. Kronkron Hene ne no. Ɔne Otumfoͻ a( W’anya neho a ɔnhia obiara biribiara. Deε εwͻ soro ne deε εwͻ asaase so (nyinaa) wͻ no. Monni (saa asεm) wei ho nyinasoͻ biara (a εkyerε sε Nyankopͻn awo ba). Anaasε moka deε monnim deto Nyankopͻn so? | | قَالُواْ ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدٗاۗ سُبۡحَٰنَهُۥۖ هُوَ ٱلۡغَنِيُّۖ لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ إِنۡ عِندَكُم مِّن سُلۡطَٰنِۭ بِهَٰذَآۚ أَتَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٦٨ |
| 69. (Nkͻmhyεni), Ka sε: “Wͻn a wͻbͻ wͻn tirim twa nkotompo to Nyankopͻn soͻ no nni nkonim da.” | | قُلۡ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَفۡتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ لَا يُفۡلِحُونَ ٦٩ |
| 70. Wiase mu anigyeε (yε kakraabi); afei Yεhͻ ne wͻn nkyi, na Yεbεma wͻn aka asotwee denden no ahwε, εnam (nokorε a) wͻpoeε no ho nti. | | مَتَٰعٞ فِي ٱلدُّنۡيَا ثُمَّ إِلَيۡنَا مَرۡجِعُهُمۡ ثُمَّ نُذِيقُهُمُ ٱلۡعَذَابَ ٱلشَّدِيدَ بِمَا كَانُواْ يَكۡفُرُونَ ٧٠ |
| 71. Ka Noa ho asεm no kyerε wͻn, εberε a ͻka kyerεԑ ne nkrorͻfoͻ sε: ”Menkorͻfoͻ, sε εha a mewͻ yi, ne m’afutuo a mede Nyankopͻn asεm no retu mo foͻ no ayε mo adesoa a, εneε Nyankopͻn na mede me ho twere no. Enti mone mo anyame no mommͻ pͻ a mobεbͻ. Na monhwε na moamma moadwen anhinhim wͻ mo dwumadie no ho, na monyε deε mobεyε (biara ntia) me, na monhwε na moamma me ahomegye berε. | | ۞وَٱتۡلُ عَلَيۡهِمۡ نَبَأَ نُوحٍ إِذۡ قَالَ لِقَوۡمِهِۦ يَٰقَوۡمِ إِن كَانَ كَبُرَ عَلَيۡكُم مَّقَامِي وَتَذۡكِيرِي بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَعَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلۡتُ فَأَجۡمِعُوٓاْ أَمۡرَكُمۡ وَشُرَكَآءَكُمۡ ثُمَّ لَا يَكُنۡ أَمۡرُكُمۡ عَلَيۡكُمۡ غُمَّةٗ ثُمَّ ٱقۡضُوٓاْ إِلَيَّ وَلَا تُنظِرُونِ ٧١ |
| 72. Na sε modane moakyi dema a, εneε memmisaa mo akatua bi; m’akatua deε Onyankopͻn hͻ na εwͻ. Yɛahyε me sε menka Muslimifoͻ no ho. | | فَإِن تَوَلَّيۡتُمۡ فَمَا سَأَلۡتُكُم مِّنۡ أَجۡرٍۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِۖ وَأُمِرۡتُ أَنۡ أَكُونَ مِنَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ ٧٢ |
| 73. Nanso wͻbuu Noa torofo, enti Yεgyee no ne wͻn a εka ne ho no nkwa wͻ nhyεmma no mu; na Yεyεε wͻn anaamusifoͻ, na Yεmaa nsuo faa wͻn a wͻbuu Yε nsεm no atorͻsεm no. Enti hwε sεdeε wͻn a yεbͻͻ wͻn kͻkͻ no awieeε si wieeε. | | فَكَذَّبُوهُ فَنَجَّيۡنَٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ فِي ٱلۡفُلۡكِ وَجَعَلۡنَٰهُمۡ خَلَٰٓئِفَ وَأَغۡرَقۡنَا ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَاۖ فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُنذَرِينَ ٧٣ |
| 74. Afei n’akyi no, Yεsomaa asomafoͻ (pii) maa wͻkͻͻ wͻn nkorͻfoͻ hͻ. Wͻde nyinasoͻ ne nkyerεkyerεmu pefee no brεε wͻn, nanso wɔannye deε wͻbuu no nkontomposεm kane no anni. Saa na Yɛtua abͻneεfoͻ no a wͻto mmra no akoma ano. | | ثُمَّ بَعَثۡنَا مِنۢ بَعۡدِهِۦ رُسُلًا إِلَىٰ قَوۡمِهِمۡ فَجَآءُوهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَمَا كَانُواْ لِيُؤۡمِنُواْ بِمَا كَذَّبُواْ بِهِۦ مِن قَبۡلُۚ كَذَٰلِكَ نَطۡبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلۡمُعۡتَدِينَ ٧٤ |
| 75. Afei wͻn akyi no Yεde Yεn nsεnkyerεnee somaaa Mose ne Aaron maa wͻkͻͻ Farao ne ne nhemfo no hͻ, nanso wͻyεε ahomasoͻ. Na wͻyε nnipa nsεmͻnedifoͻ paa. | | ثُمَّ بَعَثۡنَا مِنۢ بَعۡدِهِم مُّوسَىٰ وَهَٰرُونَ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيْهِۦ بِـَٔايَٰتِنَا فَٱسۡتَكۡبَرُواْ وَكَانُواْ قَوۡمٗا مُّجۡرِمِينَ ٧٥ |
| 76. Ɛberε a Nokorε no firi Yεn hͻ baa wͻn hͻ no, wͻkaa sε: “Nokorε sε, wei deε εyε nkonyaa pefee“. | | فَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلۡحَقُّ مِنۡ عِندِنَا قَالُوٓاْ إِنَّ هَٰذَا لَسِحۡرٞ مُّبِينٞ ٧٦ |
| 77. Mose kaa sε: “Deε moreka fa Nokorε no a aba mo hͻ no ho nie? Wei yε nkonyaa?” Nkonyaayifoͻ deε wͻnni nkonim da. | | قَالَ مُوسَىٰٓ أَتَقُولُونَ لِلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَكُمۡۖ أَسِحۡرٌ هَٰذَا وَلَا يُفۡلِحُ ٱلسَّٰحِرُونَ ٧٧ |
| 78. Wͻkaa sε: “(Mose), waba yεn hɔ rebεdane y’ani afiri deε yεbεtoo y’agyanom sε wͻresom no so, sεdeε mo mmienu mobεma mo ho so wͻ asaase yi soͻ? Yεn deε yεnnye mo mmienu nni. | | قَالُوٓاْ أَجِئۡتَنَا لِتَلۡفِتَنَا عَمَّا وَجَدۡنَا عَلَيۡهِ ءَابَآءَنَا وَتَكُونَ لَكُمَا ٱلۡكِبۡرِيَآءُ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا نَحۡنُ لَكُمَا بِمُؤۡمِنِينَ ٧٨ |
| 79. Farao ka kyerεε (ne nhemfo no) sε: “Momfa nkonyaayini biara a w’aben anaa ɔnim de mmrε me”. | | وَقَالَ فِرۡعَوۡنُ ٱئۡتُونِي بِكُلِّ سَٰحِرٍ عَلِيمٖ ٧٩ |
| 80. Enti εberε a nkonyaayifoͻ no baeε no, Mose ka kyerε wͻn sε: Monto deε mowͻ toͻ (biara). | | فَلَمَّا جَآءَ ٱلسَّحَرَةُ قَالَ لَهُم مُّوسَىٰٓ أَلۡقُواْ مَآ أَنتُم مُّلۡقُونَ ٨٠ |
| 81. Enti εberε a wͻtoeε no, Mose kaa sε: “Deε mode aba no yε ntafowa. Nokorε sε Nyankopͻn bεsεe no”. Nokorε sε Nyankopͻn mma nsεmͻnedifoͻ adwuma nyε yie da”. | | فَلَمَّآ أَلۡقَوۡاْ قَالَ مُوسَىٰ مَا جِئۡتُم بِهِ ٱلسِّحۡرُۖ إِنَّ ٱللَّهَ سَيُبۡطِلُهُۥٓ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُصۡلِحُ عَمَلَ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ٨١ |
| 82. Onyankopͻn nam N’asεm so bεma Nokorε no atim, sε abͻneεfoͻ no mpε mpo a. | | وَيُحِقُّ ٱللَّهُ ٱلۡحَقَّ بِكَلِمَٰتِهِۦ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٨٢ |
| 83. Ɛnam Farao ho huu ne wͻn nhemfo no aniεyaa a wͻbεhyε wͻn no ho nti, wͻannye Mose anni gyesε ne nkorͻfoͻ no mu (nnipa) kakraa bi. Nokorε sε na Farao yε ahomasoͻ paa wͻ asaase no so; nokorε nso sε, na ͻka nsεmͻnedifoͻ no ho. | | فَمَآ ءَامَنَ لِمُوسَىٰٓ إِلَّا ذُرِّيَّةٞ مِّن قَوۡمِهِۦ عَلَىٰ خَوۡفٖ مِّن فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيْهِمۡ أَن يَفۡتِنَهُمۡۚ وَإِنَّ فِرۡعَوۡنَ لَعَالٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَإِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلۡمُسۡرِفِينَ ٨٣ |
| 84. Mose kaa sε: “Me nkorͻfoͻ, sε moagye Nyankopͻn adi ampa a, εneε Ɔno na momfa mo ho nto ne soͻ, sε moyε Muslimifoͻ ampa a. | | وَقَالَ مُوسَىٰ يَٰقَوۡمِ إِن كُنتُمۡ ءَامَنتُم بِٱللَّهِ فَعَلَيۡهِ تَوَكَّلُوٓاْ إِن كُنتُم مُّسۡلِمِينَ ٨٤ |
| 85. (Israel mma no) kaa sε: “Onyankopͻn so na yεde yεn ho atoͻ, Yɛ Wura Nyankopͻn, εmfa yεn nyε nsͻhwε mma nnipa bͻnefoͻ no; | | فَقَالُواْ عَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلۡنَا رَبَّنَا لَا تَجۡعَلۡنَا فِتۡنَةٗ لِّلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٨٥ |
| 86. Na fa W’ahummͻborͻ gye yεn firi nnipa a wͻnnye (Wo) nnie no nsam”. | | وَنَجِّنَا بِرَحۡمَتِكَ مِنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٨٦ |
| 87. Yɛyi kyerεε Mose ne nenua (Aaron) sε: “Monya afie wͻ Misrim ma monkorͻfoͻ no, na monyε moafie no Nyamedan, na momfrε Nyame. Na fa anigyesεm no ho bᴐhyԑ no ma agyidiefoͻ no. | | وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَن تَبَوَّءَا لِقَوۡمِكُمَا بِمِصۡرَ بُيُوتٗا وَٱجۡعَلُواْ بُيُوتَكُمۡ قِبۡلَةٗ وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَۗ وَبَشِّرِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٨٧ |
| 88. Mose kaa sε: “Yɛ Wura Nyankopͻn, ampa sε, Wama Farao ne ne nhemfo wiase yi mu afεεfεdeε ne ahonya deɛ. Yɛ Wura Nyankopͻn, wͻnam so de yera (amanfoͻ) firi Wo kwan no so. Yɛ Wura Nyankopͻn, (yεserε Wo sε,) sεe wͻn ahonyadeε no, na ma wͻn akoma nyε den, sεdeε wͻnnye (Nokorε no) nnie, kosi sε wͻbɛhunu asotwee yaaya no. | | وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَآ إِنَّكَ ءَاتَيۡتَ فِرۡعَوۡنَ وَمَلَأَهُۥ زِينَةٗ وَأَمۡوَٰلٗا فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّواْ عَن سَبِيلِكَۖ رَبَّنَا ٱطۡمِسۡ عَلَىٰٓ أَمۡوَٰلِهِمۡ وَٱشۡدُدۡ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ فَلَا يُؤۡمِنُواْ حَتَّىٰ يَرَوُاْ ٱلۡعَذَابَ ٱلۡأَلِيمَ ٨٨ |
| 89. Onyankopͻn kaa sε: “Matie mo mmienu sufrε no, enti monnyina pintinn, na monhwε na moamfa wͻn a wͻnnim no kwan no so”. | | قَالَ قَدۡ أُجِيبَت دَّعۡوَتُكُمَا فَٱسۡتَقِيمَا وَلَا تَتَّبِعَآنِّ سَبِيلَ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡلَمُونَ ٨٩ |
| 90. Yεde Israel mma no bɛtwaa ͻpo no, na Farao ne n’asraafoͻ de atirimuͻden ne ͻtan dii wͻn akyi, kͻpem εberε a nsuo refa no, ͻkaa sε: “Magye adi sε nokorε, awurade foforͻ biara nni hͻ gyesε Nea Israel mma no agye no adie no, na meka Muslimifoͻ no ho. | | ۞وَجَٰوَزۡنَا بِبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱلۡبَحۡرَ فَأَتۡبَعَهُمۡ فِرۡعَوۡنُ وَجُنُودُهُۥ بَغۡيٗا وَعَدۡوًاۖ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَدۡرَكَهُ ٱلۡغَرَقُ قَالَ ءَامَنتُ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا ٱلَّذِيٓ ءَامَنَتۡ بِهِۦ بَنُوٓاْ إِسۡرَٰٓءِيلَ وَأَنَا۠ مِنَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ ٩٠ |
| 91. (Onyankopͻn kaa sε): “Seesei (na woregye adie!) Ampa sε wadikan ayε asoͻden, na woka nsεmͻnedifoͻ no ho. | | ءَآلۡـَٰٔنَ وَقَدۡ عَصَيۡتَ قَبۡلُ وَكُنتَ مِنَ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ٩١ |
| 92. Enti εnnε Yεbεgye wo honam no (anaasε Yεmma wo honam no mporͻ wͻ nsuo no mu) sεdeε εbεyε nsεnkyerεnee ama wͻn a wͻwͻ w’akyire no. Nokorε sε, nnipa no mu pii abu wͻn ani agu Yεn nsεnkyerεnee no so. | | فَٱلۡيَوۡمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنۡ خَلۡفَكَ ءَايَةٗۚ وَإِنَّ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلنَّاسِ عَنۡ ءَايَٰتِنَا لَغَٰفِلُونَ ٩٢ |
| 93. Nokorε sε, Yεde Israel mma no tenaa asetena pa mu, εna Yεde nnepa nso bͻͻ wͻn akͻnhoma; na akyinyeε biara nni wͻn ntam kͻpem sε nimdeε no baa wͻn hͻ. Nokorε sε, wo Wura Nyankopͻn bɛbu wͻn ntam atεn wͻ deε wͻnte wᴐn ho ase wᴐ ho no ho. | | وَلَقَدۡ بَوَّأۡنَا بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ مُبَوَّأَ صِدۡقٖ وَرَزَقۡنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ فَمَا ٱخۡتَلَفُواْ حَتَّىٰ جَآءَهُمُ ٱلۡعِلۡمُۚ إِنَّ رَبَّكَ يَقۡضِي بَيۡنَهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُواْ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ ٩٣ |
| 94. Enti sε w’adwen nsi wo pi wͻ deε Yɛasane ama woͻ no ho a, εneε bisa wͻn a wͻdii w’anim kan kenkan Nwoma no. Ampa sε, Nokorε no na ɛfiri wo Wura Nyankopͻn hͻ aba wo hͻ no, enti monhwε na moankͻka wͻn a wͻn adwen nsi wͻn pie no ho. | | فَإِن كُنتَ فِي شَكّٖ مِّمَّآ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ فَسۡـَٔلِ ٱلَّذِينَ يَقۡرَءُونَ ٱلۡكِتَٰبَ مِن قَبۡلِكَۚ لَقَدۡ جَآءَكَ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمُمۡتَرِينَ ٩٤ |
| 95. Monhwε na moankͻka wͻn a wͻbu Nyankopͻn nsεm no atorͻsεm no ho, na moankͻka berεguofoͻ no ho. | | وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَتَكُونَ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٩٥ |
| 96. Nokorε sε, wͻn a wo Wura Nyankopͻn asεm no nokorε atia wͻn no nnye nni--, | | إِنَّ ٱلَّذِينَ حَقَّتۡ عَلَيۡهِمۡ كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا يُؤۡمِنُونَ ٩٦ |
| 97. Sε (yεde) nsεnkyerεnee nyinaa mpo berε wͻn a, kͻpem sε wͻbɛhunu asotwee yaaya no ansa. | | وَلَوۡ جَآءَتۡهُمۡ كُلُّ ءَايَةٍ حَتَّىٰ يَرَوُاْ ٱلۡعَذَابَ ٱلۡأَلِيمَ ٩٧ |
| 98. Adεn na kuro biara annye annie amma ne gyidie no ho amma mfasoͻ amma no? Gyesε Yona nkorͻfoͻ no (nko ara). Ɛberε a wͻgye diiε no Yɛyii animguaseε asotwee no firii wͻn so wͻ wiase asetena yi mu, na Yεmaa wͻtenaa ase gyee wͻn ani kͻpem εberε bi. | | فَلَوۡلَا كَانَتۡ قَرۡيَةٌ ءَامَنَتۡ فَنَفَعَهَآ إِيمَٰنُهَآ إِلَّا قَوۡمَ يُونُسَ لَمَّآ ءَامَنُواْ كَشَفۡنَا عَنۡهُمۡ عَذَابَ ٱلۡخِزۡيِ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَمَتَّعۡنَٰهُمۡ إِلَىٰ حِينٖ ٩٨ |
| 99. Sε wo Wura Nyankopͻn pε a, anka wͻn a εwͻ asaase soͻ no nyinaa bεgye adi. Na wobεhyε nnipa akͻpem sε wͻbεyε agyidiefoͻ anaa? | | وَلَوۡ شَآءَ رَبُّكَ لَأٓمَنَ مَن فِي ٱلۡأَرۡضِ كُلُّهُمۡ جَمِيعًاۚ أَفَأَنتَ تُكۡرِهُ ٱلنَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُواْ مُؤۡمِنِينَ ٩٩ |
| 100. Ԑmma sε ͻkra bi bεgye adi, gyesε Nyankopͻn ma ho kwan ansa. Na Ɔde asotwee anaasε efii to wͻn a wͻnte asεm aseε anaa wͻnnwen no so. | | وَمَا كَانَ لِنَفۡسٍ أَن تُؤۡمِنَ إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۚ وَيَجۡعَلُ ٱلرِّجۡسَ عَلَى ٱلَّذِينَ لَا يَعۡقِلُونَ ١٠٠ |
| 101. (Nkͻmhyεni), kasε: “Monhwε deε εwͻ soro ne asaase soͻ no”. Nanso nsεnkyerεnee ne kͻkͻbͻfoͻ no ho amma mfasoͻ amma nnipa a wͻnnye nnie no. | | قُلِ ٱنظُرُواْ مَاذَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَمَا تُغۡنِي ٱلۡأٓيَٰتُ وَٱلنُّذُرُ عَن قَوۡمٖ لَّا يُؤۡمِنُونَ ١٠١ |
| 102. Enti deε wͻretwεn ara ne, wͻn a wͻdii wͻn anim kan kͻeε no nna no sεso? (Nkͻmhyεni), kasε: “Ɛneε montwεn, me nso meka mo ne wͻn a wͻretwεn no ho”. | | فَهَلۡ يَنتَظِرُونَ إِلَّا مِثۡلَ أَيَّامِ ٱلَّذِينَ خَلَوۡاْ مِن قَبۡلِهِمۡۚ قُلۡ فَٱنتَظِرُوٓاْ إِنِّي مَعَكُم مِّنَ ٱلۡمُنتَظِرِينَ ١٠٢ |
| 103. Afei Yεgyee Y’asomafoͻ no ne wͻn a wͻgye diiε no nkwa. Saa ara na εyε Yɛn asεde sε Yεgye agyidiefoͻ no. | | ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْۚ كَذَٰلِكَ حَقًّا عَلَيۡنَا نُنجِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٠٣ |
| 104. Kasε: “Adasamma, sε moadwen nsi mo pi wͻ me som no ho a, εneε monhwε na moansom wͻn a mofiri Nyankopͻn akyi som no, na mmom monsom Nyankopͻn a Ɔma mo wuo no; na medeε yɛahyε me sε menka agyidiefoͻ no ho. | | قُلۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِن كُنتُمۡ فِي شَكّٖ مِّن دِينِي فَلَآ أَعۡبُدُ ٱلَّذِينَ تَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلَٰكِنۡ أَعۡبُدُ ٱللَّهَ ٱلَّذِي يَتَوَفَّىٰكُمۡۖ وَأُمِرۡتُ أَنۡ أَكُونَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٠٤ |
| 105. Na gyina pintinn, na fa w’anim kyerε ͻsom a εtene no; na hwε na wankͻka abosomsomfoͻ no ho. | | وَأَنۡ أَقِمۡ وَجۡهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفٗا وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ١٠٥ |
| 106. Hwε na wamfri Nyankopͻn akyi amfrε adeε a ɛnni mfasoͻ mma woͻ, anaasε ɛntumi mma wo ͻhaw, na sε woyε (saa) a εneε na woka abͻneεfoͻ no ho. | | وَلَا تَدۡعُ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَۖ فَإِن فَعَلۡتَ فَإِنَّكَ إِذٗا مِّنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٠٦ |
| 107. Sε Nyankopͻn de ͻhaw bi to wo so a, enni obi a ɔbɛtumu ayi afiri hͻ, gyesε Ɔno ara; na sε Ɔpε wo papa bi nso a, obiara nni hͻ a ͻbɛtumi adane N’adom no ani. Ɔma Nenkoa mu nea Ɔpε nsa ka (N’adom no), na Ɔne Bͻnefakyε Hene no, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene no. | | وَإِن يَمۡسَسۡكَ ٱللَّهُ بِضُرّٖ فَلَا كَاشِفَ لَهُۥٓ إِلَّا هُوَۖ وَإِن يُرِدۡكَ بِخَيۡرٖ فَلَا رَآدَّ لِفَضۡلِهِۦۚ يُصِيبُ بِهِۦ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦۚ وَهُوَ ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ١٠٧ |
| 108. Ka sε: “Adasamma, ampa sε Nokorε no firi mo Wura Nyankopͻn hͻ aba mo hͻ. Enti obi a ͻbεtene (afa kwan pa no soͻ) no, εneε ͻtene ma ͻno ara ne ho, na obi a ͻbεyera no nso ͻyera tia ͻno ara ne ho, na me deε mennyε mo so hwεfoͻ. | | قُلۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدۡ جَآءَكُمُ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكُمۡۖ فَمَنِ ٱهۡتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهۡتَدِي لِنَفۡسِهِۦۖ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيۡهَاۖ وَمَآ أَنَا۠ عَلَيۡكُم بِوَكِيلٖ ١٠٨ |
| 109. (Nkͻmhyεni), di deε yɛayi ama woͻ no akyi, na si aboterε kosi sε Nyankopͻn bɛbu atεn, na Ɔne Atemmufoͻ no mu Ɔtemmufo papa no. | | وَٱتَّبِعۡ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيۡكَ وَٱصۡبِرۡ حَتَّىٰ يَحۡكُمَ ٱللَّهُۚ وَهُوَ خَيۡرُ ٱلۡحَٰكِمِينَ ١٠٩ |
|  |  | |

ﰠ

**Huud**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Alif - Laam - Raa. (Woi yε) Nwoma a emu nsεm no sipi wᴐ nimdeԑ mu, afei yɛakyerεkyerε mu pefee; efri (Otumfoͻ) Nyansafoͻ , Amane bͻ Wura no hͻ (sε): | | الٓرۚ كِتَٰبٌ أُحۡكِمَتۡ ءَايَٰتُهُۥ ثُمَّ فُصِّلَتۡ مِن لَّدُنۡ حَكِيمٍ خَبِيرٍ ١ |
| 2. Monhwε na moansom (obiara) gyesε Onyankopͻn (nko ara). Nokorε sε, meyε kͻkͻbͻ ne anigyesԑm (ho somafoͻ) a me fri Ne hͻ ma mo:- | | أَلَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّا ٱللَّهَۚ إِنَّنِي لَكُم مِّنۡهُ نَذِيرٞ وَبَشِيرٞ ٢ |
| 3. ‘’Monsrε mo Wura Nyankopͻn hͻ bͻnefakyε, na afei monsakra mo adwen nkͻ Ne hͻ, na Ɔbεma mo atena asetena pa akosi εberε a yɛahyehyε ato hͻ (ama mo), na Ɔde N’adom no ama obi a ͻwͻ adom. Na mmom sε modane mo ho (fri Nokorԑ no ho) a, εneε medeε mesuro Da kεseε no asotwee no ma mo “. | | وَأَنِ ٱسۡتَغۡفِرُواْ رَبَّكُمۡ ثُمَّ تُوبُوٓاْ إِلَيۡهِ يُمَتِّعۡكُم مَّتَٰعًا حَسَنًا إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى وَيُؤۡتِ كُلَّ ذِي فَضۡلٖ فَضۡلَهُۥۖ وَإِن تَوَلَّوۡاْ فَإِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٖ كَبِيرٍ ٣ |
| 4. Onyankopͻn hͻ na εyε monkyi, Ɔno na Ɔwͻ biribiara so tumi: | | إِلَى ٱللَّهِ مَرۡجِعُكُمۡۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ٤ |
| 5. Nokorε sε, wͻkata wͻn akoma so de (ͻtan) suma. Nokorε sε, εberε a wͻde wͻn ntoma akata wͻn ho no mpo Onim deε wͻde suma ne deε wͻda no adie (nyinaa). Nokorε sε Ɔno ne deε εwͻ akoma mu no ho Nimdefoͻ no. | | أَلَآ إِنَّهُمۡ يَثۡنُونَ صُدُورَهُمۡ لِيَسۡتَخۡفُواْ مِنۡهُۚ أَلَا حِينَ يَسۡتَغۡشُونَ ثِيَابَهُمۡ يَعۡلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعۡلِنُونَۚ إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٥ |
| 6. Abͻdeε a εwͻ asaase so biara akͻnhoma da Nyankopͻn so; Onim faako a ͻteε ne (berε a ͻwͻ awodeε mu), ne bea a ͻbewuo, ne n’adakamena mu. Biribiara wͻ Nwoma pefee (Lawhul Mah’fuuz) no mu. | | ۞وَمَا مِن دَآبَّةٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِ رِزۡقُهَا وَيَعۡلَمُ مُسۡتَقَرَّهَا وَمُسۡتَوۡدَعَهَاۚ كُلّٞ فِي كِتَٰبٖ مُّبِينٖ ٦ |
| 7. Ɔno na Ɔde nna nsia bͻͻ soro ne asaase, na Ne tumi ahennwa no wͻ nsuo no so; sεdeε Ɔbεsͻ mo ahwε sε mo mu hwan na odi dwuma pa paa. Sε woka kyerε wͻn sε: ‘’Mo wuo akyi no yεbɛnyane mo a, wͻn a wͻnnye nnie no asεm a wͻka ne sε: ‘’Woi deε εyε nkonyaa anaasε nnaadaa pefee “. | | وَهُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ وَكَانَ عَرۡشُهُۥ عَلَى ٱلۡمَآءِ لِيَبۡلُوَكُمۡ أَيُّكُمۡ أَحۡسَنُ عَمَلٗاۗ وَلَئِن قُلۡتَ إِنَّكُم مَّبۡعُوثُونَ مِنۢ بَعۡدِ ٱلۡمَوۡتِ لَيَقُولَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ مُّبِينٞ ٧ |
| 8. Sε Yεtwentwεn asotwee no so dekͻ berε bi a yɛahyε a, deε wͻka ne sε: ‘’Ɛdeεn na asi (asotwee no) ho kwan?” Nokorε sε, Ɛda a εbεba wͻn soͻ no, biribiara ntumi nnane no mfri wͻn so, na deε wͻdii ho fεw no bɛtwa wͻn ho ahyia. | | وَلَئِنۡ أَخَّرۡنَا عَنۡهُمُ ٱلۡعَذَابَ إِلَىٰٓ أُمَّةٖ مَّعۡدُودَةٖ لَّيَقُولُنَّ مَا يَحۡبِسُهُۥٓۗ أَلَا يَوۡمَ يَأۡتِيهِمۡ لَيۡسَ مَصۡرُوفًا عَنۡهُمۡ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٨ |
| 9. Sε Yεma onipa ka ahummͻborͻ bi fri Yεn hͻ hwε, na afei Yɛyi (ahummͻborͻ no) fri ne so a, afei hwε, na wapa aba, reyi (Nyame) boniayε. | | وَلَئِنۡ أَذَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ مِنَّا رَحۡمَةٗ ثُمَّ نَزَعۡنَٰهَا مِنۡهُ إِنَّهُۥ لَيَـُٔوسٞ كَفُورٞ ٩ |
| 10. Sε Yεma no ka adom bi hwε wᴐ ᴐhaw bi a ato no akyi a, deε ͻka ne sε: “Bͻne (anaasε ͻhaw) no afri me so kͻ“. Nokorε na wayε ahomasoͻ, retu ne ho. | | وَلَئِنۡ أَذَقۡنَٰهُ نَعۡمَآءَ بَعۡدَ ضَرَّآءَ مَسَّتۡهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ ٱلسَّيِّـَٔاتُ عَنِّيٓۚ إِنَّهُۥ لَفَرِحٞ فَخُورٌ ١٠ |
| 11. Gyesε wͻn a wͻsi aboterε na wͻdi dwuma pa no, saa nkorͻfoͻ no na wͻn wͻ bͻnefakyε ne akatua kεseε. | | إِلَّا ٱلَّذِينَ صَبَرُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَأَجۡرٞ كَبِيرٞ ١١ |
| 12. (Quraishfoͻ no reha wo sԑdeԑ) ebia wobɛgyae deε yɛayi ama woͻ no mu bi na wᴐde ama w’akoma asεe, efrisε wͻka sε: ‘’Adεn nti na yɛnsiane ahonyadeε bi mma no, anaasε Soro abͻfoͻ bi mεka ne ho?” (W’adwuma ara ne sε) woyε kͻkͻbͻni. Onyankopͻn na biribiara twere no. | | فَلَعَلَّكَ تَارِكُۢ بَعۡضَ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيۡكَ وَضَآئِقُۢ بِهِۦ صَدۡرُكَ أَن يَقُولُواْ لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡهِ كَنزٌ أَوۡ جَآءَ مَعَهُۥ مَلَكٌۚ إِنَّمَآ أَنتَ نَذِيرٞۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ وَكِيلٌ ١٢ |
| 13. Anaa wͻka sε: “Wabͻ wo trim (na atwerε Qur’aan no)?” Ka sε: ‘’Monfa nesεso Suura’ du a yɛabͻ yɛ trim (na atwerε) mmra, na monfri Nyankopͻn akyi mfrε obia mobɛtumi, sε moyε nokwafoͻ ampa a. | | أَمۡ يَقُولُونَ ٱفۡتَرَىٰهُۖ قُلۡ فَأۡتُواْ بِعَشۡرِ سُوَرٖ مِّثۡلِهِۦ مُفۡتَرَيَٰتٖ وَٱدۡعُواْ مَنِ ٱسۡتَطَعۡتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ١٣ |
| 14. Sε wͻn amma mo mmuaeε a, εneε monhunu sε Nyankopͻn nimdeε mu na yεde sianee (saa Qur’aan yi). Awurade biara nnihͻ gyesε Ɔno nko ara, Enti mobεbrε mo ho ase ayε Muslimifoͻ? | | فَإِلَّمۡ يَسۡتَجِيبُواْ لَكُمۡ فَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّمَآ أُنزِلَ بِعِلۡمِ ٱللَّهِ وَأَن لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ فَهَلۡ أَنتُم مُّسۡلِمُونَ ١٤ |
| 15. Obi a ͻpε wiase asetena yi ne emu afεεfεdeε no, Yεhyε wͻn dwumadie no ho akatua no mma pεpεεpε wͻ (wiase) mu dema wͻn, na yεnte so koraa. | | مَن كَانَ يُرِيدُ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا وَزِينَتَهَا نُوَفِّ إِلَيۡهِمۡ أَعۡمَٰلَهُمۡ فِيهَا وَهُمۡ فِيهَا لَا يُبۡخَسُونَ ١٥ |
| 16. Saa nkorͻfoͻ no na wͻnni (kyεfa biara) wͻ Daakye no mu no, gyesε Amanehunu gya; deε wͻyεε no wͻ (wiase yi) mu no (nyinaa) ayε kwa, na dwuma a na wͻdie no ho amma mfasoͻ. | | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَيۡسَ لَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ إِلَّا ٱلنَّارُۖ وَحَبِطَ مَا صَنَعُواْ فِيهَا وَبَٰطِلٞ مَّا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٦ |
| 17. Enti (saa nkorᴐfoᴐ no tesε) obi a ͻwͻ nyinasoͻ pefee a efri ne Wura Nyankopͻn hͻ, na ͻdanseni a ofri Nyankopͻn hͻ no kenkan, na Mose Nwoma a εyε kwankyerε ne Ahummͻborͻ adi n’anim kan? Saa nkorͻfoͻ yi gye di. Na nnipa kuo no mu biara a wannye annie no Amanehu gya no mu na yɛahyε no ho bͻ. Enti εmma w’adwen nnyε wo ntanta wͻ ho, efrisε, εno ne nokorε no a efri wo Wura Nyankopͻn hͻ no, nanso nnipa pii nnim. | | أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّهِۦ وَيَتۡلُوهُ شَاهِدٞ مِّنۡهُ وَمِن قَبۡلِهِۦ كِتَٰبُ مُوسَىٰٓ إِمَامٗا وَرَحۡمَةًۚ أُوْلَٰٓئِكَ يُؤۡمِنُونَ بِهِۦۚ وَمَن يَكۡفُرۡ بِهِۦ مِنَ ٱلۡأَحۡزَابِ فَٱلنَّارُ مَوۡعِدُهُۥۚ فَلَا تَكُ فِي مِرۡيَةٖ مِّنۡهُۚ إِنَّهُ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤۡمِنُونَ ١٧ |
| 18. (Onipa) bͻneni bεn na ͻkyεn obia otwa nkontompo to Nyankopͻn soͻ? Yεde saa nkorͻfoͻ no bεba Nyankopͻn anim, na (Soro abͻfoͻ) adansefoͻ no bεka sε: ‘’Saa nkorͻfoͻ yi na wɔtwaa nkotompo too wͻn Wura Nyankopͻn soͻ no. Enti Nyankopͻn nomee nka nnipa bͻnefoͻ no- | | وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًاۚ أُوْلَٰٓئِكَ يُعۡرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمۡ وَيَقُولُ ٱلۡأَشۡهَٰدُ هَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ كَذَبُواْ عَلَىٰ رَبِّهِمۡۚ أَلَا لَعۡنَةُ ٱللَّهِ عَلَى ٱلظَّٰلِمِينَ ١٨ |
| 19. Wͻn a wͻsi (amanfoͻ) kwan fri Onyankopͻn kwan so hwehwε sε (Onyankopͻn kwan no) bεkyea, saa nkorͻfoͻ no ne (Kaafirfoͻ) boniayεfoͻ no wͻ Daakye. | | ٱلَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَيَبۡغُونَهَا عِوَجٗا وَهُم بِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ كَٰفِرُونَ ١٩ |
| 20. Saa nkorͻfoͻ no nni tumi sε wͻbεma (Nyame nhyehyεε) ayε kwa wͻ asaase so, na Nyankopͻn akyi nso wͻnni okyitaafoͻ biara. Yεde asotwee no bεbͻ ho ama wͻn. Wͻn antumi anya (adaagye) antie (Nokorε), na wͻn anya ani anhu (kwan tenenenee no nso). | | أُوْلَٰٓئِكَ لَمۡ يَكُونُواْ مُعۡجِزِينَ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا كَانَ لَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِنۡ أَوۡلِيَآءَۘ يُضَٰعَفُ لَهُمُ ٱلۡعَذَابُۚ مَا كَانُواْ يَسۡتَطِيعُونَ ٱلسَّمۡعَ وَمَا كَانُواْ يُبۡصِرُونَ ٢٠ |
| 21. Saa nkorͻfoͻ no na wͻn ahwere wͻn kraa, na wͻn nkontompo a wͻbͻͻ wͻn trimu twaeε no nso ayera afri wͻn ho kͻ. | | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ وَضَلَّ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ٢١ |
| 22. Akyinnyeε biara nni ho sε Daakye no wͻne berεguofoͻ paa no. | | لَا جَرَمَ أَنَّهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ هُمُ ٱلۡأَخۡسَرُونَ ٢٢ |
| 23. Nokorε sε, wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa, na wͻbrε wͻn ho ase ma wͻn Wura Nyankopͻn no, saa nkorͻfoͻ no ne Soro aheman no mu foͻ no, na emu na wͻbεtena afe bͻͻ. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَأَخۡبَتُوٓاْ إِلَىٰ رَبِّهِمۡ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٢٣ |
| 24. Akuo mmienu yi (agyidiefoͻ ne kaafirfoͻ) mfatoho tesε Onifirani ne nea n’aso asie, εna obi a ohunu adeε ne obia ͻte asεm. Enti wͻn mfatoho yε pε? Adεn, momfa nyԑ afutuo? | | ۞مَثَلُ ٱلۡفَرِيقَيۡنِ كَٱلۡأَعۡمَىٰ وَٱلۡأَصَمِّ وَٱلۡبَصِيرِ وَٱلسَّمِيعِۚ هَلۡ يَسۡتَوِيَانِ مَثَلًاۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٢٤ |
| 25. Ampa sε Yεsomaa Noa maa no kͻͻ ne nkorͻfoͻ hͻ (kͻka kyerεε wͻn) sε: ‘’Nokorε sε, meyε kͻkͻbͻni pefee ma mo- | | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوۡمِهِۦٓ إِنِّي لَكُمۡ نَذِيرٞ مُّبِينٌ ٢٥ |
| 26. Sε: ‘’Monhwε na moansom (obiara) gyesε Nyankopͻn. Nokorε sε, medeε mesuro Ɛda yaaya no asotwee no ma mo. | | أَن لَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّا ٱللَّهَۖ إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٍ أَلِيمٖ ٢٦ |
| 27. Ne nkorͻfoͻ no mu mpanimfoͻ no a wͻnnye nnie no kaa sε: ‘’Deε yɛhu woͻ ara nesε woyε nipa tesε yεn ara, na yɛnhu (nnipa a wͻdi mmu biara) sε yεn mu mpapahwekwa a wͻnni adwen na edi w’akyi. Na yɛnhu deε mode kyεn yεn, enti yεdeε yεdwene sε moyε atorofoͻ. | | فَقَالَ ٱلۡمَلَأُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَوۡمِهِۦ مَا نَرَىٰكَ إِلَّا بَشَرٗا مِّثۡلَنَا وَمَا نَرَىٰكَ ٱتَّبَعَكَ إِلَّا ٱلَّذِينَ هُمۡ أَرَاذِلُنَا بَادِيَ ٱلرَّأۡيِ وَمَا نَرَىٰ لَكُمۡ عَلَيۡنَا مِن فَضۡلِۭ بَلۡ نَظُنُّكُمۡ كَٰذِبِينَ ٢٧ |
| 28. Noa kaa sε: ‘’Me nkorͻfoͻ moahunu, enti sε megyina nyinasoͻ ne nkyerεkyerεmu pefee a efri me Wura Nyankopͻn hͻ no so, na Wama me ahummͻborͻ a efiri Ne hͻ, εna yɛafira mo ani wᴐ ho a, enti yεnhyε mo (ma monnye ntum) aberε a mompε? | | قَالَ يَٰقَوۡمِ أَرَءَيۡتُمۡ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّي وَءَاتَىٰنِي رَحۡمَةٗ مِّنۡ عِندِهِۦ فَعُمِّيَتۡ عَلَيۡكُمۡ أَنُلۡزِمُكُمُوهَا وَأَنتُمۡ لَهَا كَٰرِهُونَ ٢٨ |
| 29. Me nkorͻfoͻ, memmisa mo (nsεm a meka kyerε mo no) ho sika. M’akatua deε εwͻ Nyankopͻn hͻ; na mempamo wͻn a wͻagye adie no. Nokorε sε, wͻbɛhyia wͻn Wura Nyankopͻn, nanso mehu mo sε nnipa bi a mo ti awuo. | | وَيَٰقَوۡمِ لَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مَالًاۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِۚ وَمَآ أَنَا۠ بِطَارِدِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْۚ إِنَّهُم مُّلَٰقُواْ رَبِّهِمۡ وَلَٰكِنِّيٓ أَرَىٰكُمۡ قَوۡمٗا تَجۡهَلُونَ ٢٩ |
| 30. Me nkorͻfoͻ, sε mepamo wͻn a hwan na ͻbεboa me wͻ Nyankopͻn hͻ? Adεn monnwen? | | وَيَٰقَوۡمِ مَن يَنصُرُنِي مِنَ ٱللَّهِ إِن طَرَدتُّهُمۡۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٣٠ |
| 31. Mennka nkyerεε mo sε, Nyankopͻn akoradeε wͻ me hͻ, anaasԑ menim kokoa mu asεm, mennka nkyerεε mo nso sε, meyε Soro abͻfoͻ, εna mennkaa nso sε, wͻn a mobu wͻn animtia wᴐ moanisoͻ no Nyankopͻn mma wͻn papa. Nyankopͻn Nim deε εwͻ wͻn mu. (Sε maka nsεm bi saa akyerε mo a), εneε na anka meka abͻneεfoͻ no ho. | | وَلَآ أَقُولُ لَكُمۡ عِندِي خَزَآئِنُ ٱللَّهِ وَلَآ أَعۡلَمُ ٱلۡغَيۡبَ وَلَآ أَقُولُ إِنِّي مَلَكٞ وَلَآ أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزۡدَرِيٓ أَعۡيُنُكُمۡ لَن يُؤۡتِيَهُمُ ٱللَّهُ خَيۡرًاۖ ٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا فِيٓ أَنفُسِهِمۡ إِنِّيٓ إِذٗا لَّمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٣١ |
| 32. (Ne nkorͻfoͻ no) kaa sε: ”Noa, wone yεn agye akyinnye paa ama wone yεn akyinnyeε no adͻͻso dodo, enti fa deε wahyε yεn ho bͻ no bra yεn so, sε woyε nokwafoͻ ampa a”. | | قَالُواْ يَٰنُوحُ قَدۡ جَٰدَلۡتَنَا فَأَكۡثَرۡتَ جِدَٰلَنَا فَأۡتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٣٢ |
| 33. (Noa) kaa sε: Nea sԑ Ͻpԑ a ͻde (asotwee no) bεba mosoͻ no deε Ɔne Nyankopͻn, na montumi nnsi (saa asotwee no) ho kwan”. | | قَالَ إِنَّمَا يَأۡتِيكُم بِهِ ٱللَّهُ إِن شَآءَ وَمَآ أَنتُم بِمُعۡجِزِينَ ٣٣ |
| 34. Sε mepεsε metu mo fo mpo na Nyankopͻn pεsε Ɔyera mo a, m’afutuo no ho mma mfasoͻ biara mma mo. Ɔno ne mo Wura Nyankopͻn no, na Ne hͻ na mobεsan akͻ. | | وَلَا يَنفَعُكُمۡ نُصۡحِيٓ إِنۡ أَرَدتُّ أَنۡ أَنصَحَ لَكُمۡ إِن كَانَ ٱللَّهُ يُرِيدُ أَن يُغۡوِيَكُمۡۚ هُوَ رَبُّكُمۡ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٣٤ |
| 35. Anaasε (Nkͻmhyεni), wͻka sε: “Wabͻ wo tri mu (na watwerε Quraan) no?” Ka sε: “Sε mebͻͻ me tri mu ampa a, me bͻne da me ara me so; na medeε menka bͻne a moyε no ho.” | | أَمۡ يَقُولُونَ ٱفۡتَرَىٰهُۖ قُلۡ إِنِ ٱفۡتَرَيۡتُهُۥ فَعَلَيَّ إِجۡرَامِي وَأَنَا۠ بَرِيٓءٞ مِّمَّا تُجۡرِمُونَ ٣٥ |
| 36. Yɛyi kyerεε Noa sε: “Nokorԑ sԑ wo nkorͻfoͻ no nnye nni (bio) gyesε wͻn mu wͻn a wͻadikan agye adi no ara; na εmma wo werε nho wͻ deε wͻreyε no ho. | | وَأُوحِيَ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُۥ لَن يُؤۡمِنَ مِن قَوۡمِكَ إِلَّا مَن قَدۡ ءَامَنَ فَلَا تَبۡتَئِسۡ بِمَا كَانُواْ يَفۡعَلُونَ ٣٦ |
| 37. Enti pam nsuom hyεn ma εwͻ yεniso εne sεdeε Yɛyi kyerεε (woͻ no). Na hwε na wo ne me ankasa amma abͻneεfoͻ no. Nokorε sε nsuo bεfa wͻn. | | وَٱصۡنَعِ ٱلۡفُلۡكَ بِأَعۡيُنِنَا وَوَحۡيِنَا وَلَا تُخَٰطِبۡنِي فِي ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ إِنَّهُم مُّغۡرَقُونَ ٣٧ |
| 38. Ogu so repam nsuo mu hyεn no, εberε biara a ne nkorͻfoͻ no mu mpanimfoͻ no bεba abɛtwam wͻ ne ho no na wͻredi ne ho fεw. (Noa) kaa sε: “Sε moredi yεn ho fεw (nnε) a, yεnso yεbɛdi mo ho fεw (ͻkyena) sεdeε moredi yεn ho fεw no. | | وَيَصۡنَعُ ٱلۡفُلۡكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيۡهِ مَلَأٞ مِّن قَوۡمِهِۦ سَخِرُواْ مِنۡهُۚ قَالَ إِن تَسۡخَرُواْ مِنَّا فَإِنَّا نَسۡخَرُ مِنكُمۡ كَمَا تَسۡخَرُونَ ٣٨ |
| 39. Na mobɛhunu obi a asotwee a egu (nnipa) anim aseε no bεka no, ne obi a afe bͻͻ asotwee no bεba ne soͻ”. | | فَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ مَن يَأۡتِيهِ عَذَابٞ يُخۡزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيۡهِ عَذَابٞ مُّقِيمٌ ٣٩ |
| 40. (Ɛkͻͻ so) kosii sε, Yɛahyεdeε no ba maa nsuo puepue frii fononoo no mu. Yεkaa sε: ”(Noa), fa biribiara mmienu-mmienu (onini ne ͻbedeε) ne w’abusuafoͻ ne wͻn a wͻagye adie no kͻ (nsuom nhyεn no mu) gyesε obi a, asεm no nokorε adikan atia no. Nanso (nnipa) kakraabi na wͻgye di kaa ne ho. | | حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَمۡرُنَا وَفَارَ ٱلتَّنُّورُ قُلۡنَا ٱحۡمِلۡ فِيهَا مِن كُلّٖ زَوۡجَيۡنِ ٱثۡنَيۡنِ وَأَهۡلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيۡهِ ٱلۡقَوۡلُ وَمَنۡ ءَامَنَۚ وَمَآ ءَامَنَ مَعَهُۥٓ إِلَّا قَلِيلٞ ٤٠ |
| 41. (Noa) ka kyerεε (wͻn a wͻagye adie no) sε: “Monfa Nyankopͻn din mforo; (Onyankopͻn din) na ede bɛtuo, εno na εde bεto sεkyε anaasε εde bɛgyina. Nokorε sε, me Wura Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | ۞وَقَالَ ٱرۡكَبُواْ فِيهَا بِسۡمِ ٱللَّهِ مَجۡرٜىٰهَا وَمُرۡسَىٰهَآۚ إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٞ رَّحِيمٞ ٤١ |
| 42. (Nsuom hyεn no) de wͻn nantee asorͻkye a εtesε mmepͻ no mu. Noa frεε ne ba a (saa berε no) na wate ne ho (gyina baabi) sε: “Me ba, bεka yεn ho ne yεn mforo (nsuom hyεn no), na hwε na wankͻka boniayεfoͻ no ho” | | وَهِيَ تَجۡرِي بِهِمۡ فِي مَوۡجٖ كَٱلۡجِبَالِ وَنَادَىٰ نُوحٌ ٱبۡنَهُۥ وَكَانَ فِي مَعۡزِلٖ يَٰبُنَيَّ ٱرۡكَب مَّعَنَا وَلَا تَكُن مَّعَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٤٢ |
| 43. (Ne ba no) kaa sε: “Mεbͻ me ho adwaa wͻ bepͻ bi so na εbεbͻ me ho ban afri nsuo no ho”. (Noa) kaa sε: “Ɛnnε da yi biribiara ntumi mmͻ (obi) ho ban wͻ Nyankopͻn ahyεdeε ho, gyesε obi a (Nyankopͻn) ahu no mmͻbͻ”. Asorͻkye bͻ bɛtwaa wͻn mmienu ntεm, enti ͻkͻkaa wͻn a nsuo faa wͻn no ho. | | قَالَ سَـَٔاوِيٓ إِلَىٰ جَبَلٖ يَعۡصِمُنِي مِنَ ٱلۡمَآءِۚ قَالَ لَا عَاصِمَ ٱلۡيَوۡمَ مِنۡ أَمۡرِ ٱللَّهِ إِلَّا مَن رَّحِمَۚ وَحَالَ بَيۡنَهُمَا ٱلۡمَوۡجُ فَكَانَ مِنَ ٱلۡمُغۡرَقِينَ ٤٣ |
| 44. Yεkaa sε: “Asaase, memene wo nsuo no; ͻsoro, ma ewiem nte hann (na gyae nsuo no tͻ), na nsuo no twae, na Nyankopͻn ahyεdeε no baa mu, na (εhyεn no) kͻgyinaa wͻ (bepͻ) Judi ho. Na yεkaa sε: “Nnebͻneεfoͻ no mfri hͻ nkͻ akyirikyiri!” | | وَقِيلَ يَٰٓأَرۡضُ ٱبۡلَعِي مَآءَكِ وَيَٰسَمَآءُ أَقۡلِعِي وَغِيضَ ٱلۡمَآءُ وَقُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ وَٱسۡتَوَتۡ عَلَى ٱلۡجُودِيِّۖ وَقِيلَ بُعۡدٗا لِّلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٤٤ |
| 45. Noa su frεε ne Wura Nyankopͻn, ͻkaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, nokorε sε me ba ka m’abusuafoͻ ho, na Wobͻhyε deε εyε nokorε na Wo ne atemmufoͻ no mu Otemmufoͻ no. | | وَنَادَىٰ نُوحٞ رَّبَّهُۥ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ٱبۡنِي مِنۡ أَهۡلِي وَإِنَّ وَعۡدَكَ ٱلۡحَقُّ وَأَنتَ أَحۡكَمُ ٱلۡحَٰكِمِينَ ٤٥ |
| 46. (Onyankopͻn) kaa sε: “Noa, nokorε sε ͻnka w’abusuafoͻ ho; nokorε sε ne dwumadie nyε dwumadi pa, enti hwε na wammisa Me adeε a wonni ho nimdeε ho asԑm. Meretu wo fo na wankͻka abagyimifoͻ no ho“. | | قَالَ يَٰنُوحُ إِنَّهُۥ لَيۡسَ مِنۡ أَهۡلِكَۖ إِنَّهُۥ عَمَلٌ غَيۡرُ صَٰلِحٖۖ فَلَا تَسۡـَٔلۡنِ مَا لَيۡسَ لَكَ بِهِۦ عِلۡمٌۖ إِنِّيٓ أَعِظُكَ أَن تَكُونَ مِنَ ٱلۡجَٰهِلِينَ ٤٦ |
| 47. (Noa) kaa sε: ”Me Wura Nyankopͻn, mehwehwε ntwitwagyeε wͻ Wo hͻ sε mabisa Wo adeε a menni ho nimdeε; enti gyesε Wode mebͻne kyε me na Wohu me mmͻbͻ anyε saa a mεka berεguofoͻ no ho”. | | قَالَ رَبِّ إِنِّيٓ أَعُوذُ بِكَ أَنۡ أَسۡـَٔلَكَ مَا لَيۡسَ لِي بِهِۦ عِلۡمٞۖ وَإِلَّا تَغۡفِرۡ لِي وَتَرۡحَمۡنِيٓ أَكُن مِّنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٤٧ |
| 48. Yεkaa sε: “Noa, fa asomdwoeε a efri Yεn nkyεn siane si fͻm; na nhyira wͻ wo ne nnipa a wͻka wo ho no so, ne wͻn a wͻfri wͻn mu (anaasε wͻn asefoͻ) no mu bi; na nnipa no mu bi nso Yεbεma wͻn agye wͻn ani (berε tiaa bi) na afei asotwee yaaya a efri Yεn hͻ ato wͻn. | | قِيلَ يَٰنُوحُ ٱهۡبِطۡ بِسَلَٰمٖ مِّنَّا وَبَرَكَٰتٍ عَلَيۡكَ وَعَلَىٰٓ أُمَمٖ مِّمَّن مَّعَكَۚ وَأُمَمٞ سَنُمَتِّعُهُمۡ ثُمَّ يَمَسُّهُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٞ ٤٨ |
| 49. (Ɔkͻmhyεni), woi yε nsumaeε mu amaneε na Yεreyi no adi akyerε woͻ. Ɛnyε adeε a na anka wo anaasε wo nkorͻfoͻ no nim saa (asεm) yi dada. Enti nya aboterε, na nokorε sε awieε (pa) no wͻ Nyamesurofoͻ no. | | تِلۡكَ مِنۡ أَنۢبَآءِ ٱلۡغَيۡبِ نُوحِيهَآ إِلَيۡكَۖ مَا كُنتَ تَعۡلَمُهَآ أَنتَ وَلَا قَوۡمُكَ مِن قَبۡلِ هَٰذَاۖ فَٱصۡبِرۡۖ إِنَّ ٱلۡعَٰقِبَةَ لِلۡمُتَّقِينَ ٤٩ |
| 50. Aadfoͻ hͻ nso (Yεsomaa) wͻn nua Huud (maa no kͻͻ wͻn hͻ). Ɔkaa sε: “Me nkorͻfoͻ, monsom Nyankopͻn, (efrisε) monni awurade foforͻ biara ka Ne ho. Nokorε sε moyε (nnipa a) motwa nkontompo paa. | | وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمۡ هُودٗاۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥٓۖ إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا مُفۡتَرُونَ ٥٠ |
| 51. Me nkorͻfoͻ, memmisa mo (nsεmpa a mereka no) ho akatua. Onyankopͻn a Ɔbͻͻ me no hͻ na m’akatua wͻ. Enti monte aseε anaa? | | يَٰقَوۡمِ لَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ أَجۡرًاۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَى ٱلَّذِي فَطَرَنِيٓۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ٥١ |
| 52. Me nkorͻfoͻ, monsrε mo Wura Nyankopͻn hͻ bͻnefakyε, na afei monsakra moadwen nkͻ Ne hͻ, (sε moyε saa a) Ɔbεma nsuo atͻ ama no abuso ama mo, na Ɔde ahoͻden foforͻ aka mo ahoͻden ho, na monhwε yie na moanfa bͻne anane mo ho ankͻ. | | وَيَٰقَوۡمِ ٱسۡتَغۡفِرُواْ رَبَّكُمۡ ثُمَّ تُوبُوٓاْ إِلَيۡهِ يُرۡسِلِ ٱلسَّمَآءَ عَلَيۡكُم مِّدۡرَارٗا وَيَزِدۡكُمۡ قُوَّةً إِلَىٰ قُوَّتِكُمۡ وَلَا تَتَوَلَّوۡاْ مُجۡرِمِينَ ٥٢ |
| 53. Wͻkaa sε: “Huud, wonfaa nyinasoͻ pefee biara mmerεε yεn; na yεn mpo yɛnnyae yεn anyame no (som) mmedi w’asεm akyi, na yεnnye wo nni mpo. | | قَالُواْ يَٰهُودُ مَا جِئۡتَنَا بِبَيِّنَةٖ وَمَا نَحۡنُ بِتَارِكِيٓ ءَالِهَتِنَا عَن قَوۡلِكَ وَمَا نَحۡنُ لَكَ بِمُؤۡمِنِينَ ٥٣ |
| 54. Deε yεreka ara nesε,:”Y’abosom no bi de biribi bͻne bi ayε wo“. (Huud) kaa sε: “Mefrε Nyankopͻn sε, oni adanseε (ma me) na monso moni adanseε sε, medeε menka mo mmataho no a -, | | إِن نَّقُولُ إِلَّا ٱعۡتَرَىٰكَ بَعۡضُ ءَالِهَتِنَا بِسُوٓءٖۗ قَالَ إِنِّيٓ أُشۡهِدُ ٱللَّهَ وَٱشۡهَدُوٓاْ أَنِّي بَرِيٓءٞ مِّمَّا تُشۡرِكُونَ ٥٤ |
| 55. Mofri N’akyi (de bata Ne ho no) ho. Enti mo nyinaa monkͻ apam ntia me, na momma me ahomegye berε. | | مِن دُونِهِۦۖ فَكِيدُونِي جَمِيعٗا ثُمَّ لَا تُنظِرُونِ ٥٥ |
| 56. Nokorԑ sԑ, medeε me Wura, ne monso mo Wura Nyankopͻn no na mede me ho to no soͻ. Abͻdeε a εnam asaase soͻ no mu biara, Onyankopͻn na Ɔwͻ ne so tumi. Nokorε sε, me Wura Nyankopͻn na ͻwͻ ͻkwan tenenee soͻ. | | إِنِّي تَوَكَّلۡتُ عَلَى ٱللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمۚ مَّا مِن دَآبَّةٍ إِلَّا هُوَ ءَاخِذُۢ بِنَاصِيَتِهَآۚ إِنَّ رَبِّي عَلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٥٦ |
| 57. Enti sε modane moho kͻ a, ampa sε, mabͻ asεm a yεde somaa me sε menfa mmrε mo no ho dawuro akyerε mo. Na me Wura Nyankopͻn de nnipa foforͻ bεba abɛsi mo anan mu, na montumi nyε no hwee. Nokorε sε, me Wura Nyankopͻn na ͻhwε biribiara soͻ. | | فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَقَدۡ أَبۡلَغۡتُكُم مَّآ أُرۡسِلۡتُ بِهِۦٓ إِلَيۡكُمۡۚ وَيَسۡتَخۡلِفُ رَبِّي قَوۡمًا غَيۡرَكُمۡ وَلَا تَضُرُّونَهُۥ شَيۡـًٔاۚ إِنَّ رَبِّي عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٍ حَفِيظٞ ٥٧ |
| 58. Ԑberε a Yɛahyεdeε baeε no, Yεde ahummͻborͻ a efri Yεn hͻ no gyee Huud ne wͻn a wͻagye adie aka ne ho no, na Yεgyee wͻn frii asotwee a emu yε duro no mu. | | وَلَمَّا جَآءَ أَمۡرُنَا نَجَّيۡنَا هُودٗا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ بِرَحۡمَةٖ مِّنَّا وَنَجَّيۡنَٰهُم مِّنۡ عَذَابٍ غَلِيظٖ ٥٨ |
| 59. Saa na Aadfoͻ nso, wͻko tiaa wͻn Wura Nyankopͻn nsεnkyerεnee, na wͻyεε asoͻden tiaa N’asomafoͻ no, na wͻdii ahomasoͻfoͻ ne asoͻdenfoͻ biara ahyεdeε akyi. | | وَتِلۡكَ عَادٞۖ جَحَدُواْ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمۡ وَعَصَوۡاْ رُسُلَهُۥ وَٱتَّبَعُوٓاْ أَمۡرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٖ ٥٩ |
| 60. Nnomee dii wͻn akyi wͻ wiase ha ne Wusͻreε da. Akyinnyeε biara nni ho sε Aadfoͻ no nso poo wͻn Wura Nyankopͻn . Enti (yɛyii) Aad, Huud nkorͻfoͻ no frii hͻ. | | وَأُتۡبِعُواْ فِي هَٰذِهِ ٱلدُّنۡيَا لَعۡنَةٗ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ أَلَآ إِنَّ عَادٗا كَفَرُواْ رَبَّهُمۡۗ أَلَا بُعۡدٗا لِّعَادٖ قَوۡمِ هُودٖ ٦٠ |
| 61. Samuudfoͻ nso (yεsomaa) wͻn nua Soalhu (maa no kͻͻ wͻn hͻ) sε: “Me nkorͻfoͻ, monsom Nyankopͻn, (efrisε) monni awurade foforͻ biara ka Ne ho. Ɔno na Ɔbͻͻ mo frii asaase mu, εna Ɔde mo tenaa soͻ. Enti monsrε Ne hͻ bͻnefakyε, na afei monsakra moadwen nkͻ Ne hͻ. Nokorε sε me Wura Nyankopͻn bεn (N’akoa), na Ɔne mpaebͻ Tiefoͻ no”. | | ۞وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمۡ صَٰلِحٗاۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥۖ هُوَ أَنشَأَكُم مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ وَٱسۡتَعۡمَرَكُمۡ فِيهَا فَٱسۡتَغۡفِرُوهُ ثُمَّ تُوبُوٓاْ إِلَيۡهِۚ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٞ مُّجِيبٞ ٦١ |
| 62. Wͻkaa sε: “Soalhu, ampa sε wo ne (onipa a) na anka yɛani da wo so wͻ yεn mu ansa na (wode) woi (reba). Enti worebra yεn sε yεnnnsom deε y’agya nom somoeε? Nokorε sε y’adwen yε yεn ntanta, na ensi yεn pi wͻ deε worefrε yεn kͻ no ho“. | | قَالُواْ يَٰصَٰلِحُ قَدۡ كُنتَ فِينَا مَرۡجُوّٗا قَبۡلَ هَٰذَآۖ أَتَنۡهَىٰنَآ أَن نَّعۡبُدَ مَا يَعۡبُدُ ءَابَآؤُنَا وَإِنَّنَا لَفِي شَكّٖ مِّمَّا تَدۡعُونَآ إِلَيۡهِ مُرِيبٖ ٦٢ |
| 63. (Soalhu) kaa sε: “Me nkorͻfoͻ moahu? Enti sε megyina nyinasoͻ pefee a efri me Wura Nyankopͻn hͻ so, na Wama me ahummͻborͻ a efri Ne hͻ a, εneε na hwan ne obi a ͻbεboa me ako atia Onyankopͻn, sε meyε (N’asεm ho) asoͻden a? Ɛneε na deε mode bεka me ho ara ne berεguo “. | | قَالَ يَٰقَوۡمِ أَرَءَيۡتُمۡ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّي وَءَاتَىٰنِي مِنۡهُ رَحۡمَةٗ فَمَن يَنصُرُنِي مِنَ ٱللَّهِ إِنۡ عَصَيۡتُهُۥۖ فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيۡرَ تَخۡسِيرٖ ٦٣ |
| 64. “Me nkorͻfoͻ, Nyankopͻn yoma bedeε yi yε nsεnkyerεnee ma mo, enti monyae no ma no nidi wͻ Nyankopͻn asaase no so, na monhwε yie na moanyε no bͻne (biara), anyε saa a asotwee a abεn no bεto mo“. | | وَيَٰقَوۡمِ هَٰذِهِۦ نَاقَةُ ٱللَّهِ لَكُمۡ ءَايَةٗۖ فَذَرُوهَا تَأۡكُلۡ فِيٓ أَرۡضِ ٱللَّهِۖ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوٓءٖ فَيَأۡخُذَكُمۡ عَذَابٞ قَرِيبٞ ٦٤ |
| 65. Nanso wͻkum (yoma bedeε) no. Enti (Soalhu) kaa sε: ”Modeε monye moani wͻ mo afie mu nnansa. Woi yε bͻhyε a nkontompo biara nni ho “ | | فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُواْ فِي دَارِكُمۡ ثَلَٰثَةَ أَيَّامٖۖ ذَٰلِكَ وَعۡدٌ غَيۡرُ مَكۡذُوبٖ ٦٥ |
| 66. Enti εberε a Y’ahyεdeε no baeε no, Yεde ahummͻborͻ a efri Yεn hͻ gyee Soalhu ne wͻn a wͻagye adi aka ne ho no frii saa da no animguaseε no mu. Nokorε sε, wo Wura Nyankopͻn ne Ɔhoͻdenfoͻ no, na Ɔne Otumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε. | | فَلَمَّا جَآءَ أَمۡرُنَا نَجَّيۡنَا صَٰلِحٗا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ بِرَحۡمَةٖ مِّنَّا وَمِنۡ خِزۡيِ يَوۡمِئِذٍۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ ٱلۡقَوِيُّ ٱلۡعَزِيزُ ٦٦ |
| 67. Nteamu denden no sᴐᴐ wͻn a wͻdi bͻne no mu, na wͻ (wuwu) dedaa hͻ wɔ wͻn adan mu, | | وَأَخَذَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ ٱلصَّيۡحَةُ فَأَصۡبَحُواْ فِي دِيَٰرِهِمۡ جَٰثِمِينَ ٦٧ |
| 68. (Wͻyεε) tesε deε wͻntenaa mu hͻ koraa da. Akyinnyeε biara nniho sε Samuudfoͻ no annye wͻn Wura Nyankopͻn anni. Enti (yɛyii) Samuudfoͻ frii hͻ. | | كَأَن لَّمۡ يَغۡنَوۡاْ فِيهَآۗ أَلَآ إِنَّ ثَمُودَاْ كَفَرُواْ رَبَّهُمۡۗ أَلَا بُعۡدٗا لِّثَمُودَ ٦٨ |
| 69. Ampa nso sε Y’asomafoͻ no de anigyesεm no brεε Abraham. Wͻkaa sε: “Asomdwoeε” (de kyeaa Abraham), ͻno nso kaa sε: Asomdwoeε (de yii wͻn nkyea no ano); (Abraham) yεε ntεm de nantwi nam a yɛatoto bae (bεsom wͻn ahͻhoͻ). | | وَلَقَدۡ جَآءَتۡ رُسُلُنَآ إِبۡرَٰهِيمَ بِٱلۡبُشۡرَىٰ قَالُواْ سَلَٰمٗاۖ قَالَ سَلَٰمٞۖ فَمَا لَبِثَ أَن جَآءَ بِعِجۡلٍ حَنِيذٖ ٦٩ |
| 70. Ԑberε a (Abraham) hunuu sε wͻn amfa wͻn nsa anka no, ne bo annwo wͻ wͻn ho, na ͻbͻͻ hu wͻ wͻn ho. (Soro abͻfoͻ no) kaa sε: ‘’Ensuro, yɛasoma yεn wͻ Lut nkorͻfoͻ no hͻ.” | | فَلَمَّا رَءَآ أَيۡدِيَهُمۡ لَا تَصِلُ إِلَيۡهِ نَكِرَهُمۡ وَأَوۡجَسَ مِنۡهُمۡ خِيفَةٗۚ قَالُواْ لَا تَخَفۡ إِنَّآ أُرۡسِلۡنَآ إِلَىٰ قَوۡمِ لُوطٖ ٧٠ |
| 71. (Saa berε no) na ne yere gyina hͻ, na ͻseree; na yεde Is’haaq (awoͻ) ho bͻhyε hyεε no bͻ; na Is’haaq akyiri no Ya’quub (na ͻbεtͻ so ayε wo nana). | | وَٱمۡرَأَتُهُۥ قَآئِمَةٞ فَضَحِكَتۡ فَبَشَّرۡنَٰهَا بِإِسۡحَٰقَ وَمِن وَرَآءِ إِسۡحَٰقَ يَعۡقُوبَ ٧١ |
| 72. Ɔkaa sε: ‘’Mahunu amane! Mεwo ba wͻ εberε a mabͻ aberewa na me kunu woi nso abͻ akͻkora? Nokorε sε woi deε anwanwasεm ni” | | قَالَتۡ يَٰوَيۡلَتَىٰٓ ءَأَلِدُ وَأَنَا۠ عَجُوزٞ وَهَٰذَا بَعۡلِي شَيۡخًاۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَيۡءٌ عَجِيبٞ ٧٢ |
| 73. Abͻfoͻ no kaa sε: ‘’Onyankopͻn ahyεdeε na εyε wo nwanwa? Onyankopͻn ahummͻborͻ ne Ne nhyira wͻ mo so, efie ha foͻ. Nokorε sε, Ɔne Ayeyie Hene ne Animuoyam Hene no. | | قَالُوٓاْ أَتَعۡجَبِينَ مِنۡ أَمۡرِ ٱللَّهِۖ رَحۡمَتُ ٱللَّهِ وَبَرَكَٰتُهُۥ عَلَيۡكُمۡ أَهۡلَ ٱلۡبَيۡتِۚ إِنَّهُۥ حَمِيدٞ مَّجِيدٞ ٧٣ |
| 74. Ɛberε a ehuu no frii (Abraham) soͻ, na onyaa anigyesεm no ho bͻhyε no, afei ͻpaa Yεn kyεw maa Lut nkorͻfoͻ no. | | فَلَمَّا ذَهَبَ عَنۡ إِبۡرَٰهِيمَ ٱلرَّوۡعُ وَجَآءَتۡهُ ٱلۡبُشۡرَىٰ يُجَٰدِلُنَا فِي قَوۡمِ لُوطٍ ٧٤ |
| 75. Nokorε sε na Abraham yε (onipa a) ͻwͻ ntoboaseε ne ntimmͻborͻ, na ͻde ne ho (nyinaa) maa Nyankopͻn. | | إِنَّ إِبۡرَٰهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّٰهٞ مُّنِيبٞ ٧٥ |
| 76. (Abͻfoͻ no kaa sε) Abraham, gyae (kyεw pa) no, efrisε ampa sε wo Wura Nyankopͻn ahyεdeε no anya aba. Nokorε sε, asotwee no bεba wͻn so a yεtwe san a εnyε yie. | | يَٰٓإِبۡرَٰهِيمُ أَعۡرِضۡ عَنۡ هَٰذَآۖ إِنَّهُۥ قَدۡ جَآءَ أَمۡرُ رَبِّكَۖ وَإِنَّهُمۡ ءَاتِيهِمۡ عَذَابٌ غَيۡرُ مَرۡدُودٖ ٧٦ |
| 77. Ԑberε a Y’abͻfoͻ no baa Lut hͻ no, ne werε ho maa wͻn (abͻfoͻ no, εnam kuro no mu foͻ adwen bͻne nti), na onni tumi sε (ͻbetumi abͻ wͻn ho ban). Deε ͻkaeε ne sε: “Saa da yi yε da bͻne “. | | وَلَمَّا جَآءَتۡ رُسُلُنَا لُوطٗا سِيٓءَ بِهِمۡ وَضَاقَ بِهِمۡ ذَرۡعٗا وَقَالَ هَٰذَا يَوۡمٌ عَصِيبٞ ٧٧ |
| 78. Ne nkorͻfoͻ no de ahoͻherε baa ne hͻ; na ansa na saa (asεm yi reba no) na wͻyԑ nneyԑԑ bͻne. (Lut) kaa sε: “Me nkorͻfoͻ, me mma mmaa ni, wͻn na wͻn ho te ma mo. Enti monsuro Nyankopͻn na monhwε na moannwu m’anim ase wͻ m’ahͻhoͻ yi anim. Enti onipa teneneeni baako mpo nni mo mu?” | | وَجَآءَهُۥ قَوۡمُهُۥ يُهۡرَعُونَ إِلَيۡهِ وَمِن قَبۡلُ كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطۡهَرُ لَكُمۡۖ فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَلَا تُخۡزُونِ فِي ضَيۡفِيٓۖ أَلَيۡسَ مِنكُمۡ رَجُلٞ رَّشِيدٞ ٧٨ |
| 79. Deε wͻkaeε ne sε: “Wonim yie sε yɛnhia womma mmaa, na nokorε nso sε wonim deε yεrehwehwε “. | | قَالُواْ لَقَدۡ عَلِمۡتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنۡ حَقّٖ وَإِنَّكَ لَتَعۡلَمُ مَا نُرِيدُ ٧٩ |
| 80. (Lut) kaa sε: ”Na anka me wͻ ahoͻden bi a metumi de asi mo (dwumadi bɔne yi) ho kwan, anaasε menya mmoa kεseε bi (de asi mo kwan) | | قَالَ لَوۡ أَنَّ لِي بِكُمۡ قُوَّةً أَوۡ ءَاوِيٓ إِلَىٰ رُكۡنٖ شَدِيدٖ ٨٠ |
| 81. (Abͻfoͻ no) kaa sε: “Lut, nokorε sε yεyε wo Wura Nyankopͻn abͻfoͻ. Na (nnipa bͻnefoͻ no) nsa nka wo. Enti fa wone w’abusuafoͻ no na montu kwan anadwo fa yi, na monhwε yie na mo mu biara antwa n’ani anhwɛ n’akyi; na mmom wo yere no deε, nokorε sε deε εbεto wᴐn no bi bεto no; εberε a yɛahyε de ama ne anɔpa. Anɔpa nyε (berε a) εbεn anaa?” | | قَالُواْ يَٰلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَن يَصِلُوٓاْ إِلَيۡكَۖ فَأَسۡرِ بِأَهۡلِكَ بِقِطۡعٖ مِّنَ ٱلَّيۡلِ وَلَا يَلۡتَفِتۡ مِنكُمۡ أَحَدٌ إِلَّا ٱمۡرَأَتَكَۖ إِنَّهُۥ مُصِيبُهَا مَآ أَصَابَهُمۡۚ إِنَّ مَوۡعِدَهُمُ ٱلصُّبۡحُۚ أَلَيۡسَ ٱلصُّبۡحُ بِقَرِيبٖ ٨١ |
| 82. Ɛberε a Y’ahyεdeε no baeε no Yεdanee (kuro no) ani butuu no, tͻͻ aboͻ a εyε ogya nsuo a εtoatoa soͻ de guu wͻn so; | | فَلَمَّا جَآءَ أَمۡرُنَا جَعَلۡنَا عَٰلِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمۡطَرۡنَا عَلَيۡهَا حِجَارَةٗ مِّن سِجِّيلٖ مَّنضُودٖ ٨٢ |
| 83. Nsohyεdeε a efri wo Wura Nyankoᴐn hͻ (wͻ ho); wɔne (Maka) abɔneεfoɔ no ntεm kwan nware. | | مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَۖ وَمَا هِيَ مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ بِبَعِيدٖ ٨٣ |
| 84. Madiyanfoͻ no nso (yεsomaa) wɔn nua Shu’aib (kͻͻ wͻn hͻ). Ɔka kyerεε wɔn sε: ‘’Me nkorͻfoͻ, monsom mo Wura Nyankopᴐn (efrisε) monni awurade foforͻ biara ka Ne ho. Monhwε yie na moante adeε a mohyε (no wͻ bͻtͻ anaa konku mu) ne deε mode nsania susuo no so; mahunu sε moanya mo ho deε, nanso mesuro εda a asotwee betwa mo ho ahyia no ma mo “. | | ۞وَإِلَىٰ مَدۡيَنَ أَخَاهُمۡ شُعَيۡبٗاۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥۖ وَلَا تَنقُصُواْ ٱلۡمِكۡيَالَ وَٱلۡمِيزَانَۖ إِنِّيٓ أَرَىٰكُم بِخَيۡرٖ وَإِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٖ مُّحِيطٖ ٨٤ |
| 85. “Me nkorͻfoͻ, moma deε mohyε (no mmͻtͻ ne konku mu), ne deε mode nsania susuo no nyε pεpεεpε, na monhwε na moammͻ amanfoͻ nyansa korͻno. Na monnni nsεmmͻne wͻ asase so mma bͻneyε nntͻ nnkͻ so“. | | وَيَٰقَوۡمِ أَوۡفُواْ ٱلۡمِكۡيَالَ وَٱلۡمِيزَانَ بِٱلۡقِسۡطِۖ وَلَا تَبۡخَسُواْ ٱلنَّاسَ أَشۡيَآءَهُمۡ وَلَا تَعۡثَوۡاْ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُفۡسِدِينَ ٨٥ |
| 86. “(Sε modi nokorε ma amanfoͻ) a, Onyankopɔn deε a εbεka ama mo no, εno na εyε ma mo, sε moyε agyidiefoͻ ampa a. Na medeε menyε mo so hwεfoͻ’’. | | بَقِيَّتُ ٱللَّهِ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَۚ وَمَآ أَنَا۠ عَلَيۡكُم بِحَفِيظٖ ٨٦ |
| 87. Asεm a wɔkaeε ne sε: ‘’Shaibu, enti wo Nyamesom no hyε wo sε yɛnnyae deε na yεn agyanom som (no som), anaasε εmma yεmfa yεn sika nnyε deε yεn ara yεpε? “ (wɔka dedii ne ho fεw sε: “Shuaib), nokorε sε wowͻ ntoboaseε, na w’adwene tene”. | | قَالُواْ يَٰشُعَيۡبُ أَصَلَوٰتُكَ تَأۡمُرُكَ أَن نَّتۡرُكَ مَا يَعۡبُدُ ءَابَآؤُنَآ أَوۡ أَن نَّفۡعَلَ فِيٓ أَمۡوَٰلِنَا مَا نَشَٰٓؤُاْۖ إِنَّكَ لَأَنتَ ٱلۡحَلِيمُ ٱلرَّشِيدُ ٨٧ |
| 88. Ɔkaa sε: “Me nkorͻfoͻ, monhunu sε, sε megyina nyinasoͻ pefee a efri me Wura Nyankopɔn hͻ no so, na Wama me akyεdeε a εyε akyεdeε pa a efri Ne hͻ a, (enti menfa efii mfra mu?) Mempεsε meneyԑԑ ne deԑ mabra mo no bԑbᴐ abira. Deε mepε ne sε, anka meyε (mo) yie sεdeε m’ahoͻden bɛtumi biara; na Onyankopͻn hͻ na me dwumadie no ho kwan kyerε wͻ, Ɔno na mede me ho to Ne soͻ, na Ne hͻ na medane me ho kᴐ.” | | قَالَ يَٰقَوۡمِ أَرَءَيۡتُمۡ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّي وَرَزَقَنِي مِنۡهُ رِزۡقًا حَسَنٗاۚ وَمَآ أُرِيدُ أَنۡ أُخَالِفَكُمۡ إِلَىٰ مَآ أَنۡهَىٰكُمۡ عَنۡهُۚ إِنۡ أُرِيدُ إِلَّا ٱلۡإِصۡلَٰحَ مَا ٱسۡتَطَعۡتُۚ وَمَا تَوۡفِيقِيٓ إِلَّا بِٱللَّهِۚ عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُ وَإِلَيۡهِ أُنِيبُ ٨٨ |
| 89. “Me nkorͻfoͻ, momma ͻkoo a moreko tia me no nnyε ͻhaw mma mo mma deε εtoo Noa nkorͻfoͻ anaa Huud nkorͻfoͻ anaa Soalhu nkorͻfoͻ no sεso mmεto mo, na Lut nkorɔfoɔ no deε εne montεm kwan nnware koraa.” | | وَيَٰقَوۡمِ لَا يَجۡرِمَنَّكُمۡ شِقَاقِيٓ أَن يُصِيبَكُم مِّثۡلُ مَآ أَصَابَ قَوۡمَ نُوحٍ أَوۡ قَوۡمَ هُودٍ أَوۡ قَوۡمَ صَٰلِحٖۚ وَمَا قَوۡمُ لُوطٖ مِّنكُم بِبَعِيدٖ ٨٩ |
| 90. “Na monserε mo Wura Nyankopɔn hͻ bͻnefakyε, na afei monsakra mo adwen nkͻ Ne hͻ. Nokorε sε, me Wura Nyankopɔn yε Ɔdεεfoͻ Hene, na Ɔyε Ɔdͻ Wura. | | وَٱسۡتَغۡفِرُواْ رَبَّكُمۡ ثُمَّ تُوبُوٓاْ إِلَيۡهِۚ إِنَّ رَبِّي رَحِيمٞ وَدُودٞ ٩٠ |
| 91. Wɔkaa sε “Shuaib, yεnnte nsεm a woka no bebree ase, na yɛhu wo sε woyε (onipa a) woyε mmerε wͻ yεn mu. Sε εnyε w’abusuafoͻ a, anka yɛbɛsi wo aboͻ (aku wo) na wonni tumi bi de tia yԑn. | | قَالُواْ يَٰشُعَيۡبُ مَا نَفۡقَهُ كَثِيرٗا مِّمَّا تَقُولُ وَإِنَّا لَنَرَىٰكَ فِينَا ضَعِيفٗاۖ وَلَوۡلَا رَهۡطُكَ لَرَجَمۡنَٰكَۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيۡنَا بِعَزِيزٖ ٩١ |
| 92. (Shuaib) kaa sε “Me nkorͻfoͻ, enti mode anidie ma m’abusuafoͻ kyεn Nyankopɔn ma εno nti moto no twene wͻ mo akyi? Nokorε sε, dwuma a modie biara no me Wura Nyankopɔn atwa ho ahyia.” | | قَالَ يَٰقَوۡمِ أَرَهۡطِيٓ أَعَزُّ عَلَيۡكُم مِّنَ ٱللَّهِ وَٱتَّخَذۡتُمُوهُ وَرَآءَكُمۡ ظِهۡرِيًّاۖ إِنَّ رَبِّي بِمَا تَعۡمَلُونَ مُحِيطٞ ٩٢ |
| 93. “Me nkorͻfoͻ, monyε adwuma sεdeε mo amammerε kyerε mo, na menso mereyε adwuma (sεdeε Onyankopɔn ahyε me), na yɛbɛhunu nea animguaseε asotwee no bԑto no, ne obi a ͻyε nkontompofoͻ; na monwεn, nokorε sε, meka mo ho ne mo rewεn. | | وَيَٰقَوۡمِ ٱعۡمَلُواْ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمۡ إِنِّي عَٰمِلٞۖ سَوۡفَ تَعۡلَمُونَ مَن يَأۡتِيهِ عَذَابٞ يُخۡزِيهِ وَمَنۡ هُوَ كَٰذِبٞۖ وَٱرۡتَقِبُوٓاْ إِنِّي مَعَكُمۡ رَقِيبٞ ٩٣ |
| 94. Ɛberε a Y’ahyεdeε baeε no, Yεde ahummכborͻ a efri Yεn nkyεn gyee Shuaib ne wɔn a wagye adi aka ne ho no nkwa, na nteamu denden no sͻͻ wɔn a wɔdi bɔne no mu, na (wɔwu) dedaa wᴐn afie mu, | | وَلَمَّا جَآءَ أَمۡرُنَا نَجَّيۡنَا شُعَيۡبٗا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ بِرَحۡمَةٖ مِّنَّا وَأَخَذَتِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ ٱلصَّيۡحَةُ فَأَصۡبَحُواْ فِي دِيَٰرِهِمۡ جَٰثِمِينَ ٩٤ |
| 95. (Yεε) sεdeε wɔntenaa hͻ da. Enti Madiyanfoͻ no frii hͻ sεdeε Samuudfoͻ no frii hͻ no. | | كَأَن لَّمۡ يَغۡنَوۡاْ فِيهَآۗ أَلَا بُعۡدٗا لِّمَدۡيَنَ كَمَا بَعِدَتۡ ثَمُودُ ٩٥ |
| 96. Ampa sε, Yεde Yεn nsεnkyerεnee ne tumi pefee somaa Mose, | | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَا وَسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٍ ٩٦ |
| 97. Maa no kͻͻ Farao ne n'ahemfo no hͻ; nanso wɔdii Farao ahyεdeε so, aberε nso a na Farao ahyεdeε ntenee. | | إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيْهِۦ فَٱتَّبَعُوٓاْ أَمۡرَ فِرۡعَوۡنَۖ وَمَآ أَمۡرُ فِرۡعَوۡنَ بِرَشِيدٖ ٩٧ |
| 98. Wusɔreε da no ͻbedi ne nkorͻfoͻ no anim de wɔn akͻ Ogya no mu. Na bea bɔne ne faako a yεde wɔn bεkͻ no. | | يَقۡدُمُ قَوۡمَهُۥ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فَأَوۡرَدَهُمُ ٱلنَّارَۖ وَبِئۡسَ ٱلۡوِرۡدُ ٱلۡمَوۡرُودُ ٩٨ |
| 99. Nnomee di wɔn akyi wͻ (wiase) woi mu, εna Wusɔreε da no (nso saa ara). Na akyεdeε bɔne paa ne akyεdeε a yεde bεkyε (wɔn saa Da no.) | | وَأُتۡبِعُواْ فِي هَٰذِهِۦ لَعۡنَةٗ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۚ بِئۡسَ ٱلرِّفۡدُ ٱلۡمَرۡفُودُ ٩٩ |
| 100. (Ɔkכmhyεni), woi yε nkuro no ho abakͻsεm na Yεrebͻ wo amaneε. (Nkuro no) bi daso wͻ hͻ, ebi nso yɛatwa (wͻn) agu (anaasε yɛabͻ no korakora). | | ذَٰلِكَ مِنۡ أَنۢبَآءِ ٱلۡقُرَىٰ نَقُصُّهُۥ عَلَيۡكَۖ مِنۡهَا قَآئِمٞ وَحَصِيدٞ ١٠٠ |
| 101. Ɛnyε Yεn na Yɛdii wɔn amim, na mmom wɔn ara na wɔdii wɔn ho amim. Ɛberε a wo Wura Nyankopɔn ahyεdeε no baeε no, wɔn anyame no a na wɔfri Nyankopɔn akyi sufrε wɔn no ho amma wͻn mfasoͻ biara, na amfa nkͻsoͻ biara nso amma wͻn, na mmom ͻsεeε (na εde brεε wɔn). | | وَمَا ظَلَمۡنَٰهُمۡ وَلَٰكِن ظَلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمۡۖ فَمَآ أَغۡنَتۡ عَنۡهُمۡ ءَالِهَتُهُمُ ٱلَّتِي يَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٖ لَّمَّا جَآءَ أَمۡرُ رَبِّكَۖ وَمَا زَادُوهُمۡ غَيۡرَ تَتۡبِيبٖ ١٠١ |
| 102. Saa ara na wo Wura Nyankopɔn asotwee no teε, sε Ɔretwe nkuro bi a wɔdi bɔne no aso a, nokorε sε N’asotwee a Ɔde twe wɔn no yεya, na ano nso yε den papaapa. | | وَكَذَٰلِكَ أَخۡذُ رَبِّكَ إِذَآ أَخَذَ ٱلۡقُرَىٰ وَهِيَ ظَٰلِمَةٌۚ إِنَّ أَخۡذَهُۥٓ أَلِيمٞ شَدِيدٌ ١٠٢ |
| 103. Nokorε sε, adesua anaa nsεnkyerεnee wͻ woi mu ma obi a osuro Daakye asotwee no. Saa Da no na yεbεboa nnipa nyinaa ano no, na saa Da no ne Ɛda a (ͻsoro asafo ne asaase so deε nyinaa) bεwͻ hͻ bie. | | إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّمَنۡ خَافَ عَذَابَ ٱلۡأٓخِرَةِۚ ذَٰلِكَ يَوۡمٞ مَّجۡمُوعٞ لَّهُ ٱلنَّاسُ وَذَٰلِكَ يَوۡمٞ مَّشۡهُودٞ ١٠٣ |
| 104. Deε nti Yεretwetwεn (Atemmuda no) soͻ no ne sε, εwͻ εberε a yεde ahyԑ. | | وَمَا نُؤَخِّرُهُۥٓ إِلَّا لِأَجَلٖ مَّعۡدُودٖ ١٠٤ |
| 105. Ɛda a εbεba no, onipa biara nnkasa, gyesε Nyankopͻn ma kwan. Wɔn mu bi bεyε tibͻnefoͻ εna (ebinom nso) bεyε tipafoᴐ. | | يَوۡمَ يَأۡتِ لَا تَكَلَّمُ نَفۡسٌ إِلَّا بِإِذۡنِهِۦۚ فَمِنۡهُمۡ شَقِيّٞ وَسَعِيدٞ ١٠٥ |
| 106. Wͻn a wͻbεyε tibͻnefoͻ no deε wͻn wͻ Ogya no mu, na emu na wͻbɛgu ahome kokoͻ adi apenesie. | | فَأَمَّا ٱلَّذِينَ شَقُواْ فَفِي ٱلنَّارِ لَهُمۡ فِيهَا زَفِيرٞ وَشَهِيقٌ ١٠٦ |
| 107. Wɔbεtena (Ogya no) mu wͻ mmerε tenten sεdeε ͻsoro ne asaase wͻ hͻ, gyesε wo Wura Nyankopͻn pε. Nokorε sε, wo Wura Nyankopɔn ne (Otumfoͻ a) Ɔyε deε Ɔpԑ. | | خَٰلِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلۡأَرۡضُ إِلَّا مَا شَآءَ رَبُّكَۚ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٞ لِّمَا يُرِيدُ ١٠٧ |
| 108. Wͻn a wͻn ti ayε yie no nso wͻ Soro aheman no mu, emu na wᴐbεtena wͻ mmerε tenten sεdeε ͻsoro ne asaase wͻ hͻ, gyesε wo Wura Onyankopɔn pε; (εyε) akyεdeε a enni awieε. | | ۞وَأَمَّا ٱلَّذِينَ سُعِدُواْ فَفِي ٱلۡجَنَّةِ خَٰلِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلۡأَرۡضُ إِلَّا مَا شَآءَ رَبُّكَۖ عَطَآءً غَيۡرَ مَجۡذُوذٖ ١٠٨ |
| 109. Enti εmma w’adwen nnyε wo ntanta fa deε (abosomsomfoͻ) woi nom resom no ho. Wͻnnsom hwee, na mmom deε na wɔn agyanom som no kane no ara. Nokorε sε, Yεbɛtua wͻn kyεfa no so ka pεpεεpε ama wͻn a εso nnte koraa. | | فَلَا تَكُ فِي مِرۡيَةٖ مِّمَّا يَعۡبُدُ هَٰٓؤُلَآءِۚ مَا يَعۡبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعۡبُدُ ءَابَآؤُهُم مِّن قَبۡلُۚ وَإِنَّا لَمُوَفُّوهُمۡ نَصِيبَهُمۡ غَيۡرَ مَنقُوصٖ ١٠٩ |
| 110. Ampa sε, Yεde Nwoma no maa Mose, nanso akyinnyeε baa ho. Sε εnyε sε asεm no adikan afri wo Wura Nyankopᴐn hͻ a, anka yɛadi wᴐn ntεm asεm no. Nokorε sε wͻn adwen yε wͻn ntanta na wͻn adwen nnsi pi wͻ ho koraa. | | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ فَٱخۡتُلِفَ فِيهِۚ وَلَوۡلَا كَلِمَةٞ سَبَقَتۡ مِن رَّبِّكَ لَقُضِيَ بَيۡنَهُمۡۚ وَإِنَّهُمۡ لَفِي شَكّٖ مِّنۡهُ مُرِيبٖ ١١٠ |
| 111. Nokorε sε, wo Wura Nyankopɔn bɛtua wͻn mu biara dwumadie so ka (ama no) pεpεεpε. Nokorε sε, N’ani tua dwuma a wͻdie nyinaa. | | وَإِنَّ كُلّٗا لَّمَّا لَيُوَفِّيَنَّهُمۡ رَبُّكَ أَعۡمَٰلَهُمۡۚ إِنَّهُۥ بِمَا يَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ١١١ |
| 112. Enti (Ɔkͻmhyεni), wo ne wͻn a wasakra wͻn adwen aka wo ho no nyina pintinn sεdeε yɛahyε woͻ no. Na monhwε na moanni bͻne. Nokorε sε, deε moyε biara no Ohu. | | فَٱسۡتَقِمۡ كَمَآ أُمِرۡتَ وَمَن تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطۡغَوۡاْۚ إِنَّهُۥ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ١١٢ |
| 113. Monhwε na moamfa mo ho anto wͻn a wͻdi bͻne no so, (sε εba sa a) Ogya no bεnya mo; (na sε εba sa a) Onyankopͻn akyiri no monnya okyitafoͻ anaa ͻboafoͻ biara. | | وَلَا تَرۡكَنُوٓاْ إِلَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ فَتَمَسَّكُمُ ٱلنَّارُ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِنۡ أَوۡلِيَآءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ١١٣ |
| 114. Enti frε Nyame wͻ adekyeε mfitiaseε ne n’awieε hͻ, εna anadwo dͻnhwere no mu bi nso. Nokorε sε, papayε pepa bͻne. Woi yε afutusεm dema nkaekaeεfoͻ no. | | وَأَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ طَرَفَيِ ٱلنَّهَارِ وَزُلَفٗا مِّنَ ٱلَّيۡلِۚ إِنَّ ٱلۡحَسَنَٰتِ يُذۡهِبۡنَ ٱلسَّيِّـَٔاتِۚ ذَٰلِكَ ذِكۡرَىٰ لِلذَّٰكِرِينَ ١١٤ |
| 115. Na si aboterε, na nokorε sε Onyankopɔn mma apapafoͻ no akatua nnyε kwa. | | وَٱصۡبِرۡ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجۡرَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١١٥ |
| 116. Sε na adwendwenfoͻ bi wͻ awoͻ ntoatoasoͻ a edii mo anim kan no mu na wᴐbra (amanfoͻ) nsεmmᴐne die wͻ asaase soͻ a, (nanso na ebi nnihͻ), gyesε kakraabi a na wͻn wͻ wͻn a Yεgyee wɔn no mu. Wͻn a wͻdii bͻne no dii wiase yi mu anigyedeε akyi. Na wͻyε abͻneεfoͻ. | | فَلَوۡلَا كَانَ مِنَ ٱلۡقُرُونِ مِن قَبۡلِكُمۡ أُوْلُواْ بَقِيَّةٖ يَنۡهَوۡنَ عَنِ ٱلۡفَسَادِ فِي ٱلۡأَرۡضِ إِلَّا قَلِيلٗا مِّمَّنۡ أَنجَيۡنَا مِنۡهُمۡۗ وَٱتَّبَعَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مَآ أُتۡرِفُواْ فِيهِ وَكَانُواْ مُجۡرِمِينَ ١١٦ |
| 117. Ԑmma sε wo Wura Nyankopɔn de bͻne bεsεe kuro bi wͻ aberε a emufoͻ no yε apapafoͻ. | | وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهۡلِكَ ٱلۡقُرَىٰ بِظُلۡمٖ وَأَهۡلُهَا مُصۡلِحُونَ ١١٧ |
| 118. Sε εyε wo Wura Nyankopɔn pε a, anka Ɔbεyε nnipa nyinaa ͻman baako. Na akyinnyeε deε wͻnnyae gyeε da; | | وَلَوۡ شَآءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ ٱلنَّاسَ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗۖ وَلَا يَزَالُونَ مُخۡتَلِفِينَ ١١٨ |
| 119. Gyesε obi a wo Wura Nyankopͻn ahu no mmͻbͻ; na woi ho nti na Ɔbͻͻ wͻn. Na wo Wura Nyankopͻn asεm no ahyε mma sε: “Mεka Jinni ne nnipa abom (de wͻn) ahyε Amanehu gya no mma.” | | إِلَّا مَن رَّحِمَ رَبُّكَۚ وَلِذَٰلِكَ خَلَقَهُمۡۗ وَتَمَّتۡ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمۡلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ ٱلۡجِنَّةِ وَٱلنَّاسِ أَجۡمَعِينَ ١١٩ |
| 120. Asomafoͻ no amaneε nyinaa a Yεde abͻ woͻ no, sεdeε Yεde bεma w’akoma agyina pintinn nti. Na wanya nokorε no nso afri woi mu, na (ayε) afutusεm ne nkakaeε nso ama agyidiefoͻ no. | | وَكُلّٗا نَّقُصُّ عَلَيۡكَ مِنۡ أَنۢبَآءِ ٱلرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ بِهِۦ فُؤَادَكَۚ وَجَآءَكَ فِي هَٰذِهِ ٱلۡحَقُّ وَمَوۡعِظَةٞ وَذِكۡرَىٰ لِلۡمُؤۡمِنِينَ ١٢٠ |
| 121. Ka kyerε wͻn a wͻnnye nnie no sε: ”Modeε monyε mo adwuma sεdeε mo amammerε kyerε mo, nokorε sε yεn nso yεreyε adwuma (sεdeε Nyankopͻn ahyε yεn); | | وَقُل لِّلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ ٱعۡمَلُواْ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمۡ إِنَّا عَٰمِلُونَ ١٢١ |
| 122. “Na montwεn na nokorε sε yεn nso yεretwεn”. | | وَٱنتَظِرُوٓاْ إِنَّا مُنتَظِرُونَ ١٢٢ |
| 123. Ɔsoro ne asaase so ahuntasεm wͻ Nyankopͻn, Ne hͻ na dwumadie nyinaa kͻwie. Enti som no, na fa wo ho to No so. Na wo Wura Nyankopͻn werε mfirii anaa Ommu N’ani nguu dwuma a modie so. | | وَلِلَّهِ غَيۡبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَإِلَيۡهِ يُرۡجَعُ ٱلۡأَمۡرُ كُلُّهُۥ فَٱعۡبُدۡهُ وَتَوَكَّلۡ عَلَيۡهِۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ١٢٣ |
|  |  | |

ﰠ

**Yusuf**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Alif - Laam - Raa. Wei yε nsεm a ɛfiri Nwoma (a ԑkyerԑkyerԑ nokorԑ mu) pefee no mu. | | الٓرۚ تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُبِينِ ١ |
| 2. Nokorε sε, Yɛasane Qur’aan (wͻ) Arab (kasa mu) sεdeε mobεte aseε. | | إِنَّآ أَنزَلۡنَٰهُ قُرۡءَٰنًا عَرَبِيّٗا لَّعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ٢ |
| 3. (Nkͻmhyεni), Yεnam saa Qur’aan yi adiyisεm a Yɛayi ama woͻ no so reka abakͻsεm pa paa akyerε wo; na kanee no na anka woka wͻn a wͻnnim ho hwee no ho. | | نَحۡنُ نَقُصُّ عَلَيۡكَ أَحۡسَنَ ٱلۡقَصَصِ بِمَآ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانَ وَإِن كُنتَ مِن قَبۡلِهِۦ لَمِنَ ٱلۡغَٰفِلِينَ ٣ |
| 4. Kae εberε a Yosef ka kyerεε ne papa sε: “Agya, nokorε sε, mahunu nsoromma du baako, ne awia ne bosome (wͻ daeε mu); mehunuu wͻn sε wͻrebrε wͻn ho ase ama me. | | إِذۡ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَٰٓأَبَتِ إِنِّي رَأَيۡتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوۡكَبٗا وَٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ رَأَيۡتُهُمۡ لِي سَٰجِدِينَ ٤ |
| 5. (Ne papa) kaa sε: “Me ba, hwε na wanka wo yikyerε yi ankyerε wo nuanom, efirisԑ anhwε a na wͻn apam woho apam bͻne. Nokorε sε, ͻbonsam yε ͻtamfo pefee dema ͻdasani. | | قَالَ يَٰبُنَيَّ لَا تَقۡصُصۡ رُءۡيَاكَ عَلَىٰٓ إِخۡوَتِكَ فَيَكِيدُواْ لَكَ كَيۡدًاۖ إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ لِلۡإِنسَٰنِ عَدُوّٞ مُّبِينٞ ٥ |
| 6. Saa ara na wo Wura Nyankopͻn bɛyi woͻ, na Wakyerε wo daeε nkyerεaseε, na Ɔde N’adom awie wo soᴐ, ne Yakobo asefoͻ no soᴐ, sεdeε Ɔde wiee w’agyanom Abraham ne Is’haq so kanee no. Nokorε sε, wo Wura Nyankopͻn ne Onimdefoͻ a Ɔnim biribiara, Ɔne Onyansafoͻ. | | وَكَذَٰلِكَ يَجۡتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِن تَأۡوِيلِ ٱلۡأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعۡمَتَهُۥ عَلَيۡكَ وَعَلَىٰٓ ءَالِ يَعۡقُوبَ كَمَآ أَتَمَّهَا عَلَىٰٓ أَبَوَيۡكَ مِن قَبۡلُ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡحَٰقَۚ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٦ |
| 7. Nokorε sε nsεnkyerεnee (ne adesua ne afutusεm) wͻ Yosef ne ne nuanom (abakᴐsεm) no mu dema wͻn a wͻbisa (ho asεm no). | | ۞لَّقَدۡ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخۡوَتِهِۦٓ ءَايَٰتٞ لِّلسَّآئِلِينَ ٧ |
| 8. Ɛberε a (Yosef nuanom) kaa sε: “Ampa sε yεn papa pε Yosef ne ne nua (Benyamin) asεm kyεn yεn, aberε nso a yεne fekuo a yεn ho yε den. Nokorε sε yε papa wͻ mfomsoͻ pefee paa mu “. | | إِذۡ قَالُواْ لَيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَىٰٓ أَبِينَا مِنَّا وَنَحۡنُ عُصۡبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ ٨ |
| 9. (Yosef nuanom kaa sε): “Monkum Yosef anaasε monkͻto no ntwene asaase bi so sεdeε mo papa ani ne n’adwen bεba monko ara soͻ, na εno akyiri no (sε monya adwen sakra a) mobεyε apapafoͻ. | | ٱقۡتُلُواْ يُوسُفَ أَوِ ٱطۡرَحُوهُ أَرۡضٗا يَخۡلُ لَكُمۡ وَجۡهُ أَبِيكُمۡ وَتَكُونُواْ مِنۢ بَعۡدِهِۦ قَوۡمٗا صَٰلِحِينَ ٩ |
| 10. Wͻn mu kasamafoͻ no kaa sε: “Sε mobεyε a, εneε εmma monkum Yosef, na mmom momfa no nto abura amena (donkodonko) mu na akwantufoͻ a wͻretu kwan bi bεba abεfa no “. | | قَالَ قَآئِلٞ مِّنۡهُمۡ لَا تَقۡتُلُواْ يُوسُفَ وَأَلۡقُوهُ فِي غَيَٰبَتِ ٱلۡجُبِّ يَلۡتَقِطۡهُ بَعۡضُ ٱلسَّيَّارَةِ إِن كُنتُمۡ فَٰعِلِينَ ١٠ |
| 11. (Ɛberε a Yosef nuanom pam ne tiri so wieeε, na wͻbaa fie no), wͻkaa sε: Yε papa, adεn na womfa Yosef nhyε yε nsa, aberε nso a yεpε no yie die?” | | قَالُواْ يَٰٓأَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأۡمَ۬نَّا عَلَىٰ يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُۥ لَنَٰصِحُونَ ١١ |
| 12. “Ɔkyena ma no ne yεn nkͻ na ͻnkͻ gye n’ani na ɔnni agorͻ, na nokorε sε, yεbεhwε no so yie “. | | أَرۡسِلۡهُ مَعَنَا غَدٗا يَرۡتَعۡ وَيَلۡعَبۡ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ١٢ |
| 13. (Ya’aquub) kaa sε: “Nokorε sε, sε mode no kͻ a mewerε bεho papaapa, na mesuro nso sε anhwε a na pataku bi akͻkye no awe wͻ εberε a moani nni nesoͻ. | | قَالَ إِنِّي لَيَحۡزُنُنِيٓ أَن تَذۡهَبُواْ بِهِۦ وَأَخَافُ أَن يَأۡكُلَهُ ٱلذِّئۡبُ وَأَنتُمۡ عَنۡهُ غَٰفِلُونَ ١٣ |
| 14. Wͻkaa sε: “Aberε a yεyε nnipa kuo a yεho yεden yi (na yɛantumi ammͻ neho ban) na pataku kye no we a εneε na εyε nokorε a ɛsi pi sε yεyε berεguofoͻ. | | قَالُواْ لَئِنۡ أَكَلَهُ ٱلذِّئۡبُ وَنَحۡنُ عُصۡبَةٌ إِنَّآ إِذٗا لَّخَٰسِرُونَ ١٤ |
| 15. Enti εberε a wͻde no kͻeε na wͻn nyinaa gye too mu sε wͻde no bεto abura amena (donkodonko) no mu no, Yɛyi kyerεε no (Yosef) sε: “(Nyame pε a daakye bi) nokorε sε, wobεbͻ wͻn, wͻn saa asεm yi ho amaneε wͻ aberε a (saa berε no) wͻnhu (sε wone Yosef). | | فَلَمَّا ذَهَبُواْ بِهِۦ وَأَجۡمَعُوٓاْ أَن يَجۡعَلُوهُ فِي غَيَٰبَتِ ٱلۡجُبِّۚ وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡهِ لَتُنَبِّئَنَّهُم بِأَمۡرِهِمۡ هَٰذَا وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ١٥ |
| 16. Wͻde osuu baa wͻn papa hͻ anwumerε. | | وَجَآءُوٓ أَبَاهُمۡ عِشَآءٗ يَبۡكُونَ ١٦ |
| 17. Wͻkaa sε: “Yε papa, yεkͻdii akansie, na yɛgyaa Yosef (maa no tenaa) yεn nneεma ho εna pataku akye no aweε; εwom sε nokorε na yεreka no, nanso wonnye yεn nni.” | | قَالُواْ يَٰٓأَبَانَآ إِنَّا ذَهَبۡنَا نَسۡتَبِقُ وَتَرَكۡنَا يُوسُفَ عِندَ مَتَٰعِنَا فَأَكَلَهُ ٱلذِّئۡبُۖ وَمَآ أَنتَ بِمُؤۡمِنٖ لَّنَا وَلَوۡ كُنَّا صَٰدِقِينَ ١٧ |
| 18. Wͻde n’ataade-soroͻ a nkontompo mogyaa wͻ mu bae. (Ya’aquub) kaa sε: “Daabi, moara moadwen na mode anwene (sε pataku akye no); nanso aboterε na εyε. Onyankopͻn mmoa na εsεsε yεhwehwε fa nkontomposεm a morekyerε no ho.” | | وَجَآءُو عَلَىٰ قَمِيصِهِۦ بِدَمٖ كَذِبٖۚ قَالَ بَلۡ سَوَّلَتۡ لَكُمۡ أَنفُسُكُمۡ أَمۡرٗاۖ فَصَبۡرٞ جَمِيلٞۖ وَٱللَّهُ ٱلۡمُسۡتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ١٨ |
| 19. Akwantufoͻ bi bae (bɛduruu faako a Yosef wͻ no a wͻrepε nsuo), enti wͻsomaa nea ͻma wͻn nsuo, na (ͻbaa deε abura no wͻ no), ͻberεε ne dwaasεn no ase (detoo abura no mu). Ɔkaa sε: “Anigyesεm, Abͻfra bi nie!” Na wͻde Yuusuf sieɛ tesε nneεma bi. Na Onyankopͻn ne deε wͻn yͻeε no nyinaa ho Nimdefoͻ. | | وَجَآءَتۡ سَيَّارَةٞ فَأَرۡسَلُواْ وَارِدَهُمۡ فَأَدۡلَىٰ دَلۡوَهُۥۖ قَالَ يَٰبُشۡرَىٰ هَٰذَا غُلَٰمٞۚ وَأَسَرُّوهُ بِضَٰعَةٗۚ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِمَا يَعۡمَلُونَ ١٩ |
| 20. Wͻtͻn Yuusuf adefodeε de no gyee Dir’ham kakraabi. Na wͻmmu no sε ͻyε hwee mpo. | | وَشَرَوۡهُ بِثَمَنِۭ بَخۡسٖ دَرَٰهِمَ مَعۡدُودَةٖ وَكَانُواْ فِيهِ مِنَ ٱلزَّٰهِدِينَ ٢٠ |
| 21. Misrimni a ᴐtᴐᴐ no no ka kyerεε neyere sε: “Fa obuo ma no wͻ asetena mu, ebia yɛbɛnya neho mfasoͻ anaasε yεbεfa no ayε yεn ba”. Saa ara na Yεde Yosef tenaa asaase no so, sεdeε Yεbεkyerε no nsεm aseε. Onyankopͻn wͻ tumi wͻ N’ahyεdeε nyinaa so, nanso nnipa pii nnim. | | وَقَالَ ٱلَّذِي ٱشۡتَرَىٰهُ مِن مِّصۡرَ لِٱمۡرَأَتِهِۦٓ أَكۡرِمِي مَثۡوَىٰهُ عَسَىٰٓ أَن يَنفَعَنَآ أَوۡ نَتَّخِذَهُۥ وَلَدٗاۚ وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلِنُعَلِّمَهُۥ مِن تَأۡوِيلِ ٱلۡأَحَادِيثِۚ وَٱللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰٓ أَمۡرِهِۦ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٢١ |
| 22. Ɛberε a Yosef nyini duruu ne mpanin berԑ mu no, Yεmaa no adwen ne nimdeε; na saa ara na Yɛtua wͻn a wͻyε papa no ka | | وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُۥٓ ءَاتَيۡنَٰهُ حُكۡمٗا وَعِلۡمٗاۚ وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٢٢ |
| 23. Ɔbaa no a Yuusuf wͻ ne fie no pεε sε ͻdaadaa no ma ͻde neho ka no; ͻtotoo apono mu kaa sε: “Yε ntεm bra bεtͻ me mu (anaasε meda hͻ ma wo)”. Yosef kaa sε: “Onyankopͻn mpa ngu. Nokorε sε, (wokunu) ne mefie wura. Wayε m’asetena mu yie ama me (enti menni no hwammͻ da). Nokorε sε, abͻneεfoͻ no deε wͻnni nkonim “. | | وَرَٰوَدَتۡهُ ٱلَّتِي هُوَ فِي بَيۡتِهَا عَن نَّفۡسِهِۦ وَغَلَّقَتِ ٱلۡأَبۡوَٰبَ وَقَالَتۡ هَيۡتَ لَكَۚ قَالَ مَعَاذَ ٱللَّهِۖ إِنَّهُۥ رَبِّيٓ أَحۡسَنَ مَثۡوَايَۖ إِنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٢٣ |
| 24. Nokorε sε (ͻbaa) no twi pinii no, na anka ͻno nso de neho bεma no sε εnyε sε ohunuu nsεnkyerεnee bi wͻ ne Wura Nyankopͻn hͻ a. Saa ara na εteε, sεdeε Yεbɛyi no afiri bͻne ne ahohwi bra mu. Nokorε sε ͻka Yεn nkoa a Yɛatu wͻn asihͻ no ho. | | وَلَقَدۡ هَمَّتۡ بِهِۦۖ وَهَمَّ بِهَا لَوۡلَآ أَن رَّءَا بُرۡهَٰنَ رَبِّهِۦۚ كَذَٰلِكَ لِنَصۡرِفَ عَنۡهُ ٱلسُّوٓءَ وَٱلۡفَحۡشَآءَۚ إِنَّهُۥ مِنۡ عِبَادِنَا ٱلۡمُخۡلَصِينَ ٢٤ |
| 25. Wͻn mmienu tuu mmirika baa pono no ho, na ͻbaa no tee Yosef ataade-soroͻ mu wͻ n’akyi. Na wͻn mmienu hunuu ͻbaa no wura (okunu) wͻ ͻpono no ano. Ɔbaa no kaa sε: “Ɛdeεn akatua na εfata obi a ͻpεsε ͻde wo yere fa kwan bͻne soͻ? Sε afiase anaa asotwee a εyε ya paa (na εfata no)?” | | وَٱسۡتَبَقَا ٱلۡبَابَ وَقَدَّتۡ قَمِيصَهُۥ مِن دُبُرٖ وَأَلۡفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا ٱلۡبَابِۚ قَالَتۡ مَا جَزَآءُ مَنۡ أَرَادَ بِأَهۡلِكَ سُوٓءًا إِلَّآ أَن يُسۡجَنَ أَوۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٢٥ |
| 26. (Yosef) kaa sε: “Ɔno mmom na ͻrehwehwε sε ͻdaadaa me sεdeε mede meho bεma no”. Ͻdanseni a ɔfiri ͻbaa no abusuafoͻ mu dii adanseε sε: “Sε Yosef atadeε no tee wͻ n’anim a, εneε na ͻbaa no asεm no yε nokorε, na Yosef yε ͻtorofo “. | | قَالَ هِيَ رَٰوَدَتۡنِي عَن نَّفۡسِيۚ وَشَهِدَ شَاهِدٞ مِّنۡ أَهۡلِهَآ إِن كَانَ قَمِيصُهُۥ قُدَّ مِن قُبُلٖ فَصَدَقَتۡ وَهُوَ مِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ٢٦ |
| 27. Na sε n’atadeε no tee wͻ n’akyi a, εneε na ͻbaa no yε ͻtorofo na Yosef yε nokwafoͻ. | | وَإِن كَانَ قَمِيصُهُۥ قُدَّ مِن دُبُرٖ فَكَذَبَتۡ وَهُوَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٢٧ |
| 28. Ԑberε a (Okunu no) hunuu sε Yosef atadeε no tee wͻ akyire no, ͻkaa sε: “Nokorε sε, mo mmaa no fidi sum no mu bi nie, nokorε sε mo mmaa mofidi sum mu yε den papaapa”. | | فَلَمَّا رَءَا قَمِيصَهُۥ قُدَّ مِن دُبُرٖ قَالَ إِنَّهُۥ مِن كَيۡدِكُنَّۖ إِنَّ كَيۡدَكُنَّ عَظِيمٞ ٢٨ |
| 29. (Okunu no kaa sε): Yosef, yi w’adwen firi (saa asεm) yi so; na wo (meyere), srε bͻne fakyε wͻ wo bͻne no ho, nokorε sε woka abͻneεfoͻ no ho”. | | يُوسُفُ أَعۡرِضۡ عَنۡ هَٰذَاۚ وَٱسۡتَغۡفِرِي لِذَنۢبِكِۖ إِنَّكِ كُنتِ مِنَ ٱلۡخَاطِـِٔينَ ٢٩ |
| 30. Kuro no mu mmaa kaa sε: “Aziiz yere redaadaa n’abarimaa (ne dͻnkͻ) ama no akͻ neho. Nokorε sε neho dͻ akͻ ne mu ama aboro so, ampa sε yɛhu no sε wayε mfosoͻ pefee”. | | ۞وَقَالَ نِسۡوَةٞ فِي ٱلۡمَدِينَةِ ٱمۡرَأَتُ ٱلۡعَزِيزِ تُرَٰوِدُ فَتَىٰهَا عَن نَّفۡسِهِۦۖ قَدۡ شَغَفَهَا حُبًّاۖ إِنَّا لَنَرَىٰهَا فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٣٠ |
| 31. Enti εberε a ͻtee wͻn adwen a wͻn afa no ͻfrεε wͻn, εna osiesiee apontoͻ maa wͻn εna ͻmaa wͻn mu biara asekammaa (a wͻde bɛtwitwa nnuaba no), ԑna ͻka kyerεε (Yosef) sε: “Pue bra mmaa no anim.” Ԑberε a wͻhunuu no no, wͻbͻͻ no kukuruba (εnam n’ahoͻfε nti) na (wͻn ahodwirie mu no) wͻtwitwaa wͻn nsa, na asεm a wͻkaeε ne sε: “Kronkron Hene ne Nyankopͻn. Wei deε ͻnyε onipa. Nokorε sε wei yε Soro abͻfoͻ Nimuonyamfoͻ. | | فَلَمَّا سَمِعَتۡ بِمَكۡرِهِنَّ أَرۡسَلَتۡ إِلَيۡهِنَّ وَأَعۡتَدَتۡ لَهُنَّ مُتَّكَـٔٗا وَءَاتَتۡ كُلَّ وَٰحِدَةٖ مِّنۡهُنَّ سِكِّينٗا وَقَالَتِ ٱخۡرُجۡ عَلَيۡهِنَّۖ فَلَمَّا رَأَيۡنَهُۥٓ أَكۡبَرۡنَهُۥ وَقَطَّعۡنَ أَيۡدِيَهُنَّ وَقُلۡنَ حَٰشَ لِلَّهِ مَا هَٰذَا بَشَرًا إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا مَلَكٞ كَرِيمٞ ٣١ |
| 32. (Ɔbaa no) kaa sε: “Saa (abranteε) wei ho na morenunu me no, na mahwehwε sε mεdԑfԑdԑfԑ no ama no aba me ho, nanso wagyina pintinn sε ͻmpene. Na sε wanyε deε merehyε no no a, εneε sε εteε biara yεde no bεto afiase, na wakͻka wͻn a yɛagu wͻn anim aseε no ho. | | قَالَتۡ فَذَٰلِكُنَّ ٱلَّذِي لُمۡتُنَّنِي فِيهِۖ وَلَقَدۡ رَٰوَدتُّهُۥ عَن نَّفۡسِهِۦ فَٱسۡتَعۡصَمَۖ وَلَئِن لَّمۡ يَفۡعَلۡ مَآ ءَامُرُهُۥ لَيُسۡجَنَنَّ وَلَيَكُونٗا مِّنَ ٱلصَّٰغِرِينَ ٣٢ |
| 33. Yosef kaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, afiase no mepε kyεn deε wͻrefrε me akͻ no. Na gyesε Woyi wͻn adwen bͻne no firi me so (efirisε) anhwε a na makͻdane meho ama wͻn na makͻka abagyimifoͻ no ho. | | قَالَ رَبِّ ٱلسِّجۡنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدۡعُونَنِيٓ إِلَيۡهِۖ وَإِلَّا تَصۡرِفۡ عَنِّي كَيۡدَهُنَّ أَصۡبُ إِلَيۡهِنَّ وَأَكُن مِّنَ ٱلۡجَٰهِلِينَ ٣٣ |
| 34. Enti ne Wura Nyankopͻn tiee ne sufrε, na Ɔyii wͻn adwen bͻne no firii no so. Nokorε sε, Ɔne Mpaebͻ Tiefoͻ no, na Ɔno ara nso ne Onimdefoͻ no a Ɔnim biribiara no. | | فَٱسۡتَجَابَ لَهُۥ رَبُّهُۥ فَصَرَفَ عَنۡهُ كَيۡدَهُنَّۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٣٤ |
| 35. Akyire yi afei wͻhunuu nsεnkyerεnee (a εkyerε sε ɔnni fͻ wͻ asεm a ͻbaa no atwa ato no soͻ no ho) no, εyεε wͻn sε, wͻde no bεto afiase akosi εberε bi. | | ثُمَّ بَدَا لَهُم مِّنۢ بَعۡدِ مَا رَأَوُاْ ٱلۡأٓيَٰتِ لَيَسۡجُنُنَّهُۥ حَتَّىٰ حِينٖ ٣٥ |
| 36. Afiase hͻ, ͻne mmeranteε mmienu bi na εkͻͻ hͻ. (Mmeranteε) no mu baako kaa sε: “Nokorε sε, mehunuu meho (wͻ daeε mu) sε, merekyi nsa”. Ɛna ͻfoforͻ no nso kaa sε: “Nokorε sε, mehunuu meho (wͻ daeε mu) sε, meso paanoo wͻ me tiri so na nnomaa redie“. Enti (Yosef) ma yεn ne nkyerεkyerεmu. Nokorε sε yɛhu wo sε woka apapafoͻ no ho”. | | وَدَخَلَ مَعَهُ ٱلسِّجۡنَ فَتَيَانِۖ قَالَ أَحَدُهُمَآ إِنِّيٓ أَرَىٰنِيٓ أَعۡصِرُ خَمۡرٗاۖ وَقَالَ ٱلۡأٓخَرُ إِنِّيٓ أَرَىٰنِيٓ أَحۡمِلُ فَوۡقَ رَأۡسِي خُبۡزٗا تَأۡكُلُ ٱلطَّيۡرُ مِنۡهُۖ نَبِّئۡنَا بِتَأۡوِيلِهِۦٓۖ إِنَّا نَرَىٰكَ مِنَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٣٦ |
| 37. (Yosef) kaa sε: “Mԑkyerԑ mo modaeԑ no ase ansa na yεde aduane a yεde bᴐ mo akͻnhoma no abrԑ mo. Wei ne deε me Wura Nyankopͻn akyerε me. Nokorε sε amanfoͻ no a wͻnnye Nyankopͻn nnie na wͻpo Daakye (wusͻreε da) no, medeε menka nnipa a wᴐnnye Nyankopᴐn nnie na wᴐpo Daakye no som no ho. | | قَالَ لَا يَأۡتِيكُمَا طَعَامٞ تُرۡزَقَانِهِۦٓ إِلَّا نَبَّأۡتُكُمَا بِتَأۡوِيلِهِۦ قَبۡلَ أَن يَأۡتِيَكُمَاۚ ذَٰلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّيٓۚ إِنِّي تَرَكۡتُ مِلَّةَ قَوۡمٖ لَّا يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَهُم بِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ كَٰفِرُونَ ٣٧ |
| 38. Medi m’agya Abraham, ne Is’haq ne Yakobo nom som no akyi. Yɛnni ho kwan sε yεde biribiara bata Nyankopͻn ho. Wei ne Nyankopͻn adom a Ɔde adom yεn ne adasamma, nanso nnipa pii nyi (Nyankopͻn) ayε. | | وَٱتَّبَعۡتُ مِلَّةَ ءَابَآءِيٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَۚ مَا كَانَ لَنَآ أَن نُّشۡرِكَ بِٱللَّهِ مِن شَيۡءٖۚ ذَٰلِكَ مِن فَضۡلِ ٱللَّهِ عَلَيۡنَا وَعَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشۡكُرُونَ ٣٨ |
| 39. M’ayͻnkofoͻ mmienu a mene mo da afiase, anyame a emu apaepae gu sononko-sononko no na εyε anaa, anaasε Onyankopͻn baako, Opumpuni a Ɔkorͻn kata biribiara soͻ no? | | يَٰصَٰحِبَيِ ٱلسِّجۡنِ ءَأَرۡبَابٞ مُّتَفَرِّقُونَ خَيۡرٌ أَمِ ٱللَّهُ ٱلۡوَٰحِدُ ٱلۡقَهَّارُ ٣٩ |
| 40. Mofiri Nyankopͻn akyi som (nneεma a) mone moagya nom atoto wͻn din a Nyankopͻn nsanee ho tumi anaa nyinasoͻ biara. Atemmuo no Nyankopͻn na εwͻ no. Wahyε sε, εmma monsom (obiara) gyesε Ɔno nko ara. Ɛno ne ͻsom a ɛdi mu, nanso nnipa pii nnim. | | مَا تَعۡبُدُونَ مِن دُونِهِۦٓ إِلَّآ أَسۡمَآءٗ سَمَّيۡتُمُوهَآ أَنتُمۡ وَءَابَآؤُكُم مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ بِهَا مِن سُلۡطَٰنٍۚ إِنِ ٱلۡحُكۡمُ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ أَلَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّآ إِيَّاهُۚ ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلۡقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٤٠ |
| 41. M’ayͻnkofoͻ mmienu a mene mo da afiase, momu baako no bεkͻ akͻhwie nsa ama ne wura; na ͻbaako no deε yεbεbͻ no asennua mu, na nnomaa bɛfiri ne tiri so adi (ne nam). Asεm no a morepε ho nkyerεkyerεmu no saa na yɛahyehyε no”. | | يَٰصَٰحِبَيِ ٱلسِّجۡنِ أَمَّآ أَحَدُكُمَا فَيَسۡقِي رَبَّهُۥ خَمۡرٗاۖ وَأَمَّا ٱلۡأٓخَرُ فَيُصۡلَبُ فَتَأۡكُلُ ٱلطَّيۡرُ مِن رَّأۡسِهِۦۚ قُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ ٱلَّذِي فِيهِ تَسۡتَفۡتِيَانِ ٤١ |
| 42. Yosef ka kyerεε wͻn mmienu mu nea ɔnim sε ͻbɛnya nkwa no sε: ”Ɛyε a kae me kyerε wo wura no”. Nanso ͻbonsam maa no werε firii sε ͻbεkae no akyerε ne wura no. Enti ͻtenaa hͻ mfeɛ kakra. | | وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُۥ نَاجٖ مِّنۡهُمَا ٱذۡكُرۡنِي عِندَ رَبِّكَ فَأَنسَىٰهُ ٱلشَّيۡطَٰنُ ذِكۡرَ رَبِّهِۦ فَلَبِثَ فِي ٱلسِّجۡنِ بِضۡعَ سِنِينَ ٤٢ |
| 43. (Misrim) hene no kaa sε: “Nokorε sε, (mesoo daeε) hunuu anantwie akεseε nson a, anantwie nson a wͻn afonfͻn rewe wͻn, εna (mehunuu) aburoo mmono mmεtem nson, εna (nson) foforͻ bi nso a adwan. Nhemfo, sε motumi kyerε daeε ase a, εneε monkyerε me medaeε yi ase” | | وَقَالَ ٱلۡمَلِكُ إِنِّيٓ أَرَىٰ سَبۡعَ بَقَرَٰتٖ سِمَانٖ يَأۡكُلُهُنَّ سَبۡعٌ عِجَافٞ وَسَبۡعَ سُنۢبُلَٰتٍ خُضۡرٖ وَأُخَرَ يَابِسَٰتٖۖ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمَلَأُ أَفۡتُونِي فِي رُءۡيَٰيَ إِن كُنتُمۡ لِلرُّءۡيَا تَعۡبُرُونَ ٤٣ |
| 44. (Nhemfo) no kaa sε: “(Wei yε) daeε a εkyere adwen anaasɛ adi afra; na yɛnni daeε nkyeraseε ho nimdeε”. | | قَالُوٓاْ أَضۡغَٰثُ أَحۡلَٰمٖۖ وَمَا نَحۡنُ بِتَأۡوِيلِ ٱلۡأَحۡلَٰمِ بِعَٰلِمِينَ ٤٤ |
| 45. (Afiasefoͻ) mmienu no mu baako a yԑgyee no nkwa no, na mmerε tenten bi akyi ansa na ͻrekae (Yosef) no kaa sε: “Mεka (daeε no) asekyerε akyerε mo, enti monsoma me.” | | وَقَالَ ٱلَّذِي نَجَا مِنۡهُمَا وَٱدَّكَرَ بَعۡدَ أُمَّةٍ أَنَا۠ أُنَبِّئُكُم بِتَأۡوِيلِهِۦ فَأَرۡسِلُونِ ٤٥ |
| 46. (Wͻsomaa no kͻͻ afiase hͻ), Ɔkaa sε: “Yosef Nokwafoͻ, kyerε yεn anantwie akεseε nson a anantwie nson a wͻn afonfͻn rewe wͻn, ne aburoo mono mmεtem nson, ne (nson) foforͻ nso a adwan nkyerεaseε, sεdeε mεsan akͻ amanfoͻ no hͻ (akͻbͻ wͻn amaneε) sεdeε wͻbɛhu (wo gyinaberε ne daeε no ase)”. | | يُوسُفُ أَيُّهَا ٱلصِّدِّيقُ أَفۡتِنَا فِي سَبۡعِ بَقَرَٰتٖ سِمَانٖ يَأۡكُلُهُنَّ سَبۡعٌ عِجَافٞ وَسَبۡعِ سُنۢبُلَٰتٍ خُضۡرٖ وَأُخَرَ يَابِسَٰتٖ لَّعَلِّيٓ أَرۡجِعُ إِلَى ٱلنَّاسِ لَعَلَّهُمۡ يَعۡلَمُونَ ٤٦ |
| 47. (Yosef) kaa sε: “Monnua (mfudeε) mfeɛ nson, na (mfudeε) a mobɛtwa no mobɛgya no wͻ n’aburoo dua no ho, gyesε kakraa bi a mobɛdie. | | قَالَ تَزۡرَعُونَ سَبۡعَ سِنِينَ دَأَبٗا فَمَا حَصَدتُّمۡ فَذَرُوهُ فِي سُنۢبُلِهِۦٓ إِلَّا قَلِيلٗا مِّمَّا تَأۡكُلُونَ ٤٧ |
| 48. Afei saa (berε no) akyi, (mfeɛ) nson bi a emu yεden bεba abɛdi deε mo adikan de asie ama (saa berε) no, gyesε kakraa bi a morebͻ ho ban (de agu aburoo pata soͻ anaasɛ putuo mu). | | ثُمَّ يَأۡتِي مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ سَبۡعٞ شِدَادٞ يَأۡكُلۡنَ مَا قَدَّمۡتُمۡ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلٗا مِّمَّا تُحۡصِنُونَ ٤٨ |
| 49. Afei εno akyiri no, afe a nsuo bεtͻ ama abu nnipa no soͻ nso bεba, na emu na wͻbɛkyi (nsa ne nnwo)”. | | ثُمَّ يَأۡتِي مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ عَامٞ فِيهِ يُغَاثُ ٱلنَّاسُ وَفِيهِ يَعۡصِرُونَ ٤٩ |
| 50. Ɔhene no kaa sε: “Momfa no mmerε me”. Nanso εberε a ͻsomafoͻ no baa Yosef hͻ no, ͻka kyerεε (ͻsomafoͻ) no sε: “San kͻ wo wura no hͻ na bisa no sε, εmmaa no a wͻtwitwaa wͻn nsa no ho asεm te sεn? Nokorε sε, me Wura Nyankopͻn Nim wͻn tiri mu pͻ no (ho asεm)” | | وَقَالَ ٱلۡمَلِكُ ٱئۡتُونِي بِهِۦۖ فَلَمَّا جَآءَهُ ٱلرَّسُولُ قَالَ ٱرۡجِعۡ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسۡـَٔلۡهُ مَا بَالُ ٱلنِّسۡوَةِ ٱلَّٰتِي قَطَّعۡنَ أَيۡدِيَهُنَّۚ إِنَّ رَبِّي بِكَيۡدِهِنَّ عَلِيمٞ ٥٠ |
| 51. (Ɔhene no) ka kyerεε (mmaa no) sε: ”Mo asεm ne sεn wͻ εberε a mopεε sε modaadaa Yuusuf no? “(Ɛmmaa) no kaa sε: “Kronkron hene ne Nyankopͻn, yɛnnim ne ho bͻne biara“. Aziz yere no kaa sε: “Afei deε nokorε no ada adi. Me ara na mepεε sε me daadaa no sεdeε anka ͻde neho bεma me; na nokorε sε, ͻka nokwafoͻ no ho”. | | قَالَ مَا خَطۡبُكُنَّ إِذۡ رَٰوَدتُّنَّ يُوسُفَ عَن نَّفۡسِهِۦۚ قُلۡنَ حَٰشَ لِلَّهِ مَا عَلِمۡنَا عَلَيۡهِ مِن سُوٓءٖۚ قَالَتِ ٱمۡرَأَتُ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡـَٰٔنَ حَصۡحَصَ ٱلۡحَقُّ أَنَا۠ رَٰوَدتُّهُۥ عَن نَّفۡسِهِۦ وَإِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٥١ |
| 52. (Yosef kaa sε: “Meyεε wei ho nhwehwε mu) sεdeε (Aziiz) bɛhunu sε mennii no hwammͻ wͻ kokoa mu. Nokorε sε, Onyankopͻn mmoa obi a ɔdi hwammͻ tirimu pͻ (a wabͻ) so. | | ذَٰلِكَ لِيَعۡلَمَ أَنِّي لَمۡ أَخُنۡهُ بِٱلۡغَيۡبِ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي كَيۡدَ ٱلۡخَآئِنِينَ ٥٢ |
| 53. Menyi me ho (sε me ho nni mfomsoͻ). Nokorε sε, onipa kraa no de ne ho ma bͻne, gyesε obi a me Wura Nyankopͻn ahu no mmͻbͻ. Nokorε sε, me Wura Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene”. | | ۞وَمَآ أُبَرِّئُ نَفۡسِيٓۚ إِنَّ ٱلنَّفۡسَ لَأَمَّارَةُۢ بِٱلسُّوٓءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّيٓۚ إِنَّ رَبِّي غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٥٣ |
| 54. Ɔhene no kaa sε: “Momfa no mmerε me na memfa no mmata me ara meho”. Ԑberε a ͻne no kasaeε no, (ͻhene) no kaa sε: ”Nokorε sε εnnε da yi woka yεn ho wͻ gyinaberε a εsoo paa mu na yɛagye wo atum” | | وَقَالَ ٱلۡمَلِكُ ٱئۡتُونِي بِهِۦٓ أَسۡتَخۡلِصۡهُ لِنَفۡسِيۖ فَلَمَّا كَلَّمَهُۥ قَالَ إِنَّكَ ٱلۡيَوۡمَ لَدَيۡنَا مَكِينٌ أَمِينٞ ٥٤ |
| 55. (Yosef) kaa sε: “Fa asaase no so akoradeε hyε me nsa, na mede nimdeε bεhwε so abͻ ho ban. | | قَالَ ٱجۡعَلۡنِي عَلَىٰ خَزَآئِنِ ٱلۡأَرۡضِۖ إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٞ ٥٥ |
| 56. Saa ara na Yεmaa Yosef gyinaberε wͻ asase no so maa no nyaa mu tumi wͻ berε biara anaa baabiara ͻpε. Yεde Y’ahummͻborͻ no dom obi a Yεpε, na Yεmma apapafoͻ no akatua nyε kwa. | | وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي ٱلۡأَرۡضِ يَتَبَوَّأُ مِنۡهَا حَيۡثُ يَشَآءُۚ نُصِيبُ بِرَحۡمَتِنَا مَن نَّشَآءُۖ وَلَا نُضِيعُ أَجۡرَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٥٦ |
| 57. Na ampa sε, Daakye akatua no na εyε dema wͻn a wͻagye adie na wͻsuro Nyankopͻn. | | وَلَأَجۡرُ ٱلۡأٓخِرَةِ خَيۡرٞ لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَكَانُواْ يَتَّقُونَ ٥٧ |
| 58. Yosef nuanom baa (Misrim) na wͻwuraa mu kͻͻ nehͻ, ͻhunuu wͻn, na wͻn deε na wͻnkae no. | | وَجَآءَ إِخۡوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُواْ عَلَيۡهِ فَعَرَفَهُمۡ وَهُمۡ لَهُۥ مُنكِرُونَ ٥٨ |
| 59. Ԑberε a ͻhyehyεε wͻn nneεma no wieeε no, ͻka kyerεε wͻn sε: “Ɛyε a momfa monua a ͻwͻ mopapa hͻ no mmrε me. Monhunuu sε mahyε (mo nneεma) no ama ayε mma, na meyε obi a menim ahͻhosom paa?” | | وَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمۡ قَالَ ٱئۡتُونِي بِأَخٖ لَّكُم مِّنۡ أَبِيكُمۡۚ أَلَا تَرَوۡنَ أَنِّيٓ أُوفِي ٱلۡكَيۡلَ وَأَنَا۠ خَيۡرُ ٱلۡمُنزِلِينَ ٥٩ |
| 60. Nasε moamfa no amma a εneε yεnhyε (aduane biara) mma mo wͻ menkyεn, na mommεn me nso. | | فَإِن لَّمۡ تَأۡتُونِي بِهِۦ فَلَا كَيۡلَ لَكُمۡ عِندِي وَلَا تَقۡرَبُونِ ٦٠ |
| 61. Wͻkaa sε: Yεbεbͻ mmͻden sε yεbɛnya ho kwan (ama no) wͻ ne papa hͻ, na yεn deε yεbεyɛ. | | قَالُواْ سَنُرَٰوِدُ عَنۡهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَٰعِلُونَ ٦١ |
| 62. (Yosef) ka kyerεε n’asomfoͻ no sε: “Momfa wͻn sika (a wͻde atua wͻn nneεma no ka) no nhyε wͻn nneεma no mu sεdeε wͻkͻ wͻn abusuafoͻ no hͻ a wͻbɛhunu na wasan aba bio. | | وَقَالَ لِفِتۡيَٰنِهِ ٱجۡعَلُواْ بِضَٰعَتَهُمۡ فِي رِحَالِهِمۡ لَعَلَّهُمۡ يَعۡرِفُونَهَآ إِذَا ٱنقَلَبُوٓاْ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِمۡ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ ٦٢ |
| 63. Enti εberε a wͻsan kͻͻ wͻn papa hͻ no, wͻka kyerεε no sε: “Papa, (sε yεne yɛnua Benyamin ankͻ Misrim a) yεnhyε aburoo mma yεn. Enti ma yεne yɛnua no nkͻ na yεbεhyε ama yεn na nokorε nso sε yεbεhwε no so yie. | | فَلَمَّا رَجَعُوٓاْ إِلَىٰٓ أَبِيهِمۡ قَالُواْ يَٰٓأَبَانَا مُنِعَ مِنَّا ٱلۡكَيۡلُ فَأَرۡسِلۡ مَعَنَآ أَخَانَا نَكۡتَلۡ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ٦٣ |
| 64. (Ya’aquub) kaa sε: “Memfa no nhyε mo nsa, εneε na mede no rehyε mo nsa (ama moayε no) sεdeε mede nenua dii kan hyεε mo nsa no ara. Onyankopͻn ne Ɔbanbͻfoͻ papa, Ɔne ahummͻborͻ mu Ahumͻborͻ Hene no”. | | قَالَ هَلۡ ءَامَنُكُمۡ عَلَيۡهِ إِلَّا كَمَآ أَمِنتُكُمۡ عَلَىٰٓ أَخِيهِ مِن قَبۡلُ فَٱللَّهُ خَيۡرٌ حَٰفِظٗاۖ وَهُوَ أَرۡحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ٦٤ |
| 65. Ԑberε a wͻbuee wͻn nneεma soͻ no, wͻhunuu sε yasan de wͻn sika no ama wͻn. Wͻkaa sε: “Papa, εdeεn na yεrehwehwε bio? Yɛsika no nie, yasan de ama yεn, na yεbɛnya aduane pii ama y’abusuafoͻ na yɛabͻ yɛnua no nso ho ban, na yɛanya yoma adesoa nsusueε baako bio aka ho. Wei yε adesoa a εyε mmrε (sε ͻhene no de bεma yεn)”. | | وَلَمَّا فَتَحُواْ مَتَٰعَهُمۡ وَجَدُواْ بِضَٰعَتَهُمۡ رُدَّتۡ إِلَيۡهِمۡۖ قَالُواْ يَٰٓأَبَانَا مَا نَبۡغِيۖ هَٰذِهِۦ بِضَٰعَتُنَا رُدَّتۡ إِلَيۡنَاۖ وَنَمِيرُ أَهۡلَنَا وَنَحۡفَظُ أَخَانَا وَنَزۡدَادُ كَيۡلَ بَعِيرٖۖ ذَٰلِكَ كَيۡلٞ يَسِيرٞ ٦٥ |
| 66. (Ya’aquub) kaa sε: “Memma mo ne no nkͻ, gyesε mode Nyankopͻn di nse kyerε me sε, mode no bεsan aberε me; gyesε (atanfoͻ) twa monyinaa ho hyia”. Ԑberε a wͻdii nse no, ͻkaa sε: “Onyankopͻn ne asεm a yεreka yi ho Kyitaafoͻ”. | | قَالَ لَنۡ أُرۡسِلَهُۥ مَعَكُمۡ حَتَّىٰ تُؤۡتُونِ مَوۡثِقٗا مِّنَ ٱللَّهِ لَتَأۡتُنَّنِي بِهِۦٓ إِلَّآ أَن يُحَاطَ بِكُمۡۖ فَلَمَّآ ءَاتَوۡهُ مَوۡثِقَهُمۡ قَالَ ٱللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٞ ٦٦ |
| 67. Ͻkaa sε: “Memma, (sε moduru Misrim a), monhwε na (mo nyinaa) moanwura ͻpono baako mu, na mmom momfa apono sononko-sononko mu na enwura mu. Na meho mma mfasoͻ biara mma mo wͻ (adeε a) Nyankopͻn (ahyehyε ama mo) ho. Nokorε sε, atemmuo no deε Onyankopͻn na εwͻ no, na Neso na mede meho toͻ,na Ne mu na wͻn a wͻwͻ awerεhyemu no mfa wͻn werε nhyε”. | | وَقَالَ يَٰبَنِيَّ لَا تَدۡخُلُواْ مِنۢ بَابٖ وَٰحِدٖ وَٱدۡخُلُواْ مِنۡ أَبۡوَٰبٖ مُّتَفَرِّقَةٖۖ وَمَآ أُغۡنِي عَنكُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٍۖ إِنِ ٱلۡحُكۡمُ إِلَّا لِلَّهِۖ عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُۖ وَعَلَيۡهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُتَوَكِّلُونَ ٦٧ |
| 68. Ԑberε a wͻwuraa (kuro no) mu sεdeε wͻn papa hyεε wͻn no, εso amma mfasoͻ biara amma wͻn antia deε Onyankopͻn (ahyehyε); mmom Ya’aquub no ara ahiasεm na ͻhyehyε (maa ne mma no). Nokorε sε, ͻwͻ nimdeε a emu dͻ a Yɛakyerε no, nanso nnipa pii nnim. | | وَلَمَّا دَخَلُواْ مِنۡ حَيۡثُ أَمَرَهُمۡ أَبُوهُم مَّا كَانَ يُغۡنِي عَنۡهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٍ إِلَّا حَاجَةٗ فِي نَفۡسِ يَعۡقُوبَ قَضَىٰهَاۚ وَإِنَّهُۥ لَذُو عِلۡمٖ لِّمَا عَلَّمۡنَٰهُ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٦٨ |
| 69. Ɛberε a wͻwuraa mu kͻͻ Yuusuf hͻ no, ͻfaa nenua no baa ne nkyεn ka kyerεε no sε: “Nokorε, mene wo nua (Yuusuf), na εmma wo werε nho wͻ deε (yɛnuanom) yͻeε no ho”. | | وَلَمَّا دَخَلُواْ عَلَىٰ يُوسُفَ ءَاوَىٰٓ إِلَيۡهِ أَخَاهُۖ قَالَ إِنِّيٓ أَنَا۠ أَخُوكَ فَلَا تَبۡتَئِسۡ بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٦٩ |
| 70. Ԑberε a ͻsiesiee wͻn nneεma no wieeε no, ͻmaa wͻde kuruwa hyεε nenua no nneεma mu. Afei dawubͻni teaa mu sε: “Akwantufoͻ, nokorε sε moyε akorͻmfoͻ. | | فَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمۡ جَعَلَ ٱلسِّقَايَةَ فِي رَحۡلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيَّتُهَا ٱلۡعِيرُ إِنَّكُمۡ لَسَٰرِقُونَ ٧٠ |
| 71. (Yosef nuanom) danee wͻn ani kyerεε (Misrimfoͻ) no kaa sε: “Mo deεn na ayera?” | | قَالُواْ وَأَقۡبَلُواْ عَلَيۡهِم مَّاذَا تَفۡقِدُونَ ٧١ |
| 72. Wͻkaa sε: “Yɛayera ͻhene kuruwa, na obi a ͻde bεba no bɛnya (aburoo) yoma adesoa; na mena εyε m’asεde (sε mehyε dema saa nipa no). | | قَالُواْ نَفۡقِدُ صُوَاعَ ٱلۡمَلِكِ وَلِمَن جَآءَ بِهِۦ حِمۡلُ بَعِيرٖ وَأَنَا۠ بِهِۦ زَعِيمٞ ٧٢ |
| 73. (Yosef nuanom) kaa sε: “Yεde Nyame di nse! Monim yie sε, yɛamma ha ammɛdi nsεmmͻnee wͻ asaase yi so, na yεnyε akorͻmfoͻ nso”. | | قَالُواْ تَٱللَّهِ لَقَدۡ عَلِمۡتُم مَّا جِئۡنَا لِنُفۡسِدَ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا كُنَّا سَٰرِقِينَ ٧٣ |
| 74. (Yosef asomfoͻ) no kaa sε: “Ɛneε (obi a yεbɛhunu kuruwa no wͻ ne hͻ no) asotwee bεn na εsεsε yεde ma no (sε εda adi) sε moyε nkontompofoͻ a?” | | قَالُواْ فَمَا جَزَٰٓؤُهُۥٓ إِن كُنتُمۡ كَٰذِبِينَ ٧٤ |
| 75. (Yosef nuanom) kaa sε: “Ɛho asotwee no ne obi a yεbɛhunu (kuruwa no) wͻ ne nneεma mu, ͻno ara na εsεsε yεtwe n’aso. Saa ara na yɛtua ͻbͻneεfoͻ no so ka” | | قَالُواْ جَزَٰٓؤُهُۥ مَن وُجِدَ فِي رَحۡلِهِۦ فَهُوَ جَزَٰٓؤُهُۥۚ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلظَّٰلِمِينَ ٧٥ |
| 76. Enti ᴐhyεε aseε (hwehwεε) wͻn nneεma no mu ansa na (ͻreba) ne nua no nneεma mu. Afei ɔyii (kuruwa) no firii ne nua no nneεma no mu. Saa pͻ yi na Yεbͻ demaa Yuusuf. Ɛnyε (n’adwen) ne sε ͻde ne nua no bεkͻ akͻto (Misrim) hene no amaneε mu, na mmom sεdeε Nyankopͻn pε (na Yosef yͻeε no). Yεma obi a Yεpε so de no gyina gyinaberε a εkorͻn. Nea Ɔboro nimdifoͻ nyinaa soͻ no ne Biribiara ho Nimdefoͻ (Nyankopͻn) no. | | فَبَدَأَ بِأَوۡعِيَتِهِمۡ قَبۡلَ وِعَآءِ أَخِيهِ ثُمَّ ٱسۡتَخۡرَجَهَا مِن وِعَآءِ أَخِيهِۚ كَذَٰلِكَ كِدۡنَا لِيُوسُفَۖ مَا كَانَ لِيَأۡخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ ٱلۡمَلِكِ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُۚ نَرۡفَعُ دَرَجَٰتٖ مَّن نَّشَآءُۗ وَفَوۡقَ كُلِّ ذِي عِلۡمٍ عَلِيمٞ ٧٦ |
| 77. (Yosef nuanom) Kaa sε: “Sε wabͻ korͻno a, ampa sε ne nua bi dii kan bͻͻ korͻno”. Yuusuf desiee n’akoma mu, na wanyi no adi ankyerε wͻn. Ɔkaa sε: “Mowͻ gyinaberε bͻne paa mu, na Onyankopͻn na Ɔnim deε morekyerε no”. | | ۞قَالُوٓاْ إِن يَسۡرِقۡ فَقَدۡ سَرَقَ أَخٞ لَّهُۥ مِن قَبۡلُۚ فَأَسَرَّهَا يُوسُفُ فِي نَفۡسِهِۦ وَلَمۡ يُبۡدِهَا لَهُمۡۚ قَالَ أَنتُمۡ شَرّٞ مَّكَانٗاۖ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ٧٧ |
| 78. Wͻkaa sε: “Owura nimuonyamfoͻ, nokorε sε, (Benyamin) wͻ papa akͻkora posoposo (a ͻbɛdi neho awerεhoͻ) enti fa yεn mu baako hyε n’anan. Nokorε sε yɛhu wo sε woka (nnipa) papafoͻ no ho | | قَالُواْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡعَزِيزُ إِنَّ لَهُۥٓ أَبٗا شَيۡخٗا كَبِيرٗا فَخُذۡ أَحَدَنَا مَكَانَهُۥٓۖ إِنَّا نَرَىٰكَ مِنَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٧٨ |
| 79. (Yosef) kaa sε: “Onyame mpa ngu sε yεbεfa obi foforͻ a εnyε nea yɛhunuu y’adeε no wͻ ne hͻ. (Sε yεyε saa a) nokorε sε na yɛayε abͻnefoͻ. | | قَالَ مَعَاذَ ٱللَّهِ أَن نَّأۡخُذَ إِلَّا مَن وَجَدۡنَا مَتَٰعَنَا عِندَهُۥٓ إِنَّآ إِذٗا لَّظَٰلِمُونَ ٧٩ |
| 80. Ԑberε a wͻn abamu buu wͻ neho no, wͻkͻtuu agyina wͻ kokoam. Wͻn mu panin no kaa sε: “Monim sε mode Nyankopͻn din mu adi nse akyerε mo papa, εna modii kan buu moani guu deε na εsεsε moyε ma Yosef soͻ? Enti memfiri asaase yi so kͻpem sε m’agya bεma me ho kwan ansa, anaasε Onyankopͻn bɛdi (m’asεm) ama me, na Ɔne atemmufoͻ no nyinaa mu Otemmufoᴐ papa paa no. | | فَلَمَّا ٱسۡتَيۡـَٔسُواْ مِنۡهُ خَلَصُواْ نَجِيّٗاۖ قَالَ كَبِيرُهُمۡ أَلَمۡ تَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ أَبَاكُمۡ قَدۡ أَخَذَ عَلَيۡكُم مَّوۡثِقٗا مِّنَ ٱللَّهِ وَمِن قَبۡلُ مَا فَرَّطتُمۡ فِي يُوسُفَۖ فَلَنۡ أَبۡرَحَ ٱلۡأَرۡضَ حَتَّىٰ يَأۡذَنَ لِيٓ أَبِيٓ أَوۡ يَحۡكُمَ ٱللَّهُ لِيۖ وَهُوَ خَيۡرُ ٱلۡحَٰكِمِينَ ٨٠ |
| 81. (Enti) monsan nkͻ moagya hͻ na monkͻka nkyerε no sε: “Y’agya, nokorε sε woba (Benyamin) abͻ korͻno, na deε yɛnim na yɛdii ho adanseε; na deε asuma no deε yɛantumi ammͻ ho ban “. | | ٱرۡجِعُوٓاْ إِلَىٰٓ أَبِيكُمۡ فَقُولُواْ يَٰٓأَبَانَآ إِنَّ ٱبۡنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدۡنَآ إِلَّا بِمَا عَلِمۡنَا وَمَا كُنَّا لِلۡغَيۡبِ حَٰفِظِينَ ٨١ |
| 82. Bisa kuro (Misrim) a na yεwͻ mu no ne akwantufoͻ a yεne wͻn baeε no (na hunu sε), ampa sε nokorε na yεreka no“ | | وَسۡـَٔلِ ٱلۡقَرۡيَةَ ٱلَّتِي كُنَّا فِيهَا وَٱلۡعِيرَ ٱلَّتِيٓ أَقۡبَلۡنَا فِيهَاۖ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ ٨٢ |
| 83. (Ya’quub) kaa sε: “Daabi, mo ara moadwen na mode ayε kanana, nanso aboterε na εyε. Ebia Nyankopͻn de wͻn nyinaa (Yuusuf, Benyamin ne Rubel) bεbrε me. Nokorε sε, Ɔne Onimdefoͻ no, Ɔne Onyansafoͻ no. | | قَالَ بَلۡ سَوَّلَتۡ لَكُمۡ أَنفُسُكُمۡ أَمۡرٗاۖ فَصَبۡرٞ جَمِيلٌۖ عَسَى ٱللَّهُ أَن يَأۡتِيَنِي بِهِمۡ جَمِيعًاۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡعَلِيمُ ٱلۡحَكِيمُ ٨٣ |
| 84. (Ya’aquub) danee neho firii wͻn ho kaa sε: “Ao, mewerεho a aho wͻ Yosef ho, na awerεhoͻ maa (nisuo taataa no) maa n’ani yεε fitaa, εnam awerεhoͻ nhyεsoͻ nti. | | وَتَوَلَّىٰ عَنۡهُمۡ وَقَالَ يَٰٓأَسَفَىٰ عَلَىٰ يُوسُفَ وَٱبۡيَضَّتۡ عَيۡنَاهُ مِنَ ٱلۡحُزۡنِ فَهُوَ كَظِيمٞ ٨٤ |
| 85. (Ne mma no) kaa sε: “Onyankopͻn! enti (agya), wonnyae Yosef ho adwendwen kosi sε εbεbͻ wo yadeε, anaa kͻpem sε wobɛwuo?”. | | قَالُواْ تَٱللَّهِ تَفۡتَؤُاْ تَذۡكُرُ يُوسُفَ حَتَّىٰ تَكُونَ حَرَضًا أَوۡ تَكُونَ مِنَ ٱلۡهَٰلِكِينَ ٨٥ |
| 86. Ɔkaa sε: ”Onyankopͻn na mede m’akosεm ne m’awerεhoͻ to N’anim, na menim adeε a monnim wͻ Nyankopͻn hͻ.” | | قَالَ إِنَّمَآ أَشۡكُواْ بَثِّي وَحُزۡنِيٓ إِلَى ٱللَّهِ وَأَعۡلَمُ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٨٦ |
| 87. (Ɔka kyerεε wͻn sε): ‘’Memma, monkͻ (Misrim) na monkͻbisa Yuusuf ne ne nua no ho asεm, na monhwε na moampa aba wͻ Nyankopͻn ahummͻborͻ ho, nokorε sε obi mpa aba wͻ Nyankopͻn ahummͻborͻ ho gyesԑ nnipa (Kaafirfoͻ) boniayεfoͻ no. | | يَٰبَنِيَّ ٱذۡهَبُواْ فَتَحَسَّسُواْ مِن يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَاْيۡـَٔسُواْ مِن رَّوۡحِ ٱللَّهِۖ إِنَّهُۥ لَا يَاْيۡـَٔسُ مِن رَّوۡحِ ٱللَّهِ إِلَّا ٱلۡقَوۡمُ ٱلۡكَٰفِرُونَ ٨٧ |
| 88. Ԑberε a wͻkͻͻ (Yosef) hͻ no, wͻkaa sε: “Owura Nimuomyamfoͻ, ͻhaw paa ato yεn ne y’abusuafoͻ, na yεde sika kakraabi na aba, enti hyε (aburoo) ma yεn, na yε yεn adͻeε. Nokorε sε Onyankopͻn ma wͻn a wͻyε adͻeε no akatua”. | | فَلَمَّا دَخَلُواْ عَلَيۡهِ قَالُواْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهۡلَنَا ٱلضُّرُّ وَجِئۡنَا بِبِضَٰعَةٖ مُّزۡجَىٰةٖ فَأَوۡفِ لَنَا ٱلۡكَيۡلَ وَتَصَدَّقۡ عَلَيۡنَآۖ إِنَّ ٱللَّهَ يَجۡزِي ٱلۡمُتَصَدِّقِينَ ٨٨ |
| 89. (Yosef) ka kyerεε wͻn sε: ‘’Mokae deε mode yεε Yuusuf ne ne nua no wͻ aberε a na monnim (deε moreyε)?” | | قَالَ هَلۡ عَلِمۡتُم مَّا فَعَلۡتُم بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذۡ أَنتُمۡ جَٰهِلُونَ ٨٩ |
| 90. Wͻkaa sε: ‘’Wone Yosef ampa anaa? Ɔkaa sε: ‘’Mene Yosef na wei nso ne me nua (Benyamin), nokorε sε Onyankopͻn ahu yεn mmͻbͻ. Nokorε sε obi a ɔbɛsuro Nyankopͻn na ͻbɛsi aboterε no, nokorε sε Onyankopͻn mma apapafoͻ no akatua nyε kwa. | | قَالُوٓاْ أَءِنَّكَ لَأَنتَ يُوسُفُۖ قَالَ أَنَا۠ يُوسُفُ وَهَٰذَآ أَخِيۖ قَدۡ مَنَّ ٱللَّهُ عَلَيۡنَآۖ إِنَّهُۥ مَن يَتَّقِ وَيَصۡبِرۡ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجۡرَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٩٠ |
| 91. Wͻkaa sε: ‘’Awurade Nyankopͻn! Nokorε sε, Nyankopͻn ayi wo, ama woso (wͻ animuoyam mu) akyεn yεn, na nokorε sε yεyε abͻneεfoͻ “. | | قَالُواْ تَٱللَّهِ لَقَدۡ ءَاثَرَكَ ٱللَّهُ عَلَيۡنَا وَإِن كُنَّا لَخَٰطِـِٔينَ ٩١ |
| 92. (Yosef) kaa sε: ‘’Kasa tia biara nni hͻ dema mo nnεda yi, Onyankopͻn de mo bͻne bεkyε mo. Ɔne ahummͻborͻfoͻ no mu Mmͻborͻhunu Hene no. | | قَالَ لَا تَثۡرِيبَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡيَوۡمَۖ يَغۡفِرُ ٱللَّهُ لَكُمۡۖ وَهُوَ أَرۡحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ٩٢ |
| 93. “Momfa m’atade-soroͻ yi na monkͻto ngu me papa anim εbɛma no ahunu (pefee). Na momfa mo abusuafoͻ no (nyinaa) mmrε me wͻ ha “. | | ٱذۡهَبُواْ بِقَمِيصِي هَٰذَا فَأَلۡقُوهُ عَلَىٰ وَجۡهِ أَبِي يَأۡتِ بَصِيرٗا وَأۡتُونِي بِأَهۡلِكُمۡ أَجۡمَعِينَ ٩٣ |
| 94. Ԑberε a wͻn teaseεnam adwadi kuo no sii mu no, wͻn papa (Ya’aquub) kaa sε: “Mate Yosef ho pampan, sε mommu me sε nkͻkoraa-sεm (bi na meredie) a” | | وَلَمَّا فَصَلَتِ ٱلۡعِيرُ قَالَ أَبُوهُمۡ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَۖ لَوۡلَآ أَن تُفَنِّدُونِ ٩٤ |
| 95. (Ne fie hͻfoͻ no) kaa sε: ”Nokorε sε wowͻ wo tete mfomsoͻ no ara mu”. | | قَالُواْ تَٱللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَٰلِكَ ٱلۡقَدِيمِ ٩٥ |
| 96. Ɛberε a amanebͻfoᴐ no baeε no, ͻtoo (Yosef atadeε no) guu (Ya’quub) anim, na ohunui pefee. Ɔkaa sε: “Manka ankyerε mo sε, nokorε menim deε monnim wͻ Nyankopͻn hͻ?” | | فَلَمَّآ أَن جَآءَ ٱلۡبَشِيرُ أَلۡقَىٰهُ عَلَىٰ وَجۡهِهِۦ فَٱرۡتَدَّ بَصِيرٗاۖ قَالَ أَلَمۡ أَقُل لَّكُمۡ إِنِّيٓ أَعۡلَمُ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٩٦ |
| 97. (Ne mma no) kaa sε: “Y’agya, srε yεn bͻne ho bͻnefakyε (wͻ Nyankopͻn hͻ) ma yεn, na nokorε sε yεyε abͻneεfoͻ. | | قَالُواْ يَٰٓأَبَانَا ٱسۡتَغۡفِرۡ لَنَا ذُنُوبَنَآ إِنَّا كُنَّا خَٰطِـِٔينَ ٩٧ |
| 98. (Ya’quub) kaa sε: ‘’Mεsrε me Wura Nyankopͻn hͻ bͻnefakyε ama mo. Nokorε sε, Ɔne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Ahummͻborͻ Hene no. | | قَالَ سَوۡفَ أَسۡتَغۡفِرُ لَكُمۡ رَبِّيٓۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ٩٨ |
| 99. Ԑberε a (abusuafoͻ no nyinaa) baa Yosef hͻ no, ͻfaa n’awofoͻ baa ne ho εna ͻkaa sε: “Momfa abodwoɔ nwura Misrim, sε Onyankopͻn pε a “. | | فَلَمَّا دَخَلُواْ عَلَىٰ يُوسُفَ ءَاوَىٰٓ إِلَيۡهِ أَبَوَيۡهِ وَقَالَ ٱدۡخُلُواْ مِصۡرَ إِن شَآءَ ٱللَّهُ ءَامِنِينَ ٩٩ |
| 100. Ͻpagyaa n’awofoͻ no wͻ akonwa no so, na wͻkͻͻ fͻm brεε wͻn ho ase maa no. (Yosef) kaa sε: ‘’M’agya, wei ne me dabi daeε no nkyerεaseε. Me Wura Nyankopͻn ama no ayε nokorε. Nokorε sε Ɔne me adi no yie wͻ εberε a Ɔyii me firi afiase, na Ɔde mo nyinaa firi εserε so de mo aba ha, wͻ akyire yi a ͻbonsam duaa ͻtan wͻ me ne me nuanom ntam. Nokorε sε, me Wura Nyankopͻn yε Ayεmyε Hene dema obi a Ɔpε, nokorε sε Ɔne Onimdefoͻ no, Ɔne Onyansafoͻ no. | | وَرَفَعَ أَبَوَيۡهِ عَلَى ٱلۡعَرۡشِ وَخَرُّواْ لَهُۥ سُجَّدٗاۖ وَقَالَ يَٰٓأَبَتِ هَٰذَا تَأۡوِيلُ رُءۡيَٰيَ مِن قَبۡلُ قَدۡ جَعَلَهَا رَبِّي حَقّٗاۖ وَقَدۡ أَحۡسَنَ بِيٓ إِذۡ أَخۡرَجَنِي مِنَ ٱلسِّجۡنِ وَجَآءَ بِكُم مِّنَ ٱلۡبَدۡوِ مِنۢ بَعۡدِ أَن نَّزَغَ ٱلشَّيۡطَٰنُ بَيۡنِي وَبَيۡنَ إِخۡوَتِيٓۚ إِنَّ رَبِّي لَطِيفٞ لِّمَا يَشَآءُۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡعَلِيمُ ٱلۡحَكِيمُ ١٠٠ |
| 101. (Yosef tontom Nyankopͻn bͻͻ mpaeε sε): “Me Wura Nyankopͻn, ampa sε Wama me ahennie, εna Wakyerε me daeε nkyerεaseε. Ɔsoro ne asaase Bͻfo, Wone me Kyitaafoͻ wͻ wiase ne Daakye no. Ma menwu sε Muslimini na fa me ka apapafoͻ no ho “. | | ۞رَبِّ قَدۡ ءَاتَيۡتَنِي مِنَ ٱلۡمُلۡكِ وَعَلَّمۡتَنِي مِن تَأۡوِيلِ ٱلۡأَحَادِيثِۚ فَاطِرَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ أَنتَ وَلِيِّۦ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِۖ تَوَفَّنِي مُسۡلِمٗا وَأَلۡحِقۡنِي بِٱلصَّٰلِحِينَ ١٠١ |
| 102. (Nkͻmhyεni), wei yε ahuntasεm na Yεreyi ama woͻ. Na na wonka wͻn ho wͻ berε a (Yosef nuanom) nyaa wͻn ho nteaseε na wͻbͻͻ wͻn pͻ bͻne no. | | ذَٰلِكَ مِنۡ أَنۢبَآءِ ٱلۡغَيۡبِ نُوحِيهِ إِلَيۡكَۖ وَمَا كُنتَ لَدَيۡهِمۡ إِذۡ أَجۡمَعُوٓاْ أَمۡرَهُمۡ وَهُمۡ يَمۡكُرُونَ ١٠٢ |
| 103. Nnipa pii nso nnye nni, sε wobͻ ho mmͻden sεn ara mpo a. | | وَمَآ أَكۡثَرُ ٱلنَّاسِ وَلَوۡ حَرَصۡتَ بِمُؤۡمِنِينَ ١٠٣ |
| 104. Na wommisa wͻn ho akatua nso; (Qur’aan) yε Nkaekaeε ne Afutusεm dema amansan nyinaa. | | وَمَا تَسۡـَٔلُهُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍۚ إِنۡ هُوَ إِلَّا ذِكۡرٞ لِّلۡعَٰلَمِينَ ١٠٤ |
| 105. Nsεnkyerεnee dodoͻ sεn na εwͻ soro ne asaase so a wͻtwa mu wͻ ho? Nanso wͻtwi fa so. | | وَكَأَيِّن مِّنۡ ءَايَةٖ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ يَمُرُّونَ عَلَيۡهَا وَهُمۡ عَنۡهَا مُعۡرِضُونَ ١٠٥ |
| 106. Wͻn mu dodoͻ no ara na wͻnnye Nyankopͻn nnie, na mmom wͻyε (Nyame ho) mmatahoo. | | وَمَا يُؤۡمِنُ أَكۡثَرُهُم بِٱللَّهِ إِلَّا وَهُم مُّشۡرِكُونَ ١٠٦ |
| 107. Enti wͻn akoma atᴐ wᴐn yεm wᴐ Nyankopͻn asotwee a εmene (nnipa) a εreba wͻn soͻ no ho, anaa Dͻnhwere a εreba wͻn so mpofire mu nanso wͻnnim no ho? | | أَفَأَمِنُوٓاْ أَن تَأۡتِيَهُمۡ غَٰشِيَةٞ مِّنۡ عَذَابِ ٱللَّهِ أَوۡ تَأۡتِيَهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغۡتَةٗ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ١٠٧ |
| 108. (Nkͻmhyεni), kasε: “Wei ne me kwan. Mene wͻn a wͻka me ho no de nimdeε pefee refrε (amanfoͻ) kͻ Nyankopͻn hͻ. Kronkron ne Animuonyam hene ne Nyankopͻn. Medeε menka abosomsomfoͻ no ho. | | قُلۡ هَٰذِهِۦ سَبِيلِيٓ أَدۡعُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِۚ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا۠ وَمَنِ ٱتَّبَعَنِيۖ وَسُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ١٠٨ |
| 109. (Nkͻmhyεni), asomafoͻ a yεsomaa wͻn dii wanim kan no na wͻyε nnipa na Yɛyii Adiyisεm no maa wͻn, na wͻfiri amanfoͻ a wͻ firi nkuro mu no mu. Enti wͻnnante asaase no so nhwε sεdeε wͻn a wͻdii wͻn anim kan no awieeε si wieeε? Daakye fie no yε ma wͻn a wͻsuro Nyankopͻn. Enti wͻnte asεm ase anaa? | | وَمَآ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ إِلَّا رِجَالٗا نُّوحِيٓ إِلَيۡهِم مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡقُرَىٰٓۗ أَفَلَمۡ يَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَيَنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۗ وَلَدَارُ ٱلۡأٓخِرَةِ خَيۡرٞ لِّلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ١٠٩ |
| 110. (Wͻkͻͻ so tee atua) kosii sε asomafoͻ no paa aba maa wͻn adwen yεε wͻn sε, wͻn (amanfoͻ no) annye wͻn anni, afei na na Yεmmoa no aba wͻn hͻ, na Yɛagye obi a Yεpε nkwa. Na Y’asotwe no nsan n’akyi wͻ nnipa bͻnefoͻ no so. | | حَتَّىٰٓ إِذَا ٱسۡتَيۡـَٔسَ ٱلرُّسُلُ وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُمۡ قَدۡ كُذِبُواْ جَآءَهُمۡ نَصۡرُنَا فَنُجِّيَ مَن نَّشَآءُۖ وَلَا يُرَدُّ بَأۡسُنَا عَنِ ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ١١٠ |
| 111. Ampa sε, adesua wͻ (Yosef ne ne nuanom) abakͻsεm no mu dema mmadwemmafoᴐ no. (Qur’aan) nyε asεm a yɛabͻ yɛn tirim (na atwerε), na mmom εyε (Nwoma a) εrehyε (Nwoma a) edii n’anim kan no mma, na εkyerεkyerε (biribiara) mu pefee, san yε kwankyerε (Nwoma) ne ahummͻborͻ dema amanfoͻ a wͻgye die no. | | لَقَدۡ كَانَ فِي قَصَصِهِمۡ عِبۡرَةٞ لِّأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِۗ مَا كَانَ حَدِيثٗا يُفۡتَرَىٰ وَلَٰكِن تَصۡدِيقَ ٱلَّذِي بَيۡنَ يَدَيۡهِ وَتَفۡصِيلَ كُلِّ شَيۡءٖ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٗ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ١١١ |
|  |  | |

ﰠ

**Ar-Ra’d**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Alif-Laam-Miim-Raa. Woi ne Nwoma no mu nsεm no; deε yasiane afri wo Wura Onyankopͻn hͻ aberε woͻ no ne nokorε no, nanso nnipa pii na wͻ’nnye nie. | | الٓمٓرۚ تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِۗ وَٱلَّذِيٓ أُنزِلَ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَ ٱلۡحَقُّ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤۡمِنُونَ ١ |
| 2. Onyankopͻn na Wapagya soro a adum biara nnihͻ (a ekuta mu) a mohunu, εna afei Ɔde Neho sii Tumi ahennwa no soͻ, εna W’ama awia ne bosome aberε wͻn ho ase (ama mo). Emu biara nam (ne kwan so) wͻ berε a yahyehyε (ama no mu). Ɔno na Ɔtoto ntotoeε nyinaa, Ɔkyerεkyerε nsεm no mu sεdeε mobεgye mo Wura Nyankopͻn nhyiamu no adie. | | ٱللَّهُ ٱلَّذِي رَفَعَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ بِغَيۡرِ عَمَدٖ تَرَوۡنَهَاۖ ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى ٱلۡعَرۡشِۖ وَسَخَّرَ ٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَۖ كُلّٞ يَجۡرِي لِأَجَلٖ مُّسَمّٗىۚ يُدَبِّرُ ٱلۡأَمۡرَ يُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ لَعَلَّكُم بِلِقَآءِ رَبِّكُمۡ تُوقِنُونَ ٢ |
| 3. Ɔno na Watrε asaase mu, εna Ɔde mmepͻ asisi so pintinn asan ayε nsubͻnten, εna nnuaba biara nso Wayε no mmienu mmienu (onini ne ͻbedeε) wͻ (asaase no) so. Ɔma adesaeε kata adekyeε so. Nokorε sε, nsεnkyerεnee wͻ woi nom mu dema nnipa a wͻdwen. | | وَهُوَ ٱلَّذِي مَدَّ ٱلۡأَرۡضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَٰسِيَ وَأَنۡهَٰرٗاۖ وَمِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ جَعَلَ فِيهَا زَوۡجَيۡنِ ٱثۡنَيۡنِۖ يُغۡشِي ٱلَّيۡلَ ٱلنَّهَارَۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ ٣ |
| 4. Asaase no mu nso wͻ (nsaase) asin-asin a εbͻ ahyeε; εne bobe turo, ne aburoo (fuo), ne akyeresua (afuo). Ebi fifiri mmienu anaasε deε εbro saa, ebi nso (fifiri) baako; yεde nsu korͻ na egugu soͻ, nanso nedie mu no Yεma ebi yεdε kyεn bi. Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ woi nom (nyinaa) mu dema amanfoͻ a wͻn wͻ nteaseε anaasε wͻdwen . | | وَفِي ٱلۡأَرۡضِ قِطَعٞ مُّتَجَٰوِرَٰتٞ وَجَنَّٰتٞ مِّنۡ أَعۡنَٰبٖ وَزَرۡعٞ وَنَخِيلٞ صِنۡوَانٞ وَغَيۡرُ صِنۡوَانٖ يُسۡقَىٰ بِمَآءٖ وَٰحِدٖ وَنُفَضِّلُ بَعۡضَهَا عَلَىٰ بَعۡضٖ فِي ٱلۡأُكُلِۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ٤ |
| 5. Sε εyε wo nwanwa a, εneε (boniayεfoͻ no) asεm a wͻse “Enti sε (yewu na) yεyε nεteε a yεbεsan (anyane) wͻ abͻdeε foforͻ mu no”, εno na ma εnyε wo nwanwa. Saa nkorͻfoͻ no na wͻ nnye wͻn Wura Nyankopͻn nnie no, na wͻn na (yεde) dadewεnfoͻ begu wͻn kͻn mu no, na wͻ ne Ogya no mu foͻ no, emu na wͻ’bεtena afe bͻͻ. | | ۞وَإِن تَعۡجَبۡ فَعَجَبٞ قَوۡلُهُمۡ أَءِذَا كُنَّا تُرَٰبًا أَءِنَّا لَفِي خَلۡقٖ جَدِيدٍۗ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِرَبِّهِمۡۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ ٱلۡأَغۡلَٰلُ فِيٓ أَعۡنَاقِهِمۡۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٥ |
| 6. (Nkͻmhyεni, boniayεfoͻ no) repε ntεm sε ma bͻne no (anaa asotwee no) ni papa no anim kan; aberε nso a asotwee no sεso adi wͻn anim kan asi pεn. Nokorε sε wͻn bͻne (nyinaa akyiri no) wo Wura Nyankopͻn wͻ Bͻnefakyε dema adasamma. Nokorε nso sε wo Wura Nyankopͻn asotwee ano yε den papaapa. | | وَيَسۡتَعۡجِلُونَكَ بِٱلسَّيِّئَةِ قَبۡلَ ٱلۡحَسَنَةِ وَقَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِهِمُ ٱلۡمَثُلَٰتُۗ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغۡفِرَةٖ لِّلنَّاسِ عَلَىٰ ظُلۡمِهِمۡۖ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ٦ |
| 7. Deε wͻn a wͻ nnye nnie no ka nesε: “Adεn nti na yensiane nsεnkyerεnee mfri ne Wura Nyankopͻn hͻ mmrε no? (Nkͻmhyεni), wodeε ne sε woyε kͻkͻbͻni; na ͻman biara nso wͻ ͻkwankyerεfoͻ. | | وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡهِ ءَايَةٞ مِّن رَّبِّهِۦٓۗ إِنَّمَآ أَنتَ مُنذِرٞۖ وَلِكُلِّ قَوۡمٍ هَادٍ ٧ |
| 8. Onyankopͻn Nim (yafunudeε a) εso ͻbaa biara, εne deε εpͻn fri awodeε no mu, ne (abosome dodoͻ a) εbεka (nyinsεn no) ho. Deε εwͻ Nehͻ biara wͻ nhyehyεε. | | ٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا تَحۡمِلُ كُلُّ أُنثَىٰ وَمَا تَغِيضُ ٱلۡأَرۡحَامُ وَمَا تَزۡدَادُۚ وَكُلُّ شَيۡءٍ عِندَهُۥ بِمِقۡدَارٍ ٨ |
| 9. (Ɔne) deε εwͻ Kokoamu ne deε εwͻ Badwamu nyinaa ho Nimdefoͻ no. Ɔno ara ne Ɔkεseε no, na Ɔno ara nso ne Okokroko a Ɔkorͻn no. | | عَٰلِمُ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ٱلۡكَبِيرُ ٱلۡمُتَعَالِ ٩ |
| 10. Sε momu bi de n’asεm suma o, anaasε ͻda no adi o, anaasε osie anadwo o, anaa opie awia o, εyε asεm korͻ (ma Nyankopͻn sε Onim biribiara). | | سَوَآءٞ مِّنكُم مَّنۡ أَسَرَّ ٱلۡقَوۡلَ وَمَن جَهَرَ بِهِۦ وَمَنۡ هُوَ مُسۡتَخۡفِۭ بِٱلَّيۡلِ وَسَارِبُۢ بِٱلنَّهَارِ ١٠ |
| 11. Onipa wͻ awεnfoͻ (a wodi neso akͻneaba) a wͻdi n’anim ne n’akyi. Wͻ’wεn no wͻ Onyankopͻn ahyεdeε so. Nokorε sε, Onyankopͻn nsesa (tebea bi) a amanfoͻ bi wͻ mu, gyesε wͻn ara sesa (tebea) no. Sε Onyankopͻn pε amanfoͻ bi bͻne a, obiara nnihͻ a ͻbetumi adane ani, na N’akyiri no wͻ’nnya okyitaafoͻ biara. | | لَهُۥ مُعَقِّبَٰتٞ مِّنۢ بَيۡنِ يَدَيۡهِ وَمِنۡ خَلۡفِهِۦ يَحۡفَظُونَهُۥ مِنۡ أَمۡرِ ٱللَّهِۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوۡمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُواْ مَا بِأَنفُسِهِمۡۗ وَإِذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ بِقَوۡمٖ سُوٓءٗا فَلَا مَرَدَّ لَهُۥۚ وَمَا لَهُم مِّن دُونِهِۦ مِن وَالٍ ١١ |
| 12. Ɔno na Ɔde ayerεmo kyerε mo debͻ (mo) hu, san (dema mo nya) akomatͻyεmu (sε nsuo rebεtͻ). Ɔno na Ɔbͻ mununkum a emu yε duro. | | هُوَ ٱلَّذِي يُرِيكُمُ ٱلۡبَرۡقَ خَوۡفٗا وَطَمَعٗا وَيُنشِئُ ٱلسَّحَابَ ٱلثِّقَالَ ١٢ |
| 13. Agradaa nso bͻ no abodin kamfo no, na Soro abͻfoͻ bͻ hu wͻ Neho. Ɔsoma agradaa mmobͻmuu no kͻbͻ obia Ɔpε, nanso wͻgye Nyankopͻn ho akynnye. Ɔne Ɔhodenfoͻ paa a N’asotwee ano yε den paa. | | وَيُسَبِّحُ ٱلرَّعۡدُ بِحَمۡدِهِۦ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ مِنۡ خِيفَتِهِۦ وَيُرۡسِلُ ٱلصَّوَٰعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَن يَشَآءُ وَهُمۡ يُجَٰدِلُونَ فِي ٱللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ ٱلۡمِحَالِ ١٣ |
| 14. Ɔno na Ɔfata sε yesu frε no wͻ nokorε mu; na wͻn a wͻfri N’akyi sufrε wͻn no ntumi nye wͻn so wͻ hwee ho; na mmom (wͻn mfatoho) tesε (obi a) watene nensa akyerε nsuo sεdeε εbeduru n’ano, nanso ennuru hͻ. (Kaafirfoͻ) boniayεfoͻ no sufrε deε, εyε kwa. | | لَهُۥ دَعۡوَةُ ٱلۡحَقِّۚ وَٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ مِن دُونِهِۦ لَا يَسۡتَجِيبُونَ لَهُم بِشَيۡءٍ إِلَّا كَبَٰسِطِ كَفَّيۡهِ إِلَى ٱلۡمَآءِ لِيَبۡلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَٰلِغِهِۦۚ وَمَا دُعَآءُ ٱلۡكَٰفِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَٰلٖ ١٤ |
| 15. Onyankopͻn na deε εwͻ soro ne asaase so ne wͻn sunsum (nyinaa) berε wͻn ho ase ma no wͻ anͻpa ne anyumerε, sε wͻpε, anaasε wͻmmpε. | | وَلِلَّهِۤ يَسۡجُدُۤ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ طَوۡعٗا وَكَرۡهٗا وَظِلَٰلُهُم بِٱلۡغُدُوِّ وَٱلۡأٓصَالِ۩ ١٥ |
| 16. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Hwan ne ͻsoro ne asaase Wura?” Kasε: “Onyankopͻn”. Kasε: “Enti mofri N’akyi fa akyitaafoͻ a wͻntumi mfa mfasoͻ anaasε ͻhaw biara mma wͻn ho?” Kasε: “Enti onifirani ne obia ohunu adeε yεpε? Anaasε enti esum ne εhyεn yε pε? Anaasε wͻde mmatahoo a wabͻ (biribi) sεdeε Nyankopͻn abͻ no na abata Nyankopͻn ho a εnam saa nti ama abͻdeε no asε ama wͻn anaa?” Kasε: ”Onyankopͻn na Ɔyԑ biribiara Bᴐfo, na Ɔne Opumpuni Baako no a Ɔkorͻn wͻ biribiara soͻ no “ | | قُلۡ مَن رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ قُلِ ٱللَّهُۚ قُلۡ أَفَٱتَّخَذۡتُم مِّن دُونِهِۦٓ أَوۡلِيَآءَ لَا يَمۡلِكُونَ لِأَنفُسِهِمۡ نَفۡعٗا وَلَا ضَرّٗاۚ قُلۡ هَلۡ يَسۡتَوِي ٱلۡأَعۡمَىٰ وَٱلۡبَصِيرُ أَمۡ هَلۡ تَسۡتَوِي ٱلظُّلُمَٰتُ وَٱلنُّورُۗ أَمۡ جَعَلُواْ لِلَّهِ شُرَكَآءَ خَلَقُواْ كَخَلۡقِهِۦ فَتَشَٰبَهَ ٱلۡخَلۡقُ عَلَيۡهِمۡۚ قُلِ ٱللَّهُ خَٰلِقُ كُلِّ شَيۡءٖ وَهُوَ ٱلۡوَٰحِدُ ٱلۡقَهَّٰرُ ١٦ |
| 17. Ɔno na Osiane nsuo fri soro dema nsuo tene wͻ nsuka mu sεdeε emu biara betumi, na nsuyire no de ahuro a εwͻ ani no kͻ. Na deε wͻ nane no wͻ egya mu deyε agudeε anaa nkyεnsee no nso yi ahuro tesε nesεso. Saa ara na Nyankopͻn de nokorε ne nkontompo yε mfatoho. Na ahuro no deε etwa mu kͻ tesε naakyee bi a εho nni mfasoͻ; na deε εho wͻ mfasoͻ dema nnipa no deε εka asaase no mu. Saa ara na Nyankopͻn yε mfatoho. | | أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَسَالَتۡ أَوۡدِيَةُۢ بِقَدَرِهَا فَٱحۡتَمَلَ ٱلسَّيۡلُ زَبَدٗا رَّابِيٗاۖ وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيۡهِ فِي ٱلنَّارِ ٱبۡتِغَآءَ حِلۡيَةٍ أَوۡ مَتَٰعٖ زَبَدٞ مِّثۡلُهُۥۚ كَذَٰلِكَ يَضۡرِبُ ٱللَّهُ ٱلۡحَقَّ وَٱلۡبَٰطِلَۚ فَأَمَّا ٱلزَّبَدُ فَيَذۡهَبُ جُفَآءٗۖ وَأَمَّا مَا يَنفَعُ ٱلنَّاسَ فَيَمۡكُثُ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ كَذَٰلِكَ يَضۡرِبُ ٱللَّهُ ٱلۡأَمۡثَالَ ١٧ |
| 18. Wͻn a wͻgye wͻn Wura Nyankopͻn (frε no) soͻ no wͻ (akatua) pa. Wͻn nso a wannye no soͻ no deε, sε wͻn wͻ deε εwͻ asaase so nyinaa ne nesεso mpo a anka (saa Da no wͻbεpε sε) wͻde bεyε mpata. Saa nkorͻfoͻ no deε wͻn wͻ akontabuo bͻne paa. Na wͻn asetena mu ne bonsam gyem, εhͻ yε ahomegye bea bͻne paa. | | لِلَّذِينَ ٱسۡتَجَابُواْ لِرَبِّهِمُ ٱلۡحُسۡنَىٰۚ وَٱلَّذِينَ لَمۡ يَسۡتَجِيبُواْ لَهُۥ لَوۡ أَنَّ لَهُم مَّا فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا وَمِثۡلَهُۥ مَعَهُۥ لَٱفۡتَدَوۡاْ بِهِۦٓۚ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ سُوٓءُ ٱلۡحِسَابِ وَمَأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمِهَادُ ١٨ |
| 19. Enti obia onim yie sε, deε yasiane ama woͻ no yε nokorε a efri wo Wura Nyankopͻn hͻ no, ͻtesε obi a n’ani afira? Wͻn a wͻ’dwen ho (anaa wͻde tu wͻn ho foͻ, anaa wͻkaeε) ne mmadwemmafoͻ no – | | ۞أَفَمَن يَعۡلَمُ أَنَّمَآ أُنزِلَ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَ ٱلۡحَقُّ كَمَنۡ هُوَ أَعۡمَىٰٓۚ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ ١٩ |
| 20. Wͻn a wͻdi Nyankopͻn bͻhyε soͻ, na wͻ mmu apam no soͻ, | | ٱلَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهۡدِ ٱللَّهِ وَلَا يَنقُضُونَ ٱلۡمِيثَٰقَ ٢٠ |
| 21. Ne wͻn a deε Nyankopͻn ahyε sε wͻma εntoa mu no wͻde toa mu, na wͻsuro wͻn Wura Nyankopͻn, na wͻsuro akontabuo bͻne no. | | وَٱلَّذِينَ يَصِلُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ وَيَخۡشَوۡنَ رَبَّهُمۡ وَيَخَافُونَ سُوٓءَ ٱلۡحِسَابِ ٢١ |
| 22. Ne wͻn a wͻsi aboterε hwehwε wͻn Wura Nyankopͻn hͻ animuonyam, na wͻfrε Nyame wͻ nebrε mu, na deε Yεde akyε wͻn no wͻyi mu bi dema wͻ kokoa mu ne badwa mu, na wͻde papayε si bͻne ano kwan; saa nkorͻfoͻ no na wͻn wͻ awieε pa no – | | وَٱلَّذِينَ صَبَرُواْ ٱبۡتِغَآءَ وَجۡهِ رَبِّهِمۡ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَأَنفَقُواْ مِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ سِرّٗا وَعَلَانِيَةٗ وَيَدۡرَءُونَ بِٱلۡحَسَنَةِ ٱلسَّيِّئَةَ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عُقۡبَى ٱلدَّارِ ٢٢ |
| 23. Aheman a εwͻ hͻ afe bͻͻ no, emu na wͻne wͻn agyanom ne wͻn yerenom ne wͻn asefoͻ a wͻdii papa no bεkͻ; na Soro abͻfoͻ befri apono ahodoͻ mu aba wͻn hͻ. | | جَنَّٰتُ عَدۡنٖ يَدۡخُلُونَهَا وَمَن صَلَحَ مِنۡ ءَابَآئِهِمۡ وَأَزۡوَٰجِهِمۡ وَذُرِّيَّٰتِهِمۡۖ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ يَدۡخُلُونَ عَلَيۡهِم مِّن كُلِّ بَابٖ ٢٣ |
| 24. (Soro abͻfoͻ no bεkyea wͻn sε): “Asomdwiε nka mo wͻ mo aboterε a monyaeε no ho.” Awie pa paa fie ni. | | سَلَٰمٌ عَلَيۡكُم بِمَا صَبَرۡتُمۡۚ فَنِعۡمَ عُقۡبَى ٱلدَّارِ ٢٤ |
| 25. Wͻn a wͻbu Nyankopͻn apam no so wͻ akyire yi a atim, na wͻtete adeε a Nyankopͻn ahyε sε wͻntoa soͻ no ntεm, na wͻdi nsεmmͻnee wͻ asaase soͻ no, saa nnipa no na nomee wͻ wͻn soͻ, na wͻn wͻ efie bͻne paa (Daakye). | | وَٱلَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهۡدَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ مِيثَٰقِهِۦ وَيَقۡطَعُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ وَيُفۡسِدُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱللَّعۡنَةُ وَلَهُمۡ سُوٓءُ ٱلدَّارِ ٢٥ |
| 26. Onyankopͻn trε akͻnhoma no mu dema obia Ɔpε, εna Osusu nso (dema obi a Ɔpε). Wͻn anigye wiase asetena yi ho, aberε nso a sε wode wiase asetena yi toto Daakye no ho a, na (wiase asetena no yε) anigyesεm bi a εretwa mu akͻ. | | ٱللَّهُ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقۡدِرُۚ وَفَرِحُواْ بِٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَمَا ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا فِي ٱلۡأٓخِرَةِ إِلَّا مَتَٰعٞ ٢٦ |
| 27. Deε wͻn a wͻnnye nnie no ka nesε: “Adεn nti na yensiane nsεnkyerεnee bi mfri ne Wura Nyankopͻn hͻ mmerε no?” (Nkͻmhyεni), ka sε: ”Nokorε sε, Onyankopͻn yera obia a Ɔpε, εna obia ͻdane neho ba Nehͻ no nso, Ɔkyerε no kwan. | | وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡهِ ءَايَةٞ مِّن رَّبِّهِۦۚ قُلۡ إِنَّ ٱللَّهَ يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهۡدِيٓ إِلَيۡهِ مَنۡ أَنَابَ ٢٧ |
| 28. Wͻn a wͻagye adie na wͻn akoma atͻ wͻn yεm wͻ Nyankopͻn nkaekaeε ho no, nokorε sε, Onyankopͻn nkaekaeε ho na akoma nya abotͻyεmu. | | ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَتَطۡمَئِنُّ قُلُوبُهُم بِذِكۡرِ ٱللَّهِۗ أَلَا بِذِكۡرِ ٱللَّهِ تَطۡمَئِنُّ ٱلۡقُلُوبُ ٢٨ |
| 29. Wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa no, nhyira ne wͻn, na (nhyira ne) bea pa a wͻ’bεsan akͻ no. | | ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ طُوبَىٰ لَهُمۡ وَحُسۡنُ مَـَٔابٖ ٢٩ |
| 30. (Nkͻmhyεni), saa ara na Yasoma wo wͻ ͻman a amanfoͻ bi adi wͻn anim kan atwam kͻ no soᴐ, sεdeε wobεkenkan deε Yayi ama woͻ no akyerε wͻn. Nanso wͻpo Ahummͻborͻ Hene no. Ka sε: “Ɔne me Wura; awurade foforͻ biara nni hͻ gyesε Ɔno nko ara. Ɔno na mede meho to no soͻ, na Nehͻ na mesakra m’adwen kͻ. | | كَذَٰلِكَ أَرۡسَلۡنَٰكَ فِيٓ أُمَّةٖ قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِهَآ أُمَمٞ لِّتَتۡلُوَاْ عَلَيۡهِمُ ٱلَّذِيٓ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ وَهُمۡ يَكۡفُرُونَ بِٱلرَّحۡمَٰنِۚ قُلۡ هُوَ رَبِّي لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُ وَإِلَيۡهِ مَتَابِ ٣٠ |
| 31. Sε anka Qur’aan bi wͻ hͻ a εma mmepͻ tutu (fri deε esisie), anaasε εma asaase paepaeε, anaasε εma awufoͻ kasa a (anka εyε saa Qur’aan yi). Aane, tumi no nyinaa wͻ Nyankopͻn. Wͻn a wͻagye adie no nhunuu sε, sε εyε Onyankopͻn pε a anka Ɔbεtene nnipa nyinaa? Wͻn a wͻ nnye nnie no nso deε mmusuo bεkͻso ato wͻn εnam wͻn nyuma (bͻne) a wͻdie no ho nti, anaasε (mmusuo no) besi abεn wͻn atenaeε akͻsi sε Onyankopͻn bͻhyε no bεba. Nokorε sε, Onyankopͻn deε Ommu Nebͻhyε no so. | | وَلَوۡ أَنَّ قُرۡءَانٗا سُيِّرَتۡ بِهِ ٱلۡجِبَالُ أَوۡ قُطِّعَتۡ بِهِ ٱلۡأَرۡضُ أَوۡ كُلِّمَ بِهِ ٱلۡمَوۡتَىٰۗ بَل لِّلَّهِ ٱلۡأَمۡرُ جَمِيعًاۗ أَفَلَمۡ يَاْيۡـَٔسِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَن لَّوۡ يَشَآءُ ٱللَّهُ لَهَدَى ٱلنَّاسَ جَمِيعٗاۗ وَلَا يَزَالُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ تُصِيبُهُم بِمَا صَنَعُواْ قَارِعَةٌ أَوۡ تَحُلُّ قَرِيبٗا مِّن دَارِهِمۡ حَتَّىٰ يَأۡتِيَ وَعۡدُ ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُخۡلِفُ ٱلۡمِيعَادَ ٣١ |
| 32. (Nkͻmhyεni), nokorε sε, wͻdii Asomafoͻ no a wͻdii w’anim (baa) kane no ho fεw, nanso Memaa wͻn a na wͻpo M’asԑm no berε, afei Metwee wͻn aso. Na sεdeε Masotwe (huu) siteε. | | وَلَقَدِ ٱسۡتُهۡزِئَ بِرُسُلٖ مِّن قَبۡلِكَ فَأَمۡلَيۡتُ لِلَّذِينَ كَفَرُواْ ثُمَّ أَخَذۡتُهُمۡۖ فَكَيۡفَ كَانَ عِقَابِ ٣٢ |
| 33. Enti Nea Ogyina hͻ hwε ᴐkra biara soͻ, na (Onim} deε (ͻkra biara) nya no, (Ɔtesε anyame a wͻnnim hwee no)? Nanso wͻde biribi bata Nyankopͻn ho. Kasε: “Momobͻ wͻn din”. Anaasε asεm a Nyankopͻn nnim wͻ asaase so na morebͻ no εho amaneε, anaasε εyε asεm (hunu) bi a mode kyerε? Daabi, (ͻbonsam) ama wͻn a wͻnnye nnie no adwen (bͻne no) ayε wͻn aniso fε, εna wasi wͻn kwan (pa) no ho kwan. Obia Nyankopͻn ayera no no deε, onnya ͻkwan kyerεfoͻ. | | أَفَمَنۡ هُوَ قَآئِمٌ عَلَىٰ كُلِّ نَفۡسِۭ بِمَا كَسَبَتۡۗ وَجَعَلُواْ لِلَّهِ شُرَكَآءَ قُلۡ سَمُّوهُمۡۚ أَمۡ تُنَبِّـُٔونَهُۥ بِمَا لَا يَعۡلَمُ فِي ٱلۡأَرۡضِ أَم بِظَٰهِرٖ مِّنَ ٱلۡقَوۡلِۗ بَلۡ زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُواْ مَكۡرُهُمۡ وَصُدُّواْ عَنِ ٱلسَّبِيلِۗ وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنۡ هَادٖ ٣٣ |
| 34. Wͻn wͻ asotwee wͻ wiase asetena yi mu, na nokorε sε Daakye asotwe no deε emu yε den papaapa. Na wͻ nnya ͻgyefoͻ a ͻbεko atia Nyankopn (ama wͻn). | | لَّهُمۡ عَذَابٞ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ وَلَعَذَابُ ٱلۡأٓخِرَةِ أَشَقُّۖ وَمَا لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن وَاقٖ ٣٤ |
| 35. Ɔsoro aheman no a yεde ahyε Nyame-surofoͻ no bͻ no mfatoho ne sε: ”Nsubͻnten nenam aseε, na emu nnuaba ne emu nyunu wͻhͻ daa”; woi ne awieε pa dema wͻn a wͻ suro Nyame na wͻyε ahwεyie no, na boniayεfoͻ no awieε ne gyem. | | ۞مَّثَلُ ٱلۡجَنَّةِ ٱلَّتِي وُعِدَ ٱلۡمُتَّقُونَۖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۖ أُكُلُهَا دَآئِمٞ وَظِلُّهَاۚ تِلۡكَ عُقۡبَى ٱلَّذِينَ ٱتَّقَواْۚ وَّعُقۡبَى ٱلۡكَٰفِرِينَ ٱلنَّارُ ٣٥ |
| 36. Wͻn a Yεmaa wͻn Nyamesom ho Nwoma no, ani gye deε yasiane ama woͻ no ho, nanso akuo no bi nso wͻhͻ a wͻ po (Qur’aan no) fa baabi. Ka sε: “Medeε yahyε me sε, mensom Nyankopͻn na menhwε na manfa biribi ammata Neho. Ɔno na mesu frε no, na Nehͻ na medane meho kͻ. | | وَٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ يَفۡرَحُونَ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيۡكَۖ وَمِنَ ٱلۡأَحۡزَابِ مَن يُنكِرُ بَعۡضَهُۥۚ قُلۡ إِنَّمَآ أُمِرۡتُ أَنۡ أَعۡبُدَ ٱللَّهَ وَلَآ أُشۡرِكَ بِهِۦٓۚ إِلَيۡهِ أَدۡعُواْ وَإِلَيۡهِ مَـَٔابِ ٣٦ |
| 37. Saa ara na Yasiane (Qur’aan) yi sε atemmuo (Nwoma wͻ) Arab (kasa mu). Sε wodi wͻn apεdeε akyi wͻ akyire yi a nimdeε aba wo hͻ yi a, wonnya okyitaafoͻ anaasε ͻgyefoͻ a ͻbεko atia Onyankopͻn (ama woͻ). | | وَكَذَٰلِكَ أَنزَلۡنَٰهُ حُكۡمًا عَرَبِيّٗاۚ وَلَئِنِ ٱتَّبَعۡتَ أَهۡوَآءَهُم بَعۡدَ مَا جَآءَكَ مِنَ ٱلۡعِلۡمِ مَا لَكَ مِنَ ٱللَّهِ مِن وَلِيّٖ وَلَا وَاقٖ ٣٧ |
| 38. Ampa nso sε, Yԑdii kan somaa Asomafoͻ dii w’anim, Yεmaa wͻn yerenom ne mma. Ԑkwan nnihͻ sε ͻsomafoͻ bi de nsεnkyerεnee bi bεba gyesε Nyankopͻn ma kwan ansa. Ɛberε biara mu wͻ deε yahyehyε ama. | | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا رُسُلٗا مِّن قَبۡلِكَ وَجَعَلۡنَا لَهُمۡ أَزۡوَٰجٗا وَذُرِّيَّةٗۚ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَن يَأۡتِيَ بِـَٔايَةٍ إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۗ لِكُلِّ أَجَلٖ كِتَابٞ ٣٨ |
| 39. Onyankopͻn pepa deε Ɔpε san de deε Ɔpε si hͻ, na Nehͻ na Nwoma no ti no wͻ. | | يَمۡحُواْ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ وَيُثۡبِتُۖ وَعِندَهُۥٓ أُمُّ ٱلۡكِتَٰبِ ٣٩ |
| 40. (Nkͻmhyεni), sε Yεde deε Yahyε wͻn ho bͻ no mu bi bεkyerε woͻ, anaasε Yεbεma wo awuo, nokorε w’asεdeε nesε wobεbͻ (asεm no ho) dawuro, na Yεnso Yε hͻ na akontabuo no wͻ. | | وَإِن مَّا نُرِيَنَّكَ بَعۡضَ ٱلَّذِي نَعِدُهُمۡ أَوۡ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِنَّمَا عَلَيۡكَ ٱلۡبَلَٰغُ وَعَلَيۡنَا ٱلۡحِسَابُ ٤٠ |
| 41. Enti (boniayεfoͻ no) nhunuu sε Yεde no nkakrankakra afri ahyeε so rete nsaase no soͻ? Onyankopͻn na obu atεn, na obiara nnihͻ a obetumi adane N’atemmuo no ani. Na Ɔno na Neho yε hare wͻ akontabuo mu. | | أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّا نَأۡتِي ٱلۡأَرۡضَ نَنقُصُهَا مِنۡ أَطۡرَافِهَاۚ وَٱللَّهُ يَحۡكُمُ لَا مُعَقِّبَ لِحُكۡمِهِۦۚ وَهُوَ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ ٤١ |
| 42. Ampa sε, wͻn a wͻdii wͻn anim kan no bͻͻ pͻ bͻne, nanso Nyankopͻn na pͻbͻ nyinaa wͻ no. Onim deε ͻkra biara nsa ka; na boniayεfoͻ no behunu obi a ͻwͻ awieε pa. | | وَقَدۡ مَكَرَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ فَلِلَّهِ ٱلۡمَكۡرُ جَمِيعٗاۖ يَعۡلَمُ مَا تَكۡسِبُ كُلُّ نَفۡسٖۗ وَسَيَعۡلَمُ ٱلۡكُفَّٰرُ لِمَنۡ عُقۡبَى ٱلدَّارِ ٤٢ |
| 43. Deε wͻn a wͻyi boniayε no keka ne sε: “Wonyε Ɔsomafoͻ biara”. Ka sε: “Onyankopͻn ne wͻn a wͻn wͻ Nwoma no ho nimdeε no som bo ma me ne montεm adansedie. | | وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَسۡتَ مُرۡسَلٗاۚ قُلۡ كَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدَۢا بَيۡنِي وَبَيۡنَكُمۡ وَمَنۡ عِندَهُۥ عِلۡمُ ٱلۡكِتَٰبِ ٤٣ |
|  |  | |

ﰠ

**Ibrahim**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Alif- Laam-Raa. (Nkͻmhyεni, woi ne) Nwoma a Yasane ama woͻ, sεdeε wode beyi adasamma afri esum no mu de wͻn akͻ εhyεn no a εkͻ Otumfoͻ Ayeyie Wura no kwan no soᴐ, wͻ wͻn Wura Nyankopͻn akwamma mu. | | الٓرۚ كِتَٰبٌ أَنزَلۡنَٰهُ إِلَيۡكَ لِتُخۡرِجَ ٱلنَّاسَ مِنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ بِإِذۡنِ رَبِّهِمۡ إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَمِيدِ ١ |
| 2. Onyankopͻn, Ɔno na adeε a εwͻ soro ne adeε a εwͻ asaase so (nyinaa) wͻ no. Due nka boniayεfoͻ no wͻ asotwee denden no ho. | | ٱللَّهِ ٱلَّذِي لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۗ وَوَيۡلٞ لِّلۡكَٰفِرِينَ مِنۡ عَذَابٖ شَدِيدٍ ٢ |
| 3. Wͻn a wͻpε wiase asetena yi kyεn Daakye deε no, na wͻsi (amanfoͻ) kwan fri Nyankopͻn kwan no soͻ hwehwε sε (Nyankopͻn kwan no) bεkyea, saa nnipa no wͻ ͻyera a εkͻ akyiri paa mu. | | ٱلَّذِينَ يَسۡتَحِبُّونَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا عَلَى ٱلۡأٓخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَيَبۡغُونَهَا عِوَجًاۚ أُوْلَٰٓئِكَ فِي ضَلَٰلِۭ بَعِيدٖ ٣ |
| 4. Ͻsomani biara a Yεsomaa no no, yεde nenkorͻfoͻ no kasaa (na εsomaa no) sεdeε ͻbεkyerεkyerε (nsεm no) mu pefee akyerε wͻn. Na Onyankopͻn yera obia Ɔpε, εna Ɔkyerε obi a Ɔpε nso kwan. Ɔne Otumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Onyansafoͻ no. | | وَمَآ أَرۡسَلۡنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوۡمِهِۦ لِيُبَيِّنَ لَهُمۡۖ فَيُضِلُّ ٱللَّهُ مَن يَشَآءُ وَيَهۡدِي مَن يَشَآءُۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٤ |
| 5. Ampa sε Yεde Yε nsεnkyerεnee somaa Mose sε: “Yi wo nkorͻfoͻ no fri esum no mu na fa wͻn kͻ εhyεn no mu, na kae wͻn Nyankopͻn nna no (a Ɔde N’adom dom wͻn wͻ mu no). Nokorε sε, nsεnkyerεnee wͻ woi mu dema obiara a osi aboterε na oyi {Nyankopͻn) ayε. | | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَآ أَنۡ أَخۡرِجۡ قَوۡمَكَ مِنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ وَذَكِّرۡهُم بِأَيَّىٰمِ ٱللَّهِۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّكُلِّ صَبَّارٖ شَكُورٖ ٥ |
| 6. Kae εberε a Mose ka kyerεε nenkorͻfoͻ no sε: “Monkae Nyankopͻn adom a εwͻ mosoͻ, εberε a Ɔgyee mo frii Farao nkorͻfoͻ no a na wͻde asotwee bͻne retwe moaso, na wͻkunkum mo mma mmarima, ma mo mmaa no tena aseε no nsam. Nokorε sε na εyε nsͻhwε kεse a efri mo Wura Nyankopͻn hͻ”. | | وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَةَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ إِذۡ أَنجَىٰكُم مِّنۡ ءَالِ فِرۡعَوۡنَ يَسُومُونَكُمۡ سُوٓءَ ٱلۡعَذَابِ وَيُذَبِّحُونَ أَبۡنَآءَكُمۡ وَيَسۡتَحۡيُونَ نِسَآءَكُمۡۚ وَفِي ذَٰلِكُم بَلَآءٞ مِّن رَّبِّكُمۡ عَظِيمٞ ٦ |
| 7. Kae εberε a mo Wura Nyankopͻn de too dwa sε: “Sε moyi (Me) ayε a Mede bi bεka mo ho; na mmom sε moyi (Me) boniayε a, εneε nokorε sε, M’asotwee ano yε den papaapa. | | وَإِذۡ تَأَذَّنَ رَبُّكُمۡ لَئِن شَكَرۡتُمۡ لَأَزِيدَنَّكُمۡۖ وَلَئِن كَفَرۡتُمۡ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٞ ٧ |
| 8. Mose kaa sε: “Sε mone wͻn a εwͻ asaase so nyinaa mpo anye anni a, εneε nokorε sε, Onyankopͻn deε Wanya Neho. Ɔne Ayeyie Wura no. | | وَقَالَ مُوسَىٰٓ إِن تَكۡفُرُوٓاْ أَنتُمۡ وَمَن فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا فَإِنَّ ٱللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ ٨ |
| 9. Wͻn a wͻdii moanim kan no ho asεm no meduruu mo hͻ anaa? Noa nkorͻfoͻ no ne Aad ne Samuud ne wͻn a wͻbaa wͻn akyi no? Obiara nni wͻn, gyesε Nyankopͻn (nko ara). Wͻn asomafoͻ no de nyina-soͻ ne nkyerεkyerεmu pefee no brεε wͻn; nanso wͻde wͻnsa hyehyεε wͻn anum (de abufuo) kaa sε: “Yε deε nokorε sε, yεnnye deε yεde asoma mo no nni; nokorε nso sε y’adwen nnsi yεn pi koraa wͻ deε morefrε yεn akͻ no ho”. | | أَلَمۡ يَأۡتِكُمۡ نَبَؤُاْ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكُمۡ قَوۡمِ نُوحٖ وَعَادٖ وَثَمُودَ وَٱلَّذِينَ مِنۢ بَعۡدِهِمۡ لَا يَعۡلَمُهُمۡ إِلَّا ٱللَّهُۚ جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَرَدُّوٓاْ أَيۡدِيَهُمۡ فِيٓ أَفۡوَٰهِهِمۡ وَقَالُوٓاْ إِنَّا كَفَرۡنَا بِمَآ أُرۡسِلۡتُم بِهِۦ وَإِنَّا لَفِي شَكّٖ مِّمَّا تَدۡعُونَنَآ إِلَيۡهِ مُرِيبٖ ٩ |
| 10. Wͻn asomafoͻ no kaa sε: “Enti Onyankopͻn, ͻsoro ne asaase Bͻfo no ho na moadwen nnsi mo pie? Ɔrefrε mo sεdeε Ɔde mo bͻne bεkyε mo, na Wama mo εberε (kakra) akosi εberε a yahyε ato hͻ no. Wͻkaa sε: “Sε monso moyε nnipa tesε yεn ara. Mopε sε mosi yεn deε na y’agyanom som no ho kwan. Ɛneε monfa tumi anaasε nyinasoͻ pefee bi mmra (ansa). | | ۞قَالَتۡ رُسُلُهُمۡ أَفِي ٱللَّهِ شَكّٞ فَاطِرِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ يَدۡعُوكُمۡ لِيَغۡفِرَ لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمۡ وَيُؤَخِّرَكُمۡ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗىۚ قَالُوٓاْ إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُنَا تُرِيدُونَ أَن تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَ يَعۡبُدُ ءَابَآؤُنَا فَأۡتُونَا بِسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٖ ١٠ |
| 11. Wͻn asomafoͻ no kaa sε: “Yε yε nnipa tesε mo ara deε, nanso Nyankopͻn de (N’adom no) dom Nenkoa mu nea Ɔpε. Yenni ho kwan nso sε yεbεtumi de tumi anaa nsεnkyerεnee bi aba gyesε Onyankopͻn ma kwan. Onyankopͻn so na εsεsε agyidiefoͻ no de wͻn ho toͻ. | | قَالَتۡ لَهُمۡ رُسُلُهُمۡ إِن نَّحۡنُ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُكُمۡ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦۖ وَمَا كَانَ لَنَآ أَن نَّأۡتِيَكُم بِسُلۡطَٰنٍ إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ١١ |
| 12. Ɛdeεn ho nti na εnsεsε yεde yεn ho to Onyankopͻn soͻ aberε a εyε nokorε sε Wakyerε yεn kwan akͻ y’akwan no soͻ? Enti nokorε sε, yεbesi aboterε wͻ ͻhaw biara a mode bεha yεn no ho; enti Onyankopͻn na wͻn a wͻn wͻ awerεhyεmu no mfa wͻn werε nhyε ne mu. | | وَمَا لَنَآ أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى ٱللَّهِ وَقَدۡ هَدَىٰنَا سُبُلَنَاۚ وَلَنَصۡبِرَنَّ عَلَىٰ مَآ ءَاذَيۡتُمُونَاۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُتَوَكِّلُونَ ١٢ |
| 13. Wͻn a wͻnnye nnie no ka kyerεε wͻn asomafoͻ no sε: “Nokorε sε, yεbetu mo afri yεn asaase yi so, gyessε mosan ba yε’som no mu”. Enti wͻn Wura Nyankopͻn yi kyerεε wͻn sε: “Ampa sε Yε’bεsεe abͻnefoͻ no”. | | وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِرُسُلِهِمۡ لَنُخۡرِجَنَّكُم مِّنۡ أَرۡضِنَآ أَوۡ لَتَعُودُنَّ فِي مِلَّتِنَاۖ فَأَوۡحَىٰٓ إِلَيۡهِمۡ رَبُّهُمۡ لَنُهۡلِكَنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٣ |
| 14. Nokorε sε, Yεbεma mo atena asaase no so wͻ wͻn akyi. Woi wͻ obia osuro sε obegyina M’anim, na osuro M’asotwee no. | | وَلَنُسۡكِنَنَّكُمُ ٱلۡأَرۡضَ مِنۢ بَعۡدِهِمۡۚ ذَٰلِكَ لِمَنۡ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ ١٤ |
| 15. (Asomafoͻ no) hwehwεε (Nyankopͻn hͻ) mmoa ne nkonimdie; na ahomasoͻfoͻ ne asoͻdenfoͻ ne wͻn a wͻko tia no nyinaa dii nkoguo. | | وَٱسۡتَفۡتَحُواْ وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٖ ١٥ |
| 16. (Saa nipa no), Amanehunu gya no da n’anim, na nsuo hyeε a εbͻn na yεbεma no anom. | | مِّن وَرَآئِهِۦ جَهَنَّمُ وَيُسۡقَىٰ مِن مَّآءٖ صَدِيدٖ ١٦ |
| 17. Ɔbεnom (nsuo) no nkakrankakra, na εyε den sε etumi kͻ nemene mu; na owuo befri bea biara aba ne so, nanso onnwu, na asotwee a emu yε duro nso da n’anim. | | يَتَجَرَّعُهُۥ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُۥ وَيَأۡتِيهِ ٱلۡمَوۡتُ مِن كُلِّ مَكَانٖ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٖۖ وَمِن وَرَآئِهِۦ عَذَابٌ غَلِيظٞ ١٧ |
| 18. Wͻn a wͻapo wͻn Wura Nyankopͻn no, wͻn mfatoho nesε: Wͻn nyuma bεyε tesε nsoo a mframa kεseε bi rebͻ no wͻ da bi a mframa nini bi rebͻ. Dwuma a wͻdiiε no, wͻn nsa nka mu hwee. Woi ne ͻyera a εkͻ akyiri paa no. | | مَّثَلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِرَبِّهِمۡۖ أَعۡمَٰلُهُمۡ كَرَمَادٍ ٱشۡتَدَّتۡ بِهِ ٱلرِّيحُ فِي يَوۡمٍ عَاصِفٖۖ لَّا يَقۡدِرُونَ مِمَّا كَسَبُواْ عَلَىٰ شَيۡءٖۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلضَّلَٰلُ ٱلۡبَعِيدُ ١٨ |
| 19. Wonhunuu sε Nyankopͻn de nokorε na εbͻͻ soro ne asaase? Sε Ɔpε a Obeyi mo afri hͻ na Ɔde abͻdeε foforͻ aba, | | أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّۚ إِن يَشَأۡ يُذۡهِبۡكُمۡ وَيَأۡتِ بِخَلۡقٖ جَدِيدٖ ١٩ |
| 20. Na εno deε εnyε adeε a εyε den ma Nyankopͻn. | | وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ بِعَزِيزٖ ٢٠ |
| 21. Wͻn nyinaa bεba Nyankopͻn anim; na wͻn a na wͻnni ahoͻden no bεka akyerε wͻn a wͻyεε ahomasoͻ no sε: “Nokorε sε, moakyi na na yedie; enti mobetumi ayε biribi ama yεn afa Nyankopͻn asotwee no ho anaa? Wͻbεka sε: “Sε Onyankopͻn kyerεε yεn kwan a, anka yεnso yεkyerεε mo kwan. (Sesei deε) sε yesu o, anaasε yenya aboterε o, εyε ade korͻ ma yεn; yenni baabiara dwane kͻ. | | وَبَرَزُواْ لِلَّهِ جَمِيعٗا فَقَالَ ٱلضُّعَفَٰٓؤُاْ لِلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُوٓاْ إِنَّا كُنَّا لَكُمۡ تَبَعٗا فَهَلۡ أَنتُم مُّغۡنُونَ عَنَّا مِنۡ عَذَابِ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٖۚ قَالُواْ لَوۡ هَدَىٰنَا ٱللَّهُ لَهَدَيۡنَٰكُمۡۖ سَوَآءٌ عَلَيۡنَآ أَجَزِعۡنَآ أَمۡ صَبَرۡنَا مَا لَنَا مِن مَّحِيصٖ ٢١ |
| 22. Ɛberε a yabu atεn no awie no, ͻbonsam bεka sε: “Ampa sε, Onyankopͻn hyεε mo bͻ a εyε nokorε bͻhyε, εna menso mehyεε mobͻ; nanso madi mo hwammͻ. Menni tumi biara wͻ moso, na mmom frε na mefrεε mo εna mogyee me soͻ. Enti εmma mo nnunu me, na mmom monunu moara moho. Mentumi mmoa mo, na monso montumi mmoa me. Nokorε sε, mapo deε modiikan yεε sε mode me (ͻbonsam) abata Nyankopͻn ho no”. Nokorε sε abͻneεfoͻ no wͻ asotwee a εyε ya papaapa. | | وَقَالَ ٱلشَّيۡطَٰنُ لَمَّا قُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ إِنَّ ٱللَّهَ وَعَدَكُمۡ وَعۡدَ ٱلۡحَقِّ وَوَعَدتُّكُمۡ فَأَخۡلَفۡتُكُمۡۖ وَمَا كَانَ لِيَ عَلَيۡكُم مِّن سُلۡطَٰنٍ إِلَّآ أَن دَعَوۡتُكُمۡ فَٱسۡتَجَبۡتُمۡ لِيۖ فَلَا تَلُومُونِي وَلُومُوٓاْ أَنفُسَكُمۖ مَّآ أَنَا۠ بِمُصۡرِخِكُمۡ وَمَآ أَنتُم بِمُصۡرِخِيَّ إِنِّي كَفَرۡتُ بِمَآ أَشۡرَكۡتُمُونِ مِن قَبۡلُۗ إِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ لَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٢٢ |
| 23. Yεde wͻn a wͻgye die na wͻdii dwuma pa no bεkͻ Soro aheman a nsubͻnten nenam aseε no mu. Emu na wͻbεtena wͻ wͻn Wura Nyankopͻn akwamma mu. Wͻn nkyea (a wͻbεkyea) wͻ mu hͻ ne: ‘Salaam’ Asomdwiε !. | | وَأُدۡخِلَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا بِإِذۡنِ رَبِّهِمۡۖ تَحِيَّتُهُمۡ فِيهَا سَلَٰمٌ ٢٣ |
| 24. Wonhunuu sεdeε Nyankopͻn de asԑm pa yε mfatoho? (Asԑm pa} tesε dua pa a nenhini no si hͻ pintinn na ne mman no nso kͻ soro paa,- | | أَلَمۡ تَرَ كَيۡفَ ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا كَلِمَةٗ طَيِّبَةٗ كَشَجَرَةٖ طَيِّبَةٍ أَصۡلُهَا ثَابِتٞ وَفَرۡعُهَا فِي ٱلسَّمَآءِ ٢٤ |
| 25. Ne Wura Nyankopͻn akwamma mu no, εso n’aba wͻ berε biara mu. Onyankopͻn yε mfatoho dema adasamma sεdeε wͻ’bεfa adwen. | | تُؤۡتِيٓ أُكُلَهَا كُلَّ حِينِۭ بِإِذۡنِ رَبِّهَاۗ وَيَضۡرِبُ ٱللَّهُ ٱلۡأَمۡثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ ٢٥ |
| 26. Ɛna asԑm bͻne anaa kasa bͻne nso mfatoho tesε dua bͻne a atutu ama nenhini no wͻ asaase no ani, na enni nyinasoͻ pa biara. | | وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٖ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ ٱجۡتُثَّتۡ مِن فَوۡقِ ٱلۡأَرۡضِ مَا لَهَا مِن قَرَارٖ ٢٦ |
| 27. Onyankopͻn de asԑm a esi pi no bεhyε wͻn a wͻgye adie no den wͻ wiase asetena yi mu ne Daakye no nso. Na Onyankopͻn bεma abͻnefoͻ no nso ayera. Onyankopͻn deε Ɔyε deε Ɔpε. | | يُثَبِّتُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱلۡقَوۡلِ ٱلثَّابِتِ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَفِي ٱلۡأٓخِرَةِۖ وَيُضِلُّ ٱللَّهُ ٱلظَّٰلِمِينَۚ وَيَفۡعَلُ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ ٢٧ |
| 28. Wonhunuu wͻn a wasesa Nyankopͻn adom no de akoyi boniayε, de wͻn nkorͻfoͻ no akͻsoε ͻsεeε fie mu no? | | ۞أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ بَدَّلُواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ كُفۡرٗا وَأَحَلُّواْ قَوۡمَهُمۡ دَارَ ٱلۡبَوَارِ ٢٨ |
| 29. Amanehunu gyem na wͻbεkͻ; na bea bͻne paa ne hͻ. | | جَهَنَّمَ يَصۡلَوۡنَهَاۖ وَبِئۡسَ ٱلۡقَرَارُ ٢٩ |
| 30. Wͻde biribi toto Nyankopͻn ho de yera (amanfoͻ) fri Nekwan no so, Ka sε: “Modeε monye moani (εberε tiaa bi), na nokorε sε, moawieε ne Ogya no mu”. | | وَجَعَلُواْ لِلَّهِ أَندَادٗا لِّيُضِلُّواْ عَن سَبِيلِهِۦۗ قُلۡ تَمَتَّعُواْ فَإِنَّ مَصِيرَكُمۡ إِلَى ٱلنَّارِ ٣٠ |
| 31. (Nkͻmhyεni), ka kyerε Menkoa no a wͻgye adie no sε, wͻnfrε Nyame wͻ ne berε mu, na deε Yεde akyε wͻn no wͻnyi emu bi mfa ma wͻ kokoa mu ne badwa mu, ansa na Ɛda a adwadie anaa ayͻnkofa (biara) nnihͻ no aba. | | قُل لِّعِبَادِيَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ يُقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُنفِقُواْ مِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ سِرّٗا وَعَلَانِيَةٗ مِّن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَ يَوۡمٞ لَّا بَيۡعٞ فِيهِ وَلَا خِلَٰلٌ ٣١ |
| 32. Onyankopͻn na Ɔbͻͻ soro ne asaase, εna Osiane nsuo fri soro dema nnuaba a εyε akͻnhoma ma mo no fifi; εna Wabrε nsuom hyεn ase ama mo, sεdeε εbεnante wͻ ͻpo so wͻ N’akwamma mu, εna Wabrε nsubͻnten nso ase ama mo. | | ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَأَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَخۡرَجَ بِهِۦ مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ رِزۡقٗا لَّكُمۡۖ وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلۡفُلۡكَ لِتَجۡرِيَ فِي ٱلۡبَحۡرِ بِأَمۡرِهِۦۖ وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلۡأَنۡهَٰرَ ٣٢ |
| 33. Ɛna Wama awia ne bosome abrε wͻn ho ase ama mo, εna wͻn mmienu nam wͻn kwan soͻ, εna Wama anadwo ne adekyeε nso abrε wͻn ho ase ama mo. | | وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ دَآئِبَيۡنِۖ وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَ ٣٣ |
| 34. Ɛna Ɔma mo deε mobisa no mu biara. Sε mose mobεsese Nyankopͻn adom a, montumi nsese. Nokorε sε, onipa yε omimfo, boniayεni a onni nkaeε. | | وَءَاتَىٰكُم مِّن كُلِّ مَا سَأَلۡتُمُوهُۚ وَإِن تَعُدُّواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ لَا تُحۡصُوهَآۗ إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ لَظَلُومٞ كَفَّارٞ ٣٤ |
| 35. Kae εberε a Abraham kaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, ma saa (Maka) Kuro yi nyε ahotᴐ Kuro, na bͻ me ne me mma ho ban fri abosomsom ho”. | | وَإِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِيمُ رَبِّ ٱجۡعَلۡ هَٰذَا ٱلۡبَلَدَ ءَامِنٗا وَٱجۡنُبۡنِي وَبَنِيَّ أَن نَّعۡبُدَ ٱلۡأَصۡنَامَ ٣٥ |
| 36. Me Wura Nyankopͻn, nokorε sε wͻn ama nnipa pii ayera. Enti obia ͻbɛdi m’akyire no, nokorε na ofri me mu, na obia wantie me no nokorε sε Wone Bͻnefakyε Hene, Wone Mmͻborͻhunufoͻ Hene”. | | رَبِّ إِنَّهُنَّ أَضۡلَلۡنَ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلنَّاسِۖ فَمَن تَبِعَنِي فَإِنَّهُۥ مِنِّيۖ وَمَنۡ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٣٦ |
| 37. Yɛ Wura Nyankopͻn, mede m’asefoͻ no bi (Ismail ne ͻmaame Haajara) akͻtena bonhwa a mfudeε biara nni soͻ wͻ Wo Fie kronkron no ho; Yɛ Wura Nyankopͻn, sεdeε wͻbεfrε Nyame wͻ ne berε mu nti. Enti ma nnipa akoma ntwe nkͻ wͻn so, na fa nnuaba no bi bͻ wͻn akͻnhoma sεdeε wͻbeyi (Wo) ayε”. | | رَّبَّنَآ إِنِّيٓ أَسۡكَنتُ مِن ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيۡرِ ذِي زَرۡعٍ عِندَ بَيۡتِكَ ٱلۡمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ فَٱجۡعَلۡ أَفۡـِٔدَةٗ مِّنَ ٱلنَّاسِ تَهۡوِيٓ إِلَيۡهِمۡ وَٱرۡزُقۡهُم مِّنَ ٱلثَّمَرَٰتِ لَعَلَّهُمۡ يَشۡكُرُونَ ٣٧ |
| 38. “Yɛ Wura, nokorε sε Wonim deε yεde suma ne deε yεda no adie (nyinaa). Biribiara nni asaase yi so anaasε ͻsoro a asuma Nyankopͻn”. | | رَبَّنَآ إِنَّكَ تَعۡلَمُ مَا نُخۡفِي وَمَا نُعۡلِنُۗ وَمَا يَخۡفَىٰ عَلَى ٱللَّهِ مِن شَيۡءٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا فِي ٱلسَّمَآءِ ٣٨ |
| 39. “Aseda wͻ Nyankopͻn a Ɔde Ismail ne Is’haaq akyε me wͻ (me) nkͻkora berε mu. Nokorε sε, Me Wura Nyankopͻn ne Mpaebͻ Tiefoͻ”. | | ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى ٱلۡكِبَرِ إِسۡمَٰعِيلَ وَإِسۡحَٰقَۚ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ ٱلدُّعَآءِ ٣٩ |
| 40. “Me Wura Nyankopͻn, Ma me ne m’asefoͻ nfrε Nyame wͻ neberε mu, Yɛ Wura, tie yεn sufrε”. | | رَبِّ ٱجۡعَلۡنِي مُقِيمَ ٱلصَّلَوٰةِ وَمِن ذُرِّيَّتِيۚ رَبَّنَا وَتَقَبَّلۡ دُعَآءِ ٤٠ |
| 41. “Yɛ Wura, fa me bͻne kyε me, na fa m’awofoͻ ne agyidiefoͻ no (nso bͻne kyε wͻn) wͻ Da a akontabuo da no besie no”. | | رَبَّنَا ٱغۡفِرۡ لِي وَلِوَٰلِدَيَّ وَلِلۡمُؤۡمِنِينَ يَوۡمَ يَقُومُ ٱلۡحِسَابُ ٤١ |
| 42. Ԑmma wadwen nnyε wo sε Nyankopͻn abu N’ani agu deε abͻneεfoͻ no yε no so, na mmom Wɔ abͻ wͻn ato hͻ ama Ɛda no a ehu bεma ani atͻ sa no, | | وَلَا تَحۡسَبَنَّ ٱللَّهَ غَٰفِلًا عَمَّا يَعۡمَلُ ٱلظَّٰلِمُونَۚ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمۡ لِيَوۡمٖ تَشۡخَصُ فِيهِ ٱلۡأَبۡصَٰرُ ٤٢ |
| 43. (Ɛda a) wͻde ntεmpε na εbεkͻ wͻn anim a wͻ atwetwe wͻn kͻn, na wͻn ti apagya hwε soro, na wͻn ani nnane mma wͻn hͻ, na wͻn akoma (mu) bεyε hwee (anaasε hwee nni wͻn akoma mu) no. | | مُهۡطِعِينَ مُقۡنِعِي رُءُوسِهِمۡ لَا يَرۡتَدُّ إِلَيۡهِمۡ طَرۡفُهُمۡۖ وَأَفۡـِٔدَتُهُمۡ هَوَآءٞ ٤٣ |
| 44. (Nkͻmhyεni), bͻ adasamma no kͻkͻ wͻ Ɛda no a asotwee no bεba wͻn soͻ ama wͻn a wͻdii bͻne no aka sε: “Yɛ Wura Nyankopͻn, (yεsrε Wo sε) ma yεn εberε kakra, yεbεgye Wofrε no so na ya’di asomafoͻ no akyi“. (Yԑbԑma wᴐn mmuaeԑ sԑ): “Monii kan nkaa ntam sε moasetena (wͻ wiase) no entwa mu da? | | وَأَنذِرِ ٱلنَّاسَ يَوۡمَ يَأۡتِيهِمُ ٱلۡعَذَابُ فَيَقُولُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ رَبَّنَآ أَخِّرۡنَآ إِلَىٰٓ أَجَلٖ قَرِيبٖ نُّجِبۡ دَعۡوَتَكَ وَنَتَّبِعِ ٱلرُّسُلَۗ أَوَلَمۡ تَكُونُوٓاْ أَقۡسَمۡتُم مِّن قَبۡلُ مَا لَكُم مِّن زَوَالٖ ٤٤ |
| 45. Ɛna motenaa wͻn a wͻdii bͻne tiaa wͻn ara wͻn ho no atenaeε, wͻ aberε a yεdaa deε Yεde yεε wͻn no adi kyerεε mo, εna Yεyεε mfatoho pii nso de kyerεε mo? | | وَسَكَنتُمۡ فِي مَسَٰكِنِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ وَتَبَيَّنَ لَكُمۡ كَيۡفَ فَعَلۡنَا بِهِمۡ وَضَرَبۡنَا لَكُمُ ٱلۡأَمۡثَالَ ٤٥ |
| 46. Ampa sε, wͻbͻͻ wͻn pͻ a wͻbͻeε, na pͻ a wͻbͻeε no wͻ Nyankopͻn hͻ; na nokorε sε, wͻbͻͻ pͻ bͻne sεdeε emu no mpo mmepͻ betutuo. | | وَقَدۡ مَكَرُواْ مَكۡرَهُمۡ وَعِندَ ٱللَّهِ مَكۡرُهُمۡ وَإِن كَانَ مَكۡرُهُمۡ لِتَزُولَ مِنۡهُ ٱلۡجِبَالُ ٤٦ |
| 47. Enti εmma w’adwen nnyε wo sε Nyankopͻn bebu Nebͻhyε a Wahyε asomafoͻ no so. Nokorε sε, Onyankopͻn ne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yɛ, Ɔne Awerεtͻ Wura. | | فَلَا تَحۡسَبَنَّ ٱللَّهَ مُخۡلِفَ وَعۡدِهِۦ رُسُلَهُۥٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٞ ذُو ٱنتِقَامٖ ٤٧ |
| 48. Ɛda a yεde asaase bεsesa asaase (foforͻ) ne ͻsoro nso (saa ara no), wͻn nyinaa bεba Nyankopͻn Baako no, Opumpuni no a Ɔkorͻn wͻ biribiara soͻ no anim. | | يَوۡمَ تُبَدَّلُ ٱلۡأَرۡضُ غَيۡرَ ٱلۡأَرۡضِ وَٱلسَّمَٰوَٰتُۖ وَبَرَزُواْ لِلَّهِ ٱلۡوَٰحِدِ ٱلۡقَهَّارِ ٤٨ |
| 49. Saa Da no wobehunu abͻneεfoͻ no sε yaka wͻn abͻ mu agu wͻn mpokyerε. | | وَتَرَى ٱلۡمُجۡرِمِينَ يَوۡمَئِذٖ مُّقَرَّنِينَ فِي ٱلۡأَصۡفَادِ ٤٩ |
| 50. Wͻn ntadeε bεyε εhyε tuntum, na Ogya bεkata wͻn anim. | | سَرَابِيلُهُم مِّن قَطِرَانٖ وَتَغۡشَىٰ وُجُوهَهُمُ ٱلنَّارُ ٥٠ |
| 51. Sεdeε Nyankopͻn betua deε ͻkra biara nsa kaeε so ka. Nokorε sε, Onyankopͻn ho yε hare wͻ akontabuo no mu paa. | | لِيَجۡزِيَ ٱللَّهُ كُلَّ نَفۡسٖ مَّا كَسَبَتۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ ٥١ |
| 52. (Qur’aan) woi yε asεm no ho dawubͻ dema adasamma sεdeε wͻde bεbͻ wͻn ho kͻkͻ, na wͻ’de behunu sε Ɔne Awurade Baako, na nnipa mu mmadwemmafoᴐ no nso de bεto wͻn adwene mu. | | هَٰذَا بَلَٰغٞ لِّلنَّاسِ وَلِيُنذَرُواْ بِهِۦ وَلِيَعۡلَمُوٓاْ أَنَّمَا هُوَ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞ وَلِيَذَّكَّرَ أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ ٥٢ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Hijir**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Alif – Laam – Raa. Woi yε Nwoma no mu nsεm no bi, ne Qur’aan a ԑda adi pefee no. | | الٓرۚ تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ وَقُرۡءَانٖ مُّبِينٖ ١ |
| 2. Mprε pii na wᴐn a wͻpo nokorε no bεpε sε na anka wͻyε Muslimifoͻ. | | رُّبَمَا يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوۡ كَانُواْ مُسۡلِمِينَ ٢ |
| 3. (Wodeε) gyae wͻn ma wͻnidi na wͻnye wͻn ani, na wͻma anidaasoͻ hunu nye wͻn adaagyeε na ԑnkyԑ wͻ’behunu. | | ذَرۡهُمۡ يَأۡكُلُواْ وَيَتَمَتَّعُواْ وَيُلۡهِهِمُ ٱلۡأَمَلُۖ فَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ ٣ |
| 4. Kuro biara a Yasεe no no, na εwͻ εberε a yahyε ato hͻ a yenim (sε yεde bεsεe no). | | وَمَآ أَهۡلَكۡنَا مِن قَرۡيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٞ مَّعۡلُومٞ ٤ |
| 5. Ɛmma sε ͻman bi betumi ama ne berε (a ͻsεeε bεba ne soͻ no) aba animu anaa akͻ akyire. | | مَّا تَسۡبِقُ مِنۡ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسۡتَـٔۡخِرُونَ ٥ |
| 6. Deε wͻka ne sε: “Wo a yasiane Afutusεm (Qur’aan) yi ama woͻ no, nokorε sε wabͻ dam !” | | وَقَالُواْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِي نُزِّلَ عَلَيۡهِ ٱلذِّكۡرُ إِنَّكَ لَمَجۡنُونٞ ٦ |
| 7. “Sε woka nokwafoͻ no ho ampa a, adεn nti na womma soro abͻfoͻ mma yεn hͻ?” | | لَّوۡمَا تَأۡتِينَا بِٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٧ |
| 8. Yε mma soro abͻfoͻ nnsiane, gyesε nokorε bi nti, na sε (soro abͻfoͻ ba wͻn hͻ a), εno deε wͻ nnya ahomegye berε. | | مَا نُنَزِّلُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ إِلَّا بِٱلۡحَقِّ وَمَا كَانُوٓاْ إِذٗا مُّنظَرِينَ ٨ |
| 9. Nokorε sε, Yεn na Yɛ sianee (Qur’aan) Afutusεm no, na nokorε sε, Yεn na Yεbεbͻ ho ban. | | إِنَّا نَحۡنُ نَزَّلۡنَا ٱلذِّكۡرَ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ٩ |
| 10. Ampa sε, Yε somaa asomafoͻ dii wanim kan kͻͻ tetefoͻ mmusua kuo no hͻ. | | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ فِي شِيَعِ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٠ |
| 11. Ͻsomafoͻ a ͻbaa wͻn hͻ biara no gyesε wͻdi neho fεw. | | وَمَا يَأۡتِيهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ١١ |
| 12. Saa ara na Yεma (adwen bͻne) kͻwura abͻneεfoͻ no akoma mu- | | كَذَٰلِكَ نَسۡلُكُهُۥ فِي قُلُوبِ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ١٢ |
| 13. Wͻ nnye (Qur’aan) no nni, abrԑ a ampa sε tetefoͻ no (a wͻ’annye annie no) mfatoho bi abetwam. | | لَا يُؤۡمِنُونَ بِهِۦ وَقَدۡ خَلَتۡ سُنَّةُ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٣ |
| 14. Sε Yε bue ͻsoro pono ma wͻn na wͻ guso reforo kͻ mu mpo a,- | | وَلَوۡ فَتَحۡنَا عَلَيۡهِم بَابٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فَظَلُّواْ فِيهِ يَعۡرُجُونَ ١٤ |
| 15. Nokorε sε anka wͻ bεka sε: “Woi deε yaniso bri yεn. Daabi, Yε yε nnipa a yεde konya bi na anya yεn“. | | لَقَالُوٓاْ إِنَّمَا سُكِّرَتۡ أَبۡصَٰرُنَا بَلۡ نَحۡنُ قَوۡمٞ مَّسۡحُورُونَ ١٥ |
| 16. Ampa sε, Yayε nsoromma (akεseε) wͻ soro, εna Yama ayε fε ama wͻn a wͻhwε. | | وَلَقَدۡ جَعَلۡنَا فِي ٱلسَّمَآءِ بُرُوجٗا وَزَيَّنَّٰهَا لِلنَّٰظِرِينَ ١٦ |
| 17. Ɛna Yεbͻ ho ban fri ͻbonsam biara a yato no atwene (anaasε yapo no no nsam). | | وَحَفِظۡنَٰهَا مِن كُلِّ شَيۡطَٰنٖ رَّجِيمٍ ١٧ |
| 18. Na mmom obia obewia (neho akͻ) tie no deε ogya frama pefee bedi n’akyi. | | إِلَّا مَنِ ٱسۡتَرَقَ ٱلسَّمۡعَ فَأَتۡبَعَهُۥ شِهَابٞ مُّبِينٞ ١٨ |
| 19. Asaase nso Yatrε mu εna Yεde mmepͻ a esisi hͻ pintinn asisi soͻ, εna Yε’ma nneεma ahodoͻ pii a εyε dε fifiri wͻ soͻ. | | وَٱلۡأَرۡضَ مَدَدۡنَٰهَا وَأَلۡقَيۡنَا فِيهَا رَوَٰسِيَ وَأَنۢبَتۡنَا فِيهَا مِن كُلِّ شَيۡءٖ مَّوۡزُونٖ ١٩ |
| 20. Ɛna Yayε deε ehia wͻ asetena mu ama mo, ne wͻn nso a εnyε mo na mobͻ wͻn akͻnhoma. | | وَجَعَلۡنَا لَكُمۡ فِيهَا مَعَٰيِشَ وَمَن لَّسۡتُمۡ لَهُۥ بِرَٰزِقِينَ ٢٠ |
| 21. Biribiara ho akoradeε wͻ Yεn hͻ, na Yɛsiane no wͻ nhyehyεε a yenim so. | | وَإِن مِّن شَيۡءٍ إِلَّا عِندَنَا خَزَآئِنُهُۥ وَمَا نُنَزِّلُهُۥٓ إِلَّا بِقَدَرٖ مَّعۡلُومٖ ٢١ |
| 22. Ɛna Yɛsoma mframa a εkayan (mununkum), na Yasiane nsuo afri soro de ama mo anom aberε a εnyε mo na mokoraa (nsuo) no. | | وَأَرۡسَلۡنَا ٱلرِّيَٰحَ لَوَٰقِحَ فَأَنزَلۡنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَسۡقَيۡنَٰكُمُوهُ وَمَآ أَنتُمۡ لَهُۥ بِخَٰزِنِينَ ٢٢ |
| 23. Nokorε sε, Yεn na yεma nkwa εna Yekum, na Yεn na (sε mowu kͻ a, Ye’si mo anan mu) di adeε. | | وَإِنَّا لَنَحۡنُ نُحۡيِۦ وَنُمِيتُ وَنَحۡنُ ٱلۡوَٰرِثُونَ ٢٣ |
| 24. Nokorε sε Yenim momu (awoͻ ntotoa soͻ) a wͻdii kan no, εna ampa nso sε Yenim wͻn a wͻdi akyire no. | | وَلَقَدۡ عَلِمۡنَا ٱلۡمُسۡتَقۡدِمِينَ مِنكُمۡ وَلَقَدۡ عَلِمۡنَا ٱلۡمُسۡتَـٔۡخِرِينَ ٢٤ |
| 25. Nokorε sε, wo Wura Nyankopͻn, Ͻno na Ɔbεboa wͻn (nyinaa) ano (wͻ Atemmuda). Nokorε sε, Ɔne Onyansafoͻ, Ɔne Onimdefoͻ. | | وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحۡشُرُهُمۡۚ إِنَّهُۥ حَكِيمٌ عَلِيمٞ ٢٥ |
| 26. Nokorε sε, Yεbͻͻ onipa fri nεteε a awoͻ a εnee wͻ mu a efri atεkyε a yanwene mu. | | وَلَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ مِن صَلۡصَٰلٖ مِّنۡ حَمَإٖ مَّسۡنُونٖ ٢٦ |
| 27. Ɛna Jinn no nso Yedii kan bͻͻ no fri ogya kεterεma mu (ansa na yεrebͻ onipa). | | وَٱلۡجَآنَّ خَلَقۡنَٰهُ مِن قَبۡلُ مِن نَّارِ ٱلسَّمُومِ ٢٧ |
| 28. Kae εberε a wo Wura Nyankopͻn ka kyerεε Soro abͻfoͻ no sε: “Merebεbͻ onipa afri nεteε a awoͻ a εnee wͻ mu a efri atεkyε a yanwene mu”. | | وَإِذۡ قَالَ رَبُّكَ لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ إِنِّي خَٰلِقُۢ بَشَرٗا مِّن صَلۡصَٰلٖ مِّنۡ حَمَإٖ مَّسۡنُونٖ ٢٨ |
| 29. “Enti sε Menwene no pεpεεpε wie na Mehome Mehonhom gu ne mu a, monfa moho nkͻ fͻm na monfa moanim mmutu fͻm ma no. | | فَإِذَا سَوَّيۡتُهُۥ وَنَفَخۡتُ فِيهِ مِن رُّوحِي فَقَعُواْ لَهُۥ سَٰجِدِينَ ٢٩ |
| 30. Enti Soro abͻfoͻ no nyinaa bͻͻ mu de wͻn anim butuu fͻm (brεε wͻn ho ase) maa (Adam). | | فَسَجَدَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ كُلُّهُمۡ أَجۡمَعُونَ ٣٠ |
| 31. Gyesε Ibliis, wampene sε ͻbεka wͻn a wͻde wͻn anim butuu fͻm (brεε wͻn ho aseε) no ho. | | إِلَّآ إِبۡلِيسَ أَبَىٰٓ أَن يَكُونَ مَعَ ٱلسَّٰجِدِينَ ٣١ |
| 32. Nyankopͻn kaa sε: “Ibliis, εdeεn na εha woͻ a wannka wͻn a wͻ’de wͻn anim butuu fͻm no ho? | | قَالَ يَٰٓإِبۡلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ ٱلسَّٰجِدِينَ ٣٢ |
| 33. (Ibliis) kaa sε: “Menyε obi a mede manim bebutu fͻm ama onipa a Wobͻͻ no fri nεteε a awoͻ a εnee wͻ mu a efri atεkyε a yanwene mu”. | | قَالَ لَمۡ أَكُن لِّأَسۡجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقۡتَهُۥ مِن صَلۡصَٰلٖ مِّنۡ حَمَإٖ مَّسۡنُونٖ ٣٣ |
| 34. Onyankopͻn kaa sε: “Ɛneε fri ha kͻ, nokorε sε, yato wo atwene (afri Nyankopͻn ahummͻborͻ no mu). | | قَالَ فَٱخۡرُجۡ مِنۡهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٞ ٣٤ |
| 35. Nokorε sε, Onyankopͻn nnomee wͻ woso kͻpem Akatua Da no. | | وَإِنَّ عَلَيۡكَ ٱللَّعۡنَةَ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلدِّينِ ٣٥ |
| 36. Ɔkaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, εneε na mame berε (anaasε enku me) kosi Da a yεbenyane awufoͻ no“. | | قَالَ رَبِّ فَأَنظِرۡنِيٓ إِلَىٰ يَوۡمِ يُبۡعَثُونَ ٣٦ |
| 37. Onyankopͻn kaa sε: “Woka wͻn a yama wͻn εberε no ho,- | | قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ ٱلۡمُنظَرِينَ ٣٧ |
| 38. Kͻpem Dͻnhwere no a yenim“. | | إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡوَقۡتِ ٱلۡمَعۡلُومِ ٣٨ |
| 39. (Ibliis) kaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, sεdeε Wama me ayera yi deε, nokorε sε, mεma (bͻne) ayε wͻn fε wͻ asaase so, na mayera wͻn nyinaa,- | | قَالَ رَبِّ بِمَآ أَغۡوَيۡتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَأُغۡوِيَنَّهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٣٩ |
| 40. Gyesε Wonkoa a wͻdi nokorε a wͻn wͻ wͻn mu no “. | | إِلَّا عِبَادَكَ مِنۡهُمُ ٱلۡمُخۡلَصِينَ ٤٠ |
| 41. Onyankopͻn kaa sε: “Woi ne kwan tenenee a εwͻ Menkyεn no “. | | قَالَ هَٰذَا صِرَٰطٌ عَلَيَّ مُسۡتَقِيمٌ ٤١ |
| 42. “Nokorε sε, Menkoa no deε wonni tumi wͻ wͻn so, gyesε ayerafoͻ no a wͻbedi wakyi no. | | إِنَّ عِبَادِي لَيۡسَ لَكَ عَلَيۡهِمۡ سُلۡطَٰنٌ إِلَّا مَنِ ٱتَّبَعَكَ مِنَ ٱلۡغَاوِينَ ٤٢ |
| 43. Nokorε sε, Amanehunu gya no ne bea a yεde ahyε wͻn nyinaa bͻ. | | وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوۡعِدُهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٤٣ |
| 44. (Amanehunu gya no) wͻ apono nson, na εpono no mu biara wͻ (abͻneεfoͻ) sononko a yakyekyε (ama wͻn). | | لَهَا سَبۡعَةُ أَبۡوَٰبٖ لِّكُلِّ بَابٖ مِّنۡهُمۡ جُزۡءٞ مَّقۡسُومٌ ٤٤ |
| 45. Nokorε sε, Nyame-surofoͻ no wͻ Soro aheman a nsuo aniwa wͻ mu no mu. | | إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي جَنَّٰتٖ وَعُيُونٍ ٤٥ |
| 46. (Yεbεka akyerε wͻn sε): “Monfa Asomdweε ne abotͻyεmu nwura mu” | | ٱدۡخُلُوهَا بِسَلَٰمٍ ءَامِنِينَ ٤٦ |
| 47. Yebeyi ͻyaw die afri wͻn akoma mu ama wͻn atena onua dͻ mu, ahwε wͻn ho wͻn ho anim wͻ ahennwa so. | | وَنَزَعۡنَا مَا فِي صُدُورِهِم مِّنۡ غِلٍّ إِخۡوَٰنًا عَلَىٰ سُرُرٖ مُّتَقَٰبِلِينَ ٤٧ |
| 48. Ɔberε biara nto wͻn, na yεmma wͻn mfri mu nso da. | | لَا يَمَسُّهُمۡ فِيهَا نَصَبٞ وَمَا هُم مِّنۡهَا بِمُخۡرَجِينَ ٤٨ |
| 49. (Nkͻmhyεni), bͻ Menkoa no amaneε sε, nokorε Mene Bͻnefakyε Hene no, na Me ara nso Mene Mmͻborͻhunufoͻ Hene no. | | ۞نَبِّئۡ عِبَادِيٓ أَنِّيٓ أَنَا ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ٤٩ |
| 50. Nokorε nso sε, M’asotwee na εyε asotwee a ano yεya paa. | | وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ ٱلۡعَذَابُ ٱلۡأَلِيمُ ٥٠ |
| 51. Fa Abraham ahͻhoͻ no ho amaneε no bͻ wͻn. | | وَنَبِّئۡهُمۡ عَن ضَيۡفِ إِبۡرَٰهِيمَ ٥١ |
| 52. Ɛberε a wͻ baa nehͻ no, wͻ kaa sε: “Salaam (Asomdweε)! (Abraham) kaa sε: ”Nokorε sε yesuro mo”. | | إِذۡ دَخَلُواْ عَلَيۡهِ فَقَالُواْ سَلَٰمٗا قَالَ إِنَّا مِنكُمۡ وَجِلُونَ ٥٢ |
| 53. (Abͻfoͻ no) kaa sε: “Ennsuro, Yε de abarimaa nimdefoͻ bi ho bͻhyε rebrε wo“. | | قَالُواْ لَا تَوۡجَلۡ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَٰمٍ عَلِيمٖ ٥٣ |
| 54. (Abraham) kaa sε: “Mode (awoͻ) ho bͻhyε rebrε me wͻ aberε a mabͻ akͻkora? Ɛdeεn bͻhyε na mode rehyε me yi?” | | قَالَ أَبَشَّرۡتُمُونِي عَلَىٰٓ أَن مَّسَّنِيَ ٱلۡكِبَرُ فَبِمَ تُبَشِّرُونَ ٥٤ |
| 55. (Abͻfoͻ no) kaa sε: ”Nokorε bͻhyε na yεde hyε woͻ no, enti hwε na wankͻka wͻn a wᴐn abamu abuo no ho“. | | قَالُواْ بَشَّرۡنَٰكَ بِٱلۡحَقِّ فَلَا تَكُن مِّنَ ٱلۡقَٰنِطِينَ ٥٥ |
| 56. (Abraham) kaa sε: ”Ayerafoͻ no mmom na wͻnya wͻn Wura Nyankopͻn ahummͻborͻ no ho abamubuo”. | | قَالَ وَمَن يَقۡنَطُ مِن رَّحۡمَةِ رَبِّهِۦٓ إِلَّا ٱلضَّآلُّونَ ٥٦ |
| 57. Obisaa wͻn sε: “Asomafoͻ, na moamaneε (paa) ne sεn? | | قَالَ فَمَا خَطۡبُكُمۡ أَيُّهَا ٱلۡمُرۡسَلُونَ ٥٧ |
| 58. Wͻ kaa sε: “Yasoma yεn wͻ nnipa bͻnefoͻ bi hͻ (sε yεnkͻ sεe wͻn). | | قَالُوٓاْ إِنَّآ أُرۡسِلۡنَآ إِلَىٰ قَوۡمٖ مُّجۡرِمِينَ ٥٨ |
| 59. Mmom Lut abusuafoͻ no deε yεbεgye wͻn nyinaa nkwa; | | إِلَّآ ءَالَ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٥٩ |
| 60. Gyesε neyere: Yahyehyε sε ͻbεka wͻn a wͻbεka akyire no ho”. | | إِلَّا ٱمۡرَأَتَهُۥ قَدَّرۡنَآ إِنَّهَا لَمِنَ ٱلۡغَٰبِرِينَ ٦٠ |
| 61. Ԑberε a Abͻfoͻ no baa Lut nkorͻfoͻ no hͻ no, | | فَلَمَّا جَآءَ ءَالَ لُوطٍ ٱلۡمُرۡسَلُونَ ٦١ |
| 62. Ɔkaa sε: ”Nokorε sε moyε nnipa bi a menni mo, (anaasε moyε ahͻhoͻ”). | | قَالَ إِنَّكُمۡ قَوۡمٞ مُّنكَرُونَ ٦٢ |
| 63. Abͻfoͻ no kaa sε: ”Daabi, yεde (asotwee) a wͻn adwen nnsi wͻn pi wͻ ho no na yεde aba wo hͻ. | | قَالُواْ بَلۡ جِئۡنَٰكَ بِمَا كَانُواْ فِيهِ يَمۡتَرُونَ ٦٣ |
| 64. Nokorε na yεde abrε woͻ no, na ampa sε nokorε na yεreka no. | | وَأَتَيۡنَٰكَ بِٱلۡحَقِّ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ ٦٤ |
| 65. Enti fa w’abusuafoͻ no tu kwan anadwo, na di wͻn akyi, na hwε na momu biara antwa n’ani anhwε n’akyi, na mmom monkͻ faako a yahyε mo (sε monkͻ) no. | | فَأَسۡرِ بِأَهۡلِكَ بِقِطۡعٖ مِّنَ ٱلَّيۡلِ وَٱتَّبِعۡ أَدۡبَٰرَهُمۡ وَلَا يَلۡتَفِتۡ مِنكُمۡ أَحَدٞ وَٱمۡضُواْ حَيۡثُ تُؤۡمَرُونَ ٦٥ |
| 66. Yεmaa no hunuu saa nhyehyεε no sε, saa nkorͻfoͻ no akyiri akwan bεyera anͻpa tutuutu. | | وَقَضَيۡنَآ إِلَيۡهِ ذَٰلِكَ ٱلۡأَمۡرَ أَنَّ دَابِرَ هَٰٓؤُلَآءِ مَقۡطُوعٞ مُّصۡبِحِينَ ٦٦ |
| 67. Kuro no mu foͻ no de anigyeε bae. | | وَجَآءَ أَهۡلُ ٱلۡمَدِينَةِ يَسۡتَبۡشِرُونَ ٦٧ |
| 68. Lut kaa sε: ”Nokorε sε woi nom yε mahͻhoͻ enti monhwε na moangu manim ase (wͻ wͻn anim). | | قَالَ إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ ضَيۡفِي فَلَا تَفۡضَحُونِ ٦٨ |
| 69. Na monsuro Nyankopͻn, na monngu manim ase.“ | | وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَلَا تُخۡزُونِ ٦٩ |
| 70. Wͻkaa sε: “Yεmraa wo sε gyae nnipa (ahͻho gyeε?”) | | قَالُوٓاْ أَوَلَمۡ نَنۡهَكَ عَنِ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٧٠ |
| 71. Lut kaa sε: ”Sε mobεyε saa deε a εneε memma mmaa nie “. | | قَالَ هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِيٓ إِن كُنتُمۡ فَٰعِلِينَ ٧١ |
| 72. (Nkͻmhyεni), Mede wonkwa di nse sε, nokorε, na wͻn wͻ anifira nsaborͻ mu redi akͻneaba. | | لَعَمۡرُكَ إِنَّهُمۡ لَفِي سَكۡرَتِهِمۡ يَعۡمَهُونَ ٧٢ |
| 73. Enti nteamu denden no sͻͻ wͻn mu awia pue berε. | | فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلصَّيۡحَةُ مُشۡرِقِينَ ٧٣ |
| 74. Na Yεdanee (Sodom kuro) no ani butuu no, na Yεtͻͻ aboͻ nsuo a efri Sijiil mu guu wͻn so. | | فَجَعَلۡنَا عَٰلِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمۡطَرۡنَا عَلَيۡهِمۡ حِجَارَةٗ مِّن سِجِّيلٍ ٧٤ |
| 75. Nokorε sε, nsεnkyerεnee wͻ woi mu ma wͻn a wͻhunu adeε (anaa wͻdwen, anaa wͻde betu wͻn ho foͻ). | | إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّلۡمُتَوَسِّمِينَ ٧٥ |
| 76. Nokorε sε, (na saa nkuro no) wͻ, (efri Maka rekͻ Siria) ͻkwan tempͻn a εdaso wͻhͻ no so. | | وَإِنَّهَا لَبِسَبِيلٖ مُّقِيمٍ ٧٦ |
| 77. Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ woi mu dema agyidiefoͻ no. | | إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ ٧٧ |
| 78. Na ‘Ayikat’ anaasε nkorͻfoͻ a na wͻte Nnua mu no nso yε abͻneεfoͻ. | | وَإِن كَانَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡأَيۡكَةِ لَظَٰلِمِينَ ٧٨ |
| 79. Enti Yetuaa wͻn dwumadi bͻne no so ka. Wͻn mmienu no nyinaa wͻ ͻkwan tempͻn pefee no so. | | فَٱنتَقَمۡنَا مِنۡهُمۡ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٖ مُّبِينٖ ٧٩ |
| 80. Abotan no mu foͻ no nso anye asomafoͻ no anni. | | وَلَقَدۡ كَذَّبَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡحِجۡرِ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٨٠ |
| 81. Yε de Yεn sεnkyerεnee nso maa wͻn, nanso wͻ danee wͻn ho frii ho. | | وَءَاتَيۡنَٰهُمۡ ءَايَٰتِنَا فَكَانُواْ عَنۡهَا مُعۡرِضِينَ ٨١ |
| 82. Na wͻ dwidwa (anaasε wͻ’bͻne) mmepͻ no mu deyε afie anaasε atenaeε wͻ abodweε mu. | | وَكَانُواْ يَنۡحِتُونَ مِنَ ٱلۡجِبَالِ بُيُوتًا ءَامِنِينَ ٨٢ |
| 83. Nanso asotwee no too wͻn anͻpa tutuutu. | | فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلصَّيۡحَةُ مُصۡبِحِينَ ٨٣ |
| 84. Deε wͻnsa kaeε no ho amma mfasoͻ amma wͻn. | | فَمَآ أَغۡنَىٰ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ٨٤ |
| 85. Yεde nokorε na εbͻͻ ͻsoro ne asaase ne deε εwͻ ne mmienu mfinfii no. Nokorε sε Dͻnhwere no reba, enti (Nkͻmhyεni), bu w’ani gu (ͻhaw ne ateeteε a boniayεfoͻ no de redi mo no) so wͻ ahummͻborͻ ne bͻne fafri mu. | | وَمَا خَلَقۡنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَآ إِلَّا بِٱلۡحَقِّۗ وَإِنَّ ٱلسَّاعَةَ لَأٓتِيَةٞۖ فَٱصۡفَحِ ٱلصَّفۡحَ ٱلۡجَمِيلَ ٨٥ |
| 86. Nokorε sε, wo Wura Nyankopͻn ne Ɔbͻͻ adeε no, Ɔne Onimdefo no. | | إِنَّ رَبَّكَ هُوَ ٱلۡخَلَّٰقُ ٱلۡعَلِيمُ ٨٦ |
| 87. Ampa sε Yama wo ‘Sab’al Masaani’ Nsεm pͻ nson a yεtaa kenkan de bͻ Nyankopͻn abodin εna Qur’aan Kεseε no. | | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَٰكَ سَبۡعٗا مِّنَ ٱلۡمَثَانِي وَٱلۡقُرۡءَانَ ٱلۡعَظِيمَ ٨٧ |
| 88. Na hwε na wanyε aniwᴐmu wͻ deε Yεde ama wͻn mu (nnipa) sononko-sononko no ho, na εmma wowerε nso nnho wͻ wͻn ho, na brε wataban ase fama agyidiefoͻ no. | | لَا تَمُدَّنَّ عَيۡنَيۡكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعۡنَا بِهِۦٓ أَزۡوَٰجٗا مِّنۡهُمۡ وَلَا تَحۡزَنۡ عَلَيۡهِمۡ وَٱخۡفِضۡ جَنَاحَكَ لِلۡمُؤۡمِنِينَ ٨٨ |
| 89. Na ka sε: “Nokorε sε, medeε meyε kͻkͻbͻni pefee. | | وَقُلۡ إِنِّيٓ أَنَا ٱلنَّذِيرُ ٱلۡمُبِينُ ٨٩ |
| 90. Sεdeε Yε siane demaa akuo-akuo no,- | | كَمَآ أَنزَلۡنَا عَلَى ٱلۡمُقۡتَسِمِينَ ٩٠ |
| 91. Wͻn a wͻakyekyε Akenkan Nwoma no mu, (gye εfa baabi die na wͻ’nnye baabi nnie) no. | | ٱلَّذِينَ جَعَلُواْ ٱلۡقُرۡءَانَ عِضِينَ ٩١ |
| 92. Enti (Nkͻmhyεni), Mede wo Wura Nyankopͻn di nse sε, nokorε Yεbɛbisa wͻn nyinaa, | | فَوَرَبِّكَ لَنَسۡـَٔلَنَّهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٩٢ |
| 93. Wͻ dwuma a na wͻdie no ho asεm. | | عَمَّا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٩٣ |
| 94. Enti pae mu ka deε yahyε woͻ no, na twe woho fri abosomsomfoͻ no ho. | | فَٱصۡدَعۡ بِمَا تُؤۡمَرُ وَأَعۡرِضۡ عَنِ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ٩٤ |
| 95. Nokorε sε, Yεsom bo ma wo wͻ afεwdifoͻ no ho, | | إِنَّا كَفَيۡنَٰكَ ٱلۡمُسۡتَهۡزِءِينَ ٩٥ |
| 96. Wͻn a wͻayε anyame foforͻ aka Nyankopͻn ho no, εnkyε koraa wͻbehunu. | | ٱلَّذِينَ يَجۡعَلُونَ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَۚ فَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ ٩٦ |
| 97. Ampa sε, Yɛnim yie sεdeε wͻrekeka no si fa ha wo wͻ w’akoma mu. | | وَلَقَدۡ نَعۡلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدۡرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ٩٧ |
| 98. Enti wodeε bᴐ wo Wura Nyankopͻn abodin na kamfo no, na ka wͻn a wͻde wͻn anim butu fͻm no ho. | | فَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ ٱلسَّٰجِدِينَ ٩٨ |
| 99. Na som wo Wura Nyankopͻn kͻpem sε (deε εda biribiara adi) pefee no bεba wo soͻ. | | وَٱعۡبُدۡ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأۡتِيَكَ ٱلۡيَقِينُ ٩٩ |
|  |  | |

ﰠ

**An-Nahl**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Onyankopͻn ahyεdeε no aba, enti εmma mo mpere ho. Kronkron Hene ne no; Ɔkorͻn kyεn deε wͻde bata Ne ho no. | | أَتَىٰٓ أَمۡرُ ٱللَّهِ فَلَا تَسۡتَعۡجِلُوهُۚ سُبۡحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ١ |
| 2. Ɔnam N’ahyԑdeԑ so ma Soro abͻfoͻ no de Honhom (Adiyisεm) no sane ba Ne nkoa no mu nea Ɔpε so sε: “Mommͻ (adasamma) kͻkͻ sε: “Awurade foforͻ biara nni hͻ ka Me ho, enti monsuro Me”. | | يُنَزِّلُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ بِٱلرُّوحِ مِنۡ أَمۡرِهِۦ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦٓ أَنۡ أَنذِرُوٓاْ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱتَّقُونِ ٢ |
| 3. Ɔde nokorε no na abͻ soro ne asaase, Ɔyε Okokuroko korͻn paa kyεn deε wͻde bata Ne ho no. | | خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّۚ تَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ٣ |
| 4. Ɔbͻͻ nipa firi ahobaeε mu, na hwε sε ͻno ne otiafoɔ pefee. | | خَلَقَ ٱلۡإِنسَٰنَ مِن نُّطۡفَةٖ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٞ مُّبِينٞ ٤ |
| 5. Ɛna Wabͻ nyεmmoa nso ama mo; wͻn ho no monya (ntaadeε a) εma mo ͻhyew, san (nya) mfasoͻ pii firi wͻn ho; na wͻn mu bi nso mowe (wͻn nnam). | | وَٱلۡأَنۡعَٰمَ خَلَقَهَاۖ لَكُمۡ فِيهَا دِفۡءٞ وَمَنَٰفِعُ وَمِنۡهَا تَأۡكُلُونَ ٥ |
| 6. Monya wͻn ho anigyeε nso wͻ berε a mode wͻn reba fie anwummerε ne εberε a mode wͻn rekͻ adidie anͻpa. | | وَلَكُمۡ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرِيحُونَ وَحِينَ تَسۡرَحُونَ ٦ |
| 7. Wͻsoa mo adesoa nso dekͻ nkuro so a, anka mobεbrε mo ho paa ansa na moaduru hͻ. Nokorε sε mo Wura Nyankopͻn yε Ayεmyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | وَتَحۡمِلُ أَثۡقَالَكُمۡ إِلَىٰ بَلَدٖ لَّمۡ تَكُونُواْ بَٰلِغِيهِ إِلَّا بِشِقِّ ٱلۡأَنفُسِۚ إِنَّ رَبَّكُمۡ لَرَءُوفٞ رَّحِيمٞ ٧ |
| 8. (Wabͻ) apͻnkͻ ne mfunumu-pͻnkͻ ne mfunumu, sεdeε mobεtena wͻn so, na asan ayε afεfεdeε (ama mo); na Ɔbͻ adeε nso a monnim. | | وَٱلۡخَيۡلَ وَٱلۡبِغَالَ وَٱلۡحَمِيرَ لِتَرۡكَبُوهَا وَزِينَةٗۚ وَيَخۡلُقُ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٨ |
| 9. Onyankopͻn na εyε N’asεdeε sε Ɔkyerε kwan tenee no; na akwan no bi nso wͻ hͻ a amane. Sε εyε Nepε a, anka Ɔbεkyerε mo nyinaa kwan (tenenee no). | | وَعَلَى ٱللَّهِ قَصۡدُ ٱلسَّبِيلِ وَمِنۡهَا جَآئِرٞۚ وَلَوۡ شَآءَ لَهَدَىٰكُمۡ أَجۡمَعِينَ ٩ |
| 10. Ɔno na Ɔsane nsuo firi soro a emu bi na monom, εna ebi nso na yεdema nnua a mo nyεmmoa die no nso (nyini), | | هُوَ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗۖ لَّكُم مِّنۡهُ شَرَابٞ وَمِنۡهُ شَجَرٞ فِيهِ تُسِيمُونَ ١٠ |
| 11. (Ɔsan nso) de ma mfudeε ne ngo nnua ne akyiresua nnua, ne bobe ne nnuaba ahodoͻ nyini ma mo. Nokorε sε, nsεnkyerεnee wͻ wei nom mu dema nnipa a wͻdwen. | | يُنۢبِتُ لَكُم بِهِ ٱلزَّرۡعَ وَٱلزَّيۡتُونَ وَٱلنَّخِيلَ وَٱلۡأَعۡنَٰبَ وَمِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ ١١ |
| 12. Ɛna Wabrε anadwo ne adekyeε ase ama mo, εna awia ne bosome ne nsoromma nso brε wͻn ho ase wͻ N’ahyεdeε mu. Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ wei mu dema wͻn a wͻdwen. | | وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَ وَٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَۖ وَٱلنُّجُومُ مُسَخَّرَٰتُۢ بِأَمۡرِهِۦٓۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ١٢ |
| 13. Deε Wadua ama mo wͻ asaase soͻ no nso gu ahodoͻ sononko-sononko. Nokorε sε, nsεnkyerεnee wͻ wei mu dema wͻn a wͻkaekaeε. | | وَمَا ذَرَأَ لَكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُخۡتَلِفًا أَلۡوَٰنُهُۥٓۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَذَّكَّرُونَ ١٣ |
| 14. Ɔno na Wabrε ɛpo ase sεdeε mobɛdi emu nam mono, na moayi emu agudeε a mode hyε. Na wohunu nsuom hyεn sε εnam mu, sεdeε mobεhwehwε N’adom, ne sεdeε mobɛyi (Onyankopͻn) ayε. | | وَهُوَ ٱلَّذِي سَخَّرَ ٱلۡبَحۡرَ لِتَأۡكُلُواْ مِنۡهُ لَحۡمٗا طَرِيّٗا وَتَسۡتَخۡرِجُواْ مِنۡهُ حِلۡيَةٗ تَلۡبَسُونَهَاۖ وَتَرَى ٱلۡفُلۡكَ مَوَاخِرَ فِيهِ وَلِتَبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِهِۦ وَلَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ١٤ |
| 15. Ɛna Ɔde mmepͻ asisi asaase no so pintinn sεdeε εmma no nnwoso mo, εna (Wayε) nsubͻnten ne akwan sεdeε mobɛnya kwan kyerε. | | وَأَلۡقَىٰ فِي ٱلۡأَرۡضِ رَوَٰسِيَ أَن تَمِيدَ بِكُمۡ وَأَنۡهَٰرٗا وَسُبُلٗا لَّعَلَّكُمۡ تَهۡتَدُونَ ١٥ |
| 16. Ɛna (Wayε) nsohyεdeε, (wͻ asaase so), εna (Wayε) nsoromma a wͻde hunu kwan. | | وَعَلَٰمَٰتٖۚ وَبِٱلنَّجۡمِ هُمۡ يَهۡتَدُونَ ١٦ |
| 17. Enti Nea Ɔbͻͻ adeε no, obia ͻmmͻͻ (hwee) ne no na εsε? Adεn monkaekae? | | أَفَمَن يَخۡلُقُ كَمَن لَّا يَخۡلُقُۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ١٧ |
| 18. Sε mokan Nyankopͻn adom a monhunu ano. Nokorε sε, Onyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | وَإِن تَعُدُّواْ نِعۡمَةَ ٱللَّهِ لَا تُحۡصُوهَآۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَغَفُورٞ رَّحِيمٞ ١٨ |
| 19. Onyankopͻn Nim deε mode suma ne deε moda no adie (nyinaa). | | وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعۡلِنُونَ ١٩ |
| 20. Wͻn a wͻfiri Nyankopͻn akyi sufrε wͻn no ntumi mmͻ hwee, na wͻn ara nso yεbͻͻ wͻn. | | وَٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ لَا يَخۡلُقُونَ شَيۡـٔٗا وَهُمۡ يُخۡلَقُونَ ٢٠ |
| 21. (Wͻyε) awufoͻ, wͻnte ase, na wͻnnim εberε korͻ a yɛbɛnyane wͻn (afiri awufuͻ mu). | | أَمۡوَٰتٌ غَيۡرُ أَحۡيَآءٖۖ وَمَا يَشۡعُرُونَ أَيَّانَ يُبۡعَثُونَ ٢١ |
| 22. Mo Nyankopͻn no yε Awurade baako. Wͻn a wͻnnye Daakye no nnie no, wͻn akoma kyiri (sε wͻbεte sε Nyankopͻn yε baako), na wͻyε ahomasoͻ. | | إِلَٰهُكُمۡ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞۚ فَٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ قُلُوبُهُم مُّنكِرَةٞ وَهُم مُّسۡتَكۡبِرُونَ ٢٢ |
| 23. Akyinnyeε biara nni ho sε Onyankopͻn Nim deε wͻde suma ne deε wͻda no adie (nyinaa). Nokorε sε, Ɔmpε wͻn a wͻyε ahomasoͻ no asεm. | | لَا جَرَمَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعۡلِنُونَۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُسۡتَكۡبِرِينَ ٢٣ |
| 24. Sε yεka kyerε wͻn sε: ”Ɛdeεn na mo Wura Nyankopͻn asane (ama Nkͻmhyεni)?” Deε wͻka ne sε: “Tetefoͻ no anansesεm “. | | وَإِذَا قِيلَ لَهُم مَّاذَآ أَنزَلَ رَبُّكُمۡ قَالُوٓاْ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٢٤ |
| 25. Wͻbεsoa wͻn adesoa no pεpεεpε wͻ Wusͻreε Da no, na εno akyiri no wͻn asan asoa wͻn a wͻyeraa wͻn no a nimdeε biara nni mu no nso adesoa. Nokorε sε, adesoa bͻne paa na wͻbεsoa no. | | لِيَحۡمِلُوٓاْ أَوۡزَارَهُمۡ كَامِلَةٗ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ وَمِنۡ أَوۡزَارِ ٱلَّذِينَ يُضِلُّونَهُم بِغَيۡرِ عِلۡمٍۗ أَلَا سَآءَ مَا يَزِرُونَ ٢٥ |
| 26. Ampa sε, wͻn a wͻdii wͻn anim kan no pam (apam bͻne tiaa wͻn asomafoͻ no), nanso Onyankopͻn firi wͻn dan no fapem no ase dwiri guiɛ maa εdan no mmͻsoͻ no firi soro beguu wͻn so; asotwee no firi faako a wͻnnim baa wͻn so. | | قَدۡ مَكَرَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ فَأَتَى ٱللَّهُ بُنۡيَٰنَهُم مِّنَ ٱلۡقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيۡهِمُ ٱلسَّقۡفُ مِن فَوۡقِهِمۡ وَأَتَىٰهُمُ ٱلۡعَذَابُ مِنۡ حَيۡثُ لَا يَشۡعُرُونَ ٢٦ |
| 27. Afei Wusͻreε da no, Ɔbɛgu wͻn anim ase na Waka akyerε wͻn sε: ”M’ahokafoͻ no a wͻn ho nti motan (nkͻmhyεfoͻ no ne agyidiefoͻ no, san) ko tiaa wͻn no wͻ hen? “Wͻn a yɛama wͻn nimdeε no bεka sε: ”Nokorε, animguaseε ne ͻhaw bͻne bεka boniayεfoͻ no nnε da yi,- | | ثُمَّ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ يُخۡزِيهِمۡ وَيَقُولُ أَيۡنَ شُرَكَآءِيَ ٱلَّذِينَ كُنتُمۡ تُشَٰٓقُّونَ فِيهِمۡۚ قَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ إِنَّ ٱلۡخِزۡيَ ٱلۡيَوۡمَ وَٱلسُّوٓءَ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ ٢٧ |
| 28. “Wͻn a Soro abͻfoͻ yi wͻn nkwa aberε a wͻayε bͻne atia wͻn kraa no, (wͻbԑpatu) abrԑ wͻn ho ase (aka sε): “Na yɛnni dwuma bͻne biara“. (Soro abͻfoͻ no bɛyi wͻn ano sε): “Daabi, nokorε sε, Onyankopͻn Nim dwuma a modiiε nyinaa.“ | | ٱلَّذِينَ تَتَوَفَّىٰهُمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ ظَالِمِيٓ أَنفُسِهِمۡۖ فَأَلۡقَوُاْ ٱلسَّلَمَ مَا كُنَّا نَعۡمَلُ مِن سُوٓءِۭۚ بَلَىٰٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٢٨ |
| 29. Enti monwura Amanehunu gya no pono no mu nkͻtena hͻ. Ԑhͻ yε asetena bͻne paa dema ahomasoͻfoͻ no. | | فَٱدۡخُلُوٓاْ أَبۡوَٰبَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَاۖ فَلَبِئۡسَ مَثۡوَى ٱلۡمُتَكَبِّرِينَ ٢٩ |
| 30. (Sε) yԑka kyerε wͻn a wͻsuro Nyankopͻn no sε: “Ɛdeεn na mo Wura Nyankopͻn asane a?“, deε wͻka ne sε: “Papa nko ara“. Wͻn a wͻyεε papa wͻ wiase ha no, papa (ho akatua) na wͻbɛnya. Daakye asetena no na εyε, na εno ne efie pa paa dema Nyamesurofoͻ no, - | | ۞وَقِيلَ لِلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ مَاذَآ أَنزَلَ رَبُّكُمۡۚ قَالُواْ خَيۡرٗاۗ لِّلَّذِينَ أَحۡسَنُواْ فِي هَٰذِهِ ٱلدُّنۡيَا حَسَنَةٞۚ وَلَدَارُ ٱلۡأٓخِرَةِ خَيۡرٞۚ وَلَنِعۡمَ دَارُ ٱلۡمُتَّقِينَ ٣٠ |
| 31. Ɔsoro aheman a ɛtim hͻ daa a nsubͻnten nenam aseε no mu na wͻbεkͻ, wͻnom nsa bεka deε wͻpε biara wͻ hͻ. Saa ara na Nyankopͻn tua Nyamesurofoͻ no ka. | | جَنَّٰتُ عَدۡنٖ يَدۡخُلُونَهَا تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۖ لَهُمۡ فِيهَا مَا يَشَآءُونَۚ كَذَٰلِكَ يَجۡزِي ٱللَّهُ ٱلۡمُتَّقِينَ ٣١ |
| 32. Wͻn a Soro abͻfoͻ yi wͻn nkwa wͻ kronkron yε mu no, wͻka kyerε wͻn sε: “Salaamu alaikum (Asomdwoeε nka mo)! Monkͻ Soro aheman no mu, εnam dwumadi (papa) a modiiε no ho nti “. | | ٱلَّذِينَ تَتَوَفَّىٰهُمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ سَلَٰمٌ عَلَيۡكُمُ ٱدۡخُلُواْ ٱلۡجَنَّةَ بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٣٢ |
| 33. Enti deε (boniayεfoͻ no) retwεn ne sε Soro abͻfoͻ bεba wͻn hͻ, anaasε wo Wura Nyankopͻn ahyεdeε no bεba wͻn soͻ? Saa ara na wͻn a wͻdii wͻn anim kan no yͻeε. Onyankopͻn deε Wanni wͻn amim, na mmom wͻn ara na wͻdii wͻn ho amim. | | هَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن تَأۡتِيَهُمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ أَوۡ يَأۡتِيَ أَمۡرُ رَبِّكَۚ كَذَٰلِكَ فَعَلَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ وَمَا ظَلَمَهُمُ ٱللَّهُ وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ ٣٣ |
| 34. Enti wͻn bͻne a wͻyͻeε no ho asotwee too wͻn, maa deε na wͻdi ho fεw no nso twaa wͻn ho hyiae. | | فَأَصَابَهُمۡ سَيِّـَٔاتُ مَا عَمِلُواْ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٣٤ |
| 35. Deε wͻn a wͻde biribi abata Nyankopͻn ho no keka nesε: “Sε εyε Nyankopͻn pε a, anka yεn, anaasε yɛn agyanom ansom biribi anka Ne ho, na anka yɛammra biribi ka Ne deε no ho. Saa ara na wͻn a wͻdii wͻn anim kan no yͻeε. Enti εnyε Ɔsomafoͻ adwuma ara ne sε ͻbͻ asεm no ho dawuro kyerεkyerε mu anaa? | | وَقَالَ ٱلَّذِينَ أَشۡرَكُواْ لَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ مَا عَبَدۡنَا مِن دُونِهِۦ مِن شَيۡءٖ نَّحۡنُ وَلَآ ءَابَآؤُنَا وَلَا حَرَّمۡنَا مِن دُونِهِۦ مِن شَيۡءٖۚ كَذَٰلِكَ فَعَلَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ فَهَلۡ عَلَى ٱلرُّسُلِ إِلَّا ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ ٣٥ |
| 36. Ampa sε, Yεsomaa Ɔsomafoͻ maa no kͻͻ ͻman biara so (de nkra hyεε n’ano sε): “Monsom Nyankopͻn, na montwe mo ho mfiri abosomsom anaasε ͻbonsam ho. Wͻn mu bi wͻ hͻ a Nyankopͻn kyerεε wͻn kwan, wͻn mu bi nso wͻ hͻ a ͻno deε yera no yεε nokorε tiaa no. Enti montu kwan wͻ asaase no so na monhwε sεdeε wͻn a wͻannye annie no awieeε si wieeε. | | وَلَقَدۡ بَعَثۡنَا فِي كُلِّ أُمَّةٖ رَّسُولًا أَنِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ وَٱجۡتَنِبُواْ ٱلطَّٰغُوتَۖ فَمِنۡهُم مَّنۡ هَدَى ٱللَّهُ وَمِنۡهُم مَّنۡ حَقَّتۡ عَلَيۡهِ ٱلضَّلَٰلَةُۚ فَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَٱنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُكَذِّبِينَ ٣٦ |
| 37. (Nkͻmhyεni), sε woyere wo ho wͻ wͻn kwankyerε no ho mpo a, εneε nokorε sε Onyankopͻn deε Ɔntene obi a Wayera no, na wͻnnya aboafoͻ nso. | | إِن تَحۡرِصۡ عَلَىٰ هُدَىٰهُمۡ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي مَن يُضِلُّۖ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ٣٧ |
| 38. Wͻde Nyankopͻn di wͻn nse akεseε no sε: “Onyankopͻn nnyane obi a wawuo (biara). Aane, (awufoͻ nyane no deε) εyε nokorε bͻhyε a εda Ne soͻ, nanso nnipa pii nnim. | | وَأَقۡسَمُواْ بِٱللَّهِ جَهۡدَ أَيۡمَٰنِهِمۡ لَا يَبۡعَثُ ٱللَّهُ مَن يَمُوتُۚ بَلَىٰ وَعۡدًا عَلَيۡهِ حَقّٗا وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٣٨ |
| 39. Sεdeε Ɔbεkyerεkyerε deε wͻnte wͻn ho ase wͻ ho no mu akyerε wͻn, na wͻn a wͻnnye nnie no bɛhunu sε nokorε, na wͻyε atorofoͻ. | | لِيُبَيِّنَ لَهُمُ ٱلَّذِي يَخۡتَلِفُونَ فِيهِ وَلِيَعۡلَمَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَنَّهُمۡ كَانُواْ كَٰذِبِينَ ٣٩ |
| 40. Nokorε sε, sε Yεpε biribi a, Y’asεm a yεka kyerε adekorͻ no ara ne sε: “Yε!’ “ Na ayε. | | إِنَّمَا قَوۡلُنَا لِشَيۡءٍ إِذَآ أَرَدۡنَٰهُ أَن نَّقُولَ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ٤٠ |
| 41. Wͻn a wͻatu amantuo wͻ Onyankopͻn ho nti wͻ akyire yi a (boniayεfoͻ no) ayε wͻn bͻne no, Yεbεma wͻn asetena pa wͻ wiase ha, na mmom Daakye akatua no na εso paa, sε anka wͻnim a. | | وَٱلَّذِينَ هَاجَرُواْ فِي ٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ مَا ظُلِمُواْ لَنُبَوِّئَنَّهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَا حَسَنَةٗۖ وَلَأَجۡرُ ٱلۡأٓخِرَةِ أَكۡبَرُۚ لَوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ ٤١ |
| 42. (Wͻne) wͻn a wͻsii aboterε na wͻde wͻn ho too wͻn Wura Nyankopͻn soͻ no. | | ٱلَّذِينَ صَبَرُواْ وَعَلَىٰ رَبِّهِمۡ يَتَوَكَّلُونَ ٤٢ |
| 43. (Nkͻmhyεni), asomafoͻ a Yεsomaa wͻn dii w’anim kan no nyinaa na wͻyε nnipa na Yɛyii Adiyisεm no maa wͻn. Enti (Quraishfoͻ), sε monnim a mommisa wͻn a wͻkaekae (amanfoͻ no). | | وَمَآ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ إِلَّا رِجَالٗا نُّوحِيٓ إِلَيۡهِمۡۖ فَسۡـَٔلُوٓاْ أَهۡلَ ٱلذِّكۡرِ إِن كُنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ ٤٣ |
| 44. Nsεnkyerεnee pefee ne Nwoma (na Yεde somaa asomafoͻ no), εna Yɛasane Afutusεm no de ama woͻ, sεdeε wobεkyerεkyerε deε yɛasane ama wͻn no mu pefee akyerε wͻn sεdeε wͻbɛnya adwen. | | بِٱلۡبَيِّنَٰتِ وَٱلزُّبُرِۗ وَأَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ٱلذِّكۡرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيۡهِمۡ وَلَعَلَّهُمۡ يَتَفَكَّرُونَ ٤٤ |
| 45. Enti wͻn a wͻdwen adwen bͻne no ho atᴐ wᴐn sε Nyankopͻn mma asaase mmene wͻn, anaasε Ɔmma asotwee a wͻnnim deε efire nto wͻn anaa? | | أَفَأَمِنَ ٱلَّذِينَ مَكَرُواْ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن يَخۡسِفَ ٱللَّهُ بِهِمُ ٱلۡأَرۡضَ أَوۡ يَأۡتِيَهُمُ ٱلۡعَذَابُ مِنۡ حَيۡثُ لَا يَشۡعُرُونَ ٤٥ |
| 46. Anaasε (wͻnnim sε Nyankopͻn) bεtumi asͻ wͻn mu wͻ εberε a wͻredi akͻneaba (wͻ wͻn nnwuma mu) a wͻntumi nsi ho kwan? | | أَوۡ يَأۡخُذَهُمۡ فِي تَقَلُّبِهِمۡ فَمَا هُم بِمُعۡجِزِينَ ٤٦ |
| 47. Anaasε Ɔbɛtumi ama wͻn so ate anaa wͻn asa nkakrankakra? Nokorε sε, wo Wura Nyankopͻn ne Ayεmyε Hene, na Ɔno ara nso ne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | أَوۡ يَأۡخُذَهُمۡ عَلَىٰ تَخَوُّفٖ فَإِنَّ رَبَّكُمۡ لَرَءُوفٞ رَّحِيمٌ ٤٧ |
| 48. Anaasε wͻnhunuu nneεma a Nyankopͻn abͻ; sεdeε ne sunsum dane kͻ nifa so ne benkum so, brε ne ho ase ma Nyankopͻn wͻ ahobraseε paa mu? | | أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ إِلَىٰ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ مِن شَيۡءٖ يَتَفَيَّؤُاْ ظِلَٰلُهُۥ عَنِ ٱلۡيَمِينِ وَٱلشَّمَآئِلِ سُجَّدٗا لِّلَّهِ وَهُمۡ دَٰخِرُونَ ٤٨ |
| 49. Abͻdeε a εwͻ nkwa a εwͻ soro ne deε εwͻ asaase so nyinaa de wͻn anim butu fͻm ma Nyankopͻn anaasε wͻberε wͻn ho ase ma no; Soro abͻfoͻ nso, wͻnnyε ahomasoͻ (wͻ N’ahyԑdeԑ ho). | | وَلِلَّهِۤ يَسۡجُدُۤ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ مِن دَآبَّةٖ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَهُمۡ لَا يَسۡتَكۡبِرُونَ ٤٩ |
| 50. Wͻsuro wͻn Wura Nyankopͻn a Ɔwͻ wͻn soro anaasε Ɔso bro wͻn soͻ no, na deε yɛahyε wͻn sε wͻnyε no εno ara na wͻyε. | | يَخَافُونَ رَبَّهُم مِّن فَوۡقِهِمۡ وَيَفۡعَلُونَ مَا يُؤۡمَرُونَ۩ ٥٠ |
| 51. Onyankopͻn kaa sε: ”Monhwε na moamfa anyame mmienu, efirisԑ Nyankopᴐn no deԑ Ͻyԑ baako. Enti Me nko ara na monsuro Me.” | | ۞وَقَالَ ٱللَّهُ لَا تَتَّخِذُوٓاْ إِلَٰهَيۡنِ ٱثۡنَيۡنِۖ إِنَّمَا هُوَ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞ فَإِيَّٰيَ فَٱرۡهَبُونِ ٥١ |
| 52. Deε εwͻ soro ne asaase so nyinaa Ɔno na εyε Ne dea. Ɔno na ͻsom ne anidie nyinaa yε Ne dea aberε biara. Enti mofiri Nyankopͻn akyi suro obi foforͻ anaa? | | وَلَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَلَهُ ٱلدِّينُ وَاصِبًاۚ أَفَغَيۡرَ ٱللَّهِ تَتَّقُونَ ٥٢ |
| 53. Adom akyεdeε a mowͻ biara no Nyankopͻn hͻ na efire; afei sε ͻhaw bi to mo a, Ɔno na mosu frε no. | | وَمَا بِكُم مِّن نِّعۡمَةٖ فَمِنَ ٱللَّهِۖ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ ٱلضُّرُّ فَإِلَيۡهِ تَجۡـَٔرُونَ ٥٣ |
| 54. Afei sε Ɔyi ͻhaw no fri mo so a, hwε, Mo mu fekuo bi de biribi bata wͻn Wura Nyankopͻn ho,- | | ثُمَّ إِذَا كَشَفَ ٱلضُّرَّ عَنكُمۡ إِذَا فَرِيقٞ مِّنكُم بِرَبِّهِمۡ يُشۡرِكُونَ ٥٤ |
| 55. Nam so ma wͻyi deε Yεde ama wͻn no ho boniayε. Enti modeε monnye moani, na εnkyε biara mobɛhunu. | | لِيَكۡفُرُواْ بِمَآ ءَاتَيۡنَٰهُمۡۚ فَتَمَتَّعُواْ فَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ ٥٥ |
| 56. Wͻde deε Yεde abᴐ wᴐn akᴐnhoma no mu kyεfa bi ma wͻn (abosom) a wͻnnim (wᴐn). ”Mede Nyame di nse sε, sε εteε biara yεbɛbisa mo fa atorͻsεm a motwa no ho asεm. | | وَيَجۡعَلُونَ لِمَا لَا يَعۡلَمُونَ نَصِيبٗا مِّمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡۗ تَٱللَّهِ لَتُسۡـَٔلُنَّ عَمَّا كُنتُمۡ تَفۡتَرُونَ ٥٦ |
| 57. Wͻde mma mmaa susu Nyankopͻn. Kronkron Hene ne no. Deε wͻn akoma pε no na εwͻ wͻn. | | وَيَجۡعَلُونَ لِلَّهِ ٱلۡبَنَٰتِ سُبۡحَٰنَهُۥ وَلَهُم مَّا يَشۡتَهُونَ ٥٧ |
| 58. Sε yεde ͻbaa (awoͻ) ho amaneε bεbͻ wͻn mu bi a, na wamuna n’anim, na ͻhaw ne awerεhoͻ ahyε no mma. | | وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِٱلۡأُنثَىٰ ظَلَّ وَجۡهُهُۥ مُسۡوَدّٗا وَهُوَ كَظِيمٞ ٥٨ |
| 59. Ɔde ne ho sie firi nnipa no mu, εnam (ͻbaa a wawoͻ no) ho amaneε a yεde bεbͻͻ no no ho nti. Ɔmfa aniwuo nnye (neba baa no) anaa, anaasε ͻnkɔsie no (animono) wͻ nεteε mu? Ampa sε atemmu bɔne paa na wɔrebuo no. | | يَتَوَٰرَىٰ مِنَ ٱلۡقَوۡمِ مِن سُوٓءِ مَا بُشِّرَ بِهِۦٓۚ أَيُمۡسِكُهُۥ عَلَىٰ هُونٍ أَمۡ يَدُسُّهُۥ فِي ٱلتُّرَابِۗ أَلَا سَآءَ مَا يَحۡكُمُونَ ٥٩ |
| 60. Wͻn a wͻnnye Daakye no nnie no wͻ mfatoho bͻne, na Nyankopͻn na ͻwͻ mfatoho anaasε abodin a εkorͻn. Ɔne Otumfoͻ no a Ɔtumi ade nyinaa yɛ, Ɔne Onyansafoͻ no. | | لِلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ مَثَلُ ٱلسَّوۡءِۖ وَلِلَّهِ ٱلۡمَثَلُ ٱلۡأَعۡلَىٰۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٦٠ |
| 61. Sε anka Nyankopͻn de adasamma bͻne retwe wͻn aso a, anka Ɔnnyae abͻdeε baako mpo wͻ asaase so, na mmom Ɔbͻ wͻn to hͻ dema εberε a yɛahyε no. Sε wͻn berε no so a, εnka akyi dͻnhwere koraa na εnkͻ anim nso. | | وَلَوۡ يُؤَاخِذُ ٱللَّهُ ٱلنَّاسَ بِظُلۡمِهِم مَّا تَرَكَ عَلَيۡهَا مِن دَآبَّةٖ وَلَٰكِن يُؤَخِّرُهُمۡ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗىۖ فَإِذَا جَآءَ أَجَلُهُمۡ لَا يَسۡتَـٔۡخِرُونَ سَاعَةٗ وَلَا يَسۡتَقۡدِمُونَ ٦١ |
| 62. Deε wͻn ara wͻmpε no na wͻde ma Nyankopͻn, wͻde wͻn kεterεma ka atorͻsεm sε: “Nneεma papa no yε wͻn dea“. Akyinnyeε biara nni ho sε, Ogya no bεyε wͻn dea, na yεbεgya wͻn wͻ mu korakorakora. | | وَيَجۡعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكۡرَهُونَۚ وَتَصِفُ أَلۡسِنَتُهُمُ ٱلۡكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ ٱلۡحُسۡنَىٰۚ لَا جَرَمَ أَنَّ لَهُمُ ٱلنَّارَ وَأَنَّهُم مُّفۡرَطُونَ ٦٢ |
| 63. “Mede Nyame di nse sε, ampa Yεsomaa asomafoͻ kͻͻ aman aman a wͻdii w’anim kan no so. Nanso ͻbonsam maa wͻn dwumadie yεε wͻn aniso fε. Enti ͻne wͻn kyitaafoͻ nnε (da yi). Wͻwͻ asotwee a εyε ya papaapa (Daakye) “. | | تَٱللَّهِ لَقَدۡ أَرۡسَلۡنَآ إِلَىٰٓ أُمَمٖ مِّن قَبۡلِكَ فَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ أَعۡمَٰلَهُمۡ فَهُوَ وَلِيُّهُمُ ٱلۡيَوۡمَ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٦٣ |
| 64. (Nkͻmhyεni), Deԑ nti a Yɛsanee Nwoma no maa woᴐ ne sε wode bεkyerεkyerε deε wͻnnya wͻn ho nteaseε wͻ ho no mu akyerε wͻn, na εyε kwankyerε ne ahummͻborͻ ma amanfoͻ a wͻgye die no. | | وَمَآ أَنزَلۡنَا عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ ٱلَّذِي ٱخۡتَلَفُواْ فِيهِ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٗ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٦٤ |
| 65. Onyankopͻn sane nsuo firi soro de bɛnyane asaase wͻ newuo akyi. Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ wei mu dema amanfoͻ a wͻtie (Onyankopͻn asεm no). | | وَٱللَّهُ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَحۡيَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَآۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَسۡمَعُونَ ٦٥ |
| 66. Nokorε, nyεmmoa no nso adesua wͻ mu ma mo. Monnom deε εwͻ wͻn yafunu mu a ɛfiri wͻn tiafi ne wͻn mogyaa ntam a εyε nufusuo a εyε dε dema wͻn a wͻnom no. | | وَإِنَّ لَكُمۡ فِي ٱلۡأَنۡعَٰمِ لَعِبۡرَةٗۖ نُّسۡقِيكُم مِّمَّا فِي بُطُونِهِۦ مِنۢ بَيۡنِ فَرۡثٖ وَدَمٖ لَّبَنًا خَالِصٗا سَآئِغٗا لِّلشَّٰرِبِينَ ٦٦ |
| 67. Ɛna akyiresua ne bobe aba no nso monya nsa ne akͻnhoma papa firi mu. Nokorε sε, nsεnkyerεnee wͻ wei mu ma nnipa a wͻwͻ nteaseε anaasε wͻdwen. | | وَمِن ثَمَرَٰتِ ٱلنَّخِيلِ وَٱلۡأَعۡنَٰبِ تَتَّخِذُونَ مِنۡهُ سَكَرٗا وَرِزۡقًا حَسَنًاۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ٦٧ |
| 68. Wo Wura Nyankopͻn yi kyerεε wowa sε: “Fa mmepͻ ne nnua mu ne deε (nnipa) asisie yε w’atenaeε. | | وَأَوۡحَىٰ رَبُّكَ إِلَى ٱلنَّحۡلِ أَنِ ٱتَّخِذِي مِنَ ٱلۡجِبَالِ بُيُوتٗا وَمِنَ ٱلشَّجَرِ وَمِمَّا يَعۡرِشُونَ ٦٨ |
| 69. Na afei di nnuaba biara bi, na fa ahobraseε nante wo Wura Nyankopͻn kwan no so. Anomdeε a ani gu ahodoͻ sononko-sononko firi neyεm a εma nnipa ayaresa wͻ mu. Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ wei mu dema amanfoͻ a wͻdwen. | | ثُمَّ كُلِي مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ فَٱسۡلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلٗاۚ يَخۡرُجُ مِنۢ بُطُونِهَا شَرَابٞ مُّخۡتَلِفٌ أَلۡوَٰنُهُۥ فِيهِ شِفَآءٞ لِّلنَّاسِۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ ٦٩ |
| 70. Onyankopͻn na Ɔbͻͻ mo, εna Ɔbεsan ama mo awuo. Na mo mu bi wͻ hͻ a yεsan ma no (nyini) kͻyε posoposo a nimdeε a onyaeε akyiri no na ͻnsan nnim hwee bio. Nokorε sε Nyankopͻn ne Onimdefoͻ, na Ɔne biribiara so Tumfoͻ. | | وَٱللَّهُ خَلَقَكُمۡ ثُمَّ يَتَوَفَّىٰكُمۡۚ وَمِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰٓ أَرۡذَلِ ٱلۡعُمُرِ لِكَيۡ لَا يَعۡلَمَ بَعۡدَ عِلۡمٖ شَيۡـًٔاۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٞ قَدِيرٞ ٧٠ |
| 71. Onyankopͻn apagya (nnipa) no bi akyεn bi wͻ adom akyεdeε (ahonya, nimdeε, adwen nyansa ne deε εkeka ho) mu. Wͻn a yɛapagya wͻn no mfa wͻn akyεdeε no mma wͻn (nkoa ne wͻn mfenaa) a wͻyε wͻn dea no mma wͻnyε pε da. Enti wͻbεpo Nyankopͻn adom no? | | وَٱللَّهُ فَضَّلَ بَعۡضَكُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖ فِي ٱلرِّزۡقِۚ فَمَا ٱلَّذِينَ فُضِّلُواْ بِرَآدِّي رِزۡقِهِمۡ عَلَىٰ مَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُهُمۡ فَهُمۡ فِيهِ سَوَآءٌۚ أَفَبِنِعۡمَةِ ٱللَّهِ يَجۡحَدُونَ ٧١ |
| 72. Onyankopͻn ama mo ahokafoͻ (ͻyere) a ɔfiri mo ara mo mu (anaasε wͻtesε mo ara), εna Wabͻ mma ne nananom afiri mo yerenom mu ama mo, εna Ɔde nneεma pa bͻ mo akͻnhoma. Enti nkontomposεm deԑ wͻgye di, na Onyankopͻn adom no deԑ wͻpo? | | وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنۡ أَنفُسِكُمۡ أَزۡوَٰجٗا وَجَعَلَ لَكُم مِّنۡ أَزۡوَٰجِكُم بَنِينَ وَحَفَدَةٗ وَرَزَقَكُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِۚ أَفَبِٱلۡبَٰطِلِ يُؤۡمِنُونَ وَبِنِعۡمَتِ ٱللَّهِ هُمۡ يَكۡفُرُونَ ٧٢ |
| 73. Wͻfiri Nyankopͻn akyi som nneεma bi a ɛntumi mma wͻn ͻsoro ne asaase so adom akyεdeε biara; na wͻnni tumi nso. | | وَيَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَمۡلِكُ لَهُمۡ رِزۡقٗا مِّنَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ شَيۡـٔٗا وَلَا يَسۡتَطِيعُونَ ٧٣ |
| 74. Enti monhwε na moamfa Nyankopͻn anyε mfatoho, (efirisε biribiara ne no nsε). Nokorε sε, Onyankopͻn na Ɔnim, na modeε monnim. | | فَلَا تَضۡرِبُواْ لِلَّهِ ٱلۡأَمۡثَالَۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ وَأَنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ ٧٤ |
| 75. Onyankopͻn reyε mfatoho bi: ”Akoa bi a ͻhyε obi aseε a ɔnni tumi biara, εna ͻbaako nso Y’adom no akyεdeε papa εna ɔyi bi dema wͻ kokoa mu ne badwa mu. Enti wͻn mmienu yε pε?” Aseda no wͻ Onyankopͻn, nanso nnipa pii nnim. | | ۞ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا عَبۡدٗا مَّمۡلُوكٗا لَّا يَقۡدِرُ عَلَىٰ شَيۡءٖ وَمَن رَّزَقۡنَٰهُ مِنَّا رِزۡقًا حَسَنٗا فَهُوَ يُنفِقُ مِنۡهُ سِرّٗا وَجَهۡرًاۖ هَلۡ يَسۡتَوُۥنَۚ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِۚ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٧٥ |
| 76. Onyankopͻn reyε mfatoho bio: ”Mmarima mmienu (bi na εwͻ hͻ), wͻn mu baako yε mum a ɔnni hwee so tumi na wayε adesoa ama ne wura no, faako a ͻbεsoma no biara no ͻmfa papa biara mma. Enti saa nipa yi ne obia ͻhyε (amanfoͻ) ma wͻyε papa, na ͻnam kwan tenenee soͻ no na εsε?” | | وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا رَّجُلَيۡنِ أَحَدُهُمَآ أَبۡكَمُ لَا يَقۡدِرُ عَلَىٰ شَيۡءٖ وَهُوَ كَلٌّ عَلَىٰ مَوۡلَىٰهُ أَيۡنَمَا يُوَجِّههُّ لَا يَأۡتِ بِخَيۡرٍ هَلۡ يَسۡتَوِي هُوَ وَمَن يَأۡمُرُ بِٱلۡعَدۡلِ وَهُوَ عَلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٧٦ |
| 77. Ɔsoro ne asaase so ahuntasεm nyinaa wͻ Nyankopͻn. Dͻnhwere no ho asεm no deε εtesε deε wabͻ w’ani prε, anaasε εbεn (mpo kyεn saa). Nokorε sε, Onyankopͻn na Ɔwͻ biribiara so tumi. | | وَلِلَّهِ غَيۡبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَمَآ أَمۡرُ ٱلسَّاعَةِ إِلَّا كَلَمۡحِ ٱلۡبَصَرِ أَوۡ هُوَ أَقۡرَبُۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٧٧ |
| 78. Onyankopͻn na Ɔyii mo firi mo maame nom yafunu mu aberε a na monnim hwee, εna Ɔma mo te asεm, san ma mo hunu adeε, san ma mo akoma sεdeε mobɛyi (no) ayε. | | وَٱللَّهُ أَخۡرَجَكُم مِّنۢ بُطُونِ أُمَّهَٰتِكُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ شَيۡـٔٗا وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمۡعَ وَٱلۡأَبۡصَٰرَ وَٱلۡأَفۡـِٔدَةَ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ٧٨ |
| 79. Enti wͻnhunuu nnomaa a wͻtu nenam mframa mu wͻ ewiem no? Obiara nni hͻ a ɔkuta wͻn mu, na mmom Onyankopͻn. Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ wei mu dema nnipa a wͻgye die no. | | أَلَمۡ يَرَوۡاْ إِلَى ٱلطَّيۡرِ مُسَخَّرَٰتٖ فِي جَوِّ ٱلسَّمَآءِ مَا يُمۡسِكُهُنَّ إِلَّا ٱللَّهُۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٧٩ |
| 80. Onyankopͻn ayε moafie mu tenabea (ama mo), εna Wayε mmoa nwoma nso afie (ntoma dan anaasɛ “Tent” ama mo), εna Wama emu ayε hare a motumi soa wͻ da a moretu kwan ne da a moretena (baabi). Wͻn ho nwii no nso yε efie asiesiedeε, ne anigyedeԑ de kͻpem berε bi. | | وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنۢ بُيُوتِكُمۡ سَكَنٗا وَجَعَلَ لَكُم مِّن جُلُودِ ٱلۡأَنۡعَٰمِ بُيُوتٗا تَسۡتَخِفُّونَهَا يَوۡمَ ظَعۡنِكُمۡ وَيَوۡمَ إِقَامَتِكُمۡ وَمِنۡ أَصۡوَافِهَا وَأَوۡبَارِهَا وَأَشۡعَارِهَآ أَثَٰثٗا وَمَتَٰعًا إِلَىٰ حِينٖ ٨٠ |
| 81. Onyankopͻn ayε nneεma a Wabͻ no mu bi (tesε nnua ne adan) enwunu (ama mo), εna Wayε mmepͻ no nso bi dwanekɔbea ama mo, εna Wayε ntaadeε a εbͻ moho ban firi ͻhyew ho, εna Wayε akotadeε a εbͻ moho ban wͻ mo koo mu ama mo. Saa ara na Ɔde N’adom no awie mo so sεdeε mobεbrε mo ho ase (ayε Islam) | | وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّمَّا خَلَقَ ظِلَٰلٗا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ ٱلۡجِبَالِ أَكۡنَٰنٗا وَجَعَلَ لَكُمۡ سَرَٰبِيلَ تَقِيكُمُ ٱلۡحَرَّ وَسَرَٰبِيلَ تَقِيكُم بَأۡسَكُمۡۚ كَذَٰلِكَ يُتِمُّ نِعۡمَتَهُۥ عَلَيۡكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تُسۡلِمُونَ ٨١ |
| 82. Sε wͻdane wͻn ho (firi nokorε no ho) a, wodeε w’adwuma ne sε wobεbͻ asεm no ho dawuro akyerεkyerε mu. | | فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَإِنَّمَا عَلَيۡكَ ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ ٨٢ |
| 83. Wͻnim Onyankopͻn adom no nanso wͻpo; wͻn mu dodoͻ no yε boniayԑfoᴐ. | | يَعۡرِفُونَ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ ثُمَّ يُنكِرُونَهَا وَأَكۡثَرُهُمُ ٱلۡكَٰفِرُونَ ٨٣ |
| 84. Ɛda no a Yεbɛyi ͻman biara danseni no, afei yεmma wͻn a wͻannye annie no kwan (sε wͻbεpa kyεw) anaasε wͻbεsrε bͻnefakyε. | | وَيَوۡمَ نَبۡعَثُ مِن كُلِّ أُمَّةٖ شَهِيدٗا ثُمَّ لَا يُؤۡذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُواْ وَلَا هُمۡ يُسۡتَعۡتَبُونَ ٨٤ |
| 85. Sε abͻneεfoͻ no hunu asotwee no a, yεngo mu mma wͻn koraa, na yεmma wͻn ahomegye berԑ nso. | | وَإِذَا رَءَا ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ ٱلۡعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ عَنۡهُمۡ وَلَا هُمۡ يُنظَرُونَ ٨٥ |
| 86. Sε wͻn a wͻde biribi bataa Nyankopͻn ho no hu wͻn a wͻde wͻn bataa (Nyame) ho no a, wͻbεka sε: “Yɛn Wura Nyankopͻn, weinom ne yεn mmatahoofoᴐ no a na yɛfiri W’akyi su frε wͻn no. Enti wͻnso bεto asεm no ama wͻn sε: ”Nokorε sε moyε atorofoͻ” | | وَإِذَا رَءَا ٱلَّذِينَ أَشۡرَكُواْ شُرَكَآءَهُمۡ قَالُواْ رَبَّنَا هَٰٓؤُلَآءِ شُرَكَآؤُنَا ٱلَّذِينَ كُنَّا نَدۡعُواْ مِن دُونِكَۖ فَأَلۡقَوۡاْ إِلَيۡهِمُ ٱلۡقَوۡلَ إِنَّكُمۡ لَكَٰذِبُونَ ٨٦ |
| 87. Saa Da no, wͻde ahobraseε no (nyinaa) bεma Onyankopͻn nko ara, na nkontompo a wͻtwaeε no nyinaa bɛtu ayera wͻn. | | وَأَلۡقَوۡاْ إِلَى ٱللَّهِ يَوۡمَئِذٍ ٱلسَّلَمَۖ وَضَلَّ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ٨٧ |
| 88. Wͻn a wͻyi boniayε na wͻsi (amanfoͻ) kwan firi Nyankopͻn kwan no soͻ no, Yεde asotwee bεka asotwee ho ama wͻn, εnam wͻn nsεmmͻnee a wͻdie no ho nti. | | ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ زِدۡنَٰهُمۡ عَذَابٗا فَوۡقَ ٱلۡعَذَابِ بِمَا كَانُواْ يُفۡسِدُونَ ٨٨ |
| 89. Ɛda a Yεbɛyi ͻdanseni afiri ͻman biara mu wͻ wͻn ara mu ama wͻn adi adanseε atia wͻn no, (Nkͻmhyεni), Yεde wo nso bεba ama wabɛdi weinom ho adanseε. Yɛasane Nwoma no a εkyerεkyerε biribiara mu pefee, na εkyerε kwan, na εyε ahummͻborͻ ne anigyesεm dema Muslimifoͻ no ama wo. | | وَيَوۡمَ نَبۡعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٖ شَهِيدًا عَلَيۡهِم مِّنۡ أَنفُسِهِمۡۖ وَجِئۡنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِۚ وَنَزَّلۡنَا عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ تِبۡيَٰنٗا لِّكُلِّ شَيۡءٖ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٗ وَبُشۡرَىٰ لِلۡمُسۡلِمِينَ ٨٩ |
| 90. Nokorε sε, deε Nyankopͻn rehyε mo sε monyε ne: Nokorε die, ne ayεmyε, ԑna afei (mobεboa) abusua; afei Ɔrebra mo ahohwisεm ne amumuyε; (Nyankopͻn) retu mofo sεdeε mobεfa adwen. | | ۞إِنَّ ٱللَّهَ يَأۡمُرُ بِٱلۡعَدۡلِ وَٱلۡإِحۡسَٰنِ وَإِيتَآيِٕ ذِي ٱلۡقُرۡبَىٰ وَيَنۡهَىٰ عَنِ ٱلۡفَحۡشَآءِ وَٱلۡمُنكَرِ وَٱلۡبَغۡيِۚ يَعِظُكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تَذَكَّرُونَ ٩٠ |
| 91. Na monni Onyankopͻn apam no so, wͻ εberε a moayε apam no, na monhwε na moammu nsedie no so wͻ aberε a moama no adi mmu; na ampa sε mode Nyankopͻn ayε mo Kyitaafoͻ. Nokorε sε Nyankopͻn Nim dwuma a modie nyinaa. | | وَأَوۡفُواْ بِعَهۡدِ ٱللَّهِ إِذَا عَٰهَدتُّمۡ وَلَا تَنقُضُواْ ٱلۡأَيۡمَٰنَ بَعۡدَ تَوۡكِيدِهَا وَقَدۡ جَعَلۡتُمُ ٱللَّهَ عَلَيۡكُمۡ كَفِيلًاۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا تَفۡعَلُونَ ٩١ |
| 92. Monhwε na moankͻyε tesε ͻbaa no a ɔfiraa n’asaawa na akyire yi a εyεε den no ͻtetee mu asinasin no. Mobεfa montam nsedie de adaadaa mo ho sε, nnipa kuo bi dͻͻso kyεn nnipa kuo foforͻ bi nti. (Wei ne deε) Nyankopͻn deyε mo nsͻhwε. Wusͻreε da no Ɔbεkyerεkyerε deε na monte mo ho ase wͻ ho no mu akyerε mo. | | وَلَا تَكُونُواْ كَٱلَّتِي نَقَضَتۡ غَزۡلَهَا مِنۢ بَعۡدِ قُوَّةٍ أَنكَٰثٗا تَتَّخِذُونَ أَيۡمَٰنَكُمۡ دَخَلَۢا بَيۡنَكُمۡ أَن تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرۡبَىٰ مِنۡ أُمَّةٍۚ إِنَّمَا يَبۡلُوكُمُ ٱللَّهُ بِهِۦۚ وَلَيُبَيِّنَنَّ لَكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ مَا كُنتُمۡ فِيهِ تَخۡتَلِفُونَ ٩٢ |
| 93. Sε Nyankopᴐn pε a, anka Ɔyεε mo ͻman baako, na mmom ͻyera obi a Ɔpε, εna Ɔkyerε obi a Ɔpε no nso kwan. Ampa sε yεbɛbisa mo dwuma a modiiε no ho asεm. | | وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَكُمۡ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ وَلَٰكِن يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهۡدِي مَن يَشَآءُۚ وَلَتُسۡـَٔلُنَّ عَمَّا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٩٣ |
| 94. Monhwε na moamfa mo nsedie annaadaa moho-moho, (sε εba saa a) εbεma (mo) nan a anka agyina pintinn no apatre (ama mo ahwease), na moakͻka bͻne ahwε εnam Nyankopͻn kwan a mosii (amanfoͻ kwan) wͻ ho no nti, εneε na asotwee kεseε bεyε mo dea. | | وَلَا تَتَّخِذُوٓاْ أَيۡمَٰنَكُمۡ دَخَلَۢا بَيۡنَكُمۡ فَتَزِلَّ قَدَمُۢ بَعۡدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُواْ ٱلسُّوٓءَ بِمَا صَدَدتُّمۡ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلَكُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ ٩٤ |
| 95. Monhwε na εnam sika kakra bi ho nti moantͻn Nyankopͻn apam (no anni). Nokorε sε deε εwͻ Nyankopͻn hͻ no, εyε ma mo. | | وَلَا تَشۡتَرُواْ بِعَهۡدِ ٱللَّهِ ثَمَنٗا قَلِيلًاۚ إِنَّمَا عِندَ ٱللَّهِ هُوَ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٩٥ |
| 96. Deε εwͻ mo nkyεn no bɛtwam, na deε εwͻ Nyankopͻn hᴐ no deε εwͻ hͻ daa. Nokorε sε, wͻn a wͻsii aboterε no dwumadi pa a wͻdiiε no, yεbεma wͻn ho akatua pa paa. | | مَا عِندَكُمۡ يَنفَدُ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ بَاقٖۗ وَلَنَجۡزِيَنَّ ٱلَّذِينَ صَبَرُوٓاْ أَجۡرَهُم بِأَحۡسَنِ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٩٦ |
| 97. Obi a ͻbɛdi dwuma pa bi no, sε ͻyε ͻbarima anaasε ͻbaa na ͻyε gyidieni a, Yεbεma no atena asetena pa mu, na ampa nso sε Yεbεma wͻn dwuma a wͻdiiε no so akatua pa paa. | | مَنۡ عَمِلَ صَٰلِحٗا مِّن ذَكَرٍ أَوۡ أُنثَىٰ وَهُوَ مُؤۡمِنٞ فَلَنُحۡيِيَنَّهُۥ حَيَوٰةٗ طَيِّبَةٗۖ وَلَنَجۡزِيَنَّهُمۡ أَجۡرَهُم بِأَحۡسَنِ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٩٧ |
| 98. Enti sε wokenkan Qur’aan a, hwehwε Nyankopͻn hͻ ntwitwagyeε firi ͻbonsam a yɛabͻ no dua ato no atwene no ho. | | فَإِذَا قَرَأۡتَ ٱلۡقُرۡءَانَ فَٱسۡتَعِذۡ بِٱللَّهِ مِنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ ٱلرَّجِيمِ ٩٨ |
| 99. Nokorε sε ɔnni tumi wͻ wͻn a wͻagye adie na wͻde wͻn ho ato wͻn Wura Nyankopͻn soͻ no so. | | إِنَّهُۥ لَيۡسَ لَهُۥ سُلۡطَٰنٌ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَلَىٰ رَبِّهِمۡ يَتَوَكَّلُونَ ٩٩ |
| 100. Na mmom ne tumi no wͻ wͻn a wͻde wͻn ho ama no, na wͻfa no yͻnkoͻ no so, ne wͻn a wͻde biribi bata Nyankopͻn ho no. | | إِنَّمَا سُلۡطَٰنُهُۥ عَلَى ٱلَّذِينَ يَتَوَلَّوۡنَهُۥ وَٱلَّذِينَ هُم بِهِۦ مُشۡرِكُونَ ١٠٠ |
| 101. Sε Yεsesa asεm bi de asεm (foforᴐ) bԑhyԑ anan mu a, Nyankopͻn Nim deε Wasane aba no. Deε wͻka ne sε: ”Wo ara na wabͻ woitri mu”. Ԑnte saa, wͻn mu dodoͻ no ara nnim. | | وَإِذَا بَدَّلۡنَآ ءَايَةٗ مَّكَانَ ءَايَةٖ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا يُنَزِّلُ قَالُوٓاْ إِنَّمَآ أَنتَ مُفۡتَرِۭۚ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ١٠١ |
| 102. (Nkͻmhyεni), Ka sε: “Honhom kronkron (Ɔbͻfoͻ Gabriel) de Nokorε no na ɛsane firi wo Wura Nyankopͻn hͻ, sεdeε εbεma wͻn a wͻagye adie no agyina pintinn, na ayε kwankyerε ne anigyesεm ama Muslimifoͻ no. | | قُلۡ نَزَّلَهُۥ رُوحُ ٱلۡقُدُسِ مِن رَّبِّكَ بِٱلۡحَقِّ لِيُثَبِّتَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَهُدٗى وَبُشۡرَىٰ لِلۡمُسۡلِمِينَ ١٠٢ |
| 103. Ampa sε Yɛnim sε wͻkeka sε: ‘’Onipa na ͻkyerε no’’. Obi a wͻn adwen amane kͻ sε (ͻno na ͻkyerε woͻ no) ͻka potͻ kasa, (anaasε saa nipa no nte Arab kasa), (Qur’aan) wei nso yε Arab kasa pefee. | | وَلَقَدۡ نَعۡلَمُ أَنَّهُمۡ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُۥ بَشَرٞۗ لِّسَانُ ٱلَّذِي يُلۡحِدُونَ إِلَيۡهِ أَعۡجَمِيّٞ وَهَٰذَا لِسَانٌ عَرَبِيّٞ مُّبِينٌ ١٠٣ |
| 104. Nokorε sε, wͻn a wͻnnye Nyankopͻn Nsεm no nnie no, Nyankopͻn nkyerε wͻn kwan, na wͻwͻ asotwee a εyε ya paa. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ لَا يَهۡدِيهِمُ ٱللَّهُ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٌ ١٠٤ |
| 105. Wͻn a wͻfa Nyankopͻn Nsεm no sε atorͻsεm, na wͻbͻ wͻn tirim twa nkontompo no, saa nkorͻfoͻ no ne atorofoͻ no. | | إِنَّمَا يَفۡتَرِي ٱلۡكَذِبَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡكَٰذِبُونَ ١٠٥ |
| 106. Obi a ne gyedie akyi wapo Nyankopͻn; - εnyε obi a yɛahyε no so (sε ͻmpo Nyame), na gyidie ho abotͻyεmu wͻ n’akoma mu- na mmom obi a wabue n’akoma mu ama boniayε no, Nyankopͻn abufuo wͻ wͻn so, na wͻwͻ asotwee kεseɛ (retwεn wͻn). | | مَن كَفَرَ بِٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ إِيمَٰنِهِۦٓ إِلَّا مَنۡ أُكۡرِهَ وَقَلۡبُهُۥ مُطۡمَئِنُّۢ بِٱلۡإِيمَٰنِ وَلَٰكِن مَّن شَرَحَ بِٱلۡكُفۡرِ صَدۡرٗا فَعَلَيۡهِمۡ غَضَبٞ مِّنَ ٱللَّهِ وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ ١٠٦ |
| 107. Ɛne sε, wͻpε wiase kyεn Daakye no. Nokorε sε Nyankopͻn deε Ɔnkyerε boniayεfoͻ no kwan. | | ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ ٱسۡتَحَبُّواْ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا عَلَى ٱلۡأٓخِرَةِ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ١٠٧ |
| 108. Saa nkorͻfoͻ no na Nyankopͻn atua wͻn akoma ne wͻn aso ne wͻn ani no, na wͻn na wͻn werε afiri (wͻn ho no). | | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ وَسَمۡعِهِمۡ وَأَبۡصَٰرِهِمۡۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡغَٰفِلُونَ ١٠٨ |
| 109. Akyinnyeε biara nni ho sε, Daakye no wͻne berεguofoͻ no. | | لَا جَرَمَ أَنَّهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ١٠٩ |
| 110. Afei nokorε sε, wo Wura Nyankopͻn bεyε ama wͻn a yεhyεε wͻn aniεyaa, na akyire yi wͻtuu amantuo na afei wͻbͻͻ mmͻden na wͻnyaa aboterε no, nokorε sε εno akyi no wo Wura Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُواْ مِنۢ بَعۡدِ مَا فُتِنُواْ ثُمَّ جَٰهَدُواْ وَصَبَرُوٓاْ إِنَّ رَبَّكَ مِنۢ بَعۡدِهَا لَغَفُورٞ رَّحِيمٞ ١١٠ |
| 111. Ɛda no a akra nyinaa bεba, na obiara repere ne ti no, yεde ͻkra biara dwuma a ɔdiiε ho akatua pεpεεpε bεma no a yɛnni wͻn amim. | | ۞يَوۡمَ تَأۡتِي كُلُّ نَفۡسٖ تُجَٰدِلُ عَن نَّفۡسِهَا وَتُوَفَّىٰ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا عَمِلَتۡ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ١١١ |
| 112. Onyankopͻn reyε mfatoho bi: “Na kuro bi wͻ hͻ a asomdwoeε ne ahotᴐ wͻ mu a emu akͻnhoma firi mmea mmea ahodoͻ nyinaa ba ma no bu soͻ. Nanso wͻpoo Nyankopͻn adom no. Enti Nyankopͻn maa wͻkaa ͻkͻm paa ne ehu hwεe, εnam deε wͻyͻeε no ho nti“. | | وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا قَرۡيَةٗ كَانَتۡ ءَامِنَةٗ مُّطۡمَئِنَّةٗ يَأۡتِيهَا رِزۡقُهَا رَغَدٗا مِّن كُلِّ مَكَانٖ فَكَفَرَتۡ بِأَنۡعُمِ ٱللَّهِ فَأَذَٰقَهَا ٱللَّهُ لِبَاسَ ٱلۡجُوعِ وَٱلۡخَوۡفِ بِمَا كَانُواْ يَصۡنَعُونَ ١١٢ |
| 113. Ampa sε Ɔsomafoͻ firi wͻn mu baa wͻn hͻ nanso wannye no anni, enti asotwee no too wͻn wͻ berε a na wͻyε abͻneεfoͻ. | | وَلَقَدۡ جَآءَهُمۡ رَسُولٞ مِّنۡهُمۡ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ ٱلۡعَذَابُ وَهُمۡ ظَٰلِمُونَ ١١٣ |
| 114. Enti monni deε Nyankopͻn de abͻ mo akͻnhoma no a εkwan wͻ ho na εyε, na monyi Nyankopͻn adom no ho ayε, sε Ɔno na moresom no ampa a. | | فَكُلُواْ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ حَلَٰلٗا طَيِّبٗا وَٱشۡكُرُواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ إِن كُنتُمۡ إِيَّاهُ تَعۡبُدُونَ ١١٤ |
| 115. Deε Wabra mo ne aboafunu (anaasε aboa a ͻno ara awuo), ne mogya, ne prako-nam, ne deε yabͻ edin foforͻ bi a εnyε Nyankopͻn din na agu so aku no; na mmom obi a ahokyerε de no bεkͻ mu, na εnyε boapayͻ anaa (adwen) bͻne no, εneε nokorε sε Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, na Ɔno ara nso ne Mmͻborͻhunufoͻ Hene | | إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡمَيۡتَةَ وَٱلدَّمَ وَلَحۡمَ ٱلۡخِنزِيرِ وَمَآ أُهِلَّ لِغَيۡرِ ٱللَّهِ بِهِۦۖ فَمَنِ ٱضۡطُرَّ غَيۡرَ بَاغٖ وَلَا عَادٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ١١٥ |
| 116. Monhwε na moamfa mo kεterεma ankeka nkontomposεm a mokeka no sε: “Wei deε (Halaal) εkwan wͻ ho, na wei deε (Haraam) yɛabra (aberε a monni nyinasoͻ biara) sεdeε mobεbͻ motirim atwa nkontompo ato Nyankopͻn soͻ“. Nokorε sε wͻn a wͻbͻ wͻn tirim twa nkontompo to Nyankopͻn soͻ no nni nkonim. | | وَلَا تَقُولُواْ لِمَا تَصِفُ أَلۡسِنَتُكُمُ ٱلۡكَذِبَ هَٰذَا حَلَٰلٞ وَهَٰذَا حَرَامٞ لِّتَفۡتَرُواْ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَفۡتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ لَا يُفۡلِحُونَ ١١٦ |
| 117. (Wᴐn) anigyeε no yε kakraabi; na wͻwͻ asotwee a εyε ya paa. | | مَتَٰعٞ قَلِيلٞ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ١١٧ |
| 118. Wͻn a wͻyε Yudafoͻ no nso, Yεbraa wͻn deε Yɛadikan aka ho asεm akyerε woͻ no. Yɛanni wͻn amim na mmom wͻn ara na wͻdii wͻn ho amim. | | وَعَلَى ٱلَّذِينَ هَادُواْ حَرَّمۡنَا مَا قَصَصۡنَا عَلَيۡكَ مِن قَبۡلُۖ وَمَا ظَلَمۡنَٰهُمۡ وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ ١١٨ |
| 119. Afei nokorε sε, wo Wura Nyankopͻn, wͻn a wͻyε bͻne na wͻnnim na akyire yi wͻsakra wͻn adwen na wͻdi dwuma pa no nokorε, εno akyi no, wo Wura Nyankopͻn Ɔne Bͻnefakyε Hene, na Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُواْ ٱلسُّوٓءَ بِجَهَٰلَةٖ ثُمَّ تَابُواْ مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ وَأَصۡلَحُوٓاْ إِنَّ رَبَّكَ مِنۢ بَعۡدِهَا لَغَفُورٞ رَّحِيمٌ ١١٩ |
| 120. Nokorε sε, na Abraham yε ͻman anaa onipa a yεhwε no sua ne soͻ; ͻbrεε ne ho ase demaa Nyankopͻn, na ͻtene, na na ͻnka abosomsomfoͻ no ho. | | إِنَّ إِبۡرَٰهِيمَ كَانَ أُمَّةٗ قَانِتٗا لِّلَّهِ حَنِيفٗا وَلَمۡ يَكُ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ١٢٠ |
| 121. (Na ͻyε onipa a) ͻwͻ nkaeε wͻ Nyankopͻn adom no ho. Onyankopͻn yii no, εna Ɔkyerεε no kwan kͻͻ kwan tenenee no soͻ. | | شَاكِرٗا لِّأَنۡعُمِهِۚ ٱجۡتَبَىٰهُ وَهَدَىٰهُ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ١٢١ |
| 122. Yεmaa no wiase asetena pa, na nokorε sε Daakye no mu no ͻka apapafoͻ no ho. | | وَءَاتَيۡنَٰهُ فِي ٱلدُّنۡيَا حَسَنَةٗۖ وَإِنَّهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ لَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ١٢٢ |
| 123. (Nkͻmhyεni), afei Yɛayi ama wo sε: ”Di ͻteneneeni Abraham som no akyi, na ͻnka abosomsomfoͻ no ho. | | ثُمَّ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ أَنِ ٱتَّبِعۡ مِلَّةَ إِبۡرَٰهِيمَ حَنِيفٗاۖ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ١٢٣ |
| 124. Sabat no deε yεyε demaa wᴐn (Yudafoͻ) no a wͻgye ho akyinnyeε no. Nokorε sε wo Wura Nyankopᴐn bɛbu wɔn ntam atεn wͻ deε wͻgye ho akyinnyeε no wͻ Wusͻreε da. | | إِنَّمَا جُعِلَ ٱلسَّبۡتُ عَلَى ٱلَّذِينَ ٱخۡتَلَفُواْ فِيهِۚ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحۡكُمُ بَيۡنَهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُواْ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ ١٢٤ |
| 125. Fa adwen no ne afutupa no frε (amanfoͻ) kͻ wo Wura Nyankopͻn kwan no so, na wone wͻn nnye akyinnye wͻ kwan pa so. Nokorε sε wo Wura Nyankopͻn na Ɔnim obi a wayera afiri Nekwan no soͻ, εna Ɔnim wͻn nso a wͻanya tenenee no. | | ٱدۡعُ إِلَىٰ سَبِيلِ رَبِّكَ بِٱلۡحِكۡمَةِ وَٱلۡمَوۡعِظَةِ ٱلۡحَسَنَةِۖ وَجَٰدِلۡهُم بِٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعۡلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ وَهُوَ أَعۡلَمُ بِٱلۡمُهۡتَدِينَ ١٢٥ |
| 126. Sε moretua wͻn so ka (wͻ aniεyaa a wͻde ahyε mo no) a, εneε montwe wͻn aso pεpεεpε sεdeε wͻhyεε mo aniεyaa no ara. Na mmom sε monya aboterε nso a, anka εno na εyε dema aboterεfoͻ no. | | وَإِنۡ عَاقَبۡتُمۡ فَعَاقِبُواْ بِمِثۡلِ مَا عُوقِبۡتُم بِهِۦۖ وَلَئِن صَبَرۡتُمۡ لَهُوَ خَيۡرٞ لِّلصَّٰبِرِينَ ١٢٦ |
| 127. Enti (Nkͻmhyεni), si aboterε, na w’aboterε no bɛfiri Nyankopͻn mmoa mu, na εmma wo werε nho wͻ wͻn ho, na εnha wo ho wͻ wͻn adwen (bͻne) a wͻrefa no ho. | | وَٱصۡبِرۡ وَمَا صَبۡرُكَ إِلَّا بِٱللَّهِۚ وَلَا تَحۡزَنۡ عَلَيۡهِمۡ وَلَا تَكُ فِي ضَيۡقٖ مِّمَّا يَمۡكُرُونَ ١٢٧ |
| 128. Nokorε sε, Nyankopͻn ka wͻn a wͻsuro Nyame, ne wͻn a wͻyε ayεmyε no ho. | | إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَواْ وَّٱلَّذِينَ هُم مُّحۡسِنُونَ ١٢٨ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Israa**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Kronkron Hene no ne Nea Ɔde Na’koa (Muhammad) tuu kwan anadwo firi (Maka) Nyamedan kronkron no ho kͻͻ (Yerusalam) Aqsoa Nyamedan a nhyira atwa ho ahyia no ho no, sεdeε Yεbεkyerε no Yεn nsεnkyerεnee no mu bi. Nokorε sε Ɔne Otiefoͻ no a Ɔte biribiara na Ɔno ara nso na Ohunu biribiara. | | سُبۡحَٰنَ ٱلَّذِيٓ أَسۡرَىٰ بِعَبۡدِهِۦ لَيۡلٗا مِّنَ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ إِلَى ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡأَقۡصَا ٱلَّذِي بَٰرَكۡنَا حَوۡلَهُۥ لِنُرِيَهُۥ مِنۡ ءَايَٰتِنَآۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡبَصِيرُ ١ |
| 2. Yεde Nwoma no maa Mose, na Yε’yεε no kwankyerε (Nwoma) demaa Israel mma no sε: ”Monhwε na moanfri M’akyi amfa okyitaafoͻ biara, | | وَءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ وَجَعَلۡنَٰهُ هُدٗى لِّبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ أَلَّا تَتَّخِذُواْ مِن دُونِي وَكِيلٗا ٢ |
| 3. (Agyidiefoͻ) a Yεsoaa wͻn (wͻ nhyεmma no mu) kaa Noa ho no asefoͻ!” Nokorε sε na Noa yε (Nyankopͻn) akoa a oyi ayε (anaasε ͻwͻ nkaeε). | | ذُرِّيَّةَ مَنۡ حَمَلۡنَا مَعَ نُوحٍۚ إِنَّهُۥ كَانَ عَبۡدٗا شَكُورٗا ٣ |
| 4. Yεdaa no adi maa Israel mma no wͻ Nwoma no mu sε: “Mobεyε bͻne wͻ asaase no so mprenu, na mobεyε asoͻden ne ahomasoͻ kεse”. | | وَقَضَيۡنَآ إِلَىٰ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ فِي ٱلۡكِتَٰبِ لَتُفۡسِدُنَّ فِي ٱلۡأَرۡضِ مَرَّتَيۡنِ وَلَتَعۡلُنَّ عُلُوّٗا كَبِيرٗا ٤ |
| 5. Ɛberε a kͻkͻbͻ no mmienu mu deε edikan no baeε no, Yεsomaa Yε nkoa a wͻn akodie mu yεden baa mo so. Wͻ’wurawuraa afie mu hwehwεε mu. Na εyε kͻkͻbͻ a εyεε hͻ. | | فَإِذَا جَآءَ وَعۡدُ أُولَىٰهُمَا بَعَثۡنَا عَلَيۡكُمۡ عِبَادٗا لَّنَآ أُوْلِي بَأۡسٖ شَدِيدٖ فَجَاسُواْ خِلَٰلَ ٱلدِّيَارِۚ وَكَانَ وَعۡدٗا مَّفۡعُولٗا ٥ |
| 6. Afei Yεmaa mo kwan bio maa modii wͻn so nkonim. Na Yεmaa mo sika ne mma, na yεmaa mo dͻͻso wͻ ahoͻden mu. | | ثُمَّ رَدَدۡنَا لَكُمُ ٱلۡكَرَّةَ عَلَيۡهِمۡ وَأَمۡدَدۡنَٰكُم بِأَمۡوَٰلٖ وَبَنِينَ وَجَعَلۡنَٰكُمۡ أَكۡثَرَ نَفِيرًا ٦ |
| 7. Sε moyε papa a, moyε papa ma mo kraa, sε moyε bͻne nso a etia no. Enti εberε a kͻkͻbͻ a etwa toͻ no baeε no (Yεmaa atamfoͻ no kwan) sεdeε wͻbεsεe moanim (anaa wͻbegu moanim aseε), na wͻbewuraa Nyame-dan no mu sεdeε wͻwuraa mu kane no, sεdeε wͻbεsεe deε wͻn nsa bεka biara korakorakora. | | إِنۡ أَحۡسَنتُمۡ أَحۡسَنتُمۡ لِأَنفُسِكُمۡۖ وَإِنۡ أَسَأۡتُمۡ فَلَهَاۚ فَإِذَا جَآءَ وَعۡدُ ٱلۡأٓخِرَةِ لِيَسُـُٔواْ وُجُوهَكُمۡ وَلِيَدۡخُلُواْ ٱلۡمَسۡجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٖ وَلِيُتَبِّرُواْ مَا عَلَوۡاْ تَتۡبِيرًا ٧ |
| 8. Ebia mo Wura Nyankopͻn behu mo mmͻbͻ. Na sε mosan (kͻ bͻne mu bio) a, Yεbεsan (atwe moaso). Na Yayε Amane-hunu gya no afiase ama boniayεfoͻ no. | | عَسَىٰ رَبُّكُمۡ أَن يَرۡحَمَكُمۡۚ وَإِنۡ عُدتُّمۡ عُدۡنَاۚ وَجَعَلۡنَا جَهَنَّمَ لِلۡكَٰفِرِينَ حَصِيرًا ٨ |
| 9. Nokorε sε, saa Qur’aan yi kyerε (nnipa) kwan kᴐ deε εyε paa, na εbͻ agyidiefoͻ no a wͻredi dwuma pa no anohoba sε, wͻn wͻ akatua kεseε paa (da wͻn anim). | | إِنَّ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانَ يَهۡدِي لِلَّتِي هِيَ أَقۡوَمُ وَيُبَشِّرُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٱلَّذِينَ يَعۡمَلُونَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمۡ أَجۡرٗا كَبِيرٗا ٩ |
| 10. Wͻn a wͻ nnye Daakye no nnie no nso Yasiesie asotwe a εyε ya paa ama wͻn (wͻ Daakye Atemmuda). | | وَأَنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ أَعۡتَدۡنَا لَهُمۡ عَذَابًا أَلِيمٗا ١٠ |
| 11. Sԑdeԑ anka ԑsԑsԑ onipa bͻ mpae pa no ᴐbͻ mpae bᴐne efrisε, onipa yε mpepreho. | | وَيَدۡعُ ٱلۡإِنسَٰنُ بِٱلشَّرِّ دُعَآءَهُۥ بِٱلۡخَيۡرِۖ وَكَانَ ٱلۡإِنسَٰنُ عَجُولٗا ١١ |
| 12. Yayε adesaeε ne adekyeε nsεn-kyerεnee mmienu: Yεma adesaeε (sum) nsεnkyerεnee no fri hͻ, εna Yama adekyeε {hann) nsεnkyerεnee no da adi pefee, sεdeε mode bεhwehwε mo Wura Nyankopͻn hͻ adom, ne sεdeε mode behunu mfi dodoͻ ne nkontabuo. Yakyerεkyerε biribiara mu ada no adi pefee. | | وَجَعَلۡنَا ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَ ءَايَتَيۡنِۖ فَمَحَوۡنَآ ءَايَةَ ٱلَّيۡلِ وَجَعَلۡنَآ ءَايَةَ ٱلنَّهَارِ مُبۡصِرَةٗ لِّتَبۡتَغُواْ فَضۡلٗا مِّن رَّبِّكُمۡ وَلِتَعۡلَمُواْ عَدَدَ ٱلسِّنِينَ وَٱلۡحِسَابَۚ وَكُلَّ شَيۡءٖ فَصَّلۡنَٰهُ تَفۡصِيلٗا ١٢ |
| 13. Yεde onipa biara dwumadie (anaa nehyԑberԑ) asεn nekͻn mu, na Yεbeyi no adi akyerε no wͻ Wusͻreε da no, na ͻbehunu no (tesε) nwoma a yabue mu. | | وَكُلَّ إِنسَٰنٍ أَلۡزَمۡنَٰهُ طَٰٓئِرَهُۥ فِي عُنُقِهِۦۖ وَنُخۡرِجُ لَهُۥ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ كِتَٰبٗا يَلۡقَىٰهُ مَنشُورًا ١٣ |
| 14. (Yεbεka akyerε no sε): “Kenkan wo nwoma. Wo ara wo som bo (sε) wobu woho akonta nnԑ da yi“. | | ٱقۡرَأۡ كِتَٰبَكَ كَفَىٰ بِنَفۡسِكَ ٱلۡيَوۡمَ عَلَيۡكَ حَسِيبٗا ١٤ |
| 15. Obia ͻbεtenee no, ͻtene ma ne ho; na obi a ͻbεyera no nso ͻyera tia ͻno ara ne kraa. Obi a ͻso adesoa no nnsoa obi foforͻ adesoa. Na yεnntwe (nnipa bi) aso, gyesε Yetu ͻsomafoͻ (ba wͻn hͻ bεbͻ wͻn kͻkͻ) ansa. | | مَّنِ ٱهۡتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهۡتَدِي لِنَفۡسِهِۦۖ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيۡهَاۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٞ وِزۡرَ أُخۡرَىٰۗ وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبۡعَثَ رَسُولٗا ١٥ |
| 16. Sε Yεpε sε Yεsεe kuro bi a, (Yedi kan) de ahyεdeε berε emu adefoͻ no, na w’ayε ho bͻne, na asεm no nokorε no atia wͻn, na Yasεe ͻman no pasaa. | | وَإِذَآ أَرَدۡنَآ أَن نُّهۡلِكَ قَرۡيَةً أَمَرۡنَا مُتۡرَفِيهَا فَفَسَقُواْ فِيهَا فَحَقَّ عَلَيۡهَا ٱلۡقَوۡلُ فَدَمَّرۡنَٰهَا تَدۡمِيرٗا ١٦ |
| 17. Awoͻ ntoatoasoͻ dodoͻ sεn na Yasεe wͻn wͻ Noa akyi? Wo Wura Nyankopͻn som bo sε Ɔbͻ N’akoa bͻne a ͻyε ho amaneε, na N’ani tua biribiara. | | وَكَمۡ أَهۡلَكۡنَا مِنَ ٱلۡقُرُونِ مِنۢ بَعۡدِ نُوحٖۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِۦ خَبِيرَۢا بَصِيرٗا ١٧ |
| 18. Obi a ͻpε (wiase asetena) a εde ntεm pε retwa mu kͻ yi, Yεyε no ntεm de mu deε Yεpε ma nea Yεpε. Afei na Yayε Amanehunu gya no ama no; yεbεhye no agu n’anim ase ayi no ama. | | مَّن كَانَ يُرِيدُ ٱلۡعَاجِلَةَ عَجَّلۡنَا لَهُۥ فِيهَا مَا نَشَآءُ لِمَن نُّرِيدُ ثُمَّ جَعَلۡنَا لَهُۥ جَهَنَّمَ يَصۡلَىٰهَا مَذۡمُومٗا مَّدۡحُورٗا ١٨ |
| 19. Obi nso a ͻpε Daakye no na ͻbͻͻ ho mmͻden biara a εsεsε ͻbͻ, na (saa nipa no) yε gyidieni no, saa nkorͻfoͻ no mmͻdemmͻ no ho wͻ aseda (anaasε akatua a εsom bo). | | وَمَنۡ أَرَادَ ٱلۡأٓخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعۡيَهَا وَهُوَ مُؤۡمِنٞ فَأُوْلَٰٓئِكَ كَانَ سَعۡيُهُم مَّشۡكُورٗا ١٩ |
| 20. Wo Wura Nyankopͻn akyεdeε no mu, Yεde ma obiara, woi anaasε woi. (Biribiara) nnsi wo Wura Nyankopͻn akyεdeε no kwan sε yεde bεma obi. | | كُلّٗا نُّمِدُّ هَٰٓؤُلَآءِ وَهَٰٓؤُلَآءِ مِنۡ عَطَآءِ رَبِّكَۚ وَمَا كَانَ عَطَآءُ رَبِّكَ مَحۡظُورًا ٢٠ |
| 21. Hwε sεdeε Yasi ama nnipa no bi so akyεn ebinom. Nokorε sε Daakye gyinaberε no na εsoo paa (na εhͻ) na abaso bͻ kεseε paa no (wͻ). | | ٱنظُرۡ كَيۡفَ فَضَّلۡنَا بَعۡضَهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖۚ وَلَلۡأٓخِرَةُ أَكۡبَرُ دَرَجَٰتٖ وَأَكۡبَرُ تَفۡضِيلٗا ٢١ |
| 22. Hwε na wanfa awurade foforͻ bi anka Nyankopͻn ho, anhwε a watena ase (wͻ Amanehunu gyem wͻ) animguaseε ne ahokyere mu. | | لَّا تَجۡعَلۡ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَتَقۡعُدَ مَذۡمُومٗا مَّخۡذُولٗا ٢٢ |
| 23. Wo Wura Nyankopͻn ahyehyε sε: “Monhwε na moansom (ade foforͻ biara) gyesε Ɔno nko ara, na monyε ayεmyε anaa papa ma (mo) awofoͻ. Sε wͻn mu baako anaasε wͻn mmienu nyini duru akͻkora ne aberewa bͻ berε mu bεto wo a, hwε na wanka kasa bi a εnyε obuo ankyerε wͻn, na εndwoodwoo wͻn, na ka kasa dε anaa kasa a obuo wͻ mu kyerε wͻn. | | ۞وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّآ إِيَّاهُ وَبِٱلۡوَٰلِدَيۡنِ إِحۡسَٰنًاۚ إِمَّا يَبۡلُغَنَّ عِندَكَ ٱلۡكِبَرَ أَحَدُهُمَآ أَوۡ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُل لَّهُمَآ أُفّٖ وَلَا تَنۡهَرۡهُمَا وَقُل لَّهُمَا قَوۡلٗا كَرِيمٗا ٢٣ |
| 24. Na brε ahobraseε ataban a ahummͻborͻ wͻ mu ase ma wͻn; na ka sε: ”Me Wura Nyankopͻn, hu wͻn mmͻbͻ sεdeε (wͻhuu me mmͻbͻ) tetee me wͻ me nkͻdaa berε mu no” | | وَٱخۡفِضۡ لَهُمَا جَنَاحَ ٱلذُّلِّ مِنَ ٱلرَّحۡمَةِ وَقُل رَّبِّ ٱرۡحَمۡهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرٗا ٢٤ |
| 25. Mo Wura Nyankopͻn Nim deε εwͻ moakoma mu. Sε moyε apapafoͻ a, nokorε sε Ɔno ne Bͻnefakyε Hene dema wͻn a wͻdane wͻn ho ba (Ne hͻ). | | رَّبُّكُمۡ أَعۡلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمۡۚ إِن تَكُونُواْ صَٰلِحِينَ فَإِنَّهُۥ كَانَ لِلۡأَوَّٰبِينَ غَفُورٗا ٢٥ |
| 26. Fa obusuani a ͻbεn (woͻ) ne ohiani ne ͻkwantuni nso asεdeε ma no; na hwε na wamma no ammu so ansεe adeε. | | وَءَاتِ ذَا ٱلۡقُرۡبَىٰ حَقَّهُۥ وَٱلۡمِسۡكِينَ وَٱبۡنَ ٱلسَّبِيلِ وَلَا تُبَذِّرۡ تَبۡذِيرًا ٢٦ |
| 27. Nokorε sε, obi a ͻsεe (adeε) basabasa no ne nua ne abonsamfoͻ no, na ͻbonsam ayi ne Wura Nyankopͻn boniayε. | | إِنَّ ٱلۡمُبَذِّرِينَ كَانُوٓاْ إِخۡوَٰنَ ٱلشَّيَٰطِينِۖ وَكَانَ ٱلشَّيۡطَٰنُ لِرَبِّهِۦ كَفُورٗا ٢٧ |
| 28. Sε wodane woho fri (obusuani anaa ohiani anaa ͻkwantuni no) ho de hwehwε wo Wura hͻ ahummͻbrͻ a wanida soͻ no a, ka asεm a emu dwoͻ kyerε wͻn. | | وَإِمَّا تُعۡرِضَنَّ عَنۡهُمُ ٱبۡتِغَآءَ رَحۡمَةٖ مِّن رَّبِّكَ تَرۡجُوهَا فَقُل لَّهُمۡ قَوۡلٗا مَّيۡسُورٗا ٢٨ |
| 29. Ԑmma wonsa nkyekyere mmͻ wo kͻn ho (anaasε hwε na woanyε pεpεε anaa εmmͻ ayεmuͻnyono), na εntene mu nso nyinaa (anaasε ma wadekyεε nyε hͻ-ne-hͻ), anhwε a watena ase anunu (wo ho) ama woho akyere wo. | | وَلَا تَجۡعَلۡ يَدَكَ مَغۡلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبۡسُطۡهَا كُلَّ ٱلۡبَسۡطِ فَتَقۡعُدَ مَلُومٗا مَّحۡسُورًا ٢٩ |
| 30. Nokorε sε, wo Wura Nyankopͻn bae akͻnhoma no mu dema obi a Ɔpε, εna Osusu (nso ma obi a Ɔpε). Nokorε sε N’ani tua Nenkoa (dwumadie) na Ohu nso.. | | إِنَّ رَبَّكَ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقۡدِرُۚ إِنَّهُۥ كَانَ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرَۢا بَصِيرٗا ٣٠ |
| 31. Monhwε na moanfa ohia ho huu ankunkum mo mma. Yεn na yεbͻ wͻn ne mo nyinaa akͻnhoma, nokorε sε, mma akunkum-akunkum no yε mfomsoͻ kεseε paa. | | وَلَا تَقۡتُلُوٓاْ أَوۡلَٰدَكُمۡ خَشۡيَةَ إِمۡلَٰقٖۖ نَّحۡنُ نَرۡزُقُهُمۡ وَإِيَّاكُمۡۚ إِنَّ قَتۡلَهُمۡ كَانَ خِطۡـٔٗا كَبِيرٗا ٣١ |
| 32. Monhwε na moammεn adwaman, efrisε εyε ahohwisεm ne ͻkwan bͻne paa. | | وَلَا تَقۡرَبُواْ ٱلزِّنَىٰٓۖ إِنَّهُۥ كَانَ فَٰحِشَةٗ وَسَآءَ سَبِيلٗا ٣٢ |
| 33. Monhwε nso na moannkum onipa a Nyankopͻn abra (ne kum, anaa Wayε no kronkron), gyesε εnam ne kwan so. Obia yεbeku no ͻkwan bͻne soͻ no, nokorε sε Yama ne kyitaafoͻ no tumi (sε ͻhwehwε atεn teneee, anaasε ͻgye mogya ho sika anaasε ͻde kyε); nanso ͻnhwε na wanyε bͻne wͻ okum no ho, efirisε, (aban) bεboa no. | | وَلَا تَقۡتُلُواْ ٱلنَّفۡسَ ٱلَّتِي حَرَّمَ ٱللَّهُ إِلَّا بِٱلۡحَقِّۗ وَمَن قُتِلَ مَظۡلُومٗا فَقَدۡ جَعَلۡنَا لِوَلِيِّهِۦ سُلۡطَٰنٗا فَلَا يُسۡرِف فِّي ٱلۡقَتۡلِۖ إِنَّهُۥ كَانَ مَنصُورٗا ٣٣ |
| 34. Monhwε na moammεn awisiaa agyapadeε anaa nesika, na mmom gyesε ͻkwan pa so, kͻpem sε obenyin. Na moni (mo) bͻhyε so; nokorε sε, yεbebisa bͻhyε ho asεm. | | وَلَا تَقۡرَبُواْ مَالَ ٱلۡيَتِيمِ إِلَّا بِٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُ حَتَّىٰ يَبۡلُغَ أَشُدَّهُۥۚ وَأَوۡفُواْ بِٱلۡعَهۡدِۖ إِنَّ ٱلۡعَهۡدَ كَانَ مَسۡـُٔولٗا ٣٤ |
| 35. Sε mohyε (adeε wͻ bͻtͻ anaasε konku mu) a monhyε ma εnyε mma, na monfa nsania a εyε nsusu (adeε mma amanfoͻ). Saa na εyε, εna (εma) awieε pa. | | وَأَوۡفُواْ ٱلۡكَيۡلَ إِذَا كِلۡتُمۡ وَزِنُواْ بِٱلۡقِسۡطَاسِ ٱلۡمُسۡتَقِيمِۚ ذَٰلِكَ خَيۡرٞ وَأَحۡسَنُ تَأۡوِيلٗا ٣٥ |
| 36. Hwε nso na wanni deε wonni ho nimdeε (anaa wonhunuuε anaa wonteeε) akyi, efrisε, deε aso ateε, ne deε ani ahu, ne deε akoma adwen, woi nom nyinaa (Onyankopͻn) bebisa ho asεm. | | وَلَا تَقۡفُ مَا لَيۡسَ لَكَ بِهِۦ عِلۡمٌۚ إِنَّ ٱلسَّمۡعَ وَٱلۡبَصَرَ وَٱلۡفُؤَادَ كُلُّ أُوْلَٰٓئِكَ كَانَ عَنۡهُ مَسۡـُٔولٗا ٣٦ |
| 37. Na εmfa ahomasoͻ nnante wͻ asaase no so. Nokorε sε, wontumi (ntia so) mma asaase no mmu ngu mu, na wontumi nso (ntenten ne) bepͻ tenten nyε pε. | | وَلَا تَمۡشِ فِي ٱلۡأَرۡضِ مَرَحًاۖ إِنَّكَ لَن تَخۡرِقَ ٱلۡأَرۡضَ وَلَن تَبۡلُغَ ٱلۡجِبَالَ طُولٗا ٣٧ |
| 38. Woi nom nyinaa yε bͻne na εyε akyiwadeε wͻ wo Wura Nyankopͻn hͻ. | | كُلُّ ذَٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهُۥ عِندَ رَبِّكَ مَكۡرُوهٗا ٣٨ |
| 39. Woi nom ka nyansa, adwen (ne suban pa) a wo Wura Nyankopͻn ayi akyerε woͻ no ho. Na εnyε nyame foforͻ bi nnka Nyankopͻn ho, (sε ԑba saa a,) yԑbԑto wo atwene Amanehunu gyem, abᴐ wo soboᴐ, apo wo (ayi wo afri Nyame ahummᴐborᴐ no mu). | | ذَٰلِكَ مِمَّآ أَوۡحَىٰٓ إِلَيۡكَ رَبُّكَ مِنَ ٱلۡحِكۡمَةِۗ وَلَا تَجۡعَلۡ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَتُلۡقَىٰ فِي جَهَنَّمَ مَلُومٗا مَّدۡحُورًا ٣٩ |
| 40. Enti mo Wura Nyankopͻn ayi mma mmarima ama mo, εna Wayi mma mmaa wͻ soro abͻfoͻ no mu ama ne ho? Nokorε sε nsεm akεseε paa (a εmfata) na moka. | | أَفَأَصۡفَىٰكُمۡ رَبُّكُم بِٱلۡبَنِينَ وَٱتَّخَذَ مِنَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ إِنَٰثًاۚ إِنَّكُمۡ لَتَقُولُونَ قَوۡلًا عَظِيمٗا ٤٠ |
| 41. Nokorε nso sε, Yakyerεkyerε (nsεm ahodoͻ) pii mu wͻ saa Qur’aan yi mu sεdeε wͻbεfa adwen, nanso εmma wͻn nkͻsoͻ biara, na mmom (nokorε no ara) na wͻredwane (fri ho). | | وَلَقَدۡ صَرَّفۡنَا فِي هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ لِيَذَّكَّرُواْ وَمَا يَزِيدُهُمۡ إِلَّا نُفُورٗا ٤١ |
| 42. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Sε anyame bi ka Ne ho sεdeε wᴐrekeka no a anka (saa anyame no mpo) bεhwehwε kwan a εde kͻ Tumi Ahennie Wura Nyankopͻn no hͻ (asom no). | | قُل لَّوۡ كَانَ مَعَهُۥٓ ءَالِهَةٞ كَمَا يَقُولُونَ إِذٗا لَّٱبۡتَغَوۡاْ إِلَىٰ ذِي ٱلۡعَرۡشِ سَبِيلٗا ٤٢ |
| 43. Kronkron hene, Okokuroko ne no, Ɔkorͻn, so kyεn deε wͻ’rekeka no. | | سُبۡحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوّٗا كَبِيرٗا ٤٣ |
| 44. Ɔsoro nson ne asaase ne deε εwͻ mu (nyinaa) bͻ no abodin. Biribiara nni hͻ a εnfa Nyankopͻn aseda ne N’abodin mma no, nanso monnte ͻkwan a wͻ’fa so bͻ abodin no ase. Nokorε sε, Ɔyε Ntoboaseε Hene, Ɔne Bͻnefakyε Hene. | | تُسَبِّحُ لَهُ ٱلسَّمَٰوَٰتُ ٱلسَّبۡعُ وَٱلۡأَرۡضُ وَمَن فِيهِنَّۚ وَإِن مِّن شَيۡءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمۡدِهِۦ وَلَٰكِن لَّا تَفۡقَهُونَ تَسۡبِيحَهُمۡۚ إِنَّهُۥ كَانَ حَلِيمًا غَفُورٗا ٤٤ |
| 45. Sε worekenkan Qur’aan no a, Yεde ntwaremu a asuma (anaa ani nnhunu) tware wo ne wͻn a wͻ nnye Daakye no nnie no ntεm. | | وَإِذَا قَرَأۡتَ ٱلۡقُرۡءَانَ جَعَلۡنَا بَيۡنَكَ وَبَيۡنَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ حِجَابٗا مَّسۡتُورٗا ٤٥ |
| 46. Yεde mmuasoͻ nso bua wͻn akoma so sεdeε wͻn nte aseε, na wͻn aso mu nso akraa wͻ mu; sε wo bͻ wo Wura Nyankopͻn nko ara din wͻ Qur’aan no mu a, wͻ’dane wͻn akyi dema, dwane (fri Nokorε no ho). | | وَجَعَلۡنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ أَكِنَّةً أَن يَفۡقَهُوهُ وَفِيٓ ءَاذَانِهِمۡ وَقۡرٗاۚ وَإِذَا ذَكَرۡتَ رَبَّكَ فِي ٱلۡقُرۡءَانِ وَحۡدَهُۥ وَلَّوۡاْ عَلَىٰٓ أَدۡبَٰرِهِمۡ نُفُورٗا ٤٦ |
| 47. Yenim deε wͻtie wͻ εberε a wͻretie woͻ no, ne εberε a wͻbetu agyina kokoa mu no, abͻneεfoͻ no ka sε: “Onipa a konya anya no na modi n’akyire”. | | نَّحۡنُ أَعۡلَمُ بِمَا يَسۡتَمِعُونَ بِهِۦٓ إِذۡ يَسۡتَمِعُونَ إِلَيۡكَ وَإِذۡ هُمۡ نَجۡوَىٰٓ إِذۡ يَقُولُ ٱلظَّٰلِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلٗا مَّسۡحُورًا ٤٧ |
| 48. Hwε sεdeε wͻresi yε mfatoho ama woͻ. Enti wͻn ayera na wͻ ntumi nnhunu kwan no. | | ٱنظُرۡ كَيۡفَ ضَرَبُواْ لَكَ ٱلۡأَمۡثَالَ فَضَلُّواْ فَلَا يَسۡتَطِيعُونَ سَبِيلٗا ٤٨ |
| 49. Deɛ wͻka nesε: “Sε (yewu na) yεyε nnompe, porͻ tete dane nεteε a, yεbεsan anyane sε abͻdeε foforͻ (bio)? | | وَقَالُوٓاْ أَءِذَا كُنَّا عِظَٰمٗا وَرُفَٰتًا أَءِنَّا لَمَبۡعُوثُونَ خَلۡقٗا جَدِيدٗا ٤٩ |
| 50. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Modeε (mopε a) monyε boͻ anaa dadeε; | | ۞قُلۡ كُونُواْ حِجَارَةً أَوۡ حَدِيدًا ٥٠ |
| 51. Anaasε abͻdeε bi a, moakoma mu no εyε den (sε εbetumi asan aba nkwa mu bio)“. Wͻrebebisa sε: “Hwan na ͻbεsan (de) yεn (aba nkwa mu) bio no?“ Ka sε: “Nea Ɔbͻͻ mo (wͻ εberε a) edi kan no (mu no ara). Wͻ’bεwoso wͻn ti agu wo so na wͻn aka sε: “Ɛberε bεn ne no?” Kasε: ”Ebia na abεn mpo“. | | أَوۡ خَلۡقٗا مِّمَّا يَكۡبُرُ فِي صُدُورِكُمۡۚ فَسَيَقُولُونَ مَن يُعِيدُنَاۖ قُلِ ٱلَّذِي فَطَرَكُمۡ أَوَّلَ مَرَّةٖۚ فَسَيُنۡغِضُونَ إِلَيۡكَ رُءُوسَهُمۡ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هُوَۖ قُلۡ عَسَىٰٓ أَن يَكُونَ قَرِيبٗا ٥١ |
| 52. Ɛda a (Nyankopͻn) bεfrε mo no, mode N’aseda bεgye no so, na mo bεdwen sԑ εberε tiaa bi na mode tenaa (wiase). | | يَوۡمَ يَدۡعُوكُمۡ فَتَسۡتَجِيبُونَ بِحَمۡدِهِۦ وَتَظُنُّونَ إِن لَّبِثۡتُمۡ إِلَّا قَلِيلٗا ٥٢ |
| 53. Kakyerε Menkoa no sε wͻnka kasa pa, efrisε, ͻbonsam rehyε wͻn ntεm takara wͻ gyem. Nokorε sε, ͻbonsam yε ɔtamfo pefee dema onipa dasani. | | وَقُل لِّعِبَادِي يَقُولُواْ ٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُۚ إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ يَنزَغُ بَيۡنَهُمۡۚ إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ كَانَ لِلۡإِنسَٰنِ عَدُوّٗا مُّبِينٗا ٥٣ |
| 54. Mo Wura Nyankopͻn Nim mo yie. Sε Ɔpε a Ɔbehu mo mmͻbͻ, anaasε Ɔpε nso a Ɔbεtwe moaso. Y’annsoma wo nso sε wo yε wͻn so hwεfoᴐ. | | رَّبُّكُمۡ أَعۡلَمُ بِكُمۡۖ إِن يَشَأۡ يَرۡحَمۡكُمۡ أَوۡ إِن يَشَأۡ يُعَذِّبۡكُمۡۚ وَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ عَلَيۡهِمۡ وَكِيلٗا ٥٤ |
| 55. Wo Wura Nyankopͻn nim wͻn a wɔn wͻ soro ne asaase soͻ no (nyinaa). Nokorε sε Yε’bͻͻ nkͻmhyεfoͻ no bi abaso kyεn bi, na Yεde Zabuur maa Dawid. | | وَرَبُّكَ أَعۡلَمُ بِمَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۗ وَلَقَدۡ فَضَّلۡنَا بَعۡضَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ عَلَىٰ بَعۡضٖۖ وَءَاتَيۡنَا دَاوُۥدَ زَبُورٗا ٥٥ |
| 56. Ka sε: “Monfrε wͻn a modwen sε (wͻyε anyame) ka Neho no (tesε Yesu ne wͻn a wͻkeka ho no). Wͻ nni tumi sε wͻtumi yi ͻhaw bi fri mo soͻ anaasε wͻsesa (ͻhaw a ato mo no). | | قُلِ ٱدۡعُواْ ٱلَّذِينَ زَعَمۡتُم مِّن دُونِهِۦ فَلَا يَمۡلِكُونَ كَشۡفَ ٱلضُّرِّ عَنكُمۡ وَلَا تَحۡوِيلًا ٥٦ |
| 57. Wͻn a wͻsu frε wͻn, (tesε Yesu ne wͻn a wͻkeka ho) no ara nso hwehwε ͻkwan a εkͻ wͻn Wura Nyankopͻn hͻ; wͻn a wͻbεn (Nyankopͻn) paa no mpo hwehwε N’ahummͻborͻ, na wͻ’suro N’asotwee no; efrisε, wo Wura Nyankopͻn asotwee no yε adeε a εsεsε (onipa) yε ho ahwεyie. | | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ يَبۡتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ ٱلۡوَسِيلَةَ أَيُّهُمۡ أَقۡرَبُ وَيَرۡجُونَ رَحۡمَتَهُۥ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُۥٓۚ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحۡذُورٗا ٥٧ |
| 58. Ͻman biara nni hͻ (a εbεka hͻ), na mmom Yε bεsεe no ansa na Wusᴐreε da no (aba): anaasε yεde asotwee denden bεtwe n’aso. Na yatwerε εno wͻ Nwoma no mu. | | وَإِن مِّن قَرۡيَةٍ إِلَّا نَحۡنُ مُهۡلِكُوهَا قَبۡلَ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ أَوۡ مُعَذِّبُوهَا عَذَابٗا شَدِيدٗاۚ كَانَ ذَٰلِكَ فِي ٱلۡكِتَٰبِ مَسۡطُورٗا ٥٨ |
| 59. Biribiara nnsi Yεn kwan sε anka Yεmfa nsεnkyerεnee (a Quraishfoͻ rebisa no) mma, na mmom tetefoͻ a wᴐdii kan no faa (nsεnkyerεnee a Yεde maa wᴐn no) atorͻsεm. Yεde yoma bedeε no maa Samuudfoͻ, (na woi yε) nsεnkyerεnee pefee, nanso wᴐyεε no bᴐne; na Yεnfa nsεnkyerεnee no mma (kwa) na mmom yεde bεbͻ (nnipa no) hu. | | وَمَا مَنَعَنَآ أَن نُّرۡسِلَ بِٱلۡأٓيَٰتِ إِلَّآ أَن كَذَّبَ بِهَا ٱلۡأَوَّلُونَۚ وَءَاتَيۡنَا ثَمُودَ ٱلنَّاقَةَ مُبۡصِرَةٗ فَظَلَمُواْ بِهَاۚ وَمَا نُرۡسِلُ بِٱلۡأٓيَٰتِ إِلَّا تَخۡوِيفٗا ٥٩ |
| 60. (Nkכmhyεni) kae εberε a Yεka kyerεε wo sε: “Nokorε, wo Wura Nyankopᴐn atwa nnipa ho ahyia”. Yεyεε yikyerε a yeyi kyerεε wo (wͻ Sorokͻ da no mu,) ne Nnomee dua (Zaquum) a εwͻ Qur’aan mu no sεdeε εbεyε nsᴐhwε ama nnipa. Yεrebͻ wͻn kͻkͻ deε, nanso εmma wͻn nkͻsoͻ biara gyesε asoᴐden kεseε paa. | | وَإِذۡ قُلۡنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِٱلنَّاسِۚ وَمَا جَعَلۡنَا ٱلرُّءۡيَا ٱلَّتِيٓ أَرَيۡنَٰكَ إِلَّا فِتۡنَةٗ لِّلنَّاسِ وَٱلشَّجَرَةَ ٱلۡمَلۡعُونَةَ فِي ٱلۡقُرۡءَانِۚ وَنُخَوِّفُهُمۡ فَمَا يَزِيدُهُمۡ إِلَّا طُغۡيَٰنٗا كَبِيرٗا ٦٠ |
| 61. Kae εberε a Yεka kyerεε Soro abͻfoͻ no sε: ”Mommrε moho ase mfa moanim mutu fᴐm ma Adam”. Wͻbrεε wᴐn ho ase de wᴐn anim butuu fͻm, gyesε Iblis. Ɔkaa sε: “Memmrε meho ase mma obia Wode nεteε na abͻ no?” | | وَإِذۡ قُلۡنَا لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ ٱسۡجُدُواْ لِأٓدَمَ فَسَجَدُوٓاْ إِلَّآ إِبۡلِيسَ قَالَ ءَأَسۡجُدُ لِمَنۡ خَلَقۡتَ طِينٗا ٦١ |
| 62. Ɔkaa sε: ”Woahunu? Woi na Wahyε no animuoyam akyεn me! Sε Woma me berε kͻpem Wusͻreε da no a, nokorε sε mεyera n’asefoͻ no, gyesε kakraa bi”. | | قَالَ أَرَءَيۡتَكَ هَٰذَا ٱلَّذِي كَرَّمۡتَ عَلَيَّ لَئِنۡ أَخَّرۡتَنِ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ لَأَحۡتَنِكَنَّ ذُرِّيَّتَهُۥٓ إِلَّا قَلِيلٗا ٦٢ |
| 63. Onyankopɔn kaa sε: “Fri hᴐ kͻ! Wɔn mu obi a obedi w’akyi no, nokorε sε Amane-hunu gya no bεyε moakatua, (εyε) akatua a ԑsombo anaa ԑfata (mo). | | قَالَ ٱذۡهَبۡ فَمَن تَبِعَكَ مِنۡهُمۡ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَآؤُكُمۡ جَزَآءٗ مَّوۡفُورٗا ٦٣ |
| 64. Fa wo nne frε wᴐn mu deε wobetumi, na boaboa w’asraafoͻ a wͻte apͻnkͻ soͻ, ne wͻn a wͻ’nam wͻn nan soᴐ ano nko ntia wᴐn, na ka wᴐn ho wͻ wͻn agyapadeε ne wͻn mma ho, na hyε wͻn bͻ. Deε ͻbonsam de bεhyε wͻn bͻ (biara) yε nnaadaa. | | وَٱسۡتَفۡزِزۡ مَنِ ٱسۡتَطَعۡتَ مِنۡهُم بِصَوۡتِكَ وَأَجۡلِبۡ عَلَيۡهِم بِخَيۡلِكَ وَرَجِلِكَ وَشَارِكۡهُمۡ فِي ٱلۡأَمۡوَٰلِ وَٱلۡأَوۡلَٰدِ وَعِدۡهُمۡۚ وَمَا يَعِدُهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ إِلَّا غُرُورًا ٦٤ |
| 65. Nokorε sε, Menkoa no deε, wonni tumi wͻ wͻn so. Wo Wura Nyankopͻn yε Okyitaafoͻ a Ɔsom bo (ma Nenkoa no). | | إِنَّ عِبَادِي لَيۡسَ لَكَ عَلَيۡهِمۡ سُلۡطَٰنٞۚ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ وَكِيلٗا ٦٥ |
| 66. Mo Wura Nyankopͻn no na Ɔma nsuo mu hyεn kͻ yͻͻ mamo wͻ ͻpo so sεdeε mode bεhwehwε N’adom. Nokorε sε Onyankopͻn hu mo mmͻbͻ. | | رَّبُّكُمُ ٱلَّذِي يُزۡجِي لَكُمُ ٱلۡفُلۡكَ فِي ٱلۡبَحۡرِ لِتَبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِهِۦٓۚ إِنَّهُۥ كَانَ بِكُمۡ رَحِيمٗا ٦٦ |
| 67. Sε ͻhaw bi to mo wͻ ͻpo no so a, deε mosu frε wͻn no nyinaa yera, gyesε Ɔno nko ara, nanso sε Ɔgye mo (demo) ba asaase so a, modane mo ho (de aseda kͻma abosom). Nnipa yε boniayε (onni nkaeε). | | وَإِذَا مَسَّكُمُ ٱلضُّرُّ فِي ٱلۡبَحۡرِ ضَلَّ مَن تَدۡعُونَ إِلَّآ إِيَّاهُۖ فَلَمَّا نَجَّىٰكُمۡ إِلَى ٱلۡبَرِّ أَعۡرَضۡتُمۡۚ وَكَانَ ٱلۡإِنسَٰنُ كَفُورًا ٦٧ |
| 68. Enti moho atͻ mo sε Nyankopͻn mma mo mmem wͻ asaase no so fa baabi, anaasε Ɔnnsoma mframa den a aboͻ wͻ mu mma moso a (saa berε no) monnya okyitaafoͻ biara mma mo ho? | | أَفَأَمِنتُمۡ أَن يَخۡسِفَ بِكُمۡ جَانِبَ ٱلۡبَرِّ أَوۡ يُرۡسِلَ عَلَيۡكُمۡ حَاصِبٗا ثُمَّ لَا تَجِدُواْ لَكُمۡ وَكِيلًا ٦٨ |
| 69. Anaasε moho atͻ mo sε Nyankopͻn nnsan mmfa mo nnkͻ (ͻpo no so) mmerε bi bio, nnsoma mframa den mma no mmͻ mo na (ͻpo) mmfa mo, εnam mo boniayε no ho nti a (saa berε no) monnya ͻboafoͻ biara a (ͻbεko) atia Yεn wͻ ho? | | أَمۡ أَمِنتُمۡ أَن يُعِيدَكُمۡ فِيهِ تَارَةً أُخۡرَىٰ فَيُرۡسِلَ عَلَيۡكُمۡ قَاصِفٗا مِّنَ ٱلرِّيحِ فَيُغۡرِقَكُم بِمَا كَفَرۡتُمۡ ثُمَّ لَا تَجِدُواْ لَكُمۡ عَلَيۡنَا بِهِۦ تَبِيعٗا ٦٩ |
| 70. Nokorε sε, Yahyε Adam mma animuonyam, Yε soa wͻn wͻ asaase so ne ͻpo so, na Yεde nnepa na εbͻ wͻn akͻnhoma, na Yabͻ wͻn aba so ahyε wͻn animuonyam kyεn abͻdeε a Yabͻ no mu bebree. | | ۞وَلَقَدۡ كَرَّمۡنَا بَنِيٓ ءَادَمَ وَحَمَلۡنَٰهُمۡ فِي ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِ وَرَزَقۡنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَفَضَّلۡنَٰهُمۡ عَلَىٰ كَثِيرٖ مِّمَّنۡ خَلَقۡنَا تَفۡضِيلٗا ٧٠ |
| 71. Ɛda a Yεbεfrε nnipa biara ne wͻn Imam no, (saa Da no) obia yεde ne Nwoma bεma no wͻ nensa nifa mu no, saa nkorͻfoͻ no bεkenkan wͻn Nwoma no, na yenni wͻn amim ketekete koraa. | | يَوۡمَ نَدۡعُواْ كُلَّ أُنَاسِۭ بِإِمَٰمِهِمۡۖ فَمَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ فَأُوْلَٰٓئِكَ يَقۡرَءُونَ كِتَٰبَهُمۡ وَلَا يُظۡلَمُونَ فَتِيلٗا ٧١ |
| 72. Wͻn a na wͻn ani afira wͻ wiase yi mu ha no, (na wͻn anhu Nyankopͻn Nsεnkyerεnee no) wͻn ani befira wͻ Daakye no nso, ayera kwan. | | وَمَن كَانَ فِي هَٰذِهِۦٓ أَعۡمَىٰ فَهُوَ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ أَعۡمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلٗا ٧٢ |
| 73. Boniayεfoͻ no adwen ne sε, wͻ bεsͻ wo ahwε, atwe wo afri deε Yayi ama woͻ no ho, sεdeε wobefri εno akyi atwa nkontompo ato Yεn soͻ, (na sε εba saa deε a) εneε anka wͻ bεfa wo adamfoͻ. | | وَإِن كَادُواْ لَيَفۡتِنُونَكَ عَنِ ٱلَّذِيٓ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ لِتَفۡتَرِيَ عَلَيۡنَا غَيۡرَهُۥۖ وَإِذٗا لَّٱتَّخَذُوكَ خَلِيلٗا ٧٣ |
| 74. Sε Yamma wo anyina pintinn a, anka wobεdane wo ho ama wͻn kakra. | | وَلَوۡلَآ أَن ثَبَّتۡنَٰكَ لَقَدۡ كِدتَّ تَرۡكَنُ إِلَيۡهِمۡ شَيۡـٔٗا قَلِيلًا ٧٤ |
| 75. (Na sε εkͻbaa saa a) εneε na anka Yεbεma woaka wiase mu (asotwe) mmͻhoo ne owuo akyi nso (asotwe) mmͻhoo ahwε; na anka wonnya ͻboafoͻ a ͻbεboa wo (ako) atia Yεn. | | إِذٗا لَّأَذَقۡنَٰكَ ضِعۡفَ ٱلۡحَيَوٰةِ وَضِعۡفَ ٱلۡمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيۡنَا نَصِيرٗا ٧٥ |
| 76. Nokorε nso sε wͻ’hwehwεε sε wͻ hunahuna wo sε wͻ’betu wo afri asaase no so; (na sε εba saa mpo a wͻnso mmerε) tiaa bi na wͻ’de bεtena ase wͻ w’akyi | | وَإِن كَادُواْ لَيَسۡتَفِزُّونَكَ مِنَ ٱلۡأَرۡضِ لِيُخۡرِجُوكَ مِنۡهَاۖ وَإِذٗا لَّا يَلۡبَثُونَ خِلَٰفَكَ إِلَّا قَلِيلٗا ٧٦ |
| 77. (Nkͻmhyεni, deε ato woͻ no nyinaa yε) ͻkwan (a εda hͻ a εtoo) Y’asomafoͻ a Yɛdii wo anim kan somaa wͻn no nso, na wonhunu nsakraeε biara wͻ Y'akwan no mu. | | سُنَّةَ مَن قَدۡ أَرۡسَلۡنَا قَبۡلَكَ مِن رُّسُلِنَاۖ وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحۡوِيلًا ٧٧ |
| 78. Frε Nyame wͻ owigyina berԑ, kͻpem anadwo sum mu, na kenkan Qur’aan wͻ ahamakye efirisε ahamakye Qur’aan akenkan no yε adanseԑ. | | أَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ لِدُلُوكِ ٱلشَّمۡسِ إِلَىٰ غَسَقِ ٱلَّيۡلِ وَقُرۡءَانَ ٱلۡفَجۡرِۖ إِنَّ قُرۡءَانَ ٱلۡفَجۡرِ كَانَ مَشۡهُودٗا ٧٨ |
| 79. Na fa anadwo no mu bi sͻre yε (Tahajud) Naafila ma wo ho. Ebia wo Wura Nyankopͻn bεpagya wo de wo agyina animuoyam gyinaberε bi mu. | | وَمِنَ ٱلَّيۡلِ فَتَهَجَّدۡ بِهِۦ نَافِلَةٗ لَّكَ عَسَىٰٓ أَن يَبۡعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامٗا مَّحۡمُودٗا ٧٩ |
| 80. Ka sε: ”Me Wura Nyankopͻn, fa me wura (kuro Yasrib anaa Madina mu) wͻ nokorε mu, na yi me pue (fri kuro Maka mu) wͻ nokorε mu, na mame nyinasoͻ anaa tumi nkonimdie a efri Wo hͻ “. | | وَقُل رَّبِّ أَدۡخِلۡنِي مُدۡخَلَ صِدۡقٖ وَأَخۡرِجۡنِي مُخۡرَجَ صِدۡقٖ وَٱجۡعَل لِّي مِن لَّدُنكَ سُلۡطَٰنٗا نَّصِيرٗا ٨٠ |
| 81. Na ka sε: ”Nokorε no aba, na nkontompo no atu ayera. Nokorε sε, nkontompo deε εyε adeε a ebetu ayera koraa ”. | | وَقُلۡ جَآءَ ٱلۡحَقُّ وَزَهَقَ ٱلۡبَٰطِلُۚ إِنَّ ٱلۡبَٰطِلَ كَانَ زَهُوقٗا ٨١ |
| 82. Deε Yasiane no wͻ Qur’aan mu no yε ayaresa ne ahummͻborͻ dema agyidiefoͻ no, na abͻneεfoͻ no deε εnfa nkͻsoͻ biara mma wͻn, gyesε berεguo. | | وَنُنَزِّلُ مِنَ ٱلۡقُرۡءَانِ مَا هُوَ شِفَآءٞ وَرَحۡمَةٞ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ ٱلظَّٰلِمِينَ إِلَّا خَسَارٗا ٨٢ |
| 83. Sε Yεde Y’adom bi dom onipa (Kaafirni) a, ͻdane ne ho, yε ahomasoͻ. Nasε bͻne bi to no a, na n’aba mu abu. | | وَإِذَآ أَنۡعَمۡنَا عَلَى ٱلۡإِنسَٰنِ أَعۡرَضَ وَنَـَٔا بِجَانِبِهِۦ وَإِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ كَانَ يَـُٔوسٗا ٨٣ |
| 84. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Obiara reyε sεdeε ne su anaasε n’abrabͻ siteε ho adwuma“. Nanso mo Wura Nyankopͻn na Onim obi a w’atene wͻ ͻkwantenee no soͻ. | | قُلۡ كُلّٞ يَعۡمَلُ عَلَىٰ شَاكِلَتِهِۦ فَرَبُّكُمۡ أَعۡلَمُ بِمَنۡ هُوَ أَهۡدَىٰ سَبِيلٗا ٨٤ |
| 85. (Nkͻmhyεni), wͻrebisa wo fa Ruuh: nkwa anaa Honhom anaa Adiyisεm no ho asεm. Ka sε: “Ruuh no yε me Wura Nyankopͻn ahyεdeε, na εho nimdeε a yεde ama mo yε kakraabi “. | | وَيَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلرُّوحِۖ قُلِ ٱلرُّوحُ مِنۡ أَمۡرِ رَبِّي وَمَآ أُوتِيتُم مِّنَ ٱلۡعِلۡمِ إِلَّا قَلِيلٗا ٨٥ |
| 86. Sε Yεpε a, anka Yεde deε Yayi ama woͻ no bεkͻ, na wonnya okyitaafoͻ biara a (ͻbεko) atia Yεn ama woͻ. | | وَلَئِن شِئۡنَا لَنَذۡهَبَنَّ بِٱلَّذِيٓ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهِۦ عَلَيۡنَا وَكِيلًا ٨٦ |
| 87. Na mmom εyε ahummͻborͻ a efri wo Wura Nyankopͻn hͻ, efrisε N’adom a εwͻ wo soͻ no so papaapa. | | إِلَّا رَحۡمَةٗ مِّن رَّبِّكَۚ إِنَّ فَضۡلَهُۥ كَانَ عَلَيۡكَ كَبِيرٗا ٨٧ |
| 88. (Nkͻmhyεni), ka sε: ”Sε nnipa (nyinaa) ne Jinn kabom sε wͻ’de saa Qur’aan yi sεso bεba a, wͻntumi mfa nesεso mma da, sε wͻboa wͻnho-wͻnho mpo a. | | قُل لَّئِنِ ٱجۡتَمَعَتِ ٱلۡإِنسُ وَٱلۡجِنُّ عَلَىٰٓ أَن يَأۡتُواْ بِمِثۡلِ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ لَا يَأۡتُونَ بِمِثۡلِهِۦ وَلَوۡ كَانَ بَعۡضُهُمۡ لِبَعۡضٖ ظَهِيرٗا ٨٨ |
| 89. Ampa sε Yakyerεkyerε mfatoho biara mu akyerε nnipa wͻ saa Qur’aan yi mu, nanso nnipa pii mpε (nokorε no), na mmom (deε wͻpε ara nesε) wͻ’beyi (Nyankopͻn) boniayε. | | وَلَقَدۡ صَرَّفۡنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ مِن كُلِّ مَثَلٖ فَأَبَىٰٓ أَكۡثَرُ ٱلنَّاسِ إِلَّا كُفُورٗا ٨٩ |
| 90. Deɛ wͻka nesε: “Yεnnye wo nni gyesε woma nsuo pue fri asaase no mu ma no buso ma yεn; | | وَقَالُواْ لَن نُّؤۡمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفۡجُرَ لَنَا مِنَ ٱلۡأَرۡضِ يَنۢبُوعًا ٩٠ |
| 91. Anaasε, (gyesε) wonya akyiresua ne bobe turo, na woma nsutene puepue ntεmu ma no buso, | | أَوۡ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٞ مِّن نَّخِيلٖ وَعِنَبٖ فَتُفَجِّرَ ٱلۡأَنۡهَٰرَ خِلَٰلَهَا تَفۡجِيرًا ٩١ |
| 92. Anaasε woma ͻsoro te bεhwe yεn so asin-asin sεdeε w’adwen kyerε woͻ no, anaasε wode Nyankopͻn ne Soro abͻfoͻ no ba y’anim. | | أَوۡ تُسۡقِطَ ٱلسَّمَآءَ كَمَا زَعَمۡتَ عَلَيۡنَا كِسَفًا أَوۡ تَأۡتِيَ بِٱللَّهِ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ قَبِيلًا ٩٢ |
| 93. Anaasε (gyesε) wonya efie a εyε sika kͻkͻͻ, anaa wotu kͻ soro; na wosorokͻ no (mpo) yεnnye nni, gyesε wosiane Nwoma a yεbεkenkan berε yεn ansa. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Kronkron Hene ne me Wura Nyankopͻn! (Menyε hwee), na mmom meyε onipa a meyε Ɔsomafoͻ. “ | | أَوۡ يَكُونَ لَكَ بَيۡتٞ مِّن زُخۡرُفٍ أَوۡ تَرۡقَىٰ فِي ٱلسَّمَآءِ وَلَن نُّؤۡمِنَ لِرُقِيِّكَ حَتَّىٰ تُنَزِّلَ عَلَيۡنَا كِتَٰبٗا نَّقۡرَؤُهُۥۗ قُلۡ سُبۡحَانَ رَبِّي هَلۡ كُنتُ إِلَّا بَشَرٗا رَّسُولٗا ٩٣ |
| 94. Ɛdeεn na esi nnipa kwan sε, sε tenenee no ba wͻn hͻ a εmma wͻnnye nie, (wͻn nyinasoͻ nyinaa) ara ne sε: wͻ’ka sε, “Onyankopͻn asoma onipa sε Ɔsomafoͻ nti?” | | وَمَا مَنَعَ ٱلنَّاسَ أَن يُؤۡمِنُوٓاْ إِذۡ جَآءَهُمُ ٱلۡهُدَىٰٓ إِلَّآ أَن قَالُوٓاْ أَبَعَثَ ٱللَّهُ بَشَرٗا رَّسُولٗا ٩٤ |
| 95. Kasε: “Sε Soro abͻfoͻ wͻ asaase so nenam wͻ abodweε mu a, anka Yεbesiane Soro abͻfoͻ somafoͻ afri soro aba wͻn hͻ”. | | قُل لَّوۡ كَانَ فِي ٱلۡأَرۡضِ مَلَٰٓئِكَةٞ يَمۡشُونَ مُطۡمَئِنِّينَ لَنَزَّلۡنَا عَلَيۡهِم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ مَلَكٗا رَّسُولٗا ٩٥ |
| 96. (Nkͻmhyεni), kasε: “Nyankopͻn so adansedie wͻ me ne montεm, efrisε, Ɔno na Ɔbεbͻ Nenkoa dwuma a wͻdie ho amaneε, na Ohu wͻn (nso). | | قُلۡ كَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدَۢا بَيۡنِي وَبَيۡنَكُمۡۚ إِنَّهُۥ كَانَ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرَۢا بَصِيرٗا ٩٦ |
| 97. Obi a Nyankopͻn atene no no ͻno ne obi a wͻn anya kwan tenenee no, na obi a Wayera no no deε, wonnya okyitaafoͻ biara mma wͻn wͻ Nyankopͻn akyi; na Yεbεboa wͻn (nyinaa) ano wͻ Wusͻreε Da no (ama wͻn anante) wͻ wͻn anim, (na wͻbεsͻre) anifira, emum (ne) asosieε mu. Wͻn fie ne Amanehunu gyem; εberε biara a (ogya no) ano bεdwoͻ no na Yεde ogya no bi aka ho ama wͻn. | | وَمَن يَهۡدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلۡمُهۡتَدِۖ وَمَن يُضۡلِلۡ فَلَن تَجِدَ لَهُمۡ أَوۡلِيَآءَ مِن دُونِهِۦۖ وَنَحۡشُرُهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمۡ عُمۡيٗا وَبُكۡمٗا وَصُمّٗاۖ مَّأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُۖ كُلَّمَا خَبَتۡ زِدۡنَٰهُمۡ سَعِيرٗا ٩٧ |
| 98. Woi ne wͻn akatua, efrisε wͻpoo Yε nsεnkyerεnee no, na wͻkaa sε: “Sε (yewu) na yεdane nnompe na yεmu tete gͻsͻgͻsͻ a, nokorε sε yε’bεsan asͻre ayε abͻdeε foforͻ?” | | ذَٰلِكَ جَزَآؤُهُم بِأَنَّهُمۡ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَقَالُوٓاْ أَءِذَا كُنَّا عِظَٰمٗا وَرُفَٰتًا أَءِنَّا لَمَبۡعُوثُونَ خَلۡقٗا جَدِيدًا ٩٨ |
| 99. Enti wͻ nhunuu sε, Nyankopͻn no a Ɔbͻͻ ͻsoro ne asaase no wͻ tumi sε Obetumi abͻ nesεso? Wahyehyε εberε ama wͻn a akyinnyeε (biara) nni ho; nanso abͻneεfoͻ no nnye nntum, gyesε boniayε (na wͻyi Nyankopͻn). | | ۞أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّ ٱللَّهَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ قَادِرٌ عَلَىٰٓ أَن يَخۡلُقَ مِثۡلَهُمۡ وَجَعَلَ لَهُمۡ أَجَلٗا لَّا رَيۡبَ فِيهِ فَأَبَى ٱلظَّٰلِمُونَ إِلَّا كُفُورٗا ٩٩ |
| 100. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Sε mo na mowͻ me Wura Nyankopͻn Ahummͻborͻ akoradeε no ho tumi a, anka ehuu bεbͻ mo sε mobeyi (bi) ama; na (ampa sε) onipa yεm yε nyono. | | قُل لَّوۡ أَنتُمۡ تَمۡلِكُونَ خَزَآئِنَ رَحۡمَةِ رَبِّيٓ إِذٗا لَّأَمۡسَكۡتُمۡ خَشۡيَةَ ٱلۡإِنفَاقِۚ وَكَانَ ٱلۡإِنسَٰنُ قَتُورٗا ١٠٠ |
| 101. Ampa sε, Yεde nsεnkyerεnee pefee (ahodoͻ) nkron na maa Mose. Wo deε bisa Israel mma no, εberε a (Mose) baa wͻn hͻ, Farao ka kyerεε no sε:” Mose m’adwen yε me sε konya anaasε aduro bi akye wo”. | | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَىٰ تِسۡعَ ءَايَٰتِۭ بَيِّنَٰتٖۖ فَسۡـَٔلۡ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ إِذۡ جَآءَهُمۡ فَقَالَ لَهُۥ فِرۡعَوۡنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَٰمُوسَىٰ مَسۡحُورٗا ١٠١ |
| 102. (Mose) kaa sε ”(Farao) wonim yie sε, obiara ntumi nsiane saa nsεnkyerεnee woinom, gyesε ͻsoro ne asaase Wura Nyankopͻn no, sεdeε εbεyε nyinasoɔ pefee; na Farao, menso medwen sε wasopa “. | | قَالَ لَقَدۡ عَلِمۡتَ مَآ أَنزَلَ هَٰٓؤُلَآءِ إِلَّا رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ بَصَآئِرَ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ يَٰفِرۡعَوۡنُ مَثۡبُورٗا ١٠٢ |
| 103. (Farao) pεε sε anka oyi wͻn fri asaase no soͻ, enti Yεmaa nsuo faa no ne wͻn a wͻka ne ho no nyinaa. | | فَأَرَادَ أَن يَسۡتَفِزَّهُم مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ فَأَغۡرَقۡنَٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ جَمِيعٗا ١٠٣ |
| 104. N'akyiri no Yεka kyerεε Israel mma no sε: “Montena asaase no so, na sε Daakye bͻhyε no ba a Yεde mo nyinaa bεbom afra nnipa dͻm no.” | | وَقُلۡنَا مِنۢ بَعۡدِهِۦ لِبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱسۡكُنُواْ ٱلۡأَرۡضَ فَإِذَا جَآءَ وَعۡدُ ٱلۡأٓخِرَةِ جِئۡنَا بِكُمۡ لَفِيفٗا ١٠٤ |
| 105. Yεde Nokorε na esianee (Qur’aan) no, na εde Nokorε nso na εbaeε. Deε enti Yεsomaa woͻ ne sε, fa (ͻsoro Aheman no mu) anigyesεm bεhyԑ (agyidiefoͻ no) bᴐ, na fa (asotwee no nso ho asεm no) bͻ (amanfoͻ no) kͻkͻ. | | وَبِٱلۡحَقِّ أَنزَلۡنَٰهُ وَبِٱلۡحَقِّ نَزَلَۗ وَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ إِلَّا مُبَشِّرٗا وَنَذِيرٗا ١٠٥ |
| 106. Ԑyԑ Qur’aan a Yɛakyekyε mu, sεdeε wobεkenkan akyerε adasamma wͻ ntooboaseε mu, na Yɛsianee no nkakrankakra (wͻ mfeɛ aduonu mmiεnsa ntεm). | | وَقُرۡءَانٗا فَرَقۡنَٰهُ لِتَقۡرَأَهُۥ عَلَى ٱلنَّاسِ عَلَىٰ مُكۡثٖ وَنَزَّلۡنَٰهُ تَنزِيلٗا ١٠٦ |
| 107. (Nkͻmhyεni), ka sε: ”Sε mogye (Qur’aan) yi di o, sε monnye ni o, wͻn a yɛama wͻn nimdeε ansa na (Qur’aan yi reba no), sε yεkenkan kyerε wͻn a wͻde wͻn ho kͻ fͻm de wͻn anim butu fͻm wͻ ahobraseε mu -: | | قُلۡ ءَامِنُواْ بِهِۦٓ أَوۡ لَا تُؤۡمِنُوٓاْۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ مِن قَبۡلِهِۦٓ إِذَا يُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ يَخِرُّونَۤ لِلۡأَذۡقَانِۤ سُجَّدٗاۤ ١٠٧ |
| 108. Na wͻka sε: “Kronkron Hene ne Yɛ Wura Nyankopͻn! Nokorε sε, Yɛ Wura Nyankopͻn bͻhyε bεyε hͻ”. | | وَيَقُولُونَ سُبۡحَٰنَ رَبِّنَآ إِن كَانَ وَعۡدُ رَبِّنَا لَمَفۡعُولٗا ١٠٨ |
| 109. Wͻde wͻn ho kͻ fͻm de wͻn anim butu fͻm su, na εma wͻkͻ so nya ahobraseε. | | وَيَخِرُّونَ لِلۡأَذۡقَانِ يَبۡكُونَ وَيَزِيدُهُمۡ خُشُوعٗا۩ ١٠٩ |
| 110. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Monsu mfrε Allah anaasε monsu mfrε Rahmaan (Ahummͻborͻ Hene no), edin biara a mode besu afrε no no (Ɔbεgye moso), efrisε Ɔno na Ɔwͻ abodin pa. Ɛmmͻ wo mpaeε dendeenden, na εnyε ho anomum nso, na ͻkwan mmienu yi ntεm na fa so (bͻ mpaeε). | | قُلِ ٱدۡعُواْ ٱللَّهَ أَوِ ٱدۡعُواْ ٱلرَّحۡمَٰنَۖ أَيّٗا مَّا تَدۡعُواْ فَلَهُ ٱلۡأَسۡمَآءُ ٱلۡحُسۡنَىٰۚ وَلَا تَجۡهَرۡ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِتۡ بِهَا وَٱبۡتَغِ بَيۡنَ ذَٰلِكَ سَبِيلٗا ١١٠ |
| 111. Na ka sε: “Aseda wͻ Nyankopͻn a Ɔnwo ba, na Onni Ɔhokafoͻ wͻ ahennie no mu, na Onni Ɔboafoͻ εnam mmrε yε ho nti, na fa Nekεseyε abodin no bͻ no abodin. | | وَقُلِ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي لَمۡ يَتَّخِذۡ وَلَدٗا وَلَمۡ يَكُن لَّهُۥ شَرِيكٞ فِي ٱلۡمُلۡكِ وَلَمۡ يَكُن لَّهُۥ وَلِيّٞ مِّنَ ٱلذُّلِّۖ وَكَبِّرۡهُ تَكۡبِيرَۢا ١١١ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Kahf**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Aseda wͻ Nyankopͻn no a Wasiane Nwoma no ama N’akoa (Muhammad), na Wamma asεm a εntenee biara amma mu; | | ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ عَلَىٰ عَبۡدِهِ ٱلۡكِتَٰبَ وَلَمۡ يَجۡعَل لَّهُۥ عِوَجَاۜ ١ |
| 2. (Na mmom Ɔmaa no yεε Nwoma a emu nsεm no) tene pεpεεpε, sεdeε ͻde asotwe denden a efri Ne hͻ no bεbͻ (nnipa) kͻkͻ, na ͻbεhyԑ agyidiefoͻ no a wͻredi dwumapa no nso bᴐ sε, wͻn wͻ akatuapa a, | | قَيِّمٗا لِّيُنذِرَ بَأۡسٗا شَدِيدٗا مِّن لَّدُنۡهُ وَيُبَشِّرَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٱلَّذِينَ يَعۡمَلُونَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمۡ أَجۡرًا حَسَنٗا ٢ |
| 3. Wͻbεtena mu afe bͻͻ; | | مَّٰكِثِينَ فِيهِ أَبَدٗا ٣ |
| 4. Na (ͻbεsan) abͻ wͻn a wͻka sε Nyankopͻn awo ba no nso kͻkͻ. | | وَيُنذِرَ ٱلَّذِينَ قَالُواْ ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدٗا ٤ |
| 5. (Saa nkorͻfoͻ no) nni (nsεm a wͻka no) ho nimdeε; wͻn agya nom nso (a wͻresuasua wͻn no nso) saa ara. Asεm kεseε paa na epue firi wͻn ano no. Nkontomposεm ne deԑ wᴐkeka no. | | مَّا لَهُم بِهِۦ مِنۡ عِلۡمٖ وَلَا لِأٓبَآئِهِمۡۚ كَبُرَتۡ كَلِمَةٗ تَخۡرُجُ مِنۡ أَفۡوَٰهِهِمۡۚ إِن يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبٗا ٥ |
| 6. (Nkᴐmhyԑni), anhwԑ a wobԑha wo ho adi wᴐn ho awerεhoͻ awu, sε wͻnnye saa asεm yi nnie nti. | | فَلَعَلَّكَ بَٰخِعٞ نَّفۡسَكَ عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِمۡ إِن لَّمۡ يُؤۡمِنُواْ بِهَٰذَا ٱلۡحَدِيثِ أَسَفًا ٦ |
| 7. Nokorε sε, Yɛayε deε εwͻ asaase soͻ no afεɛfεdeε ama (asaase) no, sεdeε Yεde bεyε nnipa nsͻhwε, (agyina so ahwε) wͻn mu obi a odi dwuma pa. | | إِنَّا جَعَلۡنَا مَا عَلَى ٱلۡأَرۡضِ زِينَةٗ لَّهَا لِنَبۡلُوَهُمۡ أَيُّهُمۡ أَحۡسَنُ عَمَلٗا ٧ |
| 8. Nokorε sε, Yεbεyε deε εwͻ (asaase no) soͻ no (nyinaa) mfuturo, a wira anaa dua (biara) nnka wᴐ soͻ. | | وَإِنَّا لَجَٰعِلُونَ مَا عَلَيۡهَا صَعِيدٗا جُرُزًا ٨ |
| 9. Anaa w’adwen yε wo sε Ɔbodan no mu foͻ no, ne Adwini a yɛadi (anaasε ntwerε a yɛatwerε fa wͻn ho) no ka Yԑn nsԑnkyerԑnee a ԑyԑ nwanwa no ho anaa? | | أَمۡ حَسِبۡتَ أَنَّ أَصۡحَٰبَ ٱلۡكَهۡفِ وَٱلرَّقِيمِ كَانُواْ مِنۡ ءَايَٰتِنَا عَجَبًا ٩ |
| 10. Ɛberε a mmranteε no kͻbͻͻ wͻn ho adwaa wͻ ͻbodan no mu no, (wͻbͻͻ mpaeε) kaa sε: “Yɛ Wura Nyankopͻn, ma yεn ahummͻborͻ a efri Wo nkyεn, na kyerε yεn kwan wͻ yεn dwumadie yi ho”. | | إِذۡ أَوَى ٱلۡفِتۡيَةُ إِلَى ٱلۡكَهۡفِ فَقَالُواْ رَبَّنَآ ءَاتِنَا مِن لَّدُنكَ رَحۡمَةٗ وَهَيِّئۡ لَنَا مِنۡ أَمۡرِنَا رَشَدٗا ١٠ |
| 11. Yɛsii wͻn aso (maa wͻdaa nna tenten) wͻ ͻbodan no mu mfeɛ pii. | | فَضَرَبۡنَا عَلَىٰٓ ءَاذَانِهِمۡ فِي ٱلۡكَهۡفِ سِنِينَ عَدَدٗا ١١ |
| 12. Afei Yɛnyanee wͻn sεdeε Yɛbɛhunu akuo mmienu no mu deε onim akontabuo a (ͻbetumi) asese mmerε tenten a wͻde tenaa (ͻbodan no mu). | | ثُمَّ بَعَثۡنَٰهُمۡ لِنَعۡلَمَ أَيُّ ٱلۡحِزۡبَيۡنِ أَحۡصَىٰ لِمَا لَبِثُوٓاْ أَمَدٗا ١٢ |
| 13. (Nkͻmhyεni), Yεde wͻn asεm no mu nokorε na εrebͻ wo amaneε. Nokorε sε, wͻyε mmranteε a wͻgyee wͻn Wura Nyankopͻn diiε, na Yεde tenenee kaa wͻn ho. | | نَّحۡنُ نَقُصُّ عَلَيۡكَ نَبَأَهُم بِٱلۡحَقِّۚ إِنَّهُمۡ فِتۡيَةٌ ءَامَنُواْ بِرَبِّهِمۡ وَزِدۡنَٰهُمۡ هُدٗى ١٣ |
| 14. Yεhyεε wͻn akoma den (maa wͻgyinaa pintinn), εberε a wͻsͻre gyina kaa sε: “Yɛ Wura Nyankopͻn no ne ͻsoro ne asaase Wura no, yεmfri N’akyi mfrε nyame foforͻ biara; (sε yɛfri N'akyi frε nyame foforͻ bi a), εneε nokorε sε na yɛaka abususεm.“ | | وَرَبَطۡنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ إِذۡ قَامُواْ فَقَالُواْ رَبُّنَا رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ لَن نَّدۡعُوَاْ مِن دُونِهِۦٓ إِلَٰهٗاۖ لَّقَدۡ قُلۡنَآ إِذٗا شَطَطًا ١٤ |
| 15. Yεn nkorͻfoͻ woi nom afri Nyankopͻn akyi afa anyame foforͻ. Adεn na wͻmfa tumi anaa nyinasoͻ pefee bi mmrε wͻn? Nipa bͻneni bεn na ͻkyεn obia ͻbͻ ne trim twa nkontompo to Nyankopͻn soͻ? | | هَٰٓؤُلَآءِ قَوۡمُنَا ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةٗۖ لَّوۡلَا يَأۡتُونَ عَلَيۡهِم بِسُلۡطَٰنِۭ بَيِّنٖۖ فَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبٗا ١٥ |
| 16. (Mmranteε no ka kyerεε wͻn ho wͻn ho sε): “Sε motwe mo ho fri wͻn ho, ne deε wͻsom a εnyε Nyankopͻn no ho a, momͻ mo ho adwaa wͻ ͻbodan no mu. Mo Wura Nyankopͻn de N’ahummͻborͻ bεkata mo so, na Wama modwumadie no ayε bͻkͻͻ ama mo“. | | وَإِذِ ٱعۡتَزَلۡتُمُوهُمۡ وَمَا يَعۡبُدُونَ إِلَّا ٱللَّهَ فَأۡوُۥٓاْ إِلَى ٱلۡكَهۡفِ يَنشُرۡ لَكُمۡ رَبُّكُم مِّن رَّحۡمَتِهِۦ وَيُهَيِّئۡ لَكُم مِّنۡ أَمۡرِكُم مِّرۡفَقٗا ١٦ |
| 17. Sε awia no pue a wobɛhu sε efri wͻn bodan no so rekͻ nifa soͻ, na sε εrekͻtͻ a etwam san wͻn ho kͻ benkum so, aberε a wͻn wͻ (ͻbodan no) mu wͻ baabi a εhͻ baeε. Woi yε Nyankopͻn nsεnkyerεnee. Obia Nyankopͻn atene no no ͻne obi a wanya kwankyerε, na obi a Ɔbεyera no no, onnya okyitaafoͻ a ͻbεkyerε no kwan. | | ۞وَتَرَى ٱلشَّمۡسَ إِذَا طَلَعَت تَّزَٰوَرُ عَن كَهۡفِهِمۡ ذَاتَ ٱلۡيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَت تَّقۡرِضُهُمۡ ذَاتَ ٱلشِّمَالِ وَهُمۡ فِي فَجۡوَةٖ مِّنۡهُۚ ذَٰلِكَ مِنۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِۗ مَن يَهۡدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلۡمُهۡتَدِۖ وَمَن يُضۡلِلۡ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ وَلِيّٗا مُّرۡشِدٗا ١٧ |
| 18. Ԑberε a wͻn ada no, (sε wohu wͻn a) wobεdwen sε wͻn anyane, na Yεdane dane wͻn kͻ nifa so ne benkum so; na wͻn kraman a watwe ne nan mmienu a edi animu no mu wͻ aboboa no ano. Sε wopue wͻn so a, anka wobεdane w’akyi adwane wͻn, na anka wͻn ho hu bεhyε wo mu ma. | | وَتَحۡسَبُهُمۡ أَيۡقَاظٗا وَهُمۡ رُقُودٞۚ وَنُقَلِّبُهُمۡ ذَاتَ ٱلۡيَمِينِ وَذَاتَ ٱلشِّمَالِۖ وَكَلۡبُهُم بَٰسِطٞ ذِرَاعَيۡهِ بِٱلۡوَصِيدِۚ لَوِ ٱطَّلَعۡتَ عَلَيۡهِمۡ لَوَلَّيۡتَ مِنۡهُمۡ فِرَارٗا وَلَمُلِئۡتَ مِنۡهُمۡ رُعۡبٗا ١٨ |
| 19. Saa na Yɛnyanee wͻn sεdeε wͻbɛbisa wͻn ho-wͻn-ho. Wͻn mu kasamafoͻ no kaa sε: “Moatena mmerε tenten sεn?” Wͻkaa sε: Yɛatena dakoro anaa dakoro mu kyԑfa bi. (Afei) wͻkaa sε: “Mo Wura Nyankopͻn na Onim mmerε tenten a mode atena (ha); enti monsoma mo mu baako na ͻnfa mo dwetε (sika) yi nkͻ kuro no mu; ͻnhwε aduane a εyε konkron na ͻnfa akͻnhoma wͻ mu merε mo. Na oni ne ho ni, na ͻnhwε yie na wanna mo asεm adi ankyerε obiara. | | وَكَذَٰلِكَ بَعَثۡنَٰهُمۡ لِيَتَسَآءَلُواْ بَيۡنَهُمۡۚ قَالَ قَآئِلٞ مِّنۡهُمۡ كَمۡ لَبِثۡتُمۡۖ قَالُواْ لَبِثۡنَا يَوۡمًا أَوۡ بَعۡضَ يَوۡمٖۚ قَالُواْ رَبُّكُمۡ أَعۡلَمُ بِمَا لَبِثۡتُمۡ فَٱبۡعَثُوٓاْ أَحَدَكُم بِوَرِقِكُمۡ هَٰذِهِۦٓ إِلَى ٱلۡمَدِينَةِ فَلۡيَنظُرۡ أَيُّهَآ أَزۡكَىٰ طَعَامٗا فَلۡيَأۡتِكُم بِرِزۡقٖ مِّنۡهُ وَلۡيَتَلَطَّفۡ وَلَا يُشۡعِرَنَّ بِكُمۡ أَحَدًا ١٩ |
| 20. “Efrisε, sε wͻbɛpue mo so (anaasε sε wͻnsa ka mo) a, wͻbɛsi mo aboͻ (aku mo), anaasε wͻbεma mo asan akͻ wͻn som no mu, (na sε εba saa a), εneε monni nkonim“. | | إِنَّهُمۡ إِن يَظۡهَرُواْ عَلَيۡكُمۡ يَرۡجُمُوكُمۡ أَوۡ يُعِيدُوكُمۡ فِي مِلَّتِهِمۡ وَلَن تُفۡلِحُوٓاْ إِذًا أَبَدٗا ٢٠ |
| 21. Saa na Yεmaa (amanfoͻ) hunuu wͻn, sεdeε wͻbɛhunu sε, Onyankopͻn bͻhyε no yε nokorε, na Dͻnhwere no nso akyinyeε biara nni ho. Kae εberε a (kuro no mu foͻ no) gyee akyinye wͻ wͻn nsεm no ho, wͻkaa sε: “Monsi dan nsi wͻn so“. Wͻn Wura Nyankopͻn Nim wͻn yie. (Enti) wͻn a wͻdii nkonim wͻ wͻn asεm no mu no kaa sε: “Yɛbɛsi (Masjid) Nyamedan asi wͻn so”. | | وَكَذَٰلِكَ أَعۡثَرۡنَا عَلَيۡهِمۡ لِيَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ وَأَنَّ ٱلسَّاعَةَ لَا رَيۡبَ فِيهَآ إِذۡ يَتَنَٰزَعُونَ بَيۡنَهُمۡ أَمۡرَهُمۡۖ فَقَالُواْ ٱبۡنُواْ عَلَيۡهِم بُنۡيَٰنٗاۖ رَّبُّهُمۡ أَعۡلَمُ بِهِمۡۚ قَالَ ٱلَّذِينَ غَلَبُواْ عَلَىٰٓ أَمۡرِهِمۡ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيۡهِم مَّسۡجِدٗا ٢١ |
| 22. (Ebi nom) se wͻyε mmiεnsa, wͻn kraman na εka wͻn ho nnan; εna (ebi nom nso) se: wͻyε nnum, na wͻn kraman na εka ho nsia; wͻtwa nkontompo kyerε wͻn adwen wͻ ahuntasεm ho; (ebi nom nso) se, (wͻyε) nson, wͻn kraman na εka wͻn ho nwͻtwe. Ka sε: “Me Wura Nyankopͻn na Onim wͻn dodoͻ, na obiara nnim gyesε (nnipa) kakraabi. Enti εnnye wͻn ho akyinnye, na mmom gyina nsεm a εda adie (a Yɛayi ama woͻ no so). Na hwε na woammisa wͻn ho asεm wͻ (Yudafoͻ ne Kristofoͻ no) mu biara hͻ. | | سَيَقُولُونَ ثَلَٰثَةٞ رَّابِعُهُمۡ كَلۡبُهُمۡ وَيَقُولُونَ خَمۡسَةٞ سَادِسُهُمۡ كَلۡبُهُمۡ رَجۡمَۢا بِٱلۡغَيۡبِۖ وَيَقُولُونَ سَبۡعَةٞ وَثَامِنُهُمۡ كَلۡبُهُمۡۚ قُل رَّبِّيٓ أَعۡلَمُ بِعِدَّتِهِم مَّا يَعۡلَمُهُمۡ إِلَّا قَلِيلٞۗ فَلَا تُمَارِ فِيهِمۡ إِلَّا مِرَآءٗ ظَٰهِرٗا وَلَا تَسۡتَفۡتِ فِيهِم مِّنۡهُمۡ أَحَدٗا ٢٢ |
| 23. Na hwε na woanka amfa biribi ho sε: “Mεyε saa adeε no ͻkyena; | | وَلَا تَقُولَنَّ لِشَاْيۡءٍ إِنِّي فَاعِلٞ ذَٰلِكَ غَدًا ٢٣ |
| 24. Na mmom (dikan ka sε): “Sε Onyankopͻn pε a”. Sε wowerε fi a, kae wo Wura Nyankopͻn, na kasε: “Ebia me Wura Nyankopͻn bεkyerε me kwan akͻ kwan tenenee a εbεn kyεn woi so “. | | إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُۚ وَٱذۡكُر رَّبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلۡ عَسَىٰٓ أَن يَهۡدِيَنِ رَبِّي لِأَقۡرَبَ مِنۡ هَٰذَا رَشَدٗا ٢٤ |
| 25. (Saa nkorͻfoͻ no) tenaa wͻn bodan no mu mfeɛ ahaasa na wͻde (mfie) nkron kaa ho. | | وَلَبِثُواْ فِي كَهۡفِهِمۡ ثَلَٰثَ مِاْئَةٖ سِنِينَ وَٱزۡدَادُواْ تِسۡعٗا ٢٥ |
| 26. (Ɔkͻmhyεni), ka sε: “Onyankopͻn Nim berε tenten a wͻde tenaa (ͻbodan no mu). Ɔno na ͻsoro ne asaase so ahuntasεm wͻ no. Sεdeε Osi hunu adeε (pefee) ne sεdeε Osi te asεm (biara); wͻnni okyitaafoͻ biara ka Ne ho, na Onni ͻhokafoͻ biara nso wͻ N’atemmuo mu“. | | قُلِ ٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا لَبِثُواْۖ لَهُۥ غَيۡبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ أَبۡصِرۡ بِهِۦ وَأَسۡمِعۡۚ مَا لَهُم مِّن دُونِهِۦ مِن وَلِيّٖ وَلَا يُشۡرِكُ فِي حُكۡمِهِۦٓ أَحَدٗا ٢٦ |
| 27. Kenkan Adiyisεm a yɛayi ama woͻ a εfiri wo Wura Nyankopͻn Nwoma no mu no. Obiara ntumi nsesa N’asεm, na wonnya dwane kͻbea biara wͻ N’akyi. | | وَٱتۡلُ مَآ أُوحِيَ إِلَيۡكَ مِن كِتَابِ رَبِّكَۖ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِهِۦ وَلَن تَجِدَ مِن دُونِهِۦ مُلۡتَحَدٗا ٢٧ |
| 28. Na nya wo ho aboterε ma wͻn a wͻsu frε wͻn Wura Nyankopͻn anͻpa ne anwummerε de hwehwε N’anim animuonyam no; na enyi w’ani mfri wͻn so nhwehwε wiase afεεfεdeε. Na enni obi a Yɛama n’akoma werε afri Yεn nkaekaeε, na odi n’apεdeε akyi, na n’asεm (anaa nedwumadi bͻne) aborosoͻ no akyi. | | وَٱصۡبِرۡ نَفۡسَكَ مَعَ ٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ رَبَّهُم بِٱلۡغَدَوٰةِ وَٱلۡعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجۡهَهُۥۖ وَلَا تَعۡدُ عَيۡنَاكَ عَنۡهُمۡ تُرِيدُ زِينَةَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ وَلَا تُطِعۡ مَنۡ أَغۡفَلۡنَا قَلۡبَهُۥ عَن ذِكۡرِنَا وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ وَكَانَ أَمۡرُهُۥ فُرُطٗا ٢٨ |
| 29. Ka sε: “Nokorε no fri mo Wura Nyankopͻn hͻ; enti obi a ͻpε no ͻnye ni, na obi a ͻpε no nso ͻmpo. Nokorε sε Yɛasiesie Amanehunu gya a ne wisie betwa wͻn ho ahyia (tesε fasuo) ato hͻ ama abͻneεfoͻ no. Sε wͻsu pε nsuo a, yεbεma wͻn nsuo a εtesε yaawa a yɛanane, ama aworͻ wͻn anim. Nsu bͻne paa ne no; na ahomegye bea bͻne paa nso ne hͻ. | | وَقُلِ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكُمۡۖ فَمَن شَآءَ فَلۡيُؤۡمِن وَمَن شَآءَ فَلۡيَكۡفُرۡۚ إِنَّآ أَعۡتَدۡنَا لِلظَّٰلِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمۡ سُرَادِقُهَاۚ وَإِن يَسۡتَغِيثُواْ يُغَاثُواْ بِمَآءٖ كَٱلۡمُهۡلِ يَشۡوِي ٱلۡوُجُوهَۚ بِئۡسَ ٱلشَّرَابُ وَسَآءَتۡ مُرۡتَفَقًا ٢٩ |
| 30. Nokorε sε wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa no, nokorε sε, Yεmma wͻn a wͻdi dwuma pa no akatua nnyε kwa. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجۡرَ مَنۡ أَحۡسَنَ عَمَلًا ٣٠ |
| 31. Saa nkorͻfoͻ no na Aheman a εwͻ hͻ daa a, nsubͻnten nenam aseε no wͻ wͻn; Yεde sika kͻkͻͻ nkapo bεhyehyε wͻn, na wͻbɛfira kyeme (anaa serekye) ntoma papa monomono, ne kente pa paa a yɛadi mu adwini; na wͻbεgyegye adamu wͻ ahennwa so. Akatua pa paa ne no; na Ahomegye bea pa nso ni. | | أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ جَنَّٰتُ عَدۡنٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهِمُ ٱلۡأَنۡهَٰرُ يُحَلَّوۡنَ فِيهَا مِنۡ أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٖ وَيَلۡبَسُونَ ثِيَابًا خُضۡرٗا مِّن سُندُسٖ وَإِسۡتَبۡرَقٖ مُّتَّكِـِٔينَ فِيهَا عَلَى ٱلۡأَرَآئِكِۚ نِعۡمَ ٱلثَّوَابُ وَحَسُنَتۡ مُرۡتَفَقٗا ٣١ |
| 32. Yε nnipa mmienu bi ho mfatoho bi kyerε wͻn. Wͻn mu baako Yεmaa no bobe turo mmienu, εna Yεde akyiresua nnua twaa ho hyiaeε, εna ne mmienu ntεm no Yεyεε afuo wͻ hͻ. | | ۞وَٱضۡرِبۡ لَهُم مَّثَلٗا رَّجُلَيۡنِ جَعَلۡنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيۡنِ مِنۡ أَعۡنَٰبٖ وَحَفَفۡنَٰهُمَا بِنَخۡلٖ وَجَعَلۡنَا بَيۡنَهُمَا زَرۡعٗا ٣٢ |
| 33. Saa Turo mmienu no mu biara soo ne nnuaba a (ne berε) ampa ho koraa, na Yεmaa nsuo puepue wͻ ne mmienu ntεm. | | كِلۡتَا ٱلۡجَنَّتَيۡنِ ءَاتَتۡ أُكُلَهَا وَلَمۡ تَظۡلِم مِّنۡهُ شَيۡـٔٗاۚ وَفَجَّرۡنَا خِلَٰلَهُمَا نَهَرٗا ٣٣ |
| 34. Na onyaa nnaba. Enti ͻka kyerεε ne yͻnko no, εberε a ͻne no rekasa sε: “Mewͻ sika ne nnipa dͻm kεse kyεn wo”. | | وَكَانَ لَهُۥ ثَمَرٞ فَقَالَ لِصَٰحِبِهِۦ وَهُوَ يُحَاوِرُهُۥٓ أَنَا۠ أَكۡثَرُ مِنكَ مَالٗا وَأَعَزُّ نَفَرٗا ٣٤ |
| 35. (Ɔde ahomasoͻ) kͻͻ ne turo no mu aberε a wadi bͻne atia ne kraa. Ɔkaa sε: “Menkae sε woi bεsεe da “. | | وَدَخَلَ جَنَّتَهُۥ وَهُوَ ظَالِمٞ لِّنَفۡسِهِۦ قَالَ مَآ أَظُنُّ أَن تَبِيدَ هَٰذِهِۦٓ أَبَدٗا ٣٥ |
| 36. “Na Menkae nso sε Dͻnhwere no bεba; na sε (εba mpo na) mesan kͻ me Wura hͻ a, menya sankͻ-bea a εkyεn woi“ | | وَمَآ أَظُنُّ ٱلسَّاعَةَ قَآئِمَةٗ وَلَئِن رُّدِدتُّ إِلَىٰ رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيۡرٗا مِّنۡهَا مُنقَلَبٗا ٣٦ |
| 37. Ne yͻnko no ka kyerεε no wͻ εberε a ͻne no rekasa sε: “Enti Wapo Nea Ɔbͻͻ wo fri mfuturo mu, na afei (Ɔbͻͻ wo) fri ahobaeε mu, na afei Ɔnyonoo wo pεpεεpε maa woyεε nipa?” | | قَالَ لَهُۥ صَاحِبُهُۥ وَهُوَ يُحَاوِرُهُۥٓ أَكَفَرۡتَ بِٱلَّذِي خَلَقَكَ مِن تُرَابٖ ثُمَّ مِن نُّطۡفَةٖ ثُمَّ سَوَّىٰكَ رَجُلٗا ٣٧ |
| 38. “Mmom medeε, Onyankopͻn ne me Wura; na memfa biribiara mmata me Wura Nyankopͻn ho .“ | | لَّٰكِنَّا۠ هُوَ ٱللَّهُ رَبِّي وَلَآ أُشۡرِكُ بِرَبِّيٓ أَحَدٗا ٣٨ |
| 39. “Na εyε ma wo sε wo wuraa wo turo no mu no anka wokaa sε: “Deε Onyankopͻn pε (na εnyε hͻ); Tumi biara nnihͻ gyesε Nyankopͻn hͻ. Sε wohwε me sε sika ne mma a mewͻ sua sene deε wowͻ a-, | | وَلَوۡلَآ إِذۡ دَخَلۡتَ جَنَّتَكَ قُلۡتَ مَا شَآءَ ٱللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِٱللَّهِۚ إِن تَرَنِ أَنَا۠ أَقَلَّ مِنكَ مَالٗا وَوَلَدٗا ٣٩ |
| 40. Ebia me Wura Nyankopͻn bεma me deε εyε kyεn wo turo no, na Wͻasiane agradaa mmobͻmuu fri soro (abεsεe no) ama no ayε sε asaase a aduaba biara nni soͻ, | | فَعَسَىٰ رَبِّيٓ أَن يُؤۡتِيَنِ خَيۡرٗا مِّن جَنَّتِكَ وَيُرۡسِلَ عَلَيۡهَا حُسۡبَانٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فَتُصۡبِحَ صَعِيدٗا زَلَقًا ٤٠ |
| 41. Anaasε (Ɔbεma) ne nsuo no awe korakora a wontumi nnhu akyire kwan bio. | | أَوۡ يُصۡبِحَ مَآؤُهَا غَوۡرٗا فَلَن تَسۡتَطِيعَ لَهُۥ طَلَبٗا ٤١ |
| 42. Na (ͻsεeε) betwaa ne nnuaba no ho hyiae; enti ofitii aseε (de awerεhoͻ) kyinkyim nensa wͻ deε wasεe no wͻ (afuo) no ho no ho, aberε a εda hͻ a hwee nni mu a adane abutuo; ͻkaa sε: “Adi ayε me, mehunui a anka mamfa biribi ammata me Wura (Nyankopͻn) ho.“ | | وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِۦ فَأَصۡبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيۡهِ عَلَىٰ مَآ أَنفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَٰلَيۡتَنِي لَمۡ أُشۡرِكۡ بِرَبِّيٓ أَحَدٗا ٤٢ |
| 43. Na wannya (nnipa) kuo bi wͻ Nyankopͻn akyi a wͻbεboa no, na wantumi ammoa ne ho nso. | | وَلَمۡ تَكُن لَّهُۥ فِئَةٞ يَنصُرُونَهُۥ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ٤٣ |
| 44. Saa berε no, ntwitwagyeε anaasε tumi no nyinaa wͻ Nyankopͻn Nokwafoͻ no. Ɔno na otua akatua pa, na Ne hͻ ne awieε pa no. | | هُنَالِكَ ٱلۡوَلَٰيَةُ لِلَّهِ ٱلۡحَقِّۚ هُوَ خَيۡرٞ ثَوَابٗا وَخَيۡرٌ عُقۡبٗا ٤٤ |
| 45. Yε wiase asetena nso ho mfatoho bi ma wͻn: Ɛtesε nsuo a, Yɛsiane fri soro, na asaase so nnuaba no dedi afra na εyε frͻmfrͻmfrͻm fεfεεfε, afei na awo na abubu asin-asin na mframa abͻ no na atu apete. Onyankopͻn na Ɔwͻ biribiara so tumi. | | وَٱضۡرِبۡ لَهُم مَّثَلَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا كَمَآءٍ أَنزَلۡنَٰهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ فَٱخۡتَلَطَ بِهِۦ نَبَاتُ ٱلۡأَرۡضِ فَأَصۡبَحَ هَشِيمٗا تَذۡرُوهُ ٱلرِّيَٰحُۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ مُّقۡتَدِرًا ٤٥ |
| 46. Sika anaa ahonyadeε ne mma yε wiase yi mu afεεfεdeε; na deε εwͻ hͻ daa ne dwumadi pa; εno na εyε wͻ wo Wura (Nyankopͻn) hͻ, na εno nso na εwͻ akatua pa ne anidaasoͻ pa. | | ٱلۡمَالُ وَٱلۡبَنُونَ زِينَةُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ وَٱلۡبَٰقِيَٰتُ ٱلصَّٰلِحَٰتُ خَيۡرٌ عِندَ رَبِّكَ ثَوَابٗا وَخَيۡرٌ أَمَلٗا ٤٦ |
| 47. Ɛda a Yεbεma mmepͻ atutu afri hͻ no, wobɛhunu sε asaase bεda so frεtεtεtεtε, na Yεbεboa wͻn nyinaa ano na Yɛnnya wͻn mu biara wͻ akyire. | | وَيَوۡمَ نُسَيِّرُ ٱلۡجِبَالَ وَتَرَى ٱلۡأَرۡضَ بَارِزَةٗ وَحَشَرۡنَٰهُمۡ فَلَمۡ نُغَادِرۡ مِنۡهُمۡ أَحَدٗا ٤٧ |
| 48. Yεde wͻn bεba wͻ wo Wura Nyankopͻn anim a wͻn ato santen. (Nyankopͻn bεka sε): “Nokorε sε moaba Yεn hͻ sεdeε Yɛdii kan bͻͻ mo no ara. Daabi, na modwen sε, Yεnhyεε εberε biara mmaa mo. | | وَعُرِضُواْ عَلَىٰ رَبِّكَ صَفّٗا لَّقَدۡ جِئۡتُمُونَا كَمَا خَلَقۡنَٰكُمۡ أَوَّلَ مَرَّةِۭۚ بَلۡ زَعَمۡتُمۡ أَلَّن نَّجۡعَلَ لَكُم مَّوۡعِدٗا ٤٨ |
| 49. Yεde (mo dwumadie ho) Nwoma no bεto (mo anim) na wobehunu sε, abͻnefoͻ no bεbͻ hu wͻ deε εwͻ mu no ho, na wͻbεka sε: “Adi ayε yεn! Nwoma bεn na ennya (asεm) ketewa anaa kεseε (biara) na mmom gyesε εsese (ne nyinaa yi)? Wͻbɛhunu deε wͻyͻeε nyinaa sε abεda wͻn anim. Wo Wura Nyankopͻn deε Onni obiara amim. | | وَوُضِعَ ٱلۡكِتَٰبُ فَتَرَى ٱلۡمُجۡرِمِينَ مُشۡفِقِينَ مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَٰوَيۡلَتَنَا مَالِ هَٰذَا ٱلۡكِتَٰبِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةٗ وَلَا كَبِيرَةً إِلَّآ أَحۡصَىٰهَاۚ وَوَجَدُواْ مَا عَمِلُواْ حَاضِرٗاۗ وَلَا يَظۡلِمُ رَبُّكَ أَحَدٗا ٤٩ |
| 50. Kae εberε a Yɛka kyerεε Soro abͻfoͻ no sε: ”Momfa mo anim mmutu fͻm mmerε mo ho ase ma Adam“. wͻn (nyinaa) de wͻn anim butuu fͻm (maa no), gyesε Iblis nko ara. Na ͻka Jinnifoͻ no ho; na ͻyεε ne Wura (Nyankopͻn) ahyεdeε ho asoͻden. Enti morebɛfri M’akyi afa ͻno ne n’asefoͻ no ayͻnkoͻ aberε a wͻyε mo atanfoͻ? Ɛyε nsesaeε bͻne paa ma abͻneεfoͻ no (sε wͻasesa Nyankopͻn som resom ͻbonsam). | | وَإِذۡ قُلۡنَا لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ ٱسۡجُدُواْ لِأٓدَمَ فَسَجَدُوٓاْ إِلَّآ إِبۡلِيسَ كَانَ مِنَ ٱلۡجِنِّ فَفَسَقَ عَنۡ أَمۡرِ رَبِّهِۦٓۗ أَفَتَتَّخِذُونَهُۥ وَذُرِّيَّتَهُۥٓ أَوۡلِيَآءَ مِن دُونِي وَهُمۡ لَكُمۡ عَدُوُّۢۚ بِئۡسَ لِلظَّٰلِمِينَ بَدَلٗا ٥٠ |
| 51. Mamma (Jinnfoͻ no) anhunu ͻsoro ne asaase mmͻeε, anaasε wͻn ara wͻn mmͻeε, anaasε Mεfa wͻn a wͻyera (nnipa no) aboafoͻ. | | ۞مَّآ أَشۡهَدتُّهُمۡ خَلۡقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَلَا خَلۡقَ أَنفُسِهِمۡ وَمَا كُنتُ مُتَّخِذَ ٱلۡمُضِلِّينَ عَضُدٗا ٥١ |
| 52. Kae Ɛda a (Nyankopͻn) bεka sε: “Monfrε wͻn a modwen sε wͻka Me ho no. Wͻbεfrε wͻn deε, nanso wͻnnye wͻn so, na Yεde εhyeε anaa ekuu bi bεto wͻn ntεm. | | وَيَوۡمَ يَقُولُ نَادُواْ شُرَكَآءِيَ ٱلَّذِينَ زَعَمۡتُمۡ فَدَعَوۡهُمۡ فَلَمۡ يَسۡتَجِيبُواْ لَهُمۡ وَجَعَلۡنَا بَيۡنَهُم مَّوۡبِقٗا ٥٢ |
| 53. Abͻneεfoͻ no behunu Ogya no, na wͻbɛhunu sε wͻrete ahwe mu, na wͻnnya εho kwati kwan biara (nnwane). | | وَرَءَا ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٱلنَّارَ فَظَنُّوٓاْ أَنَّهُم مُّوَاقِعُوهَا وَلَمۡ يَجِدُواْ عَنۡهَا مَصۡرِفٗا ٥٣ |
| 54. Ampa sε Yԑnam mfatoho ne abɛbuo ahodoᴐ so akyerεkyerε biribara mu wͻ saa Qur’aan yi mu ama nnipa, nanso onipa yε okyinyefo kyεn biribiara. | | وَلَقَدۡ صَرَّفۡنَا فِي هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ لِلنَّاسِ مِن كُلِّ مَثَلٖۚ وَكَانَ ٱلۡإِنسَٰنُ أَكۡثَرَ شَيۡءٖ جَدَلٗا ٥٤ |
| 55. Ɛnyε hwee na esi nnipa kwan sε εmma wͻnnye nnie wͻ εberε a kwan kyerε no bεba wͻn hͻ, anaasε wͻbεsrε wͻn Wura Nyankopͻn hͻ bͻnefakyε, na mmom (deε wͻretwεn ne sε) tetefoͻ no kwan no bi bεba wͻn soͻ, anaasε asotwee no behyia wͻn mpu-ne-mpu.. | | وَمَا مَنَعَ ٱلنَّاسَ أَن يُؤۡمِنُوٓاْ إِذۡ جَآءَهُمُ ٱلۡهُدَىٰ وَيَسۡتَغۡفِرُواْ رَبَّهُمۡ إِلَّآ أَن تَأۡتِيَهُمۡ سُنَّةُ ٱلۡأَوَّلِينَ أَوۡ يَأۡتِيَهُمُ ٱلۡعَذَابُ قُبُلٗا ٥٥ |
| 56. Ԑnyε hwee ho nti na Yεsoma asomafoͻ no, na mmom sεdeε (wͻde Aheman no mu) anigyesεm no bεbͻ (amanfoͻ) anohoba, na (wͻde Amanehunu gya no nso ho asεm) bεbͻ kͻkͻ. Nanso wͻn a wͻyi boniayε no de nkontompo gye akyinye sεdeε wͻde bɛtu Nokorε no aguo, na wͻfa Me nsεm no ne deε yεde bͻ wͻn kͻkͻ no agorͻ ne fεw die. | | وَمَا نُرۡسِلُ ٱلۡمُرۡسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَۚ وَيُجَٰدِلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِٱلۡبَٰطِلِ لِيُدۡحِضُواْ بِهِ ٱلۡحَقَّۖ وَٱتَّخَذُوٓاْ ءَايَٰتِي وَمَآ أُنذِرُواْ هُزُوٗا ٥٦ |
| 57. Hwan na ͻyε (nipa) bͻneni kyεn obia yεkae no ne Wura Nyankopͻn Nsεm no a ͻtwe ne ho fri ho, na ne werε firi dwuma a ne nsa adi ato n’anim? Nokorε sε Yεde mmuasoͻ abua wͻn akoma so sεdeε wͻnnte (asεm no) ase, na akraa wͻ wͻn asom. Sε wofrε wͻn kͻ tenenee no mu mpo a, wͻntene da. | | وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِۦ فَأَعۡرَضَ عَنۡهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتۡ يَدَاهُۚ إِنَّا جَعَلۡنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ أَكِنَّةً أَن يَفۡقَهُوهُ وَفِيٓ ءَاذَانِهِمۡ وَقۡرٗاۖ وَإِن تَدۡعُهُمۡ إِلَى ٱلۡهُدَىٰ فَلَن يَهۡتَدُوٓاْ إِذًا أَبَدٗا ٥٧ |
| 58. Wo Wura Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Mmͻborͻhunu ahyε no mma. Sε Ɔretwe wͻn aso wͻ dwuma a wͻn adie ho a, anka Ɔbεma asotwee no aba wͻn so ntεm. Nanso wͻn wͻ εberε a yɛahyε a wͻnnya ho dwanekͻbea. | | وَرَبُّكَ ٱلۡغَفُورُ ذُو ٱلرَّحۡمَةِۖ لَوۡ يُؤَاخِذُهُم بِمَا كَسَبُواْ لَعَجَّلَ لَهُمُ ٱلۡعَذَابَۚ بَل لَّهُم مَّوۡعِدٞ لَّن يَجِدُواْ مِن دُونِهِۦ مَوۡئِلٗا ٥٨ |
| 59. Saa nkuro a Yεsεee no wͻ εberε a wͻyεε bͻne no, Yεhyεε εberε maa wͻn sεeε no. | | وَتِلۡكَ ٱلۡقُرَىٰٓ أَهۡلَكۡنَٰهُمۡ لَمَّا ظَلَمُواْ وَجَعَلۡنَا لِمَهۡلِكِهِم مَّوۡعِدٗا ٥٩ |
| 60. Kae εberε a Mose ka kyerεε n’abͻfra (Yusha’u anaasε Yosua) sε: “Mennyae (nanteε anaasε mennye m’ahome) kͻpem sε meduru ͻpo mmienu no abͻeε anaasε mεkͻ so ara mfeɛ mu “. | | وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَىٰهُ لَآ أَبۡرَحُ حَتَّىٰٓ أَبۡلُغَ مَجۡمَعَ ٱلۡبَحۡرَيۡنِ أَوۡ أَمۡضِيَ حُقُبٗا ٦٠ |
| 61. Ɛberε a wɔduruu ne mmienu abͻeε ntεm hɔ no, wͻn werε frii wͻn adwene no, na ͻfaa ne kwan wͻ tokuro bi mu kͻͻ ͻpo no mu maa n’akyi kwan yerae. | | فَلَمَّا بَلَغَا مَجۡمَعَ بَيۡنِهِمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَٱتَّخَذَ سَبِيلَهُۥ فِي ٱلۡبَحۡرِ سَرَبٗا ٦١ |
| 62. Ɛberε a wͻtwaa kwan no kͻͻ kakra no, ͻka kyerεε n’abͻfra no sε: “Fa yεn anͻpa duane no bra, ampa sε yɛabrε wͻ yεn akwantuo yi mu paa“. | | فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَىٰهُ ءَاتِنَا غَدَآءَنَا لَقَدۡ لَقِينَا مِن سَفَرِنَا هَٰذَا نَصَبٗا ٦٢ |
| 63. Yusha’u kaa sε: “Wahunu, εberε a yεsoεε wͻ ͻboͻ no soͻ no, me werε frii adwene no, na εnyε obiara na ͻmaa me werε friε na mmom ͻbonsam (na ͻmaa me werε firii) sε mεka akyerε (woͻ), na (adwene) no faa ne kwan kͻͻ ͻpo no mu awanwa kwan bi so. | | قَالَ أَرَءَيۡتَ إِذۡ أَوَيۡنَآ إِلَى ٱلصَّخۡرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ ٱلۡحُوتَ وَمَآ أَنسَىٰنِيهُ إِلَّا ٱلشَّيۡطَٰنُ أَنۡ أَذۡكُرَهُۥۚ وَٱتَّخَذَ سَبِيلَهُۥ فِي ٱلۡبَحۡرِ عَجَبٗا ٦٣ |
| 64. (Mose) kaa sε: “Woi na yεrehwehwε no. Enti wɔsan wͻn akyi bεfaa wͻn anamͻn no so. | | قَالَ ذَٰلِكَ مَا كُنَّا نَبۡغِۚ فَٱرۡتَدَّا عَلَىٰٓ ءَاثَارِهِمَا قَصَصٗا ٦٤ |
| 65. Wͻbehunu akoa bi a wͻyε Yεn nkoa no mu baako a Yɛama no ahummͻborͻ a efri Yεn hͻ, na Yεde nimdeε a efiri Yεn hͻ akyerε no. | | فَوَجَدَا عَبۡدٗا مِّنۡ عِبَادِنَآ ءَاتَيۡنَٰهُ رَحۡمَةٗ مِّنۡ عِندِنَا وَعَلَّمۡنَٰهُ مِن لَّدُنَّا عِلۡمٗا ٦٥ |
| 66. Mose ka kyerε no sε: “Meni w’akyi ma wonkyerε me nimdeε a yɛakyerε woͻ no bi?“ | | قَالَ لَهُۥ مُوسَىٰ هَلۡ أَتَّبِعُكَ عَلَىٰٓ أَن تُعَلِّمَنِ مِمَّا عُلِّمۡتَ رُشۡدٗا ٦٦ |
| 67. (Hadir) kaa sε: “Nokorε sε wontumi nnya me ho aboterε“. | | قَالَ إِنَّكَ لَن تَسۡتَطِيعَ مَعِيَ صَبۡرٗا ٦٧ |
| 68. “Ɛbεyε dεn na wanya aboterε wͻ adeε a wonte aseε anaasε wonni ho nimdeε ho? “ | | وَكَيۡفَ تَصۡبِرُ عَلَىٰ مَا لَمۡ تُحِطۡ بِهِۦ خُبۡرٗا ٦٨ |
| 69. (Mose) kaa sε: ”Sε Nyankopͻn pε a, wobɛhunu sε me wͻ aboterε na menyε w’ahyεdeε nso ho asoͻden “. | | قَالَ سَتَجِدُنِيٓ إِن شَآءَ ٱللَّهُ صَابِرٗا وَلَآ أَعۡصِي لَكَ أَمۡرٗا ٦٩ |
| 70. (Hadir) kaa sε: “Sε wobedi m’akyi a εneε hwε na woammisa me biribi ho asεm kͻpem sε, me ara mεka ho asεm akyerε woͻ“. | | قَالَ فَإِنِ ٱتَّبَعۡتَنِي فَلَا تَسۡـَٔلۡنِي عَن شَيۡءٍ حَتَّىٰٓ أُحۡدِثَ لَكَ مِنۡهُ ذِكۡرٗا ٧٠ |
| 71. Enti wͻsii mu kͻe kosii εberε a wͻforoo nhyεma bi, (Hadir) tuu mu tokuro. Mose kaa sε: “Watu mu tokuro sεdeε emufoͻ no bεmem? Nokorε sε wadi dwuma bͻne paa. | | فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَا رَكِبَا فِي ٱلسَّفِينَةِ خَرَقَهَاۖ قَالَ أَخَرَقۡتَهَا لِتُغۡرِقَ أَهۡلَهَا لَقَدۡ جِئۡتَ شَيۡـًٔا إِمۡرٗا ٧١ |
| 72. (Hadir) kaa sε: “Manka ankyerε wo sε wontumi nya me ho aboterε?” | | قَالَ أَلَمۡ أَقُلۡ إِنَّكَ لَن تَسۡتَطِيعَ مَعِيَ صَبۡرٗا ٧٢ |
| 73. (Mose) kaa sε: “Ɛntwe m’aso wͻ deε me werε afri no ho, na εnyε dendeenden wͻ me so wͻ deε meyͻeε yi ho“. | | قَالَ لَا تُؤَاخِذۡنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرۡهِقۡنِي مِنۡ أَمۡرِي عُسۡرٗا ٧٣ |
| 74. Enti wͻsii mu kͻe, kosii εberε a wɔhyiaa abarimaa bi, εna (Hadir) kum no. (Mose) kaa sε: “Wakum onipa a onni nipa kum bͻne ho fͻ? Ampa sε wayε amumuyε kεse.” | | فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَا لَقِيَا غُلَٰمٗا فَقَتَلَهُۥ قَالَ أَقَتَلۡتَ نَفۡسٗا زَكِيَّةَۢ بِغَيۡرِ نَفۡسٖ لَّقَدۡ جِئۡتَ شَيۡـٔٗا نُّكۡرٗا ٧٤ |
| 75. (Hadir) kaa sε: “Manka ankyerε wo sε, wontumi nnya me ho aboterε?” | | ۞قَالَ أَلَمۡ أَقُل لَّكَ إِنَّكَ لَن تَسۡتَطِيعَ مَعِيَ صَبۡرٗا ٧٥ |
| 76. (Mose) kaa sε: “Sε mebisa wo biribi ho asεm bio wͻ woi akyi a, εneε εne me nnante bio. Na wanya nyinasoͻ wͻ me ho.” | | قَالَ إِن سَأَلۡتُكَ عَن شَيۡءِۭ بَعۡدَهَا فَلَا تُصَٰحِبۡنِيۖ قَدۡ بَلَغۡتَ مِن لَّدُنِّي عُذۡرٗا ٧٦ |
| 77. Enti wͻsii mu kͻe, kosii sε wͻkͻtoo kuro bi so foͻ, wͻbisaa wͻn hͻ aduane, nanso wͻn ampene sε wͻgye wͻn ahͻhoͻ. Na wͻhunuu (εdan bi) fasuo wͻ kuro no mu a εreyε abuo, enti (Hadir) maa (εdan no fasuo no) so desii hͻ. (Mose) kaa sε: “Sε wobεpene so a, anka εsε sε wogye ho akatua “. | | فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَآ أَتَيَآ أَهۡلَ قَرۡيَةٍ ٱسۡتَطۡعَمَآ أَهۡلَهَا فَأَبَوۡاْ أَن يُضَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارٗا يُرِيدُ أَن يَنقَضَّ فَأَقَامَهُۥۖ قَالَ لَوۡ شِئۡتَ لَتَّخَذۡتَ عَلَيۡهِ أَجۡرٗا ٧٧ |
| 78. (Hadir) kaa sε: “Woi yε me ne wo ntεm nkradie. Afei na mεkyerε wo deε woanya ho aboterε no aseε “. | | قَالَ هَٰذَا فِرَاقُ بَيۡنِي وَبَيۡنِكَۚ سَأُنَبِّئُكَ بِتَأۡوِيلِ مَا لَمۡ تَسۡتَطِع عَّلَيۡهِ صَبۡرًا ٧٨ |
| 79. Nhyεma no, εwͻ ahiafoͻ bi a wͻyε adwuma wͻ ͻpo no so, na mepεε sε mema εkam ba ho, efrisε ͻhene bi di wͻn akyi a ͻde aniεden gye nhyεma biara (a εkam nni ho). | | أَمَّا ٱلسَّفِينَةُ فَكَانَتۡ لِمَسَٰكِينَ يَعۡمَلُونَ فِي ٱلۡبَحۡرِ فَأَرَدتُّ أَنۡ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَآءَهُم مَّلِكٞ يَأۡخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصۡبٗا ٧٩ |
| 80. Abarimaa no nso, n’awofoͻ yε agyidiefoͻ, na yɛsuro sε anhwε a ͻde asoͻden ne boniayε abεfͻre wͻn. | | وَأَمَّا ٱلۡغُلَٰمُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤۡمِنَيۡنِ فَخَشِينَآ أَن يُرۡهِقَهُمَا طُغۡيَٰنٗا وَكُفۡرٗا ٨٠ |
| 81. Enti yεpεε sε wͻn Wura Nyankopͻn de deε ͻyε kyεn no wͻ kronkron yε mu na ͻbεn ahummͻborͻ bεsesa no ama wͻn. | | فَأَرَدۡنَآ أَن يُبۡدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيۡرٗا مِّنۡهُ زَكَوٰةٗ وَأَقۡرَبَ رُحۡمٗا ٨١ |
| 82. (Ɛdan) fasuo no nso, na εwͻ mmarimaa nyanka mmienu bi wͻ kuro no mu; na wͻn mmienu sika wͻ aseε. Na wͻn agya yε onipa papa. Enti wo Wura Nyankopͻn pεsε wͻyin duru wͻn mpanim berε mu na wͻbɛyi wͻn sika no, (dwuma a mediiε no) yε ahummͻborͻ a efri wo Wura Nyankopͻn hͻ. Na εnyε me ara mepε mu na meyͻeε. Woi ne adeε a woannya ho aboterε no nkyerεaseε. | | وَأَمَّا ٱلۡجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَٰمَيۡنِ يَتِيمَيۡنِ فِي ٱلۡمَدِينَةِ وَكَانَ تَحۡتَهُۥ كَنزٞ لَّهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَٰلِحٗا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَن يَبۡلُغَآ أَشُدَّهُمَا وَيَسۡتَخۡرِجَا كَنزَهُمَا رَحۡمَةٗ مِّن رَّبِّكَۚ وَمَا فَعَلۡتُهُۥ عَنۡ أَمۡرِيۚ ذَٰلِكَ تَأۡوِيلُ مَا لَمۡ تَسۡطِع عَّلَيۡهِ صَبۡرٗا ٨٢ |
| 83. (Nkͻmhyεni, Yudafoͻ no) rebisa wo Zul-Qar’nain ho asεm. Kasε: “Mεka ne ho asεm akyerε mo: | | وَيَسۡـَٔلُونَكَ عَن ذِي ٱلۡقَرۡنَيۡنِۖ قُلۡ سَأَتۡلُواْ عَلَيۡكُم مِّنۡهُ ذِكۡرًا ٨٣ |
| 84. “Nokorε sε, Yεmaa no tumi wͻ asaase no so na Yɛmaa no biribiara nso ho kwan. | | إِنَّا مَكَّنَّا لَهُۥ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَءَاتَيۡنَٰهُ مِن كُلِّ شَيۡءٖ سَبَبٗا ٨٤ |
| 85. Na ͻfaa kwan so, | | فَأَتۡبَعَ سَبَبًا ٨٥ |
| 86. Kosii εberε a oduruu awia tͻbrε, na ohunuu sε εkͻtͻ wͻ atεkyε tuntum nsuo aniwa bi mu, na ohunuu nnipa bi wͻ ho. Yεka kyerεε no sε: “Zul-Qar’nain (wo wͻ tumi) sε wotwe wͻn aso anaasε woyε wͻn yie“. | | حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ مَغۡرِبَ ٱلشَّمۡسِ وَجَدَهَا تَغۡرُبُ فِي عَيۡنٍ حَمِئَةٖ وَوَجَدَ عِندَهَا قَوۡمٗاۖ قُلۡنَا يَٰذَا ٱلۡقَرۡنَيۡنِ إِمَّآ أَن تُعَذِّبَ وَإِمَّآ أَن تَتَّخِذَ فِيهِمۡ حُسۡنٗا ٨٦ |
| 87. (Zul-Qar’nain) kaa sε: “Obi a ͻbεyε bͻne no deε yεbεtwe n’aso ansa na (saa nipa no) asan akͻ ne Wura Nyankopͻn hͻ ama Ͻde asotwee a εyε hu atwe n’aso (bio). | | قَالَ أَمَّا مَن ظَلَمَ فَسَوۡفَ نُعَذِّبُهُۥ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِۦ فَيُعَذِّبُهُۥ عَذَابٗا نُّكۡرٗا ٨٧ |
| 88. Obi a ͻbεgye adie na wadi dwuma pa no obenya akatua pa no, na Yεbεka Yɛahyεdeε a εyε bͻkͻͻ akyerε no“. | | وَأَمَّا مَنۡ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا فَلَهُۥ جَزَآءً ٱلۡحُسۡنَىٰۖ وَسَنَقُولُ لَهُۥ مِنۡ أَمۡرِنَا يُسۡرٗا ٨٨ |
| 89. Afei ͻfaa kwan so- | | ثُمَّ أَتۡبَعَ سَبَبًا ٨٩ |
| 90. Kosii εberε a oduruu awia pue berε, na ohunuu sε epue wͻ nnipa bi so a Yεmmaa wͻn awia no ho akatasoͻ biara a wͻde kata wͻn ho so (fri awia no hyeԑ no ho). | | حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ مَطۡلِعَ ٱلشَّمۡسِ وَجَدَهَا تَطۡلُعُ عَلَىٰ قَوۡمٖ لَّمۡ نَجۡعَل لَّهُم مِّن دُونِهَا سِتۡرٗا ٩٠ |
| 91. Saa ara na εteε. Nokorε sε, Yɛnim deε εda (Zul-Qar’nain) anim no ho asεm nyinaa. | | كَذَٰلِكَۖ وَقَدۡ أَحَطۡنَا بِمَا لَدَيۡهِ خُبۡرٗا ٩١ |
| 92. Na ͻfaa kwan so, | | ثُمَّ أَتۡبَعَ سَبَبًا ٩٢ |
| 93. Kosii sε oduruu mmepͻ mmienu no ntεm, na ohunuu nnipa bi wͻ ho a wͻnte kasa ase koraa. | | حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ بَيۡنَ ٱلسَّدَّيۡنِ وَجَدَ مِن دُونِهِمَا قَوۡمٗا لَّا يَكَادُونَ يَفۡقَهُونَ قَوۡلٗا ٩٣ |
| 94. Wͻkaa sε: “Zul-Qarnain, Gog ne Magog yε nsεmͻnedifoͻ wͻ asaase yi so, enti yɛntua biribi ma wo na wonsi ban wͻ yεn ne wͻn ntεm?” | | قَالُواْ يَٰذَا ٱلۡقَرۡنَيۡنِ إِنَّ يَأۡجُوجَ وَمَأۡجُوجَ مُفۡسِدُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَهَلۡ نَجۡعَلُ لَكَ خَرۡجًا عَلَىٰٓ أَن تَجۡعَلَ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَهُمۡ سَدّٗا ٩٤ |
| 95. (Zul-Qar’nain) kaa sε: “Deε Nyankopͻn de me agyina soͻ no yε; enti modeε monfa ahoͻden mmoa me; mεyε εban ato mo ne wͻn ntεm “. | | قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيۡرٞ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجۡعَلۡ بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَهُمۡ رَدۡمًا ٩٥ |
| 96. “Monfa dadeε ntayaa mmrε me“. Afei ͻhyεε bea a εda bepͻ no mmienu no ntεm no mma pεpεεpε no, ᴐka kyerεε wͻn sε: “(Monfa afa) nhu mu, na εberε a (εyεε kͻͻ sε) ogya no, ͻkaa sε: “Momrε me yaawa a yɛanane nhwie ngu so“. | | ءَاتُونِي زُبَرَ ٱلۡحَدِيدِۖ حَتَّىٰٓ إِذَا سَاوَىٰ بَيۡنَ ٱلصَّدَفَيۡنِ قَالَ ٱنفُخُواْۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَعَلَهُۥ نَارٗا قَالَ ءَاتُونِيٓ أُفۡرِغۡ عَلَيۡهِ قِطۡرٗا ٩٦ |
| 97. Enti amma (Gog ne Magog) antumi amfro na wͻantumi ammͻ emu tokuro nso. | | فَمَا ٱسۡطَٰعُوٓاْ أَن يَظۡهَرُوهُ وَمَا ٱسۡتَطَٰعُواْ لَهُۥ نَقۡبٗا ٩٧ |
| 98. (Zul-Qar’nain) kaa sε: ”Woi yε ahummͻborͻ a efri me Wura Nyankopͻn hͻ; na sε me Wura Nyankopͻn bͻhyε no ba a, Ɔbεyε no gᴐsͻgͻsͻ, na me Wura Nyankopͻn bͻhyε deε εyε nokorε“. | | قَالَ هَٰذَا رَحۡمَةٞ مِّن رَّبِّيۖ فَإِذَا جَآءَ وَعۡدُ رَبِّي جَعَلَهُۥ دَكَّآءَۖ وَكَانَ وَعۡدُ رَبِّي حَقّٗا ٩٨ |
| 99. Saa da no Yεbegyae ama ebi atwi afa ebi so (sεdeε asorͻkye bͻ fa ebi soͻ no), na yεbͻ totorobεnto no mu a Yεbεboa wͻn nyinaa ano abom. | | ۞وَتَرَكۡنَا بَعۡضَهُمۡ يَوۡمَئِذٖ يَمُوجُ فِي بَعۡضٖۖ وَنُفِخَ فِي ٱلصُّورِ فَجَمَعۡنَٰهُمۡ جَمۡعٗا ٩٩ |
| 100. Saa Da no Yεbεda Amanehunu gya no adi pefee akyerε boniayεfoͻ no— | | وَعَرَضۡنَا جَهَنَّمَ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡكَٰفِرِينَ عَرۡضًا ١٠٠ |
| 101. Wͻn a na biribi akata wͻn ani wͻ M'afutusεm no ho no a na wͻntumi ntie no | | ٱلَّذِينَ كَانَتۡ أَعۡيُنُهُمۡ فِي غِطَآءٍ عَن ذِكۡرِي وَكَانُواْ لَا يَسۡتَطِيعُونَ سَمۡعًا ١٠١ |
| 102. Enti wͻn a wͻyi boniayε no dwen sε wͻbetumi afri M’akyi afa me nkoa no (tesε Soro abͻfoͻ, Yesu ne wͻn a ԑkeka ho no sε wͻn) akyitaafoͻ? Nokorε sε Yɛasiesie Amanehunu gya no sε anigyedeε anaa soεbrε ama (Kaafirfoͻ) boniayεfoͻ no. | | أَفَحَسِبَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَن يَتَّخِذُواْ عِبَادِي مِن دُونِيٓ أَوۡلِيَآءَۚ إِنَّآ أَعۡتَدۡنَا جَهَنَّمَ لِلۡكَٰفِرِينَ نُزُلٗا ١٠٢ |
| 103. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Enti yԑnkyerε mo wͻn a wᴐn nnwuma ayԑ brԑguo paa? | | قُلۡ هَلۡ نُنَبِّئُكُم بِٱلۡأَخۡسَرِينَ أَعۡمَٰلًا ١٠٣ |
| 104. (Wͻne) wͻn a wͻn mmͻdenmmͻ no ayε kwa wͻ wiase asetena yi mu, na wͻn adwen yε wͻn sε wͻredi dwuma pa bi. | | ٱلَّذِينَ ضَلَّ سَعۡيُهُمۡ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَهُمۡ يَحۡسَبُونَ أَنَّهُمۡ يُحۡسِنُونَ صُنۡعًا ١٠٤ |
| 105. Saa nkorͻfoͻ no ne wͻn a wͻpo wͻn Wura Nyankopͻn Nsεm ne Ne nhyiamu (da) no, enti wͻn nnwuma ayε kwa. Enti wͻnni kyεfa pa biara a Yεbɛsusu ama wͻn wͻ Wusͻreε da no. | | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمۡ وَلِقَآئِهِۦ فَحَبِطَتۡ أَعۡمَٰلُهُمۡ فَلَا نُقِيمُ لَهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ وَزۡنٗا ١٠٥ |
| 106. Amanehunu gya no na εbεyε wͻn akatua, εnam po a wͻpoo Nokorԑ no, na wͻdii Me nsεm ne M’asomafoͻ no ho fεw nti. | | ذَٰلِكَ جَزَآؤُهُمۡ جَهَنَّمُ بِمَا كَفَرُواْ وَٱتَّخَذُوٓاْ ءَايَٰتِي وَرُسُلِي هُزُوًا ١٠٦ |
| 107. Nokorε sε, wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa no, Soro Aheman Fir’daws bεyε soԑ brԑ ama wͻn. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ كَانَتۡ لَهُمۡ جَنَّٰتُ ٱلۡفِرۡدَوۡسِ نُزُلًا ١٠٧ |
| 108. Wͻbεtena mu, na wͻnhwehwε sε wͻbɛfri hͻ da. | | خَٰلِدِينَ فِيهَا لَا يَبۡغُونَ عَنۡهَا حِوَلٗا ١٠٨ |
| 109. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Sε ͻpo yε tworͻ nsuo de ma me Wura Nyankopͻn Nsεm, εna yεde ͻpo (dodoͻ) no sεso reka ho mpo a, anka εbεsa ansa na me Wura Nyankopͻn Nsεm no asa. | | قُل لَّوۡ كَانَ ٱلۡبَحۡرُ مِدَادٗا لِّكَلِمَٰتِ رَبِّي لَنَفِدَ ٱلۡبَحۡرُ قَبۡلَ أَن تَنفَدَ كَلِمَٰتُ رَبِّي وَلَوۡ جِئۡنَا بِمِثۡلِهِۦ مَدَدٗا ١٠٩ |
| 110. Ka sε: “Meyε onipa tesε mo ara, deԑ yɛayi akyerε me ne sε, mo Wura Nyankopͻn no yε Awurade baako, enti obi a ͻwͻ anidaasoͻ sε obehyia ne Wura Nyankopͻn no, εneε oni dwuma pa, na ͻnhwε yie na wͻamfa obiara ammata ne Wura Nyankopͻn som ho“. | | قُلۡ إِنَّمَآ أَنَا۠ بَشَرٞ مِّثۡلُكُمۡ يُوحَىٰٓ إِلَيَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمۡ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞۖ فَمَن كَانَ يَرۡجُواْ لِقَآءَ رَبِّهِۦ فَلۡيَعۡمَلۡ عَمَلٗا صَٰلِحٗا وَلَا يُشۡرِكۡ بِعِبَادَةِ رَبِّهِۦٓ أَحَدَۢا ١١٠ |
|  |  | |

ﰠ

**Mar’yam**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Kaaf-- Haa—Yaa – Ain-- Soaad. | | كٓهيعٓصٓ ١ |
| 2. (Woi yε) nkaebͻ fa ahummͻborͻ a wo Wura Nyankopͻn de huu N’akoa Zakariya mmͻbͻ; | | ذِكۡرُ رَحۡمَتِ رَبِّكَ عَبۡدَهُۥ زَكَرِيَّآ ٢ |
| 3. Ɛberε a osu frεε ne Wura Nyankopͻn wͻ kokoa mu no. | | إِذۡ نَادَىٰ رَبَّهُۥ نِدَآءً خَفِيّٗا ٣ |
| 4. Ɔkaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, me honam mu nnompe nyinaa ago, na me tri nwii nso ahura dwono fitaa, na su a mesu frε Woͻ no mu biara nnihͻ a, ansi me yie. | | قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ ٱلۡعَظۡمُ مِنِّي وَٱشۡتَعَلَ ٱلرَّأۡسُ شَيۡبٗا وَلَمۡ أَكُنۢ بِدُعَآئِكَ رَبِّ شَقِيّٗا ٤ |
| 5. Na mesuro me nkorͻfoͻ a εwͻ m’akyi; me yere nso ayε bonini, enti dom me kyԑ me (ba anaasε) okyitaafoͻ a ofri Wo hͻ- | | وَإِنِّي خِفۡتُ ٱلۡمَوَٰلِيَ مِن وَرَآءِي وَكَانَتِ ٱمۡرَأَتِي عَاقِرٗا فَهَبۡ لِي مِن لَّدُنكَ وَلِيّٗا ٥ |
| 6. a, ɔbɛdi m’adeε na wadi Yakobo asefoͻ adeε. Me Wura Nyankopͻn, yε (saa abͻfra a Wode no bεma me) no obia Wogye no to mu “. | | يَرِثُنِي وَيَرِثُ مِنۡ ءَالِ يَعۡقُوبَۖ وَٱجۡعَلۡهُ رَبِّ رَضِيّٗا ٦ |
| 7. (Soro abɔfoɔ kaa sɛ) “Zakariya, Yεde abarimaa bi rehyε wo bͻ, yεfrε no Yah’ya (Yohane) Yenii kan ntoo obi din te saa “. | | يَٰزَكَرِيَّآ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَٰمٍ ٱسۡمُهُۥ يَحۡيَىٰ لَمۡ نَجۡعَل لَّهُۥ مِن قَبۡلُ سَمِيّٗا ٧ |
| 8. Zakariya kaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, εbεyε dεn na manya ba aberε a meyere yε bonini, nokorε mu me nso manyin abᴐ akͻkora?” | | قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَٰمٞ وَكَانَتِ ٱمۡرَأَتِي عَاقِرٗا وَقَدۡ بَلَغۡتُ مِنَ ٱلۡكِبَرِ عِتِيّٗا ٨ |
| 9. (Ɔbɔfoɔ no) kaa sε: “Saa (ara na εbεyε). Wo Wura Nyankopͻn se: “Ɛyε mmrε ma Me, nokorε sε Medii kan bͻͻ wo a, (saa berε no) na wonyε hwee“ | | قَالَ كَذَٰلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٞ وَقَدۡ خَلَقۡتُكَ مِن قَبۡلُ وَلَمۡ تَكُ شَيۡـٔٗا ٩ |
| 10. Zakariya kaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, ma me (ho) nsεnkyerεnee. (Onyankopͻn) kaa sε: Wo nsεnkyerεnee ne sε, (εwom sε) wote apͻ deε, nanso wo (nntumi) nkasa nnipa ho nnansa. | | قَالَ رَبِّ ٱجۡعَل لِّيٓ ءَايَةٗۖ قَالَ ءَايَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ ٱلنَّاسَ ثَلَٰثَ لَيَالٖ سَوِيّٗا ١٠ |
| 11. Enti opue fri pie no mu baa ne nkorͻfoͻ no hͻ, na ͻde nsεnkyerεnee kasa kyerεε wͻn sε: “Momͻ (Nyankopͻn) abodin anͻpa ne anwummerε “. | | فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوۡمِهِۦ مِنَ ٱلۡمِحۡرَابِ فَأَوۡحَىٰٓ إِلَيۡهِمۡ أَن سَبِّحُواْ بُكۡرَةٗ وَعَشِيّٗا ١١ |
| 12. Yahaya, fa ahoᴐden sᴐ Nwoma no mu; na Yԑmaa no adwen wᴐ ne nkᴐdaa berԑ mu, | | يَٰيَحۡيَىٰ خُذِ ٱلۡكِتَٰبَ بِقُوَّةٖۖ وَءَاتَيۡنَٰهُ ٱلۡحُكۡمَ صَبِيّٗا ١٢ |
| 13. San (maa no) nti mmͻborͻ akoma a efri Yεn hͻ, san yԑԑ no (nipa) kronkron; na ͻyε obi a osuro Nyame. | | وَحَنَانٗا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَوٰةٗۖ وَكَانَ تَقِيّٗا ١٣ |
| 14. Na ͻyε ayεmyε ma n’awofoͻ, na ͻnyε ahomasoͻ (nipa, anaa) asobrakyeε. | | وَبَرَّۢا بِوَٰلِدَيۡهِ وَلَمۡ يَكُن جَبَّارًا عَصِيّٗا ١٤ |
| 15. Asomdwoeε wͻ ne so wͻ εda a yεwoo no, εne da a owuiε ne εda a yεbenyane no aba nkwa mu. | | وَسَلَٰمٌ عَلَيۡهِ يَوۡمَ وُلِدَ وَيَوۡمَ يَمُوتُ وَيَوۡمَ يُبۡعَثُ حَيّٗا ١٥ |
| 16. Na kae Mar’yam nso (ho asԑm) wͻ Nwoma no mu. Ɛberε a ͻtwee ne ho frii n’abusuafoͻ ho kͻͻ apueɛ fam hͻ baabi. | | وَٱذۡكُرۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ مَرۡيَمَ إِذِ ٱنتَبَذَتۡ مِنۡ أَهۡلِهَا مَكَانٗا شَرۡقِيّٗا ١٦ |
| 17. Ɔfaa ntware mu twaree ͻne wͻn ntεm, ɛna Yεsomaa Yε honhom baa ne hͻ bεdaa ne ho adi kyerεε no tesε onipa sεso pεpεεpε. | | فَٱتَّخَذَتۡ مِن دُونِهِمۡ حِجَابٗا فَأَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرٗا سَوِيّٗا ١٧ |
| 18. Mar’yam kaa sε: “Mehwehwε Ahummͻborͻ Hene no hͻ ntwitwagyeε wͻ wo ho, sε woyε Nyamesuroni a. | | قَالَتۡ إِنِّيٓ أَعُوذُ بِٱلرَّحۡمَٰنِ مِنكَ إِن كُنتَ تَقِيّٗا ١٨ |
| 19. (Ɔbͻfoͻ no) kaa sε: “Medeε meyε wo Wura Nyankopͻn bͻfoͻ; (Wasoma me) sε menfa abarimaa kronkron bi mεkyε wo “. | | قَالَ إِنَّمَآ أَنَا۠ رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَٰمٗا زَكِيّٗا ١٩ |
| 20. Mar’yam kaa sε: ”Ɛbεyε dεn na manya abarimaa aberε a ͻbarima mfaa ne ho nkaa me, na menyε odwammanfoͻ nso? | | قَالَتۡ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَٰمٞ وَلَمۡ يَمۡسَسۡنِي بَشَرٞ وَلَمۡ أَكُ بَغِيّٗا ٢٠ |
| 21. (Ɔbͻfoͻ no) kaa sε: “Saa ara na (εbεyε); wo Wura Nyankopͻn aka sε: “Ɛyε mmrε ma Me. Sεdeε Yεbεyε no nsεnkyerεnee ne ahummͻborͻ a efri Yεn hͻ ama nnipa. Ԑyε asεm a yɛahyehyε awie”. | | قَالَ كَذَٰلِكِ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٞۖ وَلِنَجۡعَلَهُۥٓ ءَايَةٗ لِّلنَّاسِ وَرَحۡمَةٗ مِّنَّاۚ وَكَانَ أَمۡرٗا مَّقۡضِيّٗا ٢١ |
| 22. Enti (Mar’yam) nyinsεn (abͻfra) no; na ͻtwee ne ho de (nyinsεn) no kͻͻ akyirikyiri baabi. | | ۞فَحَمَلَتۡهُ فَٱنتَبَذَتۡ بِهِۦ مَكَانٗا قَصِيّٗا ٢٢ |
| 23. Awoͻ yeaa no de no kͻͻ akyiresua dua bi ho. Ɔkaa sε: “Ɛkaa menko a anka medii kan wui ansa na (asεm) woi (reba), anka yεwerε afri me koraa”. | | فَأَجَآءَهَا ٱلۡمَخَاضُ إِلَىٰ جِذۡعِ ٱلنَّخۡلَةِ قَالَتۡ يَٰلَيۡتَنِي مِتُّ قَبۡلَ هَٰذَا وَكُنتُ نَسۡيٗا مَّنسِيّٗا ٢٣ |
| 24. Enti (εnee bi) fri n’ase frεε no sε: “Ɛmma wo werε nho, wo Wura Nyankopͻn ayε asuwa bi wͻ w'ase hͻ. | | فَنَادَىٰهَا مِن تَحۡتِهَآ أَلَّا تَحۡزَنِي قَدۡ جَعَلَ رَبُّكِ تَحۡتَكِ سَرِيّٗا ٢٤ |
| 25. Woso akyiresua dua no bra w'anim na akyiresua aba foforͻ a abereε bεte atͻ wo so. | | وَهُزِّيٓ إِلَيۡكِ بِجِذۡعِ ٱلنَّخۡلَةِ تُسَٰقِطۡ عَلَيۡكِ رُطَبٗا جَنِيّٗا ٢٥ |
| 26. Di, na nom na ma w’ani nnye. Sε wohu onipa biara a, ka sε: “Mahyε Ahummͻborͻ Hene no akͻmkyene ho bͻ, enti menkasa onipa biara ho nnε“. | | فَكُلِي وَٱشۡرَبِي وَقَرِّي عَيۡنٗاۖ فَإِمَّا تَرَيِنَّ مِنَ ٱلۡبَشَرِ أَحَدٗا فَقُولِيٓ إِنِّي نَذَرۡتُ لِلرَّحۡمَٰنِ صَوۡمٗا فَلَنۡ أُكَلِّمَ ٱلۡيَوۡمَ إِنسِيّٗا ٢٦ |
| 27. Mar’yam faa (abͻfra) no de no baa n’abusuafoͻ hͻ. “Wͻkaa sε: “Nokorε sε wode awanwadeε aba (fie)“. | | فَأَتَتۡ بِهِۦ قَوۡمَهَا تَحۡمِلُهُۥۖ قَالُواْ يَٰمَرۡيَمُ لَقَدۡ جِئۡتِ شَيۡـٔٗا فَرِيّٗا ٢٧ |
| 28. Aaron nua baa, na wopapa nyε onipa bͻneni, εna wo maame nso nyε (ͻbaa) dwamanfoͻ. | | يَٰٓأُخۡتَ هَٰرُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ ٱمۡرَأَ سَوۡءٖ وَمَا كَانَتۡ أُمُّكِ بَغِيّٗا ٢٨ |
| 29. Enti Mar’yam (de nensa) kyerεε (abͻfra) no so. Wͻkaa sε: “Ɛbεyε dεn na yɛatumi ne akokoaa a ͻda tanaa mu akasa? “ | | فَأَشَارَتۡ إِلَيۡهِۖ قَالُواْ كَيۡفَ نُكَلِّمُ مَن كَانَ فِي ٱلۡمَهۡدِ صَبِيّٗا ٢٩ |
| 30. (Yesu) kaa sε:” Nokorε meyε Onyankopͻn akoa. Ɔde Nwoma no ama me, εna Wayε me ɔkͻmhyεni; | | قَالَ إِنِّي عَبۡدُ ٱللَّهِ ءَاتَىٰنِيَ ٱلۡكِتَٰبَ وَجَعَلَنِي نَبِيّٗا ٣٠ |
| 31. Ɛna Wahyira me wͻ baabiara a me wͻ biara, εna Wayε Nyamefrε ne Zaka no nso nhyε ama me wͻ mmerε tenten a mete aseε, | | وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيۡنَ مَا كُنتُ وَأَوۡصَٰنِي بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱلزَّكَوٰةِ مَا دُمۡتُ حَيّٗا ٣١ |
| 32. Ɛna (Onyankopͻn ahyε me sε menyε) ayεmyε ma me maame, na Wammͻ me (obi a meyε) ahomasoͻ anaa tibͻneni. | | وَبَرَّۢا بِوَٰلِدَتِي وَلَمۡ يَجۡعَلۡنِي جَبَّارٗا شَقِيّٗا ٣٢ |
| 33. Asomdwoeε wͻ me so wͻ εda a yεwoo me, ne εda a mewuo ne εda a yεbenyane me aba nkwa mu bio. | | وَٱلسَّلَٰمُ عَلَيَّ يَوۡمَ وُلِدتُّ وَيَوۡمَ أَمُوتُ وَيَوۡمَ أُبۡعَثُ حَيّٗا ٣٣ |
| 34. Saa na Mar’yam ba Yesu no ho asεm no teε. (Woi ne Yesu ho) nokwasεm no a wͻregye ho akyinnyeε no. | | ذَٰلِكَ عِيسَى ٱبۡنُ مَرۡيَمَۖ قَوۡلَ ٱلۡحَقِّ ٱلَّذِي فِيهِ يَمۡتَرُونَ ٣٤ |
| 35. Ɛmfata mma Nyankopͻn sε Ͻwo ba. Kronkron Hene ne no. Sε Ɔhyehyε biribi a, deε ͻka kyerε adekorͻ no ara ne sε: “Yε! na ayε “ | | مَا كَانَ لِلَّهِ أَن يَتَّخِذَ مِن وَلَدٖۖ سُبۡحَٰنَهُۥٓۚ إِذَا قَضَىٰٓ أَمۡرٗا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ٣٥ |
| 36. (Yesu kaa sε) : “Nokorε, Onyankopͻn ne me Wura, εna Ɔyε monso mo Wura, enti monsom no. Woi ne kwan tenenee no. | | وَإِنَّ ٱللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمۡ فَٱعۡبُدُوهُۚ هَٰذَا صِرَٰطٞ مُّسۡتَقِيمٞ ٣٦ |
| 37. Nanso ntotoo bεtͻͻ akuo no ntεm (wͻ Yesu ho); enti due nka (Kaafirfoͻ) boniayεfoͻ no, wͻ Da kεseε no nhyiamu no ho. | | فَٱخۡتَلَفَ ٱلۡأَحۡزَابُ مِنۢ بَيۡنِهِمۡۖ فَوَيۡلٞ لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن مَّشۡهَدِ يَوۡمٍ عَظِيمٍ ٣٧ |
| 38. Sεdeε wͻbɛsi ahunu adeε kann ate asεm kann wͻ Ɛda a wͻbεba Yεn hͻ no, nanso abͻneεfoͻ no wͻ ͻyera pefee mu nnε. | | أَسۡمِعۡ بِهِمۡ وَأَبۡصِرۡ يَوۡمَ يَأۡتُونَنَا لَٰكِنِ ٱلظَّٰلِمُونَ ٱلۡيَوۡمَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٣٨ |
| 39. Enti (Ɔkͻmhyεni), bͻ wͻn kͻkͻ wͻ berεguo Da no ho, εberε a yεbɛdi asεm no awie no, nanso (seesei) wɔabu wͻn ani agu so a wͻn nnye nnie. | | وَأَنذِرۡهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡحَسۡرَةِ إِذۡ قُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ وَهُمۡ فِي غَفۡلَةٖ وَهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ٣٩ |
| 40. Nokorε sε, Yεn na Yɛbɛdi adeε wͻ asaase no soͻ na Yεn hͻ na wͻn (nyinaa) bεsan aba. | | إِنَّا نَحۡنُ نَرِثُ ٱلۡأَرۡضَ وَمَنۡ عَلَيۡهَا وَإِلَيۡنَا يُرۡجَعُونَ ٤٠ |
| 41. Na kae Abraham (ho asԑm) wͻ Nwoma no mu. Nokorε sε na ͻyε ɔkͻmhyεni nokwafoɔ. | | وَٱذۡكُرۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ إِبۡرَٰهِيمَۚ إِنَّهُۥ كَانَ صِدِّيقٗا نَّبِيًّا ٤١ |
| 42. Ɛberε a ͻka kyerεε n’agya sε: “M’agya, adεn na wosom adeε a εnte (asεm) na enhunu (adeε) na entumi mma wo mfasoͻ biara? | | إِذۡ قَالَ لِأَبِيهِ يَٰٓأَبَتِ لِمَ تَعۡبُدُ مَا لَا يَسۡمَعُ وَلَا يُبۡصِرُ وَلَا يُغۡنِي عَنكَ شَيۡـٔٗا ٤٢ |
| 43. M’agya, nokorε sε nimdeε aba me hͻ a ebi maa wo hͻ enti di m’akyi, na menkyerε wo kwan tenenee no. | | يَٰٓأَبَتِ إِنِّي قَدۡ جَآءَنِي مِنَ ٱلۡعِلۡمِ مَا لَمۡ يَأۡتِكَ فَٱتَّبِعۡنِيٓ أَهۡدِكَ صِرَٰطٗا سَوِيّٗا ٤٣ |
| 44. M’agya, hwε na woansom bonsam. Nokorε sε ͻbonsam ate Ahummͻborͻ Hene no so atua. | | يَٰٓأَبَتِ لَا تَعۡبُدِ ٱلشَّيۡطَٰنَۖ إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ كَانَ لِلرَّحۡمَٰنِ عَصِيّٗا ٤٤ |
| 45. M’agya, nokorε, mesuro sε anhwε a na asotwee bi fri Ahummͻborͻ Hene no hͻ abεsͻ wo mu, na wo akͻyε ͻbonsam yͻnko.” | | يَٰٓأَبَتِ إِنِّيٓ أَخَافُ أَن يَمَسَّكَ عَذَابٞ مِّنَ ٱلرَّحۡمَٰنِ فَتَكُونَ لِلشَّيۡطَٰنِ وَلِيّٗا ٤٥ |
| 46. (Ne papa) kaa sε: ”Abraham, wompε m’abosom no? Sε woanyae (wonsεm keka ne wo nneyεε no) a, mɛsi wo aboͻ. Enti fri me so kͻ akyirikyiri seesei ara”. | | قَالَ أَرَاغِبٌ أَنتَ عَنۡ ءَالِهَتِي يَٰٓإِبۡرَٰهِيمُۖ لَئِن لَّمۡ تَنتَهِ لَأَرۡجُمَنَّكَۖ وَٱهۡجُرۡنِي مَلِيّٗا ٤٦ |
| 47. Abraham kaa sε: ”Asomdwoeε nka wo; mεsrε me Wura Nyankopͻn hͻ bͻnefakyε ama wo. Nokorε sε Ne yεm yε ma me”. | | قَالَ سَلَٰمٌ عَلَيۡكَۖ سَأَسۡتَغۡفِرُ لَكَ رَبِّيٓۖ إِنَّهُۥ كَانَ بِي حَفِيّٗا ٤٧ |
| 48. Matwe me ho afri mo ho, ne deε mofri Nyankopͻn akyi sufrε wͻn no, na meresu afrε me Wura Nyankopᴐn; na ebia mesufrε me Wura Nyankopᴐn a mesufrε no nnyε kwa. | | وَأَعۡتَزِلُكُمۡ وَمَا تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَأَدۡعُواْ رَبِّي عَسَىٰٓ أَلَّآ أَكُونَ بِدُعَآءِ رَبِّي شَقِيّٗا ٤٨ |
| 49. Ɛberε a Abraham twee ne ho frii wͻn ho, ne deε wɔfri Nyankopɔn akyi som no ho no, Yεmaa no Is’haaq ne Ya’aquub, na Yεyεε wͻn (mu) biara nkכmhyεni. | | فَلَمَّا ٱعۡتَزَلَهُمۡ وَمَا يَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَهَبۡنَا لَهُۥٓ إِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَۖ وَكُلّٗا جَعَلۡنَا نَبِيّٗا ٤٩ |
| 50. Na Yεde Y'ahummͻborͻ dom wͻn, na Yεmaa amansan bͻͻ wͻn din pa. | | وَوَهَبۡنَا لَهُم مِّن رَّحۡمَتِنَا وَجَعَلۡنَا لَهُمۡ لِسَانَ صِدۡقٍ عَلِيّٗا ٥٠ |
| 51. Kae Mose nso wͻ Nwoma no mu. Nokorε sε na ͻyε (onipa) a yatu no asihͻ, na ͻyε Ɔsomafoͻ (san nso yε) nkɔmhyεni. | | وَٱذۡكُرۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ مُوسَىٰٓۚ إِنَّهُۥ كَانَ مُخۡلَصٗا وَكَانَ رَسُولٗا نَّبِيّٗا ٥١ |
| 52. Yεfrεε no wͻ bepͻ (Sinai) nifa so hͻ, na Yεmaa no bεnee Yεn ne no dii nkutahoo. | | وَنَٰدَيۡنَٰهُ مِن جَانِبِ ٱلطُّورِ ٱلۡأَيۡمَنِ وَقَرَّبۡنَٰهُ نَجِيّٗا ٥٢ |
| 53. Yefri Y’ahummͻborͻ mu dom no maa ne nua Aaron bεyεε nkͻmhyεni. | | وَوَهَبۡنَا لَهُۥ مِن رَّحۡمَتِنَآ أَخَاهُ هَٰرُونَ نَبِيّٗا ٥٣ |
| 54. Kae Ishmael nso wͻ Nwoma no mu. Nokorε sε na odi nokorε wͻ bͻhyε no ho. Na ͻyε ͻsomafoͻ (san nso yε) nkͻmhyεni. | | وَٱذۡكُرۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ إِسۡمَٰعِيلَۚ إِنَّهُۥ كَانَ صَادِقَ ٱلۡوَعۡدِ وَكَانَ رَسُولٗا نَّبِيّٗا ٥٤ |
| 55. Na ͻhyε n’abusuafoͻ ma wͻ’frε Nyame san yi Zaka. Na (ͻyε nipa a) yagye no atom paa wͻ ne Wura Nyankopͻn hͻ. | | وَكَانَ يَأۡمُرُ أَهۡلَهُۥ بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱلزَّكَوٰةِ وَكَانَ عِندَ رَبِّهِۦ مَرۡضِيّٗا ٥٥ |
| 56. Kae Idriis nso wͻ Nwoma no mu. Nokorε sε na ͻyε nkͻmhyεni nokwafoͻ. | | وَٱذۡكُرۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ إِدۡرِيسَۚ إِنَّهُۥ كَانَ صِدِّيقٗا نَّبِيّٗا ٥٦ |
| 57. Yεpegyaa no gyinaa gyinabrε a εkorͻn. | | وَرَفَعۡنَٰهُ مَكَانًا عَلِيًّا ٥٧ |
| 58. Saa nkorͻfoͻ yi na Nyankopͻn adom wͻn wͻ nkͻmhyεfoͻ no mu wͻ Adam asefoͻ no mu, ne wͻn a Yε’soaa wᴐn kaa Noa ho no mu, ne Abraham asefoͻ no, ne Israel (anaasε Yakobo asefoͻ no), ne wͻn a Yε’kyerɛε wͻn kwan, yii wͻn (wͻ adasamma mu no). Sε yεrekenkan Ahummͻborͻ Hene no Nsεm no kyerε wͻn a, wͻ’de wͻn ho kͻ fͻm de wͻn anim butu fͻm su. | | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ أَنۡعَمَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِم مِّنَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ مِن ذُرِّيَّةِ ءَادَمَ وَمِمَّنۡ حَمَلۡنَا مَعَ نُوحٖ وَمِن ذُرِّيَّةِ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡرَٰٓءِيلَ وَمِمَّنۡ هَدَيۡنَا وَٱجۡتَبَيۡنَآۚ إِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُ ٱلرَّحۡمَٰنِ خَرُّواْۤ سُجَّدٗاۤ وَبُكِيّٗا۩ ٥٨ |
| 59. Wͻn akyiri no, anaamusifoͻ bi besii wͻn anan mu a wͻ’buu wͻn ani guu Nyamefrε no soͻ, na wͻ’dii akͻnnͻ deε akyi. (Saa nkorͻfoͻ no) behyia ͻsεeε. | | ۞فَخَلَفَ مِنۢ بَعۡدِهِمۡ خَلۡفٌ أَضَاعُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَٱتَّبَعُواْ ٱلشَّهَوَٰتِۖ فَسَوۡفَ يَلۡقَوۡنَ غَيًّا ٥٩ |
| 60. Gyesε wͻn a wͻbεsakra wͻn adwen na wagye adie, na wͻ’adi dwuma pa, saa nkorͻfoͻ no na wͻ’bewura Soro aheman no mu no, na yensisi wͻn wͻ hwee ho. | | إِلَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا فَأُوْلَٰٓئِكَ يَدۡخُلُونَ ٱلۡجَنَّةَ وَلَا يُظۡلَمُونَ شَيۡـٔٗا ٦٠ |
| 61. Aheman a εwͻ hͻ daa a, Ahummͻborͻ Hene no ahyε Nenkoa no ho bͻ a εwͻ kokoa mu no (emu na wͻ’bεtena). Nokorε sε Onyankopͻn bͻhyε bεyε hͻ. | | جَنَّٰتِ عَدۡنٍ ٱلَّتِي وَعَدَ ٱلرَّحۡمَٰنُ عِبَادَهُۥ بِٱلۡغَيۡبِۚ إِنَّهُۥ كَانَ وَعۡدُهُۥ مَأۡتِيّٗا ٦١ |
| 62. Wͻ nnte nsεmhunu wͻhͻ, gyesε Asomdwiε. Wͻbenya wͻn akͻnhoma anͻpa ne anyumerε. | | لَّا يَسۡمَعُونَ فِيهَا لَغۡوًا إِلَّا سَلَٰمٗاۖ وَلَهُمۡ رِزۡقُهُمۡ فِيهَا بُكۡرَةٗ وَعَشِيّٗا ٦٢ |
| 63. Saa na Aheman a Yεde bεma Yεn nkoa no a wͻsuroo Nyame no bedi adeε wͻ mu no siteε. | | تِلۡكَ ٱلۡجَنَّةُ ٱلَّتِي نُورِثُ مِنۡ عِبَادِنَا مَن كَانَ تَقِيّٗا ٦٣ |
| 64. Yεn (Soro abͻfoͻ no) yensiane (mma asaase so) gyesε (εnam) wo Wura Nyankopͻn ahyεdeε so. Ɔno na deε εwͻ y’anim ne deε εwͻ y’akyi ne deε εwͻ ne mmienu mfinimfii (nyinaa) wͻ no. Wo Wura Nyankopͻn werε mmfi (hwee). | | وَمَا نَتَنَزَّلُ إِلَّا بِأَمۡرِ رَبِّكَۖ لَهُۥ مَا بَيۡنَ أَيۡدِينَا وَمَا خَلۡفَنَا وَمَا بَيۡنَ ذَٰلِكَۚ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيّٗا ٦٤ |
| 65. Ɔsoro ne asaase ne deε εwͻ mfinmfii Wura (ne no), enti som no, na si abotrε wͻ Nesom no ho. Enti wonim obi a ͻne Nyankopͻn din sε? | | رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَا فَٱعۡبُدۡهُ وَٱصۡطَبِرۡ لِعِبَٰدَتِهِۦۚ هَلۡ تَعۡلَمُ لَهُۥ سَمِيّٗا ٦٥ |
| 66. Onipa ka sε: “Ɛberε a m’awuo, mεsan anyane aba nkwa mu bio?” | | وَيَقُولُ ٱلۡإِنسَٰنُ أَءِذَا مَا مِتُّ لَسَوۡفَ أُخۡرَجُ حَيًّا ٦٦ |
| 67. Enti onipa nkae sε, nokorε sε Yɛdii kan bͻͻ no aberε a na ͻnyε hwee? | | أَوَلَا يَذۡكُرُ ٱلۡإِنسَٰنُ أَنَّا خَلَقۡنَٰهُ مِن قَبۡلُ وَلَمۡ يَكُ شَيۡـٔٗا ٦٧ |
| 68. Enti (Nkͻmhyεni), mede wo Wura Nyankopͻn di nse sε: “Yε bεboa wͻn ne abonsamfoͻ no (nyinaa) ano, na Yεde wͻn abetwa Ogya no ho ahyia wͻ (wͻn) nkotodwe so. | | فَوَرَبِّكَ لَنَحۡشُرَنَّهُمۡ وَٱلشَّيَٰطِينَ ثُمَّ لَنُحۡضِرَنَّهُمۡ حَوۡلَ جَهَنَّمَ جِثِيّٗا ٦٨ |
| 69. Ansa na ekuo biara mu no, Yayiyi wͻn a na wͻyε den te Ahummͻborͻ Hene no so atua no. | | ثُمَّ لَنَنزِعَنَّ مِن كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمۡ أَشَدُّ عَلَى ٱلرَّحۡمَٰنِ عِتِيّٗا ٦٩ |
| 70. Nokorε sε Yenim momu wͻn a wͻfata sε yεhye wͻn wͻ (Amanehu gya no) mu. | | ثُمَّ لَنَحۡنُ أَعۡلَمُ بِٱلَّذِينَ هُمۡ أَوۡلَىٰ بِهَا صِلِيّٗا ٧٠ |
| 71. Momu biara betwam wͻ hͻ. Woi yε nhyehyεε a εwͻ wo Wura Nyankopͻn hͻ a εbԑyε hͻ. | | وَإِن مِّنكُمۡ إِلَّا وَارِدُهَاۚ كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتۡمٗا مَّقۡضِيّٗا ٧١ |
| 72. Afei Yebeyi wͻn a wͻsuroo Nyame no afri mu, na Yagya abͻneεfoͻ no wͻ mu (wͻ wͻn) nkotodwe so. | | ثُمَّ نُنَجِّي ٱلَّذِينَ ٱتَّقَواْ وَّنَذَرُ ٱلظَّٰلِمِينَ فِيهَا جِثِيّٗا ٧٢ |
| 73. Sε yεrekenkan Yεn nsεm pefee no kyerε wͻn a, wͻn a wͻ nnye nnie no ka kyerε wͻn a wagye adie no sε: “Akuo mmienu yi (agyidiefoͻ ne kaafirfoͻ no) emu deε εwͻ hen na ekuta gyinabrε pa na (εwͻ) hyia-dan a edi mmu a abadwafoͻ papa paa wͻ?” | | وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٖ قَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَيُّ ٱلۡفَرِيقَيۡنِ خَيۡرٞ مَّقَامٗا وَأَحۡسَنُ نَدِيّٗا ٧٣ |
| 74. Aman dodoͻ sεn na Yɛdii wͻn anim kan sεee wͻn a na wͻn wͻ nneεma pa ne nnipadua a εyε fε? | | وَكَمۡ أَهۡلَكۡنَا قَبۡلَهُم مِّن قَرۡنٍ هُمۡ أَحۡسَنُ أَثَٰثٗا وَرِءۡيٗا ٧٤ |
| 75. (Nkͻmhyεni), kasε: “Obi a ͻwͻ ͻyera mu no, Ahummͻborͻ Hene no ma no berε tenten ma no kosi sε wͻ’behu deε yabͻ wͻn ho kͻkͻ no, sε εyε asotwee no, anaasε Dͻnhwere no. (Ԑhͻ na) wͻ’behu deε ne gyinabrε nyε, na n’asraafoͻ (anaa nedͻm) nni ahoͻden. | | قُلۡ مَن كَانَ فِي ٱلضَّلَٰلَةِ فَلۡيَمۡدُدۡ لَهُ ٱلرَّحۡمَٰنُ مَدًّاۚ حَتَّىٰٓ إِذَا رَأَوۡاْ مَا يُوعَدُونَ إِمَّا ٱلۡعَذَابَ وَإِمَّا ٱلسَّاعَةَ فَسَيَعۡلَمُونَ مَنۡ هُوَ شَرّٞ مَّكَانٗا وَأَضۡعَفُ جُندٗا ٧٥ |
| 76. Nyankopͻn de tenenee bεka wͻn a wͻ’anya kwankyerε no ho. Na dwumadi pa a (εho akatua pa) wͻ hͻ daa no, εno na εyε wͻ wo Wura Nyankopͻn hͻ, na (εno nso na εwͻ) akatua (pa) ne awieε pa. | | وَيَزِيدُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ٱهۡتَدَوۡاْ هُدٗىۗ وَٱلۡبَٰقِيَٰتُ ٱلصَّٰلِحَٰتُ خَيۡرٌ عِندَ رَبِّكَ ثَوَابٗا وَخَيۡرٞ مَّرَدًّا ٧٦ |
| 77. Wahunu obi a ͻnnye Yεn Nsεm no nnie, na ͻkasε: “Yε’bεma me sika ne mma (wͻ mewuo akyi no)?” | | أَفَرَءَيۡتَ ٱلَّذِي كَفَرَ بِـَٔايَٰتِنَا وَقَالَ لَأُوتَيَنَّ مَالٗا وَوَلَدًا ٧٧ |
| 78. (Saa nnipa no) anya ahuntasԑm no ho nimdeε bi, anaasε wanya Ahummͻborͻ Hene no hͻ bͻhyε bi? | | أَطَّلَعَ ٱلۡغَيۡبَ أَمِ ٱتَّخَذَ عِندَ ٱلرَّحۡمَٰنِ عَهۡدٗا ٧٨ |
| 79. Daabi, Yεbεtwerε deε ͻka no (nyinaa), na Yatwe asotwee no mu tenteenten ama no. | | كَلَّاۚ سَنَكۡتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُۥ مِنَ ٱلۡعَذَابِ مَدّٗا ٧٩ |
| 80. Na (newuo akyiri no) Yεbedi n’adeε a ͻreka ho asεm no, na ͻno nko ara aba Yεn hͻ. | | وَنَرِثُهُۥ مَا يَقُولُ وَيَأۡتِينَا فَرۡدٗا ٨٠ |
| 81. Wͻn afri Nyankopͻn akyi afa anyame foforͻ sεdeε wͻbεma wͻn tumi. | | وَٱتَّخَذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ ءَالِهَةٗ لِّيَكُونُواْ لَهُمۡ عِزّٗا ٨١ |
| 82. Daabi, (saa Da no wͻn anyame no) bεpo ͻsom a na wͻsom wͻn no, na wͻbεyε atamfo atia wͻn. | | كَلَّاۚ سَيَكۡفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمۡ وَيَكُونُونَ عَلَيۡهِمۡ ضِدًّا ٨٢ |
| 83. Wonhunu sε Yεsoma abonsamfoͻ no ba boniayεfoͻ no so bεtoto gu wͻn asom bͻ wͻn ansͻn (ma wͻdi bͻne)? | | أَلَمۡ تَرَ أَنَّآ أَرۡسَلۡنَا ٱلشَّيَٰطِينَ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ تَؤُزُّهُمۡ أَزّٗا ٨٣ |
| 84. Enti εmpre woho wͻ wͻn ho; efrisε Yabu (nna no) bu paa ama wͻn. | | فَلَا تَعۡجَلۡ عَلَيۡهِمۡۖ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمۡ عَدّٗا ٨٤ |
| 85. Ɛda a Yεbεboa Nyamesurofoͻ no ano akͻ Ahummͻborͻ Hene no hͻ, tesε nnipa kuo bi a wͻrekͻgye animuonyam (anaa abasobͻdeε no), | | يَوۡمَ نَحۡشُرُ ٱلۡمُتَّقِينَ إِلَى ٱلرَّحۡمَٰنِ وَفۡدٗا ٨٥ |
| 86. Yεbεka abͻneεfoͻ no nso akͻ Amane-hunu gyem tesε nyεmmoa bi a sukͻm de wͻn na yεreka wͻn akͻ nsuo mu no, | | وَنَسُوقُ ٱلۡمُجۡرِمِينَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وِرۡدٗا ٨٦ |
| 87. (Saa Da no) obiara nni ntwitwagyeε ho tumi, gyesε obi a ͻne Ahummͻborͻ Hene no ayε apam (anaasε ͻne no ahyε bͻ). | | لَّا يَمۡلِكُونَ ٱلشَّفَٰعَةَ إِلَّا مَنِ ٱتَّخَذَ عِندَ ٱلرَّحۡمَٰنِ عَهۡدٗا ٨٧ |
| 88. Wͻkeka sε: ”Ahummͻborͻ Hene no wᴐ ba “. | | وَقَالُواْ ٱتَّخَذَ ٱلرَّحۡمَٰنُ وَلَدٗا ٨٨ |
| 89. Nokorε sε mode abususεm aba. | | لَّقَدۡ جِئۡتُمۡ شَيۡـًٔا إِدّٗا ٨٩ |
| 90. Ɔsoro reyε asunsuan wᴐ ho na asaase nso reyε apaepae ama mmepͻ nso abubu gͻsͻgͻsͻ, | | تَكَادُ ٱلسَّمَٰوَٰتُ يَتَفَطَّرۡنَ مِنۡهُ وَتَنشَقُّ ٱلۡأَرۡضُ وَتَخِرُّ ٱلۡجِبَالُ هَدًّا ٩٠ |
| 91. Sε yabͻ ͻba din (anaasε wͻde awoͻ) asusu Ahummͻborͻ Hene no. | | أَن دَعَوۡاْ لِلرَّحۡمَٰنِ وَلَدٗا ٩١ |
| 92. Ԑmfata mma Ahummͻborͻ Hene no sε ͻwᴐ ba. | | وَمَا يَنۢبَغِي لِلرَّحۡمَٰنِ أَن يَتَّخِذَ وَلَدًا ٩٢ |
| 93. Deε εwͻ soro ne asaase so no mu biara ba Ahummͻborͻ Hene no hͻ wͻ akoa din mu. | | إِن كُلُّ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ إِلَّآ ءَاتِي ٱلرَّحۡمَٰنِ عَبۡدٗا ٩٣ |
| 94. Nokorε sε, Nyankopͻn Nim wͻn dodoͻ, na W’akan wͻn kan paa. | | لَّقَدۡ أَحۡصَىٰهُمۡ وَعَدَّهُمۡ عَدّٗا ٩٤ |
| 95. Wusᴐreԑ da no wͻn mu biara nko ara na εbεba Nehͻ. | | وَكُلُّهُمۡ ءَاتِيهِ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فَرۡدًا ٩٥ |
| 96. Nokorε sε, wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwumapa no Ahummͻborͻ Hene no de ͻdͻ bεma wͻn. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ سَيَجۡعَلُ لَهُمُ ٱلرَّحۡمَٰنُ وُدّٗا ٩٦ |
| 97. Enti Yayε (Qur’aan) no mmrε ama wo kεterεma, sεdeε wode bεhyԑ Nyame-surofoͻ no bᴐ, na wode bεbͻ wͻn a wͻreko tia dendeenden no nso kͻkͻ. | | فَإِنَّمَا يَسَّرۡنَٰهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ ٱلۡمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِۦ قَوۡمٗا لُّدّٗا ٩٧ |
| 98. Awoͻ ntoatoasoͻ sεn na adi wͻn anim kan a Yasεe wͻn? Wohunu wͻn mu baako mpo, anaasε wote wͻ’nka anaasε wͻn ho mpopoeε bi? | | وَكَمۡ أَهۡلَكۡنَا قَبۡلَهُم مِّن قَرۡنٍ هَلۡ تُحِسُّ مِنۡهُم مِّنۡ أَحَدٍ أَوۡ تَسۡمَعُ لَهُمۡ رِكۡزَۢا ٩٨ |
|  |  | |

ﰠ

**Toahaa**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Toaa - Haa | | طه ١ |
| 2. (Nkͻmhyεni) Yɛansiane Qur’aan amma wo sεdeε wobεsopa. | | مَآ أَنزَلۡنَا عَلَيۡكَ ٱلۡقُرۡءَانَ لِتَشۡقَىٰٓ ٢ |
| 3. Na mmom εyε afutusεm dema obi a osuro Nyankopͻn. | | إِلَّا تَذۡكِرَةٗ لِّمَن يَخۡشَىٰ ٣ |
| 4. Ɛyε Adiyisεm a efri Nea Ɔbͻͻ asaase ne ͻsoro a εkorͻn no hͻ. | | تَنزِيلٗا مِّمَّنۡ خَلَقَ ٱلۡأَرۡضَ وَٱلسَّمَٰوَٰتِ ٱلۡعُلَى ٤ |
| 5. Ahummͻborͻ Hene no a, Ɔte tumi ahennwa no soͻ no. | | ٱلرَّحۡمَٰنُ عَلَى ٱلۡعَرۡشِ ٱسۡتَوَىٰ ٥ |
| 6. Deε εwͻ soro ne deε εwͻ asaase so, ne deε εwͻ ne mmienu mfinifii ne deε εwͻ asaase ase nyinaa yε Ne dea. | | لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَا وَمَا تَحۡتَ ٱلثَّرَىٰ ٦ |
| 7. Sε woka asεm bi ma no pue a, nokorε sε Onim kokoa mu asԑm ne deε asuma kyԑn saa (nyinaa). | | وَإِن تَجۡهَرۡ بِٱلۡقَوۡلِ فَإِنَّهُۥ يَعۡلَمُ ٱلسِّرَّ وَأَخۡفَى ٧ |
| 8. Onyankopͻn, awurade foforͻ biara nnihͻ gyesε Ɔno nko ara. Ɔno na abodin pa nyinaa wͻ no. | | ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ لَهُ ٱلۡأَسۡمَآءُ ٱلۡحُسۡنَىٰ ٨ |
| 9. Enti Mose ho asεm no abɛduru wo hͻ? | | وَهَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ مُوسَىٰٓ ٩ |
| 10. Ɛberε a ohunuu egya bi, ͻka kyerεε n’abusuafoͻ no sε: “Montwεn, nokorε sε mahunu egya bi, na ebia mede gya-sramma bi befri mu abrε mo, anaasε menya kwan kyerε bi wͻ ogya no ho. | | إِذۡ رَءَا نَارٗا فَقَالَ لِأَهۡلِهِ ٱمۡكُثُوٓاْ إِنِّيٓ ءَانَسۡتُ نَارٗا لَّعَلِّيٓ ءَاتِيكُم مِّنۡهَا بِقَبَسٍ أَوۡ أَجِدُ عَلَى ٱلنَّارِ هُدٗى ١٠ |
| 11. Ԑberε a ͻbaa (egya no) ho no, εnee bi frεε (no) sε: “ Musa !” | | فَلَمَّآ أَتَىٰهَا نُودِيَ يَٰمُوسَىٰٓ ١١ |
| 12. Nokorε sε, Me ne wo Wura Nyankopͻn no, enti worͻ wo mpaboa no, efrisε wo wͻ eku anaasε bonhwa kronkron Tuwa no mu. | | إِنِّيٓ أَنَا۠ رَبُّكَ فَٱخۡلَعۡ نَعۡلَيۡكَ إِنَّكَ بِٱلۡوَادِ ٱلۡمُقَدَّسِ طُوٗى ١٢ |
| 13. Mayi wo (sε Me somafoͻ) enti tie Adiyisεm a yεreyi (akyerε woͻ no): | | وَأَنَا ٱخۡتَرۡتُكَ فَٱسۡتَمِعۡ لِمَا يُوحَىٰٓ ١٣ |
| 14. “Nokorε sε, Me ne Nyankopͻn, awurade foforͻ biara nni hͻ gyesε Menko ara, enti som Me, na frε Nyame fa kaekae Me “. | | إِنَّنِيٓ أَنَا ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱعۡبُدۡنِي وَأَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ لِذِكۡرِيٓ ١٤ |
| 15. Nokorε sε Dͻnhwere no reba, aka kakraabi sε Mada no adi sεdeε Metua ͻkra biara mmͻdemmͻ a, ͻbͻeε no so ka. | | إِنَّ ٱلسَّاعَةَ ءَاتِيَةٌ أَكَادُ أُخۡفِيهَا لِتُجۡزَىٰ كُلُّ نَفۡسِۭ بِمَا تَسۡعَىٰ ١٥ |
| 16. Enti hwε na wamma obi a ͻnnye nnie, na odi n’apεdeε akyire no antwe wo amfri (Nokorε no) ho amma wannkͻsopa. | | فَلَا يَصُدَّنَّكَ عَنۡهَا مَن لَّا يُؤۡمِنُ بِهَا وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ فَتَرۡدَىٰ ١٦ |
| 17. “Mose, εdeεn na εwͻ wo nsa nifa mu no?” | | وَمَا تِلۡكَ بِيَمِينِكَ يَٰمُوسَىٰ ١٧ |
| 18. Mose kaa sε: “Ɛyε me poma: Metu twene no, mede bubu wira ma m'ayεmmoa, na mewͻ nneεma foforͻ bi nso a me de yε “. | | قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّؤُاْ عَلَيۡهَا وَأَهُشُّ بِهَا عَلَىٰ غَنَمِي وَلِيَ فِيهَا مَـَٔارِبُ أُخۡرَىٰ ١٨ |
| 19. Nyankopͻn kaa sε: “Mose, fa to fͻm .“ | | قَالَ أَلۡقِهَا يَٰمُوسَىٰ ١٩ |
| 20. Enti ͻto twenee fͻm, na hwε; ͻwͻ a ͻretwe ne ho aseε bi nie. | | فَأَلۡقَىٰهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٞ تَسۡعَىٰ ٢٠ |
| 21. Nyankopͻn kaa sε: “Sͻ no mu, ensuro. Yεbεsan de no aba sεdeε na ͻteε kane no ara. | | قَالَ خُذۡهَا وَلَا تَخَفۡۖ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا ٱلۡأُولَىٰ ٢١ |
| 22. Twe wonsa bra wo nkyεn mu, εbepue aba fitaa a ͻhaw biara nni ho, (woi nso) yε nsεnkyerεnee foforͻ; | | وَٱضۡمُمۡ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخۡرُجۡ بَيۡضَآءَ مِنۡ غَيۡرِ سُوٓءٍ ءَايَةً أُخۡرَىٰ ٢٢ |
| 23. Sεdeε Yεbεkyerε wo Yεn nsεnkyerεnee akεseε no mu bie. | | لِنُرِيَكَ مِنۡ ءَايَٰتِنَا ٱلۡكُبۡرَى ٢٣ |
| 24. Kͻ Farao hͻ, nokorε sε wayε bͻne atra so. | | ٱذۡهَبۡ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ ٢٤ |
| 25. (Mose) kaa sε: ”Me Wura Nyankopͻn, bue m'akoma mu ma me, | | قَالَ رَبِّ ٱشۡرَحۡ لِي صَدۡرِي ٢٥ |
| 26. Na ma me dwumadie yi nyε bͻkͻͻ ma me. | | وَيَسِّرۡ لِيٓ أَمۡرِي ٢٦ |
| 27. Na sane apͻ a εwͻ me kεterεma soͻ no, | | وَٱحۡلُلۡ عُقۡدَةٗ مِّن لِّسَانِي ٢٧ |
| 28. Sεdeε wͻbεte m’asεm aseε. | | يَفۡقَهُواْ قَوۡلِي ٢٨ |
| 29. Na mame boafoͻ fri m’abusua mu | | وَٱجۡعَل لِّي وَزِيرٗا مِّنۡ أَهۡلِي ٢٩ |
| 30. (a, ͻne) Me nua Aaron, | | هَٰرُونَ أَخِي ٣٠ |
| 31. Na fa no so hyε me den, | | ٱشۡدُدۡ بِهِۦٓ أَزۡرِي ٣١ |
| 32. Na fa no bata me dwumadie no ho, | | وَأَشۡرِكۡهُ فِيٓ أَمۡرِي ٣٢ |
| 33. Sεdeε yεbεbͻ wo abodin kεse, | | كَيۡ نُسَبِّحَكَ كَثِيرٗا ٣٣ |
| 34. Na yɛakaekae wo kεse. | | وَنَذۡكُرَكَ كَثِيرًا ٣٤ |
| 35. Nokorε sε Wo na Wohu yεn (aberε biara). | | إِنَّكَ كُنتَ بِنَا بَصِيرٗا ٣٥ |
| 36. Nyankopͻn kaa sε: ”Mose, ampa sε yεde w’abisa deε no ama wo“. | | قَالَ قَدۡ أُوتِيتَ سُؤۡلَكَ يَٰمُوسَىٰ ٣٦ |
| 37. Ampa nso sε, Yεde Y’adom ama wo pεn wͻ εberε bi. | | وَلَقَدۡ مَنَنَّا عَلَيۡكَ مَرَّةً أُخۡرَىٰٓ ٣٧ |
| 38. Ɛberε a Yεnam yikyerε so yi kyerεε wo maame- | | إِذۡ أَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰٓ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰٓ ٣٨ |
| 39. Sε: “Fa no to adaka mu, na fa no si nsuo no mu, na nsuo no de no bεba kokoͻ so, na Metamfo ne ne tamfo bεfa no. Na Mede Me ho dͻ maa wo, sεdeε yεbεtete wo wͻ M’ani soͻ (anaasε abrε a M’ani tua). | | أَنِ ٱقۡذِفِيهِ فِي ٱلتَّابُوتِ فَٱقۡذِفِيهِ فِي ٱلۡيَمِّ فَلۡيُلۡقِهِ ٱلۡيَمُّ بِٱلسَّاحِلِ يَأۡخُذۡهُ عَدُوّٞ لِّي وَعَدُوّٞ لَّهُۥۚ وَأَلۡقَيۡتُ عَلَيۡكَ مَحَبَّةٗ مِّنِّي وَلِتُصۡنَعَ عَلَىٰ عَيۡنِيٓ ٣٩ |
| 40. Ɛberε a wo nua baa (Mar’yam) kͻkaa sε: “Menkyerε mo nea ͻbεhwε no ama mo? Enti Yεsan de wo brεε wo maame, sεdeε n’ani bεgyeε, na ne werε nhoͻ. Wokum onipa, na Yεgyee wo frii awerεhoͻ mu, na Yεde nsͻhwε sͻͻ wo hwεe. Na wotenaa Mad’yanfoͻ no mu mfeɛ bi mu. Afei Mose, wobaa ha sεdeε yɛahyehyε. | | إِذۡ تَمۡشِيٓ أُخۡتُكَ فَتَقُولُ هَلۡ أَدُلُّكُمۡ عَلَىٰ مَن يَكۡفُلُهُۥۖ فَرَجَعۡنَٰكَ إِلَىٰٓ أُمِّكَ كَيۡ تَقَرَّ عَيۡنُهَا وَلَا تَحۡزَنَۚ وَقَتَلۡتَ نَفۡسٗا فَنَجَّيۡنَٰكَ مِنَ ٱلۡغَمِّ وَفَتَنَّٰكَ فُتُونٗاۚ فَلَبِثۡتَ سِنِينَ فِيٓ أَهۡلِ مَدۡيَنَ ثُمَّ جِئۡتَ عَلَىٰ قَدَرٖ يَٰمُوسَىٰ ٤٠ |
| 41. Matu wo ama Me ho (ayε wo Me somafoͻ). | | وَٱصۡطَنَعۡتُكَ لِنَفۡسِي ٤١ |
| 42. Wo ne wo nua (Aaron) momfa Me nsεnkyerεnee nkͻ (Farao) hͻ, na monhwε na moammu mo ani annwu Me ho nkaekaeε so. | | ٱذۡهَبۡ أَنتَ وَأَخُوكَ بِـَٔايَٰتِي وَلَا تَنِيَا فِي ذِكۡرِي ٤٢ |
| 43. Monkͻ (Farao) hͻ. Nokorε sε wayε bͻne atra so. | | ٱذۡهَبَآ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ ٤٣ |
| 44. Monka kasa a emu dwoͻ nkyerε no, na ebia ͻbεfa afutuo no, anaasε ͻbesuro (Nyame). | | فَقُولَا لَهُۥ قَوۡلٗا لَّيِّنٗا لَّعَلَّهُۥ يَتَذَكَّرُ أَوۡ يَخۡشَىٰ ٤٤ |
| 45. Wͻkaa sε: “Yɛ Wura Nyankopͻn, nokorε, yɛsuro sε anhwε a ͻde ntԑmpԑ ato ahyԑ yԑn so anaasε ͻde asoͻden ayε bͻne bi ama aboroso“. | | قَالَا رَبَّنَآ إِنَّنَا نَخَافُ أَن يَفۡرُطَ عَلَيۡنَآ أَوۡ أَن يَطۡغَىٰ ٤٥ |
| 46. Nyankopͻn kaa sε: “Ɛmma monsuro, efrisε Meka mo ho, Mete na Mehunu nso. | | قَالَ لَا تَخَافَآۖ إِنَّنِي مَعَكُمَآ أَسۡمَعُ وَأَرَىٰ ٤٦ |
| 47. Enti monkͻ ne hͻ, na monka sε: “Nokorε sε yεyε wo Wura Nyankopͻn n'asomafoͻ, enti fa Israel mma no ma yεn; na εnhyε wͻn aniεyaa. Ampa sε yεde nsεnkyerεnee fri wo Wura Nyankopͻn hͻ aberε wo. Asomdwoeε no wͻ obia odi tenenee no akyi so. | | فَأۡتِيَاهُ فَقُولَآ إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرۡسِلۡ مَعَنَا بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ وَلَا تُعَذِّبۡهُمۡۖ قَدۡ جِئۡنَٰكَ بِـَٔايَةٖ مِّن رَّبِّكَۖ وَٱلسَّلَٰمُ عَلَىٰ مَنِ ٱتَّبَعَ ٱلۡهُدَىٰٓ ٤٧ |
| 48. Ampa sε, yɛayi akyerε yεn sε, asotwee da obia ͻbεbu (Asεm) yi atorͻsεm adane n’akyi ama no so. | | إِنَّا قَدۡ أُوحِيَ إِلَيۡنَآ أَنَّ ٱلۡعَذَابَ عَلَىٰ مَن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ٤٨ |
| 49. Farao kaa sε: “Mose, enti hwan ne mo mmienu Wura Nyankopͻn no?” | | قَالَ فَمَن رَّبُّكُمَا يَٰمُوسَىٰ ٤٩ |
| 50. Mose buaa sε: “Yɛ Wura Nyankopͻn no ne Nea Ɔde ade biara ma sεdeε ne mmͻeε ne ne su siteε, εna Ɔsan kyerε (no) kwan tenenee. | | قَالَ رَبُّنَا ٱلَّذِيٓ أَعۡطَىٰ كُلَّ شَيۡءٍ خَلۡقَهُۥ ثُمَّ هَدَىٰ ٥٠ |
| 51. Farao kaa sε: “Enti tetefoͻ awoͻ ntoatoasoͻ no nso ho asεm te sεn?” | | قَالَ فَمَا بَالُ ٱلۡقُرُونِ ٱلۡأُولَىٰ ٥١ |
| 52. Mose kaa sε: “Ɛno ho nimdeε wͻ Nwoma mu wͻ me Wura Nyankopͻn hͻ; me Wura Nyankopͻn nyε mfomsoͻ, na Ne werε mmfi nso”. | | قَالَ عِلۡمُهَا عِندَ رَبِّي فِي كِتَٰبٖۖ لَّا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنسَى ٥٢ |
| 53. Ɔno na Wayε asaase atrε mu asε hͻ ama mo, εna Watwitwa akwan ato mu ama mo, εna Osiane nsuo fri soro, na Yεde ma nnuaba ahodoͻ fifiri mmienu mmienu (anini ne abedeε). | | ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَرۡضَ مَهۡدٗا وَسَلَكَ لَكُمۡ فِيهَا سُبُلٗا وَأَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَخۡرَجۡنَا بِهِۦٓ أَزۡوَٰجٗا مِّن نَّبَاتٖ شَتَّىٰ ٥٣ |
| 54. Monidi na moma mo ayεmmoa nso nidi. Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ woi mu dema mmadwemmafoͻ no. | | كُلُواْ وَٱرۡعَوۡاْ أَنۡعَٰمَكُمۡۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّأُوْلِي ٱلنُّهَىٰ ٥٤ |
| 55. {Asaase} mu na Yεbͻͻ mo firiiɛ, na emu na Yεbεma moasan akͻ, na emu na Yεbεsan ama mo apue afri wͻ εberε a εtͻso bio (no mu). | | ۞مِنۡهَا خَلَقۡنَٰكُمۡ وَفِيهَا نُعِيدُكُمۡ وَمِنۡهَا نُخۡرِجُكُمۡ تَارَةً أُخۡرَىٰ ٥٥ |
| 56. Nokorε sε Yεde Yεn nsεnkyerεnee no nyinaa kyerεε Farao, nanso obuu no atorͻsεm na ͻpoe (wannye anni). | | وَلَقَدۡ أَرَيۡنَٰهُ ءَايَٰتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَىٰ ٥٦ |
| 57. Ɔkaa sε: ”Mose, wode wo ntafowa aba rebɛtu yεn afri y’asaase so?” | | قَالَ أَجِئۡتَنَا لِتُخۡرِجَنَا مِنۡ أَرۡضِنَا بِسِحۡرِكَ يَٰمُوسَىٰ ٥٧ |
| 58. Yεnso yεbyi ntafowa a εte saa akyerε wo, enti hyε berε to yε ne wo ntεm; yɛmmu so, wonso saa ara; (na yɛnhyia) wͻ bea a εyε pεpεεpε (ma yεn mmienu nyinaa). | | فَلَنَأۡتِيَنَّكَ بِسِحۡرٖ مِّثۡلِهِۦ فَٱجۡعَلۡ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَكَ مَوۡعِدٗا لَّا نُخۡلِفُهُۥ نَحۡنُ وَلَآ أَنتَ مَكَانٗا سُوٗى ٥٨ |
| 59. (Mose) kaa sε: ”Ɛberε a yεde ahyε mo no ne Afahyε da no, na ma amanfoͻ no nhyia anͻpa-wia berε (no mu)”. | | قَالَ مَوۡعِدُكُمۡ يَوۡمُ ٱلزِّينَةِ وَأَن يُحۡشَرَ ٱلنَّاسُ ضُحٗى ٥٩ |
| 60. Enti Farao danee ne ho kͻ kͻbͻͻ ne pͻ na ͻsan bae. | | فَتَوَلَّىٰ فِرۡعَوۡنُ فَجَمَعَ كَيۡدَهُۥ ثُمَّ أَتَىٰ ٦٠ |
| 61. Mose ka kyerεε wͻn sε : “Adi ayε mo! Monhwε na moammͻ mo trim antwa nkontompo anto Nyankopͻn so, na anhwε a Ɔde asotwe bεtwe mo aso. Ampa sε obi a otwa nkontompo (to Nyankopͻn soͻ) no bɛdi nkoguo. | | قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ وَيۡلَكُمۡ لَا تَفۡتَرُواْ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبٗا فَيُسۡحِتَكُم بِعَذَابٖۖ وَقَدۡ خَابَ مَنِ ٱفۡتَرَىٰ ٦١ |
| 62. Enti wͻgyee wͻn ho akyinnye wͻ wͻn nsεm no ho (fa Mose ho), nanso wͻde wͻn agyinatuo no siεe. | | فَتَنَٰزَعُوٓاْ أَمۡرَهُم بَيۡنَهُمۡ وَأَسَرُّواْ ٱلنَّجۡوَىٰ ٦٢ |
| 63. Wͻkaa sε: “Nokorε mu, saa nnipa mmienu yi yε ntafowayifoͻ mmienu a wͻpεsε wͻde wͻn ntafowa no bɛtu mo fri mo asaase soͻ na wͻyi mo amammerε pa no fri hͻ. | | قَالُوٓاْ إِنۡ هَٰذَٰنِ لَسَٰحِرَٰنِ يُرِيدَانِ أَن يُخۡرِجَاكُم مِّنۡ أَرۡضِكُم بِسِحۡرِهِمَا وَيَذۡهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ ٱلۡمُثۡلَىٰ ٦٣ |
| 64. Enti momoa adwen (a mowᴐ) nyinaa ano na monto santen mmra, na ampa sε obi a obedi nkonim nnε no benya sadeε“. | | فَأَجۡمِعُواْ كَيۡدَكُمۡ ثُمَّ ٱئۡتُواْ صَفّٗاۚ وَقَدۡ أَفۡلَحَ ٱلۡيَوۡمَ مَنِ ٱسۡتَعۡلَىٰ ٦٤ |
| 65. Wͻkaa sε: “Mose, wona (wobɛdi kan) atoͻ anaasε yεn na yɛni kan ntoͻ?” | | قَالُواْ يَٰمُوسَىٰٓ إِمَّآ أَن تُلۡقِيَ وَإِمَّآ أَن نَّكُونَ أَوَّلَ مَنۡ أَلۡقَىٰ ٦٥ |
| 66. Mose kaa sε: “Daabi, (moni kan) nto. Na hwε (εberε a wͻtoeε no) wͻn ntafowa no maa wͻn nhoma ne wͻn mmaa no daa adi maa no yεε sεdeε εrekͻ ntεntεm no. | | قَالَ بَلۡ أَلۡقُواْۖ فَإِذَا حِبَالُهُمۡ وَعِصِيُّهُمۡ يُخَيَّلُ إِلَيۡهِ مِن سِحۡرِهِمۡ أَنَّهَا تَسۡعَىٰ ٦٦ |
| 67. Enti Mose nyaa hu bͻ bi wͻ ne mu. | | فَأَوۡجَسَ فِي نَفۡسِهِۦ خِيفَةٗ مُّوسَىٰ ٦٧ |
| 68. Yεkaa sε: “Ensuro, nokorε sε wo na wadi nkonim anaasε wo na wo wͻ soͻ”. | | قُلۡنَا لَا تَخَفۡ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡأَعۡلَىٰ ٦٨ |
| 69. Fa deε εwͻ wonsa nifa mu no to fͻm na εbεmemene deε wͻn ayε no. Deε wͻn ayε no yε ntafowayifoͻ naadaa akwan. Babiara a ntafowayini bi befri aba biara no onni nkonim. | | وَأَلۡقِ مَا فِي يَمِينِكَ تَلۡقَفۡ مَا صَنَعُوٓاْۖ إِنَّمَا صَنَعُواْ كَيۡدُ سَٰحِرٖۖ وَلَا يُفۡلِحُ ٱلسَّاحِرُ حَيۡثُ أَتَىٰ ٦٩ |
| 70. Enti ntafowayifoͻ no de wͻn ho kͻͻ fͻm de wͻn anim butuu fͻm kaa sε. “Yɛagye Aaron ne Mose Wura Nyankopͻn no adi “. | | فَأُلۡقِيَ ٱلسَّحَرَةُ سُجَّدٗا قَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِرَبِّ هَٰرُونَ وَمُوسَىٰ ٧٠ |
| 71. Farao kaa sε: “Moagye no adi wͻ aberε a me mmaa mo kwan? Nokorε sε, ͻne mo panin a ͻkyerεε mo ntafowa yie. Enti mɛtwitwa mo nsa ne mo nan abͻ no abira na mabͻ mo asennua mu wͻ akyeresua dua ho, ama moahu nokorε sε, yεn mu nea ͻwͻ asotwee a, ano yε den, na εkyε“. | | قَالَ ءَامَنتُمۡ لَهُۥ قَبۡلَ أَنۡ ءَاذَنَ لَكُمۡۖ إِنَّهُۥ لَكَبِيرُكُمُ ٱلَّذِي عَلَّمَكُمُ ٱلسِّحۡرَۖ فَلَأُقَطِّعَنَّ أَيۡدِيَكُمۡ وَأَرۡجُلَكُم مِّنۡ خِلَٰفٖ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمۡ فِي جُذُوعِ ٱلنَّخۡلِ وَلَتَعۡلَمُنَّ أَيُّنَآ أَشَدُّ عَذَابٗا وَأَبۡقَىٰ ٧١ |
| 72. Wͻkaa sε: “Yɛntumi nnyi wo (Farao) na yɛnnyae nsεnkyerεnee pefee a aba yεn hͻ, ne (Nyankopͻn) no a Ɔbͻͻ yεn no, enti atemmuo (biara) a wowͻ bu (tia yεn no) bu (tia yεn). Wiase asetena yi mu atemmuo na wobɛtumi abuo”. | | قَالُواْ لَن نُّؤۡثِرَكَ عَلَىٰ مَا جَآءَنَا مِنَ ٱلۡبَيِّنَٰتِ وَٱلَّذِي فَطَرَنَاۖ فَٱقۡضِ مَآ أَنتَ قَاضٍۖ إِنَّمَا تَقۡضِي هَٰذِهِ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَآ ٧٢ |
| 73. Nokorε sε, yɛagye yɛ Wura Nyankopͻn no adi sεdeε Ɔde yεn mfomsoͻ bεkyε yεn, ne ntafowa yie a wohyεε yεn wͻ ho no. Nyankopͻn na ͻyε (kyεn wo Farao wͻ akatua pa mu) na (N’asotwee nso na) εwͻ hͻ daa”. | | إِنَّآ ءَامَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغۡفِرَ لَنَا خَطَٰيَٰنَا وَمَآ أَكۡرَهۡتَنَا عَلَيۡهِ مِنَ ٱلسِّحۡرِۗ وَٱللَّهُ خَيۡرٞ وَأَبۡقَىٰٓ ٧٣ |
| 74. Nokorε sε, obia ͻbεba ne Wura Nyankopͻn hͻ na ͻyε bͻneεni no, nokorε sε Amane hunu gya no wͻ hͻ ma no. Onnwu wᴐ egya no mu, na onya nkwa nso. | | إِنَّهُۥ مَن يَأۡتِ رَبَّهُۥ مُجۡرِمٗا فَإِنَّ لَهُۥ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحۡيَىٰ ٧٤ |
| 75. Na obia ͻde gyedie bεba Ne hͻ na wadi dwumapa no, saa nkorͻfoͻ no na gyinaberε a εkorͻn no wͻ wͻn. | | وَمَن يَأۡتِهِۦ مُؤۡمِنٗا قَدۡ عَمِلَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱلدَّرَجَٰتُ ٱلۡعُلَىٰ ٧٥ |
| 76. Aheman a εwͻ hͻ daa a nsubͻnten nenam aseε no, emu na wͻbεtena afe bͻͻ. Ɛno ne wͻn a wͻyεε kronkron no akatua. | | جَنَّٰتُ عَدۡنٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ وَذَٰلِكَ جَزَآءُ مَن تَزَكَّىٰ ٧٦ |
| 77. Ampa, Yɛyi kyerεε Mose sε: “Fa Me nkoa no tu kwan anadwo, na pae εkwan a εso awoͻ ma wͻn wͻ ͻpo no mu, na ensuro sε (Farao ne n’asraafoͻ no) bεto (woͻ), na ensuro nso (sε nsuo bεfa woͻ). | | وَلَقَدۡ أَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنۡ أَسۡرِ بِعِبَادِي فَٱضۡرِبۡ لَهُمۡ طَرِيقٗا فِي ٱلۡبَحۡرِ يَبَسٗا لَّا تَخَٰفُ دَرَكٗا وَلَا تَخۡشَىٰ ٧٧ |
| 78. Farao de n’asraafoͻ tii wͻn, enti nsuo yiri faa wͻn na εkataa wͻn so korakorakora. | | فَأَتۡبَعَهُمۡ فِرۡعَوۡنُ بِجُنُودِهِۦ فَغَشِيَهُم مِّنَ ٱلۡيَمِّ مَا غَشِيَهُمۡ ٧٨ |
| 79. Farao yeraa ne nkorͻfoͻ, na wankyerε wͻn kwan tenenee. | | وَأَضَلَّ فِرۡعَوۡنُ قَوۡمَهُۥ وَمَا هَدَىٰ ٧٩ |
| 80. Israel mma, nokorε sε Yεgyee mo frii mo atamfo nsam, εna Yεne mo yεε apam wͻ bepͻ Sinia nifa so, na Yɛsianee Mana ne Salwa maa mo, | | يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ قَدۡ أَنجَيۡنَٰكُم مِّنۡ عَدُوِّكُمۡ وَوَٰعَدۡنَٰكُمۡ جَانِبَ ٱلطُّورِ ٱلۡأَيۡمَنَ وَنَزَّلۡنَا عَلَيۡكُمُ ٱلۡمَنَّ وَٱلسَّلۡوَىٰ ٨٠ |
| 81. (Kaa sε): ”Monidi mfri nnepa a Yεde abͻ mo akͻnhoma no mu, na monhwε na moanyε ho asoͻden, anyε saa a M’abufuo bεba mo so, na obi a M’abufuo bεba ne soͻ no, nokorε sε wasopa “. | | كُلُواْ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقۡنَٰكُمۡ وَلَا تَطۡغَوۡاْ فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيۡكُمۡ غَضَبِيۖ وَمَن يَحۡلِلۡ عَلَيۡهِ غَضَبِي فَقَدۡ هَوَىٰ ٨١ |
| 82. Nokorε sε, Mena Mede obia ͻsakra n’adwen, na ͻgye die, na odi dwumapa, na ͻfa ͻkwan tenenee no soͻ no bͻne kyε no. | | وَإِنِّي لَغَفَّارٞ لِّمَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا ثُمَّ ٱهۡتَدَىٰ ٨٢ |
| 83. (Ɛberε a Mose kͻͻ bepͻ no so hͻ no Nyame bisaa no sε) : “Mose, εdeεn nti na wode ntεmpε afri wo nkorͻfoͻ no hͻ yi? “ | | ۞وَمَآ أَعۡجَلَكَ عَن قَوۡمِكَ يَٰمُوسَىٰ ٨٣ |
| 84. Ɔkaa sε: “Wͻnam manamͻn so di m’akyi, na me Wura Nyankopͻn, meyεε ntεm baa Wo hͻ sεdeε wobεgye me ato mu”. | | قَالَ هُمۡ أُوْلَآءِ عَلَىٰٓ أَثَرِي وَعَجِلۡتُ إِلَيۡكَ رَبِّ لِتَرۡضَىٰ ٨٤ |
| 85. (Nyankopͻn) kaa sε: “Nokorε Yɛayε wo nkorͻfoͻ no nsͻhwε wͻ w’akyi, na Saamiri ayera wͻn“. | | قَالَ فَإِنَّا قَدۡ فَتَنَّا قَوۡمَكَ مِنۢ بَعۡدِكَ وَأَضَلَّهُمُ ٱلسَّامِرِيُّ ٨٥ |
| 86. Mose de abufuo ne awerεhoͻ san baa ne nkorͻfoͻ no hͻ. Ɔkaa sε: “Me nkorͻfoͻ, enti mo Wura Nyankopͻn anhyε mo bͻ pa? Anaasε bͻhyε no berε no kwan ware ma mo anaa, anaasε mopεsε abufuo a efri mo Wura Nyankopͻn hͻ no ba mo soͻ, enti na mobuu bͻhyε a (moahyε) me no soͻ?” | | فَرَجَعَ مُوسَىٰٓ إِلَىٰ قَوۡمِهِۦ غَضۡبَٰنَ أَسِفٗاۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ أَلَمۡ يَعِدۡكُمۡ رَبُّكُمۡ وَعۡدًا حَسَنًاۚ أَفَطَالَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡعَهۡدُ أَمۡ أَرَدتُّمۡ أَن يَحِلَّ عَلَيۡكُمۡ غَضَبٞ مِّن رَّبِّكُمۡ فَأَخۡلَفۡتُم مَّوۡعِدِي ٨٦ |
| 87. Wͻkaa sε: “Ɛnyε yɛtumi mu na yεde buu bͻhyε a (yɛahyε) woͻ no soͻ, na mmon yεde (Farao) nkorͻfoͻ no agudeε adesoa no soaa yεn, na yεto guu (ogya mu) na adwen a Saamirii de baeε ne no. | | قَالُواْ مَآ أَخۡلَفۡنَا مَوۡعِدَكَ بِمَلۡكِنَا وَلَٰكِنَّا حُمِّلۡنَآ أَوۡزَارٗا مِّن زِينَةِ ٱلۡقَوۡمِ فَقَذَفۡنَٰهَا فَكَذَٰلِكَ أَلۡقَى ٱلسَّامِرِيُّ ٨٧ |
| 88. Oyii nantwi bedeε honam a εwͻ nnee (frii ogya no mu) maa wͻn, ԑna wͻkaa sε: ”Woi ne mo nyame no ne Mose nyame no, nanso (Mose) werε afi “ | | فَأَخۡرَجَ لَهُمۡ عِجۡلٗا جَسَدٗا لَّهُۥ خُوَارٞ فَقَالُواْ هَٰذَآ إِلَٰهُكُمۡ وَإِلَٰهُ مُوسَىٰ فَنَسِيَ ٨٨ |
| 89. Enti wͻnhunu sε (nantwie no) mma wͻn asεm biara ho mmuaeε, na enni tumi bi a εde ͻhaw anaasε mfasoͻ bi berε wͻn?” | | أَفَلَا يَرَوۡنَ أَلَّا يَرۡجِعُ إِلَيۡهِمۡ قَوۡلٗا وَلَا يَمۡلِكُ لَهُمۡ ضَرّٗا وَلَا نَفۡعٗا ٨٩ |
| 90. Ampa sε Aaron dii kan ka kyerεε wͻn sε: “Me nkorͻfoͻ, yεde woi ayε mo nsͻhwε, mo Wura no ne Ahummͻborͻ Hene no, enti moni m’akyi na moni m’ahyεdeε so “. | | وَلَقَدۡ قَالَ لَهُمۡ هَٰرُونُ مِن قَبۡلُ يَٰقَوۡمِ إِنَّمَا فُتِنتُم بِهِۦۖ وَإِنَّ رَبَّكُمُ ٱلرَّحۡمَٰنُ فَٱتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوٓاْ أَمۡرِي ٩٠ |
| 91. Wͻkaa sε: “Yɛnnyae (nantwi bedeε) no som kͻpem sε, Mose bεsan aba yεn hͻ. | | قَالُواْ لَن نَّبۡرَحَ عَلَيۡهِ عَٰكِفِينَ حَتَّىٰ يَرۡجِعَ إِلَيۡنَا مُوسَىٰ ٩١ |
| 92. (Mose san baeε no) ͻkaa sε: “Aaron, εdeεn na esii wo kwan (na wantea wͻn) wͻ εberε a wohunuu sε wͻreyera, | | قَالَ يَٰهَٰرُونُ مَا مَنَعَكَ إِذۡ رَأَيۡتَهُمۡ ضَلُّوٓاْ ٩٢ |
| 93. Na wanni m’akyi (sεdeε mehyεε woͻ)? Enti wabu m’ahyedeε so?” | | أَلَّا تَتَّبِعَنِۖ أَفَعَصَيۡتَ أَمۡرِي ٩٣ |
| 94. (Aaron) kaa sε: ”Eno ba, mpari nnsͻ meti anaa m'abͻdwesε mu. Nokorε sε, na mesuro sε, anhwε a waka sε: “Wama mpaepaemu aba Israel mma no ntεm, na woantwεn m’asεm a mεka “. | | قَالَ يَبۡنَؤُمَّ لَا تَأۡخُذۡ بِلِحۡيَتِي وَلَا بِرَأۡسِيٓۖ إِنِّي خَشِيتُ أَن تَقُولَ فَرَّقۡتَ بَيۡنَ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ وَلَمۡ تَرۡقُبۡ قَوۡلِي ٩٤ |
| 95. (Mose) kaa sε: ”Saamiri, w’asεm ne sεn?” (Anaasε εdeεn nti na woyεε saa)? | | قَالَ فَمَا خَطۡبُكَ يَٰسَٰمِرِيُّ ٩٥ |
| 96. Ɔkaa sε ”Mehunuu deε wͻn nhunuiε, enti me saa (mfuturo) me nsa mma frii ͻbͻfoͻ no anamͻn so, εna meto guu (ogya no a Farao nkorͻfoͻ no agudeε no wͻ mu no mu), na deε m'adwen kyerεε me ne no “. | | قَالَ بَصُرۡتُ بِمَا لَمۡ يَبۡصُرُواْ بِهِۦ فَقَبَضۡتُ قَبۡضَةٗ مِّنۡ أَثَرِ ٱلرَّسُولِ فَنَبَذۡتُهَا وَكَذَٰلِكَ سَوَّلَتۡ لِي نَفۡسِي ٩٦ |
| 97. (Mose) kaa sε: “Ɛneε fri ha kͻ. (W’aso twee) wͻ asetena yi mu ne sε wobeka sε. “Ɛnsͻ me mu “. Wo wͻ bͻhyε a yɛmmu soͻ. Hwε wo nyame a wode wo ho ama no no, nokorε sε yεbεhye no na yɛato apete wͻ ͻpo no mu“. | | قَالَ فَٱذۡهَبۡ فَإِنَّ لَكَ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ أَن تَقُولَ لَا مِسَاسَۖ وَإِنَّ لَكَ مَوۡعِدٗا لَّن تُخۡلَفَهُۥۖ وَٱنظُرۡ إِلَىٰٓ إِلَٰهِكَ ٱلَّذِي ظَلۡتَ عَلَيۡهِ عَاكِفٗاۖ لَّنُحَرِّقَنَّهُۥ ثُمَّ لَنَنسِفَنَّهُۥ فِي ٱلۡيَمِّ نَسۡفًا ٩٧ |
| 98. Mo Awurade no deε Ɔne Nyankopͻn no a awurade biara nnihͻ gyesε Ɔno nko ara no, na (Ne) nimdeε trε (kata) biribiara soᴐ no. | | إِنَّمَآ إِلَٰهُكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِي لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۚ وَسِعَ كُلَّ شَيۡءٍ عِلۡمٗا ٩٨ |
| 99. (Ɔkͻmhyεni), saa na Yεrebͻ wo nsεm a asi atwamu no ho amaneε. Ampa sε Yεde Afutusεm fri Yεn hͻ ama wo. | | كَذَٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيۡكَ مِنۡ أَنۢبَآءِ مَا قَدۡ سَبَقَۚ وَقَدۡ ءَاتَيۡنَٰكَ مِن لَّدُنَّا ذِكۡرٗا ٩٩ |
| 100. Na obiara a ͻbεdane ne ho afri ho no, nokorε sε wͻbεsoa adesoa a emu yε duro wͻ Wusͻreε Da no; | | مَّنۡ أَعۡرَضَ عَنۡهُ فَإِنَّهُۥ يَحۡمِلُ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ وِزۡرًا ١٠٠ |
| 101. Emu na wͻbεtena, na εbεyε adesoa bͻne ama wͻn wͻ Wusͻreε da no -, | | خَٰلِدِينَ فِيهِۖ وَسَآءَ لَهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ حِمۡلٗا ١٠١ |
| 102. Ɛda a yεbεbͻ Totorobεnto no mu (deε εtͻ so mprenu no), saa Da no Yεbεboa abͻneεfoͻ no ano, wͻn ani bεyε (tumm) tesε bibire. | | يَوۡمَ يُنفَخُ فِي ٱلصُّورِۚ وَنَحۡشُرُ ٱلۡمُجۡرِمِينَ يَوۡمَئِذٖ زُرۡقٗا ١٠٢ |
| 103. Wͻbεbrε wͻn nne ase akasa akyerε wͻn ho sε: “Motenaa (wiase) bεyε dadu bi “. | | يَتَخَٰفَتُونَ بَيۡنَهُمۡ إِن لَّبِثۡتُمۡ إِلَّا عَشۡرٗا ١٠٣ |
| 104. Yɛnim deε wͻbεka, εberε a wͻn mu apapafoͻ a wͻnim de no bεka sε: “Motenaa bεyε dakoro bi “. | | نَّحۡنُ أَعۡلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذۡ يَقُولُ أَمۡثَلُهُمۡ طَرِيقَةً إِن لَّبِثۡتُمۡ إِلَّا يَوۡمٗا ١٠٤ |
| 105. (Nkͻmhyεni), wͻrebisa wo fa mmepͻ nso ho asεm. Ka sε: “Me Wura Nyankopͻn bɛbubu no gͻsͻgͻsͻ atu apete sε mfuturo. | | وَيَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلۡجِبَالِ فَقُلۡ يَنسِفُهَا رَبِّي نَسۡفٗا ١٠٥ |
| 106. Na Wama no adaso frεtεtεtεtε ayε no sε apaaso. | | فَيَذَرُهَا قَاعٗا صَفۡصَفٗا ١٠٦ |
| 107. Wonhunu deε akyea anaa akontono wͻ so. | | لَّا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجٗا وَلَآ أَمۡتٗا ١٠٧ |
| 108. Saa Da no (adasamma nyinaa) bedi Ɔfrεfoͻ no a, (nefrε no) nkyea (nkͻ nifa anaa benkum) no akyi, na εnee (biara) bεberε ase ama Ahummͻborͻ Hene no, enti wonte hwee gyesε (nnipa) nan ase dede. | | يَوۡمَئِذٖ يَتَّبِعُونَ ٱلدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُۥۖ وَخَشَعَتِ ٱلۡأَصۡوَاتُ لِلرَّحۡمَٰنِ فَلَا تَسۡمَعُ إِلَّا هَمۡسٗا ١٠٨ |
| 109. Saa Da no ntwitwagyeε ho mma mfasoͻ (mma obiara) gyesε obi a Ahummͻborͻ Hene no ama no kwan na Wagye N’asεm ato mu. | | يَوۡمَئِذٖ لَّا تَنفَعُ ٱلشَّفَٰعَةُ إِلَّا مَنۡ أَذِنَ لَهُ ٱلرَّحۡمَٰنُ وَرَضِيَ لَهُۥ قَوۡلٗا ١٠٩ |
| 110. Onim deε εda wͻn anim (wͻ wiase) ne deε da wͻn akyi (wͻ Daakye Atemmuda), na wͻn nimdeε nnuru Ne nimdeε ho hwee. | | يَعۡلَمُ مَا بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَمَا خَلۡفَهُمۡ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِۦ عِلۡمٗا ١١٠ |
| 111. Animu nyinaa bεberε wͻn ho ase ama Ɔteasefoͻ no a Ͻde Ne ho tene ho ase daa no. Na ampa sε obi a ͻso bͻne no adi nkoguo. | | ۞وَعَنَتِ ٱلۡوُجُوهُ لِلۡحَيِّ ٱلۡقَيُّومِۖ وَقَدۡ خَابَ مَنۡ حَمَلَ ظُلۡمٗا ١١١ |
| 112. Na obi a obedi dwuma pa, na ͻyε gyedieni no, onsuro sε yεbɛsisi no anaasε n’akatua so bεteε. | | وَمَن يَعۡمَلۡ مِنَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَهُوَ مُؤۡمِنٞ فَلَا يَخَافُ ظُلۡمٗا وَلَا هَضۡمٗا ١١٢ |
| 113. Saa ara na Yɛasiane Qur’aan wͻ Arab kasa mu, εna Yɛakyerεkyerε kͻkͻbͻ no wͻ mu sεdeε wͻbεsuro Nyame anaasε εbεma wͻn afa adwen. | | وَكَذَٰلِكَ أَنزَلۡنَٰهُ قُرۡءَانًا عَرَبِيّٗا وَصَرَّفۡنَا فِيهِ مِنَ ٱلۡوَعِيدِ لَعَلَّهُمۡ يَتَّقُونَ أَوۡ يُحۡدِثُ لَهُمۡ ذِكۡرٗا ١١٣ |
| 114. Enti Nea Ͻyε Okokroko kyεn adeε nyinaa ara no Ɔne Nyankopͻn, Ɔhene Nokwafoͻ ne no. (Nkͻmhyεni), ansa na Qur’aan a yεresiane ama woͻ no bεhyε mma no, enni kan mmpere ho, na kasε: “Me Wura Nyankopͻn, fa nimdeε (no bi) ka me ho “. | | فَتَعَٰلَى ٱللَّهُ ٱلۡمَلِكُ ٱلۡحَقُّۗ وَلَا تَعۡجَلۡ بِٱلۡقُرۡءَانِ مِن قَبۡلِ أَن يُقۡضَىٰٓ إِلَيۡكَ وَحۡيُهُۥۖ وَقُل رَّبِّ زِدۡنِي عِلۡمٗا ١١٤ |
| 115. Ampa sε Yɛdii kan ne Adam yεε apam na ne werε frii, Yɛanhunu sε na εyε no anidaaho (na εmaa no yεε asoᴐden). | | وَلَقَدۡ عَهِدۡنَآ إِلَىٰٓ ءَادَمَ مِن قَبۡلُ فَنَسِيَ وَلَمۡ نَجِدۡ لَهُۥ عَزۡمٗا ١١٥ |
| 116. (Kae) εberε a Yεka kyεrεε Soro abͻfoͻ no sε: “Mommrε mo ho ase mfa mo anim mmutu fͻm mma Adam, wɔde wͻn anim butuu fͻm (maa Adam), gyesε Iblis, wannyε. | | وَإِذۡ قُلۡنَا لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ ٱسۡجُدُواْ لِأٓدَمَ فَسَجَدُوٓاْ إِلَّآ إِبۡلِيسَ أَبَىٰ ١١٦ |
| 117. Yεkaa sε : “Adam, woi yε ͻtamfo ma wo ne woyere, enti (monhwε yie na) wanntu mo amfri Turo no mu amma moanyε mmͻbͻ.” | | فَقُلۡنَا يَٰٓـَٔادَمُ إِنَّ هَٰذَا عَدُوّٞ لَّكَ وَلِزَوۡجِكَ فَلَا يُخۡرِجَنَّكُمَا مِنَ ٱلۡجَنَّةِ فَتَشۡقَىٰٓ ١١٧ |
| 118. Nokorε sε (Turo yi mu deε) εkͻm nne wo, na wonna adagya nso. | | إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعۡرَىٰ ١١٨ |
| 119. Sukͻm nne wo, na awia nso nnhye wo. | | وَأَنَّكَ لَا تَظۡمَؤُاْ فِيهَا وَلَا تَضۡحَىٰ ١١٩ |
| 120. Nanso ͻbonsam bεdaadaa no, ͻkaa sε: “Adam menkyerε wo daa nkwa dua ne ahennie a εnsεe da no?” | | فَوَسۡوَسَ إِلَيۡهِ ٱلشَّيۡطَٰنُ قَالَ يَٰٓـَٔادَمُ هَلۡ أَدُلُّكَ عَلَىٰ شَجَرَةِ ٱلۡخُلۡدِ وَمُلۡكٖ لَّا يَبۡلَىٰ ١٢٠ |
| 121. Enti wͻn mmuienu dii (aduaba no) bi, na wͻn adagya daa adi, enti wͻfitii aseε de Turo no mu nhahan no bi kataa wͻn ho so. Adam yεε ne Wura Nyankopͻn (asεm ho) asoͻden, na ͻyerae. | | فَأَكَلَا مِنۡهَا فَبَدَتۡ لَهُمَا سَوۡءَٰتُهُمَا وَطَفِقَا يَخۡصِفَانِ عَلَيۡهِمَا مِن وَرَقِ ٱلۡجَنَّةِۚ وَعَصَىٰٓ ءَادَمُ رَبَّهُۥ فَغَوَىٰ ١٢١ |
| 122. Afei ne Wura Nyankopͻn yii no (sε nkͻmhyεni), de ne bͻne kyεε no, kyerεε (no) kwan. | | ثُمَّ ٱجۡتَبَٰهُ رَبُّهُۥ فَتَابَ عَلَيۡهِ وَهَدَىٰ ١٢٢ |
| 123. Nyankopͻn kaa sε: “Mo mmienu monsiane (nkͻ asaase so), moyε mo ho-mo ho atamfoͻ. Enti sε kwankyerε fri Me hͻ ba mo hͻ na obia ͻbɛdi Me kwankerε no akyire no, ͻnyera na ͻnyε mmͻbͻ nso. | | قَالَ ٱهۡبِطَا مِنۡهَا جَمِيعَۢاۖ بَعۡضُكُمۡ لِبَعۡضٍ عَدُوّٞۖ فَإِمَّا يَأۡتِيَنَّكُم مِّنِّي هُدٗى فَمَنِ ٱتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشۡقَىٰ ١٢٣ |
| 124. Na obi a ͻbɛtwe ne ho afri M’afutusεm no ho no, obenya ahokyerɛ asetena, na Wusͻreε da no Yεbenyane no onifirani. | | وَمَنۡ أَعۡرَضَ عَن ذِكۡرِي فَإِنَّ لَهُۥ مَعِيشَةٗ ضَنكٗا وَنَحۡشُرُهُۥ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ أَعۡمَىٰ ١٢٤ |
| 125. Ɔbεka sε: “Me Wura Nyankopͻn adεn na Wanyane me onifirani wͻ aberε a na anka mehunu adeε?” | | قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرۡتَنِيٓ أَعۡمَىٰ وَقَدۡ كُنتُ بَصِيرٗا ١٢٥ |
| 126. Onyankopͻn bεka sε: “Saa ara na Y’asεm baa wo hͻ, nanso wo werε firiiε, na saa ara na εnnε yεwerε afri woͻ “. | | قَالَ كَذَٰلِكَ أَتَتۡكَ ءَايَٰتُنَا فَنَسِيتَهَاۖ وَكَذَٰلِكَ ٱلۡيَوۡمَ تُنسَىٰ ١٢٦ |
| 127. Saa ara na Yɛtua obi a odi bͻne na ͻnnye ne Wura Nyankopͻn Nsεm no nnie no so ka. Nokorε sε Daakye asotwee no ano yε den paa, na εwͻ hͻ daa. | | وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي مَنۡ أَسۡرَفَ وَلَمۡ يُؤۡمِنۢ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِۦۚ وَلَعَذَابُ ٱلۡأٓخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبۡقَىٰٓ ١٢٧ |
| 128. Enti awoͻ ntoatoasoͻ dodoͻ a Yɛadi wͻn anim kan asεe wͻn a wͻnenam faako a na wͻteteε no, εnyε kwankyerε (anaasε adesua) mma wͻn? Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ woi mu dema mmadwenmmafoᴐ no. | | أَفَلَمۡ يَهۡدِ لَهُمۡ كَمۡ أَهۡلَكۡنَا قَبۡلَهُم مِّنَ ٱلۡقُرُونِ يَمۡشُونَ فِي مَسَٰكِنِهِمۡۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّأُوْلِي ٱلنُّهَىٰ ١٢٨ |
| 129. Sε asεm no nnii kan wͻ wo Wura Nyankopͻn hͻ, εna yɛahyehyε εberε no nso ato hͻ a, anka (asotwee no) bԑyε hͻ (ama wͻn wͻ wiase ha). | | وَلَوۡلَا كَلِمَةٞ سَبَقَتۡ مِن رَّبِّكَ لَكَانَ لِزَامٗا وَأَجَلٞ مُّسَمّٗى ١٢٩ |
| 130. Enti (Ɔkͻmhyεni), wodeε nya deε wͻrekeka no ho aboterε, na bͻ wo Wura Nyankopͻn no abodin ansa na awia apue, ansa na akͻtͻ, na bͻ no abodin anadwo dͻnhwere no bi mu, ne awia dͻnhwere no nso mu bi, sεdeε yεbεgye wo atom. | | فَٱصۡبِرۡ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ قَبۡلَ طُلُوعِ ٱلشَّمۡسِ وَقَبۡلَ غُرُوبِهَاۖ وَمِنۡ ءَانَآيِٕ ٱلَّيۡلِ فَسَبِّحۡ وَأَطۡرَافَ ٱلنَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرۡضَىٰ ١٣٠ |
| 131. Na εnnyene w’ani nnhwε deε Yεde ama wͻn mu akuakuo no mu bi no; (εyε) wiase afεfεdeε. (Yεde ama wͻn) sεdeε Yεde bεyε wͻn nsͻhwε. Wo Wura Nyankopͻn akyεdeε no (a Wahyε wo ho bͻ wͻ Atemmuda no, εno mmom) na εyε, na εno nso na εwͻ hͻ daa. | | وَلَا تَمُدَّنَّ عَيۡنَيۡكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعۡنَا بِهِۦٓ أَزۡوَٰجٗا مِّنۡهُمۡ زَهۡرَةَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا لِنَفۡتِنَهُمۡ فِيهِۚ وَرِزۡقُ رَبِّكَ خَيۡرٞ وَأَبۡقَىٰ ١٣١ |
| 132. Na hyε w’abusuafoͻ ma wͻnfrε Nyame, na nya (Nyamefrε no) ho aboterε. Yɛmmisa wo akͻnhoma. Yεn mmom na Yεbͻ wo akͻnhoma. Na awieε (pa) no deε εwͻ Nyame-surofoͻ no. | | وَأۡمُرۡ أَهۡلَكَ بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱصۡطَبِرۡ عَلَيۡهَاۖ لَا نَسۡـَٔلُكَ رِزۡقٗاۖ نَّحۡنُ نَرۡزُقُكَۗ وَٱلۡعَٰقِبَةُ لِلتَّقۡوَىٰ ١٣٢ |
| 133. Deε wͻka ne sε: “Adεn na ͻmfa nsεnkyerεnee bi mfri ne Wura Nyankopͻn hͻ mmerε yεn?“ Nkyerεkyerεmu anaa nyinasoͻ pefee a εwͻ Nwoma a edii kan no mu no mmaa wͻn hͻ? | | وَقَالُواْ لَوۡلَا يَأۡتِينَا بِـَٔايَةٖ مِّن رَّبِّهِۦٓۚ أَوَلَمۡ تَأۡتِهِم بَيِّنَةُ مَا فِي ٱلصُّحُفِ ٱلۡأُولَىٰ ١٣٣ |
| 134. Sε Yɛdii kan de asotwee sεee wͻn ansa na (Afutusεm) woi (reba) a, anka wͻbεkasε: “Yɛ Wura Nyankopͻn, adεn nti na Wansoma ͻsomafoͻ bi wͻ yεn hͻ amma yɛanni W’asεm no akyi ansa na fεdeε ne animguaseε reto yεn?“. | | وَلَوۡ أَنَّآ أَهۡلَكۡنَٰهُم بِعَذَابٖ مِّن قَبۡلِهِۦ لَقَالُواْ رَبَّنَا لَوۡلَآ أَرۡسَلۡتَ إِلَيۡنَا رَسُولٗا فَنَتَّبِعَ ءَايَٰتِكَ مِن قَبۡلِ أَن نَّذِلَّ وَنَخۡزَىٰ ١٣٤ |
| 135. (Ɔkͻmhyεni), ka sε: “Obiara retwεn, enti monso montwεn na mobɛhu wͻn a wͻnam kwan pεpεεpε no soͻ ne obi a watene. | | قُلۡ كُلّٞ مُّتَرَبِّصٞ فَتَرَبَّصُواْۖ فَسَتَعۡلَمُونَ مَنۡ أَصۡحَٰبُ ٱلصِّرَٰطِ ٱلسَّوِيِّ وَمَنِ ٱهۡتَدَىٰ ١٣٥ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Anbiyaa**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Nnipa nkontabuo (berε no) abεn wͻn, nanso wͻde anibianaso twi fa so. | | ٱقۡتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمۡ وَهُمۡ فِي غَفۡلَةٖ مُّعۡرِضُونَ ١ |
| 2. Afutusεm foforͻ biara a ɛbefri wͻn Wura Nyankopͻn hͻ aba wͻn hͻ no, gyesε wͻtie no agodie mu (anaasε wͻfa no fεwdie). | | مَا يَأۡتِيهِم مِّن ذِكۡرٖ مِّن رَّبِّهِم مُّحۡدَثٍ إِلَّا ٱسۡتَمَعُوهُ وَهُمۡ يَلۡعَبُونَ ٢ |
| 3. Nsεm hunu na ԑwᴐ wͻn akoma mu. Abͻneεfoͻ no tu agyina kokoa mu (ka sε): “Woi nyε nipa sε moara? Mode mo ho bεma ntafowa anaa naadaasεm aberε a moani tua?” | | لَاهِيَةٗ قُلُوبُهُمۡۗ وَأَسَرُّواْ ٱلنَّجۡوَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ هَلۡ هَٰذَآ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُكُمۡۖ أَفَتَأۡتُونَ ٱلسِّحۡرَ وَأَنتُمۡ تُبۡصِرُونَ ٣ |
| 4. (Nkͻmhyεni) kaa sε: “Me Wura Nyankopͻn Nim asεm biara a εwͻ soro ne asaase so, na Ɔne Otiefoͻ no a Ɔte biribiara, na Ɔno ara ne Onimdefoͻ no a Onim biribiara no. | | قَالَ رَبِّي يَعۡلَمُ ٱلۡقَوۡلَ فِي ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِۖ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٤ |
| 5. Daabi, wͻka sε: (Saa Adiyisεm yi tesε) daeε so bi a adi afra. Daabi, wabͻ ne trim (na atwerε), Daabi, ͻyε dwomtoni (Sε εnte saa a) εneε ͻmfa nsεnkyerεnee bi sεdeε yεde somaa tetefoͻ no (asomafoͻ no) bi mmrε yεn“. | | بَلۡ قَالُوٓاْ أَضۡغَٰثُ أَحۡلَٰمِۭ بَلِ ٱفۡتَرَىٰهُ بَلۡ هُوَ شَاعِرٞ فَلۡيَأۡتِنَا بِـَٔايَةٖ كَمَآ أُرۡسِلَ ٱلۡأَوَّلُونَ ٥ |
| 6. Nkuro a Yɛdii wͻn anim kan sεee wͻn no mu biara nnihͻ a wͻgye diiε. Enti wͻn bεgye adi anaa? | | مَآ ءَامَنَتۡ قَبۡلَهُم مِّن قَرۡيَةٍ أَهۡلَكۡنَٰهَآۖ أَفَهُمۡ يُؤۡمِنُونَ ٦ |
| 7. (Wᴐn a) Yɛdii w’anim kan somaa wᴐn no na wᴐ‎yԑ nnipa na Yɛyii Adiyisεm no maa wͻn. Enti (Makafoͻ a moregye Muhammad akyinnyeε) sε monnim a, momisa wͻn a wͻkaekae (amanfoͻ) no. | | وَمَآ أَرۡسَلۡنَا قَبۡلَكَ إِلَّا رِجَالٗا نُّوحِيٓ إِلَيۡهِمۡۖ فَسۡـَٔلُوٓاْ أَهۡلَ ٱلذِّكۡرِ إِن كُنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ ٧ |
| 8. Na Yɛamma Asomafoͻ no honam a enni aduane, na Yɛannyε wͻn (nnipa a) wͻbεtena (wiase) afe bͻͻ (na wͻn nwuo). | | وَمَا جَعَلۡنَٰهُمۡ جَسَدٗا لَّا يَأۡكُلُونَ ٱلطَّعَامَ وَمَا كَانُواْ خَٰلِدِينَ ٨ |
| 9. Enti Yedii bͻhyε no ho nokorε maa wͻn, na Yεgyee wͻn ne wͻn a Yεpε no nkwa, na Yεsεee nsεmͻnedifoͻ no. | | ثُمَّ صَدَقۡنَٰهُمُ ٱلۡوَعۡدَ فَأَنجَيۡنَٰهُمۡ وَمَن نَّشَآءُ وَأَهۡلَكۡنَا ٱلۡمُسۡرِفِينَ ٩ |
| 10. (Adasamma), ampa sε Yɛasiane Nwoma a mo ho afutusεm, mo animuonyam ne mo nkͻsoͻ ho asεm wͻ mu. Enti monte (saa adom kεseε yi) ase ? | | لَقَدۡ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكُمۡ كِتَٰبٗا فِيهِ ذِكۡرُكُمۡۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ١٠ |
| 11. Nkuro dodoɔ sɛn na na wͻyε abͻneεfoͻ a Yεsεee no? Ɛno akyiri no Yεbͻͻ nnipa foforͻ (dehyεε wͻn anan mu). | | وَكَمۡ قَصَمۡنَا مِن قَرۡيَةٖ كَانَتۡ ظَالِمَةٗ وَأَنشَأۡنَا بَعۡدَهَا قَوۡمًا ءَاخَرِينَ ١١ |
| 12. Ɛberε a wͻhunuu Y’asotwee no, hwε! (Wͻbͻͻ mmͻden sε) wͻredwane no. | | فَلَمَّآ أَحَسُّواْ بَأۡسَنَآ إِذَا هُم مِّنۡهَا يَرۡكُضُونَ ١٢ |
| 13. Monhwε na moandwane, na mmom monsan nkͻ moahodwoͻ abrabͻ a mowͻ mu no mu, ne moasetena a mowͻ mu no mu sεdeε yεbebisa mo asεm. | | لَا تَرۡكُضُواْ وَٱرۡجِعُوٓاْ إِلَىٰ مَآ أُتۡرِفۡتُمۡ فِيهِ وَمَسَٰكِنِكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تُسۡـَٔلُونَ ١٣ |
| 14. Wͻkaa sε: Adi ayε yεn! Nokorε sε na yεyε abͻneεfoͻ. | | قَالُواْ يَٰوَيۡلَنَآ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ١٤ |
| 15. Wͻn suu no deε anyae kͻpem sε Yεyεε wͻn sε afuo a yɛatwa emu nnͻbae na atεm dinn. | | فَمَا زَالَت تِّلۡكَ دَعۡوَىٰهُمۡ حَتَّىٰ جَعَلۡنَٰهُمۡ حَصِيدًا خَٰمِدِينَ ١٥ |
| 16. Ɛnyε agorͻ nti na Yεbͻͻ soro ne asaase ne deε εwͻ mfinfii no. | | وَمَا خَلَقۡنَا ٱلسَّمَآءَ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَا لَٰعِبِينَ ١٦ |
| 17. Sε Yεpε anigyesεm (sε ɔyere anaa mma) a, anka Yεbεfa no wͻ Yεn hͻ, sε Yεpε sε yεyε (saa a). | | لَوۡ أَرَدۡنَآ أَن نَّتَّخِذَ لَهۡوٗا لَّٱتَّخَذۡنَٰهُ مِن لَّدُنَّآ إِن كُنَّا فَٰعِلِينَ ١٧ |
| 18. Daabi, Yεto Nokorε no bͻ nkontompo no, na (nkontompo no) atu ayera afri hͻ korakora; na hwε na nkontompo asopa. Adi nyε mo wͻ (nkontomposεm a) mode susu (Nyankopͻn) no! | | بَلۡ نَقۡذِفُ بِٱلۡحَقِّ عَلَى ٱلۡبَٰطِلِ فَيَدۡمَغُهُۥ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٞۚ وَلَكُمُ ٱلۡوَيۡلُ مِمَّا تَصِفُونَ ١٨ |
| 19. Nea ԑwͻ soro ne asaase soͻ (nyinaa) yε Ne dea. Wͻn a wͻn wͻ Ne hͻ (Soro abͻfoͻ) no nyε Ne som ho ahomasoᴐ, na εnha wͻn anaasε wͻmmrε nso (wͻ Ne som ho). | | وَلَهُۥ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَمَنۡ عِندَهُۥ لَا يَسۡتَكۡبِرُونَ عَنۡ عِبَادَتِهِۦ وَلَا يَسۡتَحۡسِرُونَ ١٩ |
| 20. Wͻbͻ (no) abodin kamfo no anadwo ne adekyeε (mu nyinaa) na wͻmmrε. | | يُسَبِّحُونَ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَ لَا يَفۡتُرُونَ ٢٠ |
| 21. Anaasε wͻn anya anyame bi wͻ asaase no so a wͻyane awufoͻ? | | أَمِ ٱتَّخَذُوٓاْ ءَالِهَةٗ مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ هُمۡ يُنشِرُونَ ٢١ |
| 22. Sε anyame bi wͻ soro ne asaase so ka Nyankopͻn ho a anka (ͻsoro ne asaase) mmienu (nyinaa) asεe. Kronkron Hene ne Nyankopͻn, Animuonyam ahennie Wura no, Ɔso kyεn sεdeε wͻde susu no no. | | لَوۡ كَانَ فِيهِمَآ ءَالِهَةٌ إِلَّا ٱللَّهُ لَفَسَدَتَاۚ فَسُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ رَبِّ ٱلۡعَرۡشِ عَمَّا يَصِفُونَ ٢٢ |
| 23. Obiara ntumi mmisa no wͻ deε Ɔyε ho asεm, na wͻn deε yεbebisa wͻn. | | لَا يُسۡـَٔلُ عَمَّا يَفۡعَلُ وَهُمۡ يُسۡـَٔلُونَ ٢٣ |
| 24. Anaasε wͻn afri N’akyi anya anyame foforͻ bi? (Nkͻmhyεni), ka sε: “Momfa mo nyinasoͻ mmra. Woi ne afutusεm dema wͻn a wͻka me ho ne wͻn a wͻdii m’anim kan no. Daabi, wͻn mu pii nnim Nokorε no, enti wͻdane wͻn ho fri ho. | | أَمِ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةٗۖ قُلۡ هَاتُواْ بُرۡهَٰنَكُمۡۖ هَٰذَا ذِكۡرُ مَن مَّعِيَ وَذِكۡرُ مَن قَبۡلِيۚ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٱلۡحَقَّۖ فَهُم مُّعۡرِضُونَ ٢٤ |
| 25. (Nkͻmhyεni), ͻsomafoͻ biara a Yɛdii w’anim kan somaa no no, Adiyisεm a Yɛyi maa no ara ne sε, (ͻmͻ amanfoͻ no kͻkͻ) sε: “Awurade foforͻ biara nni hͻ gyesε Me nko ara enti monsom Me “. | | وَمَآ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ مِن رَّسُولٍ إِلَّا نُوحِيٓ إِلَيۡهِ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱعۡبُدُونِ ٢٥ |
| 26. Wͻkeka sε: “Ahummͻborͻ Hene no awo ba. Kronkron Hene ne no. Daabi, wͻn (a wͻka sε wͻyε Nyankopͻn mma tesε soro abͻfoͻ ne Yesu no nyinaa) yε (Nyankopͻn) nkoa animuonyamfoͻ. | | وَقَالُواْ ٱتَّخَذَ ٱلرَّحۡمَٰنُ وَلَدٗاۗ سُبۡحَٰنَهُۥۚ بَلۡ عِبَادٞ مُّكۡرَمُونَ ٢٦ |
| 27. Wͻnni Nyankopͻn anim kan nkasa, na mmom N’ahyεdeε so na (wͻgyina) yε wͻn adwuma. | | لَا يَسۡبِقُونَهُۥ بِٱلۡقَوۡلِ وَهُم بِأَمۡرِهِۦ يَعۡمَلُونَ ٢٧ |
| 28. Onim deε εda wͻn anim ne deε εda wͻn akyi na wͻntumi ntwitwa nnye (obi) gye nea Wagye no ato mu, na Ne ho suro ma wͻn ho popo. | | يَعۡلَمُ مَا بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَمَا خَلۡفَهُمۡ وَلَا يَشۡفَعُونَ إِلَّا لِمَنِ ٱرۡتَضَىٰ وَهُم مِّنۡ خَشۡيَتِهِۦ مُشۡفِقُونَ ٢٨ |
| 29. Wͻn mu nea ͻbefri N’akyi aka sε; “Me yε Nyame” no saa (nipa no) Yεde Amanehunu gya na ɛbɛtua ne so ka. Na saa na Yɛtua abͻneεfoͻ no so ka. | | ۞وَمَن يَقُلۡ مِنۡهُمۡ إِنِّيٓ إِلَٰهٞ مِّن دُونِهِۦ فَذَٰلِكَ نَجۡزِيهِ جَهَنَّمَۚ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلظَّٰلِمِينَ ٢٩ |
| 30. Enti (Kaafirfoͻ) boniayεfoͻ no nhunuu sε na anka ͻsoro ne asaase bͻ mu (baako) εna Yεpaee mu? Ɛna adeε a εwͻ nkwa biara Yεde nsuo na εyͻeε, enti wͻnnye nni anaa? | | أَوَلَمۡ يَرَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَنَّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ كَانَتَا رَتۡقٗا فَفَتَقۡنَٰهُمَاۖ وَجَعَلۡنَا مِنَ ٱلۡمَآءِ كُلَّ شَيۡءٍ حَيٍّۚ أَفَلَا يُؤۡمِنُونَ ٣٠ |
| 31. Ɛna Yɛayε mmepͻ de asisi asaase no so pintinn sεdeε εmma (asaase no) nnwoso wͻn, εna Yɛatwitwa akwan a εterε wͻ soͻ sεdeε wͻbεnante kwan tenenee soͻ. | | وَجَعَلۡنَا فِي ٱلۡأَرۡضِ رَوَٰسِيَ أَن تَمِيدَ بِهِمۡ وَجَعَلۡنَا فِيهَا فِجَاجٗا سُبُلٗا لَّعَلَّهُمۡ يَهۡتَدُونَ ٣١ |
| 32. Ɛna Yɛayε ͻsoro sε (efie) nkurusoͻ a yεwεn, nanso wͻdane wͻn ho fri emu nsεnkyerεnee no ho. | | وَجَعَلۡنَا ٱلسَّمَآءَ سَقۡفٗا مَّحۡفُوظٗاۖ وَهُمۡ عَنۡ ءَايَٰتِهَا مُعۡرِضُونَ ٣٢ |
| 33. Ɔno na Ɔbͻͻ adesaeε ne adekyeε ne awia ne bosome. Emu biara wͻ kwan a εnam soͻ. | | وَهُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَ وَٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَۖ كُلّٞ فِي فَلَكٖ يَسۡبَحُونَ ٣٣ |
| 34. (Ɔkͻmhyεni), Yεnyεε onipa biara nnii w’anim kan sԑ ᴐbԑtena (wiase) afe bͻͻ. Enti sε wowu a wͻn deε wͻbεtena (wiase) afe bͻͻ anaa? | | وَمَا جَعَلۡنَا لِبَشَرٖ مِّن قَبۡلِكَ ٱلۡخُلۡدَۖ أَفَإِيْن مِّتَّ فَهُمُ ٱلۡخَٰلِدُونَ ٣٤ |
| 35. Ɔkra biara bεka owuo ahwε. Yεde bͻne ne papa nso bεsͻ mo ahwε, na Yεhͻ na mobεsan aba. | | كُلُّ نَفۡسٖ ذَآئِقَةُ ٱلۡمَوۡتِۗ وَنَبۡلُوكُم بِٱلشَّرِّ وَٱلۡخَيۡرِ فِتۡنَةٗۖ وَإِلَيۡنَا تُرۡجَعُونَ ٣٥ |
| 36. Sε wͻn a wͻpo nokorε no hu wo a, deε wͻyε fa wo ho ara ne sε wͻbɛdi wo ho fεw (aka sε): “Woi na ͻrekasa fa mo abosom no ho no?” Ahummͻborͻ Hene abodin no deε wͻmpε. | | وَإِذَا رَءَاكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَٰذَا ٱلَّذِي يَذۡكُرُ ءَالِهَتَكُمۡ وَهُم بِذِكۡرِ ٱلرَّحۡمَٰنِ هُمۡ كَٰفِرُونَ ٣٦ |
| 37. Yεbͻͻ onipa wͻ ntԑmpԑ suban mu. Mεkyerε mo Me nsεnkyerεnee, enti εmma mommisa Me sε εmmra ntεm | | خُلِقَ ٱلۡإِنسَٰنُ مِنۡ عَجَلٖۚ سَأُوْرِيكُمۡ ءَايَٰتِي فَلَا تَسۡتَعۡجِلُونِ ٣٧ |
| 38. Deԑ wͻka ne sε: “Ɛberε bεn na saa bͻhyε no besie, sε moyε nokwafoͻ ampa a?” | | وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلۡوَعۡدُ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٣٨ |
| 39. Sε wͻn a wͻyi boniayε no nim εberε a wͻntumi nnyi egya no mfri wͻn anim anaa wͻn akyi na yεmmoa wͻn no (siteε) a- | | لَوۡ يَعۡلَمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ حِينَ لَا يَكُفُّونَ عَن وُجُوهِهِمُ ٱلنَّارَ وَلَا عَن ظُهُورِهِمۡ وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ ٣٩ |
| 40. Daabi, εbεba wͻn so mpofirem, na wͻbεyε basaa, na wͻntumi nsi ano kwan, na yεmma wͻn ahomegye berε nso. | | بَلۡ تَأۡتِيهِم بَغۡتَةٗ فَتَبۡهَتُهُمۡ فَلَا يَسۡتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمۡ يُنظَرُونَ ٤٠ |
| 41. Ampa sε wͻdii asomafoͻ a wͻdii w’annim kan no ho fεw, na wͻn a wͻdii fεw no, deε wͻdii ho fεw no bɛtwaa wͻn ho hyiae. | | وَلَقَدِ ٱسۡتُهۡزِئَ بِرُسُلٖ مِّن قَبۡلِكَ فَحَاقَ بِٱلَّذِينَ سَخِرُواْ مِنۡهُم مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٤١ |
| 42. Kasε: “Hwan na obetumi abͻ mo ho ban afri Ahummͻborͻ Hene no nsam wͻ anadwo ne adekyeε mu? Daabi, (obiara nnihͻ), nanso wͻdane wͻn ho fri wͻn Wura Nyankopͻn abodin ne Ne nkaekaeε ho. | | قُلۡ مَن يَكۡلَؤُكُم بِٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ مِنَ ٱلرَّحۡمَٰنِۚ بَلۡ هُمۡ عَن ذِكۡرِ رَبِّهِم مُّعۡرِضُونَ ٤٢ |
| 43. Anaasε wͻn wͻ anyame a wͻbεbͻ wͻn ho ban afri Yεn hͻ? Wͻnni tumi a wͻde boa wͻn ho na kampεsε wͻabͻ wͻn ho ban afri Yεn (asotwee) mu. | | أَمۡ لَهُمۡ ءَالِهَةٞ تَمۡنَعُهُم مِّن دُونِنَاۚ لَا يَسۡتَطِيعُونَ نَصۡرَ أَنفُسِهِمۡ وَلَا هُم مِّنَّا يُصۡحَبُونَ ٤٣ |
| 44. Daabi, Yεbͻͻ woi nom ne wͻn agyanom akͻnhoma kͻpem sε nkwa (nna no) yεε (wͻn ani so) tenten maa wͻn. Enti (boniayεfoͻ no) nhunuu sε Yεrete nsaase (a na wͻdi so tumi no) so nkakrankakra firi ahyeε no soͻ? Enti wͻn na wͻbɛdi nkonim? | | بَلۡ مَتَّعۡنَا هَٰٓؤُلَآءِ وَءَابَآءَهُمۡ حَتَّىٰ طَالَ عَلَيۡهِمُ ٱلۡعُمُرُۗ أَفَلَا يَرَوۡنَ أَنَّا نَأۡتِي ٱلۡأَرۡضَ نَنقُصُهَا مِنۡ أَطۡرَافِهَآۚ أَفَهُمُ ٱلۡغَٰلِبُونَ ٤٤ |
| 45. (Nkͻmhyεni), kasε: “Medeε Adiyisεm no na mede bͻ mo kͻkͻ, na ͻsosifoͻ no deε, sε yεbͻ no kͻkͻ mpo a ͻnnte frε no.“ | | قُلۡ إِنَّمَآ أُنذِرُكُم بِٱلۡوَحۡيِۚ وَلَا يَسۡمَعُ ٱلصُّمُّ ٱلدُّعَآءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ٤٥ |
| 46. Ampa sε wo Wura Nyankopͻn asotwee no ho mframa sͻ wͻn mu a wͻbεka sε: “Adi ayε yεn. Nokorε sε na yεyε abͻneεfoͻ”. | | وَلَئِن مَّسَّتۡهُمۡ نَفۡحَةٞ مِّنۡ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ يَٰوَيۡلَنَآ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ٤٦ |
| 47. Yεde nokorε nsania no bɛsi hͻ ama Wusͻreε da no, na yɛnsisi ͻkra biara ketekete koraa. Sε (ne dwuma pa anaa bͻne) mu duro tesε wisa aba mpo a Yεde bεba (akontabuo mu). Na Yεsombo wͻ akontabuo ho. | | وَنَضَعُ ٱلۡمَوَٰزِينَ ٱلۡقِسۡطَ لِيَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ فَلَا تُظۡلَمُ نَفۡسٞ شَيۡـٔٗاۖ وَإِن كَانَ مِثۡقَالَ حَبَّةٖ مِّنۡ خَرۡدَلٍ أَتَيۡنَا بِهَاۗ وَكَفَىٰ بِنَا حَٰسِبِينَ ٤٧ |
| 48. Nokorε sε Yεde Furqaan maa Mose ne Aaron, ne nhyerεnee ne afutusεm dema Nyame surofoͻ no. | | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ٱلۡفُرۡقَانَ وَضِيَآءٗ وَذِكۡرٗا لِّلۡمُتَّقِينَ ٤٨ |
| 49. Wͻn a wͻsuro wͻn Wura Nyankopͻn wͻ nsumaeε mu no, wͻn na wͻbͻ hu wͻ Dͻnhwere no ho. | | ٱلَّذِينَ يَخۡشَوۡنَ رَبَّهُم بِٱلۡغَيۡبِ وَهُم مِّنَ ٱلسَّاعَةِ مُشۡفِقُونَ ٤٩ |
| 50. Saa (Qur’aan) yi yε Afutusεm a nhyira wͻ mu a Yɛasiane; enti mobεpo anaa? | | وَهَٰذَا ذِكۡرٞ مُّبَارَكٌ أَنزَلۡنَٰهُۚ أَفَأَنتُمۡ لَهُۥ مُنكِرُونَ ٥٠ |
| 51. Ampa sε Yɛdii kan de Abraham kwankyerε maa no, na na Yɛnim no yie (fa ne gyidie ho). | | ۞وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَآ إِبۡرَٰهِيمَ رُشۡدَهُۥ مِن قَبۡلُ وَكُنَّا بِهِۦ عَٰلِمِينَ ٥١ |
| 52. Ɛberε a ͻka kyerεε n'agya ne ne nkorͻfoͻ sε: “Ɛdeεn ne saa ahonin a mode mo ho ama resom wͻn yi?” | | إِذۡ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوۡمِهِۦ مَا هَٰذِهِ ٱلتَّمَاثِيلُ ٱلَّتِيٓ أَنتُمۡ لَهَا عَٰكِفُونَ ٥٢ |
| 53. Wͻbuaa sε: “Yεbεtoo Y'agyanom sε wͻresom wͻn . | | قَالُواْ وَجَدۡنَآ ءَابَآءَنَا لَهَا عَٰبِدِينَ ٥٣ |
| 54. Ɔkaa sε: “Ampa sε mo ne mo agyanom (nyinaa) wͻ ͻyera pefee mu paa“. | | قَالَ لَقَدۡ كُنتُمۡ أَنتُمۡ وَءَابَآؤُكُمۡ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٥٤ |
| 55. Wͻkaa sε: “Wode nokorε na aberε yεn anaasε woka wͻn a wͻdi fεw no ho?” | | قَالُوٓاْ أَجِئۡتَنَا بِٱلۡحَقِّ أَمۡ أَنتَ مِنَ ٱللَّٰعِبِينَ ٥٥ |
| 56. Abraham kaa sε: “Daabi, Mo Wura Nyankopͻn no, Ɔne ͻsoro ne asaase Wura a Ɔbͻͻ (soro ne asaase) no, na medeε meka wͻn a wͻdi woi ho adanseε no ho. | | قَالَ بَل رَّبُّكُمۡ رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ ٱلَّذِي فَطَرَهُنَّ وَأَنَا۠ عَلَىٰ ذَٰلِكُم مِّنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ٥٦ |
| 57. “Medͻ Nyame sε: “Ansa na mobεkͻ adane mo akyi asan aba no, na mabͻ mo abosom no ho pͻ (asεe no) “. | | وَتَٱللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصۡنَٰمَكُم بَعۡدَ أَن تُوَلُّواْ مُدۡبِرِينَ ٥٧ |
| 58. Enti obubuu (abosom no) asinasin, na mmom (ogyaa) wͻn mu kεseε no sεdeε wͻbεsan abεto no. | | فَجَعَلَهُمۡ جُذَٰذًا إِلَّا كَبِيرٗا لَّهُمۡ لَعَلَّهُمۡ إِلَيۡهِ يَرۡجِعُونَ ٥٨ |
| 59. (Wͻbɛhunuiε no) wͻkaa sε: “Hwan na wayε yεn anyame yi sei? Nokorε sε (saa nipa no), ka abͻneεfoͻ no ho “. | | قَالُواْ مَن فَعَلَ هَٰذَا بِـَٔالِهَتِنَآ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٥٩ |
| 60. Wͻkekaa sε: “Yεtee sε abranteε bi rekeka wͻn ho asεm (bɔne), yεfrε no Abraham”. | | قَالُواْ سَمِعۡنَا فَتٗى يَذۡكُرُهُمۡ يُقَالُ لَهُۥٓ إِبۡرَٰهِيمُ ٦٠ |
| 61. Wͻkaa sε: “Monfa no mmra nnipa no anim sεdeε wͻbɛdi ho adanseε ”. | | قَالُواْ فَأۡتُواْ بِهِۦ عَلَىٰٓ أَعۡيُنِ ٱلنَّاسِ لَعَلَّهُمۡ يَشۡهَدُونَ ٦١ |
| 62. Wͻbisaa sε: “Abraham wo na woyεε yεn anyame no sei?” | | قَالُوٓاْ ءَأَنتَ فَعَلۡتَ هَٰذَا بِـَٔالِهَتِنَا يَٰٓإِبۡرَٰهِيمُ ٦٢ |
| 63. Abraham kaa sε: “Daabi, wͻn mu (bosom) kεseε woi na ayε, enti sε (abosom no) kasa a, εneε momisa wͻn“. | | قَالَ بَلۡ فَعَلَهُۥ كَبِيرُهُمۡ هَٰذَا فَسۡـَٔلُوهُمۡ إِن كَانُواْ يَنطِقُونَ ٦٣ |
| 64. Enti wͻdwenee ho wͻ wͻn ara wͻn mu, na wͻkekaa sε: “Nokorε sε moka abͻneεfoͻ no ho “. | | فَرَجَعُوٓاْ إِلَىٰٓ أَنفُسِهِمۡ فَقَالُوٓاْ إِنَّكُمۡ أَنتُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٦٤ |
| 65. Aniwuo maa wͻsisii wͻn ti ase (kaa sε): “(Abraham), wonim yie sε (abosom) woi nom nkasa “. | | ثُمَّ نُكِسُواْ عَلَىٰ رُءُوسِهِمۡ لَقَدۡ عَلِمۡتَ مَا هَٰٓؤُلَآءِ يَنطِقُونَ ٦٥ |
| 66. Abraham kaa sε “Enti mofri Nyankopͻn akyi som adeε a entumi mma mo mfasoͻ biara na entumi mfa ͻhaw biara nso mma mo?” | | قَالَ أَفَتَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُكُمۡ شَيۡـٔٗا وَلَا يَضُرُّكُمۡ ٦٦ |
| 67. “Mo ani awu wͻ deε mofri Nyankopͻn akyi som no ho. Enti monni adwen?” | | أُفّٖ لَّكُمۡ وَلِمَا تَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ٦٧ |
| 68. Wͻkaa sε: “Monhye no na mommoa mo anyame, sε mobԑyε (no biribi) a. | | قَالُواْ حَرِّقُوهُ وَٱنصُرُوٓاْ ءَالِهَتَكُمۡ إِن كُنتُمۡ فَٰعِلِينَ ٦٨ |
| 69. Yεkaa sε: ”Egya, yε nwunu ne asomdwoeε ma Abraham “. | | قُلۡنَا يَٰنَارُ كُونِي بَرۡدٗا وَسَلَٰمًا عَلَىٰٓ إِبۡرَٰهِيمَ ٦٩ |
| 70. Wͻhwehwεε sε wͻbͻ (Abraham) ho pͻ bͻne enti Yεmaa wͻyεε berεguofoͻ. | | وَأَرَادُواْ بِهِۦ كَيۡدٗا فَجَعَلۡنَٰهُمُ ٱلۡأَخۡسَرِينَ ٧٠ |
| 71. Yεgyee Abraham ne Lut nso nkwa de wͻn kͻͻ asaase a Yɛahyira so ama amansan no so. | | وَنَجَّيۡنَٰهُ وَلُوطًا إِلَى ٱلۡأَرۡضِ ٱلَّتِي بَٰرَكۡنَا فِيهَا لِلۡعَٰلَمِينَ ٧١ |
| 72. Na Yεde Is’haaq kyεε no, εna (Yεyεε) Ya’aquub nso ntosoͻ (maa no), na Yεmaa wͻn mu biara yεε nipa papa. | | وَوَهَبۡنَا لَهُۥٓ إِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ نَافِلَةٗۖ وَكُلّٗا جَعَلۡنَا صَٰلِحِينَ ٧٢ |
| 73. Yεyεε wͻn akandifoͻ a wͻde Y’ahyεdeε no kyerε (amanfoͻ) kwan, na Yɛyii papayε ne Nyamefrε ne Zaka yie maa wͻn, na (Yεnko ara na na) wͻsom Yεn. | | وَجَعَلۡنَٰهُمۡ أَئِمَّةٗ يَهۡدُونَ بِأَمۡرِنَا وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡهِمۡ فِعۡلَ ٱلۡخَيۡرَٰتِ وَإِقَامَ ٱلصَّلَوٰةِ وَإِيتَآءَ ٱلزَّكَوٰةِۖ وَكَانُواْ لَنَا عَٰبِدِينَ ٧٣ |
| 74. Lut nso Yεmaa no nyansa ne nimdeε, na Yεgyee no fri kuro no a na wͻyε akyiwadeε no mu. Nokorε sε na wͻyε nnipa bͻnefoͻ, ahohwifoͻ. | | وَلُوطًا ءَاتَيۡنَٰهُ حُكۡمٗا وَعِلۡمٗا وَنَجَّيۡنَٰهُ مِنَ ٱلۡقَرۡيَةِ ٱلَّتِي كَانَت تَّعۡمَلُ ٱلۡخَبَٰٓئِثَۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمَ سَوۡءٖ فَٰسِقِينَ ٧٤ |
| 75. Yεde no wuraa Y’ahummͻborͻ no mu. Nokorε sε na ͻka apapafoͻ no ho. | | وَأَدۡخَلۡنَٰهُ فِي رَحۡمَتِنَآۖ إِنَّهُۥ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٧٥ |
| 76. Noa nso, εberε a odii kan su frεε Yεn no, Yεgyee no so, na Yεgyee no ne n’abusuafoͻ frii mmusuo kεseε no mu. | | وَنُوحًا إِذۡ نَادَىٰ مِن قَبۡلُ فَٱسۡتَجَبۡنَا لَهُۥ فَنَجَّيۡنَٰهُ وَأَهۡلَهُۥ مِنَ ٱلۡكَرۡبِ ٱلۡعَظِيمِ ٧٦ |
| 77. Yεboaa no gyee no frii amanfoͻ no a wͻfaa Yεn Nsεm no atorͻsεm no nsam. Nokorε sε na wͻyε nnipa bͻnefoͻ. Enti Yεmaa nsuo faa wͻn nyinaa. | | وَنَصَرۡنَٰهُ مِنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمَ سَوۡءٖ فَأَغۡرَقۡنَٰهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٧٧ |
| 78. Dawid ne Solomon nso, εberε a wͻbuu atεn wͻ afuo bi a nkorͻfoͻ bi nnwan kͻͻ mu adidie anadwo no ho no, na Yɛdi wͻn atemmuo no ho adanseε. | | وَدَاوُۥدَ وَسُلَيۡمَٰنَ إِذۡ يَحۡكُمَانِ فِي ٱلۡحَرۡثِ إِذۡ نَفَشَتۡ فِيهِ غَنَمُ ٱلۡقَوۡمِ وَكُنَّا لِحُكۡمِهِمۡ شَٰهِدِينَ ٧٨ |
| 79. Enti Yεmaa Solomon nyaa (asεm no) ho nteaseε. Wͻn mu biara, Yεmaa (no) nyansa ne adwen; na Yεbrεε mmepͻ ne nnomaa ase kaa Dawid ho maa wͻbͻͻ Yεn abodin. Yεn na Yεyεε (woi nom nyinaa). | | فَفَهَّمۡنَٰهَا سُلَيۡمَٰنَۚ وَكُلًّا ءَاتَيۡنَا حُكۡمٗا وَعِلۡمٗاۚ وَسَخَّرۡنَا مَعَ دَاوُۥدَ ٱلۡجِبَالَ يُسَبِّحۡنَ وَٱلطَّيۡرَۚ وَكُنَّا فَٰعِلِينَ ٧٩ |
| 80. Yεkyerεε Dawid (sεdeε) ͻbεyε dadeε akotadeε ama mo, sεdeε εbεbͻ mo ho ban wͻ ͻkoo mu. Enti mobɛyi (Nyankopͻn) ayε anaa? | | وَعَلَّمۡنَٰهُ صَنۡعَةَ لَبُوسٖ لَّكُمۡ لِتُحۡصِنَكُم مِّنۢ بَأۡسِكُمۡۖ فَهَلۡ أَنتُمۡ شَٰكِرُونَ ٨٠ |
| 81. Solomon nso (Yεbrεε) mframa a na ԑnam n’ahyԑdeԑ so bͻ dendenden kͻ asaase a Yɛahyira so no soͻ no ase maa no. Na Yεwͻ biribiara ho nimdeε. | | وَلِسُلَيۡمَٰنَ ٱلرِّيحَ عَاصِفَةٗ تَجۡرِي بِأَمۡرِهِۦٓ إِلَى ٱلۡأَرۡضِ ٱلَّتِي بَٰرَكۡنَا فِيهَاۚ وَكُنَّا بِكُلِّ شَيۡءٍ عَٰلِمِينَ ٨١ |
| 82. Abonsamfoͻ no mu bi wᴐ hᴐ a wͻdͻ sukͻ (koyi nhwene-pa) ma no, san yε nnwuma foforͻ wͻ εno akyi, na Yεn ara na na Yεwεn wͻn. | | وَمِنَ ٱلشَّيَٰطِينِ مَن يَغُوصُونَ لَهُۥ وَيَعۡمَلُونَ عَمَلٗا دُونَ ذَٰلِكَۖ وَكُنَّا لَهُمۡ حَٰفِظِينَ ٨٢ |
| 83. Ayuub (Hiob) nso, εberε a ͻsu frεε ne Wura Nyankopͻn sε: “Nokorε ͻhaw ato me, na Wone Mmͻborͻhunufoͻ no mu Mmͻborͻhunu Hene no. | | ۞وَأَيُّوبَ إِذۡ نَادَىٰ رَبَّهُۥٓ أَنِّي مَسَّنِيَ ٱلضُّرُّ وَأَنتَ أَرۡحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ٨٣ |
| 84. Enti Yε’gyee ne (sufrε no) so, yii ͻhaw a na ato no no frii ne so, na Yεde n’abusuafoͻ no ne nemmͻhoo bͻͻ hoo maa no εnam Yεn ahummͻborͻ nti; εyε afutusεm dema Nyame-somfoͻ no. | | فَٱسۡتَجَبۡنَا لَهُۥ فَكَشَفۡنَا مَا بِهِۦ مِن ضُرّٖۖ وَءَاتَيۡنَٰهُ أَهۡلَهُۥ وَمِثۡلَهُم مَّعَهُمۡ رَحۡمَةٗ مِّنۡ عِندِنَا وَذِكۡرَىٰ لِلۡعَٰبِدِينَ ٨٤ |
| 85. Ne Ishmael ne Idriis ne Zul Kifil; wͻn nyinaa ka aboterεfoͻ no ho. | | وَإِسۡمَٰعِيلَ وَإِدۡرِيسَ وَذَا ٱلۡكِفۡلِۖ كُلّٞ مِّنَ ٱلصَّٰبِرِينَ ٨٥ |
| 86. Yεde wͻn (nyinaa) wuraa Y’ahummɔborɔ no mu. Nokorε sε wͻka apapafoͻ no ho. | | وَأَدۡخَلۡنَٰهُمۡ فِي رَحۡمَتِنَآۖ إِنَّهُم مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٨٦ |
| 87. Ɛne Zaa-Nuun (Yona), εberε a ͻde abufuo kͻeε no, na odwen sε Yεmma ne ho nkyere no, na osu frεε (Yεn) wͻ sum no mu sε: “Awuarade biara nni hͻ gyesε Wo. Kronkron Hene ne Wo! Nokorε, makͻka abͻneεfoͻ no ho”. | | وَذَا ٱلنُّونِ إِذ ذَّهَبَ مُغَٰضِبٗا فَظَنَّ أَن لَّن نَّقۡدِرَ عَلَيۡهِ فَنَادَىٰ فِي ٱلظُّلُمَٰتِ أَن لَّآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنتَ سُبۡحَٰنَكَ إِنِّي كُنتُ مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٨٧ |
| 88. Enti Yεgyee no so na Yεgyee no fri ͻhaw ne awerεhoͻ no mu, na saa ara na Yεgye agyidiefoͻ no (fri ͻhaw ne mmusuo mu). | | فَٱسۡتَجَبۡنَا لَهُۥ وَنَجَّيۡنَٰهُ مِنَ ٱلۡغَمِّۚ وَكَذَٰلِكَ نُـۨجِي ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٨٨ |
| 89. Ɛne Zakariya, εberε a osu frεε ne Wura Nyankopͻn sε: “Me Wura Nyankopͻn, ɛnya me ankonam, na Wo na Woyε adedifoͻ no mu papa. | | وَزَكَرِيَّآ إِذۡ نَادَىٰ رَبَّهُۥ رَبِّ لَا تَذَرۡنِي فَرۡدٗا وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلۡوَٰرِثِينَ ٨٩ |
| 90. Enti Yεgyee no so, maa no (ͻba a yεfrε no) Yahaya (Yohane), na Yεsaa ne yere yadeε (maa no woo ba) maa no. Nokorε sε na wͻsi wͻn ho akan wͻ papayε ho, su frε Yεn wͻ anidaasoͻ ne suro mu; na wͻbrε wͻn ho ase nso ma Yεn. | | فَٱسۡتَجَبۡنَا لَهُۥ وَوَهَبۡنَا لَهُۥ يَحۡيَىٰ وَأَصۡلَحۡنَا لَهُۥ زَوۡجَهُۥٓۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ يُسَٰرِعُونَ فِي ٱلۡخَيۡرَٰتِ وَيَدۡعُونَنَا رَغَبٗا وَرَهَبٗاۖ وَكَانُواْ لَنَا خَٰشِعِينَ ٩٠ |
| 91. Ɛne (ͻbaa bunu Mar’yam) no a ͻhwεε ne ho so yie (wͻ nna mu) no, enti Yεhomee Yεhonhom guu ne mu, na Yεde ͻne ne ba (Yesu) yεε nsεnkyerεnee maa amansan. | | وَٱلَّتِيٓ أَحۡصَنَتۡ فَرۡجَهَا فَنَفَخۡنَا فِيهَا مِن رُّوحِنَا وَجَعَلۡنَٰهَا وَٱبۡنَهَآ ءَايَةٗ لِّلۡعَٰلَمِينَ ٩١ |
| 92. Nokorε sε, mo man woi yε ͻman baako, na Mene mo Wura Nyankopͻn, enti monsom Me. | | إِنَّ هَٰذِهِۦٓ أُمَّتُكُمۡ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ وَأَنَا۠ رَبُّكُمۡ فَٱعۡبُدُونِ ٩٢ |
| 93. Nanso wͻpaepaee wͻn ntεm wͻ wͻn dwumadie no ho. Yεhͻ na obiara bεsan aba. | | وَتَقَطَّعُوٓاْ أَمۡرَهُم بَيۡنَهُمۡۖ كُلٌّ إِلَيۡنَا رَٰجِعُونَ ٩٣ |
| 94. Enti obia obedi dwuma pa na ͻyε gyidieni no, yεmpo ne mmͻdemmͻ a ͻbͻeε no, nokorε sε, Yεtwerε to hͻ ma no. | | فَمَن يَعۡمَلۡ مِنَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَهُوَ مُؤۡمِنٞ فَلَا كُفۡرَانَ لِسَعۡيِهِۦ وَإِنَّا لَهُۥ كَٰتِبُونَ ٩٤ |
| 95. Nokorε, Yɛabra sε kuro (anaasε nnipa) a Yɛasεe wͻn no, bεnsan aba (wiase) bio. | | وَحَرَٰمٌ عَلَىٰ قَرۡيَةٍ أَهۡلَكۡنَٰهَآ أَنَّهُمۡ لَا يَرۡجِعُونَ ٩٥ |
| 96. Kͻpem sε yεbebue Yaajuuj ne Maajuuj (Gog ne Magog afri wͻn ban no mu) ama wabͻ yiridi apue afri simpie bea biara mu. | | حَتَّىٰٓ إِذَا فُتِحَتۡ يَأۡجُوجُ وَمَأۡجُوجُ وَهُم مِّن كُلِّ حَدَبٖ يَنسِلُونَ ٩٦ |
| 97. Nokorε nso sɛ, bͻhyε (Da) no abεn. Na (sε nnipa sͻre fri adakamena mu a) wobɛhunu sε wͻn a wͻnnye nnie no ani ahaahae atͻ sa wͻ ehu mu. Wͻbεka sε: “Adi ayε yεn. Nokorε, na y’ani nna woi so, daabi na yεyε abͻneεfoͻ”. | | وَٱقۡتَرَبَ ٱلۡوَعۡدُ ٱلۡحَقُّ فَإِذَا هِيَ شَٰخِصَةٌ أَبۡصَٰرُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يَٰوَيۡلَنَا قَدۡ كُنَّا فِي غَفۡلَةٖ مِّنۡ هَٰذَا بَلۡ كُنَّا ظَٰلِمِينَ ٩٧ |
| 98. Nokorε sε, mo ne deε mofri Nyankopͻn akyi somoeε no, mone egya no nyentia, εmu na mobεtena afe bͻͻ. | | إِنَّكُمۡ وَمَا تَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ أَنتُمۡ لَهَا وَٰرِدُونَ ٩٨ |
| 99. Sε woi nom yε anyame ampa a, anka wͻmma (Amanehunu gya no mu) hͻ. Na emu na wͻn nyinaa bεtena afe bᴐᴐ. | | لَوۡ كَانَ هَٰٓؤُلَآءِ ءَالِهَةٗ مَّا وَرَدُوهَاۖ وَكُلّٞ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٩٩ |
| 100. Wͻbedi apenesie wͻ (egya no) mu, na emu no wͻnte (kasa biara). | | لَهُمۡ فِيهَا زَفِيرٞ وَهُمۡ فِيهَا لَا يَسۡمَعُونَ ١٠٠ |
| 101. Wͻn nso a papa adi kan afri Yεn hͻ akͻ wͻn hͻ no, wͻne (Amanehunu gya no) ntεm kwan bεwa, | | إِنَّ ٱلَّذِينَ سَبَقَتۡ لَهُم مِّنَّا ٱلۡحُسۡنَىٰٓ أُوْلَٰٓئِكَ عَنۡهَا مُبۡعَدُونَ ١٠١ |
| 102. Wͻnte (Ogya no) dede yε no ketewaa bi mpo, na deε εyε wͻn kraa akͻnnͻ no mu na wͻbεtena afe bͻͻ. | | لَا يَسۡمَعُونَ حَسِيسَهَاۖ وَهُمۡ فِي مَا ٱشۡتَهَتۡ أَنفُسُهُمۡ خَٰلِدُونَ ١٠٢ |
| 103. Wͻn werε nnho wͻ ehubͻ kεseε (Da) no ho, na Soro abͻfoͻ behyia wͻn (aka akyerε wͻn sε): “Woi ne moda no a yεhyεε mo ho bͻ no “. | | لَا يَحۡزُنُهُمُ ٱلۡفَزَعُ ٱلۡأَكۡبَرُ وَتَتَلَقَّىٰهُمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ هَٰذَا يَوۡمُكُمُ ٱلَّذِي كُنتُمۡ تُوعَدُونَ ١٠٣ |
| 104. (Kae) Ɛda no a Yεbεbobͻ ͻsoro sεdeε yεbobͻ nwoma a εkyekyere kraataa ho no. Sεdeε Yεhyεε kane abͻdeε no aseε no, saa ara na Yεbεsan (de wͻn aba nkwa mu bio). (εyε) bͻhyε a εda Yεn soͻ. Nokorε nso sε Yεbεyε. | | يَوۡمَ نَطۡوِي ٱلسَّمَآءَ كَطَيِّ ٱلسِّجِلِّ لِلۡكُتُبِۚ كَمَا بَدَأۡنَآ أَوَّلَ خَلۡقٖ نُّعِيدُهُۥۚ وَعۡدًا عَلَيۡنَآۚ إِنَّا كُنَّا فَٰعِلِينَ ١٠٤ |
| 105. Ampa sε Yεtwerεε no wͻ Dawid Nwom no mu wͻ afutusεm (a yεde maa Mose) no akyi sε: “Me nkoa apapafoͻ no na wͻbɛdi adeε wͻ asaase no soͻ. | | وَلَقَدۡ كَتَبۡنَا فِي ٱلزَّبُورِ مِنۢ بَعۡدِ ٱلذِّكۡرِ أَنَّ ٱلۡأَرۡضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ ٱلصَّٰلِحُونَ ١٠٥ |
| 106. Nokorε sε, amanebͻ (ahodoͻ) a εkͻ asomu wͻ (saa Qur’aan) yi mu de ma nnipa a wͻsom (Nyame). | | إِنَّ فِي هَٰذَا لَبَلَٰغٗا لِّقَوۡمٍ عَٰبِدِينَ ١٠٦ |
| 107. (Nkͻmhyεni), deε enti Yεsomaaa woͻ ne sε, (wogyina hͻ sε) ahummͻborͻ dema amansan nyinaa. | | وَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ إِلَّا رَحۡمَةٗ لِّلۡعَٰلَمِينَ ١٠٧ |
| 108. (Ɔkͻmhyεni), kasε: “Medeε yɛayi akyerε me sε: “Mo Nyankopͻn no yε Nyankopͻn baako, na enti mobεbrε mo ho ase ayε Muslimifoͻ anaa?” | | قُلۡ إِنَّمَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمۡ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞۖ فَهَلۡ أَنتُم مُّسۡلِمُونَ ١٠٨ |
| 109. Sε wͻdane wͻn ho (fri nokorε no ho) a, εneε ka sε: “(Asεm no ho) kͻkͻ pεpεεpε na mede abͻ mo nyinaa no, na mennim sε ebia deε yɛahyε mo ho bͻ no abεn anaasε εwͻ akyiri. | | فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَقُلۡ ءَاذَنتُكُمۡ عَلَىٰ سَوَآءٖۖ وَإِنۡ أَدۡرِيٓ أَقَرِيبٌ أَم بَعِيدٞ مَّا تُوعَدُونَ ١٠٩ |
| 110. Nokorε sε, Onim asεm a moka ma no pue εna Onim deε mode suma. | | إِنَّهُۥ يَعۡلَمُ ٱلۡجَهۡرَ مِنَ ٱلۡقَوۡلِ وَيَعۡلَمُ مَا تَكۡتُمُونَ ١١٠ |
| 111. Mennim sε ebia (twεn a Nyankopͻn retwentwεn asotwee no soͻ no) yε nsͻhwε ma mo, anaasε (Ͻde rema mo) agye moani akͻpem εberε bi. | | وَإِنۡ أَدۡرِي لَعَلَّهُۥ فِتۡنَةٞ لَّكُمۡ وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٖ ١١١ |
| 112. (Ɔkͻmhyεni) ka sε: “Me Wura Nyankopͻn, fa Nokorε no bu atεn. Yɛ Wura Nyankopͻn, Ahummͻborͻ Hene no, Ne mmoa na yεhwehwε tia deε mode susu (no) no. | | قَٰلَ رَبِّ ٱحۡكُم بِٱلۡحَقِّۗ وَرَبُّنَا ٱلرَّحۡمَٰنُ ٱلۡمُسۡتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ١١٢ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Hajj**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Adasamma, monsuro mo Wura Nyankopͻn; nokorε sε Awosoͻ (Da) no yε dͻnhwere bi a εho asεm so papaapa. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُواْ رَبَّكُمۡۚ إِنَّ زَلۡزَلَةَ ٱلسَّاعَةِ شَيۡءٌ عَظِيمٞ ١ |
| 2. Ɛda a mobehunu no, ͻbaa nufumafoͻ biara werε befri nea ͻrema no nufoͻ no, na ͻpenfoͻ biara bεwo deε ͻyem no awo (mono); na wobehunu nnipa tesε deε wͻn aborͻ, nanso εnyε borͻ na wͻn aborͻ, na mmom Nyankopͻn asotwee no na ano bεyε den paa. | | يَوۡمَ تَرَوۡنَهَا تَذۡهَلُ كُلُّ مُرۡضِعَةٍ عَمَّآ أَرۡضَعَتۡ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمۡلٍ حَمۡلَهَا وَتَرَى ٱلنَّاسَ سُكَٰرَىٰ وَمَا هُم بِسُكَٰرَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ ٱللَّهِ شَدِيدٞ ٢ |
| 3. Nnipa no bi wͻ hͻ a wͻgye Nyankopͻn ho akyinnyeε a nimdeε (biara) nni mu, na wͻ’di ͻbonsam otuateɛni biara akyi. | | وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُجَٰدِلُ فِي ٱللَّهِ بِغَيۡرِ عِلۡمٖ وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيۡطَٰنٖ مَّرِيدٖ ٣ |
| 4. Yahyehyε no wͻ (ͻbonsam) ho sε, obia ͻde ne ho bεto ne soͻ no, nokorԑ sε ͻbεyera no, na wakyerε no kwan akͻ Amanehunu gyem. | | كُتِبَ عَلَيۡهِ أَنَّهُۥ مَن تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُۥ يُضِلُّهُۥ وَيَهۡدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ ٤ |
| 5. Adasamma, sε moadwen nnsi mo pi wͻ Owusͻreε no ho a, εneε nokorε sε Yεbͻͻ mo (Nana Adam) fri nεteε mu, ԑna afei (yε’bᴐͻ mo) fri ahobaeε mu, εna afei mogyatoa mu, εna afei namkum a adi mmu ne deε ennii mmu mu, sεdeε Yεbεkyerε (Ye’tumi) akyerε mo. Deε Yεpε no na Yama no agyina wͻ awodeε no mu akͻpem εberε a yahyε, ansa na Yama mo apue (afri yafunu mu) sε nkͻdaa, ansa na mo (anyin) aduru mo mpanin berε mu. Momu bi wͻ hͻ a yεma no wu (wͻ nkͻdaa berε mu anaasε ne mmrante berε anaa ne mmabaa berε mu), mo mu bi nso wͻ hͻ a yεsan no kͻ nkwa (nna) a enni mfasoͻ no mu a enti (ne) nimdeε akyiri no na onnim hwee bio. Wohunu asaase a awoͻ, sε Yɛsiane nsuo gu so a, εkeka ne ho na ahono-hono, na nuaba ahodoͻ fεfεεfε apuepue mu. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِن كُنتُمۡ فِي رَيۡبٖ مِّنَ ٱلۡبَعۡثِ فَإِنَّا خَلَقۡنَٰكُم مِّن تُرَابٖ ثُمَّ مِن نُّطۡفَةٖ ثُمَّ مِنۡ عَلَقَةٖ ثُمَّ مِن مُّضۡغَةٖ مُّخَلَّقَةٖ وَغَيۡرِ مُخَلَّقَةٖ لِّنُبَيِّنَ لَكُمۡۚ وَنُقِرُّ فِي ٱلۡأَرۡحَامِ مَا نَشَآءُ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى ثُمَّ نُخۡرِجُكُمۡ طِفۡلٗا ثُمَّ لِتَبۡلُغُوٓاْ أَشُدَّكُمۡۖ وَمِنكُم مَّن يُتَوَفَّىٰ وَمِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰٓ أَرۡذَلِ ٱلۡعُمُرِ لِكَيۡلَا يَعۡلَمَ مِنۢ بَعۡدِ عِلۡمٖ شَيۡـٔٗاۚ وَتَرَى ٱلۡأَرۡضَ هَامِدَةٗ فَإِذَآ أَنزَلۡنَا عَلَيۡهَا ٱلۡمَآءَ ٱهۡتَزَّتۡ وَرَبَتۡ وَأَنۢبَتَتۡ مِن كُلِّ زَوۡجِۭ بَهِيجٖ ٥ |
| 6. Saa na εteε, efrisε Nyankopͻn ne Nokorε no, na Ɔno na Ɔma owufoͻ nkwa, nokorԑ nso sԑ Ɔno na Ɔwͻ biribiara so tumi. | | ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡحَقُّ وَأَنَّهُۥ يُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَأَنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٦ |
| 7. Nokorε nso sε Dͻnhwere no reba a akyinnyeε (biara) nni ho; nokorε nso sε Nyankopͻn benyane wͻn a wͻn wͻ adakamena mu no. | | وَأَنَّ ٱلسَّاعَةَ ءَاتِيَةٞ لَّا رَيۡبَ فِيهَا وَأَنَّ ٱللَّهَ يَبۡعَثُ مَن فِي ٱلۡقُبُورِ ٧ |
| 8. Nnipa no bi wͻ hͻ a wͻgye Nyankopͻn ho akyinyeε a nimdeε anaa tenenee anaa Nwoma a εhyerεn biara nni ho. | | وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُجَٰدِلُ فِي ٱللَّهِ بِغَيۡرِ عِلۡمٖ وَلَا هُدٗى وَلَا كِتَٰبٖ مُّنِيرٖ ٨ |
| 9. Ɔdane neho (fri nokorε no ho) wͻ ahomasoͻ mu sεdeε ͻbεyera (amanfoͻ) afri Nyame kwan no soͻ, (saa nipa no) wͻ animguaseε wͻ wiase yi mu, na Yεbεma no aka ͻhyeε asotwee no ahwε. | | ثَانِيَ عِطۡفِهِۦ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِۖ لَهُۥ فِي ٱلدُّنۡيَا خِزۡيٞۖ وَنُذِيقُهُۥ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ عَذَابَ ٱلۡحَرِيقِ ٩ |
| 10. Saa, efri deε wonsa adi ato w’anim no ho nti, na Nyankopͻn deε Onsisi N’akoa. | | ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتۡ يَدَاكَ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَيۡسَ بِظَلَّٰمٖ لِّلۡعَبِيدِ ١٠ |
| 11. Nnipa no bi nso wͻ hͻ a wͻ’gyina εhyeε so na wͻ’som Nyame (anaasε wͻ’som Nyame nanso wͻn adwen nnsi pi), enti sε papa to no a na n’akoma atͻ ne yεm wͻ ho, sε nsͻhwε bi nso to no a na w’adane n’akyi ama. W’ahwere wiase ne Daakye no. Ԑno ne berεguo pefee no. | | وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَعۡبُدُ ٱللَّهَ عَلَىٰ حَرۡفٖۖ فَإِنۡ أَصَابَهُۥ خَيۡرٌ ٱطۡمَأَنَّ بِهِۦۖ وَإِنۡ أَصَابَتۡهُ فِتۡنَةٌ ٱنقَلَبَ عَلَىٰ وَجۡهِهِۦ خَسِرَ ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةَۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡخُسۡرَانُ ٱلۡمُبِينُ ١١ |
| 12. Ofri Nyankopͻn akyi su frε adeε a entumi mfa ͻhaw biara mma no na entumi mma no mfasoͻ biara nso. Ɛno ne ͻyera a εkͻ akyirikyiri paa no. | | يَدۡعُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُۥ وَمَا لَا يَنفَعُهُۥۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلضَّلَٰلُ ٱلۡبَعِيدُ ١٢ |
| 13. Osu frε deε ne haw bεn kyεn ne mfasoͻ. Nokorε sε okyitaafoͻ bͻne ne ͻyͻnko bͻne paa ne no. | | يَدۡعُواْ لَمَن ضَرُّهُۥٓ أَقۡرَبُ مِن نَّفۡعِهِۦۚ لَبِئۡسَ ٱلۡمَوۡلَىٰ وَلَبِئۡسَ ٱلۡعَشِيرُ ١٣ |
| 14. Nokorε sε Nyankopͻn de wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa no bewura Aheman a nsubͻnten nenam aseε no mu. Nokorε sε, Nyankopͻn deε Ɔyε deε Ɔpε. | | إِنَّ ٱللَّهَ يُدۡخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَفۡعَلُ مَا يُرِيدُ ١٤ |
| 15. Obi a ͻdwen sε Nyankopͻn mmoa (Nkͻmhyεni Muhammad) wͻ wiase ne Daakye no, ͻnfa kwan bi so ntenten nkͻpem soro, na ontwa (mmoa no) mu, afei ͻnhwε sε nepͻ a ͻbͻeε no betumi ayi deε nebo fuu ho no afri hͻ anaa. | | مَن كَانَ يَظُنُّ أَن لَّن يَنصُرَهُ ٱللَّهُ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ فَلۡيَمۡدُدۡ بِسَبَبٍ إِلَى ٱلسَّمَآءِ ثُمَّ لۡيَقۡطَعۡ فَلۡيَنظُرۡ هَلۡ يُذۡهِبَنَّ كَيۡدُهُۥ مَا يَغِيظُ ١٥ |
| 16. Saa ara na Yasiane nsεnkyerεnee pefee no, na nokorε sε Nyankopͻn kyerε obi a Ɔpε kwan. | | وَكَذَٰلِكَ أَنزَلۡنَٰهُ ءَايَٰتِۭ بَيِّنَٰتٖ وَأَنَّ ٱللَّهَ يَهۡدِي مَن يُرِيدُ ١٦ |
| 17. Nokorε sε, wͻn a wͻagye adie no, ne wͻn a wͻyε Yudafoͻ ne Sabeanfoͻ ne Kristofoͻ ne Majusfoͻ, ne wᴐn a wayԑ Nyame ho mmataho no, nokorε sε Nyankopͻn bebu wͻn ntεm atεn wͻ Wusͻreε da no. Nokorε sε, Nyankopͻn ne biribiara ho Dansefoͻ. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَٱلَّذِينَ هَادُواْ وَٱلصَّٰبِـِٔينَ وَٱلنَّصَٰرَىٰ وَٱلۡمَجُوسَ وَٱلَّذِينَ أَشۡرَكُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ يَفۡصِلُ بَيۡنَهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٌ ١٧ |
| 18. Wonhunuu sε Nyankopͻn na nea εwͻ soro ne nea εwͻ asaase soͻ, ne awia ne bosome ne nsoromma ne mmepͻ ne nnua, ne mmoadoma ne nnipa no mu pii de wͻn anim butu fͻm ma no? (Nnipa no mu) pii nso asotwee no ayε nokorε atia wͻn. Obi a Nyankopͻn begu n’anim aseε no (saa nipa no) nnya animmonyam. Nokorε sε Nyankopͻn deε Ɔyε deε Ɔpε. | | أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يَسۡجُدُۤ لَهُۥۤ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِي ٱلۡأَرۡضِ وَٱلشَّمۡسُ وَٱلۡقَمَرُ وَٱلنُّجُومُ وَٱلۡجِبَالُ وَٱلشَّجَرُ وَٱلدَّوَآبُّ وَكَثِيرٞ مِّنَ ٱلنَّاسِۖ وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيۡهِ ٱلۡعَذَابُۗ وَمَن يُهِنِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن مُّكۡرِمٍۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَفۡعَلُ مَا يَشَآءُ۩ ١٨ |
| 19. Woi nom (Agyidiefoͻ ne Kaafirfoͻ no yε) mansotwefoͻ mmienu a wͻretwe wͻn Wura Nyankopͻn ho manso. Enti wͻn a wͻ’yi boniayε no, y’atwa egyem atadeε ama wͻn. Ye’behwie nsuohyeε a ahuru paa agu wͻn tri so. | | ۞هَٰذَانِ خَصۡمَانِ ٱخۡتَصَمُواْ فِي رَبِّهِمۡۖ فَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ قُطِّعَتۡ لَهُمۡ ثِيَابٞ مِّن نَّارٖ يُصَبُّ مِن فَوۡقِ رُءُوسِهِمُ ٱلۡحَمِيمُ ١٩ |
| 20. Ɛbεma deε εwͻ wͻn yԑm ne wͻn honam mu no anane. | | يُصۡهَرُ بِهِۦ مَا فِي بُطُونِهِمۡ وَٱلۡجُلُودُ ٢٠ |
| 21. Wͻn wͻ dadeε aporibaa (a yεde bεtwe wͻn aso). | | وَلَهُم مَّقَٰمِعُ مِنۡ حَدِيدٖ ٢١ |
| 22. Ԑberε biara a wͻ’pε sε wͻ’fri emu ahoͻyaa (anaa emu haw) no mu no, na yasan aka wͻn kͻ mu, na (yaka akyerε wͻn sε): ”Monka ͻhyeε asotwee no nhwε. | | كُلَّمَآ أَرَادُوٓاْ أَن يَخۡرُجُواْ مِنۡهَا مِنۡ غَمٍّ أُعِيدُواْ فِيهَا وَذُوقُواْ عَذَابَ ٱلۡحَرِيقِ ٢٢ |
| 23. Nyankopͻn de wͻn a wͻ’agye adie na wͻ’di dwuma pa no bewura Aheman a nsubͻnten nenam aseε no mu. Yε’de sika kͻkͻͻ mpͻkoaa ne nhwene pa bεsiesie wͻn. Ntoma a wͻ’befira no wͻ hͻ ne kyeme ntoma (anaa serekye). | | إِنَّ ٱللَّهَ يُدۡخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ يُحَلَّوۡنَ فِيهَا مِنۡ أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٖ وَلُؤۡلُؤٗاۖ وَلِبَاسُهُمۡ فِيهَا حَرِيرٞ ٢٣ |
| 24. Yε’kyerεε wͻn kwan kͻͻ asεm papa no mu (wͻ wiase ha), na yεkyerεε wͻn kwan kͻͻ (Otumfoͻ no a) Ayeyie fata no no kwan no so. | | وَهُدُوٓاْ إِلَى ٱلطَّيِّبِ مِنَ ٱلۡقَوۡلِ وَهُدُوٓاْ إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلۡحَمِيدِ ٢٤ |
| 25. Nokorε sε wͻn a wͻ’po nokorԑ, na wͻ’si (amanfoͻ) kwan fri Nyame kwan no soͻ, ne Nyamedan Kronkron a Ya’yεhͻ (nhyehyεε) pεpεεpε ama nnipa (nyinaa) ͻmani ne ͻhͻhoͻ; obi a n’adwen ne sε ͻbεyε bͻne wͻ hͻ no deԑ, Yε’bεma no aka asotwee yaaya no ahwε. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ ٱلَّذِي جَعَلۡنَٰهُ لِلنَّاسِ سَوَآءً ٱلۡعَٰكِفُ فِيهِ وَٱلۡبَادِۚ وَمَن يُرِدۡ فِيهِ بِإِلۡحَادِۭ بِظُلۡمٖ نُّذِقۡهُ مِنۡ عَذَابٍ أَلِيمٖ ٢٥ |
| 26. Kae εberε a Yεkyerεε Abraham (Ka’aba) Fie no si berε no, (Yεka kyerεε no) sε: “Ɛmfa biribiara mmata Meho, na te Me Fie no ho ma wͻn a wͻtwa ho hyia, na wͻgyina hͻ bͻ mpaeε, na wͻbͻ wͻn mu aseε de wͻn anim butu fͻm “. | | وَإِذۡ بَوَّأۡنَا لِإِبۡرَٰهِيمَ مَكَانَ ٱلۡبَيۡتِ أَن لَّا تُشۡرِكۡ بِي شَيۡـٔٗا وَطَهِّرۡ بَيۡتِيَ لِلطَّآئِفِينَ وَٱلۡقَآئِمِينَ وَٱلرُّكَّعِ ٱلسُّجُودِ ٢٦ |
| 27. “Na bͻ Haji no ho dawuro kyerε amanfoͻ; nnipa nam wͻn nnan so, ne wͻn a wͻte yoma a wafͻn so bεba wo hͻ, wͻn bɛfri akyirikyiri baabiara aba “. | | وَأَذِّن فِي ٱلنَّاسِ بِٱلۡحَجِّ يَأۡتُوكَ رِجَالٗا وَعَلَىٰ كُلِّ ضَامِرٖ يَأۡتِينَ مِن كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٖ ٢٧ |
| 28. Sεdeε wͻbεba abεhwε deε εyε mfasoͻ ma wͻn, na wabͻ Nyankopͻn abodin wͻ nna a yahyε no mu wͻ deε Yεde abͻ wͻn akͻnhoma no ho, a εyε nyεmmoa no. Na moni mu bi, na moma ohiani a neho akyere no no nso biribi ni. | | لِّيَشۡهَدُواْ مَنَٰفِعَ لَهُمۡ وَيَذۡكُرُواْ ٱسۡمَ ٱللَّهِ فِيٓ أَيَّامٖ مَّعۡلُومَٰتٍ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم مِّنۢ بَهِيمَةِ ٱلۡأَنۡعَٰمِۖ فَكُلُواْ مِنۡهَا وَأَطۡعِمُواْ ٱلۡبَآئِسَ ٱلۡفَقِيرَ ٢٨ |
| 29. Afei wͻ’nwie wͻn (Nyamesom) amaneε no, na wͻni wͻn bͻhyε so, na wͻntwa Tete Fie dadaa (Ka’ba) no ho nhyia. | | ثُمَّ لۡيَقۡضُواْ تَفَثَهُمۡ وَلۡيُوفُواْ نُذُورَهُمۡ وَلۡيَطَّوَّفُواْ بِٱلۡبَيۡتِ ٱلۡعَتِيقِ ٢٩ |
| 30. Ɛno ne (Haji mu dwumadie no), na obi a ͻde obuo ne anidie bεma Nyankopͻn amaneε Kronkron no, εyε ma no wͻ ne Wura Nyankopͻn hͻ. Mowͻ nyεmmoa no nso ho kwan, gyesε deε yakenkan akyerε mo no, enti montwe moho mfri abosom fii ho na montwe moho mfri atorͻsεm (anaasε adanse kurumuu) ho. | | ذَٰلِكَۖ وَمَن يُعَظِّمۡ حُرُمَٰتِ ٱللَّهِ فَهُوَ خَيۡرٞ لَّهُۥ عِندَ رَبِّهِۦۗ وَأُحِلَّتۡ لَكُمُ ٱلۡأَنۡعَٰمُ إِلَّا مَا يُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡۖ فَٱجۡتَنِبُواْ ٱلرِّجۡسَ مِنَ ٱلۡأَوۡثَٰنِ وَٱجۡتَنِبُواْ قَوۡلَ ٱلزُّورِ ٣٠ |
| 31. Montene moho nni nokorε ma Nyankopͻn; monhwε na moanfa biribiara ammata Neho. Obi a ͻyε Nyankopͻn ho mmataho no, ͻtesε obia ofri soro ate ahweε na nnomaa ahwim no kͻ, anaasε mframa abͻ no akͻto akyirikyiri baabi. | | حُنَفَآءَ لِلَّهِ غَيۡرَ مُشۡرِكِينَ بِهِۦۚ وَمَن يُشۡرِكۡ بِٱللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ ٱلسَّمَآءِ فَتَخۡطَفُهُ ٱلطَّيۡرُ أَوۡ تَهۡوِي بِهِ ٱلرِّيحُ فِي مَكَانٖ سَحِيقٖ ٣١ |
| 32. Saa na εteε, obia ͻde obuo ne anidie bεma Nyankopͻn nsεnkyerεne deε no, nokorε sε efri akoma a εho teε anaa esuro Nyame mu. | | ذَٰلِكَۖ وَمَن يُعَظِّمۡ شَعَٰٓئِرَ ٱللَّهِ فَإِنَّهَا مِن تَقۡوَى ٱلۡقُلُوبِ ٣٢ |
| 33. Mowͻ mfasoͻ wͻ (nyεmmoa a mode bͻ afͻdeε no) so kosi εberε a yahyε; na n’afͻrebͻ-bea no ne Tete Fie dada no ho. | | لَكُمۡ فِيهَا مَنَٰفِعُ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى ثُمَّ مَحِلُّهَآ إِلَى ٱلۡبَيۡتِ ٱلۡعَتِيقِ ٣٣ |
| 34. Yεhyehyεε (Nyamesom ho) amaneε maa ͻman biara, sεdeε wͻbεbͻ Nyankopͻn din wͻ nyεmmoa a Yεde abͻ wͻn akͻnhoma no ho. Mo Nyankopͻn no Ɔyε Awurade baako, enti Ɔno na momerε moho ase mfa ma no. Enti fa (Aheman no mu) anigyesεm no ho bͻhyԑ no ma ahobraseεfoͻ no. | | وَلِكُلِّ أُمَّةٖ جَعَلۡنَا مَنسَكٗا لِّيَذۡكُرُواْ ٱسۡمَ ٱللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم مِّنۢ بَهِيمَةِ ٱلۡأَنۡعَٰمِۗ فَإِلَٰهُكُمۡ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞ فَلَهُۥٓ أَسۡلِمُواْۗ وَبَشِّرِ ٱلۡمُخۡبِتِينَ ٣٤ |
| 35. Wͻn a sε yεbͻ Nyankopͻn din a wͻn akoma bͻ binim no, ne wͻn a wͻnya aboterε wͻ ͻhaw bi a ato wͻn no ho, ne wͻn a wͻfrε Nyame wͻ ne berε mu, na deε Yεde abᴐ wͻn akᴐnhoma no wͻyi mu bi dema. | | ٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ وَجِلَتۡ قُلُوبُهُمۡ وَٱلصَّٰبِرِينَ عَلَىٰ مَآ أَصَابَهُمۡ وَٱلۡمُقِيمِي ٱلصَّلَوٰةِ وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ يُنفِقُونَ ٣٥ |
| 36. Nyoma (a yεde wͻn bͻ afͻdeε no) nso Yayε wͻn sε Nyankopͻn nsεnkyerεnee deε ama mo; adepa wͻ wͻn mu ma mo. Enti momͻ Nyankopͻn din ngu wͻn so wͻ εberε a moato wͻn santen (na mode wͻn rebͻ afͻdeε no). Sε wͻtͻ wͻn nkyεn mu a moni bi, na monfa bi mmͻ ohiani a n'ani sͻ deε ͻwͻ na ͻnsrε adeε, ne nea ͻsrε adeε no akͻnhoma. Saa na Yabrε (nyεmmoa no) ase ama mo sεdeε mobeyi ayε. | | وَٱلۡبُدۡنَ جَعَلۡنَٰهَا لَكُم مِّن شَعَٰٓئِرِ ٱللَّهِ لَكُمۡ فِيهَا خَيۡرٞۖ فَٱذۡكُرُواْ ٱسۡمَ ٱللَّهِ عَلَيۡهَا صَوَآفَّۖ فَإِذَا وَجَبَتۡ جُنُوبُهَا فَكُلُواْ مِنۡهَا وَأَطۡعِمُواْ ٱلۡقَانِعَ وَٱلۡمُعۡتَرَّۚ كَذَٰلِكَ سَخَّرۡنَٰهَا لَكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ٣٦ |
| 37. Wͻn nnam anaasε wͻn mogyaa no nnuru Nyankopͻn hͻ, na mmom Nyame-suro a efri mohͻ na eduru Nehͻ. Saa na W’abrε (mmoa) no ase ama mo sεdeε mode Nyankopͻn Kεseyε bεma no wͻ kwan a Wakyerε mo no so. Fa Aheman no mu) anigyesεm no ho bͻhyԑ ma apapafoͻ no. | | لَن يَنَالَ ٱللَّهَ لُحُومُهَا وَلَا دِمَآؤُهَا وَلَٰكِن يَنَالُهُ ٱلتَّقۡوَىٰ مِنكُمۡۚ كَذَٰلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمۡ لِتُكَبِّرُواْ ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَىٰكُمۡۗ وَبَشِّرِ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٣٧ |
| 38. Nokorε sε Nyankopͻn bͻ wͻn a wͻagye adie no ho ban. Nokorε sε Nyankopͻn mpε (onipa) biara a odi hwammͻ, na wͻ’yε boniayεni no asεm. | | ۞إِنَّ ٱللَّهَ يُدَٰفِعُ عَنِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٖ كَفُورٍ ٣٨ |
| 39. Yԑma (ᴐsa tuo) ho kwan ma wͻn a yatu wͻn so sa no, efiri sε yasisi wͻn. Nokorε sε, Nyankopͻn wͻ tumi sε Ɔboa wͻn. | | أُذِنَ لِلَّذِينَ يُقَٰتَلُونَ بِأَنَّهُمۡ ظُلِمُواْۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ نَصۡرِهِمۡ لَقَدِيرٌ ٣٩ |
| 40. (Wͻn ne) wͻn a yatu wͻn afri wͻn afie mu a enni ho kwan sε εba saa, εnam sε wͻn aka sε: “Yε Wura ne Nyankopͻn nti”. Sε Nyankopͻn amfa nnipa no bi ammͻ wͻn ho-wͻn-ho ban a, nokorε sε anka Nyame somfoͻ fekuo fie ne asͻredan ne ahyiadan ne Nyame-dan a yεkae Nyankopͻn din wͻ mu keseε no (nyinaa) abubu agu. Nokorε sε Nyankopͻn bεboa nea Ɔboa no. Nokorε sε Nyankopͻn ne ͻhoͻdenfoͻ, Ɔne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε. | | ٱلَّذِينَ أُخۡرِجُواْ مِن دِيَٰرِهِم بِغَيۡرِ حَقٍّ إِلَّآ أَن يَقُولُواْ رَبُّنَا ٱللَّهُۗ وَلَوۡلَا دَفۡعُ ٱللَّهِ ٱلنَّاسَ بَعۡضَهُم بِبَعۡضٖ لَّهُدِّمَتۡ صَوَٰمِعُ وَبِيَعٞ وَصَلَوَٰتٞ وَمَسَٰجِدُ يُذۡكَرُ فِيهَا ٱسۡمُ ٱللَّهِ كَثِيرٗاۗ وَلَيَنصُرَنَّ ٱللَّهُ مَن يَنصُرُهُۥٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ٤٠ |
| 41. (Wͻn a wͻfata Nyankopͻn mmoa no ne): Wͻn a sε Yεma wͻn tumi wͻ asaase no so a, wͻfrε Nyame wͻ ne berε mu, na wͻ’yi Zaka, na wͻ’hyε (amanfoͻ) ma wͻdi dwuma pa, na wͻbra (amanfoͻ) amumuyε. Nyankopͻn hͻ na dwumadie biara awieε kowie. | | ٱلَّذِينَ إِن مَّكَّنَّٰهُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ أَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُاْ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَمَرُواْ بِٱلۡمَعۡرُوفِ وَنَهَوۡاْ عَنِ ٱلۡمُنكَرِۗ وَلِلَّهِ عَٰقِبَةُ ٱلۡأُمُورِ ٤١ |
| 42. Sε wͻbu wo ͻtorofoͻ a, Noa nkorͻfoͻ ne Aadfoͻ ne Samuudfoͻ dii w’anim kan buu (wͻn Asomafoͻ) no atorofoɔ. | | وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدۡ كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوحٖ وَعَادٞ وَثَمُودُ ٤٢ |
| 43. Abraham nkorͻfoͻ ne Lot nkorͻfoͻ no (nso saa ara). | | وَقَوۡمُ إِبۡرَٰهِيمَ وَقَوۡمُ لُوطٖ ٤٣ |
| 44. Ne Madiyanfoͻ nso; εna Mose nso yebuu no ͻtorofoͻ. Nanso Memaa boniayεfoͻ no berε, ansa na Meresͻ wͻn mu, na sεdeε M’asotwee (huu) siteε! | | وَأَصۡحَٰبُ مَدۡيَنَۖ وَكُذِّبَ مُوسَىٰۖ فَأَمۡلَيۡتُ لِلۡكَٰفِرِينَ ثُمَّ أَخَذۡتُهُمۡۖ فَكَيۡفَ كَانَ نَكِيرِ ٤٤ |
| 45. Nkuro pii na wͻdii bͻne nti Yεsεee wͻn, enti efri nepadeε so sεe koraa. Na nsubura sεn, ne adampa anaa abansoroͻ akεseε sεn na εdedaa mpan? | | فَكَأَيِّن مِّن قَرۡيَةٍ أَهۡلَكۡنَٰهَا وَهِيَ ظَالِمَةٞ فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَبِئۡرٖ مُّعَطَّلَةٖ وَقَصۡرٖ مَّشِيدٍ ٤٥ |
| 46. Enti wͻn ntu kwan wͻ nsaase no so (nhwε deε εtoo adikanfoͻ no a wͻyεε asoͻden no), sεdeε wͻbenya akoma a εte asεm aseε, ne aso a, yεde tie asεm? Nokorε, εnyε ani no na afira na mmom akoma a εwͻ kokoͻ no mu no na n’ani afira. | | أَفَلَمۡ يَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَتَكُونَ لَهُمۡ قُلُوبٞ يَعۡقِلُونَ بِهَآ أَوۡ ءَاذَانٞ يَسۡمَعُونَ بِهَاۖ فَإِنَّهَا لَا تَعۡمَى ٱلۡأَبۡصَٰرُ وَلَٰكِن تَعۡمَى ٱلۡقُلُوبُ ٱلَّتِي فِي ٱلصُّدُورِ ٤٦ |
| 47. (Nkͻmhyεni), wͻrepre ho sε ma asotwee no mmra ntεm. Onyankopͻn deε Ommu Nebͻhyε so. Nokorε sε dakoro a εwͻ wo Wura Nyankopͻn hͻ no tesε mfie apem sεdeε mobu moakontaa no. | | وَيَسۡتَعۡجِلُونَكَ بِٱلۡعَذَابِ وَلَن يُخۡلِفَ ٱللَّهُ وَعۡدَهُۥۚ وَإِنَّ يَوۡمًا عِندَ رَبِّكَ كَأَلۡفِ سَنَةٖ مِّمَّا تَعُدُّونَ ٤٧ |
| 48. Nkuro pii na wͻdii bͻne, nanso Memaa wͻn berε. Akyire no Mesͻͻ wͻn mu. Na Mehͻ ne (obiara) nkyi. | | وَكَأَيِّن مِّن قَرۡيَةٍ أَمۡلَيۡتُ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٞ ثُمَّ أَخَذۡتُهَا وَإِلَيَّ ٱلۡمَصِيرُ ٤٨ |
| 49. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Adasamma, nokorε sε medeε meyε kͻkͻbͻni pefee ma mo”. | | قُلۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّمَآ أَنَا۠ لَكُمۡ نَذِيرٞ مُّبِينٞ ٤٩ |
| 50. Enti wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa no, wͻn wͻ bͻnefakyε ne akyεdeε a animuonyam wͻ mu. | | فَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَرِزۡقٞ كَرِيمٞ ٥٠ |
| 51. Na wͻn a wͻbͻ mmͻden ko tia Yεn Nsεm sεdeε wͻbεma no ayε kwa no, saa nkorͻfoͻ no ne Amane hunu gya no mu foͻ no. | | وَٱلَّذِينَ سَعَوۡاْ فِيٓ ءَايَٰتِنَا مُعَٰجِزِينَ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَحِيمِ ٥١ |
| 52. Ɔsomafoͻ anaasε nkͻmhyεni biara a Yεsomaa no dii w’anim kan no, sε ᴐka asεm no a, gyesε ͻbonsam de (nkontompo) hyε n’asεm a waka no mu, nanso Nyankopͻn pepa deε ͻbonsam de ahyε mu no, na Nyankopͻn ama N’asεm no agyina. Na Nyankopͻn ne Onimdefoͻ a Onim biribiara, na Ɔno ara nso ne Onyansafoͻ. | | وَمَآ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ مِن رَّسُولٖ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّآ إِذَا تَمَنَّىٰٓ أَلۡقَى ٱلشَّيۡطَٰنُ فِيٓ أُمۡنِيَّتِهِۦ فَيَنسَخُ ٱللَّهُ مَا يُلۡقِي ٱلشَّيۡطَٰنُ ثُمَّ يُحۡكِمُ ٱللَّهُ ءَايَٰتِهِۦۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٥٢ |
| 53. Sεdeε Nyankopͻn de deε ͻbonsam de abεhyε mu no bεyε nsͻhwε ama wͻn a yadeε wͻ wͻn akoma mu no, ne akomadenfoͻ no. Nokorε sε abͻneεfoͻ no wͻ ͻkotia mu dendeenden paa; | | لِّيَجۡعَلَ مَا يُلۡقِي ٱلشَّيۡطَٰنُ فِتۡنَةٗ لِّلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ وَٱلۡقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمۡۗ وَإِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ لَفِي شِقَاقِۭ بَعِيدٖ ٥٣ |
| 54. Sεdeε wͻn a yama wͻn nimdeε no nso behunu sε (Qur’aan) ne Nokorε a efri wo Wura Nyankopͻn hͻ, na wͻbεgye adie na wͻ’bεbrε wͻn akoma ase de ama. Nokorε sε Nyankopͻn ne agyidiefoͻ no Kwankyerεfoͻ (a Ͻkyerε wͻn kwan) kͻ ͻkwan tenenee no soͻ. | | وَلِيَعۡلَمَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ أَنَّهُ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَيُؤۡمِنُواْ بِهِۦ فَتُخۡبِتَ لَهُۥ قُلُوبُهُمۡۗ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهَادِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٥٤ |
| 55. Wͻn a wͻ nnye nnie no nyaee (wͻn adwen a) ensipi wͻ (Qur’aan) ho no, kͻpem sε Dͻnhwere no bεba wͻn so mpofire mu, anaasε asotwe bi bεba wͻn so wͻ Dabͻne bi mu. | | وَلَا يَزَالُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي مِرۡيَةٖ مِّنۡهُ حَتَّىٰ تَأۡتِيَهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغۡتَةً أَوۡ يَأۡتِيَهُمۡ عَذَابُ يَوۡمٍ عَقِيمٍ ٥٥ |
| 56. Saa Da no Ahennie no wͻ Nyankopͻn. Obebu wͻn ntεm atεn. Enti wͻn a wͻ’agye adie na wͻredi dwuma pa no wͻ Anigyeε Aheman no mu. | | ٱلۡمُلۡكُ يَوۡمَئِذٖ لِّلَّهِ يَحۡكُمُ بَيۡنَهُمۡۚ فَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فِي جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ٥٦ |
| 57. Na wͻn a wͻyi boniayε na wͻbu Yεn Nsεm no atorͻsεm no, saa nkorͻfoͻ no na animguaseε asotwee no bεyε wͻn dea. | | وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا فَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٞ مُّهِينٞ ٥٧ |
| 58. Wͻn a wͻtuu amantuo wͻ Nyankopͻn kwan soͻ, na yekum wͻn anaasε wͻwuiε no, ampa sε Nyankopͻn bεkyε wͻn akyεdeε pa. Nokorε sε Nyankopͻn na N’adekyεε yε kyεn wͻn a wͻ’kyε adeε (nyinaa). | | وَٱلَّذِينَ هَاجَرُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ثُمَّ قُتِلُوٓاْ أَوۡ مَاتُواْ لَيَرۡزُقَنَّهُمُ ٱللَّهُ رِزۡقًا حَسَنٗاۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهُوَ خَيۡرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ٥٨ |
| 59. Nokorε sε Ɔbεma wͻn awura bea a wͻn ani bεgye ho paa, na nokorε nso sε, Nyankopͻn ne Onimdefoͻ a Onim biribiara, na Ɔne Ntoboaseε Hene. | | لَيُدۡخِلَنَّهُم مُّدۡخَلٗا يَرۡضَوۡنَهُۥۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٞ ٥٩ |
| 60. Saa na εteε. Obia ͻde aniεyaade a yεde ahyε no no sεso betua obi so ka, na afei yεbedi no amim no, nokorε sε Nyankopͻn bεboa no. Nokorε sε Nyankopͻn ne bͻne fafiri Hene, na Ɔne Bͻnefakyε Hene. | | ۞ذَٰلِكَۖ وَمَنۡ عَاقَبَ بِمِثۡلِ مَا عُوقِبَ بِهِۦ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيۡهِ لَيَنصُرَنَّهُ ٱللَّهُۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَعَفُوٌّ غَفُورٞ ٦٠ |
| 61. Saa na εteε, efrisε Nyankopͻn ma adesaeε wura adekyeε mu, εna Ɔma adekyeε nso wura adesaeε mu, na nokorε sε Nyankopͻn na Ɔte biribiara, na Ɔno ara nso na Ohunu biribiara. | | ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ يُولِجُ ٱلَّيۡلَ فِي ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱلَّيۡلِ وَأَنَّ ٱللَّهَ سَمِيعُۢ بَصِيرٞ ٦١ |
| 62. Saa na εteε, efrisε Nyankopͻn ne Nokorε no, na deε wͻfri N’akyi su frε wͻn no (nyinaa) yε nkontompo, nokorε nso sε, Nyankopͻn ne Okokuroko no, na Ɔno ara nso ne Ɔkεseε no. | | ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدۡعُونَ مِن دُونِهِۦ هُوَ ٱلۡبَٰطِلُ وَأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡعَلِيُّ ٱلۡكَبِيرُ ٦٢ |
| 63. Wonhunuu sε Nyankopͻn siane nsuo fri soro dema asaase yε frͻmfrͻm? Nokorε sε Nyankopͻn yε Onitefo, Ɔne Amanebͻfoͻ. | | أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَتُصۡبِحُ ٱلۡأَرۡضُ مُخۡضَرَّةًۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٞ ٦٣ |
| 64. Adeε a εwͻ soro ne adeε a εwͻ asaase so (nyinaa) yε Nedea. Nokorε sε Nyankopͻn ne (Otumfoͻ a) Wanya Neho a Onhia obiara biribiara, na Ɔno ne Ayeyie Wura no. | | لَّهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهُوَ ٱلۡغَنِيُّ ٱلۡحَمِيدُ ٦٤ |
| 65. Wonhunuu sε, Nyankopͻn abrε deε εwͻ asaase so nyinaa ase ama mo, εne nsuom hyεn a εnam ͻpo so wͻ Na’hyεdeε mu? Ɛna Wasͻ ͻsoro mu sεdeε εnte mmεhwe asaase no soͻ, gyesε N’akwamma mu. Nokorε sε Nyankopͻn yε Mmͻborͻhunufoͻ dema adasamma, na Ɔne Ɔdεεfoͻ Hene. | | أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَٱلۡفُلۡكَ تَجۡرِي فِي ٱلۡبَحۡرِ بِأَمۡرِهِۦ وَيُمۡسِكُ ٱلسَّمَآءَ أَن تَقَعَ عَلَى ٱلۡأَرۡضِ إِلَّا بِإِذۡنِهِۦٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِٱلنَّاسِ لَرَءُوفٞ رَّحِيمٞ ٦٥ |
| 66. Ɔno na Ɔde mo baa nkwa mu, εna Ɔbεsan ama mo awuo, na Wasan ama mo nkwa. Nokorε sε Onipa yε boniayεfoͻ. | | وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَحۡيَاكُمۡ ثُمَّ يُمِيتُكُمۡ ثُمَّ يُحۡيِيكُمۡۗ إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ لَكَفُورٞ ٦٦ |
| 67. Yε maa ͻman biara Nyamesom ho amaneε a na خططnam so (som), enti (abosomsomfoͻ no) nhwε na wͻ’annye wo akyinnye wͻ dwumadie no ho. Na frε (amanfoͻ) kͻ wo Wura Nyankopͻn hͻ. Nokorε sε wowͻ ͻkwan tenenee paa so. | | لِّكُلِّ أُمَّةٖ جَعَلۡنَا مَنسَكًا هُمۡ نَاسِكُوهُۖ فَلَا يُنَٰزِعُنَّكَ فِي ٱلۡأَمۡرِۚ وَٱدۡعُ إِلَىٰ رَبِّكَۖ إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدٗى مُّسۡتَقِيمٖ ٦٧ |
| 68. Sε wͻgye wo akyinnye (wͻ mmoa kum no ho) a, ka sε: ”Nyankopͻn Nim dwuma a modie (nyinaa) “. | | وَإِن جَٰدَلُوكَ فَقُلِ ٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا تَعۡمَلُونَ ٦٨ |
| 69. Nyankopͻn bebu montεm atεn wͻ Wusͻreε da no wͻ deε mogye ho akyinnyeε no ho. | | ٱللَّهُ يَحۡكُمُ بَيۡنَكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فِيمَا كُنتُمۡ فِيهِ تَخۡتَلِفُونَ ٦٩ |
| 70. Enti wonnnim sε, Nyankopͻn Nim deε εwͻ soro ne asaase soͻ? Nokorε sε woi (nyinaa) wͻ Nwoma no mu. Nokorε sε εno deε εyε mmrε ma Nyankopͻn. | | أَلَمۡ تَعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِۚ إِنَّ ذَٰلِكَ فِي كِتَٰبٍۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٞ ٧٠ |
| 71. Wͻfri Nyankopͻn akyi som deε yensianee εhoo nyinasoͻ anaasε tumi biara mmaeε, na wͻ nni ho nimdeε nso. Abͻneεfoͻ no deε wͻ nni boafoͻ. | | وَيَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَمۡ يُنَزِّلۡ بِهِۦ سُلۡطَٰنٗا وَمَا لَيۡسَ لَهُم بِهِۦ عِلۡمٞۗ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِن نَّصِيرٖ ٧١ |
| 72. Sε yεrekenkan Yεn Nsεm pefee no kyerε wͻn a, wobehunu no wͻ wͻn a wͻ nnye nnie no anim sε wͻ mpε, aka kakraabi sε wato ahyε wͻn a wͻrekenkan Yεn Nsεm kyerε wͻn no so. (Nkͻmhyεni), kasε: “Menkyerε mo deε εyε bͻne kyεn woi?” Amanehunu gya no a Nyankopͻn ahyε ho bͻ akyerε wͻn a woyi boniayε no. (Saa bea no) yε nkyi bͻne paa. | | وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٖ تَعۡرِفُ فِي وُجُوهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلۡمُنكَرَۖ يَكَادُونَ يَسۡطُونَ بِٱلَّذِينَ يَتۡلُونَ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتِنَاۗ قُلۡ أَفَأُنَبِّئُكُم بِشَرّٖ مِّن ذَٰلِكُمُۚ ٱلنَّارُ وَعَدَهَا ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ٧٢ |
| 73. Adasamma, yεreyε mfatoho bi enti montie: “Nokorε sε, wͻn a mofri Nyankopͻn akyi su frε wͻn no ntumi mmͻ nwansena, sε wͻn nyinaa boa wͻn ho ano mpo (sε wͻbεbͻ nwansena) a. Na sε nwansena hwim wͻn hͻ biribi nso a, wͻntumi nye mfri ne hͻ. Nea ᴐrehwehwԑ, ne nea yԑrehwehwԑ afri nehᴐ no nyinaa nni ahoͻden. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٞ فَٱسۡتَمِعُواْ لَهُۥٓۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ لَن يَخۡلُقُواْ ذُبَابٗا وَلَوِ ٱجۡتَمَعُواْ لَهُۥۖ وَإِن يَسۡلُبۡهُمُ ٱلذُّبَابُ شَيۡـٔٗا لَّا يَسۡتَنقِذُوهُ مِنۡهُۚ ضَعُفَ ٱلطَّالِبُ وَٱلۡمَطۡلُوبُ ٧٣ |
| 74. Wͻ nfa obuo mma Nyankopͻn sεdeε εfata sε wͻde obuo ma no no. Nokorε sε, Nyankopͻn ne Ɔhoͻdenfoͻ, Ɔne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε. | | مَا قَدَرُواْ ٱللَّهَ حَقَّ قَدۡرِهِۦٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ٧٤ |
| 75. Nyankopͻn yi asomafoͻ fri Soro abͻfoͻ mu, εna nnipa mu nso (saa ara). Nokorε sε Nyankopͻn na Ɔte biribiara, na Ohunu biribiara. | | ٱللَّهُ يَصۡطَفِي مِنَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ رُسُلٗا وَمِنَ ٱلنَّاسِۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعُۢ بَصِيرٞ ٧٥ |
| 76. Onim deε εda wͻn anim ne deε εda wͻn akyi. Nyakopͻn hͻ na dwumadie nyinaa san kowie. | | يَعۡلَمُ مَا بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَمَا خَلۡفَهُمۡۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرۡجَعُ ٱلۡأُمُورُ ٧٦ |
| 77. Mo a moagye adie, momͻ momu ase, na monfa moanim mmutu fͻm, na monsom mo Wura Nyankopͻn, na monyε papa sεdeε mobedi nkonim. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱرۡكَعُواْ وَٱسۡجُدُواْۤ وَٱعۡبُدُواْ رَبَّكُمۡ وَٱفۡعَلُواْ ٱلۡخَيۡرَ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ۩ ٧٧ |
| 78. Na momͻ Nyankopͻn ho mmͻden biara a εfata sε mobͻ fa Neho. Ɔno na Wayi mo asihͻ, Ɔnfaa adesoa biara (a ԑyԑ den) nsoaa mo wͻ Nyamesom no mu. Moagya Abraham som no ara ne no. Ɛyε Ɔno (Nyankopͻn) na Ɔtoo mo din sε Muslimifoͻ dadaada (wͻ Nwoma edii kan no mu) εna (Qur’aan) woi mu nso, sεdeε Ɔsomafoͻ no bedi mo ho adanseε, na monso moadi nnipa no ho adanseε. Enti monfrε Nyame wͻ neberε mu na monyi Zaka, na monsᴐ Nyankopͻn mu dendeenden. Ɔno ne mo Kyitaafoͻ, Okyitaafoͻ papa ne no, na Ɔne Ɔboafoͻ papa no. | | وَجَٰهِدُواْ فِي ٱللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِۦۚ هُوَ ٱجۡتَبَىٰكُمۡ وَمَا جَعَلَ عَلَيۡكُمۡ فِي ٱلدِّينِ مِنۡ حَرَجٖۚ مِّلَّةَ أَبِيكُمۡ إِبۡرَٰهِيمَۚ هُوَ سَمَّىٰكُمُ ٱلۡمُسۡلِمِينَ مِن قَبۡلُ وَفِي هَٰذَا لِيَكُونَ ٱلرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيۡكُمۡ وَتَكُونُواْ شُهَدَآءَ عَلَى ٱلنَّاسِۚ فَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ وَٱعۡتَصِمُواْ بِٱللَّهِ هُوَ مَوۡلَىٰكُمۡۖ فَنِعۡمَ ٱلۡمَوۡلَىٰ وَنِعۡمَ ٱلنَّصِيرُ ٧٨ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Muninuun**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Ampa sε, agyidiefoͻ no adi nkonim, | | قَدۡ أَفۡلَحَ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ١ |
| 2. (Agyidiefoͻ) no a wͻnya suro anaa wͻberε wͻn ho ase wͻ wͻn Nyamefrε mu no, | | ٱلَّذِينَ هُمۡ فِي صَلَاتِهِمۡ خَٰشِعُونَ ٢ |
| 3. Ne wͻn a wͻtwe wͻn ho fri ahuhusεm (tesε nkontompo, atεm didie, kasa fii, ahohwi bra anaa adeε biara a egu onipa ho fii) ho, | | وَٱلَّذِينَ هُمۡ عَنِ ٱللَّغۡوِ مُعۡرِضُونَ ٣ |
| 4. Ne wͻn a wͻyi Zaka, | | وَٱلَّذِينَ هُمۡ لِلزَّكَوٰةِ فَٰعِلُونَ ٤ |
| 5. Ne wͻn a wͻhwε wͻn mmarima so yie, (anaasε wͻtwe wͻn ho fri adwamammͻ) ho. | | وَٱلَّذِينَ هُمۡ لِفُرُوجِهِمۡ حَٰفِظُونَ ٥ |
| 6. Gyesε wͻn ayerenom (nko ara) hͻ, anaasε wͻn (mfenaa) a wͻyε wͻn dea no hͻ.. Nokorε sε woi nom na soboͻ biara nna wͻn soͻ. | | إِلَّا عَلَىٰٓ أَزۡوَٰجِهِمۡ أَوۡ مَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُهُمۡ فَإِنَّهُمۡ غَيۡرُ مَلُومِينَ ٦ |
| 7. Obi a ͻbɛfri (mmaa a yɛakyerε mu yi) akyi no, wͻn ne mmratofoͻ no. | | فَمَنِ ٱبۡتَغَىٰ وَرَآءَ ذَٰلِكَ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡعَادُونَ ٧ |
| 8. Ne wͻn a wͻn nhwεsodeε a yεde ahyε wͻn nsa, ne wͻn bͻhyε nso wͻhwε so yie di mu nokorε, | | وَٱلَّذِينَ هُمۡ لِأَمَٰنَٰتِهِمۡ وَعَهۡدِهِمۡ رَٰعُونَ ٨ |
| 9. Ne wͻn a wͻhwε wͻn Nyamefrε so yie. | | وَٱلَّذِينَ هُمۡ عَلَىٰ صَلَوَٰتِهِمۡ يُحَافِظُونَ ٩ |
| 10. Woi nom ne adedifoͻ no, | | أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡوَٰرِثُونَ ١٠ |
| 11. Wͻn na wͻbɛdi adeε wͻ Aheman Firdaws no mu, na emu na wͻbεtena afe bͻͻ. | | ٱلَّذِينَ يَرِثُونَ ٱلۡفِرۡدَوۡسَ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ١١ |
| 12. Ampa sε Yεbͻͻ onipa frii nεteε a yɛasͻne soͻ mu. | | وَلَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ مِن سُلَٰلَةٖ مِّن طِينٖ ١٢ |
| 13. Afei Yε’yεε no nkwaboa de no hyεε bea bi a εhͻ dwoͻ mu, | | ثُمَّ جَعَلۡنَٰهُ نُطۡفَةٗ فِي قَرَارٖ مَّكِينٖ ١٣ |
| 14. Afei Yεyεε nkwaboa no mogyatoa, εna Yεbͻͻ mogyatoa no (yεε no) namkum, εna namkum no Yεbͻͻ nnompe (hyehyεε mu) εna Yεde nnam duraa nnompe no ho, ansa na Yεrebͻ no abͻdeε foforͻ. Enti nhyira Wura ne Nyankopͻn, ͻbͻͻ adeε mu Ɔbͻͻ adeε papa no. | | ثُمَّ خَلَقۡنَا ٱلنُّطۡفَةَ عَلَقَةٗ فَخَلَقۡنَا ٱلۡعَلَقَةَ مُضۡغَةٗ فَخَلَقۡنَا ٱلۡمُضۡغَةَ عِظَٰمٗا فَكَسَوۡنَا ٱلۡعِظَٰمَ لَحۡمٗا ثُمَّ أَنشَأۡنَٰهُ خَلۡقًا ءَاخَرَۚ فَتَبَارَكَ ٱللَّهُ أَحۡسَنُ ٱلۡخَٰلِقِينَ ١٤ |
| 15. Afei εno akyiri no nokorε sε mobɛwu. | | ثُمَّ إِنَّكُم بَعۡدَ ذَٰلِكَ لَمَيِّتُونَ ١٥ |
| 16. Afei nokorε sε, Wusͻreε da no yεbenyane mo. | | ثُمَّ إِنَّكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ تُبۡعَثُونَ ١٦ |
| 17. Ampa sε Yɛabͻ akwan nson wͻ moapampamu soro, na Yɛmmu Y’ani nguu abͻdeε no so. | | وَلَقَدۡ خَلَقۡنَا فَوۡقَكُمۡ سَبۡعَ طَرَآئِقَ وَمَا كُنَّا عَنِ ٱلۡخَلۡقِ غَٰفِلِينَ ١٧ |
| 18. Ɛna Yɛsiane nsuo fri soro sεdeε εsε, na Yɛama no akogyina asaase no mu, nokorε sε Yεwͻ (nsuo) no korͻ no so tumi-: | | وَأَنزَلۡنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءَۢ بِقَدَرٖ فَأَسۡكَنَّٰهُ فِي ٱلۡأَرۡضِۖ وَإِنَّا عَلَىٰ ذَهَابِۭ بِهِۦ لَقَٰدِرُونَ ١٨ |
| 19. Na Yεde (nsuo no) ama akyiresua ne bobe turo afifiri ama mo. Mowͻ nnuaba pii nso wͻ mu a modi mu bie; | | فَأَنشَأۡنَا لَكُم بِهِۦ جَنَّٰتٖ مِّن نَّخِيلٖ وَأَعۡنَٰبٖ لَّكُمۡ فِيهَا فَوَٰكِهُ كَثِيرَةٞ وَمِنۡهَا تَأۡكُلُونَ ١٩ |
| 20. Ne nnua a efifri wͻ Sinai bepͻ no so a εma ngo, na εyε dε ma wͻn a wͻdie no. | | وَشَجَرَةٗ تَخۡرُجُ مِن طُورِ سَيۡنَآءَ تَنۢبُتُ بِٱلدُّهۡنِ وَصِبۡغٖ لِّلۡأٓكِلِينَ ٢٠ |
| 21. Nokorε nso sε, adesua wͻ ayεmmoa no mu ma mo. Yεma mo nom deε εwͻ wͻn yafunu mu; monya mfasoͻ pii nso wͻ wͻn ho, na wͻn mu bi nso mowe wͻn (nnam) | | وَإِنَّ لَكُمۡ فِي ٱلۡأَنۡعَٰمِ لَعِبۡرَةٗۖ نُّسۡقِيكُم مِّمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمۡ فِيهَا مَنَٰفِعُ كَثِيرَةٞ وَمِنۡهَا تَأۡكُلُونَ ٢١ |
| 22. Ɛna (ayεmmoa no bi nso motena wͻn) so, nsuo mu hyεn mu nso motena (mu). | | وَعَلَيۡهَا وَعَلَى ٱلۡفُلۡكِ تُحۡمَلُونَ ٢٢ |
| 23. Nokorε sε, Yεsomaa Noa maa no kͻͻ ne nkorͻfoͻ hͻ. Ɔka kyerεε wͻn sε: “Me nkorͻfoͻ, monsom Nyankopͻn, na monni awurade biara ka ne ho. Enti monsuro Nyame anaa? | | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوۡمِهِۦ فَقَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥٓۚ أَفَلَا تَتَّقُونَ ٢٣ |
| 24. Ahemfo a εwͻ ne nkorͻfoͻ no mu a wͻpo nokorԑ no kaa sε: “Woi yε onipa tesε mo ara, ͻpεsε ͻma ne ho so wͻ mo so. Sε Nyankopͻn pε a anka ɔbɛsiane Soro abͻfoͻ. Yεntee saa (asεm yi ho mpanin sεm da) wͻ y'agyanom tetefoͻ no hͻ. | | فَقَالَ ٱلۡمَلَؤُاْ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَوۡمِهِۦ مَا هَٰذَآ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُكُمۡ يُرِيدُ أَن يَتَفَضَّلَ عَلَيۡكُمۡ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَأَنزَلَ مَلَٰٓئِكَةٗ مَّا سَمِعۡنَا بِهَٰذَا فِيٓ ءَابَآئِنَا ٱلۡأَوَّلِينَ ٢٤ |
| 25. Ɔyε onipa a wabͻ dam, enti montwεn (anaa) monya ne ho aboterε nkͻpem εberε bi. | | إِنۡ هُوَ إِلَّا رَجُلُۢ بِهِۦ جِنَّةٞ فَتَرَبَّصُواْ بِهِۦ حَتَّىٰ حِينٖ ٢٥ |
| 26. (Noa) kaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, boa me fa ͻtorofo a wͻbu me no ho”. | | قَالَ رَبِّ ٱنصُرۡنِي بِمَا كَذَّبُونِ ٢٦ |
| 27. Enti Yɛyi kyerεε no sε: “Yε nsuom hyεn a Y’ani tua, sεdeε Yɛayi akyerε woͻ no. Sε Y’ahyεdeε no ba na sε nsuo pie fri asaase anaa fononoo no mu a, deε εyε onini ne bedeε biara no fa mmienu, ne w’abusuafoͻ kͻ nsuom hyεn no mu; gyesε wͻn mu wͻn a asεm no adikan atia wͻn no, na hwε yie na wankasa Me ho (sε worepa kyεw) ama abͻneεfoͻ no, nokorε sε nsuo bεfa wͻn. | | فَأَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡهِ أَنِ ٱصۡنَعِ ٱلۡفُلۡكَ بِأَعۡيُنِنَا وَوَحۡيِنَا فَإِذَا جَآءَ أَمۡرُنَا وَفَارَ ٱلتَّنُّورُ فَٱسۡلُكۡ فِيهَا مِن كُلّٖ زَوۡجَيۡنِ ٱثۡنَيۡنِ وَأَهۡلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيۡهِ ٱلۡقَوۡلُ مِنۡهُمۡۖ وَلَا تُخَٰطِبۡنِي فِي ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ إِنَّهُم مُّغۡرَقُونَ ٢٧ |
| 28. Sε wo ne wͻn a wͻka wo ho no tena nsuom hyεn no mu a, ka sε: “Aseda wͻ Nyankopͻn a Wagye yεn afri nnipa bͻnefoͻ no nsam. | | فَإِذَا ٱسۡتَوَيۡتَ أَنتَ وَمَن مَّعَكَ عَلَى ٱلۡفُلۡكِ فَقُلِ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي نَجَّىٰنَا مِنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٢٨ |
| 29. Na ka sε: “Me Wura Nyankopͻn, fa me kɔduru dwoodwoo na Wona Wode (onipa) kɔduru dwoodwoo. | | وَقُل رَّبِّ أَنزِلۡنِي مُنزَلٗا مُّبَارَكٗا وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلۡمُنزِلِينَ ٢٩ |
| 30. Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ woi mu. Nokorε nso sε Yεn na Yεsͻ (onipa) hwε. | | إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ وَإِن كُنَّا لَمُبۡتَلِينَ ٣٠ |
| 31. Afei Yεbͻͻ awoͻ ntoatoasoͻ foforͻ wͻ wͻn akyi. | | ثُمَّ أَنشَأۡنَا مِنۢ بَعۡدِهِمۡ قَرۡنًا ءَاخَرِينَ ٣١ |
| 32. Enti Yεsomaa ͻsomafoͻ fri wͻn mu sε, (ͻnka nkyerε wͻn sε): “Monsom Nyankopͻn, na monni awurade biara ka ne ho, enti monsuro {Nyame} anaa?” | | فَأَرۡسَلۡنَا فِيهِمۡ رَسُولٗا مِّنۡهُمۡ أَنِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥٓۚ أَفَلَا تَتَّقُونَ ٣٢ |
| 33. Ne nkorͻfoͻ no mu ahemfo no a wͻnnye nnie, na wͻbu Daakye nhyiamu no atorͻsεm, na Y’adom wͻn wiase asetena mu ahonyadeε no kaa sε: “Woi yε onipa tesε mo ara; deε modie no mu bi ara na odie, εna deε monom no mu bi ara nso na ͻnom | | وَقَالَ ٱلۡمَلَأُ مِن قَوۡمِهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِلِقَآءِ ٱلۡأٓخِرَةِ وَأَتۡرَفۡنَٰهُمۡ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا مَا هَٰذَآ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُكُمۡ يَأۡكُلُ مِمَّا تَأۡكُلُونَ مِنۡهُ وَيَشۡرَبُ مِمَّا تَشۡرَبُونَ ٣٣ |
| 34. Sε modi onipa tesε mo ara akyi a, εneε nokorε sε na moaberε agu paa. | | وَلَئِنۡ أَطَعۡتُم بَشَرٗا مِّثۡلَكُمۡ إِنَّكُمۡ إِذٗا لَّخَٰسِرُونَ ٣٤ |
| 35. Ɔrehyε mo bͻ sε nokorε, εberε a moawu na moayε mfuturo ne nnompe no, yεbεma mo asan aba (nkwa mu bio)? | | أَيَعِدُكُمۡ أَنَّكُمۡ إِذَا مِتُّمۡ وَكُنتُمۡ تُرَابٗا وَعِظَٰمًا أَنَّكُم مُّخۡرَجُونَ ٣٥ |
| 36. Deε yεrehyε mo ho bͻ no (ne nokorε) ntεm kwan ware, εkwan ware paa. | | ۞هَيۡهَاتَ هَيۡهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ ٣٦ |
| 37. Ɛno ara ne yεn wiase asetena yi. Yerewu na Yεte ase (anaasε ebi rewu na ebi nso te ase, anaa yεrewu na yεrewo ebi nom nso). Na ԑmma sԑ yεbɛnyane yεn. | | إِنۡ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا ٱلدُّنۡيَا نَمُوتُ وَنَحۡيَا وَمَا نَحۡنُ بِمَبۡعُوثِينَ ٣٧ |
| 38. Ɔnyε hwee, na mmom ᴐyԑ onipa a ͻretwa nkontompo ato Nyankopͻn soͻ, na yεnnye no nni (da)”. | | إِنۡ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبٗا وَمَا نَحۡنُ لَهُۥ بِمُؤۡمِنِينَ ٣٨ |
| 39. Ɔkaa sε. “Me Wura Nyankopͻn, boa me fa nkontompo a wͻbu me no ho.“ | | قَالَ رَبِّ ٱنصُرۡنِي بِمَا كَذَّبُونِ ٣٩ |
| 40. Nyankopͻn kaa sε: “Ɛnkyε koraa wͻbɛnu wͻn ho “. | | قَالَ عَمَّا قَلِيلٖ لَّيُصۡبِحُنَّ نَٰدِمِينَ ٤٠ |
| 41. Enti nteamu no sͻͻ wͻn mu nokorε mu, na Yεyεε wͻn sε nwira (a yɛatwa ama no awoͻ). Enti nnipa bͻnefoͻ no frii hͻ. | | فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلصَّيۡحَةُ بِٱلۡحَقِّ فَجَعَلۡنَٰهُمۡ غُثَآءٗۚ فَبُعۡدٗا لِّلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٤١ |
| 42. Afei Yεbͻͻ awoͻ ntoatoasoͻ foforͻ wͻ wͻn akyi. | | ثُمَّ أَنشَأۡنَا مِنۢ بَعۡدِهِمۡ قُرُونًا ءَاخَرِينَ ٤٢ |
| 43. Ɔman biara ntumi ntwe wͻn berε (a yɛahyε ama wͻn sε wͻbɛfri wiaseε no) mma animu, na wͻntumi nso ntwe nkͻ akyire. | | مَا تَسۡبِقُ مِنۡ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسۡتَـٔۡخِرُونَ ٤٣ |
| 44. Afei Yεsomaa Y’asomafoͻ no toatoaa so, na εberε biara a amanfoͻ bi somafoͻ bεba wͻn hͻ no wͻbu no ͻtorofoᴐ, enti Yεmaa wͻdidii wͻn-ho-wͻn-ho akyi, na Yεde wͻn yεε asεmnahͻͻ. Enti amanfoͻ a wͻnnye nnie no frii hͻ. | | ثُمَّ أَرۡسَلۡنَا رُسُلَنَا تَتۡرَاۖ كُلَّ مَا جَآءَ أُمَّةٗ رَّسُولُهَا كَذَّبُوهُۖ فَأَتۡبَعۡنَا بَعۡضَهُم بَعۡضٗا وَجَعَلۡنَٰهُمۡ أَحَادِيثَۚ فَبُعۡدٗا لِّقَوۡمٖ لَّا يُؤۡمِنُونَ ٤٤ |
| 45. Afei Yεde Yεn nsεnkyerεnee ne nyinasoͻ anaasε tumi pefee somaa Mose ne ne nua Aaron- | | ثُمَّ أَرۡسَلۡنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَٰرُونَ بِـَٔايَٰتِنَا وَسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٍ ٤٥ |
| 46. Kͻͻ Farao ne ne n'ahemfo hͻ, nanso wͻyεε akεsesεm, na wͻyε nnipa bi a wͻyε ahomasoͻ papaapa. | | إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيْهِۦ فَٱسۡتَكۡبَرُواْ وَكَانُواْ قَوۡمًا عَالِينَ ٤٦ |
| 47. Wͻkaa sε: “Enti yεnye nnipa mmienu a wͻ tesε yεn ara nni, aberε a wͻn nkorͻfoͻ som yεn anaasε wͻyε yεn nkoa?” | | فَقَالُوٓاْ أَنُؤۡمِنُ لِبَشَرَيۡنِ مِثۡلِنَا وَقَوۡمُهُمَا لَنَا عَٰبِدُونَ ٤٧ |
| 48. Wͻbuu wͻn mmmienu atorofoᴐ, enti wͻbεkaa wͻn a yεsεee wͻn no ho. | | فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُواْ مِنَ ٱلۡمُهۡلَكِينَ ٤٨ |
| 49. Ampa sε, Yεde Nwoma no (Tora) maa Mose sεdeε (Israel mma no) benya kwankyerε. | | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ لَعَلَّهُمۡ يَهۡتَدُونَ ٤٩ |
| 50. Yεde Mar’yam ba no nso ne ne maame yεε nsεnkyerεnee, na Yεde wͻn tenaa pampaso (anaa asaase) a εkorͻn a nsuo wͻ soͻ so. | | وَجَعَلۡنَا ٱبۡنَ مَرۡيَمَ وَأُمَّهُۥٓ ءَايَةٗ وَءَاوَيۡنَٰهُمَآ إِلَىٰ رَبۡوَةٖ ذَاتِ قَرَارٖ وَمَعِينٖ ٥٠ |
| 51. Asomafoͻ, monidi mfri nnepa no mu, na moni dwuma pa. Nokorε sε, Menim dwuma a modie nyinaa. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلرُّسُلُ كُلُواْ مِنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَٱعۡمَلُواْ صَٰلِحًاۖ إِنِّي بِمَا تَعۡمَلُونَ عَلِيمٞ ٥١ |
| 52. Nokorε sε, mo man woi yε ͻman baako, na Me ne mo Wura Nyankopͻn, enti monsuro Me. | | وَإِنَّ هَٰذِهِۦٓ أُمَّتُكُمۡ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ وَأَنَا۠ رَبُّكُمۡ فَٱتَّقُونِ ٥٢ |
| 53. Nanso (nnipa) atwa wͻn Nyamesom dwumadie (koroyε no) mu ama wͻgu akuo-akuo; fekuo biara anigye deε ͻwͻ no ho. | | فَتَقَطَّعُوٓاْ أَمۡرَهُم بَيۡنَهُمۡ زُبُرٗاۖ كُلُّ حِزۡبِۭ بِمَا لَدَيۡهِمۡ فَرِحُونَ ٥٣ |
| 54. Enti gyae wͻn wͻ wͻn agyimisεm a wɔnnim deε wͻreyε no mu, kͻpem εberε (a yɛahyε ama wͻn) no. | | فَذَرۡهُمۡ فِي غَمۡرَتِهِمۡ حَتَّىٰ حِينٍ ٥٤ |
| 55. Wͻdwen sε sika (anaasε agyapadeε) ne mma a Yɛama abu wͻn soͻ no nti, | | أَيَحۡسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُم بِهِۦ مِن مَّالٖ وَبَنِينَ ٥٥ |
| 56. Yεreyε papa biara ntεm ntεm ma wͻn? Daabi, nim na wͻnnim. | | نُسَارِعُ لَهُمۡ فِي ٱلۡخَيۡرَٰتِۚ بَل لَّا يَشۡعُرُونَ ٥٦ |
| 57. Nokorε sε wͻn a wͻbͻ hu wͻ wͻn Wura Nyankopͻn ho suro (nti), | | إِنَّ ٱلَّذِينَ هُم مِّنۡ خَشۡيَةِ رَبِّهِم مُّشۡفِقُونَ ٥٧ |
| 58. Ne wͻn a wͻgye wͻn Wura Nyankopͻn Nsεm no die, | | وَٱلَّذِينَ هُم بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمۡ يُؤۡمِنُونَ ٥٨ |
| 59. Ne wͻn a wͻmfa biribi mmata wͻn Wura Nyankopͻn ho, | | وَٱلَّذِينَ هُم بِرَبِّهِمۡ لَا يُشۡرِكُونَ ٥٩ |
| 60. Ne wͻn a deε Yεde ama wͻn no wͻyi bi dema, na wͻbͻ hu wͻ wͻn akoma mu sε wͻn Wura Nyankopͻn hͻ na wͻbεsan akͻ, | | وَٱلَّذِينَ يُؤۡتُونَ مَآ ءَاتَواْ وَّقُلُوبُهُمۡ وَجِلَةٌ أَنَّهُمۡ إِلَىٰ رَبِّهِمۡ رَٰجِعُونَ ٦٠ |
| 61. Saa nkorͻfoͻ no na wͻkeka wͻn ho wͻ papa biara mu, na wͻne (papa yε) ho akansifoͻ no. | | أُوْلَٰٓئِكَ يُسَٰرِعُونَ فِي ٱلۡخَيۡرَٰتِ وَهُمۡ لَهَا سَٰبِقُونَ ٦١ |
| 62. Yεmfa adesoa nsoa ͻkra bi, gyesε deε n’ahoͻden betumi; na Yεn hͻ na Nwoma a εka nokorε no wͻ, na yɛnsisi wͻn. | | وَلَا نُكَلِّفُ نَفۡسًا إِلَّا وُسۡعَهَاۚ وَلَدَيۡنَا كِتَٰبٞ يَنطِقُ بِٱلۡحَقِّ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ٦٢ |
| 63. Daabi, wͻn akoma nni nimdeε biara fa (Qur’aan) woi ho, na ԑno akyi no, wͻn wͻ nnwuma (sononko) a wͻyε. | | بَلۡ قُلُوبُهُمۡ فِي غَمۡرَةٖ مِّنۡ هَٰذَا وَلَهُمۡ أَعۡمَٰلٞ مِّن دُونِ ذَٰلِكَ هُمۡ لَهَا عَٰمِلُونَ ٦٣ |
| 64. (Wͻbεkͻ so saa ara) akɔsi εberε a Yεde asotwee bεsͻ wͻn mu adefoͻ no mu, na wobɛhunu sε wͻresu tea mu pa kyεw. | | حَتَّىٰٓ إِذَآ أَخَذۡنَا مُتۡرَفِيهِم بِٱلۡعَذَابِ إِذَا هُمۡ يَجۡـَٔرُونَ ٦٤ |
| 65. Monhwε na moantea mu ampa kyεw nnε da yi. Nokorε sε Yεn deε Yεmmoa mo. | | لَا تَجۡـَٔرُواْ ٱلۡيَوۡمَۖ إِنَّكُم مِّنَّا لَا تُنصَرُونَ ٦٥ |
| 66. Ampa sε na yεkenkan Me nsεm no kyerε mo, ɛna modanee moakyi mae wͻ mo nantin so. | | قَدۡ كَانَتۡ ءَايَٰتِي تُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ فَكُنتُمۡ عَلَىٰٓ أَعۡقَٰبِكُمۡ تَنكِصُونَ ٦٦ |
| 67. (Moyεε) ho ahomasoͻ (sε mo na moyε Maka kuro no adehyeɛ, na Ka’aba Kronkron hyε mo nsa), sirii pε anadwo too (Me nsεm no) ho. | | مُسۡتَكۡبِرِينَ بِهِۦ سَٰمِرٗا تَهۡجُرُونَ ٦٧ |
| 68. Enti (saa nnipa yi) mmfa (Nyankopͻn) Asεm no nnkͻ adwendwen mu, anaasε biribi aba wͻn hͻ a ebi amma wͻ wͻn agyanom tetefoͻ no hͻ? | | أَفَلَمۡ يَدَّبَّرُواْ ٱلۡقَوۡلَ أَمۡ جَآءَهُم مَّا لَمۡ يَأۡتِ ءَابَآءَهُمُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٦٨ |
| 69. Anaasε (Makafoͻ no) nnim wͻn Somafoͻ (Muhammad dada) enti na wͻrepo no? | | أَمۡ لَمۡ يَعۡرِفُواْ رَسُولَهُمۡ فَهُمۡ لَهُۥ مُنكِرُونَ ٦٩ |
| 70. Anaasε wͻka sε, εdam bi na abͻ no? Daabi, nokorε na ͻde aberε wͻn no, nanso wͻn mu dodoͻ no ara kyiri nokorε no. | | أَمۡ يَقُولُونَ بِهِۦ جِنَّةُۢۚ بَلۡ جَآءَهُم بِٱلۡحَقِّ وَأَكۡثَرُهُمۡ لِلۡحَقِّ كَٰرِهُونَ ٧٠ |
| 71. Sε Nokorε no redi wͻn apεdeε akyi a, nokorε sε, anka ͻsoro ne asaase ne deε εwͻ mu (nyinaa) bεsεe. Aane, Yεde wͻn afutusεm no aberε wͻn, nanso wͻtwe wͻn ho fri wͻn afutusεm no ho. | | وَلَوِ ٱتَّبَعَ ٱلۡحَقُّ أَهۡوَآءَهُمۡ لَفَسَدَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلۡأَرۡضُ وَمَن فِيهِنَّۚ بَلۡ أَتَيۡنَٰهُم بِذِكۡرِهِمۡ فَهُمۡ عَن ذِكۡرِهِم مُّعۡرِضُونَ ٧١ |
| 72. Anaasε (Ɔkͻmhyεni), wobisa wͻn akatua bi? Wo Wura Nyankopͻn akatua no ne akatua pa, na Ɔno na N’akyɛdeɛ yɛ kyɛn wɔn a wɔkyε adeε no (nyinaa). | | أَمۡ تَسۡـَٔلُهُمۡ خَرۡجٗا فَخَرَاجُ رَبِّكَ خَيۡرٞۖ وَهُوَ خَيۡرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ٧٢ |
| 73. Nokorε ampa sε, worefrε wͻn akͻ kwan tenenee no so. | | وَإِنَّكَ لَتَدۡعُوهُمۡ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٧٣ |
| 74. Nokorε nso sε, wͻn a wͻnnye Daakye no nnie no amane afri kwan (pa) no so. | | وَإِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ عَنِ ٱلصِّرَٰطِ لَنَٰكِبُونَ ٧٤ |
| 75. Sε Yɛhu wͻn mmͻbͻ na Yɛyi ͻhaw a εwͻ wͻn soͻ no fri wͻn so mpo a wͻbεtͻ akͻ wͻn asoͻden no so wͻ anifira mu. | | ۞وَلَوۡ رَحِمۡنَٰهُمۡ وَكَشَفۡنَا مَا بِهِم مِّن ضُرّٖ لَّلَجُّواْ فِي طُغۡيَٰنِهِمۡ يَعۡمَهُونَ ٧٥ |
| 76. Nokorε sε, Yεde asotwee sͻͻ wͻn mu, nanso wɔammrε wͻn ho ase amma wͻn Wura Nyankopͻn, na wͻango wͻn ho ansu amfrε no. | | وَلَقَدۡ أَخَذۡنَٰهُم بِٱلۡعَذَابِ فَمَا ٱسۡتَكَانُواْ لِرَبِّهِمۡ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ ٧٦ |
| 77. Kͻpem εberε a Yɛbɛbue apono a εkͻ asotwee kεseε no mu ama wͻn, εhͻ na wobɛhunu sε wᴐn apa aba. | | حَتَّىٰٓ إِذَا فَتَحۡنَا عَلَيۡهِم بَابٗا ذَا عَذَابٖ شَدِيدٍ إِذَا هُمۡ فِيهِ مُبۡلِسُونَ ٧٧ |
| 78. Ɔno na Wabͻ aso, ne ani ne akoma ama mo. Ayeyie ketekete na mode ma (Nyankopͻn). | | وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَنشَأَ لَكُمُ ٱلسَّمۡعَ وَٱلۡأَبۡصَٰرَ وَٱلۡأَفۡـِٔدَةَۚ قَلِيلٗا مَّا تَشۡكُرُونَ ٧٨ |
| 79. Ɔno na Oduaa mo wᴐ asaase no soᴐ, na Ne hᴐ na mobɛhyia. | | وَهُوَ ٱلَّذِي ذَرَأَكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَإِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ ٧٩ |
| 80. Ɔno na Ɔma nkwa εna Okum, adesaeε ne adekyeε abirabͻ nso wͻ no. Adεn, monni nteaseε anaa? | | وَهُوَ ٱلَّذِي يُحۡيِۦ وَيُمِيتُ وَلَهُ ٱخۡتِلَٰفُ ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ٨٠ |
| 81. Aaane, wͻka deε tetefoͻ no kaeε no ara bi. | | بَلۡ قَالُواْ مِثۡلَ مَا قَالَ ٱلۡأَوَّلُونَ ٨١ |
| 82. Wͻka sε: “Enti εyε nokorε ampa sε yɛbɛnyane yεn aberε a yɛawuo ayε mfuturo ne nnompe? | | قَالُوٓاْ أَءِذَا مِتۡنَا وَكُنَّا تُرَابٗا وَعِظَٰمًا أَءِنَّا لَمَبۡعُوثُونَ ٨٢ |
| 83. Ampa sε yεde woi hyεε yεn ne y’agyanom a wͻdii kan no bͻ. Nokorε sε woi yε tetefoͻ no anansesεm. | | لَقَدۡ وُعِدۡنَا نَحۡنُ وَءَابَآؤُنَا هَٰذَا مِن قَبۡلُ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٨٣ |
| 84. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Hwan na asaase ne wͻn a εwͻ soͻ no yε ne dea, sε monim ampa a? | | قُل لِّمَنِ ٱلۡأَرۡضُ وَمَن فِيهَآ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٨٤ |
| 85. Wͻbεka sε: ”Ɛwͻ Nyankopͻn“. Ka sε: “Ɛna momfa nyε afutuo?” | | سَيَقُولُونَ لِلَّهِۚ قُلۡ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٨٥ |
| 86. Ka sε: “Hwan ne ͻsoro nson no ne Ahennwa Kεseε no Wura?” | | قُلۡ مَن رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ ٱلسَّبۡعِ وَرَبُّ ٱلۡعَرۡشِ ٱلۡعَظِيمِ ٨٦ |
| 87. Wͻbεka sε: “Ɛwͻ Nyankopͻn “. Kasε: “Ɛna enti monsuro?” | | سَيَقُولُونَ لِلَّهِۚ قُلۡ أَفَلَا تَتَّقُونَ ٨٧ |
| 88. Kasε: ”Hwan na biribiara ho tumi wͻ ne nsa mu na ͻbͻ (biribiara) ho ban, na (obiara) mmͻ Ne ho ban, sε monim ampa a? | | قُلۡ مَنۢ بِيَدِهِۦ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيۡءٖ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيۡهِ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٨٨ |
| 89. Wͻbεka sε: “Ɛwͻ Nyankopͻn“. Ka sε: “Na afei adεn na moredaadaa mo ho?” | | سَيَقُولُونَ لِلَّهِۚ قُلۡ فَأَنَّىٰ تُسۡحَرُونَ ٨٩ |
| 90. Aane, Yεde Nokorε no abrε wͻn, na ampa sε wͻyε atorofo (wͻ nsεm a wͻka fa Nyankopͻn ho no). | | بَلۡ أَتَيۡنَٰهُم بِٱلۡحَقِّ وَإِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ ٩٠ |
| 91. Nyankopͻn nwoo ba biara, na awurade biara nso nka Ne ho; (sε εte saa a) anka awurade biara bεfa deε ͻbͻeε akͻ, na anka (awurade no) binom bεma wͻn ho so wͻ ebinom so. Kronkron Hene ne Nyankopͻn, Ɔyε Kεse kyεn deε wͻde susu no no. | | مَا ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ مِن وَلَدٖ وَمَا كَانَ مَعَهُۥ مِنۡ إِلَٰهٍۚ إِذٗا لَّذَهَبَ كُلُّ إِلَٰهِۭ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَا بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖۚ سُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ ٩١ |
| 92. Ahuntasεm ne badwam Nimdefoͻ no, Ɔkorͻn kyεn deε wͻde bata (Ne ho nyinaa). | | عَٰلِمِ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ فَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ٩٢ |
| 93. (Ɔkͻmhyεni), ka sε: ”Me Wura Nyankopͻn, sε Worema me ahunu (asotwee) a Wahyε wͻn ho bͻ no a, | | قُل رَّبِّ إِمَّا تُرِيَنِّي مَا يُوعَدُونَ ٩٣ |
| 94. Me Wura Nyankopͻn, εneε εmfa me nka nnipa bͻnefoͻ no ho.“ | | رَبِّ فَلَا تَجۡعَلۡنِي فِي ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٩٤ |
| 95. (Nkͻmhyεni), nokorε sε Yεbɛtumi nso akyerε wo (asotwee) a Yɛahyε wͻn ho bͻ no. | | وَإِنَّا عَلَىٰٓ أَن نُّرِيَكَ مَا نَعِدُهُمۡ لَقَٰدِرُونَ ٩٥ |
| 96. Fa adeε a εyε papa si bͻne ho kwan. Yɛnim nsεm a wͻkeka no nyinaa. | | ٱدۡفَعۡ بِٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُ ٱلسَّيِّئَةَۚ نَحۡنُ أَعۡلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ٩٦ |
| 97. Ka sε: “Me Wura Nyankopͻn, mehwehwε Wo hͻ ntwitwagyeε afri ͻbonsam adwen bͻne a ͻwesa hyε nnipa mu no ho. | | وَقُل رَّبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنۡ هَمَزَٰتِ ٱلشَّيَٰطِينِ ٩٧ |
| 98. Me Wura Nyankopͻn, mesan nso hwehwε Wo hͻ ntwitwagyeε sε anhwε a na wͻn aba me ho. | | وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَن يَحۡضُرُونِ ٩٨ |
| 99. (Abͻneεfoͻ yi de no saa ara) kͻpem sε, owuo bεba wͻn mu bi soͻ, (εhͻ na) ͻbεka sε: “Me Wura Nyankopͻn, ma mensan nkͻ (wiase bio), | | حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَحَدَهُمُ ٱلۡمَوۡتُ قَالَ رَبِّ ٱرۡجِعُونِ ٩٩ |
| 100. Sεdeε (mεkͻ) akᴐyԑ adwuma pa a manyε no“. Daabi, εno deε εyε asεm bi kwa na ͻkaeε. Ɛban si wͻn akyi kͻpem εda a wͻbεsͻreε (afri owuo mu). | | لَعَلِّيٓ أَعۡمَلُ صَٰلِحٗا فِيمَا تَرَكۡتُۚ كَلَّآۚ إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَآئِلُهَاۖ وَمِن وَرَآئِهِم بَرۡزَخٌ إِلَىٰ يَوۡمِ يُبۡعَثُونَ ١٠٠ |
| 101. Enti sε yεbͻ Totorobεnto no mu a, saa Da no abusua bͻ biara nna wͻn ntεm, na obi mmisa obi (asεm). | | فَإِذَا نُفِخَ فِي ٱلصُّورِ فَلَآ أَنسَابَ بَيۡنَهُمۡ يَوۡمَئِذٖ وَلَا يَتَسَآءَلُونَ ١٠١ |
| 102. Wͻn a wͻn nsania mu bεyε duro (wͻ papayԑ mu) no wͻn ne nkonimdifoͻ no. | | فَمَن ثَقُلَتۡ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ١٠٢ |
| 103. Na wͻn a wͻn nsania mu bεyε hare (wͻ papayε mu) no, saa nkorͻfoͻ no na wͻn ayera wͻn kraa, Amanehunu gya no mu na wɔbεtena. | | وَمَنۡ خَفَّتۡ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ فِي جَهَنَّمَ خَٰلِدُونَ ١٠٣ |
| 104. Egya no bεhye wͻn anim, ayi (wͻn) anofafa (afri hͻ) awene wͻn se wͻ (Ogya no) mu. | | تَلۡفَحُ وُجُوهَهُمُ ٱلنَّارُ وَهُمۡ فِيهَا كَٰلِحُونَ ١٠٤ |
| 105. (Yɛbɛbisa wͻn sε): Enti yɛankenkan Me nsεm no ankyerε mo εna mobuu no atorͻsεm? | | أَلَمۡ تَكُنۡ ءَايَٰتِي تُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ فَكُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ١٠٥ |
| 106. Wͻbεka sε: ”Yɛ Wura Nyankopͻn, y'ahokyere anaa ohia broo yεn so, εna yεbεyεε nnipa a wͻn ayera. | | قَالُواْ رَبَّنَا غَلَبَتۡ عَلَيۡنَا شِقۡوَتُنَا وَكُنَّا قَوۡمٗا ضَآلِّينَ ١٠٦ |
| 107. Yɛ Wura Nyankopͻn, (yεsrε Wo sε): Yi yεn fri (Amanehunu gya yi ) mu, na sε yεsan kͻ (yε bͻne) bio a, nokorε sε na yεyε abͻneεfoͻ ampa. | | رَبَّنَآ أَخۡرِجۡنَا مِنۡهَا فَإِنۡ عُدۡنَا فَإِنَّا ظَٰلِمُونَ ١٠٧ |
| 108. Nyankopͻn bεka sε: ”Momfri hͻ nkͻ (Ogya no) mu, na monkasa Me ho “ | | قَالَ ٱخۡسَـُٔواْ فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ١٠٨ |
| 109. Nokorε sε na Me nkoa no mu bi ka sε: “Ye Wura Yɛagye adi, enti fa (yε bͻne) kyε yεn na hu yεn mmͻbͻ na ampa sε, Wone ahummͻborͻfoͻ no mu Mmͻborͻhunu Hene no. | | إِنَّهُۥ كَانَ فَرِيقٞ مِّنۡ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَآ ءَامَنَّا فَٱغۡفِرۡ لَنَا وَٱرۡحَمۡنَا وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلرَّٰحِمِينَ ١٠٩ |
| 110. Nanso modii wͻn ho fεw kͻpem sε mowerε frii Me ho nkaekaeε na moseree wͻn. | | فَٱتَّخَذۡتُمُوهُمۡ سِخۡرِيًّا حَتَّىٰٓ أَنسَوۡكُمۡ ذِكۡرِي وَكُنتُم مِّنۡهُمۡ تَضۡحَكُونَ ١١٠ |
| 111. Wͻn aboterε a wͻnyaeε no ho nti, Matua wͻn so ka nnε, nokorε sε wͻne nkonimdifoͻ no”. | | إِنِّي جَزَيۡتُهُمُ ٱلۡيَوۡمَ بِمَا صَبَرُوٓاْ أَنَّهُمۡ هُمُ ٱلۡفَآئِزُونَ ١١١ |
| 112. (Nyankopͻn) bεka sε: ”Mfi dodoͻ sεn na mode tenaa asaase no soͻ?” | | قَٰلَ كَمۡ لَبِثۡتُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ عَدَدَ سِنِينَ ١١٢ |
| 113. Wͻbεka sε: ”Yεtenaa dakoro anaasε dakoro mu fa bi”. Ɛneε bisa wͻn a wͻbu (εberε no ho) akonta no. | | قَالُواْ لَبِثۡنَا يَوۡمًا أَوۡ بَعۡضَ يَوۡمٖ فَسۡـَٔلِ ٱلۡعَآدِّينَ ١١٣ |
| 114. (Nyankopͻn) bεka sε: “Ɛberε tiaa bi na mode tenaa (wiaseε) nokorε sε na anka monim a”. | | قَٰلَ إِن لَّبِثۡتُمۡ إِلَّا قَلِيلٗاۖ لَّوۡ أَنَّكُمۡ كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ١١٤ |
| 115. Enti modwen sε Yεbͻͻ mo kwa a enti monsan mma Yεn hͻ (mmebu akonta?) | | أَفَحَسِبۡتُمۡ أَنَّمَا خَلَقۡنَٰكُمۡ عَبَثٗا وَأَنَّكُمۡ إِلَيۡنَا لَا تُرۡجَعُونَ ١١٥ |
| 116. Okokuroko ne Nyankopͻn, Ɔhene Nokwafoͻ no, Nyankopͻn biara nni hͻ gyesε Ɔno nko ara, Ɔno ne Animuonyam Ahennwa Wura no. | | فَتَعَٰلَى ٱللَّهُ ٱلۡمَلِكُ ٱلۡحَقُّۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ ٱلۡعَرۡشِ ٱلۡكَرِيمِ ١١٦ |
| 117. Obi a obɛsu afrε nyame foforͻ bi aka Nyankopͻn ho, abrԑ a onni nyinasoͻ bi saa no, n’akontabuo deԑ ԑwͻ ne Wura Nyankopͻn hͻ. Nokorε sε boniayεfoͻ no deε wͻnni nkonim. | | وَمَن يَدۡعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ لَا بُرۡهَٰنَ لَهُۥ بِهِۦ فَإِنَّمَا حِسَابُهُۥ عِندَ رَبِّهِۦٓۚ إِنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلۡكَٰفِرُونَ ١١٧ |
| 118. (Ɔkͻmhyεni), kasε: “Me Wura Nyankopͻn, fakyε (yεn) na hu (yεn) mmͻbͻ, na Wone Mmͻborͻhunufoͻ no mu Mmͻborͻhunu Hene papa no. | | وَقُل رَّبِّ ٱغۡفِرۡ وَٱرۡحَمۡ وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلرَّٰحِمِينَ ١١٨ |
|  |  | |

ﰠ

**An-Nuur**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. (Woi yε) Suura a Yɛasiane, ayε (emu nsԑm) no nhyε, εna Yɛasiane nsɛm pefee wͻ mu sεdeε mobεkaekaeɛ anaa mode bɛtu mo ho foᴐ. | | سُورَةٌ أَنزَلۡنَٰهَا وَفَرَضۡنَٰهَا وَأَنزَلۡنَا فِيهَآ ءَايَٰتِۭ بَيِّنَٰتٖ لَّعَلَّكُمۡ تَذَكَّرُونَ ١ |
| 2. Adwamammͻni baa ne adwamammͻni barima montwa wͻn mu koro biara mmaa ͻha. Na momma mmͻbͻ a wͻyε no ntwe mo sε (mobεyε sotie) ama mmra a Nyankopͻn ahyehyε; sε mogye Nyankopͻn ne Ɛda a etwa toͻ no di ampa a. Moma agyidiefoͻ no mu fekuo bi medi wͻn asotwee no ho adanseε. | | ٱلزَّانِيَةُ وَٱلزَّانِي فَٱجۡلِدُواْ كُلَّ وَٰحِدٖ مِّنۡهُمَا مِاْئَةَ جَلۡدَةٖۖ وَلَا تَأۡخُذۡكُم بِهِمَا رَأۡفَةٞ فِي دِينِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمۡ تُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِۖ وَلۡيَشۡهَدۡ عَذَابَهُمَا طَآئِفَةٞ مِّنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٢ |
| 3. Adwamammͻni barima nni ho kwan sԑ ᴐwareԑ, gyesԑ adwamammͻni baa, anaasε ͻbosomsomni baa; adwamammͻni baa nso nni ho kwan sԑ yԑware no, gyesԑ adwamammͻni barima anaasε ͻbosomsomni barima; yɛabra agyidiefoͻ saa (awadeε no). | | ٱلزَّانِي لَا يَنكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوۡ مُشۡرِكَةٗ وَٱلزَّانِيَةُ لَا يَنكِحُهَآ إِلَّا زَانٍ أَوۡ مُشۡرِكٞۚ وَحُرِّمَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٣ |
| 4. Wͻn a wͻde asεm to mmaa a wͻdi wͻn ho nni no so de gu wͻn ho fi, na wͻamfa adansefoͻ nnan amma no, montwa wͻn mmaa aduͻwͻtwe, na monnye wͻn adansedie ntum da. Saa nkorͻfoͻ no ne abͻneεfoͻ no. | | وَٱلَّذِينَ يَرۡمُونَ ٱلۡمُحۡصَنَٰتِ ثُمَّ لَمۡ يَأۡتُواْ بِأَرۡبَعَةِ شُهَدَآءَ فَٱجۡلِدُوهُمۡ ثَمَٰنِينَ جَلۡدَةٗ وَلَا تَقۡبَلُواْ لَهُمۡ شَهَٰدَةً أَبَدٗاۚ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ ٤ |
| 5. Gyesε wͻn a εno akyiri no wͻsakra wͻn adwen na wͻdi dwuma pa, εneε nokorε sε Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُواْ مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ وَأَصۡلَحُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٥ |
| 6. Wͻn nso a wͻde adwamammͻ ho kwaadu bͻ wͻn ayerenom na adansefoͻ biara nka wͻn ho, na mmom wͻn nko ara na (wͻhunuuiε) no, wͻn mu biara de Nyankopͻn bɛdi nse mprε nnan sε ͻka nokorεfoͻ no ho. | | وَٱلَّذِينَ يَرۡمُونَ أَزۡوَٰجَهُمۡ وَلَمۡ يَكُن لَّهُمۡ شُهَدَآءُ إِلَّآ أَنفُسُهُمۡ فَشَهَٰدَةُ أَحَدِهِمۡ أَرۡبَعُ شَهَٰدَٰتِۭ بِٱللَّهِ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٦ |
| 7. (Nsedie a) εtͻso nnum no (na waka) sε: “Nyankopͻn nnomee nka no, sε ͻka nkontompofoͻ no ho a”. | | وَٱلۡخَٰمِسَةُ أَنَّ لَعۡنَتَ ٱللَّهِ عَلَيۡهِ إِن كَانَ مِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ٧ |
| 8. (Adwamammͻ ho) asotwee no bɛfri (ͻbaa) no so, sε ͻde Nyankopͻn di nse mprε nnan sε (ͻbarima no) ka nkontompofoͻ no ho a. | | وَيَدۡرَؤُاْ عَنۡهَا ٱلۡعَذَابَ أَن تَشۡهَدَ أَرۡبَعَ شَهَٰدَٰتِۭ بِٱللَّهِ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ٨ |
| 9. (Nsedie a) εtͻso nnum no (na waka) sε: “Sε ͻbarima no ka nokorεfoͻ no ho a, Nyankopͻn abufuo mmra ͻno (ͻbaa) no so. | | وَٱلۡخَٰمِسَةَ أَنَّ غَضَبَ ٱللَّهِ عَلَيۡهَآ إِن كَانَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٩ |
| 10. Sε anka εnyε Nyankopͻn adom ne N’ahummͻborͻ na εwͻ mo so a; nokorε sε Nyankopͻn na Otie adwen sakra na Ɔne Onyansafoͻ. | | وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ وَأَنَّ ٱللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ ١٠ |
| 11. Nokorε sε, wͻn a wͻde ntwatosoͻ baeε (fa Aisha ho) no yε fekuo a wͻfri mo mu. Ɛmma monfa no sε εyε (asɛm) bͻne ma mo, daabi, εyε papa ma mo. Wͻn mu nipa biara benya bͻne a wayε no ho asotwee. Wͻn mu wͻn nso a wͻdii ho akotene kεseε no benya asotwee a εso paa. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ جَآءُو بِٱلۡإِفۡكِ عُصۡبَةٞ مِّنكُمۡۚ لَا تَحۡسَبُوهُ شَرّٗا لَّكُمۖ بَلۡ هُوَ خَيۡرٞ لَّكُمۡۚ لِكُلِّ ٱمۡرِيٕٖ مِّنۡهُم مَّا ٱكۡتَسَبَ مِنَ ٱلۡإِثۡمِۚ وَٱلَّذِي تَوَلَّىٰ كِبۡرَهُۥ مِنۡهُمۡ لَهُۥ عَذَابٌ عَظِيمٞ ١١ |
| 12. Adεn na εberε a agyidiefoͻ mmarima ne agyidiefoͻ mmaa motee (nkontomposεm yi) moanwen papa amma wͻn ara wͻn nkorͻfoͻ no anka sε: “Saa (asεm) yi deε εyε nkontompo pefee”. | | لَّوۡلَآ إِذۡ سَمِعۡتُمُوهُ ظَنَّ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتُ بِأَنفُسِهِمۡ خَيۡرٗا وَقَالُواْ هَٰذَآ إِفۡكٞ مُّبِينٞ ١٢ |
| 13. Adεn nti na wͻamfa εho adansefoͻ nnan amma? Sε wͻn amfa adansefoͻ amma a, εneε Nyankopͻn hͻ deε saa nkorͻfoͻ no ne nkontompofoͻ no. | | لَّوۡلَا جَآءُو عَلَيۡهِ بِأَرۡبَعَةِ شُهَدَآءَۚ فَإِذۡ لَمۡ يَأۡتُواْ بِٱلشُّهَدَآءِ فَأُوْلَٰٓئِكَ عِندَ ٱللَّهِ هُمُ ٱلۡكَٰذِبُونَ ١٣ |
| 14. Sε εnyε Nyankopͻn adom ne N’ahummͻborͻ na εwͻ mo soͻ wͻ wiase ne Daakye no a, anka asotwee kεseε paa bεto mo wͻ mo ano a mode too (saa asεm no) mu no ho. | | وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ لَمَسَّكُمۡ فِي مَآ أَفَضۡتُمۡ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٤ |
| 15. Ɛberε a mode mo kεterεma bͻͻ ho dawuro, na mode mo ano kekaa adeε a monni ho nimdeε, na mofaa no sε asεm ketewa bi, aberε nso a εyε asεm kεseε wͻ Nyankopͻn hͻ. | | إِذۡ تَلَقَّوۡنَهُۥ بِأَلۡسِنَتِكُمۡ وَتَقُولُونَ بِأَفۡوَاهِكُم مَّا لَيۡسَ لَكُم بِهِۦ عِلۡمٞ وَتَحۡسَبُونَهُۥ هَيِّنٗا وَهُوَ عِندَ ٱللَّهِ عَظِيمٞ ١٥ |
| 16. Adεn nti na εberε a moteeε no moanka sε: “Woi deε εnsεsε yεde y’ano bͻ so koraa. Kronkron Hene ne Wo (Awurade)! Woi deε εyε ntwatosoͻ a εsoo paa“. | | وَلَوۡلَآ إِذۡ سَمِعۡتُمُوهُ قُلۡتُم مَّا يَكُونُ لَنَآ أَن نَّتَكَلَّمَ بِهَٰذَا سُبۡحَٰنَكَ هَٰذَا بُهۡتَٰنٌ عَظِيمٞ ١٦ |
| 17. Nyankopͻn retu mo fo sεdeε monnsan nnkͻyε saa adeε no sεso bio da, sε moyε agyidiefoͻ ampa a. | | يَعِظُكُمُ ٱللَّهُ أَن تَعُودُواْ لِمِثۡلِهِۦٓ أَبَدًا إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ١٧ |
| 18. Nyankopͻn kyerεkyerε Ne nsεm no mu kyerε mo. Nyankopͻn ne Onimdefoͻ, Ɔne Onyansafoͻ. | | وَيُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ١٨ |
| 19. Nokorε sε wͻn a wͻpε sε wͻma ahohwisεm trε anaa εkͻ so wͻ agyidiefoͻ no mu no, wͻn wͻ asotwee a εyε ya wͻ wiase ne Daakye. Nyankopͻn na Onim na modeε monnim. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحِبُّونَ أَن تَشِيعَ ٱلۡفَٰحِشَةُ فِي ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِۚ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ وَأَنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ ١٩ |
| 20. Sε εnyε Nyankopͻn adom ne N’ahummͻborͻ na εwͻ mo so a; nokorε sε Nyankopͻn yε Ntimmͻborͻ Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ وَأَنَّ ٱللَّهَ رَءُوفٞ رَّحِيمٞ ٢٠ |
| 21. Mo a moagye adie, monhwε na moanni ͻbonsam anamͻn akyi, na obi a ɔbedi ͻbonsam anamͻn akyi no, ͻno (bonsam no) deε ahohwi bra ne amumuyε na ͻrehyε (nnipa) ma wͻyε. Sε εnyε Nyankopͻn adom ne N’ahummͻborͻ na εwͻ mo so a, anka mo mu biara nnyε kronkron da. Na mmom Nyankopͻn te obi a Ɔpε ho. Onyankopͻn ne Otiefoͻ a Ɔte biribiara, Ɔne Onimdefoͻ. | | ۞يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّبِعُواْ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيۡطَٰنِۚ وَمَن يَتَّبِعۡ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيۡطَٰنِ فَإِنَّهُۥ يَأۡمُرُ بِٱلۡفَحۡشَآءِ وَٱلۡمُنكَرِۚ وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ مَا زَكَىٰ مِنكُم مِّنۡ أَحَدٍ أَبَدٗا وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يُزَكِّي مَن يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ٢١ |
| 22. Wͻn a wͻn wͻ adom na wͻn nsa mu yε wͻ mo mu no nhwε na wͻn anni nse sε, (wͻmmoa) obusuani anaa ohiani, ne wͻn a wͻatu amantuo wͻ Nyame kwan soͻ no. Enti wͻn mfa mfri, na wͻnyi wͻn ani mfri so. Mompε sε Nyankopͻn de mo bͻne bεkyε mo anaa? Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | وَلَا يَأۡتَلِ أُوْلُواْ ٱلۡفَضۡلِ مِنكُمۡ وَٱلسَّعَةِ أَن يُؤۡتُوٓاْ أُوْلِي ٱلۡقُرۡبَىٰ وَٱلۡمَسَٰكِينَ وَٱلۡمُهَٰجِرِينَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۖ وَلۡيَعۡفُواْ وَلۡيَصۡفَحُوٓاْۗ أَلَا تُحِبُّونَ أَن يَغۡفِرَ ٱللَّهُ لَكُمۡۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٌ ٢٢ |
| 23. Nokorε sε, wͻn a wͻde asεm to agyidiefoͻ mmaa a wͻdi wͻn ho nni no so de gu wͻn ho fi wͻ aberε a saa mmaa no nnim ho hwee no, yɛadome wͻn wͻ wiase ne Daakye; wͻn wͻ asotwee a εso paa-, | | إِنَّ ٱلَّذِينَ يَرۡمُونَ ٱلۡمُحۡصَنَٰتِ ٱلۡغَٰفِلَٰتِ ٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ لُعِنُواْ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ ٢٣ |
| 24. Wͻ εda no a wͻn kεterεma ne wͻn nsa ne wͻn nnan bedi adanseε atia wͻn no, εnam dwuma a na wͻdie no ho nti. | | يَوۡمَ تَشۡهَدُ عَلَيۡهِمۡ أَلۡسِنَتُهُمۡ وَأَيۡدِيهِمۡ وَأَرۡجُلُهُم بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٢٤ |
| 25. Saa Da no, Nyankopͻn bɛtua wͻn ka pεpεεpε wͻ nokorε mu, na wͻbɛhunu sε Nyankopͻn ne Nokorε pefee no. | | يَوۡمَئِذٖ يُوَفِّيهِمُ ٱللَّهُ دِينَهُمُ ٱلۡحَقَّ وَيَعۡلَمُونَ أَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡحَقُّ ٱلۡمُبِينُ ٢٥ |
| 26. Mmaa a wͻn ho nteε no wͻ mmarima a wͻn ho nteε, εna mmarima no a wͻn ho nteε no nso wͻ mmaa a wͻn ho nteε; εna mmaa papa no wͻ mmarima papa no, εna mmarima papa no nso wͻ mmaa papa no. Saa nkorͻfoͻ no na wͻnnim (ntwatosoͻ) a wͻrekeka no ho hwee. Wͻbɛnya bͻnefakyε ne akyεdeε a animuonyam wͻ mu. | | ٱلۡخَبِيثَٰتُ لِلۡخَبِيثِينَ وَٱلۡخَبِيثُونَ لِلۡخَبِيثَٰتِۖ وَٱلطَّيِّبَٰتُ لِلطَّيِّبِينَ وَٱلطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَٰتِۚ أُوْلَٰٓئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا يَقُولُونَۖ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَرِزۡقٞ كَرِيمٞ ٢٦ |
| 27. Mo a moagye adie, monhwε na moankͻ efie a εnyε mo fie mu, gyesε (modi kan) srε kwan na mokyea εhͻfoͻ no ansa; εno na εyε ma mo sεdeε mobεfa adwen. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَدۡخُلُواْ بُيُوتًا غَيۡرَ بُيُوتِكُمۡ حَتَّىٰ تَسۡتَأۡنِسُواْ وَتُسَلِّمُواْ عَلَىٰٓ أَهۡلِهَاۚ ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تَذَكَّرُونَ ٢٧ |
| 28. Sε moanya (anaasε moanto) obiara wͻ efie hͻ a monhwε na moanwura hͻ, kͻpem sε yεbεma mo kwan (ansa). Sε yεka kyerε mo sε: “Monsan mo akyi a, monsan mo akyi”. Ɛno mmom na εyε kronkron ma mo. Nyankopͻn deε Onim dwuma a modie nyinaa. | | فَإِن لَّمۡ تَجِدُواْ فِيهَآ أَحَدٗا فَلَا تَدۡخُلُوهَا حَتَّىٰ يُؤۡذَنَ لَكُمۡۖ وَإِن قِيلَ لَكُمُ ٱرۡجِعُواْ فَٱرۡجِعُواْۖ هُوَ أَزۡكَىٰ لَكُمۡۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ عَلِيمٞ ٢٨ |
| 29. Ɛnyε bͻne ma mo sε mobɛwura efie a obiara nnte mu a mo adehia deε wͻ mu. Onyankopͻn deε Onim deε mode suma ne deε moda no adie (nyinaa). | | لَّيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ أَن تَدۡخُلُواْ بُيُوتًا غَيۡرَ مَسۡكُونَةٖ فِيهَا مَتَٰعٞ لَّكُمۡۚ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا تُبۡدُونَ وَمَا تَكۡتُمُونَ ٢٩ |
| 30. Ka kyerε agyidiefoͻ mmarima no sε: “Wͻmerε wͻn ani ase (mfiri nhwε bͻne ho), na wͻnhwε wͻn mmarima so yie (wͻ adwamammͻ ho), na εno na εyε kronkron ma wͻn. Nokorε sε, Nyankopͻn ne dwuma a wᴐdie no ho Amanebᴐfoᴐ. | | قُل لِّلۡمُؤۡمِنِينَ يَغُضُّواْ مِنۡ أَبۡصَٰرِهِمۡ وَيَحۡفَظُواْ فُرُوجَهُمۡۚ ذَٰلِكَ أَزۡكَىٰ لَهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرُۢ بِمَا يَصۡنَعُونَ ٣٠ |
| 31. Na ka kyerε agyidiefoͻ mmaa no nso sε: “Wͻmerε wͻn ani ase (mfri nhwε bͻne ho), na wͻnhwε wͻn ananmu so yie; na wͻnhwε na wͻannyi wͻn afεεfεdeε no adi, gyesε deε ada adi wͻ mu (tesε wͻn nsa ne wͻn anim ne wͻn nan ase). Na wͻnfa wͻn tri so akatasoͻ no nkata wͻn ho ma εmeduru wͻn koko; na wͻnhwε na wͻn amfa wͻn ahoͻfε ankyerε (obi); gyesε wͻn kununom, anaasε wͻn agyanom, anaa wͻn kununom agyanom, anaa wͻn mma mmarima, anaa wͻn kunu mma mmarima, anaa wͻn nua mmarima, anaa wͻn nnua mmarima mma mmarima, anaa wͻn nnua mmaa mma mmarima, anaa wͻn (yͻnkonom) mmaa, anaa wͻn mfenaa a wͻyε wͻn dea, anaa mmarima asomfoͻ a wͻnni mmaa ho ahoͻden, anaa nkͻdaa a wͻnnim mmaa adagya mu asεm. Na εmma wͻmfa wͻn nnan mpem hͻ sεdeε wͻbεyi wͻn afεεfεdeε a asuma no adie. Agyidiefoͻ, monyinaa monsakra mo adwen sεdeε mobɛdi nkonim”. | | وَقُل لِّلۡمُؤۡمِنَٰتِ يَغۡضُضۡنَ مِنۡ أَبۡصَٰرِهِنَّ وَيَحۡفَظۡنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبۡدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنۡهَاۖ وَلۡيَضۡرِبۡنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّۖ وَلَا يُبۡدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوۡ ءَابَآئِهِنَّ أَوۡ ءَابَآءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوۡ أَبۡنَآئِهِنَّ أَوۡ أَبۡنَآءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوۡ إِخۡوَٰنِهِنَّ أَوۡ بَنِيٓ إِخۡوَٰنِهِنَّ أَوۡ بَنِيٓ أَخَوَٰتِهِنَّ أَوۡ نِسَآئِهِنَّ أَوۡ مَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُهُنَّ أَوِ ٱلتَّٰبِعِينَ غَيۡرِ أُوْلِي ٱلۡإِرۡبَةِ مِنَ ٱلرِّجَالِ أَوِ ٱلطِّفۡلِ ٱلَّذِينَ لَمۡ يَظۡهَرُواْ عَلَىٰ عَوۡرَٰتِ ٱلنِّسَآءِۖ وَلَا يَضۡرِبۡنَ بِأَرۡجُلِهِنَّ لِيُعۡلَمَ مَا يُخۡفِينَ مِن زِينَتِهِنَّۚ وَتُوبُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ جَمِيعًا أَيُّهَ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ٣١ |
| 32. Monware mo mu asugyafoͻ no, na (mo mma) mo nkoa no mu apapafoͻ no (a wͻnni yerε) no, ne mo mfenaanom (nso a wͻnni kunu no nso nware). Sε wͻyε ahiafoͻ mpo a, Nyankopͻn bɛfri N’adom mu ama wͻn anya wͻn ho. Onyankopͻn deε N’adom trε (duru biribiara so), na Ɔne Onimdefoͻ a Onim biribiara. | | وَأَنكِحُواْ ٱلۡأَيَٰمَىٰ مِنكُمۡ وَٱلصَّٰلِحِينَ مِنۡ عِبَادِكُمۡ وَإِمَآئِكُمۡۚ إِن يَكُونُواْ فُقَرَآءَ يُغۡنِهِمُ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦۗ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٞ ٣٢ |
| 33. Wᴐn a wᴐnni awadeε ho ahoᴐden no nso wͻnhwε wͻn ho so yie nkosi sε Nyankopͻn bɛfri N’adom no mu ama wͻn anya wͻn ho. Mo nkoa no nso, wͻn a wͻhwehwε sε monyε krataa nto (wɔn faahodie) so (ma wͻn) no, sε moahunu papa bi wͻ wͻn mu a, montwerε (krataa no ma wͻn), na mo ma wͻn sika anaa agyapadeε a Nyankopͻn de ama no bi. Monhwε na moanhyε mo mfenaanom so amma wͻn ammu bra bͻn, sε (saa mfenaa no) pεsε wͻkuta wͻn ho yie a, (monnyε saa) sε mode hwehwε wiase mu agyapadeε. Obi a wahyε wͻn so (pεn) no, wͻn nhyεsoͻ no akyi no, Nyankopͻn na Ɔde bͻne kyε, Ɔne Mmᴐborᴐhunufoᴐ Hene. | | وَلۡيَسۡتَعۡفِفِ ٱلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّىٰ يُغۡنِيَهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦۗ وَٱلَّذِينَ يَبۡتَغُونَ ٱلۡكِتَٰبَ مِمَّا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُمۡ فَكَاتِبُوهُمۡ إِنۡ عَلِمۡتُمۡ فِيهِمۡ خَيۡرٗاۖ وَءَاتُوهُم مِّن مَّالِ ٱللَّهِ ٱلَّذِيٓ ءَاتَىٰكُمۡۚ وَلَا تُكۡرِهُواْ فَتَيَٰتِكُمۡ عَلَى ٱلۡبِغَآءِ إِنۡ أَرَدۡنَ تَحَصُّنٗا لِّتَبۡتَغُواْ عَرَضَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۚ وَمَن يُكۡرِههُّنَّ فَإِنَّ ٱللَّهَ مِنۢ بَعۡدِ إِكۡرَٰهِهِنَّ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٣٣ |
| 34. Ampa sε Yɛasiane nsεm pefee ama mo, (asan ama mo) wͻn a wͻdii mo anim kan no ho mfatoho, ne afutusεm ma wͻn a wͻsuro Nyame. | | وَلَقَدۡ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكُمۡ ءَايَٰتٖ مُّبَيِّنَٰتٖ وَمَثَلٗا مِّنَ ٱلَّذِينَ خَلَوۡاْ مِن قَبۡلِكُمۡ وَمَوۡعِظَةٗ لِّلۡمُتَّقِينَ ٣٤ |
| 35. Nyankopͻn ne ͻsoro ne asaase so Nhyerεnee. Ne nhyerεnee no mfatoho tesε ntomaban a εhyε kanea mu, na kanea no hyε ahwehwε mu, na ahwehwε no te gya tesε nsoromma bi a εrepae hyεnhyεnhyεn. Yεde nhyira dua a εne ngo dua no na εsͻ. Enni apueε anaasε atͻeε. Sε ogya nkaa no mpo a ne ngo no tumi hyerεn. Nhyerεnee akyiri nhyerεnee. Nyankopͻn de Ne nhyerεnee no kyerε obi a Ɔpε kwan. Nyankopͻn reyε mfatoho yi ama adasamma. Nyankopͻn ne biribiara ho Nimdefoͻ. | | ۞ٱللَّهُ نُورُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ مَثَلُ نُورِهِۦ كَمِشۡكَوٰةٖ فِيهَا مِصۡبَاحٌۖ ٱلۡمِصۡبَاحُ فِي زُجَاجَةٍۖ ٱلزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوۡكَبٞ دُرِّيّٞ يُوقَدُ مِن شَجَرَةٖ مُّبَٰرَكَةٖ زَيۡتُونَةٖ لَّا شَرۡقِيَّةٖ وَلَا غَرۡبِيَّةٖ يَكَادُ زَيۡتُهَا يُضِيٓءُ وَلَوۡ لَمۡ تَمۡسَسۡهُ نَارٞۚ نُّورٌ عَلَىٰ نُورٖۚ يَهۡدِي ٱللَّهُ لِنُورِهِۦ مَن يَشَآءُۚ وَيَضۡرِبُ ٱللَّهُ ٱلۡأَمۡثَٰلَ لِلنَّاسِۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ٣٥ |
| 36. (Saa nhyerεnee no sͻ) wͻ Afie (Masjid) a Nyankopͻn ama kwan sε yεmpagya, nni no nni, na yεmͻ no abodin nkaekae Ne din wͻ hͻ, na yεntontom no wͻ hͻ anͻpa ne anwummerε no mu. | | فِي بُيُوتٍ أَذِنَ ٱللَّهُ أَن تُرۡفَعَ وَيُذۡكَرَ فِيهَا ٱسۡمُهُۥ يُسَبِّحُ لَهُۥ فِيهَا بِٱلۡغُدُوِّ وَٱلۡأٓصَالِ ٣٦ |
| 37. Mmarima (anaasε nnipa) bi (wͻ hͻ) a dwadie anaa adetͻ ntumi nsi wͻn kwan wͻ Nyankopͻn nkaekae ho, na wͻfrε Nyame wͻ ne berε mu, na wͻyi Zaka; (efrisε) wͻsuro Ɛda no a ani ne akoma bεdane wͻ mu no. | | رِجَالٞ لَّا تُلۡهِيهِمۡ تِجَٰرَةٞ وَلَا بَيۡعٌ عَن ذِكۡرِ ٱللَّهِ وَإِقَامِ ٱلصَّلَوٰةِ وَإِيتَآءِ ٱلزَّكَوٰةِ يَخَافُونَ يَوۡمٗا تَتَقَلَّبُ فِيهِ ٱلۡقُلُوبُ وَٱلۡأَبۡصَٰرُ ٣٧ |
| 38. Sεdeε Nyankopͻn bɛtua wͻn dwumadi pa a wͻdiiε no so ka, na Wasan de N’adom no bio aka wͻn ho. Nyankopͻn deε Ɔkyε obi a Ɔpε adeε a enni ano (anaa akontabuo biara nni ho). | | لِيَجۡزِيَهُمُ ٱللَّهُ أَحۡسَنَ مَا عَمِلُواْ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضۡلِهِۦۗ وَٱللَّهُ يَرۡزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيۡرِ حِسَابٖ ٣٨ |
| 39. Wͻn a wͻnnye nnie no, wͻn nnwuma tesε kumafrͻteε a εwͻ serε soͻ na obi a sukͻm de no adwen yεε no sε εyε nsuo, kͻpem sε ͻbaa ho na wannya hwee, na mmom Nyankopͻn na onyaa no wͻ ne ho; enti (Nyankopͻn) bɛtua no ka pεpεεpε. Nyankopͻn deε Ne ho yε hare wͻ akontabuo mu. | | وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَعۡمَٰلُهُمۡ كَسَرَابِۭ بِقِيعَةٖ يَحۡسَبُهُ ٱلظَّمۡـَٔانُ مَآءً حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَهُۥ لَمۡ يَجِدۡهُ شَيۡـٔٗا وَوَجَدَ ٱللَّهَ عِندَهُۥ فَوَفَّىٰهُ حِسَابَهُۥۗ وَٱللَّهُ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ ٣٩ |
| 40. Anaasε (wͻn a wͻnnye nnie no mfatoho) tesε: (Onipa bi a ͻwͻ) sum a εwͻ ͻpo bunu mu, na asorͻkye akyi asorͻkye akata ne soͻ, na mununkum tumm paa san kata akyire, esum mu sum, na sε oyi ne nsa mpo a εyε den sε ͻbɛhunu. Obi a Nyankopͻn amma no nhyerεnee no onnya nhyerεnee. | | أَوۡ كَظُلُمَٰتٖ فِي بَحۡرٖ لُّجِّيّٖ يَغۡشَىٰهُ مَوۡجٞ مِّن فَوۡقِهِۦ مَوۡجٞ مِّن فَوۡقِهِۦ سَحَابٞۚ ظُلُمَٰتُۢ بَعۡضُهَا فَوۡقَ بَعۡضٍ إِذَآ أَخۡرَجَ يَدَهُۥ لَمۡ يَكَدۡ يَرَىٰهَاۗ وَمَن لَّمۡ يَجۡعَلِ ٱللَّهُ لَهُۥ نُورٗا فَمَا لَهُۥ مِن نُّورٍ ٤٠ |
| 41. Enti wonhunuu sε Nyankopͻn na wͻn a wͻn wͻ soro ne asaase so, ne nnomaa a wͻbͻ wͻn ntaban mu nyinaa bͻ no abodin? Ampa sε wͻn mu biara nim wͻn Nyamefrε ne wͻn abodin (a, wͻde bͻ Nyankopͻn). Nyankopͻn ne dwuma a wͻdie no ho Nimdefoͻ. | | أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُۥ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَٱلطَّيۡرُ صَٰٓفَّٰتٖۖ كُلّٞ قَدۡ عَلِمَ صَلَاتَهُۥ وَتَسۡبِيحَهُۥۗ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِمَا يَفۡعَلُونَ ٤١ |
| 42. Nyankopͻn na ͻsoro ne asaase so ahennie yε Ne dea; na Nyankopͻn hͻ ne (obiara} nkyi. | | وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ وَإِلَى ٱللَّهِ ٱلۡمَصِيرُ ٤٢ |
| 43. Wonhunuu sε, Nyankopͻn na Ɔka mununkum soͻ, εna Ɔboa ano na Ɔtrε mu, afei wobɛhunu sε nsuo fri mu? Na Wasiane nsuo afri soro (tesε) mmepͻ a asukͻtwea wͻ mu ma no ka obi a Ɔpε, san yi fri obi a Ɔpε nso so. Ayerεmo a εte gya no reyε afira anii mpo. | | أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُزۡجِي سَحَابٗا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيۡنَهُۥ ثُمَّ يَجۡعَلُهُۥ رُكَامٗا فَتَرَى ٱلۡوَدۡقَ يَخۡرُجُ مِنۡ خِلَٰلِهِۦ وَيُنَزِّلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مِن جِبَالٖ فِيهَا مِنۢ بَرَدٖ فَيُصِيبُ بِهِۦ مَن يَشَآءُ وَيَصۡرِفُهُۥ عَن مَّن يَشَآءُۖ يَكَادُ سَنَا بَرۡقِهِۦ يَذۡهَبُ بِٱلۡأَبۡصَٰرِ ٤٣ |
| 44. Nyankopͻn di adesaeε ne adekyeε adane-adanee. Nokorε sε, adesua wͻ woi mu ma wͻn a wͻn wͻ ani (dehwε adeε). | | يُقَلِّبُ ٱللَّهُ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبۡرَةٗ لِّأُوْلِي ٱلۡأَبۡصَٰرِ ٤٤ |
| 45. Nyankopͻn bͻͻ aboa biara frii nsuo mu; emu bi nante wͻ wͻn afru so, wͻn mu bi nso nante wͻn nnan mmienu so, ebinom nso nante wͻ wͻn nnan nnan so. Nyankopͻn bͻ deε Ɔpε. Nokorε sε Nyankopͻn wͻ tumi wͻ biribiara so. | | وَٱللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَآبَّةٖ مِّن مَّآءٖۖ فَمِنۡهُم مَّن يَمۡشِي عَلَىٰ بَطۡنِهِۦ وَمِنۡهُم مَّن يَمۡشِي عَلَىٰ رِجۡلَيۡنِ وَمِنۡهُم مَّن يَمۡشِي عَلَىٰٓ أَرۡبَعٖۚ يَخۡلُقُ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٤٥ |
| 46. Ampa sε, Yɛasiane nsεm pefee (wͻ saa Qur’aan yi mu). Na Nyankopͻn deԑ Ͻkyerε obi a Ɔpε kwan kᴐ kwan tenenee no so. | | لَّقَدۡ أَنزَلۡنَآ ءَايَٰتٖ مُّبَيِّنَٰتٖۚ وَٱللَّهُ يَهۡدِي مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٤٦ |
| 47. (Akͻnkͻnsafoͻ no) ka sε: “Yεgye Nyankopͻn ne Ɔsomafoͻ no di, na yɛayε sotie; nanso εno akyiri no, wͻn mu fekuo bi dane wͻn ho (fri deε wͻkaeε no ho). Saa nkorͻfoͻ no nyε agyidiefoᴐ. | | وَيَقُولُونَ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَبِٱلرَّسُولِ وَأَطَعۡنَا ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٞ مِّنۡهُم مِّنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَۚ وَمَآ أُوْلَٰٓئِكَ بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٤٧ |
| 48. Sε yεfrε wͻn kͻ Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ no hͻ sεdeε (yεde Qur’aan) bebu wͻn ntεm atεn a, wobehunu sε wͻn mu fekuo bi atwi afa soͻ. | | وَإِذَا دُعُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ لِيَحۡكُمَ بَيۡنَهُمۡ إِذَا فَرِيقٞ مِّنۡهُم مُّعۡرِضُونَ ٤٨ |
| 49. Sε wͻdi bem anaasε wͻgyina nokorε so deԑ a, ԑneԑ wͻde ahobraseε na etu mmirika ba ne hᴐ. | | وَإِن يَكُن لَّهُمُ ٱلۡحَقُّ يَأۡتُوٓاْ إِلَيۡهِ مُذۡعِنِينَ ٤٩ |
| 50. Yadeε wͻ wͻn akoma mu anaa, anaasε wͻn adwen nnsi wͻn pi, anaasε wͻsuro sε Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ no ne wͻn nni no yie? Daabi, saa nkorͻfoͻ no ne abͻneεfoͻ no. | | أَفِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَمِ ٱرۡتَابُوٓاْ أَمۡ يَخَافُونَ أَن يَحِيفَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمۡ وَرَسُولُهُۥۚ بَلۡ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٥٠ |
| 51. Agyidiefoͻ no deε sε yεfrε wͻn kͻ Nyankopͻn ne Ne somafoͻ no hͻ sε yεrekͻ bu wͻn ntεm atεn a, deε wͻka ne sε: “Yɛate na yεbɛdi so“. Saa nkorͻfoͻ no ne nkonimdifoͻ no. | | إِنَّمَا كَانَ قَوۡلَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ إِذَا دُعُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ لِيَحۡكُمَ بَيۡنَهُمۡ أَن يَقُولُواْ سَمِعۡنَا وَأَطَعۡنَاۚ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ٥١ |
| 52. Obi a ᴐbεyε sotie ama Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ, na ͻbɛsuro Nyankopͻn, na ͻbεyε Ne ho ahwεyie no, saa nkorͻfoͻ no ne nkonimdifoͻ no. | | وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَيَخۡشَ ٱللَّهَ وَيَتَّقۡهِ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَآئِزُونَ ٥٢ |
| 53. Wͻde Nyankopͻn di wͻn nse akεseε no sε: “Sε wohyε wͻn (sε wͻn mpue nkͻ ͻkoo a), anka wͻbεpue (akͻ). Ka sε: “Monhwε na moani nse; sotie na εyε paa. “Nokorε sε Nyankopͻn ani tua deε moreyε (nyinaa). | | ۞وَأَقۡسَمُواْ بِٱللَّهِ جَهۡدَ أَيۡمَٰنِهِمۡ لَئِنۡ أَمَرۡتَهُمۡ لَيَخۡرُجُنَّۖ قُل لَّا تُقۡسِمُواْۖ طَاعَةٞ مَّعۡرُوفَةٌۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ ٥٣ |
| 54. Ka sε: “Monyε sotie ma Nyankopͻn, na monyε sotie ma Ɔsomafoͻ no nso. Na sε modane mo ho fri (Nokorε no ho) a, (Ɔsomafoͻ) no deε n’asεdeε ne deε yεde asoa no no, εna monso modeε ne deε yεde asoa mo. Sε moyε sotie ma no a na mobɛnya kwankyerε. Ɔsomafoͻ no adwuma ne sε, ͻbεbͻ asεm no ho dawuro akyerεkyerε mu. | | قُلۡ أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَۖ فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَإِنَّمَا عَلَيۡهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيۡكُم مَّا حُمِّلۡتُمۡۖ وَإِن تُطِيعُوهُ تَهۡتَدُواْۚ وَمَا عَلَى ٱلرَّسُولِ إِلَّا ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ ٥٤ |
| 55. Wͻn a wͻagye adi wͻ mo mu na wͻdi dwuma pa no, Nyankopͻn ahyε wͻn bͻ sε Ɔbεma wͻn adi asaase no so sεdeε Ɔmaa wͻn a wͻdii wͻn anim kan no dii soͻ no, na Wama ͻsom a Wayi ama wͻn no asipi; na wͻn suro akyi no, (Ɔde) ahotᴐ asesa (suro) no ama wͻn. Wͻbεsom Me a wͻmfa biribiara mmata Me ho. Obi a εno akyi no wannye annie no, saa nkorͻfoͻ no ne abͻneεfoͻ no. | | وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنكُمۡ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَيَسۡتَخۡلِفَنَّهُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ كَمَا ٱسۡتَخۡلَفَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمۡ دِينَهُمُ ٱلَّذِي ٱرۡتَضَىٰ لَهُمۡ وَلَيُبَدِّلَنَّهُم مِّنۢ بَعۡدِ خَوۡفِهِمۡ أَمۡنٗاۚ يَعۡبُدُونَنِي لَا يُشۡرِكُونَ بِي شَيۡـٔٗاۚ وَمَن كَفَرَ بَعۡدَ ذَٰلِكَ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ ٥٥ |
| 56. Momfrε Nyame wͻ ne berε mu, na monyi Zaka, na monyε sotie ma Ɔsomafoͻ no sεdeε (Nyankopͻn) bɛhu mo mmͻbͻ. | | وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَ لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ ٥٦ |
| 57. Ɛmma moadwen nnyε mo sε, wͻn a wͻnnye nnie no (bɛtumi ama Nyame nhyehyεε) ayε kwa wͻ asaase yi so; wͻn asetena mu ne gyam, na nkyi bͻne paa ne hᴐ. | | لَا تَحۡسَبَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مُعۡجِزِينَ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ وَمَأۡوَىٰهُمُ ٱلنَّارُۖ وَلَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ٥٧ |
| 58. Mo a moagye adie, moma (nkoa) no a wͻyε mo dea no, ne mo mu wͻn a wͻnuruu mpanin berε mu no nsrε mo kwan mprεnsa: (Saa mmerε no ne εberε a) edi ahamakye Nyamefrε no anim, ne εberε a ͻhyew nti moaworͻ moatadeε agu hͻ (regye mframa) wͻ awigyina berε, εna Ishaa’i Nyamefrε no akyi. Woi ne adagya (berε) mmiεnsa a mo wͻ. Ԑno akyiri no asεm biara nna mo so anaa wͻn so, (efrisε) modi moho-moho hͻ akͻneaba. Saa ara na Nyankopͻn kyerεkyerε Ne nsεm no mu kyerε mo. Onyankopͻn ne Onimdefoͻ a Onim biribiara, Ɔne Onyansafoͻ. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لِيَسۡتَـٔۡذِنكُمُ ٱلَّذِينَ مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُمۡ وَٱلَّذِينَ لَمۡ يَبۡلُغُواْ ٱلۡحُلُمَ مِنكُمۡ ثَلَٰثَ مَرَّٰتٖۚ مِّن قَبۡلِ صَلَوٰةِ ٱلۡفَجۡرِ وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُم مِّنَ ٱلظَّهِيرَةِ وَمِنۢ بَعۡدِ صَلَوٰةِ ٱلۡعِشَآءِۚ ثَلَٰثُ عَوۡرَٰتٖ لَّكُمۡۚ لَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ وَلَا عَلَيۡهِمۡ جُنَاحُۢ بَعۡدَهُنَّۚ طَوَّٰفُونَ عَلَيۡكُم بَعۡضُكُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٥٨ |
| 59. Sε nkͻdaa a wͻn wͻ mo mu no duru mpanin berε mu a, moma wͻn nsrε kwan sεdeε wͻn a wͻdii wͻn anim kan no srεε kwan no. Saa ara na Nyankopͻn kyerε-kyerε Ne nsεm no mu kyerε mo. Nyankopͻn ne Onimdefoͻ a Onim biribiara, Ɔne Onyansafoͻ. | | وَإِذَا بَلَغَ ٱلۡأَطۡفَٰلُ مِنكُمُ ٱلۡحُلُمَ فَلۡيَسۡتَـٔۡذِنُواْ كَمَا ٱسۡتَـٔۡذَنَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمۡ ءَايَٰتِهِۦۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٥٩ |
| 60. Ԑmmaa no mu mmasiriwa no nso a wͻnni awadeε ho anigyeε no, bͻne biara nni wͻn so sε wͻde wͻn atadeε bɛgu hͻ, sε wͻanna wͻn afεεfεdeε no adi ankyerε deε a. Na sε wͻtumi kuta wͻn ho a εyε ma wͻn paa. Onyankopͻn te biribiara, Ɔne Onimdefoͻ. | | وَٱلۡقَوَٰعِدُ مِنَ ٱلنِّسَآءِ ٱلَّٰتِي لَا يَرۡجُونَ نِكَاحٗا فَلَيۡسَ عَلَيۡهِنَّ جُنَاحٌ أَن يَضَعۡنَ ثِيَابَهُنَّ غَيۡرَ مُتَبَرِّجَٰتِۭ بِزِينَةٖۖ وَأَن يَسۡتَعۡفِفۡنَ خَيۡرٞ لَّهُنَّۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ٦٠ |
| 61. Ɛnyε bͻne mma onifirani, na εnyε bͻne nso mma apakye anaa obubuaani, na εnyε bͻne nso mma ͻyarefoͻ, anaa moara mo ho sε mobɛdidi moara mo afie mu, anaa mo agya nom afie mu, anaa mo maamenom afie mu, anaa mo nua mmarima nom afie mu, anaa mo nua mmaa nom afie mu, anaa mo agya nua mmarima afie mu, anaa mo sewaa nom afie mu, anaa mo wͻfa nom afie mu, anaa mo maame nua mmaa nom afie mu, anaa afie a εhᴐ nsafoͻ wͻ mo nsa mu, anaa mo adamfo (fie). Ɛnyε bͻne mma mo sε mobɛdidi abͻ mu anaasε mobɛdidi ankorͻ-ankorͻ. Sε mowura efie bi mu a, monfa nhyira nkyea papa a efri Nyankopͻn nkyεn no (Asalaamu Alaikum) nkyea mo ho. Saa ara na Nyankopͻn kyerεkyerε Ne nsεm no mu kyerε mo sεdeε mobεte aseε. | | لَّيۡسَ عَلَى ٱلۡأَعۡمَىٰ حَرَجٞ وَلَا عَلَى ٱلۡأَعۡرَجِ حَرَجٞ وَلَا عَلَى ٱلۡمَرِيضِ حَرَجٞ وَلَا عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمۡ أَن تَأۡكُلُواْ مِنۢ بُيُوتِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ ءَابَآئِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ أُمَّهَٰتِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ إِخۡوَٰنِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ أَخَوَٰتِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ أَعۡمَٰمِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ عَمَّٰتِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ أَخۡوَٰلِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ خَٰلَٰتِكُمۡ أَوۡ مَا مَلَكۡتُم مَّفَاتِحَهُۥٓ أَوۡ صَدِيقِكُمۡۚ لَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ أَن تَأۡكُلُواْ جَمِيعًا أَوۡ أَشۡتَاتٗاۚ فَإِذَا دَخَلۡتُم بُيُوتٗا فَسَلِّمُواْ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمۡ تَحِيَّةٗ مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِ مُبَٰرَكَةٗ طَيِّبَةٗۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِ لَعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ٦١ |
| 62. Agyidiefoͻ no ne wͻn a wͻagye Nyankopͻn ne Ne somafoͻ no adie; sε wͻn wͻ Nkͻmhyεni hͻ redi dwuma bi a edi mmu a, wͻmfri hͻ nnkͻ gyesε wͻsrε no kwan ansa. (Nkͻmhyεni), wͻn a wͻsrε wo kwan no wͻn mmom na wͻgye Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ no die. Enti sε wͻsrε wo kwan dema wͻn dwumadie bi a, ma wͻn mu nea wopε kwan, na srε Nyankopͻn hͻ bͻnefakyε ma wͻn. Nokorε sε Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | إِنَّمَا ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَإِذَا كَانُواْ مَعَهُۥ عَلَىٰٓ أَمۡرٖ جَامِعٖ لَّمۡ يَذۡهَبُواْ حَتَّىٰ يَسۡتَـٔۡذِنُوهُۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَسۡتَـٔۡذِنُونَكَ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦۚ فَإِذَا ٱسۡتَـٔۡذَنُوكَ لِبَعۡضِ شَأۡنِهِمۡ فَأۡذَن لِّمَن شِئۡتَ مِنۡهُمۡ وَٱسۡتَغۡفِرۡ لَهُمُ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٦٢ |
| 63. Monhwε na moannyε frε a mode frε Nyankopͻn Somafoͻ no wͻ mo mu no tesε deε mofrε mo ho-mo ho no. Ampa sε Nyankopͻn Nim mo mu wͻn a wͻde wͻn ho sie dwane kͻ (a wͻnsrε kwan) no. Enti wͻn a wͻne (Nkͻmhyεni) ahyεdeε bᴐ abira no, wͻnhwε yie na mmusuo bi anto wͻn, anaasε asotwee bi a εyε ya paa bi anto wͻn. | | لَّا تَجۡعَلُواْ دُعَآءَ ٱلرَّسُولِ بَيۡنَكُمۡ كَدُعَآءِ بَعۡضِكُم بَعۡضٗاۚ قَدۡ يَعۡلَمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ يَتَسَلَّلُونَ مِنكُمۡ لِوَاذٗاۚ فَلۡيَحۡذَرِ ٱلَّذِينَ يُخَالِفُونَ عَنۡ أَمۡرِهِۦٓ أَن تُصِيبَهُمۡ فِتۡنَةٌ أَوۡ يُصِيبَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٦٣ |
| 64. Nokorε sε Nyankopͻn na deε εwͻ soro ne asaase so ( nyinaa) wͻ no, na Onim deε mo wͻ mu biara. Ԑda a wͻbεsan akͻ Ne hͻ no Ɔbεbͻ wͻn dwuma a wͻdiiε no (nyinaa) ho amaneε. Onyankopͻn ne biribiara ho Nimdefoͻ. | | أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ قَدۡ يَعۡلَمُ مَآ أَنتُمۡ عَلَيۡهِ وَيَوۡمَ يُرۡجَعُونَ إِلَيۡهِ فَيُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُواْۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمُۢ ٦٤ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Fur’qaan**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Nhyira ne Nea Osianee Furqaan (Qur’aan) de maa N’akoa (Muhammad) sεdeε ͻde bεbͻ amansan nyinaa kͻkͻ. | | تَبَارَكَ ٱلَّذِي نَزَّلَ ٱلۡفُرۡقَانَ عَلَىٰ عَبۡدِهِۦ لِيَكُونَ لِلۡعَٰلَمِينَ نَذِيرًا ١ |
| 2. (Otumfoͻ) no a ͻsoro ne asaase so ahennie yε Nedea no; Onni ba na Onni ᴐhokafoͻ biara wͻ N’ahennie no mu, Ɔno na Ɔbͻͻ biribiara εna Wahyehyε nhyehyεε pa paa de ato ho. | | ٱلَّذِي لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَلَمۡ يَتَّخِذۡ وَلَدٗا وَلَمۡ يَكُن لَّهُۥ شَرِيكٞ فِي ٱلۡمُلۡكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيۡءٖ فَقَدَّرَهُۥ تَقۡدِيرٗا ٢ |
| 3. Ɛna wͻn afri N’akyi afa anyame a wͻmmͻ hwee, na wͻn ara mpo no yεbͻͻ wͻn, na wͻnni ͻhaw anaasε mfasoͻ bi ho tumi de ma wͻn, na wͻnni owuo anaasε nkwa anaa owusͻreε ho tumi. | | وَٱتَّخَذُواْ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةٗ لَّا يَخۡلُقُونَ شَيۡـٔٗا وَهُمۡ يُخۡلَقُونَ وَلَا يَمۡلِكُونَ لِأَنفُسِهِمۡ ضَرّٗا وَلَا نَفۡعٗا وَلَا يَمۡلِكُونَ مَوۡتٗا وَلَا حَيَوٰةٗ وَلَا نُشُورٗا ٣ |
| 4. Deε wͻn a wͻnnye nie no ka ne sε: ”Woi deε εyε nkontompo, ͻbͻͻ ne trim, nkorͻfoͻ foforͻ bi na aboa no“. Ampa sε (boniayεfoͻ no) de bͻne ne nkontompo paa na aba. | | وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّآ إِفۡكٌ ٱفۡتَرَىٰهُ وَأَعَانَهُۥ عَلَيۡهِ قَوۡمٌ ءَاخَرُونَۖ فَقَدۡ جَآءُو ظُلۡمٗا وَزُورٗا ٤ |
| 5. Deԑ wᴐka ne sԑ, tetefoᴐ no anansesԑm na watwerԑ na yԑkenkan kyerԑ no anᴐpa ne anwummerԑ. | | وَقَالُوٓاْ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٱكۡتَتَبَهَا فَهِيَ تُمۡلَىٰ عَلَيۡهِ بُكۡرَةٗ وَأَصِيلٗا ٥ |
| 6. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Nea Onim ͻsoro ne asaase so ahuntasεm no na Osiane baeε. Nokorε sε, Ɔne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | قُلۡ أَنزَلَهُ ٱلَّذِي يَعۡلَمُ ٱلسِّرَّ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ إِنَّهُۥ كَانَ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ٦ |
| 7. Deε wͻka ne sε: “Ɔsomafoͻ bεn ni na odi aduane, na ͻnenam edwam yi? Adεn nti na yɛnsiane Soro abͻfoͻ mεka ne ho na ͻne no mmͻ kͻkͻ no?” | | وَقَالُواْ مَالِ هَٰذَا ٱلرَّسُولِ يَأۡكُلُ ٱلطَّعَامَ وَيَمۡشِي فِي ٱلۡأَسۡوَاقِ لَوۡلَآ أُنزِلَ إِلَيۡهِ مَلَكٞ فَيَكُونَ مَعَهُۥ نَذِيرًا ٧ |
| 8. Anaasε (adεn na) yεmma no sika dwetire bi, anaasε turo bi a ɔbɛdidi mu“. Deε abͻneεfoͻ no ka ne sε: “Onipa a konya anya no na moredi n’akyire “. | | أَوۡ يُلۡقَىٰٓ إِلَيۡهِ كَنزٌ أَوۡ تَكُونُ لَهُۥ جَنَّةٞ يَأۡكُلُ مِنۡهَاۚ وَقَالَ ٱلظَّٰلِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلٗا مَّسۡحُورًا ٨ |
| 9. (Nkͻmhyεni), hwε mfatoho a wͻde susu woͻ, enti wͻn ayera, na wͻntumi nhunu kwan. | | ٱنظُرۡ كَيۡفَ ضَرَبُواْ لَكَ ٱلۡأَمۡثَٰلَ فَضَلُّواْ فَلَا يَسۡتَطِيعُونَ سَبِيلٗا ٩ |
| 10. Nhyira Wura no ne Nea sε Ɔpε a Ɔbεma wo deε εyε kyεn saa (a εne) Aheman a nsubͻnten nenam aseε, na Ɔbεyε abansoroͻ akεseε nso ama wo. | | تَبَارَكَ ٱلَّذِيٓ إِن شَآءَ جَعَلَ لَكَ خَيۡرٗا مِّن ذَٰلِكَ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ وَيَجۡعَل لَّكَ قُصُورَۢا ١٠ |
| 11. Daabi, wͻnnye Dͻnhwere no nni; Yɛasiesie Ogya tanaa de ama obia ᴐfa Dͻnhwere no sԑ atorosԑm. | | بَلۡ كَذَّبُواْ بِٱلسَّاعَةِۖ وَأَعۡتَدۡنَا لِمَن كَذَّبَ بِٱلسَّاعَةِ سَعِيرًا ١١ |
| 12. Sε (Amane-hunu gya) no hu wͻn wͻ akyirikyiri baabi a, wͻbεte sε εde abufu-hyeε rebobͻ mu na εrepͻ soͻ. | | إِذَا رَأَتۡهُم مِّن مَّكَانِۭ بَعِيدٖ سَمِعُواْ لَهَا تَغَيُّظٗا وَزَفِيرٗا ١٢ |
| 13. Sε yεgu wͻn mpokyerε to wͻn gu bea bi a εhͻ kyere (wͻ ogya no mu a), wͻbεsu afrε owuo. | | وَإِذَآ أُلۡقُواْ مِنۡهَا مَكَانٗا ضَيِّقٗا مُّقَرَّنِينَ دَعَوۡاْ هُنَالِكَ ثُبُورٗا ١٣ |
| 14. “Monhwε na moannsu amfrε owuo prεko pε, na mmom monsu mfrε owuo bebree” | | لَّا تَدۡعُواْ ٱلۡيَوۡمَ ثُبُورٗا وَٰحِدٗا وَٱدۡعُواْ ثُبُورٗا كَثِيرٗا ١٤ |
| 15. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Saa (Amane-hunu gya no) na εyε, anaasε Soro aheman no a yԑde ahyε Nyamesurofoͻ no bͻ no a? (Ɛhͻ) bεyε akatua ama wͻn, na (εhͻ) bεyε wͻn nnkyi. | | قُلۡ أَذَٰلِكَ خَيۡرٌ أَمۡ جَنَّةُ ٱلۡخُلۡدِ ٱلَّتِي وُعِدَ ٱلۡمُتَّقُونَۚ كَانَتۡ لَهُمۡ جَزَآءٗ وَمَصِيرٗا ١٥ |
| 16. Deε wͻpε biara bi wͻ hͻ ma wͻn, (εhͻ na) wͻbεtena afe bͻͻ. Woi yε bͻhyε a εwͻ wo Wura Nyankopͻn hͻ a ɛsɛsɛ yɛbɔ ho mpaeε srε. | | لَّهُمۡ فِيهَا مَا يَشَآءُونَ خَٰلِدِينَۚ كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ وَعۡدٗا مَّسۡـُٔولٗا ١٦ |
| 17. Ɛda no a Ɔbεboaboa wͻn nyinaa ano, ne wͻn a wͻfirii Nyankopͻn akyi som wͻn (tesε soro abͻfoͻ, akronkronfoͻ, Yesu ne deε ekeka ho no), Nyankopͻn bεka sε: “Mo na moyeraa Me nkoa woinom, anaasε wͻn ara na wͻyera firii ͻkwan (tenenee) no soͻ?” | | وَيَوۡمَ يَحۡشُرُهُمۡ وَمَا يَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ فَيَقُولُ ءَأَنتُمۡ أَضۡلَلۡتُمۡ عِبَادِي هَٰٓؤُلَآءِ أَمۡ هُمۡ ضَلُّواْ ٱلسَّبِيلَ ١٧ |
| 18. Wͻbεka sε: “Kronkron Hene ne Wo. Na yɛnni ho kwan sε yɛfiri W’akyi fa akyitaafoͻ, nanso Womaa wͻne wͻn agyanom ahotͻ kͻpem sε wͻn werε firii Afutusεm no, na wͻkͻyεε nnipa a wͻn asopa (anaasε ayerafoͻ} “ | | قَالُواْ سُبۡحَٰنَكَ مَا كَانَ يَنۢبَغِي لَنَآ أَن نَّتَّخِذَ مِن دُونِكَ مِنۡ أَوۡلِيَآءَ وَلَٰكِن مَّتَّعۡتَهُمۡ وَءَابَآءَهُمۡ حَتَّىٰ نَسُواْ ٱلذِّكۡرَ وَكَانُواْ قَوۡمَۢا بُورٗا ١٨ |
| 19. Enti (Nyankopͻn bεka sε): “Ampa sε, (wͻn a na mosom wͻn no akyerε sε) nkontomposεm na na mokeka no; na montumi nyi (asotwee no) mfri (mo ho so, na monnya) ͻboafoͻ nso. Momu biara a ͻbεyε bͻne no Yεbεma no aka asotwee a εsoo paa ahwε. | | فَقَدۡ كَذَّبُوكُم بِمَا تَقُولُونَ فَمَا تَسۡتَطِيعُونَ صَرۡفٗا وَلَا نَصۡرٗاۚ وَمَن يَظۡلِم مِّنكُمۡ نُذِقۡهُ عَذَابٗا كَبِيرٗا ١٩ |
| 20. (Nkͻmhyεni), asomafoͻ a Yɛdii w’anim kan somaa wͻn no nyinaa nokorԑ sԑ na wͻdi aduane, na wͻnante wͻ dwam. Yɛayε mo mu binom nsᴐhwԑ ama mo mu bi de hwԑ sԑ mobɛsi aboterε anaa? Wo Wura Nyankopͻn deε Ohunu biribiara. | | وَمَآ أَرۡسَلۡنَا قَبۡلَكَ مِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ إِلَّآ إِنَّهُمۡ لَيَأۡكُلُونَ ٱلطَّعَامَ وَيَمۡشُونَ فِي ٱلۡأَسۡوَاقِۗ وَجَعَلۡنَا بَعۡضَكُمۡ لِبَعۡضٖ فِتۡنَةً أَتَصۡبِرُونَۗ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرٗا ٢٠ |
| 21. Deε wͻn a wͻnni anidaasoͻ sε wͻne Yεn behyia no keka ne sε: “Adεn nti na yɛnsiane Soro abͻfoͻ ma yεn, anaa yɛnhunu yɛ Wura Nyankopͻn no? Ampa sε wͻn ara ama wͻn ho so, na wͻate atua ama no aboro so kεse. | | ۞وَقَالَ ٱلَّذِينَ لَا يَرۡجُونَ لِقَآءَنَا لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡنَا ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ أَوۡ نَرَىٰ رَبَّنَاۗ لَقَدِ ٱسۡتَكۡبَرُواْ فِيٓ أَنفُسِهِمۡ وَعَتَوۡ عُتُوّٗا كَبِيرٗا ٢١ |
| 22. Ɛda a wͻbɛhunu Soro abͻfoͻ no, saa da no εnyε asεmpa mma abͻneεfoͻ no. (Soro abͻfoͻ no) bεka sε: “Moma εhyeε kεseԑ nna (wͻn ne Soro Aheman mu foͻ no ntεm)“ | | يَوۡمَ يَرَوۡنَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ لَا بُشۡرَىٰ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُجۡرِمِينَ وَيَقُولُونَ حِجۡرٗا مَّحۡجُورٗا ٢٢ |
| 23. Yεbεba dwuma biara a (abͻneεfoͻ no) diiε no so, na Yεbεma no ayε sε mfuturo bi a atu ahweteε. | | وَقَدِمۡنَآ إِلَىٰ مَا عَمِلُواْ مِنۡ عَمَلٖ فَجَعَلۡنَٰهُ هَبَآءٗ مَّنثُورًا ٢٣ |
| 24. Ɛda no, Soro aheman no mu foͻ no benya asetena pa ne ahomegye bea pa. | | أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِ يَوۡمَئِذٍ خَيۡرٞ مُّسۡتَقَرّٗا وَأَحۡسَنُ مَقِيلٗا ٢٤ |
| 25. Ɛda no a mununkum bεma ɔsoro mu adwidwa, na Soro abͻfoͻ besiane siane paa no, | | وَيَوۡمَ تَشَقَّقُ ٱلسَّمَآءُ بِٱلۡغَمَٰمِ وَنُزِّلَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ تَنزِيلًا ٢٥ |
| 26. Saa Da no Ahennie paa no wͻ Ahummͻborͻ Hene no. Saa Da no, εbεyε den ama (Kaafirfoͻ) boniayεfoͻ no. | | ٱلۡمُلۡكُ يَوۡمَئِذٍ ٱلۡحَقُّ لِلرَّحۡمَٰنِۚ وَكَانَ يَوۡمًا عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ عَسِيرٗا ٢٦ |
| 27. Saa Da no na (onipa) bͻnefoͻ no bεka ne nsa aka sε: “Mehunui a anka mekaa Ɔsomafoͻ no ho ne no faa kwan (pa) no so. | | وَيَوۡمَ يَعَضُّ ٱلظَّالِمُ عَلَىٰ يَدَيۡهِ يَقُولُ يَٰلَيۡتَنِي ٱتَّخَذۡتُ مَعَ ٱلرَّسُولِ سَبِيلٗا ٢٧ |
| 28. Ao, Adi ayε me, Mehunui a anka manfa asomasi yͻnkoͻ”. | | يَٰوَيۡلَتَىٰ لَيۡتَنِي لَمۡ أَتَّخِذۡ فُلَانًا خَلِيلٗا ٢٨ |
| 29. “Ampa paa sε wama mayera afri Afutusεm no ho wͻ berε a yεde berεε me no. Ͻbonsam (yε obi a) odi onipa hwammͻ paa”. | | لَّقَدۡ أَضَلَّنِي عَنِ ٱلذِّكۡرِ بَعۡدَ إِذۡ جَآءَنِيۗ وَكَانَ ٱلشَّيۡطَٰنُ لِلۡإِنسَٰنِ خَذُولٗا ٢٩ |
| 30. Ɔsomafoͻ no nso bεka sε: ”Me Wura Nyankopͻn, nokorε sε, me nkorͻfoͻ no yii wͻn ani frii Qur’aan yi so” | | وَقَالَ ٱلرَّسُولُ يَٰرَبِّ إِنَّ قَوۡمِي ٱتَّخَذُواْ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانَ مَهۡجُورٗا ٣٠ |
| 31. Saa ara na Yεmaa Nkͻmhyεni biara tamfo wͻ abͻneεfoͻ no mu. Nanso wo Wura Nyankopͻn som bo (ma wo) sε Ɔkwankyerεfoͻ ne Ͻboafoͻ. | | وَكَذَٰلِكَ جَعَلۡنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوّٗا مِّنَ ٱلۡمُجۡرِمِينَۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ هَادِيٗا وَنَصِيرٗا ٣١ |
| 32. Deε wͻn a wͻnnye nnie no ka ne sε: “Adεn nti na yensiane Qur’aan no mmͻ mu mma no prεko?” (Yesiane no saa) sεdeε εbεma w’akoma agyina pintinn, na Yεkenkan (Qur’aan no ma wo) nkakra nkakra, hyehyɛ no pɛpɛɛpɛ. | | وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوۡلَا نُزِّلَ عَلَيۡهِ ٱلۡقُرۡءَانُ جُمۡلَةٗ وَٰحِدَةٗۚ كَذَٰلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِۦ فُؤَادَكَۖ وَرَتَّلۡنَٰهُ تَرۡتِيلٗا ٣٢ |
| 33. (Nkͻmhyεni), mfatoho biara a wͻde bεba (abεko atia) woͻ (anaa wͻde bɛsum wo fidie) no, Yεde nokorε no a (wode bɛyi wͻn ano) ne nkyerεkyerεmu pa paa bεberε wo. | | وَلَا يَأۡتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئۡنَٰكَ بِٱلۡحَقِّ وَأَحۡسَنَ تَفۡسِيرًا ٣٣ |
| 34. Wͻn a yεbεboa wͻn ano (wͻ Atemmuda ama wͻn anante) wͻ wͻn anim akͻ Amane-hunu gya no mu no, wͻn na wͻn wͻ gyina berε bͻne mu paa, na wͻn na wͻn ayera afri kwan (tenenee) no soͻ. | | ٱلَّذِينَ يُحۡشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمۡ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُوْلَٰٓئِكَ شَرّٞ مَّكَانٗا وَأَضَلُّ سَبِيلٗا ٣٤ |
| 35. Ampa sε Yεde Nwoma no maa Mose, na Yεde ne nua Aaron kaa ne ho sε ͻboafoͻ anaasε ͻkyeame. | | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ وَجَعَلۡنَا مَعَهُۥٓ أَخَاهُ هَٰرُونَ وَزِيرٗا ٣٥ |
| 36. Yεkaa sε: ”Monkͻ amanfoͻ no a wͻfa Yεn Nsεm no atorᴐsԑm no hͻ. Enti Yεsεee wͻn pasaa. | | فَقُلۡنَا ٱذۡهَبَآ إِلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا فَدَمَّرۡنَٰهُمۡ تَدۡمِيرٗا ٣٦ |
| 37. Noa nkorͻfoͻ no nso, εberε a wͻbuu asomafoͻ no atorᴐfoᴐ no, Yεmaa nsuo faa wͻn. Yεde wͻn yεε nsεnkyerεnee anaasε adesua maa adasamma. Abͻneεfoͻ no deε Yɛasiesie asotwee a εyε ya paa ato wͻn hͻ. | | وَقَوۡمَ نُوحٖ لَّمَّا كَذَّبُواْ ٱلرُّسُلَ أَغۡرَقۡنَٰهُمۡ وَجَعَلۡنَٰهُمۡ لِلنَّاسِ ءَايَةٗۖ وَأَعۡتَدۡنَا لِلظَّٰلِمِينَ عَذَابًا أَلِيمٗا ٣٧ |
| 38. Ɛna Aad ne Samuud ne Rassifoͻ, ne awoͻ ntotoasoͻ bebree a wͻbɛdii ntamu hͻ no, - | | وَعَادٗا وَثَمُودَاْ وَأَصۡحَٰبَ ٱلرَّسِّ وَقُرُونَۢا بَيۡنَ ذَٰلِكَ كَثِيرٗا ٣٨ |
| 39. Yεyεε mfatoho maa wͻn mu biara, na wͻn mu biara nso Yεsεee wͻn pasaa. | | وَكُلّٗا ضَرَبۡنَا لَهُ ٱلۡأَمۡثَٰلَۖ وَكُلّٗا تَبَّرۡنَا تَتۡبِيرٗا ٣٩ |
| 40. Ampa sε (Quraishfoͻ) kͻtwam wͻ kuro no a Yεtͻͻ nsutͻ bͻne guu wͻn soͻ no mu. Enti εyaa na wͻnhu anaa? Daabi, wͻn ani nna Owusͻreε (da) no so. | | وَلَقَدۡ أَتَوۡاْ عَلَى ٱلۡقَرۡيَةِ ٱلَّتِيٓ أُمۡطِرَتۡ مَطَرَ ٱلسَّوۡءِۚ أَفَلَمۡ يَكُونُواْ يَرَوۡنَهَاۚ بَلۡ كَانُواْ لَا يَرۡجُونَ نُشُورٗا ٤٠ |
| 41. Sε (boniayεfoͻ) no hu wo a wͻdi wo ho fεw sε: ”Enti woi na Nyankopͻn ayi no sε Ɔsomafoͻ? | | وَإِذَا رَأَوۡكَ إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَٰذَا ٱلَّذِي بَعَثَ ٱللَّهُ رَسُولًا ٤١ |
| 42. Ɛkaa kakraabi sε, sε yɛannya aboterε a anka ͻyeraa yεn frii yεn anyame no ho”. Ɛberε a wͻbɛhunu asotwee no na wͻbɛhunu obi a wayera afiri ͻkwan pa no soͻ. | | إِن كَادَ لَيُضِلُّنَا عَنۡ ءَالِهَتِنَا لَوۡلَآ أَن صَبَرۡنَا عَلَيۡهَاۚ وَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ حِينَ يَرَوۡنَ ٱلۡعَذَابَ مَنۡ أَضَلُّ سَبِيلًا ٤٢ |
| 43. (Nkͻmhyεni), wahunu obia wafa n’apεdeε ayε nyame no? Enti wobεyε okyitaafoͻ ama (saa nipa) no? | | أَرَءَيۡتَ مَنِ ٱتَّخَذَ إِلَٰهَهُۥ هَوَىٰهُ أَفَأَنتَ تَكُونُ عَلَيۡهِ وَكِيلًا ٤٣ |
| 44. Anaa wodwen sε wͻn mu dodoͻ no tie, anaasε wͻte (deε woka kyerε wͻn no) ase? Wͻtesε ayεmmoa, daabi, wͻn ayera afiri kwan (tenenee) no so. | | أَمۡ تَحۡسَبُ أَنَّ أَكۡثَرَهُمۡ يَسۡمَعُونَ أَوۡ يَعۡقِلُونَۚ إِنۡ هُمۡ إِلَّا كَٱلۡأَنۡعَٰمِ بَلۡ هُمۡ أَضَلُّ سَبِيلًا ٤٤ |
| 45. Wonhunuu sεdeε wo Wura Nyankopͻn si fa twe sunsum mu. Sε Ɔpε a anka Ɔbεma no agyina faako. Nanso Yεde awia ayε kwankyerε (anaa nyinasoͻ) ama no. | | أَلَمۡ تَرَ إِلَىٰ رَبِّكَ كَيۡفَ مَدَّ ٱلظِّلَّ وَلَوۡ شَآءَ لَجَعَلَهُۥ سَاكِنٗا ثُمَّ جَعَلۡنَا ٱلشَّمۡسَ عَلَيۡهِ دَلِيلٗا ٤٥ |
| 46. Afei na Yɛatwe no nkakra-nkakra de aba Yεn hͻ. | | ثُمَّ قَبَضۡنَٰهُ إِلَيۡنَا قَبۡضٗا يَسِيرٗا ٤٦ |
| 47. Ɔno na Wayε anadwo akatasoͻ ama mo, εna (Wayε) nna nso ahomegyeε, εna Wayε adekyeε nso a (mode) sͻreε (tesε deε obi asͻre afiri owuo mu). | | وَهُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيۡلَ لِبَاسٗا وَٱلنَّوۡمَ سُبَاتٗا وَجَعَلَ ٱلنَّهَارَ نُشُورٗا ٤٧ |
| 48. Ɔno na Ɔsoma mframa sε anigyesεm de di N’ahummͻborͻ no (a εne nsutͻ) no anim kan, εna Osiane nsuo a εho teε fri soro, - | | وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ ٱلرِّيَٰحَ بُشۡرَۢا بَيۡنَ يَدَيۡ رَحۡمَتِهِۦۚ وَأَنزَلۡنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ طَهُورٗا ٤٨ |
| 49. De nyane asaase a awuo, εna Yεde ma ayεmmoa a Yɛabͻ, ne nnipa pii ma wͻnom. | | لِّنُحۡـِۧيَ بِهِۦ بَلۡدَةٗ مَّيۡتٗا وَنُسۡقِيَهُۥ مِمَّا خَلَقۡنَآ أَنۡعَٰمٗا وَأَنَاسِيَّ كَثِيرٗا ٤٩ |
| 50. Ampa sԑ Yɛakᴐ so akyerԑkyerԑ (Nsԑm no) mu yie akyerԑ wᴐn sԑdeԑ wᴐbԑkaekaeԑ anaa wᴐde bɛtu wᴐn ho foᴐ, nanso nnipa pii mpԑ (Nokorԑ no) na mmom wᴐkᴐ so yi boniayԑ. | | وَلَقَدۡ صَرَّفۡنَٰهُ بَيۡنَهُمۡ لِيَذَّكَّرُواْ فَأَبَىٰٓ أَكۡثَرُ ٱلنَّاسِ إِلَّا كُفُورٗا ٥٠ |
| 51. Sε Yεpε a, anka Yεbεsoma kͻkͻbͻni wͻ kuro biara so. | | وَلَوۡ شِئۡنَا لَبَعَثۡنَا فِي كُلِّ قَرۡيَةٖ نَّذِيرٗا ٥١ |
| 52. Enti (Nkͻmhyεni), entie (Kaafirfoͻ) boniayεfoͻ no, na fa (Qur’aan no) kotia wͻn nko dene mu paa. | | فَلَا تُطِعِ ٱلۡكَٰفِرِينَ وَجَٰهِدۡهُم بِهِۦ جِهَادٗا كَبِيرٗا ٥٢ |
| 53. Ɔno na Wama ͻpo mmienu no kwan ma no tenee; woi yε dε, dεdεεdε, εna woi nso yε nkyenekyene εyε nyono, εna Wayε εhyeε ne akwansideε ato ne mmienu ntεm. | | ۞وَهُوَ ٱلَّذِي مَرَجَ ٱلۡبَحۡرَيۡنِ هَٰذَا عَذۡبٞ فُرَاتٞ وَهَٰذَا مِلۡحٌ أُجَاجٞ وَجَعَلَ بَيۡنَهُمَا بَرۡزَخٗا وَحِجۡرٗا مَّحۡجُورٗا ٥٣ |
| 54. Ɔno na Ɔbͻͻ onipa fri nsuo mu, εna Wayε mogya-abusua ne awadeε-abusua ama no. Wo Wura Nyankopͻn ne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε. | | وَهُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ مِنَ ٱلۡمَآءِ بَشَرٗا فَجَعَلَهُۥ نَسَبٗا وَصِهۡرٗاۗ وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرٗا ٥٤ |
| 55. Wͻn afri Nyankopͻn akyi som deε entumi mma wͻn mfasoͻ anaa ͻhaw biara. Boniayεni no deε ͻtaa (bͻne anaa ͻbonsam) akyi kotia ne Wura Nyankopͻn. | | وَيَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُهُمۡ وَلَا يَضُرُّهُمۡۗ وَكَانَ ٱلۡكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِۦ ظَهِيرٗا ٥٥ |
| 56. (Nkͻmhyεni), Yεsomaa wo sε, (Ͻsoro aheman no mu) anigyesεm, ne (amane-hunu gya no asotwee no ho) kͻkᴐbᴐ bͻfoͻ. | | وَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ إِلَّا مُبَشِّرٗا وَنَذِيرٗا ٥٦ |
| 57. Ka sε: “Memmisa (afutuo a mede ma mo no) ho akatua, na mmom (deε mehia ne) sε obi a ͻpε bεfa ne Wura Nyankopͻn kwan no soͻ. | | قُلۡ مَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍ إِلَّا مَن شَآءَ أَن يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ سَبِيلٗا ٥٧ |
| 58. Na fa wo ho to Ɔteasefoͻ no a Onwu da no so na bͻ no abodin, na Ɔsom bo sε Onim Ne nkoa bͻne (a wͻdie), | | وَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱلۡحَيِّ ٱلَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحۡ بِحَمۡدِهِۦۚ وَكَفَىٰ بِهِۦ بِذُنُوبِ عِبَادِهِۦ خَبِيرًا ٥٨ |
| 59. Nea Ɔde nna nsia bͻͻ soro ne asaase ne deε εwͻ ne mmienu mfinfii, na Ɔde Ne ho sii Tumi Ahennwa no soͻ, Ahummͻborͻ Hene no, Ɔne (Otumfoͻ) a N’ani tua biribiara no, enti bisa no (w'ahiasεm biara). | | ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى ٱلۡعَرۡشِۖ ٱلرَّحۡمَٰنُ فَسۡـَٔلۡ بِهِۦ خَبِيرٗا ٥٩ |
| 60. Sε yεka kyerε wͻn sε, monfa mo anim mutu fͻm ma Mmͻborͻhunufoͻ Hene no a, deε wͻka ne sε: “Hwan ne Mmͻborͻhunufoͻ Hene no a worehyε yεn sε yεnfa y’anim mutu fͻm ma no no? Nkͻsoͻ a wͻnya ara ne sε wͻdwane (nokorε no). | | وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱسۡجُدُواْۤ لِلرَّحۡمَٰنِ قَالُواْ وَمَا ٱلرَّحۡمَٰنُ أَنَسۡجُدُ لِمَا تَأۡمُرُنَا وَزَادَهُمۡ نُفُورٗا۩ ٦٠ |
| 61. Nhyira ne Nea Wayε nsoromma akεseε wͻ soro, εna Wayε (awia sε) kanea wͻ mu, εna bosome nso εma nhyerεnee. | | تَبَارَكَ ٱلَّذِي جَعَلَ فِي ٱلسَّمَآءِ بُرُوجٗا وَجَعَلَ فِيهَا سِرَٰجٗا وَقَمَرٗا مُّنِيرٗا ٦١ |
| 62. Ɔno na Wama adesaeε ne adekyeε di wͻn ho akyi (sԑ nsԑnkyerԑnee) de ma obia ͻpε sε ͻkaekaeε anaasε ͻpεsε oyi (Nyankopͻn) ayε. | | وَهُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَ خِلۡفَةٗ لِّمَنۡ أَرَادَ أَن يَذَّكَّرَ أَوۡ أَرَادَ شُكُورٗا ٦٢ |
| 63. Mmͻborͻhunufoͻ Hene no asomfoͻ no ne wͻn a wͻde ahobraseε nam asaase soͻ; sε abagyimifoͻ no bi (de kasa bͻne bi) kasa wͻn ho a, deε wͻka ne sε: “Asomdweε”, | | وَعِبَادُ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلَّذِينَ يَمۡشُونَ عَلَى ٱلۡأَرۡضِ هَوۡنٗا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ ٱلۡجَٰهِلُونَ قَالُواْ سَلَٰمٗا ٦٣ |
| 64. Ne wͻn a wͻde anadwo no si hͻ de wͻn anim butu fͻm sͻre gyina hͻ ma wͻn Wura Nyankopͻn, | | وَٱلَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمۡ سُجَّدٗا وَقِيَٰمٗا ٦٤ |
| 65. Ne wͻn a (wͻbͻ mpaeε) ka sε: “Yɛ Wura Nyankopͻn, yi Amane-hunu gya asotwee no fri yεn so. Nokorε sε (Amane-hunu gya no) yε afe bͻͻ asotwee. | | وَٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا ٱصۡرِفۡ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَۖ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ٦٥ |
| 66. Nokorε sε, εhͻ yε efie bͻne ne ahomegye bea bͻne paa; | | إِنَّهَا سَآءَتۡ مُسۡتَقَرّٗا وَمُقَامٗا ٦٦ |
| 67. Ne wͻn a sε wͻyi (wͻn agyapadeε a wͻmma no mmoroso) nsεe no kwa, na wͻnyε pεpεε nso, na mmom wͻyε no hͻ-ne-hͻ. | | وَٱلَّذِينَ إِذَآ أَنفَقُواْ لَمۡ يُسۡرِفُواْ وَلَمۡ يَقۡتُرُواْ وَكَانَ بَيۡنَ ذَٰلِكَ قَوَامٗا ٦٧ |
| 68. Ne wͻn a wͻnsu mfrε anyame foforͻ biara ka Nyankopͻn ho, na wͻnkum onipa a Nyankopͻn abra (ne kum anaa Wayε no kronkron), na mmom gyesε ne kwan so; na wͻmmͻ adwamman. Obi a ͻbεyε saa no, ͻbɛhyia bͻne so asotwee, | | وَٱلَّذِينَ لَا يَدۡعُونَ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ وَلَا يَقۡتُلُونَ ٱلنَّفۡسَ ٱلَّتِي حَرَّمَ ٱللَّهُ إِلَّا بِٱلۡحَقِّ وَلَا يَزۡنُونَۚ وَمَن يَفۡعَلۡ ذَٰلِكَ يَلۡقَ أَثَامٗا ٦٨ |
| 69. Yεde asotwee no bεbͻ ho ama no wͻ wusͻreε da no, na ͻbεtena mu wͻ animguaseε mu. | | يُضَٰعَفۡ لَهُ ٱلۡعَذَابُ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ وَيَخۡلُدۡ فِيهِۦ مُهَانًا ٦٩ |
| 70. Gyesε obia ͻbεsakra n’adwen na wagye adie na wadi dwuma pa. Saa nkorͻfoͻ no deε Nyankopͻn bεdane wͻn bͻne no ayε no papa (ama wͻn). Onyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | إِلَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ عَمَلٗا صَٰلِحٗا فَأُوْلَٰٓئِكَ يُبَدِّلُ ٱللَّهُ سَيِّـَٔاتِهِمۡ حَسَنَٰتٖۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ٧٠ |
| 71. Obia ͻbεsakra n’adwen na wadi dwuma pa, nokorε sε wasakra nsakraeε pa paa kͻ Nyankopͻn hͻ, | | وَمَن تَابَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا فَإِنَّهُۥ يَتُوبُ إِلَى ٱللَّهِ مَتَابٗا ٧١ |
| 72. Ne wͻn a wͻnni adanse wia anaa adanse kurumuu, na sε wͻretwa mu wͻ ahuhudeε bi ho a, wͻtwa mu wͻ ahonidie mu, | | وَٱلَّذِينَ لَا يَشۡهَدُونَ ٱلزُّورَ وَإِذَا مَرُّواْ بِٱللَّغۡوِ مَرُّواْ كِرَامٗا ٧٢ |
| 73. Ne wͻn a, sε yεrekenkan wͻn Wura Nyankopͻn Nsεm no (Qur’aan) kyerε wͻn a wͻnnyε wͻn ho asosifoͻ ne anifirafoͻ wͻ ho. | | وَٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُواْ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمۡ لَمۡ يَخِرُّواْ عَلَيۡهَا صُمّٗا وَعُمۡيَانٗا ٧٣ |
| 74. Ne wͻn a (wͻbͻ mpaeε) ka sε: “Yɛ Wura Nyankopͻn, (yԑsrԑ Wo sԑ,) dom yԑn ma y'ayerenom ne yεn mmanom nyԑ wᴐn a wͻbεkyekyere yεn werε, na ma yεn nyε Nyamesurofoͻ no akandifoͻ. | | وَٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبۡ لَنَا مِنۡ أَزۡوَٰجِنَا وَذُرِّيَّٰتِنَا قُرَّةَ أَعۡيُنٖ وَٱجۡعَلۡنَا لِلۡمُتَّقِينَ إِمَامًا ٧٤ |
| 75. Saa nkorͻfoͻ no na ԑnam wᴐn abotrԑ nti, yεde adan akԑseԑ bɛtua wᴐn ka. Yεde nkyea ne asomdwoeε na εbehyia wͻn wͻ (Aheman no) mu. | | أُوْلَٰٓئِكَ يُجۡزَوۡنَ ٱلۡغُرۡفَةَ بِمَا صَبَرُواْ وَيُلَقَّوۡنَ فِيهَا تَحِيَّةٗ وَسَلَٰمًا ٧٥ |
| 76. Emu na wͻbεtena, na asetena pa ne ahomegye bea pa paa ne hͻ. | | خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ حَسُنَتۡ مُسۡتَقَرّٗا وَمُقَامٗا ٧٦ |
| 77. Ka sε: “Sε εnyε mo mpaebͻ (a mobͻ de srε Nyankopͻn a) anka Nyankopͻn mfa mo ho. Na ampa sε moafa (asεm) no nkontompo no deε, sε εteε biara asotwee no deε εbεyε hͻ (anaasε monsa bεka). | | قُلۡ مَا يَعۡبَؤُاْ بِكُمۡ رَبِّي لَوۡلَا دُعَآؤُكُمۡۖ فَقَدۡ كَذَّبۡتُمۡ فَسَوۡفَ يَكُونُ لِزَامَۢا ٧٧ |
|  |  | |

ﰠ

**Ash-Shu’araa**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Toaa – Siin -- Miim. | | طسٓمٓ ١ |
| 2. Woi yε Nsεm a efri Nwoma pefee no mu. | | تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُبِينِ ٢ |
| 3. Ebia wo (de awerεhoͻ) bɛkum wo ho sε wͻnnyε agyidiefoͻ nti. | | لَعَلَّكَ بَٰخِعٞ نَّفۡسَكَ أَلَّا يَكُونُواْ مُؤۡمِنِينَ ٣ |
| 4. Sε Yεpε a anka Yεbɛsiane nsεnkyerεnee bi fri soro aba wͻn so a εbεma wͻn kͻn aberε ase wͻ ahobraseε mu. | | إِن نَّشَأۡ نُنَزِّلۡ عَلَيۡهِم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ ءَايَةٗ فَظَلَّتۡ أَعۡنَٰقُهُمۡ لَهَا خَٰضِعِينَ ٤ |
| 5. Afutusεm foforͻ biara a ɛbɛfiri Ahummͻborͻ Hene no hͻ aba wͻn hͻ no gyesε wͻtwi fa so. | | وَمَا يَأۡتِيهِم مِّن ذِكۡرٖ مِّنَ ٱلرَّحۡمَٰنِ مُحۡدَثٍ إِلَّا كَانُواْ عَنۡهُ مُعۡرِضِينَ ٥ |
| 6. Ampa sε wͻn apo (Asεm no); deε wͻdii ho fεw no ho asεm bεba wͻn so. | | فَقَدۡ كَذَّبُواْ فَسَيَأۡتِيهِمۡ أَنۢبَٰٓؤُاْ مَا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٦ |
| 7. Anaasε wͻnhunuu nneεma papa ahodoͻ a Yεma no fifiri wͻ asaase no soͻ? | | أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ إِلَى ٱلۡأَرۡضِ كَمۡ أَنۢبَتۡنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوۡجٖ كَرِيمٍ ٧ |
| 8. Nokorε sε, nsεnkyerεnee wͻ woi mu, nanso wͻn mu pii nnye nni. | | إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗۖ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ ٨ |
| 9. Nokorε sε wo Wura Nyankopͻn, Ɔne Otumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene no. | | وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ٩ |
| 10. Kae εberε a wo Wura Nyankopͻn frεε Mose (ka kyerεε no) sε: “Kͻ amanfoͻ abͻneεfoͻ no hͻ, -- | | وَإِذۡ نَادَىٰ رَبُّكَ مُوسَىٰٓ أَنِ ٱئۡتِ ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٠ |
| 11. Farao nkorͻfoͻ no. Enti wͻnsuro Nyame?” | | قَوۡمَ فِرۡعَوۡنَۚ أَلَا يَتَّقُونَ ١١ |
| 12. Mose kaa sε: ”Me Wura, mesuro sε wͻbεbu me ͻtorofo “. | | قَالَ رَبِّ إِنِّيٓ أَخَافُ أَن يُكَذِّبُونِ ١٢ |
| 13. M’akoma nso sua, na me kεtrεma nso ntumi nkasa yie, enti soma Aaron (ma no ne me nkͻ), | | وَيَضِيقُ صَدۡرِي وَلَا يَنطَلِقُ لِسَانِي فَأَرۡسِلۡ إِلَىٰ هَٰرُونَ ١٣ |
| 14. Na (Farao ne nenkorͻfoͻ) wͻ (awudisεm ho) bͻne bi tia me, enti mesuro sε wͻbɛku me” . | | وَلَهُمۡ عَلَيَّ ذَنۢبٞ فَأَخَافُ أَن يَقۡتُلُونِ ١٤ |
| 15. (Nyankopͻn) kaa sε: ”Ɛmma saa da. Mo mmienu monfa Yε nsεnkyerεnee nkͻ. Nokorε sε, Yε ka mo ho, Yεte“. | | قَالَ كَلَّاۖ فَٱذۡهَبَا بِـَٔايَٰتِنَآۖ إِنَّا مَعَكُم مُّسۡتَمِعُونَ ١٥ |
| 16. Enti mo mmienu monkͻ Farao hͻ na monka sε: “Nokorε, yεyε Abͻdeε nyinaa Wura no asomafoͻ; | | فَأۡتِيَا فِرۡعَوۡنَ فَقُولَآ إِنَّا رَسُولُ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٦ |
| 17. Na ma Israel mma no ne yεn nkͻ. | | أَنۡ أَرۡسِلۡ مَعَنَا بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ١٧ |
| 18. Farao kaa sε: “Ɛnyε yεn mu ha ara na yεtetee wo ԑberԑ a woyԑ akͻdaa? Ɛna wode wo mfeɛ pii tenaa yεn mu ha? | | قَالَ أَلَمۡ نُرَبِّكَ فِينَا وَلِيدٗا وَلَبِثۡتَ فِينَا مِنۡ عُمُرِكَ سِنِينَ ١٨ |
| 19. Ɛna woyεε wo neyεε a woyͻeε, εna wo kͻkaa boniayεfoͻ no ho “. | | وَفَعَلۡتَ فَعۡلَتَكَ ٱلَّتِي فَعَلۡتَ وَأَنتَ مِنَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ١٩ |
| 20. (Mose) kaa sε: “Meyεε no wͻ εberε a na meka wͻn a wayera no ho “. | | قَالَ فَعَلۡتُهَآ إِذٗا وَأَنَا۠ مِنَ ٱلضَّآلِّينَ ٢٠ |
| 21. “Enti medwane firii mo hͻ wͻ aberε a na mesuro mo; enti me Wura Nyankopͻn adom ama me adwen, εna Ɔde me aka asomafoͻ no ho “. | | فَفَرَرۡتُ مِنكُمۡ لَمَّا خِفۡتُكُمۡ فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكۡمٗا وَجَعَلَنِي مِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٢١ |
| 22. “Woi ne adom a wode adom me a wodeka m’anim sε wode Israel mma ayε nkoa? “ | | وَتِلۡكَ نِعۡمَةٞ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنۡ عَبَّدتَّ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٢٢ |
| 23. Farao kaa sε: ”Hwan ne Abͻdeε nyinaa Wura no?” | | قَالَ فِرۡعَوۡنُ وَمَا رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢٣ |
| 24. Mose kaa sε: (Ɔne) ͻsoro ne asaase ne deε εwͻ ne mmienu ntεm no Wura no, sε mo adwen si mopi a. | | قَالَ رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَآۖ إِن كُنتُم مُّوقِنِينَ ٢٤ |
| 25. Farao ka kyerεε wͻn a wͻatwa ne ho ahyia no sε: “Moante? “ | | قَالَ لِمَنۡ حَوۡلَهُۥٓ أَلَا تَسۡتَمِعُونَ ٢٥ |
| 26. Mose kaa sε: (Ɔne) mo Wura Nyankopͻn, ne moagyanom tetefoͻ no Wura Nyankopͻn no. | | قَالَ رَبُّكُمۡ وَرَبُّ ءَابَآئِكُمُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٢٦ |
| 27. Farao kaa sε: “Nokorε sε mo somafoͻ no a yεsomaa no mo hͻ no abͻ dam paa “. | | قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمُ ٱلَّذِيٓ أُرۡسِلَ إِلَيۡكُمۡ لَمَجۡنُونٞ ٢٧ |
| 28. Mose kaa sε: “Apueε ne atͻeε ne deε εwͻ ne mmienu no ntεm no Wura Nyankopͻn no, sε mowͻ adwen ampa a”. | | قَالَ رَبُّ ٱلۡمَشۡرِقِ وَٱلۡمَغۡرِبِ وَمَا بَيۡنَهُمَآۖ إِن كُنتُمۡ تَعۡقِلُونَ ٢٨ |
| 29. (Farao) kaa sε: ”(Mose), sε wofa nyame foforͻ bi ka me ho a, ampa sε mede wo bεka wͻn a wͻda afiaseε no ho “. | | قَالَ لَئِنِ ٱتَّخَذۡتَ إِلَٰهًا غَيۡرِي لَأَجۡعَلَنَّكَ مِنَ ٱلۡمَسۡجُونِينَ ٢٩ |
| 30. Mose kaa sε: ”Na sε mede biribi pefee bi berε wo mpo a?” | | قَالَ أَوَلَوۡ جِئۡتُكَ بِشَيۡءٖ مُّبِينٖ ٣٠ |
| 31. Farao kaa sε: “Ɛneε fa bra, sε woka nokorεfoͻ no ho ampa a”. | | قَالَ فَأۡتِ بِهِۦٓ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٣١ |
| 32. Enti Mose too ne poma no (too fᴐm) na hwε, ͻwͻ pefee bi nie. | | فَأَلۡقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعۡبَانٞ مُّبِينٞ ٣٢ |
| 33. Oyii ne nsa na hwε, na ayε fitaa dema obi a ohunu. | | وَنَزَعَ يَدَهُۥ فَإِذَا هِيَ بَيۡضَآءُ لِلنَّٰظِرِينَ ٣٣ |
| 34. Farao ka kyerεε nhemfo a atwa ne ho ahyia no sε :”Nokorε sε, woi yε nkoyaayini a onim de. | | قَالَ لِلۡمَلَإِ حَوۡلَهُۥٓ إِنَّ هَٰذَا لَسَٰحِرٌ عَلِيمٞ ٣٤ |
| 35. Ɔpε sε ͻde ne konyaa no bɛyi mo fri mo asaase no soͻ, enti deεn na morehyε, (anaasε modwen sεn)?” | | يُرِيدُ أَن يُخۡرِجَكُم مِّنۡ أَرۡضِكُم بِسِحۡرِهِۦ فَمَاذَا تَأۡمُرُونَ ٣٥ |
| 36. Wͻkaa sε: “Ma ͻne ne nua no ntwεn, na soma dawubͻfoͻ ma wͻnkכ nkuro so. | | قَالُوٓاْ أَرۡجِهۡ وَأَخَاهُ وَٱبۡعَثۡ فِي ٱلۡمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ ٣٦ |
| 37. Wᴐde nkoyaayifoͻ a wͻn aben paa na wͻnim de nyinaa bԑbrε wo”. | | يَأۡتُوكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيمٖ ٣٧ |
| 38. Enti nkoyaayifoͻ no bɛhyiaa wͻ εda a wahyε a wͻnim no mu. | | فَجُمِعَ ٱلسَّحَرَةُ لِمِيقَٰتِ يَوۡمٖ مَّعۡلُومٖ ٣٨ |
| 39. Wͻka kyerεε amanfoͻ no sε: “Mo (nyinaa) moahyia?” | | وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلۡ أَنتُم مُّجۡتَمِعُونَ ٣٩ |
| 40. ”Sεdeε yεbɛdi (Farao) nkoyaayifoͻ no akyi sε εkͻba sε wͻdi nkonim a”. | | لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ ٱلسَّحَرَةَ إِن كَانُواْ هُمُ ٱلۡغَٰلِبِينَ ٤٠ |
| 41. Enti εberε a nkoyaayifoͻ no baeε no, wͻka kyerεε Farao sε: “Sε εkͻba sε yɛdi nkonim a yεbenya akatua bi anaa?” | | فَلَمَّا جَآءَ ٱلسَّحَرَةُ قَالُواْ لِفِرۡعَوۡنَ أَئِنَّ لَنَا لَأَجۡرًا إِن كُنَّا نَحۡنُ ٱلۡغَٰلِبِينَ ٤١ |
| 42. Farao kaa sε: “Aane, εno deε na εyε nokorε sε mobεka wͻn a wͻbεn (me) no ho”. | | قَالَ نَعَمۡ وَإِنَّكُمۡ إِذٗا لَّمِنَ ٱلۡمُقَرَّبِينَ ٤٢ |
| 43. Mose ka kyerεε wͻn sε: “Monto deε mobεtoͻ”. | | قَالَ لَهُم مُّوسَىٰٓ أَلۡقُواْ مَآ أَنتُم مُّلۡقُونَ ٤٣ |
| 44. Enti wͻtoo wͻn nhoma ne wͻn mpoma too fᴐm, na wͻkaa sε: “Farao tumi mu nti yεn na yεbɛdi nkonim!” | | فَأَلۡقَوۡاْ حِبَالَهُمۡ وَعِصِيَّهُمۡ وَقَالُواْ بِعِزَّةِ فِرۡعَوۡنَ إِنَّا لَنَحۡنُ ٱلۡغَٰلِبُونَ ٤٤ |
| 45. Enti Mose nso too ne poma no na hwε, εmemeneee wͻn atorͻsεm a wabͻ wͻn trim ayε no (nyinaa). | | فَأَلۡقَىٰ مُوسَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلۡقَفُ مَا يَأۡفِكُونَ ٤٥ |
| 46. Enti nkoyaayifoͻ no kͻͻ fͻm de wͻn anim butuu fͻm (maa Nyankopͻn); | | فَأُلۡقِيَ ٱلسَّحَرَةُ سَٰجِدِينَ ٤٦ |
| 47. Wͻkaa sε: “Yɛagye abͻdeε nyinaa Wura Nyankopͻn no adi; | | قَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٤٧ |
| 48. Mose ne Aaron Wura Nyankopͻn no. | | رَبِّ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ٤٨ |
| 49. (Farao) kaa sε: “Moadikan agye no adi aberε a menya maa mo ho kwan? Nokorε sε, (Mose) ne mo panin a ͻkyerεε mo nkoyaa yie! Mobɛhunu. Mɛtwitwa mo nsa ne mo nan abͻ no abira, na mabͻ mo nyinaa asennua mu“. | | قَالَ ءَامَنتُمۡ لَهُۥ قَبۡلَ أَنۡ ءَاذَنَ لَكُمۡۖ إِنَّهُۥ لَكَبِيرُكُمُ ٱلَّذِي عَلَّمَكُمُ ٱلسِّحۡرَ فَلَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَۚ لَأُقَطِّعَنَّ أَيۡدِيَكُمۡ وَأَرۡجُلَكُم مِّنۡ خِلَٰفٖ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمۡ أَجۡمَعِينَ ٤٩ |
| 50. Nkoyaayifoͻ no kaa sε: “Ɛnsεe hwee! Nokorε sε yɛ Wura Nyankopͻn hͻ na yεbεsan akͻ”. | | قَالُواْ لَا ضَيۡرَۖ إِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا مُنقَلِبُونَ ٥٠ |
| 51. Nokorε, yεwͻ awerεhyem sε, yɛ Wura Nyankopͻn de yεn mfomsoͻ bεkyε yεn sε yεn ne nnipa a wͻn adikan agye adie “. | | إِنَّا نَطۡمَعُ أَن يَغۡفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطَٰيَٰنَآ أَن كُنَّآ أَوَّلَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٥١ |
| 52. Yɛyi kyerεε Mose sε: ”Fa Me nkoa no tu kwan no anadwo, na nokorε sε (Farao ne ne nkorͻfoͻ) bɛtaa mo”. | | ۞وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنۡ أَسۡرِ بِعِبَادِيٓ إِنَّكُم مُّتَّبَعُونَ ٥٢ |
| 53. Enti Farao somaa dawubͻfoͻ kͻͻ nkuro no so- | | فَأَرۡسَلَ فِرۡعَوۡنُ فِي ٱلۡمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ ٥٣ |
| 54. Sε: ”Nokorε sε saa nkorͻfoͻ yi yε dͻm kakraa bi, | | إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ لَشِرۡذِمَةٞ قَلِيلُونَ ٥٤ |
| 55. Nanso nokorε sε, wͻhyε yεn abufuo. | | وَإِنَّهُمۡ لَنَا لَغَآئِظُونَ ٥٥ |
| 56. Nokorε sε yɛyε ɛdͻm a yεdͻͻso na yɛada yεn ho so. | | وَإِنَّا لَجَمِيعٌ حَٰذِرُونَ ٥٦ |
| 57. Enti Yɛyii wͻn firii turo ne nsuo aniwa ho, | | فَأَخۡرَجۡنَٰهُم مِّن جَنَّٰتٖ وَعُيُونٖ ٥٧ |
| 58. Ne ahonyadeε ne animuonyam gyina berε (biara) mu. | | وَكُنُوزٖ وَمَقَامٖ كَرِيمٖ ٥٨ |
| 59. Saa ara, na Yεmaa Israel mma no bɛdii wͻn adeε. | | كَذَٰلِكَۖ وَأَوۡرَثۡنَٰهَا بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٥٩ |
| 60. Enti wͻtaa wͻn wͻ εberε a na awia apue. | | فَأَتۡبَعُوهُم مُّشۡرِقِينَ ٦٠ |
| 61. Ԑberε a εdͻm mmienu no hunuu wͻn ho no, Mose nkorͻfoͻ no kaa sε: “Nokorε sε, (Farao ne ne dͻm yi) bεto yεn “. | | فَلَمَّا تَرَٰٓءَا ٱلۡجَمۡعَانِ قَالَ أَصۡحَٰبُ مُوسَىٰٓ إِنَّا لَمُدۡرَكُونَ ٦١ |
| 62. Mose kaa sε: “Ɛmma saa da! Nokorε sε, Me Wura Nyankopͻn ka me ho, Ɔbεkyerε me kwan “ | | قَالَ كَلَّآۖ إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهۡدِينِ ٦٢ |
| 63. Enti Yeyi kyerεε Mose sε: “Fa wo poma no bͻ ͻpo no mu “. Na emu kyekyεe, na ne nkyekyεmu no mu biara bεyεε sε bepͻ kεseε bi. | | فَأَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنِ ٱضۡرِب بِّعَصَاكَ ٱلۡبَحۡرَۖ فَٱنفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرۡقٖ كَٱلطَّوۡدِ ٱلۡعَظِيمِ ٦٣ |
| 64. Enti Yεde ekuo baako no (Farao nkorͻfoͻ) no bεn saa bea hͻ. | | وَأَزۡلَفۡنَا ثَمَّ ٱلۡأٓخَرِينَ ٦٤ |
| 65. Na Yεgyee Mose ne wͻn a wͻka ne ho no nyinaa nkwa. | | وَأَنجَيۡنَا مُوسَىٰ وَمَن مَّعَهُۥٓ أَجۡمَعِينَ ٦٥ |
| 66. Afei Yεmaa nsuo faa (ekuo) baako no. | | ثُمَّ أَغۡرَقۡنَا ٱلۡأٓخَرِينَ ٦٦ |
| 67. Nokorε sε, nsεnkyerεnee wͻ woi mu, nanso wͻn mu dodoͻ no ara na wͻnnye nnie. | | إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗۖ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ ٦٧ |
| 68. Nokorε sε wo Wura Nyankopͻn no Ɔne Otumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Ahummͻborͻ Hene no. | | وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ٦٨ |
| 69. Kenkan Abraham nso ho asεm no kyerε wͻn. | | وَٱتۡلُ عَلَيۡهِمۡ نَبَأَ إِبۡرَٰهِيمَ ٦٩ |
| 70. Ɛberε a ͻka kyerεε ne papa ne ne nkorͻfoͻ no sε: “Ԑdeεn na moresom yi?” | | إِذۡ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوۡمِهِۦ مَا تَعۡبُدُونَ ٧٠ |
| 71. Wͻkaa sε: “Yεsom abosom, na yεbεkͻso de yεn ho ama wͻn”. | | قَالُواْ نَعۡبُدُ أَصۡنَامٗا فَنَظَلُّ لَهَا عَٰكِفِينَ ٧١ |
| 72. (Abraham) kaa sε: ”Enti sε mosufrε wͻn a wͻtie mo?” | | قَالَ هَلۡ يَسۡمَعُونَكُمۡ إِذۡ تَدۡعُونَ ٧٢ |
| 73. Anaasε monya wͻn ho mfasoͻ anaasε ͻhaw bi?” | | أَوۡ يَنفَعُونَكُمۡ أَوۡ يَضُرُّونَ ٧٣ |
| 74. Wͻkaa sε: “Daabi, nanso yεbεtoo y’agyanom sε saa ara na na wͻreyε”. | | قَالُواْ بَلۡ وَجَدۡنَآ ءَابَآءَنَا كَذَٰلِكَ يَفۡعَلُونَ ٧٤ |
| 75. (Abraham) kaa sε: “ Enti moahunu deε mosom- | | قَالَ أَفَرَءَيۡتُم مَّا كُنتُمۡ تَعۡبُدُونَ ٧٥ |
| 76. Mo ne mo agyanom tetefoͻ no? | | أَنتُمۡ وَءَابَآؤُكُمُ ٱلۡأَقۡدَمُونَ ٧٦ |
| 77. Nokorε sε, wͻyε m’atamfo, gyesε Abͻdeε nyinaa Wura Nyankopͻn no, | | فَإِنَّهُمۡ عَدُوّٞ لِّيٓ إِلَّا رَبَّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٧٧ |
| 78. (Abͻdeε nyinaa Wura) no a Ɔbͻͻ me, Ɔno na ͻkyerε me kwan. | | ٱلَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهۡدِينِ ٧٨ |
| 79. Ɔno na Ɔma me aduane die, na Ɔma me nsuo nom; | | وَٱلَّذِي هُوَ يُطۡعِمُنِي وَيَسۡقِينِ ٧٩ |
| 80. Sε meyare a Ɔno na Ɔsa me yadeε, | | وَإِذَا مَرِضۡتُ فَهُوَ يَشۡفِينِ ٨٠ |
| 81. Ɔno na Ɔbεma me awuo na afei Wasan anyane me (afri owuo mu). | | وَٱلَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحۡيِينِ ٨١ |
| 82. Ɔno na me wͻ anidaasoͻ sε Ɔde me mfomsoͻ bεkyε me wͻ Akatua da no mu. | | وَٱلَّذِيٓ أَطۡمَعُ أَن يَغۡفِرَ لِي خَطِيٓـَٔتِي يَوۡمَ ٱلدِّينِ ٨٢ |
| 83. Me Wura Nyankopͻn, ma me nyansa, adwen ne nteaseε, na fa me ka apapafoͻ no ho. | | رَبِّ هَبۡ لِي حُكۡمٗا وَأَلۡحِقۡنِي بِٱلصَّٰلِحِينَ ٨٣ |
| 84. Na ma nkyirimma no mmͻ me din pa. | | وَٱجۡعَل لِّي لِسَانَ صِدۡقٖ فِي ٱلۡأٓخِرِينَ ٨٤ |
| 85. Na fa me ka wͻn a wͻbɛdi adeε wͻ anigyeε Aheman no mu no ho. | | وَٱجۡعَلۡنِي مِن وَرَثَةِ جَنَّةِ ٱلنَّعِيمِ ٨٥ |
| 86. Na fa m’agya bͻne kyε no, nokorε sε ͻka ayerafoͻ no ho. | | وَٱغۡفِرۡ لِأَبِيٓ إِنَّهُۥ كَانَ مِنَ ٱلضَّآلِّينَ ٨٦ |
| 87. Na engu m’anim ase wͻ Wusͻreε da, | | وَلَا تُخۡزِنِي يَوۡمَ يُبۡعَثُونَ ٨٧ |
| 88. Ɛda no a sika anaa ahonyadeԑ ne mma ho mma mfasoͻ no, | | يَوۡمَ لَا يَنفَعُ مَالٞ وَلَا بَنُونَ ٨٨ |
| 89. Gyesε obia ͻde akoma pa, anaa akoma a emu teε bεba Nyankopͻn hͻ no, | | إِلَّا مَنۡ أَتَى ٱللَّهَ بِقَلۡبٖ سَلِيمٖ ٨٩ |
| 90. Na yεde Aheman no bεbεn Nyamesurofoͻ no, | | وَأُزۡلِفَتِ ٱلۡجَنَّةُ لِلۡمُتَّقِينَ ٩٠ |
| 91. Na yεbɛyi Amanehunu gya no adi akyerε ayerafoͻ no -; | | وَبُرِّزَتِ ٱلۡجَحِيمُ لِلۡغَاوِينَ ٩١ |
| 92. Yԑbԑka akyerε wͻn sε: “Deε na mosom no wͻ hen? | | وَقِيلَ لَهُمۡ أَيۡنَ مَا كُنتُمۡ تَعۡبُدُونَ ٩٢ |
| 93. (Deε na mo) fri Nyankopͻn akyi (som wͻn no)? Wͻbetumi aboa mo, anaasε wͻbetumi aboa wͻn ara wͻn ho?” | | مِن دُونِ ٱللَّهِ هَلۡ يَنصُرُونَكُمۡ أَوۡ يَنتَصِرُونَ ٩٣ |
| 94. Na yεbεto wͻn (abosom) no ne ayerafoͻ no ama wͻde wͻn ti adikan akͻ (Ogya no) mu- | | فَكُبۡكِبُواْ فِيهَا هُمۡ وَٱلۡغَاوُۥنَ ٩٤ |
| 95. Ne ͻbonsam asafo no nyinaa. | | وَجُنُودُ إِبۡلِيسَ أَجۡمَعُونَ ٩٥ |
| 96. Ɛberε a wͻbεko wͻ (Ogya no) mu no wͻbεka sε: | | قَالُواْ وَهُمۡ فِيهَا يَخۡتَصِمُونَ ٩٦ |
| 97. “Yεdͻ Nyame sε, na yεwͻ ͻyera pefee mu; | | تَٱللَّهِ إِن كُنَّا لَفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ ٩٧ |
| 98. Ɛberε a yεde mo totoo Abͻdeε nyinaa Wura no ho no. | | إِذۡ نُسَوِّيكُم بِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٩٨ |
| 99. Ɛnyε obi na ɔyeraa yɛn, na mmom abͻneεfoͻ no ara na wͻmaa yεyeraeε. | | وَمَآ أَضَلَّنَآ إِلَّا ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٩٩ |
| 100. Enti seesei yɛnni otwitwagyefoͻ biara, | | فَمَا لَنَا مِن شَٰفِعِينَ ١٠٠ |
| 101. Anaa yͻnkoͻ brεboͻ. | | وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٖ ١٠١ |
| 102. Sε yεrenya kwan asan akͻ y’akyi (wͻ wiase) bio a, anka yεbεka agyidiefoͻ no ho. | | فَلَوۡ أَنَّ لَنَا كَرَّةٗ فَنَكُونَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٠٢ |
| 103. Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ woi mu, nanso wᴐn mu dodoͻ no ara nnye nni. | | إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗۖ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ ١٠٣ |
| 104. Nokorε sε wo Wura Nyankopᴐn ne Otumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Ahummͻborͻ Hene no. | | وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ١٠٤ |
| 105. Noa nkorͻfoɔ no annye asomafoͻ no anni | | كَذَّبَتۡ قَوۡمُ نُوحٍ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٠٥ |
| 106. Ɛberε a wͻn nua Noa ka kyerεε wͻn sε: “Enti monnsuro Nyankopͻn na monnyε ahwεyie? | | إِذۡ قَالَ لَهُمۡ أَخُوهُمۡ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ١٠٦ |
| 107. Nokorε sε meyε (Nyankopͻn) Somafoͻ nokwafoͻ ma mo. | | إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ ١٠٧ |
| 108. Enti monsuro Nyankopͻn na monyε sotie ma me. | | فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١٠٨ |
| 109. Memmisa (nsεmpa a mereka kyerε mo no) ho akatua, na mmom m’akatua deε εwͻ Abͻdeε nyinaa Wura Nyankopͻn no hͻ. | | وَمَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٠٩ |
| 110. Enti monsuro Nyankopͻn na monyε sotie ma me.” | | فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١١٠ |
| 111. Wͻkaa sε: “Yεnye wo nni wͻ aberε a (nnipa mu) mpapahwekwa a wͻnni mmu na wͻdi w’akyire?” | | ۞قَالُوٓاْ أَنُؤۡمِنُ لَكَ وَٱتَّبَعَكَ ٱلۡأَرۡذَلُونَ ١١١ |
| 112. Noa kaa sε: “Ɛdeεn nimdeε na mewͻ wͻ deε wͻyε ho? | | قَالَ وَمَا عِلۡمِي بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١١٢ |
| 113. Wͻn akontabuo deε me Wura Nyankopͻn hͻ na εwͻ, sε monim ampa a. | | إِنۡ حِسَابُهُمۡ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّيۖ لَوۡ تَشۡعُرُونَ ١١٣ |
| 114. Medeε (Menni ho tumi sε) mεpamo agyidiefoͻ no. | | وَمَآ أَنَا۠ بِطَارِدِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١١٤ |
| 115. Medeε nokorε (m’adwuma) ne sε, meyε kͻkͻbͻni pefee”. | | إِنۡ أَنَا۠ إِلَّا نَذِيرٞ مُّبِينٞ ١١٥ |
| 116. Wͻkaa sε: “Noa, sε woanyae (wofrε no a) nokorε sε wobεka wͻn a yɛsi wͻn aboͻ (ku wͻn) no ho. | | قَالُواْ لَئِن لَّمۡ تَنتَهِ يَٰنُوحُ لَتَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمَرۡجُومِينَ ١١٦ |
| 117. (Noa) kaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, me nkorͻfoͻ no abu me ͻtorofoᴐ. | | قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوۡمِي كَذَّبُونِ ١١٧ |
| 118. Enti bu me ne wͻn ntεm atεn, na gye me ne agyidiefoͻ no a wͻka me ho no (fri abͻneεfoͻ no nsam.)” | | فَٱفۡتَحۡ بَيۡنِي وَبَيۡنَهُمۡ فَتۡحٗا وَنَجِّنِي وَمَن مَّعِيَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١١٨ |
| 119. Enti Yεgyee no ne wͻn a wͻka ne ho no nkwa wͻ nsuom hyεn a ayε mma no mu. | | فَأَنجَيۡنَٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ فِي ٱلۡفُلۡكِ ٱلۡمَشۡحُونِ ١١٩ |
| 120. Afei Yεmaa nsuo faa nkaeε no. | | ثُمَّ أَغۡرَقۡنَا بَعۡدُ ٱلۡبَاقِينَ ١٢٠ |
| 121. Nokorε sε nsεnkyerεnee wɔ woi mu, nanso wᴐn mu dodoͻ no ara nnye nni. | | إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗۖ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ ١٢١ |
| 122. Nokorε ampa sε, wo Wura Nyankopͻn, Ɔne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene no. | | وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ١٢٢ |
| 123. Aadfoͻ no annye asomafoͻ no anni. | | كَذَّبَتۡ عَادٌ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٢٣ |
| 124. Ɛberε a wͻn nua Huud ka kyerεε wͻn sε: “Adεn monnsuro Nyame? | | إِذۡ قَالَ لَهُمۡ أَخُوهُمۡ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ١٢٤ |
| 125. Nokorε sε, meyε Ɔsomafoͻ nokwafoͻ ma mo. | | إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ ١٢٥ |
| 126. Enti monsuro Nyame na monyε sotie ma me. | | فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١٢٦ |
| 127. Memmisa mo (nsεmpa a mereka kyerε mo no) ho akatua, na mmom m’akatua deε εwͻ Abͻdeε nyinaa Wura no hͻ. | | وَمَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٢٧ |
| 128. Mosisi adan akεseε wͻ mea mea a εhͻ korͻn wͻ akwan ho de gye mo ani kwa (wͻ aberε a montena mu)? | | أَتَبۡنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ ءَايَةٗ تَعۡبَثُونَ ١٢٨ |
| 129. Mosisi aban soroͻ a εyε fε nso ma mo ho tesε deε mobεtena mu afe bͻͻ. | | وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمۡ تَخۡلُدُونَ ١٢٩ |
| 130. Sε mosͻ (obi mu anaasε mo nsa ka obi a), mosͻ ne mu anaasε mo ne no di no wͻ atrimuͻden so. | | وَإِذَا بَطَشۡتُم بَطَشۡتُمۡ جَبَّارِينَ ١٣٠ |
| 131. Enti monsuro Nyankopͻn na monyε sotie ma me. | | فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١٣١ |
| 132. Monsuro Nea Ɔde deε monim no adom mo. | | وَٱتَّقُواْ ٱلَّذِيٓ أَمَدَّكُم بِمَا تَعۡلَمُونَ ١٣٢ |
| 133. Ɔde ayεmmoa ne mma adom mo, | | أَمَدَّكُم بِأَنۡعَٰمٖ وَبَنِينَ ١٣٣ |
| 134. Ne mfuo ne nsuo aniwa. | | وَجَنَّٰتٖ وَعُيُونٍ ١٣٤ |
| 135. Nokorε sε, medeε mesuro Da kεseε no asotwee no ho asεm ma mo”. | | إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٖ ١٣٥ |
| 136. Wͻkaa sε: “Sε wotu yεn fo o, anaasε woanka afutufoͻ no ho o, εyε asεm korͻ ma yεn. | | قَالُواْ سَوَآءٌ عَلَيۡنَآ أَوَعَظۡتَ أَمۡ لَمۡ تَكُن مِّنَ ٱلۡوَٰعِظِينَ ١٣٦ |
| 137. Woi deε εyε tetefoͻ no suban no bia, | | إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا خُلُقُ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٣٧ |
| 138. Yεntwe yεn aso biara “. | | وَمَا نَحۡنُ بِمُعَذَّبِينَ ١٣٨ |
| 139. Wͻbuu no ͻtorofo, enti Yεsεee wͻn. Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ woi mu, nanso wᴐn mu dodoͻ no ara nnye nni. | | فَكَذَّبُوهُ فَأَهۡلَكۡنَٰهُمۡۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗۖ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ ١٣٩ |
| 140. Nokorε ampa sε, wo Wura Nyankopͻn Ɔne Otumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene no. | | وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ١٤٠ |
| 141. Samuudfoͻ buu Asomafoͻ no atorofo; | | كَذَّبَتۡ ثَمُودُ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٤١ |
| 142. Ɛberε a wͻn nua Soalhu ka kyerεε wͻn sε: “Adεn, monsuro Nyame? | | إِذۡ قَالَ لَهُمۡ أَخُوهُمۡ صَٰلِحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ١٤٢ |
| 143. Nokorε sε, meyε (Nyankopͻn) Somafoͻ nokwafoͻ de ma mo. | | إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ ١٤٣ |
| 144. Enti monsuro Nyankopͻn na monyε sotie ma me. | | فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١٤٤ |
| 145. Memmisa mo (nsεmpa a mereka kyerε mo no) ho akatua, mmom m’akatua deε εwͻ Abͻdeε nyinaa Wura no hͻ. | | وَمَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٤٥ |
| 146. Enti (modwen sε) yɛbɛgyae mo wͻ abodwoɔ mu wͻ deε mo wͻ mu wͻ εha yi ho? | | أَتُتۡرَكُونَ فِي مَا هَٰهُنَآ ءَامِنِينَ ١٤٦ |
| 147. Wͻ turo ne nsutire mu, | | فِي جَنَّٰتٖ وَعُيُونٖ ١٤٧ |
| 148. Ne mfudeε ne akyiresua a εso aba a agu nhyerεnee na abͻ esa-sa. | | وَزُرُوعٖ وَنَخۡلٖ طَلۡعُهَا هَضِيمٞ ١٤٨ |
| 149. Modwa mmepͻ mu deyε afie a moadare mu (anaa mode tu mo ho). | | وَتَنۡحِتُونَ مِنَ ٱلۡجِبَالِ بُيُوتٗا فَٰرِهِينَ ١٤٩ |
| 150. Enti monsuro Nyankopͻn na monyε sotie mma me. | | فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١٥٠ |
| 151. Na monhwε na moanni nsεmmͻnedifoͻ no ahyεdeε so, | | وَلَا تُطِيعُوٓاْ أَمۡرَ ٱلۡمُسۡرِفِينَ ١٥١ |
| 152. Wͻn a wͻdi nsεmmͻne wͻ asaase no soͻ na wͻntoto ntotoeε pa no “. | | ٱلَّذِينَ يُفۡسِدُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا يُصۡلِحُونَ ١٥٢ |
| 153. Wͻkaa sε: “Woka wͻn a konya anya wͻn no ho. | | قَالُوٓاْ إِنَّمَآ أَنتَ مِنَ ٱلۡمُسَحَّرِينَ ١٥٣ |
| 154. Woyε nipa tesε yεn ara, enti fa nsεnkyerεnee bi bra, sε woka nokorεfoͻ no ho ampa a.” | | مَآ أَنتَ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُنَا فَأۡتِ بِـَٔايَةٍ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ١٥٤ |
| 155. (Soalhu) kaa sε: “Yoma bedeε bi nie, ͻwͻ ho kwan sε ͻnom (nsuo), ɛna monso mo wɔ ho kwan sε monom (nsuo) wͻ εda a yɛahyε (ama mo ne yoma no). | | قَالَ هَٰذِهِۦ نَاقَةٞ لَّهَا شِرۡبٞ وَلَكُمۡ شِرۡبُ يَوۡمٖ مَّعۡلُومٖ ١٥٥ |
| 156. Monhwε yie na moanyε no bͻne biara, amma asotwee ammεsͻ mo mu da kεseε bi “. | | وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوٓءٖ فَيَأۡخُذَكُمۡ عَذَابُ يَوۡمٍ عَظِيمٖ ١٥٦ |
| 157. Nanso wͻkum no, enti wͻbɛnuu wͻn ho. | | فَعَقَرُوهَا فَأَصۡبَحُواْ نَٰدِمِينَ ١٥٧ |
| 158. Enti asotwee no sͻͻ wͻn mu. Nokorε sε, nsεnkyerεnee wͻ woi mu, nanso wᴐn mu dodoͻ no ara nnye nni. | | فَأَخَذَهُمُ ٱلۡعَذَابُۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗۖ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ ١٥٨ |
| 159. Nokorε sε, wo Wura Nyankopͻn ne Otumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene no. | | وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ١٥٩ |
| 160. Lut nkorͻfoͻ no buu asomafoͻ no atorofoᴐ. | | كَذَّبَتۡ قَوۡمُ لُوطٍ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٦٠ |
| 161. Ɛberε a wͻn nua Lut ka kyerεε wͻn sε: “Adεn, monsuro Nyame? | | إِذۡ قَالَ لَهُمۡ أَخُوهُمۡ لُوطٌ أَلَا تَتَّقُونَ ١٦١ |
| 162. Nokorε sε, meyε Ɔsomafoͻ nokwafoͻ ma mo. | | إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ ١٦٢ |
| 163. Enti monsuro Nyankopͻn na monyε sotie ma me. | | فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١٦٣ |
| 164. Memmisa mo akatua (wͻ nsεmpa a mereka kyerε mo no) ho; mmom m’akatua deε εwͻ Abͻdeε nyinaa Wura no hͻ. | | وَمَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٦٤ |
| 165. Abͻdeε no mu no mmarima ho na mokͻ? | | أَتَأۡتُونَ ٱلذُّكۡرَانَ مِنَ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٦٥ |
| 166. Ɛna mogyae deε mo Wura Nyankopͻn abͻ ama mo a εyε mo ayerenom? Daabi, moyε amanfoͻ mmaratofoͻ paa“. | | وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمۡ رَبُّكُم مِّنۡ أَزۡوَٰجِكُمۚ بَلۡ أَنتُمۡ قَوۡمٌ عَادُونَ ١٦٦ |
| 167. Wͻkaa sε: “Lut, sε wanyae (wonsεm no ka a) wobεka wͻn a yɛapamo wͻn anaa yɛatu wͻn (afiri y’asaase soͻ) no ho. | | قَالُواْ لَئِن لَّمۡ تَنتَهِ يَٰلُوطُ لَتَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمُخۡرَجِينَ ١٦٧ |
| 168. Ɔkaa sε: “Nokorε sε, mekyiri metan mo neyεε no. | | قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُم مِّنَ ٱلۡقَالِينَ ١٦٨ |
| 169. Me Wura Nyankopͻn, gye me ne m’abusuafoͻ fri deε wͻreyε no mu “. | | رَبِّ نَجِّنِي وَأَهۡلِي مِمَّا يَعۡمَلُونَ ١٦٩ |
| 170. Enti Yεgyee no ne n’abusuafoͻ nyinaa- | | فَنَجَّيۡنَٰهُ وَأَهۡلَهُۥٓ أَجۡمَعِينَ ١٧٠ |
| 171. Gyesε (ne yere) aberewa no, ͻkaa wͻn a wͻkaa akyire no ho. | | إِلَّا عَجُوزٗا فِي ٱلۡغَٰبِرِينَ ١٧١ |
| 172. Afei Yεsεee wͻn a aka no pasaa. | | ثُمَّ دَمَّرۡنَا ٱلۡأٓخَرِينَ ١٧٢ |
| 173. Yεtͻͻ nsuo (a ԑyԑ asotwee) paa de guu wͻn so. Na εyε nsutͻ bͻne paa ma wͻn a yεbͻͻ wͻn kͻkͻ no. | | وَأَمۡطَرۡنَا عَلَيۡهِم مَّطَرٗاۖ فَسَآءَ مَطَرُ ٱلۡمُنذَرِينَ ١٧٣ |
| 174. Nokorε sε, nsεnkyerεnee wͻ woi mu, nanso wᴐn mu dodoͻ no ara nnye nni. | | إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗۖ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ ١٧٤ |
| 175. Nokorε sε wo Wura Nyankopͻn ne Otumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene no. | | وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ١٧٥ |
| 176. Na Aikatfoͻ no buu asomafoͻ no atorofoͻ. | | كَذَّبَ أَصۡحَٰبُ لۡـَٔيۡكَةِ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٧٦ |
| 177. Ɛberε a Shu’aib ka kyerεε wͻn sε: “Adεn, monsuro Nyame? | | إِذۡ قَالَ لَهُمۡ شُعَيۡبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ١٧٧ |
| 178. Nokorε sε, meyε Ɔsomafoͻ nokwafoͻ ma mo. | | إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ ١٧٨ |
| 179. Enti monsuro Nyankopͻn na monyε sotie ma me. | | فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١٧٩ |
| 180. Memmisa mo (nsεmpa a mereka kyerε mo no ho) akatua, mmom m’akatua deε εwͻ Abͻdeε nyinaa Wura no hͻ. | | وَمَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٨٠ |
| 181. Monhyε (biribiara) ma no nyε mma, na monhwε yie na moammͻ (amanfoͻ) nyansa korͻno. | | ۞أَوۡفُواْ ٱلۡكَيۡلَ وَلَا تَكُونُواْ مِنَ ٱلۡمُخۡسِرِينَ ١٨١ |
| 182. Monfa nsanea a εtenee na ensusu (adeε ma amanfoͻ). | | وَزِنُواْ بِٱلۡقِسۡطَاسِ ٱلۡمُسۡتَقِيمِ ١٨٢ |
| 183. Monhwε na moanfa nyansa (korͻno kwan so) ante amanfoͻ nneεma so (ansisi wͻn) amma nsεmmͻnee annkͻso wͻ asaase no so. | | وَلَا تَبۡخَسُواْ ٱلنَّاسَ أَشۡيَآءَهُمۡ وَلَا تَعۡثَوۡاْ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُفۡسِدِينَ ١٨٣ |
| 184. Na monsuro Nyankopͻn no a Ɔbͻͻ mo ne awoͻ ntotoasoͻ a edii kan no “. | | وَٱتَّقُواْ ٱلَّذِي خَلَقَكُمۡ وَٱلۡجِبِلَّةَ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٨٤ |
| 185. Wͻkaa sε: ”Wodeε woka wͻn a konya anya wͻn no ho. | | قَالُوٓاْ إِنَّمَآ أَنتَ مِنَ ٱلۡمُسَحَّرِينَ ١٨٥ |
| 186. Woyε onipa tesε yεn ara, na yεn deε yεdwene sε woka nkontompofoͻ no ho. | | وَمَآ أَنتَ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُنَا وَإِن نَّظُنُّكَ لَمِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ١٨٦ |
| 187. Enti sε woyε nokwafoͻ ampa a εneε ma ͻsoro no mu sini bi mmu mɛgu yεn so“. | | فَأَسۡقِطۡ عَلَيۡنَا كِسَفٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ١٨٧ |
| 188. Ɔkaa sε: “Me Wura Nyankopͻn nim dwuma a modie no (nyinaa) “. | | قَالَ رَبِّيٓ أَعۡلَمُ بِمَا تَعۡمَلُونَ ١٨٨ |
| 189. Wͻbuu no ᴐtorofoᴐ, enti asotwee sͻͻ wͻn mu wͻ nwunu da anaa esum da bi mu. Nokorε sε na εyε asotwee kεseε Da. | | فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمۡ عَذَابُ يَوۡمِ ٱلظُّلَّةِۚ إِنَّهُۥ كَانَ عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٍ ١٨٩ |
| 190. Nokorε sε, nsεnkyerεnee wͻ woi mu, nanso wᴐn mu dodoͻ no ara nnye nni. | | إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗۖ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ ١٩٠ |
| 191. Wo Wura Nyankopͻn, Ɔne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene no. | | وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ١٩١ |
| 192. Nokorε sε (Qur’aan yi) yε Adiyisεm a efri Abͻdeε nyinaa Wura no hͻ. | | وَإِنَّهُۥ لَتَنزِيلُ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٩٢ |
| 193. Honhom Nokwafoͻ no (Gabriel) na ͻdesiane | | نَزَلَ بِهِ ٱلرُّوحُ ٱلۡأَمِينُ ١٩٣ |
| 194. baa w’akoma mu, sεdeε wobεka akͻkͻbͻfoͻ no ho, | | عَلَىٰ قَلۡبِكَ لِتَكُونَ مِنَ ٱلۡمُنذِرِينَ ١٩٤ |
| 195. Wͻ Arab kasa pefee no mu. | | بِلِسَانٍ عَرَبِيّٖ مُّبِينٖ ١٩٥ |
| 196. Nokorε sε, (Qur’aan yi, ne Nkͻmhyεni Muhammad ho asεm) wͻ Nyamesεm Nwoma a edii kan (Tawra ne Injeel) no mu. | | وَإِنَّهُۥ لَفِي زُبُرِ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٩٦ |
| 197. Enti εnyε nsεnkyerεnee mma Quraishfoᴐ no sε Israel mu nwomanimfoͻ no nim yie (sε Qur’aan ho nkͻmhyε wͻ Tawra ne Injeel no mu)? | | أَوَلَمۡ يَكُن لَّهُمۡ ءَايَةً أَن يَعۡلَمَهُۥ عُلَمَٰٓؤُاْ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ١٩٧ |
| 198. Sε Yɛsianee (Qur’aan yi) maa obi a ͻnyε Arabni mpo– | | وَلَوۡ نَزَّلۡنَٰهُ عَلَىٰ بَعۡضِ ٱلۡأَعۡجَمِينَ ١٩٨ |
| 199. Ɛna ͻrekenkan kyerε wͻn a, anka wͻnnye nni. | | فَقَرَأَهُۥ عَلَيۡهِم مَّا كَانُواْ بِهِۦ مُؤۡمِنِينَ ١٩٩ |
| 200. Saa ara na Yεma (gye a wͻnnye Qur’aan nnie) no wura abͻneεfoͻ no akoma mu. | | كَذَٰلِكَ سَلَكۡنَٰهُ فِي قُلُوبِ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ٢٠٠ |
| 201. Wͻnnye nni kͻpem sε wͻbɛhunu asotwee yaaya no ansa. | | لَا يُؤۡمِنُونَ بِهِۦ حَتَّىٰ يَرَوُاْ ٱلۡعَذَابَ ٱلۡأَلِيمَ ٢٠١ |
| 202. Ɛbεba wͻn so mpofirem a wͻnnim ho hwee koraa. | | فَيَأۡتِيَهُم بَغۡتَةٗ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ٢٠٢ |
| 203. Ԑhͻ na wͻbεka sε: ”Enti yεmma yεn ahomegye berε?” | | فَيَقُولُواْ هَلۡ نَحۡنُ مُنظَرُونَ ٢٠٣ |
| 204. Enti Y’asotwee na wͻrepε no ntεm no? | | أَفَبِعَذَابِنَا يَسۡتَعۡجِلُونَ ٢٠٤ |
| 205. (Nkͻmhyεni), enti wahunu? Sε Yεma wͻn mfeɛ tenten mpo a, | | أَفَرَءَيۡتَ إِن مَّتَّعۡنَٰهُمۡ سِنِينَ ٢٠٥ |
| 206. Deε yɛahyε wͻn ho bͻ no ba wͻn so a, | | ثُمَّ جَآءَهُم مَّا كَانُواْ يُوعَدُونَ ٢٠٦ |
| 207. (Mfe tenten a wͻdiiε) de gyee wͻn ani no ho mma mfasoͻ biara mma wͻn. | | مَآ أَغۡنَىٰ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يُمَتَّعُونَ ٢٠٧ |
| 208. Yɛansεe kuro bi gyesε (Yɛdi kan ma) wͻnya kͻkͻbͻfoͻ - | | وَمَآ أَهۡلَكۡنَا مِن قَرۡيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنذِرُونَ ٢٠٨ |
| 209. De afutusεm (brԑ wᴐn); na Yεn nyεε bͻne da. | | ذِكۡرَىٰ وَمَا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ٢٠٩ |
| 210. Ԑnyε abonsamfoͻ na wͻsianee (Qur’aan) yi, | | وَمَا تَنَزَّلَتۡ بِهِ ٱلشَّيَٰطِينُ ٢١٠ |
| 211. Na εmfata wͻn, na wͻntumi mpo. | | وَمَا يَنۢبَغِي لَهُمۡ وَمَا يَسۡتَطِيعُونَ ٢١١ |
| 212. Nokorε sε yɛatwe wͻn afri (Qur’aan yi) ho kͻ akyirikyiri sε wͻbεtie mpo. | | إِنَّهُمۡ عَنِ ٱلسَّمۡعِ لَمَعۡزُولُونَ ٢١٢ |
| 213. Enti hwε na wansu amfrε nyame foforͻ biara anka Nyankopͻn ho na wo ankͻka wͻn a yεbεtwe wͻn aso no ho. | | فَلَا تَدۡعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَتَكُونَ مِنَ ٱلۡمُعَذَّبِينَ ٢١٣ |
| 214. Na bͻ w’abusuafoͻ no a wͻbεn (woͻ) no nso kͻkͻ. | | وَأَنذِرۡ عَشِيرَتَكَ ٱلۡأَقۡرَبِينَ ٢١٤ |
| 215. Na berε w’ataban ase fa ma agyidiefoͻ no a wͻdi w'akyire no. | | وَٱخۡفِضۡ جَنَاحَكَ لِمَنِ ٱتَّبَعَكَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٢١٥ |
| 216. Na sε wͻantie wo a, ka sε: “Medeε matwe me ho afri dwuma a modie no ho “. | | فَإِنۡ عَصَوۡكَ فَقُلۡ إِنِّي بَرِيٓءٞ مِّمَّا تَعۡمَلُونَ ٢١٦ |
| 217. Na fa wo ho to Otumfoͻ no a otumi ade nyinaa yε, Mmͻborͻhunufoͻ Hene no so; | | وَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱلۡعَزِيزِ ٱلرَّحِيمِ ٢١٧ |
| 218. (Otumfoͻ) no a Ohu wo wͻ εberε a wasͻre agyina hͻ (rebͻ mpaeε anadwo), | | ٱلَّذِي يَرَىٰكَ حِينَ تَقُومُ ٢١٨ |
| 219. Ne w’ahokeka wͻ wͻn a wͻde wͻn anim abutu fͻm (frε Nyame) no mu. | | وَتَقَلُّبَكَ فِي ٱلسَّٰجِدِينَ ٢١٩ |
| 220. Nokorε sε, Ɔne Otiefoͻ no a Ɔte biribiara, na Ɔne Onimdefoͻ no. | | إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٢٢٠ |
| 221. Enti Menkyerε mo obia abonsamfoͻ siane ba ne soͻ? | | هَلۡ أُنَبِّئُكُمۡ عَلَىٰ مَن تَنَزَّلُ ٱلشَّيَٰطِينُ ٢٢١ |
| 222. Wͻsiane ba onipa biara a ͻyε nkontomponi, bͻnefoͻ no so. | | تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٖ ٢٢٢ |
| 223. (Nipa bͻneni no a) ͻyε aso de ma (ͻbonsam), na wͻn mu dodoͻ no ara yε nkontompofoͻ. | | يُلۡقُونَ ٱلسَّمۡعَ وَأَكۡثَرُهُمۡ كَٰذِبُونَ ٢٢٣ |
| 224. Na wᴐn a wᴐka anwensԑm no deε ayerafoͻ no na wͻdi wͻn akyi. | | وَٱلشُّعَرَآءُ يَتَّبِعُهُمُ ٱلۡغَاوُۥنَ ٢٢٤ |
| 225. Wonhunuu sε wͻdi akͻneaba wͻ bonhwa biara mu, (ka biribiara ho asεm, kamfo deε εyε ne deε εnyε nyinaa wͻ anwensԑm mu?) | | أَلَمۡ تَرَ أَنَّهُمۡ فِي كُلِّ وَادٖ يَهِيمُونَ ٢٢٥ |
| 226. Nokorԑ sԑ wͻka deε wͻnyε ho asεm. | | وَأَنَّهُمۡ يَقُولُونَ مَا لَا يَفۡعَلُونَ ٢٢٦ |
| 227. Gyesε wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa, na wͻkaekae Nyankopͻn (wͻ εberε) biara (mu), na wͻbͻ wͻn ho ban wͻ akyire yi a yɛasisi wͻn. Na wͻn a wͻyε bͻne no bɛhunu bea korͻ a wͻbεdane wͻn ho akͻ. | | إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَذَكَرُواْ ٱللَّهَ كَثِيرٗا وَٱنتَصَرُواْ مِنۢ بَعۡدِ مَا ظُلِمُواْۗ وَسَيَعۡلَمُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ أَيَّ مُنقَلَبٖ يَنقَلِبُونَ ٢٢٧ |
|  |  | |

ﰠ

**An-Naml**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Toaa – Siin . Woi yε Qur’aan mu nsɛm, ԑyԑ Nwoma a ɛda (biribiara) adi pefee. | | طسٓۚ تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡقُرۡءَانِ وَكِتَابٖ مُّبِينٍ ١ |
| 2. (Ɛyε) kwankyerε ne anigyesεm ma agyidiefoͻ no. | | هُدٗى وَبُشۡرَىٰ لِلۡمُؤۡمِنِينَ ٢ |
| 3. Wͻn a wͻfrε Nyame wͻ ne brε mu na wͻyi Zaka, na wͻn adwen si wͻn pi wͻ Daakye no ho no. | | ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤۡتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُم بِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ يُوقِنُونَ ٣ |
| 4. Nokorε sε, wͻn a wͻnnye Daakye no nnie no Yɛama wͻn dwumadi (bͻne no) ayε wͻn (aniso) fε, enti wͻredi akͻneaba sε anifirafoͻ. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ زَيَّنَّا لَهُمۡ أَعۡمَٰلَهُمۡ فَهُمۡ يَعۡمَهُونَ ٤ |
| 5. Saa nkorͻfoͻ no na wͻn wͻ asotwee bͻne no. Wͻn na Daakye no mu no wͻn ne berεguofoͻ no. | | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَهُمۡ سُوٓءُ ٱلۡعَذَابِ وَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ هُمُ ٱلۡأَخۡسَرُونَ ٥ |
| 6. (Nkͻmhyεni), nokorε sε wo nsa ka Qur’aan yi fri Onyansafoͻ, Nimdefoͻ no hͻ. | | وَإِنَّكَ لَتُلَقَّى ٱلۡقُرۡءَانَ مِن لَّدُنۡ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ٦ |
| 7. Kae εberε a Mose ka kyerεε n’abusuafoͻ sε: “Nokorε sε mahunu egya; mede ho amaneε bεba abεbͻ mo anaasε mede nsramma bi bεba ama moaka mo ho hye “. | | إِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهۡلِهِۦٓ إِنِّيٓ ءَانَسۡتُ نَارٗا سَـَٔاتِيكُم مِّنۡهَا بِخَبَرٍ أَوۡ ءَاتِيكُم بِشِهَابٖ قَبَسٖ لَّعَلَّكُمۡ تَصۡطَلُونَ ٧ |
| 8. Ɛberε a ͻbaa hoo no, yεfrεε no sε: ”Nhyira ne nea ͻwͻ egya no mu no, ne obiara a ͻwͻ ho. Kronkron Hene ne Nyankopͻn, Abͻdeε nyinaa Wura no“ | | فَلَمَّا جَآءَهَا نُودِيَ أَنۢ بُورِكَ مَن فِي ٱلنَّارِ وَمَنۡ حَوۡلَهَا وَسُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٨ |
| 9. Mose, nokorε sε εyε Me, Onyankopͻn Otumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε, Onyansafoͻ no. | | يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّهُۥٓ أَنَا ٱللَّهُ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٩ |
| 10. To wopoma no to fͻm. Ԑberε a ohunuu sε εrekeka ne ho tesε ͻwͻ no, ͻdanee ne ho dwanee a wanhwε n’akyi. (Yεkaa sε): “Mose, ensuro nokorε sε asomafoͻ no nsuro wͻ M’anim. | | وَأَلۡقِ عَصَاكَۚ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهۡتَزُّ كَأَنَّهَا جَآنّٞ وَلَّىٰ مُدۡبِرٗا وَلَمۡ يُعَقِّبۡۚ يَٰمُوسَىٰ لَا تَخَفۡ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَيَّ ٱلۡمُرۡسَلُونَ ١٠ |
| 11. Na mmom obi a wayε bͻne na εno akyiri no ͻde papa ahyε bͻne no anan mu no, nokorε sε, Mene Bͻnefakyε Hene, Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | إِلَّا مَن ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسۡنَۢا بَعۡدَ سُوٓءٖ فَإِنِّي غَفُورٞ رَّحِيمٞ ١١ |
| 12. Enti fa wonsa hyε wo koko mu, εbεba fitaa a εni nkekaawa biara. (Woi nom ka) nsεnkyerεnee nkron a wode rekͻ Farao ne ne nkorͻfoͻ hͻ no ho. Nokorε sε wͻyε amanfoͻ a wͻyε abͻneεfoͻ paa. | | وَأَدۡخِلۡ يَدَكَ فِي جَيۡبِكَ تَخۡرُجۡ بَيۡضَآءَ مِنۡ غَيۡرِ سُوٓءٖۖ فِي تِسۡعِ ءَايَٰتٍ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَقَوۡمِهِۦٓۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمٗا فَٰسِقِينَ ١٢ |
| 13. Ɛberε a Yεn nsεnkyerεnee pefee a wͻtumi hunu baa wͻn hͻ no, deε wͻkaeε ne sε: ”Woi deε εyε nkoyaa pefee”. | | فَلَمَّا جَآءَتۡهُمۡ ءَايَٰتُنَا مُبۡصِرَةٗ قَالُواْ هَٰذَا سِحۡرٞ مُّبِينٞ ١٣ |
| 14. Wͻko tiae aberε nso a wͻn akoma gye tom (sε εyε nokorε a efri Nyame hͻ), εnam bͻne ne ahomasoͻ nti. Enti hwε sεdeε nsεmͻnedifoͻ no awieε si wieε. | | وَجَحَدُواْ بِهَا وَٱسۡتَيۡقَنَتۡهَآ أَنفُسُهُمۡ ظُلۡمٗا وَعُلُوّٗاۚ فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ١٤ |
| 15. Ampa nso sε Yεmaa Dawid ne Solomon nimdeε. Wͻn mmienu kaa sε: “Aseda wͻ Nyankopͻn a Wahyε yεn animuonyam kyεn Ne nkoa agyidiefoͻ no mu bebree “. | | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا دَاوُۥدَ وَسُلَيۡمَٰنَ عِلۡمٗاۖ وَقَالَا ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي فَضَّلَنَا عَلَىٰ كَثِيرٖ مِّنۡ عِبَادِهِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٥ |
| 16. Solomon bɛdii Dawid adeε, na ͻkaa sε: “Amanfoᴐ, yɛakyerε yεn nnomaa kasaa εna yɛama yεn biribiara. Nokorε sε, woi yε adom a εda adi pefee”. | | وَوَرِثَ سُلَيۡمَٰنُ دَاوُۥدَۖ وَقَالَ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ عُلِّمۡنَا مَنطِقَ ٱلطَّيۡرِ وَأُوتِينَا مِن كُلِّ شَيۡءٍۖ إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلۡفَضۡلُ ٱلۡمُبِينُ ١٦ |
| 17. Na Jinn ne nnipa ne nnomaa, na ԑboa wᴐn ho ano ma Solomon sԑ asraafoᴐ dͻm, na wᴐhyehyε wͻn ho paa (wͻ amia mu) akuo-akuo (deε odi hͻ deε odi hͻ). | | وَحُشِرَ لِسُلَيۡمَٰنَ جُنُودُهُۥ مِنَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِ وَٱلطَّيۡرِ فَهُمۡ يُوزَعُونَ ١٧ |
| 18. (Wͻsii mu) kͻpem sε wͻduruu Ntεteaa bonhwa no mu. Ntεteaa no baako kaa sε: “Ntεteaa, (monka mo ho) nkɔ wura mo atenaeε, na anyε a Solomon ne ne dͻm bɛtwi afa mo so atiatia mo so (akunkum mo) wͻ aberε a wͻnnim. | | حَتَّىٰٓ إِذَآ أَتَوۡاْ عَلَىٰ وَادِ ٱلنَّمۡلِ قَالَتۡ نَمۡلَةٞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّمۡلُ ٱدۡخُلُواْ مَسَٰكِنَكُمۡ لَا يَحۡطِمَنَّكُمۡ سُلَيۡمَٰنُ وَجُنُودُهُۥ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ١٨ |
| 19. (Solomon) wewene seree wͻ tεteaa no asεm no ho. Ͻkaa sε: “Me Wura Nyankopͻn (mesrε sε) dom me na mentumi nyi W’adom a wode adom me ne m’agya no so ayε, na (boa me) ma mentumi nni dwuma pa a W’ani bεgye ho, na fa W’ahummͻborͻ so fa me wura Wonkoa pa no mu. | | فَتَبَسَّمَ ضَاحِكٗا مِّن قَوۡلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوۡزِعۡنِيٓ أَنۡ أَشۡكُرَ نِعۡمَتَكَ ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَٰلِدَيَّ وَأَنۡ أَعۡمَلَ صَٰلِحٗا تَرۡضَىٰهُ وَأَدۡخِلۡنِي بِرَحۡمَتِكَ فِي عِبَادِكَ ٱلصَّٰلِحِينَ ١٩ |
| 20. Solomon hwehwεε nnomaa no mu, na ͻkaa sε: “Adεn nti na menhunu Hudhud? Anaa ͻka wͻn a wͻamma no ho? | | وَتَفَقَّدَ ٱلطَّيۡرَ فَقَالَ مَالِيَ لَآ أَرَى ٱلۡهُدۡهُدَ أَمۡ كَانَ مِنَ ٱلۡغَآئِبِينَ ٢٠ |
| 21. Nokorε sε, mede asotwee a ano yε den paa bεtwe n’aso anaasε mɛku no, anaasε gyesε ͻde nyinasoͻ pefee bi berε me “. | | لَأُعَذِّبَنَّهُۥ عَذَابٗا شَدِيدًا أَوۡ لَأَاْذۡبَحَنَّهُۥٓ أَوۡ لَيَأۡتِيَنِّي بِسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٖ ٢١ |
| 22. Hudhud ankyεre pii (na ͻbaeε), na ͻbεkaa sε: “Mahunu adeε bi a wonhunuiε. Mede amaneε pefee bi fri Saba’a na aberε woͻ. | | فَمَكَثَ غَيۡرَ بَعِيدٖ فَقَالَ أَحَطتُ بِمَا لَمۡ تُحِطۡ بِهِۦ وَجِئۡتُكَ مِن سَبَإِۭ بِنَبَإٖ يَقِينٍ ٢٢ |
| 23. Mehunuu ͻbaa bi sε ͻno na ͻdi wͻn so hemaa; yɛama no biribiara, na ͻwͻ ahennie a εsoo paa. | | إِنِّي وَجَدتُّ ٱمۡرَأَةٗ تَمۡلِكُهُمۡ وَأُوتِيَتۡ مِن كُلِّ شَيۡءٖ وَلَهَا عَرۡشٌ عَظِيمٞ ٢٣ |
| 24. Mekͻtoo no sε ͻne ne nkorͻfoͻ no afri Nyankopͻn akyi som awia; na ͻbonsam ama wͻn dwumadi (bͻne no) ayε wͻn aniso fε, ama wasi wͻn (kwan pa no ho) kwan, enti wͻnni kwankyerε -- | | وَجَدتُّهَا وَقَوۡمَهَا يَسۡجُدُونَ لِلشَّمۡسِ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ أَعۡمَٰلَهُمۡ فَصَدَّهُمۡ عَنِ ٱلسَّبِيلِ فَهُمۡ لَا يَهۡتَدُونَ ٢٤ |
| 25. (Ɛnam saa) nti wͻnnsom Nyankopͻn a ͻda deε asuma wͻ soro ne asaase so adie, na Onim deε mode suma ne deε moda no adie no. | | أَلَّاۤ يَسۡجُدُواْۤ لِلَّهِ ٱلَّذِي يُخۡرِجُ ٱلۡخَبۡءَ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَيَعۡلَمُ مَا تُخۡفُونَ وَمَا تُعۡلِنُونَ ٢٥ |
| 26. Onyankopͻn, awurade foforͻ biara nnihͻ gyesε Ɔno nko ara, Ɔne Ahennwa kεseε no Wura no “. | | ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ ٱلۡعَرۡشِ ٱلۡعَظِيمِ۩ ٢٦ |
| 27. Solomon kaa sε: “Yεbεhwε sε, deε woreka no yε nokorε anaasε woka nkontompofoͻ no ho. | | ۞قَالَ سَنَنظُرُ أَصَدَقۡتَ أَمۡ كُنتَ مِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ٢٧ |
| 28. Fa me nwoma yi kͻ na fa kͻma wͻn, na afei dane wo ho fri wͻn ho (bra), na yεnhwε (mmuaeε) a wͻde bεba“. | | ٱذۡهَب بِّكِتَٰبِي هَٰذَا فَأَلۡقِهۡ إِلَيۡهِمۡ ثُمَّ تَوَلَّ عَنۡهُمۡ فَٱنظُرۡ مَاذَا يَرۡجِعُونَ ٢٨ |
| 29. (Ɔhemaa no) kaa sε: ”Nhemfo, nokorε sε yεde animuonyam nwoma bi aberε me. | | قَالَتۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمَلَؤُاْ إِنِّيٓ أُلۡقِيَ إِلَيَّ كِتَٰبٞ كَرِيمٌ ٢٩ |
| 30. Nokorε sε efri Solomon hͻ, na nokorε sε (mehyɛ ase wɔ) Nyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene. (Bismi Laahir-Rah’maanir-Rahiim): | | إِنَّهُۥ مِن سُلَيۡمَٰنَ وَإِنَّهُۥ بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ٣٠ |
| 31. (Emu nsεm ne sε): “Monhwε na moanyε ahomasoͻ antia me, na mmom momra me hͻ sε Muslimifoͻ wͻ ahobraseε mu. | | أَلَّا تَعۡلُواْ عَلَيَّ وَأۡتُونِي مُسۡلِمِينَ ٣١ |
| 32. (Ɔhemaa no) kaa sε: Nhemfo, mo mame adwen wͻ m’asεm yi ho. Menfa adwen wͻ asεm bi ho gyesε moka me ho (ne me dwene ho) ansa. | | قَالَتۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمَلَؤُاْ أَفۡتُونِي فِيٓ أَمۡرِي مَا كُنتُ قَاطِعَةً أَمۡرًا حَتَّىٰ تَشۡهَدُونِ ٣٢ |
| 33. (Nhemfo no) kaa sε: “Yεn ho yε den paa, na yεwͻ ͻkoo mu nso ahoͻden papaapa; na wohɔ na tumi no wͻ, enti hwε deε wobεhyε sε yεnyε”. | | قَالُواْ نَحۡنُ أُوْلُواْ قُوَّةٖ وَأُوْلُواْ بَأۡسٖ شَدِيدٖ وَٱلۡأَمۡرُ إِلَيۡكِ فَٱنظُرِي مَاذَا تَأۡمُرِينَ ٣٣ |
| 34. (Ɔhemaa no) kaa sε: “Nokorε sε, (Solomon) nhemfo no, sε wͻwura kuro bi mu a wͻsεe no pasaa, na wͻbrε kuro no mu atitiriwfoͻ ne adehyeε no ase korakora. Na saa na wͻyε”. | | قَالَتۡ إِنَّ ٱلۡمُلُوكَ إِذَا دَخَلُواْ قَرۡيَةً أَفۡسَدُوهَا وَجَعَلُوٓاْ أَعِزَّةَ أَهۡلِهَآ أَذِلَّةٗۚ وَكَذَٰلِكَ يَفۡعَلُونَ ٣٤ |
| 35. Nokorԑ sԑ mede akyεdeε bԑsoma ama yεde akͻma wͻn na yɛahwε (mmuaε) a asomafoͻ no bεsan de aba “. | | وَإِنِّي مُرۡسِلَةٌ إِلَيۡهِم بِهَدِيَّةٖ فَنَاظِرَةُۢ بِمَ يَرۡجِعُ ٱلۡمُرۡسَلُونَ ٣٥ |
| 36. Ɛberε a (asomafoͻ no) baa Solomon hͻ no, ͻkaa sε: “Ahonya deε na mode rema no abu me soͻ? Deε Nyankopͻn de ama me no kyεn deε Ɔde ama mo. Daabi, mona moanigye mo akyεdeε no ho “. | | فَلَمَّا جَآءَ سُلَيۡمَٰنَ قَالَ أَتُمِدُّونَنِ بِمَالٖ فَمَآ ءَاتَىٰنِۦَ ٱللَّهُ خَيۡرٞ مِّمَّآ ءَاتَىٰكُمۚ بَلۡ أَنتُم بِهَدِيَّتِكُمۡ تَفۡرَحُونَ ٣٦ |
| 37. (Solomon ka kyerεε Ɔhemaa no bͻfo panin no sε): “San w'akyi kͻ wͻn hͻ, na yεde dͻm a wͻntumi nyina ano bεba wͻn so, na yɛbɛtu wͻn mu atitiriwfoͻ no afri kuro no mu, na yɛagu wͻn anim ase “. | | ٱرۡجِعۡ إِلَيۡهِمۡ فَلَنَأۡتِيَنَّهُم بِجُنُودٖ لَّا قِبَلَ لَهُم بِهَا وَلَنُخۡرِجَنَّهُم مِّنۡهَآ أَذِلَّةٗ وَهُمۡ صَٰغِرُونَ ٣٧ |
| 38. (Solomon) kaa sε: ”Mpanimfoͻ, momu hwan na ͻde n’ahennwa no bεbrε me ansa na wͻde ahobraseε aba me hᴐ?” | | قَالَ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمَلَؤُاْ أَيُّكُمۡ يَأۡتِينِي بِعَرۡشِهَا قَبۡلَ أَن يَأۡتُونِي مُسۡلِمِينَ ٣٨ |
| 39. Jinn no mu ͻhodenfoͻ (Ifriit) kaa sε: “Mede bεbrε wo ansa na wasͻre afri faako a woteε yi. Nokorε sε mewͻ ahoͻden afei medi nokorε wͻ adwuma a εte saa no ho. | | قَالَ عِفۡرِيتٞ مِّنَ ٱلۡجِنِّ أَنَا۠ ءَاتِيكَ بِهِۦ قَبۡلَ أَن تَقُومَ مِن مَّقَامِكَۖ وَإِنِّي عَلَيۡهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٞ ٣٩ |
| 40. Nea ͻwͻ Nyamesεm Nwoma no ho nimdeε no kaa sε: “Mede bεbrε wo ntεmso (tesε obi abͻ n’ani ateε). Ԑberε a Solomon hunuu sε (Ɔhemaa no ahennwa) no si n’anim no, ͻkaa sε: “Woi yε adom a efri me Wura Nyankopͻn hͻ sεdeε Ɔde bεsͻ me ahwε sε mɛyi (No ayε) anaa mɛyi (no) boniayε. Obi a ɔbɛyi (Nyankopͻn) ayε no, oyi ayε dema ͻno ara ne ho, na obia ɔbɛyi boniayε no nso nokorε sε, me Wura Nyankopͻn deε Wanya Ne ho, Ɔne Adom ne Animuonyam Hene. | | قَالَ ٱلَّذِي عِندَهُۥ عِلۡمٞ مِّنَ ٱلۡكِتَٰبِ أَنَا۠ ءَاتِيكَ بِهِۦ قَبۡلَ أَن يَرۡتَدَّ إِلَيۡكَ طَرۡفُكَۚ فَلَمَّا رَءَاهُ مُسۡتَقِرًّا عِندَهُۥ قَالَ هَٰذَا مِن فَضۡلِ رَبِّي لِيَبۡلُوَنِيٓ ءَأَشۡكُرُ أَمۡ أَكۡفُرُۖ وَمَن شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشۡكُرُ لِنَفۡسِهِۦۖ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيّٞ كَرِيمٞ ٤٠ |
| 41. (Solomon) kaa sε: “Monyε nsakraeε wͻ n’ahennwa no ho ma no na yεnhwε sε wanya kwankyerε, anaasε ͻka wͻn a wͻnyaa kwan kyerε no ho.“ | | قَالَ نَكِّرُواْ لَهَا عَرۡشَهَا نَنظُرۡ أَتَهۡتَدِيٓ أَمۡ تَكُونُ مِنَ ٱلَّذِينَ لَا يَهۡتَدُونَ ٤١ |
| 42. Ɛberε a ͻbaeε no yεkakyerεε no sε: “Enti w’ahennwa no sei na εteε?” Ɔkaa sε: “Ɛbεka sε εyε noa “.(Solomon kaa sε): Yɛadi kan anya ɛho nimdeε ansa na ͻreba. Na yεdeε yεyε Muslimifoͻ dada”. | | فَلَمَّا جَآءَتۡ قِيلَ أَهَٰكَذَا عَرۡشُكِۖ قَالَتۡ كَأَنَّهُۥ هُوَۚ وَأُوتِينَا ٱلۡعِلۡمَ مِن قَبۡلِهَا وَكُنَّا مُسۡلِمِينَ ٤٢ |
| 43. Deε na (Ɔhemaa Bilqiis) fri Nyankopͻn akyi somoeε no sii no (Nyamesom ho) kwan efrisε na ͻka amanfoͻ boniyεfoͻ no ho. | | وَصَدَّهَا مَا كَانَت تَّعۡبُدُ مِن دُونِ ٱللَّهِۖ إِنَّهَا كَانَتۡ مِن قَوۡمٖ كَٰفِرِينَ ٤٣ |
| 44. Yεka kyerεε (Ɔhemaa) no sε: “Wura ahemfie kεseε no mu”. Ɛberε a ohunuuiε no n’adwen yεε no sε εyε asu tadeε bi, enti (ͻpagya n’ataadeε) yii ne nan ho. Solomon kaa sε: “Ɛyε ahemfie a yεde nhwehwε na ayε no kokwakokwa“. Ɔhemmaa Bilqiis kaa sε: ”Me Wura Nyankopͻn, nokorε sε mayε bͻne atia me ho, na maka Solomon ho abrε me ho ase (sε Muslim) de ama Abͻdeε nyinaa Wura no. | | قِيلَ لَهَا ٱدۡخُلِي ٱلصَّرۡحَۖ فَلَمَّا رَأَتۡهُ حَسِبَتۡهُ لُجَّةٗ وَكَشَفَتۡ عَن سَاقَيۡهَاۚ قَالَ إِنَّهُۥ صَرۡحٞ مُّمَرَّدٞ مِّن قَوَارِيرَۗ قَالَتۡ رَبِّ إِنِّي ظَلَمۡتُ نَفۡسِي وَأَسۡلَمۡتُ مَعَ سُلَيۡمَٰنَ لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٤٤ |
| 45. Nokorε nso sε Yεsomaa Samuudfoͻ nua Soalhu maa no kͻͻ wͻn hͻ sε (ͻnkͻka nkyerε wͻn) sε: “Monsom mo Wura Nyankopͻn“. Na hwε, wͻbεyεε akuo mmienu a wͻreko tia wͻn ho. | | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَآ إِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمۡ صَٰلِحًا أَنِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ فَإِذَا هُمۡ فَرِيقَانِ يَخۡتَصِمُونَ ٤٥ |
| 46. (Soalhu) kaa sε: ”Me nkorͻfoͻ, adεn nti na morepere mo ho de bͻne adi papa anim kan? Adεn nti na monsrε Nyankopͻn hͻ bͻnefakyε sεdeε ebia yεbɛhu mo mmͻbͻ?” | | قَالَ يَٰقَوۡمِ لِمَ تَسۡتَعۡجِلُونَ بِٱلسَّيِّئَةِ قَبۡلَ ٱلۡحَسَنَةِۖ لَوۡلَا تَسۡتَغۡفِرُونَ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ ٤٦ |
| 47. Wͻkaa sε: “Wo ne wͻn a wͻka wo ho no yε mmusuo ma yεn“. Soalhu kaa sε: ”Mo mmusuo no fri Nyankopͻn hͻ; daabi, moyε nnipa a mowͻ nsͻhwε mu “. | | قَالُواْ ٱطَّيَّرۡنَا بِكَ وَبِمَن مَّعَكَۚ قَالَ طَٰٓئِرُكُمۡ عِندَ ٱللَّهِۖ بَلۡ أَنتُمۡ قَوۡمٞ تُفۡتَنُونَ ٤٧ |
| 48. Na mmarima nkron bi wͻ kuro no mu a wͻdi nsεmmͻne wͻ asaase no so a wͻnyε ntotoeε pa. | | وَكَانَ فِي ٱلۡمَدِينَةِ تِسۡعَةُ رَهۡطٖ يُفۡسِدُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا يُصۡلِحُونَ ٤٨ |
| 49. Wͻnkaa sε: “Monfa Nyankopͻn nni nse nkyerε moho-moho sε, yεbεkͻ akͻto ahyε Soalhu ne n’abusuafoͻ so anadwo, na yɛaka akyerε ne nkorͻfoͻ sε: “Yɛnnim ͻne n’abusuafoͻ wuo no ho hwee, na nokorε na yεreka no“. | | قَالُواْ تَقَاسَمُواْ بِٱللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُۥ وَأَهۡلَهُۥ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِۦ مَا شَهِدۡنَا مَهۡلِكَ أَهۡلِهِۦ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ ٤٩ |
| 50. Enti wͻbͻͻ pͻ paa, na Yεn nso Yεbͻͻ pͻ paa wͻ aberε a na wͻnnim. | | وَمَكَرُواْ مَكۡرٗا وَمَكَرۡنَا مَكۡرٗا وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ٥٠ |
| 51. Enti hwε sεdeε wͻn pͻbͻͻ no awieε si wieε! Nokorε, Yεsεee wͻn ne wͻn nkorͻfoͻ no nyinaa pasaa. | | فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ مَكۡرِهِمۡ أَنَّا دَمَّرۡنَٰهُمۡ وَقَوۡمَهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٥١ |
| 52. Sεdeε wͻn afie si yͻeε no-, adane amanfoo, εnam wͻn bͻne nti. Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ woi mu de ma amanfoͻ a wͻnim. | | فَتِلۡكَ بُيُوتُهُمۡ خَاوِيَةَۢ بِمَا ظَلَمُوٓاْۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ٥٢ |
| 53. Yεgyee wͻn a wͻgye diiε no a na wͻsuro Nyame no nkwa. | | وَأَنجَيۡنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَكَانُواْ يَتَّقُونَ ٥٣ |
| 54. Lut nso, εberε a ͻka kyerεε ne nkorͻfoͻ no sε: “Adεn, morebɔ bra bͻne wͻ aberε a mo ani tua? | | وَلُوطًا إِذۡ قَالَ لِقَوۡمِهِۦٓ أَتَأۡتُونَ ٱلۡفَٰحِشَةَ وَأَنتُمۡ تُبۡصِرُونَ ٥٤ |
| 55. Mofri mmaa no akyi de akͻnnͻ kͻ mmarima so? Daabi, moyε amanfoͻ bi a mo adwen awuo. | | أَئِنَّكُمۡ لَتَأۡتُونَ ٱلرِّجَالَ شَهۡوَةٗ مِّن دُونِ ٱلنِّسَآءِۚ بَلۡ أَنتُمۡ قَوۡمٞ تَجۡهَلُونَ ٥٥ |
| 56. Nanso mmuaeε a ne nkorͻfoͻ no de maeε ara ne sε, wͻkaa sε: “Montu Lut ne ne nkorͻfoͻ no mfri mo kuro no mu. Nokorε sε wͻyε nnipa a wɔdi wͻn ho ni (anaa wͻrepε akyerε sε wͻn na wͻdi wͻn ho ni). | | ۞فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوۡمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُوٓاْ أَخۡرِجُوٓاْ ءَالَ لُوطٖ مِّن قَرۡيَتِكُمۡۖ إِنَّهُمۡ أُنَاسٞ يَتَطَهَّرُونَ ٥٦ |
| 57. Enti Yεgyee no ne n’abusuafoͻ nkwa, gyesε neyere. Yεhyehyε maa no sε ͻbεka wͻn a wͻbεka akyire no ho. | | فَأَنجَيۡنَٰهُ وَأَهۡلَهُۥٓ إِلَّا ٱمۡرَأَتَهُۥ قَدَّرۡنَٰهَا مِنَ ٱلۡغَٰبِرِينَ ٥٧ |
| 58. Yεtͻͻ nsuo bi paa guu wͻn so. Na εyε nsutͻ bͻne paa de ma amanfoͻ a yɛabͻ wͻn kͻkͻ no. | | وَأَمۡطَرۡنَا عَلَيۡهِم مَّطَرٗاۖ فَسَآءَ مَطَرُ ٱلۡمُنذَرِينَ ٥٨ |
| 59. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Aseda wͻ Nyankopͻn, na Asomdwoeε nka Ne nkoa no a Wayi wͻn no. Nyankopͻn na Ͻyε, anaasε deε wͻde bata Ne ho no (na εyε)?” | | قُلِ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ وَسَلَٰمٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ ٱلَّذِينَ ٱصۡطَفَىٰٓۗ ءَآللَّهُ خَيۡرٌ أَمَّا يُشۡرِكُونَ ٥٩ |
| 60. Anaasε hwan ne Nea Ɔbͻͻ soro ne asaase, na Osiane nsuo fri soro de ma mo na Yεde ma mfuo yε fεfεεfε? Ɛnyε motumi mu na εma emu nnua no nyini. Enti awurade bi wͻ hͻ ka Nyankopͻn ho? Daabi, nanso wͻyε nnipa a wͻde biribi toto (Nyankopͻn ho). | | أَمَّنۡ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَأَنزَلَ لَكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَنۢبَتۡنَا بِهِۦ حَدَآئِقَ ذَاتَ بَهۡجَةٖ مَّا كَانَ لَكُمۡ أَن تُنۢبِتُواْ شَجَرَهَآۗ أَءِلَٰهٞ مَّعَ ٱللَّهِۚ بَلۡ هُمۡ قَوۡمٞ يَعۡدِلُونَ ٦٠ |
| 61. Anaasε hwan na wayε asaase so asetena, εna Ɔde nsuo ahyehyε mfimfii, εna Ɔde mmepͻ asisi so pintinn, εna Ɔde εhyeε ato ͻpo mmienu (nsupa a εyε dε ne nkyenenkyene nsuo) no ntεm. Enti awurade bi wͻhͻ ka Nyankopͻn ho? Daabi, nanso wͻn mu pii nnim. | | أَمَّن جَعَلَ ٱلۡأَرۡضَ قَرَارٗا وَجَعَلَ خِلَٰلَهَآ أَنۡهَٰرٗا وَجَعَلَ لَهَا رَوَٰسِيَ وَجَعَلَ بَيۡنَ ٱلۡبَحۡرَيۡنِ حَاجِزًاۗ أَءِلَٰهٞ مَّعَ ٱللَّهِۚ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٦١ |
| 62. Anaasε hwan na Otie ͻwerεhoni sufrε, sε osu frε Nyankopͻn a, na Oyi ͻhaw no (fri ne soͻ), εna Wayε mo adedifoͻ anaasε anaamusifoͻ wͻ asaase no soͻ? Enti awurade bi wͻhͻ ka Nyankopͻn ho? Nanso kakraabi na mokaeε. | | أَمَّن يُجِيبُ ٱلۡمُضۡطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكۡشِفُ ٱلسُّوٓءَ وَيَجۡعَلُكُمۡ خُلَفَآءَ ٱلۡأَرۡضِۗ أَءِلَٰهٞ مَّعَ ٱللَّهِۚ قَلِيلٗا مَّا تَذَكَّرُونَ ٦٢ |
| 63. Anaasε hwan na Ɔkyerε mo kwan wͻ asaase so, ne ͻpo so sum mu, na hwan na Ɔsoma mframa sε anigyesεm de di N’ahummͻborͻ no (a εne nsutͻ no) anim kan? Enti awurade bi wͻhͻ ka Nyankopͻn ho? Nyankopͻn yε Kokroko kyεn deε wͻde bata Ne ho no. | | أَمَّن يَهۡدِيكُمۡ فِي ظُلُمَٰتِ ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِ وَمَن يُرۡسِلُ ٱلرِّيَٰحَ بُشۡرَۢا بَيۡنَ يَدَيۡ رَحۡمَتِهِۦٓۗ أَءِلَٰهٞ مَّعَ ٱللَّهِۚ تَعَٰلَى ٱللَّهُ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ٦٣ |
| 64. Anaasε hwan na Ɔhyεε abͻdeε aseε, na Ɔsan bͻ bio, anaasε hwan na Ɔbͻ mo akͻnhoma fri soro ne asaase soͻ? Enti awurade bi wͻhͻ ka Nyankopͻn ho? Ka sε: ”Monfa mo nyinasoͻ mmra, sε moyε nokwafoͻ ampa a. | | أَمَّن يَبۡدَؤُاْ ٱلۡخَلۡقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ وَمَن يَرۡزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِۗ أَءِلَٰهٞ مَّعَ ٱللَّهِۚ قُلۡ هَاتُواْ بُرۡهَٰنَكُمۡ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٦٤ |
| 65. (Nkͻmhyεni), ka sε: ”Obiara nni soro ne asaase so a onim asumasεm no, gyesε Nyankopͻn; na wͻnim ɛberε korͻ a wͻbεsͻre afri owuo mu “. | | قُل لَّا يَعۡلَمُ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ ٱلۡغَيۡبَ إِلَّا ٱللَّهُۚ وَمَا يَشۡعُرُونَ أَيَّانَ يُبۡعَثُونَ ٦٥ |
| 66. Daabi, wͻnni Daakye no ho nimdeε. Daabi, wͻn adwen nnsi pi wͻ ho. Daabi, wͻn ani afira koraa wͻ ho. | | بَلِ ٱدَّٰرَكَ عِلۡمُهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِۚ بَلۡ هُمۡ فِي شَكّٖ مِّنۡهَاۖ بَلۡ هُم مِّنۡهَا عَمُونَ ٦٦ |
| 67. Deε wͻn a wͻnnye nnie no keka ne sε: “Enti sε yεn, ne y’agyanom (wu) dane mfuturo a, ampa sε yεbεsan apue (aba nkwa mu bio)? | | وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَءِذَا كُنَّا تُرَٰبٗا وَءَابَآؤُنَآ أَئِنَّا لَمُخۡرَجُونَ ٦٧ |
| 68. Ampa sε yεde woi ahyε yεn ne y’agyanom a wͻdii kan no bͻ. Nokorε sε woi deε tetefoͻ no anansesεm “. | | لَقَدۡ وُعِدۡنَا هَٰذَا نَحۡنُ وَءَابَآؤُنَا مِن قَبۡلُ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٦٨ |
| 69. Ka sε: “Montu kwan wͻ asaase no so na monhwε sεdeε abͻneεfoͻ no awieε si wieε. | | قُلۡ سِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَٱنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ٦٩ |
| 70. Ԑmma wo werε nho wͻ wͻn ho, na εmma w’akoma nha wo fa pͻ a wͻrebͻ no ho. | | وَلَا تَحۡزَنۡ عَلَيۡهِمۡ وَلَا تَكُن فِي ضَيۡقٖ مِّمَّا يَمۡكُرُونَ ٧٠ |
| 71. Deε wͻka ne sε: ”Dabεn na saa bͻhyε yi (bεba), sε moyε nokwafoͻ ampa a “. | | وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلۡوَعۡدُ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٧١ |
| 72. Ka sε: “Ebia deε morepre ho no bi mpo abεn mo “. | | قُلۡ عَسَىٰٓ أَن يَكُونَ رَدِفَ لَكُم بَعۡضُ ٱلَّذِي تَسۡتَعۡجِلُونَ ٧٢ |
| 73. Nokorε sε, wo Wura Nyankopͻn adom a εwͻ adasamma soͻ no so paa. Nanso wͻn mu dodoͻ no ara na wͻnnyi (Onyankopͻn) ayε. | | وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضۡلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَشۡكُرُونَ ٧٣ |
| 74. Nokorε nso sε, wo Wura Nyankopͻn Nim deε εwͻ wͻn akoma mu ne deε wͻda no adie. | | وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعۡلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمۡ وَمَا يُعۡلِنُونَ ٧٤ |
| 75. Biribiara a asuma wͻ ͻsoro ne asaase soͻ no nyinaa wͻ Nwoma pefee no mu. | | وَمَا مِنۡ غَآئِبَةٖ فِي ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ إِلَّا فِي كِتَٰبٖ مُّبِينٍ ٧٥ |
| 76. Nokorε sε, saa Qur’aan yi kasa fa nneεma pii a Israel mma no nnte wͻn ho ase wᴐ ho no ho. | | إِنَّ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانَ يَقُصُّ عَلَىٰ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ أَكۡثَرَ ٱلَّذِي هُمۡ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ ٧٦ |
| 77. Nokorε nso sε, (Qur’aan) yε kwan kyerε (Nwoma) ne ahummͻborͻ de ma agyidiefoͻ no. | | وَإِنَّهُۥ لَهُدٗى وَرَحۡمَةٞ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ ٧٧ |
| 78. Nokorε sε, wo Wura Nyankopͻn de N’atemmuo no bebu wͻn ntεm atεn. Ɔne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Onimdefoͻ no. | | إِنَّ رَبَّكَ يَقۡضِي بَيۡنَهُم بِحُكۡمِهِۦۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡعَلِيمُ ٧٨ |
| 79. Enti fa wo ho to Nyankopͻn so; nokorε sε, wogyina nokorε pefee no so. | | فَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِۖ إِنَّكَ عَلَى ٱلۡحَقِّ ٱلۡمُبِينِ ٧٩ |
| 80. Nokorε sε, wontumi mma owufoͻ nte asεm, na wontumi nso mma ͻsosifoͻ nnte frε wͻ εberε a wadane ne ho redwane kͻ. | | إِنَّكَ لَا تُسۡمِعُ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَلَا تُسۡمِعُ ٱلصُّمَّ ٱلدُّعَآءَ إِذَا وَلَّوۡاْ مُدۡبِرِينَ ٨٠ |
| 81. Wontumi nso nkyerε anifirafoͻ kwan mfri wͻn yeraa mu. Nea wobetumi ama no ate ne obi a ͻgye Yεn Nsεm no die, na wͻyε Muslimifoͻ, (brε wͻn ho ase de ma Nyame). | | وَمَآ أَنتَ بِهَٰدِي ٱلۡعُمۡيِ عَن ضَلَٰلَتِهِمۡۖ إِن تُسۡمِعُ إِلَّا مَن يُؤۡمِنُ بِـَٔايَٰتِنَا فَهُم مُّسۡلِمُونَ ٨١ |
| 82. Sε asεm no berε no so tia wͻn a, Yεbɛyi Aboa afri asaase mu ama ͻne wͻn abεkasa, efrisε adasamma nnye Yεn Nsεm no nni. | | ۞وَإِذَا وَقَعَ ٱلۡقَوۡلُ عَلَيۡهِمۡ أَخۡرَجۡنَا لَهُمۡ دَآبَّةٗ مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ تُكَلِّمُهُمۡ أَنَّ ٱلنَّاسَ كَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا لَا يُوقِنُونَ ٨٢ |
| 83. Ɛda a Yεbεboa ͻman biara mu fekuo no a wͻannye Yεn Nsεm no annie no ano no, yεbεhyehyε wͻn akuo akuo. | | وَيَوۡمَ نَحۡشُرُ مِن كُلِّ أُمَّةٖ فَوۡجٗا مِّمَّن يُكَذِّبُ بِـَٔايَٰتِنَا فَهُمۡ يُوزَعُونَ ٨٣ |
| 84. Kͻpem sε, wͻbεba (aseni bea hͻ); Nyankopͻn bεka sε: ”Enti moanye Me nsεm no anni wͻ aberε a monni ho nimdeε? Enti dwuma bεn na modii no (wͻ wiase)?” | | حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُو قَالَ أَكَذَّبۡتُم بِـَٔايَٰتِي وَلَمۡ تُحِيطُواْ بِهَا عِلۡمًا أَمَّاذَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٨٤ |
| 85. Asεm no bεtͻ wͻn so, εnam wͻn bͻne a wͻdiiε ho nti, enti wͻnkasa. | | وَوَقَعَ ٱلۡقَوۡلُ عَلَيۡهِم بِمَا ظَلَمُواْ فَهُمۡ لَا يَنطِقُونَ ٨٥ |
| 86. Enti wͻnhunuu sε Yɛayε anadwo ama wͻn a wͻde gye wͻn ahome, εna adekyeε nso wͻde hunu adeε (de hwehwε akͻnhoma)? Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ woi mu ma amanfoͻ a wͻgye die. | | أَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّا جَعَلۡنَا ٱلَّيۡلَ لِيَسۡكُنُواْ فِيهِ وَٱلنَّهَارَ مُبۡصِرًاۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٨٦ |
| 87. Ɛda a yεbεbͻ Totorobεnto no mu no, ehuu kεseε paa bεbͻ wͻn a wͻn wͻ soro ne asaase so nyinaa, gyesε obia Nyankopͻn pε. Na obiara bεba Ne hͻ wͻ ahobraseε mu. | | وَيَوۡمَ يُنفَخُ فِي ٱلصُّورِ فَفَزِعَ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِي ٱلۡأَرۡضِ إِلَّا مَن شَآءَ ٱللَّهُۚ وَكُلٌّ أَتَوۡهُ دَٰخِرِينَ ٨٧ |
| 88. Na mmepͻ no a wohunu na w’adwen yε wo sε esisi hͻ pintinn a εnkeka ne ho no, εbetwa mu sεdeε mununkum si twa mu no. Saa ara na Nyankopͻn a Wabͻ biribiara yie no nsa ano adwuma teε. Nokorε sε Ɔne dwuma a modie no {nyinaa} ho Amane bͻfoͻ. | | وَتَرَى ٱلۡجِبَالَ تَحۡسَبُهَا جَامِدَةٗ وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ ٱلسَّحَابِۚ صُنۡعَ ٱللَّهِ ٱلَّذِيٓ أَتۡقَنَ كُلَّ شَيۡءٍۚ إِنَّهُۥ خَبِيرُۢ بِمَا تَفۡعَلُونَ ٨٨ |
| 89. Obi a ͻde papa bi bεba no ͻwͻ ho nhyira a εkyεn saa, na wͻn na saa Da no hubͻ no mu no wͻbɛnya ahotᴐ. | | مَن جَآءَ بِٱلۡحَسَنَةِ فَلَهُۥ خَيۡرٞ مِّنۡهَا وَهُم مِّن فَزَعٖ يَوۡمَئِذٍ ءَامِنُونَ ٨٩ |
| 90. Na obi a ͻde bͻne bεba no, wͻn anim so na yεbεto wͻn atwene wͻ Ogya no mu. Enti εnyε dwuma a modiiε no so na yεbɛtua mo so ka? | | وَمَن جَآءَ بِٱلسَّيِّئَةِ فَكُبَّتۡ وُجُوهُهُمۡ فِي ٱلنَّارِ هَلۡ تُجۡزَوۡنَ إِلَّا مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٩٠ |
| 91. Medeε deε yɛahyε me ne sε mensom saa Kuro (Maka) yi Wura Nyankopͻn no a Wayε (kuro yi) kronkron na biribiara yε Ne dea no. Yɛahyε me nso sε menka Muslimifoͻ no ho, | | إِنَّمَآ أُمِرۡتُ أَنۡ أَعۡبُدَ رَبَّ هَٰذِهِ ٱلۡبَلۡدَةِ ٱلَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُۥ كُلُّ شَيۡءٖۖ وَأُمِرۡتُ أَنۡ أَكُونَ مِنَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ ٩١ |
| 92. Na menkenkan Qur’aan. Enti obi a ͻbεtenee no, ͻtene ma ͻno ara ne ho; na obi a ͻbεyera no nso, ka sε: “Medeε meka kͻkͻbͻfoͻ no ho“. | | وَأَنۡ أَتۡلُوَاْ ٱلۡقُرۡءَانَۖ فَمَنِ ٱهۡتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهۡتَدِي لِنَفۡسِهِۦۖ وَمَن ضَلَّ فَقُلۡ إِنَّمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلۡمُنذِرِينَ ٩٢ |
| 93. (Nkͻmhyεni), ka sε: ”Aseda nyinaa wͻ Nyankopͻn. Ɔbεkyerε mo Ne nsεnkyerεnee ama mo ahunu. Na wo Wura Nyankopͻn mmuu N’ani nguu dwuma a modie no so. | | وَقُلِ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ فَتَعۡرِفُونَهَاۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ٩٣ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Qasas**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Toaa – Siin – Miim. | | طسٓمٓ ١ |
| 2. Woi yε nsεm a efri Nwoma pefee no mu. | | تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُبِينِ ٢ |
| 3. Yεde nokorε no rekenkan Mose ne Farao ho nsεm no akyerε wo (Muhammad afa wo so) de ama amanfoͻ a wͻgye die. | | نَتۡلُواْ عَلَيۡكَ مِن نَّبَإِ مُوسَىٰ وَفِرۡعَوۡنَ بِٱلۡحَقِّ لِقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٣ |
| 4. Nokorε sε, Farao maa ne ho so wͻ asaase no so, na ͻde so nnipa no guu akuo-akuo, berεε wͻn mu kuo baako ase; ͻkunkum wͻn mma mmarima, maa wͻn mmaa tenaa ase. Nokorε sε, na ͻka nsεmͻnedifoͻ no ho. | | إِنَّ فِرۡعَوۡنَ عَلَا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَجَعَلَ أَهۡلَهَا شِيَعٗا يَسۡتَضۡعِفُ طَآئِفَةٗ مِّنۡهُمۡ يُذَبِّحُ أَبۡنَآءَهُمۡ وَيَسۡتَحۡيِۦ نِسَآءَهُمۡۚ إِنَّهُۥ كَانَ مِنَ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ٤ |
| 5. Yεpεε sε Yεdom wͻn a yεbrεε wͻn aseε wͻ asaase no soͻ no, na Yεyε wͻn akandifoͻ, na Yεyε wͻn adedifoͻ nso, | | وَنُرِيدُ أَن نَّمُنَّ عَلَى ٱلَّذِينَ ٱسۡتُضۡعِفُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَنَجۡعَلَهُمۡ أَئِمَّةٗ وَنَجۡعَلَهُمُ ٱلۡوَٰرِثِينَ ٥ |
| 6. Na Yεma wͻn tumi wͻ asaase no so, na Yεkyerε Farao ne Hamaan ne wͻn mmienu asraafoͻ no mu bi deε εbεbͻ wͻn hu. | | وَنُمَكِّنَ لَهُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَنُرِيَ فِرۡعَوۡنَ وَهَٰمَٰنَ وَجُنُودَهُمَا مِنۡهُم مَّا كَانُواْ يَحۡذَرُونَ ٦ |
| 7. Yɛyi kyerεε Mose maame sε: “Wodeε ma no nufoͻ nom; na sε wosuro ma no a, fa no kͻto asubͻnten no mu, na ensuro na εmma wo werε nso nho; nokorε sε Yεbεsan de no abrε wo na yɛama no ayε asomafoͻ no mu baako. | | وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰٓ أُمِّ مُوسَىٰٓ أَنۡ أَرۡضِعِيهِۖ فَإِذَا خِفۡتِ عَلَيۡهِ فَأَلۡقِيهِ فِي ٱلۡيَمِّ وَلَا تَخَافِي وَلَا تَحۡزَنِيٓۖ إِنَّا رَآدُّوهُ إِلَيۡكِ وَجَاعِلُوهُ مِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٧ |
| 8. Enti Farao nkorͻfoͻ bεfaa Mose sεdeε ͻbεyε ͻtamfo ne awerεhoͻ ama wͻn. Nokorε sε, na Farao ne Haamaan ne wͻn asraafoͻ no yε abͻneεfoͻ paa. | | فَٱلۡتَقَطَهُۥٓ ءَالُ فِرۡعَوۡنَ لِيَكُونَ لَهُمۡ عَدُوّٗا وَحَزَنًاۗ إِنَّ فِرۡعَوۡنَ وَهَٰمَٰنَ وَجُنُودَهُمَا كَانُواْ خَٰطِـِٔينَ ٨ |
| 9. Farao yere kaa sε: ”(Saa akͻdaa yi yε) me ne wo awerεkyekyerε, enti enku no, na ebia yεbenya ne ho mfasoͻ (daakye), anaasε yεde no bεyε ba. Na wͻnnim (deε Mose so hwε no de bԑbrԑ wͻn). | | وَقَالَتِ ٱمۡرَأَتُ فِرۡعَوۡنَ قُرَّتُ عَيۡنٖ لِّي وَلَكَۖ لَا تَقۡتُلُوهُ عَسَىٰٓ أَن يَنفَعَنَآ أَوۡ نَتَّخِذَهُۥ وَلَدٗا وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ٩ |
| 10. Na hwee nni Mose maame akoma mu (ka ne ba no ho adwendwen nko ara). Ɛkaa kakraabi sε anka ͻrema (asεm no) ho ada hͻ, sε Yɛamma n’akoma anyina pintinn a. Sεdeε ͻbεka agyidiefoͻ no ho. | | وَأَصۡبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَٰرِغًاۖ إِن كَادَتۡ لَتُبۡدِي بِهِۦ لَوۡلَآ أَن رَّبَطۡنَا عَلَىٰ قَلۡبِهَا لِتَكُونَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٠ |
| 11. Mose maame ka kyerεε Mose nua baa (Mar’yam) sε: “Di n'akyi”. Enti ͻkͻtεε baabi akyirikyiri hwεe, abrε a na wͻnnim (deε εrekͻsoͻ). | | وَقَالَتۡ لِأُخۡتِهِۦ قُصِّيهِۖ فَبَصُرَتۡ بِهِۦ عَن جُنُبٖ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ١١ |
| 12. Na Yɛadikan asi (Mose) kwan a Yɛamma no annum (obiara nufu), enti (Mose nua baa no) kaa sε: ”Menkyerε mo efie bi mufoͻ a wͻbεtete no ama mo na wahwε no so yie?” | | ۞وَحَرَّمۡنَا عَلَيۡهِ ٱلۡمَرَاضِعَ مِن قَبۡلُ فَقَالَتۡ هَلۡ أَدُلُّكُمۡ عَلَىٰٓ أَهۡلِ بَيۡتٖ يَكۡفُلُونَهُۥ لَكُمۡ وَهُمۡ لَهُۥ نَٰصِحُونَ ١٢ |
| 13. Enti Yεde (Mose) san brεԑ ne maame sεdeε n’ani bεgye na ne werε nhoͻ, ne sεdeε ͻbɛhunu sε, ampa Onyankopͻn bͻhyε yε nokorε, nanso wͻn mu dodoͻ no ara nnim. | | فَرَدَدۡنَٰهُ إِلَىٰٓ أُمِّهِۦ كَيۡ تَقَرَّ عَيۡنُهَا وَلَا تَحۡزَنَ وَلِتَعۡلَمَ أَنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ١٣ |
| 14. Ɛberε a (Mose) duruu ne mpanin berε mu, na odii mmu no, Yεmaa no adwen, nyansa ne nimdeε. Saa ara na Yɛtua apapafoͻ no ka. | | وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُۥ وَٱسۡتَوَىٰٓ ءَاتَيۡنَٰهُ حُكۡمٗا وَعِلۡمٗاۚ وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٤ |
| 15. (Da koro bi, Mose) kͻͻ kuro no mu wͻ ɛberε a na emu foͻ no ani nni wͻn ho soͻ; emu na ͻkͻhunuu mmarima mmienu bi a wͻreko, ͻbaako wͻ ne fekuo no mu (Israelni) εna ͻbaako no nso fri n’atamfoͻ no mu (Misrimni). Deε ͻfri ne fekuo no mu no hwehwεε ne hͻ mmoa de tiaa deε ͻyε ne tamfoͻ no. Mose pomaa twεdeε de bͻͻ no, na ͻkum no. Ͻkaa sε: “Woi ka ͻbonsam adwuma ho. Nokorε sε, ͻyε ͻtamfo ne obia ͻyera (nnipa) pefee “. | | وَدَخَلَ ٱلۡمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ غَفۡلَةٖ مِّنۡ أَهۡلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيۡنِ يَقۡتَتِلَانِ هَٰذَا مِن شِيعَتِهِۦ وَهَٰذَا مِنۡ عَدُوِّهِۦۖ فَٱسۡتَغَٰثَهُ ٱلَّذِي مِن شِيعَتِهِۦ عَلَى ٱلَّذِي مِنۡ عَدُوِّهِۦ فَوَكَزَهُۥ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيۡهِۖ قَالَ هَٰذَا مِنۡ عَمَلِ ٱلشَّيۡطَٰنِۖ إِنَّهُۥ عَدُوّٞ مُّضِلّٞ مُّبِينٞ ١٥ |
| 16. Mose kaa sε: ”Me Wura Nyankopͻn, mayε bͻne atia me kraa enti fa kyε me“. Enti Nyankopͻn de kyεε no. Nokorε sε, Ɔne Bͻnefakyε Hene, na Ɔno ara nso ne Ahummͻborͻ Hene no. | | قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمۡتُ نَفۡسِي فَٱغۡفِرۡ لِي فَغَفَرَ لَهُۥٓۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ١٦ |
| 17. Mose kaa sε: ”Me Wura Nyankopͻn, εnam adom a Wode adom me yi nti, memmoa abͻneεfoͻ no bio “. | | قَالَ رَبِّ بِمَآ أَنۡعَمۡتَ عَلَيَّ فَلَنۡ أَكُونَ ظَهِيرٗا لِّلۡمُجۡرِمِينَ ١٧ |
| 18. Afei ͻbͻͻ hu wͻ kuro no mu a na ͻretetε (retwεn deε εbεba), na hwε, obi a ͻhwehwεε ne mmoa nnora no retea mu frε no ahwehwε ne mmoa (bio). Mose ka kyerεε no sε: “Nokorε sε, woyε obia woyera (onipa) pefee“. | | فَأَصۡبَحَ فِي ٱلۡمَدِينَةِ خَآئِفٗا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا ٱلَّذِي ٱسۡتَنصَرَهُۥ بِٱلۡأَمۡسِ يَسۡتَصۡرِخُهُۥۚ قَالَ لَهُۥ مُوسَىٰٓ إِنَّكَ لَغَوِيّٞ مُّبِينٞ ١٨ |
| 19. Ɛberε a ͻpεε sε anka ͻpari sͻ (Misrimni) no a ͻyε wͻn mmienu no tamfoͻ no mu no, (Israelni no de huu) kaa sε: “Mose, wopε sε woku me sεdeε wokum onipa bi εnora no? Wopε sε wodi atumisεm wͻ asaase no so, na wompε sε woka wͻn a wͻtoto ntotoeε pa no ho“. | | فَلَمَّآ أَنۡ أَرَادَ أَن يَبۡطِشَ بِٱلَّذِي هُوَ عَدُوّٞ لَّهُمَا قَالَ يَٰمُوسَىٰٓ أَتُرِيدُ أَن تَقۡتُلَنِي كَمَا قَتَلۡتَ نَفۡسَۢا بِٱلۡأَمۡسِۖ إِن تُرِيدُ إِلَّآ أَن تَكُونَ جَبَّارٗا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا تُرِيدُ أَن تَكُونَ مِنَ ٱلۡمُصۡلِحِينَ ١٩ |
| 20. Ɔbarima bi de mmirika fri kuro no mu akyirikyiri baabi bae bεkaa sε: “Mose, ahemfo no rebͻ wo ho pͻ sε wͻbɛku wo, enti (yε ntεm) fri (kuro yi mu) kͻ. Nokorε sε, meka wͻn a wͻpε wo yie die no ho “. | | وَجَآءَ رَجُلٞ مِّنۡ أَقۡصَا ٱلۡمَدِينَةِ يَسۡعَىٰ قَالَ يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّ ٱلۡمَلَأَ يَأۡتَمِرُونَ بِكَ لِيَقۡتُلُوكَ فَٱخۡرُجۡ إِنِّي لَكَ مِنَ ٱلنَّٰصِحِينَ ٢٠ |
| 21. Mose de huu ne atetε-atetε fri (kuro no) mu. Ɔkaa sε: ”Me Wura Nyankopͻn, gye me fri nnipa bͻnefoͻ no nsam. | | فَخَرَجَ مِنۡهَا خَآئِفٗا يَتَرَقَّبُۖ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٢١ |
| 22. Ɛberε a ͻde n’ani kyerεε Mad’yan (asaase soͻ) no, ͻkaa sε: “Ebia me Wura Nyankopͻn bεkyerε me kwan akͻ ͻkwan pa no so “. | | وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلۡقَآءَ مَدۡيَنَ قَالَ عَسَىٰ رَبِّيٓ أَن يَهۡدِيَنِي سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ ٢٢ |
| 23. Ɛberε a ͻduruu Mad’yan nsuo mu no, ohunuu nnipa kuo bi a wͻrema (wͻn ayεmmoa) nsuo, na ͻhunuu mmaa mmienu bi nso a wͻate wͻn ho (de wͻn ayεmmoa) gyina nkyεn baabi. Mose kaa sε: “Mo amaneε ne sεn?” Wͻka kyerεε no sε: “Yɛntumi mma (y'ayεmmoa no) nsuo gyesε nwanhwεfoͻ no yi (wͻn mmoa no fri hͻ kͻ ansa), na yεn agya nso yε akͻkora posoposo “. | | وَلَمَّا وَرَدَ مَآءَ مَدۡيَنَ وَجَدَ عَلَيۡهِ أُمَّةٗ مِّنَ ٱلنَّاسِ يَسۡقُونَ وَوَجَدَ مِن دُونِهِمُ ٱمۡرَأَتَيۡنِ تَذُودَانِۖ قَالَ مَا خَطۡبُكُمَاۖ قَالَتَا لَا نَسۡقِي حَتَّىٰ يُصۡدِرَ ٱلرِّعَآءُۖ وَأَبُونَا شَيۡخٞ كَبِيرٞ ٢٣ |
| 24. Enti Mose maa wͻn (nnwan no) nsuo, afei ͻdanee ne ho kͻͻ nwunu bi mu na ͻkaa sε: ”Me Wura Nyankopͻn, mehia ade pa biara a Wobɛsiane ama me “. | | فَسَقَىٰ لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰٓ إِلَى ٱلظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّي لِمَآ أَنزَلۡتَ إِلَيَّ مِنۡ خَيۡرٖ فَقِيرٞ ٢٤ |
| 25. Mmaa no mu baako de fεdeε nante baa Mose hͻ. Ͻkaa sε: “M’agya refrε wo sεdeε ͻbetua wo (ayεmmoa no a) womaa wͻn nsuo maa yεn no so ka”. Enti εberε a Mose baa ne hͻ, na ͻbͻͻ no amaneε no, ͻkaa sε: “Ensuro, wanya wo ho afa adi afri nnipa bͻnefoͻ no nsam. | | فَجَآءَتۡهُ إِحۡدَىٰهُمَا تَمۡشِي عَلَى ٱسۡتِحۡيَآءٖ قَالَتۡ إِنَّ أَبِي يَدۡعُوكَ لِيَجۡزِيَكَ أَجۡرَ مَا سَقَيۡتَ لَنَاۚ فَلَمَّا جَآءَهُۥ وَقَصَّ عَلَيۡهِ ٱلۡقَصَصَ قَالَ لَا تَخَفۡۖ نَجَوۡتَ مِنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٢٥ |
| 26. Mmaa no mu baako kaa sε: “Agya, bͻ no paa. Nokorε sε, obia εyε paa sε wobͻ no paa ne ͻhoͻdenfoͻ nokwafoͻ (tesε saa abranteε yi)”. | | قَالَتۡ إِحۡدَىٰهُمَا يَٰٓأَبَتِ ٱسۡتَـٔۡجِرۡهُۖ إِنَّ خَيۡرَ مَنِ ٱسۡتَـٔۡجَرۡتَ ٱلۡقَوِيُّ ٱلۡأَمِينُ ٢٦ |
| 27. (Ɔpanin no) kaa sε: ”Mepε sε mede me mma mmaa yi mu baako ma wo awadeε wͻ nyhehyεe so sε, wobεsom me mfeɛ nwͻtwe, na mmom sε woma no wie mfeɛ du a, εno deε efri wo ara wo hͻ, na mempε sε mεha wo pii. Sε Onyankopͻn pε a wobɛhunu sε meka apapfoͻ no ho “. | | قَالَ إِنِّيٓ أُرِيدُ أَنۡ أُنكِحَكَ إِحۡدَى ٱبۡنَتَيَّ هَٰتَيۡنِ عَلَىٰٓ أَن تَأۡجُرَنِي ثَمَٰنِيَ حِجَجٖۖ فَإِنۡ أَتۡمَمۡتَ عَشۡرٗا فَمِنۡ عِندِكَۖ وَمَآ أُرِيدُ أَنۡ أَشُقَّ عَلَيۡكَۚ سَتَجِدُنِيٓ إِن شَآءَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٢٧ |
| 28. (Mose) kaa sε: ”Woi ne (nhyehyεe) a εda me ne wo ntεm, εberε no mu biara a mɛtumi adi soͻ no εnyε bͻne ma me; na Onyankopͻn ne deε yεreka yi ho Kyitaafoɔ”. | | قَالَ ذَٰلِكَ بَيۡنِي وَبَيۡنَكَۖ أَيَّمَا ٱلۡأَجَلَيۡنِ قَضَيۡتُ فَلَا عُدۡوَٰنَ عَلَيَّۖ وَٱللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٞ ٢٨ |
| 29. Ɛberε a Mose wiee εberε no, na ͻne n’abusuafoͻ retu kwan akͻ (Misrim) no ͻtee egya bi nka wͻ bepͻ no nkyεn hͻ baabi. Enti ͻka kyerεε n’abusuafoͻ no sε: “Montwεn ha na mahunu egya; ebia mede amaneε bi bɛfri hͻ abrε mo, anaasε (mɛnya) nsramma bi aberε mo sεdeε mode bεka mo ho hyeε. | | ۞فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى ٱلۡأَجَلَ وَسَارَ بِأَهۡلِهِۦٓ ءَانَسَ مِن جَانِبِ ٱلطُّورِ نَارٗاۖ قَالَ لِأَهۡلِهِ ٱمۡكُثُوٓاْ إِنِّيٓ ءَانَسۡتُ نَارٗا لَّعَلِّيٓ ءَاتِيكُم مِّنۡهَا بِخَبَرٍ أَوۡ جَذۡوَةٖ مِّنَ ٱلنَّارِ لَعَلَّكُمۡ تَصۡطَلُونَ ٢٩ |
| 30. Ɛberε a ͻbaa hͻ no, yεfrεε no fri nifa fam wͻ nhyira bonhwa no mu wͻ deε na dua no sie hͻ sε: “Mose, nokorε sε, Mene Nyankopͻn, Abͻdeε nyinaa Wura no. | | فَلَمَّآ أَتَىٰهَا نُودِيَ مِن شَٰطِيِٕ ٱلۡوَادِ ٱلۡأَيۡمَنِ فِي ٱلۡبُقۡعَةِ ٱلۡمُبَٰرَكَةِ مِنَ ٱلشَّجَرَةِ أَن يَٰمُوسَىٰٓ إِنِّيٓ أَنَا ٱللَّهُ رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٣٠ |
| 31. Fa wopoma no to fͻm“. Ԑberε a ͻhunuu sε εrekeka ne ho tesε ͻwͻ no, ͻdanee ne ho dwanee na wanhwε n’akyi. (Yεfrεε no sε): “Mose, pini ho, na ensuro; nokorε sε woka wͻn a wͻn wͻ akomatͻyεmu no ho. | | وَأَنۡ أَلۡقِ عَصَاكَۚ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهۡتَزُّ كَأَنَّهَا جَآنّٞ وَلَّىٰ مُدۡبِرٗا وَلَمۡ يُعَقِّبۡۚ يَٰمُوسَىٰٓ أَقۡبِلۡ وَلَا تَخَفۡۖ إِنَّكَ مِنَ ٱلۡأٓمِنِينَ ٣١ |
| 32. Fa wonsa hyε wo kotoku mu na εbεba fitaa a εnyε bͻne biara. Na twe wo nsa gu wo ho na ehu no bɛgyae. Woi yε nyinasoͻ pefee mmienu a wode rekͻ Farao ne n'ahemfo no hͻ. Nokorε sε na wͻyε nnipa bͻnefoͻ paa“ | | ٱسۡلُكۡ يَدَكَ فِي جَيۡبِكَ تَخۡرُجۡ بَيۡضَآءَ مِنۡ غَيۡرِ سُوٓءٖ وَٱضۡمُمۡ إِلَيۡكَ جَنَاحَكَ مِنَ ٱلرَّهۡبِۖ فَذَٰنِكَ بُرۡهَٰنَانِ مِن رَّبِّكَ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيْهِۦٓۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمٗا فَٰسِقِينَ ٣٢ |
| 33. (Mose) kaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, makum onipa bi wͻ wͻn mu, enti mesuro sε anhwε a na wͻaku me. | | قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلۡتُ مِنۡهُمۡ نَفۡسٗا فَأَخَافُ أَن يَقۡتُلُونِ ٣٣ |
| 34. Me nua Aaron, ͻne obia n’ano ate wͻ kasa mu kyεn me, enti soma no ka me ho sε ͻboafoͻ na ͻnfoa me so (nhyε me den). Nokorε mesuro sε wͻbɛbu me ͻtorofo “. | | وَأَخِي هَٰرُونُ هُوَ أَفۡصَحُ مِنِّي لِسَانٗا فَأَرۡسِلۡهُ مَعِيَ رِدۡءٗا يُصَدِّقُنِيٓۖ إِنِّيٓ أَخَافُ أَن يُكَذِّبُونِ ٣٤ |
| 35. Nyankopͻn kaa sε: ”Yεde wo nua no bεhyε wo abamu den, na Yεbεma mo mmienu tumi, na wͻ nsa nnka mo (anaasε wͻntumi nyε mo bͻne biara), εnam Yεn nsεnkyerεnee no nti, mo mmienu ne wͻn a wͻbɛdi mo akyi no na mobɛdi nkonim. | | قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجۡعَلُ لَكُمَا سُلۡطَٰنٗا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيۡكُمَا بِـَٔايَٰتِنَآۚ أَنتُمَا وَمَنِ ٱتَّبَعَكُمَا ٱلۡغَٰلِبُونَ ٣٥ |
| 36. Enti εberε a Mose de Yε nsεnkyerεnee pefee no baa wͻn hᴐ no, deε wͻkaeε ne sε: “Woi yε nkonyaa a wabͻ ne tri mu (na ayε), woi deε yεntee ne mpaninsεm wᴐ y’agyanom tetefoᴐ no hᴐ “. | | فَلَمَّا جَآءَهُم مُّوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَا بَيِّنَٰتٖ قَالُواْ مَا هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ مُّفۡتَرٗى وَمَا سَمِعۡنَا بِهَٰذَا فِيٓ ءَابَآئِنَا ٱلۡأَوَّلِينَ ٣٦ |
| 37. Mose kaa sε: ”Me Wura Nyankopͻn na Onim deε ͻde tenenee fri Ne hͻ aba, ne nea ͻwͻ asetena pa wͻ awieε. Nokorε sε, abͻnefoͻ no deε wͻnni nkonim da “. | | وَقَالَ مُوسَىٰ رَبِّيٓ أَعۡلَمُ بِمَن جَآءَ بِٱلۡهُدَىٰ مِنۡ عِندِهِۦ وَمَن تَكُونُ لَهُۥ عَٰقِبَةُ ٱلدَّارِۚ إِنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٣٧ |
| 38. Farao kaa sε: ”Ahemfo, medeε mennim sε mowͻ nyame biara ka me ho, enti Haamaan sͻ gya wͻ ntayaa so ma me na si dan tenten bi ma me sεdeε (mede bεforo akͻ soro de) ahunu Mose Nyankopͻn no, efrisε megye di sε ͻka nkontompofoͻ no ho“. | | وَقَالَ فِرۡعَوۡنُ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمَلَأُ مَا عَلِمۡتُ لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرِي فَأَوۡقِدۡ لِي يَٰهَٰمَٰنُ عَلَى ٱلطِّينِ فَٱجۡعَل لِّي صَرۡحٗا لَّعَلِّيٓ أَطَّلِعُ إِلَىٰٓ إِلَٰهِ مُوسَىٰ وَإِنِّي لَأَظُنُّهُۥ مِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ٣٨ |
| 39. Ͻno ne n’asraafoͻ no yεε ahomasoͻ wͻ asaase no so a wͻnni ho kwan sε wͻyε, na wͻdwen sε wͻnsan mma Yεn hͻ bio. | | وَٱسۡتَكۡبَرَ هُوَ وَجُنُودُهُۥ فِي ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُمۡ إِلَيۡنَا لَا يُرۡجَعُونَ ٣٩ |
| 40. Enti Yεpari sͻͻ ͻne n’asraafoͻ no mu na Yεtoo wͻn twenee wͻ ͻpo no mu. Enti hwε sεdeε abͻneεfoͻ no awieε si wieε. | | فَأَخَذۡنَٰهُ وَجُنُودَهُۥ فَنَبَذۡنَٰهُمۡ فِي ٱلۡيَمِّۖ فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلظَّٰلِمِينَ ٤٠ |
| 41. Yεmaa wͻyεε akandifoͻ a wͻbεfrε (amanfoͻ) akͻ Ogya no mu, na Wusͻreε da no (obiara) mmoa wͻn. | | وَجَعَلۡنَٰهُمۡ أَئِمَّةٗ يَدۡعُونَ إِلَى ٱلنَّارِۖ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ لَا يُنصَرُونَ ٤١ |
| 42. Yεmaa nnomee dii wͻn akyi wͻ wiase, na Wusͻreε da no wͻbεka wͻn a yɛagu wͻn anim aseε no ho, (anaa yɛapamo wͻn afri Nyame ahummborͻ mu) no ho. | | وَأَتۡبَعۡنَٰهُمۡ فِي هَٰذِهِ ٱلدُّنۡيَا لَعۡنَةٗۖ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ هُم مِّنَ ٱلۡمَقۡبُوحِينَ ٤٢ |
| 43. Ampa sε akyire yi a Yεsεee awoͻ ntoatoasoͻ a edii kan no Yεde Nwoma no a na εyε anibue ne kwankyerε ne ahummͻborͻ ma adasamma no maa Mose, sεdeε wͻde bɛtu wͻn ho foͻ. | | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ مِنۢ بَعۡدِ مَآ أَهۡلَكۡنَا ٱلۡقُرُونَ ٱلۡأُولَىٰ بَصَآئِرَ لِلنَّاسِ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٗ لَّعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ ٤٣ |
| 44. (Nkͻmhyεni), na wonni Atͻeε fam hͻ wͻ berε a Yɛyii ahyεdeε no maa Mose, na na wonka (ne nkorͻfoͻ a) na wͻn wͻ hͻ no nso ho. | | وَمَا كُنتَ بِجَانِبِ ٱلۡغَرۡبِيِّ إِذۡ قَضَيۡنَآ إِلَىٰ مُوسَى ٱلۡأَمۡرَ وَمَا كُنتَ مِنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ٤٤ |
| 45. Nanso Yεbͻͻ awoͻ ntoatoasoͻ (foforͻ wͻ Mose akyi), na nkwa nna yεε tenten maa wͻn (wͻ wͻn ani so). (Nkͻmhyεni), na wonyε obia wote Mad’yanfoͻ no mu εna worekenkan Yεn nsεm (a esii hͻ) akyerε wͻn, na mmom Yεn na Yεsoma (Asomafoͻ no). | | وَلَٰكِنَّآ أَنشَأۡنَا قُرُونٗا فَتَطَاوَلَ عَلَيۡهِمُ ٱلۡعُمُرُۚ وَمَا كُنتَ ثَاوِيٗا فِيٓ أَهۡلِ مَدۡيَنَ تَتۡلُواْ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتِنَا وَلَٰكِنَّا كُنَّا مُرۡسِلِينَ ٤٥ |
| 46. Na wonni bepͻ Tuur ho hͻ wͻ εberε a Yεfrεε (Mose), na mmom εyε ahummͻborͻ a efri wo Wura Nyankopͻn hͻ sεdeε wode bεbͻ amanfoͻ no a kͻkͻbͻni biara nii w’anim kan maa wͻn hͻ no kͻkͻ, sεdeε wͻde bɛtu wͻn ho foͻ-, | | وَمَا كُنتَ بِجَانِبِ ٱلطُّورِ إِذۡ نَادَيۡنَا وَلَٰكِن رَّحۡمَةٗ مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوۡمٗا مَّآ أَتَىٰهُم مِّن نَّذِيرٖ مِّن قَبۡلِكَ لَعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ ٤٦ |
| 47. Sεdeɛ mmusuo bi to wͻn εnam dwuma a wͻn nsa adi ho nti a, wͻn ankͻka sε: “Yɛ Wura Nyankopͻn, sε Wosomaa ͻsomafoͻ maa no baa yεn hͻ a, anka yεbɛdi Wo nsεm no akyi na yɛakͻka agyidiefoͻ no ho.” | | وَلَوۡلَآ أَن تُصِيبَهُم مُّصِيبَةُۢ بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيهِمۡ فَيَقُولُواْ رَبَّنَا لَوۡلَآ أَرۡسَلۡتَ إِلَيۡنَا رَسُولٗا فَنَتَّبِعَ ءَايَٰتِكَ وَنَكُونَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٤٧ |
| 48. Nanso εberε a Nokorε no fri Yεn nkyεn baa wͻn hͻ no, deε wͻreka ne sε: “Adεn nti na yεmmaa (Muhammad) deε yεde maa Mose no bie?” Deε kane yεde maa Mose no wͻn ampo anka sε, nkonyaayifoͻ mmienu a wͻreboa wͻn ho wͻn ho? Wͻkaa sε: “Nokorε sε yεnnye emu biara nni”. | | فَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلۡحَقُّ مِنۡ عِندِنَا قَالُواْ لَوۡلَآ أُوتِيَ مِثۡلَ مَآ أُوتِيَ مُوسَىٰٓۚ أَوَلَمۡ يَكۡفُرُواْ بِمَآ أُوتِيَ مُوسَىٰ مِن قَبۡلُۖ قَالُواْ سِحۡرَانِ تَظَٰهَرَا وَقَالُوٓاْ إِنَّا بِكُلّٖ كَٰفِرُونَ ٤٨ |
| 49. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Monfa Nwoma bi mfri Nyankopͻn hͻ a εtene kyεn (Tora ne Qur’aan) no mmienu mmra na medi akyire, sε moyε nokwafoͻ ampa a. | | قُلۡ فَأۡتُواْ بِكِتَٰبٖ مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِ هُوَ أَهۡدَىٰ مِنۡهُمَآ أَتَّبِعۡهُ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٤٩ |
| 50. Enti sε wͻn amma wo mmuaeε a, εneε hunu sε wͻn apεdeε hunu na wͻdi akyire. Hwan na wayera kyεn obi a odi n’apεdeε hunu akyi, na εnyε kwankyerε a efri Nyankopͻn hᴐ? Nokorε sε, Nyankopͻn deε Ɔnkyerε nnipa bͻnefoͻ no kwan. | | فَإِن لَّمۡ يَسۡتَجِيبُواْ لَكَ فَٱعۡلَمۡ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهۡوَآءَهُمۡۚ وَمَنۡ أَضَلُّ مِمَّنِ ٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ بِغَيۡرِ هُدٗى مِّنَ ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٥٠ |
| 51. Ampa sε, Yɛama asεm no aduru wͻn hͻ sεdeε wͻdebɛtu wͻn ho foͻ. | | ۞وَلَقَدۡ وَصَّلۡنَا لَهُمُ ٱلۡقَوۡلَ لَعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ ٥١ |
| 52. Wͻn a Yεmaa wͻn Nwoma dii (Qur’aan) anim kan no (mu bi), gye (Qur’aan) di. | | ٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ مِن قَبۡلِهِۦ هُم بِهِۦ يُؤۡمِنُونَ ٥٢ |
| 53. Sε yεrekenkan kyerε wͻn a, wͻka sε: “Yεgye di; nokorε sε, εyε nokorε a efri Yɛ Wura Nyankopͻn hͻ; na yɛdii kan yεε Muslimifoͻ (brεε yεn ho ase maa Nyame) ansa na (Qur’aan reba). | | وَإِذَا يُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ قَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِهِۦٓ إِنَّهُ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّنَآ إِنَّا كُنَّا مِن قَبۡلِهِۦ مُسۡلِمِينَ ٥٣ |
| 54. Saa nkorͻfoͻ no na yεbεma wͻn akatua mprenu εnam aboterε a wͻnyaeε no ho nti, na wͻde papa si bͻne ho kwan, na deε Yεde akyε wͻn no nso wͻyi mu bi de ma. | | أُوْلَٰٓئِكَ يُؤۡتَوۡنَ أَجۡرَهُم مَّرَّتَيۡنِ بِمَا صَبَرُواْ وَيَدۡرَءُونَ بِٱلۡحَسَنَةِ ٱلسَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ يُنفِقُونَ ٥٤ |
| 55. Sε wͻte ahuhusεm bi a wͻdane wͻn ho fri ho ka sε: “Y’adwuma wͻ yεn, εna mo nso mo adwuma wͻ mo. Salaamu Alaikum’ Asomdwoeε nka mo! Yεnhwehwε abagyimifoͻ (asεm biara)”. | | وَإِذَا سَمِعُواْ ٱللَّغۡوَ أَعۡرَضُواْ عَنۡهُ وَقَالُواْ لَنَآ أَعۡمَٰلُنَا وَلَكُمۡ أَعۡمَٰلُكُمۡ سَلَٰمٌ عَلَيۡكُمۡ لَا نَبۡتَغِي ٱلۡجَٰهِلِينَ ٥٥ |
| 56. (Nkͻmhyεni), nokorε sε wontumi ntene obia wodͻ no, na mmom Nyankopͻn na Ɔtene obia Ɔpε, na Ɔno na Onim obia watene. | | إِنَّكَ لَا تَهۡدِي مَنۡ أَحۡبَبۡتَ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَهۡدِي مَن يَشَآءُۚ وَهُوَ أَعۡلَمُ بِٱلۡمُهۡتَدِينَ ٥٦ |
| 57. Deε (abososomfoͻ no) ka ne sε: ”Sε yεka wo ho ne wo fa ͻkwan tenenee no so a, yεbɛyi yεn afri yεn man no mu“. Yεnfaa wͻn ntenaa abodwoɔ Kronkron bea a Yεde nnuaba ahodoͻ biara bi (fri mea mea) ba hͻ? Ɛyε akͻnhoma a efri Yεn hͻ, nanso wͻn mu dodoͻ no ara nnim. | | وَقَالُوٓاْ إِن نَّتَّبِعِ ٱلۡهُدَىٰ مَعَكَ نُتَخَطَّفۡ مِنۡ أَرۡضِنَآۚ أَوَلَمۡ نُمَكِّن لَّهُمۡ حَرَمًا ءَامِنٗا يُجۡبَىٰٓ إِلَيۡهِ ثَمَرَٰتُ كُلِّ شَيۡءٖ رِّزۡقٗا مِّن لَّدُنَّا وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٥٧ |
| 58. Nkuro dodoͻ sεn na εnam ahomasoͻ a wͻmaa wͻn ho so wͻ wͻn asetena pa mu nti Yɛasεe wᴐn?, Seesei wͻn akyiri no wͻn asetena no mu adane amanfoo gyesε emu kakraabi. Yεn ne Adedifoͻ no. | | وَكَمۡ أَهۡلَكۡنَا مِن قَرۡيَةِۭ بَطِرَتۡ مَعِيشَتَهَاۖ فَتِلۡكَ مَسَٰكِنُهُمۡ لَمۡ تُسۡكَن مِّنۢ بَعۡدِهِمۡ إِلَّا قَلِيلٗاۖ وَكُنَّا نَحۡنُ ٱلۡوَٰرِثِينَ ٥٨ |
| 59. Wo Wura Nyankopͻn nsεe aman bi, gyesε (odikan) soma ͻsomafoͻ ma no ba n’ahenkuro mu ma no bεkenkan Yεn nsεm no kyerε wͻn ansa. Na εmma sε Yεbεsεe kuro bi, gyesε emufoͻ no yε abͻneεfoͻ. | | وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهۡلِكَ ٱلۡقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبۡعَثَ فِيٓ أُمِّهَا رَسُولٗا يَتۡلُواْ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتِنَاۚ وَمَا كُنَّا مُهۡلِكِي ٱلۡقُرَىٰٓ إِلَّا وَأَهۡلُهَا ظَٰلِمُونَ ٥٩ |
| 60. Adeε biara a yεde ama mo no yε wiase yi mu akͻnhoma ne emu afεεfεdeε. Deε εwͻ Nyankopͻn hͻ no εno mmom na εyε, na εno nso na εwͻ hͻ daa. Adεn, monte asεm ase anaa? | | وَمَآ أُوتِيتُم مِّن شَيۡءٖ فَمَتَٰعُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَزِينَتُهَاۚ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ خَيۡرٞ وَأَبۡقَىٰٓۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ٦٠ |
| 61. Enti obi a Yεde (ͻsoro Aheman no mu) bͻhyε pa no ahyε no bͻ, na ͻbɛhyia (saa bͻhyε no wͻ Onyame hͻ) no, ͻtesε obi a Yεde wiase mu anigye deε ama no na Wusͻreε da no ͻbεka wͻn a yεde wͻn bεba (asotwee mu abεtwe n’aso)? | | أَفَمَن وَعَدۡنَٰهُ وَعۡدًا حَسَنٗا فَهُوَ لَٰقِيهِ كَمَن مَّتَّعۡنَٰهُ مَتَٰعَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا ثُمَّ هُوَ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ مِنَ ٱلۡمُحۡضَرِينَ ٦١ |
| 62. Saa Da no Nyankopͻn bεfrε wͻn aka akyerε wͻn sε: “Wͻn a na modwen sε wͻyε M’ahokafoͻ no wͻ hen?” | | وَيَوۡمَ يُنَادِيهِمۡ فَيَقُولُ أَيۡنَ شُرَكَآءِيَ ٱلَّذِينَ كُنتُمۡ تَزۡعُمُونَ ٦٢ |
| 63. Wͻn a asεm no nokorε atia wͻn no bεka sε: “Yɛ Wura Nyankopͻn, woi nom a yεyeraa wͻn no, yεyeraa wͻn efrisε na yεn nso yɛayera. Yεresan yεn ho wͻ W’anim. Ɛnyε yεn na na wͻsom yεn”. | | قَالَ ٱلَّذِينَ حَقَّ عَلَيۡهِمُ ٱلۡقَوۡلُ رَبَّنَا هَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ أَغۡوَيۡنَآ أَغۡوَيۡنَٰهُمۡ كَمَا غَوَيۡنَاۖ تَبَرَّأۡنَآ إِلَيۡكَۖ مَا كَانُوٓاْ إِيَّانَا يَعۡبُدُونَ ٦٣ |
| 64. Yεbεka akyerε wͻn sε: “Monfrε wͻn a mode wͻn bataa Nyankopͻn ho no. Enti wͻbɛsu afrε wͻn, nanso wͻnnye wͻn so; na wͻbɛhunu asotwee no. (Saa Da no wͻbεpε) sε anka wͻfaa kwan tenenee no so. | | وَقِيلَ ٱدۡعُواْ شُرَكَآءَكُمۡ فَدَعَوۡهُمۡ فَلَمۡ يَسۡتَجِيبُواْ لَهُمۡ وَرَأَوُاْ ٱلۡعَذَابَۚ لَوۡ أَنَّهُمۡ كَانُواْ يَهۡتَدُونَ ٦٤ |
| 65. Kae Ɛda no a (Nyankopͻn) bεfrε wͻn aka akyerε wͻn sε: ”Mmuaeε bεn na mode maa Asomafoͻ no?” | | وَيَوۡمَ يُنَادِيهِمۡ فَيَقُولُ مَاذَآ أَجَبۡتُمُ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٦٥ |
| 66. Saa Da no asεm no mu nnahͻ mma wͻn yie (anaasε wͻntumi mma muaeε pa biara), na wͻntumi mmisa wͻn ho wͻn ho nso. | | فَعَمِيَتۡ عَلَيۡهِمُ ٱلۡأَنۢبَآءُ يَوۡمَئِذٖ فَهُمۡ لَا يَتَسَآءَلُونَ ٦٦ |
| 67. Na mmom obia ͻbεsakra n’adwen, na wagye adie, na wadi dwuma pa no, ebia ͻbεka nkonimdifoͻ no ho. | | فَأَمَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا فَعَسَىٰٓ أَن يَكُونَ مِنَ ٱلۡمُفۡلِحِينَ ٦٧ |
| 68. Wo Wura Nyankopͻn bͻ deε Ɔpε, εna Oyi (nea Ɔpε). Ɛnyε wͻn asεdeε sε wͻn na wͻyi (nea wͻpε). Kronkron ne animuonyam Hene ne Nyankopͻn, Ɔkorͻn kyεn deε wͻde bata Ne ho no. | | وَرَبُّكَ يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُ وَيَخۡتَارُۗ مَا كَانَ لَهُمُ ٱلۡخِيَرَةُۚ سُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ٦٨ |
| 69. Wo Wura Nyankopͻn Nim deε asuma wͻ wͻn akoma mu, ne deε wͻda no adie. | | وَرَبُّكَ يَعۡلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمۡ وَمَا يُعۡلِنُونَ ٦٩ |
| 70. Ɔne Nyankopᴐn, awurade foforͻ biara nni hͻ ka Ne ho. Ɔno na ayeyie no wͻ no wͻ wiase yi mu ne Daakye no nso; na Ɔno na atemmuo no yε Ne dea, na Ne hͻ na mobεsan akͻ. | | وَهُوَ ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ لَهُ ٱلۡحَمۡدُ فِي ٱلۡأُولَىٰ وَٱلۡأٓخِرَةِۖ وَلَهُ ٱلۡحُكۡمُ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٧٠ |
| 71. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Moahunu, sε anka Nyankopͻn rema adesaeε atoatoa so ama mo (a adeε nkyee) akosi Wusͻreε da no a, hwan ne nyame wͻ Nyankopͻn akyi a ͻbetumi ama mo nhyerεnee? Adεn monnte anaa? | | قُلۡ أَرَءَيۡتُمۡ إِن جَعَلَ ٱللَّهُ عَلَيۡكُمُ ٱلَّيۡلَ سَرۡمَدًا إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ مَنۡ إِلَٰهٌ غَيۡرُ ٱللَّهِ يَأۡتِيكُم بِضِيَآءٍۚ أَفَلَا تَسۡمَعُونَ ٧١ |
| 72. Ka sε: “Moahunu, sε anka Onyankopͻn rema adekyeε atoa so saa ara ama mo akosi Wusͻreε da no a, hwan ne nyame wͻ Onyankopͻn akyi a ͻbɛtumi ama mo adesaeε a mogye mo ahome wͻ mu no? Adεn monhunu anaa?” | | قُلۡ أَرَءَيۡتُمۡ إِن جَعَلَ ٱللَّهُ عَلَيۡكُمُ ٱلنَّهَارَ سَرۡمَدًا إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ مَنۡ إِلَٰهٌ غَيۡرُ ٱللَّهِ يَأۡتِيكُم بِلَيۡلٖ تَسۡكُنُونَ فِيهِۚ أَفَلَا تُبۡصِرُونَ ٧٢ |
| 73. N’ahummͻborͻ no mu bi ne sε, Wayε adesaeε ne adekyeε a mode gye mo ahome wͻ mu san de hwehwε N’adom wͻ mu, sεdeε mobɛyi ayε. | | وَمِن رَّحۡمَتِهِۦ جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَ لِتَسۡكُنُواْ فِيهِ وَلِتَبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِهِۦ وَلَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ٧٣ |
| 74. Kae Ɛda no a Ɔbεfrε wͻn aka akyerε wͻn sε: “Wͻn a na modwen sε wͻyε M’ahokafoͻ no wͻ hen?” | | وَيَوۡمَ يُنَادِيهِمۡ فَيَقُولُ أَيۡنَ شُرَكَآءِيَ ٱلَّذِينَ كُنتُمۡ تَزۡعُمُونَ ٧٤ |
| 75. Yɛbɛyi ͻdanseni afri ͻman biara mu, na Yɛaka sε: “Monfa mo nyinasoͻ mmra”. Enti wͻbɛhunu sε nokorε no wͻ Nyankopͻn (nko ara), na deε wͻbͻͻ wͻn trim (yͻeε no nyinaa) bɛtu ayera wͻn. | | وَنَزَعۡنَا مِن كُلِّ أُمَّةٖ شَهِيدٗا فَقُلۡنَا هَاتُواْ بُرۡهَٰنَكُمۡ فَعَلِمُوٓاْ أَنَّ ٱلۡحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ٧٥ |
| 76. Nokorε sε, na Kora nso ka Mose nkorͻfoͻ no ho, nanso ͻmaa ne ho so wͻ wͻn so. Yεmaa no sika (ne mpempraneε) kεse maa εkͻ baa sε, nnipa kuo ahodenfoͻ paa mpo, (n’akoradeε) nsafoa no bεyε adesoa kεse ama wͻn. Ɛberε a ne nkorͻfoͻ no ka kyerεε no sε: “Entu wo ho; nokorε sε, Nyankopͻn mpε wͻn a wͻtu wͻn ho no asεm. | | ۞إِنَّ قَٰرُونَ كَانَ مِن قَوۡمِ مُوسَىٰ فَبَغَىٰ عَلَيۡهِمۡۖ وَءَاتَيۡنَٰهُ مِنَ ٱلۡكُنُوزِ مَآ إِنَّ مَفَاتِحَهُۥ لَتَنُوٓأُ بِٱلۡعُصۡبَةِ أُوْلِي ٱلۡقُوَّةِ إِذۡ قَالَ لَهُۥ قَوۡمُهُۥ لَا تَفۡرَحۡۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلۡفَرِحِينَ ٧٦ |
| 77. Na fa deε Nyankopͻn de ama woͻ no hwehwε Daakye asetena no, na εmma wo werε mmfi wo kyεfa wͻ wiase, na yε papa (ma amanfoͻ) sεdeε Nyankopͻn ayε papa ama woͻ no, na εnhwehwε sε bͻne bεkͻ so wͻ asaase so. Nokorε sε Nyankopͻn mpε nsεmͻnedifoͻ no asεm. | | وَٱبۡتَغِ فِيمَآ ءَاتَىٰكَ ٱللَّهُ ٱلدَّارَ ٱلۡأٓخِرَةَۖ وَلَا تَنسَ نَصِيبَكَ مِنَ ٱلدُّنۡيَاۖ وَأَحۡسِن كَمَآ أَحۡسَنَ ٱللَّهُ إِلَيۡكَۖ وَلَا تَبۡغِ ٱلۡفَسَادَ فِي ٱلۡأَرۡضِۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ٧٧ |
| 78. Kora kaa sε: “Ɛnam me nimdeε a me wͻ so na me nsa kaeε“. Enti Kora nnim sε Nyankopͻn adikan asεe awoͻ ntoatoasoͻ bi wͻ n’anim a na wͻn ho yε den, san wͻ agyapadeε sen no? Yɛmmisa abͻneεfoͻ no bͻne ho asεm. | | قَالَ إِنَّمَآ أُوتِيتُهُۥ عَلَىٰ عِلۡمٍ عِندِيٓۚ أَوَلَمۡ يَعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ قَدۡ أَهۡلَكَ مِن قَبۡلِهِۦ مِنَ ٱلۡقُرُونِ مَنۡ هُوَ أَشَدُّ مِنۡهُ قُوَّةٗ وَأَكۡثَرُ جَمۡعٗاۚ وَلَا يُسۡـَٔلُ عَن ذُنُوبِهِمُ ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٧٨ |
| 79. Enti Kora de n’ahosiesie pue kͻͻ ne nkorͻfoͻ no mu. Wͻn a wͻpε wiase asetena no kaa sε: “Na anka yεwͻ deε yεde ama Kora yi bi. Nokorε sε ͻwͻ agyapadeε kεse paa “. | | فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوۡمِهِۦ فِي زِينَتِهِۦۖ قَالَ ٱلَّذِينَ يُرِيدُونَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا يَٰلَيۡتَ لَنَا مِثۡلَ مَآ أُوتِيَ قَٰرُونُ إِنَّهُۥ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٖ ٧٩ |
| 80. Wͻn a yɛama wͻn nimdeε no nso kaa sε: “Due nka mo! Nyankopͻn akatua no na εyε de ma obi a wagye adie na odi dwuma pa, na εnyε obiara na nensa bεka gyesε aboterεfoͻ no “. | | وَقَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ وَيۡلَكُمۡ ثَوَابُ ٱللَّهِ خَيۡرٞ لِّمَنۡ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗاۚ وَلَا يُلَقَّىٰهَآ إِلَّا ٱلصَّٰبِرُونَ ٨٠ |
| 81. Enti Yεmaa asaase menee no, ne ne fie (nyinaa). Nanso wannya εdͻm bi ammoa no antia Nyankopͻn, na na ͻnka wͻn a wͻtumi bͻ wͻn ho ban no ho. | | فَخَسَفۡنَا بِهِۦ وَبِدَارِهِ ٱلۡأَرۡضَ فَمَا كَانَ لَهُۥ مِن فِئَةٖ يَنصُرُونَهُۥ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلۡمُنتَصِرِينَ ٨١ |
| 82. Wͻn a εnora na wͻnya Kora gyinaberε no a na anka wͻpε no, frii aseε kekaa sε: “Ei, nokorε sε Nyankopͻn ma N’akyεdeε no bu Ne nkoa no mu obia a Ɔpε so, εna (obi a Ɔpε no nso) Ɔde ma no nkakrakra; sε εnyε Nyankopͻn na Ͻdom yεn a, anka y’amem“. Ei, nokorε sε boniayεfoͻ no nni nkonim. | | وَأَصۡبَحَ ٱلَّذِينَ تَمَنَّوۡاْ مَكَانَهُۥ بِٱلۡأَمۡسِ يَقُولُونَ وَيۡكَأَنَّ ٱللَّهَ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦ وَيَقۡدِرُۖ لَوۡلَآ أَن مَّنَّ ٱللَّهُ عَلَيۡنَا لَخَسَفَ بِنَاۖ وَيۡكَأَنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلۡكَٰفِرُونَ ٨٢ |
| 83. Saa Daakye asetena no, Yɛayε de ama wͻn a wͻnnyε ahomasoͻ wͻ asaase no soͻ, na wͻnni nsεmͻnee. Na awieε (pa) no deε εwͻ Nyame-surofoͻ no. | | تِلۡكَ ٱلدَّارُ ٱلۡأٓخِرَةُ نَجۡعَلُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عُلُوّٗا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا فَسَادٗاۚ وَٱلۡعَٰقِبَةُ لِلۡمُتَّقِينَ ٨٣ |
| 84. Obi a ͻde papa bi bεba no ͻbɛnya papa a εkyεn saa, na obia ͻde bͻne bi bεba no nso, yɛntua wͻn a wͻyε bͻne no so ka, na mmom dwuma a na wͻdie no so na (yɛgyina tua wͻn ka). | | مَن جَآءَ بِٱلۡحَسَنَةِ فَلَهُۥ خَيۡرٞ مِّنۡهَاۖ وَمَن جَآءَ بِٱلسَّيِّئَةِ فَلَا يُجۡزَى ٱلَّذِينَ عَمِلُواْ ٱلسَّيِّـَٔاتِ إِلَّا مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٨٤ |
| 85. Nokorε sε Nea Wayε Qur’aan yi nhyε de ato wo soͻ no, bεsan de wo akͻ (wo) nkyi, (Maka anaasε Nyame hͻ). Ka sε: “ Me Wura Nyankopͻn na Onim nea Ɔde tenenee na aba, ne (obi a) ͻwͻ ͻyera pefee paa mu. | | إِنَّ ٱلَّذِي فَرَضَ عَلَيۡكَ ٱلۡقُرۡءَانَ لَرَآدُّكَ إِلَىٰ مَعَادٖۚ قُل رَّبِّيٓ أَعۡلَمُ مَن جَآءَ بِٱلۡهُدَىٰ وَمَنۡ هُوَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٨٥ |
| 86. Na anka w’ani nna so sε yεbɛsiane Nwoma (bi a yεfrε no Qur’aan) ama wo, na mmom εyε ahummͻborͻ a efri wo Wura Nyankopͻn hͻ. Enti hwε na wankͻtaa boniayεfoͻ no akyi. | | وَمَا كُنتَ تَرۡجُوٓاْ أَن يُلۡقَىٰٓ إِلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبُ إِلَّا رَحۡمَةٗ مِّن رَّبِّكَۖ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرٗا لِّلۡكَٰفِرِينَ ٨٦ |
| 87. Hwε nso na wͻn annsi wo kwan wͻ Nyankopͻn Nsεm no ho wͻ akyire yi a yɛasiane ama woͻ. Na frε (amanfoͻ) kͻ wo Wura Nyankopͻn hͻ, na hwε na wankͻka wͻn a wͻde biribi bata Nyankopͻn ho no ho. | | وَلَا يَصُدُّنَّكَ عَنۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ بَعۡدَ إِذۡ أُنزِلَتۡ إِلَيۡكَۖ وَٱدۡعُ إِلَىٰ رَبِّكَۖ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ٨٧ |
| 88. Hwε nso na wanfrε awurade foforᴐ bi anka Nyankopͻn ho; awurade biara nni hͻ ka Ne ho. Adeε biara bɛwu anaa εbεsεe afri hͻ, gyesε N’animuonyam (nko ara na εbεka). Ɔno na atemmuo no wͻ no, na Ne hͻ na mobεsan akͻ. | | وَلَا تَدۡعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَۘ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۚ كُلُّ شَيۡءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجۡهَهُۥۚ لَهُ ٱلۡحُكۡمُ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٨٨ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Ankabuut**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Alif – Laam – Miim. | | الٓمٓ ١ |
| 2. Enti nnipa dwen sε yεbɛgyae wͻn sε, wͻn aka sε: Yɛagye adi, wͻ aberε a yεnsͻ wͻn nhwε? | | أَحَسِبَ ٱلنَّاسُ أَن يُتۡرَكُوٓاْ أَن يَقُولُوٓاْ ءَامَنَّا وَهُمۡ لَا يُفۡتَنُونَ ٢ |
| 3. Ampa sε Yεsͻͻ wͻn a wͻdii wͻn anim kan no hwεe sεdeε Nyankopͻn debɛhunu wͻn a wͻdi nokorε na Ɔde bɛhunu nkontompofoͻ no nso. | | وَلَقَدۡ فَتَنَّا ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۖ فَلَيَعۡلَمَنَّ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ صَدَقُواْ وَلَيَعۡلَمَنَّ ٱلۡكَٰذِبِينَ ٣ |
| 4. Anaasε, wͻn a wͻdi dwuma bͻne no adwen yε wͻn sε wͻbɛtumi adwane Yεn anaa? Atemmuo bͻne paa na wͻrebuo no. | | أَمۡ حَسِبَ ٱلَّذِينَ يَعۡمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن يَسۡبِقُونَاۚ سَآءَ مَا يَحۡكُمُونَ ٤ |
| 5. Obi a ͻwͻ Nyankopͻn Nhyiamu no ho anidaasoͻ no, nokorε sε Nyankopͻn berε a Wahyε no reba. Ɔne Otiefoͻ no a Ɔte biribiara, na Ɔne Onimdefoͻ no a Ɔnim biribiara no. | | مَن كَانَ يَرۡجُواْ لِقَآءَ ٱللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ ٱللَّهِ لَأٓتٖۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٥ |
| 6. Obi a ͻbεbͻ mmͻden no, ͻbͻ mmͻden no dema neho. Nokorε sε Nyankopͻn deε Wanya Neho wͻ abͻdeε nyinaa so, (Ɔnhia obiara mmoa anaa obi hwee). | | وَمَن جَٰهَدَ فَإِنَّمَا يُجَٰهِدُ لِنَفۡسِهِۦٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٦ |
| 7. Wͻn a wͻagye adie na wͻredi dwuma pa no Yεbεpepa wͻn bͻne afiri wͻn so, na Yɛama wͻn akatua wͻ dwumadi pa a na wͻdie no ho. | | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنۡهُمۡ سَيِّـَٔاتِهِمۡ وَلَنَجۡزِيَنَّهُمۡ أَحۡسَنَ ٱلَّذِي كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٧ |
| 8. Yɛatu onipa fo sε ͻnyε ayεmyε ma n’awofoͻ; na mmom sε wͻko tia wo sε fa biribi bata Meho (som no) a, εno deε ɛntie wͻn. Mehͻ ne monkyi, na Mεbͻ mo dwuma a na modie no (nyinaa) ho amaneε. | | وَوَصَّيۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيۡهِ حُسۡنٗاۖ وَإِن جَٰهَدَاكَ لِتُشۡرِكَ بِي مَا لَيۡسَ لَكَ بِهِۦ عِلۡمٞ فَلَا تُطِعۡهُمَآۚ إِلَيَّ مَرۡجِعُكُمۡ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٨ |
| 9. Wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa no, nokorε sε Yεde wͻn bεka apapafoͻ no ho (wͻ Soro aheman no mu). | | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَنُدۡخِلَنَّهُمۡ فِي ٱلصَّٰلِحِينَ ٩ |
| 10. Nnipa no mu bi wͻhͻ a wͻ’ka sε: Y’agye Nyankopͻn adi, nanso sε ͻhaw bi to wͻn wͻ Nyankopͻn ho nti a, wͻ’fa onipa haw no sε (ano yε den) tesε Nyankopͻn asotwee no, na sε mmoa anaa nkonimdie bi nso fri mo Wura Nyankopͻn hͻ ba a, deε wͻ’ka ne sε: “Nokorε sε na yε’ka moho“. Enti εnyε Nyankopͻn na Onim deε εwͻ nnipa nyinaa akoma mu? | | وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ فَإِذَآ أُوذِيَ فِي ٱللَّهِ جَعَلَ فِتۡنَةَ ٱلنَّاسِ كَعَذَابِ ٱللَّهِۖ وَلَئِن جَآءَ نَصۡرٞ مِّن رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمۡۚ أَوَلَيۡسَ ٱللَّهُ بِأَعۡلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٠ |
| 11. Nokorε sε Nyankopͻn Nim wͻn a wͻ’agye adie no, nokorε nso sε Onim nkͻnkͻnsafoͻ no nso. | | وَلَيَعۡلَمَنَّ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَلَيَعۡلَمَنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ ١١ |
| 12. Wͻn a wͻ’nnye nnie no ka kyerε wͻn a wͻ’agye adie no sε: “Monfa yεn kwan no so na yε’bεsoa mobͻne (ama mo)“. Wͻ’nnsoa wͻn bͻne biara ho hwee. Nokorε sε wͻ’yε nkontompofoͻ. | | وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّبِعُواْ سَبِيلَنَا وَلۡنَحۡمِلۡ خَطَٰيَٰكُمۡ وَمَا هُم بِحَٰمِلِينَ مِنۡ خَطَٰيَٰهُم مِّن شَيۡءٍۖ إِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ ١٢ |
| 13. Nokorε sε, wͻ’bεsoa wͻn ara adesoa, asan asoa adesoa foforͻ aka wͻn adesoa no ho; na nokorε sε Yε’bebisa wͻn fa wͻn nkontompo a wͻ’twaeε no ho asεm wͻ Wusͻreε da no. | | وَلَيَحۡمِلُنَّ أَثۡقَالَهُمۡ وَأَثۡقَالٗا مَّعَ أَثۡقَالِهِمۡۖ وَلَيُسۡـَٔلُنَّ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ عَمَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ١٣ |
| 14. Ampa sε Yε’somaa Noa maa no kͻͻ nenkorͻfoͻ hͻ. Ɔtenaa wͻn mu, εkaa mfie aduonum na anka mfie apem. Nanso nsuyire faa wͻn aberε a na wͻ’yε abͻneεfoͻ. | | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوۡمِهِۦ فَلَبِثَ فِيهِمۡ أَلۡفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمۡسِينَ عَامٗا فَأَخَذَهُمُ ٱلطُّوفَانُ وَهُمۡ ظَٰلِمُونَ ١٤ |
| 15. Enti Yε’gyee no ne nsuom hyεn no mu foͻ no (frii nsu yire no mu), na Yε’yεε no nsεnkyerεnee demaa amansan. | | فَأَنجَيۡنَٰهُ وَأَصۡحَٰبَ ٱلسَّفِينَةِ وَجَعَلۡنَٰهَآ ءَايَةٗ لِّلۡعَٰلَمِينَ ١٥ |
| 16. Abraham nso, εberε a ͻka kyerεε nenkorͻfoͻ no sε: “Monsom Nyankopͻn na monsuro no, εno na εyε papa ma mo sε anka monim a. | | وَإِبۡرَٰهِيمَ إِذۡ قَالَ لِقَوۡمِهِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ وَٱتَّقُوهُۖ ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ١٦ |
| 17. Abosom mmom na mofri Nyankopͻn akyi som, εna mobͻ motrim twa nkontompo. Nokorε sε wͻn a mofri Nyankopͻn akyi som wͻn no ntumi mmͻ mo akͻnhoma, enti monhwehwε akͻnhoma wͻ Nyankopͻn hͻ, na monsom no, na monfa ayeyie ma no. Nehͻ na mobεsan akͻ. | | إِنَّمَا تَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَوۡثَٰنٗا وَتَخۡلُقُونَ إِفۡكًاۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ تَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ لَا يَمۡلِكُونَ لَكُمۡ رِزۡقٗا فَٱبۡتَغُواْ عِندَ ٱللَّهِ ٱلرِّزۡقَ وَٱعۡبُدُوهُ وَٱشۡكُرُواْ لَهُۥٓۖ إِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ١٧ |
| 18. Sε mofa no atorᴐsԑm a, ampa sԑ (saa ara na) aman a wͻ’dii moanim kan no nso faa no atorᴐsԑm. Ͻsomafoͻ deε n’asεdeε ne sε ͻbεbͻ asεm no ho dawuro akyerεkyerε mu pefee. | | وَإِن تُكَذِّبُواْ فَقَدۡ كَذَّبَ أُمَمٞ مِّن قَبۡلِكُمۡۖ وَمَا عَلَى ٱلرَّسُولِ إِلَّا ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ ١٨ |
| 19. Anaasε wͻ’nhunuu sεdeε Nyankopͻn hyεε abͻdeε aseε na Ɔsan de (foforͻ) ba bio? Nokorε sε, εno deε εyε (adeε a εyε) mmrε ma Nyankopͻn. | | أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ كَيۡفَ يُبۡدِئُ ٱللَّهُ ٱلۡخَلۡقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥٓۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٞ ١٩ |
| 20. Ka sε: “Montu kwan wͻ asaase no so na monhwε sεdeε (Nyankopͻn) hyεε abͻdeε no aseε; na saa ara na Ɔbεbͻ Daakye abͻdeε no“. Nokorε sε Nyankopͻn wͻ biribiara so tumi. | | قُلۡ سِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَٱنظُرُواْ كَيۡفَ بَدَأَ ٱلۡخَلۡقَۚ ثُمَّ ٱللَّهُ يُنشِئُ ٱلنَّشۡأَةَ ٱلۡأٓخِرَةَۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٢٠ |
| 21. Nyankopͻn twe obi a Ɔpε aso, na ohu obi a Ɔpε nso mmͻbͻ, na Nehͻ na mobεsan akͻ. | | يُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ وَيَرۡحَمُ مَن يَشَآءُۖ وَإِلَيۡهِ تُقۡلَبُونَ ٢١ |
| 22. Na montumi ndwane Nyankopͻn wͻ asaase so anaasε ͻsoro. Na Nyankopͻn akyiri no nso monni okyitaafoͻ anaasε ͻboafoͻ biara. | | وَمَآ أَنتُم بِمُعۡجِزِينَ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا فِي ٱلسَّمَآءِۖ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٖ ٢٢ |
| 23. Wͻn a wͻ’po Nyankopͻn nsεm ne Nenhyiamu (da) no, wͻ’ne nkorͻfoͻ no a wͻn aba mu abu wͻ M’ahummͻborͻ no ho no; saa nkorͻfoͻ no na wͻn wͻ asotwee yaaya no. | | وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَلِقَآئِهِۦٓ أُوْلَٰٓئِكَ يَئِسُواْ مِن رَّحۡمَتِي وَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٢٣ |
| 24. Enti Abraham nkorͻfoͻ no mmuaeε a wͻ’de maeε ara ne sε: ”Monku no anaa monhye no!” Enti Nyankopͻn gyee no fri egya no mu. Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ woi mu dema amanfoͻ a wͻ’gye die. | | فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوۡمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُواْ ٱقۡتُلُوهُ أَوۡ حَرِّقُوهُ فَأَنجَىٰهُ ٱللَّهُ مِنَ ٱلنَّارِۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٢٤ |
| 25. Abraham kaa sε: “Moafri Nyankopͻn akyi afa abosom (resom wͻn nam so) de ͻdͻ ato montεm wͻ wiase ha, nanso Wusͻreε da no deε mobeyi moho-moho ama, na moadome moho-moho, na moasetena mu ne egya no mu, na monnya ͻboafoͻ biara. | | وَقَالَ إِنَّمَا ٱتَّخَذۡتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ أَوۡثَٰنٗا مَّوَدَّةَ بَيۡنِكُمۡ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ ثُمَّ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ يَكۡفُرُ بَعۡضُكُم بِبَعۡضٖ وَيَلۡعَنُ بَعۡضُكُم بَعۡضٗا وَمَأۡوَىٰكُمُ ٱلنَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّٰصِرِينَ ٢٥ |
| 26. Enti Lut gyee no dii. Abraham kaa sε: ”Medeε meretu amantuo akͻ me Wura Nyankopͻn hͻ. Nokorε sε Ɔne Otumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Onyansafoͻ no “. | | ۞فَـَٔامَنَ لَهُۥ لُوطٞۘ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّيٓۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٢٦ |
| 27. Yε’de Is’haaq ne Ya’aquub kyεε no, na Yε’maa n’asefoͻ no nkͻmhyε (adwuma), san (maa wͻn) Nwoma, na Yε’de n’akatua maa no wͻ wiase; nokorε sε Daakye no ͻka apapafoͻ no ho. | | وَوَهَبۡنَا لَهُۥٓ إِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ وَجَعَلۡنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ ٱلنُّبُوَّةَ وَٱلۡكِتَٰبَ وَءَاتَيۡنَٰهُ أَجۡرَهُۥ فِي ٱلدُّنۡيَاۖ وَإِنَّهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ لَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٢٧ |
| 28. Lut nso, εberε a ͻka kyerεε nenkorͻfoͻ no sε: “Mobu ahohwi bra a amansan no mu biara nnii moanim kan nyεε bi da; | | وَلُوطًا إِذۡ قَالَ لِقَوۡمِهِۦٓ إِنَّكُمۡ لَتَأۡتُونَ ٱلۡفَٰحِشَةَ مَا سَبَقَكُم بِهَا مِنۡ أَحَدٖ مِّنَ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢٨ |
| 29. Nokorε sε mokͻ (mo yͻnko) mmarima ho, εna mosi akwan ka akwan mu (wia akwantufoͻ nneεma), san yε amumuyε wͻ monhyiamu ase?” Mmuaeε a nenkorͻfoͻ no demaeε ara ne sε wͻ’kaa sε: “Fa Nyankopͻn asotwee no brε yεn, sε woka nokorεfoͻ no ho ampa a“. | | أَئِنَّكُمۡ لَتَأۡتُونَ ٱلرِّجَالَ وَتَقۡطَعُونَ ٱلسَّبِيلَ وَتَأۡتُونَ فِي نَادِيكُمُ ٱلۡمُنكَرَۖ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوۡمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُواْ ٱئۡتِنَا بِعَذَابِ ٱللَّهِ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٢٩ |
| 30. Lut kaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, boa me ma meni nsεmmͻnedifoͻ yi so nkonim. “ | | قَالَ رَبِّ ٱنصُرۡنِي عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ٣٠ |
| 31. Ɛberε a Y’abͻfoͻ no de (Is’haaq awoͻ) anigyesεm ho bͻhyε baa Abraham hͻ no, wͻ’kaa sε: “Nokorε sε yεrekͻ sεe saa kuro yi so foͻ no; nokorε sε emu foͻ no yε abͻneεfoͻ paa. | | وَلَمَّا جَآءَتۡ رُسُلُنَآ إِبۡرَٰهِيمَ بِٱلۡبُشۡرَىٰ قَالُوٓاْ إِنَّا مُهۡلِكُوٓاْ أَهۡلِ هَٰذِهِ ٱلۡقَرۡيَةِۖ إِنَّ أَهۡلَهَا كَانُواْ ظَٰلِمِينَ ٣١ |
| 32. Abraham kaa sε, Lut nso wͻhͻ bi. Abͻfoͻ no kaa sε Ye’nim nnipa a wͻn wͻ (kuro no) mu (nyinaa); na yε’bεgye ͻno ne na’busuafoͻ no, na mmom neyere no deε ͻbεka wͻn a wͻ’bεka akyire no ho. | | قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطٗاۚ قَالُواْ نَحۡنُ أَعۡلَمُ بِمَن فِيهَاۖ لَنُنَجِّيَنَّهُۥ وَأَهۡلَهُۥٓ إِلَّا ٱمۡرَأَتَهُۥ كَانَتۡ مِنَ ٱلۡغَٰبِرِينَ ٣٢ |
| 33. Ɛberε a Ya’bͻfoͻ no baa Lut hͻ no, newerε ho maa wͻn, na neho kyeree no sε onni tumi a (ͻde bεbͻ wͻn ho ban). (Abͻfoͻ no) kaa sε: ”Ensuro na εmma wo werε nso nnho; nokorε sε yε’bεgye wo ne w’abusuafoͻ, gyesε wo yere, ͻbεka wͻn a wͻ’bεka akyire no ho. | | وَلَمَّآ أَن جَآءَتۡ رُسُلُنَا لُوطٗا سِيٓءَ بِهِمۡ وَضَاقَ بِهِمۡ ذَرۡعٗاۖ وَقَالُواْ لَا تَخَفۡ وَلَا تَحۡزَنۡ إِنَّا مُنَجُّوكَ وَأَهۡلَكَ إِلَّا ٱمۡرَأَتَكَ كَانَتۡ مِنَ ٱلۡغَٰبِرِينَ ٣٣ |
| 34. Nokorε sε, Yε’besiane asotwee afri soro aba saa kuro yi so foͻ no so, εnam bͻne a wͻ’die ho nti “. | | إِنَّا مُنزِلُونَ عَلَىٰٓ أَهۡلِ هَٰذِهِ ٱلۡقَرۡيَةِ رِجۡزٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ بِمَا كَانُواْ يَفۡسُقُونَ ٣٤ |
| 35. Ampa sε Ye’gyaa nsεnkyerεnee pefee wͻ woi mu demaa amanfoͻ a wͻ’dwen. | | وَلَقَد تَّرَكۡنَا مِنۡهَآ ءَايَةَۢ بَيِّنَةٗ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ٣٥ |
| 36. Madiyanfoͻ hͻ no nso (Yε’somaa) wͻn nua Shuaib. Ͻkaa sε: ”Menkorͻfoͻ, monsom Nyankopͻn, na moma moani na Ɛda a edi akyire no so, na monhwε na moamma nsεmͻnee ankͻso wͻ asaase no so. | | وَإِلَىٰ مَدۡيَنَ أَخَاهُمۡ شُعَيۡبٗا فَقَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ وَٱرۡجُواْ ٱلۡيَوۡمَ ٱلۡأٓخِرَ وَلَا تَعۡثَوۡاْ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُفۡسِدِينَ ٣٦ |
| 37. Nanso wͻ’buu no ͻtorofo. Enti asaase wosoͻ denden bi sͻͻ wͻn mu, afei wͻ’dedaa hͻ wͻ wͻn adan mu (wuwui). | | فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلرَّجۡفَةُ فَأَصۡبَحُواْ فِي دَارِهِمۡ جَٰثِمِينَ ٣٧ |
| 38. Aad ne Samuudfoͻ no nso, ampa sε wͻn asetena mu da adi pefee ma mo, ͻbonsam maa wͻn dwumadi (bͻne) yεε wͻn (ani so) fε, na ͻsii wͻn kwan (pa) no ho kwan, mmom na wͻn ani abue paa.. | | وَعَادٗا وَثَمُودَاْ وَقَد تَّبَيَّنَ لَكُم مِّن مَّسَٰكِنِهِمۡۖ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ أَعۡمَٰلَهُمۡ فَصَدَّهُمۡ عَنِ ٱلسَّبِيلِ وَكَانُواْ مُسۡتَبۡصِرِينَ ٣٨ |
| 39. Kora, ne Farao ne Haamaan nso, ampa sε Mose de nyinasoͻ anaa nkyerεkyerεmu pefee no brεε wͻn, nanso wͻ’yεε ahomasoͻ wͻ asaase no so, na εnyε adeε a wͻ’bεtumi adwane anaa wͻn asan (Yεn) ho. | | وَقَٰرُونَ وَفِرۡعَوۡنَ وَهَٰمَٰنَۖ وَلَقَدۡ جَآءَهُم مُّوسَىٰ بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَٱسۡتَكۡبَرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا كَانُواْ سَٰبِقِينَ ٣٩ |
| 40. Enti Yε’de wͻn mu biara bᴐne twee n’aso. Wͻn mu bi, Yε’somaa mframa den a aboͻ wͻ mu (na Yε’de sεee wͻn), ebinom nso nteamu den na Yε’de twee wͻn aso, Wͻn mu bi nso Yε’maa asaase na εmenee wͻn, na wͻn mu bi nso Yε’maa nsuo na ԑfaa wͻn. Ԑnyε Nyankopͻn na Ͻyԑԑ wͻn bᴐne, na mmom wͻn ara na wͻ’yԑԑ wͻn ho bᴐne. | | فَكُلًّا أَخَذۡنَا بِذَنۢبِهِۦۖ فَمِنۡهُم مَّنۡ أَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِ حَاصِبٗا وَمِنۡهُم مَّنۡ أَخَذَتۡهُ ٱلصَّيۡحَةُ وَمِنۡهُم مَّنۡ خَسَفۡنَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ وَمِنۡهُم مَّنۡ أَغۡرَقۡنَاۚ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيَظۡلِمَهُمۡ وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ ٤٠ |
| 41. Wͻn a wͻ’fri Nyankopͻn akyi fa akyitaafoͻ no mfatoho tesε ananse a wasi fie (ama neho). Nokorε sε efie a enni ahoͻden koraa ne ananse fie, sε anka wͻ’nim ampa a”. | | مَثَلُ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَوۡلِيَآءَ كَمَثَلِ ٱلۡعَنكَبُوتِ ٱتَّخَذَتۡ بَيۡتٗاۖ وَإِنَّ أَوۡهَنَ ٱلۡبُيُوتِ لَبَيۡتُ ٱلۡعَنكَبُوتِۚ لَوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ ٤١ |
| 42. Nokorε sε Nyankopͻn Nim adeε biara a wͻ’fri N’akyi sufrε wͻn no. Ɔne Otumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Onyansafoͻ no. | | إِنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا يَدۡعُونَ مِن دُونِهِۦ مِن شَيۡءٖۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٤٢ |
| 43. Saa bε a Ye’bu kyerεε nnipa yi, wͻn a wͻ’bεte aseε ne nimdefoͻ no. | | وَتِلۡكَ ٱلۡأَمۡثَٰلُ نَضۡرِبُهَا لِلنَّاسِۖ وَمَا يَعۡقِلُهَآ إِلَّا ٱلۡعَٰلِمُونَ ٤٣ |
| 44. Nokorε na Nyankopͻn debͻͻ soro ne asaase. Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ woi mu dema agyidiefoͻ no. | | خَلَقَ ٱللَّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ ٤٤ |
| 45. (Nkͻmhyεni), kenkan deε yayi ama wo wͻ Nwoma no mu no, na frε Nyame wͻ nebrε mu. Nokorε sε, Nyamefrε bra akohwisεm ne amumuyε; na Nyankopͻn ho nkaekaeε yε ade kεseε papaapa (wͻ onipa abrabͻ mu). Onyankopͻn deε Onim deε moyε (nyinaa). | | ٱتۡلُ مَآ أُوحِيَ إِلَيۡكَ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ وَأَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَۖ إِنَّ ٱلصَّلَوٰةَ تَنۡهَىٰ عَنِ ٱلۡفَحۡشَآءِ وَٱلۡمُنكَرِۗ وَلَذِكۡرُ ٱللَّهِ أَكۡبَرُۗ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا تَصۡنَعُونَ ٤٥ |
| 46. Monhwε na mone wͻn a yama wͻn Nyamesom ho Nwoma no annye akyinnye, na mmom (sε εbεba saa koraa a) εnyε kwan pa so; gyesε wͻn mu abͻneεfoͻ no. Monka sε: ”Yε’gye deε yasiane ama yεn no ne deε ya’siane ama mo no di; yεn Nyankopͻn ne mo Nyankopͻn no yε Nyankopͻn baako, na Ɔno na yεyε (Muslim) brε yεn ho ase ma no“. | | ۞وَلَا تُجَٰدِلُوٓاْ أَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ إِلَّا بِٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُ إِلَّا ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنۡهُمۡۖ وَقُولُوٓاْ ءَامَنَّا بِٱلَّذِيٓ أُنزِلَ إِلَيۡنَا وَأُنزِلَ إِلَيۡكُمۡ وَإِلَٰهُنَا وَإِلَٰهُكُمۡ وَٰحِدٞ وَنَحۡنُ لَهُۥ مُسۡلِمُونَ ٤٦ |
| 47. (Sεdeε Yesianee Nwoma no maa asomafoͻ a edi kan no) saa ara nso na Y’asiane Nwoma no ama woͻ. Enti wͻn a Yε’de Nwoma no maa wͻn (Yudafoͻ ne Kristofoͻ no) mu bi gye di; na (Quraishfoͻ) woi nom mu bi nso wͻ hͻ a wͻ’gye die. Na mmom boniayεfoͻ no na wͻ’ko tia Yεn nsεm no. | | وَكَذَٰلِكَ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَۚ فَٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ يُؤۡمِنُونَ بِهِۦۖ وَمِنۡ هَٰٓؤُلَآءِ مَن يُؤۡمِنُ بِهِۦۚ وَمَا يَجۡحَدُ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا ٱلۡكَٰفِرُونَ ٤٧ |
| 48. (Nkͻmhyεni), na wonii kan nkenkan nwoma bi da, na wonfaa wonsa nifa nso ntwerεε nwoma bi da; (sε na anka wonim akenkan anaasε atwerε dada mpo a), εneε na anka wͻn a atorͻsεm na wͻ’di akyire no wͻ ho nyinasoͻ sε wͻn adwen nnsi wͻn pi (wͻ Qur’aan yi ho) “. | | وَمَا كُنتَ تَتۡلُواْ مِن قَبۡلِهِۦ مِن كِتَٰبٖ وَلَا تَخُطُّهُۥ بِيَمِينِكَۖ إِذٗا لَّٱرۡتَابَ ٱلۡمُبۡطِلُونَ ٤٨ |
| 49. Daabi, (Qur’aan) yε nsεnkyerεnee a εda adi pefee (sε efri Nyame hͻ) a εwͻ (Yudafoͻ ne Kristofoͻ) no a yε’maa wͻn nimdeε no akoma mu. Na mmom abͻneεfoͻ no na wͻ’ko tia Yε’nsεm no. | | بَلۡ هُوَ ءَايَٰتُۢ بَيِّنَٰتٞ فِي صُدُورِ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَۚ وَمَا يَجۡحَدُ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا ٱلظَّٰلِمُونَ ٤٩ |
| 50. Deε wͻ’ka ne sε: ”Adεn nti na yensiane nsεnkyerεnee bi mfri ne Wura Nyankopͻn hͻ mma no? (Nkͻmhyεni), ka sε: ”Nsεnkyerεnee no deε Nyankopͻn hͻ na εwͻ, na medeε meyε kͻkͻbͻni pefee. | | وَقَالُواْ لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡهِ ءَايَٰتٞ مِّن رَّبِّهِۦۚ قُلۡ إِنَّمَا ٱلۡأٓيَٰتُ عِندَ ٱللَّهِ وَإِنَّمَآ أَنَا۠ نَذِيرٞ مُّبِينٌ ٥٠ |
| 51. Enti εnsom bo mma wͻn sε, ampa sε Y’asiane Nwoma no ama woͻ a yεrekenkan kyerε wͻn? Nokorε sε, ahummͻborͻ ne afutusεm wͻ woi mu dema amanfoͻ a wͻ’gye die. | | أَوَلَمۡ يَكۡفِهِمۡ أَنَّآ أَنزَلۡنَا عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ يُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَرَحۡمَةٗ وَذِكۡرَىٰ لِقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٥١ |
| 52. (Nkͻmhyεni), ka sε: ”Onyankopͻn som bo wͻ me ne montεm sε ͻdanseni. Onim deε εwͻ soro ne asaase so. Wͻn a nkontompo sεm na wͻ’gye die, na wͻ’nnye Nyankopͻn nnie no, saa nkorͻfoͻ no ne berεguofoͻ no. | | قُلۡ كَفَىٰ بِٱللَّهِ بَيۡنِي وَبَيۡنَكُمۡ شَهِيدٗاۖ يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۗ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱلۡبَٰطِلِ وَكَفَرُواْ بِٱللَّهِ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ٥٢ |
| 53. (Kaafirfoͻ no) repԑ sԑ wobԑma asotwee no aba ntԑm . Sε εnyε εberε na yahyε a, anka asotwee no bεba wͻn so. Nokorε sε, εbεba wͻn so mpofire mu wͻ εberε a wͻ’nnim koraa. | | وَيَسۡتَعۡجِلُونَكَ بِٱلۡعَذَابِ وَلَوۡلَآ أَجَلٞ مُّسَمّٗى لَّجَآءَهُمُ ٱلۡعَذَابُۚ وَلَيَأۡتِيَنَّهُم بَغۡتَةٗ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ٥٣ |
| 54. Wͻ’pε sε woma asotwee no ba ntεm. Nokorε sε, ͻbonsam gya no betwa boniayεfoͻ no ho ahyia. | | يَسۡتَعۡجِلُونَكَ بِٱلۡعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةُۢ بِٱلۡكَٰفِرِينَ ٥٤ |
| 55. Ɛda no a asotwee no befri wͻn tri so ne wͻn nnan ase akata wͻn soͻ no, yε’bεka sε: “Monka dwuma a modiiε no (so asotwee) nhwε“. | | يَوۡمَ يَغۡشَىٰهُمُ ٱلۡعَذَابُ مِن فَوۡقِهِمۡ وَمِن تَحۡتِ أَرۡجُلِهِمۡ وَيَقُولُ ذُوقُواْ مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٥٥ |
| 56. Menkoa a moagye adie, M’asaase no trε; enti Menko ara na monsom Me. | | يَٰعِبَادِيَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِنَّ أَرۡضِي وَٰسِعَةٞ فَإِيَّٰيَ فَٱعۡبُدُونِ ٥٦ |
| 57. Ɔkra biara bεka owuo ahwε, na afei Yεn hͻ na mobεsan aba. | | كُلُّ نَفۡسٖ ذَآئِقَةُ ٱلۡمَوۡتِۖ ثُمَّ إِلَيۡنَا تُرۡجَعُونَ ٥٧ |
| 58. Wͻn a wͻ’agye adie na wͻ’di dwuma pa no nso, nokorε sε Yε’bεma wͻn asetena a εkorͻn wͻ Aheman no a nsubͻnten nenam aseε no mu, emu na wͻ’bεtena. Akatua pa paa wͻhͻ ma wͻn a wͻ’di dwuma (pa) no-, | | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَنُبَوِّئَنَّهُم مِّنَ ٱلۡجَنَّةِ غُرَفٗا تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ نِعۡمَ أَجۡرُ ٱلۡعَٰمِلِينَ ٥٨ |
| 59. Wͻn a wͻ’si aboterε na wͻ’de wͻn ho to wͻn Wura Nyankopͻn soͻ no. | | ٱلَّذِينَ صَبَرُواْ وَعَلَىٰ رَبِّهِمۡ يَتَوَكَّلُونَ ٥٩ |
| 60. Mmoadoma bebree na wͻ’nnsoa wͻn akͻnhoma (anaasε wͻ’nni ahoͻden sε wͻ’tumi hwehwε wͻn akonhoma). Nyankopͻn na Ɔbͻ wͻn ne mo (nyinaa) akͻnhoma. Ɔne Otiefoͻ no a Ɔte biribiara no, Ɔne Onimdefoͻ no. | | وَكَأَيِّن مِّن دَآبَّةٖ لَّا تَحۡمِلُ رِزۡقَهَا ٱللَّهُ يَرۡزُقُهَا وَإِيَّاكُمۡۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٦٠ |
| 61. Sε wobisa wͻn sε : ”Hwan na ͻbͻͻ soro ne asaase, εna w’abrε awia ne bosome ase a (εreyε adwuma a?) “Wͻ’bεka sε: “Nyankopͻn“. Afei adεn na wͻ’dane wͻn ho (fri nokorε no ho?) | | وَلَئِن سَأَلۡتَهُم مَّنۡ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَسَخَّرَ ٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُۖ فَأَنَّىٰ يُؤۡفَكُونَ ٦١ |
| 62. Nyankopͻn ma akͻnhoma no bu Nenkoa no mu nea Ɔpε so, εna (Nenkoa a Ɔpε nso) Osusu dema wͻn. Nokorε sε Nyankopͻn ne biribiara ho Nimdefoͻ. | | ٱللَّهُ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦ وَيَقۡدِرُ لَهُۥٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ٦٢ |
| 63. Sε wobisa wͻn nso sε: “Hwan na osiane nsuo fri soro de nyane asaase wͻ ne wuo akyi a?“ Wͻ’bεka sε “Nyankopͻn”. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Aseda nyinaa wͻ Nyankopͻn“. Daabi, wͻn mu dodoͻ no ara nndwen. | | وَلَئِن سَأَلۡتَهُم مَّن نَّزَّلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَحۡيَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ مِنۢ بَعۡدِ مَوۡتِهَا لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُۚ قُلِ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِۚ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡقِلُونَ ٦٣ |
| 64. Saa wiase asetena yi deε εyε anigyeε ne agorͻ (bi kεkε) Nokorε sε, Daakye asetena no mmom na εyε asetena paa, sε anka wͻ’nim a. | | وَمَا هَٰذِهِ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَآ إِلَّا لَهۡوٞ وَلَعِبٞۚ وَإِنَّ ٱلدَّارَ ٱلۡأٓخِرَةَ لَهِيَ ٱلۡحَيَوَانُۚ لَوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ ٦٤ |
| 65. Sε wͻ’foro nsuom hyεn a wͻ’sufrε Nyankopͻn wͻ nokorε ne ahobraseε mu. Na sε Ɔgye wͻn nkwa de wͻn beduru asaase no so a, hwε, na wͻ’de biribi rebata (Nyankopͻn) ho, | | فَإِذَا رَكِبُواْ فِي ٱلۡفُلۡكِ دَعَوُاْ ٱللَّهَ مُخۡلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ فَلَمَّا نَجَّىٰهُمۡ إِلَى ٱلۡبَرِّ إِذَا هُمۡ يُشۡرِكُونَ ٦٥ |
| 66. Sεdeε wͻ’beyi deε Yε’de ama wͻn no ho boniayε, na wͻn agye wͻn ani. Ԑnkyε koraa wͻ’behunu. | | لِيَكۡفُرُواْ بِمَآ ءَاتَيۡنَٰهُمۡ وَلِيَتَمَتَّعُواْۚ فَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ ٦٦ |
| 67. Anaasε (Quraishfoͻ no) nhunuu sε Ya’yε (Maka) kronkron bea no ahotᴐ (bea) a (atamfo) rehwim nnipa a atwa wͻn ho ahyia no? Enti nkontompo na wͻ’gye die, na Nyankopͻn adom no deε wͻ’po? | | أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّا جَعَلۡنَا حَرَمًا ءَامِنٗا وَيُتَخَطَّفُ ٱلنَّاسُ مِنۡ حَوۡلِهِمۡۚ أَفَبِٱلۡبَٰطِلِ يُؤۡمِنُونَ وَبِنِعۡمَةِ ٱللَّهِ يَكۡفُرُونَ ٦٧ |
| 68. Hwan na ͻyε nnipa bͻneni kyεn obi a otwa nkontompo to Nyankopͻn soͻ, anaasε ͻnnye Nokorε no nnie wͻ aberε a (Nokorε no) aba nehͻ? Enti εnyε bonsam gya no mu na εyε atenaeε ma boniayεfoͻ no? | | وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوۡ كَذَّبَ بِٱلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَهُۥٓۚ أَلَيۡسَ فِي جَهَنَّمَ مَثۡوٗى لِّلۡكَٰفِرِينَ ٦٨ |
| 69. Wͻn a wͻ’bͻ wͻn ho mmͻden wͻ Yεn ho no, nokorε sε Yε’bεkyerε wͻn Ya’kwan no. Nokorε sε, Nyankopͻn deε ampa sε Ɔka ayεmyεfoͻ anaasε apapafoͻ no ho. | | وَٱلَّذِينَ جَٰهَدُواْ فِينَا لَنَهۡدِيَنَّهُمۡ سُبُلَنَاۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَمَعَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٦٩ |
|  |  | |

ﰠ

**Ar-Ruum**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Alif – Laam – Miim. | | الٓمٓ ١ |
| 2. Romafoͻ no adi nkoguo- | | غُلِبَتِ ٱلرُّومُ ٢ |
| 3. Wͻ asaase bi a εbεn no so; na wͻn nkoguo no akyi no wͻbɛdi nkonim - | | فِيٓ أَدۡنَى ٱلۡأَرۡضِ وَهُم مِّنۢ بَعۡدِ غَلَبِهِمۡ سَيَغۡلِبُونَ ٣ |
| 4. Wͻ mfeɛ tiaa bi akyi. Onyankopͻn hͻ na ahyεdeε a edikan ne deε edi akyire no wͻ. Saa da no na agyidiefoͻ no nso ani bεgyeε. | | فِي بِضۡعِ سِنِينَۗ لِلَّهِ ٱلۡأَمۡرُ مِن قَبۡلُ وَمِنۢ بَعۡدُۚ وَيَوۡمَئِذٖ يَفۡرَحُ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٤ |
| 5. Onyankopͻn mmoa, Ͻde boa obi a Ͻpε, Ͻno na Otumi ade nyinaa yε, Mmͻborͻ-hunufoͻ Hene ne no. | | بِنَصۡرِ ٱللَّهِۚ يَنصُرُ مَن يَشَآءُۖ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ٥ |
| 6. (Woi yε) Nyankopͻn bͻhyε; Nyankopͻn deε Ɔmmu Ne bͻhyε so, nanso nnipa pii nnim. | | وَعۡدَ ٱللَّهِۖ لَا يُخۡلِفُ ٱللَّهُ وَعۡدَهُۥ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٦ |
| 7. Deε εda adi wͻ wiase asetena yi mu no na wͻnim, na Daakye no deε wͻn adwen nni so. | | يَعۡلَمُونَ ظَٰهِرٗا مِّنَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَهُمۡ عَنِ ٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ غَٰفِلُونَ ٧ |
| 8. Anaasε εyε a wͻnnwen (nnkͻ akyiri) wͻ wͻn mu? Nyankopͻn de nokorε no na abͻ ᴐsoro ne asaase ne deε εwͻ ne mmienu mfinfii no, (εwͻ) berε a yɛahyε ato ho. Nokorε sε, nnipa pii na wͻnnye wͻn Wura Nyankopͻn Nhyiamu (da) no nnie. | | أَوَلَمۡ يَتَفَكَّرُواْ فِيٓ أَنفُسِهِمۗ مَّا خَلَقَ ٱللَّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَآ إِلَّا بِٱلۡحَقِّ وَأَجَلٖ مُّسَمّٗىۗ وَإِنَّ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلنَّاسِ بِلِقَآيِٕ رَبِّهِمۡ لَكَٰفِرُونَ ٨ |
| 9. Anaasε wͻnntu kwan wͻ asaase no so nhwε sεdeɛ wɔn a wɔdii wͻn anim kan no awieε si wieε? Na wͻn ho yε den kyεn wͻn (Quraishfoͻ no), wͻfuntam asaase no tuu mu agudeε, dͻre hyεε asaase so mma kyεn sεdeε wͻn ahyε asaase no so mma no; wͻn asomafoͻ no de nyinasoͻ ne nkyerεkyerεmu pefee no brεε wͻn. Nyankopͻn deε Wanyԑ wͻn bᴐne, na mmom wͻn ara na wͻyԑԑ wͻn ho bᴐne. | | أَوَلَمۡ يَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَيَنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ كَانُوٓاْ أَشَدَّ مِنۡهُمۡ قُوَّةٗ وَأَثَارُواْ ٱلۡأَرۡضَ وَعَمَرُوهَآ أَكۡثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِۖ فَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيَظۡلِمَهُمۡ وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ ٩ |
| 10. Enti awieε bͻne paa na wͻn a wͻyεε bͻne no wieε, efrisε, wͻfaa Nyankopͻn nsεm no atorͻsεm, na na wͻdi ho fεw. | | ثُمَّ كَانَ عَٰقِبَةَ ٱلَّذِينَ أَسَٰٓـُٔواْ ٱلسُّوٓأَىٰٓ أَن كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَكَانُواْ بِهَا يَسۡتَهۡزِءُونَ ١٠ |
| 11. Nyankopͻn na Ɔhyεε abͻdeε aseε, εna Ɔsan bͻ no bio, afei Ne hͻ na mo bεsan akͻ. | | ٱللَّهُ يَبۡدَؤُاْ ٱلۡخَلۡقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ ثُمَّ إِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ١١ |
| 12. Ɛda a Dͻnhwere no bεsoo no abͻneεfoͻ no bεpa aba. | | وَيَوۡمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يُبۡلِسُ ٱلۡمُجۡرِمُونَ ١٢ |
| 13. Wͻnya ntwitwagyefoͻ biara wͻ wͻn a wͻde wͻn bataa Nyankopͻn ho no mu, na wͻbεpo wͻn mmatahoo no. | | وَلَمۡ يَكُن لَّهُم مِّن شُرَكَآئِهِمۡ شُفَعَٰٓؤُاْ وَكَانُواْ بِشُرَكَآئِهِمۡ كَٰفِرِينَ ١٣ |
| 14. Ɛda a Dͻnhwere no bεsoo no, saa Da no yεbεpaepae wͻn ntεm. | | وَيَوۡمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يَوۡمَئِذٖ يَتَفَرَّقُونَ ١٤ |
| 15. Wͻn a wͻagye adie na wͻredi dwuma pa no bεgye wͻn ani wͻ Aheman no mu. | | فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَهُمۡ فِي رَوۡضَةٖ يُحۡبَرُونَ ١٥ |
| 16. Wͻn nso a wͻannye annie na wͻfaa Yεn Nsεm no, ne Me Daakye nhyia mu no atorͻsεm no, sa nkorͻfoͻ no bεba asotwee no mu. | | وَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَلِقَآيِٕ ٱلۡأٓخِرَةِ فَأُوْلَٰٓئِكَ فِي ٱلۡعَذَابِ مُحۡضَرُونَ ١٦ |
| 17. Enti bͻ Nyankopͻn abodin wͻ εberε a adeε bεsa mo, ne εberε a adeε bεkye mo; | | فَسُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ حِينَ تُمۡسُونَ وَحِينَ تُصۡبِحُونَ ١٧ |
| 18. Ɔno na ͻsoro ne asaase so ayeyie wͻ no wͻ εberε a onwunu bεdwoͻ ne εberε a owia bɛgyina. | | وَلَهُ ٱلۡحَمۡدُ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَعَشِيّٗا وَحِينَ تُظۡهِرُونَ ١٨ |
| 19. Ɔno na Ɔyi ateasefoͻ firi awufoͻ mu, εna Ɔyi awufoͻ nso firi ateasefoͻ mu, εna Ɔnyane asaase wͻ ne wuo akyi. Saa ara na mobɛpue (afri asaase mu) aba (wͻ Daakye Atemmuda). | | يُخۡرِجُ ٱلۡحَيَّ مِنَ ٱلۡمَيِّتِ وَيُخۡرِجُ ٱلۡمَيِّتَ مِنَ ٱلۡحَيِّ وَيُحۡيِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَاۚ وَكَذَٰلِكَ تُخۡرَجُونَ ١٩ |
| 20. Ne nsεnkyerεnee no mu bi ne sε, Ɔbͻͻ mo firi mfuturo mu, afei hwε, mo ayε nnipa ahwete (wͻ asaase so). | | وَمِنۡ ءَايَٰتِهِۦٓ أَنۡ خَلَقَكُم مِّن تُرَابٖ ثُمَّ إِذَآ أَنتُم بَشَرٞ تَنتَشِرُونَ ٢٠ |
| 21. Ne nsεnkyerεnee no nso mu bi ne sε, Wabͻ yerenom afiri mo mu ama mo sεdeε mobɛnya awerεkyekyerε wͻ wͻn ho; εna Ɔde ͻdͻ ne ahummͻborͻ ato mo ntεm. Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ woi mu de ma wͻn a wͻkaekaeԑ. | | وَمِنۡ ءَايَٰتِهِۦٓ أَنۡ خَلَقَ لَكُم مِّنۡ أَنفُسِكُمۡ أَزۡوَٰجٗا لِّتَسۡكُنُوٓاْ إِلَيۡهَا وَجَعَلَ بَيۡنَكُم مَّوَدَّةٗ وَرَحۡمَةًۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ ٢١ |
| 22. Ne nsεnkyerεnee no mu bi nso ne ͻsoro ne asaase mmͻeε, ne mokasaa ne mo honam a egu sononko-sononko. Nokorε sε, nsεnkyerεnee wͻ woi mu de ma nimdeԑfoͻ no. | | وَمِنۡ ءَايَٰتِهِۦ خَلۡقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَٱخۡتِلَٰفُ أَلۡسِنَتِكُمۡ وَأَلۡوَٰنِكُمۡۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّلۡعَٰلِمِينَ ٢٢ |
| 23. Mo nna a moda wɔ anadwo ne adekyeɛ mu no ka Onyame ɛnsɛnkyerɛnee ho, ɛna N'adom a mo rehwehwɛ, Nokorε sε, nsεnkyerεnee wͻ woi mu dema wɔn a wɔyɛ sotie. | | وَمِنۡ ءَايَٰتِهِۦ مَنَامُكُم بِٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ وَٱبۡتِغَآؤُكُم مِّن فَضۡلِهِۦٓۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَسۡمَعُونَ ٢٣ |
| 24. Na Ne Nsenkyerennee ahoroa no bi ne sɛ Ɔkyerɛ mo anyinam osuro ne anidasoɔ nti, na Ɔma nsuo firi soro ba fam na Ɔde nyane asaase no wɔ newuo akyi, Ampa ara sɛ wei mu no, wɔwɔ nsɛnkyerɛnnee dema nnipa a wɔ yɛ Badweneba. | | وَمِنۡ ءَايَٰتِهِۦ يُرِيكُمُ ٱلۡبَرۡقَ خَوۡفٗا وَطَمَعٗا وَيُنَزِّلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَيُحۡيِۦ بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَآۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ٢٤ |
| 25. Na ne nsɛnkyerɛnnee bi ne sɛ ɔsoro ne asaase nyinaa gyina wɔ ne nhyehyɛeɛ ne Ne tumi mu , Afei, sɛ ɔfrɛ mo kɔ ɔfrɛ bi ɛfiri asaase so a, ɛntɛmso na mo repue pue. | | وَمِنۡ ءَايَٰتِهِۦٓ أَن تَقُومَ ٱلسَّمَآءُ وَٱلۡأَرۡضُ بِأَمۡرِهِۦۚ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمۡ دَعۡوَةٗ مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ إِذَآ أَنتُمۡ تَخۡرُجُونَ ٢٥ |
| 26. Na obiara a ɔwɔ ɔsoro ne asaase no wɔ Nyame (yɛ Onyankopɔn dea), wɔn nyinaa yɛ osetie ma Onyankopɔn. | | وَلَهُۥ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ كُلّٞ لَّهُۥ قَٰنِتُونَ ٢٦ |
| 27. Na Ɔno na Ɔhyɛ adebo ase, afei Ɔsan bɔ ade bio, na ɛyɛ mmerɛ ma No, na Ɔno na Ɔwɔ nhwɛso a ɛkorɔn sen biara wɔ ɔsoro ɛne asaase so, na Ɔno ne Otumfoo, Nyansafoo | | وَهُوَ ٱلَّذِي يَبۡدَؤُاْ ٱلۡخَلۡقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ وَهُوَ أَهۡوَنُ عَلَيۡهِۚ وَلَهُ ٱلۡمَثَلُ ٱلۡأَعۡلَىٰ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٢٧ |
| 28. Ɔyɛ nhwɛso ma mo fi mo ankasa mu, Ana mowɔ ahokafoɔ wɔ wɔn Nkoa ne Mfinaa a wɔ ne wɔn rekyɛ wɔn agyapade anaa? Na mosuro wɔn sɛdeɛ mosuro mo ho no, Saa na Yɛkyerɛkyerɛ nsɛnkyerɛnnee (Aaya) ahorow no mu kɔ akyiri ma nnipa a wɔte ase Badwenebafo. | | ضَرَبَ لَكُم مَّثَلٗا مِّنۡ أَنفُسِكُمۡۖ هَل لَّكُم مِّن مَّا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُم مِّن شُرَكَآءَ فِي مَا رَزَقۡنَٰكُمۡ فَأَنتُمۡ فِيهِ سَوَآءٞ تَخَافُونَهُمۡ كَخِيفَتِكُمۡ أَنفُسَكُمۡۚ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ٢٨ |
| 29. Daabi, wͻn a wͻdi bͻne akyi no di wͻn apεdeε hunu akyi a nimdeε biara nni mu. Enti hwan na ͻbεkyerε obi a Nyankopͻn ayera no no kwan? Saa (nkorͻfoͻ no) nni boafoͻ. | | بَلِ ٱتَّبَعَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ أَهۡوَآءَهُم بِغَيۡرِ عِلۡمٖۖ فَمَن يَهۡدِي مَنۡ أَضَلَّ ٱللَّهُۖ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ٢٩ |
| 30. Enti dane w’ani kyerε ͻsom a εtenee no (Islam); (na fa wo ho ma) suban anaasε ͻsom a Nyankopͻn abͻ onipa asi soͻ no. Nsakraeε biara nni Nyankopͻn som no mu. εno ne ͻsom a εtenee na edi mmu na esi pi, nanso nnipa pii nnim. | | فَأَقِمۡ وَجۡهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفٗاۚ فِطۡرَتَ ٱللَّهِ ٱلَّتِي فَطَرَ ٱلنَّاسَ عَلَيۡهَاۚ لَا تَبۡدِيلَ لِخَلۡقِ ٱللَّهِۚ ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلۡقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٣٠ |
| 31. Monfa mo ho ma no korakora wͻ adwen sakra mu, na monsuro no, na monfrε Nyame wͻ ne berε mu, na monhwε na moankͻka wͻn a wͻyɛ (Nyame ho) matahoo no ho, | | ۞مُنِيبِينَ إِلَيۡهِ وَٱتَّقُوهُ وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَلَا تَكُونُواْ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ٣١ |
| 32. Wͻn a wͻn akyekyε wͻn som no mu na wͻgu akuo-akuo, na fekuo biara anigye deε ne nsa aka no ho no. | | مِنَ ٱلَّذِينَ فَرَّقُواْ دِينَهُمۡ وَكَانُواْ شِيَعٗاۖ كُلُّ حِزۡبِۭ بِمَا لَدَيۡهِمۡ فَرِحُونَ ٣٢ |
| 33. Sε ͻhaw bi to nnipa a, wͻsu frε wͻn Wura Nyankopͻn, brε wͻn ho ase ma no; na sε Ɔma wͻka ahummͻborͻ bi firi Ne hͻ hwε a, wobɛhunu sε wͻn mu bi de biribi abata wͻn Wura Nyankopͻn ho, | | وَإِذَا مَسَّ ٱلنَّاسَ ضُرّٞ دَعَوۡاْ رَبَّهُم مُّنِيبِينَ إِلَيۡهِ ثُمَّ إِذَآ أَذَاقَهُم مِّنۡهُ رَحۡمَةً إِذَا فَرِيقٞ مِّنۡهُم بِرَبِّهِمۡ يُشۡرِكُونَ ٣٣ |
| 34. Sεdeε wͻbεpo deε Yεde ama wͻn no. Enti modeε monye mo ani na εnkyεre koraa mobɛhunu. | | لِيَكۡفُرُواْ بِمَآ ءَاتَيۡنَٰهُمۡۚ فَتَمَتَّعُواْ فَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ ٣٤ |
| 35. Anaasε Yɛasiane tumii anaasε nyinasoͻ (Nwoma) bi ama wͻn a wͻgyina so de kasa fa deε wͻde abata Nyankopͻn ho no ho? | | أَمۡ أَنزَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ سُلۡطَٰنٗا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُواْ بِهِۦ يُشۡرِكُونَ ٣٥ |
| 36. Sε Yεma nnipa ka ahummͻborͻ bi hwε a, na wͻn ani agye wͻ ho; na sε bͻne bi to wͻn wͻ dwuma a wͻn nsa adi ato wͻ anim no ho nti a, wobɛhunu sε wͻn aba mu abuo. | | وَإِذَآ أَذَقۡنَا ٱلنَّاسَ رَحۡمَةٗ فَرِحُواْ بِهَاۖ وَإِن تُصِبۡهُمۡ سَيِّئَةُۢ بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيهِمۡ إِذَا هُمۡ يَقۡنَطُونَ ٣٦ |
| 37. Anaasε wͻnhunuu sε Nyankopͻn ma akyɛdeɛ no bu obi a Ɔpε so, εna obi nso Osusu de ma no? Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ woi mu de ma amanfoͻ a wͻgye die. | | أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقۡدِرُۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٣٧ |
| 38. Enti monfa abusuafoͻ asεdeε ma wͻn, (na monfa) ahiafoͻ ne akwantufoͻ (nso asεdeε ma wͻn). Saa na εyε paa ma wͻn a wͻrepε Nyankopͻn hͻ animuonyam no. Saa nkorᴐfoᴐ no ne nkonimdifoͻ no. | | فَـَٔاتِ ذَا ٱلۡقُرۡبَىٰ حَقَّهُۥ وَٱلۡمِسۡكِينَ وَٱبۡنَ ٱلسَّبِيلِۚ ذَٰلِكَ خَيۡرٞ لِّلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجۡهَ ٱللَّهِۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ٣٨ |
| 39. Deε mode ma sε nsiho sεdeε εbεbͻ ho (ama mo) wͻ amanfoͻ sika mu no deε, enya mmͻhoo wͻ Nyankopͻn hͻ; na deε moyi no wͻ Zaka mu de hwehwε Nyankopͻn hͻ animuonyam no, woi nom na wͻbɛnya no mmͻhoo-mmͻhoo. | | وَمَآ ءَاتَيۡتُم مِّن رِّبٗا لِّيَرۡبُوَاْ فِيٓ أَمۡوَٰلِ ٱلنَّاسِ فَلَا يَرۡبُواْ عِندَ ٱللَّهِۖ وَمَآ ءَاتَيۡتُم مِّن زَكَوٰةٖ تُرِيدُونَ وَجۡهَ ٱللَّهِ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُضۡعِفُونَ ٣٩ |
| 40. Nyankopͻn na Ɔbͻͻ mo, εna Ɔbͻ mo akͻnhoma, εna Ɔbεsan ama mo awuo, na afei Wasan anyane mo aba nkwa mu (bio). Enti wͻn a mode wͻn bata (Nyame) ho no betumi ayε woi nom mu bi? Kronkron Hene ne no, Ɔkorͻn kyεn deε wͻde bata Ne ho no. | | ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَكُمۡ ثُمَّ رَزَقَكُمۡ ثُمَّ يُمِيتُكُمۡ ثُمَّ يُحۡيِيكُمۡۖ هَلۡ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَفۡعَلُ مِن ذَٰلِكُم مِّن شَيۡءٖۚ سُبۡحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ٤٠ |
| 41. Bͻne rekᴐso wͻ asaase so ne ͻpo so εnam deε nnipa nsa ayε nti, sεdeε Ɔbεma wͻn aka deε wͻn ayε no mu bi ahwε, sεdeε εbεyε na wͻbεsan wͻn akyi (afiri wͻn bͻne no ho). | | ظَهَرَ ٱلۡفَسَادُ فِي ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِ بِمَا كَسَبَتۡ أَيۡدِي ٱلنَّاسِ لِيُذِيقَهُم بَعۡضَ ٱلَّذِي عَمِلُواْ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ ٤١ |
| 42. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Montu kwan wͻ asaase no so na monhwε sεdeε wͻn a wͻdii kan no awieε si wieε”. Na wͻn mu dodoͻ no ara yε (nnipa) a wͻde biribi bata Nyankopͻn ho. | | قُلۡ سِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَٱنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلُۚ كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّشۡرِكِينَ ٤٢ |
| 43. Enti fa w’ani kyerε ͻsom (Islam) a εtenee na edi mmu na esi pi no, ansa na Ɛda a efri Nyankopͻn hͻ no a (obiara) ntumi nsi ho kwan no aba. Saa Da no yεbεkyekyε wͻn mu akuo akuo. | | فَأَقِمۡ وَجۡهَكَ لِلدِّينِ ٱلۡقَيِّمِ مِن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَ يَوۡمٞ لَّا مَرَدَّ لَهُۥ مِنَ ٱللَّهِۖ يَوۡمَئِذٖ يَصَّدَّعُونَ ٤٣ |
| 44. Obi a ͻbɛyi boniayε no, ne boniayε no da ͻno ara so, na obi a ͻbɛdi dwuma pa no, wͻn kraa na wͻresiesie (asetena pa) ama no. | | مَن كَفَرَ فَعَلَيۡهِ كُفۡرُهُۥۖ وَمَنۡ عَمِلَ صَٰلِحٗا فَلِأَنفُسِهِمۡ يَمۡهَدُونَ ٤٤ |
| 45. Sεdeε ͻbɛfiri N’adom mu atua wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa no ka. Nokorε sε Nyankopͻn mpε boniayεfoͻ no asεm. | | لِيَجۡزِيَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ مِن فَضۡلِهِۦٓۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٤٥ |
| 46. Ne nsεnkyerεnee no nso mu bi ne sε, Ɔsoma mframa sε anigyesεm sεdeε Ɔbεma mo aka N’ahummͻborͻ no mu bi ahwε, ne sεdeε nsuom hyεn bɛtumi anante wͻ N’ahyεdeε mu, ne sεdeε mo bεhwehwε N’adom na mobɛyi ayε. | | وَمِنۡ ءَايَٰتِهِۦٓ أَن يُرۡسِلَ ٱلرِّيَاحَ مُبَشِّرَٰتٖ وَلِيُذِيقَكُم مِّن رَّحۡمَتِهِۦ وَلِتَجۡرِيَ ٱلۡفُلۡكُ بِأَمۡرِهِۦ وَلِتَبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِهِۦ وَلَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ٤٦ |
| 47. Ampa sε, Yedii kan somaa asomafoͻ dii w’anim kan maa wͻkͻͻ wͻn nkorͻfoͻ hͻ. Wͻde nyinasoͻ ne nkyerεkyerεmu pefee brεε wͻn; na Yɛtuaa wͻn a wͻdii bͻne no so ka. Ԑyε Y’asεdeԑ sε Yεboa agyidiefoͻ no. | | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوۡمِهِمۡ فَجَآءُوهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَٱنتَقَمۡنَا مِنَ ٱلَّذِينَ أَجۡرَمُواْۖ وَكَانَ حَقًّا عَلَيۡنَا نَصۡرُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٤٧ |
| 48. Nyankopͻn na Ɔsoma mframa ma no kͻ kanyan mununkum na Watrε mu wͻ soro sεdeε Ɔpε, afei na Wayε no asinasin a εtaataa soͻ, afei wobɛhunu sε nsuo firi (mununkum) no mfifii reba. Sε Ɔma no tͻ gu Ne nkoa no mu wͻn a Ɔpε so a, wobɛhunu sε wͻn ani agyeε. | | ٱللَّهُ ٱلَّذِي يُرۡسِلُ ٱلرِّيَٰحَ فَتُثِيرُ سَحَابٗا فَيَبۡسُطُهُۥ فِي ٱلسَّمَآءِ كَيۡفَ يَشَآءُ وَيَجۡعَلُهُۥ كِسَفٗا فَتَرَى ٱلۡوَدۡقَ يَخۡرُجُ مِنۡ خِلَٰلِهِۦۖ فَإِذَآ أَصَابَ بِهِۦ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦٓ إِذَا هُمۡ يَسۡتَبۡشِرُونَ ٤٨ |
| 49. Na nsuo no nnya nntͻ mmaa wͻn no, na wͻn abamu adikan abu ansa na nsuo no retͻ. | | وَإِن كَانُواْ مِن قَبۡلِ أَن يُنَزَّلَ عَلَيۡهِم مِّن قَبۡلِهِۦ لَمُبۡلِسِينَ ٤٩ |
| 50. Enti hwε sεdeε Nyankopͻn nsεnkyerεnee no si yε, sεdeε ɛsi nyane asaase wͻ ne wuo akyi. Nokorε sε saa ara na Ɔbɛnyane awufoͻ no. Ͻno na Ͻwͻ biribiara so tumi. | | فَٱنظُرۡ إِلَىٰٓ ءَاثَٰرِ رَحۡمَتِ ٱللَّهِ كَيۡفَ يُحۡيِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَآۚ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٥٠ |
| 51. Sε Yεsoma mframa (a εsεe wͻn mfudeε no), na wͻhunu sε (wͻn mfudeε no) aboto wͻ akyire yi (a nsupa tͻ maa wͻn mfudeε yεε fεfεεfε no a) wͻyi boniayε. | | وَلَئِنۡ أَرۡسَلۡنَا رِيحٗا فَرَأَوۡهُ مُصۡفَرّٗا لَّظَلُّواْ مِنۢ بَعۡدِهِۦ يَكۡفُرُونَ ٥١ |
| 52. Enti (Nkͻmhyεni), wontumi mma awufoͻ nte asεm, na wontumi nso mma asosifoͻ nte frε no wͻ abrε a wͻadane wͻn akyi ama rekͻ. | | فَإِنَّكَ لَا تُسۡمِعُ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَلَا تُسۡمِعُ ٱلصُّمَّ ٱلدُّعَآءَ إِذَا وَلَّوۡاْ مُدۡبِرِينَ ٥٢ |
| 53. Wontumi nkyerε anifirafoͻ nso kwan mfri wͻn yera no mu. Nea wobɛtumi ama no ate ne obi a ͻgye Yεn nsεm no die na wͻyε Muslim (brε wͻn ho ase ma Nyankopͻn). | | وَمَآ أَنتَ بِهَٰدِ ٱلۡعُمۡيِ عَن ضَلَٰلَتِهِمۡۖ إِن تُسۡمِعُ إِلَّا مَن يُؤۡمِنُ بِـَٔايَٰتِنَا فَهُم مُّسۡلِمُونَ ٥٣ |
| 54. Nyankopͻn na Ɔbͻͻ mo wͻ εberε a na moyε mmrε (tesε nkͻdaa a na monni ahoͻden), εna mo mmrε yε akyiri no Ͻmaa mo ahoͻden, εna ahoͻden no akyiri no (Ɔma mo san) yε mmrε fu dwono (bͻ nkͻkora posoposo). Ɔbͻ deε Ɔpε. Ɔne Onimdefoͻ no, Ɔne Otumfoͻ no. | | ۞ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَكُم مِّن ضَعۡفٖ ثُمَّ جَعَلَ مِنۢ بَعۡدِ ضَعۡفٖ قُوَّةٗ ثُمَّ جَعَلَ مِنۢ بَعۡدِ قُوَّةٖ ضَعۡفٗا وَشَيۡبَةٗۚ يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُۚ وَهُوَ ٱلۡعَلِيمُ ٱلۡقَدِيرُ ٥٤ |
| 55. Ɛda a Dͻnhwere no bɛsie no, abͻneεfoͻ no bɛdi nse sε: Wͻtenaa (wiase) bεyε sε dͻnhwere baako pε bi. Saa ara na na wͻdane wͻn ho firi kwan pa no so, di atorͻ, yε nneεma a εmfata. | | وَيَوۡمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يُقۡسِمُ ٱلۡمُجۡرِمُونَ مَا لَبِثُواْ غَيۡرَ سَاعَةٖۚ كَذَٰلِكَ كَانُواْ يُؤۡفَكُونَ ٥٥ |
| 56. Wͻn a yɛama wͻn nimdeε ne gyidie no nso bεka sε: “Motenaa (nna dodoͻ) sεdeε Nyankopͻn ahyehyε, de kosii Wusͻreε da no; enti εnnε ne Wusͻreε da no, nanso modeε monnim”. | | وَقَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ وَٱلۡإِيمَٰنَ لَقَدۡ لَبِثۡتُمۡ فِي كِتَٰبِ ٱللَّهِ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡبَعۡثِۖ فَهَٰذَا يَوۡمُ ٱلۡبَعۡثِ وَلَٰكِنَّكُمۡ كُنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ ٥٦ |
| 57. Enti saa Da no deε, wͻn a wͻdi bͻne no kyεwpa no ho mma mfasoͻ, na yεmma wͻn kwan (sε wͻbεpa kyεw) anaasε wͻbεsrε bͻnefakyε. | | فَيَوۡمَئِذٖ لَّا يَنفَعُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مَعۡذِرَتُهُمۡ وَلَا هُمۡ يُسۡتَعۡتَبُونَ ٥٧ |
| 58. Ampa sε Yɛayε mfatoho ahodoͻ pii wͻ saa Qur’aan yi mu ama adasamma. Nanso sε wode nsεnkyerεnee bi brε wͻn a, nokorε sε wͻn a wͻyi boniayԑ no bεka sε: ”Moyε nkontompofoͻ “. | | وَلَقَدۡ ضَرَبۡنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ مِن كُلِّ مَثَلٖۚ وَلَئِن جِئۡتَهُم بِـَٔايَةٖ لَّيَقُولَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا مُبۡطِلُونَ ٥٨ |
| 59. Saa ara na Nyankopͻn si wͻn a wͻnnim no akoma. | | كَذَٰلِكَ يَطۡبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡلَمُونَ ٥٩ |
| 60. Enti (Nkͻmhyεni), si aboterε. Nokorε sε Nyankopͻn bͻhyε no yε nokorε; na εmma wͻn a wͻn adwen nnsi wͻn pie no mmͻ wo ngu anaasε wͻmmu w’aba mu. | | فَٱصۡبِرۡ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞۖ وَلَا يَسۡتَخِفَّنَّكَ ٱلَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ٦٠ |
|  |  | |

ﰠ

**Lukman**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Alif – Laam – Miim. | | الٓمٓ ١ |
| 2. Woi yε Nyansa, adwen ne nimdeε Nwoma no mu nsԑm. | | تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡحَكِيمِ ٢ |
| 3. Ɛyε kwankyerε ne ahummͻborͻ de ma apapafoͻ no-: | | هُدٗى وَرَحۡمَةٗ لِّلۡمُحۡسِنِينَ ٣ |
| 4. Wͻn a wͻfrε Nyame wͻ ne berε mu, na wͻyi Zaka, na wͻn adwen si wͻn pi wͻ Daakye no ho no. | | ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤۡتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُم بِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ يُوقِنُونَ ٤ |
| 5. Saa nkorͻfoͻ no na wͻnam kwan tenenee a efiri wͻn Wura Nyankopͻn hͻ no soͻ, na saa nkorͻfoͻ no ne nkonimdifoͻ no. | | أُوْلَٰٓئِكَ عَلَىٰ هُدٗى مِّن رَّبِّهِمۡۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ٥ |
| 6. Nnipa no mu bi wͻ hͻ a wͻkͻtͻ ahuhusεm a nimdeε biara nni mu, sεdeε wͻde bεyera (amanfoͻ) afiri Nyankopͻn kwan no soͻ, na wͻfa (Nyankopͻn kwan no sε) agorͻ. Saa nkorͻfoͻ no benya animguaseε asotwee. | | وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَشۡتَرِي لَهۡوَ ٱلۡحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ بِغَيۡرِ عِلۡمٖ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًاۚ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٞ مُّهِينٞ ٦ |
| 7. Sε yεrekenkan Yεn nsεm no kyerε no a ᴐde ahomasoᴐ dane ne ho kͻ, yε sεdeε ͻntee koraa, tesε deε akraa bi wͻ n’aso mu. Enti (Nkͻmhyεni), fa asotwee yaaya no hyԑ (saa nipa ) no bᴐ. | | وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِ ءَايَٰتُنَا وَلَّىٰ مُسۡتَكۡبِرٗا كَأَن لَّمۡ يَسۡمَعۡهَا كَأَنَّ فِيٓ أُذُنَيۡهِ وَقۡرٗاۖ فَبَشِّرۡهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٧ |
| 8. Nokorε sε wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa no, anigyeε Aheman no bεyε wͻn dea. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمۡ جَنَّٰتُ ٱلنَّعِيمِ ٨ |
| 9. Emu na wͻbεtena afe bᴐᴐ. Ɛyε Nyankopͻn bͻhyε a εyε nokorε. Ɔne Otumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Onyansafoͻ no. | | خَٰلِدِينَ فِيهَاۖ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٗاۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٩ |
| 10. Wabɔ soro a adum biara nkuta mu a mohunu, εna Ɔde mmepͻ asisi asaase no so pintinn sεdeε (asaase no) nnwoso mo, εna Wama mmoadoma ahodoͻ pii ahwete wͻ soͻ, εna Yɛsiane nsuo firi soro de ma nnͻbaeε papa ahodoͻ nyinaa nyini. | | خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ بِغَيۡرِ عَمَدٖ تَرَوۡنَهَاۖ وَأَلۡقَىٰ فِي ٱلۡأَرۡضِ رَوَٰسِيَ أَن تَمِيدَ بِكُمۡ وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَآبَّةٖۚ وَأَنزَلۡنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَنۢبَتۡنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوۡجٖ كَرِيمٍ ١٠ |
| 11. Woi yε Nyankopͻn abͻdeε. Enti monkyerε Me deε wͻn a wͻka Ne ho no nso abͻ. Daabi, abͻneεfoͻ no wͻ ͻyera pefee paa mu. | | هَٰذَا خَلۡقُ ٱللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ ٱلَّذِينَ مِن دُونِهِۦۚ بَلِ ٱلظَّٰلِمُونَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ١١ |
| 12. Ampa sε, Yεmaa Luqmaan adwen ne Nyansa, (na yεka kyerεε no) sε: “Yi Nyankopͻn ayε. Na obi a ɔbɛyi Nyankopͻn ayε no, oyi ayε no de ma ͻno ara ne ho. Obi a ɔbɛyi boniayε no nso, nokorԑ sԑ Onyankopͻn ne Ͻdefo , Ɔne Ayeyie Wura “ | | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا لُقۡمَٰنَ ٱلۡحِكۡمَةَ أَنِ ٱشۡكُرۡ لِلَّهِۚ وَمَن يَشۡكُرۡ فَإِنَّمَا يَشۡكُرُ لِنَفۡسِهِۦۖ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٞ ١٢ |
| 13. Kae εberε a Luq’maan ka kyerεε ne ba wͻ εberε a na ͻretu no foͻ no sε: ”Meba, hwε yie na woamfa biribi ammata Nyankopͻn ho. Nokorε sε, biribi a yεde bata Nyankopͻn ho no yε bͻne kεseε paa | | وَإِذۡ قَالَ لُقۡمَٰنُ لِٱبۡنِهِۦ وَهُوَ يَعِظُهُۥ يَٰبُنَيَّ لَا تُشۡرِكۡ بِٱللَّهِۖ إِنَّ ٱلشِّرۡكَ لَظُلۡمٌ عَظِيمٞ ١٣ |
| 14. Yɛatu onipa fo sε ͻnyε ayεmyε ma n’awofoͻ. Ne maame nyinsεn no wͻ ahometeε akyiri ahometeε mu, na mfie mmienu mu na yεde maa no nufoͻ. Enti fa aseda ma Mene w’awofoͻ. Me hͻ ne (obiara) nnkyi. | | وَوَصَّيۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيۡهِ حَمَلَتۡهُ أُمُّهُۥ وَهۡنًا عَلَىٰ وَهۡنٖ وَفِصَٰلُهُۥ فِي عَامَيۡنِ أَنِ ٱشۡكُرۡ لِي وَلِوَٰلِدَيۡكَ إِلَيَّ ٱلۡمَصِيرُ ١٤ |
| 15. Na sε wͻko tia wo sε fa biribi a wonni ho nimdeε bata Me ho a, εno deε enni wͻn akyi; na mmom fa wo ho bata wͻn ho wͻ wiase yi mu wͻ ayεmyε mu; na di obi a ͻdane ne ho ba Me hͻ (wᴐ adwen sakra mu) no kwan no so. Na Me hͻ ne monkyi. Na Mεbͻ mo dwuma a na modie no (nyinaa) ho amaneε. | | وَإِن جَٰهَدَاكَ عَلَىٰٓ أَن تُشۡرِكَ بِي مَا لَيۡسَ لَكَ بِهِۦ عِلۡمٞ فَلَا تُطِعۡهُمَاۖ وَصَاحِبۡهُمَا فِي ٱلدُّنۡيَا مَعۡرُوفٗاۖ وَٱتَّبِعۡ سَبِيلَ مَنۡ أَنَابَ إِلَيَّۚ ثُمَّ إِلَيَّ مَرۡجِعُكُمۡ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ١٥ |
| 16. “Meba, (deε wobεyε biara), sε emu duro tesε wisa aba, na sε εwͻ ͻbotan mu anaasε εwͻ soro anaasε asaase mu mpo a, Nyankopͻn de bεba (ama wabu ho akonta). Nokorε sε Nyankopͻn yε Onitefo (wͻ atemmuo mu), na Ɔne biribiara ho amanebͻfoͻ. | | يَٰبُنَيَّ إِنَّهَآ إِن تَكُ مِثۡقَالَ حَبَّةٖ مِّنۡ خَرۡدَلٖ فَتَكُن فِي صَخۡرَةٍ أَوۡ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ أَوۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ يَأۡتِ بِهَا ٱللَّهُۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٞ ١٦ |
| 17. Me ba, frε Nyame wͻ ne berε mu, na hyε (amanfoͻ) ma wͻnyε papa, na bra (amanfoͻ) ma wͻn ntwe wͻn ho mfiri amumu yε ho; na si aboterε wͻ deε εbεto woͻ (biara) ho. Nokorε sε, woi ne asεm no deε edi mmu paa. | | يَٰبُنَيَّ أَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ وَأۡمُرۡ بِٱلۡمَعۡرُوفِ وَٱنۡهَ عَنِ ٱلۡمُنكَرِ وَٱصۡبِرۡ عَلَىٰ مَآ أَصَابَكَۖ إِنَّ ذَٰلِكَ مِنۡ عَزۡمِ ٱلۡأُمُورِ ١٧ |
| 18. Hwε na woanyi w’ani amfri amanfoͻ so ammu wͻn animtia, na εmfa ahomasoͻ nnante wͻ asaase no so. Nokorε sε, Nyankopͻn mpε obi a ͻgye ne ho die na otu ne ho no asεm. | | وَلَا تُصَعِّرۡ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمۡشِ فِي ٱلۡأَرۡضِ مَرَحًاۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخۡتَالٖ فَخُورٖ ١٨ |
| 19. Na to wo bo ase anaa ma wonanteε nyε hͻ-ne-hͻ, na brε wo nne nso ase. Nokorε sε, εnne a (amanfoͻ) mpε koraa ne afunumu nne “. | | وَٱقۡصِدۡ فِي مَشۡيِكَ وَٱغۡضُضۡ مِن صَوۡتِكَۚ إِنَّ أَنكَرَ ٱلۡأَصۡوَٰتِ لَصَوۡتُ ٱلۡحَمِيرِ ١٩ |
| 20. Enti monhunuu sε Nyankopͻn ama deε εwͻ soro ne deε εwͻ asaase soͻ (nyinaa) berε wͻn ho ase ma mo, εna Wama N’adom a εda adie ne deε asuma abu mo soͻ? Nnipa no bi wͻ hͻ a wͻgye Nyankopͻn ho akyinnye a nimdeε anaa kwankyerε anaa Nwoma pefee biara nni mu. | | أَلَمۡ تَرَوۡاْ أَنَّ ٱللَّهَ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَأَسۡبَغَ عَلَيۡكُمۡ نِعَمَهُۥ ظَٰهِرَةٗ وَبَاطِنَةٗۗ وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُجَٰدِلُ فِي ٱللَّهِ بِغَيۡرِ عِلۡمٖ وَلَا هُدٗى وَلَا كِتَٰبٖ مُّنِيرٖ ٢٠ |
| 21. Sε woka kyerε wͻn sε, moni deε Nyankopͻn asiane aba no akyi a, deε wͻka ne sε: “Daabi, yɛdi deε yεbεtoo y’agyanom wͻ soͻ no akyi.” Enti sε na ͻbonsam refrε wͻn (agyanom) akͻ Ogya frama asotwee no mu mpo a. | | وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱتَّبِعُواْ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ قَالُواْ بَلۡ نَتَّبِعُ مَا وَجَدۡنَا عَلَيۡهِ ءَابَآءَنَآۚ أَوَلَوۡ كَانَ ٱلشَّيۡطَٰنُ يَدۡعُوهُمۡ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ ٢١ |
| 22. Obiara a ͻbεbrε ne ho (nyinaa) ase ama Nyankopͻn na ͻyε papa no, ampa sε (saa nipa no) asͻ gyidie homa no mu. Nyankopͻn hͻ na asεm no nyinaa kͻ wie. | | ۞وَمَن يُسۡلِمۡ وَجۡهَهُۥٓ إِلَى ٱللَّهِ وَهُوَ مُحۡسِنٞ فَقَدِ ٱسۡتَمۡسَكَ بِٱلۡعُرۡوَةِ ٱلۡوُثۡقَىٰۗ وَإِلَى ٱللَّهِ عَٰقِبَةُ ٱلۡأُمُورِ ٢٢ |
| 23. Obia ͻbɛyi boniayε no, εmma ne boniayε no nnyε wo awerεho. Yεn hͻ ne wͻn nnkyi, na Yεbεbͻ wͻn dwuma a wͻdiiε no ho amaneε. Nokorε sε, Nyankopͻn ne deε εwͻ akoma mu no ho Nnimdefoͻ no. | | وَمَن كَفَرَ فَلَا يَحۡزُنكَ كُفۡرُهُۥٓۚ إِلَيۡنَا مَرۡجِعُهُمۡ فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوٓاْۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٢٣ |
| 24. Yεbεma wͻn agye wͻn ani kakra, na afei Yɛaka wͻn so de wͻn akͻ asotwee a emu yԑ duro no mu. | | نُمَتِّعُهُمۡ قَلِيلٗا ثُمَّ نَضۡطَرُّهُمۡ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٖ ٢٤ |
| 25. Sε wobisa wͻn sε: ”Hwan na ͻbͻͻ soro ne asaase a, wͻbεka sε: “Nyankopͻn”. Kasε: “Aseda wͻ Nyankopͻn”. Daabi, wɔn mu dodoͻ no ara nnim. | | وَلَئِن سَأَلۡتَهُم مَّنۡ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُۚ قُلِ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِۚ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٢٥ |
| 26. Deε εwͻ soro ne asaase so (nyinaa) wͻ Nyankopͻn. Nokorε sε Nyankopͻn deԑ Ͻne Ͻdefoᴐ, Ɔne Ayeyie Wura no. | | لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡغَنِيُّ ٱلۡحَمِيدُ ٢٦ |
| 27. Sε nnua a εwͻ asaase so nyinaa yε twerεdua, εna ͻpo akyiri nso yεde ͻpo foforͻ nson aka ho (ayε no twerε nsuo sε yεretwerε Nyankopͻn asεm) a, anka (nnua no ne ͻpo no bεsa) na Nyankopͻn asεm no nsae. Nokorε sε, Nyankopͻn ne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Onyansafoͻ. | | وَلَوۡ أَنَّمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ مِن شَجَرَةٍ أَقۡلَٰمٞ وَٱلۡبَحۡرُ يَمُدُّهُۥ مِنۢ بَعۡدِهِۦ سَبۡعَةُ أَبۡحُرٖ مَّا نَفِدَتۡ كَلِمَٰتُ ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٢٧ |
| 28. Mo mmͻeε (a edikan yi) anaasε mo sͻreε (wͻ mowuo akyiri no) tesε honam korͻ pεpεεpε. Nokorε sε, Nyankopͻn Ne Otiefoͻ a Ɔte biribiara, Ohunu (biribiara). | | مَّا خَلۡقُكُمۡ وَلَا بَعۡثُكُمۡ إِلَّا كَنَفۡسٖ وَٰحِدَةٍۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعُۢ بَصِيرٌ ٢٨ |
| 29. Enti wonhunuu sε Nyankopͻn ma adesaeε wura adekyeε mu, εna Ɔma adekyeε nso wura adesaeε mu, εna Wama awia ne bosome abrε wͻn ho ase (ama mo), emu biara nam ne kwan so kɔsi εberε a yɛahyε. Nyankopͻn ne dwuma a modie nyinaa ho amanebͻfoͻ. | | أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُولِجُ ٱلَّيۡلَ فِي ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱلَّيۡلِ وَسَخَّرَ ٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَۖ كُلّٞ يَجۡرِيٓ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى وَأَنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ٢٩ |
| 30. Woi kyerε sε ampa, Nyankopͻn ne Nokorε no, na wͻn a wͻfri N’akyi sufrε wͻn no deε εyε atorͻsεm. Nokorε sε Nyankopͻn ne Okokroko no, Ɔne Ɔkεseε no. | | ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدۡعُونَ مِن دُونِهِ ٱلۡبَٰطِلُ وَأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡعَلِيُّ ٱلۡكَبِيرُ ٣٠ |
| 31. Wonhunuu sε nsuom hyεn de Nyankopͻn adom na εnam ͻpo so, sεdeε Ɔbεkyerε mo Ne nsεnkyerεnee? Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ woi mu ma obiara a osi aboterε, yi (Nyankopͻn) ayε. | | أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱلۡفُلۡكَ تَجۡرِي فِي ٱلۡبَحۡرِ بِنِعۡمَتِ ٱللَّهِ لِيُرِيَكُم مِّنۡ ءَايَٰتِهِۦٓۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّكُلِّ صَبَّارٖ شَكُورٖ ٣١ |
| 32. Sε asorͻkye bi tesε nwunu bᴐ kata wͻn so (wͻ ͻpo no mu hͻ) a, wͻsu frε Nyankopͻn wͻ anidie ne ahobraseε mu. Nanso εberε a Yεbεgye wͻn de wͻn aba asaase soͻ no, wͻn mu bi yε bͻne ne papa de fra. Obi a ͻko tia Yε nsεnkyerεnee no ne obia ᴐyԑ nipa bᴐneni, obia onni nkaeԑ. | | وَإِذَا غَشِيَهُم مَّوۡجٞ كَٱلظُّلَلِ دَعَوُاْ ٱللَّهَ مُخۡلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ فَلَمَّا نَجَّىٰهُمۡ إِلَى ٱلۡبَرِّ فَمِنۡهُم مُّقۡتَصِدٞۚ وَمَا يَجۡحَدُ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا كُلُّ خَتَّارٖ كَفُورٖ ٣٢ |
| 33. Adasamma, monsuro mo Wura Nyankopͻn, na monsuro Ɛda no a agya ho mma mfasoͻ mma ne ba, na εba nso ho mma mfasoͻ mma agya wͻ hwee ho no. Nokorε sε, Nyankopͻn bͻhyε no yε nokorε; enti monhwε na moamma wiase asetena yi annaadaa mo, na momma (ͻbonsam) daadaafoͻ no nso nnaadaa mo wͻ Nyankopͻn ho. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُواْ رَبَّكُمۡ وَٱخۡشَوۡاْ يَوۡمٗا لَّا يَجۡزِي وَالِدٌ عَن وَلَدِهِۦ وَلَا مَوۡلُودٌ هُوَ جَازٍ عَن وَالِدِهِۦ شَيۡـًٔاۚ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞۖ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِٱللَّهِ ٱلۡغَرُورُ ٣٣ |
| 34. Nokorε sε, Nyankopͻn hͻ na Dͻnhwere no ho nimdeε no wͻ, Ɔno na Ɔma nsuo tͻ, na Onim deε εwͻ (ͻbaa) awodeε mu. Ͻkra biara nnim deε ͻbɛnya no ͻkyena, na ͻkra biara nso nnim asaase korͻ a ͻbɛwu atͻ soͻ. Nokorε sε Nyankopͻn na Onim, Ɔne biribiara ho amanebᴐ Wura. | | إِنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥ عِلۡمُ ٱلسَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ ٱلۡغَيۡثَ وَيَعۡلَمُ مَا فِي ٱلۡأَرۡحَامِۖ وَمَا تَدۡرِي نَفۡسٞ مَّاذَا تَكۡسِبُ غَدٗاۖ وَمَا تَدۡرِي نَفۡسُۢ بِأَيِّ أَرۡضٖ تَمُوتُۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرُۢ ٣٤ |
|  |  | |

ﰠ

**As-Sajdah**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Alif – Laam – Miim. | | الٓمٓ ١ |
| 2. Nwoma yi mu Adiyisεm no, akyinnyeε biara nni ho, efri Abͻdeε nyinaa Wura Nyankopͻn no hͻ. | | تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ لَا رَيۡبَ فِيهِ مِن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢ |
| 3. Anaasε wͻka sε, wabͻ ne trim? Daabi, εno ne nokorε no a efri wo Wura Nyankopͻn hͻ no, sεdeε wode bεbͻ amanfoͻ no a kͻkͻbͻni biara nnii w’anim kan mmaa wͻn hͻ da no kͻkͻ sεdeε wͻbɛnya kwan kyerε. | | أَمۡ يَقُولُونَ ٱفۡتَرَىٰهُۚ بَلۡ هُوَ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوۡمٗا مَّآ أَتَىٰهُم مِّن نَّذِيرٖ مِّن قَبۡلِكَ لَعَلَّهُمۡ يَهۡتَدُونَ ٣ |
| 4. Nyankopͻn no a Ɔde nna nsia bͻͻ soro ne asaase ne deε εwͻ ne mmienu mfinfii, εna afei Ɔde Neho sii Tumi ahennwa no soͻ. Monni okyitaafoͻ anaa otwitwagyefoͻ biara wͻ N’akyi. Enti monnfa adwen? | | ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى ٱلۡعَرۡشِۖ مَا لَكُم مِّن دُونِهِۦ مِن وَلِيّٖ وَلَا شَفِيعٍۚ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ٤ |
| 5. Ɔyε ntotoeε no firi soro de ba asaase so; afei na εde dakoro a ne nsusueε bεyε mfeɛ apem sεdeε mosi bu monkonta no afro kͻ Ne hͻ. | | يُدَبِّرُ ٱلۡأَمۡرَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ إِلَى ٱلۡأَرۡضِ ثُمَّ يَعۡرُجُ إِلَيۡهِ فِي يَوۡمٖ كَانَ مِقۡدَارُهُۥٓ أَلۡفَ سَنَةٖ مِّمَّا تَعُدُّونَ ٥ |
| 6. Ɔno ne Kokoa mu ne Badwa mu Nimdefoͻ no, Otumfoᴐ no a otumi ade nyinaa yε no, Ahumumᴐborᴐ Hene no - | | ذَٰلِكَ عَٰلِمُ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ٦ |
| 7. (Otumfoᴐ) no a Ɔbͻͻ biribiara yie; na Ɔde nεteε na εhyεε onipa mmͻeε aseε, | | ٱلَّذِيٓ أَحۡسَنَ كُلَّ شَيۡءٍ خَلَقَهُۥۖ وَبَدَأَ خَلۡقَ ٱلۡإِنسَٰنِ مِن طِينٖ ٧ |
| 8. Afei n’asefoͻ no nso Oyii wͻn firi nsuo a yɛbu no animtia mu. | | ثُمَّ جَعَلَ نَسۡلَهُۥ مِن سُلَٰلَةٖ مِّن مَّآءٖ مَّهِينٖ ٨ |
| 9. Afei Ɔyεε no pεpεεpε, εna Ɔhomee Ne honhom guu ne mu; εna Ɔmaa mo (aso a mo de) te asεm, ne (ani a mo de) hunuu adeε ne akoma. (Woi nyinaa mu no) aseda kakraabi na mo de da (no) aseε. | | ثُمَّ سَوَّىٰهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِن رُّوحِهِۦۖ وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمۡعَ وَٱلۡأَبۡصَٰرَ وَٱلۡأَفۡـِٔدَةَۚ قَلِيلٗا مَّا تَشۡكُرُونَ ٩ |
| 10. Deԑ wͻka ne sε: “(Enti sε yɛwu) na yεyera wͻ asaase mu a yεbεsan ayε abͻdeε foforͻ bio?” Aane, nanso wͻnnye wͻn Wura Nyankopͻn nhyiamu (da no) nni. | | وَقَالُوٓاْ أَءِذَا ضَلَلۡنَا فِي ٱلۡأَرۡضِ أَءِنَّا لَفِي خَلۡقٖ جَدِيدِۭۚ بَلۡ هُم بِلِقَآءِ رَبِّهِمۡ كَٰفِرُونَ ١٠ |
| 11. Ka sε: “Soro abͻfoͻ agyenkwa a ͻhwε mo soͻ no bɛyi mo nkwa. Afei mo Wura Nyankopͻn hͻ na mobεsan akͻ” . | | ۞قُلۡ يَتَوَفَّىٰكُم مَّلَكُ ٱلۡمَوۡتِ ٱلَّذِي وُكِّلَ بِكُمۡ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمۡ تُرۡجَعُونَ ١١ |
| 12. Sε anka worehunu sεdeε abͻneεfoͻ no asisi wͻn tri ase wͻ wͻn Wura Nyankopͻn anim (reka sε): “Yɛ Wura afei deε yɛahunu na yɛate nso, enti ma yεnsan y’akyi nkͻ (wiase) nkɔdi dwuma pa no, nokorε sε (afei deε) yɛagye adi paa.” | | وَلَوۡ تَرَىٰٓ إِذِ ٱلۡمُجۡرِمُونَ نَاكِسُواْ رُءُوسِهِمۡ عِندَ رَبِّهِمۡ رَبَّنَآ أَبۡصَرۡنَا وَسَمِعۡنَا فَٱرۡجِعۡنَا نَعۡمَلۡ صَٰلِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ١٢ |
| 13. Sε Yεpε a anka Yεde onipa biara kwankyerε bεma no (anaasε anka yεbεkyerε onipa biara kwan), nanso asεm a efri Me hͻ no yε nokorε sε: “Mεka Jinn ne nnipa abom de wͻn ahyε Amanehunu gya no mma. | | وَلَوۡ شِئۡنَا لَأٓتَيۡنَا كُلَّ نَفۡسٍ هُدَىٰهَا وَلَٰكِنۡ حَقَّ ٱلۡقَوۡلُ مِنِّي لَأَمۡلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ ٱلۡجِنَّةِ وَٱلنَّاسِ أَجۡمَعِينَ ١٣ |
| 14. Enti monka (asotwee no) nhwε, εnam sε mo werε firii mo nnε da nhyiamu yi nti. Enti Yεn nso Yε werε bɛfiri mo. Monka daadaa asotwee no nhwε, εnam dwuma a na modie no ho nti.” | | فَذُوقُواْ بِمَا نَسِيتُمۡ لِقَآءَ يَوۡمِكُمۡ هَٰذَآ إِنَّا نَسِينَٰكُمۡۖ وَذُوقُواْ عَذَابَ ٱلۡخُلۡدِ بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ١٤ |
| 15. Wͻn a wͻgye Yε nsεm no die no ne wͻn a sε yεde Yε nsεm no tu wͻn fo a, wͻde wͻn ho kͻ fͻm de wͻn anim butu fͻm, na wͻbͻ wͻn Wura Nyankopͻn abodin kamfo no, na wͻnyε ahomasoͻ. | | إِنَّمَا يُؤۡمِنُ بِـَٔايَٰتِنَا ٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُواْ بِهَا خَرُّواْۤ سُجَّدٗاۤ وَسَبَّحُواْ بِحَمۡدِ رَبِّهِمۡ وَهُمۡ لَا يَسۡتَكۡبِرُونَ۩ ١٥ |
| 16. (Nyankopͻn ho dͻ nti wͻsͻre anadwo) gya wͻn kεtε, wͻsufrε wͻn Wura Nyankopͻn wͻ ehuu mu ne ani daasoͻ mu, na deε Yεde ama wͻn no nso wͻyi mu bi de ma. | | تَتَجَافَىٰ جُنُوبُهُمۡ عَنِ ٱلۡمَضَاجِعِ يَدۡعُونَ رَبَّهُمۡ خَوۡفٗا وَطَمَعٗا وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ يُنفِقُونَ ١٦ |
| 17. Ɔkra biara nnim anigyedeε a yεde asie ama wͻn; εyε dwumadi (pa) a na wͻn die no ho akatua. | | فَلَا تَعۡلَمُ نَفۡسٞ مَّآ أُخۡفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ أَعۡيُنٖ جَزَآءَۢ بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٧ |
| 18. Enti obi a ͻyε gyidini ne obi a ͻyε kohwini (anaa ͻbͻneεni no) yε pε? (Daabi) wͻnyε pε. | | أَفَمَن كَانَ مُؤۡمِنٗا كَمَن كَانَ فَاسِقٗاۚ لَّا يَسۡتَوُۥنَ ١٨ |
| 19. Wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa no deε wͻbɛnya Soro Aheman no mu atena, εhͻ yε ahomegye bea, εnam dwumadi pa a wͻdieε no nti. | | أَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَلَهُمۡ جَنَّٰتُ ٱلۡمَأۡوَىٰ نُزُلَۢا بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٩ |
| 20. Wͻn nso a wͻbͻͻ akohwie (dii nsεmmͻnee) no deε wͻn asetena ne egya no mu. Ɛberε biara a wͻbεpεsε wͻfiri mu no yεbεsan de wͻn akͻ mu bio, na yεbεka akyerε wͻn sε: “Monka egya asotwee no a mobuu no atorͻsεm no nhwε “. | | وَأَمَّا ٱلَّذِينَ فَسَقُواْ فَمَأۡوَىٰهُمُ ٱلنَّارُۖ كُلَّمَآ أَرَادُوٓاْ أَن يَخۡرُجُواْ مِنۡهَآ أُعِيدُواْ فِيهَا وَقِيلَ لَهُمۡ ذُوقُواْ عَذَابَ ٱلنَّارِ ٱلَّذِي كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ ٢٠ |
| 21. Nokorε sε Yεbεma wͻn aka asotwee a εbεn no bi ahwε (wͻ wiase ha), ansa na asotwee kεseε no (aba) sεdeε wͻbεsan wͻn akyi (afri wͻn bͻne mu). | | وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنَ ٱلۡعَذَابِ ٱلۡأَدۡنَىٰ دُونَ ٱلۡعَذَابِ ٱلۡأَكۡبَرِ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ ٢١ |
| 22. Hwan na ͻyε nnipa bͻneni kyεn obi a yεde ne Wura Nyankopͻn nsεm no tu no fo a ͻtwe ne ho fri ho? Nokorε sε Yεbɛtua abͻneεfoͻ no so ka. | | وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِۦ ثُمَّ أَعۡرَضَ عَنۡهَآۚ إِنَّا مِنَ ٱلۡمُجۡرِمِينَ مُنتَقِمُونَ ٢٢ |
| 23. Ampa sε, Yεde Nwoma no maa Mose, enti εmma w'adwen nnyε wo ntanta wͻ Ne nhyiamu no ho; na Yεyεε no kwankyerε (Nwoma) de maa Israel mma. | | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ فَلَا تَكُن فِي مِرۡيَةٖ مِّن لِّقَآئِهِۦۖ وَجَعَلۡنَٰهُ هُدٗى لِّبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٢٣ |
| 24. Yεyεε wͻn mu bi nso akandifoͻ a na wͻde Y’ahyεdeε no kyerε (amanfoͻ) kwan εnam aboterε a wͻnyaeε ho nti, na wͻgye Yε nsεm no di. | | وَجَعَلۡنَا مِنۡهُمۡ أَئِمَّةٗ يَهۡدُونَ بِأَمۡرِنَا لَمَّا صَبَرُواْۖ وَكَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا يُوقِنُونَ ٢٤ |
| 25. Nokorε sε, wo Wura Nyankopͻn bɛbu wͻn ntεm atεn wͻ Wusͻreε da no wͻ deε wͻnte wͻn ho ase wͻ ho no ho. | | إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفۡصِلُ بَيۡنَهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُواْ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ ٢٥ |
| 26. Enti awoͻ ntoatoasoͻ dodoͻ a wͻdii wͻn anim kan a Yɛasεe wͻn a wͻnenam wͻn atenaeε no, εnyε kwankyerε (anaasε adesua anaasε afutuo) mma wͻn? Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ woi mu. Enti wͻnte anaa? | | أَوَلَمۡ يَهۡدِ لَهُمۡ كَمۡ أَهۡلَكۡنَا مِن قَبۡلِهِم مِّنَ ٱلۡقُرُونِ يَمۡشُونَ فِي مَسَٰكِنِهِمۡۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٍۚ أَفَلَا يَسۡمَعُونَ ٢٦ |
| 27. Anaasε wͻnhunuu sε Yεn na Yɛpia nsuo no dekͻ asaase a ͻpε asi soͻ a enni mfudeε biara no so, na Yεde ma nnͻbaeε a wͻn nyεmmoa ne wͻn ara die no fifi? Enti wɔnhunu anaa? | | أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّا نَسُوقُ ٱلۡمَآءَ إِلَى ٱلۡأَرۡضِ ٱلۡجُرُزِ فَنُخۡرِجُ بِهِۦ زَرۡعٗا تَأۡكُلُ مِنۡهُ أَنۡعَٰمُهُمۡ وَأَنفُسُهُمۡۚ أَفَلَا يُبۡصِرُونَ ٢٧ |
| 28. Deε wͻka ne sε: “Ɛberε bεn na saa nkonimdie no bεba sε moyε nokwafoͻ ampa a?” | | وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلۡفَتۡحُ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٢٨ |
| 29. Ka sε: Nkonimdie da no, wͻn a wͻannye annie no gyidie ho mma mfasoͻ mma wͻn, na yεmma wͻn εberε nso. | | قُلۡ يَوۡمَ ٱلۡفَتۡحِ لَا يَنفَعُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِيمَٰنُهُمۡ وَلَا هُمۡ يُنظَرُونَ ٢٩ |
| 30. Enti twe wo ho fri wͻn ho na twεn, nokorε sε wͻn (nso) retwεn. | | فَأَعۡرِضۡ عَنۡهُمۡ وَٱنتَظِرۡ إِنَّهُم مُّنتَظِرُونَ ٣٠ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Ahzaab**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Nkͻmhyεni, Suro Nyankopͻn, na entie boniayεfoͻ no ne nkͻnkͻnsafoͻ no. Nokorε sε Nyankopͻn ne Onimdefoͻ a Onim biribiara, Ɔne Onyansafoͻ. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ ٱتَّقِ ٱللَّهَ وَلَا تُطِعِ ٱلۡكَٰفِرِينَ وَٱلۡمُنَٰفِقِينَۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمٗا ١ |
| 2. Di deε yɛayi ama woͻ a efiri wo Wura Nyankopͻn hͻ no akyi. Nokorε sε, Onyankopͻn ne dwuma a modie (nyinaa) ho amane bᴐfoᴐ. | | وَٱتَّبِعۡ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٗا ٢ |
| 3. Na fa wo ho to Nyankopͻn so, na Nyankopͻn ne Okyitaafoͻ a Ɔsom bo. | | وَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلٗا ٣ |
| 4. Nyankopͻn nyεε akoma mmienu nhyεε onipa biara koko mu, na Ɔnyεε moyere-nom a mode “Iz’haar” gyae wͻn awadeε no sε mo maame, na Ɔnyεε wͻn a (wͻte monkyεn a) mofrε wͻn momma no sε momma (paa). Woi yε moara mo ano asεm, Onyankopͻn na Ɔka nokorε na Ɔno na Ɔkyerε kwan. | | مَّا جَعَلَ ٱللَّهُ لِرَجُلٖ مِّن قَلۡبَيۡنِ فِي جَوۡفِهِۦۚ وَمَا جَعَلَ أَزۡوَٰجَكُمُ ٱلَّٰٓـِٔي تُظَٰهِرُونَ مِنۡهُنَّ أُمَّهَٰتِكُمۡۚ وَمَا جَعَلَ أَدۡعِيَآءَكُمۡ أَبۡنَآءَكُمۡۚ ذَٰلِكُمۡ قَوۡلُكُم بِأَفۡوَٰهِكُمۡۖ وَٱللَّهُ يَقُولُ ٱلۡحَقَّ وَهُوَ يَهۡدِي ٱلسَّبِيلَ ٤ |
| 5. Monfa wͻn papanom (din) mfrε wͻn, εno na εyε paa wͻ Nyankopͻn anim; sε monnim wͻn papanom a, εneε wͻyε mo nuanom ne (mo) ayͻnkofoͻ wͻ Nyamesom mu. Bͻne (biara) nni mo so wͻ mfomsoͻ a moayε ho, na mmom (bͻne wͻ mo so wͻ) deε mo akoma boapa ayε. Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Ɔdεεfoͻ Hene. | | ٱدۡعُوهُمۡ لِأٓبَآئِهِمۡ هُوَ أَقۡسَطُ عِندَ ٱللَّهِۚ فَإِن لَّمۡ تَعۡلَمُوٓاْ ءَابَآءَهُمۡ فَإِخۡوَٰنُكُمۡ فِي ٱلدِّينِ وَمَوَٰلِيكُمۡۚ وَلَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٞ فِيمَآ أَخۡطَأۡتُم بِهِۦ وَلَٰكِن مَّا تَعَمَّدَتۡ قُلُوبُكُمۡۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمًا ٥ |
| 6. Nkͻmhyεni bεn agyidiefoͻ no paa kyεn wͻn ho wͻn ho, na ne yerenom yε (agyidiefoͻ no) maame. Na abusua-bogya bεn wͻn ho wͻn ho wͻ Nyankopͻn nhyehyεε mu kyεn agyidiefoͻ no ne atukͻfoͻ no, gyesε (ebia) moreyε ayεmyε bi ama mo ayͻnkofoͻ no. Saa na yɛatwerε no wͻ Nwoma no mu. | | ٱلنَّبِيُّ أَوۡلَىٰ بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ مِنۡ أَنفُسِهِمۡۖ وَأَزۡوَٰجُهُۥٓ أُمَّهَٰتُهُمۡۗ وَأُوْلُواْ ٱلۡأَرۡحَامِ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلَىٰ بِبَعۡضٖ فِي كِتَٰبِ ٱللَّهِ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُهَٰجِرِينَ إِلَّآ أَن تَفۡعَلُوٓاْ إِلَىٰٓ أَوۡلِيَآئِكُم مَّعۡرُوفٗاۚ كَانَ ذَٰلِكَ فِي ٱلۡكِتَٰبِ مَسۡطُورٗا ٦ |
| 7. Kae εberε a Yεgyee apam firi Nkͻmhyεfoͻ no hͻ, εne wo (Muhammad) hͻ, ne Noa ne Abraham ne Mose εna Yesu Mar’yam ba no hͻ; Yεgyee apam a emu yε duro paa na efirii wͻn hͻ. | | وَإِذۡ أَخَذۡنَا مِنَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ مِيثَٰقَهُمۡ وَمِنكَ وَمِن نُّوحٖ وَإِبۡرَٰهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَى ٱبۡنِ مَرۡيَمَۖ وَأَخَذۡنَا مِنۡهُم مِّيثَٰقًا غَلِيظٗا ٧ |
| 8. Sεdeε (Nyankopͻn) bɛbisa nokwafoͻ no wͻn nokorεdie ho asεm. Nyankopͻn asiesie asotwee a εyε ya paa ato boniayεfoͻ no hͻ. | | لِّيَسۡـَٔلَ ٱلصَّٰدِقِينَ عَن صِدۡقِهِمۡۚ وَأَعَدَّ لِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابًا أَلِيمٗا ٨ |
| 9. Mo a moagye adie, monkae Onyankopᴐn adom a ԑwᴐ mosoᴐ, ԑberԑ a asraafoᴐ dᴐm baa mo soᴐ na Yԑsomaa mframa ne asraafoᴐ a mo ani anhu wᴐn baa wᴐn soᴐ. Onyankopᴐn deԑ Ohu dwuma a modie biara. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَةَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ إِذۡ جَآءَتۡكُمۡ جُنُودٞ فَأَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ رِيحٗا وَجُنُودٗا لَّمۡ تَرَوۡهَاۚ وَكَانَ ٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرًا ٩ |
| 10. Ɛberε a (atamfoͻ) no baa mo so firi mo soro ne mo ase, na ani yεε kusuu na akoma pagya baa menewa mu, na modwenee adwen (bᴐne) wͻ Nyankopͻn ho. | | إِذۡ جَآءُوكُم مِّن فَوۡقِكُمۡ وَمِنۡ أَسۡفَلَ مِنكُمۡ وَإِذۡ زَاغَتِ ٱلۡأَبۡصَٰرُ وَبَلَغَتِ ٱلۡقُلُوبُ ٱلۡحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِٱللَّهِ ٱلظُّنُونَا۠ ١٠ |
| 11. Ɛhͻ no Yεsͻͻ agyidiefoͻ no hwεe, na wͻn ho wosoo papaapa. | | هُنَالِكَ ٱبۡتُلِيَ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ وَزُلۡزِلُواْ زِلۡزَالٗا شَدِيدٗا ١١ |
| 12. Na kae εberε no a nkͻnkͻnsafoͻ no ne wͻn a yadeε wͻ wͻn akoma mu no kaa sε: ”Bᴐ a Nyankopͻn ne ne Somafoͻ hyεԑ yεn no yԑ nnaadaa bi kwa“. | | وَإِذۡ يَقُولُ ٱلۡمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ مَّا وَعَدَنَا ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥٓ إِلَّا غُرُورٗا ١٢ |
| 13. Kae εberε nso a wͻn mu fekuo bi kaa sε: “Yasribfoͻ, monni gyinaberε biara, enti monsan mo akyi“. Wͻn mu fa bi srεε kwan wͻ Nkͻmhyεni hͻ, wͻkaa sε: Y’afiee deda mpan, na εnyε nokorε sε εdeda mpan, na mmom dwane na wͻrepε adwane. | | وَإِذۡ قَالَت طَّآئِفَةٞ مِّنۡهُمۡ يَٰٓأَهۡلَ يَثۡرِبَ لَا مُقَامَ لَكُمۡ فَٱرۡجِعُواْۚ وَيَسۡتَـٔۡذِنُ فَرِيقٞ مِّنۡهُمُ ٱلنَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوۡرَةٞ وَمَا هِيَ بِعَوۡرَةٍۖ إِن يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارٗا ١٣ |
| 14. Sε (atamfoͻ no) nyaa emu akwan bi wuraa (Madina kuro no mu) maa wͻbɛpuee (nkͻnkͻnsafoͻ no) so, εna wͻreka akyerε wͻn sε wͻnyε basabasa (anaasε wͻnko ntia Muslimifoͻ no) a, anka wͻbεyε a wͻnkyεre ho koraa. | | وَلَوۡ دُخِلَتۡ عَلَيۡهِم مِّنۡ أَقۡطَارِهَا ثُمَّ سُئِلُواْ ٱلۡفِتۡنَةَ لَأٓتَوۡهَا وَمَا تَلَبَّثُواْ بِهَآ إِلَّا يَسِيرٗا ١٤ |
| 15. Nokorε nso sε na wͻne Nyankopͻn adikan ahyε bͻ sε wͻnnane wͻn akyi mma (agyidiefoͻ no da). Apam a εwͻ Nyankopͻn hͻ deε, nokorε sε εwͻ ho ano yie. | | وَلَقَدۡ كَانُواْ عَٰهَدُواْ ٱللَّهَ مِن قَبۡلُ لَا يُوَلُّونَ ٱلۡأَدۡبَٰرَۚ وَكَانَ عَهۡدُ ٱللَّهِ مَسۡـُٔولٗا ١٥ |
| 16. (Nkͻmhyεni), ka kyerε (nkͻnkͻnsafoͻ no a wͻresrε kwan no) sε: “Sε owuo anaa okum ho nti na moredwane no a, εneε dwane no ho mma mfasoͻ mma mo, εyε εberε tiaa bi na mode bεgye mo ani (wͻ wiase ha) “ | | قُل لَّن يَنفَعَكُمُ ٱلۡفِرَارُ إِن فَرَرۡتُم مِّنَ ٱلۡمَوۡتِ أَوِ ٱلۡقَتۡلِ وَإِذٗا لَّا تُمَتَّعُونَ إِلَّا قَلِيلٗا ١٦ |
| 17. Ka sε : “Sε Nyankopͻn pε mo bͻne bi, anaasε Ɔpε mo ahummͻborͻ bi a, hwan na ͻbεbͻ mo ho ban afiri ne nsam? Nyankopͻn akyiri no wͻnya okyitaafoͻ anaa ͻboafoͻ mma wͻn. | | قُلۡ مَن ذَا ٱلَّذِي يَعۡصِمُكُم مِّنَ ٱللَّهِ إِنۡ أَرَادَ بِكُمۡ سُوٓءًا أَوۡ أَرَادَ بِكُمۡ رَحۡمَةٗۚ وَلَا يَجِدُونَ لَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ وَلِيّٗا وَلَا نَصِيرٗا ١٧ |
| 18. Nokorε sε Nyankopͻn nim wͻn a wͻn wͻ mo mu no a wͻsi amanfoͻ kwan (na wͻmma wͻn mma ͻko no), ne wͻn a wͻka kyerε wͻn nuanom sε: ”Mommra yεn hͻ;” na (wͻn ara mpo mma ͻkoo gyesε (wͻn mu nnipa) kakraabi. | | ۞قَدۡ يَعۡلَمُ ٱللَّهُ ٱلۡمُعَوِّقِينَ مِنكُمۡ وَٱلۡقَآئِلِينَ لِإِخۡوَٰنِهِمۡ هَلُمَّ إِلَيۡنَاۖ وَلَا يَأۡتُونَ ٱلۡبَأۡسَ إِلَّا قَلِيلًا ١٨ |
| 19. Wͻnnfa mo ho (anaasε wͻmmoa mo wͻ kwan biara so). Nanso sε ehu bi ba a wobεhunu sε wͻrehwε woͻ a wͻn ani retwa kuru-kuru tesε obia owuo refa no. Sε ehu no te kͻ a wͻde kεterεma naanam anaa kԑtrԑma dԑ twa wo de hwehwε papa. Saa nkorͻfoͻ no na wͻnnye nie no, enti Nyankopͻn ama wͻn nwuma no ayε kwa, εno yε adeε a εyε mmerε wͻ Nyankopͻn hͻ. | | أَشِحَّةً عَلَيۡكُمۡۖ فَإِذَا جَآءَ ٱلۡخَوۡفُ رَأَيۡتَهُمۡ يَنظُرُونَ إِلَيۡكَ تَدُورُ أَعۡيُنُهُمۡ كَٱلَّذِي يُغۡشَىٰ عَلَيۡهِ مِنَ ٱلۡمَوۡتِۖ فَإِذَا ذَهَبَ ٱلۡخَوۡفُ سَلَقُوكُم بِأَلۡسِنَةٍ حِدَادٍ أَشِحَّةً عَلَى ٱلۡخَيۡرِۚ أُوْلَٰٓئِكَ لَمۡ يُؤۡمِنُواْ فَأَحۡبَطَ ٱللَّهُ أَعۡمَٰلَهُمۡۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٗا ١٩ |
| 20. (Nkͻnkͻnsafoͻ no) adwen yε wͻn sε (Ah’zaab) nkorͻfo kuo no nnya nkͻe, na sε nkorͻfo kuo no reba (bio) a, anka wͻbεpε sε wͻbεka εserε so Arabfoͻ no ho (ne wͻn awͻ εserε no so) na wͻn abisa mo ho asεm (atie). Sε wͻka mo ho mpo a, anka wͻnko gyesε kakraa bi. | | يَحۡسَبُونَ ٱلۡأَحۡزَابَ لَمۡ يَذۡهَبُواْۖ وَإِن يَأۡتِ ٱلۡأَحۡزَابُ يَوَدُّواْ لَوۡ أَنَّهُم بَادُونَ فِي ٱلۡأَعۡرَابِ يَسۡـَٔلُونَ عَنۡ أَنۢبَآئِكُمۡۖ وَلَوۡ كَانُواْ فِيكُم مَّا قَٰتَلُوٓاْ إِلَّا قَلِيلٗا ٢٠ |
| 21. Ampa sε nhwεso pa wͻ Ɔsomafoͻ (Muhammad) suban mu ma mo, de ma obia n’ani da Nyankopͻn so ne Daakye no nso soɔ, na ͻkae Nyankopͻn pii. | | لَّقَدۡ كَانَ لَكُمۡ فِي رَسُولِ ٱللَّهِ أُسۡوَةٌ حَسَنَةٞ لِّمَن كَانَ يَرۡجُواْ ٱللَّهَ وَٱلۡيَوۡمَ ٱلۡأٓخِرَ وَذَكَرَ ٱللَّهَ كَثِيرٗا ٢١ |
| 22. Ɛberε a agyidiefoͻ no hunuu nkorͻfo kuo no, wͻkaa sε: “Woi na Nyankopͻn ne Ne somafoͻ no hyεε yεn ho bͻ no, Nyankopͻn ne ne Somafoͻ asεm yε nokorε. Deε wͻnya kaa ho ne gyidie ne ahobraseε. | | وَلَمَّا رَءَا ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٱلۡأَحۡزَابَ قَالُواْ هَٰذَا مَا وَعَدَنَا ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَصَدَقَ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥۚ وَمَا زَادَهُمۡ إِلَّآ إِيمَٰنٗا وَتَسۡلِيمٗا ٢٢ |
| 23. Nnipa no bi wͻ agyidiefoͻ no mu a wͻdi nokorε wͻ apam a wͻ ne Nyankopͻn apam no ho. Ebinom nso wͻ hͻ a wͻadi wͻn bͻhyε no so (awu sε mogya ho adansefoͻ), na ebi nom nso wͻ hͻ a wͻretwεn, na wͻnsesaa (wͻn adwen wͻ bͻhyε) no ho koraa. | | مِّنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ رِجَالٞ صَدَقُواْ مَا عَٰهَدُواْ ٱللَّهَ عَلَيۡهِۖ فَمِنۡهُم مَّن قَضَىٰ نَحۡبَهُۥ وَمِنۡهُم مَّن يَنتَظِرُۖ وَمَا بَدَّلُواْ تَبۡدِيلٗا ٢٣ |
| 24. Sεdeε Nyankopͻn bɛtua nokorεfoͻ no nokorεdie no so ka, na sε Ɔpε a Watwe nkͻnkͻnsafoͻ no aso, anaasε Ɔde bεkyε wͻn. Nokorε sε Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmɔborɔhunufoɔ Hene. | | لِّيَجۡزِيَ ٱللَّهُ ٱلصَّٰدِقِينَ بِصِدۡقِهِمۡ وَيُعَذِّبَ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ إِن شَآءَ أَوۡ يَتُوبَ عَلَيۡهِمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ٢٤ |
| 25. Boniayεfoͻ no abufuhyeε no mu no, Nyankopͻn atwe wͻn asan akyire; wͻannya mfasoͻ biara wͻ so. Nyankopͻn som bo ma agyidiefoͻ no wͻ ͻkoo mu. Nyankopͻn ne Ɔhoͻdenfoͻ na Ɔne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε. | | وَرَدَّ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِغَيۡظِهِمۡ لَمۡ يَنَالُواْ خَيۡرٗاۚ وَكَفَى ٱللَّهُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٱلۡقِتَالَۚ وَكَانَ ٱللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزٗا ٢٥ |
| 26. Nyamesom ho Nwomanimfoͻ a wͻboaa (atamfoͻ) no, Nyankopͻn sianee wͻn firii wͻn aban denden no so, na Ɔbͻͻ huu guu wͻn akoma mu; mokum ebinom na mofaa ebinom nso nnomum. | | وَأَنزَلَ ٱلَّذِينَ ظَٰهَرُوهُم مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ مِن صَيَاصِيهِمۡ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ ٱلرُّعۡبَ فَرِيقٗا تَقۡتُلُونَ وَتَأۡسِرُونَ فَرِيقٗا ٢٦ |
| 27. (Nyankopͻn) maa motenaa wͻn anan mu wͻ wͻn nsaase so, ne wͻn afie mu, ne wͻn agyapadeε ne nsaase a mo nan nsii so da so. Nyankopͻn na Ɔwͻ biribiara so tumi. | | وَأَوۡرَثَكُمۡ أَرۡضَهُمۡ وَدِيَٰرَهُمۡ وَأَمۡوَٰلَهُمۡ وَأَرۡضٗا لَّمۡ تَطَـُٔوهَاۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٗا ٢٧ |
| 28. Nkͻmhyεni, ka kyerε w'ayerenom sε: “Sε mopε wiase asetena ne emu afεεfεdeε a, εneε mommra na mensum mo, na mama moakͻ no wͻ kwanpa so. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ قُل لِّأَزۡوَٰجِكَ إِن كُنتُنَّ تُرِدۡنَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيۡنَ أُمَتِّعۡكُنَّ وَأُسَرِّحۡكُنَّ سَرَاحٗا جَمِيلٗا ٢٨ |
| 29. Na mmom sε mopε Nyankopͻn ne Ne somafoͻ no ne Daakye asetena (pa) no nso a, εneε Nyankopͻn asiesie akatua a εsom bo paa ama mo mu apapafoͻ no”. | | وَإِن كُنتُنَّ تُرِدۡنَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَٱلدَّارَ ٱلۡأٓخِرَةَ فَإِنَّ ٱللَّهَ أَعَدَّ لِلۡمُحۡسِنَٰتِ مِنكُنَّ أَجۡرًا عَظِيمٗا ٢٩ |
| 30. Nkͻmhyεni ayerenom, mo mu nea ͻbɛyi suban bͻne bi adie no, yεde asotwee no bεbͻ ho mmmienu ama no. Ԑno deε εyε adeε a εyε mmrε ma Nyankopͻn. | | يَٰنِسَآءَ ٱلنَّبِيِّ مَن يَأۡتِ مِنكُنَّ بِفَٰحِشَةٖ مُّبَيِّنَةٖ يُضَٰعَفۡ لَهَا ٱلۡعَذَابُ ضِعۡفَيۡنِۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٗا ٣٠ |
| 31. Mo mu nea ͻbεbrε ne ho ase ama Nyankopͻn ne Ne somafoͻ na wayε papa no, Yεbεma no akatua mmͻho mmienu, na Yɛasiesie animuonyam akyεdeε bi nso ama no. | | ۞وَمَن يَقۡنُتۡ مِنكُنَّ لِلَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتَعۡمَلۡ صَٰلِحٗا نُّؤۡتِهَآ أَجۡرَهَا مَرَّتَيۡنِ وَأَعۡتَدۡنَا لَهَا رِزۡقٗا كَرِيمٗا ٣١ |
| 32. Nkͻmhyεni yerenom, montesε mmaa a aka no. Sε mosuro Nyankopͻn a, monhwε na (sε mone ͻbarima bi rekasa a) moammrε mone ase; anhwε a na obi a yadeε wͻ n’akoma mu no anya mo ho dͻ, na monka kasa a εyε kasa pa. | | يَٰنِسَآءَ ٱلنَّبِيِّ لَسۡتُنَّ كَأَحَدٖ مِّنَ ٱلنِّسَآءِ إِنِ ٱتَّقَيۡتُنَّۚ فَلَا تَخۡضَعۡنَ بِٱلۡقَوۡلِ فَيَطۡمَعَ ٱلَّذِي فِي قَلۡبِهِۦ مَرَضٞ وَقُلۡنَ قَوۡلٗا مَّعۡرُوفٗا ٣٢ |
| 33. Na montena mo afie mu, na monhwε na moanna mo ho afԑԑfԑdeԑ adi ankyerԑ, sεdeε na tete abagyimi berε mmaa no (yε no); na monfrε Nyame wͻ ne berε mu na monyi Zaka, na monyε sotie ma Nyankopͻn ne Ne somafoͻ no. Deε Nyankopͻn pε ne sε, efie ha foͻ, Obeyi efii afiri mo so na Wate mo ho korͻgyee. | | وَقَرۡنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجۡنَ تَبَرُّجَ ٱلۡجَٰهِلِيَّةِ ٱلۡأُولَىٰۖ وَأَقِمۡنَ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتِينَ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَطِعۡنَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓۚ إِنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيُذۡهِبَ عَنكُمُ ٱلرِّجۡسَ أَهۡلَ ٱلۡبَيۡتِ وَيُطَهِّرَكُمۡ تَطۡهِيرٗا ٣٣ |
| 34. Na monkaekae deε yεkenkan (kyerε mo) wͻ mo fie hͻ no a efri Nyankopͻn Nsεm no mu no, ne Nyansasεm no. Nokorε sε Nyankopͻn ne Onitefoͻ (wͻ atemmuo mu), na Ɔne biribiara ho Amane bͻfoͻ. | | وَٱذۡكُرۡنَ مَا يُتۡلَىٰ فِي بُيُوتِكُنَّ مِنۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ وَٱلۡحِكۡمَةِۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ٣٤ |
| 35. Nokorε sε, Muslimifoͻ mmarima ne Muslimifoͻ mmaa, ne Agyidiefoͻ mmarima ne Agyidiefoͻ mmaa, ne Ahobraseεfoͻ mmarima ne Ahobraseεfoͻ mmaa, ne Nokorεfoͻ mmarima ne Nokorεfoͻ mmaa, ne Aboterεfoͻ mmarima ne Aboterεfoͻ mmaa, ne Nyame-surofoͻ mmarima ne Nyamesurofoͻ mmaa, ne Adͻeεfoͻ mmarima ne Adͻeεfoͻ mmaa, ne Akyiriwiafoͻ mmarima ne Akyiriwiafoͻ mmaa, ne mmarima a wͻhwε wͻn ho so yie ne mmaa a wͻhwε wͻn ho so yie (na wͻmmͻ adwaman), ne mmarima a wͻbͻ Nyame abodin kεse ne mmaa a wͻbͻ Nyame abodin, Nyankopͻn asiesie bͻnefakyε ne akatua kεseε ama wͻn (wͻ Daakye Atemmuda). | | إِنَّ ٱلۡمُسۡلِمِينَ وَٱلۡمُسۡلِمَٰتِ وَٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ وَٱلۡقَٰنِتِينَ وَٱلۡقَٰنِتَٰتِ وَٱلصَّٰدِقِينَ وَٱلصَّٰدِقَٰتِ وَٱلصَّٰبِرِينَ وَٱلصَّٰبِرَٰتِ وَٱلۡخَٰشِعِينَ وَٱلۡخَٰشِعَٰتِ وَٱلۡمُتَصَدِّقِينَ وَٱلۡمُتَصَدِّقَٰتِ وَٱلصَّٰٓئِمِينَ وَٱلصَّٰٓئِمَٰتِ وَٱلۡحَٰفِظِينَ فُرُوجَهُمۡ وَٱلۡحَٰفِظَٰتِ وَٱلذَّٰكِرِينَ ٱللَّهَ كَثِيرٗا وَٱلذَّٰكِرَٰتِ أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُم مَّغۡفِرَةٗ وَأَجۡرًا عَظِيمٗا ٣٥ |
| 36. Ɛnfata mma gyidini barima anaasε gyidini baa bi sε Nyankopͻn ne ne Somafoͻ bεyε nhyehyεeε bi na εbεyε wͻn sε, deε wͻpε no na εyε kyεn (Nyankopͻn ne Ne somafoͻ deε) no. Obia ͻbεyε Nyankopͻn ne Ne somafoͻ (asɛm ho) asoͻden no, nokorε sε (saa nipa no) ayera yera pefee paa. | | وَمَا كَانَ لِمُؤۡمِنٖ وَلَا مُؤۡمِنَةٍ إِذَا قَضَى ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥٓ أَمۡرًا أَن يَكُونَ لَهُمُ ٱلۡخِيَرَةُ مِنۡ أَمۡرِهِمۡۗ وَمَن يَعۡصِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَقَدۡ ضَلَّ ضَلَٰلٗا مُّبِينٗا ٣٦ |
| 37. (Nkͻmhyεni), kae εberε nso a woka kyerεε obi a Nyankopͻn adom no, na wonso w’adom no no sε: “Ka wo yere no bata wo ho, na suro Nyankopͻn.” Nanso wode deε Nyankopͻn bεda no adie no ahyε w’akoma mu, na wosuro nnipa, na Nyankopͻn na εwͻ ho kwan sε wosuro no. Enti εberε a Zaid guu ͻne (Zainab) awadeε no, Yεde (ͻbaa) no maa wo (Nkͻmhyεni) awadeε sεdeε (daakye bi no) εnkͻ yε asεm mma agyidiefoͻ no fa wͻn nkͻdaa a wͻte wͻn nkyεn yerenom awadeε ho wͻ εberε a wͻn agu awadeε no. Nyankopͻn ahyεdeε na εbεyε hͻ. | | وَإِذۡ تَقُولُ لِلَّذِيٓ أَنۡعَمَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِ وَأَنۡعَمۡتَ عَلَيۡهِ أَمۡسِكۡ عَلَيۡكَ زَوۡجَكَ وَٱتَّقِ ٱللَّهَ وَتُخۡفِي فِي نَفۡسِكَ مَا ٱللَّهُ مُبۡدِيهِ وَتَخۡشَى ٱلنَّاسَ وَٱللَّهُ أَحَقُّ أَن تَخۡشَىٰهُۖ فَلَمَّا قَضَىٰ زَيۡدٞ مِّنۡهَا وَطَرٗا زَوَّجۡنَٰكَهَا لِكَيۡ لَا يَكُونَ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ حَرَجٞ فِيٓ أَزۡوَٰجِ أَدۡعِيَآئِهِمۡ إِذَا قَضَوۡاْ مِنۡهُنَّ وَطَرٗاۚ وَكَانَ أَمۡرُ ٱللَّهِ مَفۡعُولٗا ٣٧ |
| 38. Soboͻ biara nni Nkͻmhyεni no so wͻ deε Nyankopͻn ayε no nhyε ama no, anaasε Wama no ho kwan ho; (εyε) Nyankopͻn sa a Watwa ato hͻ ama wͻn a watwa mu korͻ no. Nyankopͻn ahyεdeε ne nhyehyεε a εbεyε hͻ. | | مَّا كَانَ عَلَى ٱلنَّبِيِّ مِنۡ حَرَجٖ فِيمَا فَرَضَ ٱللَّهُ لَهُۥۖ سُنَّةَ ٱللَّهِ فِي ٱلَّذِينَ خَلَوۡاْ مِن قَبۡلُۚ وَكَانَ أَمۡرُ ٱللَّهِ قَدَرٗا مَّقۡدُورًا ٣٨ |
| 39. Wͻn a wͻbͻ Nyankopͻn Nsεm no ho dawuro na wͻsuro no no, wͻnsuro obiara ka Nyankopͻn ho. Na Nyankopͻn som bo wͻ nkontabuo mu. | | ٱلَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَٰلَٰتِ ٱللَّهِ وَيَخۡشَوۡنَهُۥ وَلَا يَخۡشَوۡنَ أَحَدًا إِلَّا ٱللَّهَۗ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ حَسِيبٗا ٣٩ |
| 40. Ɛnyε mo mmarima no mu biara agya ne Muhammad, na mmom (ͻyε) Nyankopͻn Somafoͻ ne Nkͻmhyεfoͻ no (nyinaa) nea otwa toͻ. Nyankopͻn na Onim biribiara. | | مَّا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَآ أَحَدٖ مِّن رِّجَالِكُمۡ وَلَٰكِن رَّسُولَ ٱللَّهِ وَخَاتَمَ ٱلنَّبِيِّـۧنَۗ وَكَانَ ٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٗا ٤٠ |
| 41. Mo a moagye adie, monkaekae Nyankopͻn, na moma (ne ho) nkaekaeε no nnͻͻso bebree, | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ ذِكۡرٗا كَثِيرٗا ٤١ |
| 42. Na montontom no anͻpa ne anwummerε. | | وَسَبِّحُوهُ بُكۡرَةٗ وَأَصِيلًا ٤٢ |
| 43. Ɔno na Ɔne N’asoro abͻfoͻ hyira mo, sεdeε Obeyi mo afri esum mu akͻ εhyεn no mu. Ɔyε Mmͻborͻhunufoͻ ma agyidiefoͻ no. | | هُوَ ٱلَّذِي يُصَلِّي عَلَيۡكُمۡ وَمَلَٰٓئِكَتُهُۥ لِيُخۡرِجَكُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِۚ وَكَانَ بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ رَحِيمٗا ٤٣ |
| 44. Ɛda a wͻbɛhyia no no, wͻn nkyea (a abͻfoͻ no de bεkyea wͻn) ne ‘Salaam’: Asomdwoeε; Wasiesie animuonyam akatua nso ama wͻn. | | تَحِيَّتُهُمۡ يَوۡمَ يَلۡقَوۡنَهُۥ سَلَٰمٞۚ وَأَعَدَّ لَهُمۡ أَجۡرٗا كَرِيمٗا ٤٤ |
| 45. Nkͻmhyεni, nokorε Yɛasoma wo sε Ɔdanseni ne Anigyesɛm ne Kͻkͻbͻni ho bɔfoɔ, | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ إِنَّآ أَرۡسَلۡنَٰكَ شَٰهِدٗا وَمُبَشِّرٗا وَنَذِيرٗا ٤٥ |
| 46. Ne ͻfrεfrεni a ͻfrε (amanfoͻ) kͻ Nyankopͻn hͻ wͻ N’akwamma mu, ne Kanea a εhyerεn. | | وَدَاعِيًا إِلَى ٱللَّهِ بِإِذۡنِهِۦ وَسِرَاجٗا مُّنِيرٗا ٤٦ |
| 47. Hyԑ agyidiefoͻ no bᴐ sε, nokorε wͻn wͻ adom kεse a efri Nyankopͻn hͻ. | | وَبَشِّرِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ بِأَنَّ لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ فَضۡلٗا كَبِيرٗا ٤٧ |
| 48. Na hwԑ na wantie boniayεfoͻ no ne nkͻnkͻnsafoͻ no, na εnfa wͻn haw no nyε asεm, na fa wo ho to Nyankopͻn so, na Nyankopͻn yε Okyitaafoͻ a Ɔsom bo. | | وَلَا تُطِعِ ٱلۡكَٰفِرِينَ وَٱلۡمُنَٰفِقِينَ وَدَعۡ أَذَىٰهُمۡ وَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلٗا ٤٨ |
| 49. Mo a moagye adie, sε moware agyidiefoͻ mmaa no na mogyae wͻn aberε a monya mfaa mo ho nkaa wͻn a, monni Idda biara wͻ wͻn ho a mobεsesee. Na mmom monsum wͻn na mo ma wͻnkͻ no kwan pa so. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا نَكَحۡتُمُ ٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ ثُمَّ طَلَّقۡتُمُوهُنَّ مِن قَبۡلِ أَن تَمَسُّوهُنَّ فَمَا لَكُمۡ عَلَيۡهِنَّ مِنۡ عِدَّةٖ تَعۡتَدُّونَهَاۖ فَمَتِّعُوهُنَّ وَسَرِّحُوهُنَّ سَرَاحٗا جَمِيلٗا ٤٩ |
| 50. Nkͻmhyεni, nokorε sε Yɛama wo w'ayerenom a watua wͻn tiri aseda no ho kwan, ne (mfenaa) a wͻyε wodea a Nyankopͻn de ama wo wͻ asadeε mu, εne wopapanom nua mma mmaa, ne wo nsewaanom mma mmaa, ne wo maame nua mmarima mma mmaa a wo ne wͻn tuu amantuo, ne gyedieni baa, sε ͻde ne ho ma Nkͻmhyεni, na sε Nkͻmhyεni pε sε ͻware no a, (woi) wͻ wo nko ara, agyidiefoͻ no nka ho. Ampa sε Yɛnim deε Yɛayε no nhyε ama (agyidiefoͻ no) wͻ wͻn ayerenom ho ne (wͻn mfenaa) wͻn a wͻyε wͻn dea no ho, sεdeε biribiara mmεda wo soͻ, efrisε Onyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Ɔdεεfoͻ Hene. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ إِنَّآ أَحۡلَلۡنَا لَكَ أَزۡوَٰجَكَ ٱلَّٰتِيٓ ءَاتَيۡتَ أُجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتۡ يَمِينُكَ مِمَّآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَيۡكَ وَبَنَاتِ عَمِّكَ وَبَنَاتِ عَمَّٰتِكَ وَبَنَاتِ خَالِكَ وَبَنَاتِ خَٰلَٰتِكَ ٱلَّٰتِي هَاجَرۡنَ مَعَكَ وَٱمۡرَأَةٗ مُّؤۡمِنَةً إِن وَهَبَتۡ نَفۡسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنۡ أَرَادَ ٱلنَّبِيُّ أَن يَسۡتَنكِحَهَا خَالِصَةٗ لَّكَ مِن دُونِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَۗ قَدۡ عَلِمۡنَا مَا فَرَضۡنَا عَلَيۡهِمۡ فِيٓ أَزۡوَٰجِهِمۡ وَمَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُهُمۡ لِكَيۡلَا يَكُونَ عَلَيۡكَ حَرَجٞۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ٥٠ |
| 51. Wotumi twe wᴐn mu nea wopε sensԑn, gye nea wopε, na εnyε bͻne biara ma wo sε wobεfrε obi a watwe no (asensεn) a wopε. Woi na εbεn sε wode bεkyekyere wͻn werε, na wͻnni awerεhoͻ na wͻn mu biara ani bεgye deε wode ama wͻn no ho. Nyankopͻn Nim deε εwͻ mo akoma mu (nyinaa). Onyankopͻn ne Onimdefoͻ, Ɔne Ntoboaseε Hene. | | ۞تُرۡجِي مَن تَشَآءُ مِنۡهُنَّ وَتُـٔۡوِيٓ إِلَيۡكَ مَن تَشَآءُۖ وَمَنِ ٱبۡتَغَيۡتَ مِمَّنۡ عَزَلۡتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكَۚ ذَٰلِكَ أَدۡنَىٰٓ أَن تَقَرَّ أَعۡيُنُهُنَّ وَلَا يَحۡزَنَّ وَيَرۡضَيۡنَ بِمَآ ءَاتَيۡتَهُنَّ كُلُّهُنَّۚ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمۡۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمٗا ٥١ |
| 52. (Mmaa a yɛakyerε mu yi) akyi, wonni ho kwan (sε woware ͻbaa biara bio), anaasε wobεsesa ͻbaa akͻfa foforͻ, sε wͻn ho yε wo anigye mpo a, gyesε (mfenaa) no a wͻyε wo dea no. Nyankopͻn deε ͻwεn biribiara. | | لَّا يَحِلُّ لَكَ ٱلنِّسَآءُ مِنۢ بَعۡدُ وَلَآ أَن تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنۡ أَزۡوَٰجٖ وَلَوۡ أَعۡجَبَكَ حُسۡنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتۡ يَمِينُكَۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ رَّقِيبٗا ٥٢ |
| 53. Mo a moagye adie, monhwε na moankͻ Nkͻmhyεni fie (basabasa), gyesε yεfrε mo adidi, na εnyε sε morekͻ twεn ama no aben. Na mmom sε yεfrε mo a εneε monkͻ, na sε modidi wie a monhwete nkͻ, na monhwε na moantena hͻ sε moredi nkͻmmͻ. Nokorε sε (saa suban) no ha Nkͻmhyεni nanso ͻfεre mo, na Nyankopͻn deε Ɔnfεre nokorε no. Sε morebisa ne yerenom hͻ (biribi) a monyina ntwaremuu akyi na momisa, εno mmom na εyε koronkron de ma mo akoma ne wͻn akoma. Monni ho kwan sε mobεha Nyankopͻn Somafoͻ anaasε mobεware ne yere wͻ ne (wuo) akyi da. Nokorε sε woi yε asεm kεseε wͻ Nyankopͻn hͻ. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَدۡخُلُواْ بُيُوتَ ٱلنَّبِيِّ إِلَّآ أَن يُؤۡذَنَ لَكُمۡ إِلَىٰ طَعَامٍ غَيۡرَ نَٰظِرِينَ إِنَىٰهُ وَلَٰكِنۡ إِذَا دُعِيتُمۡ فَٱدۡخُلُواْ فَإِذَا طَعِمۡتُمۡ فَٱنتَشِرُواْ وَلَا مُسۡتَـٔۡنِسِينَ لِحَدِيثٍۚ إِنَّ ذَٰلِكُمۡ كَانَ يُؤۡذِي ٱلنَّبِيَّ فَيَسۡتَحۡيِۦ مِنكُمۡۖ وَٱللَّهُ لَا يَسۡتَحۡيِۦ مِنَ ٱلۡحَقِّۚ وَإِذَا سَأَلۡتُمُوهُنَّ مَتَٰعٗا فَسۡـَٔلُوهُنَّ مِن وَرَآءِ حِجَابٖۚ ذَٰلِكُمۡ أَطۡهَرُ لِقُلُوبِكُمۡ وَقُلُوبِهِنَّۚ وَمَا كَانَ لَكُمۡ أَن تُؤۡذُواْ رَسُولَ ٱللَّهِ وَلَآ أَن تَنكِحُوٓاْ أَزۡوَٰجَهُۥ مِنۢ بَعۡدِهِۦٓ أَبَدًاۚ إِنَّ ذَٰلِكُمۡ كَانَ عِندَ ٱللَّهِ عَظِيمًا ٥٣ |
| 54. Sε moda biribi adi o, anaasε mode suma o, nokorε sε Nyankopͻn ne biribiara ho Nimdefoͻ. | | إِن تُبۡدُواْ شَيۡـًٔا أَوۡ تُخۡفُوهُ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٗا ٥٤ |
| 55. Ɛnyε bͻne mma (mmaa no) sε (wͻnngu akatatire wͻ) wͻn papa anim, anaa wͻn mma mmarima anim, anaa wͻn nua mmarima nom anim anaa wͻn nua mmarima mma mmarima anim, anaa wͻn nua mmaa mma mmarima anim, anaa wͻn ara mmaa anim, anaa wͻn mfenaa anim, na monsuro Nyankopͻn. Nokorε sε, Nyankopͻn di biribiara ho adanseε. | | لَّا جُنَاحَ عَلَيۡهِنَّ فِيٓ ءَابَآئِهِنَّ وَلَآ أَبۡنَآئِهِنَّ وَلَآ إِخۡوَٰنِهِنَّ وَلَآ أَبۡنَآءِ إِخۡوَٰنِهِنَّ وَلَآ أَبۡنَآءِ أَخَوَٰتِهِنَّ وَلَا نِسَآئِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُهُنَّۗ وَٱتَّقِينَ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدًا ٥٥ |
| 56. Nokorε sε Nyankopͻn ne N’asoro abͻfoͻ hyira Nkͻmhyεni. Mo a moagye adie, monsrε nhyira mma no na monkyea no wͻ asomdwoeԑ mu. | | إِنَّ ٱللَّهَ وَمَلَٰٓئِكَتَهُۥ يُصَلُّونَ عَلَى ٱلنَّبِيِّۚ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ صَلُّواْ عَلَيۡهِ وَسَلِّمُواْ تَسۡلِيمًا ٥٦ |
| 57. Nokorε sε, wͻn a wͻhyε Nyankopͻn ne Ne somafoͻ no abufuo no, Nyankopͻn adome wͻn wͻ wiase ne Daakye, na Wasiesie animguaseε asotwee ato wͻn hͻ. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ يُؤۡذُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ لَعَنَهُمُ ٱللَّهُ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمۡ عَذَابٗا مُّهِينٗا ٥٧ |
| 58. Wͻn a wͻhyε agyidiefoͻ mmarima ne agyidiefoͻ mmaa no nso abufuo wͻ deε wͻn nnyͻeε ho no, wͻbεsoa ntwatosoͻ (nkontompo, ne adanse wia) ne bͻne a εda adi pefee (ho asotwee wͻ Atemmuada). | | وَٱلَّذِينَ يُؤۡذُونَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ بِغَيۡرِ مَا ٱكۡتَسَبُواْ فَقَدِ ٱحۡتَمَلُواْ بُهۡتَٰنٗا وَإِثۡمٗا مُّبِينٗا ٥٨ |
| 59. Nkͻmhyεni, ka kyerε woyerenom, ne womma mmaa, ne agyidiefoͻ maa no sε: Wͻmfa wͻn akatasoͻ no nkata wͻn ho so nyinaa. Saa na εyε sεdeε yεbɛhu wͻn, na (obi) nnha wͻn. Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ قُل لِّأَزۡوَٰجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَآءِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ يُدۡنِينَ عَلَيۡهِنَّ مِن جَلَٰبِيبِهِنَّۚ ذَٰلِكَ أَدۡنَىٰٓ أَن يُعۡرَفۡنَ فَلَا يُؤۡذَيۡنَۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ٥٩ |
| 60. Sε nkͻnkͻnsafoͻ no, ne wͻn a yadeε wͻ wͻn akoma mu no, ne wͻn a wͻdi nsekuro no a wͻn wͻ Madina no annyae (wͻn suban bͻne no) a, Yεde wͻn bεhyε wo nsa, na wͻntumi ne wo mmͻ afipam wͻ (kuro no) mu gyesε (berε) tiaa bi. | | ۞لَّئِن لَّمۡ يَنتَهِ ٱلۡمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ وَٱلۡمُرۡجِفُونَ فِي ٱلۡمَدِينَةِ لَنُغۡرِيَنَّكَ بِهِمۡ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَآ إِلَّا قَلِيلٗا ٦٠ |
| 61. Yɛadome wͻn; baabiara a yεnsa bεka wͻn no yεbεkye wͻn aku wͻn kum paa | | مَّلۡعُونِينَۖ أَيۡنَمَا ثُقِفُوٓاْ أُخِذُواْ وَقُتِّلُواْ تَقۡتِيلٗا ٦١ |
| 62. Nyankopͻn kwan a εda hͻ wͻ wͻn a wͻadikan atwa mu kͻ no ho ne no; na wonhunu nsakraeε wͻ kwan a Nyankopͻn atwa ato hͻ no mu. | | سُنَّةَ ٱللَّهِ فِي ٱلَّذِينَ خَلَوۡاْ مِن قَبۡلُۖ وَلَن تَجِدَ لِسُنَّةِ ٱللَّهِ تَبۡدِيلٗا ٦٢ |
| 63. Nnipa no rebisa wo Dͻnhwere no ho asεm. Ka sε: “Ɛho nimdeε no deε Nyankopͻn nko ara hͻ na εwͻ”. Na deεn na εbεkyerε wo sε ebia Dͻnhwere no abεn? | | يَسۡـَٔلُكَ ٱلنَّاسُ عَنِ ٱلسَّاعَةِۖ قُلۡ إِنَّمَا عِلۡمُهَا عِندَ ٱللَّهِۚ وَمَا يُدۡرِيكَ لَعَلَّ ٱلسَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ٦٣ |
| 64. Nokorε sε Nyankopͻn adome boniayεfoͻ no, na Wasiesie Ogya tanaa ato hͻ ama wͻn. | | إِنَّ ٱللَّهَ لَعَنَ ٱلۡكَٰفِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمۡ سَعِيرًا ٦٤ |
| 65. Emu na wͻbεtena afe bͻͻ, na wͻnnya okyitaafoͻ anaa ͻboafoͻ (biara). | | خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۖ لَّا يَجِدُونَ وَلِيّٗا وَلَا نَصِيرٗا ٦٥ |
| 66. Ԑda a yεbԑdane wͻn anim abutu egya no mu no, wͻbεka sε: “Sε yɛhunui a anka yεyεε sotie maa Nyankopͻn san yεε sotie maa Ͻsomafoͻ no”. | | يَوۡمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمۡ فِي ٱلنَّارِ يَقُولُونَ يَٰلَيۡتَنَآ أَطَعۡنَا ٱللَّهَ وَأَطَعۡنَا ٱلرَّسُولَا۠ ٦٦ |
| 67. Wͻbεka sε: “Yɛ Wura Nyankopͻn, yɛdii yεn nhemfo ne yεn mpanimfoͻ nom akyi εna wͻyeraa yεn frii kwan (tenenee) no soͻ”. | | وَقَالُواْ رَبَّنَآ إِنَّآ أَطَعۡنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَآءَنَا فَأَضَلُّونَا ٱلسَّبِيلَا۠ ٦٧ |
| 68. Yɛ Wura Nyankopͻn, (yεsrε Wo sε): “Ma wͻn asotwee no mmͻho mmienu, na fa nnomee a εsoo paa dome wͻn.” | | رَبَّنَآ ءَاتِهِمۡ ضِعۡفَيۡنِ مِنَ ٱلۡعَذَابِ وَٱلۡعَنۡهُمۡ لَعۡنٗا كَبِيرٗا ٦٨ |
| 69. Mo a moagye adie, monhwε na moanyε sε wͻn a wͻhyεε Mose abufuo na Nyankopͻn sanee ne ho firi deε wͻka (de too no soͻ) no ho no; na ͻyε (onipa a) ͻwͻ animuonyam wͻ Nyankopͻn hͻ. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَكُونُواْ كَٱلَّذِينَ ءَاذَوۡاْ مُوسَىٰ فَبَرَّأَهُ ٱللَّهُ مِمَّا قَالُواْۚ وَكَانَ عِندَ ٱللَّهِ وَجِيهٗا ٦٩ |
| 70. Mo a moagye adie, monsuro Nyankopͻn na (εberε biara mu no) monka kasa pa. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَقُولُواْ قَوۡلٗا سَدِيدٗا ٧٠ |
| 71. Ɔbεma mo nnwuma ayε yie ama mo, na Ɔde mo bͻne akyε mo; na obi a ͻbεyε sotie ama Nyankopͻn ne Ne somafoͻ no, εyε nokorε a esipi sε wadi nkonim a εsoo paa. | | يُصۡلِحۡ لَكُمۡ أَعۡمَٰلَكُمۡ وَيَغۡفِرۡ لَكُمۡ ذُنُوبَكُمۡۗ وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَقَدۡ فَازَ فَوۡزًا عَظِيمًا ٧١ |
| 72. Nokorε sε, Yεde nhwεsodeε maa ͻsoro ne asaase ne mmepͻ, nanso wͻn ampene sε wͻbεgye ato wͻn ho soͻ, na wͻnyaa ho suro, εna onipa gye soaeε. Nokorε sε, ͻyε omimfo, ogyegyentwie. | | إِنَّا عَرَضۡنَا ٱلۡأَمَانَةَ عَلَى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَٱلۡجِبَالِ فَأَبَيۡنَ أَن يَحۡمِلۡنَهَا وَأَشۡفَقۡنَ مِنۡهَا وَحَمَلَهَا ٱلۡإِنسَٰنُۖ إِنَّهُۥ كَانَ ظَلُومٗا جَهُولٗا ٧٢ |
| 73. Sεdeε Nyankopͻn bεtwe nkͻnkͻnsafoͻ mmarima ne nkͻnkͻnsafoͻ mmaa ne abosomsomfoͻ mmarima ne abosomsomfoͻ mmaa no aso, na Ͻbεgye agyidiefoͻ mmarima ne agyidiefoͻ mmaa no adwen sakra. Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | لِّيُعَذِّبَ ٱللَّهُ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ وَٱلۡمُنَٰفِقَٰتِ وَٱلۡمُشۡرِكِينَ وَٱلۡمُشۡرِكَٰتِ وَيَتُوبَ ٱللَّهُ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمَۢا ٧٣ |
|  |  | |

ﰠ

**Sabai**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Aseda wͻ Nyankopͻn no a deε εwͻ soro ne deε εwͻ asaase so nyinaa yε Ne dea no; aseda no san wͻ no wͻ Daakye no nso. Ɔne Onyansafoͻ no, Ɔne biribiara ho Amanebͻ Wura no. | | ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَهُ ٱلۡحَمۡدُ فِي ٱلۡأٓخِرَةِۚ وَهُوَ ٱلۡحَكِيمُ ٱلۡخَبِيرُ ١ |
| 2. Onim deε εkͻ asaase mu, ne deε epue firi mu, ne deε esane firi soro ne deε εforo kͻ hͻ, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene no, Bͻnefakyε Wura no. | | يَعۡلَمُ مَا يَلِجُ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا يَخۡرُجُ مِنۡهَا وَمَا يَنزِلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ وَمَا يَعۡرُجُ فِيهَاۚ وَهُوَ ٱلرَّحِيمُ ٱلۡغَفُورُ ٢ |
| 3. Boniayεfoͻ no ka sε: “Dͻnhwere no mma yεn so biara”. Kasε: ‘’Aane, Mede me Wura, Ahuntasεm mu Nimdefoͻ no di nse sε, εbεba mo so. Deε emu duro ketekete tesε aboboaa a (onipa) ani ntumi nhunu wͻ soro anaasε asaase so anaasε deε esua kyεn saa anaasε deε εso kyεn saa mpa ne ho, na mmom (nenyinaa) wͻ Nwoma pefee no mu. | | وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَا تَأۡتِينَا ٱلسَّاعَةُۖ قُلۡ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأۡتِيَنَّكُمۡ عَٰلِمِ ٱلۡغَيۡبِۖ لَا يَعۡزُبُ عَنۡهُ مِثۡقَالُ ذَرَّةٖ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَآ أَصۡغَرُ مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكۡبَرُ إِلَّا فِي كِتَٰبٖ مُّبِينٖ ٣ |
| 4. Sεdeε Ɔbɛtua wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa no ka. Saa nkorͻfoͻ no wͻ bͻnefakyε ne akyεdeε a animuonyam wͻ mu. | | لِّيَجۡزِيَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِۚ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَرِزۡقٞ كَرِيمٞ ٤ |
| 5. Wͻn a wͻbͻ mmͻden kotia Yεn Nsεm no sԑdeԑ ԑbԑyԑ kwa no bɛnya asotwee akatua a εyε ya paa. | | وَٱلَّذِينَ سَعَوۡ فِيٓ ءَايَٰتِنَا مُعَٰجِزِينَ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٞ مِّن رِّجۡزٍ أَلِيمٞ ٥ |
| 6. Wͻn a yɛama wͻn nimdeε no hunu sε deε yɛasane afiri wo Wura Nyankopͻn hͻ abrε woͻ no ne Nokorε no, na εkyerε kwan kͻ Otumfoͻ Ayeyie Wura no kwan no so. | | وَيَرَى ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ ٱلَّذِيٓ أُنزِلَ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَ هُوَ ٱلۡحَقَّ وَيَهۡدِيٓ إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَمِيدِ ٦ |
| 7. Wͻn a wͻyi boniayε no ka sε: “Yεnkyerε mo onipa bi a ͻreka kyerε mo sε, sε (mowu na) mo mu tete pasapasa a, nokorε sε mobεsan ayε abͻdeε foforͻ? | | وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ هَلۡ نَدُلُّكُمۡ عَلَىٰ رَجُلٖ يُنَبِّئُكُمۡ إِذَا مُزِّقۡتُمۡ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّكُمۡ لَفِي خَلۡقٖ جَدِيدٍ ٧ |
| 8. Nkontompo na ͻretwa to Nyankopͻn soͻ anaasε wabͻ dam?” Daabi; wͻn a wͻnnye Daakye no nnie no wͻ asotwee ne ͻyera a εkͻ akyirikyiri paa mu. | | أَفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَم بِهِۦ جِنَّةُۢۗ بَلِ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ فِي ٱلۡعَذَابِ وَٱلضَّلَٰلِ ٱلۡبَعِيدِ ٨ |
| 9. Enti wͻnhunuu deε εda wͻn anim ne deε εda wͻn akyi a εyε ͻsoro ne asaase? Sε Yεpε a Yεbεma wͻn amem wͻ asaase no mu, anaasε Yεbεma ͻsoro no fa bi (ate) abεhwe wͻn so. Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ wei mu de ma akoa biara a ͻdane ne ho ma (Nyankopͻn) | | أَفَلَمۡ يَرَوۡاْ إِلَىٰ مَا بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَمَا خَلۡفَهُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِۚ إِن نَّشَأۡ نَخۡسِفۡ بِهِمُ ٱلۡأَرۡضَ أَوۡ نُسۡقِطۡ عَلَيۡهِمۡ كِسَفٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّكُلِّ عَبۡدٖ مُّنِيبٖ ٩ |
| 10. Nokorε sε Yεde adom a ɛfiri Yεn hͻ maa Dawud, kaa sε: ”Mmepͻ ne nnomaa monka ne ho ne no mmͻ (Nyankopͻn) abodin; na Yεmaa dadeε yεε mmrε maa no. | | ۞وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا دَاوُۥدَ مِنَّا فَضۡلٗاۖ يَٰجِبَالُ أَوِّبِي مَعَهُۥ وَٱلطَّيۡرَۖ وَأَلَنَّا لَهُ ٱلۡحَدِيدَ ١٠ |
| 11. (Yεka kyerεε no sε): “Yε dadeε akotaadeε a εsoo, na susu nkaa a egu akotaadeԑ no ano no pεpεεpε. Dawud nkorͻfoͻ, monni dwuma pa. Nokorε sε Menim dwuma a modie (nyinaa) “. | | أَنِ ٱعۡمَلۡ سَٰبِغَٰتٖ وَقَدِّرۡ فِي ٱلسَّرۡدِۖ وَٱعۡمَلُواْ صَٰلِحًاۖ إِنِّي بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ١١ |
| 12. Solomon nso (Yεbrεε) mframa (ase) maa no. Mframa no twa bosome kwan wᴐ anᴐpa, ԑna etwa bosome kwan nso anwummerԑ. Yεmaa nsuo aniwa a εyε kͻͻbere a yɛaguo pue maa no. Jinnfoͻ no nso bi wͻ hͻ a wͻyεԑ adwuma wͻ nehͻ wͻ ne Wura Nyankopͻn akwamma mu. Wͻn mu biara a ͻtwee ne ho firii Yɛn ahyεdeε ho no Yεbεma no aka ogya asotwee no ahwε. | | وَلِسُلَيۡمَٰنَ ٱلرِّيحَ غُدُوُّهَا شَهۡرٞ وَرَوَاحُهَا شَهۡرٞۖ وَأَسَلۡنَا لَهُۥ عَيۡنَ ٱلۡقِطۡرِۖ وَمِنَ ٱلۡجِنِّ مَن يَعۡمَلُ بَيۡنَ يَدَيۡهِ بِإِذۡنِ رَبِّهِۦۖ وَمَن يَزِغۡ مِنۡهُمۡ عَنۡ أَمۡرِنَا نُذِقۡهُ مِنۡ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ ١٢ |
| 13. Wͻyεε adwuma maa no sεdeε ͻpε (sii) Nyamedan, (yԑԑ) ahonin ne nwinneε a n’akεseε tesε nhina ne nkukuo akεseε a esisi hᴐ. “Dawud nkorͻfoͻ monfa ayɛyie nyε adwuma”. Nanso Menkoa no mu kakraa bi na wͻyi (Me) ayε. | | يَعۡمَلُونَ لَهُۥ مَا يَشَآءُ مِن مَّحَٰرِيبَ وَتَمَٰثِيلَ وَجِفَانٖ كَٱلۡجَوَابِ وَقُدُورٖ رَّاسِيَٰتٍۚ ٱعۡمَلُوٓاْ ءَالَ دَاوُۥدَ شُكۡرٗاۚ وَقَلِيلٞ مِّنۡ عِبَادِيَ ٱلشَّكُورُ ١٣ |
| 14. Ɛberε a Yεhyehyεε owuo maa (Solomon) no obiara (antumi) ankyerε (Jinnfoͻ no sε Solomon awu), na mmom asaase boaa (nkanka) na ͻwee nepoma. Enti εberε a (Solomon) tᴐͻ fᴐm no, εdaa adi maa Jinnfoͻ no sε, sε wͻnim nsumaeε mu asεm a, anka wͻantena animguaseε asotwee mu saa. | | فَلَمَّا قَضَيۡنَا عَلَيۡهِ ٱلۡمَوۡتَ مَا دَلَّهُمۡ عَلَىٰ مَوۡتِهِۦٓ إِلَّا دَآبَّةُ ٱلۡأَرۡضِ تَأۡكُلُ مِنسَأَتَهُۥۖ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ ٱلۡجِنُّ أَن لَّوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ ٱلۡغَيۡبَ مَا لَبِثُواْ فِي ٱلۡعَذَابِ ٱلۡمُهِينِ ١٤ |
| 15. Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ Sabafoͻ (Sheba) asetena mu. (Na wͻn wͻ) turo mmienu, (baako) wͻ nifa so, εna (baako nso wͻ) benkum so. (Yεka kyerεε wͻn sε): “Monnidi mfiri mo Wura Nyankopͻn akͻnhoma no mu, na monfa ayɛyie mma no; kuro pa mufoͻ, (mo) Wura Nyankopͻn ne bͻnefakyε Hene. | | لَقَدۡ كَانَ لِسَبَإٖ فِي مَسۡكَنِهِمۡ ءَايَةٞۖ جَنَّتَانِ عَن يَمِينٖ وَشِمَالٖۖ كُلُواْ مِن رِّزۡقِ رَبِّكُمۡ وَٱشۡكُرُواْ لَهُۥۚ بَلۡدَةٞ طَيِّبَةٞ وَرَبٌّ غَفُورٞ ١٥ |
| 16. Nanso wͻtwee wͻn ho (firii Nyankopͻn ahyεdeε ho), enti Yεsomaa nsutͻ a ano yε den bi baa wͻn so. Yεsesaa wͻn mfuo mmienu no de mfuo mmienu a εso nnuaba bͻne a εyε nwono ‘Atli’ ne ‘Sidir’ nnua kakraabi hyεε anan mu. | | فَأَعۡرَضُواْ فَأَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ سَيۡلَ ٱلۡعَرِمِ وَبَدَّلۡنَٰهُم بِجَنَّتَيۡهِمۡ جَنَّتَيۡنِ ذَوَاتَيۡ أُكُلٍ خَمۡطٖ وَأَثۡلٖ وَشَيۡءٖ مِّن سِدۡرٖ قَلِيلٖ ١٦ |
| 17. Wei na Yεde tuaa wͻn ka εfa wͻn boniayε no ho nti, na Yεntwe obi aso, gyesε boniayεfoͻ no. | | ذَٰلِكَ جَزَيۡنَٰهُم بِمَا كَفَرُواْۖ وَهَلۡ نُجَٰزِيٓ إِلَّا ٱلۡكَفُورَ ١٧ |
| 18. Na wͻn ntam ne nkuro a Yɛahyira wͻn no (ntam nso) Yεmaa nkuro a εda adi pefee bεdaa hͻ, na Yεhyehyεε akwantuo gyinaberε wͻ mu (maa wͻn, εna Yεka kyerεε wͻn sε): “Montu kwan wͻ mu anadwo ne adekyeε wͻ abodwoɔ mu“. | | وَجَعَلۡنَا بَيۡنَهُمۡ وَبَيۡنَ ٱلۡقُرَى ٱلَّتِي بَٰرَكۡنَا فِيهَا قُرٗى ظَٰهِرَةٗ وَقَدَّرۡنَا فِيهَا ٱلسَّيۡرَۖ سِيرُواْ فِيهَا لَيَالِيَ وَأَيَّامًا ءَامِنِينَ ١٨ |
| 19. Nanso wͻkaa sε: “Yɛn Wura Nyankopͻn, ma yɛn akwantuo gyinaberε no nware“, na wͻdii wͻn kraa amim na Yεde wͻn yεε asεm-nahͻͻ na Yεtetee wͻn ntam korakora. Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ wei mu dema obi a ɔsi aboterε na ɔyi ayε. | | فَقَالُواْ رَبَّنَا بَٰعِدۡ بَيۡنَ أَسۡفَارِنَا وَظَلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ فَجَعَلۡنَٰهُمۡ أَحَادِيثَ وَمَزَّقۡنَٰهُمۡ كُلَّ مُمَزَّقٍۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّكُلِّ صَبَّارٖ شَكُورٖ ١٩ |
| 20. Ampa sε ͻbosam adwen yεε nokorε wͻ wͻn hͻ, enti wͻdii n’akyi, gyesε agyidiefoͻ no mu fekuo bi. | | وَلَقَدۡ صَدَّقَ عَلَيۡهِمۡ إِبۡلِيسُ ظَنَّهُۥ فَٱتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقٗا مِّنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٢٠ |
| 21. (Ɔbonsam) nni tumi wͻ wͻn so deε, na mmom sεdeε Yεbɛhu nea ͻgye Daakye no die, ne obi a n’adwen nsi no pi wͻ ho. Wo Wura Nyankopͻn ne biribiara so Wεnfoͻ anaasε Hwεsofoͻ. | | وَمَا كَانَ لَهُۥ عَلَيۡهِم مِّن سُلۡطَٰنٍ إِلَّا لِنَعۡلَمَ مَن يُؤۡمِنُ بِٱلۡأٓخِرَةِ مِمَّنۡ هُوَ مِنۡهَا فِي شَكّٖۗ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٍ حَفِيظٞ ٢١ |
| 22. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Monsu mfrε wͻn a moadwen yε mo sε wͻka Nyankopͻn ho no; wͻnni tumi a emu duro ketekete tesε aboboaa a ani ntumi nhu mpo wͻ soro anaa asaase so, na wͻnni ne mmienu mu kyεfa bi, na (Nyankopͻn) nni ͻboafoͻ bi a ͻfiri wͻn mu. | | قُلِ ٱدۡعُواْ ٱلَّذِينَ زَعَمۡتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ لَا يَمۡلِكُونَ مِثۡقَالَ ذَرَّةٖ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا لَهُمۡ فِيهِمَا مِن شِرۡكٖ وَمَا لَهُۥ مِنۡهُم مِّن ظَهِيرٖ ٢٢ |
| 23. Dwaatoa nso ho mma mfasoͻ wͻ Nehͻ, gyesε obi a (Nyankopͻn) bεma no kwan. Kɔsi sε ehuu bɛfiri wͻn (Soro abͻfoͻ no) akoma mu, (abͻfoͻ no) bεka sε: ”Asεm bεn na Mo Wura Nyankopͻn kaeε?” Wͻbɛbua sε: ”Nokorε’’. Ɔne Okokroko no, Ɔno ara nso ne Ɔkεseε no”. | | وَلَا تَنفَعُ ٱلشَّفَٰعَةُ عِندَهُۥٓ إِلَّا لِمَنۡ أَذِنَ لَهُۥۚ حَتَّىٰٓ إِذَا فُزِّعَ عَن قُلُوبِهِمۡ قَالُواْ مَاذَا قَالَ رَبُّكُمۡۖ قَالُواْ ٱلۡحَقَّۖ وَهُوَ ٱلۡعَلِيُّ ٱلۡكَبِيرُ ٢٣ |
| 24. (Nkͻmhyεni), kasε: “Hwan na ͻbͻ mo akͻnhoma firi soro ne asaase soͻ?” Kasε: “Nyankopͻn”. Ɛneε nokorε sε yεn, anaasε mo wͻ kwan tenenee paa so anaasε ͻyera pefee mu. | | ۞قُلۡ مَن يَرۡزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ قُلِ ٱللَّهُۖ وَإِنَّآ أَوۡ إِيَّاكُمۡ لَعَلَىٰ هُدًى أَوۡ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٢٤ |
| 25. (Nkͻmhyεni), ka sε: Yɛmmisa mo fa yεn fͻdie ho asεm, na yɛmmisa yεn fa dwuma a modiiε no ho asεm. | | قُل لَّا تُسۡـَٔلُونَ عَمَّآ أَجۡرَمۡنَا وَلَا نُسۡـَٔلُ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ٢٥ |
| 26. Ka sε: “Yɛn Wura Nyankopͻn bεboa yεn nyinaa ano abom na afei Ɔde nokorε no abu yεn ntam atεn. Ɔne Otemmufoͻ Nokwafoͻ no, na Ɔne Onimdefoͻ no“. | | قُلۡ يَجۡمَعُ بَيۡنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفۡتَحُ بَيۡنَنَا بِٱلۡحَقِّ وَهُوَ ٱلۡفَتَّاحُ ٱلۡعَلِيمُ ٢٦ |
| 27. Ka sε: “Monkyerε me wͻn a mode wͻn ka (Nyankopͻn) ho sε ahokafoͻ no. Daabi, Ɔne Otumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε, Onyansafoͻ no. | | قُلۡ أَرُونِيَ ٱلَّذِينَ أَلۡحَقۡتُم بِهِۦ شُرَكَآءَۖ كَلَّاۚ بَلۡ هُوَ ٱللَّهُ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٢٧ |
| 28. (Nkͻmhyεni), Yεsomaa wo wͻ nnipa nyinaa hͻ sε anigyesεm ne kͻkͻbɔ ho bɔfoɔ, nanso nnipa pii nnim. | | وَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ إِلَّا كَآفَّةٗ لِّلنَّاسِ بَشِيرٗا وَنَذِيرٗا وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٢٨ |
| 29. Deɛ wͻka ne sε: “Ɛberε bεn na saa bͻhyε no bԑba, sε moyε nokwafoͻ ampa a?” | | وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلۡوَعۡدُ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٢٩ |
| 30. Ka sε: “Ɛwͻ berε a yεde ahyε ama mo a montumi ntwe nkͻ akyire anaasε animu dͻnhwere baako mpo “. | | قُل لَّكُم مِّيعَادُ يَوۡمٖ لَّا تَسۡتَـٔۡخِرُونَ عَنۡهُ سَاعَةٗ وَلَا تَسۡتَقۡدِمُونَ ٣٠ |
| 31. Boniayεfoͻ no ka sε: “Yεnnye saa Qur’aan yi anaa deε edi n’anim kan no nni“. Sε anka worehu sεdeε yεde abͻneεfoͻ no agyina wͻn Wura Nyankopͻn anim, na wͻredane mfomsoͻ no to wͻn ho wͻn ho soͻ a; wͻn a na wͻyε mmerε (wͻ wiase) no bεka akyerε wͻn a wͻmaa wͻn ho soͻ no sε: “Sε εnyε mo a, anka yεyεε agyidiefoͻ”. | | وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَن نُّؤۡمِنَ بِهَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ وَلَا بِٱلَّذِي بَيۡنَ يَدَيۡهِۗ وَلَوۡ تَرَىٰٓ إِذِ ٱلظَّٰلِمُونَ مَوۡقُوفُونَ عِندَ رَبِّهِمۡ يَرۡجِعُ بَعۡضُهُمۡ إِلَىٰ بَعۡضٍ ٱلۡقَوۡلَ يَقُولُ ٱلَّذِينَ ٱسۡتُضۡعِفُواْ لِلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُواْ لَوۡلَآ أَنتُمۡ لَكُنَّا مُؤۡمِنِينَ ٣١ |
| 32. Wͻn a wͻyεε ahomasoͻ no bεka akyerε wͻn a wͻyε mmerε no sε: “Ɛberε a tenenee no baa mo hͻ no yεn na yɛsii mo kwan? Daabi, mo ara na moyε abͻneεfoͻ“. | | قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُواْ لِلَّذِينَ ٱسۡتُضۡعِفُوٓاْ أَنَحۡنُ صَدَدۡنَٰكُمۡ عَنِ ٱلۡهُدَىٰ بَعۡدَ إِذۡ جَآءَكُمۖ بَلۡ كُنتُم مُّجۡرِمِينَ ٣٢ |
| 33. Wͻn a wͻyε mmerε no bεka akyerε ahomasoͻfoͻ no sε: “(Ɛnam) anadwo ne awia pͻ a mobͻeε so, εberε a mohyεε yεn sε yɛnyi yɛn Wura Nyankopͻn boniayε na yεmfa biribi ntoto Neho no“. Ԑberε a wͻbɛhunu asotwee no wͻbεda wͻn nuhoo adi, na Yεde nkͻnsͻnkͻnsͻn bɛgu boniayεfoͻ no kͻn mu. Enti dwuma a wͻdiiε so na yεbɛgyina atua wͻn ka. | | وَقَالَ ٱلَّذِينَ ٱسۡتُضۡعِفُواْ لِلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُواْ بَلۡ مَكۡرُ ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ إِذۡ تَأۡمُرُونَنَآ أَن نَّكۡفُرَ بِٱللَّهِ وَنَجۡعَلَ لَهُۥٓ أَندَادٗاۚ وَأَسَرُّواْ ٱلنَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُاْ ٱلۡعَذَابَۚ وَجَعَلۡنَا ٱلۡأَغۡلَٰلَ فِيٓ أَعۡنَاقِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْۖ هَلۡ يُجۡزَوۡنَ إِلَّا مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٣٣ |
| 34. Ԑberε biara a Yεbεsoma kͻkͻbͻni wͻ kuro bi soͻ no, gyesε emu adefoͻ no ka sε: “Yεdeε deε yεde somaa mo no yεmpε“. | | وَمَآ أَرۡسَلۡنَا فِي قَرۡيَةٖ مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتۡرَفُوهَآ إِنَّا بِمَآ أُرۡسِلۡتُم بِهِۦ كَٰفِرُونَ ٣٤ |
| 35. Deε wͻka ne sε: “Yεwͻ sika ne mma pii, na yεn deε yεntwe yɛn aso. | | وَقَالُواْ نَحۡنُ أَكۡثَرُ أَمۡوَٰلٗا وَأَوۡلَٰدٗا وَمَا نَحۡنُ بِمُعَذَّبِينَ ٣٥ |
| 36. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Me Wura Nyankopͻn bae N’akyεdeε mu ma obia Ɔpε, εna Osusu nso (ma obia Ɔpε) nanso nnipa pii nnim. | | قُلۡ إِنَّ رَبِّي يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقۡدِرُ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٣٦ |
| 37. Ԑnyε mo sika anaa mo mma na εde mo bεbεn Nyankopͻn wͻ gyinaberε mu, na mmom gyesε obi a ͻgye die na odi dwuma pa; saa nkorͻfoͻ no deε wͻn wͻ akatua a yεde bεbͻ ho (ama wͻn) wͻ dwuma a wͻdiiε no ho nti, na wͻbεtena abansoroͻ so wͻ abodwoɔ mu. | | وَمَآ أَمۡوَٰلُكُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُكُم بِٱلَّتِي تُقَرِّبُكُمۡ عِندَنَا زُلۡفَىٰٓ إِلَّا مَنۡ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا فَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ جَزَآءُ ٱلضِّعۡفِ بِمَا عَمِلُواْ وَهُمۡ فِي ٱلۡغُرُفَٰتِ ءَامِنُونَ ٣٧ |
| 38. Wͻn a wͻbͻ mmͻden kotia Yεn Nsεm sεdeε εbεyε kwa no, saa nkorͻfoͻ no na yεde wͻn bεba asotwee no mu no. | | وَٱلَّذِينَ يَسۡعَوۡنَ فِيٓ ءَايَٰتِنَا مُعَٰجِزِينَ أُوْلَٰٓئِكَ فِي ٱلۡعَذَابِ مُحۡضَرُونَ ٣٨ |
| 39. (Nkͻmhyεni), ka sε: ”Me Wura Nyankopͻn bae n’akyεdeε no mu ma obia Ɔpε wͻ Nenkoa no mu, εna Ɔsusu nso ma no; na biribiara a mobɛyi no (Nyankopͻn nti) no Ɔbεhyε anan mu, na Ɔne ɔkyaadeεfoͻ no mu Nea ͻkyε akyεdeԑ pa paa. | | قُلۡ إِنَّ رَبِّي يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦ وَيَقۡدِرُ لَهُۥۚ وَمَآ أَنفَقۡتُم مِّن شَيۡءٖ فَهُوَ يُخۡلِفُهُۥۖ وَهُوَ خَيۡرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ٣٩ |
| 40. Ɛda a Ɔbεboa wͻn nyinaa ano no afei Ɔbεka akyerε Soro abͻfoͻ no sε: ”Mo na na saa nkorͻfoͻ yi som mo no? | | وَيَوۡمَ يَحۡشُرُهُمۡ جَمِيعٗا ثُمَّ يَقُولُ لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ أَهَٰٓؤُلَآءِ إِيَّاكُمۡ كَانُواْ يَعۡبُدُونَ ٤٠ |
| 41. Wͻbεka sε: ”Kronkron hene ne Wo (Awurade)! Wone yεn Kyitaafoͻ na εnyε wͻn ne (yεn kyitaafoͻ). Daabi, na wͻsom Jinnfoͻ no, na wͻn na wͻn mu dodoͻ no ara gyee wͻn diiε”. | | قَالُواْ سُبۡحَٰنَكَ أَنتَ وَلِيُّنَا مِن دُونِهِمۖ بَلۡ كَانُواْ يَعۡبُدُونَ ٱلۡجِنَّۖ أَكۡثَرُهُم بِهِم مُّؤۡمِنُونَ ٤١ |
| 42. Enti saa Da no, mo mu biara nni papa anaasε bͻne bi ho tumi wͻ moho-moho so. Yεbεka akyerε wͻn a wͻdii bͻne no sε: “Monka egya asotwee a mofaa no nkonto-mposεm no nhwε“. | | فَٱلۡيَوۡمَ لَا يَمۡلِكُ بَعۡضُكُمۡ لِبَعۡضٖ نَّفۡعٗا وَلَا ضَرّٗا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُواْ ذُوقُواْ عَذَابَ ٱلنَّارِ ٱلَّتِي كُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ٤٢ |
| 43. Sε yεrekenkan Yεn Nsεm pefee no kyerε wͻn a, deε wͻka nesε:” (Muhammad) wei ᴐnyε hwee na mmom (ͻyε) onipa a ͻpε sε ɔsi mo deε na moagya nom som no ho kwan”. Wͻsan nso ka sε: ”(Qur’aan) wei nyε hwee na mmom nkontompo a yɛabͻ yɛn tirim (atwerε)“. Ɛberε (biara a) nokorε bεba boniayεfoͻ no hͻ no, deε wͻka kyerε (nokorε no) nesε: “Wei deε nkonyaa anaa naadaasεm pefee“. | | وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٖ قَالُواْ مَا هَٰذَآ إِلَّا رَجُلٞ يُرِيدُ أَن يَصُدَّكُمۡ عَمَّا كَانَ يَعۡبُدُ ءَابَآؤُكُمۡ وَقَالُواْ مَا هَٰذَآ إِلَّآ إِفۡكٞ مُّفۡتَرٗىۚ وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمۡ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ مُّبِينٞ ٤٣ |
| 44. Yεmmaa wͻn Nwoma a wͻsua mu, na Yɛnnii w’anim kan nsomaa kͻkͻbͻni biara wͻ wͻn hͻ. | | وَمَآ ءَاتَيۡنَٰهُم مِّن كُتُبٖ يَدۡرُسُونَهَاۖ وَمَآ أَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡهِمۡ قَبۡلَكَ مِن نَّذِيرٖ ٤٤ |
| 45. Wͻn a wͻdii wͻn anim kan no faa no nkontomposεm; (Quraishfoͻ) wei nom nnyaa deε Yεde maa (tetefoͻ) no mu nkyεmu du mu baako mpo; nanso wͻbu Me Somafoͻ no nkontomponi. Sεdeε M’abufuhyeε siteε. | | وَكَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ وَمَا بَلَغُواْ مِعۡشَارَ مَآ ءَاتَيۡنَٰهُمۡ فَكَذَّبُواْ رُسُلِيۖ فَكَيۡفَ كَانَ نَكِيرِ ٤٥ |
| 46. (Nkͻmhyεni), ka sε: ‘’Adeε fua pε na mede tu mo foͻ, εne sε mobεgyina hͻ mmienu mmienu ne mfuamfua ama Nyankopͻn na afei moadwen (Muhammad ho abakͻsεm a ͻne mo de te kuro yi mu ha ho). Mo yͻnko (Muhammad) no ͻmmͻͻ dam, na mmom ͻyε kͻkͻbͻni ma mo wͻ asotwee denden a εda (onipa ne Jinn) anim no ho. | | ۞قُلۡ إِنَّمَآ أَعِظُكُم بِوَٰحِدَةٍۖ أَن تَقُومُواْ لِلَّهِ مَثۡنَىٰ وَفُرَٰدَىٰ ثُمَّ تَتَفَكَّرُواْۚ مَا بِصَاحِبِكُم مِّن جِنَّةٍۚ إِنۡ هُوَ إِلَّا نَذِيرٞ لَّكُم بَيۡنَ يَدَيۡ عَذَابٖ شَدِيدٖ ٤٦ |
| 47. Ka sε:” Memmisaa mo akatua a εyε modea; m’akatua deε Nyankopͻn hͻ na εwͻ. Ͻno na Ɔdi biribiara ho adanseε. | | قُلۡ مَا سَأَلۡتُكُم مِّنۡ أَجۡرٖ فَهُوَ لَكُمۡۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٞ ٤٧ |
| 48. (Nkͻmhyεni), ka sε: ”Nokorε sε me Wura Nyankopͻn sane Nokorε no (anaasε Adiyisεm no). (Ɔne) Nsumaeε mu Nimdefoͻ no“. | | قُلۡ إِنَّ رَبِّي يَقۡذِفُ بِٱلۡحَقِّ عَلَّٰمُ ٱلۡغُيُوبِ ٤٨ |
| 49. Kasε: “Nokorε no aba, na nkontompo nsan nhyε aseε, na εnsan nkͻ so bio“. | | قُلۡ جَآءَ ٱلۡحَقُّ وَمَا يُبۡدِئُ ٱلۡبَٰطِلُ وَمَا يُعِيدُ ٤٩ |
| 50. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Sε mayera (mpo) a meyera me ara meho, na sε manya kwankyerε nso a εnam deε me Wura Nyankopͻn ayi ama me no so. Nokorε sε, Ɔne Mpaebͻ Tiefoͻ, na Ɔno na Ɔbεn (Na’koa biara). | | قُلۡ إِن ضَلَلۡتُ فَإِنَّمَآ أَضِلُّ عَلَىٰ نَفۡسِيۖ وَإِنِ ٱهۡتَدَيۡتُ فَبِمَا يُوحِيٓ إِلَيَّ رَبِّيٓۚ إِنَّهُۥ سَمِيعٞ قَرِيبٞ ٥٠ |
| 51. Sε anka worehunu sεdeε ehu bεsi abͻ wͻn, (na saa berε no) dwane kͻbea (biara) nni hͻ a; yεbεsͻ wͻn mu wͻ bea bi a εbεn paa. | | وَلَوۡ تَرَىٰٓ إِذۡ فَزِعُواْ فَلَا فَوۡتَ وَأُخِذُواْ مِن مَّكَانٖ قَرِيبٖ ٥١ |
| 52. (Saa Da no) wͻbεka sε (afei deε) yɛagye adi; na εbεyε dεn na wͻbɛnya (gyidie) wͻ baabi akyirikyiri (saa)? | | وَقَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِهِۦ وَأَنَّىٰ لَهُمُ ٱلتَّنَاوُشُ مِن مَّكَانِۭ بَعِيدٖ ٥٢ |
| 53. Nokorε sε wͻannye (Asεm) no anni wͻ mfitiaseε no, na wͻde (wͻn) adwen ka nsumaeε mu nsεm a ɛfiri baabi akyirikyiri no ho asεm. | | وَقَدۡ كَفَرُواْ بِهِۦ مِن قَبۡلُۖ وَيَقۡذِفُونَ بِٱلۡغَيۡبِ مِن مَّكَانِۭ بَعِيدٖ ٥٣ |
| 54. Ntwaremu bɛtware wͻn ne deε wͻpε paa no ntam sεdeε yεde yεε wͻn sεso foͻ no a wͻdii kan no. Nokorε sε (εberε a na wͻn wͻ wiaseε no) na wͻn adwen nsipi koraa (wͻ Wusͻreε no ho). | | وَحِيلَ بَيۡنَهُمۡ وَبَيۡنَ مَا يَشۡتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشۡيَاعِهِم مِّن قَبۡلُۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ فِي شَكّٖ مُّرِيبِۭ ٥٤ |
|  |  | |

ﰠ

**Faatir**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Aseda no wͻ Onyankopͻn, ͻsoro ne asaase Bͻfo no a Wayε Soro abͻfoᴐ asomafoͻ a (ebi) wͻ ntaban mmienu ne mmiεnsa ne nnan. Ɔde deε Ɔpε ka N’abͻdeε no ho. Nokorε sε, Nyankopͻn wͻ biribiara so tumi. | | ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ فَاطِرِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ جَاعِلِ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ رُسُلًا أُوْلِيٓ أَجۡنِحَةٖ مَّثۡنَىٰ وَثُلَٰثَ وَرُبَٰعَۚ يَزِيدُ فِي ٱلۡخَلۡقِ مَا يَشَآءُۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ١ |
| 2. Adeε a Onyankopͻn bebue ama onipa afiri N’ahummͻborͻ mu no obiara nni hͻ a ɔbɛtumi asi ho kwan. Na deε Wasi ho kwan no nso obiara nni hͻ a ɔbɛtumi afiri N’akyi de ama. Ɔne Otumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Onyansafoͻ no. | | مَّا يَفۡتَحِ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ مِن رَّحۡمَةٖ فَلَا مُمۡسِكَ لَهَاۖ وَمَا يُمۡسِكۡ فَلَا مُرۡسِلَ لَهُۥ مِنۢ بَعۡدِهِۦۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٢ |
| 3. Adasamma, monkae Onyankopͻn adom a εwͻ mosoͻ. Enti Onyankopͻn akyiri no ͻbͻͻ adeε foforͻ bi wͻ hͻ a ͻbͻ mo akͻnhoma firi soro ne asaase soͻ? Awurade (foforͻ) biara nni hͻ gyesε Ɔno (nko ara). Afei adεn na moredane mo ho firi ( Ne ho)? | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡۚ هَلۡ مِنۡ خَٰلِقٍ غَيۡرُ ٱللَّهِ يَرۡزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِۚ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ فَأَنَّىٰ تُؤۡفَكُونَ ٣ |
| 4. (Nkͻmhyεni), sε wᴐbu wo nkontomponi a, saa ara na wᴐbuu asomafoͻ a wͻdii w’anim kan no nkontompofoͻ. Onyankopͻn hͻ na dwumadie nyinaa san kͻ. | | وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدۡ كُذِّبَتۡ رُسُلٞ مِّن قَبۡلِكَۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرۡجَعُ ٱلۡأُمُورُ ٤ |
| 5. Adasamma, ampa sε Onyankopͻn bͻhyε yε nokorε, enti momma wiase asetena yi nnaadaa mo, na momma nnaadaafoͻ hene (bonsam) no nnaadaa mo fa Onyankopͻn ho | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞۖ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِٱللَّهِ ٱلۡغَرُورُ ٥ |
| 6. Nokorε sε ͻbonsam yε ͻtamfo ma mo, enti momfa no nyε motamfo. Deε ͻrefrε nenkorͻfoͻ no akͻ ara ne sε deε wͻbεyε Ogya no mu foͻ. | | إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ لَكُمۡ عَدُوّٞ فَٱتَّخِذُوهُ عَدُوًّاۚ إِنَّمَا يَدۡعُواْ حِزۡبَهُۥ لِيَكُونُواْ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلسَّعِيرِ ٦ |
| 7. Wͻn a wͻyi boniayε no wͻ asotwee a ano yε den, na wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa no wͻ bͻnefakyε ne akatua kεseε (wͻ wͻn Wura Nyankopͻn hͻ). | | ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَهُمۡ عَذَابٞ شَدِيدٞۖ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَأَجۡرٞ كَبِيرٌ ٧ |
| 8. Obia ne dwumadi bͻne yε no fε na ɔhunu (dwumadi bͻne) no sε papa no, (saa nipa no ne obia odi dwuma pa na εsε)? Nokorε sε Onyankopͻn yera obi a Ɔpε εna Ɔtene obi a Ɔpε nso. Enti (Nkͻmhyεni), εmma wo kraa ho nyera no nni wͻn ho awerεhoͻ. Nokorε sε Onyankopͻn Nim dwuma a wᴐdie (nyinaa). | | أَفَمَن زُيِّنَ لَهُۥ سُوٓءُ عَمَلِهِۦ فَرَءَاهُ حَسَنٗاۖ فَإِنَّ ٱللَّهَ يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهۡدِي مَن يَشَآءُۖ فَلَا تَذۡهَبۡ نَفۡسُكَ عَلَيۡهِمۡ حَسَرَٰتٍۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِمَا يَصۡنَعُونَ ٨ |
| 9. Onyankopͻn na Ɔsoma mframa ma εboa mununkum ano, na Yɛapia kͻ ͻman a awuo so, na Yεde anyane asaase wͻ newuo akyi. Saa ara na Owusᴐreε no teε. | | وَٱللَّهُ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ ٱلرِّيَٰحَ فَتُثِيرُ سَحَابٗا فَسُقۡنَٰهُ إِلَىٰ بَلَدٖ مَّيِّتٖ فَأَحۡيَيۡنَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَاۚ كَذَٰلِكَ ٱلنُّشُورُ ٩ |
| 10. Obia ͻrehwehwε animuonyam (anaa) tumi no, animuonyam (anaa) tumi nyinaa wͻ Nyankopͻn. Nehͻ na kasapa ma nehoso kͻ, εna dwumadi pa nso Ɔbͻ n’abasoͻ. Wͻn a wͻrefa bͻne ho adwen no wͻ asotwee a ano yε den paa, saa adwen bͻne no bεsopa. | | مَن كَانَ يُرِيدُ ٱلۡعِزَّةَ فَلِلَّهِ ٱلۡعِزَّةُ جَمِيعًاۚ إِلَيۡهِ يَصۡعَدُ ٱلۡكَلِمُ ٱلطَّيِّبُ وَٱلۡعَمَلُ ٱلصَّٰلِحُ يَرۡفَعُهُۥۚ وَٱلَّذِينَ يَمۡكُرُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ لَهُمۡ عَذَابٞ شَدِيدٞۖ وَمَكۡرُ أُوْلَٰٓئِكَ هُوَ يَبُورُ ١٠ |
| 11. Onyankopͻn bͻͻ mo firii mfuturo mu, εna afei ahobaeε mu εna Ɔyεε mo mmienu mmienu (onini ne ͻbedeε). Sε ͻbaa bi bɛnyinsεn anaasε ͻbεwoᴐ (ne nyinaa wͻ) Nenimdeε mu. Ԑmma sԑ yԑbԑma obi nkwa tenten anaa nenkwa so bԑteε (nenyinaa) wͻ Nwoma mu. Nokorε sε wei deε εyε adeε a εyε mmrε ma Nyankopͻn. | | وَٱللَّهُ خَلَقَكُم مِّن تُرَابٖ ثُمَّ مِن نُّطۡفَةٖ ثُمَّ جَعَلَكُمۡ أَزۡوَٰجٗاۚ وَمَا تَحۡمِلُ مِنۡ أُنثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلۡمِهِۦۚ وَمَا يُعَمَّرُ مِن مُّعَمَّرٖ وَلَا يُنقَصُ مِنۡ عُمُرِهِۦٓ إِلَّا فِي كِتَٰبٍۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٞ ١١ |
| 12. Ͻpo mmienu no (mu nsuo) nnyε pε; wei yε abodwo (suo a) ne nom yε dε, wei nso yε nkyenenkyene nyononyonoonyon. Emu biara mu no (monya) nam mono a moweε firi mu, san yi mpempranneε a mode siesie moho firi mu. Mohunu nsuo mu hyεn nso sε εnam asorͻkye mu, sεdeε mode bεhwehwε N’adom na anka mobɛyi (no) ayε. | | وَمَا يَسۡتَوِي ٱلۡبَحۡرَانِ هَٰذَا عَذۡبٞ فُرَاتٞ سَآئِغٞ شَرَابُهُۥ وَهَٰذَا مِلۡحٌ أُجَاجٞۖ وَمِن كُلّٖ تَأۡكُلُونَ لَحۡمٗا طَرِيّٗا وَتَسۡتَخۡرِجُونَ حِلۡيَةٗ تَلۡبَسُونَهَاۖ وَتَرَى ٱلۡفُلۡكَ فِيهِ مَوَاخِرَ لِتَبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِهِۦ وَلَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ١٢ |
| 13. Ͻma anadwo wura adekyeԑ mu ԑna Ͻma adekyeԑ nso wura anadwo mu, ԑna Wama awia ne bosome abrԑ wᴐn ho ase. Wᴐn mu biara nam wᴐ berԑ a yɛahyehyԑ so. Wei ne Nyankopᴐn, mo Wura no; Ͻno na ahennie no wᴐ no. Wᴐn a mofiri N’ákyi sufrԑ wᴐn no wᴐnni akyiresua aba hono mpo ho tumi. | | يُولِجُ ٱلَّيۡلَ فِي ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱلَّيۡلِ وَسَخَّرَ ٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَۖ كُلّٞ يَجۡرِي لِأَجَلٖ مُّسَمّٗىۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمۡ لَهُ ٱلۡمُلۡكُۚ وَٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ مِن دُونِهِۦ مَا يَمۡلِكُونَ مِن قِطۡمِيرٍ ١٣ |
| 14. Sε mosu frε wͻn a wͻnte mo sufrε; sε wᴐte mpo a wᴐnnye mo so. Atemuda no wͻbεpo sε mode wͻn bataa (Onyankopͻn) ho no. (Saa Da no) obiara ntumi mmͻ mo amaneε tesε deε Biribiara ho Nimdefoͻ no bεbͻ mo (amaneε) no. | | إِن تَدۡعُوهُمۡ لَا يَسۡمَعُواْ دُعَآءَكُمۡ وَلَوۡ سَمِعُواْ مَا ٱسۡتَجَابُواْ لَكُمۡۖ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ يَكۡفُرُونَ بِشِرۡكِكُمۡۚ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثۡلُ خَبِيرٖ ١٤ |
| 15. Adasamma, mo na mohia Nyankopͻn, na Onyankopͻn deε Ɔne Ͻdefoᴐ no, Ɔne Ayɛyie Wura no. | | ۞يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ أَنتُمُ ٱلۡفُقَرَآءُ إِلَى ٱللَّهِۖ وَٱللَّهُ هُوَ ٱلۡغَنِيُّ ٱلۡحَمِيدُ ١٥ |
| 16. Sε Ɔpε a Ɔbɛyi mo afiri hͻ na Ɔde abɔdeε foforͻ aba (abɛsi moanan mu). | | إِن يَشَأۡ يُذۡهِبۡكُمۡ وَيَأۡتِ بِخَلۡقٖ جَدِيدٖ ١٦ |
| 17. Na εno deε εnyε den mma Nyankopͻn koraa, | | وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ بِعَزِيزٖ ١٧ |
| 18. Na obi a ͻso adesoa no nsoa obi foforͻ adesoa. Sε obi a ͻso adesoa a emu yε duro frε ͻfoforͻ (sε ͻmmoa no) na ͻyε nebusuani mpo a, (ontumi) nsoa (n’adesoa no) mu hwee. (Nkͻmhyεni), obi a bͻ no kͻkͻ ne wͻn a wͻsuro Onyankopͻn wͻ nsumaeε mu na wͻfrε Nyame wͻ ne berε mu. Na obi a ͻte (ne kraa) ho no, ͻte (ne kraa) no ho dema ͻno ara ne ho. Na Onyankopͻn hͻ ne (biribiara) nkyi. | | وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٞ وِزۡرَ أُخۡرَىٰۚ وَإِن تَدۡعُ مُثۡقَلَةٌ إِلَىٰ حِمۡلِهَا لَا يُحۡمَلۡ مِنۡهُ شَيۡءٞ وَلَوۡ كَانَ ذَا قُرۡبَىٰٓۗ إِنَّمَا تُنذِرُ ٱلَّذِينَ يَخۡشَوۡنَ رَبَّهُم بِٱلۡغَيۡبِ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَۚ وَمَن تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا يَتَزَكَّىٰ لِنَفۡسِهِۦۚ وَإِلَى ٱللَّهِ ٱلۡمَصِيرُ ١٨ |
| 19. Onifrani ne obi a ɔhunu adeε nyε pε. | | وَمَا يَسۡتَوِي ٱلۡأَعۡمَىٰ وَٱلۡبَصِيرُ ١٩ |
| 20. Na esum ne εhan nso (nyε pε). | | وَلَا ٱلظُّلُمَٰتُ وَلَا ٱلنُّورُ ٢٠ |
| 21. Saa ara nso na enwunu ne ͻhyew (nyε pε). | | وَلَا ٱلظِّلُّ وَلَا ٱلۡحَرُورُ ٢١ |
| 22. Awufoͻ ne ateasefoͻ nso nyε pε. Nokorε sε Nyankopͻn ma obi a Ɔpε te, na wontumi mma wͻn a wͻn wͻ adakamena mu no nte asεm. | | وَمَا يَسۡتَوِي ٱلۡأَحۡيَآءُ وَلَا ٱلۡأَمۡوَٰتُۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُسۡمِعُ مَن يَشَآءُۖ وَمَآ أَنتَ بِمُسۡمِعٖ مَّن فِي ٱلۡقُبُورِ ٢٢ |
| 23. (Nkͻmhyεni), w’asεdeε ara ne sε woyε kͻkͻbͻni. | | إِنۡ أَنتَ إِلَّا نَذِيرٌ ٢٣ |
| 24. Yεde Nokorε no na asoma wo sε anohoba ne kͻkͻbͻ bᴐfoᴐ. Ͻman biara so (yεsomaa) kͻkͻbͻni kͻͻ wͻn hͻ, | | إِنَّآ أَرۡسَلۡنَٰكَ بِٱلۡحَقِّ بَشِيرٗا وَنَذِيرٗاۚ وَإِن مِّنۡ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٞ ٢٤ |
| 25. Sε wͻbu wo nkontomponi a, saa ara na wͻbuu wͻn a wͻdii wͻn anim kan no nkontompofoͻ. Wͻn asomafoͻ no de nyinasoͻ ne nkyerεkyerεmu pefee no ne Nyamesεm no ne Nwoma pefee no brεε wͻn. | | وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدۡ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ وَبِٱلزُّبُرِ وَبِٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُنِيرِ ٢٥ |
| 26. Afei Mesͻͻ wͻn a wͻpoeε no mu; na sεdeε M’abufuhyeε siteε. | | ثُمَّ أَخَذۡتُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْۖ فَكَيۡفَ كَانَ نَكِيرِ ٢٦ |
| 27. Wonhunuu sε Onyankopͻn sane nsuo firi soro, dema nnuaba puepue a εho sononko-sononko, εna mmepͻ mu nso akwan fufuo ne kͻkͻͻ a egu sononko-sononko wͻ mu, (ebi) nso yε tuntum. | | أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَخۡرَجۡنَا بِهِۦ ثَمَرَٰتٖ مُّخۡتَلِفًا أَلۡوَٰنُهَاۚ وَمِنَ ٱلۡجِبَالِ جُدَدُۢ بِيضٞ وَحُمۡرٞ مُّخۡتَلِفٌ أَلۡوَٰنُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٞ ٢٧ |
| 28. Saa ara nso na nnipa ne nkekaboa ne nyεmmoa nso gu sononko-sononko. Wͻn a wͻsuro Nyankopͻn wͻ ne nenkoa no mu ne nwomanimfoͻ. Nokorε sε Nyankopͻn ne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Bͻnefakyε Hene. | | وَمِنَ ٱلنَّاسِ وَٱلدَّوَآبِّ وَٱلۡأَنۡعَٰمِ مُخۡتَلِفٌ أَلۡوَٰنُهُۥ كَذَٰلِكَۗ إِنَّمَا يَخۡشَى ٱللَّهَ مِنۡ عِبَادِهِ ٱلۡعُلَمَٰٓؤُاْۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ٢٨ |
| 29. Nokorε sε wͻn a wͻkenkan Nyankopͻn Nwoma no na wͻfrε Nyame wͻ ne berε mu na wͻyi deε Yɛde abͻ wͻn akonhoma no mu bi ma wͻ kokoa mu ne badwa mu no, wͻrehwehwε adwadie a εka bͻ biara nni ho no. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ يَتۡلُونَ كِتَٰبَ ٱللَّهِ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَأَنفَقُواْ مِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ سِرّٗا وَعَلَانِيَةٗ يَرۡجُونَ تِجَٰرَةٗ لَّن تَبُورَ ٢٩ |
| 30. Sεdeε Ɔbɛtua wͻn so ka pεpεεpε na Ɔde N’adom no bi bεka ho ama wͻn. Nokorε sε Ɔne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Ayɛyie Wura. | | لِيُوَفِّيَهُمۡ أُجُورَهُمۡ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضۡلِهِۦٓۚ إِنَّهُۥ غَفُورٞ شَكُورٞ ٣٠ |
| 31. Nwoma no mu deε Yɛayi akyerε woͻ no εno ne nokorε no a εrehyε deε edi n’anim kan no ma. Nokorε sε Onyankopͻn ani tua N’akoa, na Ɔhu biribiara. | | وَٱلَّذِيٓ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ هُوَ ٱلۡحَقُّ مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِۗ إِنَّ ٱللَّهَ بِعِبَادِهِۦ لَخَبِيرُۢ بَصِيرٞ ٣١ |
| 32. Afei Yεde Yε’nkoa no mu bi a yɛyii wͻn bɛdii Nwoma no akonwa; wͻn mu bi yԑε bͻne tiaa wᴐn ho, na ebinom nso (dwumadie) yε hͻ-ne-hͻ, na wᴐn mu bi nso di papayᴐ ho akansie wᴐ Nyankopᴐn pε mu, εno ne adom kεseε no. | | ثُمَّ أَوۡرَثۡنَا ٱلۡكِتَٰبَ ٱلَّذِينَ ٱصۡطَفَيۡنَا مِنۡ عِبَادِنَاۖ فَمِنۡهُمۡ ظَالِمٞ لِّنَفۡسِهِۦ وَمِنۡهُم مُّقۡتَصِدٞ وَمِنۡهُمۡ سَابِقُۢ بِٱلۡخَيۡرَٰتِ بِإِذۡنِ ٱللَّهِۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَضۡلُ ٱلۡكَبِيرُ ٣٢ |
| 33. (Saa nkorͻfoͻ no) bεkͻ Aheman a εwͻ hͻ daa no mu, na yεde sika kͻkͻͻ mpͻkoa ne nhwenepa bɛsiesie wͻn na wͻbɛfira kyeme ntoma pa wͻ hͻ. | | جَنَّٰتُ عَدۡنٖ يَدۡخُلُونَهَا يُحَلَّوۡنَ فِيهَا مِنۡ أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٖ وَلُؤۡلُؤٗاۖ وَلِبَاسُهُمۡ فِيهَا حَرِيرٞ ٣٣ |
| 34. Wͻbεka sε: “Aseda wͻ Nyankopͻn a Wayi awerεhoͻ afiri yεn soͻ. Nokorε sε, Yɛn wura ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Ayɛyie Wura. | | وَقَالُواْ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِيٓ أَذۡهَبَ عَنَّا ٱلۡحَزَنَۖ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٞ شَكُورٌ ٣٤ |
| 35. (Onyankopͻn) no ara N’adom mu no Ɔde yεn atena Daa asetena yi mu na ͻberε nto yεn, na ͻhaw nso mma yεn soͻ. | | ٱلَّذِيٓ أَحَلَّنَا دَارَ ٱلۡمُقَامَةِ مِن فَضۡلِهِۦ لَا يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٞ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٞ ٣٥ |
| 36. Wͻn a wͻyi boniayε no nso wͻ Amanehunu gya; yεnhyehyεε εberε mmaa wͻn sε wͻbɛwu (wͻ Ogya no mu), na yεngo emu asotwee no mu mma wͻn koraa. Saa ara na yɛtua (onipa) biara a oyi boniayε no so ka. | | وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَهُمۡ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقۡضَىٰ عَلَيۡهِمۡ فَيَمُوتُواْ وَلَا يُخَفَّفُ عَنۡهُم مِّنۡ عَذَابِهَاۚ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي كُلَّ كَفُورٖ ٣٦ |
| 37. Wͻbɛsu esu denden wͻ mu {aka) sε: “Yɛn Wura Nyankopͻn, yi yεn (firi amane-hunu yi) mu, na ma yεnsan nkͻ wiase bio na) yɛbɛdi dwumapa a εnyε dwuma bͻne a na yɛdie no. (Onyankopͻn bεka sε): “Yɛamma mo nkwa tenten a anka obia ͻde bɛtu (neho) foͻ no (bɛtumi) de atu (neho) foͻ? Kͻkͻbͻni no nso baa mo hͻ”. Enti monka (mo dwumadie so aba) nhwε, na abͻneεfoͻ no deε wͻnnya boafoͻ. | | وَهُمۡ يَصۡطَرِخُونَ فِيهَا رَبَّنَآ أَخۡرِجۡنَا نَعۡمَلۡ صَٰلِحًا غَيۡرَ ٱلَّذِي كُنَّا نَعۡمَلُۚ أَوَلَمۡ نُعَمِّرۡكُم مَّا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَن تَذَكَّرَ وَجَآءَكُمُ ٱلنَّذِيرُۖ فَذُوقُواْ فَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِن نَّصِيرٍ ٣٧ |
| 38. Nokorε sε, Onyankopכn ne ͻsoro ne asaase so Nsumaeε mu Nimdefoͻ. Nokorε sε Ɔnim deε εwͻ akoma mu. | | إِنَّ ٱللَّهَ عَٰلِمُ غَيۡبِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٣٨ |
| 39. Ɔno na Ɔyεε mo ananmusifoͻ wͻ asaase soͻ. Enti obi a ɔbɛyi boniayε no, ne boniayε no tia ͻno ara, na boniayεfoͻ no boniayε no nyε nkͻsoͻ (biara mma wͻn) wͻ wͻn Wura Nyankopͻn hͻ, gyesε abufuhyeε, na boniayεfoͻ no boniayε no nyε nkͻsoͻ (biara mma wͻn) gyesε berεguo. | | هُوَ ٱلَّذِي جَعَلَكُمۡ خَلَٰٓئِفَ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ فَمَن كَفَرَ فَعَلَيۡهِ كُفۡرُهُۥۖ وَلَا يَزِيدُ ٱلۡكَٰفِرِينَ كُفۡرُهُمۡ عِندَ رَبِّهِمۡ إِلَّا مَقۡتٗاۖ وَلَا يَزِيدُ ٱلۡكَٰفِرِينَ كُفۡرُهُمۡ إِلَّا خَسَارٗا ٣٩ |
| 40. Ka kyerε wͻn sε: ‘’Moahunu wͻn a mode wͻn bata (Nyankopͻn) ho na mofiri Nyankopͻn akyi sufrε wᴐn no? Monkyerε me deε wͻn abͻ wͻ asaase so, anaasε wͻn wͻ kyεfa wͻ ͻsoro? Anaasε yɛama wͻn nwoma bi a emu nkyerεkyerεmu na wͻnam soͻ? Aane; Nnebͻneεfoͻ no hyε wͻn ho wͻn ho bᴐ, nanso (wͻn bͻhyԑ no) yε nnaadaa. | | قُلۡ أَرَءَيۡتُمۡ شُرَكَآءَكُمُ ٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُواْ مِنَ ٱلۡأَرۡضِ أَمۡ لَهُمۡ شِرۡكٞ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ أَمۡ ءَاتَيۡنَٰهُمۡ كِتَٰبٗا فَهُمۡ عَلَىٰ بَيِّنَتٖ مِّنۡهُۚ بَلۡ إِن يَعِدُ ٱلظَّٰلِمُونَ بَعۡضُهُم بَعۡضًا إِلَّا غُرُورًا ٤٠ |
| 41. Nokorε sε Onyankopͻn na Ɔkuta ͻsoro ne asaase mu sεdeε ɛmfiri (netebea) hͻ. Nasε ɛfiri hͻ a, obiara nnihͻ a ɔbɛtumi asͻ mu ka Neho. Nokorε sε Ɔne Ntoboaseε Hene, Ɔne Bͻnefakyε Wura. | | ۞إِنَّ ٱللَّهَ يُمۡسِكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ أَن تَزُولَاۚ وَلَئِن زَالَتَآ إِنۡ أَمۡسَكَهُمَا مِنۡ أَحَدٖ مِّنۢ بَعۡدِهِۦٓۚ إِنَّهُۥ كَانَ حَلِيمًا غَفُورٗا ٤١ |
| 42. Wͻde Nyankopͻn dii wͻn nsedie akεseε no sε: “Sε kͻkͻbͻfoͻ bi baa wͻn hͻ a anka wͻbεyε ateneneefoͻ akyεn ͻman biara. Nanso ͻkͻkͻbͻni baa wͻn hͻ no wͻn annya nkͻsoͻ biara na mmom dwanee (na wͻdwanee nokorε no)-, | | وَأَقۡسَمُواْ بِٱللَّهِ جَهۡدَ أَيۡمَٰنِهِمۡ لَئِن جَآءَهُمۡ نَذِيرٞ لَّيَكُونُنَّ أَهۡدَىٰ مِنۡ إِحۡدَى ٱلۡأُمَمِۖ فَلَمَّا جَآءَهُمۡ نَذِيرٞ مَّا زَادَهُمۡ إِلَّا نُفُورًا ٤٢ |
| 43. Yεε akεsesεm wͻ asaase no so bͻͻ pͻ bͻne; na pͻ bͻne no, ɛnnya obiara na mmom deε ͻbͻͻ (pͻ bͻne no ara na εbenya) no. Enti deε wͻretwεn ara ne (asotwee) a εtoo tetefoͻ no (sεso)? Wonnya nsesaeε wͻ Onyankopͻn kwan no mu, na wonhunu nsakraeε nso wͻ kwan a Onyankopͻn atwa ato hͻ no so. | | ٱسۡتِكۡبَارٗا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَكۡرَ ٱلسَّيِّيِٕۚ وَلَا يَحِيقُ ٱلۡمَكۡرُ ٱلسَّيِّئُ إِلَّا بِأَهۡلِهِۦۚ فَهَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ ٱلۡأَوَّلِينَۚ فَلَن تَجِدَ لِسُنَّتِ ٱللَّهِ تَبۡدِيلٗاۖ وَلَن تَجِدَ لِسُنَّتِ ٱللَّهِ تَحۡوِيلًا ٤٣ |
| 44. Enti wͻntu kwan wͻ asaase no so nhwε sεdeε wͻn a wͻdii wͻn anim kan no awieeε si wieeɛ? Na wͻn ho yε den sen wͻn wͻ tumi mu. Onyankopᴐn deε biribiara nnihͻ a etumi bu fa ne so wͻ soro anaasε asaase so. Nokorε sε Ɔne Onimdefoͻ, Ɔne Otumfoᴐ. | | أَوَلَمۡ يَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَيَنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ وَكَانُوٓاْ أَشَدَّ مِنۡهُمۡ قُوَّةٗۚ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُعۡجِزَهُۥ مِن شَيۡءٖ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ إِنَّهُۥ كَانَ عَلِيمٗا قَدِيرٗا ٤٤ |
| 45. Sε nka Onyankopͻn retwe nnipa aso (wiase ha) wͻ dwuma a wͻn adie ho a, anka εnka abͻdeε biara wͻ asaase no so, na mmom Ɔma wͻn berε dekɔsi εberε a yɛahyε ato hͻ no. Enti sε wͻn berε no so a, εneε nokorε sε Onyankopͻn deε Ɔhu Nenkoa no (nyinaa). | | وَلَوۡ يُؤَاخِذُ ٱللَّهُ ٱلنَّاسَ بِمَا كَسَبُواْ مَا تَرَكَ عَلَىٰ ظَهۡرِهَا مِن دَآبَّةٖ وَلَٰكِن يُؤَخِّرُهُمۡ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗىۖ فَإِذَا جَآءَ أَجَلُهُمۡ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِۦ بَصِيرَۢا ٤٥ |
|  |  | |

ﰠ

**Yasiin**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Yaa siin. | | يسٓ ١ |
| 2. Nyankopͻn de Qur’aan a Nyansa ne adwen ahyε mu mma no di nse sε: | | وَٱلۡقُرۡءَانِ ٱلۡحَكِيمِ ٢ |
| 3. (Nkͻmhyεni), nokorε sε woka Asomafoͻ no ho; | | إِنَّكَ لَمِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٣ |
| 4. (Na wonam) ͻkwan tenenee no so. | | عَلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٤ |
| 5. (Qur’aan) yε Adiyisεm a efri Otumfoͻ, Mͻborͻhunufoͻ Hene no hͻ, | | تَنزِيلَ ٱلۡعَزِيزِ ٱلرَّحِيمِ ٥ |
| 6. Sεdeε wode bεbͻ amanfoͻ a yɛammͻ wͻn agyanom kͻkͻ no a, enti wͻn werε afri (wͻn ho) no kͻkͻ. | | لِتُنذِرَ قَوۡمٗا مَّآ أُنذِرَ ءَابَآؤُهُمۡ فَهُمۡ غَٰفِلُونَ ٦ |
| 7. Ampa sε, asεm no mu nokorε atia wͻn mu (nnipa) pii, efirisε wͻnnye nni. | | لَقَدۡ حَقَّ ٱلۡقَوۡلُ عَلَىٰٓ أَكۡثَرِهِمۡ فَهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ٧ |
| 8. Nokorε sε, Yεde dadewεmfoͻ agu wͻn kͻn mu abεpem wͻn abͻdwe, enti wͻn ti apagya hwε soro (a wͻntumi nsi wͻn tri aseε). | | إِنَّا جَعَلۡنَا فِيٓ أَعۡنَٰقِهِمۡ أَغۡلَٰلٗا فَهِيَ إِلَى ٱلۡأَذۡقَانِ فَهُم مُّقۡمَحُونَ ٨ |
| 9. Yεde εban nso asi wͻn anim, εna εban san wͻ wͻn akyi εna Yɛakata wͻn soͻ, enti wͻn nhunu hwee. | | وَجَعَلۡنَا مِنۢ بَيۡنِ أَيۡدِيهِمۡ سَدّٗا وَمِنۡ خَلۡفِهِمۡ سَدّٗا فَأَغۡشَيۡنَٰهُمۡ فَهُمۡ لَا يُبۡصِرُونَ ٩ |
| 10. Sε wobͻ wͻn kͻkͻ o, anaasε wammͻ wͻn kͻkͻ o, ԑyε asεm korͻ ma wͻn sԑ wͻnnye nni. | | وَسَوَآءٌ عَلَيۡهِمۡ ءَأَنذَرۡتَهُمۡ أَمۡ لَمۡ تُنذِرۡهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ١٠ |
| 11. Nea εsεsε wobͻ no kͻkͻ ne obi a odi Afutusεm (Qur’aan) no akyi, na osuro Ahummͻborͻ Hene no wͻ kokoa mu. (Nkͻmhyεni), Fa bͻnefakyε ne Animuonyam akatua kεseε no ho bͻhyԑ ma (saa nipa) no. | | إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ ٱتَّبَعَ ٱلذِّكۡرَ وَخَشِيَ ٱلرَّحۡمَٰنَ بِٱلۡغَيۡبِۖ فَبَشِّرۡهُ بِمَغۡفِرَةٖ وَأَجۡرٖ كَرِيمٍ ١١ |
| 12. Nokorε sε, Yεn na Yɛnyane awufoͻ no, na Yεtwerε deε (adasamma ayε) de ato (wͻn) anim ne (faako a) wͻn anamͻn (anante akͻduru biara), na Yɛasese biribiara wͻ Nwoma pefee no mu. | | إِنَّا نَحۡنُ نُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَنَكۡتُبُ مَا قَدَّمُواْ وَءَاثَٰرَهُمۡۚ وَكُلَّ شَيۡءٍ أَحۡصَيۡنَٰهُ فِيٓ إِمَامٖ مُّبِينٖ ١٢ |
| 13. Fa kuro (Antiok) sofoͻ no yε mfatoho ma wͻn, εberε a Asomafoͻ no baa wͻn hͻ no. | | وَٱضۡرِبۡ لَهُم مَّثَلًا أَصۡحَٰبَ ٱلۡقَرۡيَةِ إِذۡ جَآءَهَا ٱلۡمُرۡسَلُونَ ١٣ |
| 14. Ɛberε a Yεsomaa (Asomafoͻ) mmienu kᴐᴐ wͻn hͻ no, wͻannye wͻn anni, enti Yεde deε ͻtͻso mmiεnsa bεfoaa wͻn so; na wͻka kyerεε (kuro no mu foͻ no) sε: “Nokorε sε, yεyε mo asomafoͻ’’. | | إِذۡ أَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡهِمُ ٱثۡنَيۡنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزۡنَا بِثَالِثٖ فَقَالُوٓاْ إِنَّآ إِلَيۡكُم مُّرۡسَلُونَ ١٤ |
| 15. (Antiokfoͻ no) kaa sε: ”Moyε nnipa tesε yεn ara. Ahummͻborͻ Hene no nsianee hwee (maa mo), mo saa (nkorͻfoͻ yi) mo yε nkontompofoͻ”. | | قَالُواْ مَآ أَنتُمۡ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُنَا وَمَآ أَنزَلَ ٱلرَّحۡمَٰنُ مِن شَيۡءٍ إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا تَكۡذِبُونَ ١٥ |
| 16. (Asomafoͻ no) kaa sε: “Yɛ Wura Nyankopͻn Nim yie sε, nokorε, yεyε Asomafoͻ ma mo, | | قَالُواْ رَبُّنَا يَعۡلَمُ إِنَّآ إِلَيۡكُمۡ لَمُرۡسَلُونَ ١٦ |
| 17. Y’adwuma ara ne sε, yεbεbͻ (Asεm no ho) dawuro akyerεkyerε mu. | | وَمَا عَلَيۡنَآ إِلَّا ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ ١٧ |
| 18. (Antiokfoͻ no) kaa sε: ‘’Yɛhunu sε mo yε mmusuo ma yεn, enti sε moanyae (mo nsεm no ka) a, yεbɛsi mo aboͻ, na yεde asotwee a εyε ya paa a efiri yεn hͻ atwe mo aso. | | قَالُوٓاْ إِنَّا تَطَيَّرۡنَا بِكُمۡۖ لَئِن لَّمۡ تَنتَهُواْ لَنَرۡجُمَنَّكُمۡ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٞ ١٨ |
| 19. (Asomafoͻ no) kaa sε: “Mo mmusuo no firi mo ara mo hͻ, sε anka moredwen a. Daabi, mo yε nnipa nsεmmͻnedifoͻ. | | قَالُواْ طَٰٓئِرُكُم مَّعَكُمۡ أَئِن ذُكِّرۡتُمۚ بَلۡ أَنتُمۡ قَوۡمٞ مُّسۡرِفُونَ ١٩ |
| 20. Ɔbarima bi (Habiib Najaar) de ahoͻherε fri kuro no akyirikyiri baabi bae bεkaa sε: “Menkorͻfoͻ, moni Asomafoͻ no akyi. | | وَجَآءَ مِنۡ أَقۡصَا ٱلۡمَدِينَةِ رَجُلٞ يَسۡعَىٰ قَالَ يَٰقَوۡمِ ٱتَّبِعُواْ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٢٠ |
| 21. Moni wͻn a wͻmmisa mo (nsεmpa a wͻreka kyerε mo) no ho akatua no akyi, efrisε wͻyε ateneneefoͻ. | | ٱتَّبِعُواْ مَن لَّا يَسۡـَٔلُكُمۡ أَجۡرٗا وَهُم مُّهۡتَدُونَ ٢١ |
| 22. Ԑdeεn nti na εnsεsε mesom (Nyankopͻn) no a Ɔbͻͻ me, na Ne hͻ na mobεsan akͻ? | | وَمَالِيَ لَآ أَعۡبُدُ ٱلَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٢٢ |
| 23. Menfri N’akyi mfa anyame (foforͻ nsom wͻn wͻ aberε a) sε Ahummͻborͻ Hene Nyankopͻn pε me bͻne anaa ͻhaw bi a, (anyame no) ntwitwagyeε ho mma me mfasoͻ biara, na wͻntumi nnye me nso? | | ءَأَتَّخِذُ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةً إِن يُرِدۡنِ ٱلرَّحۡمَٰنُ بِضُرّٖ لَّا تُغۡنِ عَنِّي شَفَٰعَتُهُمۡ شَيۡـٔٗا وَلَا يُنقِذُونِ ٢٣ |
| 24. (Sε meyε saa a), εneε na nokorε sε, mewͻ ͻyera pefee paa mu. | | إِنِّيٓ إِذٗا لَّفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ ٢٤ |
| 25. Nokorε sε magye mo Wura Nyankopͻn no adi enti montie me”. | | إِنِّيٓ ءَامَنتُ بِرَبِّكُمۡ فَٱسۡمَعُونِ ٢٥ |
| 26. Yεka kyerεε no sε: ”Wura Soro Aheman no mu. (Habiib) kaa sε: “Sε anka me nkorͻfoͻ no nim- | | قِيلَ ٱدۡخُلِ ٱلۡجَنَّةَۖ قَالَ يَٰلَيۡتَ قَوۡمِي يَعۡلَمُونَ ٢٦ |
| 27. Sεdeε me Wura Nyankopͻn de me bͻne akyε me, na Ɔde me aka animuonyamfoͻ no ho a”. | | بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ ٱلۡمُكۡرَمِينَ ٢٧ |
| 28. (Habiib Najaar kum no) akyi no, Yɛansoma asraafoͻ amfiri soro amma ne nkorͻfoͻ no so, na enhia sε yεsoma mpo. | | ۞وَمَآ أَنزَلۡنَا عَلَىٰ قَوۡمِهِۦ مِنۢ بَعۡدِهِۦ مِن جُندٖ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَمَا كُنَّا مُنزِلِينَ ٢٨ |
| 29. Na mmom εyε nteamu fua pε (na Nyankopͻn maa Ɔbͻfoͻ Gabriel bεteaa mu guu wͻn soͻ), na hwε, wͻn (nyinaa) tεm dinn (a wͻn awuwuo). | | إِن كَانَتۡ إِلَّا صَيۡحَةٗ وَٰحِدَةٗ فَإِذَا هُمۡ خَٰمِدُونَ ٢٩ |
| 30. A o, berε a Me nkoa no aberε aguo! Ɛberε biara a ͻsomafoͻ bi bεba wͻn hͻ no gyesε wͻdi ne ho fεw. | | يَٰحَسۡرَةً عَلَى ٱلۡعِبَادِۚ مَا يَأۡتِيهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٣٠ |
| 31. Enti wͻnhunuu awoͻ ntoatoasoͻ dodoͻ a wͻdii wͻn anim kan a Yɛasεe wͻn, na wͻnsan mma wͻn hͻ bio? | | أَلَمۡ يَرَوۡاْ كَمۡ أَهۡلَكۡنَا قَبۡلَهُم مِّنَ ٱلۡقُرُونِ أَنَّهُمۡ إِلَيۡهِمۡ لَا يَرۡجِعُونَ ٣١ |
| 32. Nokorε nso sε wͻn mu biara, (wͻn) nyinaa Y’anim na wͻbεsan aba. | | وَإِن كُلّٞ لَّمَّا جَمِيعٞ لَّدَيۡنَا مُحۡضَرُونَ ٣٢ |
| 33. Asaase a awuo nso yε nsεnkyerεnee ma wͻn, Yɛnyane no, na Yɛama nnͻbaeε apuepue afiri mu, na emu bi na wͻdie. | | وَءَايَةٞ لَّهُمُ ٱلۡأَرۡضُ ٱلۡمَيۡتَةُ أَحۡيَيۡنَٰهَا وَأَخۡرَجۡنَا مِنۡهَا حَبّٗا فَمِنۡهُ يَأۡكُلُونَ ٣٣ |
| 34. (Asaase no ara) so na Yɛayε akyiresua ne bobe fuo, emu ara nso na Yεma nsutire puepue. | | وَجَعَلۡنَا فِيهَا جَنَّٰتٖ مِّن نَّخِيلٖ وَأَعۡنَٰبٖ وَفَجَّرۡنَا فِيهَا مِنَ ٱلۡعُيُونِ ٣٤ |
| 35. Sεdeε wͻbɛdi ne nnuaba no; (woi nom nyinaa) εnyε wͻn nsa na wͻde yͻeε. Enti wͻn (nhwε ho) nna (Nyankopͻn) ase? | | لِيَأۡكُلُواْ مِن ثَمَرِهِۦ وَمَا عَمِلَتۡهُ أَيۡدِيهِمۡۚ أَفَلَا يَشۡكُرُونَ ٣٥ |
| 36. Kronkron Hene ne Nea Ɔbͻͻ adeε a εwͻ asaase so nyinaa mmienu-mmienu (onini ne bedeε), ne wͻn ara mu nso (saa ara na yɛabͻ wͻn onini ne ͻbedeε), ne adeε a wͻnnim nso mu. | | سُبۡحَٰنَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلۡأَزۡوَٰجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنۢبِتُ ٱلۡأَرۡضُ وَمِنۡ أَنفُسِهِمۡ وَمِمَّا لَا يَعۡلَمُونَ ٣٦ |
| 37. Adesaeε a yεyi firi adekyeε mu ma esum to wͻn no nso yε nsεnkyerεnee ma wͻn. | | وَءَايَةٞ لَّهُمُ ٱلَّيۡلُ نَسۡلَخُ مِنۡهُ ٱلنَّهَارَ فَإِذَا هُم مُّظۡلِمُونَ ٣٧ |
| 38. Awia nam ne kwan a yɛahyehyε ama no so. Woi yε Otumfoͻ Nimdefoͻ no nhyehyεε. | | وَٱلشَّمۡسُ تَجۡرِي لِمُسۡتَقَرّٖ لَّهَاۚ ذَٰلِكَ تَقۡدِيرُ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡعَلِيمِ ٣٨ |
| 39. Bosome nso Yɛahyehyε soε berε ama no kͻpem sε εbεsan ayε sε akyiresua papa dadaa a awoͻ na akoa. | | وَٱلۡقَمَرَ قَدَّرۡنَٰهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَٱلۡعُرۡجُونِ ٱلۡقَدِيمِ ٣٩ |
| 40. Ԑmma sԑ awia bԑto bosome, anaasԑ anadwo bɛsan adekyeԑ ho. Wᴐn mu biara nam ne kwan so yᴐᴐ. | | لَا ٱلشَّمۡسُ يَنۢبَغِي لَهَآ أَن تُدۡرِكَ ٱلۡقَمَرَ وَلَا ٱلَّيۡلُ سَابِقُ ٱلنَّهَارِۚ وَكُلّٞ فِي فَلَكٖ يَسۡبَحُونَ ٤٠ |
| 41. Wͻn asefoͻ a Yεsoaa wͻn wͻ (Noa) hyεn a ayε mma no mu no yε nsεnkyerεnee ma wͻn. | | وَءَايَةٞ لَّهُمۡ أَنَّا حَمَلۡنَا ذُرِّيَّتَهُمۡ فِي ٱلۡفُلۡكِ ٱلۡمَشۡحُونِ ٤١ |
| 42. Yɛabͻ (Noa nhyεmma no) nso sεso ama wͻn a wͻforo tena mu. | | وَخَلَقۡنَا لَهُم مِّن مِّثۡلِهِۦ مَا يَرۡكَبُونَ ٤٢ |
| 43. Sε Yεpε a, anka Yεbεma wͻn amem na wͻnya obi a wͻbɛsu afrε no anaa obia ɔbεgye wͻn. | | وَإِن نَّشَأۡ نُغۡرِقۡهُمۡ فَلَا صَرِيخَ لَهُمۡ وَلَا هُمۡ يُنقَذُونَ ٤٣ |
| 44. Mmom εyε ahummͻborͻ a efiri Yεn nkyεn, ne anigyedeε de kͻpem εberε ( a yɛahyε). | | إِلَّا رَحۡمَةٗ مِّنَّا وَمَتَٰعًا إِلَىٰ حِينٖ ٤٤ |
| 45. Sε yεka kyerε wͻn sε: “Monsuro deε εda mo anim ne deε εda mo akyi sεdeε yɛbɛhu mo mmͻbͻ a, | | وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱتَّقُواْ مَا بَيۡنَ أَيۡدِيكُمۡ وَمَا خَلۡفَكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ ٤٥ |
| 46. Nsεnkyerεnee mu nsεnkyerεnee biara a efri wͻn Wura Nyankopͻn hͻ aba wͻn hͻ no, wͻdanee wͻn ho firii ho. | | وَمَا تَأۡتِيهِم مِّنۡ ءَايَةٖ مِّنۡ ءَايَٰتِ رَبِّهِمۡ إِلَّا كَانُواْ عَنۡهَا مُعۡرِضِينَ ٤٦ |
| 47. Sε yεka kyerε wͻn sε: “Monyi deε Nyankopͻn de ama mo no mu bi ma a, wͻn a wͻnnye nnie no ka kyerε wͻn a wͻagye adie no sε: ”Yεmͻ wͻn a sε Nyankopͻn pε a Ɔbɛtumi abͻ wͻn akͻnhoma no akͻnhoma? (Kaafirfoͻ no ka kyerε agyidiefoͻ no sε): “Nokorε sε mowͻ ͻyera pefee paa mu “. | | وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ أَنفِقُواْ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ قَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَنُطۡعِمُ مَن لَّوۡ يَشَآءُ ٱللَّهُ أَطۡعَمَهُۥٓ إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٤٧ |
| 48. Wͻka nso (kyerε agyidiefoͻ no) sε: “Sε mo yε nokwafoͻ ampa a, dabεn na saa bͻhyε no (bεba)?” | | وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلۡوَعۡدُ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٤٨ |
| 49. Enti deε (boniayεfoͻ no) retwεn ara ne Nteamu fua pε no?. Ɛbεsͻ wͻn mu wͻ εberε a wͻregye akyinnyeε! | | مَا يَنظُرُونَ إِلَّا صَيۡحَةٗ وَٰحِدَةٗ تَأۡخُذُهُمۡ وَهُمۡ يَخِصِّمُونَ ٤٩ |
| 50. (Saa Da no) wͻntumi nyε nsamanseε, na wͻntumi nso nsan nkͻ wͻn abusuafoͻ hͻ bio. | | فَلَا يَسۡتَطِيعُونَ تَوۡصِيَةٗ وَلَآ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِمۡ يَرۡجِعُونَ ٥٠ |
| 51. Sε yεbͻ totorobεnto no mu (deε etwa toͻ no) a, wobɛhunu sε wͻde ahoͻhare firi adaka-mena mu rekͻ wͻn Wura Nyankopͻn hͻ. | | وَنُفِخَ فِي ٱلصُّورِ فَإِذَا هُم مِّنَ ٱلۡأَجۡدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمۡ يَنسِلُونَ ٥١ |
| 52. (Saa Da no boniayεfoͻ no) bεka sε: ”Adi ayε yεn! Hwan na wanyane yεn afiri faako a yεda yi? (Soro abͻfoͻ anaasε agyidiefoͻ no bɛyi wͻn ano sε): “Woi na Ahummͻborͻ Hene no hyεε ho bͻ no. Asomafoͻ no asεm no ayε nokorε”. | | قَالُواْ يَٰوَيۡلَنَا مَنۢ بَعَثَنَا مِن مَّرۡقَدِنَاۜۗ هَٰذَا مَا وَعَدَ ٱلرَّحۡمَٰنُ وَصَدَقَ ٱلۡمُرۡسَلُونَ ٥٢ |
| 53. (Wusͻreε no deε) εyε nteamu fua pε, na wobɛhunu sε yεde wͻn nyinaa aba Y’anim. | | إِن كَانَتۡ إِلَّا صَيۡحَةٗ وَٰحِدَةٗ فَإِذَا هُمۡ جَمِيعٞ لَّدَيۡنَا مُحۡضَرُونَ ٥٣ |
| 54. Saa Da no yɛnsisi ͻkra bi wͻ biribiara ho, na mmom dwuma a modiiε no na yɛbɛtua mo ho ka. | | فَٱلۡيَوۡمَ لَا تُظۡلَمُ نَفۡسٞ شَيۡـٔٗا وَلَا تُجۡزَوۡنَ إِلَّا مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٥٤ |
| 55. Nokorε sε saa Da no, Soro Aheman no mu foͻ no bεgye wͻn ani papaapa (anaasε anigyeε bεgye wͻn adaagyeε). | | إِنَّ أَصۡحَٰبَ ٱلۡجَنَّةِ ٱلۡيَوۡمَ فِي شُغُلٖ فَٰكِهُونَ ٥٥ |
| 56. Wͻn ne wͻn ayerenom wͻ nwunu mu, tete ahennwa so. | | هُمۡ وَأَزۡوَٰجُهُمۡ فِي ظِلَٰلٍ عَلَى ٱلۡأَرَآئِكِ مُتَّكِـُٔونَ ٥٦ |
| 57. Nnuaba (ahodoͻ nyinaa bi) wͻ hͻ ma wͻn, na wͻnsa bεka deε wͻbɛbisa biara. | | لَهُمۡ فِيهَا فَٰكِهَةٞ وَلَهُم مَّا يَدَّعُونَ ٥٧ |
| 58. ‘Salaam!’ Asomdwoeε ne kasa a efiri Mmͻborͻhunufoͻ Hene no hͻ. | | سَلَٰمٞ قَوۡلٗا مِّن رَّبّٖ رَّحِيمٖ ٥٨ |
| 59. Abͻneεfoͻ, εnnε Da yi montwe mo ho (mfri agyidiefoͻ no ho). | | وَٱمۡتَٰزُواْ ٱلۡيَوۡمَ أَيُّهَا ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٥٩ |
| 60. (Nyankopͻn bεka sε): “Adasamma Mantu mofo sε, monhwε yie na moansom ͻbonsam, efirisε ͻyε mo tamfo pefee? | | ۞أَلَمۡ أَعۡهَدۡ إِلَيۡكُمۡ يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ أَن لَّا تَعۡبُدُواْ ٱلشَّيۡطَٰنَۖ إِنَّهُۥ لَكُمۡ عَدُوّٞ مُّبِينٞ ٦٠ |
| 61. Na mmom monsom Me, na εno ne ͻkwan tenenee no? | | وَأَنِ ٱعۡبُدُونِيۚ هَٰذَا صِرَٰطٞ مُّسۡتَقِيمٞ ٦١ |
| 62. Nokorε sε (ͻbonsam) ayera mo mu nnipa dͻm pii, enti monfa adwen? | | وَلَقَدۡ أَضَلَّ مِنكُمۡ جِبِلّٗا كَثِيرًاۖ أَفَلَمۡ تَكُونُواْ تَعۡقِلُونَ ٦٢ |
| 63. Woi ne Amanehunugya no a yεhyεε mo ho bͻ no. | | هَٰذِهِۦ جَهَنَّمُ ٱلَّتِي كُنتُمۡ تُوعَدُونَ ٦٣ |
| 64. Monwura mu nnε Da yi εnam sε moannye annie nti. | | ٱصۡلَوۡهَا ٱلۡيَوۡمَ بِمَا كُنتُمۡ تَكۡفُرُونَ ٦٤ |
| 65. Saa Da no Yɛbɛsi wͻn ano ho kwan, na wͻnsa bεkasa akyerε Yεn, na wͻn nnan nso bɛdi adanseε wͻ deε wɔnyɛeε no ho. | | ٱلۡيَوۡمَ نَخۡتِمُ عَلَىٰٓ أَفۡوَٰهِهِمۡ وَتُكَلِّمُنَآ أَيۡدِيهِمۡ وَتَشۡهَدُ أَرۡجُلُهُم بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ٦٥ |
| 66. Sε Yεpε a, anka yεbεma wͻn ani afira na wͻakeka apε kwan no, na sεn na anka wͻbɛsi ahunu (kwan)? | | وَلَوۡ نَشَآءُ لَطَمَسۡنَا عَلَىٰٓ أَعۡيُنِهِمۡ فَٱسۡتَبَقُواْ ٱلصِّرَٰطَ فَأَنَّىٰ يُبۡصِرُونَ ٦٦ |
| 67. Sε Yεpε nso a anka Yεbεsesa wͻn wͻ wͻn tebea mu (ama wͻn adane tesε mmoa anaasε biribi) a wͻntumi nkeka wͻn ho na (wͻn nkͻ nso) wͻmma. | | وَلَوۡ نَشَآءُ لَمَسَخۡنَٰهُمۡ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمۡ فَمَا ٱسۡتَطَٰعُواْ مُضِيّٗا وَلَا يَرۡجِعُونَ ٦٧ |
| 68. Obia Yεma no nkwa tenten no Yεsan no ba akyire wͻ mmͻeε no mu (ma n’ahoͻden akyi no ͻbεyε mmrε). Enti wͻnni nteasε? | | وَمَن نُّعَمِّرۡهُ نُنَكِّسۡهُ فِي ٱلۡخَلۡقِۚ أَفَلَا يَعۡقِلُونَ ٦٨ |
| 69. Yɛankyerε (Muhammad) awensεm, na εmfata mma no, na mmom εyε afutusεm, εyε Qu’raan (a emu nsεm da adi) pefee, | | وَمَا عَلَّمۡنَٰهُ ٱلشِّعۡرَ وَمَا يَنۢبَغِي لَهُۥٓۚ إِنۡ هُوَ إِلَّا ذِكۡرٞ وَقُرۡءَانٞ مُّبِينٞ ٦٩ |
| 70. Sεdeε ͻde bεbͻ obi a ͻte aseε kͻkͻ, na asεm no ayε nyinasoᴐ atia boniayεfoͻ no. | | لِّيُنذِرَ مَن كَانَ حَيّٗا وَيَحِقَّ ٱلۡقَوۡلُ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ ٧٠ |
| 71. Enti wͻnhunuu sε Yεn na Yεbͻͻ nneεma a Yε nsa ayε a emu bi ne nyεmmoa a wͻdi wͻn so (tumi) no maa wͻn? | | أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّا خَلَقۡنَا لَهُم مِّمَّا عَمِلَتۡ أَيۡدِينَآ أَنۡعَٰمٗا فَهُمۡ لَهَا مَٰلِكُونَ ٧١ |
| 72. Ɛna Yɛabrε wͻn ase ama wͻn a, emu bi wͻforo tena wͻn so, εna emu bi nso wͻwe (wͻn nam). | | وَذَلَّلۡنَٰهَا لَهُمۡ فَمِنۡهَا رَكُوبُهُمۡ وَمِنۡهَا يَأۡكُلُونَ ٧٢ |
| 73. Ɛna wͻnya mfasoͻ (pii) wͻ wͻn ho, ne anomdeε (tesε nufusuo). Enti wͻn (nhwε ho) nyi (Nyankopͻn) ayε? | | وَلَهُمۡ فِيهَا مَنَٰفِعُ وَمَشَارِبُۚ أَفَلَا يَشۡكُرُونَ ٧٣ |
| 74. Wͻafiri Nyankopͻn akyi afa anyame (foforͻ) sε wͻbεboa wͻn. | | وَٱتَّخَذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ ءَالِهَةٗ لَّعَلَّهُمۡ يُنصَرُونَ ٧٤ |
| 75. Wͻntumi mmoa wͻn, na mmom yεde wͻn bεba sε εdͻm (ama wako atia wͻn a wͻsom wͻn no wͻ atemmuda). | | لَا يَسۡتَطِيعُونَ نَصۡرَهُمۡ وَهُمۡ لَهُمۡ جُندٞ مُّحۡضَرُونَ ٧٥ |
| 76. Enti (Nkͻmhyεni), εmma wͻn nsεmkeka no nnyε wo awerεho, nokorε sε Yɛnim deε wͻde suma ne deε wͻda no adie (nyinaa). | | فَلَا يَحۡزُنكَ قَوۡلُهُمۡۘ إِنَّا نَعۡلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعۡلِنُونَ ٧٦ |
| 77. Anaasε onipa nhunuu sε Yεn na Yεbͻͻ no firi ahobaeε mu? Na hwε sε ͻno mmom ne ͻkotiafoͻ pefee no. | | أَوَلَمۡ يَرَ ٱلۡإِنسَٰنُ أَنَّا خَلَقۡنَٰهُ مِن نُّطۡفَةٖ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٞ مُّبِينٞ ٧٧ |
| 78. Ɔde Yεn yε mfatoho ma ne werε firi ne mmͻeε (ahyԑase). Ɔka sε: “Hwan na ɔbɛnyane nnompe a ahunu?’’. | | وَضَرَبَ لَنَا مَثَلٗا وَنَسِيَ خَلۡقَهُۥۖ قَالَ مَن يُحۡيِ ٱلۡعِظَٰمَ وَهِيَ رَمِيمٞ ٧٨ |
| 79. (Nkͻmhyεni) Ka sε: “Nea Ɔbͻͻ no wͻ εberε a edi kan no, (saa Tumfoͻ no) ara na Ɔbɛnyane no, na Ɔne abͻdeε biara ho Nimdefoͻ. | | قُلۡ يُحۡيِيهَا ٱلَّذِيٓ أَنشَأَهَآ أَوَّلَ مَرَّةٖۖ وَهُوَ بِكُلِّ خَلۡقٍ عَلِيمٌ ٧٩ |
| 80. Ɔno na Ɔma mo egya firi dua mono mu a εno na mosͻ. | | ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ ٱلشَّجَرِ ٱلۡأَخۡضَرِ نَارٗا فَإِذَآ أَنتُم مِّنۡهُ تُوقِدُونَ ٨٠ |
| 81. Enti Nea Ɔbͻͻ soro ne asaase no, Onni tumi sε Ɔtumi bͻ ne sε so? Aane; Ɔne Ɔbͻͻ Adeε, Nimdefoͻ no. | | أَوَلَيۡسَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِقَٰدِرٍ عَلَىٰٓ أَن يَخۡلُقَ مِثۡلَهُمۚ بَلَىٰ وَهُوَ ٱلۡخَلَّٰقُ ٱلۡعَلِيمُ ٨١ |
| 82. Nokorε, sε Ɔpεsε Ɔyε biribi a, N’ahyεdeε ara ne sε Ɔbεka sε: “ Yε!” Na ayε. | | إِنَّمَآ أَمۡرُهُۥٓ إِذَآ أَرَادَ شَيۡـًٔا أَن يَقُولَ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ٨٢ |
| 83. Enti Kronkron Hene ne Nea biribiara ho tumi wͻ Ne nsa mu no, na Ne hͻ na mo mobεsan akͻ. | | فَسُبۡحَٰنَ ٱلَّذِي بِيَدِهِۦ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيۡءٖ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٨٣ |
|  |  | |

ﰠ

**As-Soaafaat**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Mede (Soro abͻfoͻ) a wato santen (resom Nyame), | | وَٱلصَّٰٓفَّٰتِ صَفّٗا ١ |
| 2. Ne wͻn a wͻde anibereε bͻ kͻkͻ. (Anaasε) Soro abͻfoͻ a wͻka mununkum so wͻ kwan pa soͻ, | | فَٱلزَّٰجِرَٰتِ زَجۡرٗا ٢ |
| 3. Ne wͻn a wͻkenkan Afutusεm no, di nse sε: | | فَٱلتَّٰلِيَٰتِ ذِكۡرًا ٣ |
| 4. Nokorε, mo Wura Nyankopͻn, Ɔyε baako. | | إِنَّ إِلَٰهَكُمۡ لَوَٰحِدٞ ٤ |
| 5. Ɔsoro ne asaase ne deε εwͻ ne mmienu mfimfii Wura, ne apueε ahodoᴐ no Wura . | | رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَا وَرَبُّ ٱلۡمَشَٰرِقِ ٥ |
| 6. Nokorε sε Yεde nsoromma fε asiesie ͻsoro a εwͻ wiase no. | | إِنَّا زَيَّنَّا ٱلسَّمَآءَ ٱلدُّنۡيَا بِزِينَةٍ ٱلۡكَوَاكِبِ ٦ |
| 7. Na εwεn ͻbonsam soͻdeni biara. | | وَحِفۡظٗا مِّن كُلِّ شَيۡطَٰنٖ مَّارِدٖ ٧ |
| 8. Wͻnte (ͻsoro abͻfoͻ) badwa a εkorͻn no mu nsεm, efrisε, yεto (nsoromma) fri bea biara de bͻ wͻn, | | لَّا يَسَّمَّعُونَ إِلَى ٱلۡمَلَإِ ٱلۡأَعۡلَىٰ وَيُقۡذَفُونَ مِن كُلِّ جَانِبٖ ٨ |
| 9. depam wͻn, na wͻn wͻ daa asotwee. | | دُحُورٗاۖ وَلَهُمۡ عَذَابٞ وَاصِبٌ ٩ |
| 10. Mmom nea ͻbɛwiawia ne ho ahwim biribi no, egya a εhyerεn bɛdi n’akyi. | | إِلَّا مَنۡ خَطِفَ ٱلۡخَطۡفَةَ فَأَتۡبَعَهُۥ شِهَابٞ ثَاقِبٞ ١٠ |
| 11. Enti bisa wͻn sε, wͻn mmͻeε na εyε den anaasε (abͻdeε nkaeε) a Yɛabͻ noa? Yεbͻͻ wͻn firi dɔteε a ɛsɔ twann mu. | | فَٱسۡتَفۡتِهِمۡ أَهُمۡ أَشَدُّ خَلۡقًا أَم مَّنۡ خَلَقۡنَآۚ إِنَّا خَلَقۡنَٰهُم مِّن طِينٖ لَّازِبِۭ ١١ |
| 12. Nokorε sε (Nkͻmhyεni), εyε wo nwanwa (sε saa nkorͻfoͻ no ani tua Nyankopͻn tumi nanso wͻnnye nnie) na wͻredi (wo ne Qur’aan ho) fεw. | | بَلۡ عَجِبۡتَ وَيَسۡخَرُونَ ١٢ |
| 13. Sε yɛtu wͻn fo a wͻntere fo, (anaa wͻnfa afutuo no nyε adwuma). | | وَإِذَا ذُكِّرُواْ لَا يَذۡكُرُونَ ١٣ |
| 14. Sε wͻhunu nsεnkyerεnee bi (firi Nyankopͻn hͻ a) wͻde di fεw. | | وَإِذَا رَأَوۡاْ ءَايَةٗ يَسۡتَسۡخِرُونَ ١٤ |
| 15. Deε wͻka ara ne sε: “Woi deε εyε nkonyaa anaa naadaasεm pefee. | | وَقَالُوٓاْ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ مُّبِينٌ ١٥ |
| 16. Ɛdeεn! Sε yɛwu na yεyε mfuturo ne nnompe a yεbεsan anyane (bio)? | | أَءِذَا مِتۡنَا وَكُنَّا تُرَابٗا وَعِظَٰمًا أَءِنَّا لَمَبۡعُوثُونَ ١٦ |
| 17. Anaasε yεn agyanom tetefoͻ no nso?” | | أَوَءَابَآؤُنَا ٱلۡأَوَّلُونَ ١٧ |
| 18. (Nkͻmhyεni), ka sε: ”Aane! Na yεbεbrε mo ase agu mo anim ase. | | قُلۡ نَعَمۡ وَأَنتُمۡ دَٰخِرُونَ ١٨ |
| 19. Ɛbεyε nteamu fua pε, na wobɛhunu sε wͻrehwε (Wusͻreε da no)’’. | | فَإِنَّمَا هِيَ زَجۡرَةٞ وَٰحِدَةٞ فَإِذَا هُمۡ يَنظُرُونَ ١٩ |
| 20. Wͻbεka sε: “Adi ayε yεn! Akatua da no nie! | | وَقَالُواْ يَٰوَيۡلَنَا هَٰذَا يَوۡمُ ٱلدِّينِ ٢٠ |
| 21. Woi ne Asenida no a mofaa no nkontomposεm no. | | هَٰذَا يَوۡمُ ٱلۡفَصۡلِ ٱلَّذِي كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ ٢١ |
| 22. (Yεbεka akyerε Soro abͻfoͻ no sε): “Momoaboa wͻn a wͻyεε bͻne no ne wͻn ahokafoɔ (a wɔwɔ abonsamfoɔ no mu) ne deε wͻsomeε-- | | ۞ٱحۡشُرُواْ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ وَأَزۡوَٰجَهُمۡ وَمَا كَانُواْ يَعۡبُدُونَ ٢٢ |
| 23. – Wͻ Nyankopͻn akyi no ano, na monkyerε wͻn kwan nkͻ Amanehunu gya no ho. | | مِن دُونِ ٱللَّهِ فَٱهۡدُوهُمۡ إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلۡجَحِيمِ ٢٣ |
| 24. Moma wͻn nyina hͻ, nokorε sε wͻn wͻ nsεmmisa. | | وَقِفُوهُمۡۖ إِنَّهُم مَّسۡـُٔولُونَ ٢٤ |
| 25. Ɛdeεn na εha mo a (afei deε) mommoa mo ho mo ho (sεdeε na moyε no wͻ wiaseε no?) | | مَا لَكُمۡ لَا تَنَاصَرُونَ ٢٥ |
| 26. Daabi, saa Da no wͻbεberε wͻn ho ase. | | بَلۡ هُمُ ٱلۡيَوۡمَ مُسۡتَسۡلِمُونَ ٢٦ |
| 27. Wͻbεdane wͻn ho ahwε wͻn ho wͻn ho anim abisa-bisa, | | وَأَقۡبَلَ بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖ يَتَسَآءَلُونَ ٢٧ |
| 28. Wͻbεka sε: ”Mo na na mofiri nifaso (anaasε na mo ne mpanimfoͻ a) moba yεn hͻ (bɛtu yεn fo bͻne). | | قَالُوٓاْ إِنَّكُمۡ كُنتُمۡ تَأۡتُونَنَا عَنِ ٱلۡيَمِينِ ٢٨ |
| 29. (Wͻn mu mpanimfoͻ no nso) bɛbua wͻn sε: “Daabi, moara nso na monyε agyidiefoͻ, | | قَالُواْ بَل لَّمۡ تَكُونُواْ مُؤۡمِنِينَ ٢٩ |
| 30. Na yɛnni tumi biara wͻ mo so, Daabi, na moara nso moyε nnipa atuateεfoͻ. | | وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيۡكُم مِّن سُلۡطَٰنِۭۖ بَلۡ كُنتُمۡ قَوۡمٗا طَٰغِينَ ٣٠ |
| 31. Enti yɛ Wura Nyankopͻn asεm no ayε nokorε atia yεn; nokorε sε yεbεka (asotwee no) ahwε. | | فَحَقَّ عَلَيۡنَا قَوۡلُ رَبِّنَآۖ إِنَّا لَذَآئِقُونَ ٣١ |
| 32. Nea enti yεyeraa mo ne sε, na yεn ara nso yɛayera. | | فَأَغۡوَيۡنَٰكُمۡ إِنَّا كُنَّا غَٰوِينَ ٣٢ |
| 33. Nokorε sε saa Da no, wͻbεkyε asotwee no, (anaasε obiara bɛnya ne kyεfa sɛdeɛ ne dwuma bɔne a odiiɛ teɛ). | | فَإِنَّهُمۡ يَوۡمَئِذٖ فِي ٱلۡعَذَابِ مُشۡتَرِكُونَ ٣٣ |
| 34. Nokorε sε saa na Yεde bεyε abͻneεfoͻ no. | | إِنَّا كَذَٰلِكَ نَفۡعَلُ بِٱلۡمُجۡرِمِينَ ٣٤ |
| 35. Nokorε sε, na yεka kyerε wͻn sε Awurade foforͻ biara nni hͻ ka Nyankopͻn ho a, na wɔreyε ahomasoͻ. | | إِنَّهُمۡ كَانُوٓاْ إِذَا قِيلَ لَهُمۡ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا ٱللَّهُ يَسۡتَكۡبِرُونَ ٣٥ |
| 36. Deɛ wͻka ne sε: “Yɛnnyae y’abosom mɛdi odwontofoͻ bͻdamfoͻ yi akyi? “ | | وَيَقُولُونَ أَئِنَّا لَتَارِكُوٓاْ ءَالِهَتِنَا لِشَاعِرٖ مَّجۡنُونِۭ ٣٦ |
| 37. Daabi, (Muhammad) de Nokorε no aba a ͻde bεhyε asomafoͻ no (nsεm) no mma. | | بَلۡ جَآءَ بِٱلۡحَقِّ وَصَدَّقَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٣٧ |
| 38. Nokorε sε mobεka asotwee yaaya no ahwε. | | إِنَّكُمۡ لَذَآئِقُواْ ٱلۡعَذَابِ ٱلۡأَلِيمِ ٣٨ |
| 39. Dwuma a modiiε ho na yεretua mo so ka. | | وَمَا تُجۡزَوۡنَ إِلَّا مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٣٩ |
| 40. Mmom Nyankopͻn nkoa nokorεfoͻ no deε, | | إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلۡمُخۡلَصِينَ ٤٠ |
| 41. Saa nkorͻfoͻ no na wͻbɛnya akͻnhoma a yɛahyehyε ato hͻ no— | | أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ رِزۡقٞ مَّعۡلُومٞ ٤١ |
| 42. (Ebi ne) Nnuaba; na yεbεhyε wͻn animuonyam – | | فَوَٰكِهُ وَهُم مُّكۡرَمُونَ ٤٢ |
| 43. Wͻ anigyeε Aheman no mu - | | فِي جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ٤٣ |
| 44. Wͻbεtena Ahennwa a (ebi) hwε (ebi) anim so. | | عَلَىٰ سُرُرٖ مُّتَقَٰبِلِينَ ٤٤ |
| 45. Nsa kuruwa a efri nsuo aniwa mu bɛdi wͻn so akͻneaba. | | يُطَافُ عَلَيۡهِم بِكَأۡسٖ مِّن مَّعِينِۭ ٤٥ |
| 46. (Ɛyε) fitaa, dεdεεdε ma wͻn a wͻnom. | | بَيۡضَآءَ لَذَّةٖ لِّلشَّٰرِبِينَ ٤٦ |
| 47. Ɛmma wͻn ͻhaw (tesε tipaeε anaa yafun keka anaa adwen sεeε biara) na wͻmmoro nso. | | لَا فِيهَا غَوۡلٞ وَلَا هُمۡ عَنۡهَا يُنزَفُونَ ٤٧ |
| 48. Mmaa nso a wͻbͻ wͻn nhwε anaa wͻn ani ho ban, a wͻn ani akεse-akεse fεfεεfε bεka wͻn ho. | | وَعِندَهُمۡ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرۡفِ عِينٞ ٤٨ |
| 49. Wobεka sε (saa mmaa no yε) kosua a yɛahwε so yie paa. | | كَأَنَّهُنَّ بَيۡضٞ مَّكۡنُونٞ ٤٩ |
| 50. Wᴐn mu bi bεdane wͻn ho ahwε ebinom abisa, | | فَأَقۡبَلَ بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖ يَتَسَآءَلُونَ ٥٠ |
| 51. Wͻn mu nea ͻbεkasa no bεka sε: “Nokorε sε na mewͻ adamfoͻ bi - | | قَالَ قَآئِلٞ مِّنۡهُمۡ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٞ ٥١ |
| 52. Na ͻka sε: “Enti nokorε sε woka wͻn a wͻgye (Wusͻreε no) die no ho? | | يَقُولُ أَءِنَّكَ لَمِنَ ٱلۡمُصَدِّقِينَ ٥٢ |
| 53. Sε yɛwu na yεyε mfuturu ne nnompe a yεbɛtua yεn (dwumadi papa ne yεn dwumadi bͻne no so) ka?” | | أَءِذَا مِتۡنَا وَكُنَّا تُرَابٗا وَعِظَٰمًا أَءِنَّا لَمَدِينُونَ ٥٣ |
| 54. (Obi) bεka sε: ”Monnhwε (aseε hͻ)?” | | قَالَ هَلۡ أَنتُم مُّطَّلِعُونَ ٥٤ |
| 55. Na ͻhwεε (aseε hͻ) no, ohunuu no wͻ Amane-hunu gya no mfimfii. | | فَٱطَّلَعَ فَرَءَاهُ فِي سَوَآءِ ٱلۡجَحِيمِ ٥٥ |
| 56. Ɔbεka sε: ”Medͻ Nyame sε, εkaa kakraabi sε anka wode me kͻͻ ͻsεeε mu. | | قَالَ تَٱللَّهِ إِن كِدتَّ لَتُرۡدِينِ ٥٦ |
| 57. Sε εnyε me Wura Nyankopͻn adom nti a, anka meka wͻn a yεde wͻn baa (Amane-hunu gya no) mu no ho. | | وَلَوۡلَا نِعۡمَةُ رَبِّي لَكُنتُ مِنَ ٱلۡمُحۡضَرِينَ ٥٧ |
| 58. (Soro aheman no mu foͻ no bεka sε): “Enti yɛnwu (bio)? | | أَفَمَا نَحۡنُ بِمَيِّتِينَ ٥٨ |
| 59. Gyesε yɛwuo a edikan no ara? Na yεntwe y'aso nso? | | إِلَّا مَوۡتَتَنَا ٱلۡأُولَىٰ وَمَا نَحۡنُ بِمُعَذَّبِينَ ٥٩ |
| 60. Nokorε sε, woi ne nkonimdie kεseε paa no. | | إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ٦٠ |
| 61. Woi sεso nti, wͻn a wͻredi dwuma (pa) no nni dwuma (pa) mfa ma. | | لِمِثۡلِ هَٰذَا فَلۡيَعۡمَلِ ٱلۡعَٰمِلُونَ ٦١ |
| 62. (Soro aheman no mu) anigyesεm no na εyε, anaasε Zaquum dua noa? | | أَذَٰلِكَ خَيۡرٞ نُّزُلًا أَمۡ شَجَرَةُ ٱلزَّقُّومِ ٦٢ |
| 63. Nokorε sε, Yɛayε no suntidua ama abͻneεfoͻ no. | | إِنَّا جَعَلۡنَٰهَا فِتۡنَةٗ لِّلظَّٰلِمِينَ ٦٣ |
| 64. Nokorε sε (Zaquum) yε dua a efifi wͻ Amane-hunu gya no ase. | | إِنَّهَا شَجَرَةٞ تَخۡرُجُ فِيٓ أَصۡلِ ٱلۡجَحِيمِ ٦٤ |
| 65. N’aba no pue tesε awͻwͻ ti. | | طَلۡعُهَا كَأَنَّهُۥ رُءُوسُ ٱلشَّيَٰطِينِ ٦٥ |
| 66. Nokorε sε, (saa dua no) so na (abͻneεfoͻ no) bɛdidi de ahyε wͻn y'afunu mma. | | فَإِنَّهُمۡ لَأٓكِلُونَ مِنۡهَا فَمَالِـُٔونَ مِنۡهَا ٱلۡبُطُونَ ٦٦ |
| 67. Na akyire yi nokorε sε, yεbεma wͻn nsuohyeε a adi afra (anom) agu so. | | ثُمَّ إِنَّ لَهُمۡ عَلَيۡهَا لَشَوۡبٗا مِّنۡ حَمِيمٖ ٦٧ |
| 68. Na afei wͻn nkyi a wͻbεsan akͻ ne gya frama no mu. | | ثُمَّ إِنَّ مَرۡجِعَهُمۡ لَإِلَى ٱلۡجَحِيمِ ٦٨ |
| 69. Nokorε sε wͻbεtoo wͻn agyanom sε wͻn ayera; | | إِنَّهُمۡ أَلۡفَوۡاْ ءَابَآءَهُمۡ ضَآلِّينَ ٦٩ |
| 70. Na wͻn anamͻn so na wͻpε ntεm kͻ. | | فَهُمۡ عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِمۡ يُهۡرَعُونَ ٧٠ |
| 71. Ampa sε, tetefoͻ a wͻdii wͻn anim kan no beberee yerae. | | وَلَقَدۡ ضَلَّ قَبۡلَهُمۡ أَكۡثَرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٧١ |
| 72. Ampa nso sε Yεsomaa kͻkͻbͻfoͻ firi wͻn mu (baa wͻn hͻ bεbͻͻ wͻn kͻkͻ.) | | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا فِيهِم مُّنذِرِينَ ٧٢ |
| 73. Enti hwε sεdeε wͻn a yεbͻͻ wͻn kͻkͻ (na wͻantie kͻkͻbͻ no ) awieε si wieε. | | فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُنذَرِينَ ٧٣ |
| 74. Na mmom Nyankopͻn nkoa a wͻdi nokorε no deε, (wͻbɛnya ͻgyeε). | | إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلۡمُخۡلَصِينَ ٧٤ |
| 75. Ampa nso sε Noa su frεε Yεn; na nnyeso pa paa na Yεde gyee (no) soͻ. | | وَلَقَدۡ نَادَىٰنَا نُوحٞ فَلَنِعۡمَ ٱلۡمُجِيبُونَ ٧٥ |
| 76. Yεgyee ͻno ne n’abusuafoͻ nkwa firi mmusuo kεseε no mu. | | وَنَجَّيۡنَٰهُ وَأَهۡلَهُۥ مِنَ ٱلۡكَرۡبِ ٱلۡعَظِيمِ ٧٦ |
| 77. Yεmaa n’asefoͻ na εkaeε. | | وَجَعَلۡنَا ذُرِّيَّتَهُۥ هُمُ ٱلۡبَاقِينَ ٧٧ |
| 78. Yɛgyaa no maa nkyirimma (maa wͻbͻͻ no din pa). | | وَتَرَكۡنَا عَلَيۡهِ فِي ٱلۡأٓخِرِينَ ٧٨ |
| 79. Asomdwoeε a efiri amansan so nyinaa wͻ Noa so. | | سَلَٰمٌ عَلَىٰ نُوحٖ فِي ٱلۡعَٰلَمِينَ ٧٩ |
| 80. Nokorε sε, saa na yɛtua apapafoͻ no ka. | | إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٨٠ |
| 81. Nokorε sε na ͻka Yε nkoa agyidifoͻ no ho. | | إِنَّهُۥ مِنۡ عِبَادِنَا ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٨١ |
| 82. Afei Yεmaa nsuo faa nkaeε no. | | ثُمَّ أَغۡرَقۡنَا ٱلۡأٓخَرِينَ ٨٢ |
| 83. Nokorε sε ne nkorͻfoͻ a (wͻdii n’anamͻn soͻ) no bi ne Abraham. | | ۞وَإِنَّ مِن شِيعَتِهِۦ لَإِبۡرَٰهِيمَ ٨٣ |
| 84. Ɛberε a ͻde akoma pa a emu teε baa ne Wura Nyankopͻn hͻ. | | إِذۡ جَآءَ رَبَّهُۥ بِقَلۡبٖ سَلِيمٍ ٨٤ |
| 85. Ɛberε a ͻka kyerεε n’agya ne ne nkorͻfoͻ sε: “Ɛdeεn na moresom yi? | | إِذۡ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوۡمِهِۦ مَاذَا تَعۡبُدُونَ ٨٥ |
| 86. Nkontompo anyame na mofri Nyankopͻn akyi pε (wͻn)? | | أَئِفۡكًا ءَالِهَةٗ دُونَ ٱللَّهِ تُرِيدُونَ ٨٦ |
| 87. Mo adwen ne sεn wͻ Abͻdeε nyinaa Wura Nyankopͻn no ho? “ | | فَمَا ظَنُّكُم بِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٨٧ |
| 88. Ɔhwεε nsoromma mu hwεe. | | فَنَظَرَ نَظۡرَةٗ فِي ٱلنُّجُومِ ٨٨ |
| 89. Ɔkaa sε: “Meyare”. | | فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٞ ٨٩ |
| 90. Enti wͻdanee wͻn ho firii ne ho kͻe. | | فَتَوَلَّوۡاْ عَنۡهُ مُدۡبِرِينَ ٩٠ |
| 91. (Abraham) danee ne ho kͻͻ wͻn abosom no ho ka kyerεε (abosom no) sε: “Monni di? | | فَرَاغَ إِلَىٰٓ ءَالِهَتِهِمۡ فَقَالَ أَلَا تَأۡكُلُونَ ٩١ |
| 92. Ɛdeεn na εha mo a enti monkasa yi? “ | | مَا لَكُمۡ لَا تَنطِقُونَ ٩٢ |
| 93. Ɔdane ne ho kͻͻ wͻn so de (ne) nsa nifa bobͻͻ wͻn. | | فَرَاغَ عَلَيۡهِمۡ ضَرۡبَۢا بِٱلۡيَمِينِ ٩٣ |
| 94. (Ne nkorͻfoͻ no) de ahoͻherε baa ne hͻ. | | فَأَقۡبَلُوٓاْ إِلَيۡهِ يَزِفُّونَ ٩٤ |
| 95. (Abraham) kaa sε: “Mosom adeε a (moara mode monsa) asene? | | قَالَ أَتَعۡبُدُونَ مَا تَنۡحِتُونَ ٩٥ |
| 96. Aberε a Nyankopͻn na abͻ mo, ne adeε a moyͻ no “. | | وَٱللَّهُ خَلَقَكُمۡ وَمَا تَعۡمَلُونَ ٩٦ |
| 97. (Ne nkorͻfoͻ no) kaa sε: “Monsi (fononoo) dan ma no na monhye no wͻ gya tanaa no mu. | | قَالُواْ ٱبۡنُواْ لَهُۥ بُنۡيَٰنٗا فَأَلۡقُوهُ فِي ٱلۡجَحِيمِ ٩٧ |
| 98. Wͻhwehwε bͻͻ ne ho pͻ, nanso Yεbrεε wͻn ase. | | فَأَرَادُواْ بِهِۦ كَيۡدٗا فَجَعَلۡنَٰهُمُ ٱلۡأَسۡفَلِينَ ٩٨ |
| 99. Ɔkaa sε: “Medeε merekͻ me Wura Nyankopͻn hͻ na Ɔbεkyerε me kwan”. | | وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهۡدِينِ ٩٩ |
| 100. “Me Wura, dom me na kyε me (ͻba) pa. | | رَبِّ هَبۡ لِي مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ١٠٠ |
| 101. Enti Yεde abͻfra a ͻwͻ ntoboaseε hyεε no bͻ. | | فَبَشَّرۡنَٰهُ بِغُلَٰمٍ حَلِيمٖ ١٠١ |
| 102. Ɛberε a (abͻfra no) duruu (sε wanyin a) ͻbεka ne ho (aboa no) adwuma no, (Abraham) kaa sε: “Me ba, mahunu wͻ me daeε mu sε meretwa wo mene (de wo abͻ afͻdeε ama Nyankopͻn) enti kyerε deε wadwen yε woͻ. (Abͻfra no) kaa sε: ”M’agya, yε sεdeε yɛahyε woͻ no, na sε Nyankopͻn pε a wo bɛhunu sε meka aboterεfoͻ no ho “. | | فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ ٱلسَّعۡيَ قَالَ يَٰبُنَيَّ إِنِّيٓ أَرَىٰ فِي ٱلۡمَنَامِ أَنِّيٓ أَذۡبَحُكَ فَٱنظُرۡ مَاذَا تَرَىٰۚ قَالَ يَٰٓأَبَتِ ٱفۡعَلۡ مَا تُؤۡمَرُۖ سَتَجِدُنِيٓ إِن شَآءَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلصَّٰبِرِينَ ١٠٢ |
| 103. Enti εberε a wͻn mmienu brεε wͻn ho ase (maa Nyankopͻn ahyεdeε), na (Abraham) de no too hͻ wͻ (ne) momasoͻ no, | | فَلَمَّآ أَسۡلَمَا وَتَلَّهُۥ لِلۡجَبِينِ ١٠٣ |
| 104. Yεfrεε no sε: “Abraham! | | وَنَٰدَيۡنَٰهُ أَن يَٰٓإِبۡرَٰهِيمُ ١٠٤ |
| 105. Nokorε sε wadi yikyerε no so. Nokorε sε saa ara na Yɛtua apapafoͻ no ka. | | قَدۡ صَدَّقۡتَ ٱلرُّءۡيَآۚ إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٠٥ |
| 106. Nokorε sε woi yε nsͻhwε a εda adi pefee | | إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلۡبَلَٰٓؤُاْ ٱلۡمُبِينُ ١٠٦ |
| 107. Na Yεde afͻrebᴐ deε kεseε bi (odwan paa a otua dua) sii n’anan, | | وَفَدَيۡنَٰهُ بِذِبۡحٍ عَظِيمٖ ١٠٧ |
| 108. Na yɛgyaa no de maa nkyirimma (maa wͻbͻͻ no din pa). | | وَتَرَكۡنَا عَلَيۡهِ فِي ٱلۡأٓخِرِينَ ١٠٨ |
| 109. Asomdwoeε wͻ Abraham so. | | سَلَٰمٌ عَلَىٰٓ إِبۡرَٰهِيمَ ١٠٩ |
| 110. Saa ara na Yɛtua apapafoͻ no ka. | | كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١١٠ |
| 111. Nokorε sε (Abraham) ka Yε nkoa agyidiefoͻ no ho. | | إِنَّهُۥ مِنۡ عِبَادِنَا ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١١١ |
| 112. Yεde Is’haaq, nkͻmhyεni a ͻka apapafoͻ no ho no (awoͻ ho) bᴐhyԑ maa no. | | وَبَشَّرۡنَٰهُ بِإِسۡحَٰقَ نَبِيّٗا مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ١١٢ |
| 113. Na Yɛhyiraa no ne Is’haaq. Wͻn asefoͻ no mu, na ebi yε apapafoͻ, na ebinom nso yεε bͻne sisii wͻn ho pefee. | | وَبَٰرَكۡنَا عَلَيۡهِ وَعَلَىٰٓ إِسۡحَٰقَۚ وَمِن ذُرِّيَّتِهِمَا مُحۡسِنٞ وَظَالِمٞ لِّنَفۡسِهِۦ مُبِينٞ ١١٣ |
| 114. Nokorε sε Yεde Y’adom dom Mose ne Aaron. | | وَلَقَدۡ مَنَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ١١٤ |
| 115. Na Yεgyee wͻn mmienu ne wͻn nkorͻfoͻ firi ͻhaw kεseε no mu, | | وَنَجَّيۡنَٰهُمَا وَقَوۡمَهُمَا مِنَ ٱلۡكَرۡبِ ٱلۡعَظِيمِ ١١٥ |
| 116. Na Yεboaa wͻn maa wͻbεyεε nkonimdifoͻ, | | وَنَصَرۡنَٰهُمۡ فَكَانُواْ هُمُ ٱلۡغَٰلِبِينَ ١١٦ |
| 117. Na Yεde Nwoma pefee no maa wͻn mmienu. | | وَءَاتَيۡنَٰهُمَا ٱلۡكِتَٰبَ ٱلۡمُسۡتَبِينَ ١١٧ |
| 118. Na Yεkyerεε wͻn mmienu kwan tenenee no. | | وَهَدَيۡنَٰهُمَا ٱلصِّرَٰطَ ٱلۡمُسۡتَقِيمَ ١١٨ |
| 119. Na Yɛgyaa wͻn de maa nkyirimma (maa wͻbͻͻ wͻn din pa). | | وَتَرَكۡنَا عَلَيۡهِمَا فِي ٱلۡأٓخِرِينَ ١١٩ |
| 120. Asomdwoeε wͻ Mose ne Aaron so. | | سَلَٰمٌ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ١٢٠ |
| 121. Nokorε sε saa ara na Yɛtua apapafoͻ no ka. | | إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٢١ |
| 122. Nokorε sε wͻn mmienu ka Yε nkoa agyidiefoͻ no ho. | | إِنَّهُمَا مِنۡ عِبَادِنَا ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٢٢ |
| 123. Nokorε sε, Elia nso ka Asomafoͻ no ho. | | وَإِنَّ إِلۡيَاسَ لَمِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٢٣ |
| 124. Ɛberε a ͻka kyerεε ne nkorͻfoͻ no sε: ”Enti monnsuro Nyankopͻn? | | إِذۡ قَالَ لِقَوۡمِهِۦٓ أَلَا تَتَّقُونَ ١٢٤ |
| 125. “Mosu frε (ͻbosom) Baal, εna motwa Nea Ɔbͻͻ adeε (nyinaa) yie no gya - | | أَتَدۡعُونَ بَعۡلٗا وَتَذَرُونَ أَحۡسَنَ ٱلۡخَٰلِقِينَ ١٢٥ |
| 126. Nyankopͻn a Ɔne mo Wura, ne mo agyanom a wͻdii kan no Wura no? “ | | ٱللَّهَ رَبَّكُمۡ وَرَبَّ ءَابَآئِكُمُ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٢٦ |
| 127. Nanso wͻanye (Elia) anni, enti nokorε sε yεde wͻn bεba (asotwee no mu). | | فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمۡ لَمُحۡضَرُونَ ١٢٧ |
| 128. Gyesε Nyankopͻn nkoa no a yɛayi wͻn no. | | إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلۡمُخۡلَصِينَ ١٢٨ |
| 129. Na Yɛgyaa no de maa nkyirimma (maa wͻbͻͻ no din pa). | | وَتَرَكۡنَا عَلَيۡهِ فِي ٱلۡأٓخِرِينَ ١٢٩ |
| 130. Asomdwoeε wͻ Elia so. | | سَلَٰمٌ عَلَىٰٓ إِلۡ يَاسِينَ ١٣٠ |
| 131. Nokorε sε saa ara na Yɛtua apapafoͻ no ka. | | إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٣١ |
| 132. Nokorε sε ͻka Yε nkoa agyidiefoͻ no ho. | | إِنَّهُۥ مِنۡ عِبَادِنَا ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٣٢ |
| 133. Nokorε sε Lut nso ka Asomafoͻ no ho. | | وَإِنَّ لُوطٗا لَّمِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٣٣ |
| 134. Ɛberε a Yεgyee no ne n’abusuafoͻ nyinaa - | | إِذۡ نَجَّيۡنَٰهُ وَأَهۡلَهُۥٓ أَجۡمَعِينَ ١٣٤ |
| 135. Gyesε (ne yere) aberewa no; na ͻka wͻn a wͻkaa akyire no ho. | | إِلَّا عَجُوزٗا فِي ٱلۡغَٰبِرِينَ ١٣٥ |
| 136. Afei Yεsεee nkaeε no pasaa. | | ثُمَّ دَمَّرۡنَا ٱلۡأٓخَرِينَ ١٣٦ |
| 137. Nokorε sε motwam wͻ wͻn ho anͻpa | | وَإِنَّكُمۡ لَتَمُرُّونَ عَلَيۡهِم مُّصۡبِحِينَ ١٣٧ |
| 138. Ne anadwo, Enti monfa adwen? | | وَبِٱلَّيۡلِۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ١٣٨ |
| 139. Nokorε sε Yona nso ka Asomafoͻ no ho. | | وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٣٩ |
| 140. Ɛberε a odwane kͻͻ nsuom hyεn a ayε mma no mu no, | | إِذۡ أَبَقَ إِلَى ٱلۡفُلۡكِ ٱلۡمَشۡحُونِ ١٤٠ |
| 141. (Ɔpenee so ne wͻn) twee ntonto, na ͻkaa wͻn a wᴐdii nkuguo no ho. | | فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ ٱلۡمُدۡحَضِينَ ١٤١ |
| 142. Enti adwene (kεseε) no menee no, na na ͻfata soboͻ. | | فَٱلۡتَقَمَهُ ٱلۡحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٞ ١٤٢ |
| 143. Nokorε sε, sε na ͻnka wͻn a wͻbͻ (Nyankopͻn) abodin no ho a, | | فَلَوۡلَآ أَنَّهُۥ كَانَ مِنَ ٱلۡمُسَبِّحِينَ ١٤٣ |
| 144. Anka ͻbεtena (adwene no) yεm hͻ akosi Wusͻreε da. | | لَلَبِثَ فِي بَطۡنِهِۦٓ إِلَىٰ يَوۡمِ يُبۡعَثُونَ ١٤٤ |
| 145. Na Yεtoo no twenee wͻ mpoano petee bi mu a (saa berε no na) ͻyareε. | | ۞فَنَبَذۡنَٰهُ بِٱلۡعَرَآءِ وَهُوَ سَقِيمٞ ١٤٥ |
| 146. Yεmaa kͻntoa dua fifiri maa no. | | وَأَنۢبَتۡنَا عَلَيۡهِ شَجَرَةٗ مِّن يَقۡطِينٖ ١٤٦ |
| 147. Na Yεsomaa no kͻͻ (nnipa) mpem ha anaasε deε εboro saa hͻ. | | وَأَرۡسَلۡنَٰهُ إِلَىٰ مِاْئَةِ أَلۡفٍ أَوۡ يَزِيدُونَ ١٤٧ |
| 148. Na wͻgye dii, enti Yεbͻͻ wͻn akͻnhoma (anaa Yεmaa wͻgyee wͻn ani) kͻpem εberε bi. | | فَـَٔامَنُواْ فَمَتَّعۡنَٰهُمۡ إِلَىٰ حِينٖ ١٤٨ |
| 149. Enti bisa wͻn sε: “Wo Wura Nyankopͻn wͻ mma mmaa, εna wͻn nso wͻn wͻ mma mmarima? | | فَٱسۡتَفۡتِهِمۡ أَلِرَبِّكَ ٱلۡبَنَاتُ وَلَهُمُ ٱلۡبَنُونَ ١٤٩ |
| 150. Anaasε Yεbͻͻ soro abͻfoͻ no mmaa abrε a wͻhunuiε?” | | أَمۡ خَلَقۡنَا ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ إِنَٰثٗا وَهُمۡ شَٰهِدُونَ ١٥٠ |
| 151. Ɛnyε wͻn ara wͻn nkontomposεm mu na wͻka sε:- | | أَلَآ إِنَّهُم مِّنۡ إِفۡكِهِمۡ لَيَقُولُونَ ١٥١ |
| 152. “Nyankopͻn awo ba? Nokorε sε wͻyε nkontompofoͻ” | | وَلَدَ ٱللَّهُ وَإِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ ١٥٢ |
| 153. Enti (Nyankopͻn) pε mma mmaa asεm kyεn mma mmarima? | | أَصۡطَفَى ٱلۡبَنَاتِ عَلَى ٱلۡبَنِينَ ١٥٣ |
| 154. Ɛdeεn na εha mo a mobu atεn saa? | | مَا لَكُمۡ كَيۡفَ تَحۡكُمُونَ ١٥٤ |
| 155. Adεn monnwen? | | أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ١٥٥ |
| 156. Anaasε mowͻ nyinasoͻ pefee bi? | | أَمۡ لَكُمۡ سُلۡطَٰنٞ مُّبِينٞ ١٥٦ |
| 157. Sε moyε nokwafoͻ ampa a, εneε monfa mo Nwoma no mmra. | | فَأۡتُواْ بِكِتَٰبِكُمۡ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ١٥٧ |
| 158. Wͻde abusuabͻ ato (Nyankopͻn) ne Jinn ntεm. Ampa sε Jinnfoͻ no nim yie sε wͻbεba (atemmuo mu wͻ Nyankopͻn anim). | | وَجَعَلُواْ بَيۡنَهُۥ وَبَيۡنَ ٱلۡجِنَّةِ نَسَبٗاۚ وَلَقَدۡ عَلِمَتِ ٱلۡجِنَّةُ إِنَّهُمۡ لَمُحۡضَرُونَ ١٥٨ |
| 159. Kronkron Hene ne Nyankopͻn, (Ne ho te) sε wͻde biribi susu no no. | | سُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ ١٥٩ |
| 160. Gyesε Nyankopͻn nkoa a wᴐdi nokorԑ no. | | إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلۡمُخۡلَصِينَ ١٦٠ |
| 161. Enti nokorε sε, (abosomsomfoͻ), mone deε mosom no (nyinaa) - | | فَإِنَّكُمۡ وَمَا تَعۡبُدُونَ ١٦١ |
| 162. -Montumi nyε suntidua (anaa montumi nyera obiara mma) entia Nyankopͻn, | | مَآ أَنتُمۡ عَلَيۡهِ بِفَٰتِنِينَ ١٦٢ |
| 163. Gyesε obi a (yɛahyehyε sε) ͻbεhye wͻ gya frama no mu. | | إِلَّا مَنۡ هُوَ صَالِ ٱلۡجَحِيمِ ١٦٣ |
| 164. Yԑn (soro abͻfoͻ), yԑn mu biara wᴐ bea bi a yɛahyehyԑ ama no. | | وَمَا مِنَّآ إِلَّا لَهُۥ مَقَامٞ مَّعۡلُومٞ ١٦٤ |
| 165. Nokorε sε yεto santen (frε Nyame). | | وَإِنَّا لَنَحۡنُ ٱلصَّآفُّونَ ١٦٥ |
| 166. Nokorε nso sε yεn na yεbͻ (Nyankopͻn) abodin paa. | | وَإِنَّا لَنَحۡنُ ٱلۡمُسَبِّحُونَ ١٦٦ |
| 167. Na (abosomsomfoͻ no) ka sε: | | وَإِن كَانُواْ لَيَقُولُونَ ١٦٧ |
| 168. “Sε yɛnyaa Afutusεm tesε tetefoͻ no a, | | لَوۡ أَنَّ عِندَنَا ذِكۡرٗا مِّنَ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٦٨ |
| 169. Anka yεbεyε Nyankopͻn asomfoᴐ nokorεfoͻ no mu bi “. | | لَكُنَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلۡمُخۡلَصِينَ ١٦٩ |
| 170. Nanso (afei a Qur’aan aba wͻn hͻ no nso) wͻnnye nni, enti sεdeε εteε biara no wͻbɛhunu. | | فَكَفَرُواْ بِهِۦۖ فَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ ١٧٠ |
| 171. Nokorε sε Y’asεm adikan akͻ Yε nkoa Asomafoͻ no hͻ | | وَلَقَدۡ سَبَقَتۡ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٧١ |
| 172. Sε, nokorε wͻbɛnya mmoa. | | إِنَّهُمۡ لَهُمُ ٱلۡمَنصُورُونَ ١٧٢ |
| 173. Nokorε nso sε Y’asraafoͻ no na wͻbɛdi nkonim. | | وَإِنَّ جُندَنَا لَهُمُ ٱلۡغَٰلِبُونَ ١٧٣ |
| 174. Enti (Nkͻmhyεni), twe wo ho firi wͻn ho kͻpem εberε bi. | | فَتَوَلَّ عَنۡهُمۡ حَتَّىٰ حِينٖ ١٧٤ |
| 175. Na wodeε hwε wͻn, na wͻbɛhunu (asotwee no). | | وَأَبۡصِرۡهُمۡ فَسَوۡفَ يُبۡصِرُونَ ١٧٥ |
| 176. Enti Y’asotwee na wͻrepε no ntεm no? | | أَفَبِعَذَابِنَا يَسۡتَعۡجِلُونَ ١٧٦ |
| 177. Sε esiane ba wͻn fie adihͻ a, εbεyε anͻpa bͻne ama wͻn a yɛabͻ wͻn kͻkͻ no. | | فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمۡ فَسَآءَ صَبَاحُ ٱلۡمُنذَرِينَ ١٧٧ |
| 178. Enti wodeε twe wo ho firi wͻn ho kͻpem εberε bi, | | وَتَوَلَّ عَنۡهُمۡ حَتَّىٰ حِينٖ ١٧٨ |
| 179. Na wodeԑ hwε, na εnkyε koraa w’bɛhunu (asotwee no). | | وَأَبۡصِرۡ فَسَوۡفَ يُبۡصِرُونَ ١٧٩ |
| 180. Kronkron Hene ne wo Wura Nyankopͻn, Tumi ne Animuonyam Wura ne no (Ne ho te sen) sεdeε wͻsusu no no. | | سُبۡحَٰنَ رَبِّكَ رَبِّ ٱلۡعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ١٨٠ |
| 181. Asomdwoeε wͻ asomafoͻ no so. | | وَسَلَٰمٌ عَلَى ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٨١ |
| 182. Aseda no wͻ Nyankopͻn, abͻdeε nyinaa Wura no. | | وَٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٨٢ |
|  |  | |

ﰠ

**Soaad**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Soaad. Mede Qur’aan a afutusεm ahyε mma no di nse. | | صٓۚ وَٱلۡقُرۡءَانِ ذِي ٱلذِّكۡرِ ١ |
| 2. Nanso Wͻn a wͻyi boniayε no wͻ ahomasoͻ ne kotia paa mu. | | بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي عِزَّةٖ وَشِقَاقٖ ٢ |
| 3. Awoͻ ntoatoasoͻ dodoͻ sεn na edii wͻn anim kan a Yɛsεe wͻn? Wͻsui wͻ εberε a na dwane-kͻbea biara nnihͻ no. | | كَمۡ أَهۡلَكۡنَا مِن قَبۡلِهِم مِّن قَرۡنٖ فَنَادَواْ وَّلَاتَ حِينَ مَنَاصٖ ٣ |
| 4. Ɛyε (abosomsomfoͻ no) nwanwa sε kͻkͻbͻni fri wͻn mu aba wͻn hͻ. Deε boniayεfoͻ no ka nesε: “Woi yε nkonyaayini, nkontomponi paa”. | | وَعَجِبُوٓاْ أَن جَآءَهُم مُّنذِرٞ مِّنۡهُمۡۖ وَقَالَ ٱلۡكَٰفِرُونَ هَٰذَا سَٰحِرٞ كَذَّابٌ ٤ |
| 5. Wayε anyame no Nyankopͻn baako? Woi yε anwanwasεm paa. | | أَجَعَلَ ٱلۡأٓلِهَةَ إِلَٰهٗا وَٰحِدًاۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَيۡءٌ عُجَابٞ ٥ |
| 6. Wͻn mu mpanimfoͻ no nenam ke ka sε: “Monkͻ na monyina pintinn wͻ mo abosomsom no so. Nokorε sε, woi ne adeε a ͻrepε (ayε de atia mo). | | وَٱنطَلَقَ ٱلۡمَلَأُ مِنۡهُمۡ أَنِ ٱمۡشُواْ وَٱصۡبِرُواْ عَلَىٰٓ ءَالِهَتِكُمۡۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَيۡءٞ يُرَادُ ٦ |
| 7. Woi deε yεntee bi da wͻ ͻsom a edi akyire no mu. Nokorε sε, woi deε wabͻ ne trim (na aka). | | مَا سَمِعۡنَا بِهَٰذَا فِي ٱلۡمِلَّةِ ٱلۡأٓخِرَةِ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا ٱخۡتِلَٰقٌ ٧ |
| 8. Enti yεn mu ͻno (nko ara na ᴐfata sε) yɛsiane Afutusεm no ma no? “Daabi, (boniayεfoͻ no) adwen nnsi pi wͻ M’afutusεm no ho. Daabi, wͻnya nkaa asotwee no nhwεe nti. | | أَءُنزِلَ عَلَيۡهِ ٱلذِّكۡرُ مِنۢ بَيۡنِنَاۚ بَلۡ هُمۡ فِي شَكّٖ مِّن ذِكۡرِيۚ بَل لَّمَّا يَذُوقُواْ عَذَابِ ٨ |
| 9. Anaasε wo Wura Tumfoͻ, Ɔkyε adeε Hene no ahummͻborͻ akoradeε wͻ wͻn hͻ anaa? | | أَمۡ عِندَهُمۡ خَزَآئِنُ رَحۡمَةِ رَبِّكَ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡوَهَّابِ ٩ |
| 10. Anaasε ͻsoro ne asaase ne deε εwͻ mfinfii no ahennie no wͻ wͻn? (Sε εwͻ wͻn deε a,) εneε wͻnfa kwan bi so mforo (nkͻ soro hͻ). | | أَمۡ لَهُم مُّلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَاۖ فَلۡيَرۡتَقُواْ فِي ٱلۡأَسۡبَٰبِ ١٠ |
| 11. Wͻyε εdͻm a wͻbɛdi nkoguo sεdeε Akuo-akuo dͻm a wͻdii kan no (dii nkoguo no). | | جُندٞ مَّا هُنَالِكَ مَهۡزُومٞ مِّنَ ٱلۡأَحۡزَابِ ١١ |
| 12. Noa nkorͻfoͻ ne Aadfoͻ ne Farao, owura a na ͻbͻ (nnipa) pa mu no, dii wͻn anim kan faa (Asomafoͻ no) atorofoᴐ. | | كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوحٖ وَعَادٞ وَفِرۡعَوۡنُ ذُو ٱلۡأَوۡتَادِ ١٢ |
| 13. Ɛne Samuudfoͻ ne Lut nkorͻfoͻ no, ne Nnua mu tenafoͻ no. Woi nom ne Akuo-akuo no. | | وَثَمُودُ وَقَوۡمُ لُوطٖ وَأَصۡحَٰبُ لۡـَٔيۡكَةِۚ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلۡأَحۡزَابُ ١٣ |
| 14. Wͻn mu biara (nnihͻ a wͻgye diiε), na mmom wͻbuu Asomafoͻ no atorofoͻ, enti M’asotwee no yεε nokorε. | | إِن كُلٌّ إِلَّا كَذَّبَ ٱلرُّسُلَ فَحَقَّ عِقَابِ ١٤ |
| 15. Deε (Kaafirfoͻ) woi nom rentwεn ne (Totorobεnto) nteamu baako pε a ntwentwεnsoͻ biara nni ho no. | | وَمَا يَنظُرُ هَٰٓؤُلَآءِ إِلَّا صَيۡحَةٗ وَٰحِدَةٗ مَّا لَهَا مِن فَوَاقٖ ١٥ |
| 16. Wͻka (de di fεw sε): ”Yɛ Wura Nyankopͻn fa yεn kyεfa (wͻ asotwee no mu) ma yεn ntεm ansa na Nkontabuo da no (aba)“ | | وَقَالُواْ رَبَّنَا عَجِّل لَّنَا قِطَّنَا قَبۡلَ يَوۡمِ ٱلۡحِسَابِ ١٦ |
| 17. (Nkͻmhyεni), si aboterε wͻ deε wͻrekeka no ho, na kae Y’akoa Dawud a na ͻwͻ tumi no. Nokorε sε ͻdanee ne ho (nyinaa) de maa (Me). | | ٱصۡبِرۡ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَٱذۡكُرۡ عَبۡدَنَا دَاوُۥدَ ذَا ٱلۡأَيۡدِۖ إِنَّهُۥٓ أَوَّابٌ ١٧ |
| 18. Nokorε sε, Yεbrεε mmepͻ ase kaa ne ho maa wͻtontom (Me) anwummerε ne anͻpa. | | إِنَّا سَخَّرۡنَا ٱلۡجِبَالَ مَعَهُۥ يُسَبِّحۡنَ بِٱلۡعَشِيِّ وَٱلۡإِشۡرَاقِ ١٨ |
| 19. Nnomaa nso boa wͻn ho ano (ne no tontom Me). Obiara yεε sotie maa no. | | وَٱلطَّيۡرَ مَحۡشُورَةٗۖ كُلّٞ لَّهُۥٓ أَوَّابٞ ١٩ |
| 20. Yεhyεε n’ahennie no den, na Yεmaa no adwen ne kasa nkyerεkyerεmu. | | وَشَدَدۡنَا مُلۡكَهُۥ وَءَاتَيۡنَٰهُ ٱلۡحِكۡمَةَ وَفَصۡلَ ٱلۡخِطَابِ ٢٠ |
| 21. (Nkͻmhyεni), wate mansotwefoͻ no asεm no? Ɛberε a wͻforo fasuo no baa (Dawud) pie mu hͻ no. | | ۞وَهَلۡ أَتَىٰكَ نَبَؤُاْ ٱلۡخَصۡمِ إِذۡ تَسَوَّرُواْ ٱلۡمِحۡرَابَ ٢١ |
| 22. Ɛberε a wͻbɛpuee Dawud soͻ no ͻbͻͻ hu wͻ wͻn ho. Wͻkaa sε: “Ensuro, (yεyε) mansotwefoͻ mmienu a ͻbaako resisi ͻbaako. Enti fa nokorε bu yεn ntεm atεn, na emmu ntεnkyea, na kyerε yεn kwan pa no. | | إِذۡ دَخَلُواْ عَلَىٰ دَاوُۥدَ فَفَزِعَ مِنۡهُمۡۖ قَالُواْ لَا تَخَفۡۖ خَصۡمَانِ بَغَىٰ بَعۡضُنَا عَلَىٰ بَعۡضٖ فَٱحۡكُم بَيۡنَنَا بِٱلۡحَقِّ وَلَا تُشۡطِطۡ وَٱهۡدِنَآ إِلَىٰ سَوَآءِ ٱلصِّرَٰطِ ٢٢ |
| 23. Nokorε sε me nua woi, ͻwͻ nnwan bedeε aduͻkron-nkoron, εna menso me wͻ odwan bedeε baako. Ͻse menfa (medeε baako no nso) mma no, na n’ano yε den wͻ kasa mu kyεn me”. | | إِنَّ هَٰذَآ أَخِي لَهُۥ تِسۡعٞ وَتِسۡعُونَ نَعۡجَةٗ وَلِيَ نَعۡجَةٞ وَٰحِدَةٞ فَقَالَ أَكۡفِلۡنِيهَا وَعَزَّنِي فِي ٱلۡخِطَابِ ٢٣ |
| 24. (Dawud) kaa sε: “Wayε wo bͻne sε obisaa wo dwan bedeε sε wonfa (nka) ne nnwan bedeε ho. Nokorε sε wͻn a wͻka wͻn ho bom (yε adwuma no mu) pii taa sisi wͻn ho-wͻn ho, gyesε wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa no, na (saa nnipa no mpo) wͻyε kakraabi. Dawud hunuu sε Yɛasͻ no ahwε, enti ͻsrεε ne Wura Nyankopͻn hͻ bͻnefakyε, na ͻde ne ho kͻͻ fͻm de n’anim butuu fͻm, na ͻdanee ne ho maa (Nyankopͻn). | | قَالَ لَقَدۡ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعۡجَتِكَ إِلَىٰ نِعَاجِهِۦۖ وَإِنَّ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلۡخُلَطَآءِ لَيَبۡغِي بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٍ إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَقَلِيلٞ مَّا هُمۡۗ وَظَنَّ دَاوُۥدُ أَنَّمَا فَتَنَّٰهُ فَٱسۡتَغۡفَرَ رَبَّهُۥ وَخَرَّۤ رَاكِعٗاۤ وَأَنَابَ۩ ٢٤ |
| 25. Enti Yεde kyεε no, na Yεn hͻ no (Dawud) bεn, na (ͻwͻ) nkyi pa (Daakye). | | فَغَفَرۡنَا لَهُۥ ذَٰلِكَۖ وَإِنَّ لَهُۥ عِندَنَا لَزُلۡفَىٰ وَحُسۡنَ مَـَٔابٖ ٢٥ |
| 26. Dawud, nokorε sε Yɛayε wo Ananmusini wͻ asaase so. Enti fa nokorε no bu nnipa ntεm atεn, na enni apεdeε akyi, anyε saa a εbεyera wo afiri Nyankopͻn kwan no so. Nokorε sε wͻn a wͻayera afiri Nyankopͻn kwan soͻ no wͻ asotwee a emu yε den εnam awerεfire a wͻn werε firii Akontabuo da no nti. | | يَٰدَاوُۥدُ إِنَّا جَعَلۡنَٰكَ خَلِيفَةٗ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَٱحۡكُم بَيۡنَ ٱلنَّاسِ بِٱلۡحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ ٱلۡهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَضِلُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ لَهُمۡ عَذَابٞ شَدِيدُۢ بِمَا نَسُواْ يَوۡمَ ٱلۡحِسَابِ ٢٦ |
| 27. Yɛammͻ ͻsoro ne asaase ne deε εwͻ ntεm no kwa. Saa na boniayεfoͻ no adwen yԑ wᴐn. Enti due nka wͻn a wͻyi boniayε no wͻ Ogya no ho. | | وَمَا خَلَقۡنَا ٱلسَّمَآءَ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَا بَٰطِلٗاۚ ذَٰلِكَ ظَنُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْۚ فَوَيۡلٞ لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنَ ٱلنَّارِ ٢٧ |
| 28. Anaasε Yεbεyε wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa no tesε wͻn a wͻdi nsεmͻnee wͻ asaase soͻ no? Anaasε Yεbεyε Nyame-surofoͻ no tesε abͻneεfoͻ no? | | أَمۡ نَجۡعَلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ كَٱلۡمُفۡسِدِينَ فِي ٱلۡأَرۡضِ أَمۡ نَجۡعَلُ ٱلۡمُتَّقِينَ كَٱلۡفُجَّارِ ٢٨ |
| 29. (Nkͻmhyεni), Yɛasiane Nhyira Nwoma no ama wo, sεdeε wͻbεdwen emu nsεm no ho, na afei nnipa mu mmadwemmafoͻ no de bɛtu wͻn ho foͻ. | | كِتَٰبٌ أَنزَلۡنَٰهُ إِلَيۡكَ مُبَٰرَكٞ لِّيَدَّبَّرُوٓاْ ءَايَٰتِهِۦ وَلِيَتَذَكَّرَ أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ ٢٩ |
| 30. Yεde Solomon kyεε Dawud. Akoa pa paa ne no. Nokorε sε, ͻdanee ne ho nyinaa maa (Nyankopͻn). | | وَوَهَبۡنَا لِدَاوُۥدَ سُلَيۡمَٰنَۚ نِعۡمَ ٱلۡعَبۡدُ إِنَّهُۥٓ أَوَّابٌ ٣٠ |
| 31. Ɛberε a yεde apͻnkͻ a yɛayεn wͻn yie na wͻn ho yε hare brεε no (dabi) anwummerε no, | | إِذۡ عُرِضَ عَلَيۡهِ بِٱلۡعَشِيِّ ٱلصَّٰفِنَٰتُ ٱلۡجِيَادُ ٣١ |
| 32. Ɔkaa sε: “Nokorε sε madͻ nnepa ama abroso akyεn me Wura Nyankopͻn ho adwendwen akosi sε (awia) akͻ wura (anadwo} ntware mu akyi {anaasε awia akͻtͻ). | | فَقَالَ إِنِّيٓ أَحۡبَبۡتُ حُبَّ ٱلۡخَيۡرِ عَن ذِكۡرِ رَبِّي حَتَّىٰ تَوَارَتۡ بِٱلۡحِجَابِ ٣٢ |
| 33. Monfa wͻn nsan merε me; na ͻhyεε aseε de ne nsa fefaa wͻn nnan ho ne wͻn kͻn ho. | | رُدُّوهَا عَلَيَّۖ فَطَفِقَ مَسۡحَۢا بِٱلسُّوقِ وَٱلۡأَعۡنَاقِ ٣٣ |
| 34. Nokorε sε Yεsͻͻ Solomon hwεe na Yεde honam (hunu) tenaa n’akonnwa so, enti ͻdanee ne ho maa Nyankopͻn. | | وَلَقَدۡ فَتَنَّا سُلَيۡمَٰنَ وَأَلۡقَيۡنَا عَلَىٰ كُرۡسِيِّهِۦ جَسَدٗا ثُمَّ أَنَابَ ٣٤ |
| 35. Ɔkaa sε: ”Me Wura Nyankopͻn, fa me bͻne kyε me, na ma me ahennie a εmfata mma obiara wͻ m’akyi; nokorε sε Wo ne Ɔkyε adeε Hene no. | | قَالَ رَبِّ ٱغۡفِرۡ لِي وَهَبۡ لِي مُلۡكٗا لَّا يَنۢبَغِي لِأَحَدٖ مِّنۢ بَعۡدِيٓۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡوَهَّابُ ٣٥ |
| 36. Enti Yεbrεε mframa ase maa no; εbͻͻ bͻkͻͻ wͻ ne nhyε mu wͻ faako a ͻpε (sε mframa no mͻ nkͻ) biara, | | فَسَخَّرۡنَا لَهُ ٱلرِّيحَ تَجۡرِي بِأَمۡرِهِۦ رُخَآءً حَيۡثُ أَصَابَ ٣٦ |
| 37. (Yεsan) nso (brεε) abonsamfoͻ no ne adansifoͻ ne asukͻdͻfoͻ nyinaa-, | | وَٱلشَّيَٰطِينَ كُلَّ بَنَّآءٖ وَغَوَّاصٖ ٣٧ |
| 38. Ne (abonsamfoͻ) a aka a na yɛagu wͻn mpokyerε no (nyinaa ase maa no). | | وَءَاخَرِينَ مُقَرَّنِينَ فِي ٱلۡأَصۡفَادِ ٣٨ |
| 39. (Onyankopͻn ka kyerεε Solomon sε): “Woi yε Y’akyεdeε, fakyε anaasε mfankyε, (wo) mmu ho akonta (biara). | | هَٰذَا عَطَآؤُنَا فَٱمۡنُنۡ أَوۡ أَمۡسِكۡ بِغَيۡرِ حِسَابٖ ٣٩ |
| 40. Nokorε sε Yεnkyεn no ͻbεn, na (εhͻ) yε nkyi pa (ma no). | | وَإِنَّ لَهُۥ عِندَنَا لَزُلۡفَىٰ وَحُسۡنَ مَـَٔابٖ ٤٠ |
| 41. Na kae Y’akoa Hiob, εberε a osu frεε ne Wura Nyankopͻn sε: “(Me Wura), ͻbonsam de ͻbrε ne ͻhaw ato me so “. | | وَٱذۡكُرۡ عَبۡدَنَآ أَيُّوبَ إِذۡ نَادَىٰ رَبَّهُۥٓ أَنِّي مَسَّنِيَ ٱلشَّيۡطَٰنُ بِنُصۡبٖ وَعَذَابٍ ٤١ |
| 42. (Nyankopͻn kakyerεε no sε): ”Fa wonan pem fͻm, Woi yε nsuo nyunyuuyunu a yεde dwareε na yεnom. | | ٱرۡكُضۡ بِرِجۡلِكَۖ هَٰذَا مُغۡتَسَلُۢ بَارِدٞ وَشَرَابٞ ٤٢ |
| 43. Na Yεde n’abusuafoͻ no maa no, san de ne sεso kaa wͻn ho, (woi yε) ahummͻborͻ a efiri Yεn hͻ, na εsan nso yε afutusεm de ma mmadwemmafoᴐ no . | | وَوَهَبۡنَا لَهُۥٓ أَهۡلَهُۥ وَمِثۡلَهُم مَّعَهُمۡ رَحۡمَةٗ مِّنَّا وَذِكۡرَىٰ لِأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ ٤٣ |
| 44. (Yεka kyerεε Ayuub sε): “Fa berε (anaa εserε wira) wo nsa mma na fa bͻ (wo yere no) na hwε na wanyε bͻne anaa wammu bͻhyε so; na Yɛhunuu (Ayuub) sε (ͻyε onipa a) ͻwͻ aboterε. Nokorε sε akoa pa paa ne no. Nokorε sε ͻde ne ho nyinaa maa Onyankopͻn. | | وَخُذۡ بِيَدِكَ ضِغۡثٗا فَٱضۡرِب بِّهِۦ وَلَا تَحۡنَثۡۗ إِنَّا وَجَدۡنَٰهُ صَابِرٗاۚ نِّعۡمَ ٱلۡعَبۡدُ إِنَّهُۥٓ أَوَّابٞ ٤٤ |
| 45. Na kae Yε nkoa Abraham ne Is’haaq ne Ya’aquub. Nokorε sε na wͻyε nnipa a wͻn wͻ ahoͻden (wͻ Nyamesom mu) na wͻn wͻ anisoade-hunu nso. | | وَٱذۡكُرۡ عِبَٰدَنَآ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ أُوْلِي ٱلۡأَيۡدِي وَٱلۡأَبۡصَٰرِ ٤٥ |
| 46. Nokorε sε Yɛyii wͻn yεε wͻn sononko maa wͻde Daakye asetena no ho adwen sii wͻn ani so. | | إِنَّآ أَخۡلَصۡنَٰهُم بِخَالِصَةٖ ذِكۡرَى ٱلدَّارِ ٤٦ |
| 47. Nokorε sε Yεn hͻ deε wͻka apapafoͻ no a yɛayi wͻn no ho. | | وَإِنَّهُمۡ عِندَنَا لَمِنَ ٱلۡمُصۡطَفَيۡنَ ٱلۡأَخۡيَارِ ٤٧ |
| 48. Na kae Ismail ne Elyasa’a ne Zulkifl, wͻn nyinaa ka apapafoͻ no ho. | | وَٱذۡكُرۡ إِسۡمَٰعِيلَ وَٱلۡيَسَعَ وَذَا ٱلۡكِفۡلِۖ وَكُلّٞ مِّنَ ٱلۡأَخۡيَارِ ٤٨ |
| 49. Woi yε Afutusεm. Nokorε sε Nyame-surofoͻ no wͻ nnkyi pa. | | هَٰذَا ذِكۡرٞۚ وَإِنَّ لِلۡمُتَّقِينَ لَحُسۡنَ مَـَٔابٖ ٤٩ |
| 50. Yεbεbue Soro Aheman a εwͻ hͻ daa no apono no ama wͻn. | | جَنَّٰتِ عَدۡنٖ مُّفَتَّحَةٗ لَّهُمُ ٱلۡأَبۡوَٰبُ ٥٠ |
| 51. Wͻbεdwodwo wͻn ho wͻ hͻ, na wͻbεfrε ama yεde nnuaba ahodoͻ pii ne anomdeε (abrε wͻn) wͻ hͻ. | | مُتَّكِـِٔينَ فِيهَا يَدۡعُونَ فِيهَا بِفَٰكِهَةٖ كَثِيرَةٖ وَشَرَابٖ ٥١ |
| 52. Mmaa a wͻbͻ wͻn ani ho ban a wͻbͻ atipεn bεka wͻn ho. | | ۞وَعِندَهُمۡ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرۡفِ أَتۡرَابٌ ٥٢ |
| 53. (Yεbεka akyerε wͻn sε): “Woi na yεhyεε mo ho bͻ wͻ Akontabuo da no”. | | هَٰذَا مَا تُوعَدُونَ لِيَوۡمِ ٱلۡحِسَابِ ٥٣ |
| 54. Nokorε sε, woi yε Y’akͻnhoma a εnsa da; | | إِنَّ هَٰذَا لَرِزۡقُنَا مَا لَهُۥ مِن نَّفَادٍ ٥٤ |
| 55. Woi (wͻ agyidiefoͻ no). Nokorε sε asoͻdenfoͻ no wͻ nnkyi bͻne. | | هَٰذَاۚ وَإِنَّ لِلطَّٰغِينَ لَشَرَّ مَـَٔابٖ ٥٥ |
| 56. Amanehunu gya no na wͻbεkͻ mu, na ahomegyebea bͻne paa ne hͻ. | | جَهَنَّمَ يَصۡلَوۡنَهَا فَبِئۡسَ ٱلۡمِهَادُ ٥٦ |
| 57. Saa ara na εteε! Enti mo ma wͻnka nsuohyeε ne akuro mu nsuo kankankan no nhwε. | | هَٰذَا فَلۡيَذُوقُوهُ حَمِيمٞ وَغَسَّاقٞ ٥٧ |
| 58. Ne (asotwee) a εtete saa no ahodoͻ (na εbεto abͻneεfoͻ no). | | وَءَاخَرُ مِن شَكۡلِهِۦٓ أَزۡوَٰجٌ ٥٨ |
| 59. Woi nom ne εdͻm no a wͻne mo bɛwura mu, yεmma wͻn akwaaba. Nokorε sε wͻbεhye wͻ egya no mu. | | هَٰذَا فَوۡجٞ مُّقۡتَحِمٞ مَّعَكُمۡ لَا مَرۡحَبَۢا بِهِمۡۚ إِنَّهُمۡ صَالُواْ ٱلنَّارِ ٥٩ |
| 60. (Wͻn a wͻdii mpanimfoͻ no akyi no bεka akyerε mpanimfoͻ no) sε: “Daabi, mo nso yɛamma mo akwaaba! Mona mode woi too animu maa yεn”. Asetena bͻne paa ne hͻ. | | قَالُواْ بَلۡ أَنتُمۡ لَا مَرۡحَبَۢا بِكُمۡۖ أَنتُمۡ قَدَّمۡتُمُوهُ لَنَاۖ فَبِئۡسَ ٱلۡقَرَارُ ٦٠ |
| 61. Wͻbεka sε: “Yɛ Wura Nyankopͻn, deε ͻde woi too y’anim maa yεn no, fa asotwe no bi ka ne ho mmͻhoo wͻ Amanehunu gya no mu “. | | قَالُواْ رَبَّنَا مَن قَدَّمَ لَنَا هَٰذَا فَزِدۡهُ عَذَابٗا ضِعۡفٗا فِي ٱلنَّارِ ٦١ |
| 62. Wͻbεka sε: ”Adεn na yɛnhu mmarima no a na yεkan wͻn ka abͻneεfoͻ no ho no?“ | | وَقَالُواْ مَا لَنَا لَا نَرَىٰ رِجَالٗا كُنَّا نَعُدُّهُم مِّنَ ٱلۡأَشۡرَارِ ٦٢ |
| 63. Yɛdii wͻn ho fεw bi kwa anaasε (yɛ) ani mmom na apa wͻn soͻ?” | | أَتَّخَذۡنَٰهُمۡ سِخۡرِيًّا أَمۡ زَاغَتۡ عَنۡهُمُ ٱلۡأَبۡصَٰرُ ٦٣ |
| 64. Ampa sε εno ne nokorε. Egya no mu foͻ no reko. | | إِنَّ ذَٰلِكَ لَحَقّٞ تَخَاصُمُ أَهۡلِ ٱلنَّارِ ٦٤ |
| 65. (Nkͻmhyεni), ka sε: ”Medeε meyε kͻkͻbͻni, na Awurade (foforͻ) biara nni hͻ, gyesε Onyankopͻn Baako no, Opumpuni no a Ɔkorͻn boro biribiara soͻ no. | | قُلۡ إِنَّمَآ أَنَا۠ مُنذِرٞۖ وَمَا مِنۡ إِلَٰهٍ إِلَّا ٱللَّهُ ٱلۡوَٰحِدُ ٱلۡقَهَّارُ ٦٥ |
| 66. Ɔsoro ne asaase ne deε εwͻ mfinfii no Wura, Otumfoͻ Bͻnefakyε Hene no“. | | رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَا ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡغَفَّٰرُ ٦٦ |
| 67. Ka sε: “(Qur’aan yi mu nsεm no) yε amanebͻ kεseε paa -- | | قُلۡ هُوَ نَبَؤٌاْ عَظِيمٌ ٦٧ |
| 68. Ɛna moretwe mo ho firi ho no! | | أَنتُمۡ عَنۡهُ مُعۡرِضُونَ ٦٨ |
| 69. (Sε εnyε Adiyisεm a Nyankopͻn ayi akyerε me a, anka) me nni ͻsoro nhemfo (abͻfoͻ) no ho nimdeε wͻ εberε a na wͻregye (Adam ho) nkyingyeε no. | | مَا كَانَ لِيَ مِنۡ عِلۡمِۭ بِٱلۡمَلَإِ ٱلۡأَعۡلَىٰٓ إِذۡ يَخۡتَصِمُونَ ٦٩ |
| 70. Deε yɛayi akyerε me ara ne sε, meyε kͻkͻbͻni pefee. | | إِن يُوحَىٰٓ إِلَيَّ إِلَّآ أَنَّمَآ أَنَا۠ نَذِيرٞ مُّبِينٌ ٧٠ |
| 71. Ɛberε a wo Wura Nyankopͻn ka kyerεε Soro abͻfoͻ no sε: “Mede nεteε rebεbͻ onipa. | | إِذۡ قَالَ رَبُّكَ لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ إِنِّي خَٰلِقُۢ بَشَرٗا مِّن طِينٖ ٧١ |
| 72. Sε Me nwene no, na Mehome Me honhom gu ne mu a, momrε mo ho ase mfa mo anim mutu fͻm ma no. | | فَإِذَا سَوَّيۡتُهُۥ وَنَفَخۡتُ فِيهِ مِن رُّوحِي فَقَعُواْ لَهُۥ سَٰجِدِينَ ٧٢ |
| 73. Soro abͻfoͻ no nyinaa bͻͻ mu de wͻn anim butuu fͻm, | | فَسَجَدَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ كُلُّهُمۡ أَجۡمَعُونَ ٧٣ |
| 74. Gyesε Iblis, ͻyεε ahomasoͻ, na ͻka boniayεfoͻ no ho. | | إِلَّآ إِبۡلِيسَ ٱسۡتَكۡبَرَ وَكَانَ مِنَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٧٤ |
| 75. (Nyankopͻn) kaa sε: “Iblis, εdeεn na asi wo kwan a woamfa w’anim ammͻ fͻm amma deε Mede me nsa abͻ? Woayε akεsesεm anaasε woka wͻn a wͻma wͻn ho soͻ no ho? | | قَالَ يَٰٓإِبۡلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَن تَسۡجُدَ لِمَا خَلَقۡتُ بِيَدَيَّۖ أَسۡتَكۡبَرۡتَ أَمۡ كُنتَ مِنَ ٱلۡعَالِينَ ٧٥ |
| 76. (Iblis) kaa sε: “Meyԑ kyεn no: Wobͻͻ me firi egya mu, εna Wobͻͻ ͻno nso firi nεteε mu “. | | قَالَ أَنَا۠ خَيۡرٞ مِّنۡهُ خَلَقۡتَنِي مِن نَّارٖ وَخَلَقۡتَهُۥ مِن طِينٖ ٧٦ |
| 77. (Nyankopͻn) kaa sε: “Ɛneε fri ha kͻ! Nokorε sε woka wͻn a yɛato wͻn atwene no ho. | | قَالَ فَٱخۡرُجۡ مِنۡهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٞ ٧٧ |
| 78. Nokorε sε, Menomee wͻ wo so kͻpem Atemmuda “. | | وَإِنَّ عَلَيۡكَ لَعۡنَتِيٓ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلدِّينِ ٧٨ |
| 79. (Iblis) kaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, εneε ma me berε kͻpem da a yεbenyane awufoͻ“. | | قَالَ رَبِّ فَأَنظِرۡنِيٓ إِلَىٰ يَوۡمِ يُبۡعَثُونَ ٧٩ |
| 80. (Onyankopͻn) kaa sε: “Woka wͻn a yɛama wͻn berε no ho, | | قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ ٱلۡمُنظَرِينَ ٨٠ |
| 81. Kͻpem εda no berε a yɛahyε no “. | | إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡوَقۡتِ ٱلۡمَعۡلُومِ ٨١ |
| 82. (Iblis) kaa sε: “Mede Wo tumi di nse sε, mεyera wͻn nyinaa, | | قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغۡوِيَنَّهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٨٢ |
| 83. Gyesε Wonkoa nokorεfoͻ a εwͻ wͻn mu no”. | | إِلَّا عِبَادَكَ مِنۡهُمُ ٱلۡمُخۡلَصِينَ ٨٣ |
| 84. (Onyankopͻn) kaa sε: “Nokorε, na nokorε na Maka no – | | قَالَ فَٱلۡحَقُّ وَٱلۡحَقَّ أَقُولُ ٨٤ |
| 85. Sε: “Mede wo ne wͻn a wͻbɛdi w’akyi wͻ wͻn mu no nyinnaa bεhyε Amanehunu gya no mma “. | | لَأَمۡلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنكَ وَمِمَّن تَبِعَكَ مِنۡهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٨٥ |
| 86. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Me mmisa mo (nsεmpa a mereka kyerε mo no) ho akatua, na menka wͻn a wͻpatu de adesoa a enni hͻ soa no ho. | | قُلۡ مَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٖ وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلۡمُتَكَلِّفِينَ ٨٦ |
| 87. (Qur’aan adwuma ara ne sε) εyε Afutusεm de ma amansan nyinaa. | | إِنۡ هُوَ إِلَّا ذِكۡرٞ لِّلۡعَٰلَمِينَ ٨٧ |
| 88. Na mobεhu emu nokorε no wͻ mmrε tiaa bi akyi. | | وَلَتَعۡلَمُنَّ نَبَأَهُۥ بَعۡدَ حِينِۭ ٨٨ |
|  |  | |

ﰠ

**Az-Zumar**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Nwoma yi mu Adiyisεm no fri Nyankopͻn, Otumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε, Onyansafoͻ no hͻ. | | تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَكِيمِ ١ |
| 2. Nokorε sε (Nkͻmhyεni), Yεn na Yεde nokorε no asiane Nwoma no ama woͻ, enti som Nyankopͻn wͻ nokorεdie mu, (na) Ɔno na ͻsom wͻ no. | | إِنَّآ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ فَٱعۡبُدِ ٱللَّهَ مُخۡلِصٗا لَّهُ ٱلدِّينَ ٢ |
| 3. Nokorε sε, Nyankopͻn na ͻsom kronkron wͻ no. Deε wͻn a wͻfiri N’akyi fa akyitaafoͻ no (ka ne sε): “Deε nti yεresom wͻn ne sε, sεdeε wͻde yεn bεbεn Nyankopͻn. Nokorε sε Nyankopͻn bɛbu wͻn ntεm atεn wͻ deε wͻnte wͻn ho ase wͻ ho no ho. Nokorε sε, Nyankopͻn nkyerε obia ͻyε nkontompo, yε boniayεni no kwan. | | أَلَا لِلَّهِ ٱلدِّينُ ٱلۡخَالِصُۚ وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِهِۦٓ أَوۡلِيَآءَ مَا نَعۡبُدُهُمۡ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَآ إِلَى ٱللَّهِ زُلۡفَىٰٓ إِنَّ ٱللَّهَ يَحۡكُمُ بَيۡنَهُمۡ فِي مَا هُمۡ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي مَنۡ هُوَ كَٰذِبٞ كَفَّارٞ ٣ |
| 4. Sε Nyankopͻn pε sε Ɔnya ͻba a, anka Ɔbɛyi deε Wabͻ no mu deε Ɔpε. Kronkron Hene ne no. Ɔne Nyankopͻn Baako no, Opumpuni no a Ɔkorͻn wͻ biribiara soͻ no. | | لَّوۡ أَرَادَ ٱللَّهُ أَن يَتَّخِذَ وَلَدٗا لَّٱصۡطَفَىٰ مِمَّا يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُۚ سُبۡحَٰنَهُۥۖ هُوَ ٱللَّهُ ٱلۡوَٰحِدُ ٱلۡقَهَّارُ ٤ |
| 5. Ɔde nokorε na εbͻͻ ͻsoro ne asaase; Ɔde adesaeε kata adekyeε so, εna Ɔde adekyeε nso kata adesaeε soͻ, εna Wama awia ne bosome abrε wͻn ho ase. Wͻn mu biara nam (ne kwan so) kͻsi εberε a yɛahyehyε. Ɛnyε Ɔne Otumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε, Bͻnefakyε Hene no? | | خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّۖ يُكَوِّرُ ٱلَّيۡلَ عَلَى ٱلنَّهَارِ وَيُكَوِّرُ ٱلنَّهَارَ عَلَى ٱلَّيۡلِۖ وَسَخَّرَ ٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَۖ كُلّٞ يَجۡرِي لِأَجَلٖ مُّسَمًّىۗ أَلَا هُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡغَفَّٰرُ ٥ |
| 6. Ɔbͻͻ mo firi honam baako pε mu, εna Ɔyεε ͻhokafoͻ firii ne mu, εna Wasiane ayεmmoa nwͻtwe no (yoma, nantwie odwan ne abrekyie, onini ne ͻbedeε) mmienu mmienu ama mo. Ɔbͻͻ mo wͻ mo maame nom yafunu mu, mmͻeε akyi mmͻeε akyi wͻ esum (ahodoͻ} mmiεnsa mu. Nyankopͻn ne no, (Ɔne) mo Wura no. Ahennie yε Ne dea. Awurade biara nni hͻ gyesε Ɔno nko ara. Na afei adεn nti na moredane mo ho? | | خَلَقَكُم مِّن نَّفۡسٖ وَٰحِدَةٖ ثُمَّ جَعَلَ مِنۡهَا زَوۡجَهَا وَأَنزَلَ لَكُم مِّنَ ٱلۡأَنۡعَٰمِ ثَمَٰنِيَةَ أَزۡوَٰجٖۚ يَخۡلُقُكُمۡ فِي بُطُونِ أُمَّهَٰتِكُمۡ خَلۡقٗا مِّنۢ بَعۡدِ خَلۡقٖ فِي ظُلُمَٰتٖ ثَلَٰثٖۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمۡ لَهُ ٱلۡمُلۡكُۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ فَأَنَّىٰ تُصۡرَفُونَ ٦ |
| 7. Sε moyi boniayε a, nokorε sε Nyankopͻn deε Wanya ne ho kyεn mo. N’ani nnye ho sε Ne nkoa bεyε boniayεfoͻ. Sε moyi ayε a Ɔbεgye atom ama mo. Obia ͻso adesoa nsoa obi adesoa. Mo Wura Nyankopͻn hͻ ne mo nkyi na Ɔbεbͻ mo deε moyͻeε (nyinaa) ho amaneε. Nokorε sε Ɔne deε εwͻ akoma mu no ho Nimdefoͻ. | | إِن تَكۡفُرُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِيٌّ عَنكُمۡۖ وَلَا يَرۡضَىٰ لِعِبَادِهِ ٱلۡكُفۡرَۖ وَإِن تَشۡكُرُواْ يَرۡضَهُ لَكُمۡۗ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٞ وِزۡرَ أُخۡرَىٰۚ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم مَّرۡجِعُكُمۡ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَۚ إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٧ |
| 8. Sε ͻhaw bi to onipa a, osu frε ne Wura Nyankopͻn dane ne ho (nyinaa) ma no, na sε Ɔkyε no Ne hͻ adom bi a, ne werε firi Nea na ͻresu frε no kane no, na ͻde biribi resusu no sεdeε ͻde bεyera Ne kwan no. Ka sε: “Wodeε gye w’ani wͻ wo boniayε no mu kakra. Nokorε sε, woka egya no mu foͻ no ho “. | | ۞وَإِذَا مَسَّ ٱلۡإِنسَٰنَ ضُرّٞ دَعَا رَبَّهُۥ مُنِيبًا إِلَيۡهِ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُۥ نِعۡمَةٗ مِّنۡهُ نَسِيَ مَا كَانَ يَدۡعُوٓاْ إِلَيۡهِ مِن قَبۡلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَندَادٗا لِّيُضِلَّ عَن سَبِيلِهِۦۚ قُلۡ تَمَتَّعۡ بِكُفۡرِكَ قَلِيلًا إِنَّكَ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلنَّارِ ٨ |
| 9. Enti obia ͻbrε ne ho ase (ma Nyankopͻn) anadwo berε, de n’anim butu fͻm, na ogyina hͻ (som Nyame), yε ahwεyie wͻ Daakye no ho, na ͻhwehwε ne Wura Nyankopͻn ahummͻborͻ no, (ͻtesε obi a ͻnye nnie)? (Nkͻmhyεni), kasε: “Enti wͻn a wͻnim ne wͻn a wͻnnim yε pε?“ Wͻn a wͻde (saa Afutusεm yi) bεto wͻn adwene mu no ne nnipa mu mmadwemmafoͻ no. | | أَمَّنۡ هُوَ قَٰنِتٌ ءَانَآءَ ٱلَّيۡلِ سَاجِدٗا وَقَآئِمٗا يَحۡذَرُ ٱلۡأٓخِرَةَ وَيَرۡجُواْ رَحۡمَةَ رَبِّهِۦۗ قُلۡ هَلۡ يَسۡتَوِي ٱلَّذِينَ يَعۡلَمُونَ وَٱلَّذِينَ لَا يَعۡلَمُونَۗ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ ٩ |
| 10. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Me nkoa a moagye adie, monsuro mo Wura Nyankopͻn. Wͻn a wͻyε papa wͻ saa wiase yi mu no, wͻ papa (ho akatua); na Nyankopͻn asaase no terε. Nokorε sε, Ɔbɛtua akatua a enni ano pεpεεpε ama aboterεfoͻ no. | | قُلۡ يَٰعِبَادِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ رَبَّكُمۡۚ لِلَّذِينَ أَحۡسَنُواْ فِي هَٰذِهِ ٱلدُّنۡيَا حَسَنَةٞۗ وَأَرۡضُ ٱللَّهِ وَٰسِعَةٌۗ إِنَّمَا يُوَفَّى ٱلصَّٰبِرُونَ أَجۡرَهُم بِغَيۡرِ حِسَابٖ ١٠ |
| 11. Ka sε: “Medeε yɛahyε me sε menfa nokorε nsom Nyankopͻn, na menfa ͻsom ho anidie ne ahobraseε ma no; | | قُلۡ إِنِّيٓ أُمِرۡتُ أَنۡ أَعۡبُدَ ٱللَّهَ مُخۡلِصٗا لَّهُ ٱلدِّينَ ١١ |
| 12. Yɛahyε me nso sε, menyε obi a odikan a wabrε ne ho ase wͻ Muslimifoͻ no mu“. | | وَأُمِرۡتُ لِأَنۡ أَكُونَ أَوَّلَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ ١٢ |
| 13. Ka sε: “Medeε mesuro sε mεte me Wura Nyankopͻn (asɛm ho) atua, εnam Da Kεseε no asotwee no nti “. | | قُلۡ إِنِّيٓ أَخَافُ إِنۡ عَصَيۡتُ رَبِّي عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٖ ١٣ |
| 14. Ka sε: Medeε Nyankopͻn na mede nokorε som no, de m’anidie ne ahobraseε ma no. | | قُلِ ٱللَّهَ أَعۡبُدُ مُخۡلِصٗا لَّهُۥ دِينِي ١٤ |
| 15. Enti modeε monfiri N’akyi nsom deε mopε (biara). Ka sε: “Nokorε sε berεguofoͻ no ne wͻn a wͻayera wͻn ho ne wͻn abusuafoͻ wͻ Atemmuda no. Aane! εno ne berεguo pefee paa no.“ | | فَٱعۡبُدُواْ مَا شِئۡتُم مِّن دُونِهِۦۗ قُلۡ إِنَّ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ وَأَهۡلِيهِمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ أَلَا ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡخُسۡرَانُ ٱلۡمُبِينُ ١٥ |
| 16. Wͻbɛnya akatasoͻ a efiri egya no mu (akata) wͻn so, asan (anya) akatasoͻ wͻ wͻn ase. Woi na Nyankopͻn de hunahuna Ne nkoa no; enti Me nkoa, monsuro Me. | | لَهُم مِّن فَوۡقِهِمۡ ظُلَلٞ مِّنَ ٱلنَّارِ وَمِن تَحۡتِهِمۡ ظُلَلٞۚ ذَٰلِكَ يُخَوِّفُ ٱللَّهُ بِهِۦ عِبَادَهُۥۚ يَٰعِبَادِ فَٱتَّقُونِ ١٦ |
| 17. Wͻn a wͻtwe wͻn ho fri abosom ho sε wͻnsom wͻn, na wͻdane wͻn ho ma Nyankopͻn no, wͻn wͻ anigyesεm. Enti bͻ Me nkoa no anohoba. | | وَٱلَّذِينَ ٱجۡتَنَبُواْ ٱلطَّٰغُوتَ أَن يَعۡبُدُوهَا وَأَنَابُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ لَهُمُ ٱلۡبُشۡرَىٰۚ فَبَشِّرۡ عِبَادِ ١٧ |
| 18. Wͻn a wotie Asεm no na wͻdi emu papa no akyire no; woi nom na Nyankopͻn atene wͻn, na wͻn ne nnipa mu mmadwemmafoͻ no. | | ٱلَّذِينَ يَسۡتَمِعُونَ ٱلۡقَوۡلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحۡسَنَهُۥٓۚ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ هَدَىٰهُمُ ٱللَّهُۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمۡ أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ ١٨ |
| 19. (Nkͻmhyεni), obi a asotwee no asεm no nokorε atia no no, wobetumi agye nea ͻwͻ Ogya no mu no nkwa? | | أَفَمَنۡ حَقَّ عَلَيۡهِ كَلِمَةُ ٱلۡعَذَابِ أَفَأَنتَ تُنقِذُ مَن فِي ٱلنَّارِ ١٩ |
| 20. Mmom wͻn a wͻsuro wͻn Wura Nyankopͻn no bɛnya afie akεseε a yɛasi bi wͻ ne soro a nsubͻnten nenam aseε. (Woi yε) Nyankopͻn bͻhyε, (na) Nyankopͻn deε Ɔmmu bͻhyε no so. | | لَٰكِنِ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ رَبَّهُمۡ لَهُمۡ غُرَفٞ مِّن فَوۡقِهَا غُرَفٞ مَّبۡنِيَّةٞ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۖ وَعۡدَ ٱللَّهِ لَا يُخۡلِفُ ٱللَّهُ ٱلۡمِيعَادَ ٢٠ |
| 21. Wonhunuu sε Nyankopͻn Siane nsuo firi soro, εna Ɔma no nam asaase no mu kͻ nsuo aniwa mu, εna Ɔsan de ma mfudeε sononko-sononko puepue, afei na ahoa, wobεhunu sε ayε sε akokͻ sradeε, afei na Wama no adwan? Nokorε sε afutusεm wͻ woi mu de ma nnipa mmadwemmafoͻ no. | | أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَسَلَكَهُۥ يَنَٰبِيعَ فِي ٱلۡأَرۡضِ ثُمَّ يُخۡرِجُ بِهِۦ زَرۡعٗا مُّخۡتَلِفًا أَلۡوَٰنُهُۥ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَىٰهُ مُصۡفَرّٗا ثُمَّ يَجۡعَلُهُۥ حُطَٰمًاۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكۡرَىٰ لِأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ ٢١ |
| 22. Enti obia Nyankopͻn abue n’akoma ama Islam, na enti ͻwͻ nhyerεnee a efiri ne Wura Nyankopͻn hͻ no mu no, (saa nipa no tesε obi a ͻnam esum mu)? Enti due nka wͻn a wͻyε akoma den wͻ Nyankopͻn Afutusεm no ho no. Saa nkorͻfoͻ no na wͻn wͻ ͻyera pefee mu no. | | أَفَمَن شَرَحَ ٱللَّهُ صَدۡرَهُۥ لِلۡإِسۡلَٰمِ فَهُوَ عَلَىٰ نُورٖ مِّن رَّبِّهِۦۚ فَوَيۡلٞ لِّلۡقَٰسِيَةِ قُلُوبُهُم مِّن ذِكۡرِ ٱللَّهِۚ أُوْلَٰٓئِكَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ ٢٢ |
| 23. Nyankopͻn asiane Nsεmpa paa (Qur’aan), Nwoma (a, emu nsεm no bi) sesε, (na) εfoa (emu nsεm no) soͻ; wͻn a wͻsuro wͻn Wura Nyankopͻn no wedeε woso (anaasε awͻse gu wͻn so) wͻ ho, ma wͻn honam ne wͻn akoma yε mmrε wͻ Nyankopͻn nkaekaeε no ho. Woi ne Nyankopͻn kwankyerε, Ɔde kyerε obi a Ɔpε kwan, na obi a Ɔbεyera no no, ɔnnya ͻkwan kyerεfoͻ. | | ٱللَّهُ نَزَّلَ أَحۡسَنَ ٱلۡحَدِيثِ كِتَٰبٗا مُّتَشَٰبِهٗا مَّثَانِيَ تَقۡشَعِرُّ مِنۡهُ جُلُودُ ٱلَّذِينَ يَخۡشَوۡنَ رَبَّهُمۡ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمۡ وَقُلُوبُهُمۡ إِلَىٰ ذِكۡرِ ٱللَّهِۚ ذَٰلِكَ هُدَى ٱللَّهِ يَهۡدِي بِهِۦ مَن يَشَآءُۚ وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنۡ هَادٍ ٢٣ |
| 24. Enti obia ͻde n’anim na εbehyia asotwe bͻne no wͻ Wusͻreε da no (saa nipa no tesε obia ͻbͻͻ ne ho ban frii egya no ho?) Yεbεka akyerε abͻneεfoͻ no sε: “Monka deε monyaeε no nhwε!” | | أَفَمَن يَتَّقِي بِوَجۡهِهِۦ سُوٓءَ ٱلۡعَذَابِ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۚ وَقِيلَ لِلظَّٰلِمِينَ ذُوقُواْ مَا كُنتُمۡ تَكۡسِبُونَ ٢٤ |
| 25. Wͻn a wͻdii wͻn anim kan no faa no atorᴐsԑm, enti asotwee no baa wͻn so wͻ εberε a na wͻnnim deε efire. | | كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ فَأَتَىٰهُمُ ٱلۡعَذَابُ مِنۡ حَيۡثُ لَا يَشۡعُرُونَ ٢٥ |
| 26. Enti Nyankopͻn maa wͻkaa wiase asetena mu animguaseε no hwεe. Nokorԑ sԑ Daakye asotwee no deε εso paa, sε anka wͻnim a. | | فَأَذَاقَهُمُ ٱللَّهُ ٱلۡخِزۡيَ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ وَلَعَذَابُ ٱلۡأٓخِرَةِ أَكۡبَرُۚ لَوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ ٢٦ |
| 27. Nokorε sε Yɛayε mfatoho ahodoͻ pii wͻ saa Qur’aan yi mu ama adasamma, sεdeε wͻbεfa adwen anaa wͻde bɛtu wͻn ho foͻ. | | وَلَقَدۡ ضَرَبۡنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ مِن كُلِّ مَثَلٖ لَّعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ ٢٧ |
| 28. Qur’aan yε Arab kasa, deε akyea biara nni mu, sεdeε wͻbεyε ahwεyie. | | قُرۡءَانًا عَرَبِيًّا غَيۡرَ ذِي عِوَجٖ لَّعَلَّهُمۡ يَتَّقُونَ ٢٨ |
| 29. Nyankopͻn reyε mfatoho bi: “Onipa a ͻwͻ ahokafoͻ pii na wͻn adwen nyε baako, ne onipa a otu ne ho ma ͻbarima fua pε, enti wͻn mfatoho yԑ pε? Aseda wͻ Nyankopͻn! Nanso nnipa pii nnim. | | ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا رَّجُلٗا فِيهِ شُرَكَآءُ مُتَشَٰكِسُونَ وَرَجُلٗا سَلَمٗا لِّرَجُلٍ هَلۡ يَسۡتَوِيَانِ مَثَلًاۚ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِۚ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٢٩ |
| 30. Nokorε sε (Nkͻmhyεni) wobɛwu, na nokorε nso sε wͻnso bɛwu. | | إِنَّكَ مَيِّتٞ وَإِنَّهُم مَّيِّتُونَ ٣٠ |
| 31. Afei nokorε sε, Wusͻreε da no mobεgye akyinnye wͻ mo Wura Nyankopͻn anim. | | ثُمَّ إِنَّكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ عِندَ رَبِّكُمۡ تَخۡتَصِمُونَ ٣١ |
| 32. Enti hwan paa na ͻyε onipa bͻneni kyεn obia otwa nkontompo to Nyankopͻn soͻ na ͻfa Nokorε no atorͻsεm wͻ εberε a (Nokorε no) aba ne hͻ? Enti Amanehunu gya nnyε fie mma boniayεfoͻ no? | | ۞فَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّن كَذَبَ عَلَى ٱللَّهِ وَكَذَّبَ بِٱلصِّدۡقِ إِذۡ جَآءَهُۥٓۚ أَلَيۡسَ فِي جَهَنَّمَ مَثۡوٗى لِّلۡكَٰفِرِينَ ٣٢ |
| 33. Obi a ͻde Nokorε aba na wagye (Nokorε no) adie (anaasε ͻfoa soͻ) no, saa nkorͻfoͻ no ne Nyame-surofoͻ no. | | وَٱلَّذِي جَآءَ بِٱلصِّدۡقِ وَصَدَّقَ بِهِۦٓ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُتَّقُونَ ٣٣ |
| 34. Wͻbɛnya deε wͻpε biara wͻ wͻn Wura Nyankopͻn hͻ. Ɛno ne apapafoͻ no akatua. | | لَهُم مَّا يَشَآءُونَ عِندَ رَبِّهِمۡۚ ذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٣٤ |
| 35. Sεdeε Ɔbεpepa wͻn bͻne a wayε no afiri wͻn soͻ, na Ɔde wͻn dwumadi pa a wͻdiiε ho akatua bεma wͻn. | | لِيُكَفِّرَ ٱللَّهُ عَنۡهُمۡ أَسۡوَأَ ٱلَّذِي عَمِلُواْ وَيَجۡزِيَهُمۡ أَجۡرَهُم بِأَحۡسَنِ ٱلَّذِي كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٣٥ |
| 36. Enti Nyankopͻn nnsom bo mma n’akoa anaa? Wͻde wͻn a wͻde abata Ne ho (na entumi nyε huu) no hunahuna wo. Obia Nyankopͻn bεyera no no, (saa nipa no) nni ͻkwankyerεfoͻ. | | أَلَيۡسَ ٱللَّهُ بِكَافٍ عَبۡدَهُۥۖ وَيُخَوِّفُونَكَ بِٱلَّذِينَ مِن دُونِهِۦۚ وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنۡ هَادٖ ٣٦ |
| 37. Obia Nyankopͻn atene no no, obiara ntumi nyera no. Enti εnyε Nyankopͻn ne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε, Bͻne so awerεtͻ Wura no? | | وَمَن يَهۡدِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن مُّضِلٍّۗ أَلَيۡسَ ٱللَّهُ بِعَزِيزٖ ذِي ٱنتِقَامٖ ٣٧ |
| 38. Sε wobisa wͻn sε: “Hwan na ͻbͻͻ soro ne asasae a?“ Deε wͻbεka ne sε: “Onyankopͻn“. Ka sε: “Moahunu deε mofri Nyankopͻn akyi su frε wͻn no, sε Nyankopͻn pε me bͻne a, wͻbɛtumi ayi Ne bͻne no (afri me so)? Anaa nso sε Ɔpε me ahummͻborͻ bi a wͻbɛtumi asi N’ahummͻborͻ no ho kwan anaa? Kasε: “Nyankopͻn som bo ma me. Nyankopͻn na wͻn a wͻrepε obi de wͻn ho atwere no no mfa wͻn ho ntwere no. | | وَلَئِن سَأَلۡتَهُم مَّنۡ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُۚ قُلۡ أَفَرَءَيۡتُم مَّا تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ إِنۡ أَرَادَنِيَ ٱللَّهُ بِضُرٍّ هَلۡ هُنَّ كَٰشِفَٰتُ ضُرِّهِۦٓ أَوۡ أَرَادَنِي بِرَحۡمَةٍ هَلۡ هُنَّ مُمۡسِكَٰتُ رَحۡمَتِهِۦۚ قُلۡ حَسۡبِيَ ٱللَّهُۖ عَلَيۡهِ يَتَوَكَّلُ ٱلۡمُتَوَكِّلُونَ ٣٨ |
| 39. Ka sε: ”Me nkorͻfoͻ, modeε monyε mo adwuma sεdeε mo kwan kyerε (mo), nokorε sε me nso mereyε adwuma, na εnkyε biara mobɛhunu, | | قُلۡ يَٰقَوۡمِ ٱعۡمَلُواْ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمۡ إِنِّي عَٰمِلٞۖ فَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ ٣٩ |
| 40. Obi a animguaseε asotwee bεba ne so, ne obi a daa asotwee bεba ne soͻ. | | مَن يَأۡتِيهِ عَذَابٞ يُخۡزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيۡهِ عَذَابٞ مُّقِيمٌ ٤٠ |
| 41. (Nkͻmhyεni) Yԑde nokorε no na asiane Nwoma no ama woͻ ama adasamma (yie die). Enti obi a ͻbεfa tenenee (kwan) no, εwͻ ͻno ara ne kraa, na obi a ͻbεfa ͻyera (kwan no nso) etia ͻno ara ne kraa; na wonyε wͻn so hwεfoͻ. | | إِنَّآ أَنزَلۡنَا عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ لِلنَّاسِ بِٱلۡحَقِّۖ فَمَنِ ٱهۡتَدَىٰ فَلِنَفۡسِهِۦۖ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيۡهَاۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيۡهِم بِوَكِيلٍ ٤١ |
| 42. Nyankopͻn yi (onipa) nkwa wͻ berε a wͻn awuo, ԑna wͻn a wͻnya nnwuiε no nso εberε a wͻn ada. Afei na Wayi wͻn a yɛahyehyε owuo ama wͻn no (nkwa ama wͻn awu), na wͻn a aka no (a wͻn berε nsoeε a wͻn ada no) Ɔma wͻsan (ba nkwa mu bio) kͻpem εberε a yɛahyehyε (ama wͻn sε wͻbεwuo). Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ woi mu ma wͻn a wͻdwen. | | ٱللَّهُ يَتَوَفَّى ٱلۡأَنفُسَ حِينَ مَوۡتِهَا وَٱلَّتِي لَمۡ تَمُتۡ فِي مَنَامِهَاۖ فَيُمۡسِكُ ٱلَّتِي قَضَىٰ عَلَيۡهَا ٱلۡمَوۡتَ وَيُرۡسِلُ ٱلۡأُخۡرَىٰٓ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمًّىۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ ٤٢ |
| 43. Anaasε wͻn afri Nyankopͻn akyi afa ntwitwagyefoͻ bi? (Nkͻmhyεni), ka sε: “Sε (wͻn ntwitwagyefoͻ no) nni hwee ho tumi, na wͻnni adwene mpo a?” | | أَمِ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ شُفَعَآءَۚ قُلۡ أَوَلَوۡ كَانُواْ لَا يَمۡلِكُونَ شَيۡـٔٗا وَلَا يَعۡقِلُونَ ٤٣ |
| 44. Kasε: Ntwitwagyeε nyinaa wͻ Nyankopͻn. Ɔno na ͻsoro ne asaase so ahennie (nyinaa) yε Ne dea. Ne hͻ na mobεsan akͻ. | | قُل لِّلَّهِ ٱلشَّفَٰعَةُ جَمِيعٗاۖ لَّهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ ثُمَّ إِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٤٤ |
| 45. Sε yεbͻ Nyankopͻn nko ara din a, wͻn a wͻnnye Daakye no nnie no akoma kyiri koraa, na sε yεbͻ wͻn a (wͻde) bata Ne ho no din a wobɛhunu sε wͻn ani agyeε. | | وَإِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ وَحۡدَهُ ٱشۡمَأَزَّتۡ قُلُوبُ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِۖ وَإِذَا ذُكِرَ ٱلَّذِينَ مِن دُونِهِۦٓ إِذَا هُمۡ يَسۡتَبۡشِرُونَ ٤٥ |
| 46. Kasε: “Otweduampͻn Nyankopͻn, ͻsoro ne asaase Bͻfoͻ, Ahuntasεm mu ne Badwa mu Nimdefoͻ, Wona Wobɛbu Wo nkoa ntεm atεn wͻ deε wͻnte wͻn ho ase wᴐ ho no ho“. | | قُلِ ٱللَّهُمَّ فَاطِرَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ عَٰلِمَ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ أَنتَ تَحۡكُمُ بَيۡنَ عِبَادِكَ فِي مَا كَانُواْ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ ٤٦ |
| 47. Sε abͻneεfoͻ no wͻ deε εwͻ asaase so nyinaa ne deε εte saa ka ho mpo a, anka wͻde bεyε mpata (anya wͻn ho) afiri Wusͻreε da no asotwee bͻne no mu. Deε wͻnsusuu ho no bεda adi afiri Nyankopͻn hͻ akyerε wͻn. | | وَلَوۡ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُواْ مَا فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا وَمِثۡلَهُۥ مَعَهُۥ لَٱفۡتَدَوۡاْ بِهِۦ مِن سُوٓءِ ٱلۡعَذَابِ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۚ وَبَدَا لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مَا لَمۡ يَكُونُواْ يَحۡتَسِبُونَ ٤٧ |
| 48. Bͻne a wͻnyaeε no bεda adi akyerε wͻn, na deε wͻdii ho fεw no bɛtwa wͻn ho ahyia. | | وَبَدَا لَهُمۡ سَيِّـَٔاتُ مَا كَسَبُواْ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٤٨ |
| 49. Sε ͻhaw bi to onipa a, osu frε Yεn (wͻ ahobraseε mu), na sε Yεsesa (ͻhaw no) de ahummͻborͻ bi firi Yεn hͻ dom no a, deε ͻka ne sε: “Ɛnam me nimdeε so nti na yεde maa me“. Daabi, εyε nsͻhwε, nanso wͻn mu pii nnim. | | فَإِذَا مَسَّ ٱلۡإِنسَٰنَ ضُرّٞ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلۡنَٰهُ نِعۡمَةٗ مِّنَّا قَالَ إِنَّمَآ أُوتِيتُهُۥ عَلَىٰ عِلۡمِۭۚ بَلۡ هِيَ فِتۡنَةٞ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٤٩ |
| 50. Nokorε sε wͻn a wͻdii wͻn anim kan no kaa saa ara, na deε wͻnyaeε no ho amma mfasoᴐ amma wͻn. | | قَدۡ قَالَهَا ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ فَمَآ أَغۡنَىٰ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ٥٠ |
| 51. Enti deε wͻnyaeε no ho bͻne too wͻn. Abͻneεfoͻ a εwͻ saa nkorͻfoͻ yi (a yɛasoma wo wͻ wͻn hͻ no) mu no, bͻne bεto wͻn εnam deε wͻ nsa aka no ho nti, na wͻntumi nsi ano kwan. | | فَأَصَابَهُمۡ سَيِّـَٔاتُ مَا كَسَبُواْۚ وَٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنۡ هَٰٓؤُلَآءِ سَيُصِيبُهُمۡ سَيِّـَٔاتُ مَا كَسَبُواْ وَمَا هُم بِمُعۡجِزِينَ ٥١ |
| 52. Enti wͻnnim sε Nyankopͻn bae akyεdeε no mu ma obi a Ɔpε, εna Osusu nso (de ma obi a Ɔpε?) Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ woi mu de ma amanfoͻ a wͻgye die. | | أَوَلَمۡ يَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقۡدِرُۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٥٢ |
| 53. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Me nkoa a moayε bͻne atia mokraa, εmma mo mmpa aba wͻ Nyankopͻn ahummͻborͻ no ho; nokorε sε Nyankopͻn de bͻne biara kyε. Nokorε sε Ɔne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene no. | | ۞قُلۡ يَٰعِبَادِيَ ٱلَّذِينَ أَسۡرَفُواْ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمۡ لَا تَقۡنَطُواْ مِن رَّحۡمَةِ ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَغۡفِرُ ٱلذُّنُوبَ جَمِيعًاۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ٥٣ |
| 54. Na monane mo ho nkͻ mo Wura Nyankopͻn hͻ, na momrε mo ho ase ma no ansa na asotwee no aba mo so, (efrisԑ, saa berε no deε) monya mmoa. | | وَأَنِيبُوٓاْ إِلَىٰ رَبِّكُمۡ وَأَسۡلِمُواْ لَهُۥ مِن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَكُمُ ٱلۡعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ٥٤ |
| 55. Moni adepa a yɛasiane firi mo Wura Nyankopͻn hͻ abrε mo no akyi ansa na asotwee no aba mo so mpofirem wͻ aberε a monnim, | | وَٱتَّبِعُوٓاْ أَحۡسَنَ مَآ أُنزِلَ إِلَيۡكُم مِّن رَّبِّكُم مِّن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَكُمُ ٱلۡعَذَابُ بَغۡتَةٗ وَأَنتُمۡ لَا تَشۡعُرُونَ ٥٥ |
| 56. Sεdeε ͻkra bi nkͻka sε: “O, maberε magu sε manyε m’asεdeε a efiri Nyankopͻn hͻ; na ampa sε na me ka asereserefoͻ no ho”. | | أَن تَقُولَ نَفۡسٞ يَٰحَسۡرَتَىٰ عَلَىٰ مَا فَرَّطتُ فِي جَنۢبِ ٱللَّهِ وَإِن كُنتُ لَمِنَ ٱلسَّٰخِرِينَ ٥٦ |
| 57. Anaasε woankͻka sε: “Sε Nyankopͻn kyerεε me kwan a, anka mεka Nyamesurofoͻ no ho. | | أَوۡ تَقُولَ لَوۡ أَنَّ ٱللَّهَ هَدَىٰنِي لَكُنتُ مِنَ ٱلۡمُتَّقِينَ ٥٧ |
| 58. Anaasε εberε a wobεhunu asotwee no wannka sε: “Sε menya kwan (kᴐ wiase) bio a, anka mεka apapafoͻ no ho”. | | أَوۡ تَقُولَ حِينَ تَرَى ٱلۡعَذَابَ لَوۡ أَنَّ لِي كَرَّةٗ فَأَكُونَ مِنَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٥٨ |
| 59. Daabi, nokorε sε Mensεm no baa wo hͻ na wannye anni na woyεε ahomasoͻ, na woka boniayεfoͻ no ho. | | بَلَىٰ قَدۡ جَآءَتۡكَ ءَايَٰتِي فَكَذَّبۡتَ بِهَا وَٱسۡتَكۡبَرۡتَ وَكُنتَ مِنَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٥٩ |
| 60. Wusͻreε da no, wobɛhunu wͻn a wͻtwaa nkontompo too Nyankopͻn soͻ no anim sε ayε tumm. Enti Amanehunu gya no nyε fie mma ahomasoͻfoͻ no? | | وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ تَرَى ٱلَّذِينَ كَذَبُواْ عَلَى ٱللَّهِ وُجُوهُهُم مُّسۡوَدَّةٌۚ أَلَيۡسَ فِي جَهَنَّمَ مَثۡوٗى لِّلۡمُتَكَبِّرِينَ ٦٠ |
| 61. Wͻn a wͻsuroo Nyankopͻn no, Nyankopͻn de wͻn nkunimdie bεgye wͻn nkwa, na bͻne (biara) nto wͻn na wͻn werε nso nho. | | وَيُنَجِّي ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ بِمَفَازَتِهِمۡ لَا يَمَسُّهُمُ ٱلسُّوٓءُ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ٦١ |
| 62. Nyankopͻn ne biribiara Bͻfo, na Ɔne biribiara Kyitaafoᴐ. | | ٱللَّهُ خَٰلِقُ كُلِّ شَيۡءٖۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ وَكِيلٞ ٦٢ |
| 63. Ɔsoro ne asaase so akoradeε (nyinaa) yε Ne dea; wͻn a wͻnnye Nyankopͻn Nsεm no nnie no, saa nkorᴐfoᴐ no ne berεguofoͻ no. | | لَّهُۥ مَقَالِيدُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۗ وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ٦٣ |
| 64. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Abagyimifoͻ, morehyε me sε menfri Nyankopͻn akyi nsom ade foforͻ?” | | قُلۡ أَفَغَيۡرَ ٱللَّهِ تَأۡمُرُوٓنِّيٓ أَعۡبُدُ أَيُّهَا ٱلۡجَٰهِلُونَ ٦٤ |
| 65. Nokorε sε (Nkͻmhyεni), yɛayi akyerε wo ne wͻn a wͻdii w’anim kan no sε: ”Nokorε sε, sε wode biribi bata (Nyankopͻn) ho a, wo dwumadie bεyε kwa na wakͻka berεguofoͻ no ho. | | وَلَقَدۡ أُوحِيَ إِلَيۡكَ وَإِلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكَ لَئِنۡ أَشۡرَكۡتَ لَيَحۡبَطَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٦٥ |
| 66. Aane, Onyankopͻn (nko ara) na som no, na ka wͻn a wͻyi (no) ayε no ho. | | بَلِ ٱللَّهَ فَٱعۡبُدۡ وَكُن مِّنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ٦٦ |
| 67. Wͻmfa obuo mma Nyankopͻn sεdeε εsεsε anka wͻde ma no. Asaase nyinaa hyε Ne nsam wͻ Wusͻreε da no, na yεbεbobͻ soro nso wͻ ne nsa nifa mu. Kronkron Hene ne no, Ɔso Korͻn kyεn deε wͻde bata (Ne ho no). | | وَمَا قَدَرُواْ ٱللَّهَ حَقَّ قَدۡرِهِۦ وَٱلۡأَرۡضُ جَمِيعٗا قَبۡضَتُهُۥ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ وَٱلسَّمَٰوَٰتُ مَطۡوِيَّٰتُۢ بِيَمِينِهِۦۚ سُبۡحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ٦٧ |
| 68. Yεbεbͻ Totorobεnto no mu, na wͻn a wͻn wͻ soro ne wͻn a wͻn wͻ asaase so nyinaa bɛtwitwa ahwe awu, gyesε nea Nyankopͻn pε. Afei yεbͻ mu bio a, wobɛhunu sε, wͻgyina hͻ rehwε (Wusͻreε da no). | | وَنُفِخَ فِي ٱلصُّورِ فَصَعِقَ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِي ٱلۡأَرۡضِ إِلَّا مَن شَآءَ ٱللَّهُۖ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخۡرَىٰ فَإِذَا هُمۡ قِيَامٞ يَنظُرُونَ ٦٨ |
| 69. Asaase de ne Wura Nyankopͻn nhyerεnee bεhyerεn, na yεde Nwoma no bεto hͻ (abue mu); na yεde Akͻmhyεfoͻ no ne adansefoͻ no aba; na yεde nokorε no bɛbu wͻn ntεm atεn na yɛnni wͻn amim. | | وَأَشۡرَقَتِ ٱلۡأَرۡضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ ٱلۡكِتَٰبُ وَجِاْيٓءَ بِٱلنَّبِيِّـۧنَ وَٱلشُّهَدَآءِ وَقُضِيَ بَيۡنَهُم بِٱلۡحَقِّ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ٦٩ |
| 70. Yεbɛtua ͻkra biara dwuma a odiiε so ka pεpεεpε; Onim dwuma a wͻdie biara. | | وَوُفِّيَتۡ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا عَمِلَتۡ وَهُوَ أَعۡلَمُ بِمَا يَفۡعَلُونَ ٧٠ |
| 71. Yεbεka wͻn a wͻyii boniayε no so akuo-akuo akͻ Amanehunu gya no mu, akͻpem sε wͻbεba (egya no) ho (wͻ εberε) a yɛabuebue n’apono no. (Egya no) so awεnfoͻ no bεka akyerε wͻn sε: “Enti Asomafoͻ anfiri mo mu amma mo hͻ a wͻbεkenkan mo Wura Nyankopͻn nsεm no kyerεε mo, εna wͻbͻͻ mo kͻkͻ fa mo nnεda yi nhyiamu ho?” Wͻbεka sε: “Aane! Nanso asotwee no asεm no ayε nokorε atia boniayεfoͻ no “. | | وَسِيقَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًاۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُوهَا فُتِحَتۡ أَبۡوَٰبُهَا وَقَالَ لَهُمۡ خَزَنَتُهَآ أَلَمۡ يَأۡتِكُمۡ رُسُلٞ مِّنكُمۡ يَتۡلُونَ عَلَيۡكُمۡ ءَايَٰتِ رَبِّكُمۡ وَيُنذِرُونَكُمۡ لِقَآءَ يَوۡمِكُمۡ هَٰذَاۚ قَالُواْ بَلَىٰ وَلَٰكِنۡ حَقَّتۡ كَلِمَةُ ٱلۡعَذَابِ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ ٧١ |
| 72. Yεbεka akyerε wͻn sε: ”Monwura Amane-hunu gya no apono no mu nkͻtena hͻ afe bͻͻ. Nokorε sε, εhͻ yε efie bͻne paa ma ahomasoͻfoͻ no. | | قِيلَ ٱدۡخُلُوٓاْ أَبۡوَٰبَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَاۖ فَبِئۡسَ مَثۡوَى ٱلۡمُتَكَبِّرِينَ ٧٢ |
| 73. Yεde wͻn a wͻsuroo wͻn Wura Nyankopͻn no nso bεkͻ Soro Aheman no mu akuo-akuo. Kͻpem sε wͻbεduru hͻ na yεbɛbue n’apono no; εhͻ awεmfoͻ no bεka akyerε wͻn sε: “Asomdwoeε wͻ mo so, moadi mo ho nni anaasε mommo ne yͻ; monwura (Aheman no) mu na monkͻtena hͻ afe bͻͻ. | | وَسِيقَ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ رَبَّهُمۡ إِلَى ٱلۡجَنَّةِ زُمَرًاۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُوهَا وَفُتِحَتۡ أَبۡوَٰبُهَا وَقَالَ لَهُمۡ خَزَنَتُهَا سَلَٰمٌ عَلَيۡكُمۡ طِبۡتُمۡ فَٱدۡخُلُوهَا خَٰلِدِينَ ٧٣ |
| 74. (Agyidiefoͻ no) bεka sε: “Aseda wͻ Nyankopͻn a Wadi Ne bͻhyε so ama yεn, na Wama yɛadi adeε wͻ asaase no soͻ, ama yɛtumi tena Aheman no mu babiara a yεpε”. Sεdeε adwumayεfoͻ no akatuapa siteε! | | وَقَالُواْ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي صَدَقَنَا وَعۡدَهُۥ وَأَوۡرَثَنَا ٱلۡأَرۡضَ نَتَبَوَّأُ مِنَ ٱلۡجَنَّةِ حَيۡثُ نَشَآءُۖ فَنِعۡمَ أَجۡرُ ٱلۡعَٰمِلِينَ ٧٤ |
| 75. Wobɛhunu Soro abͻfoͻ no sε wͻatwa Ahennwa no ho ahyia de wͻn Wura Nyankopͻn ayeyie abodin no rebͻ no mmranee. Yεde nokorε no abu wͻn ntεm atεn, na yεbεka sε: “Aseda wͻ Onyankopͻn, Abͻdeε nyinaa Wura no”. | | وَتَرَى ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ حَآفِّينَ مِنۡ حَوۡلِ ٱلۡعَرۡشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمۡدِ رَبِّهِمۡۚ وَقُضِيَ بَيۡنَهُم بِٱلۡحَقِّۚ وَقِيلَ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٧٥ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Gaafir/Mu’min**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Haa Miim. | | حمٓ ١ |
| 2. Nwoma yi mu Adiyisεm no firi Onyankopͻn Tumfoͻ Nimdefoͻ no hͻ, | | تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡعَلِيمِ ٢ |
| 3. (Otumfoͻ) Bͻnefakyε Hene no, (Otumfoͻ a) Ɔtie Adwensakra, (Otumfoͻ a) N’asotwee ano yε den, (Otumfoͻ a) Ɔwͻ Adom ma no borosoͻ. Awurade foforͻ biara nni hͻ gyesε Ɔno nko ara, Nehͻ na (biribiara) bεsan akͻ. | | غَافِرِ ٱلذَّنۢبِ وَقَابِلِ ٱلتَّوۡبِ شَدِيدِ ٱلۡعِقَابِ ذِي ٱلطَّوۡلِۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ إِلَيۡهِ ٱلۡمَصِيرُ ٣ |
| 4. Obiara nnye Onyankopͻn Nsεm no ho akyinnye gyesε wͻn a wͻyi boniayε no, enti (Nkͻmhyεni) εmma wͻn akͻneaba (anaa tumi) a wͻdi no wͻ asaase soͻ no nnaadaa wo. | | مَا يُجَٰدِلُ فِيٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ إِلَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَلَا يَغۡرُرۡكَ تَقَلُّبُهُمۡ فِي ٱلۡبِلَٰدِ ٤ |
| 5. Noa nkorͻfoͻ a wͻdii (Quraishfoͻ) anim kan, ne mmusua-kuo a wͻbaa (Noa) nom akyire no faa (wͻn asomafoͻ nsεm no) atorͻsεm. Amanfoͻ no mu biara bͻͻ wͻn somafoͻ no ho pͻ sεdeε wͻbεsͻ ne mu; wͻde nkontompo gyee akyinnye sεdeε wͻde bɛgu nokorε no. Enti Yεsͻͻ wͻn mu. Sεdeε M’awerεtͻ (huu) siteε. | | كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوحٖ وَٱلۡأَحۡزَابُ مِنۢ بَعۡدِهِمۡۖ وَهَمَّتۡ كُلُّ أُمَّةِۭ بِرَسُولِهِمۡ لِيَأۡخُذُوهُۖ وَجَٰدَلُواْ بِٱلۡبَٰطِلِ لِيُدۡحِضُواْ بِهِ ٱلۡحَقَّ فَأَخَذۡتُهُمۡۖ فَكَيۡفَ كَانَ عِقَابِ ٥ |
| 6. Saa ara na wo Wura Nyankopͻn asεm no yεε nokorε tiaa wͻn a wͻyii boniayε no, nokorε sԑ wͻyε amanehunu gya no mu nnipa. | | وَكَذَٰلِكَ حَقَّتۡ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَنَّهُمۡ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ ٦ |
| 7. (Abᴐfoᴐ) a wͻso Tumi Ahennwa no, ne wͻn a wͻwͻ ho no de wͻn Wura Nyankopͻn abodin ne Nenkamfoͻ yi no ayε, na wͻgye no di; na wͻsrε bͻnefakyε ma wͻn a wͻagye adie no, sε: “Yɛn Wura Nyankopͻn a W’ahummͻborͻ ne Wo nimdeε duru biribiara soͻ, fa wͻn a wͻsakra wͻn adwen na wͻnam Wo kwan no soͻ no bͻne kyε wͻn, na bͻ wͻn ho ban firi gya frama asotwee no mu. | | ٱلَّذِينَ يَحۡمِلُونَ ٱلۡعَرۡشَ وَمَنۡ حَوۡلَهُۥ يُسَبِّحُونَ بِحَمۡدِ رَبِّهِمۡ وَيُؤۡمِنُونَ بِهِۦ وَيَسۡتَغۡفِرُونَ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْۖ رَبَّنَا وَسِعۡتَ كُلَّ شَيۡءٖ رَّحۡمَةٗ وَعِلۡمٗا فَٱغۡفِرۡ لِلَّذِينَ تَابُواْ وَٱتَّبَعُواْ سَبِيلَكَ وَقِهِمۡ عَذَابَ ٱلۡجَحِيمِ ٧ |
| 8. Yɛn Wura Nyankopͻn, ma wͻn ne wͻn agyanom mu wͻn a wͻyεε papa no, ne wͻn yerenom, ne wͻn asefoͻ nwura daadaa Aheman a Wahyε wͻn ho bͻ no mu. Nokorε sε Wo ne Otumfoͻ no a Wotumi ade nyinaa yԑ, Onyansafoͻ no. | | رَبَّنَا وَأَدۡخِلۡهُمۡ جَنَّٰتِ عَدۡنٍ ٱلَّتِي وَعَدتَّهُمۡ وَمَن صَلَحَ مِنۡ ءَابَآئِهِمۡ وَأَزۡوَٰجِهِمۡ وَذُرِّيَّٰتِهِمۡۚ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٨ |
| 9. Na bͻ wͻn ho ban firi bͻne (biara) ho, na obia Wobεbͻ neho ban afiri bͻne ho wͻ saa Da no deε, nokorε sε na Wahu no mmͻbͻ. Na εno nso ne nkonimdie kεseε no. | | وَقِهِمُ ٱلسَّيِّـَٔاتِۚ وَمَن تَقِ ٱلسَّيِّـَٔاتِ يَوۡمَئِذٖ فَقَدۡ رَحِمۡتَهُۥۚ وَذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ٩ |
| 10. Nokorε sε (soro abͻfoͻ) bεfrε wͻn a wͻyii boniayε no (aka akyerε wͻn sε): “Ɛberε a na yεrefrε mo akͻ gyidie mu na moampε no, na Onyankopͻn abufuo kyεn moabufuo a mobo afu moho no. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُنَادَوۡنَ لَمَقۡتُ ٱللَّهِ أَكۡبَرُ مِن مَّقۡتِكُمۡ أَنفُسَكُمۡ إِذۡ تُدۡعَوۡنَ إِلَى ٱلۡإِيمَٰنِ فَتَكۡفُرُونَ ١٠ |
| 11. Wͻbεka sε: “Yɛn Wura Nyankopͻn, Wama yɛawu awu prenu, εna Wama yɛaba nkwa mu nso mprenu. Afei yɛaka yεn bͻne, enti εkwan bi wͻ hͻ a yεde bepue (afiri saa amanehunu yi mu)? | | قَالُواْ رَبَّنَآ أَمَتَّنَا ٱثۡنَتَيۡنِ وَأَحۡيَيۡتَنَا ٱثۡنَتَيۡنِ فَٱعۡتَرَفۡنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلۡ إِلَىٰ خُرُوجٖ مِّن سَبِيلٖ ١١ |
| 12. (Mo asotwee no ase) ne sε: Sε yεbͻ Nyankopͻn nko ara din a monnye nni, nasε yεde biribi bata Neho a, εno deε mogye di. Enti atemmuo no deε εwͻ Nyankopͻn Kokroko, Ͻkεseε no (nko ara). | | ذَٰلِكُم بِأَنَّهُۥٓ إِذَا دُعِيَ ٱللَّهُ وَحۡدَهُۥ كَفَرۡتُمۡ وَإِن يُشۡرَكۡ بِهِۦ تُؤۡمِنُواْۚ فَٱلۡحُكۡمُ لِلَّهِ ٱلۡعَلِيِّ ٱلۡكَبِيرِ ١٢ |
| 13. Ɔno na Ɔda Nensεnkyerεnee no adi dekyerε mo, εna Osane akͻnhoma firi soro ma mo. Obi a ͻdwen (saa nsεnkyerεnee yi ho na) ͻdetu neho foͻ ne obi a ͻdane ne ho kͻ (Nyankopͻn hͻ). | | هُوَ ٱلَّذِي يُرِيكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ وَيُنَزِّلُ لَكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ رِزۡقٗاۚ وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَن يُنِيبُ ١٣ |
| 14. Enti monsu mfrε Nyankopͻn wͻ nokorεdie mu, mfa moho nyinaa ma no, sε boniayεfoͻ no mpε mpo a. | | فَٱدۡعُواْ ٱللَّهَ مُخۡلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡكَٰفِرُونَ ١٤ |
| 15. Ɔkorͻn wͻ gyina berε, abodin ne suban biara mu, (Otumfoͻ) a Tumi Ahennwa no yε Nedea. Ɔma Honhom no (anaasε Adiyisεm no) ba N’akoa a Ɔpε so wͻ Netumi mu, sεdeε ͻbεbͻ (amanfoͻ) kͻkͻ fa Nhyiamu Da no ho. | | رَفِيعُ ٱلدَّرَجَٰتِ ذُو ٱلۡعَرۡشِ يُلۡقِي ٱلرُّوحَ مِنۡ أَمۡرِهِۦ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦ لِيُنذِرَ يَوۡمَ ٱلتَّلَاقِ ١٥ |
| 16. Ɛda no a wͻbɛpuepue (afiri adaka-mena mu) no, deε εfa wͻn ho no mu biara nni hͻ a ɛsuma Nyankopͻn. Saa Da no tumi ne ahennie no yε hwan dea? Ɛwͻ Nyankopͻn Baako no, Opumpuni a Ɔkorͻn wͻ biribiara soͻ no. | | يَوۡمَ هُم بَٰرِزُونَۖ لَا يَخۡفَىٰ عَلَى ٱللَّهِ مِنۡهُمۡ شَيۡءٞۚ لِّمَنِ ٱلۡمُلۡكُ ٱلۡيَوۡمَۖ لِلَّهِ ٱلۡوَٰحِدِ ٱلۡقَهَّارِ ١٦ |
| 17. Saa Da no yεbɛtua deε ͻkra biara nyaeε so ka (pεpεɛpε). Asisie biara nnihͻ wͻ saa Da no mu. Nokorε sε, Nyankopͻn deε Neho yε hare paa wͻ akontabuo no mu. | | ٱلۡيَوۡمَ تُجۡزَىٰ كُلُّ نَفۡسِۭ بِمَا كَسَبَتۡۚ لَا ظُلۡمَ ٱلۡيَوۡمَۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ ١٧ |
| 18. Bͻ wͻn kͻkͻ fa Ɛda a εrebεn no ho; εberε a akoma a awerԑhoᴐ ahyԑ no ma bεba abɛduru onipa mene mu ama ahini wͻn. Abͻneεfoͻ no nnya yͻnkoͻ anaa otwitwagyefoͻ a ͻbɛtie (wͻn asεm no bi ama wͻn). | | وَأَنذِرۡهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡأٓزِفَةِ إِذِ ٱلۡقُلُوبُ لَدَى ٱلۡحَنَاجِرِ كَٰظِمِينَۚ مَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنۡ حَمِيمٖ وَلَا شَفِيعٖ يُطَاعُ ١٨ |
| 19. Nyankopͻn Nim hwammͻ a (onipa) ani die, ne deε (onipa) akoma desie (nyinaa). | | يَعۡلَمُ خَآئِنَةَ ٱلۡأَعۡيُنِ وَمَا تُخۡفِي ٱلصُّدُورُ ١٩ |
| 20. Nyankopͻn na Ɔde nokorε bu atεn, aberε a wͻn (anyame) a wͻfiri N’akyi sufrε wͻn no ntumi mmu atεn biara. Nokorε sε, Nyankopͻn ne Otiefoͻ a Ɔte biribiara, Ɔno na Ɔhu biribiara. | | وَٱللَّهُ يَقۡضِي بِٱلۡحَقِّۖ وَٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ مِن دُونِهِۦ لَا يَقۡضُونَ بِشَيۡءٍۗ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡبَصِيرُ ٢٠ |
| 21. Anaasε wͻntu kwan wͻ asaase no so nhwε sεdeε wͻn a wͻdii wͻn anim kan no awieeε si wiener ε? Na wͻn ho yε den kyεn (Quraishfoͻ) yi (wͻ tumi ne ahoͻden ne nkwa tenten mu), wͻyεε nsεnkyerεnee (sisii aban tenten) wͻ asaase no so. Nanso Nyankopͻn de wͻn bͻne sͻͻ wͻn mu. Wͻannya obiara amma wammͻ wͻn ho ban wͻ Nyankopͻn nsam. | | ۞أَوَلَمۡ يَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَيَنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ كَانُواْ مِن قَبۡلِهِمۡۚ كَانُواْ هُمۡ أَشَدَّ مِنۡهُمۡ قُوَّةٗ وَءَاثَارٗا فِي ٱلۡأَرۡضِ فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ بِذُنُوبِهِمۡ وَمَا كَانَ لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن وَاقٖ ٢١ |
| 22. (Wͻn asotwee no ase ne sε): Wͻn Asomafoͻ no de nkyerεkyerεmu ne nyinasoͻ pefee no brεε wͻn, nanso wᴐpoe. Enti Nyankopͻn sͻͻ wͻn mu. Nokorε sε, Ɔne Ɔhoͻdenfoͻ, N’awerԑtᴐ nso ano yε den papaapa. | | ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ كَانَت تَّأۡتِيهِمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَكَفَرُواْ فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُۚ إِنَّهُۥ قَوِيّٞ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ٢٢ |
| 23. Ampa nso sε: “Yεde Yεn nsεnkyerεnee ne tumi pefee somaa Mose – | | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَا وَسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٍ ٢٣ |
| 24. Maa no kͻͻ Farao ne Haamaan ne Qaarun (Kora) hͻ. Nanso asεm a wͻkaeε nesε: “Nkonyaayini, Nkontomponi “. | | إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَهَٰمَٰنَ وَقَٰرُونَ فَقَالُواْ سَٰحِرٞ كَذَّابٞ ٢٤ |
| 25. Ɛberε a ͻde Nokorε no a ɛfiri Yεn nkyεn brεε wͻn no wͻkaa sε: “Monkunkum wͻn a wͻagye adie aka neho no mma mmarima, na moma wͻn mmaa no ntena ase.” Nanso boniayεfoͻ no pͻ a wɔbͻ deε εyε kwa. | | فَلَمَّا جَآءَهُم بِٱلۡحَقِّ مِنۡ عِندِنَا قَالُواْ ٱقۡتُلُوٓاْ أَبۡنَآءَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ وَٱسۡتَحۡيُواْ نِسَآءَهُمۡۚ وَمَا كَيۡدُ ٱلۡكَٰفِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَٰلٖ ٢٥ |
| 26. Farao kaa sε: “Monnyae me ma menkum Mose na ͻnfrε ne Wura no (ma no mεgye no), efirisε mesuro sε anhwε a na wabεsesa mosom no, anaasε ɔbɛyi nsεmmͻne adi wͻ asaase no so“. | | وَقَالَ فِرۡعَوۡنُ ذَرُونِيٓ أَقۡتُلۡ مُوسَىٰ وَلۡيَدۡعُ رَبَّهُۥٓۖ إِنِّيٓ أَخَافُ أَن يُبَدِّلَ دِينَكُمۡ أَوۡ أَن يُظۡهِرَ فِي ٱلۡأَرۡضِ ٱلۡفَسَادَ ٢٦ |
| 27. Mose kaa sε: “Nokorε sε mehwehwε ntwitwagyeε wͻ me Wura Nyankopͻn ne wo Wura Nyankopͻn no hͻ afiri onipa biara a ͻyε ahomasoͻ na ͻnnye Akontabuo Da no nnie no ho. | | وَقَالَ مُوسَىٰٓ إِنِّي عُذۡتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُم مِّن كُلِّ مُتَكَبِّرٖ لَّا يُؤۡمِنُ بِيَوۡمِ ٱلۡحِسَابِ ٢٧ |
| 28. Ɔbarima gyidieni bi a ɔfiri Farao nkorͻfoͻ no mu a ͻde ne gyidie no asuma kaa sε: “Mobɛkum onipa sε waka sε: “Me Wura ne Nyankopͻn nti, na ampa nso sε ͻde nyinasoͻ ne nkyerεkyerεmu pefee firi mo Wura Nyankopͻn hͻ abrε mo?” Sε ͻyԑ nkontomponi a, ne nkontompo no da ͻno ara neso, nasε ͻyε nokwafoͻ nso a, deε ͻrebͻ mo ho kͻkͻ no ho (asotwee) bi bεka mo. Nokorε sε, Onyankopͻn deε Ɔnkyerε obi a ͻyε nsεmͻnedifoͻ, nkontomponi no kwan. | | وَقَالَ رَجُلٞ مُّؤۡمِنٞ مِّنۡ ءَالِ فِرۡعَوۡنَ يَكۡتُمُ إِيمَٰنَهُۥٓ أَتَقۡتُلُونَ رَجُلًا أَن يَقُولَ رَبِّيَ ٱللَّهُ وَقَدۡ جَآءَكُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ مِن رَّبِّكُمۡۖ وَإِن يَكُ كَٰذِبٗا فَعَلَيۡهِ كَذِبُهُۥۖ وَإِن يَكُ صَادِقٗا يُصِبۡكُم بَعۡضُ ٱلَّذِي يَعِدُكُمۡۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي مَنۡ هُوَ مُسۡرِفٞ كَذَّابٞ ٢٨ |
| 29. Menkorͻfoͻ, εnnε deε ahennie no wͻ mo, mona modi asaase no soͻ. Enti sε Onyankopͻn asotwee no ba yεn so a hwan na ͻbεboa yεn? Farao kaa sε: “Deε mehunu (sε εyε no) na merekyerε mo, na ͻkwan a εtene no na merekyerε mo. | | يَٰقَوۡمِ لَكُمُ ٱلۡمُلۡكُ ٱلۡيَوۡمَ ظَٰهِرِينَ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَمَن يَنصُرُنَا مِنۢ بَأۡسِ ٱللَّهِ إِن جَآءَنَاۚ قَالَ فِرۡعَوۡنُ مَآ أُرِيكُمۡ إِلَّا مَآ أَرَىٰ وَمَآ أَهۡدِيكُمۡ إِلَّا سَبِيلَ ٱلرَّشَادِ ٢٩ |
| 30. Nea wagye adie no kaa sε: “Menkorͻfoͻ, nokorε sε, mesuro mamo sε, (asotwee a εtoo) mmusua kuo no bi saa da no sεso (bεto mo) – | | وَقَالَ ٱلَّذِيٓ ءَامَنَ يَٰقَوۡمِ إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُم مِّثۡلَ يَوۡمِ ٱلۡأَحۡزَابِ ٣٠ |
| 31. Tesε deε εtoo Noa nkorͻfoͻ no ne Aad, ne Samuud, ne wͻn a wͻbaa wͻ wͻn akyi no. Onyankopͻn deε Ɔmpε bͻne mma Nenkoa. | | مِثۡلَ دَأۡبِ قَوۡمِ نُوحٖ وَعَادٖ وَثَمُودَ وَٱلَّذِينَ مِنۢ بَعۡدِهِمۡۚ وَمَا ٱللَّهُ يُرِيدُ ظُلۡمٗا لِّلۡعِبَادِ ٣١ |
| 32. Enti menkorͻfoͻ, medeε mesuro Afrεfrε (ne osuu) Da no ma mo. | | وَيَٰقَوۡمِ إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ يَوۡمَ ٱلتَّنَادِ ٣٢ |
| 33. Ɛda no a mobεdane moakyi adwanee no, monnya ͻgyefoͻ wͻ Nyankopͻn anim. Na obi a Onyankopͻn ayera no no, ɔnnya kwankyerεfoͻ. | | يَوۡمَ تُوَلُّونَ مُدۡبِرِينَ مَا لَكُم مِّنَ ٱللَّهِ مِنۡ عَاصِمٖۗ وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنۡ هَادٖ ٣٣ |
| 34. Ampa sε, Yosef dii kan de nyinasoͻ ne nkyerεkyerεmu pefee no brεε mo, na moadwen ansi mo pi da wͻ deε ͻde brεε mo no ho kͻpem sε owuiε; mokaa sε: ‘’Onyankopͻn nsoma ͻsomafoͻ biara bio wͻ n’akyi’’. Saa ara na Nyankopͻn ma obia ͻyε nsεmmͻneni na n’adwen nsi no pi (wͻ Onyankopͻn asεm ho no) yera. | | وَلَقَدۡ جَآءَكُمۡ يُوسُفُ مِن قَبۡلُ بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَمَا زِلۡتُمۡ فِي شَكّٖ مِّمَّا جَآءَكُم بِهِۦۖ حَتَّىٰٓ إِذَا هَلَكَ قُلۡتُمۡ لَن يَبۡعَثَ ٱللَّهُ مِنۢ بَعۡدِهِۦ رَسُولٗاۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ مَنۡ هُوَ مُسۡرِفٞ مُّرۡتَابٌ ٣٤ |
| 35. Wͻn a wͻgye Nyankopͻn nsεnkyerεnee no ho akyinnyeε wͻ berε a wͻnni nyinasoͻ bi a yεde ama wͻn no, εyε abufusεm kεse wͻ Nyankopͻn ne wͻn a wͻagye adie no hͻ. Saa ara na Nyankopͻn tua obia ͻyε ahomasoͻ tu neho no akoma ano. | | ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِيٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ بِغَيۡرِ سُلۡطَٰنٍ أَتَىٰهُمۡۖ كَبُرَ مَقۡتًا عِندَ ٱللَّهِ وَعِندَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْۚ كَذَٰلِكَ يَطۡبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ قَلۡبِ مُتَكَبِّرٖ جَبَّارٖ ٣٥ |
| 36. Farao kaa sε: ”Haamaan, si aban tenten mame sεdeε mɛnya akwan, - | | وَقَالَ فِرۡعَوۡنُ يَٰهَٰمَٰنُ ٱبۡنِ لِي صَرۡحٗا لَّعَلِّيٓ أَبۡلُغُ ٱلۡأَسۡبَٰبَ ٣٦ |
| 37. Akwan a εkͻ soro, na menkͻhwε Mose Nyankopͻn no, medeε medwen sε ͻyε ͻtorofo“. Saa ara na yεmaa Farao dwumadi bͻne yεε n’ani so fε na yεsii no kwan (firii ͻkwan pa no ho). Farao adwen bͻne no amfa mfasoͻ biara amma sε ͻsεeε (na εbaa nesoͻ). | | أَسۡبَٰبَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ فَأَطَّلِعَ إِلَىٰٓ إِلَٰهِ مُوسَىٰ وَإِنِّي لَأَظُنُّهُۥ كَٰذِبٗاۚ وَكَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِفِرۡعَوۡنَ سُوٓءُ عَمَلِهِۦ وَصُدَّ عَنِ ٱلسَّبِيلِۚ وَمَا كَيۡدُ فِرۡعَوۡنَ إِلَّا فِي تَبَابٖ ٣٧ |
| 38. Nea wagye adie no kaa sε: “Menkorͻfoͻ, monni m’akyi na mεkyerε mo kwan akͻ kwan tenenee no so. | | وَقَالَ ٱلَّذِيٓ ءَامَنَ يَٰقَوۡمِ ٱتَّبِعُونِ أَهۡدِكُمۡ سَبِيلَ ٱلرَّشَادِ ٣٨ |
| 39. Menkorͻfoͻ, nokorε sε, wiase asetena yi deε εyε anigyesεm bi kwa, na nokorε sε Daakye no ne asetena a εwͻ hͻ daa. | | يَٰقَوۡمِ إِنَّمَا هَٰذِهِ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا مَتَٰعٞ وَإِنَّ ٱلۡأٓخِرَةَ هِيَ دَارُ ٱلۡقَرَارِ ٣٩ |
| 40. Obia ɔbɛdi dwuma bͻne bi no, nesεso so akatua pεpεεpε na yεde bɛtua no ka; na obi a ɔbɛdi dwuma pa no nso, sε ͻyε ͻbarima anaasε ͻbaa na ͻyε gyidieni a, saa nkorͻfoͻ no na wͻbεkͻ Soro aheman no mu no, yεbεbͻ wͻn akͻnhoma a ɛnni ano. | | مَنۡ عَمِلَ سَيِّئَةٗ فَلَا يُجۡزَىٰٓ إِلَّا مِثۡلَهَاۖ وَمَنۡ عَمِلَ صَٰلِحٗا مِّن ذَكَرٍ أَوۡ أُنثَىٰ وَهُوَ مُؤۡمِنٞ فَأُوْلَٰٓئِكَ يَدۡخُلُونَ ٱلۡجَنَّةَ يُرۡزَقُونَ فِيهَا بِغَيۡرِ حِسَابٖ ٤٠ |
| 41. Menkorͻfoͻ, adεn na merefrε mo akͻ nkwagyeε mu na morefrε me akͻ egya mu? | | ۞وَيَٰقَوۡمِ مَا لِيٓ أَدۡعُوكُمۡ إِلَى ٱلنَّجَوٰةِ وَتَدۡعُونَنِيٓ إِلَى ٱلنَّارِ ٤١ |
| 42. Morefrε me sε mempo me Wura Nyankopͻn na menfa adeε a menni ho nimdeε mmata Neho, abrε nso a merefrε mo akͻ Otumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε, Bͻnefakyε Hene no hͻ. | | تَدۡعُونَنِي لِأَكۡفُرَ بِٱللَّهِ وَأُشۡرِكَ بِهِۦ مَا لَيۡسَ لِي بِهِۦ عِلۡمٞ وَأَنَا۠ أَدۡعُوكُمۡ إِلَى ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡغَفَّٰرِ ٤٢ |
| 43. Akyinyeε biara nni ho sε, deε morefrε me akͻ nehͻ no nni ho kwan sε yesu frε no wͻ wiase ha anaasε Daakye. Yεn nkyi ne Onyankopͻn hͻ. Nokorε sε, nsεmͻnedifoͻ no wᴐne egya no mu nnipa no. | | لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَدۡعُونَنِيٓ إِلَيۡهِ لَيۡسَ لَهُۥ دَعۡوَةٞ فِي ٱلدُّنۡيَا وَلَا فِي ٱلۡأٓخِرَةِ وَأَنَّ مَرَدَّنَآ إِلَى ٱللَّهِ وَأَنَّ ٱلۡمُسۡرِفِينَ هُمۡ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ ٤٣ |
| 44. Mobεkae deε mereka kyerε mo yi, na medeε mede mensεm ama Nyankopͻn. Nokorε sε, Nyankopͻn na Ohunu Nenkoa nom“. | | فَسَتَذۡكُرُونَ مَآ أَقُولُ لَكُمۡۚ وَأُفَوِّضُ أَمۡرِيٓ إِلَى ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ بَصِيرُۢ بِٱلۡعِبَادِ ٤٤ |
| 45. Enti Nyankopͻn gyee no firii εpͻ a wͻbͻ (tiaa no no) bͻne mu, na asotwee bͻne no twaa Farao nkorͻfoͻ no ho hyiae. | | فَوَقَىٰهُ ٱللَّهُ سَيِّـَٔاتِ مَا مَكَرُواْۖ وَحَاقَ بِـَٔالِ فِرۡعَوۡنَ سُوٓءُ ٱلۡعَذَابِ ٤٥ |
| 46. Yɛde wͻn ba egya no anim anͻpa ne anwummerε (biara), na Da a dͻnhwere no bɛsie no deε (yεbεka akyerε abͻfoͻ no sε): ” Monfa Farao nkorͻfoͻ no nkͻ asotwee a εyε den paa no mu. | | ٱلنَّارُ يُعۡرَضُونَ عَلَيۡهَا غُدُوّٗا وَعَشِيّٗاۚ وَيَوۡمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ أَدۡخِلُوٓاْ ءَالَ فِرۡعَوۡنَ أَشَدَّ ٱلۡعَذَابِ ٤٦ |
| 47. Sε wͻregye wͻn ho akyinnye wͻ egya no mu a, wͻn a na wͻnni ahoͻden (wͻ wiase) no bεka akyerε wͻn a wͻyεε ahomasoͻ no sε: “Nokorε sε moakyi na yediiε. Enti montumi nyi egya no mu bi mfiri yεn so? “ | | وَإِذۡ يَتَحَآجُّونَ فِي ٱلنَّارِ فَيَقُولُ ٱلضُّعَفَٰٓؤُاْ لِلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُوٓاْ إِنَّا كُنَّا لَكُمۡ تَبَعٗا فَهَلۡ أَنتُم مُّغۡنُونَ عَنَّا نَصِيبٗا مِّنَ ٱلنَّارِ ٤٧ |
| 48. Wͻn a wͻyεε ahomasoͻ no bεka sε: “Nokorε sε yεn nyinaa wͻ (asotwee no) mu. Nokorε sε Onyankopͻn abu Nenkoa ntam atεn (tenenee). | | قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُوٓاْ إِنَّا كُلّٞ فِيهَآ إِنَّ ٱللَّهَ قَدۡ حَكَمَ بَيۡنَ ٱلۡعِبَادِ ٤٨ |
| 49. Wͻn a wͻn wͻ egya no mu no bεka akyerε egya no so hwεfoͻ no sε: “Monfrε mo Wura Nyankopͻn na ͻngo asotwee no mu kakra mma yεn nnε “. | | وَقَالَ ٱلَّذِينَ فِي ٱلنَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ٱدۡعُواْ رَبَّكُمۡ يُخَفِّفۡ عَنَّا يَوۡمٗا مِّنَ ٱلۡعَذَابِ ٤٩ |
| 50. Wͻbεka sε: ”Moasomafoͻ no amfa nkyerεkyerεmu pefee no ammrε mo?“ Wͻbεka sε: “Aane!” Wͻbεka sε, εneε monsu mfrε (obi a mopε). Boniayεfoͻ no sufrε deε εyε kwa. | | قَالُوٓاْ أَوَلَمۡ تَكُ تَأۡتِيكُمۡ رُسُلُكُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِۖ قَالُواْ بَلَىٰۚ قَالُواْ فَٱدۡعُواْۗ وَمَا دُعَٰٓؤُاْ ٱلۡكَٰفِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَٰلٍ ٥٠ |
| 51. Nokorε sε, Yεbεboa Y’asomafoͻ no ne wͻn a wͻagye adie no ama wͻn adi nkonim wͻ wiase asetena yi mu, εne Ɛda a Adansefoͻ no bɛgyina hͻ no. | | إِنَّا لَنَنصُرُ رُسُلَنَا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَيَوۡمَ يَقُومُ ٱلۡأَشۡهَٰدُ ٥١ |
| 52. Ɛda no a abͻneεfoͻ no kyεw pa ho mma mfasoͻ mma wͻn no; wͻn so na nnomee no wͻ, na wͻn wͻ asetena bͻne paa mu. | | يَوۡمَ لَا يَنفَعُ ٱلظَّٰلِمِينَ مَعۡذِرَتُهُمۡۖ وَلَهُمُ ٱللَّعۡنَةُ وَلَهُمۡ سُوٓءُ ٱلدَّارِ ٥٢ |
| 53. Ampa sε Yεde kwan kyerε no maa Mose, na Yεmaa Israel mma no dii Nwoma no akonnwa. | | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡهُدَىٰ وَأَوۡرَثۡنَا بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱلۡكِتَٰبَ ٥٣ |
| 54. (Na Nwoma no) yε kwankyerε ne afutusεm dema nnipa mu mmadwemmafoͻ no. | | هُدٗى وَذِكۡرَىٰ لِأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ ٥٤ |
| 55. Enti si aboterε, nokorε sε Nyankopͻn bͻhyε no yε nokorε, na srε wo mfomsoͻ ho bͻnefakyε, na bͻ wo Wura Nyankopͻn abodin na yi N’ayε wͻ anwummerε ne anͻpa. | | فَٱصۡبِرۡ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ وَٱسۡتَغۡفِرۡ لِذَنۢبِكَ وَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ بِٱلۡعَشِيِّ وَٱلۡإِبۡكَٰرِ ٥٥ |
| 56. Nokorε sε, wͻn a wͻgye Nyankopͻn nsεnkyerεnee no ho akyinnyeε aberε a yεnfaa nyinasoͻ biara mmaa wͻn no, hwee nni wͻn akoma mu sε akεsesεm, nanso wͻnnya (deε wͻrehwehwε no). Enti hwehwε Nyankopͻn hͻ ntwitwagyeε. Nokorε sε, Ɔne mpaebͻ Tiefoͻ no, na Ɔno ara nso na Ohunu biribiara. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِيٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ بِغَيۡرِ سُلۡطَٰنٍ أَتَىٰهُمۡ إِن فِي صُدُورِهِمۡ إِلَّا كِبۡرٞ مَّا هُم بِبَٰلِغِيهِۚ فَٱسۡتَعِذۡ بِٱللَّهِۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡبَصِيرُ ٥٦ |
| 57. Nokorε sε, ͻsoro ne asaase mmͻeε no so kyεn nnipa mmͻeε nanso nnipa pii nnim. | | لَخَلۡقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ أَكۡبَرُ مِنۡ خَلۡقِ ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٥٧ |
| 58. Onifirani ne obia ohunu adeε nyε pε, εna wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa no ne abͻneεfoͻ no (nso nyε pε). (Nnipa mu) kakraabi na wͻdwen. | | وَمَا يَسۡتَوِي ٱلۡأَعۡمَىٰ وَٱلۡبَصِيرُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَلَا ٱلۡمُسِيٓءُۚ قَلِيلٗا مَّا تَتَذَكَّرُونَ ٥٨ |
| 59. Nokorε sε Dͻnhwere no reba a akyinnyeε biara nni ho, nanso nnipa pii nnye nni. | | إِنَّ ٱلسَّاعَةَ لَأٓتِيَةٞ لَّا رَيۡبَ فِيهَا وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤۡمِنُونَ ٥٩ |
| 60. Mo Wura Nyankopͻn kaa sε: ”Monsu mfrε Me na Mεgye mo so“. Nokorε sε wͻn a wͻyε ahomasoͻ wͻ Mesom ho no deε wͻbɛwura bonsam gyem wͻ animguaseε mu. | | وَقَالَ رَبُّكُمُ ٱدۡعُونِيٓ أَسۡتَجِبۡ لَكُمۡۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَسۡتَكۡبِرُونَ عَنۡ عِبَادَتِي سَيَدۡخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ٦٠ |
| 61. Nyankopͻn na Wayε anadwo ama mo sεdeε mobεgye moahome wͻ mu, εna (Wayε) adekyeε nso (ama mo sεdeε mode) bɛhunu adeε. Nokorε sε Onyankopͻn adom a εwͻ nnipa soͻ no so paa nanso nnipa pii nnyi (Nyankopͻn) ayε. | | ٱللَّهُ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيۡلَ لِتَسۡكُنُواْ فِيهِ وَٱلنَّهَارَ مُبۡصِرًاۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضۡلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشۡكُرُونَ ٦١ |
| 62. Wei ne mo Wura Nyankopͻn no, Adeε nyinaa Bͻfo no, awurade foforͻ biara nnihͻ gyesε Ɔno nko ara. Na εhen na moredane moho korͻ yi? | | ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمۡ خَٰلِقُ كُلِّ شَيۡءٖ لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ فَأَنَّىٰ تُؤۡفَكُونَ ٦٢ |
| 63. Saa ara na wͻn a wͻko tia Nyankopͻn nsεnkyerεnee no dane wͻn ho (firi Nyankopͻn Nsεm no ho). | | كَذَٰلِكَ يُؤۡفَكُ ٱلَّذِينَ كَانُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ يَجۡحَدُونَ ٦٣ |
| 64. Nyankopͻn na Wayε asaase so asetena ama mo, εna (Wayε) ͻsoro no nso (tesε εdan) nkurusoͻ, εna Ɔnwenee mo, na Ɔnwenee mo fεfεεfε (anaasε ͻnwenee mo yie), εna Ɔde nnepa bͻ mo akͻnhoma. Wei ne mo Wura Nyankopͻn no. Enti nhyira Wura ne Nyankopͻn, Abͻdeε nyinaa Wura no. | | ٱللَّهُ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَرۡضَ قَرَارٗا وَٱلسَّمَآءَ بِنَآءٗ وَصَوَّرَكُمۡ فَأَحۡسَنَ صُوَرَكُمۡ وَرَزَقَكُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمۡۖ فَتَبَارَكَ ٱللَّهُ رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٦٤ |
| 65. Ɔne Ɔteasefoͻ no, awurade biara nnihͻ gyesε Ɔno nko ara. Enti monfa nokorε ne ahobraseε nsu mfrε no mfa ͻsom ma no. Aseda nyinaa wͻ Nyankopͻn Abͻdeε nyinaa Wura no. | | هُوَ ٱلۡحَيُّ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ فَٱدۡعُوهُ مُخۡلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَۗ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٦٥ |
| 66. (Nkͻmhyεni) ka sε: ”Medeε yɛabra me sε mεsom adeε a mofiri Nyankopͻn akyi sufrε wͻn no wͻ abrε a nyinasoͻ ne nkyerεkyerεmu pefee firi me Wura Nyankopͻn hͻ aba me hͻ; na yɛahyε me sε memmrε me ho ase mma Abͻdeε nyinaa Wura Nyankopͻn. | | ۞قُلۡ إِنِّي نُهِيتُ أَنۡ أَعۡبُدَ ٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ لَمَّا جَآءَنِيَ ٱلۡبَيِّنَٰتُ مِن رَّبِّي وَأُمِرۡتُ أَنۡ أُسۡلِمَ لِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٦٦ |
| 67. Ɔno na Ɔbͻͻ mo firi mfuturo mu ansa na (Ɔreyi mo) afiri ahobaeε nkwa boa mu, ansa na (Ɔreyi mo) afiri mogya a abͻ toa mu, εna afei Ɔmaa mo pue (firii mo maame nom yafunu mu a na moyε) nkwadaa, ansa na morenyin aduru mompanin berε mu, na afei moabͻ nkͻkora (ne mmerewa) na momu bi nso dikan wu (wͻ aberε a wͻmmͻͻ nkͻkora anaa mmerewa) sεdeε mobɛduru εberε a yɛahyε no, na mobεte aseε. | | هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَكُم مِّن تُرَابٖ ثُمَّ مِن نُّطۡفَةٖ ثُمَّ مِنۡ عَلَقَةٖ ثُمَّ يُخۡرِجُكُمۡ طِفۡلٗا ثُمَّ لِتَبۡلُغُوٓاْ أَشُدَّكُمۡ ثُمَّ لِتَكُونُواْ شُيُوخٗاۚ وَمِنكُم مَّن يُتَوَفَّىٰ مِن قَبۡلُۖ وَلِتَبۡلُغُوٓاْ أَجَلٗا مُّسَمّٗى وَلَعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ٦٧ |
| 68. Ɔno na Ɔma nkwa εna Ɔma (abͻdeε a εwͻ nkwa) wuo. Enti sε Ɔhyehyε biribi a, deε Ɔka kyerε (adeε) no ne sε: Yε! na ayε. | | هُوَ ٱلَّذِي يُحۡيِۦ وَيُمِيتُۖ فَإِذَا قَضَىٰٓ أَمۡرٗا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ٦٨ |
| 69. Wonhunuu wͻn a wͻko tia Nyankopͻn Nsεm no? Sεdeε wͻdane wͻn ho (firi nokorε no ho)? | | أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِيٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ أَنَّىٰ يُصۡرَفُونَ ٦٩ |
| 70. Wͻn a wͻnnye Nwoma no ne deε Yɛsane demaa Y’asomafoͻ no nnie no, sε εteε biara no wͻbɛhunu. | | ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِٱلۡكِتَٰبِ وَبِمَآ أَرۡسَلۡنَا بِهِۦ رُسُلَنَاۖ فَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ ٧٠ |
| 71. Ɛberε a dadewεnfoͻ ne dadeε nkͻnsͻnkͻnsͻn begu wͻn kͻn mu no, yεbεtwe wͻn ase akͻ - | | إِذِ ٱلۡأَغۡلَٰلُ فِيٓ أَعۡنَٰقِهِمۡ وَٱلسَّلَٰسِلُ يُسۡحَبُونَ ٧١ |
| 72. Nsuo hyeε mu, na afei yɛakͻhye wͻn wͻ egya no mu. | | فِي ٱلۡحَمِيمِ ثُمَّ فِي ٱلنَّارِ يُسۡجَرُونَ ٧٢ |
| 73. Afei yεbɛbisa wͻn sε: ”Deε mode bataa (Nyankopͻn) ho no wͻ hen- | | ثُمَّ قِيلَ لَهُمۡ أَيۡنَ مَا كُنتُمۡ تُشۡرِكُونَ ٧٣ |
| 74. (Deε) mofiri Nyankopͻn akyi no?” Wͻbεka sε wͻn ayera afiri yεn ho kͻ; daabi, kane no na yɛnsu mfrε biribiara. Saa ara na Nyankopͻn yera boniayεfoͻ no. | | مِن دُونِ ٱللَّهِۖ قَالُواْ ضَلُّواْ عَنَّا بَل لَّمۡ نَكُن نَّدۡعُواْ مِن قَبۡلُ شَيۡـٔٗاۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٧٤ |
| 75. Ɛne sε, modii ahurusie wͻ asaase no so a εnyε ne kwan soͻ, na afei momaa moho so. | | ذَٰلِكُم بِمَا كُنتُمۡ تَفۡرَحُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ وَبِمَا كُنتُمۡ تَمۡرَحُونَ ٧٥ |
| 76. Monwura Amanehunu gya no apono no mu nkͻtena hͻ. Efie bͻne paa ne wͻn a wͻyε ahomasoͻ no fie. | | ٱدۡخُلُوٓاْ أَبۡوَٰبَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَاۖ فَبِئۡسَ مَثۡوَى ٱلۡمُتَكَبِّرِينَ ٧٦ |
| 77. Enti (Nkͻmhyεni), si aboterε. Nokorε sε Nyankopͻn bͻhyε no yε nokorε. Enti sε Yεde deε yεde ahyε wͻn bͻ no mu bi bεkyerε woͻ, anaasε Yεbεma wo awuo, Yεn hͻ na wͻbεsan aba. | | فَٱصۡبِرۡ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞۚ فَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعۡضَ ٱلَّذِي نَعِدُهُمۡ أَوۡ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيۡنَا يُرۡجَعُونَ ٧٧ |
| 78. Ampa sε Yεsomaa asomafoͻ dii w’anim kan; wͻn mu bi wͻhͻ a Yɛaka wͻn ho abakᴐsεm akyerε woͻ, na wͻn mu bi nso wͻhͻ a Yεnkaa wͻn ho abakᴐsεm nkyerεε wo. Na εmma sε ͻsomafoͻ bi de nsεnkyerεnee bi bεba, gyesε Nyankopͻn ma ho kwan. Enti sε Nyankopͻn ahyεdeε no ba a, nokorε no na yεde bɛbu atεn, na εhͻ no wͻn a wͻdii atorͻsεm akyi no abrε agu. | | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا رُسُلٗا مِّن قَبۡلِكَ مِنۡهُم مَّن قَصَصۡنَا عَلَيۡكَ وَمِنۡهُم مَّن لَّمۡ نَقۡصُصۡ عَلَيۡكَۗ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَن يَأۡتِيَ بِـَٔايَةٍ إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۚ فَإِذَا جَآءَ أَمۡرُ ٱللَّهِ قُضِيَ بِٱلۡحَقِّ وَخَسِرَ هُنَالِكَ ٱلۡمُبۡطِلُونَ ٧٨ |
| 79. Onyankopͻn na Wayε nyεmmoa ama mo sεdeε mobεtena wͻn mu bi soᴐ, na wͻn mu bi nso moawe wͻn (nnam). | | ٱللَّهُ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَنۡعَٰمَ لِتَرۡكَبُواْ مِنۡهَا وَمِنۡهَا تَأۡكُلُونَ ٧٩ |
| 80. Monya mfasoͻ (pii) nso firi wͻn so, sεdeε mobεtena wͻn so afa wͻn so aduru mobotaeε a εwͻ moakoma mu, εna nsuo mu hyεn nso a motena mu. | | وَلَكُمۡ فِيهَا مَنَٰفِعُ وَلِتَبۡلُغُواْ عَلَيۡهَا حَاجَةٗ فِي صُدُورِكُمۡ وَعَلَيۡهَا وَعَلَى ٱلۡفُلۡكِ تُحۡمَلُونَ ٨٠ |
| 81. Ɔrekyerε mo Nensεkyerεnee. Enti Onyankopͻn nsεnkyerεnee no mu deε εwͻ hen na mompε? | | وَيُرِيكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ فَأَيَّ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ تُنكِرُونَ ٨١ |
| 82. Anaasε wͻntuu kwan wͻ asaase no so nhwεε sεdeε wͻn a wͻdii wͻn anim kan no awieeε si wieeε? Na wͻdͻͻso kyεn wͻn, na wͻn ho nso yε den kyεn wͻn, (wͻyεε) nsεnkyerεne-deε (pii) wͻ asaase no so. Nanso deε wͻn nsa kaeε no ho amma mfasoͻ amma wͻn. | | أَفَلَمۡ يَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَيَنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ كَانُوٓاْ أَكۡثَرَ مِنۡهُمۡ وَأَشَدَّ قُوَّةٗ وَءَاثَارٗا فِي ٱلۡأَرۡضِ فَمَآ أَغۡنَىٰ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ٨٢ |
| 83. Ԑberε a wͻn Asomafoͻ no de nyinasoͻ ne nkyerεkyerεmu pefee no brεε wͻn no, wͻn ani gyee nimdeε a na wͻn wͻ no ho, na deε wͻdii ho fεw no twaa wͻn ho hyiae. | | فَلَمَّا جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَرِحُواْ بِمَا عِندَهُم مِّنَ ٱلۡعِلۡمِ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٨٣ |
| 84. Ɛberε a wͻhunuu Y’asotwee no, wͻkaa sε: “Yɛagye Onyankopͻn nko ara adi, na yɛapo deε yεde bata Neho no “. | | فَلَمَّا رَأَوۡاْ بَأۡسَنَا قَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَحۡدَهُۥ وَكَفَرۡنَا بِمَا كُنَّا بِهِۦ مُشۡرِكِينَ ٨٤ |
| 85. Nanso wͻn gyidie no ho amma mfasoͻ amma wͻn wͻ εberε a wͻhunuu Y’asotwee no. (Saa na) Nyankopͻn kwan a watwa ato hͻ ama nenkoa no (siteε), na εhͻ deԑ na boniayεfoͻ no abrε agu. | | فَلَمۡ يَكُ يَنفَعُهُمۡ إِيمَٰنُهُمۡ لَمَّا رَأَوۡاْ بَأۡسَنَاۖ سُنَّتَ ٱللَّهِ ٱلَّتِي قَدۡ خَلَتۡ فِي عِبَادِهِۦۖ وَخَسِرَ هُنَالِكَ ٱلۡكَٰفِرُونَ ٨٥ |
|  |  | |

ﰠ

**Fussilat**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Haa – Miim | | حمٓ ١ |
| 2. (Wei yε) Adiyisεm a ɛfiri Ahummͻborͻ Hene Ɔdεεfoͻ Hene no hͻ. | | تَنزِيلٞ مِّنَ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ٢ |
| 3. (Ɛyε) Nwoma a yɛakyerεkyerε emu nsεm no mu pefee; Qur’aan wͻ Arab (kasa mu) dema amanfoͻ a wͻnim. | | كِتَٰبٞ فُصِّلَتۡ ءَايَٰتُهُۥ قُرۡءَانًا عَرَبِيّٗا لِّقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ٣ |
| 4. (Ɛyε) anigyesεm ne kͻkͻbͻ (Nwoma). Nanso dodoͻ no ara na atwe wͻn ho (afiri ho) a enti wͻntie. | | بَشِيرٗا وَنَذِيرٗا فَأَعۡرَضَ أَكۡثَرُهُمۡ فَهُمۡ لَا يَسۡمَعُونَ ٤ |
| 5. Deε wͻka ne sε: “Y’akoma wͻ akatasoͻ mu wͻ deε morefrε yεn kͻ no, na akraa nso wͻ y’aso mu, na ntwaremu nso wͻ yε ne wo ntam, enti (kͻso) yε adwuma na nokorε sε yεn nso yεreyε adwuma “. | | وَقَالُواْ قُلُوبُنَا فِيٓ أَكِنَّةٖ مِّمَّا تَدۡعُونَآ إِلَيۡهِ وَفِيٓ ءَاذَانِنَا وَقۡرٞ وَمِنۢ بَيۡنِنَا وَبَيۡنِكَ حِجَابٞ فَٱعۡمَلۡ إِنَّنَا عَٰمِلُونَ ٥ |
| 6. (Nkͻmhyεni), ka sε: ”Meyε onipa tesε moara. Yɛayi akyerε me sε, mo Awurade no Ɔyε Awurade Baako, enti monfa kwan tenenee a εkͻ Nehͻ no so, na monsrε Nehͻ bͻnefakyε. Due nka wͻn a wͻde biribi bata Onyankopͻn ho no. | | قُلۡ إِنَّمَآ أَنَا۠ بَشَرٞ مِّثۡلُكُمۡ يُوحَىٰٓ إِلَيَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمۡ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞ فَٱسۡتَقِيمُوٓاْ إِلَيۡهِ وَٱسۡتَغۡفِرُوهُۗ وَوَيۡلٞ لِّلۡمُشۡرِكِينَ ٦ |
| 7. Wͻn a wͻnnyi Zaka no, Daakye no wͻnom ne (Kaafirfoͻ) boniayεfoͻ no. | | ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُم بِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ كَٰفِرُونَ ٧ |
| 8. Nokorε sε, wͻn a wͻagye adie na wͻredi dwuma pa no wͻ akatua a εtoͻ ntwa da. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمۡ أَجۡرٌ غَيۡرُ مَمۡنُونٖ ٨ |
| 9. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Enti nokorε paa sε, moyi Nea Ɔde nna mmienu bͻͻ asaase no boniayε, san de biribi susu no? Abͻdeε nyinaa Wura no ne no; | | ۞قُلۡ أَئِنَّكُمۡ لَتَكۡفُرُونَ بِٱلَّذِي خَلَقَ ٱلۡأَرۡضَ فِي يَوۡمَيۡنِ وَتَجۡعَلُونَ لَهُۥٓ أَندَادٗاۚ ذَٰلِكَ رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٩ |
| 10. Na Ɔyεε mmepͻ de sisii soͻ, na Ohyiraa soͻ, εna Ɔde εnna nnan pεpεεpε hyehyεε εso nnuane no demaa wͻn a wͻbisa (akͻnhoma). | | وَجَعَلَ فِيهَا رَوَٰسِيَ مِن فَوۡقِهَا وَبَٰرَكَ فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَآ أَقۡوَٰتَهَا فِيٓ أَرۡبَعَةِ أَيَّامٖ سَوَآءٗ لِّلسَّآئِلِينَ ١٠ |
| 11. Afei Ɔdanee Neho kͻͻ soro, na εyε wisie, enti Ɔka kyerεε (ͻsoro) ne asaase sε: Mo mmienu monfa ahobraseε mmra, anaa mommra no amemenemfe mu. Wͻkaa sε: ”Yεreba no wͻ ahobraseε mu“. | | ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰٓ إِلَى ٱلسَّمَآءِ وَهِيَ دُخَانٞ فَقَالَ لَهَا وَلِلۡأَرۡضِ ٱئۡتِيَا طَوۡعًا أَوۡ كَرۡهٗا قَالَتَآ أَتَيۡنَا طَآئِعِينَ ١١ |
| 12. Ɔde nna mmienu wiee ͻsoro nson; na Oyii ͻsoro no mu biara ahyεdeε kyerεε no. Ԑna Ɔde nkanea siesiee wiase soro no, (san yεε nkanea no) ban bͻ (a yεde pam abonsamfoͻ). Wei yε Otumfoͻ Nimdefoͻ no nhyehyεeɛ. | | فَقَضَىٰهُنَّ سَبۡعَ سَمَٰوَاتٖ فِي يَوۡمَيۡنِ وَأَوۡحَىٰ فِي كُلِّ سَمَآءٍ أَمۡرَهَاۚ وَزَيَّنَّا ٱلسَّمَآءَ ٱلدُّنۡيَا بِمَصَٰبِيحَ وَحِفۡظٗاۚ ذَٰلِكَ تَقۡدِيرُ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡعَلِيمِ ١٢ |
| 13. Sε wͻtwi fa so a, εnneε ka sε: “Merebͻ mo asotwee no ho kͻkͻ, asotwee a ԑtesε Aad ne Samuudfoͻ deε no “. | | فَإِنۡ أَعۡرَضُواْ فَقُلۡ أَنذَرۡتُكُمۡ صَٰعِقَةٗ مِّثۡلَ صَٰعِقَةِ عَادٖ وَثَمُودَ ١٣ |
| 14. Ɛberε a asomafoͻ no firi wͻn anim ne wͻn akyi baa wͻn hͻ (bεkaa sε): “Monhwε na moansom obiara gyesε Nyankopͻn nko ara no“. Asεm a wͻkaeε ne sε: “Sε anka Onyankopͻn pε (sε Ɔsoma obi) a anka Ɔsanee Soro abͻfoͻ. Enti yεn deε, deε yεde asoma mo no yεnnye nni. | | إِذۡ جَآءَتۡهُمُ ٱلرُّسُلُ مِنۢ بَيۡنِ أَيۡدِيهِمۡ وَمِنۡ خَلۡفِهِمۡ أَلَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّا ٱللَّهَۖ قَالُواْ لَوۡ شَآءَ رَبُّنَا لَأَنزَلَ مَلَٰٓئِكَةٗ فَإِنَّا بِمَآ أُرۡسِلۡتُم بِهِۦ كَٰفِرُونَ ١٤ |
| 15. Enti Aadfoͻ no yεε ahomasoͻ wͻ asaase no so a wͻnni ho kwan (sε wͻyε). Deε wͻkaeε ne sε: “Hwan na neho yε den kyεn yεn? “Enti wͻnhunuu sε nokorε, Onyankopͻn no a Ɔbͻͻ wͻn no Ɔne Ɔhoͻdenfoͻ a Ɔkyεn wͻn? Na wͻko tiaa Yεn nsεnkyerεnee no. | | فَأَمَّا عَادٞ فَٱسۡتَكۡبَرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ وَقَالُواْ مَنۡ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةًۖ أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّ ٱللَّهَ ٱلَّذِي خَلَقَهُمۡ هُوَ أَشَدُّ مِنۡهُمۡ قُوَّةٗۖ وَكَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا يَجۡحَدُونَ ١٥ |
| 16. Enti Yεsomaa mframa huhuu yunuyunu a ano yε den papaapa baa wͻn so wͻ nna bͻne bi mu, sεdeε Yεbεma wͻn aka animguaseε asotwee no ahwε wͻ wiase ha. Daakye asotwee no bεyε animguaseε paa, na obiara nso mmoa wͻn. | | فَأَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ رِيحٗا صَرۡصَرٗا فِيٓ أَيَّامٖ نَّحِسَاتٖ لِّنُذِيقَهُمۡ عَذَابَ ٱلۡخِزۡيِ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ وَلَعَذَابُ ٱلۡأٓخِرَةِ أَخۡزَىٰۖ وَهُمۡ لَا يُنصَرُونَ ١٦ |
| 17. Samuudfoͻ nso Yεkyerεε wɔn kwan no, nanso na wͻpε anifira (anaasε ͻyera) kyεn kwankyerε no. Enti ͻsεeε animguaseε asotwee no sͻͻ wͻn mu, εnam deε wͻn nsa kaeε no ho nti. | | وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيۡنَٰهُمۡ فَٱسۡتَحَبُّواْ ٱلۡعَمَىٰ عَلَى ٱلۡهُدَىٰ فَأَخَذَتۡهُمۡ صَٰعِقَةُ ٱلۡعَذَابِ ٱلۡهُونِ بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ١٧ |
| 18. Yεgyee wͻn a wͻgye diiε no a na wͻsuro Nyame no nkwa. | | وَنَجَّيۡنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَكَانُواْ يَتَّقُونَ ١٨ |
| 19. Ɛda a yεbεboa Nyankopͻn atamfoͻ no ano aka wͻn so akͻ egya no mu no, wͻbεkͻ no akuo akuo. | | وَيَوۡمَ يُحۡشَرُ أَعۡدَآءُ ٱللَّهِ إِلَى ٱلنَّارِ فَهُمۡ يُوزَعُونَ ١٩ |
| 20. Kͻpem sε wͻbεba (asenni bea) hͻ, wͻn aso ne wͻn ani ne wͻn wedeε bɛdi adanseε atia wͻn wͻ dwuma a wͻdiiε no ho. | | حَتَّىٰٓ إِذَا مَا جَآءُوهَا شَهِدَ عَلَيۡهِمۡ سَمۡعُهُمۡ وَأَبۡصَٰرُهُمۡ وَجُلُودُهُم بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٢٠ |
| 21. Wͻbεka akyerε wͻn wedeε no sε: “Adεn nti na moredi adanseε atia yεn? ”Wͻn (wedeε no) bεka sε: “Onyankopͻn no a Ͻma biribiara kasa no na Wama yεn akasa. Ɔno na Ɔbͻͻ mo wͻ εberε a edikan no, na Nehͻ na moasan aba no “. | | وَقَالُواْ لِجُلُودِهِمۡ لِمَ شَهِدتُّمۡ عَلَيۡنَاۖ قَالُوٓاْ أَنطَقَنَا ٱللَّهُ ٱلَّذِيٓ أَنطَقَ كُلَّ شَيۡءٖۚ وَهُوَ خَلَقَكُمۡ أَوَّلَ مَرَّةٖ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٢١ |
| 22. Moantumi amfa (moho) ansie (wͻ εberε a na moredi dwuma bͻne) sεdeε moaso ne moani ne mo wedeε bɛdi adanseε atia mo, na mmom modwenee sε deε moyε dodoͻ no Nyankopͻn Nnim. | | وَمَا كُنتُمۡ تَسۡتَتِرُونَ أَن يَشۡهَدَ عَلَيۡكُمۡ سَمۡعُكُمۡ وَلَآ أَبۡصَٰرُكُمۡ وَلَا جُلُودُكُمۡ وَلَٰكِن ظَنَنتُمۡ أَنَّ ٱللَّهَ لَا يَعۡلَمُ كَثِيرٗا مِّمَّا تَعۡمَلُونَ ٢٢ |
| 23. Moadwen (bͻne) a modwen faa mo Wura Nyankopͻn ho no na agu mo asuo anaa asopa mo, enti moabεka berεguofoͻ no ho. | | وَذَٰلِكُمۡ ظَنُّكُمُ ٱلَّذِي ظَنَنتُم بِرَبِّكُمۡ أَرۡدَىٰكُمۡ فَأَصۡبَحۡتُم مِّنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٢٣ |
| 24. Enti sε wͻbɛnya aboterε a, εneε egya no mu ne wͻn asetena. Sε wͻpε sε wͻyε biribi ma εsͻ (Nyankopͻn) ani a, wͻnnyε (nnipa) a wͻyε biribi ma εsͻ ani (wͻ saa Da no). | | فَإِن يَصۡبِرُواْ فَٱلنَّارُ مَثۡوٗى لَّهُمۡۖ وَإِن يَسۡتَعۡتِبُواْ فَمَا هُم مِّنَ ٱلۡمُعۡتَبِينَ ٢٤ |
| 25. Na Yɛayi (abonsamfoͻ no) ayͻnkofoͻ ama wͻn (wͻ wiase), enti (abonsamfoͻ no) ma deε εwͻ wͻn anim ne deε εwͻ wͻn akyi no yε wͻn fε. Enti asεm no nokorε no atia wͻn firi Jinn ne nnipa aman-aman a wɔn adi wͻn anim kan atwamu kͻ no mu. Nokorε sε wͻn abrε agu. | | ۞وَقَيَّضۡنَا لَهُمۡ قُرَنَآءَ فَزَيَّنُواْ لَهُم مَّا بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَمَا خَلۡفَهُمۡ وَحَقَّ عَلَيۡهِمُ ٱلۡقَوۡلُ فِيٓ أُمَمٖ قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِهِم مِّنَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِۖ إِنَّهُمۡ كَانُواْ خَٰسِرِينَ ٢٥ |
| 26. Deε boniayεfoͻ no kakyerε (wͻn ho) ne sε: “(Sε yεrekenkan) Qur’aan no a monhwε na moantie, (na mmom) monyε dede wͻ mu sεdeε mobεfa (wͻn) soͻ. | | وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَا تَسۡمَعُواْ لِهَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ وَٱلۡغَوۡاْ فِيهِ لَعَلَّكُمۡ تَغۡلِبُونَ ٢٦ |
| 27. Enti Yεbεma wͻn a wͻnnye nnie no aka asotwee a ano yε den paa ahwε, na akatua bͻne paa na Yεde bɛtua wͻn deε na wͻyε no so ka. | | فَلَنُذِيقَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ عَذَابٗا شَدِيدٗا وَلَنَجۡزِيَنَّهُمۡ أَسۡوَأَ ٱلَّذِي كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٢٧ |
| 28. Amanehunu gyem ne Nyankopͻn atamfoͻ no akatua. Emu na wͻbɛnya efie a wͻbεtena mu daa. (Wei yε) akatua ma (wͻn) εnam sε na wͻko tia Nyankopͻn nsεnkyerεnee. | | ذَٰلِكَ جَزَآءُ أَعۡدَآءِ ٱللَّهِ ٱلنَّارُۖ لَهُمۡ فِيهَا دَارُ ٱلۡخُلۡدِ جَزَآءَۢ بِمَا كَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا يَجۡحَدُونَ ٢٨ |
| 29. Wͻn a wͻnnye nnie no bεka sε: “Yɛn Wura Nyankopͻn, kyerε yεn wͻn a wͻwͻ Jinn ne nnipa no mu a wͻyeraa yεn no na nka yεntiatia wͻn so wͻ yεn nan ase, na yεmmerε wͻn ase korakora “. | | وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ رَبَّنَآ أَرِنَا ٱلَّذَيۡنِ أَضَلَّانَا مِنَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِ نَجۡعَلۡهُمَا تَحۡتَ أَقۡدَامِنَا لِيَكُونَا مِنَ ٱلۡأَسۡفَلِينَ ٢٩ |
| 30. Nokorε sε, wͻn a wͻka sε: ”Yɛn Awurade ne Nyankopͻn na afei wͻagyina pintinn no, Soro abͻfoͻ sane ba wͻn so (wͻ εberε a wͻrewuo, bεka kyerε wͻn sε): Ɛmma monsuro, na momma mo werε nso nho, na momma moani nnye wͻ Soro aheman no a yɛahyε mo ho bͻ no ho. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ قَالُواْ رَبُّنَا ٱللَّهُ ثُمَّ ٱسۡتَقَٰمُواْ تَتَنَزَّلُ عَلَيۡهِمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ أَلَّا تَخَافُواْ وَلَا تَحۡزَنُواْ وَأَبۡشِرُواْ بِٱلۡجَنَّةِ ٱلَّتِي كُنتُمۡ تُوعَدُونَ ٣٠ |
| 31. Yε ne mo kyitaafoͻ wͻ wiase asetena no mu ne Daakye no nso; na mo wͻ deε mokraa kͻn dͻ biara wͻ (deε morekͻ) hͻ, na deε mobɛbisa biara nso monsa bεka. | | نَحۡنُ أَوۡلِيَآؤُكُمۡ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَفِي ٱلۡأٓخِرَةِۖ وَلَكُمۡ فِيهَا مَا تَشۡتَهِيٓ أَنفُسُكُمۡ وَلَكُمۡ فِيهَا مَا تَدَّعُونَ ٣١ |
| 32. (Wei yε akyεdeε) a ɛfiri Bͻnefakyε Wura, Mͻborͻhunufoͻ Hene no hͻ a yεde som hͻhoͻ, | | نُزُلٗا مِّنۡ غَفُورٖ رَّحِيمٖ ٣٢ |
| 33. Hwan na ͻwͻ kasa pa kyεn obia ͻfrε (amanfoͻ) kͻ Nyankopͻn hͻ na (saa nipa) no di dwuma pa, na waka sε: “Nokorε meka Muslimifoͻ no ho? “ | | وَمَنۡ أَحۡسَنُ قَوۡلٗا مِّمَّن دَعَآ إِلَى ٱللَّهِ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا وَقَالَ إِنَّنِي مِنَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ ٣٣ |
| 34. Papa ne bͻne nsε. Fa papa si (bͻne) kwan, na deε na nka ͻtan da wo ne no ntam no, ͻbεyε sε yͻnkoͻ a mobͻ kosua tafereε. | | وَلَا تَسۡتَوِي ٱلۡحَسَنَةُ وَلَا ٱلسَّيِّئَةُۚ ٱدۡفَعۡ بِٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُ فَإِذَا ٱلَّذِي بَيۡنَكَ وَبَيۡنَهُۥ عَدَٰوَةٞ كَأَنَّهُۥ وَلِيٌّ حَمِيمٞ ٣٤ |
| 35. Ɛnyε obiara na ɔbɛnya (saa adom yi), gyesε wͻn a wͻsi aboterε, na εnyε obiara na ɔbɛnya, gyesε obia ͻwͻ kyεfa a εsom bo paa. | | وَمَا يُلَقَّىٰهَآ إِلَّا ٱلَّذِينَ صَبَرُواْ وَمَا يُلَقَّىٰهَآ إِلَّا ذُو حَظٍّ عَظِيمٖ ٣٥ |
| 36. Sε naadaasԑm bi firi ͻbonsam hͻ bԑdaadaa wo a, hwehwε ntwitwagyeε firi Nyankopͻn hͻ. Nokorε sε Ɔne mpaebͻ Tiefoͻ no, na Ɔne Onimdefoͻ no. | | وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ مِنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ نَزۡغٞ فَٱسۡتَعِذۡ بِٱللَّهِۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٣٦ |
| 37. Nensεnkyerεnee no mu bi ne: Adesaeε ne adekyeε, ne awia ne bosome. Monhwε na moankoto amma awia anaa bosome, na mmom monkoto mma Nea Ɔbͻͻ wͻn no, sε (εyε nokorε sε) Ɔno nko ara na moresom no ampa a. | | وَمِنۡ ءَايَٰتِهِ ٱلَّيۡلُ وَٱلنَّهَارُ وَٱلشَّمۡسُ وَٱلۡقَمَرُۚ لَا تَسۡجُدُواْ لِلشَّمۡسِ وَلَا لِلۡقَمَرِ وَٱسۡجُدُواْۤ لِلَّهِۤ ٱلَّذِي خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمۡ إِيَّاهُ تَعۡبُدُونَ ٣٧ |
| 38. Sε wͻyε ahomasoͻ a, εneε wͻn a εwͻ wo Wura Nyankopͻn hͻ no (a wͻne Soro abͻfoͻ no) bͻ no abodin anadwo ne adekyeε na wͻmmerε (ho). | | فَإِنِ ٱسۡتَكۡبَرُواْ فَٱلَّذِينَ عِندَ رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ لَهُۥ بِٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ وَهُمۡ لَا يَسۡـَٔمُونَ۩ ٣٨ |
| 39. Ne nsεnkyerεnee no nso mu bi ne sε: Wohunu sε asaase awoͻ (anaa ͻpε asi soͻ a mfudeε biara nni soͻ); sε Yɛsane nsuo gu so a, na akanyan no na mfudeε afifi. Nea Ɔnyane (asaase a awuo no) ampa sε Ɔno ara na Ɔbɛnyane awufoͻ no. Nokorε sε Ɔwͻ tumi wͻ biribiara so. | | وَمِنۡ ءَايَٰتِهِۦٓ أَنَّكَ تَرَى ٱلۡأَرۡضَ خَٰشِعَةٗ فَإِذَآ أَنزَلۡنَا عَلَيۡهَا ٱلۡمَآءَ ٱهۡتَزَّتۡ وَرَبَتۡۚ إِنَّ ٱلَّذِيٓ أَحۡيَاهَا لَمُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰٓۚ إِنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ٣٩ |
| 40. Nokorε sε wͻn a wͻsesa Yεn nsεm no, wͻnsumaa Yεn. Obi a Wusͻreε da no mu yεbεto no atwene egya no mu no na ͻyε, anaasε obi a ͻbεba asomdweε mu noa? Modeε monyε deε mopε. Nokorε sε N’ani tua deε moyε (nyinaa). | | إِنَّ ٱلَّذِينَ يُلۡحِدُونَ فِيٓ ءَايَٰتِنَا لَا يَخۡفَوۡنَ عَلَيۡنَآۗ أَفَمَن يُلۡقَىٰ فِي ٱلنَّارِ خَيۡرٌ أَم مَّن يَأۡتِيٓ ءَامِنٗا يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۚ ٱعۡمَلُواْ مَا شِئۡتُمۡ إِنَّهُۥ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٌ ٤٠ |
| 41. Nokorε sε, wͻn a wͻnnye Afutusεm no nnie wͻ εberε a abɛduru wͻn hͻ no (bɛnya asotwee). Nokorε sε (Qur’aan} yε Nwoma a εsom bo na edi mu paa. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِٱلذِّكۡرِ لَمَّا جَآءَهُمۡۖ وَإِنَّهُۥ لَكِتَٰبٌ عَزِيزٞ ٤١ |
| 42. Nkontompo ntumi mfiri animu anaa akyire mma mu da. (Ɛyε) Adiyisεm a ɛfiri Onyansafoͻ, Ayɛyie Wura Nyankopͻn no hͻ. | | لَّا يَأۡتِيهِ ٱلۡبَٰطِلُ مِنۢ بَيۡنِ يَدَيۡهِ وَلَا مِنۡ خَلۡفِهِۦۖ تَنزِيلٞ مِّنۡ حَكِيمٍ حَمِيدٖ ٤٢ |
| 43. (Nkͻmhyεni), asεm a wͻn aka akyerε woͻ biara no, wͻka kyerεε asomafoͻ no a wͻdii w’anim kan no. Nokorε sε wo Wura Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, na Ɔne Otumfoͻ a ͻwͻ awerεtͻ a ano yε den paa. | | مَّا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدۡ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِن قَبۡلِكَۚ إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغۡفِرَةٖ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٖ ٤٣ |
| 44. Sε Yεyεε Qur’aan no wͻ potͻ kasa bi (mu) a, anka (Makafoͻ no) bεka sε: “Adεn na yɛannyε emu nsεm no pefee (wͻ yεn kasaa mu)? Ɛdeεn (Nwoma na εwͻ) potͻ-kasa (mu) ne (Ɔsomafoͻ a ͻyε) Arabni?” (Nkͻmhyεni), ka sε: (Saa Nwoma yi) yε kwankyerε ne ayaresa (Nwoma) ma wͻn a wͻgye die no. Wͻn a wͻnnye nnie no deε akraa wͻ wͻn asom na wͻn ani afira (wͻ Qur’aan yi ho). Wͻnom ne amanfoͻ no a yεrefrε wͻn firi akyirikyiri no. | | وَلَوۡ جَعَلۡنَٰهُ قُرۡءَانًا أَعۡجَمِيّٗا لَّقَالُواْ لَوۡلَا فُصِّلَتۡ ءَايَٰتُهُۥٓۖ ءَا۬عۡجَمِيّٞ وَعَرَبِيّٞۗ قُلۡ هُوَ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ هُدٗى وَشِفَآءٞۚ وَٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ فِيٓ ءَاذَانِهِمۡ وَقۡرٞ وَهُوَ عَلَيۡهِمۡ عَمًىۚ أُوْلَٰٓئِكَ يُنَادَوۡنَ مِن مَّكَانِۭ بَعِيدٖ ٤٤ |
| 45. Nokorε sε Yεde Nwoma no maa Mose, nanso nkyinyeε baa mu. Sε εnyε asεm no na adikan wͻ wo Wura Nyankopͻn hͻ a, anka yɛabu wͻn ntam atεn. Nokorε sε wͻn adwen nsi pi wͻ (Qur’aan yi) ho. | | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ فَٱخۡتُلِفَ فِيهِۚ وَلَوۡلَا كَلِمَةٞ سَبَقَتۡ مِن رَّبِّكَ لَقُضِيَ بَيۡنَهُمۡۚ وَإِنَّهُمۡ لَفِي شَكّٖ مِّنۡهُ مُرِيبٖ ٤٥ |
| 46. Obi a ͻyε papa no, ͻyε ma ne ho, na nea ͻyε bͻne no nso etia ͻno ara. Wo Wura Nyankopͻn deε Ɔnni Nenkoa amim. | | مَّنۡ عَمِلَ صَٰلِحٗا فَلِنَفۡسِهِۦۖ وَمَنۡ أَسَآءَ فَعَلَيۡهَاۗ وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّٰمٖ لِّلۡعَبِيدِ ٤٦ |
| 47. Nehͻ nko ara na Dͻnhwere no ho nimdeε no wͻ; aduaba biara a εbɛfri n’abena mu afire, anaa ͻbaa biara a obɛyinsεn anaasε ͻbεwoͻ no, ne (nyinaa) wͻ ne Nimdeε mu. Ԑda a yεbεfrε wͻn (abisa wͻn sε): “Wͻn a na mode wͻn bata Meho no wͻ hen no?” Wͻbεka sε: “Yɛrebͻ Wo amaneε sε (εnnε da yi) yεn mu biara nni hͻ a ɔbɛtumi adi adanseε (sε Wowͻ obi a ͻka Wo ho). | | ۞إِلَيۡهِ يُرَدُّ عِلۡمُ ٱلسَّاعَةِۚ وَمَا تَخۡرُجُ مِن ثَمَرَٰتٖ مِّنۡ أَكۡمَامِهَا وَمَا تَحۡمِلُ مِنۡ أُنثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلۡمِهِۦۚ وَيَوۡمَ يُنَادِيهِمۡ أَيۡنَ شُرَكَآءِي قَالُوٓاْ ءَاذَنَّٰكَ مَا مِنَّا مِن شَهِيدٖ ٤٧ |
| 48. Deε na kane no wͻsu frε wͻn no ayi wͻn ama, wͻbɛhunu sε wͻnni dwane-kͻbea (biara). | | وَضَلَّ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَدۡعُونَ مِن قَبۡلُۖ وَظَنُّواْ مَا لَهُم مِّن مَّحِيصٖ ٤٨ |
| 49. Onipa (Kaafir’ni) mmrε ho sε ͻsrε papa (firi Nyame hͻ), nanso sε bͻne bi to no a, na n’aba mu abu, na wapa aba. | | لَّا يَسۡـَٔمُ ٱلۡإِنسَٰنُ مِن دُعَآءِ ٱلۡخَيۡرِ وَإِن مَّسَّهُ ٱلشَّرُّ فَيَـُٔوسٞ قَنُوطٞ ٤٩ |
| 50. Nokorε sε, sε Yεma no ka Yεn hͻ ahummͻborͻ bi hwε wͻ akyire yi a ahokyerε bi too no a, nokorε deε ͻka nesε: “Wei firi me ara, na mennye nni sε Dͻnhwere no bεba, na sε yεsan de me kͻ me Wura Nyankopͻn hͻ mpo a, mewͻ papa wͻ Nehͻ. Enti nokorε sε Yεbεbͻ wͻn a wͻyii boniayε no dwuma (bͻne) a wͻdiiε no ho amaneε, na Yɛama wͻn aka asotwee a emu yε duro ahwε. | | وَلَئِنۡ أَذَقۡنَٰهُ رَحۡمَةٗ مِّنَّا مِنۢ بَعۡدِ ضَرَّآءَ مَسَّتۡهُ لَيَقُولَنَّ هَٰذَا لِي وَمَآ أَظُنُّ ٱلسَّاعَةَ قَآئِمَةٗ وَلَئِن رُّجِعۡتُ إِلَىٰ رَبِّيٓ إِنَّ لِي عِندَهُۥ لَلۡحُسۡنَىٰۚ فَلَنُنَبِّئَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِمَا عَمِلُواْ وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنۡ عَذَابٍ غَلِيظٖ ٥٠ |
| 51. Sε Yεde Y’adom bi dom onipa (Kaafirni) a, ͻdane ne ho de neho to neho so, na sε bͻne bi to no a, (εhͻ na) ͻbͻ mpaeε atenten. | | وَإِذَآ أَنۡعَمۡنَا عَلَى ٱلۡإِنسَٰنِ أَعۡرَضَ وَنَـَٔا بِجَانِبِهِۦ وَإِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ فَذُو دُعَآءٍ عَرِيضٖ ٥١ |
| 52. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Sε moahunu, sε (Qur’aan yi)) firi Nyankopͻn hͻ na monnye nnie a, hwan na ͻwͻ yera mu kyεn obia ͻko tia (nokorε, na saa nipa no ayera kͻ) akyirikyiri? “ | | قُلۡ أَرَءَيۡتُمۡ إِن كَانَ مِنۡ عِندِ ٱللَّهِ ثُمَّ كَفَرۡتُم بِهِۦ مَنۡ أَضَلُّ مِمَّنۡ هُوَ فِي شِقَاقِۭ بَعِيدٖ ٥٢ |
| 53. Yεbεkyerε wͻn Yεn nsεnkyerεnee wͻ ewiem ne wͻn nnipa dua mu akͻpem sε εbεda adi ama wͻn sε, ampa, (Qur’aan no) ne Nokorε no. Enti εnsom bo sε, nokorε, wo Wura Nyankopͻn di biribiara ho Adanseε? | | سَنُرِيهِمۡ ءَايَٰتِنَا فِي ٱلۡأٓفَاقِ وَفِيٓ أَنفُسِهِمۡ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمۡ أَنَّهُ ٱلۡحَقُّۗ أَوَلَمۡ يَكۡفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٌ ٥٣ |
| 54. Ampa sε, wͻn adwen nsi wͻn pi wͻ wͻn Wura Nyankopͻn Nhyiamu (Da) no ho? Nokorε sε (Onyankopͻn) atwa biribiara ho ahyia. | | أَلَآ إِنَّهُمۡ فِي مِرۡيَةٖ مِّن لِّقَآءِ رَبِّهِمۡۗ أَلَآ إِنَّهُۥ بِكُلِّ شَيۡءٖ مُّحِيطُۢ ٥٤ |
|  |  | |

ﰠ

**Ash-Shuraa**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Haa – Miim. | | حمٓ ١ |
| 2. Ain - Siin - Qaaf | | عٓسٓقٓ ٢ |
| 3. (Nkͻmhyεni) sεdeε Nyankopͻn Tumfoͻ, Nyansafoͻ no Yi (Adiyisεm no) ma woͻ no, saa ara na Ɔyi maa wͻn a wͻdii W’anim kan no. | | كَذَٰلِكَ يُوحِيٓ إِلَيۡكَ وَإِلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكَ ٱللَّهُ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٣ |
| 4. Adeε a εwͻ soro ne adeε a εwͻ asaase so nyinaa wͻ no; Ɔne Okokroko no, Ɔne Ɔkεseε no. | | لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۖ وَهُوَ ٱلۡعَلِيُّ ٱلۡعَظِيمُ ٤ |
| 5. Ɔsoro mu reyε apaepae wͻ wͻn apampamu (wͻ N’animuonyam mu), na Soro abͻfoͻ de wͻn Wura Nyankopͻn abodin no bͻ no, wͻsan srε bͻnefakyε nso ma wͻn a wͻn wͻ asaase soͻ no. Nokorε sε Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Wura no, Ɔne Mmͻborͻhunu Hene no. | | تَكَادُ ٱلسَّمَٰوَٰتُ يَتَفَطَّرۡنَ مِن فَوۡقِهِنَّۚ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمۡدِ رَبِّهِمۡ وَيَسۡتَغۡفِرُونَ لِمَن فِي ٱلۡأَرۡضِۗ أَلَآ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ٥ |
| 6. Wͻn a wͻfiri N’akyi fa akyitaafoͻ no, Onyankopͻn ne wͻn Hwεsofoͻ, na (Nkͻmhyεni), wonyε wͻn so hwεfoͻ. | | وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِهِۦٓ أَوۡلِيَآءَ ٱللَّهُ حَفِيظٌ عَلَيۡهِمۡ وَمَآ أَنتَ عَلَيۡهِم بِوَكِيلٖ ٦ |
| 7. Saa ara na Yɛayi Qur’aan wͻ Arab (kasa mu) ama woͻ sεdeε wode bεbͻ Ahenkuro (Maka), ne wͻn a atwa ho ahyia no kͻkͻ, na wobεbͻ (amanfoͻ) kͻkͻ wͻ Nhyiamu da a akyinyeε biara nni ho no ho. (Saa Da no nnipa no mu) fekuo bi bεkͻ Soro Aheman no mu, na fekuo bi nso bεkͻ Amanehunu gya no mu. | | وَكَذَٰلِكَ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ قُرۡءَانًا عَرَبِيّٗا لِّتُنذِرَ أُمَّ ٱلۡقُرَىٰ وَمَنۡ حَوۡلَهَا وَتُنذِرَ يَوۡمَ ٱلۡجَمۡعِ لَا رَيۡبَ فِيهِۚ فَرِيقٞ فِي ٱلۡجَنَّةِ وَفَرِيقٞ فِي ٱلسَّعِيرِ ٧ |
| 8. Sε Nyankopͻn pε a nka Ɔbεyε wͻn (nyinaa) ͻman baako (ama wͻn nyinaa asom ͻsom korͻ), nanso Ɔde obi a Ɔpε wura N’ahummͻborͻ no mu. Na abͻneεfoͻ no deε wͻ’nnya okyitaafoͻ anaa ͻboafoͻ (biara). | | وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَهُمۡ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ وَلَٰكِن يُدۡخِلُ مَن يَشَآءُ فِي رَحۡمَتِهِۦۚ وَٱلظَّٰلِمُونَ مَا لَهُم مِّن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٍ ٨ |
| 9. Anaasε wͻafiri N’akyi afa akyitaafoͻ? Onyankopͻn nko ara ne Okyitaafoͻ. Ɔno na Ɔma owufoͻ nkwa, na Ɔno na Ɔwͻ tumi wͻ biribiara soͻ. | | أَمِ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِهِۦٓ أَوۡلِيَآءَۖ فَٱللَّهُ هُوَ ٱلۡوَلِيُّ وَهُوَ يُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٩ |
| 10. Deε monte moho ase wᴐ ho no, εho atemmuo no wͻ Nyankopͻn hͻ. Ɔno ne Nyankopͻn, me Wura no; Neso na mede meho toͻ, na Nehͻ na medane meho dema. | | وَمَا ٱخۡتَلَفۡتُمۡ فِيهِ مِن شَيۡءٖ فَحُكۡمُهُۥٓ إِلَى ٱللَّهِۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبِّي عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُ وَإِلَيۡهِ أُنِيبُ ١٠ |
| 11. Ɔsoro ne asaase Yεfoͻ no, Wayε mo mmienu mmienu (ͻbaa ne ͻbarima) firi mo ara mo mu ama mo, nyεmmoa nso onini ne ͻbedeε, (saa kwan yi) so na Wama mo adͻͻso. Biribiara ntesε Ɔno. Ɔne Otiefoͻ no a Ɔte biribiara no, na Ɔno ara nso na Ɔhu biribiara. | | فَاطِرُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ جَعَلَ لَكُم مِّنۡ أَنفُسِكُمۡ أَزۡوَٰجٗا وَمِنَ ٱلۡأَنۡعَٰمِ أَزۡوَٰجٗا يَذۡرَؤُكُمۡ فِيهِۚ لَيۡسَ كَمِثۡلِهِۦ شَيۡءٞۖ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡبَصِيرُ ١١ |
| 12. Ɔsoro ne asaase so akoradeε safoa wͻ no, Ɔbae N’adom no mu ma obi a Ɔpε, εna Ɔsusu nso (ma obi a Ɔpε). Nokorε sε Ɔne biribiara ho Nimdefoͻ. | | لَهُۥ مَقَالِيدُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقۡدِرُۚ إِنَّهُۥ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ١٢ |
| 13. Wakyerε mu pefee akyerε mo fa Nyamesom no a Ɔde maa Noah ne deε Yɛayi de ama woͻ yi, ne deε Yεde maa Abraham ne Mose ne Yesu. Yεka kyerεε wͻn sε: “Monfa ͻsom no nsi hͻ na monhwε na moanyε mpaepaemu wͻ ho. Ԑyε asεm a εyε den ma abosomsomfoͻ no wͻ deε worefrε wͻn akͻ no. Onyankopͻn yi obia Ɔpε dema Neho, na Ɔkyerε obia Ɔdane neho ba Nehͻ no kwan. | | ۞شَرَعَ لَكُم مِّنَ ٱلدِّينِ مَا وَصَّىٰ بِهِۦ نُوحٗا وَٱلَّذِيٓ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ وَمَا وَصَّيۡنَا بِهِۦٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰٓۖ أَنۡ أَقِيمُواْ ٱلدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُواْ فِيهِۚ كَبُرَ عَلَى ٱلۡمُشۡرِكِينَ مَا تَدۡعُوهُمۡ إِلَيۡهِۚ ٱللَّهُ يَجۡتَبِيٓ إِلَيۡهِ مَن يَشَآءُ وَيَهۡدِيٓ إِلَيۡهِ مَن يُنِيبُ ١٣ |
| 14. (Mfitiaseԑ no) na wͻn mu ampaepae kͻpem akyire yi a nimdeε baa wͻn hͻ, εnam ahoͻyaa a εwͻ wͻn mu no nti. Sε εnyε asεm a adi kan afiri wo Wura Nyankopͻn hͻ de ama Ɛberε a yɛahyε no a, nka yɛabu wͻn ntam atεn. Nokorε sε wͻn a wͻbɛdii Nwoma no akonwa wͻ wͻn (a wͻbaa wͻn a wͻdii Nkͻmhyεfoͻ no) akyiri no adwen nsipi wͻ ho koraa. | | وَمَا تَفَرَّقُوٓاْ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلۡعِلۡمُ بَغۡيَۢا بَيۡنَهُمۡۚ وَلَوۡلَا كَلِمَةٞ سَبَقَتۡ مِن رَّبِّكَ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى لَّقُضِيَ بَيۡنَهُمۡۚ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ أُورِثُواْ ٱلۡكِتَٰبَ مِنۢ بَعۡدِهِمۡ لَفِي شَكّٖ مِّنۡهُ مُرِيبٖ ١٤ |
| 15. Enti (Islam som) so na frε (amanfoͻ kᴐ), na gyina pintinn sεdeε yɛahyε woͻ no, na ɛnni wͻn apεdeε akyi, na kasε: “Megye deε Nyankopͻn asane no wͻ Nwoma no mu no di, na yɛahyε me sε menni nokorε wͻ montεm. Onyankopͻn ne yεn Wura, Ɔne monso mo Wura. Yεn nwuma wͻ yεn, monso monwuma wͻ mo. Akyinyeε biara nna yεn ne mo ntam. Onyankopͻn bεboa yεn nyinaa ano, na Nehͻ ne biribiara nkyi “. | | فَلِذَٰلِكَ فَٱدۡعُۖ وَٱسۡتَقِمۡ كَمَآ أُمِرۡتَۖ وَلَا تَتَّبِعۡ أَهۡوَآءَهُمۡۖ وَقُلۡ ءَامَنتُ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِن كِتَٰبٖۖ وَأُمِرۡتُ لِأَعۡدِلَ بَيۡنَكُمُۖ ٱللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمۡۖ لَنَآ أَعۡمَٰلُنَا وَلَكُمۡ أَعۡمَٰلُكُمۡۖ لَا حُجَّةَ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَكُمُۖ ٱللَّهُ يَجۡمَعُ بَيۡنَنَاۖ وَإِلَيۡهِ ٱلۡمَصِيرُ ١٥ |
| 16. Wͻn a wͻgye Nyankopͻn (anaa Nesom) ho akyinyeε wͻ akyire yi a (amanfoͻ) agye soͻ no, (saa nkorͻfoͻ no) kyεw pa nsi hwee wͻ wͻn Wura Nyankopͻn anim; na abufuo wͻ wͻn so na wͻn wͻ asotwee a ano yε den paa. | | وَٱلَّذِينَ يُحَآجُّونَ فِي ٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ مَا ٱسۡتُجِيبَ لَهُۥ حُجَّتُهُمۡ دَاحِضَةٌ عِندَ رَبِّهِمۡ وَعَلَيۡهِمۡ غَضَبٞ وَلَهُمۡ عَذَابٞ شَدِيدٌ ١٦ |
| 17. Nyankopͻn na Ɔde nokorε no asane Nwoma no, εne nsania. Na deεn na εbεkyerε wo sε ebia Dͻnhwere no abεn? | | ٱللَّهُ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ وَٱلۡمِيزَانَۗ وَمَا يُدۡرِيكَ لَعَلَّ ٱلسَّاعَةَ قَرِيبٞ ١٧ |
| 18. Wͻn a wͻnnye nnie no pε (saa Da) no ntεntεm; na wͻn a wͻgye die no nso bͻ hu wͻ ho, na wͻnim yie sε (saa Da no) yε nokorε. Nokorε sε wͻn a wͻgye Dͻnhwere no ho akyinyeε no wͻ ͻyera mu (kͻ) akyirikyiri paa. | | يَسۡتَعۡجِلُ بِهَا ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِهَاۖ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مُشۡفِقُونَ مِنۡهَا وَيَعۡلَمُونَ أَنَّهَا ٱلۡحَقُّۗ أَلَآ إِنَّ ٱلَّذِينَ يُمَارُونَ فِي ٱلسَّاعَةِ لَفِي ضَلَٰلِۭ بَعِيدٍ ١٨ |
| 19. Onyankopͻn yε Ayεmyε Hene dema Nenkoa. Ɔbͻ obi a Ɔpε akͻnhoma, na Ɔne Ɔhoͻdenfoͻ no, Ɔne Otumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε. | | ٱللَّهُ لَطِيفُۢ بِعِبَادِهِۦ يَرۡزُقُ مَن يَشَآءُۖ وَهُوَ ٱلۡقَوِيُّ ٱلۡعَزِيزُ ١٩ |
| 20. Obi a ͻrepε Daakye akatua no Yεde n’akatua no bͻ ho ma no; na obi a ͻpε wiase akatua no nso Yεde ma no, na ɔnni kyεfa wͻ Daakye no mu. | | مَن كَانَ يُرِيدُ حَرۡثَ ٱلۡأٓخِرَةِ نَزِدۡ لَهُۥ فِي حَرۡثِهِۦۖ وَمَن كَانَ يُرِيدُ حَرۡثَ ٱلدُّنۡيَا نُؤۡتِهِۦ مِنۡهَا وَمَا لَهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ مِن نَّصِيبٍ ٢٠ |
| 21. Anaasε wͻn wͻ wͻn a wͻde wͻn bata (Nyankopͻn) ho a wͻn ahyehyε ͻsom mmra bi ama wͻn a Onyankopͻn mmaa ho kwan? Sε εnyε sε asεm no (adikan dada) wͻ atemmuo no ho a, anka yɛabu wͻn ntam atεn. Nokorε sε abͻneεfoͻ no wͻ asotwee a εyε ya paa. | | أَمۡ لَهُمۡ شُرَكَٰٓؤُاْ شَرَعُواْ لَهُم مِّنَ ٱلدِّينِ مَا لَمۡ يَأۡذَنۢ بِهِ ٱللَّهُۚ وَلَوۡلَا كَلِمَةُ ٱلۡفَصۡلِ لَقُضِيَ بَيۡنَهُمۡۗ وَإِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ لَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٢١ |
| 22. (Atemmuda no) wobɛhunu sεdeε abͻneεfoͻ no bɛsi abͻ hu wͻ deε wͻnsa aka no ho, na (εho asotwee no) bεba wͻn so. Wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa no nso wͻ Soro aheman frͻmfrͻm anigye bea no mu. Wͻbɛnya deε wͻpε biara wͻ wͻn Wura Nyankopͻn hͻ. Wei yε adom kεseε paa. | | تَرَى ٱلظَّٰلِمِينَ مُشۡفِقِينَ مِمَّا كَسَبُواْ وَهُوَ وَاقِعُۢ بِهِمۡۗ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فِي رَوۡضَاتِ ٱلۡجَنَّاتِۖ لَهُم مَّا يَشَآءُونَ عِندَ رَبِّهِمۡۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَضۡلُ ٱلۡكَبِيرُ ٢٢ |
| 23. Wei ne bͻhyԑ a Nyankopͻn dehyԑ nenkoa a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Memmisaa mo (nsεmpa a mereka kyerε mo no) so akatua, na mmom (deε merehwehwε ne) abusua dͻ. Obi a ɔbɛnya papa no, Yεde papa no bi bεka ho ama no. Nokorε sε Onyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Ayɛyie Wura “. | | ذَٰلِكَ ٱلَّذِي يُبَشِّرُ ٱللَّهُ عِبَادَهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِۗ قُل لَّآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ أَجۡرًا إِلَّا ٱلۡمَوَدَّةَ فِي ٱلۡقُرۡبَىٰۗ وَمَن يَقۡتَرِفۡ حَسَنَةٗ نَّزِدۡ لَهُۥ فِيهَا حُسۡنًاۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ شَكُورٌ ٢٣ |
| 24. Anaasε (Nkͻmhyεni), wͻn (a wͻnnye nnie no) ka sε, wabͻ wotirim atwa nkontompo ato Onyankopͻn so? Sε Ɔpε a nka Ͻbɛsi w’akoma ano (ama wo werε afri deε wonim no wͻ Qur’aan yi ho). Onyankopͻn pepa nkontompo na Ɔde Nekasaa ama nokorε agyina. Nokorε Ɔne deε εwͻ akoma mu no ho Nimdefoͻ. | | أَمۡ يَقُولُونَ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبٗاۖ فَإِن يَشَإِ ٱللَّهُ يَخۡتِمۡ عَلَىٰ قَلۡبِكَۗ وَيَمۡحُ ٱللَّهُ ٱلۡبَٰطِلَ وَيُحِقُّ ٱلۡحَقَّ بِكَلِمَٰتِهِۦٓۚ إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٢٤ |
| 25. Ɔno na Ɔgye N’akoa adwen sakra soͻ, εna Ɔde bͻne firie, Ɔnim dwuma a modie nyinaa. | | وَهُوَ ٱلَّذِي يَقۡبَلُ ٱلتَّوۡبَةَ عَنۡ عِبَادِهِۦ وَيَعۡفُواْ عَنِ ٱلسَّيِّـَٔاتِ وَيَعۡلَمُ مَا تَفۡعَلُونَ ٢٥ |
| 26. Ɔtie wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa no sufrε, na Ɔde N’adom no bi ka wͻn ho. Boniayεfoͻ no deε wͻbɛnya asotwee a ano yε den paa. | | وَيَسۡتَجِيبُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَيَزِيدُهُم مِّن فَضۡلِهِۦۚ وَٱلۡكَٰفِرُونَ لَهُمۡ عَذَابٞ شَدِيدٞ ٢٦ |
| 27. Sε Nyankopͻn rebae N’akͻnhoma mu paa ama Nenkoa a, anka wͻbεte atua wͻ asaase so, na mmom Ɔsane no nkakra nkakra (dema wͻn) sεdeε Ɔpε. Nokorε sε Onim Nenkoa yie, na Ɔhu wͻn nso. | | ۞وَلَوۡ بَسَطَ ٱللَّهُ ٱلرِّزۡقَ لِعِبَادِهِۦ لَبَغَوۡاْ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَٰكِن يُنَزِّلُ بِقَدَرٖ مَّا يَشَآءُۚ إِنَّهُۥ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرُۢ بَصِيرٞ ٢٧ |
| 28. Ɔno na Ɔsane nsuo wͻ akyire yi a wͻn aba mu abuo, na Wahwete N’ahummͻborͻ (ama Nenkoa). Ɔne Okyitaafoͻ, Ɔne Ayɛyie Wura no. | | وَهُوَ ٱلَّذِي يُنَزِّلُ ٱلۡغَيۡثَ مِنۢ بَعۡدِ مَا قَنَطُواْ وَيَنشُرُ رَحۡمَتَهُۥۚ وَهُوَ ٱلۡوَلِيُّ ٱلۡحَمِيدُ ٢٨ |
| 29. Nensεnkyerεnee no bi ne ͻsoro ne asaase mmͻeε, εna (ͻsoro ne asaase no) mmienu no so Ɔde abͻdeε ahwete wͻ soͻ. Ɔwͻ ho tumi sε, Ɔpε a Ɔbεboa wͻn ano (wͻ wͻn wuo akyi). | | وَمِنۡ ءَايَٰتِهِۦ خَلۡقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَثَّ فِيهِمَا مِن دَآبَّةٖۚ وَهُوَ عَلَىٰ جَمۡعِهِمۡ إِذَا يَشَآءُ قَدِيرٞ ٢٩ |
| 30. Mmusuo a εbεto mo biara no gyina dwuma a monsa adie so, na pii mpo Ɔde kyε. | | وَمَآ أَصَٰبَكُم مِّن مُّصِيبَةٖ فَبِمَا كَسَبَتۡ أَيۡدِيكُمۡ وَيَعۡفُواْ عَن كَثِيرٖ ٣٠ |
| 31. Montumi nsi (Nyankopͻn nhyehyεε) ho kwan wͻ asaase so, na Onyankopͻn akyiri no monni okyitaafoͻ anaasε ͻboafoͻ (biara). | | وَمَآ أَنتُم بِمُعۡجِزِينَ فِي ٱلۡأَرۡضِۖ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٖ ٣١ |
| 32. Nensεnkyerεnee no bi nso ne nsuo mu hyεn a εwͻ ɛpo so tesε mmepͻ. | | وَمِنۡ ءَايَٰتِهِ ٱلۡجَوَارِ فِي ٱلۡبَحۡرِ كَٱلۡأَعۡلَٰمِ ٣٢ |
| 33. Sε Ɔpε a ͻbεma mframa no agyina na wͻn atεm dinn a wͻn nkeka wͻn ho koraa wͻ ɛpo no so. Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ wei mu dema obia ɔsi aboterε na ɔyi (Nyame) ayε. | | إِن يَشَأۡ يُسۡكِنِ ٱلرِّيحَ فَيَظۡلَلۡنَ رَوَاكِدَ عَلَىٰ ظَهۡرِهِۦٓۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّكُلِّ صَبَّارٖ شَكُورٍ ٣٣ |
| 34. Anaasε (Ɔpε nso a) Ɔbεma wͻn amem εnam dwuma a wͻn nsa adie ho nti; Ɔde pii mpo kyε; | | أَوۡ يُوبِقۡهُنَّ بِمَا كَسَبُواْ وَيَعۡفُ عَن كَثِيرٖ ٣٤ |
| 35. Wͻn a wͻgye Yεn Nsεm no ho akyinnyeε no bɛhunu sε dwane-kͻbea biara nni hͻ ma wͻn. | | وَيَعۡلَمَ ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِيٓ ءَايَٰتِنَا مَا لَهُم مِّن مَّحِيصٖ ٣٥ |
| 36. Enti deε yεde ama mo biara no yε wiase asetena mu akͻnhoma, na deε εwͻ Nyankopͻn hͻ no, εno na εyε paa, na εno nso na εwͻ hͻ daa dema wͻn a wͻagye adie, na wͻn Wura Nyankopͻn so na wͻde wͻn ho toͻ- | | فَمَآ أُوتِيتُم مِّن شَيۡءٖ فَمَتَٰعُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۚ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ خَيۡرٞ وَأَبۡقَىٰ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَلَىٰ رَبِّهِمۡ يَتَوَكَّلُونَ ٣٦ |
| 37. Ne wͻn a wͻtwe wͻn ho firi bͻne akεseε ne akohwi bra ho, na sε wͻn bofu mpo a, wͻde kyε. | | وَٱلَّذِينَ يَجۡتَنِبُونَ كَبَٰٓئِرَ ٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡفَوَٰحِشَ وَإِذَا مَا غَضِبُواْ هُمۡ يَغۡفِرُونَ ٣٧ |
| 38. Ne wͻn a wͻgye wͻn Wura Nyankopͻn frε no soͻ, na wͻfrε Nyame wͻ ne berε mu, na wͻn dwumadie (biara no wͻtena ase) kyerε wͻn adwen wͻ ho, na akyεdeε a Yεde akyε wͻn no wͻyi mu bi dema. | | وَٱلَّذِينَ ٱسۡتَجَابُواْ لِرَبِّهِمۡ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَأَمۡرُهُمۡ شُورَىٰ بَيۡنَهُمۡ وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ يُنفِقُونَ ٣٨ |
| 39. Ne wͻn a sε obi redi wͻn amim a (wͻngo wͻn ho mma saa nipa no, na mmom) wͻbͻ wͻn ho ban. | | وَٱلَّذِينَ إِذَآ أَصَابَهُمُ ٱلۡبَغۡيُ هُمۡ يَنتَصِرُونَ ٣٩ |
| 40. Bͻne akatua ne bͻne no ara sεso; na mmom obi a ͻdebεkyε na wayε papa no, n’akatua wͻ Nyankopͻn hͻ. Nokorε sε (Onyankopͻn) mpε abͻneεfoͻ no asεm. | | وَجَزَٰٓؤُاْ سَيِّئَةٖ سَيِّئَةٞ مِّثۡلُهَاۖ فَمَنۡ عَفَا وَأَصۡلَحَ فَأَجۡرُهُۥ عَلَى ٱللَّهِۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلظَّٰلِمِينَ ٤٠ |
| 41. Obia ͻbͻ ne ho ban wͻ εberε a obi adi no amim no, saa nkorͻfoͻ no deε εnsεsε yεfa kwan bi so tia wͻn (anaa yɛbɔ wͻn soboɔ). | | وَلَمَنِ ٱنتَصَرَ بَعۡدَ ظُلۡمِهِۦ فَأُوْلَٰٓئِكَ مَا عَلَيۡهِم مِّن سَبِيلٍ ٤١ |
| 42. (Wͻn a) εkwan wͻ hͻ (sε yɛbɔ wͻn soboɔ) ne wͻn a wͻdi amanfoͻ amim na wͻdi bͻne wͻ asaase no so a ɛnni ho kwan sε wͻyε (saa). Saa nkorͻfoͻ no na wͻbɛnya asotwee yaaya no. | | إِنَّمَا ٱلسَّبِيلُ عَلَى ٱلَّذِينَ يَظۡلِمُونَ ٱلنَّاسَ وَيَبۡغُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّۚ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٤٢ |
| 43. Nokorε sε obi a ɔbɛnya aboterε na ͻde bͻne afirie no, nokorε sε εno ne dwumadie a edi mmu (a Onyankopͻn pε). | | وَلَمَن صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمِنۡ عَزۡمِ ٱلۡأُمُورِ ٤٣ |
| 44. Obi a Nyankopͻn ayera no no, ɔnni okyitaafoͻ (biara) wͻ N’akyi. Wobεhunu abͻneεfoͻ no wͻ εberε a wͻbɛhunu asotwee no sε, wͻreka sε: ”Enti εkwan biara nni hͻ a yεde bεsan (akͻ wiase bio)?” | | وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن وَلِيّٖ مِّنۢ بَعۡدِهِۦۗ وَتَرَى ٱلظَّٰلِمِينَ لَمَّا رَأَوُاْ ٱلۡعَذَابَ يَقُولُونَ هَلۡ إِلَىٰ مَرَدّٖ مِّن سَبِيلٖ ٤٤ |
| 45. Wobɛhunu sε yεde wͻn aba (egya no) anim na wͻreberε wͻn ho ase wͻ animguaseε mu, na wͻde wͻn ani to rehwε (egya no) sie. Wͻn a wͻagye adie no bεka sε: ”Nokorε sε berεguofoͻ no ne wͻn a wͻahwere wͻn ho ne wͻn abusuafoͻ wͻ Wusͻreε da no. Nokorε sε abͻneεfoͻ no wͻ asotwee a εwͻ hͻ daa mu. | | وَتَرَىٰهُمۡ يُعۡرَضُونَ عَلَيۡهَا خَٰشِعِينَ مِنَ ٱلذُّلِّ يَنظُرُونَ مِن طَرۡفٍ خَفِيّٖۗ وَقَالَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِنَّ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ وَأَهۡلِيهِمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ أَلَآ إِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ فِي عَذَابٖ مُّقِيمٖ ٤٥ |
| 46. Wͻnnya okyitaafoͻ a ͻbεboa wͻn wͻ Onyankopͻn akyi. Na obi a Nyankopͻn bεyera no no (saa nipa no) nni ͻkwan (kyerε). | | وَمَا كَانَ لَهُم مِّنۡ أَوۡلِيَآءَ يَنصُرُونَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِۗ وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن سَبِيلٍ ٤٦ |
| 47. Monnye mo Wura Nyankopͻn frε no so ansa na Ɛda bi a ɛfiri Nyankopͻn hͻ a akwansideε biara nni ho no aba. Saa Da no monni dwanekͻbea biara; na monni (tumi bi a modebεka sε) Mompene (asotwee a yεde bεma mo no) so. | | ٱسۡتَجِيبُواْ لِرَبِّكُم مِّن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَ يَوۡمٞ لَّا مَرَدَّ لَهُۥ مِنَ ٱللَّهِۚ مَا لَكُم مِّن مَّلۡجَإٖ يَوۡمَئِذٖ وَمَا لَكُم مِّن نَّكِيرٖ ٤٧ |
| 48. Enti (Nkͻmhyεni), sε wͻtwe wͻn ho (firi Nokorε no) ho a, Yɛansoma wo sε bεyε wͻn so wεnfoͻ. W’adwuma ne sε wobεbͻ Asεm no ho dawuro. Nokorε sε, sε Yεma nnipa ka ahummͻborͻ bi firi Yεn hͻ hwε a na n’ani agye ho, sε mmusuo bi nso to wͻn wͻ dwuma a wͻn adi ato wͻn anim no ho nti a, (εhͻ na wobɛhunu sε) nokorε, onipa yε boniayεni. | | فَإِنۡ أَعۡرَضُواْ فَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ عَلَيۡهِمۡ حَفِيظًاۖ إِنۡ عَلَيۡكَ إِلَّا ٱلۡبَلَٰغُۗ وَإِنَّآ إِذَآ أَذَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ مِنَّا رَحۡمَةٗ فَرِحَ بِهَاۖ وَإِن تُصِبۡهُمۡ سَيِّئَةُۢ بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيهِمۡ فَإِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ كَفُورٞ ٤٨ |
| 49. Onyankopͻn na ͻsoro ne asaase so ahennie wͻ no. Ɔbͻ adeε a Ɔpε. Ɔde ͻba baa kyԑ obi a Ɔpε, εna Ɔde ͻba barima nso kyԑ obi a Ɔpε. | | لِّلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُۚ يَهَبُ لِمَن يَشَآءُ إِنَٰثٗا وَيَهَبُ لِمَن يَشَآءُ ٱلذُّكُورَ ٤٩ |
| 50. Anaasε Ɔde mmaa ne mmarima kabom (dekyε obi a Ɔpε); obi a Ɔpε nso Ɔyε no bonini. Nokorε sε Ɔne Onimdefoͻ, Ɔne Otumfoͻ a Ɔhyehyε biribiara. | | أَوۡ يُزَوِّجُهُمۡ ذُكۡرَانٗا وَإِنَٰثٗاۖ وَيَجۡعَلُ مَن يَشَآءُ عَقِيمًاۚ إِنَّهُۥ عَلِيمٞ قَدِيرٞ ٥٠ |
| 51. Onyankopͻn nkasa nkyerε onipa gyesε Ɔdefa Adiyisεm so, anaasε ntwaremu bi akyi, anaasε Ɔsoma Bͻfoͻ wͻ Netumi mu ma no bɛyi deε Ɔpε no kyerε no. Nokorε sε Ɔne Otumfoͻ a Ɔkorͻn, Ɔne Onyansafoͻ. | | ۞وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَن يُكَلِّمَهُ ٱللَّهُ إِلَّا وَحۡيًا أَوۡ مِن وَرَآيِٕ حِجَابٍ أَوۡ يُرۡسِلَ رَسُولٗا فَيُوحِيَ بِإِذۡنِهِۦ مَا يَشَآءُۚ إِنَّهُۥ عَلِيٌّ حَكِيمٞ ٥١ |
| 52. Saa ara na Yεnam Yεn tumi so ayi Honhom no (Qur’aan) ama woͻ. Na nka wonnim deε yεfrε no Nwoma no, anaasε gyidie. Na mmom Yɛayε Qur’aan yi nhyerεnee, Yεde kyerε Yεn nkoa no mu nea Yεpε kwan. Nokorε sε wo kyerε (amanfoͻ) kwan kͻ kwan tenenee no so, | | وَكَذَٰلِكَ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ رُوحٗا مِّنۡ أَمۡرِنَاۚ مَا كُنتَ تَدۡرِي مَا ٱلۡكِتَٰبُ وَلَا ٱلۡإِيمَٰنُ وَلَٰكِن جَعَلۡنَٰهُ نُورٗا نَّهۡدِي بِهِۦ مَن نَّشَآءُ مِنۡ عِبَادِنَاۚ وَإِنَّكَ لَتَهۡدِيٓ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٥٢ |
| 53. Onyankopͻn a ͻsoro ne asaase wͻ no no kwan no so. Nokorε sε Onyankopͻn hͻ na nsεm nyinaa san kͻwie. | | صِرَٰطِ ٱللَّهِ ٱلَّذِي لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۗ أَلَآ إِلَى ٱللَّهِ تَصِيرُ ٱلۡأُمُورُ ٥٣ |
|  |  | |

ﰠ

**Az-Zuhruf**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Haa – Miim. | | حمٓ ١ |
| 2. Mede Nwoma no a εda (biribiara) adi pefee no di nse sε: | | وَٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُبِينِ ٢ |
| 3. Nokorε, Yɛayε Qur’aan no wͻ Arab kasa mu sεdeε mobεte aseε. | | إِنَّا جَعَلۡنَٰهُ قُرۡءَٰنًا عَرَبِيّٗا لَّعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ٣ |
| 4. Efiri Nwoma (nyinaa) Maame (Lawhul- Mah’fuuz) a εwͻ Yεnkyεn no mu, (Nwoma a) yɛamaso paa, adwen ne nyansa ahyε mma. | | وَإِنَّهُۥ فِيٓ أُمِّ ٱلۡكِتَٰبِ لَدَيۡنَا لَعَلِيٌّ حَكِيمٌ ٤ |
| 5. Enti Yɛnyi afutuo no mfiri mo so εnam sε moyε nnipa bͻnefoͻ nti? | | أَفَنَضۡرِبُ عَنكُمُ ٱلذِّكۡرَ صَفۡحًا أَن كُنتُمۡ قَوۡمٗا مُّسۡرِفِينَ ٥ |
| 6. Nkͻmhyεfoͻ dodoͻ sεn na Yεsomaa wͻn baa tetefoͻ no hͻ? | | وَكَمۡ أَرۡسَلۡنَا مِن نَّبِيّٖ فِي ٱلۡأَوَّلِينَ ٦ |
| 7. Nkͻmhyεni a ᴐbaa wᴐn hᴐ biara gyesε wͻdi ne ho fεw. | | وَمَا يَأۡتِيهِم مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٧ |
| 8. Yɛasεe wͻn a wͻyε den sen wͻn wͻ ahoͻden mu; na tetefoͻ no mfatoho adi wͻn anim kan atwam kͻ. | | فَأَهۡلَكۡنَآ أَشَدَّ مِنۡهُم بَطۡشٗا وَمَضَىٰ مَثَلُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٨ |
| 9. Sε wobisa wͻn nso sε: “Hwan na ͻbͻͻ soro ne asaase a? “Wͻbεka sε: “Otumfoͻ Onimdefoͻ no na Ɔbͻeε”. | | وَلَئِن سَأَلۡتَهُم مَّنۡ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡعَلِيمُ ٩ |
| 10. (Otumfoͻ) no a, Wayε asaase de asε hͻ atrε mu ama mo, ayε akwan atoto mu sεdeε mobɛhunu kwan. | | ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَرۡضَ مَهۡدٗا وَجَعَلَ لَكُمۡ فِيهَا سُبُلٗا لَّعَلَّكُمۡ تَهۡتَدُونَ ١٠ |
| 11. (Onyankopͻn) no a Ɔsane nsuo firi soro sεdeε εsε, na Yεde nyane asaase a awuo; saa ara na mo nso mobɛpue (afrii adakamena mu). | | وَٱلَّذِي نَزَّلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءَۢ بِقَدَرٖ فَأَنشَرۡنَا بِهِۦ بَلۡدَةٗ مَّيۡتٗاۚ كَذَٰلِكَ تُخۡرَجُونَ ١١ |
| 12. (Otumfoͻ) no a Ɔbͻͻ biribiara mmienu mmienu, εna Wama mo nsuom hyεn ne nyεmmoa a moforo (tena wᴐn soᴐ), | | وَٱلَّذِي خَلَقَ ٱلۡأَزۡوَٰجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ ٱلۡفُلۡكِ وَٱلۡأَنۡعَٰمِ مَا تَرۡكَبُونَ ١٢ |
| 13. Sεdeε mobεtena wͻn akyi, na afei mobεkae Onyankopͻn adom wͻ εberε a mote so pintinn no na moaka sε: “Kronkron Hene ne Nea Wabrε wei ase ama yεn, na anka (yεn ara yεn mmͻdemmͻ mma) yɛntumi nnya. | | لِتَسۡتَوُۥاْ عَلَىٰ ظُهُورِهِۦ ثُمَّ تَذۡكُرُواْ نِعۡمَةَ رَبِّكُمۡ إِذَا ٱسۡتَوَيۡتُمۡ عَلَيۡهِ وَتَقُولُواْ سُبۡحَٰنَ ٱلَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَٰذَا وَمَا كُنَّا لَهُۥ مُقۡرِنِينَ ١٣ |
| 14. Nokorε sε yɛ’Wura Nyankopͻn hͻ na yεbεsan akͻ. | | وَإِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنقَلِبُونَ ١٤ |
| 15. Nanso wͻde kyεfa bi a εwͻ no ama Nenkoa no mu bi. Nokorε sε onipa yε boniayεni pefee. | | وَجَعَلُواْ لَهُۥ مِنۡ عِبَادِهِۦ جُزۡءًاۚ إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ لَكَفُورٞ مُّبِينٌ ١٥ |
| 16. Anaasε Onyankopͻn Ayi mmaa (ama Neho) wͻ deε Wabͻ no mu, εna Wayi mmarima ama mo? | | أَمِ ٱتَّخَذَ مِمَّا يَخۡلُقُ بَنَاتٖ وَأَصۡفَىٰكُم بِٱلۡبَنِينَ ١٦ |
| 17. Nanso sε yεbͻ wͻn mu bi amaneε wͻ adeε a ͻdema Nyankopͻn no sεso (sε neyere awo ͻbaa) a na n’anim ayε kusuu (wamuna tumm), na nebo afu. | | وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحۡمَٰنِ مَثَلٗا ظَلَّ وَجۡهُهُۥ مُسۡوَدّٗا وَهُوَ كَظِيمٌ ١٧ |
| 18. Anaasε deε yεde afεεfεdeε asiesie no a sε akyinnyeε ba a, ɔntumi nkasa nkyerεkyerε mu no (na mode no toto Onyankopͻn ho)? | | أَوَمَن يُنَشَّؤُاْ فِي ٱلۡحِلۡيَةِ وَهُوَ فِي ٱلۡخِصَامِ غَيۡرُ مُبِينٖ ١٨ |
| 19. (Abosomsomfoͻ no) ayε Ahummͻborͻ Hene asomfoͻ Soro abͻfoͻ no nso mmaa. Wͻahunu (Soro abͻfoͻ no) bͻsuo (pεn a enti εma wͻkyerε sε soro abͻfoͻ yε mmaa)? Yεbεtwerε wͻn adanse-kunumu no, na yɛbɛbisa wͻn. | | وَجَعَلُواْ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ ٱلَّذِينَ هُمۡ عِبَٰدُ ٱلرَّحۡمَٰنِ إِنَٰثًاۚ أَشَهِدُواْ خَلۡقَهُمۡۚ سَتُكۡتَبُ شَهَٰدَتُهُمۡ وَيُسۡـَٔلُونَ ١٩ |
| 20. Deε wɔka ne sε: “Sε Ahummͻborͻ Hene no pε a anka yεnsom wͻn”. Wͻnni wei ho nimdeε, atorͻsεm na wͻdie. | | وَقَالُواْ لَوۡ شَآءَ ٱلرَّحۡمَٰنُ مَا عَبَدۡنَٰهُمۗ مَّا لَهُم بِذَٰلِكَ مِنۡ عِلۡمٍۖ إِنۡ هُمۡ إِلَّا يَخۡرُصُونَ ٢٠ |
| 21. Anaasε Yɛadi kan ama wͻn nwoma bi a wͻgyina soͻ? | | أَمۡ ءَاتَيۡنَٰهُمۡ كِتَٰبٗا مِّن قَبۡلِهِۦ فَهُم بِهِۦ مُسۡتَمۡسِكُونَ ٢١ |
| 22. Daabi; Deε wͻka ne sε: “Yεbεtoo yεn agyanom wͻ (saa) kwan no so, na wͻn anammͻn so na εkyerε yεn kwan. | | بَلۡ قَالُوٓاْ إِنَّا وَجَدۡنَآ ءَابَآءَنَا عَلَىٰٓ أُمَّةٖ وَإِنَّا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم مُّهۡتَدُونَ ٢٢ |
| 23. Saa ara na kͻkͻbͻni biara a Yɛdii kan somaa no dii w’anim kan wͻ kuro bi soͻ no, emu adefoͻ no kaa sε: “Nokorε sε yεbεtoo y’agyanom wͻ (saa) kwan (yi) so na wͻn anammͻn so na yεdi akyire. | | وَكَذَٰلِكَ مَآ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ فِي قَرۡيَةٖ مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتۡرَفُوهَآ إِنَّا وَجَدۡنَآ ءَابَآءَنَا عَلَىٰٓ أُمَّةٖ وَإِنَّا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم مُّقۡتَدُونَ ٢٣ |
| 24. (Kͻkͻbͻni no) kaa sε: “Na sε mede deε εtene kyεn deε mobεtoo no mo agyanom hͻ no brε mo mpo a?“ Wͻbuaa sε: “Yεdeε yεnnye deε yεde asoma mo no nni “. | | ۞قَٰلَ أَوَلَوۡ جِئۡتُكُم بِأَهۡدَىٰ مِمَّا وَجَدتُّمۡ عَلَيۡهِ ءَابَآءَكُمۡۖ قَالُوٓاْ إِنَّا بِمَآ أُرۡسِلۡتُم بِهِۦ كَٰفِرُونَ ٢٤ |
| 25. Enti Yɛtuaa wͻn so ka; na hwε sεdeε wͻn a wͻannye (Nokorε no) annie no awieeε si wieeε. | | فَٱنتَقَمۡنَا مِنۡهُمۡۖ فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُكَذِّبِينَ ٢٥ |
| 26. Kae εberε a Abraham ka kyerεε n’agya ne nenkorͻfoͻ no sε: ”Medeε matwe me ho afiri deε mosom no ho. | | وَإِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوۡمِهِۦٓ إِنَّنِي بَرَآءٞ مِّمَّا تَعۡبُدُونَ ٢٦ |
| 27. Gyesε Nea Ɔbͻͻ me, efirisε Ɔno na Ɔbεkyerε me kwan. | | إِلَّا ٱلَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُۥ سَيَهۡدِينِ ٢٧ |
| 28. Ɔyεε (saa kasa) no nsɛnnahɔ demaa nenkyiri mma sεdeε wͻbεsan (akͻ mu). | | وَجَعَلَهَا كَلِمَةَۢ بَاقِيَةٗ فِي عَقِبِهِۦ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ ٢٨ |
| 29. Aane, Memaa saa nkorͻfoͻ no ne wͻn agyanom gyee wͻn ani kͻpem sε Nokorε no ne Ɔsomafoͻ a ͻda (nsεm no) adi pefee no baa wͻn hͻ. | | بَلۡ مَتَّعۡتُ هَٰٓؤُلَآءِ وَءَابَآءَهُمۡ حَتَّىٰ جَآءَهُمُ ٱلۡحَقُّ وَرَسُولٞ مُّبِينٞ ٢٩ |
| 30. Ɛberε a Nokorε no baeε no wͻkaa sε : “Wei deε εyε nkonyaa anaa naadaasεm, na yεn deε yεnye nni“. | | وَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلۡحَقُّ قَالُواْ هَٰذَا سِحۡرٞ وَإِنَّا بِهِۦ كَٰفِرُونَ ٣٠ |
| 31. Deε wͻka ne sε: “Adεn nti na yɛansane saa Qur’aan yi amma onipa a odi mu wͻ nkuro mmienu no mu (Maka ne Taif)? | | وَقَالُواْ لَوۡلَا نُزِّلَ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانُ عَلَىٰ رَجُلٖ مِّنَ ٱلۡقَرۡيَتَيۡنِ عَظِيمٍ ٣١ |
| 32. Wͻn na wͻkyekyε wo Wura Nyankopͻn Ahummͻborͻ no? Yεn na Yεkyekyε wͻn wiase asetena mu akͻnhoma no mu ma wͻn, εna Yεpagya ebinom kyεn ebinom wͻ gyinaberε mu sεdeε ebinom bεfa ebinom ama wᴐn ayε adwuma ama wᴐn. Na wo Wura Nyankopͻn ahummͻborͻ no yε kyεn (wiase ahonyadeε a) wͻreboaboa ano no. | | أَهُمۡ يَقۡسِمُونَ رَحۡمَتَ رَبِّكَۚ نَحۡنُ قَسَمۡنَا بَيۡنَهُم مَّعِيشَتَهُمۡ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۚ وَرَفَعۡنَا بَعۡضَهُمۡ فَوۡقَ بَعۡضٖ دَرَجَٰتٖ لِّيَتَّخِذَ بَعۡضُهُم بَعۡضٗا سُخۡرِيّٗاۗ وَرَحۡمَتُ رَبِّكَ خَيۡرٞ مِّمَّا يَجۡمَعُونَ ٣٢ |
| 33. Sε εnyε sε anhwε a nnipa nyinaa abεyε nnipa korͻ (anaasε wͻn nyinaa adwen bεtwe akosi wiase afεεfεdeε so) a, anka Yεbεma wͻn a wͻyi Ahummͻborͻ Hene no boniayε no afie nkurusoͻ ayε dwetε, na n’atwedeε a yεde forͻ no nso (ayε dwetε saa ara), | | وَلَوۡلَآ أَن يَكُونَ ٱلنَّاسُ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ لَّجَعَلۡنَا لِمَن يَكۡفُرُ بِٱلرَّحۡمَٰنِ لِبُيُوتِهِمۡ سُقُفٗا مِّن فِضَّةٖ وَمَعَارِجَ عَلَيۡهَا يَظۡهَرُونَ ٣٣ |
| 34. Ne wͻn afie apono ne wͻn mpa a wͻdeda soͻ nso (ayε dwetε)- | | وَلِبُيُوتِهِمۡ أَبۡوَٰبٗا وَسُرُرًا عَلَيۡهَا يَتَّكِـُٔونَ ٣٤ |
| 35. Ne sika kͻkͻͻ. Wei nom nyinaa yε wiase asetena mu anigyedeε, na Daakye no deε, εwͻ wo Wura Nyankopͻn hͻ dema Nyame-surofoͻ no (nko ara). | | وَزُخۡرُفٗاۚ وَإِن كُلُّ ذَٰلِكَ لَمَّا مَتَٰعُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۚ وَٱلۡأٓخِرَةُ عِندَ رَبِّكَ لِلۡمُتَّقِينَ ٣٥ |
| 36. Obi a ͻtwe ne ho firi Ahummͻborͻ hene no nkaekaeε ho no, Yεde no ma ͻbonsam ma ͻfa no yͻnkoͻ. | | وَمَن يَعۡشُ عَن ذِكۡرِ ٱلرَّحۡمَٰنِ نُقَيِّضۡ لَهُۥ شَيۡطَٰنٗا فَهُوَ لَهُۥ قَرِينٞ ٣٦ |
| 37. Nokorε sε, (abonsamfoͻ no) si wͻn kwan, na wͻn adwen yε wͻn sε wͻanya kwankyerε | | وَإِنَّهُمۡ لَيَصُدُّونَهُمۡ عَنِ ٱلسَّبِيلِ وَيَحۡسَبُونَ أَنَّهُم مُّهۡتَدُونَ ٣٧ |
| 38. (Ɔbεkͻso saa ara) akosi sε ͻbεba Yεn hͻ, (saa berε no na) ͻbεka sε: ”Mɛnya a anka me ne wo (nipa bͻneni no) ntam kwan aware sεdeε apueε ne atͻeε (ntam tenten siteε); enti ͻyͻnko bͻne paa ne no. | | حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَنَا قَالَ يَٰلَيۡتَ بَيۡنِي وَبَيۡنَكَ بُعۡدَ ٱلۡمَشۡرِقَيۡنِ فَبِئۡسَ ٱلۡقَرِينُ ٣٨ |
| 39. Moyεε bͻne yi deε, ԑnnԑ da yi nokorε sε, kyε a mobεkyε asotwee no mu no ho mma mfasoͻ mma mo. | | وَلَن يَنفَعَكُمُ ٱلۡيَوۡمَ إِذ ظَّلَمۡتُمۡ أَنَّكُمۡ فِي ٱلۡعَذَابِ مُشۡتَرِكُونَ ٣٩ |
| 40. (Nkͻmhyεni), wobɛtumi ama ͻsosifoͻ ate asεm, anaa watene onifrani a ͻwͻ yera mu kͻ akyirikyi paa no? | | أَفَأَنتَ تُسۡمِعُ ٱلصُّمَّ أَوۡ تَهۡدِي ٱلۡعُمۡيَ وَمَن كَانَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٤٠ |
| 41. Enti sε Yɛyi wo firi hͻ mpo a, nokorε sε Yεbɛtua wͻn bͻne no so ka. | | فَإِمَّا نَذۡهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنۡهُم مُّنتَقِمُونَ ٤١ |
| 42. Anaa nso sε Yεbεma wo (atena ase) ahu deε Yɛahyε wͻn ho bͻ no; na εyε nokorε sε Yεwͻ wͻn so tumi. | | أَوۡ نُرِيَنَّكَ ٱلَّذِي وَعَدۡنَٰهُمۡ فَإِنَّا عَلَيۡهِم مُّقۡتَدِرُونَ ٤٢ |
| 43. Enti (Nkͻmhyεni), sͻ Adiyisεm a Yɛayi ama woͻ no mu yie; nokorε sε, wo wͻ kwan tenenee so. | | فَٱسۡتَمۡسِكۡ بِٱلَّذِيٓ أُوحِيَ إِلَيۡكَۖ إِنَّكَ عَلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٤٣ |
| 44. Nokorε sε (Qur’aan yi) yε afutusεm ma wo ne wo nkorͻfoͻ, na yεbɛbisa mo (εho asεm). | | وَإِنَّهُۥ لَذِكۡرٞ لَّكَ وَلِقَوۡمِكَۖ وَسَوۡفَ تُسۡـَٔلُونَ ٤٤ |
| 45. Bisa Asomafoᴐ no a Yԑsomaa wᴐn maa wᴐdii w’anim kan no sε: “Yɛfirii Mmͻborͻhunufoͻ Hene no akyi yεε anyame bi maa wͻn sε wͻnsom wͻn anaa? | | وَسۡـَٔلۡ مَنۡ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ مِن رُّسُلِنَآ أَجَعَلۡنَا مِن دُونِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ءَالِهَةٗ يُعۡبَدُونَ ٤٥ |
| 46. Nokorε sε Yεde Yεn nsεnkyerεnee somaa Mose maa no kͻͻ Farao ne nenhemfo hͻ, na ͻka kyerεε wͻn sε: “Meyε abͻdeε nyinaa Wura Nyankopͻn no Somafoͻ”. | | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيْهِۦ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٤٦ |
| 47. Nanso εberε a ͻde Yεn nsεnkyerεnee no brεε wͻn no, hwε! wͻseree (Yεn nsεnkyeεnee no). | | فَلَمَّا جَآءَهُم بِـَٔايَٰتِنَآ إِذَا هُم مِّنۡهَا يَضۡحَكُونَ ٤٧ |
| 48. Nsεnkyerεnee a Yɛyi kyerεε wͻn (akyire yi) biara no, na εso kyεn ne nua (nsεnkyerεnee dada a edii kan no); na Yεde asotwee sͻͻ wͻn mu sεdeε wͻbεsan wͻn akyi (afiri kwan bͻne so aba kwan pa no soͻ). | | وَمَا نُرِيهِم مِّنۡ ءَايَةٍ إِلَّا هِيَ أَكۡبَرُ مِنۡ أُخۡتِهَاۖ وَأَخَذۡنَٰهُم بِٱلۡعَذَابِ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ ٤٨ |
| 49. Asεm a wͻka kyerεε (Mose) ne sε: “Nkonyaayini, frε wo Wura Nyankopͻn ma yεn sεdeε Ɔne wo bͻhyε kyerε no. Nokorε sε yεbεfa tenenee (kwan no) so. | | وَقَالُواْ يَٰٓأَيُّهَ ٱلسَّاحِرُ ٱدۡعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِندَكَ إِنَّنَا لَمُهۡتَدُونَ ٤٩ |
| 50. Nanso εberε a Yɛyii asotwee no firii wͻn soͻ no, hwε! wͻbuu bͻhyε no so. | | فَلَمَّا كَشَفۡنَا عَنۡهُمُ ٱلۡعَذَابَ إِذَا هُمۡ يَنكُثُونَ ٥٠ |
| 51. Farao bͻͻ no dawuro wͻ nenkorͻfoͻ no mu, ͻkaa sε: “Ɛnyε me na Misirim ahennie no ne saa nsubͻnten a εnenam m’ase yi wͻ me? Enti monhunu anaa?” | | وَنَادَىٰ فِرۡعَوۡنُ فِي قَوۡمِهِۦ قَالَ يَٰقَوۡمِ أَلَيۡسَ لِي مُلۡكُ مِصۡرَ وَهَٰذِهِ ٱلۡأَنۡهَٰرُ تَجۡرِي مِن تَحۡتِيٓۚ أَفَلَا تُبۡصِرُونَ ٥١ |
| 52. Menyε nkyεn (Mose) wei, animguaseε (nipa) yi a ɔntumi nkasa pefee yi? | | أَمۡ أَنَا۠ خَيۡرٞ مِّنۡ هَٰذَا ٱلَّذِي هُوَ مَهِينٞ وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ٥٢ |
| 53. Adεn na yεmma no sika kͻkͻͻ nkapo, anaasε Soro abͻfoͻ mma mmεka ne ho ne no nto santen? | | فَلَوۡلَآ أُلۡقِيَ عَلَيۡهِ أَسۡوِرَةٞ مِّن ذَهَبٍ أَوۡ جَآءَ مَعَهُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ مُقۡتَرِنِينَ ٥٣ |
| 54. (Farao) yε maa ne nkorͻfoͻ no faa (asεm kεseε) no agodisεm, enti wͻyεε sotie maa no. Nokorε sε na wͻyε nkorͻfoͻ a wͻyε nsεmͻnedifoͻ paa. | | فَٱسۡتَخَفَّ قَوۡمَهُۥ فَأَطَاعُوهُۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمٗا فَٰسِقِينَ ٥٤ |
| 55. Ɛberε a wͻhyεε Yεn abufuo no Yɛtuaa wͻn bͻne no so ka, na Yεmaa nsuo faa wͻn nyinaa. | | فَلَمَّآ ءَاسَفُونَا ٱنتَقَمۡنَا مِنۡهُمۡ فَأَغۡرَقۡنَٰهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٥٥ |
| 56. Na Yεyεε wͻn nsεnnahͻ ne mfatoho de maa nkyiri mma no. | | فَجَعَلۡنَٰهُمۡ سَلَفٗا وَمَثَلٗا لِّلۡأٓخِرِينَ ٥٦ |
| 57. Ɛberε a yεbͻͻ Mar’yam ba (Yesu) din yεε mfatoho no, hwε sε na wo nkorͻfoͻ no de anigyeε reyε dede. | | ۞وَلَمَّا ضُرِبَ ٱبۡنُ مَرۡيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوۡمُكَ مِنۡهُ يَصِدُّونَ ٥٧ |
| 58. Wͻkaa sε: “Y’abosom no mmom na εyε anaa sε ͻno (Yesu)? Ɛnyε hwee ho nti na wͻyԑԑ saa mfatoho yi kyerԑԑ woᴐ, na mmom akyinnyeε nti. Aane, wͻyε nkorͻfoͻ bi a wͻyε akyinnyegyefoͻ paa. | | وَقَالُوٓاْ ءَأَٰلِهَتُنَا خَيۡرٌ أَمۡ هُوَۚ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلَۢاۚ بَلۡ هُمۡ قَوۡمٌ خَصِمُونَ ٥٨ |
| 59. (Yesu) gyinaberε ara ne sε ͻyε (Onyankopͻn) akoa a Yεde Y’adom dom no na Yεde no yεε mfatoho maa Israel mma. | | إِنۡ هُوَ إِلَّا عَبۡدٌ أَنۡعَمۡنَا عَلَيۡهِ وَجَعَلۡنَٰهُ مَثَلٗا لِّبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٥٩ |
| 60. Sε Yεpε a nka Yεbεma mo mu bi ayԑ Soro abͻfoͻ asi moanan mu wͻ asaase so. | | وَلَوۡ نَشَآءُ لَجَعَلۡنَا مِنكُم مَّلَٰٓئِكَةٗ فِي ٱلۡأَرۡضِ يَخۡلُفُونَ ٦٠ |
| 61. Nokorԑ sԑ ͻno anaa ԑno ne dɔnhwere no nimdeε ho nsεnkyerεnee, enti monhwε na moamma moadwen annyε mo ntanta wͻ ho na monni m’akyi. Wei ne ͻkwan tenenee no. | | وَإِنَّهُۥ لَعِلۡمٞ لِّلسَّاعَةِ فَلَا تَمۡتَرُنَّ بِهَا وَٱتَّبِعُونِۚ هَٰذَا صِرَٰطٞ مُّسۡتَقِيمٞ ٦١ |
| 62. Na momma ͻbonsam nsi mo kwan; nokorε sε ͻyε motamfo pefee. | | وَلَا يَصُدَّنَّكُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُۖ إِنَّهُۥ لَكُمۡ عَدُوّٞ مُّبِينٞ ٦٢ |
| 63. Ԑberε a Yesu de nyinasoͻ ne nkyerεkyerεmu pefee baeε no ͻkaa sε: “Nokorε mede adwen (anaasε nyansa) abrε mo, na merebεkyerε mo nneεma bi a monte moho ase wͻ ho no ho. Enti monsuro Nyankopͻn na monyε sotie mma me “. | | وَلَمَّا جَآءَ عِيسَىٰ بِٱلۡبَيِّنَٰتِ قَالَ قَدۡ جِئۡتُكُم بِٱلۡحِكۡمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُم بَعۡضَ ٱلَّذِي تَخۡتَلِفُونَ فِيهِۖ فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ٦٣ |
| 64. Nokorε sε Onyankopͻn na Ɔyε me Wura εna Ɔyε monso mo Wura, enti monsom no. Wei ne ͻkwan tenenee no. | | إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمۡ فَٱعۡبُدُوهُۚ هَٰذَا صِرَٰطٞ مُّسۡتَقِيمٞ ٦٤ |
| 65. Nanso wͻn mu mmusua kuo no mu kyekyɛɛeɛ. Enti due nka wͻn a wͻyε bͻne no wͻ asotwee yaaya da no. | | فَٱخۡتَلَفَ ٱلۡأَحۡزَابُ مِنۢ بَيۡنِهِمۡۖ فَوَيۡلٞ لِّلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنۡ عَذَابِ يَوۡمٍ أَلِيمٍ ٦٥ |
| 66. Enti deε wͻretwεn ara ne sε Dͻnhwere no bεba wͻn so mpofirim wͻ abrε a wͻnnim? | | هَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّا ٱلسَّاعَةَ أَن تَأۡتِيَهُم بَغۡتَةٗ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ٦٦ |
| 67. Saa Da no ayͻnkofoͻ bεdane atamfoͻ ama wͻn ho wͻn ho, gyesε Nyamesurofoͻ no. | | ٱلۡأَخِلَّآءُ يَوۡمَئِذِۭ بَعۡضُهُمۡ لِبَعۡضٍ عَدُوٌّ إِلَّا ٱلۡمُتَّقِينَ ٦٧ |
| 68. (Yεbεka akyerε agyidiefoͻ no sε): “Menkoa, suro biara nnihͻ dema mo Ɛnnε da yi, na mowerε nso nho. | | يَٰعِبَادِ لَا خَوۡفٌ عَلَيۡكُمُ ٱلۡيَوۡمَ وَلَآ أَنتُمۡ تَحۡزَنُونَ ٦٨ |
| 69. (Menkoa no a) na wͻgye Yεn Nsεm no die a na wͻyε Muslimifoͻ, brε wɔn ho aseε no. | | ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَكَانُواْ مُسۡلِمِينَ ٦٩ |
| 70. “Mone moyerenom monfa anigyeε nwura Soro aheman no mu. | | ٱدۡخُلُواْ ٱلۡجَنَّةَ أَنتُمۡ وَأَزۡوَٰجُكُمۡ تُحۡبَرُونَ ٧٠ |
| 71. Sika nyowa ne nkuruwa bɛtwa wͻn ho ahyia; ͻkra akͻnnͻdeε ne deε εyε anii fε biara bi wͻ mu; na emu na mobεtena afe bͻͻ. | | يُطَافُ عَلَيۡهِم بِصِحَافٖ مِّن ذَهَبٖ وَأَكۡوَابٖۖ وَفِيهَا مَا تَشۡتَهِيهِ ٱلۡأَنفُسُ وَتَلَذُّ ٱلۡأَعۡيُنُۖ وَأَنتُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٧١ |
| 72. Wei ne Soro aheman no a εnam dwumadie a modiiε no ho nti yεbεma mo adi adeε wͻ mu no. | | وَتِلۡكَ ٱلۡجَنَّةُ ٱلَّتِيٓ أُورِثۡتُمُوهَا بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٧٢ |
| 73. Mowͻ nnuaba pii wᴐ mu, na emu na mobɛdidie. | | لَكُمۡ فِيهَا فَٰكِهَةٞ كَثِيرَةٞ مِّنۡهَا تَأۡكُلُونَ ٧٣ |
| 74. Nokorε sε abͻneεfoͻ no bεtena Amanehunu gya asotwee mu. | | إِنَّ ٱلۡمُجۡرِمِينَ فِي عَذَابِ جَهَنَّمَ خَٰلِدُونَ ٧٤ |
| 75. Yεngo (asotwee no) mu mma wͻn koraa, na emu na wͻbɛnya abamu buo. | | لَا يُفَتَّرُ عَنۡهُمۡ وَهُمۡ فِيهِ مُبۡلِسُونَ ٧٥ |
| 76. Ɛnyε Yεn na Yɛdii wͻn amim, na mmom na wͻyε abͻneεfoͻ. | | وَمَا ظَلَمۡنَٰهُمۡ وَلَٰكِن كَانُواْ هُمُ ٱلظَّٰلِمِينَ ٧٦ |
| 77. Wͻbɛsu (afrε ͻbͻfoͻ a ͻhwε Egya no soͻ no sε): “Maalik, Mawo Wura Nyankopͻn nku yεn prεko.” (Maalik) bεka akyerε wͻn sε: “Mobεtena mu afe bͻͻ. | | وَنَادَوۡاْ يَٰمَٰلِكُ لِيَقۡضِ عَلَيۡنَا رَبُّكَۖ قَالَ إِنَّكُم مَّٰكِثُونَ ٧٧ |
| 78. Ampa sε Yεde Nokorε no abrε mo, nanso mo mu pii kyiri Nokorε no. | | لَقَدۡ جِئۡنَٰكُم بِٱلۡحَقِّ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَكُمۡ لِلۡحَقِّ كَٰرِهُونَ ٧٨ |
| 79. Anaasε (Qurashfoͻ), moabͻ (Me Nkͻmhyεni no ho) pͻ bͻne bi anaa? Ɛneε Yεn nso Yɛafa adwen. | | أَمۡ أَبۡرَمُوٓاْ أَمۡرٗا فَإِنَّا مُبۡرِمُونَ ٧٩ |
| 80. Anaasε (abͻneεfoͻ no) dwen sε Yεnte wͻn nsumaeε mu ne wͻn kokoa mu agyinatuo no mu nsεm anaa? Daabi, Y’asomafoͻ wͻ wͻn hͻ a wͻretwerε (biribiara). | | أَمۡ يَحۡسَبُونَ أَنَّا لَا نَسۡمَعُ سِرَّهُمۡ وَنَجۡوَىٰهُمۚ بَلَىٰ وَرُسُلُنَا لَدَيۡهِمۡ يَكۡتُبُونَ ٨٠ |
| 81. (Nkͻmhyεni), ka sε: ”Sε Ahummͻborͻ Hene no wͻ ba a, εneε me ne asomfoͻ no nea odi kan”. | | قُلۡ إِن كَانَ لِلرَّحۡمَٰنِ وَلَدٞ فَأَنَا۠ أَوَّلُ ٱلۡعَٰبِدِينَ ٨١ |
| 82. Kronkron Hene ne ͻsoro ne asaase Wura Nyankopͻn, Tumi Ahennwa Wura no Ɔkorͻn, so kyεn deε wͻde susu no no. | | سُبۡحَٰنَ رَبِّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ رَبِّ ٱلۡعَرۡشِ عَمَّا يَصِفُونَ ٨٢ |
| 83. Enti (Nkͻmhyεni), wodeε gyae wͻn ma wͻnkeka nsεm hunu na wͻnni agorɔ nkosi sε wͻbɛhyia wͻn Da no a yɛahyε wͻn ho bͻ no. | | فَذَرۡهُمۡ يَخُوضُواْ وَيَلۡعَبُواْ حَتَّىٰ يُلَٰقُواْ يَوۡمَهُمُ ٱلَّذِي يُوعَدُونَ ٨٣ |
| 84. Ɔno ne Nyankopͻn wͻ soro, na Ɔno ara nso ne Nyankopͻn wͻ asaase so, na Ɔne Onyansafoͻ no, na Ɔno ara nso ne Onimdefoͻ no a Ɔnim biribiara no. | | وَهُوَ ٱلَّذِي فِي ٱلسَّمَآءِ إِلَٰهٞ وَفِي ٱلۡأَرۡضِ إِلَٰهٞۚ وَهُوَ ٱلۡحَكِيمُ ٱلۡعَلِيمُ ٨٤ |
| 85. Nhyira ne Nea ͻsoro ne asaase so, ne deε εwͻ mfimfii (nyinaa) ahennie wͻ no no, na Ne hͻ na Dͻnhwere no ho nimdeε no wͻ; na Ne hͻ na mobεsan akͻ. | | وَتَبَارَكَ ٱلَّذِي لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَا وَعِندَهُۥ عِلۡمُ ٱلسَّاعَةِ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٨٥ |
| 86. Wͻn a wͻfiri N’akyi su frε wͻn no nni ntwitwagyeε ho tumi, na mmom gyesε wͻn a wͻdi Nokorε no ho adanseε no, na wͻnim (sɛ Nyankopɔn yɛ baako ampa). | | وَلَا يَمۡلِكُ ٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ مِن دُونِهِ ٱلشَّفَٰعَةَ إِلَّا مَن شَهِدَ بِٱلۡحَقِّ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ ٨٦ |
| 87. Sε wobisa wͻn sε: “Hwan na Ɔbͻͻ wͻn a, wͻbεka sε: “Nyankopͻn”. Adεn na afei wͻretwe wͻn ho (firi Nokorε no ho)? | | وَلَئِن سَأَلۡتَهُم مَّنۡ خَلَقَهُمۡ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُۖ فَأَنَّىٰ يُؤۡفَكُونَ ٨٧ |
| 88. (Nkͻmhyεni) suu nesε: “Me Wura Nyankopͻn, weinom yε nkorͻfoͻ a wͻnnye nnie; | | وَقِيلِهِۦ يَٰرَبِّ إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ قَوۡمٞ لَّا يُؤۡمِنُونَ ٨٨ |
| 89. (Nkͻmhyεni), Dane woho firi wͻn ho na ka sε: “Asomdwoeɛ.” Na εnkyε wͻbɛhu (nokorɛ a ɛwɔ mu biara). | | فَٱصۡفَحۡ عَنۡهُمۡ وَقُلۡ سَلَٰمٞۚ فَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ ٨٩ |
|  |  | |

ﰠ

**Ad-Dukhaan**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Haa – Miim. | | حمٓ ١ |
| 2. Mede Nwoma no a εda (biribiara) adi pefee no di nse sε: | | وَٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُبِينِ ٢ |
| 3. Nokorε, Yɛsanee (Qur’aan) no wͻ nhyira anadwo (Lailatul Qadr) no mu. Nokorε sε Yεn na Yεbͻ (nnipa) kͻkͻ. | | إِنَّآ أَنزَلۡنَٰهُ فِي لَيۡلَةٖ مُّبَٰرَكَةٍۚ إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ ٣ |
| 4. (Saa anadwo no) mu na yεtoto dwumadie a edi mu biara ho ntotoeε- | | فِيهَا يُفۡرَقُ كُلُّ أَمۡرٍ حَكِيمٍ ٤ |
| 5. Ahyεdeε a ɛfiri Yεn hͻ. Nokorε sε Yεn na Yεsoma Asomafoͻ. | | أَمۡرٗا مِّنۡ عِندِنَآۚ إِنَّا كُنَّا مُرۡسِلِينَ ٥ |
| 6. (Ɛyε) ahummͻborͻ firi wo Wura Nyankopͻn hͻ. Nokorε sε Ɔne Otiefoͻ no a Ɔte biribiara no, na Ɔne Onimdefoͻ no. | | رَحۡمَةٗ مِّن رَّبِّكَۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٦ |
| 7. Ɔsoro ne asaase ne deε εwͻ mfimfini Wura no, sε moadwen si mo pi ampa a. | | رَبِّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَآۖ إِن كُنتُم مُّوقِنِينَ ٧ |
| 8. Awurade foforͻ biara nni hͻ gyesε Ɔno nko ara, Ɔma nkwa εna Ɔkum; (Ɔne) mo Wura Nyankopͻn ne moagyanom tetefoͻ no nso Wura Nyankopͻn no. | | لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ يُحۡيِۦ وَيُمِيتُۖ رَبُّكُمۡ وَرَبُّ ءَابَآئِكُمُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٨ |
| 9. Aane, wͻn adwen nsi wͻn pi, εna wͻredi agorͻ. | | بَلۡ هُمۡ فِي شَكّٖ يَلۡعَبُونَ ٩ |
| 10. Enti twεn εda no a wisie kumoo a εda adi pefee bεba ewiem no, | | فَٱرۡتَقِبۡ يَوۡمَ تَأۡتِي ٱلسَّمَآءُ بِدُخَانٖ مُّبِينٖ ١٠ |
| 11. Ɛbεkata nnipa so. (Boniayεfoͻ no bεka sε): “Wei yε asotwee a εyε ya paa. | | يَغۡشَى ٱلنَّاسَۖ هَٰذَا عَذَابٌ أَلِيمٞ ١١ |
| 12. YɛWura, yi asotwee no firi yεn so, Nokorε sε (afei deε) yεyε agyediefoͻ. | | رَّبَّنَا ٱكۡشِفۡ عَنَّا ٱلۡعَذَابَ إِنَّا مُؤۡمِنُونَ ١٢ |
| 13. Afutuo bεn bio, wͻ ԑberε a Ɔsomafoͻ aba wͻn hͻ rekyerεkyerε biribiara mu pefee, | | أَنَّىٰ لَهُمُ ٱلذِّكۡرَىٰ وَقَدۡ جَآءَهُمۡ رَسُولٞ مُّبِينٞ ١٣ |
| 14. Nanso wͻdane wͻn ho firi ne ho, na wͻka sε: obi na ɛkyerε no, ͻyε bͻdamfoͻ? | | ثُمَّ تَوَلَّوۡاْ عَنۡهُ وَقَالُواْ مُعَلَّمٞ مَّجۡنُونٌ ١٤ |
| 15. Nokorε sε, Yɛbɛyi asotwee no (kakra). Nokorε sε mobεsan akͻ (mo bͻne no) mu. | | إِنَّا كَاشِفُواْ ٱلۡعَذَابِ قَلِيلًاۚ إِنَّكُمۡ عَآئِدُونَ ١٥ |
| 16. Ɛda a Yεbεpari asͻ (wͻn) mu nsͻdene no, nokorε sε Yεbɛtua wͻn bͻne no so ka | | يَوۡمَ نَبۡطِشُ ٱلۡبَطۡشَةَ ٱلۡكُبۡرَىٰٓ إِنَّا مُنتَقِمُونَ ١٦ |
| 17. Nokorε sε Yεsͻͻ Faro nkorͻfoͻ a wͻdii wͻn anim kan no hwεɛe; na Ɔsomafoͻ Onimuonyamfoͻ no baa wͻn hͻ- | | ۞وَلَقَدۡ فَتَنَّا قَبۡلَهُمۡ قَوۡمَ فِرۡعَوۡنَ وَجَآءَهُمۡ رَسُولٞ كَرِيمٌ ١٧ |
| 18. (Bεka kyerεε wͻn) sε: ”Fa Onyankopͻn nkoa no ma me“. Nokorε meyε Ɔsomafoͻ nokwafoͻ ma mo. | | أَنۡ أَدُّوٓاْ إِلَيَّ عِبَادَ ٱللَّهِۖ إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ ١٨ |
| 19. Na monhwε na moamma mo ho so wͻ Nyankopͻn so. Nokorε sε mede tumi anaa nyinasoͻ pefee paa abrε mo. | | وَأَن لَّا تَعۡلُواْ عَلَى ٱللَّهِۖ إِنِّيٓ ءَاتِيكُم بِسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٖ ١٩ |
| 20. Mehwehwε ntwitwagyeε firi me Wura ne mo Wura Nyankopͻn no hͻ sε monsi me aboͻ nku me. | | وَإِنِّي عُذۡتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمۡ أَن تَرۡجُمُونِ ٢٠ |
| 21. Sε monnye me nni a monyae me komm. | | وَإِن لَّمۡ تُؤۡمِنُواْ لِي فَٱعۡتَزِلُونِ ٢١ |
| 22. Enti (Mose) su frεε ne Wura Nyankopͻn sε: “Saa nkorͻfoͻ yi yε nnipa bͻnefoͻ”. | | فَدَعَا رَبَّهُۥٓ أَنَّ هَٰٓؤُلَآءِ قَوۡمٞ مُّجۡرِمُونَ ٢٢ |
| 23. (Onyankopͻn ka kyerεε Mose sε}: “Fa Menkoa no nante anadwo, nokorε sε (Farao ne ne dͻm no) be ti mo. | | فَأَسۡرِ بِعِبَادِي لَيۡلًا إِنَّكُم مُّتَّبَعُونَ ٢٣ |
| 24. (Sε wo ne wo nkorͻfoͻ twa nsuo no wie a) gyae ͻpo a ayε dinn na emu akyekyε no, Nokorε sε, (Farao ne nenkorͻfoͻ) yε εdͻm a nsuo bεfa wͻn. | | وَٱتۡرُكِ ٱلۡبَحۡرَ رَهۡوًاۖ إِنَّهُمۡ جُندٞ مُّغۡرَقُونَ ٢٤ |
| 25. Turo ne asutire dodoͻ sεn na wͻgyaaε? | | كَمۡ تَرَكُواْ مِن جَنَّٰتٖ وَعُيُونٖ ٢٥ |
| 26. Ne mfuo ne adan pa, | | وَزُرُوعٖ وَمَقَامٖ كَرِيمٖ ٢٦ |
| 27. Ne nnepa a na wͻn anigye ho no; | | وَنَعۡمَةٖ كَانُواْ فِيهَا فَٰكِهِينَ ٢٧ |
| 28. Saa na εteε. Yεmaa nnipa foforͻ bεtenaa wͻn anan mu. | | كَذَٰلِكَۖ وَأَوۡرَثۡنَٰهَا قَوۡمًا ءَاخَرِينَ ٢٨ |
| 29. Enti ͻsoro ne asaase ansu wͻn, na yɛamma wͻn berε. | | فَمَا بَكَتۡ عَلَيۡهِمُ ٱلسَّمَآءُ وَٱلۡأَرۡضُ وَمَا كَانُواْ مُنظَرِينَ ٢٩ |
| 30. Ampa sε Yεgyee Israel mma no firii animguaseε asotwee no mu. | | وَلَقَدۡ نَجَّيۡنَا بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ مِنَ ٱلۡعَذَابِ ٱلۡمُهِينِ ٣٠ |
| 31. (Yεgyee wͻn) firi Farao nsam. Nokorε sε na ͻyε ahomasoͻ, na ͻka nsεmmͻnedifoͻ no ho. | | مِن فِرۡعَوۡنَۚ إِنَّهُۥ كَانَ عَالِيٗا مِّنَ ٱلۡمُسۡرِفِينَ ٣١ |
| 32. Ampa sε Yεde nimdeε yii (Israel mma) no maa wͻkyεn amansan no nyinaa (wͻ Mose berε so) | | وَلَقَدِ ٱخۡتَرۡنَٰهُمۡ عَلَىٰ عِلۡمٍ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ٣٢ |
| 33. Yεmaa wͻn nsεnkyerεnee nso a nsͻhwε pefee wͻ mu. | | وَءَاتَيۡنَٰهُم مِّنَ ٱلۡأٓيَٰتِ مَا فِيهِ بَلَٰٓؤٞاْ مُّبِينٌ ٣٣ |
| 34. Nokorε sε saa nkorͻfoͻ (Quraishfoͻ) yi ka sε: | | إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ لَيَقُولُونَ ٣٤ |
| 35. “Ɛno ara ne yɛwuo a edi kan no, na yɛnnyane yεn mfiri owuo mu bio. | | إِنۡ هِيَ إِلَّا مَوۡتَتُنَا ٱلۡأُولَىٰ وَمَا نَحۡنُ بِمُنشَرِينَ ٣٥ |
| 36. Sε moyε nokwafoͻ ampa (sε yεbεsan anyane yεn afiri owuo mu bio a) εneε momfa y’agyanom (a wͻn awuo no) mmra”. | | فَأۡتُواْ بِـَٔابَآئِنَآ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٣٦ |
| 37. Saa nkorͻfoͻ yi na εyε, anaasε Tubbafoͻ no, ne wͻn a wͻdii wͻn anim kan noa? Yεsεee wͻn (nyinaa) efirisε nokorε, na wͻyε abͻneεfoͻ. | | أَهُمۡ خَيۡرٌ أَمۡ قَوۡمُ تُبَّعٖ وَٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ أَهۡلَكۡنَٰهُمۡۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ مُجۡرِمِينَ ٣٧ |
| 38. Ɛnnyε agodie nti na Yεbͻͻ ͻsoro ne asaase ne deε εwͻ mfimfii no. | | وَمَا خَلَقۡنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَا لَٰعِبِينَ ٣٨ |
| 39. Yɛammͻ ne mmienu wͻ (agorͻ so) na mmom nokorε nti, nanso wͻn mu pii nnim. | | مَا خَلَقۡنَٰهُمَآ إِلَّا بِٱلۡحَقِّ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٣٩ |
| 40. Nokorε sε Aseni Da no yε εberε a yɛahyε ama wͻn nyinaa, | | إِنَّ يَوۡمَ ٱلۡفَصۡلِ مِيقَٰتُهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٤٠ |
| 41. (Ɛyε) Da a adamfoͻ ho mma mfasoͻ mma adamfoͻ bi, na wͻnnya mmoa nso. | | يَوۡمَ لَا يُغۡنِي مَوۡلًى عَن مَّوۡلٗى شَيۡـٔٗا وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ ٤١ |
| 42. Gyesε obia Nyankopͻn ahu no mmͻbͻ. Nokorε sε Ɔne Otumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene no. | | إِلَّا مَن رَّحِمَ ٱللَّهُۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ٤٢ |
| 43. Nokorε sε, dua Zaquum, | | إِنَّ شَجَرَتَ ٱلزَّقُّومِ ٤٣ |
| 44. Yε abͻneεfoͻ no aduane. | | طَعَامُ ٱلۡأَثِيمِ ٤٤ |
| 45. Ɛtesε yaawa a yɛanane; ehuru wͻ (wͻn) yafunu mu, | | كَٱلۡمُهۡلِ يَغۡلِي فِي ٱلۡبُطُونِ ٤٥ |
| 46. Tesε nsuohyeε a εrehuro. | | كَغَلۡيِ ٱلۡحَمِيمِ ٤٦ |
| 47. (Yεbεka akyerε Abͻfoͻ aniεdenfoͻ no sε): “Monyere no ntwe n’ase nkͻto Amanehunu gya no mfinfii; | | خُذُوهُ فَٱعۡتِلُوهُ إِلَىٰ سَوَآءِ ٱلۡجَحِيمِ ٤٧ |
| 48. Na afei monhwie nsuohyeε asotwee ngu ne tiri so. | | ثُمَّ صُبُّواْ فَوۡقَ رَأۡسِهِۦ مِنۡ عَذَابِ ٱلۡحَمِيمِ ٤٨ |
| 49. “Ka hwε, (na w’adwen yε wo sε) wo ne otumfoͻ nimuonyamfoͻ no. | | ذُقۡ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡكَرِيمُ ٤٩ |
| 50. Nokorε sε wei na na moadwen nsi pi wͻ ho no. | | إِنَّ هَٰذَا مَا كُنتُم بِهِۦ تَمۡتَرُونَ ٥٠ |
| 51. Nokorε sε, Nyamesurofoͻ no wͻ baabi a ahotᴐ wͻ. | | إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٖ ٥١ |
| 52. Wͻ Aheman ne nsubͻnten mu. | | فِي جَنَّٰتٖ وَعُيُونٖ ٥٢ |
| 53. Wͻfirafira serekye kyeme ntomapa duuduro bi ma wͻn anim kyerε wͻn ho wͻn ho anim. | | يَلۡبَسُونَ مِن سُندُسٖ وَإِسۡتَبۡرَقٖ مُّتَقَٰبِلِينَ ٥٣ |
| 54. Saa (na εbεyε). Na Yεde mmaa ahoͻfεfoͻ a wͻn ani-mma akεse-akεse bεka wͻn ho. | | كَذَٰلِكَ وَزَوَّجۡنَٰهُم بِحُورٍ عِينٖ ٥٤ |
| 55. Wͻde ahotᴐ bεfrε aduaba biara a (wͻpε). | | يَدۡعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَٰكِهَةٍ ءَامِنِينَ ٥٥ |
| 56. Wͻnka owuo nhwε (bio), gyesε owuo a edii kan no (ara), na Ɔbεbͻ wͻn ho ban afiri Amanehunu gya no asotwee no mu. | | لَا يَذُوقُونَ فِيهَا ٱلۡمَوۡتَ إِلَّا ٱلۡمَوۡتَةَ ٱلۡأُولَىٰۖ وَوَقَىٰهُمۡ عَذَابَ ٱلۡجَحِيمِ ٥٦ |
| 57. (Wei yε) adom a efiri wo Wura Nyankopͻn hͻ. Ɛno ne nkonimdie kεseε paa no. | | فَضۡلٗا مِّن رَّبِّكَۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ٥٧ |
| 58. Ampa sε Yɛama (Qur’aan yi) ayε mmrε wͻ wo kεterεma so sεdeε wͻbεkae. | | فَإِنَّمَا يَسَّرۡنَٰهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ ٥٨ |
| 59. Enti wodeε twεn; nokorε sε wͻn (nso) retwεn. | | فَٱرۡتَقِبۡ إِنَّهُم مُّرۡتَقِبُونَ ٥٩ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Jaathiya**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Haa – Miim. | | حمٓ ١ |
| 2. Nwoma yi mu Adiyisεm no siane fri Onyankopͻn, Otumfoͻ Nyansafoͻ no hͻ. | | تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَكِيمِ ٢ |
| 3. Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ ͻsoro ne asaase so de ma agyidiefoͻ no. | | إِنَّ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ لَأٓيَٰتٖ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ ٣ |
| 4. Nsεnkyerεnee san wͻ sεdeε yɛsi bͻͻ mo, ne mmoadoma a Wama wͻn ahwete (wͻ asaase soͻ no) mu ma amanfoͻ a wͻgye die. | | وَفِي خَلۡقِكُمۡ وَمَا يَبُثُّ مِن دَآبَّةٍ ءَايَٰتٞ لِّقَوۡمٖ يُوقِنُونَ ٤ |
| 5. Nsεnkyerεnee nso wͻ adesaeε ne adekyeε a εbͻ abira, ne deε Onyankopͻn siane firi soro a εyε akͻnhoma a Ɔde bɛnyane asaase wͻ ne wuo akyi, ne mframa a edi adaneadane no mu ma amanfoͻ a wͻn wͻ nteaseε. | | وَٱخۡتِلَٰفِ ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ وَمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مِن رِّزۡقٖ فَأَحۡيَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَا وَتَصۡرِيفِ ٱلرِّيَٰحِ ءَايَٰتٞ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ٥ |
| 6. (Nkͻmhyεni), woi nom yε Onyankopͻn nsεm a yεrekenkan kyerε wo wͻ nokorε mu. Enti Onyankopͻn ne Ne nsεnkyerεnee akyi no asεm bεn bio na wͻbεgye adie? | | تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ نَتۡلُوهَا عَلَيۡكَ بِٱلۡحَقِّۖ فَبِأَيِّ حَدِيثِۭ بَعۡدَ ٱللَّهِ وَءَايَٰتِهِۦ يُؤۡمِنُونَ ٦ |
| 7. Na due nka nkontomponi, bͻneni biara- | | وَيۡلٞ لِّكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٖ ٧ |
| 8. (Onipa) a ͻte Nyankopͻn nsεm sε yεrekenkan nanso ͻtͻ kͻso yε akεsesεm sεdeε ͻnteeε. Enti fa asotwee yaaya no bͻ (saa nipa no) anohoba. | | يَسۡمَعُ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسۡتَكۡبِرٗا كَأَن لَّمۡ يَسۡمَعۡهَاۖ فَبَشِّرۡهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٖ ٨ |
| 9. Sε ɔnya nimdeε bi firi Yεn Nsεm no mu a, ͻde di fεw. Saa nkorͻfoͻ no na animguaseε asotwee no bεyε wͻn dea no. | | وَإِذَا عَلِمَ مِنۡ ءَايَٰتِنَا شَيۡـًٔا ٱتَّخَذَهَا هُزُوًاۚ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٞ مُّهِينٞ ٩ |
| 10. Amanehunu gya da wͻn anim, na deε wͻanya no ensi wͻn hwee, na deε wͻn afri Nyankopͻn akyi de wͻn ayε akyitaafoͻ no nso (ho mma mfasoͻ mma wͻn), na wͻn wͻ asotwee a εsoo paa. | | مِّن وَرَآئِهِمۡ جَهَنَّمُۖ وَلَا يُغۡنِي عَنۡهُم مَّا كَسَبُواْ شَيۡـٔٗا وَلَا مَا ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَوۡلِيَآءَۖ وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٠ |
| 11. (Qur’aan) woi yε kwankyerε (Nwoma); na wͻn a wͻnnye wͻn Wura Nyankopͻn Nsεm no nnie no, wͻn wͻ asotwee bͻne a εyε ya papaapa. | | هَٰذَا هُدٗىۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمۡ لَهُمۡ عَذَابٞ مِّن رِّجۡزٍ أَلِيمٌ ١١ |
| 12. Onyankopͻn na Wabrε ͻpo ase ama mo, sεdeε nsuom hyεn bεnante so wͻ Ne tumi mu, ne sεdeε mobεhwehwε N’adom, ne sεdeε mobɛyi (no) ayε. | | ۞ٱللَّهُ ٱلَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ ٱلۡبَحۡرَ لِتَجۡرِيَ ٱلۡفُلۡكُ فِيهِ بِأَمۡرِهِۦ وَلِتَبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِهِۦ وَلَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ١٢ |
| 13. Ɛna Wabrε deε εwͻ soro ne deε εwͻ asaase so (nyinaa) ase ama mo, ne nyinaa firi Ne hͻ. Nokorε sε nsεnkyerεnee wͻ woi nom mu ma amanfoͻ a wͻkaekaeε. | | وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا مِّنۡهُۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ ١٣ |
| 14. (Nkͻmhyεni), ka kyerε wͻn a wͻagye adie no sε: “Wͻnfa wͻn a wͻn ani nna Nyankopͻn Nna no soͻ no bͻne nkyε wͻn, sεdeε Ɔbɛtua amanfoͻ bi dwuma a wͻdiiε no so ka. | | قُل لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ يَغۡفِرُواْ لِلَّذِينَ لَا يَرۡجُونَ أَيَّامَ ٱللَّهِ لِيَجۡزِيَ قَوۡمَۢا بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ١٤ |
| 15. Obia ͻbɛdi dwuma pa no εwͻ ͻno ara kraa, na obi nso a ͻbɛdi dwuma bͻne no nso etia ͻno ara kraa; na εno akyiri no, mo Wura Nyankopͻn hͻ na mobεsan akͻ. | | مَنۡ عَمِلَ صَٰلِحٗا فَلِنَفۡسِهِۦۖ وَمَنۡ أَسَآءَ فَعَلَيۡهَاۖ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمۡ تُرۡجَعُونَ ١٥ |
| 16. Nokorε sε Yεde Nwoma ne atemmuo ne nkͻmhyε maa Israel mma no, na Yεde adepa bͻͻ wͻn akͻnhoma na Yεmaa wͻn so kyεn amansan no nyinaa (wͻ saa berε no). | | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحُكۡمَ وَٱلنُّبُوَّةَ وَرَزَقۡنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَفَضَّلۡنَٰهُمۡ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٦ |
| 17. Yεmaa wͻn ahyԑdeԑ no nso ho nkyerεkyerεmu. Na ntotoo biara nni wͻn mu kͻpem akyire yi a wͻnyaa nimdeε, εnam ahoͻyaa a εda wͻn ntεm no nti. Nokorε sε wo Wura Nyankopͻn bɛbu wͻn ntεm atεn Atemmuda wͻ deε wͻnte wͻn ho ase wͻ ho no ho. | | وَءَاتَيۡنَٰهُم بَيِّنَٰتٖ مِّنَ ٱلۡأَمۡرِۖ فَمَا ٱخۡتَلَفُوٓاْ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلۡعِلۡمُ بَغۡيَۢا بَيۡنَهُمۡۚ إِنَّ رَبَّكَ يَقۡضِي بَيۡنَهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُواْ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ ١٧ |
| 18. Afei (Nkͻmhyεni), Yεde wo sii ͻsom no ahyԑdeԑ no ho mmra kwan pefee no so. Enti di akyire, na hwε na w’anni wͻn a wͻnnim no apεdeε akyi. | | ثُمَّ جَعَلۡنَٰكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٖ مِّنَ ٱلۡأَمۡرِ فَٱتَّبِعۡهَا وَلَا تَتَّبِعۡ أَهۡوَآءَ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡلَمُونَ ١٨ |
| 19. Nokorε sε wͻn ho mma mfasoͻ biara mma wo wͻ Nyankopͻn hͻ. Nokorε sε abͻneεfoͻ no yε akyitaafoͻ ma wͻn ho wͻn ho. Na Onyankopͻn nso ne Nyamesurofoͻ no Kyitaafoͻ. | | إِنَّهُمۡ لَن يُغۡنُواْ عَنكَ مِنَ ٱللَّهِ شَيۡـٔٗاۚ وَإِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلِيَآءُ بَعۡضٖۖ وَٱللَّهُ وَلِيُّ ٱلۡمُتَّقِينَ ١٩ |
| 20. (Qur’aan) woi yε anibue (Nwoma) de ma adasamma, na εsan yε kwan kyerε ne ahummͻborͻ de ma amanfoͻ a wͻgye die. | | هَٰذَا بَصَٰٓئِرُ لِلنَّاسِ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٞ لِّقَوۡمٖ يُوقِنُونَ ٢٠ |
| 21. Anaasε wͻn a wͻdi bͻne no dwen sε Yεbεyε wͻn tesε wͻn a wͻagye adie na wͻredi dwuma pa no; sε wͻn nkwa nna mu ne wͻn wuo mu bεyε pε? Bͻne mu paa na wͻbu atεn. | | أَمۡ حَسِبَ ٱلَّذِينَ ٱجۡتَرَحُواْ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن نَّجۡعَلَهُمۡ كَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ سَوَآءٗ مَّحۡيَاهُمۡ وَمَمَاتُهُمۡۚ سَآءَ مَا يَحۡكُمُونَ ٢١ |
| 22. Onyankopͻn de nokorε na abͻ ͻsoro ne asaase, sεdeε ͻkra biara bɛnya n’akatua wͻ deε ͻyͻeε ho, na yɛnni wͻn amim. | | وَخَلَقَ ٱللَّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّ وَلِتُجۡزَىٰ كُلُّ نَفۡسِۭ بِمَا كَسَبَتۡ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ٢٢ |
| 23. Wonhunuu nea wafa n’apεdeε ayε ne nyame no? Onyankopͻn Nim (saa nipa no), na ɔgyae no ma no yera, na Ɔsi n’aso ne n’akoma na Ɔde akatasoͻ kata n’ani. Na hwan na ɔbɛfiri Nyankopͻn akyi atene (saa nipa) no? Adεn monnwen anaa? | | أَفَرَءَيۡتَ مَنِ ٱتَّخَذَ إِلَٰهَهُۥ هَوَىٰهُ وَأَضَلَّهُ ٱللَّهُ عَلَىٰ عِلۡمٖ وَخَتَمَ عَلَىٰ سَمۡعِهِۦ وَقَلۡبِهِۦ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِۦ غِشَٰوَةٗ فَمَن يَهۡدِيهِ مِنۢ بَعۡدِ ٱللَّهِۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٢٣ |
| 24. Deε wͻka ne sε: ”Hwee nni hͻ bio ka yεn wiase asetena yi ho. Yεrewu na yεsan te nkwa mu, na hwee nsεe yεn sε εberε“. (Nkͻmhyεni, saa nkorͻfoͻ yi) nni εno ho nimdeε; deε wͻn adwen yε wͻn (na wͻrekeka no). | | وَقَالُواْ مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا ٱلدُّنۡيَا نَمُوتُ وَنَحۡيَا وَمَا يُهۡلِكُنَآ إِلَّا ٱلدَّهۡرُۚ وَمَا لَهُم بِذَٰلِكَ مِنۡ عِلۡمٍۖ إِنۡ هُمۡ إِلَّا يَظُنُّونَ ٢٤ |
| 25. Sε yεrekenkan Yεn Nsεm pefee no kyerε wͻn a, wͻn nyinasoͻ ara ne sε: “Sε moyε nokwafoͻ ampa a εneε monfa y’agyanom (a wͻn awuo no) mmra (nkwa mu bio ma yεnhwε)“. | | وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٖ مَّا كَانَ حُجَّتَهُمۡ إِلَّآ أَن قَالُواْ ٱئۡتُواْ بِـَٔابَآئِنَآ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٢٥ |
| 26. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Onyankopͻn na Ɔma mo nkwa, na afei Wama mo awu, ansa na Waboaboa mo ano wͻ Wusͻreε da a akyingyeε biara nni ho no mu; nanso nnipa pii nnim. | | قُلِ ٱللَّهُ يُحۡيِيكُمۡ ثُمَّ يُمِيتُكُمۡ ثُمَّ يَجۡمَعُكُمۡ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ لَا رَيۡبَ فِيهِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٢٦ |
| 27. Nyankopͻn na ͻsoro ne asaase so ahennie wͻ no. Ɛda a Dᴐnhwere no bεso no, saa Da no wͻn a wͻdii nkontompo akyire no bεbrε agu. | | وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَيَوۡمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يَوۡمَئِذٖ يَخۡسَرُ ٱلۡمُبۡطِلُونَ ٢٧ |
| 28. (Saa Da no) wobɛhu ͻman biara sε wabu nkotodwe. Yεbεfrε ͻman biara akͻ ne (dwumadie) Nwoma no mu. Saa Da no dwuma a modiiε no so na (yɛbɛgyina) atua mo ka. | | وَتَرَىٰ كُلَّ أُمَّةٖ جَاثِيَةٗۚ كُلُّ أُمَّةٖ تُدۡعَىٰٓ إِلَىٰ كِتَٰبِهَا ٱلۡيَوۡمَ تُجۡزَوۡنَ مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٢٨ |
| 29. Yεn Nwoma woi, asεm nokorε a εfa mo ho na εka. Nokorε sε na Yεtwerε dwuma a na modie biara. | | هَٰذَا كِتَٰبُنَا يَنطِقُ عَلَيۡكُم بِٱلۡحَقِّۚ إِنَّا كُنَّا نَسۡتَنسِخُ مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٢٩ |
| 30. Wͻn a wͻgye diiε na wͻdii dwuma pa no deε, wͻn Wura Nyankopͻn de wͻn bɛwura N’ahummͻborͻ no mu, na εno ne nkonimdie pefee no. | | فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَيُدۡخِلُهُمۡ رَبُّهُمۡ فِي رَحۡمَتِهِۦۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡمُبِينُ ٣٠ |
| 31. (Yεbεka akyerε) wͻn a wͻyii boniayε no sε: “Enti yɛankenkan Me nsεm no ankyerε mo?” Nanso moyεε ahomasoͻ, na moyε amanfoͻ nnebͻneεfoͻ. | | وَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَفَلَمۡ تَكُنۡ ءَايَٰتِي تُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ فَٱسۡتَكۡبَرۡتُمۡ وَكُنتُمۡ قَوۡمٗا مُّجۡرِمِينَ ٣١ |
| 32. Sε yεka kyerε mo sε: ‘’Onyankopͻn bͻhyε no yε nokorε ampa, na Dͻnhwere no nso akyinyeε biara nni ho a“, deε na moka ne sε: ”Yεdeε yɛnnim deε yεfrε no Dͻnhwere no. Yεdwen sε εyε adwen kyerε bi kwa, na yεdeε y’adwen nsi yεn pi wͻ ho.“ | | وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ وَٱلسَّاعَةُ لَا رَيۡبَ فِيهَا قُلۡتُم مَّا نَدۡرِي مَا ٱلسَّاعَةُ إِن نَّظُنُّ إِلَّا ظَنّٗا وَمَا نَحۡنُ بِمُسۡتَيۡقِنِينَ ٣٢ |
| 33. Bͻne a wͻyͻeε no bɛyi ne ho adi akyerε wͻn, na deε wͻde dii fεw no bɛtwa wͻn ho ahyia. | | وَبَدَا لَهُمۡ سَيِّـَٔاتُ مَا عَمِلُواْ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٣٣ |
| 34. Yεbεka akyerε wͻn sε: “Ɛnnε da yi Yεwerε bɛfri mo sεdeε mo werε firii sε mobɛhyia mu wͻ moda woi mu no. Mo fie ne Amanehunu gya no mu, na monni ͻboafoͻ, | | وَقِيلَ ٱلۡيَوۡمَ نَنسَىٰكُمۡ كَمَا نَسِيتُمۡ لِقَآءَ يَوۡمِكُمۡ هَٰذَا وَمَأۡوَىٰكُمُ ٱلنَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّٰصِرِينَ ٣٤ |
| 35. Efirisε mofaa Nyankopͻn asεm no fεw die, na wiase asetena no daadaa mo. Enti saa Da no wͻnnya kwan mfiri wͻ (Amanehunu gya no) mu, na wͻnnya kwan nso sε yεbεma wͻn kwan aba wiase bio (abεsakra wͻn adwen anya kwan asrε bͻnefakyε). | | ذَٰلِكُم بِأَنَّكُمُ ٱتَّخَذۡتُمۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ هُزُوٗا وَغَرَّتۡكُمُ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَاۚ فَٱلۡيَوۡمَ لَا يُخۡرَجُونَ مِنۡهَا وَلَا هُمۡ يُسۡتَعۡتَبُونَ ٣٥ |
| 36. Enti aseda no wͻ Nyankopͻn, ͻsoro Wura ne asaase Wura, Abͻdeε nyinaa Wura no. | | فَلِلَّهِ ٱلۡحَمۡدُ رَبِّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَرَبِّ ٱلۡأَرۡضِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٣٦ |
| 37. Ɔno na ͻsoro ne asaase so Kεseyε wͻ no, Ɔne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Onyansafoͻ no. | | وَلَهُ ٱلۡكِبۡرِيَآءُ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٣٧ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Ahqaaf**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Haa – Miim. | | حمٓ ١ |
| 2. Nwoma yi mu Adiyisεm no sane firi Onyankopͻn Tumfoͻ Nyansafoͻ no hͻ. | | تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَكِيمِ ٢ |
| 3. Yεde nokorε no na abͻ ͻsoro ne asaase ne deε εwͻ mfinfii no, εna yɛahyehyε εberε ato ho. Wͻn a wͻnnye (Nokorε no) nnie no dane wͻn ho firi deε yεrebͻ wͻn kͻkͻ wͻ ho no ho. | | مَا خَلَقۡنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَآ إِلَّا بِٱلۡحَقِّ وَأَجَلٖ مُّسَمّٗىۚ وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ عَمَّآ أُنذِرُواْ مُعۡرِضُونَ ٣ |
| 4. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Moahunu deε mofiri Onyankopͻn akyi sufrε wͻn no? Monkyerε me (nneεma a εwͻ) asaase so emu deε wͻn abͻ? Anaasε wͻwͻ kyεfa bi wͻ ͻsoro? Monfa nwoma a edi wei anim kan mmrε me, anaa nimdeε nsohyεdeε bi (a εkyerε saa), sε moyε nokwafoͻ ampa a “. | | قُلۡ أَرَءَيۡتُم مَّا تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُواْ مِنَ ٱلۡأَرۡضِ أَمۡ لَهُمۡ شِرۡكٞ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِۖ ٱئۡتُونِي بِكِتَٰبٖ مِّن قَبۡلِ هَٰذَآ أَوۡ أَثَٰرَةٖ مِّنۡ عِلۡمٍ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٤ |
| 5. Hwan na ayera kyεn obi a ɔfiri Nyankopͻn akyi sufrε (biribi foforͻ) na (saa adeε no ntumi) mma no mmuaeε kͻsi Atemmuda, na (saa adeε a wͻresu frε wͻn no mpo) nnim wͻn sufrε no ho hwee?” | | وَمَنۡ أَضَلُّ مِمَّن يَدۡعُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَن لَّا يَسۡتَجِيبُ لَهُۥٓ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ وَهُمۡ عَن دُعَآئِهِمۡ غَٰفِلُونَ ٥ |
| 6. Sε yεboa nnipa ano (wͻ Wusͻreε da no a wͻn anyane no) bεyε wͻn atamfo; na wͻbεpo som a wͻsom wͻn no. | | وَإِذَا حُشِرَ ٱلنَّاسُ كَانُواْ لَهُمۡ أَعۡدَآءٗ وَكَانُواْ بِعِبَادَتِهِمۡ كَٰفِرِينَ ٦ |
| 7. Sε yεkenkan Yεn Nsεm pefee no kyerε wͻn a, deε wͻn a wͻnnye nnie no ka kyerε Nokorε no wͻ εberε a aba wͻn hͻ no nesε: “Wei deε εyε ntafowa anaa naadaasεm pefee“. | | وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٖ قَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمۡ هَٰذَا سِحۡرٞ مُّبِينٌ ٧ |
| 8. Anaasε (Nkͻmhyεni) wͻka sε wabͻ wotrim (na watwerε Qur’aan yi)? Ka sε: ‘’Sε m’abͻ metrim koraa a monni tumii biara a mode bεbͻ me ho ban afiri Onyankopͻn (abufuo). Ɔnim deε morekeka fa (Qur’aan) ho nyinaa. Ɔne Ɔdanseni a Ɔsom bo wͻ me ne mo ntam. Ɔne Bͻnefakyε Hene no, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene no. | | أَمۡ يَقُولُونَ ٱفۡتَرَىٰهُۖ قُلۡ إِنِ ٱفۡتَرَيۡتُهُۥ فَلَا تَمۡلِكُونَ لِي مِنَ ٱللَّهِ شَيۡـًٔاۖ هُوَ أَعۡلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِۚ كَفَىٰ بِهِۦ شَهِيدَۢا بَيۡنِي وَبَيۡنَكُمۡۖ وَهُوَ ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ٨ |
| 9. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Ɛnyε me ne (onipa a) ɔdikan wͻ Asomafoͻ no mu, na mennim deε yεde bεyε me anaa deε yεde bεyε mo. Medeε menni (biribiara) akyi, gyesε deε yɛayi akyerɛ me no, na m’adwuma ara nesε meyε kͻkͻbͻni pefee. | | قُلۡ مَا كُنتُ بِدۡعٗا مِّنَ ٱلرُّسُلِ وَمَآ أَدۡرِي مَا يُفۡعَلُ بِي وَلَا بِكُمۡۖ إِنۡ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّ وَمَآ أَنَا۠ إِلَّا نَذِيرٞ مُّبِينٞ ٩ |
| 10. Ka sε: ‘’Sε moahunu sε, (Qur’aan yi) firi Oyankopͻn hͻ εna moapo a, ͻdanseni bi firi Israel mma no mu adi nesεso ho adanseε sε (εyε nokorε Nwoma a ɛfiri Onyankopͻn hͻ) tesε (deε Tora no nso firi Onyankopͻn hͻ no), enti wagye adi εna modeε moreyε ahomasoͻ. Nokorε sε Onyankopͻn nkyerε abͻneyεfoͻ no kwan. | | قُلۡ أَرَءَيۡتُمۡ إِن كَانَ مِنۡ عِندِ ٱللَّهِ وَكَفَرۡتُم بِهِۦ وَشَهِدَ شَاهِدٞ مِّنۢ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ عَلَىٰ مِثۡلِهِۦ فَـَٔامَنَ وَٱسۡتَكۡبَرۡتُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٠ |
| 11. Wͻn a wͻnnye nnie no ka kyerε wͻn a wͻagye adie no sε: “Sε nka (Qur’aan ne Islam som yi) yε ade papa bi a, nka monsan yεn ho nnya”. Ԑnam sε wͻnnyaa (Qur’aan yi) ho kwan kyerε nti no, deε wͻka ne sε: “Wei yε nkontompo dadaa”. | | وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَوۡ كَانَ خَيۡرٗا مَّا سَبَقُونَآ إِلَيۡهِۚ وَإِذۡ لَمۡ يَهۡتَدُواْ بِهِۦ فَسَيَقُولُونَ هَٰذَآ إِفۡكٞ قَدِيمٞ ١١ |
| 12. Mose Nwoma no na edii (Qur’aan) anim kan, (na εyε) kwankyerε Nwoma ne ahummͻborͻ. Saa Nwoma yi rehyε (Mose deε) no mma; (εyε) Arab kasa, sεdeε εbεbͻ wͻn a wͻyε bͻne no kͻkͻ, na abͻ apapafoͻ no nso anohoba. | | وَمِن قَبۡلِهِۦ كِتَٰبُ مُوسَىٰٓ إِمَامٗا وَرَحۡمَةٗۚ وَهَٰذَا كِتَٰبٞ مُّصَدِّقٞ لِّسَانًا عَرَبِيّٗا لِّيُنذِرَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ وَبُشۡرَىٰ لِلۡمُحۡسِنِينَ ١٢ |
| 13. Nokorε sε wͻn a wͻ’ka sε: “YɛWura ne Nyankopͻn na afei wͻgyina (pintinn) no, ehu biara nni wͻn so (wͻ Wusͻreε da no) na wͻn werε nso nho. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ قَالُواْ رَبُّنَا ٱللَّهُ ثُمَّ ٱسۡتَقَٰمُواْ فَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ١٣ |
| 14. Saa nkorͻfoͻ no ne Soro aheman no mu foͻ no, na emu na wͻbεtena afe bͻͻ. Dwuma (pa) a wɔdiiε no ho akatua ne no. | | أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِ خَٰلِدِينَ فِيهَا جَزَآءَۢ بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٤ |
| 15. Yɛahyɛ onipa sε ͻnyε ayamyε mma na’wofoͻ. Ɔmaame nyinsεn no wͻ ͻberε ne ahometeε so, εna ͻwoo no wͻ ͻberε ne ahometeε mu. Ne nyinsɛn ne ne nufu ma yε abosome aduasa; kͻpem sε ɔbɛnyin na ɔbɛduru mfeɛ aduanan no ͻka sε: “Me wura Nyankopͻn, boa me na menfa W’adom a Wode adom me ne m’awofoͻ ho aseda mma Wo, na (boa me) ma menyε papa a εbεyε W’anisͻ, na yε m’asefoͻ yie ma me. Nokorε sε me sakra m’adwen dema Wo; na nokorε sε meka Muslimifoͻ (anaasε) wͻn a wͻbrε wͻn ho ase no ho”. | | وَوَصَّيۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيۡهِ إِحۡسَٰنًاۖ حَمَلَتۡهُ أُمُّهُۥ كُرۡهٗا وَوَضَعَتۡهُ كُرۡهٗاۖ وَحَمۡلُهُۥ وَفِصَٰلُهُۥ ثَلَٰثُونَ شَهۡرًاۚ حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُۥ وَبَلَغَ أَرۡبَعِينَ سَنَةٗ قَالَ رَبِّ أَوۡزِعۡنِيٓ أَنۡ أَشۡكُرَ نِعۡمَتَكَ ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَٰلِدَيَّ وَأَنۡ أَعۡمَلَ صَٰلِحٗا تَرۡضَىٰهُ وَأَصۡلِحۡ لِي فِي ذُرِّيَّتِيٓۖ إِنِّي تُبۡتُ إِلَيۡكَ وَإِنِّي مِنَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ ١٥ |
| 16. Saa nkorͻfoͻ yi na Yεbεgye wͻn dwumadi pa a wͻdiiε no, na yɛabͻ wͻn mfomsoͻ atra wͻ Soro ahemanmufoͻ no mu. (Wei yε) nokorε bͻhyε na yɛahyε wͻn no. | | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنۡهُمۡ أَحۡسَنَ مَا عَمِلُواْ وَنَتَجَاوَزُ عَن سَيِّـَٔاتِهِمۡ فِيٓ أَصۡحَٰبِ ٱلۡجَنَّةِۖ وَعۡدَ ٱلصِّدۡقِ ٱلَّذِي كَانُواْ يُوعَدُونَ ١٦ |
| 17. Na mmom obi a ͻbεka akyerε n’awofoͻ (wͻ εberε a wͻrefrε no akͻ gyidie mu no) sε: “Medeε kyerε! Morehyε me bͻ sε (mewuo akyi no) mεsan apue (aba nkwa mu bio), aberε a awoͻ ntoatoasoͻ (pii) atwam wͻ m’anim (a wͻn mu biara nsͻreeε)? Na wͻn mmienu (agya ne εna no) srε Nyankopͻn mmoa (dema wͻn ba no, ka kyerε no sε): “Due nka wo, Gye di; nokorε sε Onyankopͻn bͻhyε no yε nokorε “Nanso deε ͻka ne sε: “Wei deε εyε tetefoͻ no anansesεm “ | | وَٱلَّذِي قَالَ لِوَٰلِدَيۡهِ أُفّٖ لَّكُمَآ أَتَعِدَانِنِيٓ أَنۡ أُخۡرَجَ وَقَدۡ خَلَتِ ٱلۡقُرُونُ مِن قَبۡلِي وَهُمَا يَسۡتَغِيثَانِ ٱللَّهَ وَيۡلَكَ ءَامِنۡ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ فَيَقُولُ مَا هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٧ |
| 18. Saa nkorͻfoͻ no na asεm no nokorε atia wͻn wͻ amanfoͻ a wͻatwa mu kͻ no wͻ Jinni ne adasamma no mu no. Nokorε sε wͻn aberε agu. | | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ حَقَّ عَلَيۡهِمُ ٱلۡقَوۡلُ فِيٓ أُمَمٖ قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِهِم مِّنَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِۖ إِنَّهُمۡ كَانُواْ خَٰسِرِينَ ١٨ |
| 19. Obiara wͻ abasobͻdeε sεdeε wͻn nwuma kyerε, sεdeε (Nyankopͻn) bɛtua wͻn nwuma so ka pεpεεpε, na yɛnni wͻn amim. | | وَلِكُلّٖ دَرَجَٰتٞ مِّمَّا عَمِلُواْۖ وَلِيُوَفِّيَهُمۡ أَعۡمَٰلَهُمۡ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ١٩ |
| 20. Ɛda a yεde wͻn a wͻnnye nnie no bεba Ogya no anim no, (yεbεka akyerε wͻn sε): ”Monsa kaa mo wiase asetena no mu papa no, εna mode gyee moani. Enti εnnε da yi yεde animguaseε asotwee na ɛbɛtua mo so ka wͻ moahomasoͻ a moyεε no wͻ asaase soͻ a na ɛnni ho kwan (sε moyε), εne mo nsεmmͻnee a modiiε no ho. | | وَيَوۡمَ يُعۡرَضُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ عَلَى ٱلنَّارِ أَذۡهَبۡتُمۡ طَيِّبَٰتِكُمۡ فِي حَيَاتِكُمُ ٱلدُّنۡيَا وَٱسۡتَمۡتَعۡتُم بِهَا فَٱلۡيَوۡمَ تُجۡزَوۡنَ عَذَابَ ٱلۡهُونِ بِمَا كُنتُمۡ تَسۡتَكۡبِرُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ وَبِمَا كُنتُمۡ تَفۡسُقُونَ ٢٠ |
| 21. Na kae Aadfoͻ nua (Huud), εberε a ͻbͻͻ nenkorͻfoͻ no kͻkͻ wͻ Ahqaaf. Ampa sε na kͻkͻbͻfoͻ (pii) atwam wͻ n’anim ne n’akyi. (Ɔka kyerεε wͻn sε): “Monhwε na moansom biribiara, gyesε Onyankopͻn nko ara. Nokorε sε mesuro Da kεseε no asotwee no ma mo “. | | ۞وَٱذۡكُرۡ أَخَا عَادٍ إِذۡ أَنذَرَ قَوۡمَهُۥ بِٱلۡأَحۡقَافِ وَقَدۡ خَلَتِ ٱلنُّذُرُ مِنۢ بَيۡنِ يَدَيۡهِ وَمِنۡ خَلۡفِهِۦٓ أَلَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّا ٱللَّهَ إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٖ ٢١ |
| 22. Wͻkaa sε: “Wobaa yεn hͻ sε worebεdane y’ani afiri yɛn abosom no so? Sε woyε nokwafoͻ ampa a, εnneε ma deε wode hyε yεn bͻ (hunahuna yεn) no mmra yεn so”. | | قَالُوٓاْ أَجِئۡتَنَا لِتَأۡفِكَنَا عَنۡ ءَالِهَتِنَا فَأۡتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٢٢ |
| 23. Obuaa sε: ”(Dͻnhwere no ho) nimdeε no deε εwͻ Nyankopͻn nko ara hͻ, na deε yεde somaa me no na merebͻ ho dawuro akyerε mo no. Na mmom mahunu sε moyε amanfoͻ bi a motiri awuo. | | قَالَ إِنَّمَا ٱلۡعِلۡمُ عِندَ ٱللَّهِ وَأُبَلِّغُكُم مَّآ أُرۡسِلۡتُ بِهِۦ وَلَٰكِنِّيٓ أَرَىٰكُمۡ قَوۡمٗا تَجۡهَلُونَ ٢٣ |
| 24. Ɛberε a wͻhunuu mununkum kεseε bi sε ani kyerε wͻn bonhwa no mu hͻ no, wͻkaa sε: “Wei yε mununkum a εrebrε yεn nsuo”. Daabi! Wei ne (asotwee) no ara na morepε no ntεm no. Mframa a εwͻ mu no yε asotwee a εyε ya paa. | | فَلَمَّا رَأَوۡهُ عَارِضٗا مُّسۡتَقۡبِلَ أَوۡدِيَتِهِمۡ قَالُواْ هَٰذَا عَارِضٞ مُّمۡطِرُنَاۚ بَلۡ هُوَ مَا ٱسۡتَعۡجَلۡتُم بِهِۦۖ رِيحٞ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٞ ٢٤ |
| 25. (Saa mframa no) sεe biribiara pasaa wͻ ne Wura Nyankopͻn ahyεdeε mu. Enti adeε kyeeε no wonhunu hwee gyesε wͻn asetena mu. Saa na Yɛtua nnebͻnefoͻ no so ka. | | تُدَمِّرُ كُلَّ شَيۡءِۭ بِأَمۡرِ رَبِّهَا فَأَصۡبَحُواْ لَا يُرَىٰٓ إِلَّا مَسَٰكِنُهُمۡۚ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ٢٥ |
| 26. Ampa sε Yεmaa wͻn asetena pa paa wͻ asaase no so a mo (Quraishfoͻ) Yεmmaa mo (saa) asetena pa no bie, na Yεmaa wͻn aso ne ani ne akoma, na wͻn aso anaa wͻn ani anaa wͻn akoma no ho amma mfasoͻ biara amma wͻn wͻ εberε a wͻ ne Nyankopͻn nsεm dii asie, na deε wͻdii ho fεw no bɛtwaa wͻn ho hyiaeε. | | وَلَقَدۡ مَكَّنَّٰهُمۡ فِيمَآ إِن مَّكَّنَّٰكُمۡ فِيهِ وَجَعَلۡنَا لَهُمۡ سَمۡعٗا وَأَبۡصَٰرٗا وَأَفۡـِٔدَةٗ فَمَآ أَغۡنَىٰ عَنۡهُمۡ سَمۡعُهُمۡ وَلَآ أَبۡصَٰرُهُمۡ وَلَآ أَفۡـِٔدَتُهُم مِّن شَيۡءٍ إِذۡ كَانُواْ يَجۡحَدُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٢٦ |
| 27. Ampa sε Yɛasεe nkuro a atwa mo ho ahyia no, na Yεkͻͻ so yii nsεnkyerεnee (pii) adi kyerεε wͻn sεdeε ɛbɛyɛ a wͻbεsan wͻn akyi (afiri wͻn bͻne mu). | | وَلَقَدۡ أَهۡلَكۡنَا مَا حَوۡلَكُم مِّنَ ٱلۡقُرَىٰ وَصَرَّفۡنَا ٱلۡأٓيَٰتِ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ ٢٧ |
| 28. Afei adεn na wͻn a wͻfirii Nyankopͻn akyi faa wͻn sԑ anyame, sεdeε εde wͻn bԑbεn Nyankopͻn no ammoa wͻn? Daabi, (wͻn anyame no) ayi wͻn ama. Wei ne wͻn nkontomposεm a wͻbͻ wͻn tirim keka no. | | فَلَوۡلَا نَصَرَهُمُ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ قُرۡبَانًا ءَالِهَةَۢۖ بَلۡ ضَلُّواْ عَنۡهُمۡۚ وَذَٰلِكَ إِفۡكُهُمۡ وَمَا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ٢٨ |
| 29. (Nkͻmhyεni), kae εberε a Yεdanee Jinn kuo bi ani kyerεε wo hͻ, na wͻtiee Qur’aan (akenkan), εberε a wͻbaa hɔ no, wͻka kyerεε (wͻn ho) sε: ”Monyε komm! Ԑberε a (akenkan no) siiε no, wͻdanee wͻn ho kͻͻ wͻn nkorͻfoͻ hͻ kͻbɔɔ (wͻn) kɔkɔ. | | وَإِذۡ صَرَفۡنَآ إِلَيۡكَ نَفَرٗا مِّنَ ٱلۡجِنِّ يَسۡتَمِعُونَ ٱلۡقُرۡءَانَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوٓاْ أَنصِتُواْۖ فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوۡاْ إِلَىٰ قَوۡمِهِم مُّنذِرِينَ ٢٩ |
| 30. Wͻkaa sε: “Yεn nkorͻfoͻ, nokorε sε yɛate Nwoma bi a yɛasane aba Mose akyi no mu nsεm, na εhyε (Nwoma) a edi n’anim kan no mma, εkyerε kwan kɔ nokorε ne ͻkwan tenenee no so”. | | قَالُواْ يَٰقَوۡمَنَآ إِنَّا سَمِعۡنَا كِتَٰبًا أُنزِلَ مِنۢ بَعۡدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ يَهۡدِيٓ إِلَى ٱلۡحَقِّ وَإِلَىٰ طَرِيقٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٣٠ |
| 31. Yεn nkorͻfoͻ, monnye Nyankopͻn frε no so na monnye no nni, na Ɔde mo bͻne no bi bεkyε mo, na Wabͻ mo ho ban afiri asotwee yaaya no ho. | | يَٰقَوۡمَنَآ أَجِيبُواْ دَاعِيَ ٱللَّهِ وَءَامِنُواْ بِهِۦ يَغۡفِرۡ لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمۡ وَيُجِرۡكُم مِّنۡ عَذَابٍ أَلِيمٖ ٣١ |
| 32. Na obia wannye Nyankopͻn frε no soͻ no, ɔnni dwanekͻbea (biara) wͻ asaase yi so, na ɔnni okyitaafoͻ biara wͻ Nyankopͻn akyi. Saa nkorͻfoͻ no na wͻn wͻ ͻyera pefee paa mu no’’ | | وَمَن لَّا يُجِبۡ دَاعِيَ ٱللَّهِ فَلَيۡسَ بِمُعۡجِزٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَيۡسَ لَهُۥ مِن دُونِهِۦٓ أَوۡلِيَآءُۚ أُوْلَٰٓئِكَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ ٣٢ |
| 33. Enti wͻnhunuu sε Onyankopͻn no a Ɔbͻͻ soro ne asaase, na Wammerε wͻ ne mmͻeε no ho no wͻ tumi sε Ɔnyane awufoͻ? Aane! Nokorε sε Ɔwͻ tumi wͻ biribiara so. | | أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّ ٱللَّهَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَلَمۡ يَعۡيَ بِخَلۡقِهِنَّ بِقَٰدِرٍ عَلَىٰٓ أَن يُحۡـِۧيَ ٱلۡمَوۡتَىٰۚ بَلَىٰٓۚ إِنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٣٣ |
| 34. Ɛda a Yεde wͻn a wͻannye annie no bεba egya no anim no, (yεbɛbisa wͻn sε): “Wei nyε nokorε anaa?” Wͻbεka sε: “Aane! Yεde yɛn Wura Nyankopͻn di nse”. (Onyankopͻn) bεka sε: ”Monsɔ (asotwee no) nhwε εnam sε mopoo (nokorε) no nti.” | | وَيَوۡمَ يُعۡرَضُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ عَلَى ٱلنَّارِ أَلَيۡسَ هَٰذَا بِٱلۡحَقِّۖ قَالُواْ بَلَىٰ وَرَبِّنَاۚ قَالَ فَذُوقُواْ ٱلۡعَذَابَ بِمَا كُنتُمۡ تَكۡفُرُونَ ٣٤ |
| 35. Enti (Nkͻmhyεni), wodeε si aboterε sεdeε Asomafoͻ no mu atitiriw no sii aboterε no, na εmpere (asotwee no) ho mma wͻn. Ɛda a wͻbɛhunu deε Yɛahyε wͻn ho bͻ no, εbεyε wͻn sε, wͻantena (wiase) gyesɛ bεyε adekyeε mu dͻnhwere baako bi pε. (Qur’aan yi yε) amanebͻ. Enti εnyε asoɔdenfoͻ no na (asotwee no ba a) wͻbεsεeε? | | فَٱصۡبِرۡ كَمَا صَبَرَ أُوْلُواْ ٱلۡعَزۡمِ مِنَ ٱلرُّسُلِ وَلَا تَسۡتَعۡجِل لَّهُمۡۚ كَأَنَّهُمۡ يَوۡمَ يَرَوۡنَ مَا يُوعَدُونَ لَمۡ يَلۡبَثُوٓاْ إِلَّا سَاعَةٗ مِّن نَّهَارِۭۚ بَلَٰغٞۚ فَهَلۡ يُهۡلَكُ إِلَّا ٱلۡقَوۡمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ ٣٥ |
|  |  | |

ﰠ

**Muhammad**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Wͻn a wͻpo nokorԑ no na wͻsi (amanfoͻ) kwan firi Nyankopͻn kwan no soͻ no, (Onyankopͻn) bεma wͻnwuma ayε kwa. | | ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ أَضَلَّ أَعۡمَٰلَهُمۡ ١ |
| 2. Wͻn nso a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa, na wͻgye deε yɛasane ama Muhammad no die sε εno ne nokorε a efiri wͻn Wura Nyankopͻn hͻ no, Ɔbεpepa wͻn bͻne afiri wͻn so na Wayε wͻn abrabͻ mu yie (ama wͻn). | | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَءَامَنُواْ بِمَا نُزِّلَ عَلَىٰ مُحَمَّدٖ وَهُوَ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّهِمۡ كَفَّرَ عَنۡهُمۡ سَيِّـَٔاتِهِمۡ وَأَصۡلَحَ بَالَهُمۡ ٢ |
| 3. Efrisε, wͻn a wͻpo nokorԑ no di nkontompo akyi, εna wͻn a wͻagye adie no nso di nokorε a efiri wͻn Wura Nyankopͻn hͻ no akyi. Saa na Nyankopͻn de wͻn yε mfatoho ma adasamma. | | ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱتَّبَعُواْ ٱلۡبَٰطِلَ وَأَنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّبَعُواْ ٱلۡحَقَّ مِن رَّبِّهِمۡۚ كَذَٰلِكَ يَضۡرِبُ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ أَمۡثَٰلَهُمۡ ٣ |
| 4. Enti sε mo ne aboniayεfoͻ no hyia wͻ ͻkoo mu a, montwitwa wͻn kͻn nkosi sε mobɛdi wͻn so nkonim, na monfa wͻn nnomum, na mongu wͻn mpokyerε mmia mu; na akyire yi a ͻkoo no aguo no, (mobɛtumi} adom (de wͻn ho akyε wͻn), anaasε (mobɛtumi) ama wͻn atua mpata. Saa ara na sε Nyankopͻn pε a, nka Ɔno ara bεtwe wͻn aso, na mmom sεdeε Ɔde mo ho bεyε mo ho mo ho nsͻhwε. Wͻn a yɛaku wͻn wͻ Nyankopͻn kwan soͻ no nso Ɔmma wͻn nnwuma nnyε kwa. | | فَإِذَا لَقِيتُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَضَرۡبَ ٱلرِّقَابِ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَثۡخَنتُمُوهُمۡ فَشُدُّواْ ٱلۡوَثَاقَ فَإِمَّا مَنَّۢا بَعۡدُ وَإِمَّا فِدَآءً حَتَّىٰ تَضَعَ ٱلۡحَرۡبُ أَوۡزَارَهَاۚ ذَٰلِكَۖ وَلَوۡ يَشَآءُ ٱللَّهُ لَٱنتَصَرَ مِنۡهُمۡ وَلَٰكِن لِّيَبۡلُوَاْ بَعۡضَكُم بِبَعۡضٖۗ وَٱلَّذِينَ قُتِلُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ فَلَن يُضِلَّ أَعۡمَٰلَهُمۡ ٤ |
| 5. Ɔbεtene wͻn na Wayε wͻn asetena mu yie, | | سَيَهۡدِيهِمۡ وَيُصۡلِحُ بَالَهُمۡ ٥ |
| 6. Na Ɔde wͻn awura Soro aheman no a Ɔde akyerε wͻn no mu. | | وَيُدۡخِلُهُمُ ٱلۡجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمۡ ٦ |
| 7. Mo a moagye adie, sε moboa Nyankopͻn a Ɔno nso bεboa mo, na Wama moagyina moanan so pintin. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِن تَنصُرُواْ ٱللَّهَ يَنصُرۡكُمۡ وَيُثَبِّتۡ أَقۡدَامَكُمۡ ٧ |
| 8. Na wͻn a wͻnnye nnie no deε, ͻsεeε na εwͻ wͻn soͻ, na (Nyankopͻn) bεma wͻn nnwuma ayε kwa. | | وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَتَعۡسٗا لَّهُمۡ وَأَضَلَّ أَعۡمَٰلَهُمۡ ٨ |
| 9. Efirisε wͻmpε adeε a Nyankopͻn asane aba no, enti Wama wͻn nnwuma (nyinaa) ayε kwa. | | ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ كَرِهُواْ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأَحۡبَطَ أَعۡمَٰلَهُمۡ ٩ |
| 10. Enti wͻntu kwan wͻ asaase no so nhwε sεdeε boniayεfoͻ no a wͻdii kan no awieeε si wieeε? Onyankopͻn sεee wͻn pasaa. Na boniayεfoͻ no wͻ ne (saa asotwee no) sε so. | | ۞أَفَلَمۡ يَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَيَنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۖ دَمَّرَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمۡۖ وَلِلۡكَٰفِرِينَ أَمۡثَٰلُهَا ١٠ |
| 11. Efirisε Nyankopͻn ne wͻn a wͻagye adie no Kyitaafoͻ, na boniayεfoͻ no deε wͻnni okyitaafoͻ biara. | | ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ مَوۡلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَأَنَّ ٱلۡكَٰفِرِينَ لَا مَوۡلَىٰ لَهُمۡ ١١ |
| 12. Nokorε sε Nyankpͻn de wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa no bɛwura Soro aheman a nsubͻnten nenam aseε no mu. Na wͻn a wͻyi boniayε no deε, wͻregye wͻn ani na wͻdidi tesε deε nyεmmoa didie, na boniayεfoͻ no fie ne Amanehunu gyam. | | إِنَّ ٱللَّهَ يُدۡخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يَتَمَتَّعُونَ وَيَأۡكُلُونَ كَمَا تَأۡكُلُ ٱلۡأَنۡعَٰمُ وَٱلنَّارُ مَثۡوٗى لَّهُمۡ ١٢ |
| 13. Nkuro pii na na wͻyε den kyεn wo kuro (Maka) a yɛatu wo afiri mu no. Yɛsεee wͻn pasaa na wͻanya boafoͻ. | | وَكَأَيِّن مِّن قَرۡيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةٗ مِّن قَرۡيَتِكَ ٱلَّتِيٓ أَخۡرَجَتۡكَ أَهۡلَكۡنَٰهُمۡ فَلَا نَاصِرَ لَهُمۡ ١٣ |
| 14. Obi a ɔgyina nyinasoͻ anaa nokorε pefee a ɛfiri ne Wura Nyankopͻn hͻ no soͻ, (saa nipa no) tesε wͻn a wɔdi dwumadi bͻne na εyε wͻn fε na wͻdi wͻn apεdeε akyire no? | | أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّهِۦ كَمَن زُيِّنَ لَهُۥ سُوٓءُ عَمَلِهِۦ وَٱتَّبَعُوٓاْ أَهۡوَآءَهُم ١٤ |
| 15. Ɔsoro aheman a yεde ahyε Nyame-surofoͻ no bͻ no sei na ne mfatoho siteε: Nsubͻnten a emu nsuo no dε ne ne pampan no nsesa wͻ hͻ, εne nsubͻnten a emu nsuo no yε nufusuo na ne dε no nsesa (nso wͻ hͻ), ne nsubͻnten a emu nsuo no yε nsa na εyε dε ma wͻn a wͻnom no (nso wͻ hͻ), εne nsubͻnten a εyε εwoͻ a ani korͻgyee (nso wͻ hͻ). Na wͻbenya aduaba biara nso bi wͻ hͻ, na (wasan anya) bͻnefakyε a ɛfiri wͻn Wura Nyankopͻn hͻ. (Enti Aheman no mu foͻ no) tesε wͻn a wͻbεtena Amanehunu gya no mu afe bᴐᴐ na nsuohyeε a ahuro na yεbεma wᴐn anom ama atwitwa wͻn nsono mu no? | | مَّثَلُ ٱلۡجَنَّةِ ٱلَّتِي وُعِدَ ٱلۡمُتَّقُونَۖ فِيهَآ أَنۡهَٰرٞ مِّن مَّآءٍ غَيۡرِ ءَاسِنٖ وَأَنۡهَٰرٞ مِّن لَّبَنٖ لَّمۡ يَتَغَيَّرۡ طَعۡمُهُۥ وَأَنۡهَٰرٞ مِّنۡ خَمۡرٖ لَّذَّةٖ لِّلشَّٰرِبِينَ وَأَنۡهَٰرٞ مِّنۡ عَسَلٖ مُّصَفّٗىۖ وَلَهُمۡ فِيهَا مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ وَمَغۡفِرَةٞ مِّن رَّبِّهِمۡۖ كَمَنۡ هُوَ خَٰلِدٞ فِي ٱلنَّارِ وَسُقُواْ مَآءً حَمِيمٗا فَقَطَّعَ أَمۡعَآءَهُمۡ ١٥ |
| 16. (Nkͻmhyεni), wͻn mu bi wͻ hͻ a wͻtie wo kͻpem sε, sε wͻfiri wo hͻ kͻ a, wͻka kyerε wͻn a Yɛama wͻn nimdeε (wͻ wͻn nkorͻfoͻ no mu no) sε: “Ɛdeεn na ͻka kyerεε mo sesei no?“ Saa nkorͻfoͻ no na Nyankopͻn asi wͻn akoma ano, na wͻdi wͻn apεdeε akyire no. | | وَمِنۡهُم مَّن يَسۡتَمِعُ إِلَيۡكَ حَتَّىٰٓ إِذَا خَرَجُواْ مِنۡ عِندِكَ قَالُواْ لِلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ مَاذَا قَالَ ءَانِفًاۚ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ وَٱتَّبَعُوٓاْ أَهۡوَآءَهُمۡ ١٦ |
| 17. Wͻn a wɔanya kwankyerε no nso Yεde tenenee bεsan aka wͻn ho na yεde wͻn Nyamesuro nso ama wͻn. | | وَٱلَّذِينَ ٱهۡتَدَوۡاْ زَادَهُمۡ هُدٗى وَءَاتَىٰهُمۡ تَقۡوَىٰهُمۡ ١٧ |
| 18. Enti deε wͻrentwεn ara ne sε Dͻnhwere no bεba wͻn so mpofirim? Nokorε sε εho nsohyεdeε no bi aba. Na sε εba wͻn so a, sεn na wͻbɛsi anya wͻn afutuo no so mfasoͻ? | | فَهَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّا ٱلسَّاعَةَ أَن تَأۡتِيَهُم بَغۡتَةٗۖ فَقَدۡ جَآءَ أَشۡرَاطُهَاۚ فَأَنَّىٰ لَهُمۡ إِذَا جَآءَتۡهُمۡ ذِكۡرَىٰهُمۡ ١٨ |
| 19. Enti hunu sε Nokorε, awurade foforͻ biara nni hͻ gyesε Nyankopͻn. Enti srε no bͻnefakyε wͻ wo mfomsoͻ ho, na (srε no bͻnefakyε nso ma) agyidiefoͻ mmarima ne agyidiefoͻ mmaa no. Onyankopͻn Nim mo nanteε mu ne moatenaseε mu (nyinaa). | | فَٱعۡلَمۡ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا ٱللَّهُ وَٱسۡتَغۡفِرۡ لِذَنۢبِكَ وَلِلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِۗ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مُتَقَلَّبَكُمۡ وَمَثۡوَىٰكُمۡ ١٩ |
| 20. Wͻn a wɔagye adie no ka sε: “Adεn nti na yɛnnyi Suura bi (a εma yεn ͻkoo ho kwan) mma? Sε Suura a εda adi pefee ba na yεbͻ ͻkoo so wͻ mu a, wobɛhunu sε wͻn a yadeε wͻ wͻn akoma mu no rehwε wo tesε obia owuo asi ne soͻ nhwε. Enti due nka wͻn. | | وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَوۡلَا نُزِّلَتۡ سُورَةٞۖ فَإِذَآ أُنزِلَتۡ سُورَةٞ مُّحۡكَمَةٞ وَذُكِرَ فِيهَا ٱلۡقِتَالُ رَأَيۡتَ ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ يَنظُرُونَ إِلَيۡكَ نَظَرَ ٱلۡمَغۡشِيِّ عَلَيۡهِ مِنَ ٱلۡمَوۡتِۖ فَأَوۡلَىٰ لَهُمۡ ٢٠ |
| 21. Setie ne kasapa (na εyε ma wͻn). Na sε yεde dwuma no si y’ani so, εna nka wͻredi nokorε ama Onyankopͻn a, nka εyε ma wͻn. | | طَاعَةٞ وَقَوۡلٞ مَّعۡرُوفٞۚ فَإِذَا عَزَمَ ٱلۡأَمۡرُ فَلَوۡ صَدَقُواْ ٱللَّهَ لَكَانَ خَيۡرٗا لَّهُمۡ ٢١ |
| 22. Sε monsa ka tumi a, bͻne na ebia mobεyε no wͻ asaase no soͻ, na moatete moabusua ntam. | | فَهَلۡ عَسَيۡتُمۡ إِن تَوَلَّيۡتُمۡ أَن تُفۡسِدُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَتُقَطِّعُوٓاْ أَرۡحَامَكُمۡ ٢٢ |
| 23. Saa nkorͻfoͻ no (a wͻdi nsεmͻne, na wͻtete abusua ntam no) na Onyankopͻn abͻ wͻn dua no, Wafira wͻn ani, na Wama wͻn aso nso asi. | | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَعَنَهُمُ ٱللَّهُ فَأَصَمَّهُمۡ وَأَعۡمَىٰٓ أَبۡصَٰرَهُمۡ ٢٣ |
| 24. Enti wͻnnwen Qur’aan no ho nnkͻ akyiri anaa? Anaasε (yεde) krado ato wͻn akoma mu (a enti εmma nokorε no ntumi nwura mu anaa)? | | أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ ٱلۡقُرۡءَانَ أَمۡ عَلَىٰ قُلُوبٍ أَقۡفَالُهَآ ٢٤ |
| 25. Nokorε sε wͻn a wͻsan wͻn akyi firi (Islam som mu) wͻ akyire yi a yɛakyerεkyerε ͻkwan tenenee no mu pefee akyerε wͻn no, ͻbonsam ma (wͻn anidaasoͻ hunu no) yε wͻn fε, na ͻma (wͻn nkwa nna no) yε (wͻn aniso) tenten ma wͻn. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱرۡتَدُّواْ عَلَىٰٓ أَدۡبَٰرِهِم مِّنۢ بَعۡدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ ٱلۡهُدَى ٱلشَّيۡطَٰنُ سَوَّلَ لَهُمۡ وَأَمۡلَىٰ لَهُمۡ ٢٥ |
| 26. Efirisε wͻka kyerε wͻn a wͻtan deε Onyankopͻn asane aba no sε: “Yεbεyε sotie ama mo wͻ nsεm bi mu”. Nanso Onyankopͻn nim wͻn nsumaeε mu nsεm (nyinaa). | | ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَالُواْ لِلَّذِينَ كَرِهُواْ مَا نَزَّلَ ٱللَّهُ سَنُطِيعُكُمۡ فِي بَعۡضِ ٱلۡأَمۡرِۖ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ إِسۡرَارَهُمۡ ٢٦ |
| 27. Na sεn na εbɛsi ayε, sε Soro abͻfoͻ (agyenkwa) regye wͻn nkwa a? Wɔpaepae wͻn ani so (bobͻ) wͻn akyi nso. | | فَكَيۡفَ إِذَا تَوَفَّتۡهُمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ يَضۡرِبُونَ وُجُوهَهُمۡ وَأَدۡبَٰرَهُمۡ ٢٧ |
| 28. Efirisε wͻdi deε εhyε Onyankopͻn abufuo no akyi, na wͻtan deε Onyankopͻn pε. Enti Wama wͻn nnwuma ayε kwa. | | ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ ٱتَّبَعُواْ مَآ أَسۡخَطَ ٱللَّهَ وَكَرِهُواْ رِضۡوَٰنَهُۥ فَأَحۡبَطَ أَعۡمَٰلَهُمۡ ٢٨ |
| 29. Enti wͻn a yadeε wͻ wͻn akoma mu no dwene sε Nyankopͻn nyi wͻn adwen bͻne a asuma no adi anaa? | | أَمۡ حَسِبَ ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَن لَّن يُخۡرِجَ ٱللَّهُ أَضۡغَٰنَهُمۡ ٢٩ |
| 30. Sε Yεpε a nka Yεde wͻn bεkyerε mo ama mode wͻn nsohyεdeε ahu wͻn. Nokorε sε wode wͻn nne kasa bɛhu wͻn. Onyankopͻn nim mo dwumadie (nyinaa). | | وَلَوۡ نَشَآءُ لَأَرَيۡنَٰكَهُمۡ فَلَعَرَفۡتَهُم بِسِيمَٰهُمۡۚ وَلَتَعۡرِفَنَّهُمۡ فِي لَحۡنِ ٱلۡقَوۡلِۚ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ أَعۡمَٰلَكُمۡ ٣٠ |
| 31. Nokorε sε, Yεbεsͻ mo ahwε kͻpem sε Yεbɛhu mo mu mmͻdemmͻfoͻ no ne aboterεfoͻ no, na Yεbεsͻ mo ahwε wͻ monsεm mu. | | وَلَنَبۡلُوَنَّكُمۡ حَتَّىٰ نَعۡلَمَ ٱلۡمُجَٰهِدِينَ مِنكُمۡ وَٱلصَّٰبِرِينَ وَنَبۡلُوَاْ أَخۡبَارَكُمۡ ٣١ |
| 32. Wͻn a wͻpo nokorԑ na wͻsi (amanfoͻ) kwan firi Nyankopͻn kwan no soͻ, na wͻko tia Ɔsomafoͻ no wͻ akyire yi a ͻkwan tenenee no ada adi ama wͻn no, wͻntumi nnyε Nyankopͻn hwee na Ɔbεma wͻn nnwuma ayε kwa. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَشَآقُّواْ ٱلرَّسُولَ مِنۢ بَعۡدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ ٱلۡهُدَىٰ لَن يَضُرُّواْ ٱللَّهَ شَيۡـٔٗا وَسَيُحۡبِطُ أَعۡمَٰلَهُمۡ ٣٢ |
| 33. Mo a moagye adie, monyε sotie mma Nyankopͻn ne ne Somafoͻ no, na monhwε na moansεe mo nnwuma. | | ۞يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَ وَلَا تُبۡطِلُوٓاْ أَعۡمَٰلَكُمۡ ٣٣ |
| 34. Nokorε sε, wͻn a wͻyi boniayε, na wɔsi (amanfoͻ) kwan firi Nyankopͻn kwan no soͻ, na wͻwu wͻ aberε a wͻyε (Kaafirifoͻ) boniayεfoͻ no, Onyankopͻn mfa wͻn bͻne nkyε wͻn. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ثُمَّ مَاتُواْ وَهُمۡ كُفَّارٞ فَلَن يَغۡفِرَ ٱللَّهُ لَهُمۡ ٣٤ |
| 35. Enti monhwε na moango mo ho anyε sε deε morefrε wͻn akͻ asomdwoeԑ (apam) mu; na mo ne nkonimdifoͻ, Onyankopͻn ka mo ho, na Ɔmma mo nnwuma pa no so akatua so nte. | | فَلَا تَهِنُواْ وَتَدۡعُوٓاْ إِلَى ٱلسَّلۡمِ وَأَنتُمُ ٱلۡأَعۡلَوۡنَ وَٱللَّهُ مَعَكُمۡ وَلَن يَتِرَكُمۡ أَعۡمَٰلَكُمۡ ٣٥ |
| 36. Wiase asetena yi yε agorͻ ne ahurusie; na sε mogye di na mosuro Nyame a, Ɔde moakatua bεma mo, na Ɔmmisa mo moagyapadeε. | | إِنَّمَا ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا لَعِبٞ وَلَهۡوٞۚ وَإِن تُؤۡمِنُواْ وَتَتَّقُواْ يُؤۡتِكُمۡ أُجُورَكُمۡ وَلَا يَسۡـَٔلۡكُمۡ أَمۡوَٰلَكُمۡ ٣٦ |
| 37. Sε nka Ɔrebisa mo (agyapadeε no) εna Ɔrehyε mo mpo a, nka mobεyε ho pεpεε; na Ɔbɛyi moadwen bͻne no adi. | | إِن يَسۡـَٔلۡكُمُوهَا فَيُحۡفِكُمۡ تَبۡخَلُواْ وَيُخۡرِجۡ أَضۡغَٰنَكُمۡ ٣٧ |
| 38. Hwε, mone nkorͻfoͻ no a yɛafrε mo sε monyi (mosika) wͻ Nyame kwan soͻ no. Nanso mo mu bi wͻ hͻ a wͻyε pεpεε (anaa wͻbͻ ayεmuͻnwono) na obi a ͻyε pεpεε no, ͻyε pεpεε no ma ne ho; na Nyankopͻn deε Wanya ne ho, mo na moyε ahiafoͻ; na sε modane moakyi (ma Islam som no) a, Ɔde amanfoͻ foforͻ bεhyε mo anan mu, na wͻn deε wͻnyε tesε mo. | | هَٰٓأَنتُمۡ هَٰٓؤُلَآءِ تُدۡعَوۡنَ لِتُنفِقُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ فَمِنكُم مَّن يَبۡخَلُۖ وَمَن يَبۡخَلۡ فَإِنَّمَا يَبۡخَلُ عَن نَّفۡسِهِۦۚ وَٱللَّهُ ٱلۡغَنِيُّ وَأَنتُمُ ٱلۡفُقَرَآءُۚ وَإِن تَتَوَلَّوۡاْ يَسۡتَبۡدِلۡ قَوۡمًا غَيۡرَكُمۡ ثُمَّ لَا يَكُونُوٓاْ أَمۡثَٰلَكُم ٣٨ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Fathi**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Nkͻmhyεni, nokorε sε Yɛama wo nkonimdie a εda adi pefee. | | إِنَّا فَتَحۡنَا لَكَ فَتۡحٗا مُّبِينٗا ١ |
| 2. Sεdeε Nyankopͻn de wo mfomsoͻ a atwa mu ne deε εda w’anim no bεkyε woͻ, na Ɔde N’adom bɛwie wo soͻ, na W’akyerε wo kwan akͻ ͻkwan tenenee soͻ, | | لِّيَغۡفِرَ لَكَ ٱللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِن ذَنۢبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعۡمَتَهُۥ عَلَيۡكَ وَيَهۡدِيَكَ صِرَٰطٗا مُّسۡتَقِيمٗا ٢ |
| 3. Na Onyankopͻn bεboa wo mmoa a εsom bo paa. | | وَيَنصُرَكَ ٱللَّهُ نَصۡرًا عَزِيزًا ٣ |
| 4. Ɔno na Osianee awerεkyekyerε bεhyεε agyidiefoͻ no akoma mu, sεdeε Ɔde gyidie bεka wͻn gyidie no ho. Ͻsoro ne asaase so asraafoͻ no nyinaa wͻ Nyankopͻn. Onyankopͻn ne Onimdefoͻ, Ɔne Onyansafoͻ. | | هُوَ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ ٱلسَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ لِيَزۡدَادُوٓاْ إِيمَٰنٗا مَّعَ إِيمَٰنِهِمۡۗ وَلِلَّهِ جُنُودُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمٗا ٤ |
| 5. Sεdeε Ɔde agyidiefoͻ mmarima ne agyidiefoͻ mmaa no bɛwura Aheman a nsubͻnten nenam aseε no mu, na Wapepa wͻn bͻne afiri wͻn soͻ. Onyankopͻn hͻ no, εno yε nkonimdie kεseε paa. | | لِّيُدۡخِلَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا وَيُكَفِّرَ عَنۡهُمۡ سَيِّـَٔاتِهِمۡۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عِندَ ٱللَّهِ فَوۡزًا عَظِيمٗا ٥ |
| 6. Na Ɔbεtwe nkͻnkͻnsafoͻ mmarima ne nkͻnkͻnsafoͻ mmaa, ne abosomsomfoͻ mmarima ne abosomsomfoͻ mmaa no, ne wͻn a wͻdwen Nyankopͻn ho adwen bͻne no aso. Wͻn so na bͻne no dane kͻ. Onyankopͻn abufuo ne Ne nomee wͻ wͻn so na Wasiesie Amane-hunu gya ama wͻn; na awieε bͻne paa ne hͻ. | | وَيُعَذِّبَ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ وَٱلۡمُنَٰفِقَٰتِ وَٱلۡمُشۡرِكِينَ وَٱلۡمُشۡرِكَٰتِ ٱلظَّآنِّينَ بِٱللَّهِ ظَنَّ ٱلسَّوۡءِۚ عَلَيۡهِمۡ دَآئِرَةُ ٱلسَّوۡءِۖ وَغَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمۡ وَلَعَنَهُمۡ وَأَعَدَّ لَهُمۡ جَهَنَّمَۖ وَسَآءَتۡ مَصِيرٗا ٦ |
| 7. Ɔsoro ne asaase so asraafoͻ (nyinaa) wͻ Nyankopͻn. Onyankopͻn ne Otumfoͻ a Ɔtumi ade nyinaa yε, Ɔne Onyansafoͻ. | | وَلِلَّهِ جُنُودُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ٧ |
| 8. Nokorε sε (Nkͻmhyεni), Yɛasoma wo sε ͻdanseni, ne anigyesɛm, ne kͻkͻbͻ ho bɔfoɔ, | | إِنَّآ أَرۡسَلۡنَٰكَ شَٰهِدٗا وَمُبَشِّرٗا وَنَذِيرٗا ٨ |
| 9. Sεdeε mobεgye Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ no adie, na moaboa (Ɔsomafoͻ) no, na moadi no nni, na mobεbͻ (Onyankopͻn) abodin atontom no anͻpa ne anwummerε. | | لِّتُؤۡمِنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُۚ وَتُسَبِّحُوهُ بُكۡرَةٗ وَأَصِيلًا ٩ |
| 10. (Nkͻmhyεni), nokorε sε wͻn a wͻsuae kyerεε woͻ no, Nyankopͻn na wͻsuae kyerεε no; Nyankopͻn nsa wͻ wͻ nsa so. Enti obi a ͻbεbu (ne nsedie no) soͻ no, ɔbu so tia ͻno ara ne kraa, na obia ɔbɛdi bͻhyε a ͻne Nyankopͻn ahyε no soͻ no, Ɔbεma no akatua a εsoo paa. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ ٱللَّهَ يَدُ ٱللَّهِ فَوۡقَ أَيۡدِيهِمۡۚ فَمَن نَّكَثَ فَإِنَّمَا يَنكُثُ عَلَىٰ نَفۡسِهِۦۖ وَمَنۡ أَوۡفَىٰ بِمَا عَٰهَدَ عَلَيۡهُ ٱللَّهَ فَسَيُؤۡتِيهِ أَجۡرًا عَظِيمٗا ١٠ |
| 11. Ԑserԑ so Arabfoͻ a wͻkaa akyire no bεka akyerε wo sε: “Y’agyapadeε ne y’abusua gyee y’adaagyeε, enti srε bͻnefakyε ma yεn”. Wͻde wͻn kεtrεma ka deε enni wͻn akoma mu. Ka sε: “Sε Onyankopͻn pε mo bͻne anaasε Ɔpε mo yie a, hwan na ͻwͻ tumi bi de tia Onyankopͻn ma mo? Aane, Onyankopͻn ne dwuma a modie ho amanebᴐ Wura. | | سَيَقُولُ لَكَ ٱلۡمُخَلَّفُونَ مِنَ ٱلۡأَعۡرَابِ شَغَلَتۡنَآ أَمۡوَٰلُنَا وَأَهۡلُونَا فَٱسۡتَغۡفِرۡ لَنَاۚ يَقُولُونَ بِأَلۡسِنَتِهِم مَّا لَيۡسَ فِي قُلُوبِهِمۡۚ قُلۡ فَمَن يَمۡلِكُ لَكُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيۡـًٔا إِنۡ أَرَادَ بِكُمۡ ضَرًّا أَوۡ أَرَادَ بِكُمۡ نَفۡعَۢاۚ بَلۡ كَانَ ٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرَۢا ١١ |
| 12. Aane, modwenee sε Ɔsomafoͻ no ne agyidiefoͻ no nsan mma wͻn abusuafoͻ hͻ bio, na εno yεε mo fε wͻ mo akoma mu, na modwen adwen bͻne, na (εnam so maa) moyεε nnipa a moasopa. | | بَلۡ ظَنَنتُمۡ أَن لَّن يَنقَلِبَ ٱلرَّسُولُ وَٱلۡمُؤۡمِنُونَ إِلَىٰٓ أَهۡلِيهِمۡ أَبَدٗا وَزُيِّنَ ذَٰلِكَ فِي قُلُوبِكُمۡ وَظَنَنتُمۡ ظَنَّ ٱلسَّوۡءِ وَكُنتُمۡ قَوۡمَۢا بُورٗا ١٢ |
| 13. Obi a ͻnye Onyankopͻn ne Ne somafoͻ no nnie no, nokorε sε Yɛasiesie Ogya ato boniayεfoͻ no hͻ. | | وَمَن لَّمۡ يُؤۡمِنۢ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ فَإِنَّآ أَعۡتَدۡنَا لِلۡكَٰفِرِينَ سَعِيرٗا ١٣ |
| 14. Onyankopͻn na ͻsoro ne asaase so ahennie wͻ no. Ɔde obi a Ɔpε bͻne kyε no, εna Ɔtwe obia Ɔpε nso aso. Onyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ يَغۡفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ١٤ |
| 15. Wͻn a wͻkaa akyire no bεka sε: ”Sε mosim sε morekͻ pε asadeε a, moma yεn kwan ma yɛni mo akyi’’. Wͻpεsε wͻsesa Nyankopͻn asεm no. Ka sε: “Monnni yεn akyi; saa na Nyankopͻn adi kan aka’’. Wͻbεka sε: ”Aane, moreyε yεn ho ahoͻyaa”. Daabi, nanso wͻnte aseε gyesε kakraabi. | | سَيَقُولُ ٱلۡمُخَلَّفُونَ إِذَا ٱنطَلَقۡتُمۡ إِلَىٰ مَغَانِمَ لِتَأۡخُذُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعۡكُمۡۖ يُرِيدُونَ أَن يُبَدِّلُواْ كَلَٰمَ ٱللَّهِۚ قُل لَّن تَتَّبِعُونَا كَذَٰلِكُمۡ قَالَ ٱللَّهُ مِن قَبۡلُۖ فَسَيَقُولُونَ بَلۡ تَحۡسُدُونَنَاۚ بَلۡ كَانُواْ لَا يَفۡقَهُونَ إِلَّا قَلِيلٗا ١٥ |
| 16. Kakyerε εserε so Arabfoͻ a wͻkaa akyire no sε: “Yεbεfrε mo ama moako atia amanfoͻ bi a wͻn ho yε den yie wͻ akoo-die mu, akosi sε wͻbεbrε wͻn ho aseε. Afei sε moyε sotie a Onyankopͻn bεma mo akatua pa paa; na sε modane mo akyi de ma, sεdeε modii kan danee mo akyi maeε no a, Ɔde asotwee a εyε ya paa bεtwe mo aso “. | | قُل لِّلۡمُخَلَّفِينَ مِنَ ٱلۡأَعۡرَابِ سَتُدۡعَوۡنَ إِلَىٰ قَوۡمٍ أُوْلِي بَأۡسٖ شَدِيدٖ تُقَٰتِلُونَهُمۡ أَوۡ يُسۡلِمُونَۖ فَإِن تُطِيعُواْ يُؤۡتِكُمُ ٱللَّهُ أَجۡرًا حَسَنٗاۖ وَإِن تَتَوَلَّوۡاْ كَمَا تَوَلَّيۡتُم مِّن قَبۡلُ يُعَذِّبۡكُمۡ عَذَابًا أَلِيمٗا ١٦ |
| 17. Bᴐne nni Onifirani so, bᴐne nni obubuaani nso so, na bͻne nni ͻyarefoͻ nso so, (sε wͻntumi nkͻ ͻkoo no bie). Obi a ͻbεyε sotie ama Onyankopͻn ne ne Somafoͻ no, Ɔde no bɛwura Soro aheman a nsubͻnten nenam aseε no mu, na obia ͻbεdane ne ho no, Ɔde asotwee a εyε ya paa bεtwe n’aso. | | لَّيۡسَ عَلَى ٱلۡأَعۡمَىٰ حَرَجٞ وَلَا عَلَى ٱلۡأَعۡرَجِ حَرَجٞ وَلَا عَلَى ٱلۡمَرِيضِ حَرَجٞۗ وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ يُدۡخِلۡهُ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۖ وَمَن يَتَوَلَّ يُعَذِّبۡهُ عَذَابًا أَلِيمٗا ١٧ |
| 18. Nokorε sε Nyankopͻn agye agyidiefoͻ no atom wͻ εberε a wͻsuae kyerεε wo wͻ dua no aseε no; na Ɔnim deε εwͻ wͻn akoma mu, enti Ɔsianee awerεkyekyerε baa wͻn so, εna Ɔde nkonim a εbεn no tuaa wͻn ka-, | | ۞لَّقَدۡ رَضِيَ ٱللَّهُ عَنِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ إِذۡ يُبَايِعُونَكَ تَحۡتَ ٱلشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمۡ فَأَنزَلَ ٱلسَّكِينَةَ عَلَيۡهِمۡ وَأَثَٰبَهُمۡ فَتۡحٗا قَرِيبٗا ١٨ |
| 19. Ne asadeε bebrebe a wͻbɛnya no. Onyankopͻn ne Otumfoͻ a Ɔtumi ade nyinaa yε, Ɔne Onyansafoͻ. | | وَمَغَانِمَ كَثِيرَةٗ يَأۡخُذُونَهَاۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمٗا ١٩ |
| 20. Onyankopͻn hyεε mo asadeε pii a mobɛnya no ho bͻ, na Ɔyεε woi ntεm maa mo, na Oyii nnipa nsa firii mo so, sεdeε εbεyε nsεnkyerεnee ama agyidiefoͻ no, na Wakyerε mo kwan afa ͻkwan tenene soͻ. | | وَعَدَكُمُ ٱللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةٗ تَأۡخُذُونَهَا فَعَجَّلَ لَكُمۡ هَٰذِهِۦ وَكَفَّ أَيۡدِيَ ٱلنَّاسِ عَنكُمۡ وَلِتَكُونَ ءَايَةٗ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ وَيَهۡدِيَكُمۡ صِرَٰطٗا مُّسۡتَقِيمٗا ٢٠ |
| 21. Deε aka a monsa nnya nnkaeε no Onyankopͻn atwa ho nyinaa ahyia (anaasε Onim). Onyankopͻn na Ɔwͻ tumi wͻ biribiara soͻ. | | وَأُخۡرَىٰ لَمۡ تَقۡدِرُواْ عَلَيۡهَا قَدۡ أَحَاطَ ٱللَّهُ بِهَاۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٗا ٢١ |
| 22. Sε wͻn a wᴐpo nokorԑ no ne mo ko mpo a, nokorε sε wͻbεdane wͻn akyi ama, na wͻnnya okyitaafoͻ anaasε ͻboafoͻ (biara). | | وَلَوۡ قَٰتَلَكُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوَلَّوُاْ ٱلۡأَدۡبَٰرَ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وَلِيّٗا وَلَا نَصِيرٗا ٢٢ |
| 23. Saa ara na Onyankopͻn kwan a Ɔtwa too hͻ de maa wͻn a wͻatwa mu kͻ no teε, na wonhunu sε Onyankopͻn kwan no asesa. | | سُنَّةَ ٱللَّهِ ٱلَّتِي قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلُۖ وَلَن تَجِدَ لِسُنَّةِ ٱللَّهِ تَبۡدِيلٗا ٢٣ |
| 24. Ɔno na Oyii (atamfoͻ no) nsa firii mo soͻ, εna oyii monso monsa firii wͻn soͻ wͻ Maka (kuro no) mu wͻ akyire yi a Ɔmaa mo dii nkonim wͻ wͻn soͻ no. Na Onyankopᴐn deε Ohunu dwuma a modie (nyinaa). | | وَهُوَ ٱلَّذِي كَفَّ أَيۡدِيَهُمۡ عَنكُمۡ وَأَيۡدِيَكُمۡ عَنۡهُم بِبَطۡنِ مَكَّةَ مِنۢ بَعۡدِ أَنۡ أَظۡفَرَكُمۡ عَلَيۡهِمۡۚ وَكَانَ ٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرًا ٢٤ |
| 25. Wͻn ne wͻn a wᴐpo nokorԑ, na wͻsii mo Nyamedan kronkron no ho kwan, na afͻrebͻ no annuru n’agyinaeε hͻ. Sε na εnyε agyidiefoͻ mmarima ne agyidiefoͻ mmaa a monni wͻn, na anhwε a na moatiatia wͻn so (aku wͻn) wͻ aberε a monnim ho hwee ama asεm bͻne bi ato mo a, (anka Ɔmaa mo wuraa Maka). Sεdeε Onyankopͻn de obi a Ɔpε bɛwura N’ahummͻborͻ no mu. Sε anka (agyidiefoͻ a εwͻ Maka a wͻde wͻn gyidie asuma no ne Kaafirfoͻ no) ho da nso a, anka Yεde asotwee a emu yε den paa twee wͻn mu boniayεfoͻ no aso. | | هُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّوكُمۡ عَنِ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ وَٱلۡهَدۡيَ مَعۡكُوفًا أَن يَبۡلُغَ مَحِلَّهُۥۚ وَلَوۡلَا رِجَالٞ مُّؤۡمِنُونَ وَنِسَآءٞ مُّؤۡمِنَٰتٞ لَّمۡ تَعۡلَمُوهُمۡ أَن تَطَـُٔوهُمۡ فَتُصِيبَكُم مِّنۡهُم مَّعَرَّةُۢ بِغَيۡرِ عِلۡمٖۖ لِّيُدۡخِلَ ٱللَّهُ فِي رَحۡمَتِهِۦ مَن يَشَآءُۚ لَوۡ تَزَيَّلُواْ لَعَذَّبۡنَا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡهُمۡ عَذَابًا أَلِيمًا ٢٥ |
| 26. Ɛberε a wͻn a wͻnnye nnie no de akεsesεm ne ahomasoͻ, abagyimi berε ahomasoͻ hyεε wͻn akoma mu no, Nyankopͻn sianee N’awerεkyekyerε maa Ne Somafoͻ ne agyidiefoͻ no, na Ɔmaa wͻsͻͻ Nyame suro kasa (Laa ilaaha illal-Laah) no mu pintinn, na na (agyidiefoͻ no) wͻ ho kwan, na εfata wͻn nso. Na Nyankopͻn deε Ɔne biribiara ho Nimdefoͻ. | | إِذۡ جَعَلَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي قُلُوبِهِمُ ٱلۡحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ ٱلۡجَٰهِلِيَّةِ فَأَنزَلَ ٱللَّهُ سَكِينَتَهُۥ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ وَعَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَأَلۡزَمَهُمۡ كَلِمَةَ ٱلتَّقۡوَىٰ وَكَانُوٓاْ أَحَقَّ بِهَا وَأَهۡلَهَاۚ وَكَانَ ٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٗا ٢٦ |
| 27. Ampa sε Nyankopͻn hyεε N’akoa no yikyerε no mma wͻ nokorε mu sε: “Sε Onyankopͻn pε a wode abodwoɔ bɛwura Nyamedan kronkron no mu a, (mo mu bi) awεre wͻn tri ho, na (mo mu bi nso) abubu wͻn tri soͻ a suro biara nni mu. Na Onim deε monnnim; na εno akyiri no Ɔmaa (mo) nkonim die a εbεn. | | لَّقَدۡ صَدَقَ ٱللَّهُ رَسُولَهُ ٱلرُّءۡيَا بِٱلۡحَقِّۖ لَتَدۡخُلُنَّ ٱلۡمَسۡجِدَ ٱلۡحَرَامَ إِن شَآءَ ٱللَّهُ ءَامِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُءُوسَكُمۡ وَمُقَصِّرِينَ لَا تَخَافُونَۖ فَعَلِمَ مَا لَمۡ تَعۡلَمُواْ فَجَعَلَ مِن دُونِ ذَٰلِكَ فَتۡحٗا قَرِيبًا ٢٧ |
| 28. Ɔno na Ɔde tenenee no ne nokorε som no asoma ne Somafoͻ no, sεdeε Ɔbεma no akata ͻsom biara soͻ. Onyankopͻn som bo sε Ɔdansefoͻ. | | هُوَ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلۡهُدَىٰ وَدِينِ ٱلۡحَقِّ لِيُظۡهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدٗا ٢٨ |
| 29. Muhammad yε Onyankopͻn Somafoͻ, wͻn a wͻka ne ho no yε den wͻ boniayεfoͻ no so papaapa, na wͻhu wͻn ho wͻn ho mmͻbͻ. Wobɛhu wͻn sε wͻrebͻ wͻn mu ase de wͻn anim butu fͻm hwehwε Onyankopͻn adom ne Ne nyetomu. Wͻn nsohyεdeε wͻ wͻn anim, εnam (wͻn) anim a wͻde butu fam no nti. Woi ne wͻn mfatoho wͻ Tora mu; na wͻn mfatoho wͻ Injiil mu no nso, wͻtesε: Aduaba a (yɛadua na) afifire na ayε den na asipi na agyina pintinn wͻ ne dua no soͻ, na okuafoͻ no ani agye ho; sεdeε Ɔbεhyε boniayεfoͻ no abufuo. Onyankopͻn de bͻnefakyε ne akatua a εsoo paa ho bͻ ahyε wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa wͻ wͻn mu no. | | مُّحَمَّدٞ رَّسُولُ ٱللَّهِۚ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥٓ أَشِدَّآءُ عَلَى ٱلۡكُفَّارِ رُحَمَآءُ بَيۡنَهُمۡۖ تَرَىٰهُمۡ رُكَّعٗا سُجَّدٗا يَبۡتَغُونَ فَضۡلٗا مِّنَ ٱللَّهِ وَرِضۡوَٰنٗاۖ سِيمَاهُمۡ فِي وُجُوهِهِم مِّنۡ أَثَرِ ٱلسُّجُودِۚ ذَٰلِكَ مَثَلُهُمۡ فِي ٱلتَّوۡرَىٰةِۚ وَمَثَلُهُمۡ فِي ٱلۡإِنجِيلِ كَزَرۡعٍ أَخۡرَجَ شَطۡـَٔهُۥ فَـَٔازَرَهُۥ فَٱسۡتَغۡلَظَ فَٱسۡتَوَىٰ عَلَىٰ سُوقِهِۦ يُعۡجِبُ ٱلزُّرَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ ٱلۡكُفَّارَۗ وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ مِنۡهُم مَّغۡفِرَةٗ وَأَجۡرًا عَظِيمَۢا ٢٩ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Hujuraat**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Mo a moagye adie, monhwε na moanni Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ no anim kan, na monsuro Nyankopͻn. Nokorε sε Nyankopͻn te biribiara, Ɔne Onimdefoͻ. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تُقَدِّمُواْ بَيۡنَ يَدَيِ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ١ |
| 2. Mo a moagye adie, monhwε na moamma mo nne so amma no ammoro Nkͻmhyεni no nne so, na monhwε na moantea mu anfrε no sεdeε motea mu frε moho moho no, na amma mo nyuma anyε kwa aberε a monnnim. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَرۡفَعُوٓاْ أَصۡوَٰتَكُمۡ فَوۡقَ صَوۡتِ ٱلنَّبِيِّ وَلَا تَجۡهَرُواْ لَهُۥ بِٱلۡقَوۡلِ كَجَهۡرِ بَعۡضِكُمۡ لِبَعۡضٍ أَن تَحۡبَطَ أَعۡمَٰلُكُمۡ وَأَنتُمۡ لَا تَشۡعُرُونَ ٢ |
| 3. Nokorε sε, wͻn a wͻbrε wͻn nne ase wͻ Nyankopͻn Somafoͻ no anim no, saa nkorͻfoͻ no na Nyankopͻn asͻ wͻn akoma ahwε wͻ Nyame-suro mu. Wͻn wͻ bͻnefakyε ne akatua kεseε paa. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ يَغُضُّونَ أَصۡوَٰتَهُمۡ عِندَ رَسُولِ ٱللَّهِ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱمۡتَحَنَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُمۡ لِلتَّقۡوَىٰۚ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَأَجۡرٌ عَظِيمٌ ٣ |
| 4. (Nkͻmhyεni), nokorε sε wͻn a (wͻgyina) mfikyire (tea mu) frε woͻ no, wͻn mu bebree nni adwen. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِن وَرَآءِ ٱلۡحُجُرَٰتِ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡقِلُونَ ٤ |
| 5. Sε anka wͻrenya aboterε akͻpem sε wobɛpue aba wͻn hͻ a, anka εyε ma wͻn. Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | وَلَوۡ أَنَّهُمۡ صَبَرُواْ حَتَّىٰ تَخۡرُجَ إِلَيۡهِمۡ لَكَانَ خَيۡرٗا لَّهُمۡۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٥ |
| 6. Mo a moagye adie, sε onipa bͻnefoͻ bi de amaneε bi bεbͻ mo a, monhwehwε mu yie (ansa na moatu ho anamͻn), na moanfa agyimisεm so ankͻ ha amanfoͻ bi, ankͻnu mo ho wͻ deε moayε no ho. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِن جَآءَكُمۡ فَاسِقُۢ بِنَبَإٖ فَتَبَيَّنُوٓاْ أَن تُصِيبُواْ قَوۡمَۢا بِجَهَٰلَةٖ فَتُصۡبِحُواْ عَلَىٰ مَا فَعَلۡتُمۡ نَٰدِمِينَ ٦ |
| 7. Na monhunu sε Nyankopͻn Somafoͻ wͻ mo mu. Sε ͻyε sotie ma mo wͻ nneεma pii ho a, anka εde mobεkͻ ͻhaw paa mu, nanso Nyankopͻn ama moanya gyidie ho dͻ, εna Wama (gyidie nnwuma) no ayε mo fε wͻ moakoma mu. εna Wayε boniayε ne akohwisεm ne asoͻden (nnwuma nso) akyiwadeε ama mo. Saa nkorͻfoͻ no ne ateneneefoͻ no. | | وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ فِيكُمۡ رَسُولَ ٱللَّهِۚ لَوۡ يُطِيعُكُمۡ فِي كَثِيرٖ مِّنَ ٱلۡأَمۡرِ لَعَنِتُّمۡ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ حَبَّبَ إِلَيۡكُمُ ٱلۡإِيمَٰنَ وَزَيَّنَهُۥ فِي قُلُوبِكُمۡ وَكَرَّهَ إِلَيۡكُمُ ٱلۡكُفۡرَ وَٱلۡفُسُوقَ وَٱلۡعِصۡيَانَۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلرَّٰشِدُونَ ٧ |
| 8. (Woi yε) adom ne akyεdeε a efiri Nyankopͻn hͻ. Nyankopͻn ne Onimdefoͻ, Ɔne Onyansafoͻ. | | فَضۡلٗا مِّنَ ٱللَّهِ وَنِعۡمَةٗۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٨ |
| 9. Sε agyidiefoͻ no mu akuo mmienu bi nya ntͻkwa a, monsiesie wͻn ntεm. Sε ͻbaako na ͻredi ͻbaako amim a, monko ntia deε ͻredi amim no nkͻpem sε (saa fekuo no) bεsan aba Nyankopͻn ahyεdeε no soͻ. Na sε ͻtwe san a, monfa nokorε nsiesie wͻn ntεm, na montoto biribiara pεpεεpε. Nokorε sε Nyankopͻn pε wͻn a wͻtoto ntotoε pa no asεm. | | وَإِن طَآئِفَتَانِ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٱقۡتَتَلُواْ فَأَصۡلِحُواْ بَيۡنَهُمَاۖ فَإِنۢ بَغَتۡ إِحۡدَىٰهُمَا عَلَى ٱلۡأُخۡرَىٰ فَقَٰتِلُواْ ٱلَّتِي تَبۡغِي حَتَّىٰ تَفِيٓءَ إِلَىٰٓ أَمۡرِ ٱللَّهِۚ فَإِن فَآءَتۡ فَأَصۡلِحُواْ بَيۡنَهُمَا بِٱلۡعَدۡلِ وَأَقۡسِطُوٓاْۖ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُقۡسِطِينَ ٩ |
| 10. Agyediefoͻ no yε anuanom, enti monsisie mo nuanom ntεm, na monsuro Nyankopͻn sεdeε ebia yɛbɛhu mo mmͻbͻ. | | إِنَّمَا ٱلۡمُؤۡمِنُونَ إِخۡوَةٞ فَأَصۡلِحُواْ بَيۡنَ أَخَوَيۡكُمۡۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ ١٠ |
| 11. Mo a moagye adie, εnsεsε nnipa kuo bi bεsere nnipa kuo bi, ebia na (wͻn a wͻresere wͻn no) kyεn wͻn (wͻ Nyankopͻn anim); mmaa nso nhwε na wɔansere (wͻn yͻnko nom) mmaa, ebia na wͻkyεn wͻn; na monhwε na moanhwehwε mfomsoͻ amma mo ho-mo ho, na monhwε na moanfrε mo ho mmranee (bͻne); Ɛyε bͻne sε yεde akohwi din bi bεfrε obi wͻ akyire yi a (saa nipa no) anya gyidie, na obi a (ͻbεte saa asεm yi) na wansakra n’adwen no, saa nkorͻfoͻ no ne abͻneεfoͻ no. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا يَسۡخَرۡ قَوۡمٞ مِّن قَوۡمٍ عَسَىٰٓ أَن يَكُونُواْ خَيۡرٗا مِّنۡهُمۡ وَلَا نِسَآءٞ مِّن نِّسَآءٍ عَسَىٰٓ أَن يَكُنَّ خَيۡرٗا مِّنۡهُنَّۖ وَلَا تَلۡمِزُوٓاْ أَنفُسَكُمۡ وَلَا تَنَابَزُواْ بِٱلۡأَلۡقَٰبِۖ بِئۡسَ ٱلِٱسۡمُ ٱلۡفُسُوقُ بَعۡدَ ٱلۡإِيمَٰنِۚ وَمَن لَّمۡ يَتُبۡ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ١١ |
| 12. Mo a moagye adie, montwe mo ho mfiri m’adwen yε me sε (onya a ͻbεyε) bebrebe no ho; nokorε sε, m’adwen yε me sε (onya a ͻbεyε) no mu bi yε bͻne. Na monhwε na moantetεtetε (mo ho) na monhwε na moanka mo ho-mo ho akyiri asεm. Mo mu bi pε sε ͻwe ne nua a wawuo nam? Mokyiri saa. Enti monsuro Nyankopͻn. Nokorε sε Nyankopͻn na Ɔgye adwen sakra, na Ɔno ara nso ne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱجۡتَنِبُواْ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلظَّنِّ إِنَّ بَعۡضَ ٱلظَّنِّ إِثۡمٞۖ وَلَا تَجَسَّسُواْ وَلَا يَغۡتَب بَّعۡضُكُم بَعۡضًاۚ أَيُحِبُّ أَحَدُكُمۡ أَن يَأۡكُلَ لَحۡمَ أَخِيهِ مَيۡتٗا فَكَرِهۡتُمُوهُۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ تَوَّابٞ رَّحِيمٞ ١٢ |
| 13. Adasamma, nokorε sε Yεbͻͻ mo firii ͻbarima (Adam) ne ͻbaa (Hawa) mu, εna Yɛayε mo nntͻn ne mmusua kuo sεdeε mobɛhunu mo ho, (na mmom εnyε sε mobɛbu mo ho mo ho animtia). Nokorε sε mo mu onimuonyamfoͻ wͻ Nyankopͻn hͻ deε ͻne mo mu Nyamesuroni. Nokorε sε Nyankopͻn ne Onimdefoͻ, Ɔne Amanebͻ Wura. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّا خَلَقۡنَٰكُم مِّن ذَكَرٖ وَأُنثَىٰ وَجَعَلۡنَٰكُمۡ شُعُوبٗا وَقَبَآئِلَ لِتَعَارَفُوٓاْۚ إِنَّ أَكۡرَمَكُمۡ عِندَ ٱللَّهِ أَتۡقَىٰكُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٞ ١٣ |
| 14. Ɛserε so Arabfoͻ no ka sε: “Yɛagye adi. (Nkͻmhyεni), ka kyerε wͻn sε: “Monya nnye nnii, na mmom monka sε: Yɛaberε yεn ho ase (ayε Muslimifoͻ), efrisε gyedie nya nwuraa mo akoma mu”. Na sε moyε sotie ma Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ no a, Ɔmma hwee so nnte mfiri mo nnwuma (pa akatua no) so. Nokorε sε Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | ۞قَالَتِ ٱلۡأَعۡرَابُ ءَامَنَّاۖ قُل لَّمۡ تُؤۡمِنُواْ وَلَٰكِن قُولُوٓاْ أَسۡلَمۡنَا وَلَمَّا يَدۡخُلِ ٱلۡإِيمَٰنُ فِي قُلُوبِكُمۡۖ وَإِن تُطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ لَا يَلِتۡكُم مِّنۡ أَعۡمَٰلِكُمۡ شَيۡـًٔاۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ ١٤ |
| 15. Agyidiefoͻ paa no ne wͻn a wͻagye Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ no adie, na afei wͻn adwen nhinhim, na wͻde wͻn agyapadeε ne wͻn kraa bͻ mmͻden wͻ Nyankopͻn kwan no soͻ. Saa nkorͻfoͻ no ne nokwafoͻ no. | | إِنَّمَا ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ثُمَّ لَمۡ يَرۡتَابُواْ وَجَٰهَدُواْ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلصَّٰدِقُونَ ١٥ |
| 16. (Nkͻmhyεni, ka sε: “Enti morekyerε mo som de akyerε Nyankopͻn, aberε a Nyankopͻn Nim deε εwͻ soro ne asaase so (nyinaa)? Onyankopͻn ne biribiara ho Nimdefoͻ. | | قُلۡ أَتُعَلِّمُونَ ٱللَّهَ بِدِينِكُمۡ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ١٦ |
| 17. (Wͻpε sε wͻkyerε) sε wͻayε wo adom sε wͻn abεyε Muslim. (Nkͻmhyεni), ka sε: ”Monnfa mo Islam (a moayε) no nkyerε adom a moayε ama me. Daabi, Nyankopͻn na adom mo sε Wakyerε mo kwan aba gyidie no mu, sε moyε nokwafoͻ ampa a. | | يَمُنُّونَ عَلَيۡكَ أَنۡ أَسۡلَمُواْۖ قُل لَّا تَمُنُّواْ عَلَيَّ إِسۡلَٰمَكُمۖ بَلِ ٱللَّهُ يَمُنُّ عَلَيۡكُمۡ أَنۡ هَدَىٰكُمۡ لِلۡإِيمَٰنِ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ١٧ |
| 18. Nokorε sε Nyankopͻn Nim ͻsoro ne asaase so ahuntasεm (nyinaa). Onyankopͻn deε N’ani tua dwuma a modie (nyinaa). | | إِنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ غَيۡبَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَٱللَّهُ بَصِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ ١٨ |
|  |  | |

ﰠ

**Qaaf**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Qaaf. Mede Qur’aan, Animuonyam (Nwoma no) di nse. | | قٓۚ وَٱلۡقُرۡءَانِ ٱلۡمَجِيدِ ١ |
| 2. Daabi, εyε wͻn nwanwa sε kͻkͻbͻni fri wͻn ara wͻn mu aba wͻn hͻ. Enti deε boniayεfoͻ no ka nesε: “Woi deε anwanwasεm ni.” | | بَلۡ عَجِبُوٓاْ أَن جَآءَهُم مُّنذِرٞ مِّنۡهُمۡ فَقَالَ ٱلۡكَٰفِرُونَ هَٰذَا شَيۡءٌ عَجِيبٌ ٢ |
| 3. Sε yewu na yεdane mfuturo a? (Onipa) bεsan aba (nkwa mu bio) no deε (εne nokorε ntεm) kwan ware paa. | | أَءِذَا مِتۡنَا وَكُنَّا تُرَابٗاۖ ذَٰلِكَ رَجۡعُۢ بَعِيدٞ ٣ |
| 4. Ampa sε, Yenim wᴐn mu (nnipa dodoͻ) a asaase te wᴐn so (fri ateasefoͻ mu, anaasε wͻ’wu) fri wͻn mu, na Nwoma bi wͻ Yεn hͻ a εbͻ ho ban. | | قَدۡ عَلِمۡنَا مَا تَنقُصُ ٱلۡأَرۡضُ مِنۡهُمۡۖ وَعِندَنَا كِتَٰبٌ حَفِيظُۢ ٤ |
| 5. Daabi, εberε a Nokorε (Qur’aan) no baa wͻn hͻ no, wͻ’annye anni, enti wͻn wͻ tebea bi a wͻ’nnim deε wͻn wͻ mu. | | بَلۡ كَذَّبُواْ بِٱلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمۡ فَهُمۡ فِيٓ أَمۡرٖ مَّرِيجٍ ٥ |
| 6. Enti wͻn nhwε ͻsoro a εwͻ wͻn apampamu no, sεdeε Yεsi abͻ no, asiesie no a tokuro anaa apaepaeε biara nni mu? | | أَفَلَمۡ يَنظُرُوٓاْ إِلَى ٱلسَّمَآءِ فَوۡقَهُمۡ كَيۡفَ بَنَيۡنَٰهَا وَزَيَّنَّٰهَا وَمَا لَهَا مِن فُرُوجٖ ٦ |
| 7. Ɛne sεdeε Yasi atrε asaase mu, de mmepͻ asisi soͻ, na Yεma nnuaba ahodoͻ nyinaa bi fifiri wͻ soͻ - | | وَٱلۡأَرۡضَ مَدَدۡنَٰهَا وَأَلۡقَيۡنَا فِيهَا رَوَٰسِيَ وَأَنۢبَتۡنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوۡجِۭ بَهِيجٖ ٧ |
| 8. (Yεyεε woi nom nyinaa) de bue (onipa) ani, san yεε no afutusεm dema akoa biara a ͻdane neho ma (Nyankopͻn). | | تَبۡصِرَةٗ وَذِكۡرَىٰ لِكُلِّ عَبۡدٖ مُّنِيبٖ ٨ |
| 9. Ɛna Yεsiane nsuo a nhyira wͻ mu fri soro dema mfuo ne nnuaba a yetwa fifi, | | وَنَزَّلۡنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ مُّبَٰرَكٗا فَأَنۢبَتۡنَا بِهِۦ جَنَّٰتٖ وَحَبَّ ٱلۡحَصِيدِ ٩ |
| 10. Ne akyiresua atenten a egu nhyerεnee na εbͻ esa-sa ma ebi deda ebi soͻ. | | وَٱلنَّخۡلَ بَاسِقَٰتٖ لَّهَا طَلۡعٞ نَّضِيدٞ ١٠ |
| 11. (Woi yε) akͻnhoma ma (Nyame) nkoa; εna Yεde (nsuo no) nyane asaase a awuo. Saa ara na Owusͻreε no bεyε. | | رِّزۡقٗا لِّلۡعِبَادِۖ وَأَحۡيَيۡنَا بِهِۦ بَلۡدَةٗ مَّيۡتٗاۚ كَذَٰلِكَ ٱلۡخُرُوجُ ١١ |
| 12. Noa nkorͻfoͻ, ne Rassfoͻ, ne Samuudfoͻ no dii (Makafoͻ no) anim kan faa (Nyame asԑm) no atorᴐsԑm; | | كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوحٖ وَأَصۡحَٰبُ ٱلرَّسِّ وَثَمُودُ ١٢ |
| 13. Aadfoͻ ne Farao ne Lut nuanom nso saa ara; | | وَعَادٞ وَفِرۡعَوۡنُ وَإِخۡوَٰنُ لُوطٖ ١٣ |
| 14. Ne wͻn a na wͻte nnua mu no, ne Tubbafoͻ. Wͻn mu biara buu asomafoͻ no atorᴐfoᴐ. Enti M’ahunahuna no yεε nokorε (baa wͻn so). | | وَأَصۡحَٰبُ ٱلۡأَيۡكَةِ وَقَوۡمُ تُبَّعٖۚ كُلّٞ كَذَّبَ ٱلرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدِ ١٤ |
| 15. Enti (Yεrebͻ) abͻdeε a edi kan no Yεbrεε ho anaa? Nanso wͻn adwen nnsi pi wͻ abͻdeε foforͻ (anaasε Owusͻreε) no ho. | | أَفَعَيِينَا بِٱلۡخَلۡقِ ٱلۡأَوَّلِۚ بَلۡ هُمۡ فِي لَبۡسٖ مِّنۡ خَلۡقٖ جَدِيدٖ ١٥ |
| 16. Ampa sε Yεn na Yεbͻͻ onipa, na Yεnim sεdeε n’adwen si daadaa no. Na Yεbεn no kyεn ne nkomena (anaasε nekͻn ho ntini). | | وَلَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ وَنَعۡلَمُ مَا تُوَسۡوِسُ بِهِۦ نَفۡسُهُۥۖ وَنَحۡنُ أَقۡرَبُ إِلَيۡهِ مِنۡ حَبۡلِ ٱلۡوَرِيدِ ١٦ |
| 17. Ɛberε a (Soro abͻfoͻ) mmienu no a wͻ’gye nsεm (a onipa ka no) regye nsεm no, (ͻbaako) te nifa so εna (ͻbaako nso) te benkum soͻ, | | إِذۡ يَتَلَقَّى ٱلۡمُتَلَقِّيَانِ عَنِ ٱلۡيَمِينِ وَعَنِ ٱلشِّمَالِ قَعِيدٞ ١٧ |
| 18. Asεm a εbefri n’ano aba biara no ͻwεnfoͻ wͻhͻ (a ͻretwerε asεm a ͻbεka biara). | | مَّا يَلۡفِظُ مِن قَوۡلٍ إِلَّا لَدَيۡهِ رَقِيبٌ عَتِيدٞ ١٨ |
| 19. Owuo ahometeε bεba wͻ nokorε mu. Na woi ne adeε a na woredwane no no. | | وَجَآءَتۡ سَكۡرَةُ ٱلۡمَوۡتِ بِٱلۡحَقِّۖ ذَٰلِكَ مَا كُنتَ مِنۡهُ تَحِيدُ ١٩ |
| 20. Na Yεbεbͻ Totorobεnto no mu; saa Da no na yabͻ (nnipa) kͻkͻ wͻ ho no. | | وَنُفِخَ فِي ٱلصُّورِۚ ذَٰلِكَ يَوۡمُ ٱلۡوَعِيدِ ٢٠ |
| 21. (Saa Da no) onipa biara bεba (atemmuo mu) a (Soro abͻfoͻ a) ͻreka nesoͻ ne (Soro abͻfoͻ a) ͻrebedi (neho) adanseε ka neho. | | وَجَآءَتۡ كُلُّ نَفۡسٖ مَّعَهَا سَآئِقٞ وَشَهِيدٞ ٢١ |
| 22. (Yεbεka akyerε abͻneεfoͻ no sε): “Ampa sε momaa mowerε frii (saa Da kεseε) woi. Afei deε Yayi w’akatasoͻ no (a na εmma wonhunu nokorε no), enti εnnε Da yi deε w’ani hunu adeε kann. | | لَّقَدۡ كُنتَ فِي غَفۡلَةٖ مِّنۡ هَٰذَا فَكَشَفۡنَا عَنكَ غِطَآءَكَ فَبَصَرُكَ ٱلۡيَوۡمَ حَدِيدٞ ٢٢ |
| 23. Neyͻnko (Soro abͻfoͻ a ͻka neho dabiara no) bεka sε: “Ne dwumadie ho Nwoma wͻ mehͻ, yawie (biribiara)”. | | وَقَالَ قَرِينُهُۥ هَٰذَا مَا لَدَيَّ عَتِيدٌ ٢٣ |
| 24. (Nyankopͻn bεka akyerε Soro abͻfoͻ no a ͻreka onipa no soͻ no ne nea ͻredi adanseε no sε): “Monto boniayεfoͻ, atuatefoͻ no nyinaa ngu Amane hunu gya no mu, - | | أَلۡقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٖ ٢٤ |
| 25. (Wͻn a) wͻsi papa ho kwan, abͻneεfoͻ, wͻn a wͻn adwen nnsipie no, | | مَّنَّاعٖ لِّلۡخَيۡرِ مُعۡتَدٖ مُّرِيبٍ ٢٥ |
| 26. (Onipa) no a wayε nyame aka Nyankopͻn ho no. Monto no ntwene asotwee denden no mu. | | ٱلَّذِي جَعَلَ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَأَلۡقِيَاهُ فِي ٱلۡعَذَابِ ٱلشَّدِيدِ ٢٦ |
| 27. Neyͻnko (bonsam) bεka sε: ”Ye’Wura Nyankopͻn, εnyε me na mehyεε no maa no tee atua, na mmom ͻno ara na ͻyera kͻͻ akyirikyiri. | | ۞قَالَ قَرِينُهُۥ رَبَّنَا مَآ أَطۡغَيۡتُهُۥ وَلَٰكِن كَانَ فِي ضَلَٰلِۭ بَعِيدٖ ٢٧ |
| 28. Nyankopͻn bεka sε: Monhwε na moanye akyinnye wͻ M’anim, Medii kan de kͻkͻbͻ brεε mo. | | قَالَ لَا تَخۡتَصِمُواْ لَدَيَّ وَقَدۡ قَدَّمۡتُ إِلَيۡكُم بِٱلۡوَعِيدِ ٢٨ |
| 29. Asεm a Maka no ntumi nsesa, na Menso Menni (Me) nkoa nom amim. | | مَا يُبَدَّلُ ٱلۡقَوۡلُ لَدَيَّ وَمَآ أَنَا۠ بِظَلَّٰمٖ لِّلۡعَبِيدِ ٢٩ |
| 30. Ɛda no Yεbεka akyerε Amanehu gya no sε: “Woayε mma?” Na (Amanehunu gya no) nso bεka sε) “Ebi wͻhͻ bio a yεbεsan de wͻn aka ho?” | | يَوۡمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ ٱمۡتَلَأۡتِ وَتَقُولُ هَلۡ مِن مَّزِيدٖ ٣٠ |
| 31. Yεde Soro aheman no bεbεn Nyamesurofoͻ no, na enni akyiri koraa. | | وَأُزۡلِفَتِ ٱلۡجَنَّةُ لِلۡمُتَّقِينَ غَيۡرَ بَعِيدٍ ٣١ |
| 32. (Yεbεka akyerε agyidiefoͻ no sε): ”Woi na yεde hyεε mo bͻ no; εwͻ nipa biara a ͻsakraa n’adwen na ͻhwε (ahyεdeε no nyinaa) so yie. | | هَٰذَا مَا تُوعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٖ ٣٢ |
| 33. Obi a osuroo Ahummͻborͻ Hene no wͻ kokoa mu, na ͻde nnuhoo anaasε adwen sakra akoma san baeε no. | | مَّنۡ خَشِيَ ٱلرَّحۡمَٰنَ بِٱلۡغَيۡبِ وَجَآءَ بِقَلۡبٖ مُّنِيبٍ ٣٣ |
| 34. Monfa asomdweε nwura (Aheman no) mu; εno ne daa nkwa Da no. | | ٱدۡخُلُوهَا بِسَلَٰمٖۖ ذَٰلِكَ يَوۡمُ ٱلۡخُلُودِ ٣٤ |
| 35. Wͻ’nsa bεka deε wͻpε biara wͻhͻ, na (akyεdeε) pii nso wͻ Yεn hͻ a yεde bεka wͻn ho. | | لَهُم مَّا يَشَآءُونَ فِيهَا وَلَدَيۡنَا مَزِيدٞ ٣٥ |
| 36. Awoͻ ntoatoasoͻ dodoͻ sεn na Yadi wͻn anim kan asεe wͻn? Na wͻn ho yεden kyεn wͻn, (εberε a asotwee no too wͻn no) wͻ’tutuu mmirika wͻ asaase no so (hwehwεε dwanekͻ bea). Enti dwane kͻbea bi wͻ baabi? | | وَكَمۡ أَهۡلَكۡنَا قَبۡلَهُم مِّن قَرۡنٍ هُمۡ أَشَدُّ مِنۡهُم بَطۡشٗا فَنَقَّبُواْ فِي ٱلۡبِلَٰدِ هَلۡ مِن مَّحِيصٍ ٣٦ |
| 37. Nokorε sε afutusεm wͻ woi mu dema obia ͻwͻ akoma anaa ͻyε aso tie (asεm no) na n’adwen wͻ soͻ (anaasε odi ho adanseε). | | إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكۡرَىٰ لِمَن كَانَ لَهُۥ قَلۡبٌ أَوۡ أَلۡقَى ٱلسَّمۡعَ وَهُوَ شَهِيدٞ ٣٧ |
| 38. Ampa sε Yεde nna nsia na εbͻͻ ͻsoro ne asaase, ne deε εwͻ mfimfii (no nyinaa), na ͻbrε biara annto Yεn. | | وَلَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ وَمَا مَسَّنَا مِن لُّغُوبٖ ٣٨ |
| 39. Enti (nkͻmhyεni), nya deε wͻrekeka no ho aboterε, na bͻ wo Wura Nyankopͻn abodin ansa na awia apue (ne εbrε a) ansa na (awia) bεkͻ akͻtͻ. | | فَٱصۡبِرۡ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ قَبۡلَ طُلُوعِ ٱلشَّمۡسِ وَقَبۡلَ ٱلۡغُرُوبِ ٣٩ |
| 40. Anadwo no mu bi nso bͻ no abodin, na wode w’anim abutu fͻm anaasε w’afrε Nyame awie no nso (tontom no). | | وَمِنَ ٱلَّيۡلِ فَسَبِّحۡهُ وَأَدۡبَٰرَ ٱلسُّجُودِ ٤٠ |
| 41. Na tie, Ɛda no a Ɔfrεfoͻ no (Asraafeel) bεfrε afri bea bi a εbεn no, | | وَٱسۡتَمِعۡ يَوۡمَ يُنَادِ ٱلۡمُنَادِ مِن مَّكَانٖ قَرِيبٖ ٤١ |
| 42. Ɛda no na wͻbεte nteamu denden no wͻ nokorε mu no. Saa Da no ne pue Da no (a nnipa nyinaa bepue afri wͻn adakamena mu no). | | يَوۡمَ يَسۡمَعُونَ ٱلصَّيۡحَةَ بِٱلۡحَقِّۚ ذَٰلِكَ يَوۡمُ ٱلۡخُرُوجِ ٤٢ |
| 43. Nokorε sε, Yεn na Yεma nkwa εna Yekum, na Yεhͻ ne (obiara) nnkyi. | | إِنَّا نَحۡنُ نُحۡيِۦ وَنُمِيتُ وَإِلَيۡنَا ٱلۡمَصِيرُ ٤٣ |
| 44. Ɛda a asaase no bεwaewae afri wͻn ho no, wͻde ntεmpε (na εbepue akͻ faako a yεrekͻbu wͻn atεn no). Saa (awufoͻ no) anoboa no yε adeε a εyε mmrε ma Yεn. | | يَوۡمَ تَشَقَّقُ ٱلۡأَرۡضُ عَنۡهُمۡ سِرَاعٗاۚ ذَٰلِكَ حَشۡرٌ عَلَيۡنَا يَسِيرٞ ٤٤ |
| 45. Deε wͻrekeka no (nyinaa) Yenim; na wonyε obi a wohyε wͻn soͻ. Enti fa Qur’aan no tu obi a osuro Ma’hunahuna no fo. | | نَّحۡنُ أَعۡلَمُ بِمَا يَقُولُونَۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيۡهِم بِجَبَّارٖۖ فَذَكِّرۡ بِٱلۡقُرۡءَانِ مَن يَخَافُ وَعِيدِ ٤٥ |
|  |  | |

ﰠ

**Zaariyaat**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Mede (mframa den a) etu mfutro hwete, | | وَٱلذَّٰرِيَٰتِ ذَرۡوٗا ١ |
| 2. Ne mununkum a εsoa nsuo a emu yε duro, | | فَٱلۡحَٰمِلَٰتِ وِقۡرٗا ٢ |
| 3. Ne nsuom hyεn a εnam po so bͻkͻͻ, | | فَٱلۡجَٰرِيَٰتِ يُسۡرٗا ٣ |
| 4. Ne (Soro abͻfoͻ) no a wͻkyekyε ahyεdeε no, di nse sε: | | فَٱلۡمُقَسِّمَٰتِ أَمۡرًا ٤ |
| 5. Ampa, deε yahyε mo ho bͻ no yε nokorε paa. | | إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٞ ٥ |
| 6. Nokorε nso sε Akatua (da) no besi. | | وَإِنَّ ٱلدِّينَ لَوَٰقِعٞ ٦ |
| 7. Mede ͻsoro a akwan ahodoͻ wͻ mu no di nse sε: | | وَٱلسَّمَآءِ ذَاتِ ٱلۡحُبُكِ ٧ |
| 8. “Nokorε sε, mowͻ nsεm sononko-sononko (na moka fa Nkͻmhyεni ne Qur’aan ho). | | إِنَّكُمۡ لَفِي قَوۡلٖ مُّخۡتَلِفٖ ٨ |
| 9. Obi a wayera na ͻdane neho (fri Nokorε no ho no) dane neho fri ho. | | يُؤۡفَكُ عَنۡهُ مَنۡ أُفِكَ ٩ |
| 10. Due nka wͻn a wͻbͻ wͻn trim twa, nkontompo no. | | قُتِلَ ٱلۡخَرَّٰصُونَ ١٠ |
| 11. Wͻn a wͻn wͻ anibianaso ne awerεfire mu no. | | ٱلَّذِينَ هُمۡ فِي غَمۡرَةٖ سَاهُونَ ١١ |
| 12. Wͻbisa (dedi fεw) sε: “Ɛberε bεn ne Owusͻreε da no?’’ | | يَسۡـَٔلُونَ أَيَّانَ يَوۡمُ ٱلدِّينِ ١٢ |
| 13. Ɛne Ɛda no a yεbεsͻ wͻn ahwε anaasε yεbεhyε wͻn aniεyaa wͻ Ogya no mu no. | | يَوۡمَ هُمۡ عَلَى ٱلنَّارِ يُفۡتَنُونَ ١٣ |
| 14. (Yεbεka akyerε wͻn sε): “ Monka monsͻhwε no a na morepε no ntεm no nhwε“. | | ذُوقُواْ فِتۡنَتَكُمۡ هَٰذَا ٱلَّذِي كُنتُم بِهِۦ تَسۡتَعۡجِلُونَ ١٤ |
| 15. Nokorε sε Nyame-surofoͻ no wͻ Soro aheman no ne nsuo aniwa mu, | | إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي جَنَّٰتٖ وَعُيُونٍ ١٥ |
| 16. Wͻregye deε wͻn Wura Nyankopͻn dema wͻn no. Nokorε sε kane no na wͻyε ayεmyεfoͻ. | | ءَاخِذِينَ مَآ ءَاتَىٰهُمۡ رَبُّهُمۡۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَبۡلَ ذَٰلِكَ مُحۡسِنِينَ ١٦ |
| 17. Na (εberε) ketewaabi na na wͻde da wͻ anadwo, | | كَانُواْ قَلِيلٗا مِّنَ ٱلَّيۡلِ مَا يَهۡجَعُونَ ١٧ |
| 18. Na ahomakye no wͻde srε (Nyankopͻn hͻ) bͻnefakyε. | | وَبِٱلۡأَسۡحَارِ هُمۡ يَسۡتَغۡفِرُونَ ١٨ |
| 19. Na adesrεfoͻ ne ahiafoͻ wͻ kyεfa wͻ wͻn agyapadeε mu. | | وَفِيٓ أَمۡوَٰلِهِمۡ حَقّٞ لِّلسَّآئِلِ وَٱلۡمَحۡرُومِ ١٩ |
| 20. Nsεnkyerεnee (pii) wͻ asaase so dema wͻn a wͻgye die no. | | وَفِي ٱلۡأَرۡضِ ءَايَٰتٞ لِّلۡمُوقِنِينَ ٢٠ |
| 21. Ɛne mo nipa dua no mu nso; enti mo nnhunu anaa? | | وَفِيٓ أَنفُسِكُمۡۚ أَفَلَا تُبۡصِرُونَ ٢١ |
| 22. Ɔsoro na moakͻnhoma ne deε yahyε mo ho bͻ no wͻ. | | وَفِي ٱلسَّمَآءِ رِزۡقُكُمۡ وَمَا تُوعَدُونَ ٢٢ |
| 23. Enti Mede ͻsoro ne asaase Wura no di nse sε, (deε yahyε mo ho bͻ no) yε nokorε sεdeε morekasa no ara pεpεεpε. | | فَوَرَبِّ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ إِنَّهُۥ لَحَقّٞ مِّثۡلَ مَآ أَنَّكُمۡ تَنطِقُونَ ٢٣ |
| 24. Enti Abraham ahͻhoͻ nimuonyamfoͻ no ho asεm no abeduru wo hͻ? | | هَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ضَيۡفِ إِبۡرَٰهِيمَ ٱلۡمُكۡرَمِينَ ٢٤ |
| 25. Ɛberε a wͻbaa nehͻ no, wͻkaa sε: “‘Salaam’ Asomdwiε nka wo“.(Abraham nso) kaa sε: “Salaam: Asomdwiε nka mo”; moyε ahͻhoͻ a yenni mo. | | إِذۡ دَخَلُواْ عَلَيۡهِ فَقَالُواْ سَلَٰمٗاۖ قَالَ سَلَٰمٞ قَوۡمٞ مُّنكَرُونَ ٢٥ |
| 26. Enti ͻdanee neho kͻͻ nefiefoͻ hͻ de nantwie a wadͻre nam a yahoͻ (anaasε yatotoo) bae. | | فَرَاغَ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِۦ فَجَآءَ بِعِجۡلٖ سَمِينٖ ٢٦ |
| 27. Ɔde besii wͻn anim kaa sε: ”Adεn monnidi?” | | فَقَرَّبَهُۥٓ إِلَيۡهِمۡ قَالَ أَلَا تَأۡكُلُونَ ٢٧ |
| 28. Enti onyaa wͻn ho suro bi. (Abͻfoͻ no) kaa sε: “Ensuro! Wͻ’de abarimaa nimdefoͻ bi (Is’haaq) hyεε no bͻ “. | | فَأَوۡجَسَ مِنۡهُمۡ خِيفَةٗۖ قَالُواْ لَا تَخَفۡۖ وَبَشَّرُوهُ بِغُلَٰمٍ عَلِيمٖ ٢٨ |
| 29. Abraham yere (Saratu) de nteamu fri bae, na ͻbͻͻ (ͻno ara) aniso kaa sε: Aberewa bonini. | | فَأَقۡبَلَتِ ٱمۡرَأَتُهُۥ فِي صَرَّةٖ فَصَكَّتۡ وَجۡهَهَا وَقَالَتۡ عَجُوزٌ عَقِيمٞ ٢٩ |
| 30. Wͻkaa sε: “Saa ara na wo Wura Nyankopͻn aka. Nokorε sε Ɔne Onyansafoͻ no, Ɔne Onimdefoͻ no. | | قَالُواْ كَذَٰلِكِ قَالَ رَبُّكِۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡحَكِيمُ ٱلۡعَلِيمُ ٣٠ |
| 31. Abraham kaa sε: “Asomafoͻ, na mo amaneε paa ne sεn?” | | ۞قَالَ فَمَا خَطۡبُكُمۡ أَيُّهَا ٱلۡمُرۡسَلُونَ ٣١ |
| 32. Wͻkaa sε: “Y’asoma yεn wͻ amanfoͻ nnebͻneεfoͻ bi hͻ, | | قَالُوٓاْ إِنَّآ أُرۡسِلۡنَآ إِلَىٰ قَوۡمٖ مُّجۡرِمِينَ ٣٢ |
| 33. Sε yεnkͻto aboͻ a yεde nεteε a yatoo na ayε ngu wͻn so. | | لِنُرۡسِلَ عَلَيۡهِمۡ حِجَارَةٗ مِّن طِينٖ ٣٣ |
| 34. (Aboͻ a yεde nεteε a yato na ayε a) yahyε no nso fri wo Wura Nyankopͻn hͻ dema abͻneεfoͻ no (a obiara din wͻ nedeε soͻ)“. | | مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ لِلۡمُسۡرِفِينَ ٣٤ |
| 35. Enti Yeyii obiara a na ͻyε gyedieni frii mu. | | فَأَخۡرَجۡنَا مَن كَانَ فِيهَا مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٣٥ |
| 36. Na Yε nnyaa efie biara gyesε (efie) baako pε na na εyε Muslimifoͻ (fie). | | فَمَا وَجَدۡنَا فِيهَا غَيۡرَ بَيۡتٖ مِّنَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ ٣٦ |
| 37. Enti Yε gyaa nsεnkyerεnee wͻ hͻ maa wͻn a wͻ’suro asotwee yaaya no. | | وَتَرَكۡنَا فِيهَآ ءَايَةٗ لِّلَّذِينَ يَخَافُونَ ٱلۡعَذَابَ ٱلۡأَلِيمَ ٣٧ |
| 38. Mose hͻ nso, εberε a Yεde nyinasoͻ pefee somaa no kͻͻ Farao hͻ, | | وَفِي مُوسَىٰٓ إِذۡ أَرۡسَلۡنَٰهُ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ بِسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٖ ٣٨ |
| 39. Nanso (Farao) de neho too netumi so kaa sε: “Nkoyaayini anaasε ͻbͻdamfoͻ”. | | فَتَوَلَّىٰ بِرُكۡنِهِۦ وَقَالَ سَٰحِرٌ أَوۡ مَجۡنُونٞ ٣٩ |
| 40. Enti Yεpari sͻͻ ͻne nedͻm no mu, na Yεde wͻn guu ͻpo mu; na ͻyε obi a ͻfata soboͻ. | | فَأَخَذۡنَٰهُ وَجُنُودَهُۥ فَنَبَذۡنَٰهُمۡ فِي ٱلۡيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٞ ٤٠ |
| 41. Aadfoᴐ no hᴐ nso , εberε a Yεsomaa mframa nini no baa wͻn soͻ. | | وَفِي عَادٍ إِذۡ أَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمُ ٱلرِّيحَ ٱلۡعَقِيمَ ٤١ |
| 42. Adeε biara nnihͻ a εtoo no na egyaee no, na mmom ebubuu mu yεε no muhumuhu tesε nsoo (anaa kasεε a ahunu). | | مَا تَذَرُ مِن شَيۡءٍ أَتَتۡ عَلَيۡهِ إِلَّا جَعَلَتۡهُ كَٱلرَّمِيمِ ٤٢ |
| 43. Samuudfoͻ no hͻ nso; εberε a yεka kyerεε wͻn sε: “Modeε monye moani nkosi εberε bi “. | | وَفِي ثَمُودَ إِذۡ قِيلَ لَهُمۡ تَمَتَّعُواْ حَتَّىٰ حِينٖ ٤٣ |
| 44. Nanso wͻtee wͻn Wura Nyankopͻn ahyεdeε no so atua. Enti nteamu asotwee no sͻͻ wͻn mu aberε a na wͻn ani tua. | | فَعَتَوۡاْ عَنۡ أَمۡرِ رَبِّهِمۡ فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلصَّٰعِقَةُ وَهُمۡ يَنظُرُونَ ٤٤ |
| 45. Wͻn antumi ansͻre anyina (wͻn nan so), na wͻn antumi ammoa wͻn ho nso. | | فَمَا ٱسۡتَطَٰعُواْ مِن قِيَامٖ وَمَا كَانُواْ مُنتَصِرِينَ ٤٥ |
| 46. Na Noa nkorͻfoͻ na wͻdii kan; na wͻyε nnipa nsεmͻnedifoͻ. | | وَقَوۡمَ نُوحٖ مِّن قَبۡلُۖ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمٗا فَٰسِقِينَ ٤٦ |
| 47. Yεde Yetumi na esii ͻsoro no, na nokorε sε, Yεn ara na Yεbae (ͻsoro) ntrεmu no mu. | | وَٱلسَّمَآءَ بَنَيۡنَٰهَا بِأَيۡيْدٖ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ٤٧ |
| 48. Ɛna Yεde asaase no nso asε hͻ; na sεdeε Yasi atrε mu yie paa. | | وَٱلۡأَرۡضَ فَرَشۡنَٰهَا فَنِعۡمَ ٱلۡمَٰهِدُونَ ٤٨ |
| 49. Adeε biara no Yabͻ no mmienu mmienu (onini ne ͻbedeε) sεdeε mobεkaeε. | | وَمِن كُلِّ شَيۡءٍ خَلَقۡنَا زَوۡجَيۡنِ لَعَلَّكُمۡ تَذَكَّرُونَ ٤٩ |
| 50. Enti monwane nkͻ mo Wura Nyankopͻn hͻ. Nokorε sε meyε kͻkͻbͻni pefee fri Nehͻ mamo. | | فَفِرُّوٓاْ إِلَى ٱللَّهِۖ إِنِّي لَكُم مِّنۡهُ نَذِيرٞ مُّبِينٞ ٥٠ |
| 51. Na monhwε na moanyε awurade foforͻ biara anka Nyankopͻn ho. Nokorε sε, meyε kͻkͻbͻni pefee fri Nehͻ mamo. | | وَلَا تَجۡعَلُواْ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَۖ إِنِّي لَكُم مِّنۡهُ نَذِيرٞ مُّبِينٞ ٥١ |
| 52. Saa ara nso na Asomafoͻ a wͻbaa amanfoͻ a wͻdii wͻn anim kan no hͻ no, wͻka kyerεε wͻn sε wͻyε nkoyaayifoͻ anaasε wͻn abobͻ adam. | | كَذَٰلِكَ مَآ أَتَى ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا قَالُواْ سَاحِرٌ أَوۡ مَجۡنُونٌ ٥٢ |
| 53. (Tetefoͻ no) na wͻtuu wͻn fo saa anaa? Daabi, wͻn ara yε nnipa a wͻto mmara. | | أَتَوَاصَوۡاْ بِهِۦۚ بَلۡ هُمۡ قَوۡمٞ طَاغُونَ ٥٣ |
| 54. Enti twe woho fri wͻn ho, na yεmmͻ wo soboͻ. | | فَتَوَلَّ عَنۡهُمۡ فَمَآ أَنتَ بِمَلُومٖ ٥٤ |
| 55. Na tufo, efrisε afutuo no ho wͻ mfasoͻ ma agyidiefoͻ no. | | وَذَكِّرۡ فَإِنَّ ٱلذِّكۡرَىٰ تَنفَعُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٥٥ |
| 56. Ɛnyε hwee ho nti na Mebͻͻ Jinn ne nnipa, na mmom (Mebͻͻ wͻn) sε wͻ’nsom Me. | | وَمَا خَلَقۡتُ ٱلۡجِنَّ وَٱلۡإِنسَ إِلَّا لِيَعۡبُدُونِ ٥٦ |
| 57. Mennhwehwε akͻnhoma biara wͻ wͻn hͻ, na mennhwehwε nso sε wͻ’ma Me biribi nni. | | مَآ أُرِيدُ مِنۡهُم مِّن رِّزۡقٖ وَمَآ أُرِيدُ أَن يُطۡعِمُونِ ٥٧ |
| 58. Nokorε sε, Nyankopͻn ne Ɔkyε adeε Hene; Otumfoͻ Ɔhoͻdenfoͻ paa ne no. | | إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلرَّزَّاقُ ذُو ٱلۡقُوَّةِ ٱلۡمَتِينُ ٥٨ |
| 59. Nokorε sε, wͻn a wͻ’di bͻne no wͻ bͻne so asotwee tesε wͻn a wͻ’dii kan wͻ wͻn anim no ara pεpεεpε; enti εmma wͻn mpre ho sε Memfa (asotwee no) mmra. | | فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُواْ ذَنُوبٗا مِّثۡلَ ذَنُوبِ أَصۡحَٰبِهِمۡ فَلَا يَسۡتَعۡجِلُونِ ٥٩ |
| 60. Enti due nka wͻn a wͻ’po (nokorε) no wͻ wͻn Da a yahyε wͻn ho bͻ no mu. | | فَوَيۡلٞ لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن يَوۡمِهِمُ ٱلَّذِي يُوعَدُونَ ٦٠ |
|  |  | |

ﰠ

**At-Tuur**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Mede Bepͻ Tuur (a Mene Mose kasaa wͻ soͻ), | | وَٱلطُّورِ ١ |
| 2. Ne Nwoma a yatwerε- | | وَكِتَٰبٖ مَّسۡطُورٖ ٢ |
| 3. Wͻ nwoma a yatrε mu soͻ, | | فِي رَقّٖ مَّنشُورٖ ٣ |
| 4. Ne Efie no a ( Soro abͻfoͻ) twa ho hyia, | | وَٱلۡبَيۡتِ ٱلۡمَعۡمُورِ ٤ |
| 5. Ne (ͻsoro) nkurusoͻ a yapagya, | | وَٱلسَّقۡفِ ٱلۡمَرۡفُوعِ ٥ |
| 6. Ne ͻpo a nsuo ayiri ayε mma (anaasε ͻpo a egya bεtͻ mu wͻ Atemmuda) no di nse sε: | | وَٱلۡبَحۡرِ ٱلۡمَسۡجُورِ ٦ |
| 7. “Nokorε, wo Wura Nyankopͻn asotwee no besi ampa. | | إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَٰقِعٞ ٧ |
| 8. Na enni obia obetumi asi ano kwan. | | مَّا لَهُۥ مِن دَافِعٖ ٨ |
| 9. Ɛda a ͻsoro bεwoso nwosoeε paa no, | | يَوۡمَ تَمُورُ ٱلسَّمَآءُ مَوۡرٗا ٩ |
| 10. Na mmepͻ betutu afri hͻ tutu paa no, | | وَتَسِيرُ ٱلۡجِبَالُ سَيۡرٗا ١٠ |
| 11. Saa Da no due nka wͻn a wͻfaa nokorε no atorᴐsԑm no, | | فَوَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ١١ |
| 12. Wͻn a wͻde ahuhudeε na εgye wͻn ani no. | | ٱلَّذِينَ هُمۡ فِي خَوۡضٖ يَلۡعَبُونَ ١٢ |
| 13. Ɛda no a yεbepia wͻn wͻ ͻhyε so akͻ Amanehunu gya no mu no, | | يَوۡمَ يُدَعُّونَ إِلَىٰ نَارِ جَهَنَّمَ دَعًّا ١٣ |
| 14. (Yεbεka akyerε wͻn sε): “Ogya no a na moka sε εyε nkontompo no nie. | | هَٰذِهِ ٱلنَّارُ ٱلَّتِي كُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ١٤ |
| 15. Woi yε nkonyaa anaa naadaasεm, anaasε monhunu?” | | أَفَسِحۡرٌ هَٰذَآ أَمۡ أَنتُمۡ لَا تُبۡصِرُونَ ١٥ |
| 16. Monhye wͻ mu; sε mosi aboterε o, sε monsi aboterε o, εyε asεm korͻ mamo. Dwuma a modiiε no ara ho akatua na yεde tua moka. | | ٱصۡلَوۡهَا فَٱصۡبِرُوٓاْ أَوۡ لَا تَصۡبِرُواْ سَوَآءٌ عَلَيۡكُمۡۖ إِنَّمَا تُجۡزَوۡنَ مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ١٦ |
| 17. Nokorε sε Nyamesurofoͻ no benya Aheman ne anigyeε. | | إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي جَنَّٰتٖ وَنَعِيمٖ ١٧ |
| 18. Wͻbεgye wͻn ani wͻ deε wͻn Wura Nyankopͻn de ama wͻn no ho; (efrisε) wͻn Wura ayi wͻn afri Amane hunu gya asotwee no mu. | | فَٰكِهِينَ بِمَآ ءَاتَىٰهُمۡ رَبُّهُمۡ وَوَقَىٰهُمۡ رَبُّهُمۡ عَذَابَ ٱلۡجَحِيمِ ١٨ |
| 19. “Monfa anigyeε nnidi na monom wͻ dwuma (pa) a modiiε no ho”. | | كُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ هَنِيٓـَٔۢا بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ١٩ |
| 20. Wͻbεgyegye adamu wᴐ ahennwa a yahyehyε no santen so; na yεde ‘Huur’ (ͻsoro aheman mu mmaa no a) wͻn ani mma akεse-akεse fεfεεfε bεka wͻn ho. | | مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ سُرُرٖ مَّصۡفُوفَةٖۖ وَزَوَّجۡنَٰهُم بِحُورٍ عِينٖ ٢٠ |
| 21. Wͻn a wagye adie na wͻn mma dii wͻn akyi wͻ gyidie mu no, Yεde wͻn mma no bεka wͻn ho; na Yεnte hwee mfri wͻn dwumadie akatua no so. Yεde onipa biara kraa asi awowa ama dwuma a nensa diiε. | | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَٱتَّبَعَتۡهُمۡ ذُرِّيَّتُهُم بِإِيمَٰنٍ أَلۡحَقۡنَا بِهِمۡ ذُرِّيَّتَهُمۡ وَمَآ أَلَتۡنَٰهُم مِّنۡ عَمَلِهِم مِّن شَيۡءٖۚ كُلُّ ٱمۡرِيِٕۭ بِمَا كَسَبَ رَهِينٞ ٢١ |
| 22. Yεbεma nnuaba ne εnam, emu deε εyε wͻn akͻnnͻ biara abu wͻn so. | | وَأَمۡدَدۡنَٰهُم بِفَٰكِهَةٖ وَلَحۡمٖ مِّمَّا يَشۡتَهُونَ ٢٢ |
| 23. Nkuruwa (a nsa pa) a εmma ahuhusεm anaa εmfa bͻne mma befri woi hͻ akͻ woi hͻ. | | يَتَنَٰزَعُونَ فِيهَا كَأۡسٗا لَّا لَغۡوٞ فِيهَا وَلَا تَأۡثِيمٞ ٢٣ |
| 24. Mmeranteε asomfoͻ a wͻ’yε wͻn dea, wͻ’te sε nhwene pa a yεde asie, betwa wͻn ho ahyia (asom wͻn). | | ۞وَيَطُوفُ عَلَيۡهِمۡ غِلۡمَانٞ لَّهُمۡ كَأَنَّهُمۡ لُؤۡلُؤٞ مَّكۡنُونٞ ٢٤ |
| 25. Wͻbεdane wͻn ho de wͻn anim ahwε wͻn ho anim abisa. | | وَأَقۡبَلَ بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖ يَتَسَآءَلُونَ ٢٥ |
| 26. Wͻbεka sε: “Kane a na yεwͻ y’abusuafoͻ mu no (nyinaa) na yesuro (Nyankopͻn abufuo ne N’asotwee no). | | قَالُوٓاْ إِنَّا كُنَّا قَبۡلُ فِيٓ أَهۡلِنَا مُشۡفِقِينَ ٢٦ |
| 27. Enti Nyankopͻn adom yεn, εna Wayi yεn afri (Amanehunu gya) mframa hyehyeε no mu. | | فَمَنَّ ٱللَّهُ عَلَيۡنَا وَوَقَىٰنَا عَذَابَ ٱلسَّمُومِ ٢٧ |
| 28. Nokorε sε, kanee no yesu frεε no. Nokorε sε Ͻyε Otumfoͻ a Ɔwͻ ayεmyε, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene no. | | إِنَّا كُنَّا مِن قَبۡلُ نَدۡعُوهُۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡبَرُّ ٱلرَّحِيمُ ٢٨ |
| 29. Enti (Nkͻmhyεni), wodeε tu (amanfoͻ no) fo; na wo Wura Nyankopͻn adom ho nti no wonnyε pε-adeε-hununi anaa ͻbͻdamfoͻ. | | فَذَكِّرۡ فَمَآ أَنتَ بِنِعۡمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٖ وَلَا مَجۡنُونٍ ٢٩ |
| 30. Anaasε wͻ’ka sε (Nkͻmhyεni) yε ͻdwomtoni, enti montwεn no wͻ mmusuo berε bi mu? | | أَمۡ يَقُولُونَ شَاعِرٞ نَّتَرَبَّصُ بِهِۦ رَيۡبَ ٱلۡمَنُونِ ٣٠ |
| 31. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Montwεn, na menso meka mo ne wͻn a wͻretwεn no ho“. | | قُلۡ تَرَبَّصُواْ فَإِنِّي مَعَكُم مِّنَ ٱلۡمُتَرَبِّصِينَ ٣١ |
| 32. Anaasε wͻn adwen na εhyε wͻn saa, anaasε wͻyε nnipa a wͻ’te atua? | | أَمۡ تَأۡمُرُهُمۡ أَحۡلَٰمُهُم بِهَٰذَآۚ أَمۡ هُمۡ قَوۡمٞ طَاغُونَ ٣٢ |
| 33. Anaasε wͻ’ka sε, (Nkͻmhyεni) no ara na abͻ netrim (atwerε Qur’aan no)? Daabi, gye na wͻnnye nnie. | | أَمۡ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُۥۚ بَل لَّا يُؤۡمِنُونَ ٣٣ |
| 34. Ɛneε wͻn mfa asεm bi a εte saa mmra sε wͻyε nokwafoͻ ampa a. | | فَلۡيَأۡتُواْ بِحَدِيثٖ مِّثۡلِهِۦٓ إِن كَانُواْ صَٰدِقِينَ ٣٤ |
| 35. Anaasε εnyε biribi mu na yεbͻͻ wͻn fire? Anaasε wͻn ara ne Ɔbͻͻ adeε no? | | أَمۡ خُلِقُواْ مِنۡ غَيۡرِ شَيۡءٍ أَمۡ هُمُ ٱلۡخَٰلِقُونَ ٣٥ |
| 36. Anaasε wͻn na wͻ’bͻͻ soro ne asaase? Daabi, gye na wͻ’nnye nnie. | | أَمۡ خَلَقُواْ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَۚ بَل لَّا يُوقِنُونَ ٣٦ |
| 37. Anaasε wo Wura Nyankopͻn akoradeε no wͻ wͻn hͻ? Anaasε wͻn wͻ so tumi? | | أَمۡ عِندَهُمۡ خَزَآئِنُ رَبِّكَ أَمۡ هُمُ ٱلۡمُصَۜيۡطِرُونَ ٣٧ |
| 38. Anaasε wͻn wͻ atwedeε (a wͻde foro kͻ soro) kotie (Soro abͻfoͻ no, ne deε εrekͻso wͻhͻ)? Ɛneε wͻn atiefoͻ no mfa wͻn nyinasoͻ pefee mmra. | | أَمۡ لَهُمۡ سُلَّمٞ يَسۡتَمِعُونَ فِيهِۖ فَلۡيَأۡتِ مُسۡتَمِعُهُم بِسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٍ ٣٨ |
| 39. Anaasε (Nyankopͻn) wͻ mma mmaa εna monso mowͻ mma mmarima? | | أَمۡ لَهُ ٱلۡبَنَٰتُ وَلَكُمُ ٱلۡبَنُونَ ٣٩ |
| 40. Anaasε (Nkͻmhyεni) wobisa wͻn akatua εna εka no mu ayε duduudu ama wͻn? | | أَمۡ تَسۡـَٔلُهُمۡ أَجۡرٗا فَهُم مِّن مَّغۡرَمٖ مُّثۡقَلُونَ ٤٠ |
| 41. Anaasε Asumade (anaasε) Ahuntasεm no wͻ wͻn hͻ na wͻ’twerε to hͻ? | | أَمۡ عِندَهُمُ ٱلۡغَيۡبُ فَهُمۡ يَكۡتُبُونَ ٤١ |
| 42. Anaasε wͻ’pε sε wͻbͻ pͻ (bͻne) bi (tia Nkͻmhyεni)? Ɛneε wͻn a wͻ’nnye nnie no ara na wͻbεtͻ fidie no mu. | | أَمۡ يُرِيدُونَ كَيۡدٗاۖ فَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ هُمُ ٱلۡمَكِيدُونَ ٤٢ |
| 43. Anaasε wͻn wͻ awurade foforͻ bi ka Nyankopͻn ho? Kronkron Hene ne Nyankopͻn, Ɔkorͻn kyεn deε wͻde bata Neho no. | | أَمۡ لَهُمۡ إِلَٰهٌ غَيۡرُ ٱللَّهِۚ سُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ٤٣ |
| 44. Sε wͻrehunu ͻsoro no fa bi sε εrete ahweε a, anka wͻ’bεka sε: “Mununkum a ano aboa’’. | | وَإِن يَرَوۡاْ كِسۡفٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ سَاقِطٗا يَقُولُواْ سَحَابٞ مَّرۡكُومٞ ٤٤ |
| 45. Enti (Nkͻmhyεni), wodeε gyae wͻn kosi sε wͻbehyia wͻn Da no a (ehu ne suro) bεma wͻn atwitwa ahwe ama adeε atͻ wͻn soͻ no. | | فَذَرۡهُمۡ حَتَّىٰ يُلَٰقُواْ يَوۡمَهُمُ ٱلَّذِي فِيهِ يُصۡعَقُونَ ٤٥ |
| 46. Ɛda no a wͻn pͻ a wͻbͻeε no ho mma mfasoͻ biara mma wͻn, na obiara mmoa wͻn no. | | يَوۡمَ لَا يُغۡنِي عَنۡهُمۡ كَيۡدُهُمۡ شَيۡـٔٗا وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ ٤٦ |
| 47. Nokorε sε wͻn a wͻdi bͻne no san wͻ asotwee foforͻ (wͻ wiase ha); nanso nnipa pii nnim. | | وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُواْ عَذَابٗا دُونَ ذَٰلِكَ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٤٧ |
| 48. Enti (Nkͻmhyεni), wodeε si aboterε fama wo Wura Nyankopͻn atemmuo no, na nokorε sε wo wͻ Y’ani so (anaasε Yehu wo anaa Yεbͻ woho ban); na bͻ wo Wura Nyankopͻn abodin wͻ εberε a wobεsͻre (afri nna mu), | | وَٱصۡبِرۡ لِحُكۡمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعۡيُنِنَاۖ وَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ٤٨ |
| 49. Na fa anadwo no mu bi nso bͻ no abodin, na εberε a nsoromma bεkͻ akͻtͻ no nso (bͻ no abodin). | | وَمِنَ ٱلَّيۡلِ فَسَبِّحۡهُ وَإِدۡبَٰرَ ٱلنُّجُومِ ٤٩ |
|  |  | |

ﰠ

**An-Najim**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Mede εberε a nsoromma rekͻtͻ no di nse sε: | | وَٱلنَّجۡمِ إِذَا هَوَىٰ ١ |
| 2. Mo yͻnko (Muhammad) nyerae, na ͻmmane (mfirii ͻkwan tenenee no so) nso. | | مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمۡ وَمَا غَوَىٰ ٢ |
| 3. Na ͻmfa ͻno ara ne pε nkasa. | | وَمَا يَنطِقُ عَنِ ٱلۡهَوَىٰٓ ٣ |
| 4. Na mmom εyε Adiyisεm a yεreyi (ma no). | | إِنۡ هُوَ إِلَّا وَحۡيٞ يُوحَىٰ ٤ |
| 5. (Ɔbͻfoͻ) hoͻdenfoͻ paa (Gabriel) na ͻkyerεε no. | | عَلَّمَهُۥ شَدِيدُ ٱلۡقُوَىٰ ٥ |
| 6. Ɔyε obia ͻwͻ ahoͻden wͻ adwen mu, na afei osi pi wͻ gyinaberε mu. | | ذُو مِرَّةٖ فَٱسۡتَوَىٰ ٦ |
| 7. Ԑberε a (Gabriel) wͻ sorosoro paa no, | | وَهُوَ بِٱلۡأُفُقِ ٱلۡأَعۡلَىٰ ٧ |
| 8. Afei ͻbεnee, na opinkyεε (Nkͻmhyεni) paa; | | ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ٨ |
| 9. Na ͻwͻ bεyε sε tadua mmienu ntεm anaasε εbεn kyεn saa. | | فَكَانَ قَابَ قَوۡسَيۡنِ أَوۡ أَدۡنَىٰ ٩ |
| 10. Enti Nyankopͻn yii deε Ɔbɛyie de!maa N’akoa (Muhammad). | | فَأَوۡحَىٰٓ إِلَىٰ عَبۡدِهِۦ مَآ أَوۡحَىٰ ١٠ |
| 11. (Nkͻmhyεni) akoma nni atorͻ wͻ deε ohunuiε no ho. | | مَا كَذَبَ ٱلۡفُؤَادُ مَا رَأَىٰٓ ١١ |
| 12. Anaasε moregye no akyinnye wͻ deε ohunuiε no ho? | | أَفَتُمَٰرُونَهُۥ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ١٢ |
| 13. Ampa sε, (Nkͻmhyεni) hunuu (Gabriel) sε ͻresiane deε εtͻso mmienu – | | وَلَقَدۡ رَءَاهُ نَزۡلَةً أُخۡرَىٰ ١٣ |
| 14. Wͻ dua Sidratul-Muntahaa no ho – | | عِندَ سِدۡرَةِ ٱلۡمُنتَهَىٰ ١٤ |
| 15. Ɛho hͻ na Daa asetena Soro aheman no wͻ, -- | | عِندَهَا جَنَّةُ ٱلۡمَأۡوَىٰٓ ١٥ |
| 16. Ɛberε a deε εkataa Sidratu dua no soͻ no kataa soͻ no. | | إِذۡ يَغۡشَى ٱلسِّدۡرَةَ مَا يَغۡشَىٰ ١٦ |
| 17. (Nkͻmhyεni) ani annane (ankͻ benkum anaa nifa), na ankͻ nso antra so. | | مَا زَاغَ ٱلۡبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ ١٧ |
| 18. Na ampa sε, ohunuu ne Wura Nyankopͻn nsεnkyerεnee akεseε no mu bi. | | لَقَدۡ رَأَىٰ مِنۡ ءَايَٰتِ رَبِّهِ ٱلۡكُبۡرَىٰٓ ١٨ |
| 19. Moahunu (Arabfoͻ no abosom) Laata ne Uzza – | | أَفَرَءَيۡتُمُ ٱللَّٰتَ وَٱلۡعُزَّىٰ ١٩ |
| 20. Ne Manaat, baako no a ͻtͻso mmiεnsa no? | | وَمَنَوٰةَ ٱلثَّالِثَةَ ٱلۡأُخۡرَىٰٓ ٢٠ |
| 21. Mmarima no wͻ mo εna mmaa no nso wͻ Ɔno (Nyankopͻn)? | | أَلَكُمُ ٱلذَّكَرُ وَلَهُ ٱلۡأُنثَىٰ ٢١ |
| 22. Ɛno yε adekyε a εmfa kwan soͻ. | | تِلۡكَ إِذٗا قِسۡمَةٞ ضِيزَىٰٓ ٢٢ |
| 23. Woi nom nyinaa yε din a mone moagya nom na atotoͻ a Nyankopͻn Nsianee ho tumi anaa nyinasoͻ biara. Sεdeε wͻn adwen yε wͻn, ne wͻn kraa apεdeε na wͻdi akyire; ampa nso sε (yε de) kwankyerε no firi wͻn Wura Nyankopͻn hͻ abrε wͻn. | | إِنۡ هِيَ إِلَّآ أَسۡمَآءٞ سَمَّيۡتُمُوهَآ أَنتُمۡ وَءَابَآؤُكُم مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ بِهَا مِن سُلۡطَٰنٍۚ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَمَا تَهۡوَى ٱلۡأَنفُسُۖ وَلَقَدۡ جَآءَهُم مِّن رَّبِّهِمُ ٱلۡهُدَىٰٓ ٢٣ |
| 24. Anaasε onipa nsa ka deε ͻpε? | | أَمۡ لِلۡإِنسَٰنِ مَا تَمَنَّىٰ ٢٤ |
| 25. Nyankopͻn na Daakye (asetena) no ne seesei deε yi nyinaa wͻ no. | | فَلِلَّهِ ٱلۡأٓخِرَةُ وَٱلۡأُولَىٰ ٢٥ |
| 26. Soro abͻfoͻ no pii na εwͻ soro a wͻn ntwitwagyeε nsi hwee, gyesε akyire yi a Nyankopͻn ama obi a Ɔpε na Ɔgye no tumu no kwan. | | ۞وَكَم مِّن مَّلَكٖ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ لَا تُغۡنِي شَفَٰعَتُهُمۡ شَيۡـًٔا إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ أَن يَأۡذَنَ ٱللَّهُ لِمَن يَشَآءُ وَيَرۡضَىٰٓ ٢٦ |
| 27. Nokorε sε wͻn a wͻnnye Daakye no nnie no na wͻde mmaa din to soro abͻfoͻ no. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ لَيُسَمُّونَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ تَسۡمِيَةَ ٱلۡأُنثَىٰ ٢٧ |
| 28. Wɔnni ho nimdeε. Deε wᴐn adwen kyerε wᴐn na wͻdi akyire, na deԑ wᴐn adwen kyerε wᴐn no ntumi ne nokorε nyina wͻ hwe ho. | | وَمَا لَهُم بِهِۦ مِنۡ عِلۡمٍۖ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّۖ وَإِنَّ ٱلظَّنَّ لَا يُغۡنِي مِنَ ٱلۡحَقِّ شَيۡـٔٗا ٢٨ |
| 29. Enti twe wo ho firi obi a ͻdane ne ho fri Y’afutusεm no ho no ho, na ͻno deε wiase asetena yi na ͻpε no, | | فَأَعۡرِضۡ عَن مَّن تَوَلَّىٰ عَن ذِكۡرِنَا وَلَمۡ يُرِدۡ إِلَّا ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا ٢٩ |
| 30. (Wͻn a wiase ho) na wͻn nimdeε kͻpem no. Nokorε sε, wo Wura Nyankopͻn Nim nea wayera afri Ne kwan no soͻ, εna Ɔnim nea ͻnam kwan tenenee no nso soͻ. | | ذَٰلِكَ مَبۡلَغُهُم مِّنَ ٱلۡعِلۡمِۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعۡلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ وَهُوَ أَعۡلَمُ بِمَنِ ٱهۡتَدَىٰ ٣٠ |
| 31. Deε εwͻ soro ne deε εwͻ asaase so nyinaa wͻ Nyankopͻn; sεdeε Ɔbɛtua dwuma a wͻn a wͻdi bͻne no diiε no so ka, na Ɔde papa nso atua wͻn a wͻyε ayεmyε no nso ka. | | وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ لِيَجۡزِيَ ٱلَّذِينَ أَسَٰٓـُٔواْ بِمَا عَمِلُواْ وَيَجۡزِيَ ٱلَّذِينَ أَحۡسَنُواْ بِٱلۡحُسۡنَى ٣١ |
| 32. Wͻn a wͻtwe wͻn ho fri bͻne akεseε ne akohwi bra ho, gyesε mfomsoͻ nketenkete no, nokorε sε Nyankopͻn bͻnefakyε no so paa. Ɔnim mo wͻ εberε a Ɔbͻͻ mo firii asaase mu, ne εberε a na moyε mogya toa da mo maame nom awodeε mu. Enti εmma mo ara monnhoahoa mo ho sε moyε kronkron. Nyankopͻn na Ɔnim obi a osuro Nyankopͻn. | | ٱلَّذِينَ يَجۡتَنِبُونَ كَبَٰٓئِرَ ٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡفَوَٰحِشَ إِلَّا ٱللَّمَمَۚ إِنَّ رَبَّكَ وَٰسِعُ ٱلۡمَغۡفِرَةِۚ هُوَ أَعۡلَمُ بِكُمۡ إِذۡ أَنشَأَكُم مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ وَإِذۡ أَنتُمۡ أَجِنَّةٞ فِي بُطُونِ أُمَّهَٰتِكُمۡۖ فَلَا تُزَكُّوٓاْ أَنفُسَكُمۡۖ هُوَ أَعۡلَمُ بِمَنِ ٱتَّقَىٰٓ ٣٢ |
| 33. Wahunu obi a ͻdane ne ho fri (Islam) ho no? | | أَفَرَءَيۡتَ ٱلَّذِي تَوَلَّىٰ ٣٣ |
| 34. Na ͻde ketewaabi maeε na ogyaee fama? | | وَأَعۡطَىٰ قَلِيلٗا وَأَكۡدَىٰٓ ٣٤ |
| 35. Enti ͻwͻ kokoa mu nimdeε a enti ohunu (deε εbεba)? | | أَعِندَهُۥ عِلۡمُ ٱلۡغَيۡبِ فَهُوَ يَرَىٰٓ ٣٥ |
| 36. Anaasε yɛabͻ no deε na εwͻ Mose Nwoma no mu no ho amaneε? | | أَمۡ لَمۡ يُنَبَّأۡ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَىٰ ٣٦ |
| 37. Ne Abraham a odii (ahyεdeε) soͻ no? | | وَإِبۡرَٰهِيمَ ٱلَّذِي وَفَّىٰٓ ٣٧ |
| 38. Obia ͻso adesoa nsoa obi foforͻ adesoa. | | أَلَّا تَزِرُ وَازِرَةٞ وِزۡرَ أُخۡرَىٰ ٣٨ |
| 39. Nokorε sε onipa nni (akatua) bi, na mmom gyesε mmͻden a ͻbͻeε ho (akatua na ɔbwnya). | | وَأَن لَّيۡسَ لِلۡإِنسَٰنِ إِلَّا مَا سَعَىٰ ٣٩ |
| 40. Na εnkyε biara yεbɛhunu ne mmͻdemmͻ | | وَأَنَّ سَعۡيَهُۥ سَوۡفَ يُرَىٰ ٤٠ |
| 41. Afei yεbɛtua no akatua a εyε pεpεεpε. | | ثُمَّ يُجۡزَىٰهُ ٱلۡجَزَآءَ ٱلۡأَوۡفَىٰ ٤١ |
| 42. Nokorε sε wo Wura Nyankopͻn hͻ na awieε no wͻ. | | وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ ٱلۡمُنتَهَىٰ ٤٢ |
| 43. Nokorε sε Ɔno na Ɔma (onipa) sereε εna Ɔma (onipa) suu. | | وَأَنَّهُۥ هُوَ أَضۡحَكَ وَأَبۡكَىٰ ٤٣ |
| 44. Ɔno na Ɔma (obi) wuo εna Ɔma (obi) nkwa. | | وَأَنَّهُۥ هُوَ أَمَاتَ وَأَحۡيَا ٤٤ |
| 45. Ɔno na Ɔbͻͻ adeε mmienu mmienu, ͻbarima ne ͻbaa-, | | وَأَنَّهُۥ خَلَقَ ٱلزَّوۡجَيۡنِ ٱلذَّكَرَ وَٱلۡأُنثَىٰ ٤٥ |
| 46. Fri ahobaeε mu wͻ εberε a εbεpue aba. | | مِن نُّطۡفَةٍ إِذَا تُمۡنَىٰ ٤٦ |
| 47. Ɔno na Daakye Wusͻreε no (ho asεm) da Ne soͻ. | | وَأَنَّ عَلَيۡهِ ٱلنَّشۡأَةَ ٱلۡأُخۡرَىٰ ٤٧ |
| 48. Ɔno na Ɔma ahonya εna Ɔma ohia. | | وَأَنَّهُۥ هُوَ أَغۡنَىٰ وَأَقۡنَىٰ ٤٨ |
| 49. Ɔne (nsoromma Shi’ira) Kyεkyε (a Arabfoͻ abosomsomfoͻ no som no no) Wura. | | وَأَنَّهُۥ هُوَ رَبُّ ٱلشِّعۡرَىٰ ٤٩ |
| 50. Ɔno na Ɔsεee Aad, tetefoͻ no, | | وَأَنَّهُۥٓ أَهۡلَكَ عَادًا ٱلۡأُولَىٰ ٥٠ |
| 51. Samuudfoͻ no nso Wamma wͻn mu biara anka. | | وَثَمُودَاْ فَمَآ أَبۡقَىٰ ٥١ |
| 52. Ɛna Noa nkorͻfoͻ no a wͻdii (Aadfoͻ ne Samuudfoͻ no) anim kan no, na wͻyε nnebͻneεfoͻ, atuatefoͻ. | | وَقَوۡمَ نُوحٖ مِّن قَبۡلُۖ إِنَّهُمۡ كَانُواْ هُمۡ أَظۡلَمَ وَأَطۡغَىٰ ٥٢ |
| 53. Ne nkuro a abͻ no (Sodom ne Gomora), Ɔno ara na Ɔsεee no. | | وَٱلۡمُؤۡتَفِكَةَ أَهۡوَىٰ ٥٣ |
| 54. Deε eyiri faa wͻn no yiri faa wͻn. | | فَغَشَّىٰهَا مَا غَشَّىٰ ٥٤ |
| 55. Enti (ͻdasani), wo Wura Nyankopͻn adom no mu deε εwͻ hen na w’adwen nsi wo pi wͻ ho? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكَ تَتَمَارَىٰ ٥٥ |
| 56. (Nkͻmhyεni) woi yε kͻkͻbͻni tesε tetefoͻ no kͻkͻbͻfoͻ no ara pεpεεpε. | | هَٰذَا نَذِيرٞ مِّنَ ٱلنُّذُرِ ٱلۡأُولَىٰٓ ٥٦ |
| 57. Ɛberε no bεn ara na (eguso) rebεn. | | أَزِفَتِ ٱلۡأٓزِفَةُ ٥٧ |
| 58. Obiara nni hͻ a ɔbɛtumi afrii Nyankopͻn akyi asi ho kwan. | | لَيۡسَ لَهَا مِن دُونِ ٱللَّهِ كَاشِفَةٌ ٥٨ |
| 59. Enti saa asεm woi na εyε mo nwanwa? | | أَفَمِنۡ هَٰذَا ٱلۡحَدِيثِ تَعۡجَبُونَ ٥٩ |
| 60. Ɛna moresereε, εna monnsuu, | | وَتَضۡحَكُونَ وَلَا تَبۡكُونَ ٦٠ |
| 61. Ɛna mode agorͻ resεe mo berε kwa, εna monnwene ho? | | وَأَنتُمۡ سَٰمِدُونَ ٦١ |
| 62. Enti monfa mo anim mutu fͻm ma Nyankopͻn na monsom (no). | | فَٱسۡجُدُواْۤ لِلَّهِۤ وَٱعۡبُدُواْ۩ ٦٢ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Qamar**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Dͻnhwere no abεn, na bosome no mu apae. | | ٱقۡتَرَبَتِ ٱلسَّاعَةُ وَٱنشَقَّ ٱلۡقَمَرُ ١ |
| 2. Na sε wͻhunu nsεnkyerεnee bi a wͻtwe wͻn ho (fri ho), na wͻka sε: ”Woi yε nkonyaa anaa naadaasεm a εbɛtwa mu“. | | وَإِن يَرَوۡاْ ءَايَةٗ يُعۡرِضُواْ وَيَقُولُواْ سِحۡرٞ مُّسۡتَمِرّٞ ٢ |
| 3. Wͻfa no atorɔsɛm, na wͻdi wͻn apεdeε hunu akyi. Na asεm biara wͻ ne berε. | | وَكَذَّبُواْ وَٱتَّبَعُوٓاْ أَهۡوَآءَهُمۡۚ وَكُلُّ أَمۡرٖ مُّسۡتَقِرّٞ ٣ |
| 4. Ampa sε (Qur’aan) de amanebͻ a afutuo ne adesua (ahodoͻ pii) wͻ mu abrε wͻn, - | | وَلَقَدۡ جَآءَهُم مِّنَ ٱلۡأَنۢبَآءِ مَا فِيهِ مُزۡدَجَرٌ ٤ |
| 5. Adwen ne nimdeε a εkͻ aso mu (wͻ mu), nanso afutuo no ho amma wͻn mfasoͻ. | | حِكۡمَةُۢ بَٰلِغَةٞۖ فَمَا تُغۡنِ ٱلنُّذُرُ ٥ |
| 6. Enti twe wo ho fri wͻn ho. Ɛda a Ɔfrεfoͻ (Israafiil) bεfrε (wͻn) akͻ asεm kεseε mu no, | | فَتَوَلَّ عَنۡهُمۡۘ يَوۡمَ يَدۡعُ ٱلدَّاعِ إِلَىٰ شَيۡءٖ نُّكُرٍ ٦ |
| 7. (Aniwuo bεma) wabrε wͻn ani ase; wͻbɛpue afiri adakamena no mu tesε mmεbε a wͻabͻ asanteε, | | خُشَّعًا أَبۡصَٰرُهُمۡ يَخۡرُجُونَ مِنَ ٱلۡأَجۡدَاثِ كَأَنَّهُمۡ جَرَادٞ مُّنتَشِرٞ ٧ |
| 8. Wͻde mmirika tεntε na εbεkͻ Ɔfrεfoͻ no hͻ. (Saa Da no) boniayεfoͻ no bεka sε: ”Saa Da yi yε Ɛda a emu yε den! “ | | مُّهۡطِعِينَ إِلَى ٱلدَّاعِۖ يَقُولُ ٱلۡكَٰفِرُونَ هَٰذَا يَوۡمٌ عَسِرٞ ٨ |
| 9. Noa nkorͻfoͻ dii wͻn anim kan buu Y’akoa no ᴐtorofo. Wͻkaa sε: “Bͻdamfoͻ.“ Wͻkasa tiaa no, hunahunaa no, poo no. | | ۞كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوحٖ فَكَذَّبُواْ عَبۡدَنَا وَقَالُواْ مَجۡنُونٞ وَٱزۡدُجِرَ ٩ |
| 10. Enti osu frεε ne Wura Nyankopͻn sε: (Awurade) “Wͻabu afa me so, enti boa (me)“. | | فَدَعَا رَبَّهُۥٓ أَنِّي مَغۡلُوبٞ فَٱنتَصِرۡ ١٠ |
| 11. Enti Yɛbuee ͻsoro apono maa nsuo hwie guu pii, | | فَفَتَحۡنَآ أَبۡوَٰبَ ٱلسَّمَآءِ بِمَآءٖ مُّنۡهَمِرٖ ١١ |
| 12. Yεmaa nsuwa-nsuwa nso puee wͻ asaase no so, na (ͻsoro ne asaase so) nsuo no hyia bͻͻ mu sεdeε yɛahyehyε ato hͻ no. | | وَفَجَّرۡنَا ٱلۡأَرۡضَ عُيُونٗا فَٱلۡتَقَى ٱلۡمَآءُ عَلَىٰٓ أَمۡرٖ قَدۡ قُدِرَ ١٢ |
| 13. Enti Yεsoaa no wͻ (nsuom hyεn a) yεde nnua ne nnadewa na ayε so. | | وَحَمَلۡنَٰهُ عَلَىٰ ذَاتِ أَلۡوَٰحٖ وَدُسُرٖ ١٣ |
| 14. Na (nsuom hyεn no) nam (nsuo no so) a Y’ani hwε. (Saa nsuyire yi yε) akatua ma obia wannye annie. | | تَجۡرِي بِأَعۡيُنِنَا جَزَآءٗ لِّمَن كَانَ كُفِرَ ١٤ |
| 15. Ampa sε, Yɛagya de ayε nsεnkyerεnee. Enti obi wͻ hͻ a ͻde bɛtu ne ho foͻ? | | وَلَقَد تَّرَكۡنَٰهَآ ءَايَةٗ فَهَلۡ مِن مُّدَّكِرٖ ١٥ |
| 16. Sεdeε M’asotwee ne Me kͻkͻbͻ (huu) siteε. | | فَكَيۡفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ١٦ |
| 17. Ampa sε Yɛama Qur’aan yi nkaekaeε ne emu afutusεm no ayε mmrε. Enti obi wͻ hͻ a ͻde betu ne ho foͻ? | | وَلَقَدۡ يَسَّرۡنَا ٱلۡقُرۡءَانَ لِلذِّكۡرِ فَهَلۡ مِن مُّدَّكِرٖ ١٧ |
| 18. Aad (Nkorͻfoͻ no) faa no atorᴐsԑm. Na sεdeε M’asotwee ne Me kͻkͻbͻ (huu) siteε? | | كَذَّبَتۡ عَادٞ فَكَيۡفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ١٨ |
| 19. Nokorε sε, Yεsomaa mframa denden bi a εbͻ toatoaso baa wͻn so wͻ da bͻne bi mu. | | إِنَّآ أَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ رِيحٗا صَرۡصَرٗا فِي يَوۡمِ نَحۡسٖ مُّسۡتَمِرّٖ ١٩ |
| 20. Ɛtetee nnipa maa wͻyεε sε akyiresua dua bi a yɛatu aseε da hͻ. | | تَنزِعُ ٱلنَّاسَ كَأَنَّهُمۡ أَعۡجَازُ نَخۡلٖ مُّنقَعِرٖ ٢٠ |
| 21. Sεdeε M’asotwee ne Me kͻkͻbͻ (huu) siteε. | | فَكَيۡفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ٢١ |
| 22. Ampa sε Yɛama Qur’aan yi nkaekaeε ne emu afutusεm no ayε mmrε. Enti obi wͻ hͻ a ͻde bɛtu ne ho foͻ? | | وَلَقَدۡ يَسَّرۡنَا ٱلۡقُرۡءَانَ لِلذِّكۡرِ فَهَلۡ مِن مُّدَّكِرٖ ٢٢ |
| 23. Samuudfoͻ no faa kͻkͻbͻ no atorᴐsԑm. | | كَذَّبَتۡ ثَمُودُ بِٱلنُّذُرِ ٢٣ |
| 24. Deε wͻkaeε ne sε: “Onipa baako pε a ͻwͻ yεn mu na yɛnni n’akyi? Nokorε sε, εneε na yεwͻ ͻyera ne abͻdamsεm paa mu. | | فَقَالُوٓاْ أَبَشَرٗا مِّنَّا وَٰحِدٗا نَّتَّبِعُهُۥٓ إِنَّآ إِذٗا لَّفِي ضَلَٰلٖ وَسُعُرٍ ٢٤ |
| 25. Enti yεn (dodoͻ yi) mu no, ͻno nko ara na εsεsε yεde Afutusεm no ma no? Daabi, ͻyε nkontomponi, asoͻden (nipa)”. | | أَءُلۡقِيَ ٱلذِّكۡرُ عَلَيۡهِ مِنۢ بَيۡنِنَا بَلۡ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٞ ٢٥ |
| 26. Ɔkyena wͻbɛhunu nea ͻyε nkontomponi, asoͻden (nipa) no. | | سَيَعۡلَمُونَ غَدٗا مَّنِ ٱلۡكَذَّابُ ٱلۡأَشِرُ ٢٦ |
| 27. Nokorε sε Yεresoma yoma bedeε de ayε wͻn nsͻhwε. Enti wodeε hwε wͻn na si aboterε. | | إِنَّا مُرۡسِلُواْ ٱلنَّاقَةِ فِتۡنَةٗ لَّهُمۡ فَٱرۡتَقِبۡهُمۡ وَٱصۡطَبِرۡ ٢٧ |
| 28. Na ka kyerε wͻn sε, yɛakyε nsuo no mu ama (wͻn ne yoma no), obiara bεkͻ nsuo no mu wͻ ne berε (a yɛahyε ama no) mu. | | وَنَبِّئۡهُمۡ أَنَّ ٱلۡمَآءَ قِسۡمَةُۢ بَيۡنَهُمۡۖ كُلُّ شِرۡبٖ مُّحۡتَضَرٞ ٢٨ |
| 29. Nanso wͻfrεε wͻn yͻnko no na ͻfaa (sekan) de wͻͻ (yoma) no kum no. | | فَنَادَوۡاْ صَاحِبَهُمۡ فَتَعَاطَىٰ فَعَقَرَ ٢٩ |
| 30. Sεdeε M’asotwee ne Me kͻkͻbͻ (huu) siteε. | | فَكَيۡفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ٣٠ |
| 31. Nokorε sε, Yεsomaa nteamu baako pε na εbaa wͻn soͻ, na wͻbεyεε gͻsͻͻ tesε mmabaa a awoͻ na abubu asin-asin a εwͻ mmoa adidieε. | | إِنَّآ أَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ صَيۡحَةٗ وَٰحِدَةٗ فَكَانُواْ كَهَشِيمِ ٱلۡمُحۡتَظِرِ ٣١ |
| 32. Ampa sε Yɛama Qur’aan yi nkaekaeε ne emu afutusεm no ayε mmrε. Enti obi wͻ hͻ a ͻde bɛtu ne ho foͻ? | | وَلَقَدۡ يَسَّرۡنَا ٱلۡقُرۡءَانَ لِلذِّكۡرِ فَهَلۡ مِن مُّدَّكِرٖ ٣٢ |
| 33. Lut nkorͻfoͻ no anye kͻkͻbͻ no anni. | | كَذَّبَتۡ قَوۡمُ لُوطِۭ بِٱلنُّذُرِ ٣٣ |
| 34. Nokorε sε Yεsomaa aboͻ nsuo tͻ guu wͻn so, gyesε Lut abusuafoͻ nko ara (na asotwee no bi anka wͻn), Yεgyee wͻn wͻ anadwo a etwa toᴐ no mu. | | إِنَّآ أَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ حَاصِبًا إِلَّآ ءَالَ لُوطٖۖ نَّجَّيۡنَٰهُم بِسَحَرٖ ٣٤ |
| 35. (Ɛyε) adom a ɛfiri Yεn hͻ. Saa ara na Yɛtua wͻn a wͻyi (Nyankopͻn) ayε no ka. | | نِّعۡمَةٗ مِّنۡ عِندِنَاۚ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي مَن شَكَرَ ٣٥ |
| 36. Ampa sε (Lut) bͻͻ wͻn kͻkͻ wͻ Y’asotwee no ho, nanso wͻn adwen ansi wͻn pi wͻ kͻkͻ bͻ no ho. | | وَلَقَدۡ أَنذَرَهُم بَطۡشَتَنَا فَتَمَارَوۡاْ بِٱلنُّذُرِ ٣٦ |
| 37. Ampa sε wͻpεε sε wͻhwim n’ahͻhoͻ firi ne nsam. Na Yɛfiraa wͻn ani (kaa sε): “Ɛneε monka M’asotwee ne Me kͻkͻbͻ no nhwε “. | | وَلَقَدۡ رَٰوَدُوهُ عَن ضَيۡفِهِۦ فَطَمَسۡنَآ أَعۡيُنَهُمۡ فَذُوقُواْ عَذَابِي وَنُذُرِ ٣٧ |
| 38. Ampa sε, daa asotwee no sͻͻ wͻn mu ahomakye paa. | | وَلَقَدۡ صَبَّحَهُم بُكۡرَةً عَذَابٞ مُّسۡتَقِرّٞ ٣٨ |
| 39. Enti monka M’asotwee ne Mekͻkͻbͻ no nhwε. | | فَذُوقُواْ عَذَابِي وَنُذُرِ ٣٩ |
| 40. Ampa sε Yɛayε Qur’aan yi nkaekaeε ne emu afutusεm no mmrε. Enti obi wͻ hͻ a ͻde bɛtu ne ho foͻ? | | وَلَقَدۡ يَسَّرۡنَا ٱلۡقُرۡءَانَ لِلذِّكۡرِ فَهَلۡ مِن مُّدَّكِرٖ ٤٠ |
| 41. Ampa sε kͻkͻbͻ no baa Farao nkorͻfoͻ no hͻ. | | وَلَقَدۡ جَآءَ ءَالَ فِرۡعَوۡنَ ٱلنُّذُرُ ٤١ |
| 42. Wͻfaa Yε nsεnkyerεnee no nyinaa atorᴐsԑm. Enti Yεde Otumfoͻ a Ɔtumi ade nyinaa yε no Tumi no pari sͻͻ wͻn mu dendeenden. | | كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذۡنَٰهُمۡ أَخۡذَ عَزِيزٖ مُّقۡتَدِرٍ ٤٢ |
| 43. Enti mo (mu) boniayεfoͻ no kyεn woi nom (a yɛaseε wͻn no)? Anaasε modeε moanya (bͻhyε) wͻ Twerεsεm no mu sε yɛayi mu afiri (asotwee no) mu? | | أَكُفَّارُكُمۡ خَيۡرٞ مِّنۡ أُوْلَٰٓئِكُمۡ أَمۡ لَكُم بَرَآءَةٞ فِي ٱلزُّبُرِ ٤٣ |
| 44. Anaasε deε wͻka ne sε: ”Yεdeε yεyε dͻm (kεseε) enti yεbɛdi nkonim? | | أَمۡ يَقُولُونَ نَحۡنُ جَمِيعٞ مُّنتَصِرٞ ٤٤ |
| 45. Yεbεka wͻn dͻm no agu ama wͻadane wͻn akyi adwane. | | سَيُهۡزَمُ ٱلۡجَمۡعُ وَيُوَلُّونَ ٱلدُّبُرَ ٤٥ |
| 46. Aane, Dͻnhwere no ne εberε a yεde ahyε wͻn bͻ; na Dͻnhwere no ano yε den na (εyε berε nso) a emu (nsɛm) yε nyono. | | بَلِ ٱلسَّاعَةُ مَوۡعِدُهُمۡ وَٱلسَّاعَةُ أَدۡهَىٰ وَأَمَرُّ ٤٦ |
| 47. Nokorε sε, abͻneεfoͻ no wͻ ͻyera ne abͻdamsεm paa mu. | | إِنَّ ٱلۡمُجۡرِمِينَ فِي ضَلَٰلٖ وَسُعُرٖ ٤٧ |
| 48. Ɛda a yεbεtwe wͻn ase wͻ fͻm wͻ wͻn anim so akͻ egya no mu no, (yεbεka akyerε wͻn sε): ”Monka Ogya no atenka no nhwε “. | | يَوۡمَ يُسۡحَبُونَ فِي ٱلنَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمۡ ذُوقُواْ مَسَّ سَقَرَ ٤٨ |
| 49. Nokorε sε Yεde nhyehyεeε na abͻ biribiara. | | إِنَّا كُلَّ شَيۡءٍ خَلَقۡنَٰهُ بِقَدَرٖ ٤٩ |
| 50. Na Y’ahyεdeε no deε εyε baako pε, εtesε wabͻ w’ani prε. | | وَمَآ أَمۡرُنَآ إِلَّا وَٰحِدَةٞ كَلَمۡحِۭ بِٱلۡبَصَرِ ٥٠ |
| 51. Ampa sε Yɛasεe (amanfoͻ bi) a na wͻte sε mo. Enti obi wͻ hͻ a ͻde bɛtu ne ho foͻ? | | وَلَقَدۡ أَهۡلَكۡنَآ أَشۡيَاعَكُمۡ فَهَلۡ مِن مُّدَّكِرٖ ٥١ |
| 52. Dwuma a wͻdie biara no nso yɛatwerε no wͻ Nwoma no mu. | | وَكُلُّ شَيۡءٖ فَعَلُوهُ فِي ٱلزُّبُرِ ٥٢ |
| 53. Biribiara, ketewa ne kεseε nyinaa yɛatwerε. | | وَكُلُّ صَغِيرٖ وَكَبِيرٖ مُّسۡتَطَرٌ ٥٣ |
| 54. Nokorε sε, Nyamesurofoͻ no wͻ Aheman mu ne nsubͻnten ho, | | إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي جَنَّٰتٖ وَنَهَرٖ ٥٤ |
| 55. Wͻ Nokorε Ahennwa no ho wͻ Ɔhene Tumfoͻ no a, Ɔtumi adeε nyinaa yε no hͻ. | | فِي مَقۡعَدِ صِدۡقٍ عِندَ مَلِيكٖ مُّقۡتَدِرِۭ ٥٥ |
|  |  | |

ﰠ

**Ar-Rahmaan**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Ahummͻborͻ Hene (Nyankopͻn). | | ٱلرَّحۡمَٰنُ ١ |
| 2. Ɔno na Wakyerε (Nkͻmhyεni) Qur’aan no. | | عَلَّمَ ٱلۡقُرۡءَانَ ٢ |
| 3. Ɔno na Ɔbͻͻ onipa, | | خَلَقَ ٱلۡإِنسَٰنَ ٣ |
| 4. Kyerεε no kasa nkyerεkyerεmu. | | عَلَّمَهُ ٱلۡبَيَانَ ٤ |
| 5. Awia ne bosome nnam wͻ nhyehyεε so. | | ٱلشَّمۡسُ وَٱلۡقَمَرُ بِحُسۡبَانٖ ٥ |
| 6. Wira mu nhoma (anaasε nsoromma) ne nnua nso (nyinaa) berε wͻn ho ase (ma Nyankopͻn). | | وَٱلنَّجۡمُ وَٱلشَّجَرُ يَسۡجُدَانِ ٦ |
| 7. Ɛna Wapagya ͻsoro, εna Ɔde nsania ato ho, | | وَٱلسَّمَآءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ ٱلۡمِيزَانَ ٧ |
| 8. Sεdeε monyε mfomsoͻ wͻ ade susuo ho, | | أَلَّا تَطۡغَوۡاْ فِي ٱلۡمِيزَانِ ٨ |
| 9. Na moma nsania no nyina pεpεεpε, na monnte adeε a mobɛsusuo no so. | | وَأَقِيمُواْ ٱلۡوَزۡنَ بِٱلۡقِسۡطِ وَلَا تُخۡسِرُواْ ٱلۡمِيزَانَ ٩ |
| 10. Ɛna Ɔde asaase no ato hͻ ama abͻdeε (a wͻtumi tena asaase soͻ). | | وَٱلۡأَرۡضَ وَضَعَهَا لِلۡأَنَامِ ١٠ |
| 11. Emu na nnuaba, ne akyiresua a εbͻ esa-esa wͻ, | | فِيهَا فَٰكِهَةٞ وَٱلنَّخۡلُ ذَاتُ ٱلۡأَكۡمَامِ ١١ |
| 12. Ne nnuaba (ahodoͻ tesε aburoo, ayuo, atokoͻ ne deε εkeka ho) a εwͻ nhahamma a nyεmmoa weε, εne nnuaba a etu hwa pa. | | وَٱلۡحَبُّ ذُو ٱلۡعَصۡفِ وَٱلرَّيۡحَانُ ١٢ |
| 13. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ١٣ |
| 14. Ɔno na Ɔde dɔteε a awoͻ bͻͻ onipa tesε ayowa anaa kukuo a yɛanwene atotoo. | | خَلَقَ ٱلۡإِنسَٰنَ مِن صَلۡصَٰلٖ كَٱلۡفَخَّارِ ١٤ |
| 15. Ɛna Ɔbͻͻ Jinnfoͻ no nso fri ogya frama (anaa) ogya kεterεma mu. | | وَخَلَقَ ٱلۡجَآنَّ مِن مَّارِجٖ مِّن نَّارٖ ١٥ |
| 16. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ١٦ |
| 17. Apueε mmienu no Wura, ne Atͻeε mmienu no Wura. | | رَبُّ ٱلۡمَشۡرِقَيۡنِ وَرَبُّ ٱلۡمَغۡرِبَيۡنِ ١٧ |
| 18. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ١٨ |
| 19. Ɔno na Wama ͻpo mmienu no (nsupa ne nkyene nsuo) bɛhyia mu, | | مَرَجَ ٱلۡبَحۡرَيۡنِ يَلۡتَقِيَانِ ١٩ |
| 20. Ɛhyeε da ne mmienu ntεm a emu biara ntumi mmu mfa baako soͻ. | | بَيۡنَهُمَا بَرۡزَخٞ لَّا يَبۡغِيَانِ ٢٠ |
| 21. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٢١ |
| 22. Yɛyi nhwenepa ne aboͻ a εhyerεn wͻ (ͻpo no) mmienu mu. | | يَخۡرُجُ مِنۡهُمَا ٱللُّؤۡلُؤُ وَٱلۡمَرۡجَانُ ٢٢ |
| 23. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٢٣ |
| 24. Ɔno na nsuom hyεn a εnenam po so tesε mmepͻ atenten no yε Ne dea. | | وَلَهُ ٱلۡجَوَارِ ٱلۡمُنشَـَٔاتُ فِي ٱلۡبَحۡرِ كَٱلۡأَعۡلَٰمِ ٢٤ |
| 25. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٢٥ |
| 26. Adeε a εwͻ (asaase) soͻ biara bɛfiri hͻ, | | كُلُّ مَنۡ عَلَيۡهَا فَانٖ ٢٦ |
| 27. Na εbεka wo Wura Nyankopͻn Kεseε Onimuonyamfoͻ no animuonyam nko ara. | | وَيَبۡقَىٰ وَجۡهُ رَبِّكَ ذُو ٱلۡجَلَٰلِ وَٱلۡإِكۡرَامِ ٢٧ |
| 28. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٢٨ |
| 29. Wͻn a wͻwͻ soro ne wͻn a wͻwͻ asaase so nyinaa bisa no. Da biara N’animuonyam da adi . | | يَسۡـَٔلُهُۥ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ كُلَّ يَوۡمٍ هُوَ فِي شَأۡنٖ ٢٩ |
| 30. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٣٠ |
| 31. Mo akuo mmienu no (Jinn ne nnipa) Yεbεtoto (montotoeε anaasε yεbɛbu mo atεn no) ama mo. | | سَنَفۡرُغُ لَكُمۡ أَيُّهَ ٱلثَّقَلَانِ ٣١ |
| 32. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٣٢ |
| 33. Jinn ne nnipa fekuo, sε mobɛtumi akͻ soro ne asaase ntweaso babiara a motumi kͻ. Nanso montumi nkͻ gyesε monya tumi anaa nyinasoͻ bi (fri Nyankopͻn hͻ ansa). | | يَٰمَعۡشَرَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِ إِنِ ٱسۡتَطَعۡتُمۡ أَن تَنفُذُواْ مِنۡ أَقۡطَارِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ فَٱنفُذُواْۚ لَا تَنفُذُونَ إِلَّا بِسُلۡطَٰنٖ ٣٣ |
| 34. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٣٤ |
| 35. Ɔbεsoma ogya tanaa ne yaawa (a yananee) aba mo so, na montumi mmͻ mo ho ban. | | يُرۡسَلُ عَلَيۡكُمَا شُوَاظٞ مِّن نَّارٖ وَنُحَاسٞ فَلَا تَنتَصِرَانِ ٣٥ |
| 36. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٣٦ |
| 37. Sε ͻsoro mu dwidwa a afei εbεyε kͻͻ tesε aboa nwoma (a yɛahyε no) kͻͻ. | | فَإِذَا ٱنشَقَّتِ ٱلسَّمَآءُ فَكَانَتۡ وَرۡدَةٗ كَٱلدِّهَانِ ٣٧ |
| 38. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٣٨ |
| 39. Saa Da no yɛmmisa onipa anaa Jinn biara bͻne ho asεm. | | فَيَوۡمَئِذٖ لَّا يُسۡـَٔلُ عَن ذَنۢبِهِۦٓ إِنسٞ وَلَا جَآنّٞ ٣٩ |
| 40. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٤٠ |
| 41. Yεde abͻneεfoͻ no nsohyεdeε na εbɛhu wͻn, enti yεbεsͻ wͻn mu wͻ wͻn apampamu nwii ne wͻn nnan mu (na atwe wͻn aseε). | | يُعۡرَفُ ٱلۡمُجۡرِمُونَ بِسِيمَٰهُمۡ فَيُؤۡخَذُ بِٱلنَّوَٰصِي وَٱلۡأَقۡدَامِ ٤١ |
| 42. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٤٢ |
| 43. Woi ne Amanehunu gya no a abͻneεfoͻ no faa no atorͻsεm no, | | هَٰذِهِۦ جَهَنَّمُ ٱلَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٤٣ |
| 44. Wͻbɛtwa ahyia wͻ (Ogya) a ayε hyehyeehye ne nsuo a ayε hye atrasoͻ no ntεm. | | يَطُوفُونَ بَيۡنَهَا وَبَيۡنَ حَمِيمٍ ءَانٖ ٤٤ |
| 45. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٤٥ |
| 46. Obi a osuro sε ɔbɛgyina ne Wura Nyankopͻn anim no ͻwͻ Turo mmienu. | | وَلِمَنۡ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِۦ جَنَّتَانِ ٤٦ |
| 47. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٤٧ |
| 48. Nnua mman a atrεtrε sononko-sononko ayε mu mma. | | ذَوَاتَآ أَفۡنَانٖ ٤٨ |
| 49. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٤٩ |
| 50. Asutire mmienu bi wͻ mu a εtenee, | | فِيهِمَا عَيۡنَانِ تَجۡرِيَانِ ٥٠ |
| 51. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٥١ |
| 52. Na nnuaba biara a egu mmienu mmienu wͻ ne mmienu nyinaa mu. | | فِيهِمَا مِن كُلِّ فَٰكِهَةٖ زَوۡجَانِ ٥٢ |
| 53. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٥٣ |
| 54. Wagyegye ada mu wͻ mpa anaa ahennwa a emu kuntu no yε kyeme ntoma a yɛadi mu adwini a ԑyԑ fԑ so. Aheman no mmienu no mu nnuaba no bεn (wͻn). | | مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ فُرُشِۭ بَطَآئِنُهَا مِنۡ إِسۡتَبۡرَقٖۚ وَجَنَى ٱلۡجَنَّتَيۡنِ دَانٖ ٥٤ |
| 55. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٥٥ |
| 56. Mmaa a wͻhwε wͻn ani so yie (anaasε wͻfεre adeε) a onipa (biara) anaasε Jinn mfaa wͻn ho nkaa wͻn da wͻ ne mmienu mu. | | فِيهِنَّ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرۡفِ لَمۡ يَطۡمِثۡهُنَّ إِنسٞ قَبۡلَهُمۡ وَلَا جَآنّٞ ٥٦ |
| 57. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٥٧ |
| 58. Wͻn (ho fε) tesε dwetε ne sika aboͻ a εhyerεn. | | كَأَنَّهُنَّ ٱلۡيَاقُوتُ وَٱلۡمَرۡجَانُ ٥٨ |
| 59. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٥٩ |
| 60. Enti εnyε papa akatua ne papa? | | هَلۡ جَزَآءُ ٱلۡإِحۡسَٰنِ إِلَّا ٱلۡإِحۡسَٰنُ ٦٠ |
| 61. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦١ |
| 62. (Turo) mmienu no akyiri nso, Turo mmienu (foforͻ) bi nso wͻ hͻ. | | وَمِن دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ٦٢ |
| 63. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٣ |
| 64. (Turo mmienu no mu) nhahan yԑ mono, εyε bunu paa. | | مُدۡهَآمَّتَانِ ٦٤ |
| 65. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٥ |
| 66. Nsuo aniwa mmienu bi wͻ ne mmienu mu a epue ba aberε biara. | | فِيهِمَا عَيۡنَانِ نَضَّاخَتَانِ ٦٦ |
| 67. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٧ |
| 68. Nnuaba ne akyiresua ne ‘Rumaan’ (nyinaa) bi wͻ ne mmienu mu. | | فِيهِمَا فَٰكِهَةٞ وَنَخۡلٞ وَرُمَّانٞ ٦٨ |
| 69. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٩ |
| 70. Mmaa papa ahoͻfεfoͻ wͻ mu. | | فِيهِنَّ خَيۡرَٰتٌ حِسَانٞ ٧٠ |
| 71. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧١ |
| 72. Mmaa ahoteefoͻ a wͻn ani akεseε fεfεεfε hyehyε ntoma dan mu. | | حُورٞ مَّقۡصُورَٰتٞ فِي ٱلۡخِيَامِ ٧٢ |
| 73. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧٣ |
| 74. Onipa biara anaasε Jinn nnii kan mfaa ne ho nkaa wͻn da. | | لَمۡ يَطۡمِثۡهُنَّ إِنسٞ قَبۡلَهُمۡ وَلَا جَآنّٞ ٧٤ |
| 75. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧٥ |
| 76. Wagyegye ada mu wᴐ atε anaa mpikyi anaa sumuε a εyε ahahamono ne ‘Kapεt’ fεfεεfε so. | | مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ رَفۡرَفٍ خُضۡرٖ وَعَبۡقَرِيٍّ حِسَانٖ ٧٦ |
| 77. Enti (Jinn ne nnipa), mo Wura Nyankopͻn adom no emu deε εwͻ hen na mopoɔ? | | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧٧ |
| 78. Nhyira ne wo Wura Nyankopͻn din, Ɔno na Kεseyε ne Animuonyam yε Ne dea. | | تَبَٰرَكَ ٱسۡمُ رَبِّكَ ذِي ٱلۡجَلَٰلِ وَٱلۡإِكۡرَامِ ٧٨ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Waaqi’a**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Sε Asεm (kεseε a εrebesie) no nya si a, | | إِذَا وَقَعَتِ ٱلۡوَاقِعَةُ ١ |
| 2. Nkontompo biara nni si a ebesie no ho. | | لَيۡسَ لِوَقۡعَتِهَا كَاذِبَةٌ ٢ |
| 3. (Saa Da no), yεbεbrε (nnipa no) bi ase, ama (ebinom nso) so. | | خَافِضَةٞ رَّافِعَةٌ ٣ |
| 4. Sε asaase woso nwosoeε (denden) no, | | إِذَا رُجَّتِ ٱلۡأَرۡضُ رَجّٗا ٤ |
| 5. Na yɛbubu mmepͻ gͻsͻgͻsͻ – | | وَبُسَّتِ ٱلۡجِبَالُ بَسّٗا ٥ |
| 6. Na εyε sε mfuturo a εretu hwete a, | | فَكَانَتۡ هَبَآءٗ مُّنۢبَثّٗا ٦ |
| 7. (Saa Da no) mobεyε akuo ahodoͻ mmiεnsa. | | وَكُنتُمۡ أَزۡوَٰجٗا ثَلَٰثَةٗ ٧ |
| 8. Wͻn a wͻyε Nifa so foͻ no; hwan nom ne wͻn a wͻyε Nifa so foͻ no ? | | فَأَصۡحَٰبُ ٱلۡمَيۡمَنَةِ مَآ أَصۡحَٰبُ ٱلۡمَيۡمَنَةِ ٨ |
| 9. Ɛne wͻn a wͻyε Benkum so foͻ no; hwan nom ne wͻn a wͻyε benkum so foͻ no? | | وَأَصۡحَٰبُ ٱلۡمَشۡـَٔمَةِ مَآ أَصۡحَٰبُ ٱلۡمَشۡـَٔمَةِ ٩ |
| 10. Ɛne (gyidie ho nwuma mu) adikanfoͻ no; wͻn ne (daakye no mu) adikanfoͻ. | | وَٱلسَّٰبِقُونَ ٱلسَّٰبِقُونَ ١٠ |
| 11. Woinom na wͻbεbεn (Nyankopͻn), | | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلۡمُقَرَّبُونَ ١١ |
| 12. Wͻ Anigyeε Aheman no mu. | | فِي جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ١٢ |
| 13. Dodoͻ no bɛfiri tetefoͻ no mu, | | ثُلَّةٞ مِّنَ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٣ |
| 14. Ԑna kakraabi nso bɛfiri nkyirimma no mu. | | وَقَلِيلٞ مِّنَ ٱلۡأٓخِرِينَ ١٤ |
| 15. Wͻbεtena ahennwa a yεde sika kͻkͻͻ ne dwetε na anwene so. | | عَلَىٰ سُرُرٖ مَّوۡضُونَةٖ ١٥ |
| 16. Wͻbεgyegye ada mu ahwε wͻn ho wͻn ho anim. | | مُّتَّكِـِٔينَ عَلَيۡهَا مُتَقَٰبِلِينَ ١٦ |
| 17. Mmeranteε a wͻte nkwa mu daa na wͻnnwu da bɛdi wͻn hͻ akͻneaba (asom wͻn), | | يَطُوفُ عَلَيۡهِمۡ وِلۡدَٰنٞ مُّخَلَّدُونَ ١٧ |
| 18. Wͻde nkoraa ne sanya nkuruwaa ne kyansee a nsa korͻgyee wͻ mu. | | بِأَكۡوَابٖ وَأَبَارِيقَ وَكَأۡسٖ مِّن مَّعِينٖ ١٨ |
| 19. Wͻn ti mmpae wͻn, na wͻmmoro nso, | | لَّا يُصَدَّعُونَ عَنۡهَا وَلَا يُنزِفُونَ ١٩ |
| 20. Ne nnuaba biara a wͻn ara bεhwε mu ayi deε wͻpε. | | وَفَٰكِهَةٖ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ ٢٠ |
| 21. Ne nnomaa nnam biara a wͻn kͻn dͻ. | | وَلَحۡمِ طَيۡرٖ مِّمَّا يَشۡتَهُونَ ٢١ |
| 22. Ne (mmaa) akronkron ahoͻfεfoͻ a wͻn ani akεse-akεse, | | وَحُورٌ عِينٞ ٢٢ |
| 23. (Wͻn ho fε) tesε nhwene pa bi a yɛahyε da de asie abͻ ho ban. | | كَأَمۡثَٰلِ ٱللُّؤۡلُوِٕ ٱلۡمَكۡنُونِ ٢٣ |
| 24. (Woi) yε akatua ma dwuma (pa) a wͻdiiε no. | | جَزَآءَۢ بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٢٤ |
| 25. Wͻnte nsεm hunu anaa kasa bͻne biara wͻ hͻ. | | لَا يَسۡمَعُونَ فِيهَا لَغۡوٗا وَلَا تَأۡثِيمًا ٢٥ |
| 26. Gyesε ‘Salaaman Salaaman’ Asomdweε! Asomdweε! | | إِلَّا قِيلٗا سَلَٰمٗا سَلَٰمٗا ٢٦ |
| 27. Ɛna Nifasofoͻ no; hwan nom ne Nifaso foͻ no? | | وَأَصۡحَٰبُ ٱلۡيَمِينِ مَآ أَصۡحَٰبُ ٱلۡيَمِينِ ٢٧ |
| 28. (Wͻn wͻ) nnua bi a εho yε trͻmtrͻm a nkasεε nni ho bi mu, | | فِي سِدۡرٖ مَّخۡضُودٖ ٢٨ |
| 29. Ne nkwadu a abͻ esa-esa, | | وَطَلۡحٖ مَّنضُودٖ ٢٩ |
| 30. Ne nwunu a εbae trε mu, | | وَظِلّٖ مَّمۡدُودٖ ٣٠ |
| 31. Ne nsuo a εtene ba (abrε biara), | | وَمَآءٖ مَّسۡكُوبٖ ٣١ |
| 32. Ne nnuaba a abu soͻ, | | وَفَٰكِهَةٖ كَثِيرَةٖ ٣٢ |
| 33. (Nnuaba no berε) to ntwa, na yɛnsi wͻn ho kwan nso. | | لَّا مَقۡطُوعَةٖ وَلَا مَمۡنُوعَةٖ ٣٣ |
| 34. (Wͻn) wͻ aban soroͻ a εwͻ soro so. | | وَفُرُشٖ مَّرۡفُوعَةٍ ٣٤ |
| 35. Nokorε sε Yɛabͻ wͻn (mmeͻε foforͻ) paa, | | إِنَّآ أَنشَأۡنَٰهُنَّ إِنشَآءٗ ٣٥ |
| 36. Ɛna Yɛama wͻn ayε mmabunu, | | فَجَعَلۡنَٰهُنَّ أَبۡكَارًا ٣٦ |
| 37. Ɔdͻ ne ahomeka (wͻ wͻn mu); na wͻn (nyinaa) bͻ atipεn. | | عُرُبًا أَتۡرَابٗا ٣٧ |
| 38. (Woi) wͻ Nifasofoͻ no. | | لِّأَصۡحَٰبِ ٱلۡيَمِينِ ٣٨ |
| 39. Dodoͻ no bɛfiri tetefoͻ no mu, | | ثُلَّةٞ مِّنَ ٱلۡأَوَّلِينَ ٣٩ |
| 40. Na dodoͻ no nso afiri nkyirimma yi mu. | | وَثُلَّةٞ مِّنَ ٱلۡأٓخِرِينَ ٤٠ |
| 41. Ɛna Benkum so foͻ no; hwan nom ne Benkum so foͻ no? | | وَأَصۡحَٰبُ ٱلشِّمَالِ مَآ أَصۡحَٰبُ ٱلشِّمَالِ ٤١ |
| 42. (Wͻn) wͻ mframa hyew ne nsuo hyeε mu, | | فِي سَمُومٖ وَحَمِيمٖ ٤٢ |
| 43. Ne wisie tumm nwunu mu, | | وَظِلّٖ مِّن يَحۡمُومٖ ٤٣ |
| 44. (Saa wisie no) nyε nwunu na (wͻnnya emu) anigyeε anaa papa biara. | | لَّا بَارِدٖ وَلَا كَرِيمٍ ٤٤ |
| 45. Nokorε sε, kane no na wͻgye wͻn ani, | | إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَبۡلَ ذَٰلِكَ مُتۡرَفِينَ ٤٥ |
| 46. Na wͻtͻ kͻ bͻne akεseε so. | | وَكَانُواْ يُصِرُّونَ عَلَى ٱلۡحِنثِ ٱلۡعَظِيمِ ٤٦ |
| 47. Na wͻka sε: “Sε yɛwu na yεyε mfuturo ne nnompe a, nokorε sε yεbεsan anyane yεn? | | وَكَانُواْ يَقُولُونَ أَئِذَا مِتۡنَا وَكُنَّا تُرَابٗا وَعِظَٰمًا أَءِنَّا لَمَبۡعُوثُونَ ٤٧ |
| 48. Anaasε yεn agyanom tetefoͻ no (nso)? | | أَوَءَابَآؤُنَا ٱلۡأَوَّلُونَ ٤٨ |
| 49. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Tetefoͻ no ne nkyirimma no (nyinaa), | | قُلۡ إِنَّ ٱلۡأَوَّلِينَ وَٱلۡأٓخِرِينَ ٤٩ |
| 50. Nokorε sε yεbεboa wͻn ano akͻ εberε a yɛahyε no wͻ saa Da no mu no“. | | لَمَجۡمُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَٰتِ يَوۡمٖ مَّعۡلُومٖ ٥٠ |
| 51. Afei mo ayerafoͻ no a mofaa (nokorε no) nkontompo no, | | ثُمَّ إِنَّكُمۡ أَيُّهَا ٱلضَّآلُّونَ ٱلۡمُكَذِّبُونَ ٥١ |
| 52. Mobɛdidi afiri dua Zaqqum so, | | لَأٓكِلُونَ مِن شَجَرٖ مِّن زَقُّومٖ ٥٢ |
| 53. Na mode ahyε (mo) afru ma, | | فَمَالِـُٔونَ مِنۡهَا ٱلۡبُطُونَ ٥٣ |
| 54. Na moanom nsuo hyeε agu so; | | فَشَٰرِبُونَ عَلَيۡهِ مِنَ ٱلۡحَمِيمِ ٥٤ |
| 55. Na (mo) bεnom no sεdeε yoma a sukͻm de no renom nsuo. | | فَشَٰرِبُونَ شُرۡبَ ٱلۡهِيمِ ٥٥ |
| 56. Woi na εbεyε wͻn brεsuo a yεde bεma wͻn akwaaba wͻ (daakye) akatua Da no. | | هَٰذَا نُزُلُهُمۡ يَوۡمَ ٱلدِّينِ ٥٦ |
| 57. Yεn na Yεbͻͻ mo na afei adεn nti na monye nnie? | | نَحۡنُ خَلَقۡنَٰكُمۡ فَلَوۡلَا تُصَدِّقُونَ ٥٧ |
| 58. Moahunu (ahobaeε) a mohwie gu (ͻbaa awodeε mu) no? | | أَفَرَءَيۡتُم مَّا تُمۡنُونَ ٥٨ |
| 59. Mo na mobͻ (akͻdaa no) anaasε Yε ne Ɔbͻͻ Adeε no? | | ءَأَنتُمۡ تَخۡلُقُونَهُۥٓ أَمۡ نَحۡنُ ٱلۡخَٰلِقُونَ ٥٩ |
| 60. Yεn na Yɛahyehyε owuo de ato mo soͻ; na entumi mmu mfa Yεn so- | | نَحۡنُ قَدَّرۡنَا بَيۡنَكُمُ ٱلۡمَوۡتَ وَمَا نَحۡنُ بِمَسۡبُوقِينَ ٦٠ |
| 61. -Sε Yεbεsesa mo tebea yi abͻ mo akͻ (tebea foforͻ) a mo nnim mu. | | عَلَىٰٓ أَن نُّبَدِّلَ أَمۡثَٰلَكُمۡ وَنُنشِئَكُمۡ فِي مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٦١ |
| 62. Ampa sε, monim mmͻeε a edi kan no; afei adεn na monfa nkͻ adwen-dwene mu? | | وَلَقَدۡ عَلِمۡتُمُ ٱلنَّشۡأَةَ ٱلۡأُولَىٰ فَلَوۡلَا تَذَكَّرُونَ ٦٢ |
| 63. Moahunu (nneεma) a modua no? | | أَفَرَءَيۡتُم مَّا تَحۡرُثُونَ ٦٣ |
| 64. Mo na moma no fifiri na enyin, anaasε Yεn na Yεma no fifiri na enyin? | | ءَأَنتُمۡ تَزۡرَعُونَهُۥٓ أَمۡ نَحۡنُ ٱلزَّٰرِعُونَ ٦٤ |
| 65. Sε Yεpε a anka Yεbεma no ayam (anaasε Yεbεma no asεe) ama mo atwa adwo- | | لَوۡ نَشَآءُ لَجَعَلۡنَٰهُ حُطَٰمٗا فَظَلۡتُمۡ تَفَكَّهُونَ ٦٥ |
| 66. (Ama moasu sε): “Nokorε yɛabͻ ka.” | | إِنَّا لَمُغۡرَمُونَ ٦٦ |
| 67. Aane, yɛahwere (y’agyapadeε). | | بَلۡ نَحۡنُ مَحۡرُومُونَ ٦٧ |
| 68. Moahunu nsuo a monom no? | | أَفَرَءَيۡتُمُ ٱلۡمَآءَ ٱلَّذِي تَشۡرَبُونَ ٦٨ |
| 69. Mo na mosiane firi mununkum no mu ba, anaasε Yεn na Yɛsiane ba? | | ءَأَنتُمۡ أَنزَلۡتُمُوهُ مِنَ ٱلۡمُزۡنِ أَمۡ نَحۡنُ ٱلۡمُنزِلُونَ ٦٩ |
| 70. Sε Yεpε a anka Yεbεma no ayε nkyene-nkyene. Adεn na afei monna (Nyankopͻn) aseε? | | لَوۡ نَشَآءُ جَعَلۡنَٰهُ أُجَاجٗا فَلَوۡلَا تَشۡكُرُونَ ٧٠ |
| 71. Moahunu egya a mosͻ no? | | أَفَرَءَيۡتُمُ ٱلنَّارَ ٱلَّتِي تُورُونَ ٧١ |
| 72. Mona mobͻ ne nnua no anaasε Yεn na Yεbͻeε? | | ءَأَنتُمۡ أَنشَأۡتُمۡ شَجَرَتَهَآ أَمۡ نَحۡنُ ٱلۡمُنشِـُٔونَ ٧٢ |
| 73. Yɛayε egya no nkaeε (a mode bεkae Amanehunu gya no), εsan nso wͻ mfasoͻ de ma onipa biara a ohia gya, ne εserε so akwantufoͻ no. | | نَحۡنُ جَعَلۡنَٰهَا تَذۡكِرَةٗ وَمَتَٰعٗا لِّلۡمُقۡوِينَ ٧٣ |
| 74. Enti bͻ wo Wura Nyankopͻn Kεseε no abodin. | | فَسَبِّحۡ بِٱسۡمِ رَبِّكَ ٱلۡعَظِيمِ ٧٤ |
| 75. Mede faako a nsoromma kͻtͻ di nse! | | ۞فَلَآ أُقۡسِمُ بِمَوَٰقِعِ ٱلنُّجُومِ ٧٥ |
| 76. Nokorε sε, εyε nsedie a εso paa sε anka monim a. | | وَإِنَّهُۥ لَقَسَمٞ لَّوۡ تَعۡلَمُونَ عَظِيمٌ ٧٦ |
| 77. Nokorε sε, εyε Qur’aan animuonyam (Nwoma) noa, | | إِنَّهُۥ لَقُرۡءَانٞ كَرِيمٞ ٧٧ |
| 78. Ɛwͻ Nwoma a yεabͻ ho ban no mu. | | فِي كِتَٰبٖ مَّكۡنُونٖ ٧٨ |
| 79. Abᴐfoᴐ ahoteefoᴐ no na wᴐsᴐ mu. | | لَّا يَمَسُّهُۥٓ إِلَّا ٱلۡمُطَهَّرُونَ ٧٩ |
| 80. (Qur’aan) yε Adiyisεm a efri Abͻdeε nyinaa Wura Nyankopͻn no hͻ. | | تَنزِيلٞ مِّن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٨٠ |
| 81. Enti saa Asεm yi na mobu no animtia? | | أَفَبِهَٰذَا ٱلۡحَدِيثِ أَنتُم مُّدۡهِنُونَ ٨١ |
| 82. Ɛna moayε po a mopo (Qur’aan no sε εnam so) na monya mo akͻnhoma? | | وَتَجۡعَلُونَ رِزۡقَكُمۡ أَنَّكُمۡ تُكَذِّبُونَ ٨٢ |
| 83. Afei adεn na sε (obi a ͻrewuo nkwa no) duru ne mene mu a (monsi nkwa no kwan)? | | فَلَوۡلَآ إِذَا بَلَغَتِ ٱلۡحُلۡقُومَ ٨٣ |
| 84. Na saa berε no na morehwε. | | وَأَنتُمۡ حِينَئِذٖ تَنظُرُونَ ٨٤ |
| 85. (Saa berε no) Yεbεn no kyεn mo, nanso monhunu. | | وَنَحۡنُ أَقۡرَبُ إِلَيۡهِ مِنكُمۡ وَلَٰكِن لَّا تُبۡصِرُونَ ٨٥ |
| 86. Sε anka monhyε tumi bi ase a mobɛbu akonta a, | | فَلَوۡلَآ إِن كُنتُمۡ غَيۡرَ مَدِينِينَ ٨٦ |
| 87. Adεn na momma (nkwa) no nsan n’akyi (nkͻ onipa no mu bio) sε moyε nokwafoͻ ampa a? | | تَرۡجِعُونَهَآ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٨٧ |
| 88. Enti sε (saa nipa no) ka wͻn a wͻbεn (Nyankopͻn) no ho a, | | فَأَمَّآ إِن كَانَ مِنَ ٱلۡمُقَرَّبِينَ ٨٨ |
| 89. (Ɔbɛnya) ahomegyeε, ne akͻnhoma ne Anigyeε Aheman no. | | فَرَوۡحٞ وَرَيۡحَانٞ وَجَنَّتُ نَعِيمٖ ٨٩ |
| 90. Na sε ͻka Nifasofoͻ no nso ho a, | | وَأَمَّآ إِن كَانَ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلۡيَمِينِ ٩٠ |
| 91. Ɛneε asomdwoeε nka wo, Nifasofoͻ no. | | فَسَلَٰمٞ لَّكَ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلۡيَمِينِ ٩١ |
| 92. Na mmom sε ͻka wͻn a wͻpo nokorԑ, ayerafoͻ no ho nso a, | | وَأَمَّآ إِن كَانَ مِنَ ٱلۡمُكَذِّبِينَ ٱلضَّآلِّينَ ٩٢ |
| 93. Ɛneε nsuo-hyeε na yεde bεma no brεsuo, | | فَنُزُلٞ مِّنۡ حَمِيمٖ ٩٣ |
| 94. Na yɛakͻhye no wͻ Amanehunu gya no mu. | | وَتَصۡلِيَةُ جَحِيمٍ ٩٤ |
| 95. Nokorε sε, ampa woi ne Nokorε pefee no. | | إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ حَقُّ ٱلۡيَقِينِ ٩٥ |
| 96. Enti bͻ wo Wura Nyankopͻn Kεseε no abodin tontom no. | | فَسَبِّحۡ بِٱسۡمِ رَبِّكَ ٱلۡعَظِيمِ ٩٦ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Hadiid**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Adeε a εwͻ soro ne asaase so nyinaa bͻ Nyankopͻn abodin tontom no. Ɔne Otumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε, Ɔne Onyansafoͻ no. | | سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ١ |
| 2. Ɔno na ͻsoro ne asaase so ahennie yε Ne dea. Ɔno na Ɔma nkwa εna Ɔma (obi) wuo, na Ɔno na Ɔwͻ biribiara so tumi. | | لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ يُحۡيِۦ وَيُمِيتُۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ٢ |
| 3. Ɔne Odikanfoͻ no, ne Okyidifoͻ no, Ɔno na Ɔda adi pefee, εna Osuma, na Ɔne biribiara ho Nimdefoͻ. | | هُوَ ٱلۡأَوَّلُ وَٱلۡأٓخِرُ وَٱلظَّٰهِرُ وَٱلۡبَاطِنُۖ وَهُوَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٌ ٣ |
| 4. Ɔno na Ɔde nna nsia bͻͻ soro ne asaase, εna Ɔde Ne ho sii Tumi Ahenwa no soͻ. Onim deε εkͻ asaase mu, ne deε efri mu nso pue, ne deε esiane fri soro (ba asaase soͻ) ne deε (efri asaase so) fro kͻ hͻ. Faako a mowͻ biara no Ɔka mo ho. Nyankopͻn deε Ohu dwuma a modie nyinaa. | | هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى ٱلۡعَرۡشِۖ يَعۡلَمُ مَا يَلِجُ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا يَخۡرُجُ مِنۡهَا وَمَا يَنزِلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ وَمَا يَعۡرُجُ فِيهَاۖ وَهُوَ مَعَكُمۡ أَيۡنَ مَا كُنتُمۡۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ٤ |
| 5. Ɔno na ͻsoro ne asaase so ahennie yε Ne dea. Nyankopͻn hͻ na nsԑm nyinaa kɔwie. | | لَّهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرۡجَعُ ٱلۡأُمُورُ ٥ |
| 6. Ɔma adesaeε wura adekyeε mu, εna Ɔma adekyeε nso wura adesaeε mu. Ɔno na Onim deε εwͻ akoma mu. | | يُولِجُ ٱلَّيۡلَ فِي ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱلَّيۡلِۚ وَهُوَ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٦ |
| 7. Monye Nyankopͻn ne Ne somafoͻ no ni, na monyi deε Wama mo abɛdi ho adeε no mu bi ma. Enti wͻn a wͻagye adie wͻ mo mu na wͻyi (wͻn agyapadeε mu bi) de ma no, wͻn wͻ akatua kεseε paa. | | ءَامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَأَنفِقُواْ مِمَّا جَعَلَكُم مُّسۡتَخۡلَفِينَ فِيهِۖ فَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنكُمۡ وَأَنفَقُواْ لَهُمۡ أَجۡرٞ كَبِيرٞ ٧ |
| 8. Deεn na εha mo a enti monnye Nyankopͻn nnie? Abrε a Ɔsomafoͻ no refrε mo sε monye mo Wura Nyankopͻn ni, aberε a moasuae akyerε no; sε moyε agyidiefoͻ ampa a. | | وَمَا لَكُمۡ لَا تُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلرَّسُولُ يَدۡعُوكُمۡ لِتُؤۡمِنُواْ بِرَبِّكُمۡ وَقَدۡ أَخَذَ مِيثَٰقَكُمۡ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ٨ |
| 9. Ɔno na Ɔsiane nsεnkyerεnee pefee ma N’akoa sεdeε ɔbɛyi mo afiri esum no mu akͻ εhyεn no mu. Nokorε sε, Nyankopͻn yε ayεmyε hene ma mo, na Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ. | | هُوَ ٱلَّذِي يُنَزِّلُ عَلَىٰ عَبۡدِهِۦٓ ءَايَٰتِۭ بَيِّنَٰتٖ لِّيُخۡرِجَكُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ بِكُمۡ لَرَءُوفٞ رَّحِيمٞ ٩ |
| 10. Deεn na εha mo a enti monnyi (mo agyapadeε) wͻ Nyankopͻn kwan soͻ? Aberε nso a Nyankopͻn na ͻsoro ne asaase so akoradeε wͻ no? Mo mu wͻn a wͻyii (wͻn agyapadeε) na wͻkoeε ansa na nkonimdie no (reba no, ne wͻn a aka no) nnsε. Woi nom na wͻn wͻ gyinaberε a εsoo paa mu kyεn wͻn a (nkonimdie no) akyi na wͻyii wͻn (agyapadeε) na wͻkoeε no. Na mmom Nyankopͻn (de ade) papa ahyε wͻn nyinaa bͻ. Nyankopͻn ne dwuma a modie nyinaa ho Amanebͻfoͻ. | | وَمَا لَكُمۡ أَلَّا تُنفِقُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَٰثُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ لَا يَسۡتَوِي مِنكُم مَّنۡ أَنفَقَ مِن قَبۡلِ ٱلۡفَتۡحِ وَقَٰتَلَۚ أُوْلَٰٓئِكَ أَعۡظَمُ دَرَجَةٗ مِّنَ ٱلَّذِينَ أَنفَقُواْ مِنۢ بَعۡدُ وَقَٰتَلُواْۚ وَكُلّٗا وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلۡحُسۡنَىٰۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ١٠ |
| 11. Hwan na ͻbεbͻ Nyankopͻn bosea pa ama Ͻde abͻ ho ama no? Ɔno na Ɔwͻ akatua a animuonyam wͻ mu paa. | | مَّن ذَا ٱلَّذِي يُقۡرِضُ ٱللَّهَ قَرۡضًا حَسَنٗا فَيُضَٰعِفَهُۥ لَهُۥ وَلَهُۥٓ أَجۡرٞ كَرِيمٞ ١١ |
| 12. Ɛda no na wobɛhunu agyidiefoͻ mmarima ne agyidiefoͻ mmaa no sε wͻnhyerεnee ahyerεn di wͻn anim ne wͻn nifa so. (Yεbεka akyerε wͻn sε): “Mowͻ anigyesεm nnε! Aheman a nsubͻnten nenam aseε no, emu na (mo) bεtena. Ԑno ne nkonimdie kεseε no. | | يَوۡمَ تَرَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ يَسۡعَىٰ نُورُهُم بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَبِأَيۡمَٰنِهِمۖ بُشۡرَىٰكُمُ ٱلۡيَوۡمَ جَنَّٰتٞ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ١٢ |
| 13. Ɛda no na nkͻnkͻnsafoͻ mmarima ne nkͻnkͻnsafoͻ mmaa no bεka akyerε wͻn a wͻagye adie no sε: “Montwεn yεn na yεnfa mo nhyerεnee no (nante bi)”. Yεbεka akyerε wͻn sε: “Monsan nkͻ mo akyi (wͻ wiase) nkͻpε nhyerεnee”. Na fasuo bi a εpono wͻ mu bεba abɛtware wͻntεm. Na emu no ahummͻborͻ na εwͻ hͻ, na akyire no nso yε asotwee. | | يَوۡمَ يَقُولُ ٱلۡمُنَٰفِقُونَ وَٱلۡمُنَٰفِقَٰتُ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱنظُرُونَا نَقۡتَبِسۡ مِن نُّورِكُمۡ قِيلَ ٱرۡجِعُواْ وَرَآءَكُمۡ فَٱلۡتَمِسُواْ نُورٗاۖ فَضُرِبَ بَيۡنَهُم بِسُورٖ لَّهُۥ بَابُۢ بَاطِنُهُۥ فِيهِ ٱلرَّحۡمَةُ وَظَٰهِرُهُۥ مِن قِبَلِهِ ٱلۡعَذَابُ ١٣ |
| 14. (Nkͻnkͻnsafoͻ no) bεfrε (agyidiefoͻ no) sε: “Na yεnka mo ho (wͻ wiase)?“ (Agyidiefoͻ no) bεka sε: “Aane, nanso modaadaa mo ho, εna motwεnee (sε ebia agyidiefoͻ no bɛdi nkoguo), na mo adwen ansi mo pi, na apεdeε hunu daadaa mo kͻpem sε Nyankopͻn ahyεdeε no baeε, na (ͻbonsam) daadaafoͻ no daadaa mo wͻ Nyankopͻn ho “. | | يُنَادُونَهُمۡ أَلَمۡ نَكُن مَّعَكُمۡۖ قَالُواْ بَلَىٰ وَلَٰكِنَّكُمۡ فَتَنتُمۡ أَنفُسَكُمۡ وَتَرَبَّصۡتُمۡ وَٱرۡتَبۡتُمۡ وَغَرَّتۡكُمُ ٱلۡأَمَانِيُّ حَتَّىٰ جَآءَ أَمۡرُ ٱللَّهِ وَغَرَّكُم بِٱللَّهِ ٱلۡغَرُورُ ١٤ |
| 15. Enti εnnε da yi, yεnnye mpata biara mfiri mo hͻ, anaasε wͻn a wͻannye annie no hͻ. Mo fie ne egya no mu, εno ne mokyitaafoͻ, na εhͻ yε nkyi bͻne paa. | | فَٱلۡيَوۡمَ لَا يُؤۡخَذُ مِنكُمۡ فِدۡيَةٞ وَلَا مِنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْۚ مَأۡوَىٰكُمُ ٱلنَّارُۖ هِيَ مَوۡلَىٰكُمۡۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ١٥ |
| 16. Enti εberε no nnso maa agyidiefoͻ no sε wͻbεbrε wͻn akoma ase ama Nyankopͻn nkaekaeε ne deε yɛasiane a εyε nokorε no, na wͻn ankͻyε sε wͻn a yɛdii kan maa wͻn Nyamesom Nwoma no? Ɛberε yεε tenten maa wͻn, enti wͻn akoma yεε den. Na na wͻn mu dodoͻ no ara yε nsԑmɔnefoͻ. | | ۞أَلَمۡ يَأۡنِ لِلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَن تَخۡشَعَ قُلُوبُهُمۡ لِذِكۡرِ ٱللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ ٱلۡحَقِّ وَلَا يَكُونُواْ كَٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ مِن قَبۡلُ فَطَالَ عَلَيۡهِمُ ٱلۡأَمَدُ فَقَسَتۡ قُلُوبُهُمۡۖ وَكَثِيرٞ مِّنۡهُمۡ فَٰسِقُونَ ١٦ |
| 17. Monhunu sε, Nyankopͻn nyane asaase wͻ ne wuo akyi. Ampa sε Yɛakyerεkyerε nsεm no mu pefee sεdeε mobεte aseε. | | ٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ يُحۡيِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَاۚ قَدۡ بَيَّنَّا لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِ لَعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ١٧ |
| 18. Nokorε sε mmarima a wͻyε adͻeε ne mmaa a wɔyε adͻeε na wͻbͻ Nyankopͻn bosea pa no, yεde bεbͻ ho ama wͻn, na wͻn wͻ animuonyam akatua (da hͻ Daakye). | | إِنَّ ٱلۡمُصَّدِّقِينَ وَٱلۡمُصَّدِّقَٰتِ وَأَقۡرَضُواْ ٱللَّهَ قَرۡضًا حَسَنٗا يُضَٰعَفُ لَهُمۡ وَلَهُمۡ أَجۡرٞ كَرِيمٞ ١٨ |
| 19. Wͻn a wͻagye Nyankopͻn ne Ne somafoͻ no adie no, wͻn ne nokwafoͻ no, ne mogya ho adansefoͻ no wͻ wͻn Wura Nyankopͻn hͻ. Wͻbɛnya wͻn akatua ne wͻn nhyerεnee. Wͻn a wͻnnye nnie na wͻfa Yεn Nsεm no atorͻsεm no nso, saa nkorͻfoͻ no ne Amanehunu gya no mu foͻ no. | | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦٓ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلصِّدِّيقُونَۖ وَٱلشُّهَدَآءُ عِندَ رَبِّهِمۡ لَهُمۡ أَجۡرُهُمۡ وَنُورُهُمۡۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَحِيمِ ١٩ |
| 20. Monhunu sε, wiase asetena yi yε agodie ne ahurusie ne afεεfεdeε ne ahotuo a εda montεm, ne agyapadeε ne mma ho apere-apereε. Ne mfatoho te sε mfudeε a nsutͻ akyi no akuafoͻ anigye ne nnuaba no ho, afei wobɛhunu sε ahoa afei na adwan. Daakye no asotwee a ano yε den paa wͻ hͻ, ne bͻnefakyε a efri Nyankopͻn hͻ ne nyetumu. Wiase asetena deε εyε anigyesεm a εyε nnaadaa. | | ٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّمَا ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا لَعِبٞ وَلَهۡوٞ وَزِينَةٞ وَتَفَاخُرُۢ بَيۡنَكُمۡ وَتَكَاثُرٞ فِي ٱلۡأَمۡوَٰلِ وَٱلۡأَوۡلَٰدِۖ كَمَثَلِ غَيۡثٍ أَعۡجَبَ ٱلۡكُفَّارَ نَبَاتُهُۥ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَىٰهُ مُصۡفَرّٗا ثُمَّ يَكُونُ حُطَٰمٗاۖ وَفِي ٱلۡأٓخِرَةِ عَذَابٞ شَدِيدٞ وَمَغۡفِرَةٞ مِّنَ ٱللَّهِ وَرِضۡوَٰنٞۚ وَمَا ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَآ إِلَّا مَتَٰعُ ٱلۡغُرُورِ ٢٠ |
| 21. Monsi akan nkͻ mo Wura Nyankopͻn bͻnefakyε no mu, nhwehwԑ Aheman a ne tεtrεtε bεyε sε ͻsoro ne asaase tεtrεtε a yɛasiesie ama wͻn a wͻagye Nyankopͻn ne Ne somafoͻ no die no. Woi yε Nyankopͻn adom, Ɔde ma obi a Ɔpε. Na Nyankopͻn ne Adom Kεseε no Wura no. | | سَابِقُوٓاْ إِلَىٰ مَغۡفِرَةٖ مِّن رَّبِّكُمۡ وَجَنَّةٍ عَرۡضُهَا كَعَرۡضِ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ أُعِدَّتۡ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦۚ ذَٰلِكَ فَضۡلُ ٱللَّهِ يُؤۡتِيهِ مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلۡفَضۡلِ ٱلۡعَظِيمِ ٢١ |
| 22. Mmusuo biara a εbesi wͻ asaase soͻ, anaasε εbεto mo nnipa dua no, na εwͻ Nwoma mu ansa na Yɛama no asi. Nokorε sε εno deε εyε adeε a εyε mmrε ma Nyankopͻn. | | مَآ أَصَابَ مِن مُّصِيبَةٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا فِيٓ أَنفُسِكُمۡ إِلَّا فِي كِتَٰبٖ مِّن قَبۡلِ أَن نَّبۡرَأَهَآۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٞ ٢٢ |
| 23. Sεdeε mo werε nho (pii) wͻ deε moahwereε no ho, na monfa deε yεde ama mo no nso ntu mo ho. Nyankopͻn deε Ɔmpε obi a ͻyε ahomasoͻ na otu ne ho no asεm; | | لِّكَيۡلَا تَأۡسَوۡاْ عَلَىٰ مَا فَاتَكُمۡ وَلَا تَفۡرَحُواْ بِمَآ ءَاتَىٰكُمۡۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخۡتَالٖ فَخُورٍ ٢٣ |
| 24. (Saa ara nso na Ɔmpε) wͻn a wͻyε pεpεε na wͻhyε amanfoͻ ma wͻyε pεpεε no (asεm). Na obi a ͻbεdane n’akyi ama (nokorε no), nokorε sε Nyankopͻn ne Ɔdefo, Ɔne Ayeyie Wura no. | | ٱلَّذِينَ يَبۡخَلُونَ وَيَأۡمُرُونَ ٱلنَّاسَ بِٱلۡبُخۡلِۗ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡغَنِيُّ ٱلۡحَمِيدُ ٢٤ |
| 25. Ampa sε Yεde nkyerεkyerεmu ne nyinasoͻ pefee somaa Y’asomafoͻ no, de Nwoma no ne nsania kaa wͻn ho sεdeε adasamma bɛgyina so ayε biribiara pεpεεpε, εna Yɛasiane dadeε a ano yε den papaapa na mfasoͻ pii nso wͻ so ama nnipa, sεdeε Nyankopͻn de bɛhunu obia ͻboa no ne N’asomafoͻ no wͻ kokoa mu. Nokorε sε Onyankopͻn ne Ɔhoͻdenfoͻ, Ɔne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε. | | لَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا رُسُلَنَا بِٱلۡبَيِّنَٰتِ وَأَنزَلۡنَا مَعَهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡمِيزَانَ لِيَقُومَ ٱلنَّاسُ بِٱلۡقِسۡطِۖ وَأَنزَلۡنَا ٱلۡحَدِيدَ فِيهِ بَأۡسٞ شَدِيدٞ وَمَنَٰفِعُ لِلنَّاسِ وَلِيَعۡلَمَ ٱللَّهُ مَن يَنصُرُهُۥ وَرُسُلَهُۥ بِٱلۡغَيۡبِۚ إِنَّ ٱللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٞ ٢٥ |
| 26. Ampa sε Yεsomaa Noa ne Abraham, na Yεmaa wͻn asefoͻ no nkͻmhyε (adwuma) ne Nwoma. Wͻn mu bi faa kwantenenee no, na wͻn mu dodoͻ no ara na wͻbuu akohwi bra. | | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا نُوحٗا وَإِبۡرَٰهِيمَ وَجَعَلۡنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا ٱلنُّبُوَّةَ وَٱلۡكِتَٰبَۖ فَمِنۡهُم مُّهۡتَدٖۖ وَكَثِيرٞ مِّنۡهُمۡ فَٰسِقُونَ ٢٦ |
| 27. Afei Yεmaa Y’asomafoͻ no bεfaa wͻn anamͻn so, na Yεmaa Mar’yam ba Yesu bɛdii so, na Yεmaa no Injeel, na Yεmaa wͻn a wͻdii n’akyi no ayεmyε ne ahummͻborͻ akoma. Na ‘Rah’baaniyya’ no deε, εyε sakratom a wͻn ara na wͻyͻeε, εnyε Yεn na Yεhyehyε maa wͻn , (na mmom wͻyεε no) sε wͻde hwehwε Nyankopͻn nyetumu; nanso wɔanhwε so yie sεdeε anka εsεsε wͻhwε soͻ no. Enti Yεde wͻn a wͻgye dii wͻ wͻn mu no akatua maa wͻn, na mmom na wͻn mu dodoͻ no ara yε abͻnefoͻ. | | ثُمَّ قَفَّيۡنَا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيۡنَا بِعِيسَى ٱبۡنِ مَرۡيَمَ وَءَاتَيۡنَٰهُ ٱلۡإِنجِيلَۖ وَجَعَلۡنَا فِي قُلُوبِ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ رَأۡفَةٗ وَرَحۡمَةٗۚ وَرَهۡبَانِيَّةً ٱبۡتَدَعُوهَا مَا كَتَبۡنَٰهَا عَلَيۡهِمۡ إِلَّا ٱبۡتِغَآءَ رِضۡوَٰنِ ٱللَّهِ فَمَا رَعَوۡهَا حَقَّ رِعَايَتِهَاۖ فَـَٔاتَيۡنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنۡهُمۡ أَجۡرَهُمۡۖ وَكَثِيرٞ مِّنۡهُمۡ فَٰسِقُونَ ٢٧ |
| 28. Mo a moagye adie, monsuro Nyankopͻn, na monye Ne somafoͻ no nni, na Ɔbεma mo N’ahummͻborͻ no mu kyεfa mmienu, na Wama mo nhyerεnee a mode bεnante, na Ɔde mo bͻne akyε mo. Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَءَامِنُواْ بِرَسُولِهِۦ يُؤۡتِكُمۡ كِفۡلَيۡنِ مِن رَّحۡمَتِهِۦ وَيَجۡعَل لَّكُمۡ نُورٗا تَمۡشُونَ بِهِۦ وَيَغۡفِرۡ لَكُمۡۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٢٨ |
| 29. Sεdeε wͻn a yɛama wͻn Nyamesom ho Nwoma no bɛhunu sε wͻnni tumi biara wͻ Nyankopͻn adom no so; na adom no deε Nyankopͻn nsam na εwͻ, na Ɔde ma obi a Ɔpε. Onyankopͻn ne Adom Kεseε no Wura no | | لِّئَلَّا يَعۡلَمَ أَهۡلُ ٱلۡكِتَٰبِ أَلَّا يَقۡدِرُونَ عَلَىٰ شَيۡءٖ مِّن فَضۡلِ ٱللَّهِ وَأَنَّ ٱلۡفَضۡلَ بِيَدِ ٱللَّهِ يُؤۡتِيهِ مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلۡفَضۡلِ ٱلۡعَظِيمِ ٢٩ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Mujaadila**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. (Nkͻmhyεni), ampa sε Nyankopͻn ate (ͻbaa) no a ͻne wo rekasa fa ne kunu ho na ͻde n’asεm ato Nyankopͻn anim no asεm no, na Nyankopͻn te mo mmienu nkͻmmͻ no. Nokorε sε Onyankopͻn ne Otiefoͻ a Ɔte biribiara, na Ɔno ara nso na Ohu biribiara. | | قَدۡ سَمِعَ ٱللَّهُ قَوۡلَ ٱلَّتِي تُجَٰدِلُكَ فِي زَوۡجِهَا وَتَشۡتَكِيٓ إِلَى ٱللَّهِ وَٱللَّهُ يَسۡمَعُ تَحَاوُرَكُمَآۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعُۢ بَصِيرٌ ١ |
| 2. Wͻn a wͻgyae wͻn yerenom wͻ mo mu sε wͻafrε wͻn sε wͻn maame nti no, εnyε wͻn maamenom ne wͻn. Wͻn maamenom ne wͻn a wͻwoo wͻn. Nokorε sε wͻkeka abususεm ne nkontomposεm. Nokorε sε Onyankopͻn ne Bͻnefafri Hene, Ɔne Bͻnefakyε Hene. | | ٱلَّذِينَ يُظَٰهِرُونَ مِنكُم مِّن نِّسَآئِهِم مَّا هُنَّ أُمَّهَٰتِهِمۡۖ إِنۡ أُمَّهَٰتُهُمۡ إِلَّا ٱلَّٰٓـِٔي وَلَدۡنَهُمۡۚ وَإِنَّهُمۡ لَيَقُولُونَ مُنكَرٗا مِّنَ ٱلۡقَوۡلِ وَزُورٗاۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَعَفُوٌّ غَفُورٞ ٢ |
| 3. Wͻn a wͻgyae wͻn yerenom sε wͻafrε wͻn sε wͻn maame nti, na afei wͻresan wͻn akyi wͻ asεm a wͻkaeε no ho no, εsεsε wͻma ͻdͻnkͻ faahodie ansa na wͻde wͻn ho aka wͻn ho. Woi ho na Nyankopͻn retu mo foͻ. Nyankopͻn ne dwuma a modie ho amanebᴐfoᴐ. | | وَٱلَّذِينَ يُظَٰهِرُونَ مِن نِّسَآئِهِمۡ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُواْ فَتَحۡرِيرُ رَقَبَةٖ مِّن قَبۡلِ أَن يَتَمَآسَّاۚ ذَٰلِكُمۡ تُوعَظُونَ بِهِۦۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ٣ |
| 4. Na obia ɔnnya (dͻnkͻ no), ͻbεkyene kͻm bosome mmienu atoatoa so ansa na wͻde wͻn ho aka wͻn ho, na obi a ɔntumi (akͻm kyene no) bεma ahiafoͻ aduosia aduane. Woi na εkyerε sε moagye Nyankopͻn ne Ne somafoͻ no adi. Na woinom ne Nyankopͻn mmra. Na wͻn a wͻnnye nnie no wͻ asotwee a εyε ya paa. | | فَمَن لَّمۡ يَجِدۡ فَصِيَامُ شَهۡرَيۡنِ مُتَتَابِعَيۡنِ مِن قَبۡلِ أَن يَتَمَآسَّاۖ فَمَن لَّمۡ يَسۡتَطِعۡ فَإِطۡعَامُ سِتِّينَ مِسۡكِينٗاۚ ذَٰلِكَ لِتُؤۡمِنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦۚ وَتِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِۗ وَلِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٤ |
| 5. Nokorε sε wͻn a wͻko tia Nyankopͻn ne Ne somafoͻ no, yεbɛgu wͻn anim ase sεdeε yɛguu wͻn a wͻdii wͻn anim kan no anim aseε no; na ampa sε Yɛasiane nsεnkyerεnee pefee. Na boniayεfoͻ no deε wͻn wͻ animguaseε asotwee. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحَآدُّونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ كُبِتُواْ كَمَا كُبِتَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ وَقَدۡ أَنزَلۡنَآ ءَايَٰتِۭ بَيِّنَٰتٖۚ وَلِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٞ مُّهِينٞ ٥ |
| 6. Ɛda a Nyankopͻn bɛnyane wͻn nyinaa no, Ɔbɛbisa wͻn dwuma a wͻdiiε no ho asεm. Nyankopͻn atwerε ato hͻ, aberε a wͻn deε wͻn werε afire. Onyankopͻn deε Odi biribiara ho adanseε. | | يَوۡمَ يَبۡعَثُهُمُ ٱللَّهُ جَمِيعٗا فَيُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوٓاْۚ أَحۡصَىٰهُ ٱللَّهُ وَنَسُوهُۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٌ ٦ |
| 7. Enti wonhunuu sε Nyankopͻn Nim deε εwͻ soro ne asaase soᴐ? Agyina biara a (nnipa) mmiεnsa bɛtuo no Ɔno na Ɔka wͻn ho nnan, anaasε (deε nnipa) nnum (bɛtuo no) na Ɔka wͻn ho nsia, anaasε (nnipa no) dodoͻ nnuru saa anaasε εboro saa a (ne nyinaa) Ɔka wͻn ho wͻ baabi a wͻn wͻ biara; afei Wusͻreε da no Ɔbεbͻ wͻn dwuma a wͻdiiε no (nyinaa) ho amaneε. Nokorε sε Nyankopͻn ne Biribiara ho Nimdefoͻ. | | أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۖ مَا يَكُونُ مِن نَّجۡوَىٰ ثَلَٰثَةٍ إِلَّا هُوَ رَابِعُهُمۡ وَلَا خَمۡسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمۡ وَلَآ أَدۡنَىٰ مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكۡثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمۡ أَيۡنَ مَا كَانُواْۖ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُواْ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٌ ٧ |
| 8. Wonhunuu wͻn a yεbraa wͻn agyinatuo na afei wͻsan kͻͻ deε yabra wͻn no mu no? Wͻtu bͻne ne ͻtan ne Ɔsomafoͻ no so atuateε ho agyina. Sε (saa nkorͻfoͻ no) ba wo hͻ a, wͻde nkyea a Nyankopͻn mfa nkyeaa woͻ no na εkyea woͻ, na wͻka no wͻ wͻn akoma mu sε: “Adεn na Nyankopͻn ntwe y’aso wͻ deε yεka no ho?“ Amanehunu gya no ara som bo ma wͻn; wͻbεhye wͻ mu; na εhͻ yε nkyi bͻne paa. | | أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ نُهُواْ عَنِ ٱلنَّجۡوَىٰ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُواْ عَنۡهُ وَيَتَنَٰجَوۡنَ بِٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡعُدۡوَٰنِ وَمَعۡصِيَتِ ٱلرَّسُولِۖ وَإِذَا جَآءُوكَ حَيَّوۡكَ بِمَا لَمۡ يُحَيِّكَ بِهِ ٱللَّهُ وَيَقُولُونَ فِيٓ أَنفُسِهِمۡ لَوۡلَا يُعَذِّبُنَا ٱللَّهُ بِمَا نَقُولُۚ حَسۡبُهُمۡ جَهَنَّمُ يَصۡلَوۡنَهَاۖ فَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ٨ |
| 9. Mo a moagye adie, sε motu agyina a monhwε na moantu bͻne ne ͻtan ne Ɔsomafoͻ no so atuateε ho agyina, na montu papayε ne Nyamesuro ho agyina; na monsuro Nyankopͻn a yεbεboa mo nyinaa ano wͻ Ne hͻ no. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا تَنَٰجَيۡتُمۡ فَلَا تَتَنَٰجَوۡاْ بِٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡعُدۡوَٰنِ وَمَعۡصِيَتِ ٱلرَّسُولِ وَتَنَٰجَوۡاْ بِٱلۡبِرِّ وَٱلتَّقۡوَىٰۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِيٓ إِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ ٩ |
| 10. Agyinatuo a efri ͻbonsam hͻ no ne deε ͻde bεma wͻn a wͻagye adie no werε ahoͻ, nanso ɔntumi nha wͻn wͻ hwee ho, gyesε Nyankopͻn ma kwan. Onyankopͻn na εsεsε agyidiefoͻ no de wͻn ho to Ne soͻ. | | إِنَّمَا ٱلنَّجۡوَىٰ مِنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ لِيَحۡزُنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَلَيۡسَ بِضَآرِّهِمۡ شَيۡـًٔا إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ١٠ |
| 11. Mo a moagye adie, sε yεka kyerε mo sε, momae mu wͻ asetena no mu a, momae mu. Nyankopͻn bεbae mu ama mo. Na sε yεka sε, monsͻre nso a, monsͻre. Nyankopͻn bεpagya wͻn a wͻagye adie wͻ mo mu no, ne wͻn a yɛama wͻn nimdeε no agyina gyinaberε a εkorͻn. Onyankopͻn deε Ɔne dwuma a modie no ho amanebͻ Wura. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا قِيلَ لَكُمۡ تَفَسَّحُواْ فِي ٱلۡمَجَٰلِسِ فَٱفۡسَحُواْ يَفۡسَحِ ٱللَّهُ لَكُمۡۖ وَإِذَا قِيلَ ٱنشُزُواْ فَٱنشُزُواْ يَرۡفَعِ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنكُمۡ وَٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ دَرَجَٰتٖۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ١١ |
| 12. Mo a moagye adie, sε morebɛsusu asεm bi ho akyerε Ɔsomafoͻ no a moma adͻeε bi nni mo nsusueε no anim kan. Saa na εyε ma mo, εna εho nso teε. Sε moannya nso a, nokorε sε Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔno ara ne Mmͻborͻhunufoͻ. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا نَٰجَيۡتُمُ ٱلرَّسُولَ فَقَدِّمُواْ بَيۡنَ يَدَيۡ نَجۡوَىٰكُمۡ صَدَقَةٗۚ ذَٰلِكَ خَيۡرٞ لَّكُمۡ وَأَطۡهَرُۚ فَإِن لَّمۡ تَجِدُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ ١٢ |
| 13. Mosuro sε mobεyε adͻeε ansa na mode monsusueε no aba? Sε moanyε koraa a Nyankopͻn de mo mfomsoͻ no akyε mo, enti monfrε Nyame wͻ ne brε mu, na monyi Zaka, na monyε sotie ma Nyankopͻn ne Ne somafoͻ no. Na Nyankopͻn deε Ɔne dwuma a modie no ho amanebͻ Wura. | | ءَأَشۡفَقۡتُمۡ أَن تُقَدِّمُواْ بَيۡنَ يَدَيۡ نَجۡوَىٰكُمۡ صَدَقَٰتٖۚ فَإِذۡ لَمۡ تَفۡعَلُواْ وَتَابَ ٱللَّهُ عَلَيۡكُمۡ فَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥۚ وَٱللَّهُ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ ١٣ |
| 14. Wonhunuu wͻn a wͻfa wͻn a Nyankopͻn abufuo wͻ wͻn soͻ no ayͻnkoͻ no? Wͻnka mo (agyidiefoͻ no) ho, εna wͻnka wͻn (Yudafoͻ no) ho nso, na wͻdi nse wͻ nkontompo so aberε nso a wͻnim (sε asεm a wͻredi ho nseε no nyε nokorε). | | ۞أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ تَوَلَّوۡاْ قَوۡمًا غَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِم مَّا هُم مِّنكُمۡ وَلَا مِنۡهُمۡ وَيَحۡلِفُونَ عَلَى ٱلۡكَذِبِ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ ١٤ |
| 15. Nyankopͻn asiesie asotwee a εyε ya paa ato wͻn hͻ. Nokorε sε bͻne paa na wͻreyε no. | | أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمۡ عَذَابٗا شَدِيدًاۖ إِنَّهُمۡ سَآءَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٥ |
| 16. Wͻde wͻn nsedie no ayε kyεm, enti wͻsi (amanfoͻ) kwan firi Nyankopͻn kwan no so. Enti wͻbɛnya animguaseε asotwee. | | ٱتَّخَذُوٓاْ أَيۡمَٰنَهُمۡ جُنَّةٗ فَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ فَلَهُمۡ عَذَابٞ مُّهِينٞ ١٦ |
| 17. Wͻn agyapadeε ne wͻn mma no ho mma mfasoͻ biara mma wͻn ntia Nyankopͻn . Saa nkrͻfoͻ no ne Egya no mu foͻ no; emu na wͻbεtena afe bͻͻ. | | لَّن تُغۡنِيَ عَنۡهُمۡ أَمۡوَٰلُهُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُهُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيۡـًٔاۚ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ١٧ |
| 18. Ɛda a Nyankopɔn bɛnyane wͻn nyinaa no, wͻbɛdi nse akyerε no sεdeε wͻredi nse akyerε mo yi, na wͻn adwen yε wͻn sε wͻn wͻ nyinasoͻ bi. Nokorε sε wͻn ne nkontompofoͻ no. | | يَوۡمَ يَبۡعَثُهُمُ ٱللَّهُ جَمِيعٗا فَيَحۡلِفُونَ لَهُۥ كَمَا يَحۡلِفُونَ لَكُمۡ وَيَحۡسَبُونَ أَنَّهُمۡ عَلَىٰ شَيۡءٍۚ أَلَآ إِنَّهُمۡ هُمُ ٱلۡكَٰذِبُونَ ١٨ |
| 19. Ɔbonsam adi wͻn so nkonim, enti wama wͻn werε afri Nyankopͻn ho nkakaeε. Saa nkorͻfoͻ no ne ͻbonsam fekuo no. Nokorε sε ͻbonsam fekuo no ne brεguofoͻ no. | | ٱسۡتَحۡوَذَ عَلَيۡهِمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ فَأَنسَىٰهُمۡ ذِكۡرَ ٱللَّهِۚ أُوْلَٰٓئِكَ حِزۡبُ ٱلشَّيۡطَٰنِۚ أَلَآ إِنَّ حِزۡبَ ٱلشَّيۡطَٰنِ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ١٩ |
| 20. Nokorε sε wͻn a wͻko tia Nyankopͻn ne Ne somafoͻ no, saa nkorͻfoͻ no bεka animguaseεfoͻ no ho. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحَآدُّونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ أُوْلَٰٓئِكَ فِي ٱلۡأَذَلِّينَ ٢٠ |
| 21. Nyankopͻn ahyehyε sε: “Ampa sε Me ne M’asomafoͻ no bɛdi nkonim”. Nokorε sε Nyankopͻn Ne Ɔhoͻdenfoͻ, na Ɔne Otumfoͻ a Otumi ade nyinaa yε. | | كَتَبَ ٱللَّهُ لَأَغۡلِبَنَّ أَنَا۠ وَرُسُلِيٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٞ ٢١ |
| 22. Wonnya amanfoͻ bi a wͻgye Nyankopͻn ne Da a etwa toͻ no die, na wͻpε wͻn a wͻko tia Nyankopͻn ne Ne somafoͻ no asεm; sε (saa nnipa no) yε wͻn agyanom anaasε wͻn mma anaasε wͻyε wͻn nnuanom anaasε wͻn abusuafoͻ mpo a. Saa nkorͻfoͻ no na Nyankopͻn atwerε gyidie ahyε wͻn akoma mu, de Honhom a efri Ne hͻ ahyε wͻn den, na Ɔde wͻn bεkͻ Aheman no a nsubͻnten nenam aseε no mu, emu na wͻbεtena. Nyankopͻn agye wͻn atum, εna wͻn nso agye no atum. Saa nkorͻfoͻ no ne Nyankopͻn Fekuo no. Nokorε sε, Onyankopͻn Fekuo no ne nkonimdifoͻ no. | | لَّا تَجِدُ قَوۡمٗا يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ يُوَآدُّونَ مَنۡ حَآدَّ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَلَوۡ كَانُوٓاْ ءَابَآءَهُمۡ أَوۡ أَبۡنَآءَهُمۡ أَوۡ إِخۡوَٰنَهُمۡ أَوۡ عَشِيرَتَهُمۡۚ أُوْلَٰٓئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ ٱلۡإِيمَٰنَ وَأَيَّدَهُم بِرُوحٖ مِّنۡهُۖ وَيُدۡخِلُهُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ رَضِيَ ٱللَّهُ عَنۡهُمۡ وَرَضُواْ عَنۡهُۚ أُوْلَٰٓئِكَ حِزۡبُ ٱللَّهِۚ أَلَآ إِنَّ حِزۡبَ ٱللَّهِ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ٢٢ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Hashr**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Adeε a εwͻ soro ne deε εwͻ asaase so nyinaa bͻ Nyankopͻn abodin; Ɔne Otumfoͻ a Ɔtumi ade nyinaa yε, Ɔne Nyansafoͻ no. | | سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۖ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ١ |
| 2. Ɔno na Ɔmaa wͻn a wͻpo nokorε a wͻn wͻ wͻn a yεmaa wͻn Nyamesom ho Nwoma no mu no tu firii wͻn afie mu wͻ asuo-twa a edikan no mu. Moanwene ho da sε wͻbɛtu, wͻn adwen yεε wͻn sε wͻn aban denden no bεbͻ wͻn ho ban afri Nyankopͻn nsam. Nanso Nyankopͻn firi baabi a na wͻnnwen no saa baa wͻn so, na Ɔbͻͻ huu guu wͻn akoma mu, wͻde wͻn ara wͻnsa ne agyidiefoͻ no nso nsa bubuu wͻn afie. Enti mo a mowͻ ani monfa woi nyε adesua. | | هُوَ ٱلَّذِيٓ أَخۡرَجَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ مِن دِيَٰرِهِمۡ لِأَوَّلِ ٱلۡحَشۡرِۚ مَا ظَنَنتُمۡ أَن يَخۡرُجُواْۖ وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُم مَّانِعَتُهُمۡ حُصُونُهُم مِّنَ ٱللَّهِ فَأَتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِنۡ حَيۡثُ لَمۡ يَحۡتَسِبُواْۖ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ ٱلرُّعۡبَۚ يُخۡرِبُونَ بُيُوتَهُم بِأَيۡدِيهِمۡ وَأَيۡدِي ٱلۡمُؤۡمِنِينَ فَٱعۡتَبِرُواْ يَٰٓأُوْلِي ٱلۡأَبۡصَٰرِ ٢ |
| 3. Sε εnyε sε na Nyankopͻn (adikan) ahyehyε amantuo na ama wͻn a, anka Ɔbεtwe wͻn aso paa wͻ wiase ha; na ogya no asotwee no wͻ hͻ ma wͻn Daakye. | | وَلَوۡلَآ أَن كَتَبَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمُ ٱلۡجَلَآءَ لَعَذَّبَهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَاۖ وَلَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ عَذَابُ ٱلنَّارِ ٣ |
| 4. Efrisε wͻko tia Nyankopͻn ne Ne somafoͻ, na obia ͻko tia Nyankopͻn no deε, nokorε sε Nyankopͻn asotwee ano yε den paa. | | ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ شَآقُّواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥۖ وَمَن يُشَآقِّ ٱللَّهَ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ٤ |
| 5. Akyiresua dua biara a motwa tweneeε anaasε mogyae maa no gyinaa ne nhini soͻ no, na εyε Nyankopͻn akwamma mu, sεdeε Ɔbɛgu abͻneεfoͻ no anim aseε. | | مَا قَطَعۡتُم مِّن لِّينَةٍ أَوۡ تَرَكۡتُمُوهَا قَآئِمَةً عَلَىٰٓ أُصُولِهَا فَبِإِذۡنِ ٱللَّهِ وَلِيُخۡزِيَ ٱلۡفَٰسِقِينَ ٥ |
| 6. Asadeε biara a efri wͻn hͻ a Nyankopͻn de maa Ne somafoͻ no, moantena pͻnkͻ so anaa yoma so; na mmom Nyankopͻn de tumi ma N’asomafoͻ no de ko tia obia Ɔpε. Onyankopͻn na Ɔwͻ biribiara so tumi. | | وَمَآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ مِنۡهُمۡ فَمَآ أَوۡجَفۡتُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ خَيۡلٖ وَلَا رِكَابٖ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُۥ عَلَىٰ مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٦ |
| 7. Asadeε biara a efri nkuro no mufoͻ no hͻ a Nyankopͻn de maa Ne somafoͻ no, εwͻ Nyankopͻn ne Ne somafoͻ ne abusua ne nyanka ne ahiafoͻ ne akwantufoͻ, sεdeε εnkͻba sε ɛbɛdi akͻneaba wͻ mo mu adefoͻ no nko ara ntεm. Deε Ɔsomafoͻ no de ama mo no monye, na deε wabra mo no nso montwe mo ho mfiri ho; na monsuro Nyankopͻn. Nokorε sε Nyankopͻn asotwe no ano yε den paa. | | مَّآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡقُرَىٰ فَلِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي ٱلۡقُرۡبَىٰ وَٱلۡيَتَٰمَىٰ وَٱلۡمَسَٰكِينِ وَٱبۡنِ ٱلسَّبِيلِ كَيۡ لَا يَكُونَ دُولَةَۢ بَيۡنَ ٱلۡأَغۡنِيَآءِ مِنكُمۡۚ وَمَآ ءَاتَىٰكُمُ ٱلرَّسُولُ فَخُذُوهُ وَمَا نَهَىٰكُمۡ عَنۡهُ فَٱنتَهُواْۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۖ إِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ٧ |
| 8. (Asadeε no mu kyεfa nso) wͻ amantufoͻ ahiafoͻ no a yatu wͻn afri wͻn afie na (wͻn ahwere) wͻn agyapadeε na wͻrehwehwε Nyankopͻn adom ne Ne nnyetumu, na wͻreboa Nyankopͻn ne Ne somafoͻ no. Saa nkorͻfoͻ no ne nokwafoͻ no. | | لِلۡفُقَرَآءِ ٱلۡمُهَٰجِرِينَ ٱلَّذِينَ أُخۡرِجُواْ مِن دِيَٰرِهِمۡ وَأَمۡوَٰلِهِمۡ يَبۡتَغُونَ فَضۡلٗا مِّنَ ٱللَّهِ وَرِضۡوَٰنٗا وَيَنصُرُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلصَّٰدِقُونَ ٨ |
| 9. Ɛna (asadeε no mu kyεfa bi nso wͻ Ansoaarfoͻ) no a wͻdii (amantufoͻ no) anim kan tenaa kuro no mu a wͻasͻ gyidie no mu no; wͻdͻ wͻn a wͻatu amantuo abεsoε wͻn no, na ahoͻyaa biara nni wͻn (Ansoaarfoͻ no) akoma mu fa deε yεde ama (amantufoͻ) no ho, na sε (Ansoaarfoͻ no) ho kyere wͻn mpo a wͻpε ma (amantufoͻ no) mpo kyεn wͻn ara wͻn ho. Obia yεbεbͻ ne ho ban afiri adefodepε ho no, saa nkorͻfoͻ no ne nkonimdifoͻ no. | | وَٱلَّذِينَ تَبَوَّءُو ٱلدَّارَ وَٱلۡإِيمَٰنَ مِن قَبۡلِهِمۡ يُحِبُّونَ مَنۡ هَاجَرَ إِلَيۡهِمۡ وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمۡ حَاجَةٗ مِّمَّآ أُوتُواْ وَيُؤۡثِرُونَ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمۡ وَلَوۡ كَانَ بِهِمۡ خَصَاصَةٞۚ وَمَن يُوقَ شُحَّ نَفۡسِهِۦ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ٩ |
| 10. Ɛna (asadeε no mu kyεfa bi nso wͻ) wͻn a wͻbaa wͻn akyi na wͻkaa sε: “Yɛ Wura Nyankopͻn, fa yεn bͻne kyε yεn, ne yɛ nuanom a wͻde gyidie dii y’anim kan no; na εmma yɛnya wͻn a wͻagye adie no ho tan biara wͻ y’akoma mu. Yɛ Wura Nyankopͻn, nokorε sε Wo ne Ayεmyε Wura, na Wo ne Mmͻborͻhunufoͻ Hene“. | | وَٱلَّذِينَ جَآءُو مِنۢ بَعۡدِهِمۡ يَقُولُونَ رَبَّنَا ٱغۡفِرۡ لَنَا وَلِإِخۡوَٰنِنَا ٱلَّذِينَ سَبَقُونَا بِٱلۡإِيمَٰنِ وَلَا تَجۡعَلۡ فِي قُلُوبِنَا غِلّٗا لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ رَبَّنَآ إِنَّكَ رَءُوفٞ رَّحِيمٌ ١٠ |
| 11. Wonhunuu wͻn a wͻdii nkͻnkͻnsa no? Wͻka kyerεε wͻn nuanom boniayεfoͻ no a wͻn wͻ wͻn a yɛama wͻn Nyamesom ho Nwoma no mu no sε: ”Sε εba sε yεretu mo a, nokorε sε yεn nso yεbɛtu ne mo akͻ, na yɛntie obiara da ka mo ho; na sε wͻko tia mo nso a, yεbεboa mo”. Nyankopͻn di ho adanseε sε nokorε, wͻyε atorofoͻ. | | ۞أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ نَافَقُواْ يَقُولُونَ لِإِخۡوَٰنِهِمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ لَئِنۡ أُخۡرِجۡتُمۡ لَنَخۡرُجَنَّ مَعَكُمۡ وَلَا نُطِيعُ فِيكُمۡ أَحَدًا أَبَدٗا وَإِن قُوتِلۡتُمۡ لَنَنصُرَنَّكُمۡ وَٱللَّهُ يَشۡهَدُ إِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ ١١ |
| 12. Sε yɛtu wͻn a wͻnka wͻn ho ne wͻn nntu, na sε yεko tia wͻn nso a wͻmmoa wͻn; sε wͻbεboa wͻn mpo a wͻbεdane wͻn akyi (adwane); afei wͻnya nkonim die. | | لَئِنۡ أُخۡرِجُواْ لَا يَخۡرُجُونَ مَعَهُمۡ وَلَئِن قُوتِلُواْ لَا يَنصُرُونَهُمۡ وَلَئِن نَّصَرُوهُمۡ لَيُوَلُّنَّ ٱلۡأَدۡبَٰرَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ١٢ |
| 13. Mo ho suro a εwͻ wͻn akoma mu no so kyεn Nyankopͻn (ho suro). Efrisε wͻyε nnipa a wͻnni nteaseε. | | لَأَنتُمۡ أَشَدُّ رَهۡبَةٗ فِي صُدُورِهِم مِّنَ ٱللَّهِۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَوۡمٞ لَّا يَفۡقَهُونَ ١٣ |
| 14. Wͻntumi mmͻ mu ne mo nko, na mmom gyesε nkuro a aban denden wͻ mu so, anaasε fasuo bi akyi. Ɔkoo a εda wͻn ara wͻn ntεm no ano yε den yie. W’adwen yε wo sε wͻn wͻ koroyε, nanso mpaepaemu wͻ wͻn akoma mu. Efrisε wͻyε nnipa a wͻnnwen. | | لَا يُقَٰتِلُونَكُمۡ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرٗى مُّحَصَّنَةٍ أَوۡ مِن وَرَآءِ جُدُرِۭۚ بَأۡسُهُم بَيۡنَهُمۡ شَدِيدٞۚ تَحۡسَبُهُمۡ جَمِيعٗا وَقُلُوبُهُمۡ شَتَّىٰۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَوۡمٞ لَّا يَعۡقِلُونَ ١٤ |
| 15. Wͻn mfatoho te sε wͻn a wͻdii wͻn anim kan (Banuu Qainuuqa) a wͻnni akyiri no. Wͻkaa wͻn dwumadie so aba hwεe, na wͻn wͻ asotwe a εyε ya paa. | | كَمَثَلِ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ قَرِيبٗاۖ ذَاقُواْ وَبَالَ أَمۡرِهِمۡ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ١٥ |
| 16. (Wͻn aboafoͻ no) mfatoho te sε ͻbonsam, εberε a ͻbεka akyerε onipa sε, po (Nyame); εberε a (onipa no) bεpo (Nyame) no, (deε bonsam) ka ne sε: ”Medeε matwe me ho afri wo ho; nokorε sε mesuro Nyankopͻn, Abͻdeε nyinaa Wura no “. | | كَمَثَلِ ٱلشَّيۡطَٰنِ إِذۡ قَالَ لِلۡإِنسَٰنِ ٱكۡفُرۡ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيٓءٞ مِّنكَ إِنِّيٓ أَخَافُ ٱللَّهَ رَبَّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٦ |
| 17. Enti wͻn mmienu awieε ne bonsam gyam, εhͻ na wͻbεtena. Abͻnefoͻ no akatua ne no. | | فَكَانَ عَٰقِبَتَهُمَآ أَنَّهُمَا فِي ٱلنَّارِ خَٰلِدَيۡنِ فِيهَاۚ وَذَٰلِكَ جَزَٰٓؤُاْ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٧ |
| 18. Mo a moagye adie, monsuro Nyankopͻn, na ͻkra biara (ntwa n’ani) nhwε dwuma a (wadi) de ato hͻ ama (ne ho) ͻkyena; na monsuro Nyankopͻn. Nokorε sε Nyankopͻn ne dwuma a modie nyinaa ho amane bͻ Wura. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَلۡتَنظُرۡ نَفۡسٞ مَّا قَدَّمَتۡ لِغَدٖۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ ١٨ |
| 19. Na monhwε na moankͻyε sε wͻn a wͻn werε afri Nyankopͻn na enti Ɔmaa wͻn werε frii wͻn ara wͻn ho no. Saa nkorͻfoͻ no ne abͻnefoͻ no. | | وَلَا تَكُونُواْ كَٱلَّذِينَ نَسُواْ ٱللَّهَ فَأَنسَىٰهُمۡ أَنفُسَهُمۡۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ ١٩ |
| 20. Amanehunu gya no mu foͻ no ne ͻsoro aheman no mu foͻ no nnsε. Ɔsoro aheman no mu foͻ no wͻne nkonimdifoͻ no. | | لَا يَسۡتَوِيٓ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ وَأَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِۚ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِ هُمُ ٱلۡفَآئِزُونَ ٢٠ |
| 21. Sε Yɛsianee saa Qur’aan yi maa bepͻ a, anka wobɛhunu sε (bepͻ no) de ahobraseε redwidwa εnam Nyankopͻn ho suro nti. Yεreyε saa mfatoho yi ama nnipa sεdeε wͻbεfa adwen. | | لَوۡ أَنزَلۡنَا هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانَ عَلَىٰ جَبَلٖ لَّرَأَيۡتَهُۥ خَٰشِعٗا مُّتَصَدِّعٗا مِّنۡ خَشۡيَةِ ٱللَّهِۚ وَتِلۡكَ ٱلۡأَمۡثَٰلُ نَضۡرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمۡ يَتَفَكَّرُونَ ٢١ |
| 22. Ɔne Nyankopͻn no a awurade foforͻ biara nnihͻ ka Ne ho no: Kokoam ne Badwam Nimdefoͻ no, Ɔne Ahummͻborͻ Hene no, Ɔdεεfoͻ Hene no. | | هُوَ ٱللَّهُ ٱلَّذِي لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ عَٰلِمُ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِۖ هُوَ ٱلرَّحۡمَٰنُ ٱلرَّحِيمُ ٢٢ |
| 23. Ɔno ne Nyankopͻn no a awurade foforͻ biara nni hͻ ka Ne ho no; Ɔhene no a tumi nyinaa hyε ne nsa, Kronkron Hene no, Asomdwoeε Hene no, Abodweԑ Hene no, Ahoban bͻ Hene no, Otumfoͻ no a Ɔtumi ade nyinaa yε, Ɔkasa prεko a obiara ntumi ne no nni asie, Otumfoͻ no a Akεsesεm fata no. Ahoteeɛ Hene ne Nyankopͻn, Ɔso kyεn sε wͻde biribi toto Ne ho. | | هُوَ ٱللَّهُ ٱلَّذِي لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلۡمَلِكُ ٱلۡقُدُّوسُ ٱلسَّلَٰمُ ٱلۡمُؤۡمِنُ ٱلۡمُهَيۡمِنُ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡجَبَّارُ ٱلۡمُتَكَبِّرُۚ سُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ٢٣ |
| 24. Ɔne Nyankopͻn; Ɔbͻͻ Adeε no, Ɔyεfo no, Ɔnyomfo no: Ɔno na abodin papa nyinaa wͻ no. Deε εwͻ soro ne asaase so nyinaa bͻ no abodin; na Ɔne Otumfoͻ no a Ɔtumi ade nyinaa yε, Ɔne Onyansafoͻ no. | | هُوَ ٱللَّهُ ٱلۡخَٰلِقُ ٱلۡبَارِئُ ٱلۡمُصَوِّرُۖ لَهُ ٱلۡأَسۡمَآءُ ٱلۡحُسۡنَىٰۚ يُسَبِّحُ لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٢٤ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Mumtahana**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Mo a moagye adie, monhwε na moanfa M’atamfo ne mo atamfo no ayͻnkoͻ. Mode ͻdͻ bεma wͻn wͻ aberε a wapo Nokorε no a aba mo hͻ no, na wͻretu Ɔsomafoͻ no ne mo (afri mo afie) sε moagye mo Wura Nyankopͻn no adie nti? Sε mobaa sε morebεbͻ Mekwan no ho mmͻden ahwehwε Me nyetumu εna modͻ wͻn wͻ kokoa mu, aberε nso a Menim deε mode suma ne deε moda no adie? Momu biara a ͻbεyε saa no ampa sε wayera afri ͻkwan tenenee no so. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُواْ عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمۡ أَوۡلِيَآءَ تُلۡقُونَ إِلَيۡهِم بِٱلۡمَوَدَّةِ وَقَدۡ كَفَرُواْ بِمَا جَآءَكُم مِّنَ ٱلۡحَقِّ يُخۡرِجُونَ ٱلرَّسُولَ وَإِيَّاكُمۡ أَن تُؤۡمِنُواْ بِٱللَّهِ رَبِّكُمۡ إِن كُنتُمۡ خَرَجۡتُمۡ جِهَٰدٗا فِي سَبِيلِي وَٱبۡتِغَآءَ مَرۡضَاتِيۚ تُسِرُّونَ إِلَيۡهِم بِٱلۡمَوَدَّةِ وَأَنَا۠ أَعۡلَمُ بِمَآ أَخۡفَيۡتُمۡ وَمَآ أَعۡلَنتُمۡۚ وَمَن يَفۡعَلۡهُ مِنكُمۡ فَقَدۡ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ ١ |
| 2. Sε wͻtumi di moso nkonim a wᴐbεyε mo atamfo, atene wͻn nsa ne wͻn kεterεma wͻ mo so de ayε mo bͻne; deε wͻpε n esε anka mobԑpo (Nokorԑ no). | | إِن يَثۡقَفُوكُمۡ يَكُونُواْ لَكُمۡ أَعۡدَآءٗ وَيَبۡسُطُوٓاْ إِلَيۡكُمۡ أَيۡدِيَهُمۡ وَأَلۡسِنَتَهُم بِٱلسُّوٓءِ وَوَدُّواْ لَوۡ تَكۡفُرُونَ ٢ |
| 3. Mo abusua ne mo mma no ho mma mfasoͻ mma mo wͻ Owusͻreε da no. Ɔbɛbu montεm atεn atete montεm. Nyankopͻn deε Ohu dwuma a modie nyinaa. | | لَن تَنفَعَكُمۡ أَرۡحَامُكُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُكُمۡۚ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ يَفۡصِلُ بَيۡنَكُمۡۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ٣ |
| 4. Ampa sε mfatoho pa paa wͻ Abraham ne wͻn a wͻka ne ho no (suban) mu ma mo. Ɛberε a wͻka kyerεε wͻn nkorͻfoͻ no sε: “Yεdeε yɛatwe yεn ho afiri mo ne adeε a mofiri Nyankopͻn akyi som no ho. Yɛapo mo, na ͻtan ne okyire ahyε aseε wͻ yε ne mo ntεm dabiara kosi sε mobεgye Nyankopͻn nko ara adie. Gyesε Abraham asεm a ͻka kyerεε n’agya sε: ‘’Mεsrε bͻne fakyε ama wo, na menni hwee ho tumi wͻ Nyankopͻn hͻ ma wo no. Yɛ Wura, Woso na yεde yεn ho toͻ, na Wohͻ na yεdane yεn ho ba, na Wohͻ na yεbεsan aba. | | قَدۡ كَانَتۡ لَكُمۡ أُسۡوَةٌ حَسَنَةٞ فِيٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥٓ إِذۡ قَالُواْ لِقَوۡمِهِمۡ إِنَّا بُرَءَٰٓؤُاْ مِنكُمۡ وَمِمَّا تَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ كَفَرۡنَا بِكُمۡ وَبَدَا بَيۡنَنَا وَبَيۡنَكُمُ ٱلۡعَدَٰوَةُ وَٱلۡبَغۡضَآءُ أَبَدًا حَتَّىٰ تُؤۡمِنُواْ بِٱللَّهِ وَحۡدَهُۥٓ إِلَّا قَوۡلَ إِبۡرَٰهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسۡتَغۡفِرَنَّ لَكَ وَمَآ أَمۡلِكُ لَكَ مِنَ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٖۖ رَّبَّنَا عَلَيۡكَ تَوَكَّلۡنَا وَإِلَيۡكَ أَنَبۡنَا وَإِلَيۡكَ ٱلۡمَصِيرُ ٤ |
| 5. Yɛ Wura Nyankopͻn, εmfa yεn nyε nsͻhwε mma wͻn a wͻnnye nnie no, na Yɛ Wura Nyankopͻn, fa yεn bͻne kyε yεn. Nokorε sε Wo ne Otumfoͻ a Wotumi ade nyinaa yε, Wo ne Onyansafoͻ no”. | | رَبَّنَا لَا تَجۡعَلۡنَا فِتۡنَةٗ لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ وَٱغۡفِرۡ لَنَا رَبَّنَآۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٥ |
| 6. Ampa sε, mfatoho pa paa wͻ wͻn (suban) mu de ma mo, (titiriw) de ma obi a n’ani da Nyankopͻn ne Da a etwa toͻ no soͻ. Na obi a ͻbεdane ne ho afri ho no, nokorε sε, Nyankopͻn deε Wanya Ne ho, na Ɔne Ayeyie Hene no. | | لَقَدۡ كَانَ لَكُمۡ فِيهِمۡ أُسۡوَةٌ حَسَنَةٞ لِّمَن كَانَ يَرۡجُواْ ٱللَّهَ وَٱلۡيَوۡمَ ٱلۡأٓخِرَۚ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡغَنِيُّ ٱلۡحَمِيدُ ٦ |
| 7. Ebia Nyankopͻn de ͻdͻ bεto mo ne wͻn a ͻtan da mo ne wͻn ntεm no ntεm. Na Nyankopͻn wͻ biribiara so tumi. Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ. | | ۞عَسَى ٱللَّهُ أَن يَجۡعَلَ بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَ ٱلَّذِينَ عَادَيۡتُم مِّنۡهُم مَّوَدَّةٗۚ وَٱللَّهُ قَدِيرٞۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٧ |
| 8. Nyankopͻn nsi mo kwan wͻ wͻn a wͻnko ntiaa mo wͻ Nyamesom ho, anaa wͻntuu mo mfirii mo afie mu no ho sε mobεyε wͻn papa anaa mone wͻn bɛdi no yie. Nokorε sε, Nyankopͻn pε wͻn a wͻne (amanfoͻ) di no yie no asεm. | | لَّا يَنۡهَىٰكُمُ ٱللَّهُ عَنِ ٱلَّذِينَ لَمۡ يُقَٰتِلُوكُمۡ فِي ٱلدِّينِ وَلَمۡ يُخۡرِجُوكُم مِّن دِيَٰرِكُمۡ أَن تَبَرُّوهُمۡ وَتُقۡسِطُوٓاْ إِلَيۡهِمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُقۡسِطِينَ ٨ |
| 9. Wͻn a Nyankopͻn si mo ho kwan sε mo ne wͻn bεfa ayͻnkoͻ no ne wͻn a wͻ ne mo ko wͻ Nyamesom ho, na wͻtu mo fri mo afie mu, na wͻboa ma yɛtu mo. Obi a ͻbεfa wͻn yͻnkoͻ no, saa nkorͻfoͻ no ne abͻnefoͻ no. | | إِنَّمَا يَنۡهَىٰكُمُ ٱللَّهُ عَنِ ٱلَّذِينَ قَٰتَلُوكُمۡ فِي ٱلدِّينِ وَأَخۡرَجُوكُم مِّن دِيَٰرِكُمۡ وَظَٰهَرُواْ عَلَىٰٓ إِخۡرَاجِكُمۡ أَن تَوَلَّوۡهُمۡۚ وَمَن يَتَوَلَّهُمۡ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٩ |
| 10. Mo a moagye adie, sε agyidiefoͻ mmaa no tu amantuo (fri Maka) ba mo hͻ a, monyε wͻn ho nhwehwε mu yie. Nyankopͻn deε Onim wͻn gyidie. Sε mohunu sε wͻyε agyidiefoͻ (ampa) a, monhwε na moansan amfa wͻn amma boniayεfoͻ no. Wͻnni (agyidiefoͻ mmaa no) ho kwan (sε wͻware wͻn), wͻn nso nni kwan wͻ (kaafirfoͻ mmarima no nso) ho. Monfa deε wͻn (kununom tuaa no wͻ saa mmaa no ho no) mma wͻn (kununom kaafirfoͻ no). Ԑnyε bͻne mma mo sε mobεware wͻn wͻ aberε a moatua wͻn tri aseda ama wͻn. Monhwε nso na mo ne kaafirfoͻ mmaa ankͻso anware, na momisa (etire ase da a) motuaeε (wͻ mo yere kaafirfoͻ no ho), na wͻn nso wͻmisa deε wͻn nso tuaa (wͻ wͻn yerenom a wͻabεyε agyidiefoͻ no ho). Woi ne Nyankopͻn atemmuo, Ɔno na Obu montεm atεn. Nyankopͻn ne Onimdefoͻ, Onyansafoͻ. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا جَآءَكُمُ ٱلۡمُؤۡمِنَٰتُ مُهَٰجِرَٰتٖ فَٱمۡتَحِنُوهُنَّۖ ٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِإِيمَٰنِهِنَّۖ فَإِنۡ عَلِمۡتُمُوهُنَّ مُؤۡمِنَٰتٖ فَلَا تَرۡجِعُوهُنَّ إِلَى ٱلۡكُفَّارِۖ لَا هُنَّ حِلّٞ لَّهُمۡ وَلَا هُمۡ يَحِلُّونَ لَهُنَّۖ وَءَاتُوهُم مَّآ أَنفَقُواْۚ وَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ أَن تَنكِحُوهُنَّ إِذَآ ءَاتَيۡتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّۚ وَلَا تُمۡسِكُواْ بِعِصَمِ ٱلۡكَوَافِرِ وَسۡـَٔلُواْ مَآ أَنفَقۡتُمۡ وَلۡيَسۡـَٔلُواْ مَآ أَنفَقُواْۚ ذَٰلِكُمۡ حُكۡمُ ٱللَّهِ يَحۡكُمُ بَيۡنَكُمۡۖ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ١٠ |
| 11. Sε mohwere mo ayerenom bi ma wͻkͻdi Kaafirfoͻ no hͻ, na (mobisa wͻn tiri aseda no na sε wͻamfa amma mo), na moberε ba (na modi wͻn so nkonim a), moma wͻn a wͻn yerenom kͻ no (etire aseda a) εtesε (deε wͻtuaa no wͻ wͻn yerenom no ho no) pεpεεpε (wͻ asadeε a wͻbɛnya no mu). Na monsuro Nyankopͻn no a mogye no die no. | | وَإِن فَاتَكُمۡ شَيۡءٞ مِّنۡ أَزۡوَٰجِكُمۡ إِلَى ٱلۡكُفَّارِ فَعَاقَبۡتُمۡ فَـَٔاتُواْ ٱلَّذِينَ ذَهَبَتۡ أَزۡوَٰجُهُم مِّثۡلَ مَآ أَنفَقُواْۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِيٓ أَنتُم بِهِۦ مُؤۡمِنُونَ ١١ |
| 12. Nkͻmhyεni, sε agyidiefoͻ mmaa no ba wo hͻ bɛsuae kyerε wo sε: “Wͻmfa biribi mmata Nyankopͻn ho, na wͻmmͻ korͻno, na wͻmmͻ adwamman, na wͻn nkum wͻn mma, na wͻnni nsekuro a εyε ntwatosoͻ anaasε nkontompo, na wͻnte wo so atua wͻ ayεmyε ho a, gye wͻn nsuaeε no, na srε Nyankopͻn hͻ bͻnefakyε ma wͻn. Nokorε sε Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ إِذَا جَآءَكَ ٱلۡمُؤۡمِنَٰتُ يُبَايِعۡنَكَ عَلَىٰٓ أَن لَّا يُشۡرِكۡنَ بِٱللَّهِ شَيۡـٔٗا وَلَا يَسۡرِقۡنَ وَلَا يَزۡنِينَ وَلَا يَقۡتُلۡنَ أَوۡلَٰدَهُنَّ وَلَا يَأۡتِينَ بِبُهۡتَٰنٖ يَفۡتَرِينَهُۥ بَيۡنَ أَيۡدِيهِنَّ وَأَرۡجُلِهِنَّ وَلَا يَعۡصِينَكَ فِي مَعۡرُوفٖ فَبَايِعۡهُنَّ وَٱسۡتَغۡفِرۡ لَهُنَّ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ١٢ |
| 13. Mo a moagye adie, monhwε na moannfa amanfoͻ no a Nyankopͻn bo afu wͻn no ayͻnkoͻ, ampa sε wͻanya Daakye no ho abamubuo sεdeε boniayεfoͻ no anya abamubuo ama wͻn a wͻn wͻ adakamena mu no ho no. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَوَلَّوۡاْ قَوۡمًا غَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمۡ قَدۡ يَئِسُواْ مِنَ ٱلۡأٓخِرَةِ كَمَا يَئِسَ ٱلۡكُفَّارُ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلۡقُبُورِ ١٣ |
|  |  | |

ﰠ

**As-Soaff**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Adeε a εwͻ soro ne deε εwͻ asaase so nyinaa bͻ Nyankopͻn abodin. Ɔne Otumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε, Onyansafoͻ no. | | سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۖ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ١ |
| 2. Mo a moagye adie, adεn nti na moka asεm a monnyε? | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفۡعَلُونَ ٢ |
| 3. Ɛyε abufusεm kεse wͻ Nyankopͻn anim sε mobεka asεm na monyε. | | كَبُرَ مَقۡتًا عِندَ ٱللَّهِ أَن تَقُولُواْ مَا لَا تَفۡعَلُونَ ٣ |
| 4. Nokorε sε Nyankopͻn pε wͻn a wͻko wͻ Nekwan so wͻ santen mu tesε fasuo a egyina hͻ pintinn no asεm. | | إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلَّذِينَ يُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِهِۦ صَفّٗا كَأَنَّهُم بُنۡيَٰنٞ مَّرۡصُوصٞ ٤ |
| 5. Kae εberε a Mose ka kyerεε nenkorͻfoͻ no sε: “Menkorͻfoͻ, adεn nti na moreha me, aberε a monim sε meyε Nyankopͻn Somafoͻ mamo? Enti εberε a wͻ’mane (firii kwan pa no soͻ) no, Nyankopͻn maa wͻn akoma manee. Na Onyankopͻn deε Ɔntene nnipa bͻnefoͻ no. | | وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِۦ يَٰقَوۡمِ لِمَ تُؤۡذُونَنِي وَقَد تَّعۡلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيۡكُمۡۖ فَلَمَّا زَاغُوٓاْ أَزَاغَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُمۡۚ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡفَٰسِقِينَ ٥ |
| 6. Kae εberε a Mar’yam ba Yesu kaa sε: ”Israel mma, nokorε sε meyε Onyankopͻn Somafoͻ mamo, a merehyε Tora a edii manim kan no mma; na mede Ɔsomafoͻ a ͻbεba wͻ makyi a ne din ne Ahmad no (ho asεm) rehyε mo bͻ. . Nanso εberε a ( cno Ahmad no ) de nkyerεkyerεmu ne nyinaso pefee no berεε wͻn no, asεm a wͻkaeε ne sε: “Woi deε εyε nkonyaa pefee “. | | وَإِذۡ قَالَ عِيسَى ٱبۡنُ مَرۡيَمَ يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ إِنِّي رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيۡكُم مُّصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيَّ مِنَ ٱلتَّوۡرَىٰةِ وَمُبَشِّرَۢا بِرَسُولٖ يَأۡتِي مِنۢ بَعۡدِي ٱسۡمُهُۥٓ أَحۡمَدُۖ فَلَمَّا جَآءَهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ قَالُواْ هَٰذَا سِحۡرٞ مُّبِينٞ ٦ |
| 7. (Onipa) bͻnefoͻ bεn na ͻkyεn obi a otwa nkontompo to Nyankopͻn soͻ, na (saa nipa no) refrε amanfoͻ kͻ Islam (som no mu)? Abͻnefoͻ no deε Nyankopͻn nnkyerε wͻn kwan. | | وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ وَهُوَ يُدۡعَىٰٓ إِلَى ٱلۡإِسۡلَٰمِۚ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٧ |
| 8. Wͻpε sε wͻde wͻn ano dum Nyankopͻn nhyerεnee no, nanso Nyankopͻn bεma Nenhyerεnee no atim, sε boniayεfoͻ no mpε mpo a. | | يُرِيدُونَ لِيُطۡفِـُٔواْ نُورَ ٱللَّهِ بِأَفۡوَٰهِهِمۡ وَٱللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِۦ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡكَٰفِرُونَ ٨ |
| 9. Ɔno na Ɔde kwankyerԑ ne nokorε som no asoma Nesomafoͻ no sεdeε ͻde bεma no adi ᴐsom nyinaa so nkonim, sε wɔn a wɔ’de biribi bata Nyame ho no mpε mpo a. | | هُوَ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلۡهُدَىٰ وَدِينِ ٱلۡحَقِّ لِيُظۡهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡمُشۡرِكُونَ ٩ |
| 10. Mo a moagye adie, enti menkyerε mo adwadie a εbεgye mo afri asotwee yaaya no mu? | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ هَلۡ أَدُلُّكُمۡ عَلَىٰ تِجَٰرَةٖ تُنجِيكُم مِّنۡ عَذَابٍ أَلِيمٖ ١٠ |
| 11. Monye Nyankopͻn ne Nesomafoͻ no ni, na monfa moagyapadeε ne mokraa mͻ mmͻden wͻ Nyankopͻn kwan no so. Ɛno mmom na εyε papa mamo, sε anka monim a. | | تُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتُجَٰهِدُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ بِأَمۡوَٰلِكُمۡ وَأَنفُسِكُمۡۚ ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ١١ |
| 12. (Sε moyε saa a) Nyankopͻn de mo bͻne bεkyε mo na Ɔde mo akͻ Aheman no a nsubͻnten nenam aseε no mu, ne asetena pa no mu wͻ Aheman a εwͻ hͻ daa no mu. Woi ne nkonimdie kεseε no. | | يَغۡفِرۡ لَكُمۡ ذُنُوبَكُمۡ وَيُدۡخِلۡكُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ وَمَسَٰكِنَ طَيِّبَةٗ فِي جَنَّٰتِ عَدۡنٖۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ١٢ |
| 13. Deε mopε bio ne mmoa a efri Nyankopͻn hͻ ne nkonimdie a abεn no. Enti fa anigyesεm no ho bͻhyε ma agyidiefoͻ no. | | وَأُخۡرَىٰ تُحِبُّونَهَاۖ نَصۡرٞ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَتۡحٞ قَرِيبٞۗ وَبَشِّرِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٣ |
| 14. Mo a moagye adie, monyε Nyankopͻn aboafoͻ sεdeε Mar’yam ba Yesu ka kyerεε asuafoͻ no sε: “Hwan na ͻbεboa me wͻ Nyankopͻn (kwan soͻ)?“ Asuafoͻ no kaa sε: “Yε’ne Nyankopͻn aboafoͻ no“. Enti Israel mma no mu fekuo bi gye dii, ԑna fekuo bi nso anye anni; enti Yεboaa wͻn a wͻgye diiε no tiaa wͻn atamfoͻ no, enti wͻbεyεε nkonimdifoͻ. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ كُونُوٓاْ أَنصَارَ ٱللَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَى ٱبۡنُ مَرۡيَمَ لِلۡحَوَارِيِّـۧنَ مَنۡ أَنصَارِيٓ إِلَى ٱللَّهِۖ قَالَ ٱلۡحَوَارِيُّونَ نَحۡنُ أَنصَارُ ٱللَّهِۖ فَـَٔامَنَت طَّآئِفَةٞ مِّنۢ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ وَكَفَرَت طَّآئِفَةٞۖ فَأَيَّدۡنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ عَلَىٰ عَدُوِّهِمۡ فَأَصۡبَحُواْ ظَٰهِرِينَ ١٤ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Jumu’a**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Adeε a εwͻ soro ne adeε a εwͻ asaase so nyinaa bͻ Ɔhene, Kronkron, Otumfoͻ, Nyansafoͻ Nyankopͻn no abodin. | | يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ ٱلۡمَلِكِ ٱلۡقُدُّوسِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَكِيمِ ١ |
| 2. Ɔno na Wayi Ɔsomafoͻ afri fratamfoͻ no mu a ͻrekenkan Nensεm no kyerε wͻn, na ͻrete wͻn ho (fri abosomsom fii ho), εna ͻrekyerε wͻn (Qur’aan) Nwoma no ne Nyansa no, εwom sε kane no na anka wͻn wͻ ͻyera pefee mu deε. | | هُوَ ٱلَّذِي بَعَثَ فِي ٱلۡأُمِّيِّـۧنَ رَسُولٗا مِّنۡهُمۡ يَتۡلُواْ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتِهِۦ وَيُزَكِّيهِمۡ وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ وَإِن كَانُواْ مِن قَبۡلُ لَفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٢ |
| 3. (Wasan nso asoma no ama) wͻn mu wᴐn a wͻnnya mεkaa wͻn ho. Ɔne Otumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε, Onyansafoͻ no. | | وَءَاخَرِينَ مِنۡهُمۡ لَمَّا يَلۡحَقُواْ بِهِمۡۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٣ |
| 4. Woi yε Nyankopͻn adom, Ɔdema obi a Ɔpε. Nyankopͻn na Adom kεseε no yε Nedea. | | ذَٰلِكَ فَضۡلُ ٱللَّهِ يُؤۡتِيهِ مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلۡفَضۡلِ ٱلۡعَظِيمِ ٤ |
| 5. Wͻn a yεde Tora hyεε wͻn nsa na wͻn amfa anyε adwuma no, wͻn mfatoho tesε afunumu a ͻso nkrataa. Mfatoho bͻne paa na εwͻ hͻ ma amanfoͻ no a wͻfa Nyankopͻn nsεm no atorᴐsԑm. Nyankopͻn deε Ɔnkyerε abͻnefoͻ no kwan. | | مَثَلُ ٱلَّذِينَ حُمِّلُواْ ٱلتَّوۡرَىٰةَ ثُمَّ لَمۡ يَحۡمِلُوهَا كَمَثَلِ ٱلۡحِمَارِ يَحۡمِلُ أَسۡفَارَۢاۚ بِئۡسَ مَثَلُ ٱلۡقَوۡمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِۚ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٥ |
| 6. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Mo Yudafoͻ, sε moadwen yε mo sε monko ara ne Nyankopͻn adͻfo, na nnipa a aka no deε wͻnka ho a, εneε moma mokͻn nͻ owuo, sε moyε nokwafoͻ ampa a. | | قُلۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ هَادُوٓاْ إِن زَعَمۡتُمۡ أَنَّكُمۡ أَوۡلِيَآءُ لِلَّهِ مِن دُونِ ٱلنَّاسِ فَتَمَنَّوُاْ ٱلۡمَوۡتَ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٦ |
| 7. Nanso wͻn kͻn nnͻ (owuo) da, εnam dwuma a wͻnsa adi ato wͻn anim no ho nti. Nyankopͻn deε Onim abͻnefoͻ no. | | وَلَا يَتَمَنَّوۡنَهُۥٓ أَبَدَۢا بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيهِمۡۚ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ ٧ |
| 8. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Nokorε sε, owuo no a moredwane no no, ampa sε ͻbehyia mo, na afei moasan akͻ Kokoa mu ne Badwa mu Nimdefoͻ no hͻ, na afei Wabͻ mo dwuma a modiiε no (nyinaa) ho amaneε. | | قُلۡ إِنَّ ٱلۡمَوۡتَ ٱلَّذِي تَفِرُّونَ مِنۡهُ فَإِنَّهُۥ مُلَٰقِيكُمۡۖ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٨ |
| 9. Mo a moagye adie, sε yεyε Azaan dema Efiada Nyame frε no a, monyε no ntεm nkͻkaekae Nyankopͻn, na monyae adwadie no. Woi na εyε papa ma mo, sε anka monim a. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَوٰةِ مِن يَوۡمِ ٱلۡجُمُعَةِ فَٱسۡعَوۡاْ إِلَىٰ ذِكۡرِ ٱللَّهِ وَذَرُواْ ٱلۡبَيۡعَۚ ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٩ |
| 10. Nasε mowie Nyamefrε no a, monhwete wͻ asaase no so na monkͻhwehwε Nyankopͻn adom no; na monkae Nyankopͻn pii sεdeε mobedi nkonim. | | فَإِذَا قُضِيَتِ ٱلصَّلَوٰةُ فَٱنتَشِرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَٱبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِ ٱللَّهِ وَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ كَثِيرٗا لَّعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ١٠ |
| 11. Nanso sε wͻhunu adwadideε, anaa anigyesεm bi a, na wͻn akyere akͻgu so, na wͻn agya wo hͻ ama wogyina hͻ. Ka sε: “Deε εwͻ Nyankopͻn hͻ no yε kyεn anigyesεm ne adwadie no. Onyankopͻn na Ɔkyε akyεdeε pa paa, anaa Ͻbᴐ nnipa akᴐnhoma pa. | | وَإِذَا رَأَوۡاْ تِجَٰرَةً أَوۡ لَهۡوًا ٱنفَضُّوٓاْ إِلَيۡهَا وَتَرَكُوكَ قَآئِمٗاۚ قُلۡ مَا عِندَ ٱللَّهِ خَيۡرٞ مِّنَ ٱللَّهۡوِ وَمِنَ ٱلتِّجَٰرَةِۚ وَٱللَّهُ خَيۡرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ١١ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Munaafiquun**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Sε akͻnkͻnsafoͻ no ba wo hͻ a, asεm a wͻka ne sε: “Yɛdi adanseε sε ampa woyε Nyankopͻn Somafoͻ”. Nyankopͻn Nim yie sε woyε Ne somafoͻ. Nyankopͻn di ho adanseε sε nokorε, akͻnkͻnsafoͻ no yε atorofoͻ. | | إِذَا جَآءَكَ ٱلۡمُنَٰفِقُونَ قَالُواْ نَشۡهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُۥ وَٱللَّهُ يَشۡهَدُ إِنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ لَكَٰذِبُونَ ١ |
| 2. Wͻde wͻn nsedie no ayε kyεm, enti wͻsi (amamfoͻ) kwan firi Nyankopͻn kwan no so. Nokorε sε, ade bͻne paa na wͻreyε no. | | ٱتَّخَذُوٓاْ أَيۡمَٰنَهُمۡ جُنَّةٗ فَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِۚ إِنَّهُمۡ سَآءَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٢ |
| 3. Efrisε, wͻgye dii εna wͻsan poo nokorε no; yɛasi wͻn akoma ano enti wͻnte (asεm) ase. | | ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ ءَامَنُواْ ثُمَّ كَفَرُواْ فَطُبِعَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ فَهُمۡ لَا يَفۡقَهُونَ ٣ |
| 4. (Nkͻmhyεni), sε wohu wͻn a w’ani gye wͻn nnipa dua no ho; sε wͻkasa nso a wotie wͻn asεm. Wͻte sε dunsini bi a yɛahyε no atadeε. Wͻn adwen yε wͻn sε nteamu biara tia wͻn. Wͻn ne atamfoͻ no, enti yε ahwεyie wͻ wͻn ho. Nyankopͻn nnomee nka wͻn. Sεdeε wͻsi dane wͻn ho (firi nokorε no ho no). | | ۞وَإِذَا رَأَيۡتَهُمۡ تُعۡجِبُكَ أَجۡسَامُهُمۡۖ وَإِن يَقُولُواْ تَسۡمَعۡ لِقَوۡلِهِمۡۖ كَأَنَّهُمۡ خُشُبٞ مُّسَنَّدَةٞۖ يَحۡسَبُونَ كُلَّ صَيۡحَةٍ عَلَيۡهِمۡۚ هُمُ ٱلۡعَدُوُّ فَٱحۡذَرۡهُمۡۚ قَٰتَلَهُمُ ٱللَّهُۖ أَنَّىٰ يُؤۡفَكُونَ ٤ |
| 5. Sε yεka kyerε wͻn sε: Momra na Nyankopͻn Somafoͻ no bεsrε bͻnefakyε ama mo a, wͻwoso wͻn ti, na wobɛhunu sε wͻresi (afoforͻ) nso kwan, na wͻreyε ahomasoͻ. | | وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ تَعَالَوۡاْ يَسۡتَغۡفِرۡ لَكُمۡ رَسُولُ ٱللَّهِ لَوَّوۡاْ رُءُوسَهُمۡ وَرَأَيۡتَهُمۡ يَصُدُّونَ وَهُم مُّسۡتَكۡبِرُونَ ٥ |
| 6. Ԑyε asεm korͻ ma wᴐn, wosrε bͻnefakyε ma wͻn o, anaasε wansrε bͻnefakyε amma wͻn o, Nyankopͻn mfa wͻn bͻne nkyε wͻn. Nokorε sε Nyankopͻn nkyerε amanfoͻ abͻneεfoͻ no kwan. | | سَوَآءٌ عَلَيۡهِمۡ أَسۡتَغۡفَرۡتَ لَهُمۡ أَمۡ لَمۡ تَسۡتَغۡفِرۡ لَهُمۡ لَن يَغۡفِرَ ٱللَّهُ لَهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡفَٰسِقِينَ ٦ |
| 7. Wͻn na wͻka sε: “Monhwε na moanyi mo sika wͻ wͻn a wͻka Nyankopͻn Somafoͻ no ho no ho kͻpem sε wͻn ho bεkyere wͻn’’. Aberε nso a Nyankopͻn na ͻsoro ne asaase so akoradeε wͻ no. Nanso nkͻnkͻnsafoͻ no nni nteaseε.. | | هُمُ ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنفِقُواْ عَلَىٰ مَنۡ عِندَ رَسُولِ ٱللَّهِ حَتَّىٰ يَنفَضُّواْۗ وَلِلَّهِ خَزَآئِنُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَلَٰكِنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ لَا يَفۡقَهُونَ ٧ |
| 8. Deε wͻka ne sε: ”Sε yεsan kͻ Madina a, atumfoͻ no bɛtu mpapahwekwafoͻ no afri (kuro no) mu hͻ”. Tumi no deε Nyankopͻn ne Ne somafoͻ ne agyidiefoͻ no na εwͻ wͻn, nanso akͻnkͻnsafoͻ no nnim. | | يَقُولُونَ لَئِن رَّجَعۡنَآ إِلَى ٱلۡمَدِينَةِ لَيُخۡرِجَنَّ ٱلۡأَعَزُّ مِنۡهَا ٱلۡأَذَلَّۚ وَلِلَّهِ ٱلۡعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِۦ وَلِلۡمُؤۡمِنِينَ وَلَٰكِنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ لَا يَعۡلَمُونَ ٨ |
| 9. Mo a moagye adie, monhwԑ na moamma mo agyapadeε ne mo mma annsi mo Nyankopͻn nkaekaeε ho kwan; na obia ͻbεyε saa no, saa nkorͻfoͻ no ne berεguofoͻ no. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تُلۡهِكُمۡ أَمۡوَٰلُكُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُكُمۡ عَن ذِكۡرِ ٱللَّهِۚ وَمَن يَفۡعَلۡ ذَٰلِكَ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ٩ |
| 10. Monyi deε Yεde akyε mo no mu bi ma (wͻ Nyame kwan so) ansa na owuo aba mo mu bi so na wankͻka sε: “Me Wura Nyankopͻn, sε Wotwεn maa me berε kakra a, anka mεyε adͻeε na maka apapafoͻ no ho. | | وَأَنفِقُواْ مِن مَّا رَزَقۡنَٰكُم مِّن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَ أَحَدَكُمُ ٱلۡمَوۡتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوۡلَآ أَخَّرۡتَنِيٓ إِلَىٰٓ أَجَلٖ قَرِيبٖ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُن مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ١٠ |
| 11. Sε ͻkra bi berε so a, Nyankopͻn mmͻ nnto hͻ. Nyankopͻn ne dwuma a modie no ho amanebͻ Wura. | | وَلَن يُؤَخِّرَ ٱللَّهُ نَفۡسًا إِذَا جَآءَ أَجَلُهَاۚ وَٱللَّهُ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ ١١ |
|  |  | |

ﰠ

**At-Tagaabun**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Deε εwͻ soro ne deε a εwͻ asaase so nyinaa bͻ Nyankopͻn abodin. Ɔno na Ahennie no wͻ no, na Ɔno na aseda ne nkamfoͻ wͻ no; Ɔno na ͻwͻ biribiara so tumi. | | يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۖ لَهُ ٱلۡمُلۡكُ وَلَهُ ٱلۡحَمۡدُۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ١ |
| 2. Ɔno na Ɔbͻͻ mo, εna mo mu bi yε agyidiefoͻ, εna mo mu bi nso yε (Kaafirfoͻ) boniayεfoͻ. Onyankopͻn deε Ohu deε moyε nyinaa. | | هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَكُمۡ فَمِنكُمۡ كَافِرٞ وَمِنكُم مُّؤۡمِنٞۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٌ ٢ |
| 3. Nokorε na Ɔde bͻͻ soro ne asaase; εna Ɔnwenee mo, na Ɔnwenee mo yie. Ne hͻ ne monkyi. | | خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّ وَصَوَّرَكُمۡ فَأَحۡسَنَ صُوَرَكُمۡۖ وَإِلَيۡهِ ٱلۡمَصِيرُ ٣ |
| 4. Ɔnim deε εwͻ soro ne asaase so (nyinaa), εna Ɔnim deε mode suma ne deε moda no adie. Nyankopͻn na Ɔnim deε εwͻ akoma mu (nyinaa). | | يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَيَعۡلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعۡلِنُونَۚ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٤ |
| 5. Wͻn a wͻdii kan no a wͻfaa nokorԑ no atorᴐsԑm no ho asεm no mmaa mo hͻ? Wͻkaa wͻn dwumadie so aba hwεe, na wͻn wͻ asotwee a εyε ya paa. | | أَلَمۡ يَأۡتِكُمۡ نَبَؤُاْ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَبۡلُ فَذَاقُواْ وَبَالَ أَمۡرِهِمۡ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٥ |
| 6. Deε ԑnam so maa no baa saa ne sԑ, wͻn Asomafoͻ no de nyinasoͻ ne nkyerεkyerεmu pefee no brεε wͻn, nanso asεm a wͻkaeε ne sε: “Nnipa na wͻrebεkyerε yεn kwan?” Enti wͻpooe, na wͻdanee wͻn ho (firi nokorε no ho), Onyankopͻn deε Ɔnhia (wͻn). Nyankopͻn ne Ͻdefoᴐ, Ɔne Ayeyie Hene no. | | ذَٰلِكَ بِأَنَّهُۥ كَانَت تَّأۡتِيهِمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَقَالُوٓاْ أَبَشَرٞ يَهۡدُونَنَا فَكَفَرُواْ وَتَوَلَّواْۖ وَّٱسۡتَغۡنَى ٱللَّهُۚ وَٱللَّهُ غَنِيٌّ حَمِيدٞ ٦ |
| 7. Wͻn a wͻpo nokorԑ no adwen yε wͻn sε yɛnnyane wͻn (wͻ wͻn wuo no akyi). Ka sε: Aane, mede Me Wura Nyankopͻn di nse sε, nokorε sε yεbɛnyane mo, na afei yɛabͻ mo dwuma a modiiε no ho amaneε. Ԑno yε adeε a εyε mmrε koraa ma Nyankopͻn. | | زَعَمَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَن لَّن يُبۡعَثُواْۚ قُلۡ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتُبۡعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا عَمِلۡتُمۡۚ وَذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٞ ٧ |
| 8. Enti monye Nyankopͻn ne Ne somafoͻ no, ne Nhyerεnee a Yɛasiane aba no ni. Onyankopͻn ne dwuma a modie no nyinaa ho amane bͻ Wura. | | فَـَٔامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَٱلنُّورِ ٱلَّذِيٓ أَنزَلۡنَاۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ٨ |
| 9. Ɛda a Ɔbεboa moano ama Nhyiamu Da no, saa Da no ne Adehwerε ne mfasoͻ da no. Obi a ͻbεgye Nyankopͻn adie na ͻbɛdi dwuma pa no, yεbεpepa ne bͻne afri ne so, na yεde no akͻ Aheman a nsubͻnten nenam aseε no mu, wͻbεtena mu afe bͻͻ. Woi ne nkonimdie kεseε no. | | يَوۡمَ يَجۡمَعُكُمۡ لِيَوۡمِ ٱلۡجَمۡعِۖ ذَٰلِكَ يَوۡمُ ٱلتَّغَابُنِۗ وَمَن يُؤۡمِنۢ بِٱللَّهِ وَيَعۡمَلۡ صَٰلِحٗا يُكَفِّرۡ عَنۡهُ سَيِّـَٔاتِهِۦ وَيُدۡخِلۡهُ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ٩ |
| 10. Wɔn a wɔnnye nnie na wͻfa Yε nsεm no atorͻsεm no nso, saa nkorͻfoͻ no ne egya no mu foͻ no, emu na wͻbεtena; nkyi bͻne paa ne hͻ. | | وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ خَٰلِدِينَ فِيهَاۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ١٠ |
| 11. Mmusuo biara a εbesie no na Nyankopͻn ama ho kwan. Obiara a ͻbεgye Nyankopͻn adie no Ɔtene n’akoma. Onyankopͻn ne biribiara ho Nimdefoͻ. | | مَآ أَصَابَ مِن مُّصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۗ وَمَن يُؤۡمِنۢ بِٱللَّهِ يَهۡدِ قَلۡبَهُۥۚ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ١١ |
| 12. Monyε sotie ma Nyankopͻn, na monyε sotie nso ma Ɔsomafoͻ no; na mmom sε modane mo ho (firi nokorε no ho a), Y’asomafoͻ no asεdeε ara ne sε wͻbεbͻ asεm no ho dawuro akyerεkyerε mu. | | وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَۚ فَإِن تَوَلَّيۡتُمۡ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ ١٢ |
| 13. Nyankopͻn, awurade foforͻ biara nni hͻ gyesε Ɔno. Onyankopͻn na agyidiefoͻ no mfa wͻn ho nto Ne soͻ. | | ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ١٣ |
| 14. Mo a moagye adie, nokorε sε mo yerenom ne mo mmanom no mu bi yε moatamfoͻ, enti monyε wͻn ho ahwεyie. Sε mode mfomsoͻ fri, na moyi moani fri so, na mode bͻne kyε a, nokorε sε Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِنَّ مِنۡ أَزۡوَٰجِكُمۡ وَأَوۡلَٰدِكُمۡ عَدُوّٗا لَّكُمۡ فَٱحۡذَرُوهُمۡۚ وَإِن تَعۡفُواْ وَتَصۡفَحُواْ وَتَغۡفِرُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ ١٤ |
| 15. Mo agyapadeε ne mo mma yε nsͻhwε ma mo, na Nyankopͻn hͻ na akatua kεseε paa wͻ. | | إِنَّمَآ أَمۡوَٰلُكُمۡ وَأَوۡلَٰدُكُمۡ فِتۡنَةٞۚ وَٱللَّهُ عِندَهُۥٓ أَجۡرٌ عَظِيمٞ ١٥ |
| 16. Enti monsuro Nyankopͻn sεdeε mobɛtumi, na montie, na moni so, na monyε tema, na εbεyε ama mo kraa. Obia yεbεgye no afri ne kraa adefodepε mu no, saa nkorͻfoͻ no ne nkonimdifoͻ no. | | فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ مَا ٱسۡتَطَعۡتُمۡ وَٱسۡمَعُواْ وَأَطِيعُواْ وَأَنفِقُواْ خَيۡرٗا لِّأَنفُسِكُمۡۗ وَمَن يُوقَ شُحَّ نَفۡسِهِۦ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ١٦ |
| 17. Sε mobͻ Nyankopͻn bosea papa a Ɔde bεbͻ ho ama mo, na Ɔde mo bͻne akyε mo. Onyankopͻn ne Aseda Wura, Ɔne Ntooboaseε Hene. | | إِن تُقۡرِضُواْ ٱللَّهَ قَرۡضًا حَسَنٗا يُضَٰعِفۡهُ لَكُمۡ وَيَغۡفِرۡ لَكُمۡۚ وَٱللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ١٧ |
| 18. Kokoam ne Badwam Nimdefoͻ no, Otumfoͻ no a Ɔtumi ade nyinaa yε, Onyansafoͻ no. | | عَٰلِمُ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ١٨ |
|  |  | |

ﰠ

**At-Taoalaaq**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Nkͻmhyεni, sε mogyae mmaa no a, monnyae wͻn wͻ wͻn berε (a yɛahyehyε) no mu; monsese εberε no na monsuro Nyankopͻn, mo Wura no. Monhwε na moantu wͻn amfri wͻn afie mu, na εmma wͻn ara nso ntu; gyesε ebia wͻbɔ akohwi bra bi a εda adie. Woi ne Nyankopͻn mmra. Obia ɔbɛbu Nyankopͻn mmra soͻ no, nokorε sε wadi ne kraa amim. Wonnim sε ebia εno akyi no Nyankopͻn bεma asεm foforͻ bi aba. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ إِذَا طَلَّقۡتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَطَلِّقُوهُنَّ لِعِدَّتِهِنَّ وَأَحۡصُواْ ٱلۡعِدَّةَۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ رَبَّكُمۡۖ لَا تُخۡرِجُوهُنَّ مِنۢ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخۡرُجۡنَ إِلَّآ أَن يَأۡتِينَ بِفَٰحِشَةٖ مُّبَيِّنَةٖۚ وَتِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِۚ وَمَن يَتَعَدَّ حُدُودَ ٱللَّهِ فَقَدۡ ظَلَمَ نَفۡسَهُۥۚ لَا تَدۡرِي لَعَلَّ ٱللَّهَ يُحۡدِثُ بَعۡدَ ذَٰلِكَ أَمۡرٗا ١ |
| 2. Enti sε wͻn (Idda) berε (bosome mmiεnsa) no so a, momfa ayεmyε nsͻ wͻn mu, anaasε mo ne wͻn ni mpaepaemu wͻ kwan pa so; na momma mo mu nnipa mmienu a wͻdi nokorε ni ho adanseε, na moni adanseε no mma Nyankopͻn. Woi na yεde tu obia osuro Nyame ne Da a etwa toͻ no foͻ. Obia ɔbɛsuro Nyankopͻn no Ɔbɛbue kwan ama no- | | فَإِذَا بَلَغۡنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمۡسِكُوهُنَّ بِمَعۡرُوفٍ أَوۡ فَارِقُوهُنَّ بِمَعۡرُوفٖ وَأَشۡهِدُواْ ذَوَيۡ عَدۡلٖ مِّنكُمۡ وَأَقِيمُواْ ٱلشَّهَٰدَةَ لِلَّهِۚ ذَٰلِكُمۡ يُوعَظُ بِهِۦ مَن كَانَ يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِۚ وَمَن يَتَّقِ ٱللَّهَ يَجۡعَل لَّهُۥ مَخۡرَجٗا ٢ |
| 3. Na Wabᴐ no akᴐnhoma afri faako a onni ho anidaasoͻ koraa. Obia ͻde ne ho bεto Nyankopͻn soͻ no, Ɔsombo ma no. Nokorε sε Nyankopͻn deε N’ahyεdeε (biara) yε hͻ. Ampa sε Nyankopͻn de nhyehyεε ato biribiara ho. | | وَيَرۡزُقۡهُ مِنۡ حَيۡثُ لَا يَحۡتَسِبُۚ وَمَن يَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِ فَهُوَ حَسۡبُهُۥٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ بَٰلِغُ أَمۡرِهِۦۚ قَدۡ جَعَلَ ٱللَّهُ لِكُلِّ شَيۡءٖ قَدۡرٗا ٣ |
| 4. Mo mmaa no mu bi nso a wͻn atwa bra no, sε mo adwen nnsi mo pi wͻ wͻn ho a, wͻn (Idda) berε no yε bosome mmiεnsa; na wͻn nso a wͻnyεε bra da no nso (bosome mmiεnsa saa ara). Apemfoͻ no nso wͻn berε ne εberε a wͻbεsoε wͻn adesoa no (anaasε εberε a wͻbεwoͻ). Obi a ͻbɛsuro Nyankopͻn no, Ɔbεma n’asεm ayε bͻkͻͻ ama no. | | وَٱلَّٰٓـِٔي يَئِسۡنَ مِنَ ٱلۡمَحِيضِ مِن نِّسَآئِكُمۡ إِنِ ٱرۡتَبۡتُمۡ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَٰثَةُ أَشۡهُرٖ وَٱلَّٰٓـِٔي لَمۡ يَحِضۡنَۚ وَأُوْلَٰتُ ٱلۡأَحۡمَالِ أَجَلُهُنَّ أَن يَضَعۡنَ حَمۡلَهُنَّۚ وَمَن يَتَّقِ ٱللَّهَ يَجۡعَل لَّهُۥ مِنۡ أَمۡرِهِۦ يُسۡرٗا ٤ |
| 5. Woi ne Nyankopͻn ahyεdeε a Wasiane ama mo. Na obia ͻbɛsuro Nyankopͻn no Ɔbεpepa ne bͻne afiri ne so, na Wama n’akatua ayε kεse ama no. | | ذَٰلِكَ أَمۡرُ ٱللَّهِ أَنزَلَهُۥٓ إِلَيۡكُمۡۚ وَمَن يَتَّقِ ٱللَّهَ يُكَفِّرۡ عَنۡهُ سَيِّـَٔاتِهِۦ وَيُعۡظِمۡ لَهُۥٓ أَجۡرًا ٥ |
| 6. Moma (mmaa) no ntena faako a moteε sεdeε moahoͻden siteε, na monhwε na moanha wͻn amma wͻn ho ankyere wͻn. Sε wͻyε apemfoͻ a momͻ wͻn akͻnhoma nkosi sε wͻde wͻn adesoa no bεto hͻ. Na sε wͻma (mmͻfra no) nufuoͻ ma mo a, monfa wͻn akatua ma wͻn; na monfa ͻkwan pa so ntoto biribiara wͻ montεm pεpεεpε; na sε moma no yε den ma mo ho a (anaasε agya ne εnna no monnte moho ase a), εneε obi foforͻ mma (abͻfra no) nufoͻ mma (agya) no. | | أَسۡكِنُوهُنَّ مِنۡ حَيۡثُ سَكَنتُم مِّن وُجۡدِكُمۡ وَلَا تُضَآرُّوهُنَّ لِتُضَيِّقُواْ عَلَيۡهِنَّۚ وَإِن كُنَّ أُوْلَٰتِ حَمۡلٖ فَأَنفِقُواْ عَلَيۡهِنَّ حَتَّىٰ يَضَعۡنَ حَمۡلَهُنَّۚ فَإِنۡ أَرۡضَعۡنَ لَكُمۡ فَـَٔاتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ وَأۡتَمِرُواْ بَيۡنَكُم بِمَعۡرُوفٖۖ وَإِن تَعَاسَرۡتُمۡ فَسَتُرۡضِعُ لَهُۥٓ أُخۡرَىٰ ٦ |
| 7. Obia ne nsam wͻ bie no, ɔnyi no sεdeε ne nsam wͻ bie, na nea ne nsam nni bie no nso ɔnyi no sεdeε Nyankopͻn de ama no. Nyankopͻn mfa adesoa nsoa ͻkra bi, gyesε deε n’ahoͻden bɛtumi. Ahokyerε akyi no Nyankopͻn bεma no ayε mmrε. | | لِيُنفِقۡ ذُو سَعَةٖ مِّن سَعَتِهِۦۖ وَمَن قُدِرَ عَلَيۡهِ رِزۡقُهُۥ فَلۡيُنفِقۡ مِمَّآ ءَاتَىٰهُ ٱللَّهُۚ لَا يُكَلِّفُ ٱللَّهُ نَفۡسًا إِلَّا مَآ ءَاتَىٰهَاۚ سَيَجۡعَلُ ٱللَّهُ بَعۡدَ عُسۡرٖ يُسۡرٗا ٧ |
| 8. Nkuro dodoᴐ sԑn na wͻtee wͻn Wura Nyankopͻn ahyεdeε ne N’asomafoͻ no so atua? Yεmaa no buu akonta a ano yε den paa, na Yεde asotwee a emu yε den twee n’aso. | | وَكَأَيِّن مِّن قَرۡيَةٍ عَتَتۡ عَنۡ أَمۡرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِۦ فَحَاسَبۡنَٰهَا حِسَابٗا شَدِيدٗا وَعَذَّبۡنَٰهَا عَذَابٗا نُّكۡرٗا ٨ |
| 9. Enti ͻkaa ne dwumadie no so aba hwεe, na n’asεm no awieε yε berεguo. | | فَذَاقَتۡ وَبَالَ أَمۡرِهَا وَكَانَ عَٰقِبَةُ أَمۡرِهَا خُسۡرًا ٩ |
| 10. Nyankopͻn asiesie asotwee a ano yε den ama wͻn, enti mmadwemmafoͻ a moagye adie, monsuro Nyankopͻn. Ampa sε Nyankopͻn asiane Afutusεm de abrε mo. | | أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمۡ عَذَابٗا شَدِيدٗاۖ فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ يَٰٓأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْۚ قَدۡ أَنزَلَ ٱللَّهُ إِلَيۡكُمۡ ذِكۡرٗا ١٠ |
| 11. (Wasan nso asoma) Ɔsomafoͻ a ͻrekenkan Nyankopͻn nsεm pefee no (kyerε mo) sεdeε ͻde bɛyi wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa no afiri esum no mu de wͻn akͻ εhyεn no mu. Obia ͻbεgye Nyankopͻn adi na ͻbɛdi dwuma pa no, Ɔde no bεwura Aheman no a nsubͻnten nenam aseε no mu ama no atena hͻ afe bͻͻ. Ampa sε Nyankopͻn akyε no akyεdeε papa paa. | | رَّسُولٗا يَتۡلُواْ عَلَيۡكُمۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ مُبَيِّنَٰتٖ لِّيُخۡرِجَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ مِنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِۚ وَمَن يُؤۡمِنۢ بِٱللَّهِ وَيَعۡمَلۡ صَٰلِحٗا يُدۡخِلۡهُ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۖ قَدۡ أَحۡسَنَ ٱللَّهُ لَهُۥ رِزۡقًا ١١ |
| 12. Nyankopͻn na Ͻbͻͻ soro nson εna asaase nso (dodoͻ) te saa ara. Ahyεdeε no siane ba ne mmienu ntԑm sεdeε mobɛhunu sε nokorε, Onyankopͻn wͻ tumi wͻ biribiara so, na Onyankopͻn Nimdeε nso atwa biribiara ho ahyia. | | ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَ سَبۡعَ سَمَٰوَٰتٖ وَمِنَ ٱلۡأَرۡضِ مِثۡلَهُنَّۖ يَتَنَزَّلُ ٱلۡأَمۡرُ بَيۡنَهُنَّ لِتَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ وَأَنَّ ٱللَّهَ قَدۡ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عِلۡمَۢا ١٢ |
|  |  | |

ﰠ

**At-Tahriim**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Nkͻmhyεni, adεn na worebra woho wͻ adeε a Nyankopͻn ama wo ho kwan wͻ ho? Wode hwehwε sε wo yerenom bεgye wo atum? Nyankopͻn ne Bͻnefakyε Hene, na Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَآ أَحَلَّ ٱللَّهُ لَكَۖ تَبۡتَغِي مَرۡضَاتَ أَزۡوَٰجِكَۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ١ |
| 2. Ampa sε Nyankopͻn ahyehyԑ ama mo fa (ᴐkwan a mobεfa so) adane mo nsedie. Onyankopͻn ne mo Kyitaafoͻ, Ɔne Onimdefoͻ no, Ɔne Onyansafoͻ no. | | قَدۡ فَرَضَ ٱللَّهُ لَكُمۡ تَحِلَّةَ أَيۡمَٰنِكُمۡۚ وَٱللَّهُ مَوۡلَىٰكُمۡۖ وَهُوَ ٱلۡعَلِيمُ ٱلۡحَكِيمُ ٢ |
| 3. Ɛberε a Nkͻmhyεni ne ne yere mu baako (Hafsa) dii asomsεm nkͻmmͻ bi, na (ͻbaa no) kͻbͻͻ (ͻbaa foforͻ, Aisha) amaneε no, Nyankopͻn bͻͻ no (deε ͻbaa no ayε no) ho amaneε; (Nkͻmhyεni) daa (asεm no) bi adi na ͻbͻ faa ebi nso so. Na εberε a (Nkͻmhyεni) de εhoo amaneε bͻͻ (Hafsa) no, ͻkaa sε: “Hwan na ͻbͻͻ wo woi ho amaneε?” (Nkͻmhyεni) kaa sε: ”Onimdefoͻ no a Ɔbͻ biribiara ho amaneε no na Ɔbͻͻ me amaneε “. | | وَإِذۡ أَسَرَّ ٱلنَّبِيُّ إِلَىٰ بَعۡضِ أَزۡوَٰجِهِۦ حَدِيثٗا فَلَمَّا نَبَّأَتۡ بِهِۦ وَأَظۡهَرَهُ ٱللَّهُ عَلَيۡهِ عَرَّفَ بَعۡضَهُۥ وَأَعۡرَضَ عَنۢ بَعۡضٖۖ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِۦ قَالَتۡ مَنۡ أَنۢبَأَكَ هَٰذَاۖ قَالَ نَبَّأَنِيَ ٱلۡعَلِيمُ ٱلۡخَبِيرُ ٣ |
| 4. Sε mo mmienu (Hafsa ne Aisha) sakra mo adwen kͻ Nyankopͻn hͻ a, (anka εyε ma mo), na ampa sε mo akoma adane kͻ woi so (sε mobɛtia Nkͻmhyεni apεdeε); na sε motaa mo ho akyi ko tia no a, εneε nokorε sε Nyankopͻn ne ne Kyitaafoͻ, εne Gabriel ne agyidiefoͻ apapafoͻ no, εna εno akyiri no, Soro abͻfoͻ nso taa akyire. | | إِن تَتُوبَآ إِلَى ٱللَّهِ فَقَدۡ صَغَتۡ قُلُوبُكُمَاۖ وَإِن تَظَٰهَرَا عَلَيۡهِ فَإِنَّ ٱللَّهَ هُوَ مَوۡلَىٰهُ وَجِبۡرِيلُ وَصَٰلِحُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَۖ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ بَعۡدَ ذَٰلِكَ ظَهِيرٌ ٤ |
| 5. Sε ogyae mo awadeε a, ebia ne Wura Nyankopͻn de εyerε a wͻkyεn mo bεhyε mo anan mu ama no (a wͻyε) Muslimifoͻ mmaa, agyidiefoͻ mmaa, sotiefoᴐ mmaa, adwen sakrafoᴐ mmaa, Nyamesomfoͻ mmaa, akyiriwiafoᴐ mmaa, mmaa a wͻn aware pεn, ne mmaa mmabunu. | | عَسَىٰ رَبُّهُۥٓ إِن طَلَّقَكُنَّ أَن يُبۡدِلَهُۥٓ أَزۡوَٰجًا خَيۡرٗا مِّنكُنَّ مُسۡلِمَٰتٖ مُّؤۡمِنَٰتٖ قَٰنِتَٰتٖ تَٰٓئِبَٰتٍ عَٰبِدَٰتٖ سَٰٓئِحَٰتٖ ثَيِّبَٰتٖ وَأَبۡكَارٗا ٥ |
| 6. Mo a moagye adie, momͻ mo ne mo abusuafoͻ ho ban mfri egya no a ne nyentia yε nnipa ne aboͻ a Soro abͻfoͻ ahoͻdenfoͻ a wͻn asεm yε den na wͻhwε soͻ no ho. (Saa Soro abͻfoͻ no) nyε asoͻden wͻ deε Nyankopͻn ahyε wͻn (sε wͻnyε no ho), na mmom deε (Nyame) hyε wͻn sε wͻnyε no na wͻyε. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ قُوٓاْ أَنفُسَكُمۡ وَأَهۡلِيكُمۡ نَارٗا وَقُودُهَا ٱلنَّاسُ وَٱلۡحِجَارَةُ عَلَيۡهَا مَلَٰٓئِكَةٌ غِلَاظٞ شِدَادٞ لَّا يَعۡصُونَ ٱللَّهَ مَآ أَمَرَهُمۡ وَيَفۡعَلُونَ مَا يُؤۡمَرُونَ ٦ |
| 7. Mo a moapo nokorԑ, monhwε na moampa kyεw nnε Da yi. Dwuma a na modie no so akatua na yεde atua mo ka. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَا تَعۡتَذِرُواْ ٱلۡيَوۡمَۖ إِنَّمَا تُجۡزَوۡنَ مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٧ |
| 8. Mo a moagye adie, monsakra mo adwen nkͻ Nyankopͻn hͻ wͻ nokorε adwen sakra mu. Ebia na Nyankopͻn apepa mobͻne afri mo so, na Ɔde mo kͻ Aheman a nsubͻnten nenam aseε no mu, wͻ Ɛda no a Nyankopͻn ngu Nkͻmhyεni no ne wͻn a wͻagye adi aka ne ho no anim aseε no. Wͻn nhyerεnee bεhyerεn adi wͻn anim ne wͻn nifa so; wͻbεka sε: “Yɛ Wura Nyankopͻn, ma yεn nhyerεnee no nyina mma yεn, na fa yεn bͻne kyε yεn. Nokorε sε, Wo na wowͻ biribiara so tumi. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ تُوبُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ تَوۡبَةٗ نَّصُوحًا عَسَىٰ رَبُّكُمۡ أَن يُكَفِّرَ عَنكُمۡ سَيِّـَٔاتِكُمۡ وَيُدۡخِلَكُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ يَوۡمَ لَا يُخۡزِي ٱللَّهُ ٱلنَّبِيَّ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥۖ نُورُهُمۡ يَسۡعَىٰ بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَبِأَيۡمَٰنِهِمۡ يَقُولُونَ رَبَّنَآ أَتۡمِمۡ لَنَا نُورَنَا وَٱغۡفِرۡ لَنَآۖ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٨ |
| 9. Nkͻmhyεni, ko tia boniayεfoͻ no ne nkͻnkͻnsafoͻ no, na yε den wͻ wͻn so. Wͻn asetena mu ne Amane hunu gyam, na nnkyi bͻne paa ne hͻ. | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ جَٰهِدِ ٱلۡكُفَّارَ وَٱلۡمُنَٰفِقِينَ وَٱغۡلُظۡ عَلَيۡهِمۡۚ وَمَأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ٩ |
| 10. Nyankopͻn reyε mfatoho bi ama (Kaafirfoͻ) boniayεfoͻ no fa Noa yere ne Lut yere ho. Na saa mmaa mmienu yi ware nkoa a wͻyε Yεnkoa apapafoͻ mmienu. Nanso (mmaa mmienu yi) dii wͻn kununom hwammͻ, enti wͻn mmienu ho amma mfasoͻ wͻ hwee ho amma wͻn antia Nyankopͻn, na yεkaa sε: “Mo mmienu monkͻka wͻn a wͻrekͻ egya no mu no ho na mone wͻn nkͻ mu.” | | ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱمۡرَأَتَ نُوحٖ وَٱمۡرَأَتَ لُوطٖۖ كَانَتَا تَحۡتَ عَبۡدَيۡنِ مِنۡ عِبَادِنَا صَٰلِحَيۡنِ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمۡ يُغۡنِيَا عَنۡهُمَا مِنَ ٱللَّهِ شَيۡـٔٗا وَقِيلَ ٱدۡخُلَا ٱلنَّارَ مَعَ ٱلدَّٰخِلِينَ ١٠ |
| 11. Nyankopͻn resan ayε mfatoho bi ama wͻn a wͻagye adie no, fa Farao yere (Aasiya) ho, εberε a ͻkaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, si fie wͻ Wohͻ wͻ Aheman no mu ma me, na gye me fri Farao nneyεε no mu, na gye me fri nnipa bͻnefoͻ no nsam. | | وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱمۡرَأَتَ فِرۡعَوۡنَ إِذۡ قَالَتۡ رَبِّ ٱبۡنِ لِي عِندَكَ بَيۡتٗا فِي ٱلۡجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِن فِرۡعَوۡنَ وَعَمَلِهِۦ وَنَجِّنِي مِنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ١١ |
| 12. Ɛna Imran ba baa Mar’yam a ͻhwεε ne ho so yie no, Yεhomee Yε honhom guu ne mu, na ͻgyee ne Wura Nyankopͻn nsεm no ne Ne Nwoma no dii, na ͻka ahobraseεfoͻ mmaa no ho. | | وَمَرۡيَمَ ٱبۡنَتَ عِمۡرَٰنَ ٱلَّتِيٓ أَحۡصَنَتۡ فَرۡجَهَا فَنَفَخۡنَا فِيهِ مِن رُّوحِنَا وَصَدَّقَتۡ بِكَلِمَٰتِ رَبِّهَا وَكُتُبِهِۦ وَكَانَتۡ مِنَ ٱلۡقَٰنِتِينَ ١٢ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Mulk**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Nhyira (Wura no) ne Nea Ahennie no wͻ Nensa mu no, Ɔno na Ɔwͻ biribiara so tumii. | | تَبَٰرَكَ ٱلَّذِي بِيَدِهِ ٱلۡمُلۡكُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ١ |
| 2. Ɔno na Ɔbͻͻ owuo ne nkwa sε Ɔde bεsͻ mo ahwε (de akyerε) mo mu nea odi dwuma pa. Ɔne Otumfoͻ no a Otumi ade nyinaa yε, Bͻnefakyε Hene no. | | ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلۡمَوۡتَ وَٱلۡحَيَوٰةَ لِيَبۡلُوَكُمۡ أَيُّكُمۡ أَحۡسَنُ عَمَلٗاۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡغَفُورُ ٢ |
| 3. Ɔno na W’abͻ soro nson a εtoatoa soͻ. Wonnhunu deε atͻ sin wͻ Ahummͻborͻ Hene no abͻdeε no mu; enti san hwε bio, woahunu baabi a apaepaeε? | | ٱلَّذِي خَلَقَ سَبۡعَ سَمَٰوَٰتٖ طِبَاقٗاۖ مَّا تَرَىٰ فِي خَلۡقِ ٱلرَّحۡمَٰنِ مِن تَفَٰوُتٖۖ فَٱرۡجِعِ ٱلۡبَصَرَ هَلۡ تَرَىٰ مِن فُطُورٖ ٣ |
| 4. Afei dane w’ani hwε, na san hwε bio, nhwεeε no bedane aba wͻ hͻ ama w’ani so ayε wo basaa abrε kwa. | | ثُمَّ ٱرۡجِعِ ٱلۡبَصَرَ كَرَّتَيۡنِ يَنقَلِبۡ إِلَيۡكَ ٱلۡبَصَرُ خَاسِئٗا وَهُوَ حَسِيرٞ ٤ |
| 5. Nokorε sε, Yεde nkanea (nsoromma) asiesie ͻsoro a, εwͻ wiaseε no, εna Yayε (saa nkanea) no akodeε a yεto bͻ abonsamfoͻ no; Yasiesie Ogya tanaa asotwee ato wͻn hͻ nso. | | وَلَقَدۡ زَيَّنَّا ٱلسَّمَآءَ ٱلدُّنۡيَا بِمَصَٰبِيحَ وَجَعَلۡنَٰهَا رُجُومٗا لِّلشَّيَٰطِينِۖ وَأَعۡتَدۡنَا لَهُمۡ عَذَابَ ٱلسَّعِيرِ ٥ |
| 6. Wͻn a wͻ’nnye wͻn Wura Nyankopͻn nnie no (nso wͻ) Amanehunu gya asotwee, na nnkyi bͻne paa ne hͻ. | | وَلِلَّذِينَ كَفَرُواْ بِرَبِّهِمۡ عَذَابُ جَهَنَّمَۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ٦ |
| 7. Sε yεto wͻn gu (egya no) mu a, wͻbεte sε εrepͻ soͻ na εrehuro. | | إِذَآ أُلۡقُواْ فِيهَا سَمِعُواْ لَهَا شَهِيقٗا وَهِيَ تَفُورُ ٧ |
| 8. Abufuo reyε ama (egya) no apae. Ԑberε biara a yεbεto (Kaafirfoͻ no mu) nnipa kuo bi agu mu no, (egya no) so Awεnfoͻ no bebisa wͻn sε: “Enti Kͻkͻbͻni biara amma mohͻ (amεbͻ mo kͻkͻ)? | | تَكَادُ تَمَيَّزُ مِنَ ٱلۡغَيۡظِۖ كُلَّمَآ أُلۡقِيَ فِيهَا فَوۡجٞ سَأَلَهُمۡ خَزَنَتُهَآ أَلَمۡ يَأۡتِكُمۡ نَذِيرٞ ٨ |
| 9. Wͻbεka sε: ”Aane, nokorε sε Kͻkͻbͻni baa yεn hͻ, nanso yԑfaa (asԑm no) atorosԑm, na yεkaa sε: ”Nyankopͻn nsianee hwee (maa obiara); na nokorε sε modeε mowͻ ͻyera kεseε paa mu. | | قَالُواْ بَلَىٰ قَدۡ جَآءَنَا نَذِيرٞ فَكَذَّبۡنَا وَقُلۡنَا مَا نَزَّلَ ٱللَّهُ مِن شَيۡءٍ إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا فِي ضَلَٰلٖ كَبِيرٖ ٩ |
| 10. Wͻ’bεka sε: ”Sε yetiee (Asomafoͻ no asεm no), anaasε yε’dwenee ho a, anka y’ammεka Amane hunu gya no mu foͻ no ho. | | وَقَالُواْ لَوۡ كُنَّا نَسۡمَعُ أَوۡ نَعۡقِلُ مَا كُنَّا فِيٓ أَصۡحَٰبِ ٱلسَّعِيرِ ١٠ |
| 11. Na wͻn bεgge wͻn bͻne atum, nanso Amanehunu gya no mu foͻ no (ne Nyame ahummͻborͻ) ntεm kwan ware. | | فَٱعۡتَرَفُواْ بِذَنۢبِهِمۡ فَسُحۡقٗا لِّأَصۡحَٰبِ ٱلسَّعِيرِ ١١ |
| 12. Nokorε sε wͻn a wͻ’suro wͻn Wura (Nyankopͻn) wͻ kokoamu no benya bͻnefakyε ne akatua kεseε paa. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ يَخۡشَوۡنَ رَبَّهُم بِٱلۡغَيۡبِ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَأَجۡرٞ كَبِيرٞ ١٢ |
| 13. Mode moasεm sie o, anaa nso moda no adi o, nokorε sε, Ɔno Ne deε εwͻ akoma mu no ho Nimdefoͻ no. | | وَأَسِرُّواْ قَوۡلَكُمۡ أَوِ ٱجۡهَرُواْ بِهِۦٓۖ إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ١٣ |
| 14. Enti Nea Ɔbͻͻ adeε no Onnim (N’abͻdeε)? Ɔne Onitefo a Onim biribiara mu yie, Amanebͻ Wura no. | | أَلَا يَعۡلَمُ مَنۡ خَلَقَ وَهُوَ ٱللَّطِيفُ ٱلۡخَبِيرُ ١٤ |
| 15. Ɔno na W’ayε asaase aberε no ase ama mo, enti monfa emu akwan no so, na monidi wͻ N’akͻnhoma no mu, na Nehͻ na Owusͻreε no wͻ. | | هُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَرۡضَ ذَلُولٗا فَٱمۡشُواْ فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُواْ مِن رِّزۡقِهِۦۖ وَإِلَيۡهِ ٱلنُّشُورُ ١٥ |
| 16. Anaasε moho atͻ mo sε, Nea Ɔwͻ soro no mma asaaase no mmene mo sε εwoso a? | | ءَأَمِنتُم مَّن فِي ٱلسَّمَآءِ أَن يَخۡسِفَ بِكُمُ ٱلۡأَرۡضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ١٦ |
| 17. Anaasε moho atͻ mo sε Nea Ɔwͻ soro no mma mframa den bi mmͻ mo (sεdeε εbͻͻ Aadfoͻ no)? (Ԑhͻ na) mobehunu sεdeε Me kͻkͻbͻ (akyiri asεm) siteε. | | أَمۡ أَمِنتُم مَّن فِي ٱلسَّمَآءِ أَن يُرۡسِلَ عَلَيۡكُمۡ حَاصِبٗاۖ فَسَتَعۡلَمُونَ كَيۡفَ نَذِيرِ ١٧ |
| 18. Ampa sε, wͻn a wͻdii wͻn anim kan no buu (Asomafoͻ no) atorᴐfoᴐ; na sεdeε M’abufuhyeε (a εbaa wͻn so no) siteε. | | وَلَقَدۡ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ فَكَيۡفَ كَانَ نَكِيرِ ١٨ |
| 19. Anaasε wͻ’nhunuu nnomaa a wͻn wͻ wͻn apampamu a, wͻ’tu bae wͻn ntaban mu san ka to mu no? Obiara nkuta wͻn mu, na mmom Ahummͻborͻ Hene no ara. Nokorε sε, Ɔno na Ohunu biribiara. | | أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ إِلَى ٱلطَّيۡرِ فَوۡقَهُمۡ صَٰٓفَّٰتٖ وَيَقۡبِضۡنَۚ مَا يُمۡسِكُهُنَّ إِلَّا ٱلرَّحۡمَٰنُۚ إِنَّهُۥ بِكُلِّ شَيۡءِۭ بَصِيرٌ ١٩ |
| 20. Sε εnnyε Ahummͻborͻ Hene no a, hwan bio ne moasraafoͻ a, wͻ’bεboa mo? Nokorε sε, boniayεfoͻ no wͻ nnaadaa paa mu. | | أَمَّنۡ هَٰذَا ٱلَّذِي هُوَ جُندٞ لَّكُمۡ يَنصُرُكُم مِّن دُونِ ٱلرَّحۡمَٰنِۚ إِنِ ٱلۡكَٰفِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ٢٠ |
| 21. Sε osi N’akͻnhoma ho kwan a, hwan bio na ͻbεbͻ mo akͻnhoma? Nanso wͻ’kͻ so te atua dwane (Nokorε no). | | أَمَّنۡ هَٰذَا ٱلَّذِي يَرۡزُقُكُمۡ إِنۡ أَمۡسَكَ رِزۡقَهُۥۚ بَل لَّجُّواْ فِي عُتُوّٖ وَنُفُورٍ ٢١ |
| 22. Enti obi a ͻnam a wasi neti ase ama n’anim wͻ fͻm no na atenee, anaasε obi a, ͻnam a w’atene ne ho nam kwan tenenee soͻ?. | | أَفَمَن يَمۡشِي مُكِبًّا عَلَىٰ وَجۡهِهِۦٓ أَهۡدَىٰٓ أَمَّن يَمۡشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٢٢ |
| 23. (Nkͻmhyεni), ka sε: ”Ɔno na Wabͻ mo, εna Wama mo aso ne ani ne akoma; (nanso) aseda kakraabi na mode da (no) aseε “. | | قُلۡ هُوَ ٱلَّذِيٓ أَنشَأَكُمۡ وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمۡعَ وَٱلۡأَبۡصَٰرَ وَٱلۡأَفۡـِٔدَةَۚ قَلِيلٗا مَّا تَشۡكُرُونَ ٢٣ |
| 24. Ka sε: “Ɔno na Wama moase atrε wͻ asaase no soͻ, na Nehͻ na mobehyia“. | | قُلۡ هُوَ ٱلَّذِي ذَرَأَكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَإِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ ٢٤ |
| 25. Wͻ’ka sε: “Ɛberε bεn na saa Bͻhyε yi besie, sε moyε nokwafoͻ ampa a “. | | وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلۡوَعۡدُ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٢٥ |
| 26. (Nkͻmhyεni), ka sε: ”Ɛho nimdeε no deε εwͻ Nyankopͻn hͻ, na medeε meyε kͻkͻbͻni pefee “. | | قُلۡ إِنَّمَا ٱلۡعِلۡمُ عِندَ ٱللَّهِ وَإِنَّمَآ أَنَا۠ نَذِيرٞ مُّبِينٞ ٢٦ |
| 27. Ɛberε a wͻbehunu sε ato (wͻn awie) no, boniayεfoͻ no anim bεyε awerεho (anaasε mͻbͻmͻbͻ), na yεbεka akyerε wͻn sε: “Woi na na morefrε (sε εmmra mosoͻ) no. | | فَلَمَّا رَأَوۡهُ زُلۡفَةٗ سِيٓـَٔتۡ وُجُوهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَقِيلَ هَٰذَا ٱلَّذِي كُنتُم بِهِۦ تَدَّعُونَ ٢٧ |
| 28. Ka sε: “Mo hwε, sε εba sε Nyankopͻn mame ne wͻn a wͻ’ka meho no wu, anaasε Ohu yεn mmͻbͻ a, hwan na ͻbεgye boniayεfoͻ no afri asotwee yaaya no mu?” | | قُلۡ أَرَءَيۡتُمۡ إِنۡ أَهۡلَكَنِيَ ٱللَّهُ وَمَن مَّعِيَ أَوۡ رَحِمَنَا فَمَن يُجِيرُ ٱلۡكَٰفِرِينَ مِنۡ عَذَابٍ أَلِيمٖ ٢٨ |
| 29. Ka sε: Ɔne Ahummͻborͻ Hene no. Y’agye no adi, na Neso na yεde yεn ho toͻ, enti mobehunu obi a ͻwͻ ͻyera pefee mu paa. | | قُلۡ هُوَ ٱلرَّحۡمَٰنُ ءَامَنَّا بِهِۦ وَعَلَيۡهِ تَوَكَّلۡنَاۖ فَسَتَعۡلَمُونَ مَنۡ هُوَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٢٩ |
| 30. Ka sε: “Mo nhwε, sε εba sε monsuo mmem kͻ fͻm a, hwan na (ͻbefri Nyankopͻn akyi) ama mo nsu korͻgyee a εretene? | | قُلۡ أَرَءَيۡتُمۡ إِنۡ أَصۡبَحَ مَآؤُكُمۡ غَوۡرٗا فَمَن يَأۡتِيكُم بِمَآءٖ مَّعِينِۭ ٣٠ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Qalam**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Nuun; Mede Twerεdua ne Adeε a wͻde (Twerεdua no) twerε no di nse sε: | | نٓۚ وَٱلۡقَلَمِ وَمَا يَسۡطُرُونَ ١ |
| 2. (Nkͻmhyεni), wommͻͻ dam wͻwo Wura Nyankopͻn adom no ho. | | مَآ أَنتَ بِنِعۡمَةِ رَبِّكَ بِمَجۡنُونٖ ٢ |
| 3. Nokorε nso sε, wowͻ akatua a, εtoͻ nntwa da. | | وَإِنَّ لَكَ لَأَجۡرًا غَيۡرَ مَمۡنُونٖ ٣ |
| 4. Nokorε nso sε, wowͻ suban pa a εkorͻn paa so. | | وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٖ ٤ |
| 5. Enti wobɛhunu, na wͻn nso bɛhunu- | | فَسَتُبۡصِرُ وَيُبۡصِرُونَ ٥ |
| 6. Mo mu nea wabͻ dam. | | بِأَييِّكُمُ ٱلۡمَفۡتُونُ ٦ |
| 7. Nokorε sε, wo Wura Nyankopͻn na Ɔnim obi a wayera afri Ne kwan no soͻ, Ɔno ara nso na Ɔnim ateneneefoͻ no. | | إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعۡلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ وَهُوَ أَعۡلَمُ بِٱلۡمُهۡتَدِينَ ٧ |
| 8. Enti entie wͻn a wͻfa nokorԑ no atorᴐsԑm no. | | فَلَا تُطِعِ ٱلۡمُكَذِّبِينَ ٨ |
| 9. Wͻpɛεsε, anka wogo wo ho (ma wͻn), na wͻnso ayε bͻkͻͻ (ama wo). | | وَدُّواْ لَوۡ تُدۡهِنُ فَيُدۡهِنُونَ ٩ |
| 10. Entie obi a odi nse hunu bebrebe biara. | | وَلَا تُطِعۡ كُلَّ حَلَّافٖ مَّهِينٍ ١٠ |
| 11. (Obi a) ͻka nkyisεm, nsekubͻni a ͻde (nkorͻfoͻ ho) nsεm nenam, | | هَمَّازٖ مَّشَّآءِۭ بِنَمِيمٖ ١١ |
| 12. (Obi a) osi papayε ho kwan, mmratofoͻ, bͻneyεfoͻ no. | | مَّنَّاعٖ لِّلۡخَيۡرِ مُعۡتَدٍ أَثِيمٍ ١٢ |
| 13. Otrimuͻdenfoͻ a bͻne nkͻmra nyinaa ͻwͻ mu bie, εno akyi nso ͻbͻ ntεtε-busua. | | عُتُلِّۭ بَعۡدَ ذَٰلِكَ زَنِيمٍ ١٣ |
| 14. Efirisε ͻwͻ sika ne mma (pii) nti. | | أَن كَانَ ذَا مَالٖ وَبَنِينَ ١٤ |
| 15. Sε yεrekenkan Yεn Nsεm kyerε no a, deɛ ɔka ne sɛ, tetefoͻ no anansesεm. | | إِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِ ءَايَٰتُنَا قَالَ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٥ |
| 16. Yεbεhyε no nso wͻ ne hwene so. | | سَنَسِمُهُۥ عَلَى ٱلۡخُرۡطُومِ ١٦ |
| 17. Nokorε sε, Yɛasͻ (Makafoͻ no) ahwε sεdeε Yεsͻͻ Afuo wurafoͻ no hwεeε no, εberε a wͻkaa ntam sε, wͻbεte afuo no mu nnͻbae no anͻpa tutuutu no. | | إِنَّا بَلَوۡنَٰهُمۡ كَمَا بَلَوۡنَآ أَصۡحَٰبَ ٱلۡجَنَّةِ إِذۡ أَقۡسَمُواْ لَيَصۡرِمُنَّهَا مُصۡبِحِينَ ١٧ |
| 18. Wanka sε, (In Shaa’a-Laah) sε Nyankopͻn pε a, | | وَلَا يَسۡتَثۡنُونَ ١٨ |
| 19. Enti mmusuo bi fri wo Wura Nyankopͻn hͻ bɛtwaa (afuo no) ho hyiae (hyee no pasaa) wͻ εberε a, na wͻn adeda. | | فَطَافَ عَلَيۡهَا طَآئِفٞ مِّن رَّبِّكَ وَهُمۡ نَآئِمُونَ ١٩ |
| 20. Adeε kyeeε no na (afuo no ahye) ayε tumm a hwee nni (asaase no) soͻ. | | فَأَصۡبَحَتۡ كَٱلصَّرِيمِ ٢٠ |
| 21. Adeε kyee anͻpa tutuutu no wͻfrεfrεε wͻn ho (kaa sε): | | فَتَنَادَوۡاْ مُصۡبِحِينَ ٢١ |
| 22. “Sε mobεte mo mfudeε no a, εneε monkͻ moafuo no mu anͻpa tutuutu”. | | أَنِ ٱغۡدُواْ عَلَىٰ حَرۡثِكُمۡ إِن كُنتُمۡ صَٰرِمِينَ ٢٢ |
| 23. Enti wͻsii mu kͻe; na wͻberεε wͻn nne ase (kaa sε): | | فَٱنطَلَقُواْ وَهُمۡ يَتَخَٰفَتُونَ ٢٣ |
| 24. “Momma ohiani biara nnwura (afuo yi) mu mma mo ha nnε “. | | أَن لَّا يَدۡخُلَنَّهَا ٱلۡيَوۡمَ عَلَيۡكُم مِّسۡكِينٞ ٢٤ |
| 25. Anͻpa no, wͻde wͻn adwen (bͻne) no sii mu kͻͻ (afuo no mu) wͻ tumi so. | | وَغَدَوۡاْ عَلَىٰ حَرۡدٖ قَٰدِرِينَ ٢٥ |
| 26. Ɛberε a wͻhunuu (afuo) no, wͻkaa sε: “Nokorε sε, yɛayera (kwan no)“. | | فَلَمَّا رَأَوۡهَا قَالُوٓاْ إِنَّا لَضَآلُّونَ ٢٦ |
| 27. Daabi, (εnyε kwan na ya yɛayera, na mmom y'adwen bͻne nti) ahwere yεn. | | بَلۡ نَحۡنُ مَحۡرُومُونَ ٢٧ |
| 28. Wͻn mu nnipa papa no (anaasε wͻn mu adantamu no) kaa sε: “Manka ankyerε mo sε, adεn na mo mmͻ (Nyankopͻn) abodin?” | | قَالَ أَوۡسَطُهُمۡ أَلَمۡ أَقُل لَّكُمۡ لَوۡلَا تُسَبِّحُونَ ٢٨ |
| 29. Wͻkaa sε: “Kronkron Hene ne yɛ Wura Nyankopͻn. Nokorε sε, yɛayε bͻne”. | | قَالُواْ سُبۡحَٰنَ رَبِّنَآ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ٢٩ |
| 30. Afei wͻdanee wͻn ho hwεε wͻn ho wͻn ho anim bᴐᴐ wͻn ho soboᴐ. | | فَأَقۡبَلَ بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖ يَتَلَٰوَمُونَ ٣٠ |
| 31. Wͻkaa sε: Ao, adi ayε yεn. Nokorε sε yɛayε bͻne paa. | | قَالُواْ يَٰوَيۡلَنَآ إِنَّا كُنَّا طَٰغِينَ ٣١ |
| 32. Ebia yɛ Wura Nyankopͻn de deε εyε kyεn no bεhyε yεn anan mu. Nokorε sε, yɛ Wura Nyankopͻn na yɛde y'ani to no soɔ“. | | عَسَىٰ رَبُّنَآ أَن يُبۡدِلَنَا خَيۡرٗا مِّنۡهَآ إِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا رَٰغِبُونَ ٣٢ |
| 33. Saa ara na Wiase asotwee no teε, nokorε sε, Daakye asotwee no deε εso paa, sε anka wɔnim a. | | كَذَٰلِكَ ٱلۡعَذَابُۖ وَلَعَذَابُ ٱلۡأٓخِرَةِ أَكۡبَرُۚ لَوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ ٣٣ |
| 34. Nokorε sε, Nyamesurofoͻ no bɛnya Anigyeε Aheman no wͻ wͻn Wura Nyankopͻn hͻ. | | إِنَّ لِلۡمُتَّقِينَ عِندَ رَبِّهِمۡ جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ٣٤ |
| 35. Enti Yεbεyε Muslimifoͻ no sε abͻneεfoͻ no? | | أَفَنَجۡعَلُ ٱلۡمُسۡلِمِينَ كَٱلۡمُجۡرِمِينَ ٣٥ |
| 36. Ɛdeεn na εha mo? Sεn na mosi bu atεn yi? | | مَا لَكُمۡ كَيۡفَ تَحۡكُمُونَ ٣٦ |
| 37. Anaasε mowͻ Nwoma bi a emu na mokenkan— | | أَمۡ لَكُمۡ كِتَٰبٞ فِيهِ تَدۡرُسُونَ ٣٧ |
| 38. a, nokorԑ sԑ mowͻ deε mopε wͻ mu? | | إِنَّ لَكُمۡ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ٣٨ |
| 39. Anaasε moanya nsedie bͻhyε bi afri Yεn hͻ de kɔsi Atemmuda sε, deε mopε biara no mo nsa bεka? | | أَمۡ لَكُمۡ أَيۡمَٰنٌ عَلَيۡنَا بَٰلِغَةٌ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ إِنَّ لَكُمۡ لَمَا تَحۡكُمُونَ ٣٩ |
| 40. (Nkͻmhyεni), bisa wͻn sε, wͻn mu hwan na odi (saa asεm no) ho agyinamu, anaa adanseε? | | سَلۡهُمۡ أَيُّهُم بِذَٰلِكَ زَعِيمٌ ٤٠ |
| 41. Anaasε wͻn wͻ (anyame) ahokafoͻ? Ɛneε ma wͻnfa wͻn (anyame) ahokafoͻ no mmra, sε wɔyε nokwafoͻ ampa a. | | أَمۡ لَهُمۡ شُرَكَآءُ فَلۡيَأۡتُواْ بِشُرَكَآئِهِمۡ إِن كَانُواْ صَٰدِقِينَ ٤١ |
| 42. Ɛda a wɔn nanhin bɛda mpan no, yεbεfrε wͻn sε wͻmfa wͻn anim mutu fͻm, nanso wͻntumi. | | يَوۡمَ يُكۡشَفُ عَن سَاقٖ وَيُدۡعَوۡنَ إِلَى ٱلسُّجُودِ فَلَا يَسۡتَطِيعُونَ ٤٢ |
| 43. Wͻn ani bɛwu, na animguaseε bɛmene wͻn. Ampa sε, εberε a na wͻn ho tͻ wͻn (wͻ wiaseε) no, na yεfrε wͻn sε wͻmfa wͻn anim mutu fͻm (nanso wͻanyε). | | خَٰشِعَةً أَبۡصَٰرُهُمۡ تَرۡهَقُهُمۡ ذِلَّةٞۖ وَقَدۡ كَانُواْ يُدۡعَوۡنَ إِلَى ٱلسُّجُودِ وَهُمۡ سَٰلِمُونَ ٤٣ |
| 44. Enti gyae Mene obi a, ͻfa saa Asεm yi nkontompo no; Yεde no nkakra nkakra bεsͻ wͻn mu aberε a wͻnnim ho hwee. | | فَذَرۡنِي وَمَن يُكَذِّبُ بِهَٰذَا ٱلۡحَدِيثِۖ سَنَسۡتَدۡرِجُهُم مِّنۡ حَيۡثُ لَا يَعۡلَمُونَ ٤٤ |
| 45. Mato me bo ase na ama wͻn; nokorε sε, Me trim pͻ deε emu yε den yie. | | وَأُمۡلِي لَهُمۡۚ إِنَّ كَيۡدِي مَتِينٌ ٤٥ |
| 46. Anaasε (Nkͻmhyεni, Nsεmpa a woka kyerε wͻn no), wobisa wͻn εho akatua εna enti ayε εka asoa wͻn? | | أَمۡ تَسۡـَٔلُهُمۡ أَجۡرٗا فَهُم مِّن مَّغۡرَمٖ مُّثۡقَلُونَ ٤٦ |
| 47. Anaasε Asumade (Lawhul Mah’fuuz) no wͻ wͻn hͻ a, enti wͻtwerε? | | أَمۡ عِندَهُمُ ٱلۡغَيۡبُ فَهُمۡ يَكۡتُبُونَ ٤٧ |
| 48. Enti (Nkͻmhyεni), si aboterε ma wo Wura Nyankopͻn atemmuo no, na hwε na wannkͻyε sε adwene adamfo (Yuunus) a osu frεε ne Wura Nyankopͻn wͻ εberε a ne ho kyeree no a na ͻredi awerεhoͻ no. | | فَٱصۡبِرۡ لِحُكۡمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُن كَصَاحِبِ ٱلۡحُوتِ إِذۡ نَادَىٰ وَهُوَ مَكۡظُومٞ ٤٨ |
| 49. Sε ne nsa anka ne Wura Nyankopͻn adom no a, anka (ͻkaa bonsu no yεm, nanso N’adom no nti) yεtoo no twenee asaase petee bi so wͻ εberε a na ͻfata soboͻ. | | لَّوۡلَآ أَن تَدَٰرَكَهُۥ نِعۡمَةٞ مِّن رَّبِّهِۦ لَنُبِذَ بِٱلۡعَرَآءِ وَهُوَ مَذۡمُومٞ ٤٩ |
| 50. Enti ne Wura Nyankopͻn yii no de no kaa apapafoͻ no ho. | | فَٱجۡتَبَٰهُ رَبُّهُۥ فَجَعَلَهُۥ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٥٠ |
| 51. Sε wͻn a wͻnnye nnie no te (Qur’aan mu) Afutusεm no a, na εkaa wͻn ko a anka wͻde wͻn ani (abu wo anikyeε) atwa wo afri hͻ; na deε wͻka ne sε: “Nokorԑ wabͻ dam.” | | وَإِن يَكَادُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَيُزۡلِقُونَكَ بِأَبۡصَٰرِهِمۡ لَمَّا سَمِعُواْ ٱلذِّكۡرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُۥ لَمَجۡنُونٞ ٥١ |
| 52. (Qur’aan adwuma ara ne sε) εyε Afutusεm de ma amansan nyinaa. | | وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكۡرٞ لِّلۡعَٰلَمِينَ ٥٢ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Haaqa**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Nokorε paa no. | | ٱلۡحَآقَّةُ ١ |
| 2. Ɛdeεn ne Nokorε paa no? | | مَا ٱلۡحَآقَّةُ ٢ |
| 3. Na εdeεn na εbεkyerε wo sεdeε Nokorε paa no si teε: | | وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلۡحَآقَّةُ ٣ |
| 4. Samuudfoͻ ne Aadfoͻ faa Mobͻmuu, Dede ne Gyegyeegye Da no sԑ atorᴐsԑm. | | كَذَّبَتۡ ثَمُودُ وَعَادُۢ بِٱلۡقَارِعَةِ ٤ |
| 5. Enti Samuudfoͻ no, yεde Nteamu denden bi a εborosoͻ na εsεee wͻn. | | فَأَمَّا ثَمُودُ فَأُهۡلِكُواْ بِٱلطَّاغِيَةِ ٥ |
| 6. Aadfoͻ no nso yεde mframa bͻne huhuuhu bi a εpͻ soͻ na εsεee wͻn. | | وَأَمَّا عَادٞ فَأُهۡلِكُواْ بِرِيحٖ صَرۡصَرٍ عَاتِيَةٖ ٦ |
| 7. (Mframa no) toaa so bͻͻ wͻn anadwo (nna) nson ne adekyeε (nna) nwͻtwe, na εhͻ na wohunu nkorͻfoͻ no sε wͻdeda hͻ te sε akyiresua dua (anaasε bεtene) a tokuro da mu hoo. | | سَخَّرَهَا عَلَيۡهِمۡ سَبۡعَ لَيَالٖ وَثَمَٰنِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومٗاۖ فَتَرَى ٱلۡقَوۡمَ فِيهَا صَرۡعَىٰ كَأَنَّهُمۡ أَعۡجَازُ نَخۡلٍ خَاوِيَةٖ ٧ |
| 8. Enti wahunu wͻn mu bi nea ͻkaaeε ? | | فَهَلۡ تَرَىٰ لَهُم مِّنۢ بَاقِيَةٖ ٨ |
| 9. Ɛna Farao ne wͻn a wͻdii n’anim kan no, ne nkuro bi a yεdanee wͻn butuuε no nso de bͻne baae, | | وَجَآءَ فِرۡعَوۡنُ وَمَن قَبۡلَهُۥ وَٱلۡمُؤۡتَفِكَٰتُ بِٱلۡخَاطِئَةِ ٩ |
| 10. Wͻyεε wͻn Wura Nyankopͻn Asomafoͻ no asεm ho asoͻden, enti Ͻde asotwee a emu yε den twee wͻn aso. | | فَعَصَوۡاْ رَسُولَ رَبِّهِمۡ فَأَخَذَهُمۡ أَخۡذَةٗ رَّابِيَةً ١٠ |
| 11. Nokorε sε, εberε a nsuo no yiriiε (wͻ Noa pεn soͻ) no, Yεde motenaa nsuo mu hyεn mu, | | إِنَّا لَمَّا طَغَا ٱلۡمَآءُ حَمَلۡنَٰكُمۡ فِي ٱلۡجَارِيَةِ ١١ |
| 12. Sεdeε Yεde bεyε afutusεm ama mo, na obi a ͻwͻ aso de bεto ne tri mu. | | لِنَجۡعَلَهَا لَكُمۡ تَذۡكِرَةٗ وَتَعِيَهَآ أُذُنٞ وَٰعِيَةٞ ١٢ |
| 13. Sε yεbͻ Totorobεnto no mu bͻ prεko a, | | فَإِذَا نُفِخَ فِي ٱلصُّورِ نَفۡخَةٞ وَٰحِدَةٞ ١٣ |
| 14. Na yεpagya asaase ne mmepͻ, na εyam yam prεko a, | | وَحُمِلَتِ ٱلۡأَرۡضُ وَٱلۡجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةٗ وَٰحِدَةٗ ١٤ |
| 15. Saa Da no na εberε no aso. | | فَيَوۡمَئِذٖ وَقَعَتِ ٱلۡوَاقِعَةُ ١٥ |
| 16. Ɔsoro mu bɛsunsuan wͻ saa Da no ama no ayε mmrε, (n’ahoͻden no bεsa). | | وَٱنشَقَّتِ ٱلسَّمَآءُ فَهِيَ يَوۡمَئِذٖ وَاهِيَةٞ ١٦ |
| 17. Na Soro abͻfoͻ bɛgyina-gyina ne ntweaso, na (Soro abͻfoͻ) nwͻtwe na wͻbεsoa wo Wura Nyankopͻn Ahennwa no wͻ wͻn apampamu saa da no. | | وَٱلۡمَلَكُ عَلَىٰٓ أَرۡجَآئِهَاۚ وَيَحۡمِلُ عَرۡشَ رَبِّكَ فَوۡقَهُمۡ يَوۡمَئِذٖ ثَمَٰنِيَةٞ ١٧ |
| 18. Saa Da no, yεde mobεba (mo Wura Nyankopͻn anim), na momu biara asumasεm nsuma. | | يَوۡمَئِذٖ تُعۡرَضُونَ لَا تَخۡفَىٰ مِنكُمۡ خَافِيَةٞ ١٨ |
| 19. Enti obi a, yεde (ne dwumadie ho) Nwoma bεma no wͻ ne nsa nifa mu no, (ͻde anigyeε) bεka sε: “Momra mεgye me Nwoma no nkenkan bi. | | فَأَمَّا مَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ فَيَقُولُ هَآؤُمُ ٱقۡرَءُواْ كِتَٰبِيَهۡ ١٩ |
| 20. Na menim yie sε, mehyia m’akontabuo. | | إِنِّي ظَنَنتُ أَنِّي مُلَٰقٍ حِسَابِيَهۡ ٢٠ |
| 21. Enti ɔbɛnya ahotͻ asetena-- | | فَهُوَ فِي عِيشَةٖ رَّاضِيَةٖ ٢١ |
| 22. Wͻ Aheman a εkorͻn no mu. | | فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٖ ٢٢ |
| 23. Emu nnuaba no bεn (wͻn). | | قُطُوفُهَا دَانِيَةٞ ٢٣ |
| 24. (Yεbεka akyerε wͻn sε): “Monfa anigyeε nnidi na monom, εnam deε moyε de too moanim wͻ nna a atwa mu no mu no nti, | | كُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ هَنِيٓـَٔۢا بِمَآ أَسۡلَفۡتُمۡ فِي ٱلۡأَيَّامِ ٱلۡخَالِيَةِ ٢٤ |
| 25. Na mmom obi a yεde ne Nwoma bεma no wͻ ne nsa benkum mu no, ͻbεka sε: Ɛkaa menko a, anka yɛanfa me Nwoma no amma me koraa. | | وَأَمَّا مَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِشِمَالِهِۦ فَيَقُولُ يَٰلَيۡتَنِي لَمۡ أُوتَ كِتَٰبِيَهۡ ٢٥ |
| 26. Mennim sεdeε m’akontabuo bɛsi ayε. | | وَلَمۡ أَدۡرِ مَا حِسَابِيَهۡ ٢٦ |
| 27. Kaa menko na anka (mawu) ama asεm asa. | | يَٰلَيۡتَهَا كَانَتِ ٱلۡقَاضِيَةَ ٢٧ |
| 28. M'ahonyadeε ho amma me mfasoͻ. | | مَآ أَغۡنَىٰ عَنِّي مَالِيَهۡۜ ٢٨ |
| 29. Me tumii afri me nsa. | | هَلَكَ عَنِّي سُلۡطَٰنِيَهۡ ٢٩ |
| 30. (Yεbεka akyerε Soro abͻfoͻ no sε): ”Monsͻ ne mu, na mongu no mpokyerε. | | خُذُوهُ فَغُلُّوهُ ٣٠ |
| 31. Afei monfa no nwura Amanehunu gya no mu, | | ثُمَّ ٱلۡجَحِيمَ صَلُّوهُ ٣١ |
| 32. Afei monfa nkͻnsͻnkͻnsͻn a ne tenten yε basamu aduͻson no nkyekyere no. | | ثُمَّ فِي سِلۡسِلَةٖ ذَرۡعُهَا سَبۡعُونَ ذِرَاعٗا فَٱسۡلُكُوهُ ٣٢ |
| 33. Nokorε sε, na ͻnnye Nyankopͻn Kεseε no nni. | | إِنَّهُۥ كَانَ لَا يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ ٱلۡعَظِيمِ ٣٣ |
| 34. Na ͻnhyε ma wͻnnidi mma ahiafoͻ no bi. | | وَلَا يَحُضُّ عَلَىٰ طَعَامِ ٱلۡمِسۡكِينِ ٣٤ |
| 35. Enti Ɛnnε deε onni ͻdͻfo biara wͻ ha, | | فَلَيۡسَ لَهُ ٱلۡيَوۡمَ هَٰهُنَا حَمِيمٞ ٣٥ |
| 36. Onni aduane nso (a ɔbɛdie), gyesε akuro mu nsuo (ne efii), | | وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنۡ غِسۡلِينٖ ٣٦ |
| 37. Obiara nni hͻ a ɔbɛdie gyesε abͻnefoͻ no. | | لَّا يَأۡكُلُهُۥٓ إِلَّا ٱلۡخَٰطِـُٔونَ ٣٧ |
| 38. Mede adeε a moani hunu, | | فَلَآ أُقۡسِمُ بِمَا تُبۡصِرُونَ ٣٨ |
| 39. Ne adeε a moani nhunu di nse sε: | | وَمَا لَا تُبۡصِرُونَ ٣٩ |
| 40. Nokorε, (Qur’aan) yε Ɔsomafoͻ Nimuonyamfoͻ (Gebriel) no asεm, | | إِنَّهُۥ لَقَوۡلُ رَسُولٖ كَرِيمٖ ٤٠ |
| 41. Na εnyε ͻdwomtoni asεm. Mo gyidie a εwͻ mu no sua. | | وَمَا هُوَ بِقَوۡلِ شَاعِرٖۚ قَلِيلٗا مَّا تُؤۡمِنُونَ ٤١ |
| 42. Na εnyε ntafowayifoͻ nso kasaa, - εho adwen a modwen no sua. | | وَلَا بِقَوۡلِ كَاهِنٖۚ قَلِيلٗا مَّا تَذَكَّرُونَ ٤٢ |
| 43. (Qur’aan) yε Adiyisεm a efiri Abͻdeε nyinaa Wura Nyankopͻn no hͻ. | | تَنزِيلٞ مِّن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٤٣ |
| 44. Sε anka (Nkͻmhyεni) abͻ ne trim aka atorͻsεm bi ato Yεn so a, | | وَلَوۡ تَقَوَّلَ عَلَيۡنَا بَعۡضَ ٱلۡأَقَاوِيلِ ٤٤ |
| 45. Anka Yɛasͻ ne mu wͻ ne nsa nifa, | | لَأَخَذۡنَا مِنۡهُ بِٱلۡيَمِينِ ٤٥ |
| 46. Na Yɛatwa n’akoma nkomena mu afri ne ho, | | ثُمَّ لَقَطَعۡنَا مِنۡهُ ٱلۡوَتِينَ ٤٦ |
| 47. Na mo mu biara nnihͻ a, anka ɔbɛtumi asi Yεn ne ho kwan. | | فَمَا مِنكُم مِّنۡ أَحَدٍ عَنۡهُ حَٰجِزِينَ ٤٧ |
| 48. Nokorε sε (Qur’aan) yε Afutusεm ma Nyame-surofoͻ no. | | وَإِنَّهُۥ لَتَذۡكِرَةٞ لِّلۡمُتَّقِينَ ٤٨ |
| 49. Na nokorε sε, Yɛnim yie sε, mo mu binom wͻ hͻ a wͻnnye nnie. | | وَإِنَّا لَنَعۡلَمُ أَنَّ مِنكُم مُّكَذِّبِينَ ٤٩ |
| 50. Nokorɛ sɛ (Qur’aan) yε akomasεeε ma boniayεfoͻ no. | | وَإِنَّهُۥ لَحَسۡرَةٌ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ ٥٠ |
| 51. Ampa nso sε, εno ne Nokorε pefee no. | | وَإِنَّهُۥ لَحَقُّ ٱلۡيَقِينِ ٥١ |
| 52. Enti bͻ wo Wura Nyankopͻn Kεseε no abodin. | | فَسَبِّحۡ بِٱسۡمِ رَبِّكَ ٱلۡعَظِيمِ ٥٢ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Ma’aarij**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Obisafoͻ bi abisa fa asotwee a εrebesi – | | سَأَلَ سَآئِلُۢ بِعَذَابٖ وَاقِعٖ ١ |
| 2. Ama boniayεfoͻ no a, ɛnni obi a obɛsi ho kwan no ho asεm. | | لِّلۡكَٰفِرِينَ لَيۡسَ لَهُۥ دَافِعٞ ٢ |
| 3. (Saa asotwee no) firi Sorokͻ akwan Wura Nyankopͻn no hͻ. | | مِّنَ ٱللَّهِ ذِي ٱلۡمَعَارِجِ ٣ |
| 4. Soro abͻfoͻ ne Honhom no (Gabriel) de dakoro fro kͻ Nehͻ a nensusueε yε (wiase nsusueε) mfie mpem aduonum. | | تَعۡرُجُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَٱلرُّوحُ إِلَيۡهِ فِي يَوۡمٖ كَانَ مِقۡدَارُهُۥ خَمۡسِينَ أَلۡفَ سَنَةٖ ٤ |
| 5. Enti (Nkͻmhyεni), si aboterε, aboterε pa (a yaw die anaa apenesie biara nni ho). | | فَٱصۡبِرۡ صَبۡرٗا جَمِيلًا ٥ |
| 6. Nokorε sε wͻhunu (asotwee) no wͻ akyiri kyiri. | | إِنَّهُمۡ يَرَوۡنَهُۥ بَعِيدٗا ٦ |
| 7. Ɛna Yεnso Yεhunu no sε abεn. | | وَنَرَىٰهُ قَرِيبٗا ٧ |
| 8. Ɛda a ͻsoro bεyε sε yaawa a ananee, | | يَوۡمَ تَكُونُ ٱلسَّمَآءُ كَٱلۡمُهۡلِ ٨ |
| 9. Na mmepͻ nso bεyε sε aboa nwii a εrehu korͻ, | | وَتَكُونُ ٱلۡجِبَالُ كَٱلۡعِهۡنِ ٩ |
| 10. (Saa Da no) adamfoͻ mmisa adamfoͻ (asεm). | | وَلَا يَسۡـَٔلُ حَمِيمٌ حَمِيمٗا ١٠ |
| 11. Wͻbɛhu wͻn ho deε. Ɔbͻneni no bεpε mpo sε, anka saa Da no asotwee no, ͻde ne ba bεyε mpata, | | يُبَصَّرُونَهُمۡۚ يَوَدُّ ٱلۡمُجۡرِمُ لَوۡ يَفۡتَدِي مِنۡ عَذَابِ يَوۡمِئِذِۭ بِبَنِيهِ ١١ |
| 12. Ne neyere ne nenua, | | وَصَٰحِبَتِهِۦ وَأَخِيهِ ١٢ |
| 13. Ne n'abusuani a ͻyεε no yie, | | وَفَصِيلَتِهِ ٱلَّتِي تُـٔۡوِيهِ ١٣ |
| 14. Ne deε εwͻ asaase so nyinaa na afei wanya ne ho (afri asotwee no mu). | | وَمَن فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا ثُمَّ يُنجِيهِ ١٤ |
| 15. Daabi, (εnyε yie saa), nokorε sε εyε Amane-hunu gya noa. | | كَلَّآۖ إِنَّهَا لَظَىٰ ١٥ |
| 16. Ɛworͻ (onipa) tiri ho nwoma (ne nehonam wedeε no nyinaa ma ԑkͻto ne nnompe). | | نَزَّاعَةٗ لِّلشَّوَىٰ ١٦ |
| 17. (Egya no) refrε obi a obrekyi, na ͻdane neho fri (Nokorε no) ho kͻ, | | تَدۡعُواْ مَنۡ أَدۡبَرَ وَتَوَلَّىٰ ١٧ |
| 18. Na ͻboa sika ano na ͻyε ho pεpεε (anaa ͻbͻ hoo ayεmuͻnyono). | | وَجَمَعَ فَأَوۡعَىٰٓ ١٨ |
| 19. Nokorε sε, onipa suban ne sԑ, ᴐyԑ mpepreho. (Ɔpε biribiara ntεm). | | ۞إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ خُلِقَ هَلُوعًا ١٩ |
| 20. Sε bͻne bi to no a, na n’aba mu abu (anaasε na w’apa aba). | | إِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ جَزُوعٗا ٢٠ |
| 21. Sε papa bi nso to no a, na wabu n’ani agu (n’asεdeε) so. | | وَإِذَا مَسَّهُ ٱلۡخَيۡرُ مَنُوعًا ٢١ |
| 22. Gyesε Nyamefrε foͻ no, | | إِلَّا ٱلۡمُصَلِّينَ ٢٢ |
| 23. Wͻn a wͻkuta wͻn Nyamefrε mu daadaa no. | | ٱلَّذِينَ هُمۡ عَلَىٰ صَلَاتِهِمۡ دَآئِمُونَ ٢٣ |
| 24. Ne wͻn a wͻn agyapadeε mu asεdeε bi a yahyehyε (sε wͻyi dema) wͻ mu-- | | وَٱلَّذِينَ فِيٓ أَمۡوَٰلِهِمۡ حَقّٞ مَّعۡلُومٞ ٢٤ |
| 25. Dema aserεfoͻ ne mmͻborͻwafoͻ no; | | لِّلسَّآئِلِ وَٱلۡمَحۡرُومِ ٢٥ |
| 26. Ne wͻn a wͻgye Atemmuda no die, | | وَٱلَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوۡمِ ٱلدِّينِ ٢٦ |
| 27. Ne wͻn a wͻsuro wͻn Wura Nyankopͻn asotwee no. | | وَٱلَّذِينَ هُم مِّنۡ عَذَابِ رَبِّهِم مُّشۡفِقُونَ ٢٧ |
| 28. Efirisε, wͻn Wura Nyankopͻn asotwee no nnyε abodweε asεm koraa | | إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمۡ غَيۡرُ مَأۡمُونٖ ٢٨ |
| 29. Ne wͻn a wͻhwε wͻn mmarima so yie. | | وَٱلَّذِينَ هُمۡ لِفُرُوجِهِمۡ حَٰفِظُونَ ٢٩ |
| 30. Gyesε wͻn yere nom (nko ara so), anaasε wͻn mfenaa a wͻyε wͻn dea. Saa nkorͻfoͻ no deε nokorԑ sԑ wͻ’nni soboͻ biara. | | إِلَّا عَلَىٰٓ أَزۡوَٰجِهِمۡ أَوۡ مَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُهُمۡ فَإِنَّهُمۡ غَيۡرُ مَلُومِينَ ٣٠ |
| 31. (Na mmom) obi a obefri (mmaa a yakyerε mu) yi akyi akͻpε foforͻ no, saa nkorͻfoͻ no ne wͻn a w’ato mmara no. | | فَمَنِ ٱبۡتَغَىٰ وَرَآءَ ذَٰلِكَ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡعَادُونَ ٣١ |
| 32. Ne wͻn a wͻdi nokorε wͻ nhwεsodeε a yεde ahyε wͻn nsa, san di wͻn bͻhyε soͻ, | | وَٱلَّذِينَ هُمۡ لِأَمَٰنَٰتِهِمۡ وَعَهۡدِهِمۡ رَٰعُونَ ٣٢ |
| 33. Ne wͻn a wͻgyina pintinn di nokorε wͻ wͻn adansedie mu, | | وَٱلَّذِينَ هُم بِشَهَٰدَٰتِهِمۡ قَآئِمُونَ ٣٣ |
| 34. Ne wͻn a wͻhwε wͻn Nyamefrε so yie. | | وَٱلَّذِينَ هُمۡ عَلَىٰ صَلَاتِهِمۡ يُحَافِظُونَ ٣٤ |
| 35. Saa nkorͻfoͻ no na wͻbεtena Aheman no mu wͻ animuonyam mu no. | | أُوْلَٰٓئِكَ فِي جَنَّٰتٖ مُّكۡرَمُونَ ٣٥ |
| 36. Ԑdeεn na εha boniayεfoᴐ no a enti wᴐrepere wᴐn ho ba wohͻ, atwetwe wᴐn kᴐn ahahaa wᴐn ani atwa wo ho ahyia- | | فَمَالِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ قِبَلَكَ مُهۡطِعِينَ ٣٦ |
| 37. Akuo-akuo wᴐ nifa so ne benkum soᴐ yi? | | عَنِ ٱلۡيَمِينِ وَعَنِ ٱلشِّمَالِ عِزِينَ ٣٧ |
| 38. Enti wͻn mu nnipa biara pε sε ͻkͻ Anigyeε Aheman no mu (wͻ aberε a ͻnnyε ho adwuma)? | | أَيَطۡمَعُ كُلُّ ٱمۡرِيٕٖ مِّنۡهُمۡ أَن يُدۡخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٖ ٣٨ |
| 39. Daabi da, nokorε sε wͻnim adeε a Yεbͻͻ wͻn frii mu. | | كَلَّآۖ إِنَّا خَلَقۡنَٰهُم مِّمَّا يَعۡلَمُونَ ٣٩ |
| 40. Enti Mede Apueε ahodoᴐ no ne Atͻeε ahodoᴐ no Wura Nyankopͻn di nse sε: Nokorε, Yεwͻ tumi | | فَلَآ أُقۡسِمُ بِرَبِّ ٱلۡمَشَٰرِقِ وَٱلۡمَغَٰرِبِ إِنَّا لَقَٰدِرُونَ ٤٠ |
| 41. Sε Yεsesa wͻn de wͻn a wͻyε kyεn wͻn bεhyε wͻn anan mu, na εno ntumi mmu mfa yεn so, (anaasε εnnyε den mma Yεn). | | عَلَىٰٓ أَن نُّبَدِّلَ خَيۡرٗا مِّنۡهُمۡ وَمَا نَحۡنُ بِمَسۡبُوقِينَ ٤١ |
| 42. Enti (Nkͻmhyεni), wodeε gyae wͻn ma wͻn keka wͻn nsεm hunu no, na wͻn ni agorͻ nkosi sε wͻ behyia wͻn Da a yahyε wͻn ho bͻ no. | | فَذَرۡهُمۡ يَخُوضُواْ وَيَلۡعَبُواْ حَتَّىٰ يُلَٰقُواْ يَوۡمَهُمُ ٱلَّذِي يُوعَدُونَ ٤٢ |
| 43. Ɛda no a wͻde ahoͻherε bepue afri adakamena mu, na wᴐbԑyԑ tesε deε wͻrekͻ faako a wͻn anidaasoͻ bi wͻ no. | | يَوۡمَ يَخۡرُجُونَ مِنَ ٱلۡأَجۡدَاثِ سِرَاعٗا كَأَنَّهُمۡ إِلَىٰ نُصُبٖ يُوفِضُونَ ٤٣ |
| 44. Wͻn ani bewu, na animguaseε bεmene wͻn. Saa Da no na yahyε wͻn ho bᴐ no. | | خَٰشِعَةً أَبۡصَٰرُهُمۡ تَرۡهَقُهُمۡ ذِلَّةٞۚ ذَٰلِكَ ٱلۡيَوۡمُ ٱلَّذِي كَانُواْ يُوعَدُونَ ٤٤ |
|  |  | |

ﰠ

**Nuuh**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Nokorε sε Yεsomaa Noa maa no kͻͻ ne nkorͻfoͻ hͻ. (Yεka kyerεε no) sε: “Bͻ wo nkorͻfoͻ no kͻkͻ ansa na asotwee yaaya no aba wͻn so. | | إِنَّآ أَرۡسَلۡنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوۡمِهِۦٓ أَنۡ أَنذِرۡ قَوۡمَكَ مِن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ١ |
| 2. (Noa) kaa sε: ”Menkorͻfoͻ meyε kͻkͻbͻni pefee ma mo- | | قَالَ يَٰقَوۡمِ إِنِّي لَكُمۡ نَذِيرٞ مُّبِينٌ ٢ |
| 3. Sε: “Monsom Nyankopͻn na monsuro no, na monyε sotie ma me . | | أَنِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ وَٱتَّقُوهُ وَأَطِيعُونِ ٣ |
| 4. (Sε moyε saa a) Ɔde mo bͻne no mu bi bεkyε mo, na Wama mo εberε akɔsi εberε a yɛahyε ato hͻ no. Nokorε sε Onyankopͻn berε no so a, yɛntu nhyε da, sε anka monim a. | | يَغۡفِرۡ لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمۡ وَيُؤَخِّرۡكُمۡ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمًّىۚ إِنَّ أَجَلَ ٱللَّهِ إِذَا جَآءَ لَا يُؤَخَّرُۚ لَوۡ كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٤ |
| 5. (Noa) kaa sε: ”Me Wura (Nyankopͻn) mafrε me nkorͻfoͻ no anadwo ne adekyeε mu, | | قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوۡتُ قَوۡمِي لَيۡلٗا وَنَهَارٗا ٥ |
| 6. Nanso mefrε no nnyε nkͻsoͻ biara mma wͻn, na mmom dwanee na wͻn redwanee. | | فَلَمۡ يَزِدۡهُمۡ دُعَآءِيٓ إِلَّا فِرَارٗا ٦ |
| 7. Ԑberε biara a mεfrε wͻn sεdeε Wode wͻn bͻne bεkyε wͻn no, wͻde wͻn nsa teaa sisi wͻn aso, de wͻn ntoma katakata wͻn ho, na wͻtͻ kͻ (bͻne) so, na wͻyε akεsesεm yε ahomasoͻ papaapa. | | وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوۡتُهُمۡ لِتَغۡفِرَ لَهُمۡ جَعَلُوٓاْ أَصَٰبِعَهُمۡ فِيٓ ءَاذَانِهِمۡ وَٱسۡتَغۡشَوۡاْ ثِيَابَهُمۡ وَأَصَرُّواْ وَٱسۡتَكۡبَرُواْ ٱسۡتِكۡبَارٗا ٧ |
| 8. Afei matea mu afrε wͻn pefee mu, | | ثُمَّ إِنِّي دَعَوۡتُهُمۡ جِهَارٗا ٨ |
| 9. Masan akasa akyerε wͻn wͻ badwa mu, asan akasa akyerε wͻn wͻ kokoa mu. | | ثُمَّ إِنِّيٓ أَعۡلَنتُ لَهُمۡ وَأَسۡرَرۡتُ لَهُمۡ إِسۡرَارٗا ٩ |
| 10. Maka akyerε wͻn sε: “Monsrε mo Wura Nyankopͻn hͻ bͻnefakyε, nokorε sε, Ɔne Bͻnefakyε Hene. | | فَقُلۡتُ ٱسۡتَغۡفِرُواْ رَبَّكُمۡ إِنَّهُۥ كَانَ غَفَّارٗا ١٠ |
| 11. Ɔbεma nsuo atͻ fri soro ama no abu mo so. | | يُرۡسِلِ ٱلسَّمَآءَ عَلَيۡكُم مِّدۡرَارٗا ١١ |
| 12. Na Wama mo ahonyadeε (anaa sika) ne mma pii, na Wama mo anya mfuo, na Wama mo nsubͻnten. | | وَيُمۡدِدۡكُم بِأَمۡوَٰلٖ وَبَنِينَ وَيَجۡعَل لَّكُمۡ جَنَّٰتٖ وَيَجۡعَل لَّكُمۡ أَنۡهَٰرٗا ١٢ |
| 13. Ɛdeεn na εha mo a enti monhwehwε nkͻsoͻ ne kεseyε wͻ Nyankopͻn hͻ? | | مَّا لَكُمۡ لَا تَرۡجُونَ لِلَّهِ وَقَارٗا ١٣ |
| 14. Ampa sε Ɔnam akwan hodoͻ so na abͻ mo? | | وَقَدۡ خَلَقَكُمۡ أَطۡوَارًا ١٤ |
| 15. Monhunuu sεdeε Nyankopͻn asi abͻ ͻsoro nson a, εtoatoa soͻ? | | أَلَمۡ تَرَوۡاْ كَيۡفَ خَلَقَ ٱللَّهُ سَبۡعَ سَمَٰوَٰتٖ طِبَاقٗا ١٥ |
| 16. Ɛna Wayε bosome no nhyerεnee wͻ mu, εna Wayε awia no nso kanea? | | وَجَعَلَ ٱلۡقَمَرَ فِيهِنَّ نُورٗا وَجَعَلَ ٱلشَّمۡسَ سِرَاجٗا ١٦ |
| 17. Nyankopͻn na Wama mo afifi mfifiriε pa wͻ asaase no soͻ. | | وَٱللَّهُ أَنۢبَتَكُم مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ نَبَاتٗا ١٧ |
| 18. Afei Ɔbεma mo asan akͻ asaase no mu, na Wama mo apue pue paa (wͻ Atemmuda). | | ثُمَّ يُعِيدُكُمۡ فِيهَا وَيُخۡرِجُكُمۡ إِخۡرَاجٗا ١٨ |
| 19. Nyankopͻn na Wayε asaase de asε hͻ atrε mu ama mo, | | وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَرۡضَ بِسَاطٗا ١٩ |
| 20. Sεdeε mobεnante emu akwan a, εtrε no soͻ. | | لِّتَسۡلُكُواْ مِنۡهَا سُبُلٗا فِجَاجٗا ٢٠ |
| 21. Noa kaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, nokorε sε, wɔate me so atua, na wͻadi obi a n’agyapadeε ne ne mma mmfa nkͻsopa bi mma no, gyesε berεguo no akyi. | | قَالَ نُوحٞ رَّبِّ إِنَّهُمۡ عَصَوۡنِي وَٱتَّبَعُواْ مَن لَّمۡ يَزِدۡهُ مَالُهُۥ وَوَلَدُهُۥٓ إِلَّا خَسَارٗا ٢١ |
| 22. Na wͻn abͻ pͻ kεseε bi paa. | | وَمَكَرُواْ مَكۡرٗا كُبَّارٗا ٢٢ |
| 23. Wͻka sε: “Monhwε na moannyae mo anyame no (som); Monhwε na moannyae ‘Wadda’ anaa ‘Suwaa-a’ anaa ‘Yaguusa’ εne ‘Ya’uuqa’ εne ‘Nasra’ (som da). | | وَقَالُواْ لَا تَذَرُنَّ ءَالِهَتَكُمۡ وَلَا تَذَرُنَّ وَدّٗا وَلَا سُوَاعٗا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسۡرٗا ٢٣ |
| 24. Nokorε sε, wͻn ayera nnipa pii; na abͻneεfoͻ no deε (Awurade), εmma wͻn nnya nkͻsoͻ biara, na mmom ma wͻnyera anna ma wͻnsopa. | | وَقَدۡ أَضَلُّواْ كَثِيرٗاۖ وَلَا تَزِدِ ٱلظَّٰلِمِينَ إِلَّا ضَلَٰلٗا ٢٤ |
| 25. Wͻn bͻne nti nsuo faa wͻn na wͻbεsan nso akͻ Amanehunu gya mu, na wͻnnya ͻboafoͻ wͻ Nyankopͻn akyi. | | مِّمَّا خَطِيٓـَٰٔتِهِمۡ أُغۡرِقُواْ فَأُدۡخِلُواْ نَارٗا فَلَمۡ يَجِدُواْ لَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ أَنصَارٗا ٢٥ |
| 26. Noa kaa sε: “Me Wura Nyankopͻn, ennya boniayεfoͻ no mu biara wͻ asaase no so. | | وَقَالَ نُوحٞ رَّبِّ لَا تَذَرۡ عَلَى ٱلۡأَرۡضِ مِنَ ٱلۡكَٰفِرِينَ دَيَّارًا ٢٦ |
| 27. Efrisε, sε Wogyae wͻn a, wͻbεyera Wo nkoa no; na abͻnefoͻ boniayεfoͻ nko ara na wͻbεwo wͻn. | | إِنَّكَ إِن تَذَرۡهُمۡ يُضِلُّواْ عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوٓاْ إِلَّا فَاجِرٗا كَفَّارٗا ٢٧ |
| 28. Me Wura Nyankopͻn, fa mene m’awofoͻ ne obiara a, ͻde gyidie bɛwura me fie ha, ne agyidiefoͻ mmarima ne agyidiefoͻ mmaa bͻne kyε yεn. Na abͻnefoͻ no deε εmma wͻnnya nkͻsoͻ, na mmom ma wͻnsopa. | | رَّبِّ ٱغۡفِرۡ لِي وَلِوَٰلِدَيَّ وَلِمَن دَخَلَ بَيۡتِيَ مُؤۡمِنٗا وَلِلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِۖ وَلَا تَزِدِ ٱلظَّٰلِمِينَ إِلَّا تَبَارَۢا ٢٨ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Jinn**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Yɛayi akyerε me sε, Jinn fekuo bi tiee (Qur’aan yi mu nsεm na wͻkͻeε no), wͻka kyerεε (wͻn nkorͻfoͻ) sε: ”Nokorε sε, yɛate akenkan bi a εyε nwanwa. | | قُلۡ أُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ ٱسۡتَمَعَ نَفَرٞ مِّنَ ٱلۡجِنِّ فَقَالُوٓاْ إِنَّا سَمِعۡنَا قُرۡءَانًا عَجَبٗا ١ |
| 2. Ɛkyerε kwan kͻ kwan tenenee no so, enti yεdeε yɛagye adi, na yεmfa obiara mmata yɛ Wura Nyankopͻn ho (nsom no). | | يَهۡدِيٓ إِلَى ٱلرُّشۡدِ فَـَٔامَنَّا بِهِۦۖ وَلَن نُّشۡرِكَ بِرَبِّنَآ أَحَدٗا ٢ |
| 3. Nokorε sε, Ɔne yɛ Wura (Nyankopͻn), Animuonyam Hene a Ne tumi korͻn no, Ɔnni yere na Ɔnni ba nso. | | وَأَنَّهُۥ تَعَٰلَىٰ جَدُّ رَبِّنَا مَا ٱتَّخَذَ صَٰحِبَةٗ وَلَا وَلَدٗا ٣ |
| 4. Nokorɛ sɛ nkwaseafoͻ bi a εwͻ yεn mu no twa nkontompo a εborosoᴐ paa de to Nyankopͻn so. | | وَأَنَّهُۥ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى ٱللَّهِ شَطَطٗا ٤ |
| 5. Yεdeε na yεdwen sε, onipa ne Jinn ntumi ntwa nkontompo nto Nyankopͻn so. | | وَأَنَّا ظَنَنَّآ أَن لَّن تَقُولَ ٱلۡإِنسُ وَٱلۡجِنُّ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبٗا ٥ |
| 6. Nokorε sε, mmarima no bi wͻ nnipa mu a, wͻhwehwε ntwitwageε firi Jinn mmarima no mu bi hͻ, enti wͻma (nnipa no) tͻkͻso di nsεmmͻne. | | وَأَنَّهُۥ كَانَ رِجَالٞ مِّنَ ٱلۡإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٖ مِّنَ ٱلۡجِنِّ فَزَادُوهُمۡ رَهَقٗا ٦ |
| 7. Nokorε sε, wᴐdwen sεdeε mo (nnipa no mu bi) dwen sε Nyankopͻn nsoma (ᴐsomafoͻ) biara no. | | وَأَنَّهُمۡ ظَنُّواْ كَمَا ظَنَنتُمۡ أَن لَّن يَبۡعَثَ ٱللَّهُ أَحَدٗا ٧ |
| 8. Nokorε sε, na yεrehwehwε (kwan) sε, yεbɛduru ͻsoro hͻ (akͻtie adwen a, εhͻfoͻ no refa), nanso yɛhunuu sε, awεnfoͻ ahoͻdenfoͻ ne ogya tanaa ayε hͻ mma. | | وَأَنَّا لَمَسۡنَا ٱلسَّمَآءَ فَوَجَدۡنَٰهَا مُلِئَتۡ حَرَسٗا شَدِيدٗا وَشُهُبٗا ٨ |
| 9. Na anka yεkͻtena (ͻsoro) tenabea no mu baabi sεdeε yεbεtie (ͻsoro asafo no adwen a, wͻrefa). Na seesei deε obi a (ͻbεkͻ hͻ) akotie no, ͻbεkͻ akͻto ogya tanaa a εretwεn no. | | وَأَنَّا كُنَّا نَقۡعُدُ مِنۡهَا مَقَٰعِدَ لِلسَّمۡعِۖ فَمَن يَسۡتَمِعِ ٱلۡأٓنَ يَجِدۡ لَهُۥ شِهَابٗا رَّصَدٗا ٩ |
| 10. Nokorε nso sε yɛnnim sε bͻne na Ɔrehwehwε ama asaase so foͻ, anaasε ͻkwan kyerε bi na wͻn Wura Nyankopͻn rehwehwε ama wͻn. | | وَأَنَّا لَا نَدۡرِيٓ أَشَرٌّ أُرِيدَ بِمَن فِي ٱلۡأَرۡضِ أَمۡ أَرَادَ بِهِمۡ رَبُّهُمۡ رَشَدٗا ١٠ |
| 11. Nokorε sε yεn mu bi yε apapafoͻ, na ebinom nso nte saa, yɛgu ahodoͻ a yεnam akwan sononko-sononko. | | وَأَنَّا مِنَّا ٱلصَّٰلِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَٰلِكَۖ كُنَّا طَرَآئِقَ قِدَدٗا ١١ |
| 12. Yɛnim yie sε, yɛntumi nnwane Nyankopͻn wͻ asaase yi so, na yɛntumi nso ntu nnwane no (wͻ ewiem). | | وَأَنَّا ظَنَنَّآ أَن لَّن نُّعۡجِزَ ٱللَّهَ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَن نُّعۡجِزَهُۥ هَرَبٗا ١٢ |
| 13. Enti εberε a yεtee tenenee no ho asεm no, yεgye dii. Na obi a ͻbεgye Nyankopͻn adie no, ɔnsuro papa ho asisie (sε ne papa so bεteε), anaa bͻne nso ho asisie (sε yεde bͻne a ͻnyͻeε bεma no). | | وَأَنَّا لَمَّا سَمِعۡنَا ٱلۡهُدَىٰٓ ءَامَنَّا بِهِۦۖ فَمَن يُؤۡمِنۢ بِرَبِّهِۦ فَلَا يَخَافُ بَخۡسٗا وَلَا رَهَقٗا ١٣ |
| 14. Yεn mu bi yε Muslimifoͻ, εna yεn mu bi nso ayera anaa wͻn amane afri kwan tenenee no soͻ. Enti obi a ͻbεyε Muslim aberε ne ho ase (ama Nyankopͻn) no, saa nkorͻfoͻ no na wᴐn afa tenenee kwan no. | | وَأَنَّا مِنَّا ٱلۡمُسۡلِمُونَ وَمِنَّا ٱلۡقَٰسِطُونَۖ فَمَنۡ أَسۡلَمَ فَأُوْلَٰٓئِكَ تَحَرَّوۡاْ رَشَدٗا ١٤ |
| 15. Na mmom ayerafoͻ no deε wͻne Amane-hunu gya no nnyantia no. | | وَأَمَّا ٱلۡقَٰسِطُونَ فَكَانُواْ لِجَهَنَّمَ حَطَبٗا ١٥ |
| 16. Sε wͻregyina pintinn wͻ ͻkwan tenenee no so a, anka Yεbεma wͻn nsuo anom ama abu (wͻn) so- | | وَأَلَّوِ ٱسۡتَقَٰمُواْ عَلَى ٱلطَّرِيقَةِ لَأَسۡقَيۡنَٰهُم مَّآءً غَدَقٗا ١٦ |
| 17. Sεdeε Yεde bεyε wͻn nsͻhwε. Na obi a ͻbεtwe ne ho afri ne Wura Nyankopͻn Afutusεm no ho no, Ɔbεma no akͻ asotwee kεseε paa mu. | | لِّنَفۡتِنَهُمۡ فِيهِۚ وَمَن يُعۡرِضۡ عَن ذِكۡرِ رَبِّهِۦ يَسۡلُكۡهُ عَذَابٗا صَعَدٗا ١٧ |
| 18. Nokorε sε, Nyamefrε bea biara wͻ Nyankopͻn, enti monhwε na moannsu anfrε obiara (wͻ hͻ) ka Nyankopͻn nko ara ho. | | وَأَنَّ ٱلۡمَسَٰجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدۡعُواْ مَعَ ٱللَّهِ أَحَدٗا ١٨ |
| 19. Nokorε sε, εberε a Nyankopͻn akoa (Muhammad) gyina hͻ rebͻ mpae sufrε no no, εkaa kakraabi sε anka (Jinnfoͻ no) kͻkyere guu no so wͻ akͻnkͻn so. | | وَأَنَّهُۥ لَمَّا قَامَ عَبۡدُ ٱللَّهِ يَدۡعُوهُ كَادُواْ يَكُونُونَ عَلَيۡهِ لِبَدٗا ١٩ |
| 20. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Medeε me Wura Nyankopͻn na mesu frε no, na menfa biribi mmata ne ho “. | | قُلۡ إِنَّمَآ أَدۡعُواْ رَبِّي وَلَآ أُشۡرِكُ بِهِۦٓ أَحَدٗا ٢٠ |
| 21. Ka sε: “Medeε menni bͻne anaasε papa so tumi bi de ma mo’’. | | قُلۡ إِنِّي لَآ أَمۡلِكُ لَكُمۡ ضَرّٗا وَلَا رَشَدٗا ٢١ |
| 22. Ka sε: “Obiara ntumi nnye me mfiri Nyankopͻn nsam, na mefri n’akyi nso a menya dwanekͻ bea. | | قُلۡ إِنِّي لَن يُجِيرَنِي مِنَ ٱللَّهِ أَحَدٞ وَلَنۡ أَجِدَ مِن دُونِهِۦ مُلۡتَحَدًا ٢٢ |
| 23. Mmom (m’adwuma ne sε) mεbͻ nsεm a efiri Nyankopͻn hͻ no ho dawuro. Enti obi a ͻbεte Nyankopͻn ne Ne Somafoͻ no so atua no, nokorε sε, ͻwͻ Amanhunu gya a, ͻbεtena mu afe bͻͻ. | | إِلَّا بَلَٰغٗا مِّنَ ٱللَّهِ وَرِسَٰلَٰتِهِۦۚ وَمَن يَعۡصِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَإِنَّ لَهُۥ نَارَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ٢٣ |
| 24. (Abosomsomfoͻ no de asoͻden saa ara) kͻpem εberε a, wͻbɛhunu deε yɛahyε wͻn ho bͻ no, εhͻ na wͻbɛhunu obi a n’aboafoͻ nni ahoͻden na (wͻn) dodoͻ nso yε kakraabi. | | حَتَّىٰٓ إِذَا رَأَوۡاْ مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعۡلَمُونَ مَنۡ أَضۡعَفُ نَاصِرٗا وَأَقَلُّ عَدَدٗا ٢٤ |
| 25. (Nkͻmhyεni), ka sε: “Medeε mennim sε deε yɛahyε mo ho bͻ no abεn, anaasε me Wura Nyankopͻn de bεhyε εberε tenten bi. | | قُلۡ إِنۡ أَدۡرِيٓ أَقَرِيبٞ مَّا تُوعَدُونَ أَمۡ يَجۡعَلُ لَهُۥ رَبِّيٓ أَمَدًا ٢٥ |
| 26. Ahuntasεm mu Nimdefoͻ (Nyame), Ɔnna N’ahuntasεm adi nkyerε obiara, | | عَٰلِمُ ٱلۡغَيۡبِ فَلَا يُظۡهِرُ عَلَىٰ غَيۡبِهِۦٓ أَحَدًا ٢٦ |
| 27. Gyesε Ɔsomani a Wayi no. Nokorε sε, Ɔma Awεnfoͻ di n’anim ne n’akyi- | | إِلَّا مَنِ ٱرۡتَضَىٰ مِن رَّسُولٖ فَإِنَّهُۥ يَسۡلُكُ مِنۢ بَيۡنِ يَدَيۡهِ وَمِنۡ خَلۡفِهِۦ رَصَدٗا ٢٧ |
| 28. Sεdeε Ɔbεhunu sε ampa, wabͻ wͻn Wura Nyankopͻn asεm no ho dawuro. (Ne nimdeε) atwa deε εwͻ wͻn hͻ no (nyinaa) ho ahyia, na Wakan biribiara nso dodoͻ, (anaasε Onim biribiara dodoͻ). | | لِّيَعۡلَمَ أَن قَدۡ أَبۡلَغُواْ رِسَٰلَٰتِ رَبِّهِمۡ وَأَحَاطَ بِمَا لَدَيۡهِمۡ وَأَحۡصَىٰ كُلَّ شَيۡءٍ عَدَدَۢا ٢٨ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Muzammil**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Wo a wode bomo anaa ntoma akata wo ho, | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمُزَّمِّلُ ١ |
| 2. Sͻre anadwo (bͻ mpaeε), na fa (εberε) kakraabi (da gye w'ahome). | | قُمِ ٱلَّيۡلَ إِلَّا قَلِيلٗا ٢ |
| 3. Fa anadwo no mu fa (bͻ mpaeε), anaasε te (εberε) no so kakra, | | نِّصۡفَهُۥٓ أَوِ ٱنقُصۡ مِنۡهُ قَلِيلًا ٣ |
| 4. Anaasε fa (εberε no) bi ka ho; na fa ntooboaseε kenkan Qur’aan no sεdeε ɛfata ma ԑho nte. | | أَوۡ زِدۡ عَلَيۡهِ وَرَتِّلِ ٱلۡقُرۡءَانَ تَرۡتِيلًا ٤ |
| 5. Nokorε sε, Yεde asεm a, emu yε duro paa bεma wo. | | إِنَّا سَنُلۡقِي عَلَيۡكَ قَوۡلٗا ثَقِيلًا ٥ |
| 6. Nokorε sε, anadwo berε mpaebͻ (Tahajud) no emu yε du, etu awͻse, na εma asεm no nso kͻ (onipa no mu) anaasε εma no te asεm no ase yie. | | إِنَّ نَاشِئَةَ ٱلَّيۡلِ هِيَ أَشَدُّ وَطۡـٔٗا وَأَقۡوَمُ قِيلًا ٦ |
| 7. Nokorɛ, adekyeɛ no mu deɛ, mmerɛ tenten wɔ hɔ ma wo a wobɛtumi de adi wo dwuma. | | إِنَّ لَكَ فِي ٱلنَّهَارِ سَبۡحٗا طَوِيلٗا ٧ |
| 8. Na bͻ wo Wura Nyankopͻn abodin, na fa wo ho ma no kora-kora-kora. | | وَٱذۡكُرِ ٱسۡمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلۡ إِلَيۡهِ تَبۡتِيلٗا ٨ |
| 9. Apueε ne Atͻeε Wura ne no, Awurade foforͻ biara nni hͻ ka ne ho, enti fa no yε wo Kyitaafoͻ. | | رَّبُّ ٱلۡمَشۡرِقِ وَٱلۡمَغۡرِبِ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ فَٱتَّخِذۡهُ وَكِيلٗا ٩ |
| 10. Na si aboterε wͻ deε wͻrekeka no ho, na fa kwan pa so twe wo ho firi wͻn ho. | | وَٱصۡبِرۡ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَٱهۡجُرۡهُمۡ هَجۡرٗا جَمِيلٗا ١٠ |
| 11. Na gyae Mene wͻn a, wͻfa no atorᴐsԑm no, wͻn a wͻanya wͻn ho no; na wodeε to wobo ase ma wͻn kakra. | | وَذَرۡنِي وَٱلۡمُكَذِّبِينَ أُوْلِي ٱلنَّعۡمَةِ وَمَهِّلۡهُمۡ قَلِيلًا ١١ |
| 12. Nokorε sε, Yεn hͻ na dadewεnfoͻ ne Amanehunu gya wͻ, | | إِنَّ لَدَيۡنَآ أَنكَالٗا وَجَحِيمٗا ١٢ |
| 13. Ɛne aduane a, ehia anaa etwi (onipa mene mu) ne asotwee a εyε ya paa (no nso wͻ). | | وَطَعَامٗا ذَا غُصَّةٖ وَعَذَابًا أَلِيمٗا ١٣ |
| 14. Ɛda no a asaase ne mmepͻ bεwoso nwoso kεseε no, mmepͻ no bεyε sε anwea a yaboa ano na εredwirie. | | يَوۡمَ تَرۡجُفُ ٱلۡأَرۡضُ وَٱلۡجِبَالُ وَكَانَتِ ٱلۡجِبَالُ كَثِيبٗا مَّهِيلًا ١٤ |
| 15. Nokorε sε, Yɛasoma Ɔsomafoͻ aba mo nkyεn a ͻrebɛdi mo ho adanseε, sεdeε Yεsomaa Ɔsomafoͻ (Mose) kͻͻ Farao hͻ no, | | إِنَّآ أَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡكُمۡ رَسُولٗا شَٰهِدًا عَلَيۡكُمۡ كَمَآ أَرۡسَلۡنَآ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ رَسُولٗا ١٥ |
| 16. Nanso Farao yεε asoͻden tiaa Ɔsomafoͻ (Mose), enti Yεsͻͻ no mu nsͻdene. | | فَعَصَىٰ فِرۡعَوۡنُ ٱلرَّسُولَ فَأَخَذۡنَٰهُ أَخۡذٗا وَبِيلٗا ١٦ |
| 17. Sε moannye Ɛda a εbεma nkͻdaa afu dwono no anni a, sεn na mobɛsi abͻ mo ho ban (wͻ saa Da no a)- | | فَكَيۡفَ تَتَّقُونَ إِن كَفَرۡتُمۡ يَوۡمٗا يَجۡعَلُ ٱلۡوِلۡدَٰنَ شِيبًا ١٧ |
| 18. Ɔsoro bɛsunsuan asin-asin wͻ mu no? Nyankopͻn bͻhyε deε εyε hͻ. | | ٱلسَّمَآءُ مُنفَطِرُۢ بِهِۦۚ كَانَ وَعۡدُهُۥ مَفۡعُولًا ١٨ |
| 19. Nokorε sε, woi yε Afutusεm, enti obi a ͻpε no ͻnfa kwan a εkͻ ne Wura Nyankopͻn hͻ no so. | | إِنَّ هَٰذِهِۦ تَذۡكِرَةٞۖ فَمَن شَآءَ ٱتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ سَبِيلًا ١٩ |
| 20. Wo Wura Nyankopͻn Nim yie sε, εkame ayε sε, wosͻre de anadwo no mu nkyεmu mmiεnsa mu mmienu bͻ mpaeε. Ɛtͻ dabi nso a, wokyε (anadwo no) mu mmienu; (εtͻ dabi nso a) woyi anadwo no nkyεmu mmiεnsa no mu baako (debͻ mpaeε), wͻn a wͻka wo ho no mu bi nso saa ara. Nyankopͻn na Osusu adesaeε ne adekyeε. Onim sε montumi nsese, enti Wahu mo mmͻbͻ. Enti monkenkan Qur’aan no mu deε εyε mmrε (ma mo). Onim yie sε ayarefoͻ wͻ mo mu, ebinom nso tu kwan wͻ asaase no so kͻ hwehwε Nyankopͻn adom, ebinom nso reko wͻ Nyankopͻn kwan so. Enti monkenkan (Qur’aan no) mu deε εyε mmrε; na monfrε Nyame wͻ ne brε mu, na monyi Zaka, na momͻ Nyankopͻn bosea a εyε bosea pa. Adepa biara a mobεyε ato moanim no, monsa bεka no wͻ Nyankopͻn hͻ; εno na εyε paa na εno nso ne akatua a εsom boͻ. Na monsrε Nyankopͻn hͻ bͻnefakyε; nokorε sε Ɔne Bͻnefakyε Hene, Ɔne Mmͻborͻhunufoͻ Hene | | ۞إِنَّ رَبَّكَ يَعۡلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدۡنَىٰ مِن ثُلُثَيِ ٱلَّيۡلِ وَنِصۡفَهُۥ وَثُلُثَهُۥ وَطَآئِفَةٞ مِّنَ ٱلَّذِينَ مَعَكَۚ وَٱللَّهُ يُقَدِّرُ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَۚ عَلِمَ أَن لَّن تُحۡصُوهُ فَتَابَ عَلَيۡكُمۡۖ فَٱقۡرَءُواْ مَا تَيَسَّرَ مِنَ ٱلۡقُرۡءَانِۚ عَلِمَ أَن سَيَكُونُ مِنكُم مَّرۡضَىٰ وَءَاخَرُونَ يَضۡرِبُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ يَبۡتَغُونَ مِن فَضۡلِ ٱللَّهِ وَءَاخَرُونَ يُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۖ فَٱقۡرَءُواْ مَا تَيَسَّرَ مِنۡهُۚ وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَقۡرِضُواْ ٱللَّهَ قَرۡضًا حَسَنٗاۚ وَمَا تُقَدِّمُواْ لِأَنفُسِكُم مِّنۡ خَيۡرٖ تَجِدُوهُ عِندَ ٱللَّهِ هُوَ خَيۡرٗا وَأَعۡظَمَ أَجۡرٗاۚ وَٱسۡتَغۡفِرُواْ ٱللَّهَۖ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمُۢ ٢٠ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Mudassir**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Wo a ntoma kata wo ho | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمُدَّثِّرُ ١ |
| 2. Sͻre na bͻ (amanfoͻ) kͻkͻ. | | قُمۡ فَأَنذِرۡ ٢ |
| 3. Na kamfo wo Wura (Nyankopͻn) kεseyε, (anaa da wo Wura Nyame kɛseyɛ adi). | | وَرَبَّكَ فَكَبِّرۡ ٣ |
| 4. Na di w’ataadeε ni. | | وَثِيَابَكَ فَطَهِّرۡ ٤ |
| 5. Na twe wo ho fri (abosomsom) fii ho. | | وَٱلرُّجۡزَ فَٱهۡجُرۡ ٥ |
| 6. Na εnyε adͻeε bi na nhwehwε (wiase) mfasoͻ. | | وَلَا تَمۡنُن تَسۡتَكۡثِرُ ٦ |
| 7. Na si aboterε ma wo Wura Nyankopͻn. | | وَلِرَبِّكَ فَٱصۡبِرۡ ٧ |
| 8. Na sε yεbͻ Totorobεnto no mu a, | | فَإِذَا نُقِرَ فِي ٱلنَّاقُورِ ٨ |
| 9. Saa Da no bεyε Ɛda a, εyε den, | | فَذَٰلِكَ يَوۡمَئِذٖ يَوۡمٌ عَسِيرٌ ٩ |
| 10. (Saa da no) εnyε mmrε mma boniayεfoͻ no (koraa). | | عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ غَيۡرُ يَسِيرٖ ١٠ |
| 11. Gyae obi a Menko ara na Mebͻͻ no no ma Me, | | ذَرۡنِي وَمَنۡ خَلَقۡتُ وَحِيدٗا ١١ |
| 12. Na Mama no ahonya ama abu soͻ, | | وَجَعَلۡتُ لَهُۥ مَالٗا مَّمۡدُودٗا ١٢ |
| 13. Ɛne mma mmarima a wͻtete ne ho, | | وَبَنِينَ شُهُودٗا ١٣ |
| 14. Ɛna Mayε asetena mu nso bͻkͻͻ ama no, | | وَمَهَّدتُّ لَهُۥ تَمۡهِيدٗا ١٤ |
| 15. Afei ͻsan rehwehwε mpo sε Menfa bi nka ne ho. | | ثُمَّ يَطۡمَعُ أَنۡ أَزِيدَ ١٥ |
| 16. Daabi da, Nokorε sε, ͻko tia Yεn Nsεm no papaapa. | | كَلَّآۖ إِنَّهُۥ كَانَ لِأٓيَٰتِنَا عَنِيدٗا ١٦ |
| 17. Mԑma mmusuo kεseε bi afro no. | | سَأُرۡهِقُهُۥ صَعُودًا ١٧ |
| 18. Nokorε sε, wadwen, εna wabͻ pͻ (bͻne). | | إِنَّهُۥ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ١٨ |
| 19. Due nka no, sεdeε osi bͻͻ pͻ bͻne no, | | فَقُتِلَ كَيۡفَ قَدَّرَ ١٩ |
| 20. Due nka no bio, sεdeε osi bͻͻ pͻ bͻne no, | | ثُمَّ قُتِلَ كَيۡفَ قَدَّرَ ٢٠ |
| 21. Afei ͻhwεε (ne ho hyiae). | | ثُمَّ نَظَرَ ٢١ |
| 22. Afei omunae, εna ͻkaa n’ani ntͻn sii soͻ. | | ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ٢٢ |
| 23. Afei ͻdanee ne ho na ͻyεε ahomasoͻ. | | ثُمَّ أَدۡبَرَ وَٱسۡتَكۡبَرَ ٢٣ |
| 24. Afei ͻkaa sε: “ Woi nyε hwee, na mmom tetefoͻ no ntafowa. | | فَقَالَ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ يُؤۡثَرُ ٢٤ |
| 25. Woi nnyε hwee, na mmom nipa kasa’’. | | إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا قَوۡلُ ٱلۡبَشَرِ ٢٥ |
| 26. Mede no bɛwura Amanehunu gya Saqara no mu. | | سَأُصۡلِيهِ سَقَرَ ٢٦ |
| 27. Na εdeεn na εbεkyerε wo sεdeε Amane-hunu gya Saqara no si teε? | | وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا سَقَرُ ٢٧ |
| 28. Enyae obi (wͻ aberε a εnsεe no), na εnfa obi nso ho nkyε no. | | لَا تُبۡقِي وَلَا تَذَرُ ٢٨ |
| 29. Ɛhye onipa honam sesa no bͻ no biri tumm. | | لَوَّاحَةٞ لِّلۡبَشَرِ ٢٩ |
| 30. (Soro abͻfoͻ) du nkron na wͻhwε soͻ. | | عَلَيۡهَا تِسۡعَةَ عَشَرَ ٣٠ |
| 31. Soro abͻfoͻ na Yɛayε wͻn Amanhunu gya no so hwεfoͻ; na Yɛayε wͻn dodoͻ (du nkron no,) sεdeε εbεyε suntidua ama wͻn a wͻnnye nnie no; na εbεma wͻn a yɛama wͻn Nyame-som ho Nwoma no gyidie asi pi, na gyidie foforͻ bεsan abεka wͻn a wͻagye adie no gyidie ho, na wͻn a yεmaa wͻn Nyamesom ho Nwoma no ne agyidiefoͻ no akoma nhinhim, na afei wͻn a yadeε wͻ wͻn akoma mu no, ne wͻn a wͻnnye nnie no bεka sε: ‘’Ɛdeεn na Nyankopͻn de saa mfatoho yi repε akyerε?’’ Saa ara na Nyankopͻn yera obi a Ɔpε, εna Ɔkyerε obi a Ɔpε nso kwan. Obiara nnim wo Wura Nyankopͻn Asraafoͻ no, (anaa wͻn dodoͻ), gyesε Ɔno ara. Woi yε Afutusεm dema adasamma. | | وَمَا جَعَلۡنَآ أَصۡحَٰبَ ٱلنَّارِ إِلَّا مَلَٰٓئِكَةٗۖ وَمَا جَعَلۡنَا عِدَّتَهُمۡ إِلَّا فِتۡنَةٗ لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ لِيَسۡتَيۡقِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ وَيَزۡدَادَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِيمَٰنٗا وَلَا يَرۡتَابَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡمُؤۡمِنُونَ وَلِيَقُولَ ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ وَٱلۡكَٰفِرُونَ مَاذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ بِهَٰذَا مَثَلٗاۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ مَن يَشَآءُ وَيَهۡدِي مَن يَشَآءُۚ وَمَا يَعۡلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَۚ وَمَا هِيَ إِلَّا ذِكۡرَىٰ لِلۡبَشَرِ ٣١ |
| 32. Daabi, Mede bosome, | | كَلَّا وَٱلۡقَمَرِ ٣٢ |
| 33. Ne anadwo, εberε a εbεdane ne ho (akͻ). | | وَٱلَّيۡلِ إِذۡ أَدۡبَرَ ٣٣ |
| 34. Ne Anͻpa, εberε a animu bεteteε no di nse sε: | | وَٱلصُّبۡحِ إِذَآ أَسۡفَرَ ٣٤ |
| 35. Nokorε, (Amanehunu gya no) yε (mmusuo) akεseε no mu baako. | | إِنَّهَا لَإِحۡدَى ٱلۡكُبَرِ ٣٥ |
| 36. Ɛyε kͻkͻbͻ de ma adasamma, | | نَذِيرٗا لِّلۡبَشَرِ ٣٦ |
| 37. (Ɛyε kͻkͻbͻ) de ma mo mu obi a ͻpεsε ɔnya nkͻsoͻ anaasε ͻka akyire. | | لِمَن شَآءَ مِنكُمۡ أَن يَتَقَدَّمَ أَوۡ يَتَأَخَّرَ ٣٧ |
| 38. Yεde onipa biara kraa asi awowa ama (ͻno ara) n’adwuma a odiiε, | | كُلُّ نَفۡسِۭ بِمَا كَسَبَتۡ رَهِينَةٌ ٣٨ |
| 39. Mmom nifa so foͻ no deε, | | إِلَّآ أَصۡحَٰبَ ٱلۡيَمِينِ ٣٩ |
| 40. Wͻn wͻ Aheman mu rebisa- | | فِي جَنَّٰتٖ يَتَسَآءَلُونَ ٤٠ |
| 41. Abͻneεfoͻ no sε: | | عَنِ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ٤١ |
| 42. “Ɛdeεn na εde mo kͻͻ Amane hunu gya no mu?” | | مَا سَلَكَكُمۡ فِي سَقَرَ ٤٢ |
| 43. Wͻbεka sε: ”Na yεnka wͻn a wͻfrε Nyame no ho. | | قَالُواْ لَمۡ نَكُ مِنَ ٱلۡمُصَلِّينَ ٤٣ |
| 44. Afei na yεnka wͻn a, wͻma ahiafoͻ biribi die no ho. | | وَلَمۡ نَكُ نُطۡعِمُ ٱلۡمِسۡكِينَ ٤٤ |
| 45. Na yεka ahohwifoͻ no ho ne wͻn ka nsεm hunu, | | وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ ٱلۡخَآئِضِينَ ٤٥ |
| 46. Na yεnnye Atemmuda no nni, | | وَكُنَّا نُكَذِّبُ بِيَوۡمِ ٱلدِّينِ ٤٦ |
| 47. Kͻpem sε, (owuo a) εda biribiara adi pefee no bεtoo yεn.’’ | | حَتَّىٰٓ أَتَىٰنَا ٱلۡيَقِينُ ٤٧ |
| 48. Enti (saa nkorͻfoͻ no), otwitwagyeni biara ntwitwagyeε ho mma mfasoͻ mma wͻn. | | فَمَا تَنفَعُهُمۡ شَفَٰعَةُ ٱلشَّٰفِعِينَ ٤٨ |
| 49. Na deεn na εha wͻn a, enti wͻretwe wͻn ho afiri Afutusεm no ho a, | | فَمَا لَهُمۡ عَنِ ٱلتَّذۡكِرَةِ مُعۡرِضِينَ ٤٩ |
| 50. Wayε (wͻn ho) sε mfunumuu a, wabͻhu- | | كَأَنَّهُمۡ حُمُرٞ مُّسۡتَنفِرَةٞ ٥٠ |
| 51. a wᴐredwane gyata? | | فَرَّتۡ مِن قَسۡوَرَةِۭ ٥١ |
| 52. Daabi, wͻn mu nipa biara pε sε yεto nkrataa (a, obiara din wͻ ne deε soͻ) nhwete ma no. | | بَلۡ يُرِيدُ كُلُّ ٱمۡرِيٕٖ مِّنۡهُمۡ أَن يُؤۡتَىٰ صُحُفٗا مُّنَشَّرَةٗ ٥٢ |
| 53. Hwε, Daabi da, (saa nkorͻfoͻ no) nsuro Daakye (Atemmuda) no. | | كَلَّاۖ بَل لَّا يَخَافُونَ ٱلۡأٓخِرَةَ ٥٣ |
| 54. Daabi, Qur’aan yε Afutusεm. | | كَلَّآ إِنَّهُۥ تَذۡكِرَةٞ ٥٤ |
| 55. Enti obi a ͻpε no ͻnfa ntu ne ho fo. | | فَمَن شَآءَ ذَكَرَهُۥ ٥٥ |
| 56. Nanso wͻmfa ntu wͻn ho fo, gyesε Nyankopͻn pε; Ɔno ne Obi a εsεsε yɛsuro no, na yεyε Ne ho ahwεyie, na Ɔno ne Obi a Ɔde bͻne kyε. | | وَمَا يَذۡكُرُونَ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُۚ هُوَ أَهۡلُ ٱلتَّقۡوَىٰ وَأَهۡلُ ٱلۡمَغۡفِرَةِ ٥٦ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Qiyaama**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Mede Owusͻreε Da no di nse. | | لَآ أُقۡسِمُ بِيَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ ١ |
| 2. Mesan de (gyidieni) kraa a ᴐbᴐ ne ho soboᴐ (wͻ bͻne bi a wayε ho anaa papa bi a wanyε ho) di nse. | | وَلَآ أُقۡسِمُ بِٱلنَّفۡسِ ٱللَّوَّامَةِ ٢ |
| 3. Enti onipa dwen sε, Yε’moaboa ne nnompe ano (nnyane no mmu no atεn)? | | أَيَحۡسَبُ ٱلۡإِنسَٰنُ أَلَّن نَّجۡمَعَ عِظَامَهُۥ ٣ |
| 4. Daabi, Yεwͻ tumi sε ne nsa teaa ano no (mpo) Yεyε no pεpεεpε. | | بَلَىٰ قَٰدِرِينَ عَلَىٰٓ أَن نُّسَوِّيَ بَنَانَهُۥ ٤ |
| 5. Nanso onipa pε sε ͻkͻso yε bͻne kͻ n’anim. | | بَلۡ يُرِيدُ ٱلۡإِنسَٰنُ لِيَفۡجُرَ أَمَامَهُۥ ٥ |
| 6. Obisa (dedi fεw) sε: “Ɛberε bεn ne Owu-sͻreε Da no?” | | يَسۡـَٔلُ أَيَّانَ يَوۡمُ ٱلۡقِيَٰمَةِ ٦ |
| 7. Sε aniwa so te nyinam, | | فَإِذَا بَرِقَ ٱلۡبَصَرُ ٧ |
| 8. Na bosome yε tumm (anaasε bosome hwere ne nhyerԑnee), | | وَخَسَفَ ٱلۡقَمَرُ ٨ |
| 9. Na yεka Awia ne Bosome bom a, | | وَجُمِعَ ٱلشَّمۡسُ وَٱلۡقَمَرُ ٩ |
| 10. Saa Da no onipa bεka sε: ”Dwane kͻbea wͻ hen?” | | يَقُولُ ٱلۡإِنسَٰنُ يَوۡمَئِذٍ أَيۡنَ ٱلۡمَفَرُّ ١٠ |
| 11. Daabi, dwane kͻbea biara nni hͻ. | | كَلَّا لَا وَزَرَ ١١ |
| 12. Saa Da no, wo Wura Nyankopͻn hͻ nko ara ne Ahomegye bea. | | إِلَىٰ رَبِّكَ يَوۡمَئِذٍ ٱلۡمُسۡتَقَرُّ ١٢ |
| 13. Saa Da no, yεbεbͻ onipa adwuma a, odi too n’anim ne deε εkaa akyire (a obuu n’ani guu soᴐ) ho amaneε. | | يُنَبَّؤُاْ ٱلۡإِنسَٰنُ يَوۡمَئِذِۭ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ١٣ |
| 14. Aane, onipa no ara nim ne ho. | | بَلِ ٱلۡإِنسَٰنُ عَلَىٰ نَفۡسِهِۦ بَصِيرَةٞ ١٤ |
| 15. Ɔpa kyεw mpo a, (ne kyεw pa no ho mma mfasoͻ biara). | | وَلَوۡ أَلۡقَىٰ مَعَاذِيرَهُۥ ١٥ |
| 16. (Nkͻmhyεni), εnnanedane wo kεterεma mpere Adiyisεm no ho (sε wo werε bɛfiri nti). | | لَا تُحَرِّكۡ بِهِۦ لِسَانَكَ لِتَعۡجَلَ بِهِۦٓ ١٦ |
| 17. Nokorε sε, Yεn na (Qur’aan no) anoboa, εnesε (yεbεkyerε wo) n’akenkan no da Yεn soͻ. | | إِنَّ عَلَيۡنَا جَمۡعَهُۥ وَقُرۡءَانَهُۥ ١٧ |
| 18. Enti sε Yεrekenkan (kyerε wo a), di akenkan no akyi: | | فَإِذَا قَرَأۡنَٰهُ فَٱتَّبِعۡ قُرۡءَانَهُۥ ١٨ |
| 19. Afei ne kyerεkyerεmu no nso Yεso na εda (sε Yεkyerεkyerε mu kyerε woͻ). | | ثُمَّ إِنَّ عَلَيۡنَا بَيَانَهُۥ ١٩ |
| 20. Daabi, Nanso mopε seesei wiase (asetena) yi, | | كَلَّا بَلۡ تُحِبُّونَ ٱلۡعَاجِلَةَ ٢٠ |
| 21. Na moabu moani agu Daakye deε no so. | | وَتَذَرُونَ ٱلۡأٓخِرَةَ ٢١ |
| 22. Saa Da no ebinom anim bεhyerεn, | | وُجُوهٞ يَوۡمَئِذٖ نَّاضِرَةٌ ٢٢ |
| 23. Ahwε wͻn Wura Nyankopͻn. | | إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٞ ٢٣ |
| 24. Saa Da no ebinom nso anim bɛmuna kusuu. | | وَوُجُوهٞ يَوۡمَئِذِۭ بَاسِرَةٞ ٢٤ |
| 25. (Saa nkorͻfoͻ no) adwen sε mmusuo kεseε bi reba wͻn so. | | تَظُنُّ أَن يُفۡعَلَ بِهَا فَاقِرَةٞ ٢٥ |
| 26. Aane, Sε (nkwa no) duru (owufoͻ no) mene mu a, | | كَلَّآ إِذَا بَلَغَتِ ٱلتَّرَاقِيَ ٢٦ |
| 27. Wͻka sε: “Hwan na ͻbεgye no”. | | وَقِيلَ مَنۡۜ رَاقٖ ٢٧ |
| 28. (Owufoͻ no) bɛhunu sε, nokorε, ͻne (wiase) redi mpaapaemu. | | وَظَنَّ أَنَّهُ ٱلۡفِرَاقُ ٢٨ |
| 29. Na (owufoͻ no ho refa no) ma anantu ne anantu kᴐka bom. | | وَٱلۡتَفَّتِ ٱلسَّاقُ بِٱلسَّاقِ ٢٩ |
| 30. Saa Da no wo Wura Nyankopͻn hͻ na yεka kͻ. | | إِلَىٰ رَبِّكَ يَوۡمَئِذٍ ٱلۡمَسَاقُ ٣٠ |
| 31. Enti (boniayεni no) annye (Qur’aan) anni, εna wanfrε Nyame nso. | | فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلَّىٰ ٣١ |
| 32. Na mmom ɔbuu no atorͻsεm danee n’akyi demaae, | | وَلَٰكِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ٣٢ |
| 33. Afei ͻde ahomasoͻ kunkon kͻͻ n’abusuafoͻ hͻ. | | ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِۦ يَتَمَطَّىٰٓ ٣٣ |
| 34. Due nka wo. Enti Due! | | أَوۡلَىٰ لَكَ فَأَوۡلَىٰ ٣٤ |
| 35. Due nka wo bio, Enti Due! | | ثُمَّ أَوۡلَىٰ لَكَ فَأَوۡلَىٰٓ ٣٥ |
| 36. Enti onipa dwen sε yεbεgyae no kwa? | | أَيَحۡسَبُ ٱلۡإِنسَٰنُ أَن يُتۡرَكَ سُدًى ٣٦ |
| 37. Na ͻnyε nkwa-boaa a, efiri ahobae a, ehwie anaa epue ba no mu? | | أَلَمۡ يَكُ نُطۡفَةٗ مِّن مَّنِيّٖ يُمۡنَىٰ ٣٧ |
| 38. Ansa na ͻreyɛε mogya-toa, εna (Nyankopͻn) bͻͻ (no) yεε (no) pεpεεpε? | | ثُمَّ كَانَ عَلَقَةٗ فَخَلَقَ فَسَوَّىٰ ٣٨ |
| 39. Ɛna Ͻyεε no mmienu, ͻbarima ne ͻbaa. | | فَجَعَلَ مِنۡهُ ٱلزَّوۡجَيۡنِ ٱلذَّكَرَ وَٱلۡأُنثَىٰٓ ٣٩ |
| 40. Enti (Nyankopͻn a, ͻnam anwanwa kwan a yɛakyerε yi so bͻͻ onipa no), Onni tumi sε Ɔbɛnyane owufoͻ aba nkwa mu (bio)? | | أَلَيۡسَ ذَٰلِكَ بِقَٰدِرٍ عَلَىٰٓ أَن يُحۡـِۧيَ ٱلۡمَوۡتَىٰ ٤٠ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Insaan**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Nokorε sε εberε bi baa onipa so a, na ͻnyε biribi a yεbͻ din. | | هَلۡ أَتَىٰ عَلَى ٱلۡإِنسَٰنِ حِينٞ مِّنَ ٱلدَّهۡرِ لَمۡ يَكُن شَيۡـٔٗا مَّذۡكُورًا ١ |
| 2. Nokorε sε, Yεbͻͻ onipa firi (ͻbarima ne ͻbaa) ahobae a adi afra mu sε yεresͻ no ahwε, enti Yɛmaa no aso ne ani. | | إِنَّا خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ مِن نُّطۡفَةٍ أَمۡشَاجٖ نَّبۡتَلِيهِ فَجَعَلۡنَٰهُ سَمِيعَۢا بَصِيرًا ٢ |
| 3. Nokorԑ sε, Yakyerε no ͻkwan no;- Deε ͻfa so a ɔbɛyi (Nyankopͻn) ayε anaa deε ͻfa so a ɔbɛyi (Nyankopͻn) boniayε. | | إِنَّا هَدَيۡنَٰهُ ٱلسَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرٗا وَإِمَّا كَفُورًا ٣ |
| 4. Nokorε sε, Yɛasiesie dadeԑ nkͻnsͻnkͻnsͻn ne dadewεnfoͻ ne Amanehunu gya ato hͻ ama (Kaafirfoͻ) boniayεfoͻ no. | | إِنَّآ أَعۡتَدۡنَا لِلۡكَٰفِرِينَ سَلَٰسِلَاْ وَأَغۡلَٰلٗا وَسَعِيرًا ٤ |
| 5. Ampa sε, apapafoͻ no bεnom kuruwa bi mu a, (emu nsuo no) deε yεde afra ne ‘Kaafuur’ anaasε Kamfa. | | إِنَّ ٱلۡأَبۡرَارَ يَشۡرَبُونَ مِن كَأۡسٖ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا ٥ |
| 6. Ɛyε asutire bi a Nyankopͻn nkoa no bεnom mu (nsuo), na εbεtene abu so. | | عَيۡنٗا يَشۡرَبُ بِهَا عِبَادُ ٱللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفۡجِيرٗا ٦ |
| 7. (Saa apapafoͻ no ne wͻn a) wͻdi wͻn bͻhyε soͻ, san suro Ɛda no a, emu bͻne trε kͻ akyirikyiri no. | | يُوفُونَ بِٱلنَّذۡرِ وَيَخَافُونَ يَوۡمٗا كَانَ شَرُّهُۥ مُسۡتَطِيرٗا ٧ |
| 8. Na wͻma ohiani ne awisiaa neɛ wakyiri no dedua aduane di, εnam Nyankopͻn ho dͻ nti. | | وَيُطۡعِمُونَ ٱلطَّعَامَ عَلَىٰ حُبِّهِۦ مِسۡكِينٗا وَيَتِيمٗا وَأَسِيرًا ٨ |
| 9. (Deε wͻka ne sε): Yε deε yεrema mo aduane adi de ahwehwε Nyankopͻn hͻ animuonyam; yεnhwehwε akatua anaa aseda bi wͻ mo hͻ. | | إِنَّمَا نُطۡعِمُكُمۡ لِوَجۡهِ ٱللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنكُمۡ جَزَآءٗ وَلَا شُكُورًا ٩ |
| 10. Efirisε, yɛsuro muna ne ahokyerε Da kεseε a efiri yεn Wura Nyankopͻn hͻ no. | | إِنَّا نَخَافُ مِن رَّبِّنَا يَوۡمًا عَبُوسٗا قَمۡطَرِيرٗا ١٠ |
| 11. Enti Onyankopͻn bɛyi wͻn afri saa Da no bͻne mu, ama wͻn ahyia anigyeε ne ahosεpε. | | فَوَقَىٰهُمُ ٱللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ ٱلۡيَوۡمِ وَلَقَّىٰهُمۡ نَضۡرَةٗ وَسُرُورٗا ١١ |
| 12. Aboterε a wͻnyaaeε no ho nti, Ɔde Aheman ne serekye (anaa kyeme) ntoma bɛtua wͻn ka; | | وَجَزَىٰهُم بِمَا صَبَرُواْ جَنَّةٗ وَحَرِيرٗا ١٢ |
| 13. Wͻbεgyegye ada mu wͻ Ahennwa so wͻ (Aheman no) mu; wͻnhunu awia (hyew) anaasε awͻ a ano yε den wͻ hͻ. | | مُّتَّكِـِٔينَ فِيهَا عَلَى ٱلۡأَرَآئِكِۖ لَا يَرَوۡنَ فِيهَا شَمۡسٗا وَلَا زَمۡهَرِيرٗا ١٣ |
| 14. (Aheman no mu nnua no) nwunu no bεbεn akata wͻn so, na emu nnuaba no nso bεbεn wͻn paa (ama ne teε ayε mmrε ama wͻn). | | وَدَانِيَةً عَلَيۡهِمۡ ظِلَٰلُهَا وَذُلِّلَتۡ قُطُوفُهَا تَذۡلِيلٗا ١٤ |
| 15. Nkuruwa bi nso a εyε dwetε, ne senya nkuruwa bɛtwa wͻn ho ahyia, | | وَيُطَافُ عَلَيۡهِم بِـَٔانِيَةٖ مِّن فِضَّةٖ وَأَكۡوَابٖ كَانَتۡ قَوَارِيرَا۠ ١٥ |
| 16. Senya nkruwaa a εhyerεn te sε dwetε. Yɛasusu no pεpεεpε (sεdeε wͻpε no). | | قَوَارِيرَاْ مِن فِضَّةٖ قَدَّرُوهَا تَقۡدِيرٗا ١٦ |
| 17. Yεbεma wͻn asan anom kuruwa bi a, (emu nsuo no) afradeε yε ‘Zanjabiil’ wͻ (Aheman no) mu. | | وَيُسۡقَوۡنَ فِيهَا كَأۡسٗا كَانَ مِزَاجُهَا زَنجَبِيلًا ١٧ |
| 18. Asutire bi wͻ (Aheman no) mu, yεfrε no ‘Salsabiil’. | | عَيۡنٗا فِيهَا تُسَمَّىٰ سَلۡسَبِيلٗا ١٨ |
| 19. Mmeranteε a wͻn mfeɛ no te sε deε εteε daa bɛdi wͻn ho akͻneaba (asom wͻn); sε wohu (saa mmeranteε) no a wobεka sε nhwene pa bi a yɛato apete. | | ۞وَيَطُوفُ عَلَيۡهِمۡ وِلۡدَٰنٞ مُّخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيۡتَهُمۡ حَسِبۡتَهُمۡ لُؤۡلُؤٗا مَّنثُورٗا ١٩ |
| 20. Na sε wohwε (Aheman no mu) a, εhͻ na wohunu anigyeε ne Ahennie kεseε. | | وَإِذَا رَأَيۡتَ ثَمَّ رَأَيۡتَ نَعِيمٗا وَمُلۡكٗا كَبِيرًا ٢٠ |
| 21. Wͻbɛfira serekye ntoma pa a εyε ahahan-mono, εna ago; na yεde dwetε nkapo asiesie wͻn. Na wͻn Wura Nyankopͻn bεma wͻn nsu kronkron anom. | | عَٰلِيَهُمۡ ثِيَابُ سُندُسٍ خُضۡرٞ وَإِسۡتَبۡرَقٞۖ وَحُلُّوٓاْ أَسَاوِرَ مِن فِضَّةٖ وَسَقَىٰهُمۡ رَبُّهُمۡ شَرَابٗا طَهُورًا ٢١ |
| 22. (Yεbεka akyerε wͻn sε): “Nokorε, woi ne moakatua, mommͻden a mobͻeε no so aseda nie”. | | إِنَّ هَٰذَا كَانَ لَكُمۡ جَزَآءٗ وَكَانَ سَعۡيُكُم مَّشۡكُورًا ٢٢ |
| 23. (Nkͻmhyεni), nokorε sε, Yεn na Yɛsiane Qur’aan no nkakrankakra maa woͻ, | | إِنَّا نَحۡنُ نَزَّلۡنَا عَلَيۡكَ ٱلۡقُرۡءَانَ تَنزِيلٗا ٢٣ |
| 24. Enti nya aboterε fama wo Wura Nyankopͻn atemmuo no, na entie wͻn mu ɔbͻnefo anaasε boniayεni biara. | | فَٱصۡبِرۡ لِحُكۡمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعۡ مِنۡهُمۡ ءَاثِمًا أَوۡ كَفُورٗا ٢٤ |
| 25. Na bͻ wo Wura Nyankopͻn abodin anͻpa ne anwumerε. | | وَٱذۡكُرِ ٱسۡمَ رَبِّكَ بُكۡرَةٗ وَأَصِيلٗا ٢٥ |
| 26. Anadwo no mu bi nso fa w’anim butu fͻm fama no, na fa anadwo no mu berε tenten tontom no. | | وَمِنَ ٱلَّيۡلِ فَٱسۡجُدۡ لَهُۥ وَسَبِّحۡهُ لَيۡلٗا طَوِيلًا ٢٦ |
| 27. Nokorε sε, saa nkorͻfoͻ yi pε seesei (wiase asetena yi), na wͻbu wͻn ani gu Ɛda a emu (asεm) yε den (a εda wͻn anim) no so. | | إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ يُحِبُّونَ ٱلۡعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَآءَهُمۡ يَوۡمٗا ثَقِيلٗا ٢٧ |
| 28. Yεn na Yεbͻͻ wͻn, hyεε wͻn mpamuden; sε Yεpε a Yεbεsesa wͻn korakora de wͻn sεso (foforͻ) abεhyε wͻn anam mu. | | نَّحۡنُ خَلَقۡنَٰهُمۡ وَشَدَدۡنَآ أَسۡرَهُمۡۖ وَإِذَا شِئۡنَا بَدَّلۡنَآ أَمۡثَٰلَهُمۡ تَبۡدِيلًا ٢٨ |
| 29. Nokorε sε, saa (Qur’aan yi) yε afutusεm (mamo), enti obi a ͻpε no ͻnfa ͻkwan a εkͻ ne Wura Nyankopͻn hͻ no so. | | إِنَّ هَٰذِهِۦ تَذۡكِرَةٞۖ فَمَن شَآءَ ٱتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ سَبِيلٗا ٢٩ |
| 30. Ԑnyε sεdeε mopε, (na εbεyε hͻ) na mmom sεdeε Nyankopͻn pε. Nokorε, Nyankopͻn ne Onimdefoͻ, Ɔne Onyansafoͻ. | | وَمَا تَشَآءُونَ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمٗا ٣٠ |
| 31. Ɔde obi a Ɔpε Wura N’ahummͻborͻ no mu; na abͻneεfoͻ no deε Wasiesie asotwee a εyε ya paa ato wͻn hͻ. | | يُدۡخِلُ مَن يَشَآءُ فِي رَحۡمَتِهِۦۚ وَٱلظَّٰلِمِينَ أَعَدَّ لَهُمۡ عَذَابًا أَلِيمَۢا ٣١ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Mursalaat**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Mede mframa a, εrebͻ toatoasoͻ, | | وَٱلۡمُرۡسَلَٰتِ عُرۡفٗا ١ |
| 2. Na εfa mframa a ano yε den. | | فَٱلۡعَٰصِفَٰتِ عَصۡفٗا ٢ |
| 3. Ne (Soro abͻfoͻ a, wͻde nsumunaeε no) hwete kͻ meamea, | | وَٱلنَّٰشِرَٰتِ نَشۡرٗا ٣ |
| 4. Ne wͻn a wͻpaepae Nokorε ne nkontompo no mu, | | فَٱلۡفَٰرِقَٰتِ فَرۡقٗا ٤ |
| 5. Ne Abͻfoͻ a, wͻde Adiyisεm no berε Akͻmhyεfoͻ no, | | فَٱلۡمُلۡقِيَٰتِ ذِكۡرًا ٥ |
| 6. De yε nyinasoͻ anaa kͻkͻbͻ no di nse sε: | | عُذۡرًا أَوۡ نُذۡرًا ٦ |
| 7. Nokorԑ deԑ yɛahyԑ ho bᴐ no bɛsi. | | إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَٰقِعٞ ٧ |
| 8. Sε Nsoromma (nhyerεnee) pepa firi hͻ, | | فَإِذَا ٱلنُّجُومُ طُمِسَتۡ ٨ |
| 9. Na sε ͻsoro sunsuan asin-asini, | | وَإِذَا ٱلسَّمَآءُ فُرِجَتۡ ٩ |
| 10. Na sε mmepͻ bubu gͻsͻͻ, | | وَإِذَا ٱلۡجِبَالُ نُسِفَتۡ ١٠ |
| 11. Na sε εberε a yɛahyε ama Asomafoͻ no duru hͻ a, | | وَإِذَا ٱلرُّسُلُ أُقِّتَتۡ ١١ |
| 12. Yεde ahyε da bεn? | | لِأَيِّ يَوۡمٍ أُجِّلَتۡ ١٢ |
| 13. Yεde ahyε Aseni Da (anaa nokorε ne nkontompo mpaapaamu Da no). | | لِيَوۡمِ ٱلۡفَصۡلِ ١٣ |
| 14. Ԑdeεn na εbεkyerε wo sεdeε Aseni Da no (huu) siteε? | | وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا يَوۡمُ ٱلۡفَصۡلِ ١٤ |
| 15. Saa Da no, due nka wͻn a wͻfaa (Owusͻreε Da) no sε atorͻsεm no. | | وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ١٥ |
| 16. Yɛansεe adikanfoͻ no (a wͻannye annie) no? | | أَلَمۡ نُهۡلِكِ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٦ |
| 17. Saa ara na Yεbεma nkyirimma yi nso atoa wͻn soͻ. | | ثُمَّ نُتۡبِعُهُمُ ٱلۡأٓخِرِينَ ١٧ |
| 18. Saa ara na Yεdeyε abͻneεfoͻ no. | | كَذَٰلِكَ نَفۡعَلُ بِٱلۡمُجۡرِمِينَ ١٨ |
| 19. Saa Da no, due nka wͻn a wͻfaa (Owusͻreε Da) no sε atorͻsεm no. | | وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ١٩ |
| 20. Yɛammͻ mo amfiri nsuo a yɛbu no animtia mu? | | أَلَمۡ نَخۡلُقكُّم مِّن مَّآءٖ مَّهِينٖ ٢٠ |
| 21. Ɛna Yεdehyεε bea bi a εhͻ dwoͻ (wͻ awodeε mu)? | | فَجَعَلۡنَٰهُ فِي قَرَارٖ مَّكِينٍ ٢١ |
| 22. Kͻpem εberε bi a yɛahyehyε ato hͻ? | | إِلَىٰ قَدَرٖ مَّعۡلُومٖ ٢٢ |
| 23. Ɛna Yεtotoo no pεpεεpε. Hwε sεdeε yɛsi toto ntotoeε pa. | | فَقَدَرۡنَا فَنِعۡمَ ٱلۡقَٰدِرُونَ ٢٣ |
| 24. Saa Da no, due nka wͻn a wͻfaa (Owusͻreε Da) no sε atorͻsεm no. | | وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ٢٤ |
| 25. Yεnyεε asaase no tenabea a εgye | | أَلَمۡ نَجۡعَلِ ٱلۡأَرۡضَ كِفَاتًا ٢٥ |
| 26. Ateasefoͻ ne awufoͻ? | | أَحۡيَآءٗ وَأَمۡوَٰتٗا ٢٦ |
| 27. Ɛna Yεde mmepͻ atenten asisi soͻ, εna Yεma mo nsuo a εyε dε nom? | | وَجَعَلۡنَا فِيهَا رَوَٰسِيَ شَٰمِخَٰتٖ وَأَسۡقَيۡنَٰكُم مَّآءٗ فُرَاتٗا ٢٧ |
| 28. Saa Da no due nka wͻn a wͻfaa (Owusͻreε Da) no sε atorͻsεm no. | | وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ٢٨ |
| 29. (Saa Da no, yεbεka akyerε wͻn sε): “Monkͻ deε mobuu no atorͻsεm no mu, | | ٱنطَلِقُوٓاْ إِلَىٰ مَا كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ ٢٩ |
| 30. Monkͻ nwunu a, εwͻ nkorabata mmiεnsa no mu. | | ٱنطَلِقُوٓاْ إِلَىٰ ظِلّٖ ذِي ثَلَٰثِ شُعَبٖ ٣٠ |
| 31. Ɛnyε nwunu, na εnyε mfasoͻ biara nso (mma wͻn) wͻ gyaframa no ho. | | لَّا ظَلِيلٖ وَلَا يُغۡنِي مِنَ ٱللَّهَبِ ٣١ |
| 32. Nokorε sε, (saa gya no) turituri gyasrama a, εtesε abrosan, | | إِنَّهَا تَرۡمِي بِشَرَرٖ كَٱلۡقَصۡرِ ٣٢ |
| 33. Te sε nyoma nsikaa-nsikaa’’. | | كَأَنَّهُۥ جِمَٰلَتٞ صُفۡرٞ ٣٣ |
| 34. Saa Da no, due nka wͻn a wͻfaa (Owusͻreε Da) no sε atorͻsεm no . | | وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ٣٤ |
| 35. Saa Da no, wͻntumi nkasa, | | هَٰذَا يَوۡمُ لَا يَنطِقُونَ ٣٥ |
| 36. Na yεmma wͻn kwan na wͻapa kyεw. | | وَلَا يُؤۡذَنُ لَهُمۡ فَيَعۡتَذِرُونَ ٣٦ |
| 37. Saa Da no, due nka wͻn a wͻfaa (Owusͻreε Da) no sε atorͻsεm no. | | وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ٣٧ |
| 38. Mpaepae mu anaasε Aseni Da no nie, Yɛaboa mo ne tetefoͻ no nyinaa ano. | | هَٰذَا يَوۡمُ ٱلۡفَصۡلِۖ جَمَعۡنَٰكُمۡ وَٱلۡأَوَّلِينَ ٣٨ |
| 39. Enti sε mowͻ pͻ bi bͻ a, εneε momͻ ntia Me. | | فَإِن كَانَ لَكُمۡ كَيۡدٞ فَكِيدُونِ ٣٩ |
| 40. Saa Da no, due nka wͻn a wͻfaa (Owusͻreε Da) no sε atorͻsεm no. | | وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ٤٠ |
| 41. Nokorε sε, Nyamesurofoͻ no wͻ nwunu mu, ne nsuo aniwa ho, | | إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي ظِلَٰلٖ وَعُيُونٖ ٤١ |
| 42. Ne nnuaba ahodoͻ a wͻn kͻn dͻ. | | وَفَوَٰكِهَ مِمَّا يَشۡتَهُونَ ٤٢ |
| 43. (Yεbεka akyerε wͻn sε): “Dwuma (pa) a modiiε no ho nti no, monfa anigyeε nnidi na monom". | | كُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ هَنِيٓـَٔۢا بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٤٣ |
| 44. Nokorε sε, saa ara na Yɛtua apapafoͻ no (dwumadi pa) no so ka. | | إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٤٤ |
| 45. Saa Da no, due nka wͻn a wͻfaa (Owusͻreε Da) no sε atorͻsεm no. | | وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ٤٥ |
| 46. (Abͻneεfoͻ), monidi, na monye moani berε tiaa bi, nokorε sε, moyε abͻneεfoͻ. | | كُلُواْ وَتَمَتَّعُواْ قَلِيلًا إِنَّكُم مُّجۡرِمُونَ ٤٦ |
| 47. Saa Da no, due nka wͻn a wͻfaa (Owusͻreε Da) no sε atorͻsεm no. | | وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ٤٧ |
| 48. Sε yεkakyerε wͻn sε, momͻ momu ase (nsom Onyankopͻn) a, wͻmmͻ wͻn mu ase. | | وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱرۡكَعُواْ لَا يَرۡكَعُونَ ٤٨ |
| 49. Saa Da no, due nka wͻn a wɔfaa (Owusͻreε Da) no sε atorͻsεm no. | | وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ٤٩ |
| 50. Enti (Qur’aan yi mu nsεm) akyi asεm bεn bio na wͻbεgye adie? | | فَبِأَيِّ حَدِيثِۭ بَعۡدَهُۥ يُؤۡمِنُونَ ٥٠ |
|  |  | |

ﰠ

**An-Nabai**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Ɛfa εdeεn ho na wͻrebisa wͻn ho wͻn ho no? | | عَمَّ يَتَسَآءَلُونَ ١ |
| 2. Ɛfa Amanebͻ (anaasε Asεm) kεseε no ho asεm no anaa? | | عَنِ ٱلنَّبَإِ ٱلۡعَظِيمِ ٢ |
| 3. Ɛno na wͻregye ho akyinnyeε no? | | ٱلَّذِي هُمۡ فِيهِ مُخۡتَلِفُونَ ٣ |
| 4. Nokorε sε wͻbɛhunu. | | كَلَّا سَيَعۡلَمُونَ ٤ |
| 5. Nokorε bio sε wͻbɛhunu. | | ثُمَّ كَلَّا سَيَعۡلَمُونَ ٥ |
| 6. Yεnfaa asaase nsεε hͻ ntrεε mu? | | أَلَمۡ نَجۡعَلِ ٱلۡأَرۡضَ مِهَٰدٗا ٦ |
| 7. Ɛna Yɛayε mmepͻ te sε epie de atintim soͻ? | | وَٱلۡجِبَالَ أَوۡتَادٗا ٧ |
| 8. Ɛna Yɛabͻ mo mmienu mmienu (onini ne ͻbedeε). | | وَخَلَقۡنَٰكُمۡ أَزۡوَٰجٗا ٨ |
| 9. Ɛna Yɛayε monna no ahomegyeε (berε paa)? | | وَجَعَلۡنَا نَوۡمَكُمۡ سُبَاتٗا ٩ |
| 10. Ɛna Yɛayε anadwo (sε) akatasoͻ (ama mo)? | | وَجَعَلۡنَا ٱلَّيۡلَ لِبَاسٗا ١٠ |
| 11. Ɛna Yɛayε adekyeε no (εberε a mode) hwehwε akͻnhoma? | | وَجَعَلۡنَا ٱلنَّهَارَ مَعَاشٗا ١١ |
| 12. Ɛna Yɛasi ͻsoro nson a εyε den papaapa wͻ mo apampamu? | | وَبَنَيۡنَا فَوۡقَكُمۡ سَبۡعٗا شِدَادٗا ١٢ |
| 13. Ɛna Yɛayε kanea a εhyerεn papaapa wͻ mu? | | وَجَعَلۡنَا سِرَاجٗا وَهَّاجٗا ١٣ |
| 14. Ɛna Yɛsane nsuo firi mununkum no mu ma no bu soͻ? | | وَأَنزَلۡنَا مِنَ ٱلۡمُعۡصِرَٰتِ مَآءٗ ثَجَّاجٗا ١٤ |
| 15. Sεdeε Yεde bεma nnuaba ne mfudeε afifire, | | لِّنُخۡرِجَ بِهِۦ حَبّٗا وَنَبَاتٗا ١٥ |
| 16. Na turo mu nneεma nso bεka abͻmu yuu. | | وَجَنَّٰتٍ أَلۡفَافًا ١٦ |
| 17. Nokorε sε Asɛnni Da no yε εberε a yɛahyε ato hͻ. | | إِنَّ يَوۡمَ ٱلۡفَصۡلِ كَانَ مِيقَٰتٗا ١٧ |
| 18. Ɛda a yεbεbͻ Totorobεnto no mu no, mobεba no akuo-akuo, | | يَوۡمَ يُنفَخُ فِي ٱلصُّورِ فَتَأۡتُونَ أَفۡوَاجٗا ١٨ |
| 19. Na ͻsoro bebue na ayε apono, | | وَفُتِحَتِ ٱلسَّمَآءُ فَكَانَتۡ أَبۡوَٰبٗا ١٩ |
| 20. Mmepͻ nso bɛtutu afiri hͻ na (asaase so) ayε sε kum-aforͻteε. | | وَسُيِّرَتِ ٱلۡجِبَالُ فَكَانَتۡ سَرَابًا ٢٠ |
| 21. Nokorε sε, Amanehunu gya no tε baabi retwεn. | | إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتۡ مِرۡصَادٗا ٢١ |
| 22. Ɛhͻ ne abͻneεfoͻ no nnkyi, | | لِّلطَّٰغِينَ مَـَٔابٗا ٢٢ |
| 23. Wͻbεtena mu mfe tenten. | | لَّٰبِثِينَ فِيهَآ أَحۡقَابٗا ٢٣ |
| 24. Wͻnya nwunu wͻ hͻ, na wͻnya anom deε biara nso nka nhwε, | | لَّا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرۡدٗا وَلَا شَرَابًا ٢٤ |
| 25. Gyesε nsuo hyeε a aben papaapa ne ekuro mu nsuo (na wͻbεnom). | | إِلَّا حَمِيمٗا وَغَسَّاقٗا ٢٥ |
| 26. Akatua a εfata (wͻn) no no. | | جَزَآءٗ وِفَاقًا ٢٦ |
| 27. Nokorε sε, na wͻnsusu(wͻn dwumadi bͻne no ho) akontabuo no, | | إِنَّهُمۡ كَانُواْ لَا يَرۡجُونَ حِسَابٗا ٢٧ |
| 28. Wͻfaa Yεn Nsεm no atorͻsεm paa. | | وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا كِذَّابٗا ٢٨ |
| 29. Biribiara nso yɛatwerε ato hͻ wͻ Nwoma mu. | | وَكُلَّ شَيۡءٍ أَحۡصَيۡنَٰهُ كِتَٰبٗا ٢٩ |
| 30. Enti monka (mo dwumadi bͻne no so aba) nhwε, na Yεmfa hwee nka mo ho gyesε asotwee. | | فَذُوقُواْ فَلَن نَّزِيدَكُمۡ إِلَّا عَذَابًا ٣٠ |
| 31. Nokorε sε, nkonimdie wͻ Nyame-surofoͻ no, | | إِنَّ لِلۡمُتَّقِينَ مَفَازًا ٣١ |
| 32. (Wͻbɛnya) Turo, ne bobe, | | حَدَآئِقَ وَأَعۡنَٰبٗا ٣٢ |
| 33. Ɛne mmabaawa a wͻbͻ tipεn, | | وَكَوَاعِبَ أَتۡرَابٗا ٣٣ |
| 34. Ne nkuruwa a yɛahyehyε no ma-ma. | | وَكَأۡسٗا دِهَاقٗا ٣٤ |
| 35. Wͻnte nsεm hunu anaa nkontomposεm biara wͻ hͻ, | | لَّا يَسۡمَعُونَ فِيهَا لَغۡوٗا وَلَا كِذَّٰبٗا ٣٥ |
| 36. Akatua a efiri wo Wura Nyankopͻn hͻ, εyε akyεdeε a εsom bo. | | جَزَآءٗ مِّن رَّبِّكَ عَطَآءً حِسَابٗا ٣٦ |
| 37. Ͻsoro ne Asaase ne deε εwͻ mfinfii no Wura, Ahummͻborͻ Hene no, obiara nni hᴐ a (ɔbɛnya akokoᴐduro) sε ͻne no bεkasa. | | رَّبِّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَا ٱلرَّحۡمَٰنِۖ لَا يَمۡلِكُونَ مِنۡهُ خِطَابٗا ٣٧ |
| 38. Ɛda a Honhom no ne Soro abͻfoͻ no bεto santen no, obiara nkasa gyesε obi a Ahummͻborͻ Hene no ama no kwan, na ͻbεka asεm a εyε. | | يَوۡمَ يَقُومُ ٱلرُّوحُ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ صَفّٗاۖ لَّا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنۡ أَذِنَ لَهُ ٱلرَّحۡمَٰنُ وَقَالَ صَوَابٗا ٣٨ |
| 39. Saa Da no yε nokorε, enti obi a ͻpε no, ͻnfa ne Wura Nyankopͻn hͻ nyε ne nkyi. | | ذَٰلِكَ ٱلۡيَوۡمُ ٱلۡحَقُّۖ فَمَن شَآءَ ٱتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ مَـَٔابًا ٣٩ |
| 40. Nokorε sε Yεrebͻ mo kͻkͻ fa asotwee a abεn no ho. Ɛda a onipa bɛhunu dwuma a ne nsa adi ato n’anim no, boniayεni no bεka sε: “Ɛkaa menkoa anka meyε mfuturo”. | | إِنَّآ أَنذَرۡنَٰكُمۡ عَذَابٗا قَرِيبٗا يَوۡمَ يَنظُرُ ٱلۡمَرۡءُ مَا قَدَّمَتۡ يَدَاهُ وَيَقُولُ ٱلۡكَافِرُ يَٰلَيۡتَنِي كُنتُ تُرَٰبَۢا ٤٠ |
|  |  | |

ﰠ

**An-Naazi’aat**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Mede (Soro abͻfoͻ a wͻyi abͻneεfoͻ no nkwa wͻ) ahometeε soͻ, | | وَٱلنَّٰزِعَٰتِ غَرۡقٗا ١ |
| 2. Ne (Soro abͻfoͻ a wͻyi apapafoͻ no nkwa) wͻ anigyeε ne ahosεpε soͻ, | | وَٱلنَّٰشِطَٰتِ نَشۡطٗا ٢ |
| 3. Ne (Soro abͻfoͻ a), wͻdware sε asudwarefoͻ de Nyankopͻn ahyεdeε no ba, | | وَٱلسَّٰبِحَٰتِ سَبۡحٗا ٣ |
| 4. Na wͻyε ntεntεm sε akansifoͻ, | | فَٱلسَّٰبِقَٰتِ سَبۡقٗا ٤ |
| 5. Na wͻtoto Nyankopͻn Ahyεdeε no di nse sε: | | فَٱلۡمُدَبِّرَٰتِ أَمۡرٗا ٥ |
| 6. Ɛda a awosoͻ no bεwoso deε edikan, | | يَوۡمَ تَرۡجُفُ ٱلرَّاجِفَةُ ٦ |
| 7. Na deε εtͻso mmienu no bεtoa soͻ no, | | تَتۡبَعُهَا ٱلرَّادِفَةُ ٧ |
| 8. Saa Da no, akoma bεbͻ binim (ama onipa ho awoso). | | قُلُوبٞ يَوۡمَئِذٖ وَاجِفَةٌ ٨ |
| 9. Ebinom ani bɛwu. | | أَبۡصَٰرُهَا خَٰشِعَةٞ ٩ |
| 10. Wͻka sε: “Enti yεbεsan anyane aba nkwa tebea mu bio? | | يَقُولُونَ أَءِنَّا لَمَرۡدُودُونَ فِي ٱلۡحَافِرَةِ ١٠ |
| 11. Aberε a (yawu) ayε nnompe a, ahunu?” | | أَءِذَا كُنَّا عِظَٰمٗا نَّخِرَةٗ ١١ |
| 12. Wͻka sε: “Sε (Wusͻreε no yε nokorε ampa a), εneε na yεresan aba nkwa mu bio no bεyε brεguo (ama yεn Kaafirfoͻ no)“. | | قَالُواْ تِلۡكَ إِذٗا كَرَّةٌ خَاسِرَةٞ ١٢ |
| 13. (Owusͻreε no) yε Nteamu baako pε. | | فَإِنَّمَا هِيَ زَجۡرَةٞ وَٰحِدَةٞ ١٣ |
| 14. Na deε wͻbɛhunu ara ne sε, wͻanyane afiri owuo mu na wͻn wͻ asaase soͻ. | | فَإِذَا هُم بِٱلسَّاهِرَةِ ١٤ |
| 15. Enti Mose ho asεm no abeduru wo hͻ? | | هَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ مُوسَىٰٓ ١٥ |
| 16. Ɛberε a ne Wura Nyankopͻn frεε no wͻ Bonhwa kronkron Tuwa mu hͻ no. | | إِذۡ نَادَىٰهُ رَبُّهُۥ بِٱلۡوَادِ ٱلۡمُقَدَّسِ طُوًى ١٦ |
| 17. Ɔka kyerεε no sε: “Kͻ Farao hͻ, na nokorε sε wate atua, ayε bͻne atra so “. | | ٱذۡهَبۡ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ ١٧ |
| 18. Na ka kyerε no sε: “Wopε sε woyε kronkron? | | فَقُلۡ هَل لَّكَ إِلَىٰٓ أَن تَزَكَّىٰ ١٨ |
| 19. Na menkyerε wo kwan nkͻ wo Wura Nyankopͻn hͻ na nya Ne ho suro?” | | وَأَهۡدِيَكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَخۡشَىٰ ١٩ |
| 20. Ɔde Nsεnkyerεnee akεseε no kyerεε no. | | فَأَرَىٰهُ ٱلۡأٓيَةَ ٱلۡكُبۡرَىٰ ٢٠ |
| 21. Nanso ᴐfaa no atorᴐsԑm, yεε asoͻden nso. | | فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ ٢١ |
| 22. Afei ͻdanee n’akyi maae, bͻͻ mmͻden (sε ͻbεko atia Mose ne ne Nyankopͻn). | | ثُمَّ أَدۡبَرَ يَسۡعَىٰ ٢٢ |
| 23. Ɔboaboaa ne nkorͻfoͻ ano paee mu (de too wͻn anim), | | فَحَشَرَ فَنَادَىٰ ٢٣ |
| 24. Ɔkaa sε: “Me ne mo wura kokuroko no “. | | فَقَالَ أَنَا۠ رَبُّكُمُ ٱلۡأَعۡلَىٰ ٢٤ |
| 25. Enti Nyankopͻn de daakye ne seseei (wiase) asotwee no twee n’aso. | | فَأَخَذَهُ ٱللَّهُ نَكَالَ ٱلۡأٓخِرَةِ وَٱلۡأُولَىٰٓ ٢٥ |
| 26. Nokorε sε, adesua wͻ woi mu de ma obi a osuro Nyankopͻn. | | إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبۡرَةٗ لِّمَن يَخۡشَىٰٓ ٢٦ |
| 27. Enti (nnipa), mo mmͻeε na εyε den anaasε ͻsoro? Ɔno na Ɔbͻeε, | | ءَأَنتُمۡ أَشَدُّ خَلۡقًا أَمِ ٱلسَّمَآءُۚ بَنَىٰهَا ٢٧ |
| 28. Pagyaa ne soro kͻ, siesieε, totoo no pεpεεpε, | | رَفَعَ سَمۡكَهَا فَسَوَّىٰهَا ٢٨ |
| 29. Ɛna n’anadwo no nso Wayε no esum, εna Wama n’adekyeε nso nhyerεnee, | | وَأَغۡطَشَ لَيۡلَهَا وَأَخۡرَجَ ضُحَىٰهَا ٢٩ |
| 30. Ɛna εno akyiri no, Ɔde asaase sii hͻ sε kosua trεε mu, | | وَٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ ذَٰلِكَ دَحَىٰهَآ ٣٠ |
| 31. Maa emu nsuo ne emu nwira puepueeε. | | أَخۡرَجَ مِنۡهَا مَآءَهَا وَمَرۡعَىٰهَا ٣١ |
| 32. Ɛna Ɔde mmepͻ nso atintim so pintinn, | | وَٱلۡجِبَالَ أَرۡسَىٰهَا ٣٢ |
| 33. (Woi nom) yε akͻnhoma ma mo ne mo ayεmmoa. | | مَتَٰعٗا لَّكُمۡ وَلِأَنۡعَٰمِكُمۡ ٣٣ |
| 34. Sε Mmusuo Da kεseε no ba a, | | فَإِذَا جَآءَتِ ٱلطَّآمَّةُ ٱلۡكُبۡرَىٰ ٣٤ |
| 35. Saa Da no na onipa bεkae ne mmͻden a ͻbͻeε. | | يَوۡمَ يَتَذَكَّرُ ٱلۡإِنسَٰنُ مَا سَعَىٰ ٣٥ |
| 36. Amanehunu gya bεda adi pefee ama obi a ohunu. | | وَبُرِّزَتِ ٱلۡجَحِيمُ لِمَن يَرَىٰ ٣٦ |
| 37. Na obi a ͻtee atua dii bͻne, | | فَأَمَّا مَن طَغَىٰ ٣٧ |
| 38. Na (ᴐhwԑԑ mu) yii wiase asetena yi no, | | وَءَاثَرَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا ٣٨ |
| 39. Nokorε sε, Amanehunu gya no mu ne ne fie. | | فَإِنَّ ٱلۡجَحِيمَ هِيَ ٱلۡمَأۡوَىٰ ٣٩ |
| 40. Na obi a ͻno deε osuroo sε ͻbɛgyina ne Wura Nyankopͻn anim, na osii ne kraa ho kwan frii honam apεdeε anaa honam akͻnͻdeε ho no, | | وَأَمَّا مَنۡ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِۦ وَنَهَى ٱلنَّفۡسَ عَنِ ٱلۡهَوَىٰ ٤٠ |
| 41. (Saa nipa no) fie ne ͻsoro aheman no mu. | | فَإِنَّ ٱلۡجَنَّةَ هِيَ ٱلۡمَأۡوَىٰ ٤١ |
| 42. Wͻrebisa wo εberε no ho asεm sε, εberε bεn na ebesie? | | يَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلسَّاعَةِ أَيَّانَ مُرۡسَىٰهَا ٤٢ |
| 43. (Ɛberε a εbesie no deε) deεn na wo (bɛtumi) aka fa ho? | | فِيمَ أَنتَ مِن ذِكۡرَىٰهَآ ٤٣ |
| 44. Ne brε a εbesie no deε εwͻ wo Wura Nyankopͻn hͻ. | | إِلَىٰ رَبِّكَ مُنتَهَىٰهَآ ٤٤ |
| 45. Na wo (Nkͻmhyεni) deε woyε kͻkͻbͻni ma obi a ɔsuro (saa Da no). | | إِنَّمَآ أَنتَ مُنذِرُ مَن يَخۡشَىٰهَا ٤٥ |
| 46. Ɛda a (wͻn a wͻnnye nnie no) bɛhunu (saa Da) no no, εbεyε wͻn sε anyumerε mu anaa anͻpa mu berε tiaa bi na wͻde tenaa (wiaseε). | | كَأَنَّهُمۡ يَوۡمَ يَرَوۡنَهَا لَمۡ يَلۡبَثُوٓاْ إِلَّا عَشِيَّةً أَوۡ ضُحَىٰهَا ٤٦ |
|  |  | |

ﰠ

**Abasa**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. (Nkͻmhyεni) anim sesaae, na ͻdanee ne ho. | | عَبَسَ وَتَوَلَّىٰٓ ١ |
| 2. Efirisε onifirani no baa ne hͻ, | | أَن جَآءَهُ ٱلۡأَعۡمَىٰ ٢ |
| 3. Na εdeεn na εbεkyerε wo sε ebia (saa onifirani no) bεyε kronkron, | | وَمَا يُدۡرِيكَ لَعَلَّهُۥ يَزَّكَّىٰٓ ٣ |
| 4. Anaasε ͻde afutuo no bεto n’adwene mu ama afutuo no ho aba no mfasoͻ? | | أَوۡ يَذَّكَّرُ فَتَنفَعَهُ ٱلذِّكۡرَىٰٓ ٤ |
| 5. Obi a ͻhwε ne ho sε ͻsom bo no, | | أَمَّا مَنِ ٱسۡتَغۡنَىٰ ٥ |
| 6. Ɔno mmom na wotie no. | | فَأَنتَ لَهُۥ تَصَدَّىٰ ٦ |
| 7. Sε wannyε kronkron a, εho asεm nna wo so. | | وَمَا عَلَيۡكَ أَلَّا يَزَّكَّىٰ ٧ |
| 8. Obi a wabͻ mmͻden aba wo hͻ, | | وَأَمَّا مَن جَآءَكَ يَسۡعَىٰ ٨ |
| 9. Na osuro (Nyankopͻn no) | | وَهُوَ يَخۡشَىٰ ٩ |
| 10. Ɔno mmom na wayi w’adwen afiri ne soͻ. | | فَأَنتَ عَنۡهُ تَلَهَّىٰ ١٠ |
| 11. Daabi, εyε Afutusεm, | | كَلَّآ إِنَّهَا تَذۡكِرَةٞ ١١ |
| 12. Enti obi a ͻpε no, ͻmfa ntu (ne ho) fo. | | فَمَن شَآءَ ذَكَرَهُۥ ١٢ |
| 13. Ɛwͻ Animuonyam Nwoma (a εwͻ Nyankopͻn hͻ) no mu. | | فِي صُحُفٖ مُّكَرَّمَةٖ ١٣ |
| 14. (Nwoma a) εkorͻn wͻ Animuonyam ne kronkron yε mu, | | مَّرۡفُوعَةٖ مُّطَهَّرَةِۭ ١٤ |
| 15. Wͻ (Soro abͻfoͻ) Atwerεfoͻ nsam, | | بِأَيۡدِي سَفَرَةٖ ١٥ |
| 16. (Atwerεfoͻ) Animuonyamfoͻ apapafoͻ no. | | كِرَامِۭ بَرَرَةٖ ١٦ |
| 17. Due nka onipa. Sεdeε ne boniayε si teε | | قُتِلَ ٱلۡإِنسَٰنُ مَآ أَكۡفَرَهُۥ ١٧ |
| 18. Ͻbͻͻ no fri adeε bεn mu? | | مِنۡ أَيِّ شَيۡءٍ خَلَقَهُۥ ١٨ |
| 19. Ɔbͻͻ no fri ahobae mu, εna Osiesiee no, | | مِن نُّطۡفَةٍ خَلَقَهُۥ فَقَدَّرَهُۥ ١٩ |
| 20. Afei Ɔyɛε ne kwan so dwoodwoo maa no. | | ثُمَّ ٱلسَّبِيلَ يَسَّرَهُۥ ٢٠ |
| 21. Afei na Wasan ama no awu na Wasie no wͻ adakamena mu. | | ثُمَّ أَمَاتَهُۥ فَأَقۡبَرَهُۥ ٢١ |
| 22. Na sε Ɔpε nso a na Wanyane no (afri owuo mu). | | ثُمَّ إِذَا شَآءَ أَنشَرَهُۥ ٢٢ |
| 23. Daabi, nanso (onipa) nyε deε (Nyankopͻn) ahyε ( no sε ͻnyε). | | كَلَّا لَمَّا يَقۡضِ مَآ أَمَرَهُۥ ٢٣ |
| 24. Enti onipa nhwε n’aduane (ahyε ase), | | فَلۡيَنظُرِ ٱلۡإِنسَٰنُ إِلَىٰ طَعَامِهِۦٓ ٢٤ |
| 25. Yɛhwie nsuo no ma ebuso paa, | | أَنَّا صَبَبۡنَا ٱلۡمَآءَ صَبّٗا ٢٥ |
| 26. Afei na Yɛama asaase no apaepae paa, | | ثُمَّ شَقَقۡنَا ٱلۡأَرۡضَ شَقّٗا ٢٦ |
| 27. Na Yɛama nnuaba afifi wͻ so, | | فَأَنۢبَتۡنَا فِيهَا حَبّٗا ٢٧ |
| 28. Ne bobe ne wira ne mfudeε ahodoͻ, | | وَعِنَبٗا وَقَضۡبٗا ٢٨ |
| 29. Ne nku dua ne akyiresua dua; | | وَزَيۡتُونٗا وَنَخۡلٗا ٢٩ |
| 30. Ne Turo a yɛagye ho a nnua ateten ahyε mma, | | وَحَدَآئِقَ غُلۡبٗا ٣٠ |
| 31. Ne nnuaba ne wira a mmoa weε. | | وَفَٰكِهَةٗ وَأَبّٗا ٣١ |
| 32. Ԑyԑ akᴐnhoma ma mo ne moayεmmoa. | | مَّتَٰعٗا لَّكُمۡ وَلِأَنۡعَٰمِكُمۡ ٣٢ |
| 33. Na sε nteamu denden no ba a, | | فَإِذَا جَآءَتِ ٱلصَّآخَّةُ ٣٣ |
| 34. Saa Da no onipa bɛdwane ne nua, | | يَوۡمَ يَفِرُّ ٱلۡمَرۡءُ مِنۡ أَخِيهِ ٣٤ |
| 35. Ne ͻmaame ne ne papa, | | وَأُمِّهِۦ وَأَبِيهِ ٣٥ |
| 36. Ne ne yere ne ne mma. | | وَصَٰحِبَتِهِۦ وَبَنِيهِ ٣٦ |
| 37. Saa Da no, wͻn mu nipa biara ani bεbere wͻ asεm a εfa ͻno ara ne ho a, obi deε mmfa ne ho. | | لِكُلِّ ٱمۡرِيٕٖ مِّنۡهُمۡ يَوۡمَئِذٖ شَأۡنٞ يُغۡنِيهِ ٣٧ |
| 38. Saa Da no, ebinom anim bεhyerεn, | | وُجُوهٞ يَوۡمَئِذٖ مُّسۡفِرَةٞ ٣٨ |
| 39. Asere wͻ anigyeε mu, | | ضَاحِكَةٞ مُّسۡتَبۡشِرَةٞ ٣٩ |
| 40. Saa Da no, ebinom nso anim bεyε mfuturo, | | وَوُجُوهٞ يَوۡمَئِذٍ عَلَيۡهَا غَبَرَةٞ ٤٠ |
| 41. Esum bεkata wͻn so, na animguaseε bεka wͻn, | | تَرۡهَقُهَا قَتَرَةٌ ٤١ |
| 42. Saa nkorͻfoͻ no ne (Kaafirfoͻ) boniayεfoͻ nnipa bͻnefoͻ no. | | أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡكَفَرَةُ ٱلۡفَجَرَةُ ٤٢ |
|  |  | |

ﰠ

**At-Takwir**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Sε yεbobͻ awia ma ne nhyerεne no firi hͻ na εyε tumm a, | | إِذَا ٱلشَّمۡسُ كُوِّرَتۡ ١ |
| 2. Na sε Nsoromma tete hwe, | | وَإِذَا ٱلنُّجُومُ ٱنكَدَرَتۡ ٢ |
| 3. Na sε mmepͻ tutu fri hͻ, | | وَإِذَا ٱلۡجِبَالُ سُيِّرَتۡ ٣ |
| 4. Na sε yεto yoma bedeε a ͻnyem abosome du asaworam, | | وَإِذَا ٱلۡعِشَارُ عُطِّلَتۡ ٤ |
| 5. Na yεboa nkeka-boaa ano wͻ faako , | | وَإِذَا ٱلۡوُحُوشُ حُشِرَتۡ ٥ |
| 6. Na sε ogya tͻ po mu na ehuru, anaasε eyiri ma no kabom yε ͻpo baako, | | وَإِذَا ٱلۡبِحَارُ سُجِّرَتۡ ٦ |
| 7. Na sε yεka akra ne (honam) bͻ mu, | | وَإِذَا ٱلنُّفُوسُ زُوِّجَتۡ ٧ |
| 8. Na yɛbisa abaayaa (akokoaa) a, yɛasie no animono so sε: | | وَإِذَا ٱلۡمَوۡءُۥدَةُ سُئِلَتۡ ٨ |
| 9. “Ɛdeεn bͻne na ͻyεeε a yɛkum no?”, | | بِأَيِّ ذَنۢبٖ قُتِلَتۡ ٩ |
| 10. Na sε yɛbue (obiara adwuma a, odiiε ho) Nwoma no mu, | | وَإِذَا ٱلصُّحُفُ نُشِرَتۡ ١٠ |
| 11. Na sε ͻsoro nkatanimu no yi na efiri ne tebea hͻ, | | وَإِذَا ٱلسَّمَآءُ كُشِطَتۡ ١١ |
| 12. Na yεsͻ Amanehunu gya no ano, | | وَإِذَا ٱلۡجَحِيمُ سُعِّرَتۡ ١٢ |
| 13. Na yεde ͻsoro Aheman no bεn (agyidiefoͻ no) a, | | وَإِذَا ٱلۡجَنَّةُ أُزۡلِفَتۡ ١٣ |
| 14. (Ɛhͻ na) ͻkra biara bɛhunu (dwuma pa anaasε dwuma bͻne a) ͻde aba. | | عَلِمَتۡ نَفۡسٞ مَّآ أَحۡضَرَتۡ ١٤ |
| 15. Mede Nsoromma a, | | فَلَآ أُقۡسِمُ بِٱلۡخُنَّسِ ١٥ |
| 16. Epue na εnante kͻtͻ, | | ٱلۡجَوَارِ ٱلۡكُنَّسِ ١٦ |
| 17. Ne anadwo, sε εde ne sum no ba (bεkata biribiara so), | | وَٱلَّيۡلِ إِذَا عَسۡعَسَ ١٧ |
| 18. Ne ahomakye, εberε a εbεhome ayi ne nhyerεnee no adie no di nse sε: | | وَٱلصُّبۡحِ إِذَا تَنَفَّسَ ١٨ |
| 19. Nokorε, (Qur’aan) yε Ɔbͻfoͻ Nimuonyamfoͻ no asεm (a, Nyankopͻn de asomaa no). | | إِنَّهُۥ لَقَوۡلُ رَسُولٖ كَرِيمٖ ١٩ |
| 20. (Ɔbͻfoͻ Gabriel) a ͻwͻ Tumi ne diberε wͻ Animuoyam Hene no anim no, | | ذِي قُوَّةٍ عِندَ ذِي ٱلۡعَرۡشِ مَكِينٖ ٢٠ |
| 21. (Gabriel) a (Abofoͻ) yε sotie ma no, Nokwafoͻ no. | | مُّطَاعٖ ثَمَّ أَمِينٖ ٢١ |
| 22. Enti mo yͻnko (Muhammad) mmͻͻ dam; | | وَمَا صَاحِبُكُم بِمَجۡنُونٖ ٢٢ |
| 23. Ԑyε ampa sε, ohunuu (Gabriel) pefee wͻ wiem. | | وَلَقَدۡ رَءَاهُ بِٱلۡأُفُقِ ٱلۡمُبِينِ ٢٣ |
| 24. (Muhammad) nyε obi a ͻde Asumade no sie, bͻ ho ayεmuͻnyono. | | وَمَا هُوَ عَلَى ٱلۡغَيۡبِ بِضَنِينٖ ٢٤ |
| 25. (Qur’aan) nyε ͻbonsam a yabͻ no dua no asεm. | | وَمَا هُوَ بِقَوۡلِ شَيۡطَٰنٖ رَّجِيمٖ ٢٥ |
| 26. Na afei εhen na morekͻ yi? | | فَأَيۡنَ تَذۡهَبُونَ ٢٦ |
| 27. Nokorε sε (Qur’aan) yε afutusεm ma amansan nyinaa, | | إِنۡ هُوَ إِلَّا ذِكۡرٞ لِّلۡعَٰلَمِينَ ٢٧ |
| 28. (Titiriw) de ma mo mu obi a ͻpε sε onya kwankyerε. | | لِمَن شَآءَ مِنكُمۡ أَن يَسۡتَقِيمَ ٢٨ |
| 29. Na εnnyε sεdeε mopε, na mmom sεdeε Onyankopͻn, Abͻdeε nyinaa Wura no pε (na εbεyε hͻ). | | وَمَا تَشَآءُونَ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢٩ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Infitoaar**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Sε ͻsoro mu sunsuan, | | إِذَا ٱلسَّمَآءُ ٱنفَطَرَتۡ ١ |
| 2. Na sε Nsoromma tete hwe na ɛtu pete a, | | وَإِذَا ٱلۡكَوَاكِبُ ٱنتَثَرَتۡ ٢ |
| 3. Na sε ͻpo yiri na ɛbu fa so a, | | وَإِذَا ٱلۡبِحَارُ فُجِّرَتۡ ٣ |
| 4. Na sε Adakamena so buebue a, | | وَإِذَا ٱلۡقُبُورُ بُعۡثِرَتۡ ٤ |
| 5. Ɛna ͻkra biara bɛhunu deε (ͻyε de too) n’anim ne deε εkaa akyire. | | عَلِمَتۡ نَفۡسٞ مَّا قَدَّمَتۡ وَأَخَّرَتۡ ٥ |
| 6. Onipa, εdeεn adeε paa na adaadaa wo wͻ wo Wura Adom Hene no ho? | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡإِنسَٰنُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ ٱلۡكَرِيمِ ٦ |
| 7. (Wo Wura) no a Ɔbͻͻ wo, nwenee wo siesiee wo, totoo wo pεpεεpε- | | ٱلَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّىٰكَ فَعَدَلَكَ ٧ |
| 8. De wo too mfonini biara a Ɔpε mu. | | فِيٓ أَيِّ صُورَةٖ مَّا شَآءَ رَكَّبَكَ ٨ |
| 9. Aane, nanso monnye Atemmuo no nni. | | كَلَّا بَلۡ تُكَذِّبُونَ بِٱلدِّينِ ٩ |
| 10. Nokorε sε, (Soro abͻfoͻ) Awεnfoͻ ka mo ho. | | وَإِنَّ عَلَيۡكُمۡ لَحَٰفِظِينَ ١٠ |
| 11. Atwerεfoͻ Animuonyamfoͻ no, | | كِرَامٗا كَٰتِبِينَ ١١ |
| 12. Wͻnim deε moreyε (nyinaa). | | يَعۡلَمُونَ مَا تَفۡعَلُونَ ١٢ |
| 13. Nokorε sε, apapafoͻ no bεwͻ anigyeε mu, | | إِنَّ ٱلۡأَبۡرَارَ لَفِي نَعِيمٖ ١٣ |
| 14. Nokorε nso sε, abͻneεfoͻ no bεkͻ Amanehunu gya no mu. | | وَإِنَّ ٱلۡفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٖ ١٤ |
| 15. Wͻbεkͻ mu wͻ Akatua da no, | | يَصۡلَوۡنَهَا يَوۡمَ ٱلدِّينِ ١٥ |
| 16. Na wͻmmfiri mu. | | وَمَا هُمۡ عَنۡهَا بِغَآئِبِينَ ١٦ |
| 17. Ԑdeεn na εbεkyerε wo sεdeε Akatua da no si teε? | | وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا يَوۡمُ ٱلدِّينِ ١٧ |
| 18. Bio, εdeεn na εbεkyerε wo sεdeε Akatua da no si teε? | | ثُمَّ مَآ أَدۡرَىٰكَ مَا يَوۡمُ ٱلدِّينِ ١٨ |
| 19. Ɛyε Da a, ͻkra bi nni tumi a ͻde bεboa ͻkra bi wͻ biribi ho; na saa Da no tumi nyinaa wͻ Nyankopͻn. | | يَوۡمَ لَا تَمۡلِكُ نَفۡسٞ لِّنَفۡسٖ شَيۡـٔٗاۖ وَٱلۡأَمۡرُ يَوۡمَئِذٖ لِّلَّهِ ١٩ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Mutoaffinfiin**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Due nka asisiefoͻ no, | | وَيۡلٞ لِّلۡمُطَفِّفِينَ ١ |
| 2. Wͻn a sε wͻrehyε (biribi te sε kookoo anaa aburoo anaa nkyene anaa εmoo) afri (obi hͻ a) wͻhyε ma εyε ma; | | ٱلَّذِينَ إِذَا ٱكۡتَالُواْ عَلَى ٱلنَّاسِ يَسۡتَوۡفُونَ ٢ |
| 3. Na sε wͻrehyε anaasε wͻresusu (ama obi a) wͻte so (bͻ saa nipa no nyansa korͻno). | | وَإِذَا كَالُوهُمۡ أَو وَّزَنُوهُمۡ يُخۡسِرُونَ ٣ |
| 4. Enti saa nkorͻfoͻ no nnwen sε yεbɛnyane wͻn- | | أَلَا يَظُنُّ أُوْلَٰٓئِكَ أَنَّهُم مَّبۡعُوثُونَ ٤ |
| 5. Ama Ɛda kεseε bi? | | لِيَوۡمٍ عَظِيمٖ ٥ |
| 6. Ɛda a nnipa nyinaa bɛgyina Abͻdeε nyinaa Wura Nyankopͻn anim no? | | يَوۡمَ يَقُومُ ٱلنَّاسُ لِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٦ |
| 7. Daabi, Abͻnefoͻ no Nwoma wͻ ‘Sijjinn’ mu. | | كَلَّآ إِنَّ كِتَٰبَ ٱلۡفُجَّارِ لَفِي سِجِّينٖ ٧ |
| 8. Na εdeεn na εbεkyerε wo adeε a εyε ‘Sijjnn’ no? | | وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا سِجِّينٞ ٨ |
| 9. Ɛyε Nwoma a yɛatwerε (fa abͻneεfoͻ no nnwuma ho). | | كِتَٰبٞ مَّرۡقُومٞ ٩ |
| 10. Saa Da no, due nka wͻn a wͻfa (Nokorε no) sε atorͻsεm no, | | وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ١٠ |
| 11. Wͻn a wͻfa Akatua da no atorᴐsԑm no, | | ٱلَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوۡمِ ٱلدِّينِ ١١ |
| 12. Na obiara nni hͻ a ᴐfa no atorᴐsԑm, gyesε mmaratoni, ͻbͻneεni. | | وَمَا يُكَذِّبُ بِهِۦٓ إِلَّا كُلُّ مُعۡتَدٍ أَثِيمٍ ١٢ |
| 13. Sε yεrekenkan Yεn Nsεm no kyerε no a, deε ͻka ne sε: “Tetefoͻ no anansesεm”. | | إِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِ ءَايَٰتُنَا قَالَ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٣ |
| 14. Daabi, (Dwumadi bͻne a) wͻnsa aka no awe naakye wͻ wͻn akoma mu, | | كَلَّاۖ بَلۡۜ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ١٤ |
| 15. Daabi, saa Da no yεde ntwaremu bɛtware wͻn ne wͻn Wura Nyankopͻn ntεm. | | كَلَّآ إِنَّهُمۡ عَن رَّبِّهِمۡ يَوۡمَئِذٖ لَّمَحۡجُوبُونَ ١٥ |
| 16. Afei yεde wͻn bεkͻ Amanehunu gya no mu. | | ثُمَّ إِنَّهُمۡ لَصَالُواْ ٱلۡجَحِيمِ ١٦ |
| 17. Afei yεbεka sε: “Woi na mofaa no atorͻsεm no “. | | ثُمَّ يُقَالُ هَٰذَا ٱلَّذِي كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ ١٧ |
| 18. Aane, nokorε sε apapafoͻ no Nwoma wͻ ‘illiyyiin. | | كَلَّآ إِنَّ كِتَٰبَ ٱلۡأَبۡرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ١٨ |
| 19. Na εdeεn na εbεkyerε wo deε εyε ‘Illiyyuun’ no? | | وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا عِلِّيُّونَ ١٩ |
| 20. Ɛyε (apapafoͻ no nnwuma a yɛatwerε) ho Nwoma, | | كِتَٰبٞ مَّرۡقُومٞ ٢٠ |
| 21. (Soro Abͻfoͻ) a wͻbεn (Nyankopͻn) no di ho adanseε. | | يَشۡهَدُهُ ٱلۡمُقَرَّبُونَ ٢١ |
| 22. Nokorε sε, apapafoͻ no wͻ anigyeε mu-, | | إِنَّ ٱلۡأَبۡرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ٢٢ |
| 23. Wͻ Animuonyam Ahennwa so rehwε (deε εrekͻ soͻ). | | عَلَى ٱلۡأَرَآئِكِ يَنظُرُونَ ٢٣ |
| 24. Wohunu anigyeε no nhyerεnee wͻ wͻn anim. | | تَعۡرِفُ فِي وُجُوهِهِمۡ نَضۡرَةَ ٱلنَّعِيمِ ٢٤ |
| 25. Yεbεma wͻn nsa kronkron a yɛatua ano anom. | | يُسۡقَوۡنَ مِن رَّحِيقٖ مَّخۡتُومٍ ٢٥ |
| 26. N'awieɛ no yε ‘Misk’. Woi so na wͻn a, wͻresi akan (wɔ nnepa ho no) nsi akan. | | خِتَٰمُهُۥ مِسۡكٞۚ وَفِي ذَٰلِكَ فَلۡيَتَنَافَسِ ٱلۡمُتَنَٰفِسُونَ ٢٦ |
| 27. ‘Tasniim’ na yεde bεfra (saa nsa no). | | وَمِزَاجُهُۥ مِن تَسۡنِيمٍ ٢٧ |
| 28. (‘Tasniim no) yε Asutire bi a wͻn a wͻbεn (Nyankopͻn) no bεnom mu (nsuo). | | عَيۡنٗا يَشۡرَبُ بِهَا ٱلۡمُقَرَّبُونَ ٢٨ |
| 29. Nokorε sε na abͻneεfoͻ no sere wͻn a, wͻagye adie no. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ أَجۡرَمُواْ كَانُواْ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ يَضۡحَكُونَ ٢٩ |
| 30. Sε wᴐretwa mu (wͻ agyidiefoͻ no) ho a, (boniayεfoͻ no) bͻ wͻn ani kyerε wͻn ho wͻn ho (de di agyidiefoͻ no ho fεw). | | وَإِذَا مَرُّواْ بِهِمۡ يَتَغَامَزُونَ ٣٠ |
| 31. Sε wͻsan kͻ wͻn nkorͻfoͻ no hͻ a, wͻsan kͻ no fεw die so. | | وَإِذَا ٱنقَلَبُوٓاْ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِمُ ٱنقَلَبُواْ فَكِهِينَ ٣١ |
| 32. Sε wͻhu (agyidiefoͻ) no a, asεm a wͻka ne sε: “Nokorε sε, saa nkorͻfoͻ yi ayera paa.” | | وَإِذَا رَأَوۡهُمۡ قَالُوٓاْ إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ لَضَآلُّونَ ٣٢ |
| 33. Nanso yεnsomaa wͻn sε wͻmεhwε (agyidiefoͻ no) so. | | وَمَآ أُرۡسِلُواْ عَلَيۡهِمۡ حَٰفِظِينَ ٣٣ |
| 34. Saa Da no deε, wͻn a wͻagye adie no bεsere wͻn a wͻannye annie no, | | فَٱلۡيَوۡمَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنَ ٱلۡكُفَّارِ يَضۡحَكُونَ ٣٤ |
| 35. (Wͻtete) Animuonyam Ahennwa so rehwε (deε εrekͻ soͻ). | | عَلَى ٱلۡأَرَآئِكِ يَنظُرُونَ ٣٥ |
| 36. Enti boniayεfoͻ no nyaa deε na wͻreyε no so akatua pεpεεpε? | | هَلۡ ثُوِّبَ ٱلۡكُفَّارُ مَا كَانُواْ يَفۡعَلُونَ ٣٦ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Inshiqaaq**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Sε ͻsoro sunsuan asin-asin, | | إِذَا ٱلسَّمَآءُ ٱنشَقَّتۡ ١ |
| 2. Na ɔtie ne Wura Nyankopͻn ahyεdeε a, εyε n’asεde (sε ͻyε sotie de ma ne Wura Nyankopͻn ahyεdeε). | | وَأَذِنَتۡ لِرَبِّهَا وَحُقَّتۡ ٢ |
| 3. Na sε asaase no mu twe, | | وَإِذَا ٱلۡأَرۡضُ مُدَّتۡ ٣ |
| 4. Na ɔyi deε εwͻ ne mu nyinaa firi adi, na εda mpan, | | وَأَلۡقَتۡ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتۡ ٤ |
| 5. Na ɔtie ne Wura Nyankopͻn ahyεdeε a, εyε n’asεde (sε ͻyε sotie de ma ne Wura Nyankopͻn ahyεdeε). | | وَأَذِنَتۡ لِرَبِّهَا وَحُقَّتۡ ٥ |
| 6. Onipa dasani, bͻ mmͻden paa (di dwuma) a εkͻ wo Wura Nyankopͻn hͻ, na nokorε sε wobɛhyia no, (anaasε wobɛhyia wo dwumadie no so akatua, sε εyε papa anaasε bͻne). | | يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡإِنسَٰنُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدۡحٗا فَمُلَٰقِيهِ ٦ |
| 7. (Saa Da no) obi a, yεde ne (Dwumadie ho) Nwoma bεma no wͻ ne nsa nifa mu no, | | فَأَمَّا مَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ ٧ |
| 8. (Saa nipa no) bɛbu nkonta a εyε mmrε, | | فَسَوۡفَ يُحَاسَبُ حِسَابٗا يَسِيرٗا ٨ |
| 9. Na ͻbεdane ne ho akͻ n’abusuafoͻ hͻ wͻ anigyeε mu. | | وَيَنقَلِبُ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِۦ مَسۡرُورٗا ٩ |
| 10. Na mmom obi a yεde ne Nwoma bεfa n’akyi ama no wͻ n’akyi no, | | وَأَمَّا مَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ وَرَآءَ ظَهۡرِهِۦ ١٠ |
| 11. Ɔbɛsu afrε owuo, | | فَسَوۡفَ يَدۡعُواْ ثُبُورٗا ١١ |
| 12. Na ͻbεkͻ Ogya frama mu. | | وَيَصۡلَىٰ سَعِيرًا ١٢ |
| 13. (Ԑberε a na ͻwͻ wiaseε no) na n’ani gye wͻ n’abusuafoͻ mu. | | إِنَّهُۥ كَانَ فِيٓ أَهۡلِهِۦ مَسۡرُورًا ١٣ |
| 14. Nokorε sε na ͻdwen sε ͻnsan nkͻ (Nyankopͻn) hͻ bio. | | إِنَّهُۥ ظَنَّ أَن لَّن يَحُورَ ١٤ |
| 15. Aane, nokorε sε na ne Wura Nyankopͻn hu no (abrε biara). | | بَلَىٰٓۚ إِنَّ رَبَّهُۥ كَانَ بِهِۦ بَصِيرٗا ١٥ |
| 16. Mede tͻ-wia, anaasε εberε a awia akͻtͻ ama ewiem ayε kͻͻ no, | | فَلَآ أُقۡسِمُ بِٱلشَّفَقِ ١٦ |
| 17. Ne Anadwo, ne adeε biara a anadwo ka no soͻ, anaasε εboa ano wͻ faako, | | وَٱلَّيۡلِ وَمَا وَسَقَ ١٧ |
| 18. Ne εberε a bosome bɛnyini atwa kanko no di nse sε: | | وَٱلۡقَمَرِ إِذَا ٱتَّسَقَ ١٨ |
| 19. “Nokorε, mobεforo afri gyinabrε mu, akͻ gyinabrε mu (wͻ wiase ne Daakye), | | لَتَرۡكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٖ ١٩ |
| 20. Na afei εdeεn na εha wͻn a enti wͻnnye (Nokorε no) nnie, | | فَمَا لَهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ٢٠ |
| 21. Na sε yεrekenkan Qur’aan kyerε wͻn a wͻmmfa wͻn anim mmutu fͻm? | | وَإِذَا قُرِئَ عَلَيۡهِمُ ٱلۡقُرۡءَانُ لَا يَسۡجُدُونَۤ۩ ٢١ |
| 22. Aane, wͻn a wͻnnye nnie no fa no sε atorͻsεm. | | بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُكَذِّبُونَ ٢٢ |
| 23. Nyankopͻn deε Ɔnim deε wͻde suma. | | وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا يُوعُونَ ٢٣ |
| 24. Enti fa asotwee yaaya no ho anohoba no bͻ wͻn. | | فَبَشِّرۡهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٢٤ |
| 25. Na mmom wͻn a wͻagye (Nokorε no) adie na wͻdi dwuma pa no deε, wͻn wͻ akatua a enni awieε. | | إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمۡ أَجۡرٌ غَيۡرُ مَمۡنُونِۭ ٢٥ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Buruuj**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Mede ͻsoro a, ɛkuta Nsoromma akεseε, | | وَٱلسَّمَآءِ ذَاتِ ٱلۡبُرُوجِ ١ |
| 2. Ne εda a yɛahyε ho bͻ no, | | وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡمَوۡعُودِ ٢ |
| 3. Ne ͻdanseni no, ne adeε a, ͻredi ho adanseε no di nse sε: | | وَشَاهِدٖ وَمَشۡهُودٖ ٣ |
| 4. Due nka wͻn a wͻtuu Amena (de agyidiefoͻ guu mu hyee wͻn)- | | قُتِلَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡأُخۡدُودِ ٤ |
| 5. Wͻ ogya tanaa a, yɛasͻ ano mu no. | | ٱلنَّارِ ذَاتِ ٱلۡوَقُودِ ٥ |
| 6. Ɛberε a, na wͻkoto (ogya) no ho no, | | إِذۡ هُمۡ عَلَيۡهَا قُعُودٞ ٦ |
| 7. Na wɔnom ara yɛ adansefoɔ wɔ neɛ na wɔredeyɛ agyidifoɔ no. | | وَهُمۡ عَلَىٰ مَا يَفۡعَلُونَ بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ شُهُودٞ ٧ |
| 8. Ɛnyε hwee ho nti na wͻhyεε wͻn aniεyaa, na mmom sε wͻn agye Otumfoͻ, Ayeyie Wura Nyankopͻn no adi nti. | | وَمَا نَقَمُواْ مِنۡهُمۡ إِلَّآ أَن يُؤۡمِنُواْ بِٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَمِيدِ ٨ |
| 9. (Nyankopͻn) no a, ͻsoro ne Asaase so Ahennie yε Ne dea no. Onyankopͻn deε Odi biribiara ho adanseε. | | ٱلَّذِي لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٌ ٩ |
| 10. Wͻn a wͻtan agyidiefoͻ mmarima ne agyidiefoͻ mmaa no ani, na wͻn ansakra wͻn adwene no, wͻbɛnya Amanehunu gya no mu asotwee, na wͻsan wͻ ͻhyeε asotwee. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ فَتَنُواْ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ ثُمَّ لَمۡ يَتُوبُواْ فَلَهُمۡ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمۡ عَذَابُ ٱلۡحَرِيقِ ١٠ |
| 11. Nokorε sε, wͻn a wͻagye adie, na wͻdii dwuma pa no, wͻbɛnya Ahemman a, nsubͻnten nenam aseε; na εno ne Nkonimdie kεseε no. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمۡ جَنَّٰتٞ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡكَبِيرُ ١١ |
| 12. Nokorε sε, wo Wura Nyankopͻn buma (anaasε N’asotwee) mu yε den papaapa. | | إِنَّ بَطۡشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ١٢ |
| 13. Nokorε sε, Ɔno na Ɔhyεε aseε bͻͻ adeε, εna Ɔbεsan de aba nkwa mu bio. | | إِنَّهُۥ هُوَ يُبۡدِئُ وَيُعِيدُ ١٣ |
| 14. Ɔne Bͻnefakyε Hene, Ɔdͻ ne Ayεmyε Wura no, | | وَهُوَ ٱلۡغَفُورُ ٱلۡوَدُودُ ١٤ |
| 15. (Ɔne) Animuonyam Ahennwa Hene no, | | ذُو ٱلۡعَرۡشِ ٱلۡمَجِيدُ ١٥ |
| 16. (Otumfoͻ a) Ɔyε deε Ɔpε. | | فَعَّالٞ لِّمَا يُرِيدُ ١٦ |
| 17. (Ɔkͻmhyεni), asraafoͻ no ho asεm no abɛduru wo hͻ? | | هَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ٱلۡجُنُودِ ١٧ |
| 18. (Ɛyε) Farao ne Samuud (asraafoͻ no)? | | فِرۡعَوۡنَ وَثَمُودَ ١٨ |
| 19. Nanso wͻn a wͻnnye nnie no gu so po (Nokorε no). | | بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي تَكۡذِيبٖ ١٩ |
| 20. Nyankopͻn firi wͻn akyi atwa ahyia. | | وَٱللَّهُ مِن وَرَآئِهِم مُّحِيطُۢ ٢٠ |
| 21. Aane, εyε Qur’aan, Animuonyam (Nwoma) noa, | | بَلۡ هُوَ قُرۡءَانٞ مَّجِيدٞ ٢١ |
| 22. Ɛwͻ (Nyankopͻn) Apaawa (Lawuhul-Mah’fuuz) a, (Soro abͻfoͻ) bͻ ho ban no so. | | فِي لَوۡحٖ مَّحۡفُوظِۭ ٢٢ |
|  |  | |

ﰠ

**At-Toaariq**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Mede ͻsoro, ne anadwo-Srafoͻ no di nse. | | وَٱلسَّمَآءِ وَٱلطَّارِقِ ١ |
| 2. Na εdeεn na εbεkyerε wo deε εyε Anadwo-Srafoͻ no? | | وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلطَّارِقُ ٢ |
| 3. Ɛyε Nsoromma a, εhyerεn papaapa. | | ٱلنَّجۡمُ ٱلثَّاقِبُ ٣ |
| 4. Ɔkra biara nni hͻ a, ͻwεnfoͻ nni ne soͻ. | | إِن كُلُّ نَفۡسٖ لَّمَّا عَلَيۡهَا حَافِظٞ ٤ |
| 5. Enti onipa nhwε adeε a yεbͻͻ no firii mu. | | فَلۡيَنظُرِ ٱلۡإِنسَٰنُ مِمَّ خُلِقَ ٥ |
| 6. Yεbͻͻ no frii nsuo a, epue ba mu. | | خُلِقَ مِن مَّآءٖ دَافِقٖ ٦ |
| 7. Epue fri sisie ne mfem-padeε ntεm. | | يَخۡرُجُ مِنۢ بَيۡنِ ٱلصُّلۡبِ وَٱلتَّرَآئِبِ ٧ |
| 8. Ɛyε nokorε sε, Nyankopͻn wͻ tumi sε (onipa wu a) Ɔnyane no san ba nkwa mu bio. | | إِنَّهُۥ عَلَىٰ رَجۡعِهِۦ لَقَادِرٞ ٨ |
| 9. Ɛda a, deε asuma biara bεda adie no, | | يَوۡمَ تُبۡلَى ٱلسَّرَآئِرُ ٩ |
| 10. (Saa Da no) onipa nni tumi anaa ͻboafoͻ biara. | | فَمَا لَهُۥ مِن قُوَّةٖ وَلَا نَاصِرٖ ١٠ |
| 11. Mede ͻsoro a, ɛdi nsutͻ ho akͻneaba, | | وَٱلسَّمَآءِ ذَاتِ ٱلرَّجۡعِ ١١ |
| 12. Ne asaase a, ɛbue (ma nnͻbae ne nsuo puepue fri mu) no di nse sε: | | وَٱلۡأَرۡضِ ذَاتِ ٱلصَّدۡعِ ١٢ |
| 13. Nokorε, saa (Qur’aan yi) yε Asεm a εda nokorε ne nkontompo adie; | | إِنَّهُۥ لَقَوۡلٞ فَصۡلٞ ١٣ |
| 14. Na εnyε fεw die. | | وَمَا هُوَ بِٱلۡهَزۡلِ ١٤ |
| 15. Nokorε sε, (abͻneεfoͻ no) rebͻ pͻ (atia Muhammad), | | إِنَّهُمۡ يَكِيدُونَ كَيۡدٗا ١٥ |
| 16. Na Me (Nyankopͻn) nso Merebͻ pͻ. | | وَأَكِيدُ كَيۡدٗا ١٦ |
| 17. Enti (Ɔkͻmhyεni), wodeε to wobo ase ma boniayεfoͻ no, na ma wͻn εberε kakra. | | فَمَهِّلِ ٱلۡكَٰفِرِينَ أَمۡهِلۡهُمۡ رُوَيۡدَۢا ١٧ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-A’alaa**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Bͻ wo Wura Nyankopͻn Kokuroko no abodin. | | سَبِّحِ ٱسۡمَ رَبِّكَ ٱلۡأَعۡلَى ١ |
| 2. (Wo Wura) no a Ɔbͻͻ adeε, totoo biribiara pεpεεpε, | | ٱلَّذِي خَلَقَ فَسَوَّىٰ ٢ |
| 3. Na Ɔyε nhyehyεe san kyerε (nipa) kwan, | | وَٱلَّذِي قَدَّرَ فَهَدَىٰ ٣ |
| 4. Na Ɔma nwira mono fifiri, | | وَٱلَّذِيٓ أَخۡرَجَ ٱلۡمَرۡعَىٰ ٤ |
| 5. Na Ɔma no woɔ, na ɛdwan. | | فَجَعَلَهُۥ غُثَآءً أَحۡوَىٰ ٥ |
| 6. (Ɔkͻmhyεni), Yεbεkenkan (Qur’aan no) akyerε wo, na wo werε mfi, | | سَنُقۡرِئُكَ فَلَا تَنسَىٰٓ ٦ |
| 7. Gye sε deԑ Nyankopͻn pε. Nokorε sε, Ɔno na Ɔnim deε εda adie ne deε asuma. | | إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُۚ إِنَّهُۥ يَعۡلَمُ ٱلۡجَهۡرَ وَمَا يَخۡفَىٰ ٧ |
| 8. Na Yεbεyε no mmrε ama wo ama no ayε mmrε. | | وَنُيَسِّرُكَ لِلۡيُسۡرَىٰ ٨ |
| 9. Enti tu (wͻn) fo, efrisε mfasoͻ wͻ afutuo no so. | | فَذَكِّرۡ إِن نَّفَعَتِ ٱلذِّكۡرَىٰ ٩ |
| 10. Obi a ɔsuro Nyame no de bɛtu ne ho fo. | | سَيَذَّكَّرُ مَن يَخۡشَىٰ ١٠ |
| 11. Na otibͻneni no deε ͻbεtwe ne ho afiri ho. | | وَيَتَجَنَّبُهَا ٱلۡأَشۡقَى ١١ |
| 12. Ɔno na ͻbεkͻ egya kεseε no mu no. | | ٱلَّذِي يَصۡلَى ٱلنَّارَ ٱلۡكُبۡرَىٰ ١٢ |
| 13. Ɔnnwu wͻ mu, na ɔnya nkwa nso. | | ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحۡيَىٰ ١٣ |
| 14. Nokorε sε, obi a ɔbɛdi ne ho nni anaasε ͻbεyε kronkron no adi nkonim, | | قَدۡ أَفۡلَحَ مَن تَزَكَّىٰ ١٤ |
| 15. Na Ͻbͻ ne Wura Nyankopͻn abodin, yԑ Sala (anaa ͻfrε Nyame). | | وَذَكَرَ ٱسۡمَ رَبِّهِۦ فَصَلَّىٰ ١٥ |
| 16. Nanso mopε saa wiase asetena yi, | | بَلۡ تُؤۡثِرُونَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا ١٦ |
| 17. Aberε nso a Daakye deε no na εyε, εno nso na εwͻ hͻ daa. | | وَٱلۡأٓخِرَةُ خَيۡرٞ وَأَبۡقَىٰٓ ١٧ |
| 18. Nokorε sε, saa (afutuo) yi wͻ tetefoͻ no Nsεmpa no mu; | | إِنَّ هَٰذَا لَفِي ٱلصُّحُفِ ٱلۡأُولَىٰ ١٨ |
| 19. Abraham ne Mose Nsεmpa Nwoma no. | | صُحُفِ إِبۡرَٰهِيمَ وَمُوسَىٰ ١٩ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Ghaashiya**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Asεm kεseε a (nehuu) boro (nipa) soͻ no ho asεm no abɛduru wo hͻ? | | هَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ٱلۡغَٰشِيَةِ ١ |
| 2. Saa Da no, ebinom ani bɛwu, | | وُجُوهٞ يَوۡمَئِذٍ خَٰشِعَةٌ ٢ |
| 3. Adwumaden, ͻberεhunu, | | عَامِلَةٞ نَّاصِبَةٞ ٣ |
| 4. Wͻbεkͻ Ogya tanaa a, ano yε den paa mu, | | تَصۡلَىٰ نَارًا حَامِيَةٗ ٤ |
| 5. Yεbεma wͻn anom nsuo wͻ Nsuohyeε abura mu. | | تُسۡقَىٰ مِنۡ عَيۡنٍ ءَانِيَةٖ ٥ |
| 6. Wͻnya aduane nni, na mmom gye sε (nkasεε dua nyononyono bi a yεfrε no) ‘Doariin’ (na wͻbεweε). | | لَّيۡسَ لَهُمۡ طَعَامٌ إِلَّا مِن ضَرِيعٖ ٦ |
| 7. Ɛnyε wͻn honam yie, na εmmee wͻn nso. | | لَّا يُسۡمِنُ وَلَا يُغۡنِي مِن جُوعٖ ٧ |
| 8. Saa Da no ebinom nso anim bεyε frͻmfrͻm fεfεεfε. | | وُجُوهٞ يَوۡمَئِذٖ نَّاعِمَةٞ ٨ |
| 9. Wͻn ani bεgye wͻn mmͻdemmͻ ho, | | لِّسَعۡيِهَا رَاضِيَةٞ ٩ |
| 10. Wͻ Animuonyam Aheman no mu. | | فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٖ ١٠ |
| 11. Wͻnte nsεm hunu biara wͻ hͻ. | | لَّا تَسۡمَعُ فِيهَا لَٰغِيَةٗ ١١ |
| 12. Asutire a εretene bi wͻ mu. | | فِيهَا عَيۡنٞ جَارِيَةٞ ١٢ |
| 13. Animuonyam ahennwa bi a yama soͻ nso wͻ mu, | | فِيهَا سُرُرٞ مَّرۡفُوعَةٞ ١٣ |
| 14. Ne nhwehwε nkuruwaa a, esisi hͻ, | | وَأَكۡوَابٞ مَّوۡضُوعَةٞ ١٤ |
| 15. Ne mpikyi (anaasε atԑ anaa Kushin) a, yato no santen. | | وَنَمَارِقُ مَصۡفُوفَةٞ ١٥ |
| 16. Ɛne kapεt papa a, εsesε hͻ. | | وَزَرَابِيُّ مَبۡثُوثَةٌ ١٦ |
| 17. Enti wͻnhunuu sεdeε yɛasi abͻ Yoma? | | أَفَلَا يَنظُرُونَ إِلَى ٱلۡإِبِلِ كَيۡفَ خُلِقَتۡ ١٧ |
| 18. Ɛne ͻsoro sεdeε yɛasi apagya no? | | وَإِلَى ٱلسَّمَآءِ كَيۡفَ رُفِعَتۡ ١٨ |
| 19. Ɛne mmepͻ, sεdeε yɛasi de atintim hͻ pintinn? | | وَإِلَى ٱلۡجِبَالِ كَيۡفَ نُصِبَتۡ ١٩ |
| 20. Ɛne asaase sεdeε yɛasi atrε mu? | | وَإِلَى ٱلۡأَرۡضِ كَيۡفَ سُطِحَتۡ ٢٠ |
| 21. Enti tu (wͻn) fo, efirisε woyε obi a wotu (amanfoͻ) foͻ. | | فَذَكِّرۡ إِنَّمَآ أَنتَ مُذَكِّرٞ ٢١ |
| 22. Wonyε obi a wohyε wͻn so, | | لَّسۡتَ عَلَيۡهِم بِمُصَيۡطِرٍ ٢٢ |
| 23. Na mmom obi a, ͻbεdane n’akyi ama na wapo (nokorε) no, | | إِلَّا مَن تَوَلَّىٰ وَكَفَرَ ٢٣ |
| 24. Nyankopͻn de asotwee kεseε no bεtwe n’aso | | فَيُعَذِّبُهُ ٱللَّهُ ٱلۡعَذَابَ ٱلۡأَكۡبَرَ ٢٤ |
| 25. Nokorε sε Yεn hͻ na wͻbεsan aba; | | إِنَّ إِلَيۡنَآ إِيَابَهُمۡ ٢٥ |
| 26. Nokorε bio nso sε wͻn akontabuo da Yεn so. | | ثُمَّ إِنَّ عَلَيۡنَا حِسَابَهُم ٢٦ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Fajr**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Mede Ahomakye, | | وَٱلۡفَجۡرِ ١ |
| 2. Ne Anadwo du no; | | وَلَيَالٍ عَشۡرٖ ٢ |
| 3. Ne (abͻdeε a egu) mmienu-mmienu ne Nea Ɔda mu Fua no, | | وَٱلشَّفۡعِ وَٱلۡوَتۡرِ ٣ |
| 4. Ne εberε a anadwo bɛfiri hͻ akͻ, di nse. | | وَٱلَّيۡلِ إِذَا يَسۡرِ ٤ |
| 5. Enti nsedie wͻ woi mu de ma mmadwemmafoͻ? | | هَلۡ فِي ذَٰلِكَ قَسَمٞ لِّذِي حِجۡرٍ ٥ |
| 6. Wonhunuu sεdeε wo Wura Nyankopͻn de yεε Aadfoͻ? | | أَلَمۡ تَرَ كَيۡفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ٦ |
| 7. (Kuro) Iramfoͻ no, adan atenten wuranom a, | | إِرَمَ ذَاتِ ٱلۡعِمَادِ ٧ |
| 8. Yεmmͻͻ wͻn sεso (anaasε yenni wͻn adan no sεso) wͻ asaase soͻ? | | ٱلَّتِي لَمۡ يُخۡلَقۡ مِثۡلُهَا فِي ٱلۡبِلَٰدِ ٨ |
| 9. Ɛne Samuudfoͻ no a, na wͻdwa abotan mu wͻ bonhwa no mu hͻ (deyε wͻn atenaeε no)? | | وَثَمُودَ ٱلَّذِينَ جَابُواْ ٱلصَّخۡرَ بِٱلۡوَادِ ٩ |
| 10. Ɛne Farao, Asraafoͻ dͻm Wura, anaa sε εpa Wura (a, na ͻbͻ nneduafoͻ wͻ εpa mu no)? | | وَفِرۡعَوۡنَ ذِي ٱلۡأَوۡتَادِ ١٠ |
| 11. Wᴐn a wᴐdii nsεmͻnee wͻ asaase no so, | | ٱلَّذِينَ طَغَوۡاْ فِي ٱلۡبِلَٰدِ ١١ |
| 12. Enti maa bͻne dͻͻso pii wͻ soᴐ no, | | فَأَكۡثَرُواْ فِيهَا ٱلۡفَسَادَ ١٢ |
| 13. Wo Wura Nyankopͻn hwiee asotwe abaa-twa guu wͻn so. | | فَصَبَّ عَلَيۡهِمۡ رَبُّكَ سَوۡطَ عَذَابٍ ١٣ |
| 14. Nokorε sε, wo Wura Nyankopͻn tε hͻ rewεn. | | إِنَّ رَبَّكَ لَبِٱلۡمِرۡصَادِ ١٤ |
| 15. Onipa deε sε ne Wura Nyankopͻn sͻ no hwε, hyε no animuonyam, na Ɔyε no adom bi a, ͻka (de tu ne ho) sε: “Me Wura Nyankopͻn ahyε me animuonyam". | | فَأَمَّا ٱلۡإِنسَٰنُ إِذَا مَا ٱبۡتَلَىٰهُ رَبُّهُۥ فَأَكۡرَمَهُۥ وَنَعَّمَهُۥ فَيَقُولُ رَبِّيٓ أَكۡرَمَنِ ١٥ |
| 16. Na mmom sε Ɔsͻ no hwε na Ɔma ne ho kyere no wͻ akͻnhoma ho (anaa sε Ɔma no hia no) a, ͻka sε: “Me Wura Nyankopͻn agu m’anim ase “. | | وَأَمَّآ إِذَا مَا ٱبۡتَلَىٰهُ فَقَدَرَ عَلَيۡهِ رِزۡقَهُۥ فَيَقُولُ رَبِّيٓ أَهَٰنَنِ ١٦ |
| 17. Daabi (ԑnte saa), nanso monnfa obuo mma agyanka (anaa awisiaa), | | كَلَّاۖ بَل لَّا تُكۡرِمُونَ ٱلۡيَتِيمَ ١٧ |
| 18. Afei monnhyε sε wͻdidi a, wͻma ahiafoͻ bi die: | | وَلَا تَحَٰٓضُّونَ عَلَىٰ طَعَامِ ٱلۡمِسۡكِينِ ١٨ |
| 19. Afei modi awugyadeε adefodepε so. | | وَتَأۡكُلُونَ ٱلتُّرَاثَ أَكۡلٗا لَّمّٗا ١٩ |
| 20. Na modͻ sika ma no bro so; | | وَتُحِبُّونَ ٱلۡمَالَ حُبّٗا جَمّٗا ٢٠ |
| 21. Daabi, sε asaase bubu na εyε gͻsͻgͻsͻ, | | كَلَّآۖ إِذَا دُكَّتِ ٱلۡأَرۡضُ دَكّٗا دَكّٗا ٢١ |
| 22. Na wo Wura Nyankopͻn ba na Soro abͻfoͻ no to santen a, | | وَجَآءَ رَبُّكَ وَٱلۡمَلَكُ صَفّٗا صَفّٗا ٢٢ |
| 23. Na saa Da no yεde Amanehunu gya no ba a, saa Da no onipa bεfa adwen anaasε ɔbɛtu ne ho fo, na deεn mfasoͻ na adwen anaa afutuo no bεyε ama no? | | وَجِاْيٓءَ يَوۡمَئِذِۭ بِجَهَنَّمَۚ يَوۡمَئِذٖ يَتَذَكَّرُ ٱلۡإِنسَٰنُ وَأَنَّىٰ لَهُ ٱلذِّكۡرَىٰ ٢٣ |
| 24. Ͻbεka sε: “Mehunuui a anka medii (dwuma pa) detoo m’anim maa me Daakye nkwa nna yi. | | يَقُولُ يَٰلَيۡتَنِي قَدَّمۡتُ لِحَيَاتِي ٢٤ |
| 25. Saa Da no asotwee a (Nyankopͻn de bεtwe abͻneεfoͻ no aso no) obiara ntumi ntwe bi saa, | | فَيَوۡمَئِذٖ لَّا يُعَذِّبُ عَذَابَهُۥٓ أَحَدٞ ٢٥ |
| 26. Na sεdeε Ɔbɛsi akyekyere (abͻneεfoͻ no wͻ nkͻnsͻnkͻnsͻn mu no), obiara ntumi nkyekyeree bi saa da. | | وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُۥٓ أَحَدٞ ٢٦ |
| 27. (Yεbεka akyerε apapafoͻ no sε): “Ɔkra a w’akoma atͻ wo yamu, | | يَٰٓأَيَّتُهَا ٱلنَّفۡسُ ٱلۡمُطۡمَئِنَّةُ ٢٧ |
| 28. San bra wo Wura Nyankopͻn hͻ, Wagye wo atom wonso wagye no atom. | | ٱرۡجِعِيٓ إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةٗ مَّرۡضِيَّةٗ ٢٨ |
| 29. Enti bεka Menkoa no ho, | | فَٱدۡخُلِي فِي عِبَٰدِي ٢٩ |
| 30. Na wura Me Soro aheman no mu’’. | | وَٱدۡخُلِي جَنَّتِي ٣٠ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Balad**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Mede saa (Maka) kuro yi di nse sε: | | لَآ أُقۡسِمُ بِهَٰذَا ٱلۡبَلَدِ ١ |
| 2. Wo (Ɔkͻmhyεni) wowͻ saa kuro yi mu ho kwan. | | وَأَنتَ حِلُّۢ بِهَٰذَا ٱلۡبَلَدِ ٢ |
| 3. Mesan de agya ne deε ͻwoeε di nse sε: | | وَوَالِدٖ وَمَا وَلَدَ ٣ |
| 4. Nokorε, Yεbͻͻ onipa wͻ nkodene, abenedie ne abεbrεsε mu. | | لَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ فِي كَبَدٍ ٤ |
| 5. Anaa sε n’adwene yε no sε, obiara nni ne so tumi? | | أَيَحۡسَبُ أَن لَّن يَقۡدِرَ عَلَيۡهِ أَحَدٞ ٥ |
| 6. Ɔka (de tu ne ho) sε: “Masεe sika pii’’. | | يَقُولُ أَهۡلَكۡتُ مَالٗا لُّبَدًا ٦ |
| 7. Anaa sε n’adwen yε no sε, obi nnhu no anaa? | | أَيَحۡسَبُ أَن لَّمۡ يَرَهُۥٓ أَحَدٌ ٧ |
| 8. Yɛamma no ani mmienu,- | | أَلَمۡ نَجۡعَل لَّهُۥ عَيۡنَيۡنِ ٨ |
| 9. Ɛna kεterεma εna anofafa mmienu? | | وَلِسَانٗا وَشَفَتَيۡنِ ٩ |
| 10. Ɛna Yɛkyerε no (papa ne bͻne) akwan tempͻn mmienu no? | | وَهَدَيۡنَٰهُ ٱلنَّجۡدَيۡنِ ١٠ |
| 11. Nanso ͻmmͻ ne ho mmͻden sε ͻbεfa mmepͻ kwan no so. | | فَلَا ٱقۡتَحَمَ ٱلۡعَقَبَةَ ١١ |
| 12. Ԑdeεn na εbεkyerε wo adeε a εyε mmepͻ kwan no? | | وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلۡعَقَبَةُ ١٢ |
| 13. (Ɛne sε) wobεma ͻdͻnkͻ faahodie; | | فَكُّ رَقَبَةٍ ١٣ |
| 14. Anaa sε wobεma ano duane wͻ ԑkͻm berε mu, | | أَوۡ إِطۡعَٰمٞ فِي يَوۡمٖ ذِي مَسۡغَبَةٖ ١٤ |
| 15. Fama awisiaa a ᴐyԑ busuani, | | يَتِيمٗا ذَا مَقۡرَبَةٍ ١٥ |
| 16. Anaa sԑ ohiani a wabᴐ fam (anaa ohiani buruburoo). | | أَوۡ مِسۡكِينٗا ذَا مَتۡرَبَةٖ ١٦ |
| 17. Na afei ͻbεka wͻn a, wɔagye (Nokorε no) adie no ho, na ͻde aboterε ne ntooboaseε no atu foͻ, na ͻde ahummͻborͻ no ho afutuo no nso atu foͻ. | | ثُمَّ كَانَ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلصَّبۡرِ وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلۡمَرۡحَمَةِ ١٧ |
| 18. Saa nkorͻfoͻ no ne Nifa so foͻ no. | | أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡمَيۡمَنَةِ ١٨ |
| 19. Wͻn a wͻapo Yεn Nsεm no nso, wͻn ne Benkum so foͻ no. | | وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِنَا هُمۡ أَصۡحَٰبُ ٱلۡمَشۡـَٔمَةِ ١٩ |
| 20. Wͻn so na yεde Egya no bεkata atwa ahyia. | | عَلَيۡهِمۡ نَارٞ مُّؤۡصَدَةُۢ ٢٠ |
|  |  | |

ﰠ

**As-Shams**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Mede Awia ne ne nhyerεnee, | | وَٱلشَّمۡسِ وَضُحَىٰهَا ١ |
| 2. Ne bosome, εberε a ɛbɛdi awia akyi, | | وَٱلۡقَمَرِ إِذَا تَلَىٰهَا ٢ |
| 3. Ne adekyeε, εberε a εbεda (awia) animuonyam no adi, | | وَٱلنَّهَارِ إِذَا جَلَّىٰهَا ٣ |
| 4. Ne adesaeε, εberε a εbεkata (abͻdeε) soͻ, | | وَٱلَّيۡلِ إِذَا يَغۡشَىٰهَا ٤ |
| 5. Ne ͻsoro ne Nea Osii (ͻsoro no), anaa adeε a yεde yεε ͻsoro no, | | وَٱلسَّمَآءِ وَمَا بَنَىٰهَا ٥ |
| 6. Ne Asaase ne Nea Ɔtrεε (asaase no) mu, | | وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا طَحَىٰهَا ٦ |
| 7. Ne (onipa) kraa, ne Nea Osiesiee no pεpεεpε, | | وَنَفۡسٖ وَمَا سَوَّىٰهَا ٧ |
| 8. Na Oyii deε εyε bͻne, ne deε εyε papa adi kyerεε (ͻkra) no, di nse sε: | | فَأَلۡهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقۡوَىٰهَا ٨ |
| 9. Nokorε, obi a ͻbεyε ne kraa kronkron no adi nkonim. | | قَدۡ أَفۡلَحَ مَن زَكَّىٰهَا ٩ |
| 10. Na nea ɔbɛtia ne kraa soͻ (anaa obegu ne kraa ho fii) no adi nkoguo. | | وَقَدۡ خَابَ مَن دَسَّىٰهَا ١٠ |
| 11. Samuudfoͻ de wͻn atuateε poo (wͻn Nkͻmhyεni Soalihu). | | كَذَّبَتۡ ثَمُودُ بِطَغۡوَىٰهَآ ١١ |
| 12. Ɛberε a, wͻn mu tibͻneεni no sͻre tee atua, | | إِذِ ٱنۢبَعَثَ أَشۡقَىٰهَا ١٢ |
| 13. Nyankopͻn Somafoͻ (Soalihu) ka kyerεε wͻn sε: “(Aboa no) yε Nyankopͻn yoma bedeε, enti moma no kwan na ͻnom nsuo (no bi). | | فَقَالَ لَهُمۡ رَسُولُ ٱللَّهِ نَاقَةَ ٱللَّهِ وَسُقۡيَٰهَا ١٣ |
| 14. Nanso wͻbuu no ᴐtorofo, na wͻkum (yoma bedeε) no. Enti wͻn Wura Nyankopͻn de wͻn bͻne sεee wͻn pasaa kataa wͻn so pεpεεpε. | | فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمۡدَمَ عَلَيۡهِمۡ رَبُّهُم بِذَنۢبِهِمۡ فَسَوَّىٰهَا ١٤ |
| 15. Na Nyankopͻn deε Ɔnsuro (deε Ɔyε biara) akyire asεm. | | وَلَا يَخَافُ عُقۡبَٰهَا ١٥ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Lail**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Mede εberε a, adesaeε bεkata (biribiara) soɔ, | | وَٱلَّيۡلِ إِذَا يَغۡشَىٰ ١ |
| 2. Ne εberε a adekyeε bεhyerεn, | | وَٱلنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّىٰ ٢ |
| 3. Ne Nea Ɔbͻͻ onini ne ͻbedeε, anaa adeε a yεde bͻͻ onini ne ͻbedeε di nse sε: | | وَمَا خَلَقَ ٱلذَّكَرَ وَٱلۡأُنثَىٰٓ ٣ |
| 4. “Nokorε, mo mmͻdemmͻ gu sonoko-sonoko”. | | إِنَّ سَعۡيَكُمۡ لَشَتَّىٰ ٤ |
| 5. Enti obi a ͻbεyε ayεmyε, na ͻbɛsuro Nyankopͻn, (anaa ͻbεyε ahwεyie), | | فَأَمَّا مَنۡ أَعۡطَىٰ وَٱتَّقَىٰ ٥ |
| 6. Na ͻbεgye papa no (anaa) deε εyε no adie no, | | وَصَدَّقَ بِٱلۡحُسۡنَىٰ ٦ |
| 7. Yεbεma kwan pa no ayε mmerε ama no bͻkͻͻ. | | فَسَنُيَسِّرُهُۥ لِلۡيُسۡرَىٰ ٧ |
| 8. Na mmom obi a ͻbεyε pεpεε ahwε ne ho sε ͻsom bo- | | وَأَمَّا مَنۢ بَخِلَ وَٱسۡتَغۡنَىٰ ٨ |
| 9. Na ͻbεpo papa no, | | وَكَذَّبَ بِٱلۡحُسۡنَىٰ ٩ |
| 10. Yεbεma ahokyerε kwan no ayε bͻkͻͻ ama no de no akͻ ahokyerε mu. | | فَسَنُيَسِّرُهُۥ لِلۡعُسۡرَىٰ ١٠ |
| 11. Ɛberε a ͻsεeε bεba ne so no, n’agyapadeε no ho mma mfasoͻ mma no. | | وَمَا يُغۡنِي عَنۡهُ مَالُهُۥٓ إِذَا تَرَدَّىٰٓ ١١ |
| 12. Ɛyε nokorε sε, Yεn na yεkyerε kwan, | | إِنَّ عَلَيۡنَا لَلۡهُدَىٰ ١٢ |
| 13. Na εyε nokorε nso sε, Daakye no ne (saa wiase) a edi kan yi nyinaa yε Yεn dea. | | وَإِنَّ لَنَا لَلۡأٓخِرَةَ وَٱلۡأُولَىٰ ١٣ |
| 14. Enti Meretu mo fo fa Ogya tanaa no ho. | | فَأَنذَرۡتُكُمۡ نَارٗا تَلَظَّىٰ ١٤ |
| 15. Obi nnkͻ mu, gye sε otibͻneni no; | | لَا يَصۡلَىٰهَآ إِلَّا ٱلۡأَشۡقَى ١٥ |
| 16. (Otibͻneni) no a, ͻpo (Nokorε) na ͻdane n’akyi dema. | | ٱلَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ١٦ |
| 17. Nyamesuroni no nso bεtwe ne ho afiri (ogya tanaa no) ho | | وَسَيُجَنَّبُهَا ٱلۡأَتۡقَى ١٧ |
| 18. (Nyamesuroni) no a, oyi ne sika (Nyame nti) de te ne (kraa) ho no, | | ٱلَّذِي يُؤۡتِي مَالَهُۥ يَتَزَكَّىٰ ١٨ |
| 19. Na ɛnni (n’adwene mu) sε (ͻde papa a ͻreyε no) rehwehwε adom akatua bi afiri obi hͻ. | | وَمَا لِأَحَدٍ عِندَهُۥ مِن نِّعۡمَةٖ تُجۡزَىٰٓ ١٩ |
| 20. Na mmom ͻde hwehwε ne Wura Nyankopͻn Kokuroko no hͻ animuonyam. | | إِلَّا ٱبۡتِغَآءَ وَجۡهِ رَبِّهِ ٱلۡأَعۡلَىٰ ٢٠ |
| 21. Na nokorε sε, n’ani bεgye (deε Nyankopͻn de bεma no no ho). | | وَلَسَوۡفَ يَرۡضَىٰ ٢١ |
|  |  | |

ﰠ

**Ad-Duhaa**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Mede Anͻpa-wia nhyerεnee no, | | وَٱلضُّحَىٰ ١ |
| 2. Ne εberε a Anadwo ayε dinn no di nse sε: | | وَٱلَّيۡلِ إِذَا سَجَىٰ ٢ |
| 3. (Ɔkͻmhyεni), wo Wura Nyankopͻn mmpaa w’akyi, na N’ani nso nnyae wo ho gyeԑ. | | مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ٣ |
| 4. Nokorε sε, Daakye no yε ma wo kyεn seesei. | | وَلَلۡأٓخِرَةُ خَيۡرٞ لَّكَ مِنَ ٱلۡأُولَىٰ ٤ |
| 5. Na wo Wura Nyankopͻn bεkyε wo akyεdeε a, w’ani bεgye ho. | | وَلَسَوۡفَ يُعۡطِيكَ رَبُّكَ فَتَرۡضَىٰٓ ٥ |
| 6. Wanya wo sε na wo yε agyanka, εna Ɔmaa wo tenaberε? | | أَلَمۡ يَجِدۡكَ يَتِيمٗا فَـَٔاوَىٰ ٦ |
| 7. Ɛna Ɔnyaa wo sε worehwehwε kwan tenenee no, εna Ɔkyerεε wo kwan? | | وَوَجَدَكَ ضَآلّٗا فَهَدَىٰ ٧ |
| 8. Ɛna Onyaa wo sε ahia woͻ, εna Ɔmaa wonyaa wo ho? | | وَوَجَدَكَ عَآئِلٗا فَأَغۡنَىٰ ٨ |
| 9. Enti awisiaa deε εnhyε no so. | | فَأَمَّا ٱلۡيَتِيمَ فَلَا تَقۡهَرۡ ٩ |
| 10. Na ͻsrεsrεfoͻ (anaa) obisafoͻ nso εnka n’anim (anaa) εmpamo no, | | وَأَمَّا ٱلسَّآئِلَ فَلَا تَنۡهَرۡ ١٠ |
| 11. Na mmom wo Wura Nyankopͻn adom no na bͻ ho dawuro. | | وَأَمَّا بِنِعۡمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثۡ ١١ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Insiraah/Sharh**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. (Ɔkͻmhyεni), Yɛmmuee anaa Yεntrεε w’akoma mu mmaa wo? | | أَلَمۡ نَشۡرَحۡ لَكَ صَدۡرَكَ ١ |
| 2. Ɛna Yayi w’adesoa afri wo soͻ? | | وَوَضَعۡنَا عَنكَ وِزۡرَكَ ٢ |
| 3. (Adesoa) no a na emu yε duru (ma wo) wͻ w’akyi no? | | ٱلَّذِيٓ أَنقَضَ ظَهۡرَكَ ٣ |
| 4. Ɛna Yama woso wͻ animuonyam mu? | | وَرَفَعۡنَا لَكَ ذِكۡرَكَ ٤ |
| 5. Nokorε sε, ahokyerε akyi ahotͻ na εwͻ hͻ. | | فَإِنَّ مَعَ ٱلۡعُسۡرِ يُسۡرًا ٥ |
| 6. Nokorε sε, ahokyerε akyi ahotͻ na εwͻ hͻ. | | إِنَّ مَعَ ٱلۡعُسۡرِ يُسۡرٗا ٦ |
| 7. Enti sε wowie (adwuma a yεde ahyε wo nsa no a) kͻ so bͻ mmͻden, | | فَإِذَا فَرَغۡتَ فَٱنصَبۡ ٧ |
| 8. Na fa w’adwen ne wo werε nyinaa hyε wo Wura Nyankopͻn mu. | | وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَٱرۡغَب ٨ |
|  |  | |

ﰠ

**At-Tin**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Mede Borͻdͻma ne Nkuu dua, | | وَٱلتِّينِ وَٱلزَّيۡتُونِ ١ |
| 2. Ne bepͻ Sinai, | | وَطُورِ سِينِينَ ٢ |
| 3. Ne saa ahotͻ Kuro yi (Maka) di nse sε: | | وَهَٰذَا ٱلۡبَلَدِ ٱلۡأَمِينِ ٣ |
| 4. Nokorε, Yabͻ onipa asi tebea papa paa so. | | لَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ فِيٓ أَحۡسَنِ تَقۡوِيمٖ ٤ |
| 5. Afei Yεbεsan abrε no ase akͻ fam paa. | | ثُمَّ رَدَدۡنَٰهُ أَسۡفَلَ سَٰفِلِينَ ٥ |
| 6. Gye sԑ wͻn a wͻagye adie na wͻdii dwuma pa no, wᴐn deε wͻn wͻ akatua (papa) a akwansideε biara nni ho anaa sε εtoͻ ntwa da. | | إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَلَهُمۡ أَجۡرٌ غَيۡرُ مَمۡنُونٖ ٦ |
| 7. Afei woi akyi εdeεn na εmma wonnye (Nyankopͻn) Atemmuo no nnie? | | فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعۡدُ بِٱلدِّينِ ٧ |
| 8. Enti εnnyε Nyankopͻn ne atemmufoͻ no mu Otemmufo? | | أَلَيۡسَ ٱللَّهُ بِأَحۡكَمِ ٱلۡحَٰكِمِينَ ٨ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Alaq**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Bͻ wo Wura Nyankopͻn a Ɔbͻͻ adeε no din na kenkan; | | ٱقۡرَأۡ بِٱسۡمِ رَبِّكَ ٱلَّذِي خَلَقَ ١ |
| 2. (Wo Wura Nyankopͻn a) Ɔbͻͻ onipa firii mogya a abͻ toa mu. | | خَلَقَ ٱلۡإِنسَٰنَ مِنۡ عَلَقٍ ٢ |
| 3. Kenkan na wo Wura Nyankopͻn ne Adom Hene no, | | ٱقۡرَأۡ وَرَبُّكَ ٱلۡأَكۡرَمُ ٣ |
| 4. Ɔno na Ɔde twerεdua kyerε adeε,- | | ٱلَّذِي عَلَّمَ بِٱلۡقَلَمِ ٤ |
| 5. Kyerε onipa adeε a onnim. | | عَلَّمَ ٱلۡإِنسَٰنَ مَا لَمۡ يَعۡلَمۡ ٥ |
| 6. Daabi, nokorε sε onipa te atua, | | كَلَّآ إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ لَيَطۡغَىٰٓ ٦ |
| 7. Efiri sε, ͻhwε ne ho sε ͻsombo. | | أَن رَّءَاهُ ٱسۡتَغۡنَىٰٓ ٧ |
| 8. Nokorε sε, wo Wura Nyankopͻn hͻ ne (onipa) nnkyi. | | إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ ٱلرُّجۡعَىٰٓ ٨ |
| 9. Wahunu obi a osi- | | أَرَءَيۡتَ ٱلَّذِي يَنۡهَىٰ ٩ |
| 10. (Nyankopͻn) dͻnkͻ no kwan εberε a ɔrefrɛ Nyame? | | عَبۡدًا إِذَا صَلَّىٰٓ ١٠ |
| 11. Wahunu sε saa (nipa) no wͻ ͻkwan tenenee so? | | أَرَءَيۡتَ إِن كَانَ عَلَى ٱلۡهُدَىٰٓ ١١ |
| 12. Anaa sε ͻhyε (amanfoͻ) sε wͻnsuro Nyame nyε ahwεyie? | | أَوۡ أَمَرَ بِٱلتَّقۡوَىٰٓ ١٢ |
| 13. Wahunu sε obu (Nokorε) no sε atorͻsεm dane n’akyi dema? | | أَرَءَيۡتَ إِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰٓ ١٣ |
| 14. Anaa sε onnim sε Nyankopͻn hunu (biribiara)? | | أَلَمۡ يَعۡلَم بِأَنَّ ٱللَّهَ يَرَىٰ ١٤ |
| 15. Daabi, sε wannyae a, Yεbεsͻ ne moma puaa no mu; | | كَلَّا لَئِن لَّمۡ يَنتَهِ لَنَسۡفَعَۢا بِٱلنَّاصِيَةِ ١٥ |
| 16. Nkontomponi, debͻneεni moma puaa no. | | نَاصِيَةٖ كَٰذِبَةٍ خَاطِئَةٖ ١٦ |
| 17. Na ͻnfrε n’aboafoͻ. | | فَلۡيَدۡعُ نَادِيَهُۥ ١٧ |
| 18. Na Yεbεfrε (Amanehunu gya no mu Abͻfoͻ) Zabaaniya. | | سَنَدۡعُ ٱلزَّبَانِيَةَ ١٨ |
| 19. Daabi, (Nkͻmhyεni) entie no, na mmom wodeε fa w’anim butu fam na twe wo ho bεn (Onyankopͻn). | | كَلَّا لَا تُطِعۡهُ وَٱسۡجُدۡۤ وَٱقۡتَرِب۩ ١٩ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Qadr**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Nokorε sε, Yɛsianee (Qur’aan) wͻ Tumi anaasԑ Nhyehyεe Anadwo no mu. | | إِنَّآ أَنزَلۡنَٰهُ فِي لَيۡلَةِ ٱلۡقَدۡرِ ١ |
| 2. Na εdeεn na εbεkyerε wo sεdeε Tumi anaa Nhyehyεe Anadwo no si teε? | | وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا لَيۡلَةُ ٱلۡقَدۡرِ ٢ |
| 3. Tumi anaa Nhyehyεe Anadwo no (mu nhyira) kyεn bosome apem. | | لَيۡلَةُ ٱلۡقَدۡرِ خَيۡرٞ مِّنۡ أَلۡفِ شَهۡرٖ ٣ |
| 4. Soro Abͻfoͻ ne Honhom no (Gabriel) siane (fri soro ba asaase so) wͻ (saa Anadwo no) mu wͻ wͻn Wura Nyankopͻn akwamma mu dema dwumadie biara. | | تَنَزَّلُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَٱلرُّوحُ فِيهَا بِإِذۡنِ رَبِّهِم مِّن كُلِّ أَمۡرٖ ٤ |
| 5. (Saa Anadwo no yε) asomdwoeε nko ara kosi sε ahomakye bεba. | | سَلَٰمٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطۡلَعِ ٱلۡفَجۡرِ ٥ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Bayyina**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Wͻn a wapo nokorԑ a, wͻwͻ wͻn a yɛmaa wͻn Nyamesom ho Nwoma no mu, ne abosomsomfoͻ no na wͻnntwe wͻn ho mfri (neyεε bͻne ho) kͻpem sε, nyinasoͻ pefee no baa wͻn hͻ. | | لَمۡ يَكُنِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ وَٱلۡمُشۡرِكِينَ مُنفَكِّينَ حَتَّىٰ تَأۡتِيَهُمُ ٱلۡبَيِّنَةُ ١ |
| 2. Ɔsomafoͻ a ɔfiri Nyankopͻn hͻ rekenkan Nwoma a emu nsεm korogyee (kyerε wͻn). | | رَسُولٞ مِّنَ ٱللَّهِ يَتۡلُواْ صُحُفٗا مُّطَهَّرَةٗ ٢ |
| 3. Emu na Nwoma (a mmara nsεm ne ntotoeε pa ne ahyεdeε a), edi mmu no wͻ. | | فِيهَا كُتُبٞ قَيِّمَةٞ ٣ |
| 4. Wͻn a yɛmaa wͻn Nyamesom ho Nwoma no na wͻn ntεm mpaapaee, kͻpem akyire yi a, nyinasoͻ ne nkyerεkyerε mu pefee no baa wͻn hͻ. | | وَمَا تَفَرَّقَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَتۡهُمُ ٱلۡبَيِّنَةُ ٤ |
| 5. Yanhyε wͻn (sε wͻn nyε hwee) na mmom (deε yεhyεε wͻn) ne sε wͻnsom Nyankopͻn wͻ nokorε die mu, na wᴐnfa ᴐsom ma Ͻno nko ara wͻ anidie ne nokorε mu, na wͻnfrε Nyame wͻ ne brε mu, na wͻnyi Zaka; na εno ne ԑkwan a ԑkᴐ ͻsom a εtene no soᴐ. | | وَمَآ أُمِرُوٓاْ إِلَّا لِيَعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مُخۡلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ حُنَفَآءَ وَيُقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤۡتُواْ ٱلزَّكَوٰةَۚ وَذَٰلِكَ دِينُ ٱلۡقَيِّمَةِ ٥ |
| 6. Nokorε sε, wͻn a wͻpo nokorԑ no a wͻwͻ wͻn a yɛmaa wͻn Nyamesom ho Nwoma no mu, ne abosomsomfoͻ no bεkͻ Amanehunu gya mu. Wͻbεtena mu afe bͻͻ. Saa nkorͻfoͻ no ne abͻdeε bͻne no. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ وَٱلۡمُشۡرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَآۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمۡ شَرُّ ٱلۡبَرِيَّةِ ٦ |
| 7. Nokorε sε, wͻn a wɔagye adie na wͻdi dwuma pa no, saa nkorͻfoͻ no ne abͻdeε papa no. | | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أُوْلَٰٓئِكَ هُمۡ خَيۡرُ ٱلۡبَرِيَّةِ ٧ |
| 8. Wͻn akatua wͻ wͻn Wura Nyankopͻn hͻ; (εne) Aheman no a εwͻ hͻ daa a nsubͻnten nenam aseε no. Emu na wͻbεtena afe bͻͻ. Nyankopͻn agye wͻn atum, εna wͻn nso agye no atum. Saa akyεdeε (no) wͻ obi a osuro ne Wura Nyankopͻn. | | جَزَآؤُهُمۡ عِندَ رَبِّهِمۡ جَنَّٰتُ عَدۡنٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۖ رَّضِيَ ٱللَّهُ عَنۡهُمۡ وَرَضُواْ عَنۡهُۚ ذَٰلِكَ لِمَنۡ خَشِيَ رَبَّهُۥ ٨ |
|  |  | |

ﰠ

**Az-Zilzaal**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Sε asaase woso ne nwosoeε no a, | | إِذَا زُلۡزِلَتِ ٱلۡأَرۡضُ زِلۡزَالَهَا ١ |
| 2. Na asaase yi n’adesoa no firi adi a, | | وَأَخۡرَجَتِ ٱلۡأَرۡضُ أَثۡقَالَهَا ٢ |
| 3. Na onipa ka sε: “Ɛdeεn na aba asaase soͻ a?” | | وَقَالَ ٱلۡإِنسَٰنُ مَا لَهَا ٣ |
| 4. Saa Da no asaase bεbͻ n’amaneε. | | يَوۡمَئِذٖ تُحَدِّثُ أَخۡبَارَهَا ٤ |
| 5. Efiri sε, wo Wura Nyankopͻn na ayi no adi na Wahyɛ noɔ, | | بِأَنَّ رَبَّكَ أَوۡحَىٰ لَهَا ٥ |
| 6. Saa Da no nnipa bepue akuoakuo sononkosononko akͻhwε wͻn nwuma. | | يَوۡمَئِذٖ يَصۡدُرُ ٱلنَّاسُ أَشۡتَاتٗا لِّيُرَوۡاْ أَعۡمَٰلَهُمۡ ٦ |
| 7. Obi a ɔbɛdi dwuma pa bi a emu duro ketekete te sε aboboaa a (onipa) ani ntumi nhunu no (saa nipa no) bɛhunu (n'adeε). | | فَمَن يَعۡمَلۡ مِثۡقَالَ ذَرَّةٍ خَيۡرٗا يَرَهُۥ ٧ |
| 8. (Saa ara) nso na obi a, ɔbɛdi dwuma bͻne bi a emu duro ketekete te sε aboboaa a (onipa) ani ntumi nhunu no (ͻno nso) bɛhunu (n'adeε). | | وَمَن يَعۡمَلۡ مِثۡقَالَ ذَرَّةٖ شَرّٗا يَرَهُۥ ٨ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Aadiyaat**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Mede (apͻnkͻ a wɔrekͻ sa) na wͻretu mmirika home tehyetehye no di nse, | | وَٱلۡعَٰدِيَٰتِ ضَبۡحٗا ١ |
| 2. Ne wͻn tͻte a (etia εboͻ so a), na ate gya no nso di nse. | | فَٱلۡمُورِيَٰتِ قَدۡحٗا ٢ |
| 3. Na wͻkͻto hyε (atamfoͻ no) so anͻpa tutuutu no di nse. | | فَٱلۡمُغِيرَٰتِ صُبۡحٗا ٣ |
| 4. Na εma mfuturo tu kͻ wiem, | | فَأَثَرۡنَ بِهِۦ نَقۡعٗا ٤ |
| 5. Na wͻbͻ wura (atamfoͻ no) dͻm no mu no di nse sε: | | فَوَسَطۡنَ بِهِۦ جَمۡعًا ٥ |
| 6. Nokorε onipa ayi ne Wura Nyankopͻn bonniayε; | | إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ لِرَبِّهِۦ لَكَنُودٞ ٦ |
| 7. Ԑyε nokorε sε, ͻno ara di ho adanseε saa; | | وَإِنَّهُۥ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٞ ٧ |
| 8. Ԑyε nokorε nso sε onipa pε adepa paa ma no boro so. | | وَإِنَّهُۥ لِحُبِّ ٱلۡخَيۡرِ لَشَدِيدٌ ٨ |
| 9. Anaasε ɔnnim sε, sε adeε a εwͻ adaka-mena mu no firi adi a, | | ۞أَفَلَا يَعۡلَمُ إِذَا بُعۡثِرَ مَا فِي ٱلۡقُبُورِ ٩ |
| 10. Na adeε a εwͻ (onipa) akoma mu nso da adi a, | | وَحُصِّلَ مَا فِي ٱلصُّدُورِ ١٠ |
| 11. Saa Da no ɛyɛ nokorε sε (onipa bɛhunu sε) wͻn Wura Nyankopͻn ne wͻn (dwuma a wͻdiiε no ho) amanebͻ Wura. | | إِنَّ رَبَّهُم بِهِمۡ يَوۡمَئِذٖ لَّخَبِيرُۢ ١١ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Qaari’a**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Dede ne Gyegyeegye (Da) no; | | ٱلۡقَارِعَةُ ١ |
| 2. Ɛdeεn ne Dede ne Gyegyeegye (Da) no? | | مَا ٱلۡقَارِعَةُ ٢ |
| 3. Ɛdeεn na εbεkyerε wo sεdeε dede ne Gyegyeegye (Da) no siteε? | | وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلۡقَارِعَةُ ٣ |
| 4. (Ɛyε) Da a onipa bεyε sε akͻbͻnsͻ a, wabͻ asanteε. | | يَوۡمَ يَكُونُ ٱلنَّاسُ كَٱلۡفَرَاشِ ٱلۡمَبۡثُوثِ ٤ |
| 5. Na mmepͻ nso bεyε sε aboa nwii a εrehu korͻ. | | وَتَكُونُ ٱلۡجِبَالُ كَٱلۡعِهۡنِ ٱلۡمَنفُوشِ ٥ |
| 6. (Saa Da no) obi a yεbεsusu (ne papa a ͻyͻeε na) emu bεyε duro (akyεn ne bͻne) no, | | فَأَمَّا مَن ثَقُلَتۡ مَوَٰزِينُهُۥ ٦ |
| 7. Ɔbɛnya asetena pa. | | فَهُوَ فِي عِيشَةٖ رَّاضِيَةٖ ٧ |
| 8. Na mmom obi a ne (papa a ͻyͻeε) mu bεyε hare (akyεn ne bͻne) no, | | وَأَمَّا مَنۡ خَفَّتۡ مَوَٰزِينُهُۥ ٨ |
| 9. ‘Haawiya’ na εbεyε oni. | | فَأُمُّهُۥ هَاوِيَةٞ ٩ |
| 10. Na εdeεn na εbεkyerε wo sεdeε ‘Haawiya’ no siteε? | | وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا هِيَهۡ ١٠ |
| 11. Ɛyε Ogya tanaa a, ano yε hye papaapa. | | نَارٌ حَامِيَةُۢ ١١ |
|  |  | |

ﰠ

**At-Takaasur**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. (Wiase ahonyadeε) dodoͻ ho apere-apereε asi mo aso. | | أَلۡهَىٰكُمُ ٱلتَّكَاثُرُ ١ |
| 2. (Mode no saa ara) kosi sε mobεkͻ akͻsra adakamena (anaasε mobɛwuo). | | حَتَّىٰ زُرۡتُمُ ٱلۡمَقَابِرَ ٢ |
| 3. Daabi, sεdeε εteε biara no mobɛhunu. | | كَلَّا سَوۡفَ تَعۡلَمُونَ ٣ |
| 4. Daabi bio, sεdeε εteε biara no mobɛhunu. | | ثُمَّ كَلَّا سَوۡفَ تَعۡلَمُونَ ٤ |
| 5. Daabi, sε anka monim no wͻ nimdeε pefee mu a, | | كَلَّا لَوۡ تَعۡلَمُونَ عِلۡمَ ٱلۡيَقِينِ ٥ |
| 6. Anka nokorε sε mobɛhunu Amanehunu gya no (wͻ wiase). | | لَتَرَوُنَّ ٱلۡجَحِيمَ ٦ |
| 7. Ansa na moahunu no ani kann (wͻ Atemmuda) | | ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيۡنَ ٱلۡيَقِينِ ٧ |
| 8. Afei saa Da no yεbɛbisa mo adom akyεdeε (a yεde maa mo degyee moani wͻ wiase) no ho asεm. | | ثُمَّ لَتُسۡـَٔلُنَّ يَوۡمَئِذٍ عَنِ ٱلنَّعِيمِ ٨ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Asr**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. (Nyankopͻn) de εberε no di nse sε: | | وَٱلۡعَصۡرِ ١ |
| 2. Nokorε, onipa wͻ berεguo mu, | | إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ لَفِي خُسۡرٍ ٢ |
| 3. Gye sε wͻn a wͻagye adie na wͻdi dwuma pa no, na wͻde Nokorε no tu (amanfoͻ) foͻ, san de aboterε ne ntooboaseε no kasa kyerε (nnipa) | | إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلۡحَقِّ وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلصَّبۡرِ ٣ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Humaza**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Due nka (onipa) biara a, odi nsekuro, yε wetεkyerε, ka nkyisεm. | | وَيۡلٞ لِّكُلِّ هُمَزَةٖ لُّمَزَةٍ ١ |
| 2. Saa (nipa) no a, waboa sika ano agu hͻ na ͻkan (na ͻnnfa bi nnyε Nyame adwuma no), | | ٱلَّذِي جَمَعَ مَالٗا وَعَدَّدَهُۥ ٢ |
| 3. Ɔdwen sε ne sika no bεma no atena ase afe bͻͻ. | | يَحۡسَبُ أَنَّ مَالَهُۥٓ أَخۡلَدَهُۥ ٣ |
| 4. Daabi da, ampa sε yεbεto no ama no akͻhwe Deε ebubu (biribiara) pasaa no mu. | | كَلَّاۖ لَيُنۢبَذَنَّ فِي ٱلۡحُطَمَةِ ٤ |
| 5. Na εdeεn na εbεkyerε wo Deε ebubu (biribiara) pasaa no? | | وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلۡحُطَمَةُ ٥ |
| 6. (Ɛyε) Onyankopͻn (abufuhyeε) gya bi a yasͻ ano paa- | | نَارُ ٱللَّهِ ٱلۡمُوقَدَةُ ٦ |
| 7. A, epue wͻ (onipa) akoma mu. | | ٱلَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى ٱلۡأَفۡـِٔدَةِ ٧ |
| 8. Nokorε sε yεde (saa gya no) bεkata wͻn so atwa ahyia- | | إِنَّهَا عَلَيۡهِم مُّؤۡصَدَةٞ ٨ |
| 9. (Agu wͻn mpokyerε amantam wͻn) wͻ adum akεseε a εtrε bi mu. | | فِي عَمَدٖ مُّمَدَّدَةِۭ ٩ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Fiil**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. (Ɔkͻmhyεni), wonhunuu sεdeε wo Wura (Nyankopͻn) de yεε Asonofoͻ no? | | أَلَمۡ تَرَ كَيۡفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصۡحَٰبِ ٱلۡفِيلِ ١ |
| 2. Wamma wͻn adwen (bͻne) no annyε kwa? | | أَلَمۡ يَجۡعَلۡ كَيۡدَهُمۡ فِي تَضۡلِيلٖ ٢ |
| 3. Ɛberε a Ɔsomaa nnomaa akuo-akuo baa wͻn so, | | وَأَرۡسَلَ عَلَيۡهِمۡ طَيۡرًا أَبَابِيلَ ٣ |
| 4. Maa wͻbεtotoo aboͻ a, yato a efri ‘Sijiil’ mu bobͻͻ wͻn. | | تَرۡمِيهِم بِحِجَارَةٖ مِّن سِجِّيلٖ ٤ |
| 5. Yεε wͻn pasaa sε wira a mmoa aweε. | | فَجَعَلَهُمۡ كَعَصۡفٖ مَّأۡكُولِۭ ٥ |
|  |  | |

ﰠ

**Quraish**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Deε akokwa Quraishfoͻ no, | | لِإِيلَٰفِ قُرَيۡشٍ ١ |
| 2. Deε akokwa wͻn a εne akwantuo a wͻtu no wͻ awͻ berε ne ahuhu berε mu no nti, | | إِۦلَٰفِهِمۡ رِحۡلَةَ ٱلشِّتَآءِ وَٱلصَّيۡفِ ٢ |
| 3. Wͻnsom Efie wei (Ka’ba) Wura. | | فَلۡيَعۡبُدُواْ رَبَّ هَٰذَا ٱلۡبَيۡتِ ٣ |
| 4. (Nyankopͻn) no a, Ɔbͻ wͻn akͻnhoma fri ͻkͻm mu, na Ɔma wͻn akomatͻyamu firi ehuu mu no. | | ٱلَّذِيٓ أَطۡعَمَهُم مِّن جُوعٖ وَءَامَنَهُم مِّنۡ خَوۡفِۭ ٤ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Maa’uun**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Wahunu nea ͻsom nkontompo som (anaa) ͻfa Atemmuo no atorᴐsԑm no? | | أَرَءَيۡتَ ٱلَّذِي يُكَذِّبُ بِٱلدِّينِ ١ |
| 2. Saa (nipa no) bi ne obi a, ͻpamo agyanka. | | فَذَٰلِكَ ٱلَّذِي يَدُعُّ ٱلۡيَتِيمَ ٢ |
| 3. Na ͻnhyε (amanfoͻ) sε wͻdidi a wͻma ahiafoͻ no nso bi. | | وَلَا يَحُضُّ عَلَىٰ طَعَامِ ٱلۡمِسۡكِينِ ٣ |
| 4. Enti due nka Nyamefrεfoͻ no. | | فَوَيۡلٞ لِّلۡمُصَلِّينَ ٤ |
| 5. Wͻn a, wͻbu wͻn ani gu wͻn Nyamefrε soͻ no; | | ٱلَّذِينَ هُمۡ عَن صَلَاتِهِمۡ سَاهُونَ ٥ |
| 6. Wͻn a wͻyε yεkyerε, | | ٱلَّذِينَ هُمۡ يُرَآءُونَ ٦ |
| 7. Na wͻsi mmoa ho kwan. | | وَيَمۡنَعُونَ ٱلۡمَاعُونَ ٧ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Kawsar**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. (Ɔkͻmhyεni), Yakyε wo akyεdeε a εdͻͻso. | | إِنَّآ أَعۡطَيۡنَٰكَ ٱلۡكَوۡثَرَ ١ |
| 2. Enti fa wo mpaebͻ ma wo Wura Nyankopͻn na bͻ okum afͻdeε. | | فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَٱنۡحَرۡ ٢ |
| 3. Nokorε sε, obia ͻtan woͻ no, ͻno na ͻyε ͻkͻntεkorͻ a n’ase ahyeε. | | إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ ٱلۡأَبۡتَرُ ٣ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Kaafiruun**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. (Ɔkɔmhyɛni), ka sɛ: “(Kaafirfoͻ) boniayεfoͻ, | | قُلۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡكَٰفِرُونَ ١ |
| 2. Mennsom adeε a mosom. | | لَآ أَعۡبُدُ مَا تَعۡبُدُونَ ٢ |
| 3. Ɛna monso monnsom Nea mesom no. | | وَلَآ أَنتُمۡ عَٰبِدُونَ مَآ أَعۡبُدُ ٣ |
| 4. Na εmma sε mεsom adeε a mosom, | | وَلَآ أَنَا۠ عَابِدٞ مَّا عَبَدتُّمۡ ٤ |
| 5. Ɛna monso monnsom Nea mesom no, | | وَلَآ أَنتُمۡ عَٰبِدُونَ مَآ أَعۡبُدُ ٥ |
| 6. Mosom wͻ mo, menso mesom wͻ me. | | لَكُمۡ دِينُكُمۡ وَلِيَ دِينِ ٦ |
|  |  | |

ﰠ

**An-Nasr**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Sε Nyankopͻn mmoa ne Nkonimdie no ba a, | | إِذَا جَآءَ نَصۡرُ ٱللَّهِ وَٱلۡفَتۡحُ ١ |
| 2. Wobɛhunu sε nnipa rewura Onyankopͻn som no mu akuo-akuo. | | وَرَأَيۡتَ ٱلنَّاسَ يَدۡخُلُونَ فِي دِينِ ٱللَّهِ أَفۡوَاجٗا ٢ |
| 3. Enti bͻ wo Wura Nyankopͻn abodin na srε Ne hͻ bͻnefakyε, nokorε sε Ɔno na Ɔde bͻne kyε. | | فَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ وَٱسۡتَغۡفِرۡهُۚ إِنَّهُۥ كَانَ تَوَّابَۢا ٣ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Masad/Al-Lahab**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Abii Lahab nsa asopa, na ͻbεsopa. | | تَبَّتۡ يَدَآ أَبِي لَهَبٖ وَتَبَّ ١ |
| 2. N’ahonyadeε ne deε nensa aka biara ho mma mfasoͻ mma no. | | مَآ أَغۡنَىٰ عَنۡهُ مَالُهُۥ وَمَا كَسَبَ ٢ |
| 3. Yεbεhye no wͻ Ogya a εwͻ ogyaframa no mu. | | سَيَصۡلَىٰ نَارٗا ذَاتَ لَهَبٖ ٣ |
| 4. Ɔne ne yere no a, ͻsoa nnyentia no. | | وَٱمۡرَأَتُهُۥ حَمَّالَةَ ٱلۡحَطَبِ ٤ |
| 5. Ahoma a yawͻ no mmεsa na bɛgu ne kͻn mu. | | فِي جِيدِهَا حَبۡلٞ مِّن مَّسَدِۭ ٥ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Ikhlaas**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. (Ɔkͻmhyεni), ka sε: Ɔno Nyankopͻn Ɔyε Baako. | | قُلۡ هُوَ ٱللَّهُ أَحَدٌ ١ |
| 2. Onyankopͻn, Ɔno na Ɔde Ne ho (na abͻdeε nyinaa dane no). | | ٱللَّهُ ٱلصَّمَدُ ٢ |
| 3. Wannwo ba, na obi nso annwo no, | | لَمۡ يَلِدۡ وَلَمۡ يُولَدۡ ٣ |
| 4. Na obiara nso ntesε Ɔno, anaa sε yεde no susu no. | | وَلَمۡ يَكُن لَّهُۥ كُفُوًا أَحَدُۢ ٤ |
|  |  | |

ﰠ

**Al-Falaq**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Ka sɛ: Mehwehwɛ ntwitwagyeɛ firi ahomakye Wura no hɔ. | | قُلۡ أَعُوذُ بِرَبِّ ٱلۡفَلَقِ ١ |
| 2. Ɛfa adeε a Wabͻ (biara) bͻne ho. | | مِن شَرِّ مَا خَلَقَ ٢ |
| 3. (Mesan hwehwε sε, ɔntwitwa nye me) wͻ esum mu bͻne mu, sε esum ba a; | | وَمِن شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ٣ |
| 4. (Mesan mesu frε no sε ɔntwitwa nye me) wͻ Nkabrekyerefoͻ a wͻbͻ apͻ tete ntasuo gu soͻ no bͻne mu; | | وَمِن شَرِّ ٱلنَّفَّٰثَٰتِ فِي ٱلۡعُقَدِ ٤ |
| 5. (Mesu frε no bio sε, ɔntwitwa nye me) wͻ ahoͻyaafoͻ bͻne mu, sε wͻyε ahoͻyaa a. | | وَمِن شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ٥ |
|  |  | |

ﰠ

**An-Naas**

**Onyankopͻn din mu, Ahummͻborͻ Hene, Ɔdεεfoͻ Hene,**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Ka sε: “Mehwehwε ntwitwagyeε firi nnipa Wura ( Nyankopͻn ) no hͻ. | | قُلۡ أَعُوذُ بِرَبِّ ٱلنَّاسِ ١ |
| 2. Nipa Hene hɔ. | | مَلِكِ ٱلنَّاسِ ٢ |
| 3. Nnipa Nyankopͻn no, | | إِلَٰهِ ٱلنَّاسِ ٣ |
| 4. (Sε, Ɔntwitwa ngye me) mfiri ͻbonsam daadaafoͻ a, (ͻdaadaa nnipa wie a) na watwe ne ho no bͻne mu. | | مِن شَرِّ ٱلۡوَسۡوَاسِ ٱلۡخَنَّاسِ ٤ |
| 5. Ɔbonsam a ͻdaadaa nnipa wͻ akoma mu no. | | ٱلَّذِي يُوَسۡوِسُ فِي صُدُورِ ٱلنَّاسِ ٥ |
| 6. Ɛfiri Jinn (mmoatia) ne nnipa bonsam (nyinaa bͻne mu). | | مِنَ ٱلۡجِنَّةِ وَٱلنَّاسِ ٦ |
|  |  | |